

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套科学有效的学习方法。他的“双语音标有声读物”不仅包含丰富的词汇和例句，还提供了专业的发音指导，帮助学习者轻松掌握英语发音技巧。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”品牌，致力于推广英语教育。他的品牌产品深受广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他的“双语音标有声读物”将继续陪伴广大学习者共同成长，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套科学有效的学习方法。他的“注音阅读英语教育”不仅包含丰富的词汇和例句，还提供了专业的发音指导，帮助学习者轻松掌握英语发音技巧。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”品牌，致力于推广英语教育。他的品牌产品深受广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他的“注音阅读英语教育”将继续陪伴广大学习者共同成长，帮助他们实现英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套科学有效的学习方法。他的“注音阅读英语教育”不仅包含丰富的词汇和例句，还提供了专业的发音指导，帮助学习者轻松掌握英语发音技巧。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 17 个章节

1. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000001

2. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000002

3. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000003

4. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000004

5. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000005

6. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000006

7. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000007

8. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000008

9. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000009

10. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000010

11. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000011

12. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000012

13. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000013

14. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000014

15. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000015

16. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000016

17. 卡克斯顿之书：散文、诗歌、(caxton's Book A Collection Of Essays, Poems,) 000017

使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿之书： 散文、诗歌、 (Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第1/17页

[wʌn] .
1 .
1 .

1.

[ˈmaɪnər][ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈspeliŋ] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Minor punctuation and spelling errors have been corrected .
次要的 标点 和 拼写 错误 有 到过 已更正 .

已修正少量标点和拼写错误。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ðiːz] [kəˈrekʃnz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [nəʊˈteɪʃnz] [ɪz][ˈloʊkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][end]
A list of these corrections together with other notations is located at the end
一个 列表 的 这些 更正 一起 和 其他 符号 是 位于 在 这 结尾
[ʌv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst] .
of this e - text .
的 这 e - 文本 .

这些更正以及其他注释的列表位于本电子文本的末尾。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˈkækstənz] [bʊk] :
CAXTON'S BOOK :
卡克斯顿的 书 :

卡克斯顿的书：

[ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv]
A COLLECTION OF
一个 收藏 的

一系列

[ˈeseɪz] , [ˈpʊəməz] , [teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd] [sketʃɪz] .
Essays , Poems , Tales and Sketches .
散文 , 诗歌 , 故事 和 草图 .

散文、诗歌、故事和素描。

[baɪ][ðə; ði] [lert]
BY THE LATE
经过 这 晚的

已故

[ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [roʊdz] .
W . H . RHODES .
W . H . 罗德岛 .

WH RHODES。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈdænjəl] [oʊˈkɑːnəl] .
EDITED BY DANIEL O'CONNELL .
编辑 经过 丹尼尔 奥康奈尔 .

由丹尼尔·奥康奈尔编辑。

[sæŋ] [frən'sɪskoʊ] :
SAN FRANCISCO :
SAN 旧金山 :

旧金山:

[ə; eɪ] . [el] . ['bæŋkrɒft] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .
A . L . BANCROFT . AND . COMPANY . 1876 .
一个 . L . 班克罗夫特 . 和 . 公司 . - .

AL BANCROFT AND COMPANY.1876.

[,pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˈentəd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1876 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,
根据国会法案, 于1876年登记在册。

[baɪ] ['su:zn] [roʊdʒ] ,
By SUSAN RHODES ,
经过 苏珊 罗德岛 ,

作者: 苏珊·罗兹

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪbrerɪən] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [æt; ət] ['wa:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] .
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington , D . C .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 , D . C .
美国国会图书馆, 华盛顿特区

[sæŋ][frən'sɪskoʊ] :
San Francisco :
圣 弗朗西斯科 :

旧金山:

[ə; eɪ] . [el] . ['bæŋkrɒft] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
A . L . Bancroft . and . Company ,
一个 . L . 班克罗夫特 . 和 . 公司 ,

AL Bancroft and Company

['prɪntərz][ænd; ənd][ˈbaɪndəz] .
printers and binders .
打印机 和 活页夹 .

打印机和装订机。

[,pi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [sketʃɪz] [ænd; ənd][ˈpouəməz][ɪn] [ðɪs] ['vɔ:lju:m] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]
The sketches and poems in this volume were written at a time when the
这 草图 和 诗歌 在 这 体积 是 书面 在 一个 时间 什么时候 这
[ˈɔ:θər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] [prə'feʃ(ə)n] .
author was engaged in the practice of a laborious profession .
作者 曾是 已订婚的 在 这 实践 的 一个 费力的 职业 .
本书中的素描和诗歌创作于作者从事繁重职业的时期。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [roʊdʒ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈverɪəs]
It was the intention of Mr . Rhodes to collect them from the various
它 曾是 这 意图 的 先生 . 罗德岛 到 收集 他们 从 这 各种各样的
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ˌpiəriˈɒdɪkəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] ,
newspapers and periodicals in which they had appeared ,
报纸 和 期刊 在 哪个 他们 有 出现 ,
罗兹先生的意图是将这些文章从它们曾刊登过的各种报纸和期刊上收集起来。

[ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn] [bʊk] - [fɔːrm] [wenˈevər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm]
and publish them in book - form whenever he could obtain a respite from
和 发布 他们 在 书 - 形式 每当 他 可以 获得 一个 喘息 从
[hɪz; ɪz][ˈɑːrdʒuəs] [ˈduːtɪz] .
his arduous duties .
他的 艰巨 职责 .
只要能从繁重的工作中抽出一点时间，他就会把这些故事整理成书出版。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [ˈɑːbdʒekt][hiː; hi][daɪd] ,
But before he carried out his long - cherished object he died ,
但 前 他 携带 出去 他的 长的 - 珍爱 目的 他 死亡 ,
但他还没来得及实现自己长久以来的愿望就去世了。

[ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [laɪf] .
in the prime of his manhood and the ripeness of his literary life .
在 这 主要的 的 他的 男子气概 和 这 成熟度 的 他的 文学 生活 .
正值壮年，文学创作也臻于成熟。

[ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈgæðərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Many of his poems were written for the monthly gatherings of the
许多 的 他的 诗歌 是 书面 为了 这 月度 聚会 的 这
[boʊˈhiːmiən] [klʌb] .
Bohemian Club .
波西米亚 俱乐部 .
他的许多诗歌都是为波西米亚俱乐部的每月聚会而作。

[ðer; ðər] , [wen] [ˈkækstənz] [neɪm] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [frendz] [θrɔŋd] [əˈbaʊt]
There , when Caxton's name was announced , his literary friends thronged about
那里 , 什么时候 卡克斯顿的 姓名 曾是 宣布 , 他的 文学 朋友们 熙熙攘攘 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
当宣布卡克斯顿的名字时，他的文学界朋友们蜂拥而至。

[ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [triːt] [ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpoʊət][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər]
confident of the rich treat the brain of their beloved poet had provided for
自信的 的 这 富有的 对待 这 脑 的 他们的 心爱 诗人 有 假如 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他们深信，他们所敬爱的诗人的智慧会给他们带来丰盛的享受。

[hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ˈmæɪlɪs] ; [ænd; ənd] [ˈmeni]
His wit was keen and sparkling , without a shade of malice ; and many
他的 有 曾是 敏锐的 和 闪闪发光 , 没有 一个 阴影 的 恶意 ; 和 许多
[æn; ən] [ˈænɪkdʊt] ,
an anecdote ,
一个 轶事 ,
他机智敏锐，妙语连珠，毫无恶意；而且有很多轶事，

[ðæt] [bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [əbˈsɜːrədɪ] ,
that began with some delightful absurdity ,
那 开始 和 一些 愉快 荒谬 ,
一切都始于一些令人愉悦的荒诞之事，

[kloʊzɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpeɪθɑːs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [greɪt] [vɜːrsəˈtɪləti] [ʌv; əv][ˈkæksstənz][ˈdʒiːniəs] .
closed in a pathos that showed the great versatility of Caxton's genius .
 关闭 在 一个 感伤 那 显示 这 伟大的 多功能性 的 卡克斯顿的 天才 .

结尾充满悲情，展现了卡克斯顿天才的卓越才能。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌməːfɪld] , [wɪtʃ] [ɪz][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʒiːniəs] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ɪn]
The Case of Summerfield , which is perhaps the most ingenious of the tales in
 这 案件 的 萨默菲尔德 , 哪个 是 也许 这 最多 巧妙 的 这 故事 在

[ðæt] [prɪˈkjuːliər] [veɪn] ,
that peculiar vein ,
 那 奇特 静脉 ,

《萨默菲尔德案件》或许是这类奇特故事中最巧妙的一个。

[wʌz; wəz] ['waɪdli] ['kɑ:pɪd] [ænd; ənd] ['wɔ:rmli] [praɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə,rɪdʒə'hæləti][ʌv; əv][ɪts][plæn][ænd; ənd]
was widely copied and warmly praised for the originality of its plan and
 曾是 广泛 复制 和 热情地 赞扬 为了 这 独创性 的 它是 计划 和
 [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
the skill of its execution .
 这 技能 的 它是 执行 :

该方案因其方案的独创性和执行技巧而广受模仿和好评。

[ðə; ði] ['editər] [lʌ; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] [hæz; həz] [əb'zɜ:rvd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [leɪ] [ɪn]
The editor of this work has observed , as far as lay in
 这 编辑 的 这 工作 有 观察到 , 作为 远的 作为 躺在
 本书的编辑观察到, 就其所处的位置而言,

[,pi: 'dʒi:][fɜ:r]]
[Pg 4]
 [页 4]

[第4页]

[hɪz; ɪz] ['paʊə] ,
his power ,
 他的 力量 ,

他的力量，

[ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [,kɒmpə'ziʃənz] [wɪt] ['mɪstər] .
the intention of the author in the selection of those compositions which Mr .
 这 意图 的 这 作者 在 这 选择 的 那些 作品 哪个 先生 .

[roudz] [hæd; həd] [pʊt] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər] [kɑ:mpɪ'leɪʃn] .
Rhodes had put aside for compilation .
 罗德岛 有 放 旁边 为了 汇编 .

作者选择罗兹先生留下来编纂的那些作品的意图。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ænd; ʌnd] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ([fɔːr; fər] ['kæktən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] **With such a mass and variety of material (for Caxton had been a busy**
和 这样的 一个 大量的 和 种类 的 材料 (为了 卡克斯顿 有 到过 一个 忙碌的
[wɜːrkər]) [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frəm; frəm] [prə'dʌkʃənz] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
worker) it was difficult to select from productions all of which were
工人) 它 曾是 难的 到 选择 从 作品 全部 的 哪个 是
['eksələnt] .
excellent .
出色的) .

由于材料数量庞大且种类繁多（因为卡克斯顿一直是一位勤奋的工作者），很难从所有优秀的作品中进行选择。

[fjuː] ['lɪbətɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,
Few liberties have been taken with them ; for , indeed ,
很少 自由 有 到过 已采取 和 他们 ; 为了 , 的确 ,
很少有人对它们进行改动；因为，的确，

[ˈkækstən][wʌz; wəz] [hɪm'self] [soʊ] [ˌkɑːnʃi'enjəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Caxton was himself so conscientious in the arrangement and correction of his
卡克斯顿 曾是 他自己 所以 尽责的 在 这 安排 和 更正 的 他的
[ˈmænjuskript] , [ðæt] ,
manuscript , that ,
手稿 , 那 ,

卡克斯顿本人在整理和校对手稿时一丝不苟，以至于

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [ænd; ənd][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɔːltə'reɪʃəns] ,
with the exception of some slight and unimportant alterations ,
和 这 例外 的 一些 轻微 和 不重要 变化 ,
除了一些细微且无关紧要的改动之外，

[ðɪs] [bʊk] [goʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər][æz; əz][ðə; ði]
this book goes before his friends and the public in the same order as the
这 书 去 前 他的 朋友们 和 这 民众 在 这 相同的 命令 作为 这
[ˈɔːθər] [wʊd] [hæv; həv] [tʰʊʊzn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [spɜrd] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði][tæsk] .
author would have chosen had he been spared to perform the task .
作者 会 有 选定 有 他 到过 幸存 到 履行 这 任务 .

这本书以作者如果能够完成这项任务时所选择的顺序，呈现在了他的朋友和公众面前。

[ˌpiːˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ɪn] [mə'mɔːriəm] .
IN MEMORIAM .
在 纪念碑 .

谨此悼念。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,
At the time when , according to custom ,
在 这 时间 什么时候 , 根据 到 风俗 ,

当时，按照习俗，

[ˈmɪstər] . [roʊdzɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrməli] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl] [kɔːrts] [ʌv; əv]
Mr . Rhodes's death was formally announced to the several Courts of
先生 . 罗德岛 死亡 曾是 正式地 宣布 到 这 一些 法院 的
[ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
Record in San Francisco ,
记录 在 圣 弗朗西斯科 ,

罗兹先生的死讯已正式向旧金山的几家法院公布。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrniɪd] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈɜːdʒd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm]
one of the learned judges urged the publication of his writings in some form
一 的 这 学习 法官 敦促 这 发布 的 他的 著作 在 一些 形式
[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][bɑːr][ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] [ɪ'stiːmd]
which would give the bar a permanent memorial of one of it's most esteemed
哪个 会 给 这 酒吧 一个 永恒的 纪念馆 的 一 的 它是 最多 尊敬的
[ˈmembər] ,
members ,
成员 ,

一位博学的法官敦促以某种形式出版他的著作，以便为律师界留下这位最受尊敬的成员的永久纪念。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðəm; ðəm][ðər; ðər] [ˈprɑːpər] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkən] [ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
and to them their proper place in American literature :
和 到 他们 他们的 恰当的 地方 在 美国人 文学 :

并赋予它们在美国文学中应有的地位。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˈvɑ:ljəm] .
This has been accomplished by the present volume .
这 有 到过 完成 经过 这 展示 体积 :

本书已达到这一目标。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sɪn'sɪrli] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [waɪl] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈlɑ:rdʒli] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] ['mɪstər] . [roʊdzɪz]
It is sincerely to be hoped that while it will largely add to Mr . Rhodes's
它 是 真挚地 到 是 希望 那 尽管 它 将要 很大程度上 添加 到 先生 : 罗德岛
[ˌrepju'teɪ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

真诚地希望，虽然这将极大地提升罗兹先生的声誉，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [sɜ:rvi] [tu:; tə] ['fɜ:rniʃ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈfæməli][sʌm; səm] [səb'stæn(ə)l] [eɪd][ɪn]
it may also serve to furnish a most interesting family some substantial aid in
它 可能 还 服务 到 提供 一个 最多 有趣的 家庭 一些 重大的 援助 在
[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
the struggle with life ,
这 斗争 和 生活 ;

它还可以为一些非常有趣的家庭在与生活斗争中提供一些实质性的帮助。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'ləvɪd] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] ['tendər] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [ʌn'hæpɪli] [bɪn]
from which the beloved husband and tender father has unhappily been
从 哪个 这 心爱 丈夫 和 投标 父亲 有 不幸地 到过
[rɪ'mu:vɪd] .
removed .
已移除 :

挚爱的丈夫和慈爱的父亲不幸离世。

[ˈwɪljəm] [ˈhenri] [roʊdz] [wʌz; wəz][bɔ:rn][dʒʊ'laɪ] - , - , [ɪn] ['wɪnzər] , [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə] .
William Henry Rhodes was born July 16 , 1822 , in Windsor , North Carolina .
威廉 亨利 罗德岛 曾是 出生 七月 - , - , 在 温莎 , 北 卡罗莱纳 :

威廉·亨利·罗兹于 1822 年 7 月 16 日出生于北卡罗来纳州温莎。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [kɑ:l] . [i:] . [ə; eɪ] .
His mother died when he was six years old , and his father , Col . E . A .
他的 母亲 死亡 什么时候 他 曾是 六 年 老的 , 和 他的 父亲 , 上校 : E : 一个 :
[roʊdz] ,
Rhodes ,
罗德岛 ,

他六岁时母亲去世，他的父亲，EA Rhodes 上校，

[sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['prɪnstən] , [nu:] [ˈdʒɜ:rzi] , [tu:; tə][bi:; bi] ['edʒuketɪd][æt; ət][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['lɜ:rniŋ]
sent him to Princeton , New Jersey , to be educated at the seat of learning
发送 他 到 普林斯顿 , 新的 球衣 , 到 是 受过教育 在 这 座位 的 学习
[ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] .
established there .
已确立的 那里 :

送他到新泽西州普林斯顿大学，在那里接受教育，普林斯顿大学是当时的学术中心。

[kɑ:l] . [roʊdz] [wʌz; wəz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ə'pɔɪntɪd] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˈkɑ:ns(ə)l][æt; ət] [ˈgælvəstən] , [ˈteksəs]
Col . Rhodes was subsequently appointed United States Consul at Galveston , Texas
上校 : 罗德岛 曾是 随后 任命 团结的 各州 领事 在 加尔维斯顿 , 德克萨斯州
[ˌænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [kəm'pli:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] ,
, **and without completing his college course** ,
, 和 没有 完成 他的 大学 课程 ,

罗兹上校随后被任命为美国驻德克萨斯州加尔维斯顿领事，但他并未完成大学学业。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [hoʊm] .
the son followed his father to his new home .
这 儿子 随后 他的 父亲 到 他的 新的 家 :

儿子跟随父亲来到了他的新家。

[ðer; ðær][hiː; hi] [ˈdɪlɪdʒəntli] [pəˈsuːd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .
There he diligently pursued his studies .

那里 他 勤勉地 追击 他的 研究 .
他在那里勤奋学习。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈmeni] [jʌŋ] [men] [laɪk] [hɪmˈself] , [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈzeləs] [ɪn][əˈkwɑɪrɪŋ, əˈkwɑɪɜːrɪŋ]
He found many young men like himself , ambitious and zealous in acquiring
他 成立 许多 年轻的 男人 喜欢 他自己 , 雄心勃勃 和 热心 在 收购
[ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
information ,
信息 ,

他发现有很多像他一样的年轻人，雄心勃勃，渴望获取信息。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [hiː; hi] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪtɪŋ] [klʌbz] , [wer]
and these he associated with himself in literary and debating clubs , where
和 这些 他 联系 和 他自己 在 文学 和 辩论 俱乐部 , 在哪里
[ðə; ðɪ][moʊst]
the most
这 最多

他与这些人一起参加文学和辩论俱乐部，在那里，他们最.....

[[ˌpiːˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌst] .
important matters of natural science and political economy were discussed .
重要的 事情 的 自然的 科学 和 政治的 经济 是 讨论 .
双方讨论了自然科学和政治经济学的重要问题。
[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - [biˈstəu] [edʒuˈkeɪ](ə)n][wʌz; wəz][moʊst] [mɑːrkt] .
The effect of this self - bestowed education was most marked .
这 影响 的 这 自己 - 授予 教育 曾是 最多 标记 .

这种自学方式的效果最为显著。

[aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
It remained with him all his life .
它 剩余 和 他 全部 他的 生活 .

它伴随了他一生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ðɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
He was thoroughly versed in the political history of the country ,
他 曾是 彻底 精通 在 这 政治的 历史 的 这 国家 ,
他对该国的政治历史非常了解。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [kəˈrɪr] , [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd]
and possessed an amount of knowledge concerning the career , motives and
和 拥有 一个 数量 的 知识 有关 这 职业 , 动机 和
[ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] ,
objects of politics ,
对象 的 政治 ,

并且对政治生涯、动机和目标有一定的了解，

[ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [men] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][hiː; hi][ˈevər] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [laɪf] ,
parties and public men , which , had he ever chosen to embark in public life ,
各方 和 民众 男人 , 哪个 , 有 他 曾经 选定 到 启程 在 民众 生活 ,
政党和公众人物，如果他曾经选择投身公共生活的话，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] .
would have made him distinguished and successful .
会 有 制成 他 杰出的 和 成功的 .

这会让他变得杰出而成功。

[nəʊ][wʌn][ˈevər] [dɪˈskʌst] [wið; wiθ][him; ɪm][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [kəˈnektɪd] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈθi:əri] [ʌv; əv]
No one ever discussed with him the questions connected with the theory of
不 一 曾经 讨论 和 他 这 问题 连接 和 这 理论 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌvənmənt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
our government without a thorough respect for the sincerity of his
我们的 政府 没有 一个 彻底 尊重 为了 这 诚意 的 他的
[kənˈvɪkʃənz] ,
convictions ,
定罪 ,

任何人与他讨论有关我国政府理论的问题时，都会对他信念的真诚表示由衷的尊重。

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈbɪləti] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪnˈteɪnd] .
and the ability with which they were maintained .
和 这 能力 和 哪个 他们 是 维持 .

以及维持这些能力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈθi:əri] , [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ˈpɑ:rtəzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslðərn] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ænd]
He was , in theory , a thorough partisan of the Southern political and
他 曾是 , 在 理论 , 一个 彻底 党派 的 这 南方 政治的 和
[kɑ:nstɪˈtu:ʃənl] [sku:l] [ʌv; əv][aɪˈdi:əz] ,
constitutional school of ideas ,
宪法 学校 的 想法 ,

理论上，他是南方政治和宪法思想流派的彻底拥护者。

[ænd; ænd][ˈnevər] [əˈbændənd] [ðem; ðəm] .
and never abandoned them .
和 绝不 弃 他们 .

而且从未抛弃过他们。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈædvəkert; -ət][ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈpæ(ə)n] [ɔ:r] [əˈpærənt] [ˈpredʒədɪs] ,
But he advocated them without passion or apparent prejudice ,
但 他 倡导者 他们 没有 热情 或者 明显 偏见 ,

但他倡导这些观点时，既没有激情，也没有明显的偏见。

[ænd; ænd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ˈfrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈæktɪv] [kəˈnek(ə)n] [wið; wiθ][ˈpɑ:lətɪks][æz; əz][ə; eɪ] [treɪd] .
and at all times shrunk from active connection with politics as a trade .
和 在 全部 时代 缩小 从 积极的 联系 和 政治 作为 一个 贸易 .

并且始终避免以政治为生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈdi:əlɪst][ɪn] [bɔ:] , [ɪn] [ˈsaɪəns] [ænd; ænd] [ˈɡʌvənmənt] , [ænd; ænd][pərˈhæps][hɪz; ɪz]
He was an idealist in law , in science and government , and perhaps his
他 曾是 一个 理想主义者 在 法律 , 在 科学 和 政府 , 和 也许 他的
[ˈɜ:rli] [ˈtreɪnɪŋ] ,
early training ,
早期的 训练 ,

他在法律、科学和政治方面都是一个理想主义者，这或许与他早期的教育有关。

[self] - [ɪmˈpəʊzd] [ænd; ænd][self] - [kənˈteɪnd] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][hɪz; ɪz][pɪˈkju:li:ˈærəti:z] .
self - imposed and self - contained , had much to do with his peculiarities .
自己 - 强加 和 自己 - 包含 , 有 很多 到 做 和 他的 特殊性 .

他的自我封闭和自我约束与他的怪癖有很大关系。

[ɪn] - , [hi:; hi] [ˈentərd] [ˈhɑ:rvəd] [bɔ:] [sku:l] , [wer] [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] .
In 1844 , he entered Harvard Law School , where he remained for two years .
在 - , 他 进入 哈佛大学 法律 学校 , 在哪里 他 剩余 为了 二 年 .

1844年，他进入哈佛法学院学习，并在那里待了两年。

[hɪr] , [æz; əz][æt; ət] [hoʊm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] - ['spɪrɪt]
Here , as at home among his young friends , he was a master - spirit
这里 , 作为 在 家 之中 他的 年轻的 朋友们 , 他 曾是 一个 掌握 - 精神
[ænd; ənd] ['liːdər] .
and leader .
和 领导者 .

在这里, 就像在家里和他的年轻朋友们在一起一样, 他是一位精神领袖和领导者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] ; [wʌz; wəz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He was an especial favorite of his instructors ; was noted for his
他 曾是 一个 特别的 最喜欢的 的 他的 教师 ; 曾是 著名的 为了 他的
['stuːdiəs] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] ['hæbɪts] ,
studious and exemplary habits ,
好学的 和 典范 习惯 ,
[ənd; ənd] [dɪ'pɑːrtmɛnt] [ʌv; əv]
他深受老师们的喜爱; 以勤奋好学和堪称楷模的习惯而闻名。

[waɪl] [hɪz; ɪz][dʒiːniəl][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['mænərz] [wʌn] [ðə; ði] ['læstɪŋ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
while his genial and courteous manners won the lasting friendship of his
尽管 他的 和蔼可亲 和 有礼貌 礼仪 韩元 这 持久 友谊 的 他的
['klæs,mets] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] .
classmates and companions .
同学 和 同伴 .

他亲切友善、彬彬有礼的举止赢得了同学和同伴们的持久友谊。

[hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['wiːvɪŋ] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv] ['saɪəns] [waɪð; wɪθ]['fɪk(ə)n] ,
His fondness for weaving the problems of science with fiction ,
他的 喜爱 为了 编织 这 问题 的 科学 和 小说 ,
[ənd; ənd] [dɪ'pɑːrtmɛnt] [ʌv; əv]
他喜欢将科学问题与虚构故事融合在一起。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['æftərwərdz] [soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [ker.ək.tə'ɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['efərts] ,
which became afterwards so marked a characteristic of his literary efforts ,
哪个 成为 然后 所以 标记 一个 特征 的 他的 文学 努力 ,
[ənd; ənd] [dɪ'pɑːrtmɛnt] [ʌv; əv]
这后来成为他文学创作的一个显著特征。

[ə'træktɪd] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fesəz] ;
attracted the especial attention of his professors ;
吸引 这 特别的 注意力 的 他的 教授们 ;
[ənd; ənd] [dɪ'pɑːrtmɛnt] [ʌv; əv]
他引起了教授们的特别关注;

[ænd; ənd][hæd; həd]['mɪstər] . [roʊdʒ] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [ðen] ['nɑːv(ə)] [dɪ'pɑːrtmɛnt] [ʌv; əv]
and had Mr . Rhodes devoted himself to this then novel department of
和 有 先生 . 罗德岛 奉献 他自己 到 这 然后 小说 部门 的
['letərz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ,
letters , he would have become ,
信件 , 他 会 有 变得 ,
[ənd; ənd] [dɪ'pɑːrtmɛnt] [ʌv; əv]
如果罗兹先生当时全身心投入到这个新兴的文学领域, 他本可以成为.....

[noʊ] [daʊt] , ['greɪtli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər]
no doubt , greatly distinguished as a writer ; and the great master
不 怀疑 , 非常 杰出的 作为 一个 作家 ; 和 这 伟大的 掌握
[ənd; ənd] [dɪ'pɑːrtmɛnt] [ʌv; əv]
毫无疑问, 他是一位杰出的作家; 也是一位伟大的大师。

[,piː 'dʒiː]['sevən]]
[**Pg** **7**]
[页 7]

[ʌv; əv][saɪən'tɪfɪk] ['fɪk(ə)n] , [dʒuːlʒ] [vəːn] ,
of scientific fiction , Jules Verne ,
的 科学 小说 , 朱尔斯 凡尔纳 ,
[ənd; ənd] [dɪ'pɑːrtmɛnt] [ʌv; əv]
科幻小说家儒勒·凡尔纳

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [fi:lɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɔ:'l'redi] [soʊn] [ænd; ənd] [ri:pt] [baɪ][ðə; ði]
would have found the field of his efforts already sown and reaped by the
会 有 成立 这 场地 的 他的 努力 已经 播种 和 收获 经过 这
[jʌŋ] ['sʌðərn] ['stu:d(ə)nt] .
young Southern student .
年轻的 南方 学生 .

他会发现，他努力耕耘的领域已经被那位年轻的南方学生播种并收获了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] [ænd; ənd][pə'rent(ə)] [tʃɔɪs] , [kən'spaɪər] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][æt; ət] " [ðə; ði]
But his necessities and parental choice , conspired to keep him at " the
但 他的 必需品 和 父母 选择 , 密谋 到 保持 他 在 " 这
[lɔ:ləs] ['saɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ;
lawless science of the law ;
无法无天 科学 的 这 法律 ;
但他的需要和父母的选择，让他只能待在“无法无天的法律科学”中；

" [ænd; ənd][lɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [brɪ'klʌm] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][laɪf] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪts] [end]
" and literature become an incident of life , rather than its end
" 和 文学 变得 一个 事件 的 生活 , 相当 比 它是 结尾
[ænd; ənd][eɪm] .
and aim .
和 目的 .

文学不再是生活的目的和终点，而是生活中的一个插曲。

[hi:; hi] ['nevər] ['ri:əli] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔ:] .
He never really loved the law .
他 绝不 真的 喜爱 这 法律 .

他其实从来就不喜欢法律。

[hi:; hi] ['ræðər] [lɪvd] [baɪ][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ɪn][aɪ 'ti:] .
He rather lived by it than in it .
他 相当 居住地 经过 它 比 在 它 .

他宁愿依附于它而活，而不是活在它之中。

[hi:; hi] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [præk'tɪʃənər] .
He became a good lawyer , but was an unwilling practitioner .
他 成为 一个 好的 律师 , 但 曾是 一个 不情愿 实践者 .

他成为了一名优秀的律师，但却不情愿从事律师工作。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] ['li:g(ə)][pɪnsəp(ə)lɪz] ['θɜ:rəli] .
He understood legal principles thoroughly .
他 理解 合法的 原则 彻底 .

他对法律原则理解透彻。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['haɪər] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,
He loved the higher lessons of truth and justice , of right and wrong ,
他 喜爱 这 更高 课程 的 真相 和 正义 , 的 正确的 和 错误的 ,
['ef'eɪ:'es][et]['ni:fæs] ,
fas et nefas ,
快 等 内法斯 ,

他热爱真理与正义、是非对错、fas et nefas（善与恶）等更高层次的教义。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪləstreɪtɪd] ;
which they illustrated ;
哪个 他们 插图 ;

他们举例说明了这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi][bent][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][ˈnesəseri][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][prəˈfeʃən(ə)l][laɪf] — [tuː; tə][ðə; ði]
but he bent himself to the necessary details of professional life — to the
但 他 弯曲 他自己 到 这 必要的 细节 的 专业的 生活 — 到 这
[ˈmʌni] - [ˈgetɪŋ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd][ˈkɑːnstəntli][ɪnˈkriːsɪŋ]
money - getting part of it — with a peculiar and constantly increasing
钱 - 获得 部分 的 它 — 和 一个 奇特 和 不断地 增加
[rɪˈlʌktəns] .
reluctance .
不情愿 .

但他对于职业生活的必要细节——也就是赚钱的部分——却抱有一种奇怪的、而且越来越不情愿的态度。

[ðə; ði][jɒʊk][ʌv; əv][ˈleɪbər][gɔːld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz][mɔːr][sɪˈvɪrli] .
The yoke of labor galled him , and always more severely .
这 轭 的 劳动 恼怒 他 , 和 总是 更多的 严重 .
[ˈlɒbərɪŋ] .
劳动的重担让他感到痛苦，而且这种痛苦越来越强烈。

[æn; ən][ɑːpərˈtuːnəti][tuː; tə][spiːk][ænd; ənd][raɪt][waɪt][wʌz; wəz][moʊst][ˈpliːzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪst] ,
An opportunity to speak and write what was most pleasing to his taste ,
一个 机会 到 说话 和 写 什么 曾是 最多 令人愉悦 到 他的 品尝 ,
[ˈɒpərˈtjuːnəti] .
一个可以随心所欲地谈论和写作，表达自己最喜爱的内容的机会。

[wɪtʃ][set][hɪm; ɪm][friː][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪbəreɪtɪd][ˈprɪz(ə)nər][ʌv; əv][θɔːt] ,
which set him free as a liberated prisoner of thought ,
哪个 放 他 自由的 作为 一个 解放 囚犯 的 想法 ,
[ˈlɪbəreɪtɪd] .
这使他从思想的囚徒中解脱出来，重获自由。

[hɪz; ɪz][ʌnˈtræmld][ænd; ənd][ˈwɑːndərɪŋ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪkˈstrævəɡəntli][ɪntəˈwiːvɪŋ][saɪənˈtɪfɪk]
his untrammeled and wandering imagination extravagantly interweaving scientific
他的 奔放 和 漫游 想像力 奢侈地 交织 科学
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈfɔːrsɪz] , [ænd; ənd][elɪˈmentl][ˈfæktɪs] ,
principles , natural forces , and elemental facts ,
原则 , 自然的 力量 , 和 元素 事实 ,
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
他那不受约束、天马行空的想象力，将科学原理、自然力和基本事实巧妙地交织在一起。

[ɪn][sʌm; səm][ˈwɪtʃɪz][dæns][ʌv; əv][ˈfænsɪ] , [wer][hiː; hi][dɪˈzɑːlvd][ɪn][ɪts][ˈælkəmi] , [ɜːrθ] , [er]
in some witch's dance of fancy , where he dissolved in its alchemy , earth , air
在 一些 女巫的 舞蹈 的 想要 , 在哪里 他 溶解 在 它是 炼金术 , 地球 , 空气
[ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
and water ,
和 水 ,
[ɪntəˈwiːvɪŋ] .
在某种女巫的奇幻舞蹈中，他消融于炼金术、土、气、水之中。

[ænd; ənd][kriˈeɪtɪd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] , [ɔːr][dɪˈstrɔɪd][ðæt][bɪˈniːθ][hɪz; ɪz][fiːt] ,
and created a world of his own , or destroyed that beneath his feet ,
和 创建 一个 世界 的 他的 自己的 , 或者 损毁 那 下面 他的 脚 ,
[dɪˈstrɔɪd] .
他创造了自己的世界，或者摧毁了他脚下的世界。

[wʌz; wəz][ʌv; əv][mɔːr][ˈvæljuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðʊv][aɪˈtiː][brɔːt][hɪm; ɪm][noʊ][geɪn] ,
was of more value to him , though it brought him no gain ,
曾是 的 更多的 价值 到 他 , 尽管 它 带来 他 不 获得 ,
[ˈvæljuː] .
虽然没有给他带来任何好处，但对他来说却更有价值。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][stɪf][kɔːz][ɪn][kɔːrts][wɪtʃ][baʊnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪ][ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ˈwɪri][ˈfæktɪs]
than a stiff cause in courts which bound him to dry details of weary facts
比 一个 僵硬的 原因 在 法院 哪个 边界 他 到 干燥 细节 的 厌倦 事实
[ˈlɪːg(ə)l][ˈprɒpəˈzɪʃənz] ,
and legal propositions ,
和 合法的 命题 ,
[ˈlɪːg(ə)l] .
比起法庭上那些让他不得不面对枯燥乏味的事实和法律条文细节的棘手案件，

[ðoʊ] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [biˈstəʊ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [rɪˈwɔːrd] .
though every hour of his time bestowed a golden reward .
尽管 每一个 小时 的 他的 时间 授予 一个 金的 报酬 .

但他付出的每一小时都带来了丰厚的回报。

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [prəˈfeʃən(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ˈɡælvəstən] .
His early professional life was passed in Galveston .
他的 早期的 专业的 生活 曾是 通过了 在 加尔维斯顿 .

他早期的职业生涯是在加尔维斯顿度过的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeʒərəbli] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][aɪˈtiː] ,
He was measurably successful in it ,
他 曾是 可衡量地 成功的 在 它 ;

他在这方面取得了显著的成功。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˈmeni] [frendz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɡælənt] [ænd; ənd] [ˈɪvəlɹəs] [ˈædvəkəsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz]
and won many friends by his gallant and chivalrous advocacy of the causes
和 韩元 许多 朋友们 经过 他的 英勇 和 骑士精神 倡导 的 这 原因
[ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

intrusted to him .
受托人 到 他 .

他英勇无畏、恪尽职守，为受托人奔走呼吁，赢得了许多朋友。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][pɑːpjuˈlærəti] [ˈelɪvɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈproʊbəɪt] [ˈdʒʌdʒɪp] [ɪn] [ˈteksəs] .
His personal popularity elevated him to a Probate Judgeship in Texas .
他的 个人的 人气 升高 他 到 一个 遗嘱认证 法官职位 在 德克萨斯州 .

他凭借个人威望，最终当选为德克萨斯州遗嘱认证法官。

[ðɪs] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrm] , [hiː; hi]
This office he filled with honor ; and at the expiration of his term , he
这 办公室 他 已填 和 荣誉 ; 和 在 这 到期日 的 他的 学期 , 他
[rɪˈtɜːrnd] ,
returned ,
返回 ,

他尽职尽责，表现出色；任期届满后，他又返回了该职位。

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
after a brief sojourn in New York , to his
后 一个 简短的 旅居 在 新的 约克 , 到 他的

在纽约短暂逗留后，他

[[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ˈneɪtɪv] [steɪt] [ænd; ənd] [taʊn] , [wer] [hiː; hi] [ˈpræktɪst] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl] - .
native state and town , where he practiced his profession until 1850 .
本国的 状态 和 镇 , 在哪里 他 练习 他的 职业 直到 - .

他的家乡和城镇，他在那里从事职业直到 1850 年。

[ɪn] [ðɪs] [jɪr] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [el] [dəˈrɑːdoʊ] ,
In this year he caught the inspiration of adventure in the new El Dorado ,
在 这 年 他 捕捉 这 灵感 的 冒险 在 这 新的 埃尔 多拉多 ,

今年，他在新的埃尔多拉多激发了冒险的灵感。

[ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər][ˌkæləˈfɔːrniə] .
and sailed for California .
和 航行 为了 加利福尼亚州 .

然后乘船前往加利福尼亚。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] .

From that time he continued a citizen of this State .
从 那 时间 他 持续 一个 公民 的 这 状态 .

从那时起，他便一直是该州的公民。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['waɪdli] [noʊn] [ænd; ənd] [juːnɪ'vɜːrsəli] [rɪ'spektɪd] .

He was widely known and universally respected .
他 曾是 广泛 已知 和 普遍地 受人尊敬 .

他广为人知，备受尊敬。

[hiː; hi] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['dɪlɪdʒəns] ;

He practiced his profession with diligence ;
他 练习 他的 职业 和 勤勉 ;

他勤勉尽责地从事自己的职业；

[bʌt; bət][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but mind and heart were inviting him to the life and career of a
但 头脑 和 心 是 邀请 他 到 这 生活 和 职业 的 一个

[mæn][ʌv; əv] ['letərz] ;

man of letters ;
男人 的 信件 ;

但他的理智和情感却召唤他去追求文人的生活和事业；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] ['sækrifaɪst] [tuː; tə]['duːti] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [aɪ 'tiː] .

and he was every day sacrificed to duty , as he esteemed it .
和 他 曾是 每一个 天 牺牲 到 责任 , 作为 他 尊敬的 它 .

他每天都尽职尽责，因为他非常重视这份职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kɑːnʃi'enʃəs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənts] - ['ɪntrəsts] :

He was too conscientious to become indifferent to his clients ' interests :
他 曾是 也 尽责的 到 变得 冷漠 到 他的 客户 - 兴趣 :

他做事极其认真负责，绝不会漠视客户的利益：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][æm'bɪ(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʊrɪst] .

but he had no ambition for distinction as a jurist .
但 他 有 不 志向 为了 区别 作为 一个 法学家 .

但他并没有成为杰出法学家的野心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒ:fɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] .

He was utterly indifferent to the profits of his labors .
他 曾是 完全地 冷漠 到 这 利润 的 他的 劳动 .

他对劳动所得完全漠不关心。

[hiː; hi] [keəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [pə'zest] [aɪ 'tiː] .

He cared nothing for money , or for those who possessed it .
他 关心 没有什么 为了 钱 , 或者 为了 那些 WHO 拥有 它 .

他丝毫不关心金钱，也不关心那些拥有金钱的人。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [laɪf][ænd; ənd] ['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][faːr] ['dɪfrənt] [sɔːrt] ;

His real life and real enjoyments were of a far different sort ;
他的 真实 的生活 和 真实的 享受 是 的 一个 远的 不同的 种类 ;

他的真实生活和真正的乐趣截然不同；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒɪːniəs][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd] ['sækrifaɪst] [baɪ][ə; eɪ]

and his genius was perpetually bound to the altar , and sacrificed by a
和 他的 天才 曾是 永恒地 边界 到 这 坛 , 和 牺牲 经过 一个

[sens] [ʌv; əv] [ɑːblɪ'geɪʃn] ,

sense of obligation ,
感觉 的 义务 ,

他的才华始终被束缚在祭坛上，并因责任感而被牺牲。

[ænd; ənd][ə; eɪ][praɪd] [wɪt] [ˈnevər] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu; ; tə][ə'bəəndən][ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪt]
and a pride which never permitted him to abandon the profession for which
和 一个 自豪 哪个 绝不 允许 他 到 放弃 这 职业 为了 哪个
[hi; hi][wʌz; wəz][ˈedʒukertɪd] .
he was educated .
他 曾是 受过教育 .

以及一种让他始终不愿放弃自己所学专业的自尊心。

[laɪk] [ˈmeni] [ə'ʌləðər] [mæən][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər][ˈment(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] ,
Like many another man of peculiar mental qualities ,
喜欢 许多 其他 男人 的 奇特 精神的 品质 ,
[hi; hi] [dɪs'trʌstɪd] [hɪm'self] [wer] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][ˈkɑːnfɪdənt] .
he distrusted himself where he should have been most confident .
他 不信任 他自己 在哪里 他 应该 有 到过 最多 自信的 .
[hi; hi] [dɪs'trʌstɪd] [hɪm'self] [wer] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][ˈkɑːnfɪdənt] .
他本该最自信的时候，却对自己缺乏信任。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [roʊdz] [hɪz; ɪz] [prə'feɪən(ə)] [ænd; ənd]
The writer has often discussed with Mr . Rhodes his professional and
这 作家 有 经常 讨论 和 先生 . 罗德岛 他的 专业的 和
[ˈlɪtərəri] [laɪf] ,
literary life ,
文学 生活 ,
[ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tu; ; tə] [dɪ'voʊst] [hɪm'self] [tu; ; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
urged him to devote himself to literature ,
敦促 他 到 奉献 他自己 到 文学 ,
[ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tu; ; tə] [dɪ'voʊst] [hɪm'self] [tu; ; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
敦促他投身文学创作，

作者曾多次与罗兹先生探讨他的职业生涯和文学创作生涯。

[ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tu; ; tə] [dɪ'voʊst] [hɪm'self] [tu; ; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
urged him to devote himself to literature ,
敦促 他 到 奉献 他自己 到 文学 ,
[ænd; ənd] [en'devəd] [tu; ; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu; ; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈriːəl] [roʊd] [tu; ; tə] [sək'ses] .
and endeavored to point out to him the real road to success .
和 努力 到 观点 出去 到 他 这 真实的 路 到 成功 .
[ænd; ənd] [en'devəd] [tu; ; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu; ; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈriːəl] [roʊd] [tu; ; tə] [sək'ses] .
并努力向他指出通往成功的真正道路。

[bʌt; bət][hi; hi] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈventʃər] ; [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][swɪft] - [ˈfʊtɪd] [ˈblʌdɪd] [hɔːrs] ,
But he dreaded the venture ; and like a swift - footed blooded horse ,
但 他 令人恐惧的 这 风险投资 ; 和 喜欢 一个 迅速 - 有脚的 血腥 马 ,
[bʌt; bət][hi; hi] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [ˈventʃər] ; [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][swɪft] - [ˈfʊtɪd] [ˈblʌdɪd] [hɔːrs] ,
但他害怕这次冒险；就像一匹步伐矫健的骏马，

[fɪt][tu; ; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] , [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ˈhɑːnɪst] [tu; ; tə]
fit to run a course for a man's life , continued on his way , harnessed to
合身 到 跑步 一个 课程 为了 一个 男人的 生活 , 持续 在 他的 方式 , 已掌握 到
[ə; eɪ] [plʌʊ] ,
a plow ,
一个 犁 ,
[fɪt][tu; ; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] , [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ˈhɑːnɪst] [tu; ; tə]
体格健壮，足以跑完人生的路，他套上犁，继续前行。

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] !
and broke his heart in the harness !
和 打破 他的 心 在 这 马具 !
[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] !
并在安全带上伤透了他的心！

[ˈwɪljəm] [ˈhenri] [roʊdz] [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'tempərə'eriːz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr]
William Henry Rhodes will long be remembered by his contemporaries at the Bar
威廉 亨利 罗德岛 将要 长的 是 记得 经过 他的 同时代人 在 这 酒吧
[ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][æz; əz][ə; eɪ][mæən][ʌv; əv] [rer] [ˈdʒiːniəs] ,
of California as a man of rare genius ,
的 加利福尼亚州 作为 一个 男人 的 稀有的 天才 ,
[ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][æz; əz][ə; eɪ][mæən][ʌv; əv] [rer] [ˈdʒiːniəs] ,
威廉·亨利·罗兹将被加州律师协会的同代人长久铭记为一位罕见的天才人物。

[ɪɡ'zempləri] ['hæbɪts] , [haɪ] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] ['mænərz] , [wɪð; wɪθ][wɪt][ænd; ənd][ˈhju:mər]
exemplary habits , high honor , and gentle manners , with wit and humor
典范 习惯 , 高的 荣誉 , 和 温和的 礼仪 , 和 有 和 幽默
[ˌʌnɪk'seld] .
unexcelled .
无与伦比 .

品行端正，品德高尚，举止温文尔雅，且机智幽默，无人能及。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪ'lju:mɪnd] [baɪ] ['paʊərf(ə)l] ['fænsɪ] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑ:lɪdʒ] ,
His writings are illumined by powerful fancy , scientific knowledge ,
他的 著作 是 照明 经过 强大的 想要 , 科学 知识 ,
他的作品充满了丰富的想象力和科学知识，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ri:zənɪŋ] ['paʊər] [wɪt] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][moʊst] [wɪrd] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ðə; ðɪ]
and a reasoning power which gave to his most weird imaginations the
和 一个 推理 力量 哪个 给予 到 他的 最多 诡异的 想象力 这
[sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'pærəl] [ʌv; əv]
similitude of truth and the apparel of
相似性 的 真相 和 这 服饰 的
以及一种推理能力，这种能力使他最怪诞的想象也具有了真理的相似性，并赋予了.....的外貌。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[fæktɪs] .
facts .
事实 .
事实。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] , [nɔ:r][du:] [ðeɪ] , [du:][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] .
Nor did they , nor do they , do him justice .
也不 做过 他们 , 也不 做 他们 , 做 他 正义 .
他们过去没有，现在也没有，公正地对待他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fɑ:r] [mɔ:r] [hæd; həd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [bɪn] [prə'pɪʃəs] [tu:; tə]
He could have accomplished far more had circumstances been propitious to
他 可以 有 完成 远的 更多的 有 情况 到过 吉祥 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
如果条件对他有利，他本可以取得更大的成就。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , [ɪz][ænd; ənd] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
That they were not , is and will always be a source of regret .
那 他们 是 不是 , 是 和 将要 总是 是 一个 来源 的 后悔 .
他们当时没有出现，这始终是令人遗憾的事。

[ðæt] , [ɪn'vaɪərənd] [æz; əz][hi:; hi][wɹz; wəz] , [hi:; hi] [ə'tʃɪ:vɪd] [soʊ] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feləʊz] ,
That , environed as he was , he achieved so much more than his fellows ,
那 , 环境 作为 他 曾是 , 他 已达成 所以 很多 更多的 比 他的 伙伴们 ,
即便身处那样的环境，他所取得的成就也远远超过了同辈人。

[hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈɔ:lweɪz] ['bɪəl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,
has made his friends always loyal to him while living ,
有 制成 他的 朋友们 总是 忠诚 到 他 尽管 活的 ,
他生前让朋友们始终对他忠心耿耿。

[ænd; ənd][fɑ:nd][ɪn][ðər; ðər] ['memərɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ded] .
and fond in their memories of him when dead .
和 喜爱 在 他们的 回忆 的 他 什么时候 死的 .
在他去世后，他们对他的记忆依然充满美好。

[wiː; wi] [gɪv] [hɪz; ɪz] [prəˈdʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [nɑːt] [ˌʌnˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
We give his productions to the world with satisfaction , not unmingled with
我们 给 他的 作品 到 这 世界 和 满意 , 不是 未混合的 和
[rɪˈɡret] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ,
regret that what is ,
后悔 那 什么 是 ,

我们满怀欣慰地将他的作品呈现在世人面前，但同时也夹杂着一丝遗憾，因为事情的现状.....

[ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [feɪnt] [ˈekoʊ] , [ðə; ði] [ˌʌnfʊlˈfɪld] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
is only the faint echo , the unfulfilled promise of what might have been .
是 仅有的 这 头晕的 回声 , 这 未实现的 承诺 的 什么 可能 有 到过 .
只是微弱的回响，是未实现的梦想。

[stiɪl] , [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] , [ænd; ənd][æsk] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðiːz] [sketʃɪz] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
Still , may we say , and ask those who read these sketches to say with us ,
仍然 , 可能 我们 说 , 和 问 那些 WHO 读 这些 草图 到 说 和 我们 ,
不过，我们还是要说，也请阅读这些文章的人与我们一同说：

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] : " [ˈheɪbɪt] [ˈenɪm] - - , [kwɪːkwɪd] - .
as they lay down the volume : " Habet enim justam venerationem , quicquid excellit .
作为 他们 躺 向下 这 体积 : " 哈贝特 埃尼姆 - - , 奎奎德 - .
当他们放下书本时：“Habet enim justam venerationem，quicquid excellit。

" [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [el] . [biː] .
" **W . H . L . B .**
" W . H . L . B .

WHLB

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈprefəs] [θriː]
PREFACE 3
前言 3

前言 3

[ɪn] [məˈmɔːriəm] [faɪv]
IN MEMORIAM 5
在 纪念碑 5

悼念 5

[aɪ] . [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌməʃfiːld] -
I . THE CASE OF SUMMERFIELD 13
我 . 这 案件 的 萨默菲尔德 -

一、萨默菲尔德案 13

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈmɜ:tʃənts] - [ɪksˈtʃeɪndʒ] -
THE MERCHANTS' EXCHANGE 34
这 商人 - 交换 -

商人交易所 34

[,aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈsku:lhaʊs] -
THE DESERTED SCHOOLHOUSE 37
这 荒凉的 校舍 -

废弃的校舍 37

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .

四、

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈælbəm] -
FOR AN ALBUM 50
为了 一个 专辑 -

专辑 50

[vi:] . [ˈfeɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈpɒləksfən] -
V . PHASES IN THE LIFE OF JOHN POLLEXFEN 52
V . 阶段 在 这 生活 的 约翰 波勒克斯芬 -

五、约翰·波莱克斯芬的生平阶段 52

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [lʌv] - [nɔ:t] -
THE LOVE - KNOT 94
这 爱 - 结 -

爱情结 94

[ˌvi:,aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði][ˈæzˌtek] [ˈprɪnses] -
THE AZTEC PRINCESS 95
这 阿兹特克 公主 -

阿兹特克公主 95

[ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈmʌðɜ:z] [ˈɪpɪsl] -
THE MOTHER'S EPISTLE 154
这 母亲的 书信 -

母亲的信 154

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈledʒəndz] [ʌv; əv] [leɪk] [ˈbaɪɡəlɜː, ˈbaɪɡlɜː, ˈbɪɡlɜː] -
LEGENDS OF LAKE BIGLER 156
传说 的 湖 比格勒 -

比格勒湖传奇 156

[ɛks] . [ˈrouzən,θɑlz] [ɪˈleɪn] -
X . ROSENTHAL'S ELAINE 171
X 罗森塔尔的 伊莱恩 -

X. 罗森塔尔的伊莱恩 171

[saɪˌzaɪ,ksaɪˌɡzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ˌtelɪˈskaːpɪk] [aɪ] -
THE TELESCOPIC EYE 174
这 伸缩式 眼睛 -

望远镜眼 174

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [ˈemərəld] [aɪl] -
THE EMERALD ISLE 190
这 翠 小岛 -

翡翠岛 190

[ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˈɜːθs] [hɑːt] [ˈsentər] -
THE EARTH'S HOT CENTER 199
这 地球的 热的 中心 -

地球炽热中心 199

[ˌɛks,ɑɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

- [driːm] -
WILDEY'S DREAM 212
- 梦 -

威尔迪之梦 212

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

['(h)wiðəwəd] -
WHITHERWARD 218
往哪去 -

218号公路

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˈaʊər; a:r] [ˈwedɪŋ] [deɪ] -
OUR WEDDING DAY 229
我们的 婚礼 天 -

我们的婚礼日 229

[ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] -
THE OLD YEAR AND THE NEW 231
这 老的 年 和 这 新的 -

旧年与新年 231

[ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [mɪθs] -
A PAIR OF MYTHS 233
一个 一对 的 神话 -

两个神话 233

[ˌɛks,aɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] -
THE LAST OF HIS RACE 247
这 最后的 的 他的 种族 -

他种族的最后一人 247

[ˈɛks'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [tu:] [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] -
THE TWO GEORGES 249
这 二 乔治 -

两个乔治 249

[ˌɛks'eks'aɪ] . [ˈmeɪsənri] -
XXI . MASONRY 260
二十一 . 石工 -

XXI. 砌筑 260

[ˌɛks'eks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[lɔːst] [ænd; ɐnd] [faʊnd] -
LOST AND FOUND 293
丢失的和成立 -

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[ˈkækstənz] [bʊk] .
CAXTON'S BOOK .
卡克斯顿的书 .

卡克斯顿的书。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌməːfiːld] .
THE CASE OF SUMMERFIELD .
这 案件 的 萨默菲尔德 .

萨默菲尔德案。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmænjuskɹɪpt][wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [liːˌɒːniːdəz] [ˈpɑːkə]
The following manuscript was found among the effects of the late Leonidas Parker
这 下列的 手稿 曾是 成立 之中 这 效果 的 这 晚的 列奥尼达 帕克
,
.
,

以下这份手稿是在已故的莱昂尼达斯·帕克的遗物中发现的：

[ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][wʌŋ] [ˈɡregəri] [ˈsʌməːfiːld] , [ɔːr] ,
in relation to one Gregory Summerfield , or ,
在 关系 到 一 格雷戈里 萨默菲尔德 , 或者 ,

与 Gregory Summerfield 有关，或者，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðəʊz] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ɪˈvents] [fɜːrst] [əˈtræktɪd] [ˈpʌblɪk] [ˈnoʊtɪs] ,
as he was called at the time those singular events first attracted public notice ,
作为 他 曾是 称为 在 这 时间 那些 单数 活动 第一的 吸引 民众 注意 ,

正如他在那些特殊事件首次引起公众关注时所被称为的那样，

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] .
" **The Man with a Secret .**
" 这 男人 和 一个 秘密 .

《拥有秘密的男人》。

" [ˈpɑːkə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][fɜːrm] [wɪl] , [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdæblɪŋ] [ɪn]
" **Parker was an eminent lawyer , a man of firm will , fond of dabbling in**
" 帕克 曾是 一个 杰出 律师 , 一个 男人 的 公司 将要 , 喜爱 的 浅尝辄止 在
[ðə; ði] [əˈkʌlt] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ,
the occult sciences ,
这 神秘学 科学 ,

帕克是一位杰出的律师，意志坚定，喜欢涉猎神秘学。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [əˈlaʊɪŋ] [ðɪs] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrniʃt] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but never allowing this tendency to interfere with the earnest practice of his
但 绝不 允许 这 趋势 到 干扰 和 这 认真 实践 的 他的
[prəˈfe(ə)n] .
profession .
职业 .

但他从未让这种倾向干扰他认真从事本职工作。

[ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ˈnærətɪv] [ɪz] [ˈpref.ɪs] [baɪ][ðə; ði][ˈænekst, ə'nekst] [ˈklɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˈɔ:bərn]
This astounding narrative is prefaced by the annexed clipping from the " Auburn
这 惊人 叙述 是 序言 经过 这 附件 剪裁 从 这 " 奥本
[ˈmesɪndʒər] " [ʌv; əv][noʊ'vembər][wʌn] , - :
Messenger " of November 1 , 1870 :
信使 " 的 十一月 1 , - :
这篇令人震惊的叙述之前，附上了1870年11月1日《奥本信使报》的一则剪报：

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] , [wiː; wi] [kɔːld] [ˈpʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][dʒeɪmz]
A few days since , we called public attention to the singular conduct of James
一个 很少 天 自从 , 我们 称为 民众 注意力 到 这 单数 执行的 詹姆斯
[dʒiː] . [ˈwɪlkɪnz] ,
G . Wilkins ,
G . 威尔金斯 ,
几天前，我们向公众披露了詹姆斯·G·威尔金斯的特殊行为。

[ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [keɪp] [hɔːrn] " [ˈdɪstrɪkt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊnti] ,
justice of the peace for the " Cape Horn " district , in this county ,
正义 的 这 和平 为了 这 " 岬 喇叭 " 区 , 在 这 县 ,
本县“角岬”地区的治安法官

[ɪn] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ˈtraɪəl][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈpɑ:kə] , [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [stɪl] [θɪŋk] ,
in discharging without trial a man named Parker , who was , as we still think ,
在 出院 没有 审判 一个 男人 命名 帕克 , WHO 曾是 , 作为 我们 仍然 思考 ,
未经审判就释放了一名名叫帕克的男子，我们至今仍然认为，

[ˈsɪriəsli] [ˈɪmplɪkətɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'striəs] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [neɪmd] [ˈsʌmɜːfiːld] ,
seriously implicated in the mysterious death of an old man named Summerfield ,
严重地 牵涉其中 在 这 神秘 死亡 的 一个 老的 男人 命名 萨默菲尔德 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,
他与一位名叫萨默菲尔德的老人的神秘死亡有着密切联系，这位老人

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [rɪ'membər] ,
our readers will probably remember ,
我们的 读者 将要 大概 记住 ,
我们的读者可能还记得，

[met] [soʊ][ˈtrædʒɪkl][æn; ən][end][ɑːn][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɹəl] [pə'sɪfɪk] [ˈreɪlroʊd] ,
met so tragical an end on the line of the Central Pacific Railroad ,
遇见 所以 悲剧 一个 结尾 在 这 线 的 这 中央 太平洋 铁路 ,
在中央太平洋铁路沿线遭遇了如此悲惨的结局，

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][læst] .
in the month of October last .
在 这 月 的 十月 最后的 .
去年十月。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'nʌðər] [boʊld] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɑːn] [ˈpʌblɪk] [ˈdʒʌstɪs] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
We have now to record another bold outrage on public justice , in connection
我们 有 现在 到 记录 其他 大胆的 暴行 在 民众 正义 , 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'fer] .
with the same affair .
和 这 相同的 事务 .
现在，我们不得不记录下与同一事件相关的另一起公然践踏司法公正的事件。

[ðə; ði][ɡrænd][ˈdʒʊəri][ʌv; əv][ˈplesər; ˈplæsər] [ˈkaʊnti] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'dʒɜːnd] ,
The grand jury of Placer County has just adjourned ,
这 盛大 陪审团 的 砂矿 县 有 只是 休会 ,
普莱瑟县大陪审团刚刚休会。

[wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeni] [bɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [neɪmd] [əˈbʌv] .
without finding any bill against the person named above .
没有 寻找 任何 账单 反对 这 人 命名 多于 :

未发现针对上述人员的任何指控。

[nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd] [ðeɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [tru:] [bɪl] , [ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [prɪˈzentmənt] ,
Not only did they refuse to find a true bill , or to make any presentment ,
不是 仅有的 做过 他们 拒绝 到 寻找 一个 真的 账单 , 或者 到 制作 任何 呈报 ,
他们不仅拒绝提供真实的起诉书, 也拒绝提出任何控告,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [wʌn] [step] [ˈfɜ:rðər]
but they went one step further
但 他们 去 一 步 更远

但他们更进一步。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪɡˌzɑ:nəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfendər] :
toward the exoneration of the offender :
朝向 这 无罪释放 的 这 罪犯 :

旨在为罪犯洗清罪名:

[ðeɪ] [ˈspeʃəli] [ɪɡˈnɔ:rd] [ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜ:rni] [di:md] [aɪˈti:][hɪz; ɪz]
they specially ignored the indictment which our district attorney deemed it his
他们 特别 忽略 这 起诉书 哪个 我们的 区 律师 被认为 它 他的
[ˈdu:ti][tu:; tə][ˈprez(ə)nt] .
duty to present .
责任 到 展示 :

他们故意无视了地方检察官认为有义务提出的起诉书。

[ðə; ði] [meɪn] [fækts][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈrest] [ænd; ænd] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈpɑ:kə] [meɪ]
The main facts in relation to the arrest and subsequent discharge of Parker may
这 主要的 事实 在 关系 到 这 逮捕 和 随后的 释放 的 帕克 可能
[bi:; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [fju:] [wɜ:rdʒ] :
be summed up in few words :
是 总结 向上 在 很少 字 :

关于帕克被捕及随后获释的主要事实可以用几句话概括:

[aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ɑ:kˈtoʊsbər] , [wʌn] [ˈɡregəri] [ˈsʌmɜ:fi:ld] ,
It appears that , about the last of October , one Gregory Summerfield ,
它 出现 那 , 关于 这 最后的 的 十月 , 一 格雷戈里 萨默菲尔德 ,

似乎在十月底左右, 一个名叫格雷戈里·萨默菲尔德的人,

[æn; ən][oʊld][mæn] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:kə] , [tʊk] [ˈpæɪdʒ]
an old man nearly seventy years of age , in company with Parker , took passage
一个 老的 男人 几乎 七十 年 的 年龄 , 在 公司 和 帕克 , 采取 通道
[fɔ:r; fər] [ˈiˈkɑ:gʊv] ,
for Chicago ,
为了 芝加哥 ,

一位年近七十的老人与帕克一起乘船前往芝加哥。

[ˈvaɪə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlroʊd] , [ænd; ænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [rɪ:tʃt] [ðə; ði]
via the Pacific Railroad , and about the middle of the afternoon reached the
通过 这 太平洋 铁路 , 和 关于 这 中间 的 这 下午 达到 这
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔ:rn] ,
neighborhood of Cape Horn ,
邻里 的 岬 喇叭 ,

乘坐太平洋铁路, 大约在下午中旬到达了合恩角附近。

[ɪn] [ðɪs] ['kɑʊntɪ] .
in this county .
在 这 县 .

在这个县。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['speɪ(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]
Nothing of any special importance seems to have attracted the attention of any
没有什么 的 任何 特别的 重要性 似乎 到 有 吸引 这 注意力 的 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] [tɔːrd] [ðiːz] ['pɜːsənz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['pæsiŋ] [ðə; ði]
of the passengers toward these persons until a few moments before passing the
的 这 乘客 朝向 这些 人 直到 一个 很少 时刻 前 通过 这
[ˈdeɪndʒərəs] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [træk] ,
dangerous curve in the track ,
危险的 曲线 在 这 追踪 ,

直到列车驶过危险弯道前几分钟，似乎并没有什么特别重要的事情引起乘客们的注意。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rɪvər] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [kɔːld] [keɪp] [hɔːrn] .
overlooking the North Fork of the American River , at the place called Cape Horn .
俯瞰 这 北 叉 的 这 美国人 河 , 在 这 地方 称为 岬 喇叭 :
俯瞰美国河北支流，位于被称为合恩角的地方。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] ['riːdɜːz] [ɑːr; ər] [ə'wer] , [ðə; ði][roʊd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [skɑːts][ə; eɪ] ['presəpɪs] , [wɪð; wɪθ]
As our readers are aware , the road at this point skirts a precipice , with
作为 我们的 读者 是 意识到的 , 这 路 在 这 观点 裙子 一个 悬崖 , 和
['rɑːki] [pɜːrpən'dɪkjələ] [sardz] ,
rocky perpendicular sides ,
岩石 垂直 侧面 ,
正如我们的读者所知，这条路在此处紧邻悬崖，两侧是陡峭的岩石。

[ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , ['nɪrli] [sev(ə)n'tiːn] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [bɪ'loʊ] .
extending to the bed of the stream , nearly seventeen hundred feet below .
扩展 到 这 床 的 这 溪流 , 几乎 十七 百 脚 以下 :
一直延伸到河床，位于下方近一千七百英尺处。

[bɪ'fɔːr] ['pæsiŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] ,
Before passing the curve ,
前 通过 这 曲线 ,
在通过弯道之前，
['pɑːkə] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Parker was heard to comment upon the sublimity of the scenery they were
帕克 曾是 听到 到 评论 之上 这 崇高 的 这 风景 他们 是
[ə'prəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

有人听到帕克赞叹他们即将看到的景色多么壮丽。

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [ri'kwɛstɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ænd][stænd][ə'pɑːn][ðə; ði]
and finally requested the old man to leave the car and stand upon the
和 最后 请求 这 老的 男人 到 离开 这 车 和 站立 之上 这
[ˈoʊpən][ˈplætʃɔːrm] ,
open platform ,
打开 平台 ,

最后，他请老人下车，站在露天平台上。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] ['kæzəm][ænd; ænd][ðə; ði] ['maʊntnɪz]
in order to obtain a better view of the tremendous chasm and the mountains
在 命令 到 获得 一个 更好的 看法 的 这 巨大的 深渊 和 这 山脉
[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] .
just beyond .
只是 超过 .

为了更好地欣赏巨大的峡谷和峡谷对面的群山。

[ðə; ði] [tu:] [men] [left] [ðə; ði][kɑ:r] ,
The two men left the car ,
这 二 男人 左边 这 车 ,
两人下了车。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] ,
and a moment afterwards a cry of horror was heard by all the passengers ,
和 一个 片刻 然后 一个 哭 的 恐怖 曾是 听到 经过 全部 这 乘客 ,
片刻之后, 所有乘客都听到了一声惊恐的尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [tu;; tə] [fɔ:l] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
and the old man was observed to fall at least one thousand feet upon the
和 这 老的 男人 曾是 观察到 到 落下 在 至少 一 千 脚 之上 这
[krægz] [brɪˈloʊ] .
crags below .
峭壁 以下 .
据目击者称, 老人从至少一千英尺高的悬崖上坠落。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [bʌt; bət] ,
The train was stopped for a few moments , but ,
这 火车 曾是 停止 为了 一个 很少 时刻 , 但 ,
火车停了一会儿, 但是,

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ɪf] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn][æn; ən]
fearful of a collision if any considerable length of time should be lost in an
可怕 的 一个 碰撞 如果 任何 大量 长度 的 时间 应该 是 丢失的 在 一个
[ʌnəˈveɪlɪŋ] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmæŋɡld] [rɪˈmeɪnz] ,
unavailing search for the mangled remains ,
徒劳无功 搜索 为了 这 残缺不全 遗迹 ,
担心如果搜寻残肢断骸耗费过多时间而无果, 可能会导致碰撞事故发生。

[aɪˈti:] [su:n] [mu:vd] [ɑ:n] [əˈgen] , [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [æz; əz] [ˈswɪftli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [tu;; tə][ðə; ði][nekst]
it soon moved on again , and proceeded as swiftly as possible to the next
它 很快 已搬 在 再次 , 和 继续 作为 迅速地 作为 可能的 到 这 下一个
[ˈsteɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .
它很快又继续前行, 以最快的速度驶向下一站。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [ˈpɑ:kə] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] ,
There the miscreant Parker was arrested ,
那里 这 恶棍 帕克 曾是 被捕 ,
在那里, 恶棍帕克被逮捕了。

[ænd; ənd] [kənˈveɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [fɔ:r; fər]
and conveyed to the office of the nearest justice of the peace for
和 传递 到 这 办公室 的 这 最近的 正义 的 这 和平 为了
[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .
并送交最近的治安法官办公室进行审查。

[wi;; wi] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hi;; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu;; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈdi:teɪld; drɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
We understand that he refused to give any detailed account of the
我们 理解 那 他 拒绝 到 给 任何 详细的 帐户 的 这
[trænˈzækʃ(ə)n] ,
transaction ,
交易 ,
我们了解到他拒绝提供交易的任何详细信息。

[ˈoʊnli] [ðæt] " [ðə; ði] [dɪ'si:st] [i:ðər] [fel] [ɔ:r][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:viŋ] [treɪn] .
only that " the deceased either fell or was thrown off from the moving train .
仅有的 那 " 这 死者 任何一个 跌倒 或者 曾是 抛掷 离开 从 这 移动 火车 .

只是说“死者要么是从行驶中的火车上摔下来的，要么是被甩了下来的”。

" [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] ['pɑ:rkə-z] ['kʌʊns(ə)l] , [oʊ'kɑ:nəl] &
" The examination was postponed until the arrival of Parker's counsel , O'Connell &
" 这 考试 曾是 推迟 直到 这 到达 的 帕克的 法律顾问 , 奥康奈尔 &
[kɪl'pætrɪk] , [ʌv; əv] [græs] ['væli] ,
Kilpatrick , of Grass Valley ,
基尔帕特里克 , 的 草 谷 ,

“审讯被推迟，直到帕克的律师，格拉斯谷的奥康奈尔和基尔帕特里克律师事务所到达为止。”

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðeɪ] [ri:tɪt] [keɪp] [hɔ:rn][nɑ:t][ə; eɪ]'sɪŋg(ə)l][wɜ:rd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]
and after they reached Cape Horn not a single word could be extracted from
和 后 他们 达到 岬 喇叭 不是 一个 单身的 单词 可以 是 提取 从
[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] .
the prisoner .
这 囚犯 .

到达合恩角后，他们没能从囚犯口中套出一个字。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɪŋkwɪ'zɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [fɑ:rs] ;
It is said that the inquisition was a mere farce ;
它 是 说 那 这 宗教裁判所 曾是 一个 仅仅 闹剧 ;

据说宗教裁判所不过是一场闹剧；

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] ['wɪtnɪsɪz] ['prez(ə)nt] [ɪk'sept] [wʌn][ˈleɪdɪ] ['pæsɪndʒər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl]
there being no witnesses present except one lady passenger , who , with commendable
那里 存在 不 证人 展示 除了 一 女士 乘客 , WHO , 和 值得称赞
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

除了一位女乘客外，没有其他目击者在场，而这位女乘客以令人钦佩的精神，

[ˌvɒləntɪəd] [tu:; tə] [leɪ] ['oʊvər][wʌn] [deɪ] , [tu:; tə] [gɪv] [ɪn][hɜ:r; hər] ['testɪmoʊni] .
volunteered to lay over one day , to give in her testimony .
自愿 到 躺 超过 一 天 , 到 给 在 她 见证 .

她自愿留宿一天，作证。

[wi:; wi][ˈɔ:lsoʊ] [lɜ:rn] [ðæt] , [ˈæftər][ðə; ði]['traɪəl] , [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
We also learn that , after the trial , the justice , together with the
我们 还 学习 那 , 后 这 审判 , 这 正义 , 一起 和 这
我们还了解到，审判结束后，法官与.....

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ˈprɪz(ə)nər][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['kʌʊns(ə)l] , [wɜ:r; wər] ['klɒzɪtɪd] [ɪn] ['si:krət] ['seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:]
prisoner and his counsel , were closeted in secret session for more than two
囚犯 和 他的 法律顾问 , 是 隐秘的 在 秘密 会议 为了 更多的 比 二
[ˈaʊərz] ;
hours ;
小时 ;

囚犯和他的律师被秘密关押了两个多小时；

[æt; ət][ðə; ði][ekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪt] [taɪm] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,
at the expiration of which time the judge resumed his seat upon the bench ,
在 这 到期日 的 哪个 时间 这 法官 恢复 他的 座位 之上 这 长椅 ,
时间到后，法官回到法官席上就座。

[ænd; ənd] [dis'tʃa:dʒd] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] !
and discharged the prisoner !
和 出院 这 囚犯 ！

然后释放了囚犯！

[naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː] [ɪn'dʒʌstɪs] [tɔːrd] [eni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə] [ðɪs]
Now , we have no desire to do injustice toward any of the parties to this
现在 , 我们 有 不 欲望 到 做 不公正 朝向 任何 的 这 各方 到 这
[ˈsɪŋɡjələr] [trænˈzækʃ(ə)n] ,
singular transaction ,
单数 交易 ,

现在，我们无意对这笔单一交易的任何一方造成不公。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][ɑːrm] [ˈpʌblɪk] [ˈsentɪmənt] [əˈɡenst] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] .
much less to arm public sentiment against an innocent man .
很多 较少的 到 手臂 民众 情绪 反对 一个 清白的 男人 .

更何况是煽动公众情绪来对付一个无辜的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː;][əˈfɜːrm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ,
But we do affirm that there is , there must be ,
但 我们 做 确认 那 那里 是 , 那里 必须 是 ,

但我们确实肯定，存在，也必然存在。

[sʌm; səm] [prəˈfaʊnd] [ˈmɪstəri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] ,
some profound mystery at the bottom of this affair ,
一些 深刻的 神秘 在 这 底部 的 这 事务 ,

这件事背后隐藏着一些深奥的谜团。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː;][ˈaʊər; ɑːr][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
and we shall do our utmost to fathom the secret .
和 我们 将 做 我们的 极致 到 捉摸 这 秘密 .

我们将竭尽全力去探寻这个秘密。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv]
Yes , there is a secret and mystery connected with the disappearance of
是的 , 那里 是 一个 秘密 和 神秘 连接 和 这 消失 的
[ˈsʌmɜːfiːld] ,
Summerfield ,
萨默菲尔德 ,

是的，萨默菲尔德的失踪背后确实隐藏着一个秘密和谜团。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈmjʊːnɪˈkeɪʃn] [ɪz][tuː; tə] [klɪr] [aɪˈtiː][ʌp] ,
and the sole object of this communication is to clear it up ,
和 这 唯一 目的 的 这 沟通 是 到 清除 它 向上 ,

此次沟通的唯一目的就是澄清此事。

[ænd; ənd] [pleɪs] [maɪˈself] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˌestɪˈmeɪʃn] .
and place myself right in the public estimation .
和 地方 我 正确的 在 这 民众 估算 .

并让自己在公众心目中树立良好的形象。

[bʌt; bət] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː;][soʊ] ,
But , in order to do so ,
但 , 在 命令 到 做 所以 ,

但是，为了做到这一点，

[aɪˈtiː] [brɪˈkʌmz] [ɪˈsenʃəli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
it becomes essentially necessary to relate all the circumstances connected with my
它 变成 本质上 必要的 到 涉及 全部 这 情况 连接 和 我的
[fɜːrst][ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmɜːfiːld] .
first and subsequent acquaintance with Summerfield .
第一的 和 随后的 熟人 和 萨默菲尔德 .

因此，有必要将我与萨默菲尔德的初次相识以及之后的种种情况都交代清楚。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəbli] , [aɪ][fæl; əl][hæv; həv][tuː; tə][ɡoo] [bæk] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] .
To do this intelligibly , I shall have to go back twenty - two years .
到 做 这 清晰地 , 我 将 有 到 去 后退 二十 - 二 年 .
要把这件事说清楚, 我必须把时间倒回二十二年前。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [əˈmʌŋst] [maɪ] [ɪntɪmət] [frendz] [ðæt] [aɪ] [riˈzaɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [riˈpʌblɪk] [ʌv; əv]
It is well known amongst my intimate friends that I resided in the late Republic of
它 是 出色地 已知 在 我的 亲密的 朋友们 那 我 居住地 在 这 晚的 共和国 的
[ˈteksəs] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [æntɪˈsiːd(ə)nt][tuː; tə][maɪ] [ɪmɪˈɡreɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] .
Texas for many years antecedent to my immigration to this State .
德克萨斯州 为了 许多 年 前件 到 我的 移民 到 这 状态 .
我的密友都知道, 在我移民到本州之前, 我曾在德克萨斯共和国居住多年。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - , [waɪlst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
During the year 1847 , whilst but a boy ,
期间 这 年 - , 而 但 一个 男生 ,
1847年, 他还是个孩子的时候,

[ænd; ənd] [riˈzaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv]
and residing on the sea - beach some three or four miles from the city of
和 居住 在 这 海 - 海滩 一些 三 或者 四 英里 从 这 城市 的
[ˈɡælvəstən] ,
Galveston ,
加尔维斯顿 ,

他们居住在距离加尔维斯顿市三四英里的海滩上,

[dʒʌdʒ] [ˈhwɪlər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tʃiːf] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈteksəs] , [peɪd]
Judge Wheeler , at that time Chief Justice of the Supreme Court of Texas , paid
法官 惠勒 , 在 那 时间 首席 正义 的 这 最高 法庭 的 德克萨斯州 , 有薪酬的
[juːˈes][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
us a visit ,
我们 一个 访问 ,

当时的德克萨斯州最高法院首席大法官惠勒法官来访过我们。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz]
and brought with him a gentleman , whom he had known several years
和 带来 和 他 一个 绅士 , 谁 他 有 已知 一些 年
[ˈpriːviəsli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsæbain] [ˈrɪvər] ,
previously on the Sabine River ,
之前 在 这 萨宾 河 ,

他还带来了一位绅士, 这位绅士是他几年前在萨宾河畔认识的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] .
in the eastern part of that State .
在 这 东 部分 的 那 状态 .
在该州东部。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][juːˈes][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈsʌməːfiːld] .
This gentleman was introduced to us by the name of Summerfield .
这 绅士 曾是 介绍 到 我们 经过 这 姓名 的 萨默菲尔德 .
这位先生名叫萨默菲尔德。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈslaɪtli] [ɡreɪ] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə]
At that time he was past the prime of life , slightly gray , and inclined to
在 那 时间 他 曾是 过去的 这 主要的 的 生活 , 轻微地 灰色的 , 和 倾斜 到
[ˈkɔːpjʊlənsɪ] .
corpulency .
肥胖 .
那时他已过了壮年, 头发略显灰白, 而且身材有些发胖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mi:diəm] [haɪ] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['praʊdli] [ɪ'rekt] , [æz; əz] [ðʊʊ] ['kɑ:nʃəs]
He was of medium height , and walked proudly erect , as though conscious
他 曾是 的 中等的 高度 , 和 步行 自豪地 直立 , 作为 尽管 有意识的

[ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['ment(ə)l] [ə'teɪnmənts] .
of superior mental attainments .
的 优越的 精神的 成就 .

他身材中等，走路时昂首挺胸，仿佛意识到自己拥有超凡的智力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [wɪt] , [wʌns] [si:n] , [kæn; kən][ˈnevər][biː; bi] [fər'ga:tn] .
His face was one of those which , once seen , can never be forgotten .
他的 脸 曾是 一 的 那些 哪个 , 一次 已见 , 能 绝不 是 被遗忘的 .

他的脸是那种一旦见过就永远无法忘记的脸。

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [brɔ:d] , [haɪ] , [ænd; ənd][prɒʊ'tu:bərənt] .
The forehead was broad , high , and protuberant .
这 前额 曾是 广阔 , 高的 , 和 突出的 .

他的额头宽阔、高耸且突出。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [brɪ'saɪdz] , ['diːpli] ['greɪvn] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
It was , besides , deeply graven with wrinkles , and altogether was the
它 曾是 , 除了 , 深 雕刻 和 皱纹 , 和 共 曾是 这

[moʊst] [ɪntə'lektʃuəl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
most intellectual that I had
最多 知识分子 那 我 有

此外，它布满了深深的皱纹，总而言之，它是我拥有过的最具智慧的一本书。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈevər] [si:n] .
ever seen .
曾经 已见 .

前所未见。

[aɪ 'tiː] [bɔ:r] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][sɜ:r][ˈaɪzək] ['nu:tən] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔ:r] [tuː; tə]
It bore some resemblance to that of Sir Isaac Newton , but still more to
它 钻孔 一些 相似 到 那 的 先生 艾萨克 牛顿 , 但 仍然 更多的 到

[ˈhʌmbəʊlt] [ɔ:r] ['webstər] .
Humboldt or Webster .
洪堡 或者 韦伯斯特 .

它与艾萨克·牛顿爵士的理论有些相似，但更像洪堡或韦伯斯特的理论。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] , [di:p] - [set] , [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [si:md] ['kɪndld]
The eyes were large , deep - set , and lustrous with a light that seemed kindled
这 眼睛 是 大的 , 深的 - 放 , 和 光泽的 和 一个 光 那 似乎 点燃

[ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [depθs] .
in their own depths .
在 他们的 自己的 深度 .

他们的眼睛很大，深陷其中，闪烁着仿佛从眼底深处迸发出的光芒。

[ɪn] ['kʌlər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪ] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [æbsə'luːtli] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt]
In color they were gray , and whilst in conversation absolutely blazed with intellect
在 颜色 他们 是 灰色的 , 和 而 在 对话 绝对地 燃烧的 和 智力

.
:
.

它们的颜色是灰色的，但在交谈中却展现出惊人的智慧。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [prɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptərz] [tʃɪzɪŋ]
His mouth was large , but cut with all the precision of a sculptor's chiseling
他的 嘴 曾是 大的 , 但 切 和 全部 这 精确 的 一个 雕塑家的 凿刻
.
:
.

他的嘴很大，但轮廓分明，如同雕塑家精心雕琢一般。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [peɪl] , [bʌt; bət] , [wen] [ɪk'saɪtɪd] ,
He was rather pale , but , when excited ,
他 曾是 相当 苍白 , 但 , 什么时候 兴奋的 ,
他脸色有些苍白，但兴奋起来时，

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['flʌʃɪz] ,
his complexion lit up with a sudden rush of ruddy flushes ,
他的 肤色 点燃向上 和 一个 突然 匆忙 的 红润 冲洗 ,
他的脸色突然泛起一片红晕，

[ðæt] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['bju:ti] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hæf] - [sæd][ænd; ənd][hæf] - [sɑ:r'dɑ:nɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
that added something like beauty to his half - sad and half - sardonic expression .
那 额外 某物 喜欢 美丽 到 他的 一半 - 伤心 和 一半 - 讽刺的 表达 .
这给他那半悲伤半讽刺的表情增添了一丝美感。

[ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [tuʊld][em 'i:][æt; ət] [wʌnz] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [mæn] .
A word and a glance told me at once , this is a most extraordinary man .
一个 单词 和 一个 瞥一眼 讲述 我 在 一次 , 这 是 一个 最多 非凡的 男人 .
一句话和一个眼神就让我立刻明白，这是一个非常了不起的人。

[dʒʌdʒ] ['hwɪlər] [nu:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][,æntɪ'si:dənts, ,æn'tesədənts][ʌv; əv] ['sʌmɜ:fi:ld] .
Judge Wheeler knew but little of the antecedents of Summerfield .
法官 惠勒 知道 但 小的 的 这 来路 的 萨默菲尔德 .
惠勒法官对萨默菲尔德的来历知之甚少。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [bɜ:rθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [steɪt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪ]
He was of Northern birth , but of what State it is impossible to say
他 曾是 的 北方 出生 , 但 的 什么 状态 它是 不可能的 到 说
[ˈdefɪnətli] .
definitely .
确实 .

他出生于北方，但具体是哪个州，则无法确定。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][laɪf][hi:; hi] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] ['ɑ:rkənsɔ:] ,
Early in life he removed to the frontier of Arkansas ,
早期的 在 生活 他 已移除 到 这 边境 的 阿肯色州 ,
他早年随家人迁居到阿肯色州边境地区。

[ænd; ənd] [pər'su:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði][,ævə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['sku:l'mæstər] .
and pursued for some years the avocation of village schoolmaster .
和 追击 为了 一些 年 这 业余爱好 的 村庄 校长 .
并从事了几年乡村教师的职业。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['hwɪlər] [ðæt] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d]
It was the suggestion of Judge Wheeler that induced him to read
它 曾是 这 建议 的 法官 惠勒 那 诱导 他 到 读
[b:ɪ] .
law .
法律 .
是惠勒法官的建议促使他去学习法律。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['mæstərd] ['stɔ:ri:z] ['ekwəti] , [ænd; ənd] [geɪnd] [æn; ən]
In six months ' time he had mastered Story's Equity , and gained an
在 六 几个月 - 时间 他 有 精通 故事的 公平 , 和 获得 一个
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][su:t] ,
important suit ,
重要的 套装 ,

六个月后，他掌握了斯托里律师的《衡平法》，并赢得了一场重要的诉讼。

[beɪst] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['rekəndaɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] .
based upon one of its most recondite principles .
基于 之上 一 的 它是 最多 深奥的 原则 .

基于其最深奥的原则之一。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][na:t][ɪn][ðə; ði]['li:g(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,
But his heart was not in the legal profession ,
但 他的 心 曾是 不是 在 这 合法的 职业 ,

但他对法律行业并不感兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] ['ɔ:lmoʊst]['kɑ:nstənt] ['sæli] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
and he made almost constant sallies into the fields of science ,
和 他 制成 几乎 持续的 萨利斯 进入 这 字段 的 科学 ,

['lɪtərəʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑ:rt] .
literature and art .
文学 和 艺术 .

他几乎不断地涉足科学、文学和艺术领域。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [mæθəmə'tɪjŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]
He was a natural mathematician , and was the most profound and
他 曾是 一个 自然的 数学家 , 和 曾是 这 最多 深刻的 和

[ə'ɪdʒən(ə)l] [ə,riθmə'tɪjən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ'west] .
original arithmetician in the Southwest .
原来的 算术家 在 这 西南 .

他是一位天生的数学家，也是美国西南部最杰出、最具原创性的算术家。

[hi:; hi] ['fri:kwəntli] [kəm'pju:tɪd][ðə; ði][æstrə'na:mɪk(ə)l][teɪblz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ælmənæk] [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz]
He frequently computed the astronomical tables for the almanacs of New Orleans
他 频繁地 计算 这 天文 表格 为了 这 年鉴 的 新的 奥尔良

, [ˌpensə'koʊlə][ænd; ənd]['moʊbə] ,
, Pensacola and Mobile ,
, 彭萨科拉 和 移动的 ,

他经常为新奥尔良、彭萨科拉和莫比尔的年鉴计算天文表。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [ɪ'klɪps] , ['trænzɪt][ænd; ənd] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [i:z] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt]
and calculated eclipse , transit and observations with ease and perfect
和 计算 蚀 , 交通 和 观察 和 舒适 和 完美的

['ækjərəsi] .
accuracy .
准确性 .

并能轻松、完美地计算日食、凌日和观测结果。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['di:pli] [ri:d] [ɪn] [metə'fɪzɪks] , [ænd; ənd] [roʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,
He was also deeply read in metaphysics , and wrote and published ,
他 曾是 还 深 读 在 形而上学 , 和 写道 和 已发布 ,

他对形而上学也有深入的研究，并著书立说。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌdemə'krætɪk] [rɪ'vju:] [fɔ:r; fər] - ,
in the old Democratic Review for 1846 ,
在 这 老的 民主 审查 为了 - ,

在1846年的旧版《民主评论》中，

[æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] " [ˈnætʃ(ə)rəl] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdeɪəti; ˈdi:əti] ,
an article on the " Natural Proof of the Existence of a Deity ,
一个 文章 在 这 " 自然的 证明 的 这 存在 的 一个 神 ,
一篇题为“神存在的自然证据”的文章

" [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [depθ] [ʌv; əv] [ˈri:zənɪŋ] , [vɜ:rsəˈtɪləti] [ʌv; əv] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] ,
that for beauty of language , depth of reasoning , versatility of illustration ,
" 那 为了 美丽 的 语言 , 深度 的 推理 , 多功能性 的 插图 ,
[ænd; ənd][kəmˈpæktnəs,'kɑ:mpæktnəs][ʌv; əv][ˈlɑ:dʒɪk] ,
and compactness of logic ,
和 紧凑 的 逻辑 ,
“就语言之美、论证之深、例证之多样、逻辑之简洁而言，

[hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈi:kwəld] .
has never been equaled .
有 绝不 到过 等于 .
前所未有。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
The only other publication which at that period he had made ,
这 仅有的 其他 发布 哪个 在 那 时期 他 有 制成 ,
他当时出版的唯一其他作品是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [əˈstɑ:nɪft] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [bəuθ][ɪn][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
was a book that astonished all of his friends , both in title and execution .
曾是 一个 书 那 惊讶 全部 的 他的 朋友们 , 两个都 在 标题 和 执行 .
这本书无论从书名还是内容都令他的所有朋友感到震惊。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [despəˈrɑ:dəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
It was called " The Desperadoes of the West ,
它 曾是 称为 " 这 亡命之徒 的 这 西方 ,
它名为《西部亡命之徒》，

" [ænd; ənd] [pərˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈmɪnɪt] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
" and purported to give minute details of the lives of some of the
" 和 据称 到 给 分钟 细节 的 这 生活 的 一些 的 这
[moʊst][ˈnoʊtɪd][ˈdju:əlɪst] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] [ˈvɪlənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [steɪts] .
most noted duelists and blood - stained villains in the Western States .
最多 著名的 决斗者 和 血 - 染色 反派 在 这 西 各州 .
并声称提供了西部各州一些最著名的决斗者和血腥恶棍的详细生平事迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [brˈlaɪd] [ɪts][ˈtaɪt(ə)l] .
But the book belied its title .
但 这 书 谎言 它是 标题 .
但这书的内容与其书名不符。

[aɪ ˈti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [dɪˈskrɪpʃn] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] [θɔ:t] .
It is full of splendid description and original thought .
它 是 满的 的 灿烂 描述 和 原来的 想法 .
它充满了精彩的描写和独到的见解。

[noʊ] [ˈva:lɪəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kənˈteɪnz] [soʊ] [ˈmeni] [ˈeləkwənt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ]
No volume in the language contains so many eloquent passages and such
不 体积 在 这 语言 包含 所以 许多 雄辩 段落 和 这样的
[ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈɪmɪdʒəri] ,
gorgeous imagery ,
华丽的 图像 ,
该语言中没有任何一部作品包含如此多优美的段落和如此绚丽的意象。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] .
in the same space .
在 这 相同的 空间 .

在同一空间内。

[hɪz; ɪz] [pli:] [fɔːr; fər] [ɪmɔːr'tæləti] , [ɑːn] [brɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
His plea for immortality , on beholding the execution of one of the most
他的 恳求 为了 不朽 , 在 凝视 这 执行 的 一 的 这 最多
[ˈnoʊtɪd] ['kʌlprɪts] [ʌv; əv] [ɑːrkənsɔː] ,
noted culprits of Arkansas ,
著名的 罪魁祸首 的 阿肯色州 ,

当他目睹阿肯色州最臭名昭著的罪犯之一被处决时，他祈求永生。

[hæz; hæz][noʊ] [ˈpærəlel] [ɪn] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈdɪk(ə)n][ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
has no parallel in any living language for beauty of diction and power of
有 不 平行线 在 任何 活的 语言 为了 美丽 的 措辞 和 力量 的
[θɔːt]
thought .
想法 .

在任何现存语言中，其措辞之美和思想之力量都无与伦比。

[æz; əz][maɪ] [soʊl] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [ɪz][tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] ,
As my sole object in this communication is to defend myself ,
作为 我的 唯一 目的 在 这 沟通 是 到 保卫 我 ,
我此次沟通的唯一目的是为了自卫，

[sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈment(ə)] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmɜːfɪld] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli]
some acquaintance with the mental resources of Summerfield is absolutely
一些 熟人 和 这 精神的 资源 的 萨默菲尔德 是 绝对地
[ɪndɪˈspensəb(ə)] ;
indispensable ;
必不可少 ;

对萨默菲尔德的思维方式有所了解是绝对必要的；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [əˈteɪnmənts] .
for his death was the immediate consequence of his splendid attainments .
为了 他的 死亡 曾是 这 即时 结果 的 他的 灿烂 成就 .
因为他的死亡是他辉煌成就的直接后果。

[ʌv; əv] [ˈkemɪstri] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈmæstər] .
Of chemistry he was a complete master .
的 化学 他 曾是 一个 完全的 掌握 .
他在化学方面堪称大师。

[hi; hi] [dɪˈskraɪbz] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)][ɑːn][ə; eɪ][ˈderəti; ˈdiːəti] , [əˈbʌv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,
He describes it in his article on a Deity , above alluded to ,
他 描述 它 在 他的 文章 在 一个 神 , 多于 暗示 到 ,
他在上文提到的那篇关于神的文章中对此进行了描述：

[æz; əz][ðə; ði] " [ˈjʌŋˈɪst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , [bɔːrn][əˈmɪd] [ˈfleɪmz] , [ænd; ənd]
as the " Youngest Daughter of the Sciences , born amid flames , and
作为 这 " 最小的 女儿 的 这 科学 , 出生 之中 火焰 , 和
[ˈkrerɪld] [ɪn][ˈrəʊləz][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
cradled in rollers of fire .
摇篮 在 滚筒 的 火 .
作为“科学界最小的女儿，诞生于烈焰之中，摇篮于滚滚火焰之中”。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [wʌn] ['saɪəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['speʃəli] [dɪ'vəʊtɪd]
" **If there were any one science to which he was more specially devoted**
" 如果 那里 是 任何 一 科学 到 哪个 他 曾是 更多的 特别 奉献
[ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ,
than to any and all others ,
比 到 任何 和 全部 其他的 ,
“如果说他最特别热爱的科学是哪一门，而不是其他任何科学，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɛmɪstri] .
it was chemistry .
它 曾是 化学 .
那是化学反应。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [siːmd] [æn; ən][ə'dept] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə'baʊt] ['evriwɛr] [wɪð; wɪθ]
But he really seemed an adept in all , and shone about everywhere with
但 他 真的 似乎 一个 熟练 在 全部 , 和 闪耀 关于 到处 和
[ɪːkwəl] ['lʌstər] .
equal lustre .
平等的 光泽 .
但他似乎在所有方面都很精通，在各个领域都展现出同样的光彩。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [kæɪrɪktə'ɪstɪks] [wɜːr; wər] ['men](ə)nd [baɪ] [dʒʌdʒ] ['hwɪlər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]
Many of these characteristics were mentioned by Judge Wheeler at the time of
许多 的 这些 特征 是 提及 经过 法官 惠勒 在 这 时间 的
- ['vɪzɪt][tuː; tə] ['gælvəstən] ,
Summerfield's visit to Galveston ,
- 访问 到 加尔维斯顿 ,
萨默菲尔德访问加尔维斯顿时，惠勒法官曾多次提及这些特点。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['sʌbsɪkwəntli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɔːlɪdʒ] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [tuː; tə] [ˈbraʊnzvɪl] ,
but others subsequently came to my knowledge , after his retreat to Brownsville ,
但 其他的 随后 来了 到 我的 知识 , 后 他的 撤退 到 布朗斯维尔 ,
但后来，在他退隐到布朗斯维尔之后，我又了解到其他人的情况。

[ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈriːəu] [grænd] .
on the banks of the Rio Grande .
在 这 银行 的 这 里约热内卢 格兰德 .
在格兰德河畔。

[ðer; ðər][hiː; hi] [fɪld] [ðə; ðɪ][pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] ,
There he filled the position of judge of the District Court ,
那里 他 已填 这 位置 的 法官 的 这 区 法庭 ,
他在那里担任了地区法院法官一职。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ɪn][ðə; ðɪ]
and such was his position just previous to his arrival in this city in the
和 这样的 曾是 他的 位置 只是 以前的 到 他的 到达 在 这 城市 在 这
[mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [jɪr] .
month of September of the past year .
月 的 九月 的 这 过去的 年 .
这就是他去年九月抵达这座城市之前的情况。

[wʌn] [deɪ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][klaʊz] [ʌv; əv][læst] [sep'tembər] , [æn; ən][oʊld]
One day toward the close of last September , an old
一 天 朝向 这 关闭 的 最后的 九月 , 一个 老的
去年九月底的一天，一位老人

[ænd; ənd][aɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kælə'fɔːrniə][æz; əz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'di](ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and I welcomed him to California as an important addition to her
和 我 欢迎 他 到 加利福尼亚州 作为 一个 重要的 添加 到 她
[ˈment(ə)l] [welθ] .
mental wealth .
精神的 财富 .

我欢迎他来到加州，认为他是她精神财富的重要补充。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'kwɛstɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪntərvjuː] .
It was not many minutes before he requested a private interview .
它 曾是 不是 许多 分钟 前 他 请求 一个 私人的 面试 .
[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [em 'iː][ɪntuː][maɪ] [bæk] [ˈɑːfɪs] , ['kɜːfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
He followed me into my back office , carefully closed the door after him and
他 随后 我 进入 我的 后退 办公室 , 小心 关闭 这 门 后 他 和
[lɒkt] [aɪ 'tiː] .
locked it .
已锁定 它 .

没过几分钟，他就要求单独面谈。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [em 'iː][ɪntuː][maɪ] [bæk] [ˈɑːfɪs] , ['kɜːfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
He followed me into my back office , carefully closed the door after him and
他 随后 我 进入 我的 后退 办公室 , 小心 关闭 这 门 后 他 和
[lɒkt] [aɪ 'tiː] .
locked it .
已锁定 它 .

他跟着我进了我的办公室，小心翼翼地关上门并锁好。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skɜːsli] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][em 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
We had scarcely seated ourselves before he inquired of me if I had
我们 有 几乎 坐着 我们自己 前 他 询问 的 我 如果 我 有
[ˈnoʊtɪst] ['eni] ['riːs(ə)nt][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sklʌəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt]
noticed any recent articles in the newspapers respecting the discovery of the art
注意到 任何 最近的 文章 在 这 报纸 尊重 这 发现 的 这 艺术
[ʌv; əv] [di:kəm'pəʊzɪŋ] ['wɔːtər][soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɪt][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juːz][æz; əz][ə; eɪ][ˈfjuːəl][fɔːr; fər][ˈɔːrd(ə)neri]
of decomposing water so as to fit it for use as a fuel for ordinary
的 分解 水 所以 作为 到 合身 它 为了 使用 作为 一个 燃料 为了 普通的
[pɜːˌpəsəz, 'pɜːˌpəsɪz] ?
purposes ?
目的 ?

我们刚坐下，他就问我是否在报纸上看到过任何关于发现分解水使其适于用作普通燃料的技术的文章？

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [sɪns] [ðə; ði]
I replied that I had observed nothing new upon that subject since the
我 回复 那 我 有 观察到 没有什么 新的 之上 那 主题 自从 这
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv]['ægəsi(:)z][ænd; ənd] [prə'fesər] ['henri] ,
experiments of Agassiz and Professor Henry ,
实验 的 阿加西兹 和 教授 亨利 ,

我回答说，自从阿加西和亨利教授的实验以来，我还没有观察到这方面的任何新情况。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [moʊd] [ʌv; əv] [rɪ'dʌk](ə)n] [wʊd] [ˈɔːlweɪz]
and added that , in my opinion , the expensive mode of reduction would always
和 额外 那 , 在 我的 观点 , 这 昂贵的 模式 的 减少 会 总是
[prɪ'vent] [ɪts][juːz] .
prevent its use .
防止 它是 使用 .

他还补充说，在我看来，昂贵的减量方式总是会阻碍它的使用。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sklʌəri] [ðæt]
In a few words he then informed me that he had made the discovery that
在 一个 很少 字 他 然后 知情的 我 那 他 有 制成 这 发现 那
[ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)] ,
the art was extremely simple ,
这 艺术 曾是 极其 简单的 ,

他简短地告诉我，他发现这门艺术其实非常简单。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [diːkɑːmpə'ziʃn] [soʊ] [slaɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt]
and the expense attending the decomposition so slight as to be insignificant
和 这 费用 参加 这 分解 所以 轻微 作为 到 是 微不足道
.
:
.

而分解过程中产生的费用微乎其微，可以忽略不计。

[pri'zʊmɪŋ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][em 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði]
Presuming then that the object of his visit to me was to procure the
假设 然后 那 这 目的 的 他的 访问 到 我 曾是 到 采购 这
[ˈnesəseri] [fɔːrmz][tuː; tə][get] [aʊt] [ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ,
necessary forms to get out a patent for the right ,
必要的 表格 到 得到 出去 一个 专利 为了 这 正确的 ,
那么，假设他来拜访我的目的是为了获得申请专利所需的表格，

[aɪ] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
I congratulated him upon his good fortune ,
我 恭喜 他 之上 他的 好的 财富 ,
我祝贺他获得了好运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bræntʃ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and was about to branch forth with a description of some of the
和 曾是 关于 到 分支 前进 和 一个 描述 的 一些 的 这
[greɪt] ['benɪfɪts] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'suː] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
great benefits that must ensue to the community ,
伟大的 好处 那 必须 随之而来 到 这 社区 ,
正要进一步描述这将给社区带来的一些巨大好处时，

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] ['sʌmwʌt] [,ʌn'sɪvɪlɪ] [rɪ'kwɛstɪd] [em 'iː][tuː; tə] " [biː; bi][ˈsaɪlənt] ,
when he suddenly and somewhat uncivilly requested me to " be silent ,
什么时候 他 突然 和 有些 粗鲁地 请求 我 到 " 是 沉默的 ,
当他突然且有些不礼貌地要求我“安静”时，

" [ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
" and listen to what he had to say .
" 和 听 到 什么 他 有 到 说 .
听听他要说什么。

[hiː; hi][bɪ'gæən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪ'maːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ə'mʌŋst]
He began with some general remarks about the inequality of fortune amongst
他 开始 和 一些 一般的 评论 关于 这 不等式 的 财富 在
[mæn'kaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,

他首先就人类命运不均的问题发表了一些总体看法，

[ænd; ænd] ['ɪnstənst] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] , [huː]
and instanced himself as a striking example of the fate of those men , who
和 实例 他自己 作为 一个 引人注目 例子 的 这 命运 的 那些 男人 , who
,
:
,

并以自身为例，生动地展现了那些人的命运：

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [raɪt] , [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði] [tɑ:p] ,
according to all the rules of right , ought to be near the top ,
根据 到 全部 这 规则 的 正确的 , 应该 到 是 靠近 这 顶部 ,
按照所有正确的规则, 应该名列前茅。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædə] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
instead of at the foot of the ladder of fortune .
反而 的 在 这 脚 的 这 梯子 的 财富 .
而不是处于财富阶梯的底部。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hi:; hi] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] ['enədʒi] ,
" **But , " said he , springing to his feet with impulsive energy ,**
" 但 , " 说 他 , 弹簧 到 他的 脚 和 冲动 活力 ,
“但是,”他猛地站起身来, 语气中带着一丝冲动, “

" [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] [mi:nz] [æt; ət] [maɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [feɪt] ,
" **I have now the means at my command of rising superior to fate ,**
" 我 有 现在 这 方法 在 我的 命令 的 上升 优越的 到 命运 ,
“我现在拥有了超越命运的方法,

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ɪn'flɪktɪŋ] [ɪn'kælkjələbl̩] ['ɪlz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hʊl] ['hju:mən] [reɪs] .
or of inflicting incalculable ills upon the whole human race .
或者 的 造成 不可估量 疾病 之上 这 所有的 人类 种族 .
或者给全人类带来无法估量的灾难。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['kloʊslɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [gli:m]
" **Looking at him more closely , I thought I could detect in his eye the gleam**
" 寻找 在 他 更多的 密切 , 我 想法 我 可以 探测 在 他的 眼睛 这 闪耀
[ʌv; əv] ['mædnəs] ;
of madness ;
的 疯狂 ;

“仔细观察他, 我觉得我能从他的眼神中察觉到一丝疯狂的光芒;

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] ['fɜ:rðər] [dɪ'veləpmənts] .
but I remained silent and awaited further developments .
但 我 剩余 沉默的 和 等待中 更远 发展 .
但我保持沉默, 等待事态进一步发展。

[bʌt; bət] [maɪ] ['skru:təni] , ['stʊlən] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tektɪd] ,
But my scrutiny , stolen as it was , had been detected ,
但 我的 审查 , 被盗 作为 它 曾是 , 有 到过 检测到 ,
但我窃取的监视行为还是被发现了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] : " [noʊ] , [sɜ:r] ;
and he replied at once to the expression of my face : " No , sir ;
和 他 回复 在 一次 到 这 表达 的 我的 脸 : " 不 , 先生 ;
他立刻从我的表情中回答说: “不, 先生;

[aɪ] [eɪ 'em] ['ni:ðər] [drʌŋk] [nɔ:r] [ə; eɪ] ['meɪniæk] ; [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] [di:p] ['ɜ:rnɪst] [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [seɪ] ;
I am neither drunk nor a maniac ; I am in deep earnest in all that I say ;
我 是 两者都不 醉 也不 一个 疯子 ; 我 是 在 深的 认真 在 全部 那 我 说 ;
我既没有醉酒, 也没有疯癫; 我所说的每一句话都是发自肺腑的。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['fʊli] [prɪ'perd] , [baɪ] ['æktʃuəl] [ɪk'sperɪmənt] ,
and I am fully prepared , by actual experiment ,
和 我 是 完全 准备 , 经过 实际的 实验 ,
我已经通过实际实验做好了充分准备。

[tu:; tə] ['demənstreɪt] [bɪ'rɔ:nd] [ɔ:l] [daʊt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [aɪ] [kleɪm] .
to demonstrate beyond all doubt the truth of all I claim .
到 证明 超过 全部 怀疑 这 真相 的 全部 我 宣称 .
为了无可辩驳地证明我所言属实。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt][hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ][smɔːl] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
" **For the first time I noticed that he carried a small portmanteau in his hand ;**
" 为了 这 第一的 时间 我 注意到 那 他 携带 一个 小的 合成词 在 他的 手 ;
“我第一次注意到他手里拿着一个小旅行包；

[ðɪs][hiː; hi] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˌʌnˈlɑːkt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl]
this he placed upon the table , unlocked it , and took out two or three small
这 他 放置 之上 这 桌子 , 已解锁 它 , 和 采取 出去 二 或者 三 小的
[ˈvɔːljəmz] ,
volumes ,
卷 ,
他把书放在桌子上, 打开书, 取出两本小册子。

[ə; eɪ] [ˈpæmflət] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] , [skwer] , [waɪd] - [maʊðd] [ˈvaɪəl] , [hɜːrˈmetɪkli]
a pamphlet or two , and a small , square , wide - mouthed vial , hermetically
一个 小册子 或者 二 , 和 一个 小的 , 正方形 , 宽的 - 嘴巴 小瓶 , 密封地
[siːld] .
sealed .
密封 .
一两份小册子, 以及一个小型、方形、广口的密封小瓶。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [kʲøɾiˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtəst]
I watched him with profound curiosity , and took note of his slightest
我 观看 他 和 深刻的 好奇心 , 和 采取 笔记 的 他的 丝毫
[ˈmuːvmənts] .
movements .
移动 .
我带着浓浓的好奇心观察着他, 并留意着他最细微的动作。

[ˈhævɪŋ] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][ˈvaɪəl][ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs]
Having arranged his books to suit him , and placed the vial in a conspicuous
拥有 安排 他的 图书 到 套装 他 , 和 放置 这 小瓶 在 一个 显眼的
[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,
他按照自己的喜好整理好书籍, 并将小瓶放在显眼的位置。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [hɪsɪŋ]
he drew up his chair very closely to my own , and uttered in a half - hissing
他 画 向上 他的 椅子 非常 密切 到 我的 自己的 , 和 说出 在 一个 一半 - 嘶嘶声
[toʊn] :
tone :
语气 :
他把椅子拉到离我非常近的地方, 用近乎嘶嘶的语气说道:

" [aɪ] [dɪˈmænd] [wʌn] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɑːt(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]
" **I demand one million dollars for the contents of that bottle ; and you**
" 我 要求 一 百万 美元 为了 这 内容 的 那 瓶子 ; 和 你
[mʌst; məst]
must
必须
“我要求一百万美元作为那瓶东西的报酬；你必须

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]
[第20页]

[reɪz] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] [wɪˈðɪn] [wʌn] [mʌnθ] ,
raise it for me in the city of San Francisco within one month ,
增加 它 为了 我 在 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 之内 一 月 ,
请在一个月内帮我在旧金山市筹集资金。

[ɔːr] [si:nz] [tu:] [ˈterəb(ə)] [ˈi:v(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪmədʒɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsi:v] ,
or scenes too terrible even for the imagination to conceive ,
或者 场景 也 糟糕的 甚至 为了 这 想像力 到 构想 ,
或是连想象力都难以想象的可怕场景 ,

[wɪl] [ˈfɔrli] [biː; bi] [ˈwɪtnɪst] [baɪ] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡloʊb] .
will surely be witnessed by every living human being on the face of the globe .
将要 一定 是 目击者 经过 每一个 活的 人类 存在 在 这 脸 的 这 地球 .
地球上每一个活着的人都必将亲眼目睹这一幕。

" [ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əbˈsɜːrd] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈmænd] ,
" **The tone , the manner , and the absurd extravagance of the demand** ,
" 这 语气 , 这 方式 , 和 这 荒诞 奢侈 的 这 要求 ,
“这种要求的语气、方式和荒谬的铺张程度 ,

[ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [smɑɪl] [əˈpɑːn] [maɪ] [lɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [bʌt; bət] [dɪsˈdeɪnd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] .
excited a faint smile upon my lips , which he observed , but disdained to notice .
兴奋的 一个 头晕的 微笑 之上 我的 嘴唇 , 哪个 他 观察到 , 但 轻蔑 到 注意 .
我的嘴角不由自主地浮现出一丝微笑 , 他看到了 , 但却不屑一顾。

[maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmeɪniæk] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
My mind was fully made up that I had a maniac to deal with ,
我的 头脑 曾是 完全 制成 向上 那 我 有 一个 疯子 到 交易 和 ,
我当时完全认定我要对付的是个疯子。

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ækt] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and I prepared to act accordingly .
和 我 准备 到 行为 因此 .
我已做好采取相应行动的准备。

[bʌt; bət] [aɪ] [æseɪˈteɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [maɪ] [ˈɪnmʊst] [θɔːts] [wɜːr; wər] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrkəb(ə)]
But I ascertained at once that my inmost thoughts were read by the remarkable
但 我 已确定 在 一次 那 我的 最 想法 是 读 经过 这 卓越
[mæn] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
man before me ,
男人 前 我 ,
但我立刻意识到 , 眼前这位非凡的人已经看穿了我的内心想法。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and seemed to be anticipated by him in advance of their expression .
和 似乎 到 是 预期 经过 他 在 进步 的 他们的 表达 .
他似乎事先预料到了他们的表情。

" [pərˈhæps] , " [sed] [aɪ] , " [ˈmɪstər] . [ˈsʌməːfiːld] ,
" **Perhaps , " said I , " Mr . Summerfield** ,
" 也许 , " 说 我 , " 先生 . 萨默菲尔德 ,
“或许 ,”我说 , “萨默菲尔德先生 ,

[juː; jʊ] [wʊd] [əˈblaɪdʒ] [em ˈiː] [baɪ] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [em ˈiː] [ˈfʊli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [kleɪm] ,
you would oblige me by informing me fully of the grounds of your claim ,
你 会 必须 我 经过 通知 我 完全 的 这 理由 的 你的 宣称 ,
请您务必告知我您的索赔理由。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [dɪˈskʌvəri] . "
and the nature of your discovery . "
和 这 自然 的 你的 发现 . "
以及你发现的本质。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈvɪzɪt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **That is the object of my visit , " he replied** .
" 那 是 这 目的 的 我的 访问 , " 他 回复 .
“这就是我此行的目的 ,”他回答说。

" [aɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [ʌn'ləks] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] [ˈɡæsɪz] [ʌv; əv]
" **I claim to have discovered the key which unlocks the constituent gases of**
" 我 宣称 到 有 发现 这 钥匙 哪个 解锁 这 组分 气体 的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

“我声称发现了解开水中组成气体之谜的关键，

[ænd; ənd] [friːz] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈləðər] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [tʌtʃ] . "
and frees each from the embrace of the other , at a single touch ."
和 自由 每个 从 这 拥抱 的 这 其他 , 在 一个 单身的 触碰 . "

轻轻一触，便可将彼此从对方的拥抱中解脱出来。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈwɔːtər] [bɜːrn] [ɪt'self] [ʌp] ? "
" **You mean to assert , I rejoined , that you can make water burn itself up ?** "
" 你 意思是 到 断言 , " 我 重新加入 , " 那 你 能 制作 水 烧伤 本身 向上 ? "

“你的意思是说，”我反驳道，“你可以让水自燃？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , " [ɪk'sept] [ðɪs] : [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
" **Nothing more nor less , he responded , except this : to insist upon the**
" 没有什么 更多的 也不 较少的 , " 他 回应 , " 除了 这 : 到 坚持 之上 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
consequences of the secret ,
结果 的 这 秘密 ,

“不多不少，”他回答说，“除了这一点：要坚持秘密的后果。”

[ɪf] [maɪ] [dɪ'mænd] [biː; bi] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .
if my demand be not at once complied with .
如果 我的 要求 是 不是 在 一次 遵命 和 .

如果我的要求不能立即得到满足。

" [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [em 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" **Then , without pausing for a moment to allow me to make a**
" 然后 , 没有 暂停 为了 一个 片刻 到 允许 我 到 制作 一个
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

“然后，他甚至没有停顿片刻让我提出建议，

[æz; əz] [aɪ] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [prə'sɪːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪt]
as I once or twice attempted to do , he proceeded in a clear and deliberate
作为 我 一次 或者 两次 尝试过 到 做 , 他 继续 在 一个 清除 和 商榷
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,

正如我曾经一两次尝试的那样，他以清晰而深思熟虑的方式继续进行着。

[ɪn] [ðɪːz] [wɜːrdz] : " [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [wen] [ðɪs] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,
in these words : I need not inform you , sir , that when this earth was created ,
在 这些 字 : " 我 需要 不是 通知 你 , 先生 , 那 什么时候 这 地球 曾是 创建 ,

用这些话来说：“先生，我无需赘述，当这片土地被创造出来的时候，

[aɪ 'tiː] [kən'sɪstɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊli] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] , [wɪtʃ] , [baɪ] [kɑːndən'seɪʃ(ə)n] , [ˈfaɪnəli] [bɪ'keɪm] [ˈwɔːtər] .
it consisted almost wholly of vapor , which , by condensation , finally became water .
它 由.....组成 几乎 完全 的 汽 , 哪个 , 经过 缩合 , 最后 成为 水 .

它几乎完全由水蒸气组成，水蒸气通过冷凝最终变成了水。

[ðə; ði] ['oʊ(n)z] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜ:rɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gləʊb]

The oceans now occupy more than two thirds of the entire surface of the globe

这 海洋 现在 占据 更多的 比 二 三分之一 的 这 全部的 表面 的 这 地球

.

:

.

海洋现在占据了地球表面超过三分之二的面积。

[ðə; ði]['kɑ:ntənənts][ɑ:r; əɾ] [mɪɾ] ['aɪləndz][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z]

The continents are mere islands in the midst of the seas

这 各大洲 是 仅仅 岛屿 在 这 中间 的 这 海域

大陆只不过是海洋中的孤岛。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ['evriwɛɾ] ['oʊ(ə)n] - [baʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhaɪpə'bɔ:riən] [nɔ:ɾθ] [ɪz] [hemd] [ɪn][baɪ]

They are everywhere ocean - bound , and the hyperborean north is hemmed in by

他们 是 到处 海洋 - 边界 , 和 这 极北 北 是 包边 在 经过

它们无处不在，濒临海洋，而极北之地则被.....包围。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 21**]

[页 -]

[第21页]

['oʊpən][ˈpɔʊləɾ] ['si:z]

open polar seas

打开 极性 海域

开阔的极地海域。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][fɜ:rst][ˌprɑ:pə'zɪ(ə)n]

Such is my first proposition

这样的 是 我的 第一的 主张

这是我的第一个提议。

[maɪ] ['sekənd] [im'breɪsɪz] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['wɔ:tər]

My second embraces the constituent elements of water

我的 第二 拥抱 这 组分 元素 的 水

我的第二个主题是水的组成元素。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l] ['wɔ:tər] ?

What is that thing which we call water ?

什么 是 那 事物 哪个 我们 称呼 水 ?

我们称之为水的那种东西到底是什么？

['kemɪstri] , [ðæt] ['rɔɪəl] [kwɪ:n] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , ['ænsər] ['redɪli]

Chemistry , that royal queen of all the sciences , answers readily :

化学 , 那 皇家 女王 的 全部 这 科学 , 答案 容易 :

化学，这门科学中的女王，欣然回答：

- ['wɔ:tər][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [tu:] ['gæɪsɪz] , ['ɑ:ksɪdʒən][ænd; ənd]['haɪdrədʒən] ,

' Water is but the combination of two gases , oxygen and hydrogen ,

- 水 是 但 这 组合 的 二 气体 , 氧 和 氢 ,

水不过是氧气和氢气两种气体的结合体。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][prə'pɔ:ɾ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪt] [tu:; tə][wʌn]

and in the proportion of eight to one .

和 在 这 部分 的 八 到 一

比例为八比一。

[ɪn] [ˈlðə] [wɜ:rdz] , [ɪn][ˈɔ:rdə][tu:; tə][fɔ:rm][ˈwɔ:tər] , [teɪk] [eɪt] [pɑ:rts][ˈʌv; əv][ˈɑ:ksɪdʒən][ænd; ənd][wʌn]
In other words , in order to form water , take eight parts of oxygen and one
在 其他 字 , 在 命令 到 形式 水 , 拿 八 部分 的 氧 和 一
[ˈʌv; əv][ˈhaɪdrədʒən] ,
of hydrogen ,
的 氢 ,

换句话说, 要形成水, 需要八份氧和一份氢。

[mɪks][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɔ:r][ˈprɑ:dʌkt][ɪz][ˈwɔ:tər] .
mix them together , and the result or product is water .
混合 他们 一起 , 和 这 结果 或者 产品 是 水 .

将它们混合在一起, 结果或产物就是水。

[ju:; jʊ] [smaɪl] , [sɜ:r] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈprɑ:pərli] [θɪŋk] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [elɪ'mentri]
You smile , sir , because , as you very properly think , these are the elementary
你 微笑 , 先生 , 因为 , 作为 你 非常 适当地 思考 , 这些 是 这 初级
[ˈprɪnsəp(ə)lz][ˈʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,
principles of science ,
原则 的 科学 ,

先生, 您微笑是因为, 正如您非常正确地认为的那样, 这些是科学的基本原理。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði][maɪndz][ˈʌv; əv] [ˈevri] [ˈsku:lɔɪ] [twelv] [ˈjɪrz] [ˈʌv; əv][eɪdʒ] .
and are familiar to the minds of every schoolboy twelve years of age .
和 是 熟悉的 到 这 思想 的 每一个 男生 十二 年 的 年龄 .
对于每个十二岁的小学生来说, 这些歌曲都耳熟能详。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[bʌt; bət] [wʌt] [nekst] ?
but what next ?
但 什么 下一个 ?

接下来呢?

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪ:z] [seɪm] [ˈgæsɪz][ænd; ənd][mɪks][ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni] [ˈlðə] [prə'pɔ:rj(ə)n] , [aɪ] [keɪ]
Suppose you take these same gases and mix them in any other proportion , I care
认为 你 拿 这些 相同的 气体 和 混合 他们 在 任何 其他 部分 , 我 关心
[nɔ:t] [wʌt] ,
not what ,
不是 什么 ,

假设你把这些气体按任何其他比例混合, 我不在乎是什么比例,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnstən'teɪniəs] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [hi:t] , [fleɪm] , [kəm'bʌstʃən] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntensɪst]
and the instantaneous result is heat , flame , combustion of the intensest
和 这 瞬间 结果 是 热 , 火焰 , 燃烧 的 这 最激烈
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

瞬间产生的结果是极度剧烈的高温、火焰和燃烧。

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdrʌmənd] [laɪt] ,
The famous Drummond Light ,
这 著名的 德拉蒙德 光 ,

著名的德拉蒙德淡啤

[ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [əˈstɑ:nɪt] [ˈjʊrəp] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪgˈhaɪtɪd] [fleɪm] [ʌv; əv]
that a few years ago astonished Europe — what is that but the ignited flame of
那 一个 很少 年 前 惊讶 欧洲 — 什么 是 那 但 这 点燃 火焰 的
[ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈɑ:ksɪdʒən][ænd; ənd][ˈhaɪdrədʒən][prəˈdʒektɪd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [laɪm] ?
a mixture of oxygen and hydrogen projected against a small piece of lime ?
一个 混合物 的 氧 和 氢 预计 反对 一个 小的 片 的 酸橙 ?

几年前震惊欧洲的那个东西——那不就是氧气和氢气混合物的火焰喷射到一小块石灰上产生的吗？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rmɪləs] [æz; əz][ˈwɔ:tər] ,
What was harmless as water ,
什么 曾是 无害 作为 水 ,

原本像水一样无害的东西，

[bɪˈkʌmz] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈstrʌktɪv] [ʌv; əv][ɔ:ɪ] [noʊn] [ˈɑ:bdʒekts] [wen] [di:kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] [mɪkst]
becomes the most destructive of all known objects when decomposed and mixed
变成 这 最多 破坏性的 的 全部 已知 对象 什么时候 分解 和 混合
[ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [prəˈpɔ:rj(ə)n] .
in any other proportion .
在 任何 其他 部分 .

当分解并以任何其他比例混合时，它会变成已知物质中最具破坏性的物质。

" [naʊ] , [səˈpoʊz] [aɪ] [flɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:ɪ] [ˈvaɪəl][ˈɪntu:][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
" **Now , suppose I fling the contents of this small vial into the Pacific Ocean ,**
" 现在 , 认为 我 一扔 这 内容 的 这 小的 小瓶 进入 这 太平洋 海洋 ,
“现在，假设我把这个小瓶子里的东西扔进太平洋里，

[wʌt] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?
what would be the result ?
什么 会 是 这 结果 ?

结果会是什么？

[der] [ju:; jʊ] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ?
Dare you contemplate it for an instant ?
敢 你 沉思 它 为了 一个 立即的 ?

你敢哪怕花一秒钟思考一下吗？

[aɪ][du:][nɑ:t] [əˈsɜ:rt] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wəd] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] [ˈbʌb(ə)l] [ʌp]
I do not assert that the entire surface of the sea would instantaneously bubble up
我 做 不是 断言 那 这 全部的 表面 的 这 海 会 瞬间 气泡 向上
[ˈɪntu:] [ɪnˈsʌfrəbl] [fleɪmz] ;
into insufferable flames ;
进入 令人难以忍受的 火焰 ;

我并不断言整个海面会瞬间沸腾成无法忍受的火焰；

[noʊ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnu:kliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] , [ʌv; əv] [wɪt] [ðɪs] [ˈvaɪəl] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði]
no , but from the nucleus of a circle , of which this vial would be the
不 , 但 从 这 核 的 一个 圆圈 , 的 哪个 这 小瓶 会 是 这
[ˈsentər] ,
centre ,
中心 ,

不，而是从一个圆的核开始，这个小瓶就是这个圆的中心。

[ˈlʊrɪd][ˈreɪdiəɪ][ʌv; əv] [fleɪmz] [wəd] [ˈɡrædʒuəli] [ʃu:t] [ˈaʊtwərd] ,
lurid radii of flames would gradually shoot outward ,
骇人的 半径 的 火焰 会 逐步地 射击 向外 ,

火焰会逐渐向外喷射出骇人的半径，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sə'rʌmfərəns] [wʊd] [rʊθl][ɪn][væst] ['bɪləʊz] [ʌv; əv][fʌɪər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌtərməʊst]
until the blazing circumference would roll in vast billows of fire , upon the uttermost
直到 这 炽烈 圆周 会 卷 在 广阔的 波澜 的 火 , 之上 这 极致
[ʃɔ:z] .
shores .
海岸 .

直到熊熊燃烧的火海翻滚着，直至遥远的海岸。

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['delju:dʒ][kʊd; kəd] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'ti:] .
Not all the dripping clouds of the deluge could extinguish it .
不是 全部 这 滴落 云 的 这 洪水 可以 熄灭 它 .

即使是倾盆大雨也无法将其扑灭。

[nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [tʃek] [ɪts]
Not all the tears of saints and angels could for an instant check its
不是 全部 这 眼泪 的 圣徒 和 天使 可以 为了 一个 立即的 查看 它是
[ˈprɑ:ɡres] .
progress .
进步 .

即使圣徒和天使的眼泪加起来，也无法阻止它的蔓延。

[ɑ:n][ænd; ənd]['ɑ:nwəd][aɪ 'ti:] [wʊd] [swi:p] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedɪ] [geɪt][ʌv; əv] ['destəni] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
On and onward it would sweep , with the steady gait of destiny , until the
在 和 向前 它 会 扫 , 和 这 稳定的 步态 的 命运 , 直到 这
[ˈkɑ:ntənənts] [wʊd]
continents would
各大洲 会

它将以命运稳健的步伐继续向前推进，直到各大洲都将.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[melt] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rvənt] [hi:t] , [ðə; ði] [ætməsfɪr] [ɡler] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [kɑ:nflə'ɡreɪ(ə)n] ,
melt with fervent heat , the atmosphere glare with the ominous conflagration ,
熔化 和 热切 热 , 这 气氛 强光 和 这 不祥的 大火 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] ,
and all living creatures ,
和 全部 活的 生物 ,

炽热的火焰融化着大地，空气中弥漫着不祥的烈焰，所有生物，

[ɪn][lənd][ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd] [er] , [ˈperɪ] [ɪn][wʌn][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [kətæstrəfi] .
in land and sea and air , perish in one universal catastrophe .
在 土地 和 海 和 空气 , 沦 在 一 普遍的 灾难 .

陆地、海洋和天空，都将在一场全球性的灾难中灭亡。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sta:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,
" **Then suddenly starting to his feet , he drew himself up to his full height ,**
" 然后 突然 开始 到 他的 脚 , 他 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 ,
[ænd; ənd] ['mɜ:ːmɜːd] ['sɑ:ləmli] ,
and murmured solemnly ,
和 低声说道 庄严地 ,

“然后他突然站起身来，挺直了身子，庄严地低声说道：

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][ɡɑ:d] !
" **I feel like a God !**
" 我 感觉 喜欢 一个 上帝 !

“我感觉自己像个神！ ”

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəɡnaɪz] [maɪ] ['feləʊ] - [men][bʌt; bət][æz; əz] ['pɪgmɪz] [ðæt] [aɪ][spɜːrɪn] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .
and I recognize my fellow - men but as pigmies that I spurn beneath my feet .
和 我 认出 我的 同伴 - 男人 但 作为 俾格米人 那 我 拒绝 下面 我的 脚 .
" "
" "

我认出我的同胞，却视他们为卑微的侏儒，我把他们踩在脚下。

" [ˈsʌməʃfiːld] , " [sed] [aɪ] ['kɑːmli] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈerər] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
" Summerfield , " said I calmly , " there must be some strange error in all this .
" 萨默菲尔德 , " 说 我 平静地 , " 那里 必须 是 一些 奇怪的 错误 在 全部 这 .
"萨默菲尔德,"我平静地说,“这一切肯定有什么奇怪的错误。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][self] - [dɪˈluːdɪd] .
You are self - deluded .
你 是 自己 - 妄想 .

你这是自欺欺人。

[ðə; ði] ['wepən] [wɪt] [juː; jʊ][kleɪm] [tuː; tə] [wiːld] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ]
The weapon which you claim to wield is one that a good God and a
这 武器 哪个 你 宣称 到 挥 是 一 那 一个 好的 上帝 和 一个
[bɪ'nefɪs(ə)nt] [kri'eɪtər] [wʊd] ['nevər] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['kriːtʃər] .
beneficent Creator would never intrust to the keeping of a mere creature .
仁慈的 创作者 会 绝不 托付 到 这 保持 的 一个 仅仅 生物 .

你声称拥有的武器，是仁慈的上帝和造物主绝不会托付给一个卑微的生物保管的。

[wʌt] , [sɜːr] ! [kri'eɪt] [ə; eɪ][wɜːrld][æz; əz][grænd][ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ,
What , sir ! create a world as grand and beautiful as this ,
什么 , 先生 ! 创造 一个 世界 作为 盛大 和 美丽的 作为 这 ,

先生，您创造了一个如此宏伟美丽的世界！

[ænd; ənd][haɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bʊzəm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [maɪt] [ɪn'ræp] [aɪ'tiː][ɪn]
and hide within its bosom a principle that at any moment might inwrap it in
和 隐藏 之内 它是 怀 一个 原则 那 在 任何 片刻 可能 包装 它 在
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,

并在其内心深处隐藏着一个随时可能将其自身化为灰烬的原则。

[ænd; ənd][sɪŋk] [ɔːl] [laɪf][ɪn] [deθ] ?
and sink all life in death ?
和 下沉 全部 生活 在 死亡 ?

让所有生命都沉入死亡之中？

[aɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ'tiː] ; - [tiː][wɜːr; wər] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði] [θɔːt] ! "
I'll not believe it ; ' t were blasphemy to entertain the thought ! "
患病的 不是 相信 它 ; - t 是 亵渎神明 到 招待 这 想法 ! "

我绝不相信；哪怕只是想想都是一种亵渎！

" [ænd; ənd] [jet] , " [kraɪd] [hiː; hi] ['pæʃənətli] , " [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ['prɒfɪsaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'revərəns] .
" And yet , " cried he passionately , " your Bible prophesies the same irreverence .
" 和 然而 , " 哭 他 热情地 , " 你的 圣经 预言 这 相同的 不敬 .

“然而,”他激动地喊道,“你们的圣经预言了同样的亵渎神明之风。”

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][tekst][ɪn] 2d ['piːtər] , [θɜːrd] [tʃæptər] , ['sev(ə)nθ][ænd; ənd] [twelfθ] [vəːsɪz] .
Look at your text in 2d Peter , third chapter , seventh and twelfth verses .
看 在 你的 文本 在 2d 彼得 , 第三 章 , 第七 和 第十二 诗句 .

请查看彼得后书第三章第七节和第十二节。

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə] [melt] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvənt] [hiːt] ?
Are not the elements to melt with fervent heat ?
是 不是 这 元素 到 熔化 和 热切 热 ?

元素难道不会在烈火中熔化吗？

[ɑ:r; əɹ][nɑ:t] - [ðə; ði] ['hevəns] [tu;; tə][bi;; bi]['foʊldɪd] [tə'geðəɹ] [laɪk][ə; eɪ][skroʊl] ?
Are not the heavens to be folded together like a scroll ?
是 不是 - 这 天 到 是 折叠 一起 喜欢 一个 滚动 ?
天岂不是要像卷轴一样折叠起来吗？

- [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] - [ðə; ði] ['rɑ:ks] [tu;; tə] [melt] ,
Are not the rocks to melt ,
- 是 不是 - 这 岩石 到 熔化 ,
难道不是“要融化的岩石”吗？

[ðə; ði][stɑ:rz][tu;; tə] [fɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [tu;; tə][bi;; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [blʌd] ? -
the stars to fall and the moon to be turned into blood ? '
这 明星 到 落下 和 这 月亮 到 是 转向 进入 血 ? -
星辰陨落，月亮化作血红？

[ɪz][nɑ:t]['faɪəɹ][ðə; ði][nekst][grænd]['saɪklɪk] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [hɪr] [br'loʊ] ?
Is not fire the next grand cyclic consummation of all things here below ?
是 不是 火 这 下一个 盛大 循环 圆房 的 全部 事物 这里 以下 ?
火难道不是世间万物下一个宏大循环的终结吗？

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] ['fʊli] [pri'perd] [tu;; tə] ['ænsəɹ] [sʌtʃ] [əb'dʒekʃənz] .
But I come fully prepared to answer such objections .
但 我 来 完全 准备 到 回答 这样的 反对意见 .
但我已经做好充分准备来回应这些反对意见。

[jʊɹ; jər]['ɑ:rgjumənt] [bi'treiz] [ə; eɪ] ['næroʊ] [maɪnd] , ['sɜ:rkəmʃkraɪb] [ɪn][ɪts]['ɔ:rbrɪt] , [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [ɪn][ɪts]
Your argument betrays a narrow mind , circumscribed in its orbit , and shallow in its
你的 争论 背叛 一个 狭窄的 头脑 , 限定的 在 它是 轨道 , 和 浅的 在 它是
depth] .
depth .
深度 .
你的论点暴露出你思想狭隘，视野局限，思想肤浅。

- [tɪz][ðə; ði] ['ka:mən] [θɔ:t] [ʌv; əv][mi:di'a:krəti] .
Tis the common thought of mediocrity .
- 的 这 常见的 想法 的 平庸 .
这是平庸的普遍想法。

[ju;; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [bʊks] [tu:] [matʃ] , [ænd; ənd] ['stʌdɪd] ['neɪtʃəɹ] [tu:] ['lɪt(ə)l] .
You have read books too much , and studied nature too little .
你 有 读 图书 也 很多 , 和 研究 自然 也 小的 .
你读书太多，研究自然太少。

[let] [em 'i:] [gɪv] [ju;; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu;; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ʌv; əv] [ɑ:m'nɪpətəns] .
Let me give you a lesson to - day in the workshop of Omnipotence .
让 我 给 你 一个 课 到 - 天 在 这 车间 的 全能 .
今天，让我来为大家上一堂关于全能性的课。

[teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][wɪð; wɪθ][em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [speɪs] ,
Take a stroll with me into the limitless confines of space ,
拿 一个 漫步 和 我 进入 这 无限 限制 的 空间 ,
与我一同漫步于无垠的宇宙之中，

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [əb'zɜ:rv] [tə'geðəɹ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [træn'spaɪəɪŋ][æt; ət] [ðɪs] ['veri]
and let us observe together some of the scenes transpiring at this very
和 让 我们 观察 一起 一些 的 这 场景 正在发生 在 这 非常
instant] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .
instant around us .
立即的 大约 我们 .
让我们一起来观察一下此刻在我们周围发生的一些场景。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ][juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] : [wʌt] [ɪz][fiː; fi][bʌt; bət][æn; ən] [ɪksˈtɪŋwɪʃt]
A moment ago you spoke of the moon : what is she but an extinguished
一个 片刻 前 你 辐 的 这 月亮 : 什么 是 她 但 一个 熄灭
[wɜːrld] ?
world ?
世界 ?

刚才你谈到月亮：她不就是一个熄灭的世界吗？

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] : [wʌt] [ɪz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡloʊb] [ʌv; əv] [fleɪm] ?
You spoke of the sun : what is he but a globe of flame ?
你 辐 的 这 太阳 : 什么 是 他 但 一个 地球 的 火焰 ?
你谈到太阳：它不就是一个燃烧的球体吗？

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈkɑːzmoʊs][ʌv; əv] [ˈhʌmbəʊlt] .
But here is the Cosmos of Humboldt .
但 这里 是 这 宇宙 的 洪堡 .
但这就是洪堡的宇宙观。

[riːd] [ðɪs] [ˈpærəɡræf] .
Read this paragraph .
读 这 段落 .

阅读这段文字。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ðə; ði][ˈkɑːzmoʊs][ʌv; əv] [ˈhʌmbəʊlt] , [ænd; ənd][aɪ]
" As he said this he placed before me the Cosmos of Humboldt , and I
" 作为 他 说 这 他 放置 前 我 这 宇宙 的 洪堡 , 和 我
[riːd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
read as follows :
读 作为 跟随 :

“说着，他把洪堡的《宇宙志》放在我面前，我读了如下内容：

[nɔːr][duː][ðə; ði] [ˈhevəns] [ðəmˈselvz] [tiːtʃ] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl̩] [ˈpɜːrmənənsi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]
Nor do the Heavens themselves teach unchangeable permanency in the works of
也不 做 这 天 他们自己 教 不可改变的 永久性 在 这 作品 的
[kriˈeɪʃ(ə)n] .
creation .
创建 .

天界本身也没有教导我们造物具有永恒不变的属性。

[tʃeɪndʒ] [ɪz] [əbˈzɜːrvəbl̩] [ðer; ðər] [kwɑɪt] [æz; əz][ˈræpɪd][ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnfɑɪnz][ʌv; əv]
Change is observable there quite as rapid and complete as in the confines of
改变 是 可观察的 那里 相当 作为 迅速的 和 完全的 作为 在 这 限制 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] .
our solar system .
我们的 太阳的 系统 .

在那里，变化的速度和彻底程度与在我们太阳系内一样惊人。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
In the year 1752 ,
在 这 年 - ,

1752年，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:ɪ][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði][kɑ:nstə'lei](ə)n][kæsiə'piə][bleizd][ʌp][sʌd(ə)nli][ɪntu:][æn; ən]
one of the small stars in the constellation Cassiopeia blazed up suddenly into an
一 的 这 小的 明星 在 这 星座 仙后座 燃烧的 向上 突然 进入 一个
[ɔ:rb][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][mægnɪtu:d] ,
orb of the first magnitude ,
球体 的 这 第一的 震级 ,
仙后座中的一颗小星突然明亮起来, 变成了一颗一等星。

[grædzuəli][dɪ'kri:st][ɪn][brɪljəns,-jənsɪ][ænd; ənd][fainəli][dɪsə'pɪrd][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪz] .
gradually decreased in brilliancy , and finally disappeared from the skies .
逐步地 减少 在 才华横溢 , 和 最后 消失 从 这 天空 .
亮度逐渐减弱, 最终从天空中消失。

[nɔ:r][hæz; həz][aɪ'ti:][evər][bɪn][vɪzəb(ə)l][sɪns][ðæt][pɪriəd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪŋg(ə)l][mʊmənt] ,
Nor has it ever been visible since that period for a single moment ,
也不 有 它 曾经 到过 可见的 自从 那 时期 为了 一个 单身的 片刻 ,
自那时起, 它就再也没有出现过哪怕一瞬间。

[i:ðər][tu:; tə][ðə; ði][aɪ][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][telɪskoʊp] .
either to the eye or to the telescope .
任何一个 到 这 眼睛 或者 到 这 望远镜 .
无论是用肉眼还是用望远镜。

[aɪ'ti:] [bə:nd] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔ:st][ɪn][speɪs] .
It burned up and was lost in space .
它 烧伤 向上 和 曾是 丢失的 在 空间 .
它燃烧殆尽, 消失在太空中。

" [hʌmbəʊlt] , " [hi:; hi] [ædɪd] , " [hæz; həz][nɑ:t][tuʊld][ju: 'es] [hu:] [set] [ðæt] [wɜ:rld][ɑ:n][faiər] ! "
" **Humboldt , he added , has not told us who set that world on fire !** "
" 洪堡 , 他 额外 , " 有 不是 讲述 我们 WHO 放 那 世界 在 火 ! "
“洪堡,”他补充道, “还没有告诉我们是谁点燃了那个世界! ”

" [bʌt; bət] , " [ri'zju:md] [hi:; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [klɪrər] [pru:fs] .
" **But , resumed he , I have still clearer proofs** .
" 但 , " 恢复 他 , " 我 有 仍然 更清晰 证明 .
“但是,”他继续说道, “我还有更确凿的证据。”

" [seɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi] [θrʌst] [ɪntu:][maɪ][hændz][ðə; ði][ləst] [lʌndən] [kwɔ:rtərli] ,
" **Saying this , he thrust into my hands the last London Quarterly** ,
" 说 这 , 他 推力 进入 我的 双手 这 最后的 伦敦 季刊 ,
说着, 他把最后一期《伦敦季刊》塞到我手里。

[ænd; ənd][ɑ:n][oʊpənɪŋ][ðə; ði][bʊk] [æt; ət][æn; ən][ɑ:rtɪk(ə)l] [hedɪd] " [ðə; ði] [læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
and on opening the book at an article headed " The Language of Light ,
和 在 开幕 这 书 在 一个 文章 标题 " 这 语言 的 光 ,
翻开书, 看到一篇题为“光的语言”的文章,

" [aɪ] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fi:lɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] [ɔ:] , [ðə; ði] [fɑ:lʊɪŋ] [pæsɪdʒ] :
" **I read with a feeling akin to awe , the following passage** :
" 我 读 和 一个 感觉 类似的 到 敬畏 , 这 下列的 通道 :
我怀着敬畏之心读了下面这段话:

[fɜ:rðər] , [sʌm; səm][stɑ:rz] [ɪg'zɪbɪt] [tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][kəm'plek](ə)n][ɪn] [ðəm'selvz] .
Further , some stars exhibit changes of complexion in themselves .
更远 , 一些 明星 展览 变化 的 肤色 在 他们自己 .
此外, 有些明星的肤色也会发生变化。

[sɪəriəs] , [æz; əz] [brɪfɔ:r] [stetɪd] , [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [rʌdi] , [ɔ:r] [ræðər] [ə; eɪ][faiəri] - [feɪst] [ɔ:rb] ,
Sirius , as before stated , was once a ruddy , or rather a fiery - faced orb ,
天狼星 , 作为 前 声明 , 曾是 一次 一个 红润 , 或者 相当 一个 火热 - 面对 球体 ,
如前所述, 天狼星曾经是一个面色红润, 或者更确切地说, 是一个火红的球体。

[bʌt; bət][hæz; həz] [naʊ] [fər'ɡɑ:tn] [tu:; tə] [blʌ] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr]
but has now forgotten to blush , and looks down upon us with a pure
但 有 现在 被遗忘的 到 脸红 , 和 看起来 向下 之上 我们 和 一个 纯的
, ['brɪliənt] [smaɪl] ,
, brilliant smile ,
, 杰出的 微笑 ,

但她此刻已忘记了脸红，而是带着纯真灿烂的笑容俯视着我们。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] ['i:ðər] [ʌv; əv][ʼæŋɡər][ɔ:r][ʌv; əv] [[eɪm] .
in which there is no trace either of anger or of shame .
在 哪个 那里 是 不 痕迹 任何一个 的 愤怒 或者 的 耻辱 .

其中既没有一丝愤怒，也没有一丝羞愧。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv] [ʼlðər] , [stiɪl] [mɔ:r] ['verɪd] [treɪts] [hæv; həv] ['rɪpld] ,
On the countenances of others , still more varied traits have rippled ,
在 这 面容 的 其他的 , 仍然 更多的 多种多样 特征 有 涟漪 ,

在其他人的脸上，则泛起了更多不同的特征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第2/17页

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [briːfə] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] .
within a much briefer period of time .
之内 一个 很多 简报 时期 的 时间 .

在更短的时间内。

[meɪ] [nɑːt] [ðɪːz] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈrevəˈluːʃənz] , [ˈdʒen(ə)rəl][ɔːr] [kənˈvʌlsɪv] ,
May not these be due to some physiological revolutions , general or convulsive ,
可能 不是 这些 是 到期的 到 一些 生理 革命 , 一般的 或者 痉挛 ,

这些会不会是某些生理变化，无论是全身性的还是痉挛性的？

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈprɑːɡres] [ɪn][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ɔːrb] , [ænd; ænd] [wɪtʃ] , [baɪ] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði]
which are in progress in the particular orb , and which , by affecting the
哪个 是 在 进步 在这 特别的 球体 , 和 哪个 , 经过 影响 这

[kɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈætməsfɪr] ,
constitution of its atmosphere ,
宪法 的 它是 气氛 ,

这些现象正在该特定轨道上发生，并且通过影响其大气层的构成，

[kəmˈpel] [ðə; ði] [əbˈsɔːrp](ə)n] [ɔːr] [prəˈmoʊt] [ðə; ði] [trænzˈmɪ](ə)n] [ʌv; əv] [pərˈtɪkjələr] [ˈreɪz] ?
compel the absorption or promote the transmission of particular rays ?
迫使 这 吸收 或者 推动 这 传播 的 特别的 射线 ?

强制吸收或促进特定射线的透射？

[ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [əˈpɪrɪz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪmˈprɑːbəbl] ,
The supposition appears by no means improbable ,
这 假设 出现 经过 不 方法 不太可能 ,

这种假设并非毫无根据。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [wiː; wi] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][ˈhaɪdrədʒən] [vɒlˈkeɪnəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd]
especially if we call to mind the hydrogen volcanoes which have been discovered
尤其 如果 我们 称呼 到 头脑 这 氢 火山 哪个 有 到过 发现

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfəʊtəʊˌsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
on the photosphere of the sun .
在这 光球层 的 这 太阳 .

尤其是当我们回想起在太阳光球层上发现的氢火山时。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [stɑːrz] [wɪtʃ] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [ˈspektrəm] [ʌv; əv] [braɪt] [laɪnz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
there are a few small stars which afford a spectrum of bright lines instead of
那里 是 一个 很少 小的 明星 哪个 买得起 一个 光谱 的 明亮的 线条 反而 的

[dɑːrk][wʌnz] ,
dark ones ,
黑暗的 一个 ,

有些小恒星呈现出明亮的谱线，而不是暗的谱线。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [dɪˈnəʊts] [ə; eɪ] [ˈɡæsiəs] [ɔːr][ˈveɪpəraɪzd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
and this we know denotes a gaseous or vaporized state of things ,
和 这 我们 知道 表示 一个 气态 或者 汽化 状态 的 事物 ,

我们知道，这表示物质处于气态或汽化状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɔːbz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)n]

from which it may be inferred that such orbs are in a different condition

从 哪个 它 可能 是 推断 那 这样的 球体 是 在 一个 不同的 状况

[frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

from most of their relations .

从 最多 的 他们的 关系 .

由此可以推断，这类球体与它们的大多数同类球体处于不同的状态。

[ænd; ænd][æz; əz] , [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]

And as , if for the very purpose of throwing light upon this interesting

和 作为 , 如果 为了 这 非常 目的 的 投掷 光 之上 这 有趣的

['kwestʃən] ,

question ,

问题 ,

仿佛正是为了阐明这个有趣的问题，

[æn; ən] [rɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['kærəktər] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

an event of the most striking character occurred in the heavens ,

一个 事件 的 这 最多 引人注目 特点 发生 在 这 天 ,

天上发生了一件极其引人注目的事件，

[ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [spɛk'trɑːskəpɪsts] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [aɪ 'tiː] [kə'rektli]

almost as soon as the spectroscopists were prepared to interpret it correctly

几乎 作为 很快 作为 这 光谱学家 是 准备 到 解释 它 正确

.
:
.

几乎就在光谱学家们准备好正确解读它的同时。

[ɑːn][ðə; ði] 12th [ʌv; əv] [meɪ] , - , [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːnflə'greɪ(ə)n] , ['ɪnfɪnətli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

On the 12th of May , 1866 , a great conflagration , infinitely larger than that of

在 这 12th 的 可能 , - , 一个 伟大的 大火 , 无限地 更大的 比 那 的

['lʌndən] [ɔːr] ['mɑːskəʊ] ,

London or Moscow ,

伦敦 或者 莫斯科 ,

1866年5月12日，一场大火爆发，其规模远超伦敦或莫斯科大火。

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

was announced .

曾是 宣布 .

已宣布。

[tuː; tə] [juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə'strɔːnəmər] , [ə; eɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [faʊnd]

To use the expression of a distinguished astronomer , a world was found

到 使用 这 表达 的 一个 杰出的 天文学家 , 一个 世界 曾是 成立

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['faɪər] !

to be on fire !

到 是 在 火 !

用一位杰出天文学家的话来说，我们发现一个世界正在燃烧！

[ə; eɪ][stɑːr] , [wɪtʃ] [tɪl] [ðen] [hæd; həd] [ʃoʊn] ['wiːkli] [ænd; ænd] [ʌnəb'truːsɪvli] [ɪn][ðə; ði][kə'roʊnə]

A star , which till then had shone weakly and unobtrusively in the corona

一个 星星 , 哪个 直到 然后 有 闪耀 弱 和 不引人注目地 在 这 冠状病毒

[bɔːrɪ'ælsɪs] ,

borealis ,

北方 ,

一颗此前在北极光中微弱而不显眼的恒星，

[ˈsʌd(ə)nli] [bleɪzd] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈluːmɪneri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈmæɡnɪtuːd] .
suddenly blazed up into a luminary of the second magnitude .

突然 燃烧的 向上 进入 一个 杰出人物 的 这 第二 震级

突然间，它像一颗二等星一样耀眼夺目。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm][ɪts] [dɪˈskʌvəri] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [ˈkærəktər] , [baɪ]
In the course of three days from its discovery in this new character , by
在 这 课程 的 三 天 从 它是 发现 在 这 新的 特点 , 经过
[ˈbɜːrmɪŋhæm] ,
Birmingham ,
伯明翰 ,

从伯明翰发现这一新角色到最终完成，仅仅用了三天时间，

[æt; ət][tuːˈɑːm] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
at Tuam , it had declined to the third or fourth order of brilliancy .

在 图阿姆 , 它 有 拒绝 到 这 第三 或者 第四 命令 的 才华横溢

在图阿姆，它的亮度已经下降到第三或第四级。

[ɪn] [twelv] [deɪz] , [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [æpəˈrɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈhevəns] ,
In twelve days , dating from its first apparition in the Irish heavens ,
在 十二 天 , 约会 从 它是第一的 幻影 在 这 爱尔兰 天 ,
从它在爱尔兰天空中首次出现算起，十二天内，

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [ræŋk] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [went] [ɑːn] [weɪnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] 26th
it had sunk to the eighth rank , and it went on waning until the 26th
它 有 沉没 到 这 第八 秩 , 和 它 去 在 减弱 直到 这 26th
[ʌv; əv][dʒuːn] ,
of June ,
的 六月 ,

它已经跌至第八名，并且一直持续下滑，直到6月26日。

[wen] [aɪ ˈtiː] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈsɜːrnəb(ə)] [ɪkˈsept] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪskoʊp] .
when it ceased to be discernible except through the medium of the telescope .

什么时候 它 停止 到 是 可辨别的 除了 通过 这 中等的 的 这 望远镜

当它除了通过望远镜之外，肉眼无法辨认时。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] , [ðoʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æn; ən] [ʌnˈpresɪdɪntɪd] [prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
This was a remarkable , though certainly not an unprecedented proceeding on the
这 曾是 一个 卓越 , 尽管 当然 不是 一个 空前的 进行中 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][staːr] ;
part of a star ;
部分 的 一个 星星 ;

对于一位明星来说，这虽然并非史无前例，但却是一件非同寻常的事情；

[bʌt; bət][wʌn] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn][ɪts] [bɪˈheɪvjər] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈnɪrli]
but one singular circumstance in its behavior was that , after the lapse of nearly
但 一 单数 环境 在 它是 行为 曾是 那 , 后 这 失效 的 几乎
[tuː] [mʌnθs] ,
two months ,
二 几个月 ,

但它的行为中有一个特殊情况，那就是在将近两个月的时间过去之后，

[aɪ ˈtiː][bɪˈɡæən][tuː; tə] [bleɪz] [ʌp] [əˈɡen] , [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈɑːrdər] ,
it began to blaze up again , though not with equal ardor ,
它 开始 到 火焰 向上 再次 , 尽管 不是 和 平等的 热情 ,
它再次燃起熊熊大火，虽然不如之前那么旺盛了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ɪts] [ɡloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈsʌndri]
and after maintaining its glow for a few weeks , and passing through sundry
和 后 保持 它是 辉光 为了 一个 很少 周 , 和 通过 通过 杂项
[ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌləɹ] ,
phases of color ,
阶段 的 颜色 ,

在保持光泽数周后，经历了各种不同的颜色阶段，

[aɪ ˈtiː] [ˈɡrædʒuəli] [peɪld] [ɪts][faɪr] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [ˈfɔːrmər] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
it gradually paled its fires , and returned to its former insignificance .
它 逐步地 苍白 它是 火灾 , 和 返回 到 它是 以前的 微不足道 .
它的火焰渐渐黯淡下来，又恢复了往日的微不足道。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [kɑːnfləˈɡreɪʃ(ə)n] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] ,
How many years had elapsed since this awful conflagration actually took place ,
如何 许多 年 有 过去 自从 这 可怕 大火 实际上 采取 地方 ,
这场可怕的大火究竟发生至今已经多少年了？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈzʌmptʃuəs] [tuː; tə] [ges] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt]
it would be presumptuous to guess ; but it must be remembered that
它 会 是 放肆 到 猜测 ; 但 它 必须 是 记得 那
[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
news from the heavens ,
消息 从 这 天 ,
妄加猜测未免过于狂妄；但必须记住，来自上天的消息，

[ðoʊ] [ˈkærid] [baɪ][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv] [ˈmesɪndʒəz] , [laɪt] , [ˈriːtʃɪz] [juː ˈes] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði]
though carried by the fleetest of messengers , light , reaches us long after the
尽管 携带 经过 这 最快 的 信使 , 光 , 到达 我们 长的 后 这
[rɪˈvent] [hæz; həz][trænˈspaiəd] ,
event has transpired ,
事件 有 发生了 ,
尽管光是由最快的信使传递的，但它到达我们这里时，事件早已发生很久了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [səˈlestʃ(ə)l] [ˈkæriər] [ɪz] [stiːl] [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈsteɪʃ(ə)n][aɪ ˈtiː]
and that the same celestial carrier is still dropping the tidings at each station it
和 那 这 相同的 天体 载体 是 仍然 下降 这 消息 在 每个 车站 它
[ˈriːtʃɪz] [ɪn] [speɪs] ,
reaches in space ,
到达 在 空间 ,
而且，同一艘宇宙飞船仍在太空中抵达的每个站点投放消息。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [sɪŋks] [ɪɡˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] .
until it sinks exhausted by the length of its flight .
直到 它 水槽 筋疲力尽的 经过 这 长度 的 它是 航班 .
直到它因飞行时间过长而精疲力竭，最终沉没。

[æz; əz][ðə; ði][stɑːr][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [fleɪmd] [ʌp] ,
As the star had suddenly flamed up ,
作为 这 星星 有 突然 火焰 向上 ,
当那颗恒星突然燃起熊熊烈火时，

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪnˈræp] [ɪn] [ˈbɜːrniŋ]
was it not a natural supposition that it had become inwrapped in burning
曾是 它 不是 一个 自然的 假设 那 它 有 变得 包装好的 在 燃烧
[ˈhaɪdrədʒən] ,
hydrogen ,
氢 ,
难道人们不自然地会认为它被燃烧的氢气包裹住了吗？

[wɪtʃ] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [kən'vʌlʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪbəreɪtɪd] [ɪn] [prə'dɪdʒəs]
which in consequence of some great convulsion had been liberated in prodigious
哪个 在 结果 的 一些 伟大的 抽搐 有 到过 解放 在 惊人
[ˈkwa:ntətɪz] ,
quantities ,
数量 ,
由于某种剧烈的震动, 这些物质被大量释放出来。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [hæd; həd][set] [ðɪs] ['hæpləs] [wɜ:rlɪd][ɑ:n]
and then combining with other elements , had set this hapless world on
和 然后 结合 和 其他 元素 , 有 放 这 不幸的 世界 在
[ˈfaɪər] ?
fire ?
火 ?
然后, 它们与其他因素结合, 点燃了这个不幸的世界?

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪrs] [kɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][kəm'bʌstəb(ə)l][gæs] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [kən'sʊmd] ,
In such a fierce conflagration , the combustible gas would soon be consumed ,
在 这样的 一个 凶猛的 大火 , 这 易燃 气体 会 很快 是 消耗 ,
在如此猛烈的燃烧中, 可燃气体很快就会被消耗殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [wʊd] ['ðerfɔ:r] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] , [ˈsʌbdʒekt] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [tu:; tə]
and the glow would therefore begin to decline , subject , as in this case , to
和 这 辉光 会 所以 开始 到 衰退 , 主题 , 作为 在 这 案件 , 到
[ə; eɪ][ˈsekənd] [ɪ'rʌp(ə)n] ,
a second eruption ,
一个 第二 火山爆发 ,
因此, 光芒会开始减弱, 就像本例中一样, 可能会发生第二次喷发。

[wɪtʃ] [ɒ'keɪzənd] [ðə; ði] [rɪ'nu:ɪd] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .
which occasioned the renewed outburst of light on the 20th of August .
哪个 引发 这 更新 爆发 的 光 在 这 20th 的 八月 .
这导致了8月20日再次出现强光。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kətæstrəfi] ,
By such a catastrophe ,
经过 这样的 一个 灾难 ,
如此灾难,

[aɪ 'ti:][ɪz][na:t] ['hoʊlli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [gləʊb] [meɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [bi:; bi] ['rævɪdʒd] ;
it is not wholly impossible that our own globe may some time be ravaged ;
它 是 不是 完全 不可能的 那 我们的 自己的 地球 可能 一些 时间 是 饱受蹂躏 ;
我们自己的地球在某个时候遭受蹂躏并非完全不可能;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði]
for if a word from the
为了 如果 一个 单词 从 这
如果一个字来自

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]
[第25页]

[ɔ:l'maɪti] [wɜ:ɪr; wər][tu:; tə] [ʌn'lu:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði][bə:ndz][ʌv; əv] [ə'fɪnəti] [wɪtʃ]
Almighty were to unloose for a few moments the bonds of affinity which
全能者 是 到 放开 为了 一个 很少 时刻 这 债券 的 亲和力 哪个
[ju'naɪt][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
unite the elements of water ,
团结 这 元素 的 水 ,
全能的上帝要暂时解开连接水元素的纽带,

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈspɑːrk] [wɒd] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjʊəri] [ðæt] [wɒd] [ˈkɪnd(ə)l][ðə; ði] **a single spark would bring them together with a fury that would kindle the**
一个 单身的 火花 会 带来 他们 一起 和 一个 愤怒 那 会 点燃 这
[ˈfjuːnərəl][ˈpaɪər][ˌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] ,
funeral pyre of the human race ,
葬礼 火葬堆 的 这 人类 种族 ,
一个火星就能将他们凝聚在一起，燃起足以毁灭人类的烈焰。

[ænd; ənd][biː; bi][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈplænɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrks] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌðerˈɑːn] .
and be fatal to the planet and all the works that are thereon .
和 是 致命的 到 这 行星 和 全部 这 作品 那 是 其上 .
对地球及其上的所有事物都将造成致命的后果。

" [jʊr; jər][ˈɑːrgjumənt] , " [hiː; hi] [ðen] [ˈɪnstəntli] [ˈædɪd] , " [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
" **Your argument** , " **he then instantly added** , " **is by no means a good one** .
" 你的 争论 , " 他 然后 即刻 额外 , " 是 经过 不 方法 一个 好的 一 .
“你的论点,”他随即补充道,“根本不是一个好论点。”

[wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ˌv; əv][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈɑːrkɪtekt] [ˌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [ɔːr][ˌv; əv][hɪz; ɪz]
What do we know of the Supreme Architect of the Universe , or of his
什么 做 我们 知道 的 这 最高 建筑师 的 这 宇宙 , 或者 的 他的
[dɪˈzaɪnz] ?
designs ?
设计 ?

我们对宇宙的至高建筑师，或者他的设计，了解多少？
[hiː; hi] [bɪldz] [ʌp] [wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pulz] [ðəm; ðəm] [daʊn] ; [hiː; hi] [ˈkɪndlz] [sʌnz] [ænd; ənd][hiː; hi]
He builds up worlds , and he pulls them down ; he kindles suns and he
他 建造 向上 世界 , 和 他 拉 他们 向下 ; 他 kindle 太阳 和 他
[ɪksˈtɪŋɡwɪʃɪz] [ðəm; ðəm] .
extinguishes them .
熄灭 他们 .

他创造世界，又毁灭世界；他点燃太阳，又熄灭太阳。
[hiː; hi] [ɪnfˈleɪmz] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪt] , [ɪn][wʌn][ˈpɔːrj(ə)n][ˌv; əv][ɪts][ˈɔːrbɪt] ,
He inflames the comet , in one portion of its orbit ,
他 发炎 这 彗星 , 在 一 部分 的 它是 轨道 ,
他点燃了彗星，在其轨道的一部分上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [noʊ][ˈhjuːmən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kæən; kən] [kənˈsiːv] [ˌv; əv] ; [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ,
with a heat that no human imagination can conceive of ; and in another ,
和 一个 热 那 不 人类 想像力 能 构想 的 ; 和 在 其他 ,
酷热难耐，超乎人类的想象；而在另一处，

[ˈsʌbdʒekts][ðə; ði] [seɪm] [ˈbleɪzɪŋ] [ɔːrb][tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] [ɪnˈtensər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪnˈvests] [fərˈevər]
subjects the same blazing orb to a cold intenser than that which invests forever
主题 这 相同的 炽烈 球体 到 一个 寒冷的 更强烈 比 那 哪个 投资 永远
[ðə; ði][ænˈtɑːrktɪk] [poʊl] .
the antarctic pole .
这 南极 极 .

使这颗炽热的星球遭受比永远笼罩着南极的寒冷还要强烈的寒冷。
[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ˌv; əv][hɪm; ɪm][wiː; wi] [ˈɡæðər] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .
All that we know of Him we gather through His works .
全部 那 我们 知道 的 他 我们 收集 通过 他的 作品 .
我们对他的认识，都是通过他的作为而获得的。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɜːrɪn] [ˈlðər] [wɜːrld] , [waɪ] [nɑːt] [ðɪs] ?
I have shown you that He burns other worlds , why not this ?
我 有 所示 你 那 他 烧伤 其他 世界 , 为什么 不是 这 ?
我已经向你们证明祂能焚毁其他世界，为什么不能焚毁这个世界呢？

[ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)l][pɑ:rts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][gləʊb][ɑ:r; ər][səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈwɔ:tər] ,
The habitable parts of our globe are surrounded by water ,
这 适宜居住 部分 的 我们的 地球 是 包围 经过 水 ,
地球上适宜居住的地区都被水包围着。

[ænd; ənd][ˈwɔ:tər][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪz][ˈfaɪər][ɪn] [pɑ:səˈbɪləti] . "
and water you know is fire in possibility . "
和 水 你 知道 是 火 在 可能性 . "
水, 你知道, 在可能性中就是火。

" [bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , " [ɪz] [pjʊr] , [ˈbeɪsləs] , [ˈprɑ:fɪtləs] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] . "
" But all this , " I rejoined , " is pure , baseless , profitless speculation . "
" 但 全部 这 , " 我 重新加入 , " 是 纯的 , 无根据的 , 无利可图 推测 . "
“但是这一切,”我反驳道, “纯粹是毫无根据、无利可图的投机取巧。”

" [nɑ:t][soʊ][fæst] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Not so fast , " he answered .
" 不是 所以 快速地 , " 他 回答 .
“别那么快,”他回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈraɪzɪŋ] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][smɔ:l] [ˈvaɪəl] , [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:] ,
And then rising , he seized the small vial , and handing it to me ,
和 然后 上升 , 他 查获 这 小的 小瓶 , 和 处理 它 到 我 ,
然后他站起身, 拿起那个小瓶子递给我。

[rɪˈkwestɪd] [emˈi:][tu:; tə][ˈoʊpən][aɪˈti:] .
requested me to open it .
请求 我 到 打开 它 .
要求我打开它。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] .
I confess I did so with some trepidation .
我 承认 我 做过 所以 和 一些 忐忑不安 .
我承认, 我当时是怀着忐忑不安的心情做的。

" [naʊ] [smel] [aɪˈti:] .
" Now smell it .
" 现在 闻 它 .
现在闻一闻。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .
" I did so .
" 我 做过 所以 .
我照做了。

" [wʌt] [ˈoʊdəɹ][du:][ju:; jʊ] [pərˈsi:v] ? "
" What odor do you perceive ? "
" 什么 气味 做 你 感知 ? "
你闻到了什么气味?

" [pəˈtæsiəm] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Potassium , " I replied .
" 钾 , " 我 回复 .
“钾,”我回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]
" Of course , " he added , " you are familiar with the chief characteristic of
" 的 课程 , " 他 额外 , " 你 是 熟悉的 和 这 首席 特征 的
[ðæt] [ˈsʌbstəns] .
that substance .
那 物质 .
“当然,”他补充道, “你很熟悉这种物质的主要特性。”

[,aɪˈti:] [ɪgˈnaɪts] [ˈɪnstəntli] [wen] [brɔ:t] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] .
It ignites instantly when brought in contact with water .
它 点燃 即刻 什么时候 带来 在 接触 和 水 .

它一遇水就会立即燃烧。

[wɪðɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡlə:bjʊ:l][ʌv; əv] [pəˈtæsiəm] , [aɪ][hæv; həv] [ɪmˈbedɪd] [ə; eɪ] [pɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
Within that little globule of potassium , I have imbedded a pill of my own
之内 那 小的 小球 的 钾 , 我 有 嵌入式 一个 丸 的 我的 自己的
[kɑ:mpəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈskʌvəri] .
composition and discovery .
作品 和 发现 .

在那小小的钾球里，我嵌入了一颗我自己研制和发现的药丸。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][,aɪˈti:] [ɪz] [ˈlɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pəˈtæsiəm] ,
The moment it is liberated from the potassium ,
这 片刻 它 是 解放 从 这 钾 ,
[ðə; ðɪ] [pəˈtæsiəm] [ɪz]
it commences the work of decomposing the fluid on which it floats .
它 开始 这 工作 的 分解 这 体液 在 哪个 它 浮标 .

它一旦从钾中释放出来，

[,aɪˈti:] [kəˈmensɪz] [ðə; ðɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪˈkəmˈpoʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈflu:ɪd][ɑ:n] [wɪtʃ] [,aɪˈti:] [ˈfloʊts] .
it commences the work of decomposing the fluid on which it floats .
它 开始 这 工作 的 分解 这 体液 在 哪个 它 浮标 .

它开始分解它所漂浮的液体。

[ðə; ðɪ] [pəˈtæsiəm]
The potassium
这 钾

钾

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[æɪt; ət][wʌns] [ɪgˈnaɪts] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ˈɑ:ksɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑ:nfləˈɡreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmaɪti]
at once ignites the liberated oxygen , and the conflagration of this mighty
在 一次 点燃 这 解放 氧 , 和 这 大火 的 这 强大的

[ɡləʊb] [ɪz] [brɪˈɡʌn] . "
globe is begun ."
地球 是 开始 . "

瞬间，释放出的氧气被点燃，这颗巨大星球上的熊熊烈火就此燃起。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [brɪˈɡʌn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [bʌt; bət][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [pɪl] [su:n] [iˈvæpəreɪts] [ɔ:r] [sɪŋks]
" Yes , " said I , " begun , if you please , but your little pill soon evaporates or sinks
" 是的 , " 说 我 , " 开始 , 如果 你 请 , 但 你的 小的 丸 很快 蒸发 或者 水槽
,
/
,"

“是的,”我说,“如果你愿意的话,可以开始服用,但是你的小药丸很快就会蒸发或沉入水底。”

[ɔ:r] [melts] [ɪn][ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋ] [ˈsi:z] , [ænd; ənd][jʊr; jər][kɑ:nfləˈɡreɪʃ(ə)n] [ˈɛndz] [dʒʌst] [wer] [,aɪˈti:]
or melts in the surrounding seas , and your conflagration ends just where it
或者 融化 在 这 周围 海域 , 和 你的 大火 结束 只是 在哪里 它
[brɪˈɡæɪn] . "
began ."
开始 . "

或者融化在周围的海水中，你的熊熊烈火也将在它开始的地方结束。

" [maɪ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðæt][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][kʊd; kəd][biː; bi][meɪd][æt; ət][wʌns][baɪ][ˈsɪmplɪ][ˈtestɪŋ]
" My reply to that suggestion could be made at once by simply testing
" 我的 回复 到 那 建议 可以 是 制成 在 一次 经过 简单地 测试
[ðə; ði][ɪkˈsperɪmənt][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl][ˈskeɪl] ,
the experiment on a small scale ,
这 实验 在 一个 小的 规模 ,
“对于这个建议，我只需小规模地进行实验就能立即作出回应。”

[ɔːr][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [ˈiːðər] .
or a large one , either .
或者 一个 大的 一 , 任何一个 .
或者，也可以是大型的。

[bʌt; bət][aɪ][prɪˈfɜːr][æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][rɪˈfjuːt][jər; jər][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt][ˈdrɔːn]
But I prefer at present to refute your proposition by an argument drawn
但 我 更喜欢 在 展示 到 反驳 你的 主张 经过 一个 争论 绘制
[frʌm; frəm][ˈneɪtʃər][hɜːrˈself] .
from nature herself .
从 自然 她自己 .
但我目前更倾向于用源于自然本身的论据来反驳你的观点。

[ɪf][juː; jʊ][kəˈrektli][rɪˈmembər] ,
If you correctly remember ,
如果 你 正确 记住 ,
如果你没记错的话，

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈplezər][ʌv; əv][ˈsiːɪŋ][juː; jʊ][wəz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv]
the first time I had the pleasure of seeing you was on the island of
这 第一的 时间 我 有 这 乐趣 的 看到 你 曾是 在 这 岛 的
[ˈɡælvəstən] ,
Galveston ,
加尔维斯顿 ,
我第一次有幸见到你是在加尔维斯顿岛上。

[ˈmeni][ˈjɪrz][əˈɡoo] .
many years ago .
许多 年 前 .
很多年前。

[duː][juː; jʊ][rɪˈmembər][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ðæt][taɪm][æn; ən][ˈɪnsɪdənt][kənˈsɜːrɪŋ][ðə; ði]
Do you remember relating to me at that time an incident concerning the
做 你 记住 相关 到 我 在 那 时间 一个 事件 有关 这
[ɪˈfekts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpreri][ɑːn][ˈfaɪər] ,
effects of a prairie on fire ,
效果 的 一个 草原 在 火 ,
你是否记得当时曾向我讲述过草原火灾的影响？

[ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][jɔːrˈself][ˈwɪtnɪst][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː][deɪz][ˈpriːviəsli] , [nɪr][ðə; ði][taʊn][ʌv; əv]
that you had yourself witnessed but a few days previously , near the town of
那 你 有 你自己 目击者 但 一个 很少 天 之前 , 靠近 这 镇 的
- ?
Matagorde ?
- ?
就在几天前，在马塔戈尔德镇附近，你亲眼目睹了这件事？

[ɪf][aɪ][ˌrekəˈlekt][kəˈrektli] , [juː; jʊ][ˈstertɪd][ðæt][ɑːn][jər; jər][rɪˈtɜːrɪn][ˈdʒɜːrni][frʌm; frəm][ðæt][ˈpleɪs] ,
If I recollect correctly , you stated that on your return journey from that place ,
如果 我 追忆 正确 , 你 声明 那 在 你的 返回 旅行 从 那 地方 ,
如果我没记错的话，你曾说过，在你从那个地方返回的途中，

[jʊː; jʊ] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [tuː] ['wægən] - ['loʊdz][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ,
you passed on the way the charred remains of two wagon - loads of cotton ,
你 通过了 在 这 方式 这 烧焦的 遗迹 的 二 车皮 - 负载 的 棉布 ,
[ænd; ənd] [θriː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
and three human beings ,
和 三 人类 生物 ,

你途中经过了 两车棉花和 三具人类尸体的烧焦残骸。

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [hæd; həd] ['perɪft] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] ; [ðæt] [θriː] [sleɪvz] ,
that the night before had perished in the flames ; that three slaves ,
那 这 夜晚 前 有 遇难 在 这 火焰 ; 那 三 奴隶 ,
[ænd; ənd] [θriː] [sleɪvz] ,
前一天晚上, 他们葬身火海; 三个奴隶,

[ðə; ði] ['praːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['hɔːrtən] ,
the property of a Mr . Horton ,
这 财产 的 一个 先生 : 霍顿 ,
[ænd; ənd] [θriː] [sleɪvz] ,
霍顿先生的财产

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪfɔːr] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ;
had started a few days before to carry to market a shipment of cotton ;
有 开始 一个 很少 天 前 到 携带 到 市场 一个 运输 的 棉布 ;
[ænd; ənd] [θriː] [sleɪvz] ,
几天前就开始将一批棉花运往市场;

[ðæt] [ə; eɪ] ['nɔːrðər] [oʊvər'tʊk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['triːləs] ['preɪrɪ] ,
that a norther overtook them on the treeless prairie ,
那 一个 北方 超越 他们 在 这 无树 草原 ,
[ænd; ənd] [θriː] [sleɪvz] ,
一股北方势力在光秃秃的草原上追上了他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [baɪ] [brɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv]
and a few minutes afterwards they were surprised by beholding a line of
和 一个 很少 分钟 然后 他们 是 惊讶 经过 凝视 一个 线 的
[rʌʃɪŋ] ['faɪər] ,
rushing fire ,
匆忙 火 ,
[ænd; ənd] [θriː] [sleɪvz] ,
几分钟后, 他们惊讶地发现前方射来一连串疾驰而来的火力。

['sɜːrdʒɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['bɪləʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [swept] [baɪ]
surging , roaring and advancing like the resistless billows of an ocean swept by
滔滔 , 咆哮 和 前进 喜欢 这 无力抵抗 波澜 的 一个 海洋 扫荡 经过
[ə; eɪ] [geɪl] ;
a gale ;
一个 大风 ;
[ænd; ənd] [θriː] [sleɪvz] ,
汹涌澎湃, 咆哮向前, 如同狂风席卷大海的滔天巨浪;

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['perɪft] ['terəbli] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]
that there was no time for escape , and they perished terribly in fighting the
那 那里 曾是 不 时间 为了 逃脱 , 和 他们 遇难 可怕 在 斗争 这
[dɪ'vaʊəɪŋ] ['elɪmənt] ? "
devouring element ? "
吞噬 元素 ? "

难道他们根本没有时间逃跑, 在与吞噬一切的生物搏斗中惨遭灭顶之灾?

" [jes] ; [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [ɪ'vent] . "
" **Yes ; I recollect the event** . "
" 是的 ; 我 追忆 这 事件 : "
[ænd; ənd] [θriː] [sleɪvz] ,
“是的, 我记得这件事。”

" [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)] ['kwɛstʃən] : [dɪd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)][ˈspɑːrk] ,
" **Now , then , I wish a reply to the simple question : Did the single spark** ,
" 现在 , 然后 , 我 希望 一个 回复 到 这 简单的 问题 : 做过 这 单身的 火花 ,
[ænd; ənd] [θriː] [sleɪvz] ,
那么, 现在, 我希望得到一个简单的问题的答案: 那一点火花,

[ðæt] ['kɪndld] [ðə; ði][kɑ:nflə'greɪ(ə)n] , [kən'su:m] [ðə; ði] ['ni:grəʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] ?
that kindled the conflagration , consume the negroes and their charge ?
那 点燃 这 大火 , 消耗 这 黑人 和 他们的 收费 ?
是什么点燃了这场大火, 吞噬了黑人及其部队?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ?
But what did ?
但 什么 做过 ?

但究竟发生了什么?

[ju; jʊ][rɪ'plaɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðə; ði][spɑ:rk][set][ðə; ði][ɪn'taɪər]
You reply , of course , that the spark set the entire
你 回复 , 的 课程 , 那 这 火花 放 这 全部的
你当然会回答说, 火花点燃了一切。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ˈpreɪrɪ] [ɑ:n][ˈfaɪər] ; [ðæt] [i:tʃ] [spɪr] [ʌv; əv] [græs] [ˈædɪd] [ˈfju:əl][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] ,
prairie on fire ; that each spear of grass added fuel to the flame ,
草原 在 火 ; 那 每个 矛 的 草 额外 燃料 到 这 火焰 ,
草原燃起熊熊大火; 每一根草茎都助长了火势。

[ænd; ənd] ['kɪndld] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ə; eɪ][kɑ:nflə'greɪ(ə)n] [ðæt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bɜ:rn][soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ 'ti:]
and kindled by degrees a conflagration that continued to burn so long as it
和 点燃 经过 学位 一个 大火 那 持续 到 烧伤 所以 长的 作为 它
[kʊd; kəd] [fi:d] [ɑ:n] [freʃ] [mə'tɪriəl] .
could feed on fresh material .
可以 喂养 在 新鲜的 材料 .
并逐渐点燃了一场大火, 只要能获得新鲜的燃料, 这场大火就会持续燃烧。

[ðə; ði] [ˈpɪljʊl] [ɪn] [ðæt] [ˈvaɪəl][ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [spɑ:rk] , [ðə; ði] [ˈoʊjnz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈpreəriːz] ,
The pillule in that vial is the little spark , the oceans are the prairies ,
这 药丸 在 那 小瓶 是 这 小的 火花 , 这 海洋 是 这 草原 ,
那瓶药丸就是那小小的火花, 海洋就是草原。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:ksɪdʒən][ðə; ði][ˈfju:əl][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz][tu:; tə] [fi:d] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɡloʊb]
and the oxygen the fuel upon which the fire is to feed until the globe
和 这 氧 这 燃料 之上 哪个 这 火 是 到 喂养 直到 这 地球
[ˈperɪʃɪz] [ɪn] [ɪnɪk'stɪŋɡwɪjəbəl] [fleɪmz] .
perishes in inextinguishable flames .
死亡 在 不灭的 火焰 .
氧气是火焰燃烧的燃料, 直到地球在永不熄灭的火焰中毁灭。

[ðə; ði] [elɪ'mentri] [ˈsʌbstənsɪz] [ɪn] [ðæt] [smɔ:l] [ˈvaɪəl] [rɪ:kri'eɪt] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][self] -
The elementary substances in that small vial recreate themselves ; they are self -
这 初级 物质 在 那 小的 小瓶 重现 他们自己 ; 他们 是 自己 -
['dʒenə,reɪtɪŋ] ,
generating ,
生成 ,
小瓶中的基本物质能够自我复制; 它们是自生的。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ˈferli] [ˈʌndər] [wei] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [swi:p] [ˈɑ:nwəd] ,
and when once fairly under way must necessarily sweep onward ,
和 什么时候 一次 相当 在下面 方式 必须 一定 扫 向前 ,
一旦基本展开, 就必然会向前推进,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['si:z] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] .
until the waters in all the seas are exhausted .
直到 这 水 在 全部 这 海域 是 筋疲力尽的 .

直到所有海洋的水都枯竭为止。

[ðer; ðər] [ɪz] , [həʊ'evər] ,
There is , however ,
那里 是 , 然而 ,

然而, 确实存在这种情况。

[wʌn] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prerɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'bəstʃən] [ʌv; əv]
one great difference between the burning of a prairie and the combustion of
一 伟大的 不同之处 之间 这 燃烧 的 一个 草原 和 这 燃烧 的
[æn; ən] ['oʊ](ə)n] :
an ocean :
一个 海洋 :

草原燃烧与海洋燃烧之间有一个很大的区别:

[ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [spredz] ['sləʊli] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:əl] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪg'haɪt] ; [ɪn] [ðə; ði]
the fire in the first spreads slowly , for the fuel is difficult to ignite ; in the
这 火 在 这 第一的 传播 缓慢地 , 为了 这 燃料 是 难的 到 点燃 ; 在 这
[læst] ,
last ,
最后的 ,

第一种火势蔓延缓慢, 因为燃料难以点燃; 在最后一中火势中,

[aɪ 'ti:] [flaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rə'pɪdətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [kən'sʊmd] [ɪz] ['ɑ:ksɪdʒən]
it flies with the rapidity of the wind , for the substance consumed is oxygen
它 苍蝇 和 这 快速 的 这 风 , 为了 这 物质 消耗 是 氧
,
/
,

它飞行速度如风一般快, 因为它消耗的物质是氧气。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪn'flæməb(ə)] ['eɪdʒənt] [ɪn] ['neɪtʃər] .
the most inflammable agent in nature .
这 最多 易燃 代理人 在 自然 .

自然界中最具易燃性的物质。

" ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [si:t] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:ʃstænd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Rising from my seat , I went to the washstand in the corner of the**
" 崛起 从 我的 座位 , 我 去 到 这 洗手台 在 这 角落 的 这
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

我从座位上站起来, 走到公寓角落里的洗手台前。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['væli] ['wɔ:tər] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['sʌmə'fi:ld] ,
and drawing a bowl half full of Spring Valley water , I turned to Summerfield ,
和 绘画 一个 碗 一半 满的 的 春天 谷 水 , 我 转向 到 萨默菲尔德 ,
[ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] ,
and remarked ,
和 评论 ,

我舀了一碗半满的春谷水, 转向萨默菲尔德, 说道:

" [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['emptɪ] , ['θɪərɪz] [ɑ:r; ər] [aɪ'di:əl] — [bʌt; bət] [fæktz] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] . "
" **Words are empty , theories are ideal — but facts are things** . "
" 字 是 空的 , 理论 是 理想的 — 但 事实 是 事物 . "

“言语是空洞的, 理论是理想的——但事实是客观存在的。”

" [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][æɪ; əɪ][jʊə; jəə][wɜːrd] .
" I take you at your word .
" 我 拿 你 在 你的 单词 ；

我相信你的话。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ə'prəʊtɪt] [ðə; ði] [boʊl] , ['emptɪd] [aɪ 'tiː][ʌv; əv] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ɪts]
" So saying , he approached the bowl , emptied it of nine - tenths of its contents ,
" 所以 说 ， 他 接近 这 碗 ， 清空 它 的 九 分 之 一 的 它是 内容 ，

“说着，他走到碗前，倒掉了碗里十分之九的东西。”

[ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [draːpt] [ðə; ði] [pə'tæsiəm] - ['kəʊtɪd] [pɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪkwɪd] .
and silently dropped the potassium - coated pill into the liquid .
和 默默 掉落 这 钾 - 涂层 丸 进入 这 液体 ；

然后默默地将那颗包有钾的药片放入液体中。

[ðə; ði] [pə'tæsiəm] [daːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , ['fjuːmɪŋ] , [hɪsɪŋ] , [ænd; ənd]
The potassium danced around the edges of the vessel , fuming , hissing , and
这 钾 跳舞 大约 这 边缘 的 这 血管 ， 怒气冲冲 ， 嘶嘶声 ， 和
['bleɪzɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dʌz] ,
blazing , as it always does ,
炽烈 ， 作为 它 总是 做 ，

钾元素像往常一样在容器边缘跳跃、冒烟、嘶嘶作响、熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪks'paɪəɪŋ] — [wen] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
and seemed on the point of expiring — when , to my astonishment and
和 似乎 在 这 观点 的 到期 — 什么时候 ， 到 我的 惊讶 和
[ə'lɑːrm] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪk'spləʊʒn] [tʊk] [pleɪs] ,
alarm , a sharp explosion took place ,
警报 ， 一个 锋利的 爆炸 采取 地方 ；

眼看就要断气了——这时，令我惊讶和惊恐的是，发生了一声剧烈的爆炸。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['wɔːtər][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] , ['lʊrɪd] ['kɑːləm] ,
and in a second of time the water was blazing in a red , lurid column ,
和 在 一个 第二 的 时间 这 水 曾是 炽烈 在 一个 红色的 ， 骇人的 柱子 ，
瞬间，水面燃起一道鲜红刺目的光柱。

[hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
half way to the ceiling .
一半 方式 到 这 天花板 ；

到天花板一半的位置。

" [fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ɪk'stɪŋɡwɪ] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ɔːr][wɪz; wi][jæl; jəl][set][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
" For God's sake , I cried , extinguish the flames , or we shall set the building
" 为了 神的 清酒 ， " 我 哭 ， " 熄灭 这 火焰 ， 或者 我们 将 放 这 建筑
[ɑːn][ˈfaɪər] ! " on fire ! "
在 火 ！ "

“看在上帝的份上，”我喊道，“快把火扑灭，否则我们会把整栋楼都烧着！”

" [hæd; həd][aɪ] [draːpt] [ðə; ði] [pə'tæsiəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'perd] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi]
" Had I dropped the potassium into the bowl as you prepared it , he
" 有 我 掉落 这 钾 进入 这 碗 作为 你 准备 它 ， " 他
['kwɑɪətli] [ri'mɑːkt] ,
quietly remarked ,
悄悄 评论 ，

“如果我在你准备碗的时候把钾盐放进去的话，”他平静地说。

" [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʊd] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʊmd] .
" the building would indeed have been consumed .
" 这 建筑 会 的确 有 到过 消耗 .

“那栋建筑确实会被烧毁。”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [fel] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] , [ˈpeɪlər][ænd; ənd][ˈpeɪlər] [gru:] [ðə; ði] [bleɪz] ,
Lower and lower fell the flickering flames , paler and paler grew the blaze ,
降低 和 降低 跌倒 这 闪烁 火焰 , 肤色较浅 和 肤色较浅 生长 这 火焰 ,
摇曳的火焰越落越低, 火光也越来越暗淡。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði][ˈfaɪər] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌft] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ'fektz] [ʌv; əv][ðə; ði]
until finally the fire went out , and I rushed up to see the effects of the
直到 最后 这 火 去 出去 , 和 我 匆忙 向上 到 看 这 效果 的 这
[kəm'bʌstʃən] .
combustion .
燃烧 .

直到最后火熄灭了, 我才冲上去查看燃烧造成的后果。

[nɑ:t][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈves(ə)] !
Not a drop of water remained in the vessel !
不是 一个 降低 的 水 剩余 在 这 血管 !

容器里一滴水都没剩下!

[ə'stɑ:nɪft] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] , [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [ˈɔ:lmʊst][tu:; tə]
Astonished beyond measure at what I had witnessed , and terrified almost to
惊讶 超过 措施 在 什么 我 有 目击者 , 和 恐惧 几乎 到
[ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,
the verge of insanity ,
这 边缘 的 疯狂 ,

我被眼前所见的一切震惊得无以复加, 恐惧几乎让我精神崩溃。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] ['sʌmɜ:fi:ld] , [ænd; ənd] [ˈtreblɪŋli] [ɪn'kwaɪəd] , " [tu:; tə] [hu:m] , [sɜ:r] , [ɪz] [ðɪs]
I approached Summerfield , and tremblingly inquired , " To whom , sir , is this
我 接近 萨默菲尔德 , 和 颤抖地 询问 , " 到 谁 , 先生 , 是 这
[trə'mendəs] ['si:kɹət] [noʊn] ? "
tremendous secret known ? "
巨大的 秘密 已知 ? "

我走到萨默菲尔德面前, 颤抖着问道:“先生, 这个惊天秘密究竟是谁知道的? ”

" [tu:; tə][maɪ'self][ə'loʊn] , " [hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ˈænsər] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] :
" To myself alone , " he responded ; " and now answer me a question :
" 到 我 独自的 , " 他 回应 ; " 和 现在 回答 我 一个 问题 :

“只有我自己,”他回答说; “现在回答我一个问题:”

[ɪz][aɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['mʌni] ?
is it worth the money ?
是 它 值得 这 钱 ?

值得花这笔钱吗?

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn][ˈdi:teɪl][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [kə'nektɪd]
" It is entirely unnecessary to relate in detail the subsequent events connected
" 它 是 完全 不必要 到 涉及 在 细节 这 随后的 活动 连接
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] .
with this transaction .
和 这 交易 .

“完全没有必要详细描述与此交易相关的后续事件。”

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][,eɪ diː 'diː][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] , , [ˈfoʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ] [nəˌɡoʊʃi'eɪʃənz] .
I will only add a general statement , showing the results of my negotiations .
我 将要 仅有的 添加 一个 一般的 陈述 , 显示 这 结果 的 我的 谈判 .

我仅补充一份总体声明，说明我的谈判结果。

[ˈhævɪŋ] ['fɒli] ['sætɪsfɑɪd][maɪ'self] [ðæt] ['sʌmɜːfiːld] ['æktʃuəli] [held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
Having fully satisfied myself that Summerfield actually held in his hands the fate of
拥有 完全 使满意 我 那 萨默菲尔德 实际上 握住 在 他的 双手 这 命运 的
[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
the whole world ,
这 所有的 世界 ,

在我完全确信萨默菲尔德确实掌握着全世界的命运之后，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['biːɪŋz] , [ænd; ənd][baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ['hævɪŋ] ['testɪd] [ðə; ði]
with its millions of human beings , and by experiment having tested the
和 它是 百万 的 人类 生物 , 和 经过 实验 拥有 测试 这
[kəm'bəstʃən] [ʌv; əv] [siː] - ['wɔːtər] ,
combustion of sea - water ,
燃烧 的 海 - 水 ,

拥有数百万人口，并且通过实验测试了海水的燃烧，

[wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [fə'sɪləti] [æz; əz] [freʃ] ,
with equal facility as fresh ,
和 平等的 设施 作为 新鲜的 ,

与新鲜食材一样方便，

[aɪ][nekst] [diːmd] [,aɪ 'tiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][kɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)]
I next deemed it my duty to call the attention of a few of the principal
我 下一个 被认为 它 我的 责任 到 称呼 这 注意力 的 一个 很少 的 这 主要的
[men][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] - [dɪ'skʌvəri] .
men in San Francisco to the extreme importance of Summerfield's discovery .
男人 在 圣 弗朗西斯科 到 这 极端 重要性 的 - 发现 .

接下来，我认为我有责任让旧金山的一些主要人物注意到萨默菲尔德的发现的极其重要性。

[ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈbæŋkər] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ə; eɪ] ['kemɪst] , [tuː] [stert] [juːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesəz] , [ə; eɪ]
A leading banker , a bishop , a chemist , two State university professors , a
一个 领导 银行家 , 一个 主教 , 一个 化学家 , 二 状态 大学 教授们 , 一个
[frɪ'ziʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
physician , a judge ,
医生 , 一个 法官 ,

一位知名银行家、一位主教、一位化学家、两位州立大学教授、一位医生、一位法官

[ænd; ənd] [tuː] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'vaɪnz] , [wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][em 'iː][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]
and two Protestant divines , were selected by me to witness the
和 二 新教 神灵 , 是 已选 经过 我 到 证人 这
[ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] .
experiment on a large scale .
实验 在 一个 大的 规模 .

我挑选了两位新教神学家来见证这项大规模的实验。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [sænd] - [hɪl] [leɪk] , [nɪr] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,
This was done at a small sand - hill lake , near the sea - shore ,
这 曾是 完毕 在 一个 小的 沙 - 爬坡道 湖 , 靠近 这 海 - 支撑 ,

这项工作是在海边附近的一个小沙丘湖上完成的。

[bʌt; bət] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][,aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɔːftɪ] ['maʊntnɪz] ,
but separated from it by a ridge of lofty mountains ,
但 分开 从 它 经过 一个 岭 的 高远 山脉 ,

但与它之间隔着一道高耸的山脊。

[ˈdɪstənt] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] .

distant not more than ten miles from San Francisco .

遥远 不是 更多的 比 十 英里 从 圣 弗朗西斯科 .

距离旧金山不超过十英里。

[ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [dra:p] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] [pu:l] [wʌz; wəz] [bɜ:rnt] [ʌp] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts]

Every single drop of water in the pool was burnt up in less than fifteen minutes

每一个 单身的 降低 的 水 在 这 水池 曾是 烧焦的 向上 在 较少的 比 十五 分钟

.
:
.

泳池里的每一滴水都在不到十五分钟的时间内燃烧殆尽。

[wi:; wi] [nekst] [dɪd] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [ˈpæsɪfaɪ] [ˈsʌmɜːfi:ld]

We next did all that we could to pacify Summerfield ,

我们 下一个 做过 全部 那 我们 可以 到 安抚 萨默菲尔德 ,

接下来, 我们尽一切努力安抚萨默菲尔德。

[ænd; ənd] [enˈdevəd] [tu:; tə] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˈloʊər] [hɪz; ɪz] [praɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪˈti:] [wɪˈðɪn]

and endeavored to induce him to lower his price and bring it within

和 努力 到 诱导 他 到 降低 他的 价格 和 带来 它 之内

[ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ə; ei] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˌpɑ:səˈbɪləti] .

the bounds of a reasonable possibility .

这 界限 的 一个 合理的 可能性 .

并努力劝说他降低价格, 使其达到合理可能的水平。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl]

But without avail .

但 没有 可用 .

但毫无效果。

[hi:; hi] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [ɡrʊʊ] [ˈɜ:rdʒənt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He began to grow urgent in his

他 开始 到 生长 紧迫的 在 他的

他开始变得急切起来。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[dɪˈmændz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʊd] [klaʊd] [laɪk] [ə; ei] [ˈtempɪst] - [ˈrɪdn] [skaɪ] [wenˈevər] [wi:; wi]

demands , and his brow would cloud like a tempest - ridden sky whenever we

需求 , 和 他的 眉头 会 云 喜欢 一个 暴风雨 - 骑 天空 每当 我们

[əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .

approached him on the subject .

接近 他 在 这 主题 .

每当我们和他谈及此事时, 他都会眉头紧锁, 如同暴风雨前的天空一般阴沉。

[ˈfaɪnəli] , [ˌæsəˈteɪn] [ðæt] [noʊ] [pərˈsweɪz(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈsɔ:fn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:r] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] ,

Finally , ascertaining that no persuasion could soften his heart or touch his feelings ,

最后 , 确定 那 不 劝说 可以 软化 他的 心 或者 触碰 他的 情怀 ,

[ə; ei] [sʌb] - [kəˈmɪti] [wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] ,

a sub - committee was appointed ,

一个 子 - 委员会 曾是 任命 ,

最后, 在确认任何劝说都无法软化他的心或触动他的感情之后, 任命了一个小组委员会。

[tu:; tə] [ɪnˈdevər] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [baɪ] [səbˈskɪrɪp(ə)n] .

to endeavor , if possible , to raise the money by subscription .

到 努力 , 如果 可能的 , 到 增加 这 钱 经过 订阅 .

尽可能尝试通过认购的方式筹集资金。

[brɪʃɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [step] , [haʊˈevər] ,
Before taking that step , however ,
前 采取 那 步 , 然而 ,
然而, 在采取这一步骤之前,

[wiː; wi] [ˌæsəˈteɪnd] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [ˈsʌmɜːfiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [kʰˈstoʊdiən][ʌv; əv]
we ascertained beyond all question that Summerfield was the sole custodian of
我们 已确定 超过 全部 问题 那 萨默菲尔德 曾是 这 唯一 保管人 的
[hɪz; ɪz] [dred] [ˈsiːkrət] ,
his dread secret ,
他的 恐惧 秘密 ,
我们毫无疑问地证实, 萨默菲尔德是他可怕秘密的唯一掌握者。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [noʊ] [ˈrɪt(ə)n] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmjələ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈskɹɪp(ə)n] .
and that he kept no written memorial of the formula of his prescription .
和 那 他 保留 不 书面 纪念馆 的 这 公式 的 他的 处方 .
而且他没有留下任何关于他所开处方配方的书面记录。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɔːfər] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈpiːn(ə)l][bəːnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [[ʊd; ʃəd]
He even went so far as to offer us a penal bond that his secret should
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 提供 我们 一个 刑事 纽带 那 他的 秘密 应该
[ˈperɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] .
perish with him in case we complied with his demands .
沦 和 他 在 案件 我们 遵命 和 他的 需求 .
他甚至提出, 如果我们满足他的要求, 他的秘密就会随着他的离世而永远消失。

[ðə; ði] [sʌb] - [kəˈmɪti] [suːn] [kəˈmenst] [wɜːrk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈwelθiːəst] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][sæn]
The sub - committee soon commenced work amongst the wealthiest citizens of San
这 子 - 委员会 很快 开始 工作 在 这 最富有的 公民 的 圣
[frənˈsɪskoʊ] ,
Francisco ,
弗朗西斯科 ,
该小组委员会很快便开始在旧金山最富有的市民中开展工作。

[ænd; ʌnd][baɪ] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ɔːl] ,
and by appealing to the terrors of a few , and the sympathies of all ,
和 经过 上诉 到 这 恐怖 的 一个 很少 , 和 这 同情 的 全部 ,
通过迎合少数人的恐惧和所有人的同情心,

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [wʌn] [hæf][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [prɪˈskrɑɪbd] [ˈpɪriəd] .
succeeded in raising one half the amount within the prescribed period .
成功了 在 提高 一 一半 这 数量 之内 这 规定 时期 .
在规定期限内成功筹集到所需金额的一半。

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [woʊ] - [brɪˈɡɔːn] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][kæləˈfɔːrniə] [striːt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ]
I shall never forget the woe - begone faces of California Street during the month
我 将 绝不 忘记 这 悲哀 - 走开 面孔 的 加利福尼亚州 街道 期间 这 月
[ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] .
of October .
的 十月 .
我永远不会忘记十月份加利福尼亚街上那些愁容满面的面孔。

[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [spuːk] [moʊst] [ˈlɜːrniðli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌni] [ˈpænɪk]
The outside world and the newspapers spoke most learnedly of a money panic
这 外部 世界 和 这 报纸 辐 最多 博学地 的 一个 钱 恐慌
— [ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ɪn] [ˈbɪznəs] ,
— a pressure in business ,
— 一个 压力 在 商业 ,
外界和报纸都以最专业的术语谈论着货币恐慌——一种商业压力,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dis'tə:bənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [ɡoʊld] - [ru:m] .

and the disturbances in the New York gold - room .
和 这 干扰 在 这 新的 约克 金子 - 房间 .

以及纽约黄金厅发生的骚乱。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪziə] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

But to the initiated , there was an easier solution of the enigma .
但 到 这 启动 , 那里 曾是 一个 更轻松 解决方案 的 这 谜 .

但对于知情者来说，这个谜题有一个更简单的解法。

[ðə; ði] [peɪl] ['spektər] [ʌv; əv] [deθ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

The pale spectre of Death looked down upon them all ,
这 苍白 幽灵 的 死亡 看起来 向下 之上 他们 全部 ,

死神的苍白身影俯视着他们所有人。

[ænd; ʌnd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][bɒʊni][fɪŋgər][tu:; tə][ðə; ði][faiəri] [tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] ,

and pointed with its bony finger to the fiery tomb of the whole race ,
和 尖 和 它是 骨质 手指 到 这 火热 墓 的 这 所有的 种族 ,

它用骨瘦如柴的手指指向整个种族的烈火坟墓。

[ɔ:l'redi] ['lu:mɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

already looming up in the distance before them .
已经 迫在眉睫 向上 在 这 距离 前 他们 .

远处，它们已经隐约可见。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['dredf(ə)] ['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['si:kɾət] ['hɔ:rər] ; ['dʌbli] ['terəb(ə)]

Day after day , I could see the dreadful ravages of this secret horror ; doubly terrible
天 后 天 , 我 可以 看 这 可怕 蹂躏 的 这 秘密 恐怖 ; 双倍 糟糕的

，
，
，

日复一日，我目睹了这场秘密恐怖造成的可怕破坏；真是双倍的可怕，

[sɪns] [ðeɪ] [derd] [nɑ:t][dɑr'vʌldʒ][aɪ'ti:] .

since they dared not divulge it .
自从 他们 敢于 不是 泄露 它 .

因为他们不敢泄露此事。

[stɪl] , [du:][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['mʌni] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əb'teɪnd] .

Still , do all that we could , the money could not be obtained .
仍然 , 做 全部 那 我们 可以 , 这 钱 可以 不是 是 获得 .

尽管我们尽了一切努力，但还是没能筹到这笔钱。

[ðə; ði] [deɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wʌn][gɪv(ə)n] , ['sʌmɜ:fi:ld] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

The day preceding the last one given , Summerfield was summoned before the
这 天 前 这 最后的 一 给定 , 萨默菲尔德 曾是 被召唤 前 这

[kə'mɪti] ,
committee ,
委员会 ,

在最后一次听证会召开的前一天，萨默菲尔德被传唤到委员会作证。

[ænd; ʌnd] [fʊl] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n][gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

and full information given him of the state of affairs .
和 满的 信息 给定 他 的 这 状态 的 事务 .

他已被告知全部情况。

['ɑ:bðərət] , [hɑ:rd][ænd; ʌnd]['kru:əl] , [hi:; hi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] .

Obdurate , hard and cruel , he still continued .
顽固的 , 难的 和 残忍的 , 他 仍然 持续 .

他固执、冷酷、残忍，却依然继续下去。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ][ˌpraːpəˈziʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] ,
Finally , a proposition was started ,
最后 , 一个 主张 曾是 开始 ,

最后, 有人提出了一个方案。

[ðæt] [æn; ən] [əˈtempt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
that an attempt should be made to raise the other half of the
那 一个 试图 应该 是 制成 到 增加 这 其他 一半 的 这
应该尝试筹集另一半资金

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [ˈjɔːk] .
money in the city of New York .
钱 在 这 城市 的 新的 约克 .

纽约市的资金。

[tuː; tə] [ðɪs] [prəˈpouz(ə)] [ˈsʌməˈfiːld] [ˈʌltɪmətli] [ˈjiːldɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [rɪˈlʌktəns] .
To this proposal Summerfield ultimately yielded , but with extreme reluctance .
到 这 提议 萨默菲尔德 最终 产生 , 但 和 极端 不情愿 .

萨默菲尔德最终勉强接受了这个提议, 但非常不情愿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ɪn] [kəˈmɪti] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd] [teɪk]
It was agreed in committee , that I should accompany him thither , and take
它 曾是 同意 在 委员会 , 那 我 应该 陪伴 他 那里 , 和 拿
[wɪð; wɪθ][emˈiː] ,
with me ,
和 我 ,

委员会一致同意, 我应该陪同他前往那里, 并带上.....

[ɪn][maɪ] [oʊn] [pəˈzeʃn] , [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [səbˈskraɪbd] [hɪr] ;
in my own possession , evidences of the sums subscribed here ;
在 我的 自己的 拥有 , 证据 的 这 总和 已订阅 这里 ;

我本人持有此处认购款项的凭证;

[ðæt] [ə; eɪ][ˈpraːpər] [əˈpiːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlendlɪŋ] [ˈkæpɪtəlɪsts] , [sˈkɒləz] [ænd; ənd]
that a proper appeal should be made to the lending capitalists , scholars and
那 一个 恰当的 上诉 应该 是 制成 到 这 贷款 资本家 , 学者们 和

[ˈklɜːdʒɪːmɪn, ˈklɜːdʒɪːmɛn][ʌv; əv] [ðæt] [məˈtrɑːpəlɪs] ,
clergymen of that metropolis ,
神职人员 的 那 都会 ,

应该向该大都市的放贷资本家、学者和神职人员发出适当的呼吁。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈmaʊnt] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə]
and that , when the whole amount was raised , it should be paid over to
和 那 , 什么时候 这 所有的 数量 曾是 提高 , 它 应该 是 有薪酬的 超过 到
[ˈsʌməˈfiːld] ,
Summerfield ,
萨默菲尔德 ,

当筹集到全部款项后, 应该将其支付给萨默菲尔德。

[ænd; ənd][ə; eɪ][baːnd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈnevər] [tuː; tə][daɪˈvʌldʒɪ][hɪz; ɪz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [ˈeni]
and a bond taken from him never to divulge his awful secret to any
和 一个 纽带 已采取 从 他 绝不 到 泄露 他的 可怕 秘密 到 任何
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
human being .
人类 存在 .

他被要求永远不得向任何人透露他可怕的秘密。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi; hi] [si:mɪd] [tu; tə][bi; bi]['sætɪsfɑɪd] ,
With this , he seemed to be satisfied ,
和 这 , 他 似乎 到 是 使满意 ,
他似乎对此感到满意。

[ænd; ənd] [left] [ju: 'es][tu; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['gʊʊɪŋ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
and left us to prepare for his going the next morning .
和 左边 我们 到 准备 为了 他的 去 这 下一个 早晨 .
他离开后，我们便开始准备他第二天早上的行程。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'rouz] ,
As soon as he left the apartment , the bishop arose ,
作为 很快 作为 他 左边 这 公寓 , 这 主教 出现 ,
主教一离开公寓就站了起来。

[ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [ænd; ənd] ['kærəktəraɪzd] [aɪ 'ti:][æz; əz]
and deprecated the action that had been taken , and characterized it as
和 已弃用 这 行动 那 有 到过 已采取 , 和 特征化的 它 作为
[tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd][əb'sɜ:rd] .
childish and absurd .
幼稚 和 荒诞 .
并谴责了所采取的行动，称其幼稚可笑。

[hi; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ][mæn][wʌz; wəz] [seɪf] [wʌn]['moʊmənt] [waɪlst] " [ðæt] [daɪə'ba:ɪk(ə)] [retʃ] " [sti:l]
He declared that no man was safe one moment whilst " that diabolical wretch " still
他 声明 那 不 男人 曾是 安全的 一 片刻 而 " 那 邪恶的 可怜虫 " 仍然
[lɪvd] ;
lived ;
居住地 ;
他宣称，只要“那个邪恶的家伙”还活着，就没有一个人是安全的；

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] ,
that the only security for us all ,
那 这 仅有的 安全 为了 我们 全部 ,
那才是我们所有人唯一的安全保障。

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [ekstər'peɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
was in his immediate extirpation from the face of the earth ,
曾是 在 他的 即时 根除 从 这 脸 的 这 地球 ,
他随即从地球上彻底消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [kʊd; kəd] [si:l] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ɔ:r][kloʊz] [hɪz; ɪz][hændz] .
and that no amount of money could seal his lips , or close his hands .
和 那 不 数量 的 钱 可以 海豹 他的 嘴唇 , 或者 关闭 他的 双手 .
再多的钱也无法让他闭嘴，也无法让他停止作恶。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][noʊ] [kraɪm] , [hi; hi] [sed] ,
It would be no crime , he said ,
它 会 是 不 犯罪 , 他 说 ,
他说，这不算犯罪。

[tu; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'sæsə'neɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən]['fæməli] ,
to deprive him of the means of assassinating the whole human family ,
到 剥夺 他 的 这 方法 的 暗杀 这 所有的 人类 家庭 ,
剥夺他屠杀全人类的手段，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [hi; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [du:mɪŋ] [hɪm; ɪm][tu; tə] [ɪ'mi:diət] [deθ]
and that as for himself he was for dooming him to immediate death
和 那 作为 为了 他自己 他 曾是 为了 注定失败 他 到 即时 死亡
.
:
.
至于他自己，他赞成判他立即死刑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌjuːnəˈnɪməti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kəˈmɪti] [kəʊɪnˈsaɪdɪd] .
With a unanimity that was extraordinary , the entire committee coincided .
和 一个 一致 那 曾是 非凡的 , 这 全部的 委员会 巧合 .
整个委员会出人意料地达成了一致。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [plænz][wɜːr; wər] [prəˈpəʊzd] , [dɪˈskʌst] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd] , [ˈhævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði]
A great many plans were proposed , discussed and rejected , having in view the
一个 伟大的 许多 计划 是 建议的 , 讨论 和 拒绝 , 拥有 在 看法 这
[ɪkˌstɜːrmiˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsʌmɜːfiːld] .
extermination of Summerfield .
灭绝 的 萨默菲尔德 .
为了彻底消灭萨默菲尔德, 人们提出了许多计划, 经过讨论和否决, 最终都以失败告终。

[ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpraːpər] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [lʌl] [ðə; ði]
In them all there was the want of that proper caution which would lull the
在 他们 全部 那里 曾是 这 想 的 那 恰当的 警告 哪个 会 麻痹 这
[ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈenəmi] ;
apprehensions of an enemy ;
担忧 的 一个 敌人 ;
他们之中都缺乏那种能够消除敌人疑虑的适当谨慎;

[fɔːr; fər][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [səˈspekt] [ˈtretʃəri] , [wiː; wi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wel]
for should he for an instant suspect treachery , we knew his nature well
为了 应该 他 为了 一个 立即的 怀疑 背信弃义 , 我们 知道 他的 自然 出色地
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] ,
enough to be satisfied ,
足够的 到 是 使满意 ,
即使他有一瞬间怀疑有背叛行为, 我们也足够了解他的本性, 足以让他放心。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪv] [ɔːl] [ˈserəməˌnɪz] [ænd; ənd] [ˈkæəri] [hɪz; ɪz] [θrets] [ˈɪntuː] [ɪˈmiːdiət] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n]
that he would waive all ceremonies and carry his threats into immediate execution
那 他 会 放弃 全部 仪式 和 携带 他的 威胁 进入 即时 执行
.
:
.

他将放弃所有礼节, 立即执行他的威胁。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [nuː] [ˌjɔːk]
It was finally resolved that the trip to New York
它 曾是 最后 已解决 那 这 旅行 到 新的 约克
最终决定去纽约。
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [əˈbændənd] , [əˈpærəntli] .
should not be abandoned , apparently .
应该 不是 是 弃 , 显然 .
显然不应该放弃。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈprəʊɡræm] ;
But that we were to start out in accordance with the original programme ;
但 那 我们 是 到 开始 出去 在 根据 和 这 原来的 程序 ;
[ðæt] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
that during the journey ,
那 期间 这 旅行 ,
但我们一开始就应该按照原计划进行; 在旅途中,

[sʌm; səm][ˈprɑ:pər] [mi:nz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə][baɪ][em 'i:][tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
some proper means should be resorted to by me to carry out the final
一些 恰当的 方法 应该 是 复原 到 经过 我 到 携带 出去 这 最终的
[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,
intentions of the committee ,
意图 的 这 委员会 ,
我应该采取适当手段来执行委员会的最终意图。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [aɪ][dɪd] [wʊd] [bi:; bi] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [fʊl] [prə'tekʃn]
and that whatever I did would be sanctioned by them all , and full protection
和 那 任何 我 做过 会 是 已制裁 经过 他们 全部 , 和 满的 保护
,
,
,
而且无论我做什么，都会得到他们的认可和全面保护。

[bəʊθ][ɪn] [lɔ:] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] , [ə'fɔ:d] [em 'i:][ɪn] ['eni] [stɛɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] .
both in law and conscience , afforded me in any stage of the proceeding .
两个都 在 法律 和 良心 , 提供 我 在 任何 阶段 的 这 进行中 .
无论在法律上还是良心上，我都能在诉讼的任何阶段获得保障。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [kən'sent] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] .
Nothing was wanting but my own consent ; but this was difficult to secure .
没有什么 曾是 想要 但 我的 自己的 同意 ; 但 这 曾是 难的 到 安全的 .
一切都已就绪，只差我自己的同意；但这却很难得到我的同意。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [vju:] ,
At the first view ,
在 这 第一的 看法 ,
第一眼看上去，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst][ˈhɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'wɒrəntəbəl] [kraɪm] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ]
it seemed to be a most horrible and unwarrantable crime to deprive a
它 似乎 到 是 一个 最多 可怕 和 不合理的 犯罪 到 剥夺 一个
['feləʊ] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
fellow - being of life ,
同伴 - 存在 的 生活 ,
剥夺同胞的生命似乎是一种极其可怕且毫无道理的罪行。

[ˈʌndər] ['eni] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [soʊ] [wer] , [ɪn] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
under any circumstances ; but especially so where , in meeting his fate ,
在下面 任何 情况 ; 但 尤其 所以 在哪里 , 在 会议 他的 命运 ,
在任何情况下都是如此；尤其是在他遭遇命运之时，

[noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌprepə'reɪ(ə)n][ɔ:r] [rɪ'pentəns] .
no opportunity was to be afforded him for preparation or repentance .
不 机会 曾是 到 是 提供 他 为了 准备 或者 悔改 .
他没有机会进行准备或忏悔。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][ˌdɪsə'soʊsiət; ˌdɪsə'soʊʃiət] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
It was a long time before I could disassociate , **in my mind** ,
它 曾是 一个 长的 时间 前 我 可以 分离 , 在 我的 头脑 ,
过了很久，我的思绪才得以抽离出来。

[ðə; ði] [tu:] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ækt][ænd; ənd] [ɪn'tent] .
the two ideas of act and intent .
这 二 想法 的 行为 和 意图 .
行为和意图这两个概念。

[maɪ] [ˈstʌdɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmiliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
My studies had long ago made me perfectly familiar with the doctrine of the
我的 研究 有 长的 前 制成 我 完美 熟悉的 和 这 教义 的 这
[ˈsɪv(ə)l] [lɔː] ,
civil law ,
民用 法律 ,

我的学习使我早已非常熟悉民法理论。

[ðæt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ɡɪlt] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈjuːniən][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd]
that in order to constitute guilt , there must be a union of action and
那 在 命令 到 构成 有罪 , 那里 必须 是 一个 联盟 的 行动 和
[ɪnˈtenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

构成犯罪，必须同时具备行为和意图。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ɪz][nɑːt] [θeft] , [ənˈles] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlɔʒz, ˈbɪɜːz][tɜːrm][ˌaɪ ˈtiː] ,
Taking the property of another is not theft , unless , as the lawyers term it ,
采取 这 财产 的 其他 是 不是 盗窃 , 除非 , 作为 这 律师 学期 它 ,
占有他人的财产并不构成盗窃，除非，正如律师所说的那样，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈænɪməs][fɹʊˈrændɪ] .
there is the animus furandi .
那里 是 这 灵魂 弗兰迪 .

存在着 animus furandi。

[soʊ] , [ɪn][ˈhɑːmɪsaɪd] , [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ˈlɔːfəli] [ˈteɪkən][ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] ,
So , in homicide , life may be lawfully taken in some instances ,
所以 , 在 杀人 , 生活 可能 是 合法地 已采取 在 一些 实例 ,
因此，在凶杀案中，在某些情况下，剥夺生命是合法的。

[waɪlst] [ðə; ði] [diːd] [meɪ] [biː; bi][ɪkˈskjuːzd][ɪn] [ˈʌðər] .
whilst the deed may be excused in others .
而 这 契据 可能 是 已原谅 在 其他的 .

虽然这种行为在其他人身上可能可以被原谅。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [hæŋz] [ðə; ði][ˈfelən] , [ænd; ənd] [dɪˈpraɪvz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ;
The sheriff hangs the felon , and deprives him of existence ;
这 警长 悬挂 这 重罪犯 , 和 剥夺 他的 存在 ;
警长将罪犯绞死，剥夺了他的生命；

[jet] [ˈnoʊbəːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [əˈkjuːzɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] .
yet nobody thinks of accusing the officer of murder .
然而 无人 思考 的 指控 这 官 的 谋杀 .
然而，没有人想到要指控这名警官犯有谋杀罪。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [sleɪz] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [stiɪl] [ðə; ði][ækt][ɪz] [kənˈsɪdərɪd] [hɪˈroʊɪkəl] .
The soldier slays his enemy , still the act is considered heroical .
这 士兵 杀戮 他的 敌人 , 仍然 这 行为 是 经过考虑的 英勇的 .
士兵杀死了敌人，但这种行为仍然被认为是英勇的。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈðerfɔːr] [ˈfɑːləʊ] [ðæt] [ˈhjuːmən][laɪf][ɪz] [tuː] [ˈseɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ˈʌndər]
It does not therefore follow that human life is too sacred to be taken away under
它 做 不是 所以 跟随 那 人类 生活 是 也 神圣 到 是 已采取 离开 在下面
[ɔːl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
all circumstances .
全部 情况 .
因此，这并不意味着人的生命在任何情况下都神圣不可侵犯，不容剥夺。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [tu;; tə][bi;; bi] [kən'sɪdərd] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['nærəʊd] [daʊn] ['ɪntu:][wʌn][grænd]
The point to be considered was thus narrowed down into one grand
这 观点 到 是 经过考虑的 曾是 因此 范围缩小 向下 进入 一 盛大
[ɪŋkwəri; ɪn'kwærɪ] ,
inquiry ,
询问 ,

因此，需要考虑的问题就缩小为一个总体性的问题。

[wədər] [sʌmɜːfiːld] [wʌz; wəz] [ˈprɑːpərli] [tu;; tə][bi;; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['hɒstɪs] [hjuː'mɑːni][ˈdʒenərɪs]
whether Summerfield was properly to be regarded as hostis humani generis
无论 萨默菲尔德 曾是 适当地 到 是 认为 作为 宿主 人道主义 同类型
[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [ɔːr][nɑːt] .
the enemy of the human race or not .
这 敌人 的 这 人类 种族 或者 不是 .

萨默菲尔德是否应该被视为人类的敌人？

[ɪf] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒʌstli][bi;; bi][soʊ] [kən'sɪdərd] ,
If he should justly be so considered ,
如果 他 应该 公正地 是 所以 经过考虑的 ,

如果他确实应该被这样看待的话，

[ðen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][bi;; bi][nɑːt][ə; eɪ] [kraɪm] [tu;; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æn; ən][ækt]
then it would not only be not a crime to kill him , but an act
然后 它 会 不是 仅有的 是 不是 一个 犯罪 到 杀 他 , 但 一个 行为
[nɑːt] [ə; eɪ] [kraɪm] [tu;; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æn; ən][ækt]
那么，杀了他不仅不是犯罪，而是一种行为。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [kɑːmen'deɪʃn] .
worthy of the highest commendation .
值得 的 这 最高 表彰 .

值得最高赞誉。

[hu:] [bleɪmd] [mækenzi] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] ['spensər] [tu;; tə][ðə; ði][jɑːrd] - [ɑːrm] ?
Who blamed McKenzie for hanging Spencer to the yard - arm ?
WHO 被指责 麦肯齐 为了 绞刑 斯宾塞 到 这 院子 - 手臂 ?

谁责怪麦肯齐把斯宾塞吊在了桅杆臂上？

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃɪps] [kruː] [wɜːr; wər][ɪn] ['dʒepərdi] .
Yet in his case , the lives of only a small ship's crew were in jeopardy .
然而 在 他的 案件 , 这 生活 的 仅有的 一个 小的 船的 全体人员 是 在 危险边缘 .

然而，就他而言，只有一艘小船上的船员的生命受到威胁。

[hu:] [kən'demd] [ˈpɒmpi] [fɔːr; fər] [ɪk'stɜːməneɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈpaɪərɪts][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌeɪdrɪˈætɪk] ?
Who condemned Pompey for exterminating the pirates from the Adriatic ?
WHO 谴责 庞贝 为了 灭绝 这 海盗 从 这 亚得里亚海 ?

谁谴责庞培将亚得里亚海海盗全部消灭？

[jet] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)][tu;; tə]
Yet , in his case , only a small portion of the Roman Republic was liable to
然而 , 在 他的 案件 , 仅有的 一个 小的 部分 的 这 罗马 共和国 曾是 容易 到
[devə'steɪʃn] .
devastation .
毁灭 .

然而，在他看来，只有罗马共和国的一小部分地区可能遭受毁灭。

[hu:] [ə'kjuːzɪz] ['ʃɑːrlət] ['kɔːdeɪ] [ʌv; əv] [ə'sæsɪ'nei(ə)n] [fɔːr; fər] ['stæbɪŋ] [mʊ'reɪtɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] ?
Who accuses Charlotte Corday of assassination for stabbing Murat in his bath ?
WHO 指控 夏洛特 科黛 的 暗杀 为了 刺 穆拉特 在 他的 洗澡 ?

谁指控夏洛特·科黛在穆拉特洗澡时刺伤了他，犯有谋杀罪？

[sti:l] , [hɜ: r; hə r][ɑ: r m][ˈoʊ n l i] [seɪ v d] [ðə; ði][laɪ v z; lɪ v z][ʌ v; ə v][ə; eɪ] [fju:] [ˈθaʊ z ə n d z, ˈθaʊ z ə n z][ʌ v; ə v] [revəˈlu:ʃə n e r i]
Still , her arm only saved the lives of a few thousands of revolutionary
仍然 , 她 手臂 仅有的 已保存 这 生活 的 一个 很少 数千 的 革命性的
[ˈfrentʃ mən] .
Frenchmen .
法国人 .

然而，她的手臂也只拯救了数千名法国革命者的生命。

[ænd; ə n d][tu:; tə] [kʌ m] [daʊ n] [tu:; tə][ˈaʊ ə r; ɑ: r] [oʊ n] [taɪ m z] , [hu:] [hi: p s] [æk juˈzeɪ(ə)n][əˈpɑ: n][ðə; ði] [ˈhed z]
And to come down to our own times , who heaps accusation upon the heads
和 到 来 向下 到 我们的 自己的 时代 , WHO 堆积如山 指控 之上 这 头部
[ʌ v; ə v] [ˈlɪ ŋ kən] ,
of Lincoln ,
的 林肯 ,

而到了我们这个时代，又有谁对林肯提出种种指责呢？

[ˈtɒ m ə s] [ɔ: r] [ˈʃə r i d ə n] , [ɔ: r][ˈi: v(ə)n][græ n t] , [ðoo] [ɪ n] [ma: tʃɪ ŋ] [tu:; tə] [ˈvɪ k t ə r i] [ˈoʊ v ə r][ə; eɪ] [krʌʃ t]
Thomas or Sheridan , or even Grant , though in marching to victory over a crushed
托马斯 或者 谢里丹 , 或者 甚至 授予 , 尽管 在 行军 到 胜利 超过 一个 碎
[rɪˈbeljən] ,
rebellion ,
叛乱 ,

托马斯、谢里丹，甚至是格兰特，尽管他们率军镇压叛乱并最终取得胜利，

[ðeɪ] [di: m d] [aɪˈti:] [ˈnes ə se r i] [tu:; tə] [weɪ d] [θru:] [ˈsi: z] [ʌ v; ə v][ˈhju: mən] [gɔ: r] ?
they deemed it necessary to wade through seas of human gore ?
他们 被认为 它 必要的 到 涉水 通过 海域 的 人类 血块 ?
[ˈhju: mən] [gɔ: r] ?
他们认为有必要趟过血肉之海吗？

[ɪ f] [səˈsaɪə t i][hæ z; hə z][ðə; ði] [raɪ t] [tu:; tə] [dɪˈfend] [ɪ tˈself] [frʌ m; frəm][ðə; ði] [əˈsɔ: l t s] [ʌ v; ə v][ˈkrɪ m ə n ə l z] , [hu:]
If society has the right to defend itself from the assaults of criminals , who
如果 社会 有 这 正确的 到 保卫 本身 从 这 袭击 的 罪犯 , WHO
[æ t; ə t] [best] ,
 , **at best** ,
 , 在 最好的 ,

如果社会有权保护自己免受犯罪分子的侵害，那么，充其量，

[kæn; kən][ˈoʊ n l i] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌ v; ə v][ɪ t s] [ˈmemb ə r] ,
can only destroy a few of its members ,
能 仅有的 破坏 一个 很少 的 它是 成员 ,
[ˈmemb ə r] ?
只能摧毁其中的少数成员，

[waɪ] [ʃʊ d; ʃəd] [aɪ] [ˈhezɪ teɪ t] [wen] [aɪˈti:][wʌ z; wə z] [əˈpær ə n t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdestə n i] [ʌ v; ə v][ðə; ði] [ɡloʊ b] [ɪ tˈself]
why should I hesitate when it was apparent that the destiny of the globe itself
为什么 应该 我 犹豫 什么时候 它 曾是 明显 那 这 命运 的 这 地球 本身
[hʌ ŋ] [ɪ n][ðə; ði] [ˈbæl ə n s] ?
hung in the balance ?
悬挂 在 这 平衡 ?

既然地球的命运都悬于一线，我为何还要犹豫？

[ɪ f] [ˈsʌ m ə ˌfi: l d] [ʃʊ d; ʃəd] [lɪ v; laɪ v][ænd; ə n d] [ˈkæ r i] [aʊ t][hɪ z; ɪ z] [θrets] , [ðə; ði] [hoʊ t] [wɜ: r l d] [wʊ d] [fi: l]
If Summerfield should live and carry out his threats , the whole world would feel
如果 萨默菲尔德 应该 居住 和 携带 出去 他的 威胁 , 这 所有的 世界 会 感觉
[ðə; ði] [ʃɑ: k] ;
the shock ;
这 震惊 ;

如果萨默菲尔德活下来并实施他的威胁，全世界都会感到震惊；

[hɪ z; ɪ z] [de θ] [wʌ z; wə z][ðə; ði][ˈoʊ n l i] [pæ θ] [tu:; tə] [ˈpɜ: r fɪ k t] [ˈseɪ f t i] .
his death was the only path to perfect safety .
他的 死亡 曾是 这 仅有的 小路 到 完美的 安全 .
[ˈpɜ: r fɪ k t] [ˈseɪ f t i] .
他的死是通往绝对安全的唯一途径。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌmediˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [ˈaʊər] , [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
I asked the privilege of meditation for one hour , at the hands of the
我 问 这 特权 的 冥想 为了 一 小时 , 在 这 双手 的 这
[kəˈmɪti] ,
committee ,
委员会 ,

我请求委员会允许我进行一小时的静默冥想。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [wʊd] [ˈrendər][ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈiːðər] [wei] .
before I would render a decision either way .
前 我 会 使成为 一个 决定 任何一个 方式 .

在我做出任何决定之前。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈriːses] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ˌɑːrgjumənˈteɪʃ(ə)n] [ˈɑːkjupaɪd][maɪ] [θɔːts] .
During that recess the above argumentation occupied my thoughts .
期间 那 凹陷处 这 多于 论证 占领 我的 想法 .

课间休息时，我一直在思考上述论点。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪkˈspaɪərd] , [ænd; ænd][aɪ] [əˈgen] [prɪˈzentɪd] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
The time expired , and I again presented myself before them .
这 时间 已到期 , 和 我 再次 呈现 我 前 他们 .

时间到了，我又一次出现在他们面前。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [diːm] [aɪˈtiː] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ;
I did not deem it requisite to state the grounds of my decision ;
我 做过 不是 认为 它 必需品 到 状态 这 理由 的 我的 决定 ;

我认为没有必要说明我做出此决定的理由；

[aɪ] [ˈbriːfli] [ˈsɪgnɪfaɪd][maɪ] [əˈsent] , [ænd; ænd] [meɪd] [ˈɪnstənt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][plæn][ˈɪntuː]
I briefly signified my assent , and made instant preparation to carry the plan into
我 简要地 表示 我的 同意 , 和 制成 立即的 准备 到 携带 这 计划 进入
[eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

我简短地表示同意，并立即着手准备执行该计划。

[ˈhævɪŋ] [pæst] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlweɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] ,
Having passed on the line of the Pacific Railway more than once ,
拥有 通过了 在 这 线 的 这 太平洋 铁路 更多的 比 一次 ,

曾多次经过太平洋铁路沿线，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] , [ɡɔːdʒz] [ænd; ænd] [ˈpresəpɪsɪz] .
I was perfectly familiar with all of its windings , gorges and precipices .
我 曾是 完美 熟悉的 和 全部 的 它是 绕组 , 峡谷 和 悬崖 .

我对它所有的蜿蜒山路、峡谷和悬崖都非常熟悉。

[aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [keɪp] [hɔːrŋ][æz; əz][ðə; ði][best] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] ,
I selected Cape Horn as the best adapted to the purpose ,
我 已选 岬 喇叭 作为 这 最好的 改编 到 这 目的 ,

我选择合恩角是因为它最适合这个目的。

[ænd; ænd] . . . [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈnoʊz] [ðə; ði][rest] .
and . . . the public knows the rest .
和 . . . 这 民众 知道 这 休息 .

剩下的部分，公众都知道了。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfɒli] [əˈkwɪtɪd] [baɪ] [tuː] [traɪˈbjuːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
Having been fully acquitted by two tribunals of the law ,
拥有 到过 完全 无罪释放 经过 二 法庭 的 这 法律 ,
经两家法庭宣告无罪后,

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə][maɪ] [ˈfeləʊ] - [men] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [steɪt] ,
I make this final appeal to my fellow - men throughout the State ,
我 制作 这 最终的 上诉 到 我的 同伴 - 男人 自始至终 这 状态 ,
我向全州的同胞们发出最后的呼吁:

[ænd; ənd][æsk][ðəm; ðəm] [ˈkɑːnfɪdəntli] [nɔːt][tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ðə; ði][dʒʌdʒmənts] [ɔːlˈredi] [prəˈnaʊnst] .
and ask them confidently not to reverse the judgments already pronounced .
和 问 他们 自信地 不是 到 撤销 这 判决 已经 发音 .
并自信地要求他们不要推翻已经作出的判决。

[aɪ][eɪˈem] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][noʊ] [ɡɪlt] ; [aɪ] [fiːl] [noʊ] [rɪˈmɔːrs] ; [aɪ] [niːd] [noʊ] [rɪˈpentəns] .
I am conscious of no guilt ; I feel no remorse ; I need no repentance .
我 是 有意识的 的 不 有罪 ; 我 感觉 不 悔恨 ; 我 需要 不 悔改 .
我毫无愧疚之感; 我毫无悔意; 我无需忏悔。

[fɔːr; fər][emˈiː][ˈdʒʌstɪs][hæz; həz][noʊ] [ˈterərz] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnfəns] [noʊ] [stɪŋ] .
For me justice has no terrors , and conscience no sting .
为了 我 正义 有 不 恐怖 , 和 良心 不 蜚 .
对我而言, 正义没有恐怖, 良心也没有刺痛。

[let] [emˈiː][biː; bi] [dʒʌdʒd] [ˈsoʊli] [baɪ][ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [wɪt] [ˈæktʃu,erɪtɪd][emˈiː] ,
Let me be judged solely by the motives which actuated me ,
让 我 是 评判 仅 经过 这 动机 哪个 驱动 我 ,
请仅根据我行事的动机来评判我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][æɫ; ʃəl] [pæs] , [ʌnˈskeɪðd] ,
and the importance of the end accomplished , and I shall pass , unscathed ,
和 这 重要性 的 这 结尾 完成 , 和 我 将 经过 , 毫发无损 ,
[bəʊθ] [ˈtempərəl] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l][traɪˈbjuːnəlz] .
both temporal and eternal tribunals .
两个都 颞 和 永恒 法庭 .
而最终目标的达成至关重要, 我将毫发无损地通过现世和永恒的审判。

[liːɔˈniːdəz] [ˈpɑːkə] .
Leonidas Parker .
列奥尼达 帕克 .
莱昂尼达斯·帕克。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 34]
[页 -]
[第34页]

[iː] .
II .
三 .
二、

[ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
THE MERCHANT'S EXCHANGE .
这 商人的 交换 .
商人的交易所。

[wʌn] [ˈsʌmə] [iːv] , [æz; əz] [ˈhoʊmwərd] - [ˈsləʊli] ,
One summer eve , as homeward saunt'ring slowly ,
一 夏天 前夕 , 作为 回家 - 缓慢地 ,
一个夏日的傍晚, 我缓缓地漫步回家,

[maɪ] [ˈtɔɪlz] [ænd; ənd][ˈtæskz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdeɪz] [ˈbɪznəs] [dʌn] ；
My toils and tasks for that day's business done ；
我的 辛勤劳作 和 任务 为了 那 天 商业 完毕 ；
当天的工作和任务都已完成；

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [kəmˈpouzɪd] , [ænd; ənd] [æspəˈeɪʒənz] [ˈhoʊli] ,
With thoughts composed , and aspirations holy ,
和 想法 由 , 和 抱负 圣 ,
心绪平静，志向虔诚，

[ðæt] [ˈhevnwərd] [rouz] , [æz; əz] [ˈdaʊnwərd] [sæŋk][ðə; ði] [sʌn] ,
That heavenward rose , as downward sank the sun ,
那 向天 玫瑰 , 作为 向下 沉没 这 太阳 ,
那光芒升腾向苍穹，正如太阳向下沉落一般。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] , [huːz] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ˈvɔɪsɪz]
I heard a throng , whose multitudinous voices
我 听到 一个 人群 , 谁 众多 声音
我听到人群的声音，他们的声音此起彼伏。

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [wiːl] [brˈɡʌn] .
Proclaimed some act of public weal begun .
宣布 一些 行为 的 民众 福利 开始 .
宣布开始实施一项造福公众的行动。

[ðə; ði][ɡlæd] [əˈkleɪm] [ɪnˈvaɪtɪd] [kloʊz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ；
The glad acclaim invited close inspection ；
这 高兴的 欢呼 受邀 关闭 检查 ；
热烈的赞誉促使人们仔细审视；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [aɪ][ˈdʒentli] [meɪd] [maɪ] [wei] ,
And through the crowd I gently made my way ,
和 通过 这 人群 我 轻轻地 制成 我的 方式 ,
我轻轻地穿过人群，

[tɪl] , [ˈstændɪŋ] [fɜːrm][əˈpɑːn][ə; eɪ] [laɪt] [prəˈdʒekʃ(ə)n] ,
Till , standing firm upon a light projection ,
直到 , 常设 公司 之上 一个 光 投影 ,
直到，稳稳地站在一个轻盈的投影上，

[ðæt] [spænd] [ə; eɪ][ˈkæzəm] [dʌɡ] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] ,
That spanned a chasm dug deep into the clay ,
那 跨越 一个 深渊 挖 深的 进入 这 黏土 ,
那道裂缝深凿在黏土层中。

[aɪ] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [ˈsɪti] [ˈnɔɪzɪz] ,
I heard above the din of city noises ,
我 听到 多于 这 din 的 城市 噪音 ,
我在嘈杂的城市噪音中听到：

[æn; ən] [ˈɑːnərd] [vɔɪs] , [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈæksənts] [seɪ] ；
An honored voice , in solemn accents say ；
一个 荣幸 嗓音 , 在 庄严 口音 说 ；
一个受人尊敬的声音，用庄严的语气说道：

" [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [kriːˈeɪʒənz] [ˈɔːf(ə)] [ˈbɪldər] ,
" **In presence of Creation's awful Builder** ,
" 在 在场 的 创造的 可怕 建筑商 ,
“在造物主那可怕的建造者面前，

[aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈpɑːlɪft] [ˈkɔːrnər] - [stoʊn] ；
I lay for you this polished corner - stone ；
我 躺 为了 你 这 抛光 角落 - 石头 ；
我为你安放这块打磨光滑的基石；

[gɑ:d][grænt][noʊ][ɪlz][jər; jær] ['ɑ:rkitekt] [bɪ'wɪldər]
God grant no ills your architect bewilder
上帝 授予 不 疾病 你的 建筑师 困惑

上帝不会赐予你那迷惑的建筑师任何灾祸。

[tɪl] ['ɪntu:] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [grəʊn]
Till into strength and beauty shall have grown
直到 进入 力量 和 美丽 将 有 生长

直至成长为力量与美丽。

[ðə; ði] ['mæ:tʃənts] - [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ə'dɔ:rn][jər; jær] ['gɪldər]
The Merchant's ' Change that shall adorn your Guilder
这 商人的 - 改变 那 将 装饰 你的 公爵

商人的零钱将装点您的公会

[wen] [ji; ji][hæv; həv] ['moʊldər] ['ɪntu:] [dʌst] [ænd; ənd] [boʊn] !
When ye have mouldered into dust and bone !
什么时候 是的 有 腐朽的 进入 灰尘 和 骨 ！

当你们化为尘土和白骨之时！

" [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [waɪlst] ['pæsɪŋ] [tu; tə][maɪ]['leɪbər] ,
" **Day after day , whilst passing to my labor ,**
" 天 后 天 , 而 通过 到 我的 劳动 ,

日复一日，当我劳作之时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['gɔ:rdʒəs] ['edɪfɪs] [ə'raɪz] ;
I saw that gorgeous edifice arise ;
我 锯 那 华丽的 大厦 出现 ；

我亲眼目睹了那座宏伟的建筑拔地而起；

[ʌn'tɪl] [ɪts] [doʊm] , [laɪk] [krest] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]['teɪbər] ,
Until its dome , like crest of sacred Tabor ,
直到 它是 穹顶 , 喜欢 波峰 的 神圣 塔博尔 ,

直到它的圆顶，如同神圣的塔博尔山脊，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['ɑ:rtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
Sprang from the earth , and arching in the skies ,
斯普兰 从 这 地球 , 和 拱形 在 这 天空 ,

从大地涌出，翱翔于天际，

- [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ə'spaɪərɪŋ] ['neɪbər]
O'ertopp'd the peak of each aspiring neighbor
- 这 顶峰 的 每个 有抱负的 邻居

超越了每个有抱负的邻居的顶峰

[ðæt] [wu:d] [ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] [aɪz] .
That wooed a tribute from the upturned eyes .
那 追求 一个 贡 从 这 翻转 眼睛 ；

那吸引了仰望的目光，赢得了赞叹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pɑ:mp][ʌv; əv] ['paɪəs][dedɪ'keɪ(ə)n] ,
There was no pomp of pious dedication ,
那里 曾是 不 盛大场面 的 虔诚的 奉献 ,

没有丝毫虔诚奉献的排场，

[boʊstɪŋ] [ðɪs] ['temp(ə)]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][tu; tə][gɑ:d] ;
Boasting this Temple sanctified to God ;
吹嘘 这 寺庙 圣化 到 上帝 ；

夸耀这座献给神的圣殿；

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [soʊl] , [ɪn] ['prɛrfəl] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n] ,
And yet my soul , in prayerful meditation ,
和 然而 我的 灵魂 , 在 虔诚的 冥想 ,

然而，我的灵魂在虔诚的冥想中，

[bɪ'li:vɪd] [noʊ] [les] [aɪ 'ti:] [mɑ:t] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ə'boʊd] :
Believed no less it might be His abode :
相信 不 较少的 它 可能 是 他的 住所 :

他深信那里可能是祂的居所：

[fɔ:r; fər] [wen] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][frʌm; frəm] ['bɑ:ndɪdʒ] [led][ə; eɪ]['nei(ə)n] ,
For when His arm from bondage led a nation ,
为了 什么时候 他的 手臂 从 束缚 引领 一个 国家 ,

当祂用祂的臂膀带领一个国家脱离奴役时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðer; ðər][kraɪ] , [ðoʊ] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sɑ:d] !
He heard their cry , though kneeling on the sod !
他 听到 他们的 哭 , 尽管 跪着 在 这 草皮 !

他跪在草地上，却听到了他们的哭喊声！

[ə'raʊnd] [ðɪs] [mɑ:rt][ðə; ði] ['wɜ:lɪdʒ] [greɪt] [treɪd] [jæl; jəl] ['sentər] ;
Around this mart the world's great trade shall centre ;
大约 这 市场 这 世界的 伟大的 贸易 将 中心 ;

世界贸易中心将围绕这个市场展开；

[wɪ'ðɪn] [ði:z] [wɔ:lɪz] [ə; eɪ] ['berbl] ['tu:mʌlt] [səʊnd] ,
Within these walls a Babel tumult sound ,
之内 这些 墙壁 一个 巴别塔 骚乱 声音 ,

墙内传来巴别塔般的喧嚣声，

[nɑ:t] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [du:md] ['ʃaɪnɑ:r][ə; eɪ][mə'mentəʊ]
Not that which made doomed Shinar a memento
不是 那 哪个 制成 注定失败 示拿 一个 纪念

并非是使注定毁灭的示拿成为一段纪念。

[ʌv; əv] ['hju:mən] [praɪd] [leɪd] ['lev(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Of human pride laid level to the ground ,
的 人类 自豪 铺设 等级 到 这 地面 ,

人类的骄傲被彻底摧毁，

[bʌt; bət] ['blendɪd] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ɔ:l] [tʌŋz] [jæl; jəl] ['entər] ,
But blended music of all tongues shall enter ,
但 混合 音乐 的 全部 舌头 将 进入 ,

但各种语言的混合音乐将会进入，

[ænd; ənd][ɪn] ['treɪdʒ] ['pi:sf(ə)l] ['sɪmfənɪz] [rɪ'zaʊnd] !
And in trade's peaceful symphonies resound !
和 在 贸易的 和平 交响乐 回响 !

贸易的和平交响曲响起！

[ə'bʌv] [ðɪs] ['pɔ:rtl] [jæl; jəl][noʊ] ['mɑ:nərk] ['θʌndər] ,
Above this portal shall no monarch thunder ,
多于 这 门户网站 将 不 君主 雷 ,

此门之上，君王不得雷霆。

[noʊ][grænd] [pə'trɪʃn] [lɔ:rd][aɪ 'ti:][ɔ:(r)] [ə; eɪ] [slɛv] ;
No grand patrician lord it o'er a slave ;
不 盛大 贵族 主 它 超过 一个 奴隶 ;

没有哪个显赫的贵族会凌驾于奴隶之上；

[hɪr] [jæl; jəl][ðə; ði] ['peɪgənz] [bɑ:ndʒ][bi:; bi] [ə'sʌndər] ,
Here shall the pagan's bonds be snapt asunder ,
这里 将 这 异教徒的 债券 是 快照 分离 ,

在此，异教徒的枷锁将被挣脱。

[ænd; ənd] [kri:d] [ænd; ənd] [reis] [noʊ] [praʊd] [di'stiŋkʃn] [kreɪv] ；
And creed and race no proud distinction crave ；
和 信条 和 种族 不 自豪的 区别 渴望 ；
信仰和种族都不需要引以为傲的区分；

[hɪr] [[æɪ; ʃəl][mæn'kaɪnd][ðer; ðər] ['jækɪz] ['træmp(ə)l] [ʌndər] ，
Here shall mankind their shackles trample under ，
这里 将 人类 他们的 镣铐 践踏 在下面 ；
人类终将在此挣脱枷锁，

[ænd; ənd] ['fri:dəmz] ['bæənər] ['oʊvər] ['fri:mən] [weɪv] ！
And freedom's banner over freemen wave ！
和 自由的 横幅 超过 自由人 海浪 ！
自由的旗帜在自由人民之上飘扬！

[hɪr] [[æɪ; ʃəl] [kən'fju:ʃəs] [breɪd][hɪz; ɪz]['ebən] ['tresɪz] ，
Here shall Confucius braid his ebon tresses ，
这里 将 孔子 编织 他的 乌木 头发 ；
孔子将在此编织他乌黑的秀发，

[pər'fju:m] [ðə; ði][kʌp] [wɪð; wɪθ][æərə'mæɪtɪk] [ti:z] ，
Perfume the cup with aromatic teas ，
香水 这 杯子 和 芳香 茶 ；
用芳香的茶叶熏香杯子，

[sə'plai] [geɪ] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['gɔ:diɪst] ['dresɪz] ， —
Supply gay beauty with her gaudiest dresses ， —
供应 同性恋 美丽 和 她 最艳丽的 连衣裙 ； —
为这位同性恋美女提供最艳丽的服装， ——

[ðə; ði] ['wɜ:mz] [faɪn] ['fæbrɪk] ， [ænd; ənd][ðə; ði]['bæktriən] [fli:s] ；
The worm's fine fabric ， and the Bactrian fleece ；
这 蠕虫的 美好的 织物 ； 和 这 双峰 羊毛 ；
蚯蚓的精细织物和双峰羊毛；

[ænd; ənd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [[æɪ; ʃəl] [kwɑ:f] [ə; eɪ][bɑ:m] [ðæt] [blesɪz] ，
And in exchange shall quaff a balm that blesses ，
和 在 交换 将 畅饮 一个 香脂 那 祝福 ；
作为交换，他将畅饮那令人祝福的香膏，

['fri:dəm] [ænd; ənd] [tru:θ] ， [ɪn] ['evri] ['pæsiŋ] [bri:z] ！
Freedom and truth ， in every passing breeze ！
自由 和 真相 ； 在 每一个 通过 微风 ！
自由与真理，蕴藏在每一阵微风中！

[hɪr] [kə'meɪə'meɪə] ['ri:əlaɪz][ðə; ði] ['splendər]
Here Kamehameha realize the splendor
这里 卡美哈美哈 意识到 这 辉煌
在这里，卡美哈美哈领悟了辉煌

[fɔ:r'toʊld] [baɪ]['saɪərɪnz] ， ['sɪŋɪŋ] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪlz] ，
Foretold by sirens ， singing ' round his isles ，
预言 经过 警报器 ； 歌唱 - 圆形的 他的 岛屿 ；
塞壬女妖的歌声预言着这一切，她们在他的岛屿周围歌唱。

[haʊ] [keɪn] [ænd; ənd]['pu:lu:][bi:; bi][ðə; ði] [rɛlmz] [dɪ'fendər] ，
How cane and pulu be the realm's defender ，
如何 甘蔗 和 普鲁 是 这 领域的 防守队员 ；
如何让甘蔗和普鲁成为王国的守护者？

[ænd; ənd] [ru:f] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [wɪð; wɪθ]['gəʊldən] [taɪlz] ； —
And roof his palaces with golden tiles ； —
和 屋顶 他的 宫殿 和 金的 瓷砖 ； —
用金瓦覆盖他的宫殿；

[wen] [ˈstɜːrdi] [ˈsæksnz] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [səˈrendər]
When sturdy Saxons should their hearts surrender
什么时候 结实的 撒克逊人 应该 他们的 心 投降

当坚强的撒克逊人也心甘情愿地屈服时

[ɪn] [ˈkæptɪv] [bəˈndz][tuː; tə] [kɔɪ] [ˈkænəkə] [waɪlz] ！
In captive bonds to coy Kanaka wiles ！
在 俘虏 债券 到 害羞 卡纳卡 诡计 ！

被狡猾的卡纳卡人的诡计所俘虏！

[hɪr] - [stɔːr] [hɜːr; hər] [rɪtʃɪst] [ˈseɪbəlz] ,
Here Petropaulowski store her richest sables ,
这里 - 店铺 她 最富有的 貂 ,

佩特罗保洛夫斯基把她最珍贵的貂皮存放在这里。

[təˈhɪti] [wɑːft; wæft][hɜːr; hər] [ˈɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd][ˈlaɪmiːz] ,
Tahiti waft her oranges and limes ,
塔希提岛 飘动 她 橙子 和 青柠 ,

塔希提岛飘散着橘子和青柠的香气，

[ðə; ði] [ˈlæskər] [wiːv] [hɪz; ɪz] [staʊt] [məˈhɪlə] [ˈkeɪbəlz] ,
The Lascar weave his stout manila cables ,
这 水手 编织 他的 肥硕 马尼拉 电缆 ,

水手们编织着他那结实的马尼拉麻绳，

[ðə; ði] [ˈmeɪli] - [mɪdst] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːrsəlɪn] [tʃaɪmz] ,
The Malay chafler midst his porcelain chimes ,
这 马来语 - 中间 他的 瓷 编钟 ,

马来侍者在他瓷铃的环绕中

[serˈlɑːn; səˈlɑːn][wɪð; wɪθ][ˈspaɪsɪz] [sent] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgroʊnɪŋ] [teɪblz] ,
Ceylon with spices scent our groaning tables ,
锡兰 和 香料 香味 我们的 呻吟 表格 ,

锡兰香料的芬芳弥漫在我们堆满食物的餐桌上。

[pəˈraɪə] [brɪŋ] - [ˈdʒɛmz] , [nɑːt] [kraɪmz] ;
Pariah bring Golconda's gems , not crimes ;
贱民 带来 - 宝石 , 不是 犯罪 ;

贱民带来的是戈尔康达的宝石，而不是罪行；

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[bɪˈniːθ] [ðɪs] [dʊʊm] [ðə; ði] [taɪˈkuːnz] [ˈɡɔːrɪ] [ˈdræɡən]
Beneath this dome the Tycoon's gory dragon
下面 这 穹顶 这 大亨们 血腥 龙

在这个穹顶之下，是大亨血淋淋的巨龙

[ʃæl; ʃəl][fəʊld][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [kloʊz] [hɪz; ɪz][ˈfaɪəri] [aɪz] ;
Shall fold his wings , and close his fiery eyes ;
将 折叠 他的 翅膀 , 和 关闭 他的 火热 眼睛 ;

他将收起双翼，闭上燃烧的双眼；

[hɪr] [kwɒfɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈflæɡən] ,
Here quaffing from the same enchanted flagon ,
这里 畅饮 从 这 相同的 迷人的 酒壶 ,

在这里，我们一同畅饮着同一个神奇的酒壶，

[frəˈtɜːrn(ə)] [ˈɪnsens] [ʃæl; ʃəl][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [əˈraɪz] ;
Fraternal incense shall to Heaven arise ;
兄弟 香 将 到 天堂 出现 ;

兄弟之香将升腾至天；

[waɪlst] [ˈviʃnu:] , [θɔ:] , [dʒəˈhoʊvə] , - , [ænd; ənd][ˈdeɪɡɑ:n] ,
Whilst Vishnu , Thor , Jehovah , Bhudd , and Dagon ,
而毗湿奴 , 雷神 , 耶和华 , - , 和达贡 ,
而毗湿奴、托尔、耶和华、佛陀和达贡，

[ʃæl; jəl] [si:s] [ɔ:l] [straɪf] , [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪz] !
Shall cease all strife , and struggle for the prize !
将 停止 全部 冲突 , 和 斗争 为了 这 奖 !
停止一切争斗，为奖赏而奋斗！

[oʊ] ! [tel] [ˌem ˈi:][nɑ:t][ðə; ði] [ˈkrɪstjənz] [ɡɑ:d] [wɪl] [ˈθʌndər] ,
Oh ! tell me not the Christian's God will thunder ,
哦 ! 告诉 我 不是 这 基督徒的 上帝 将要 雷 ,
哦！别告诉我基督教的上帝会打雷，

[ænd; ənd] [rɑ:k] [ðɪ:z] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnfərˈɡɪvɪŋ] [ˈaɪər] ;
And rock these hills , with unforgiving ire ;
和 岩石 这些 丘陵 , 和 毫不留情 愤怒 ;
用无情的愤怒撼动这些山丘；

[baɪ][stɔ:rm][ɔ:r] [ˈz:rθkweɪk] [rend][ðə; ði] [ɡloʊb] [əˈsʌndər] ,
By storm or earthquake rend the globe asunder ,
经过 风暴 或者 地震 撕裂 这 地球 分离 ,
风暴或地震撕裂地球，

[ænd; ənd] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɪn] [ˌevəˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] —
And quench His wrath in everliving fire —
和 淬火 他的 愤怒 在 永生 火 —
用永不熄灭的烈火熄灭祂的怒火——

[wen] [hi:; hi][bɪˈhəʊldz][ɑ:n] [z:rθ] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] ,
When He beholds on earth so strange a wonder ,
什么时候 他 凝视 在 地球 所以 奇怪的 一个 想知道 ,
当祂在世上看到如此奇异的景象时，

[ɔ:l] [ˈpi:pəlz] [ˈni:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈsaɪər] !
All peoples kneeling to a common Sire !
全部 人民 跪着 到 一个 常见的 父系 !
所有的人都跪拜在同一个圣父面前！

[ˈprɒfɪts] [ænd; ənd] [pri:sts] [hæv; həv][frʌm; frəm][praɪˈmi:v(ə)l][ˈeɪdʒɪz]
Prophets and priests have from primeval ages
先知 和 神父 有 从 原始 年龄
自远古时代起，先知和祭司就一直存在。

[drentʃt] [ɔ:l][mænˈkaɪnd][ɪn] [ˈsi:z] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɡɔ:r] ;
Drenched all mankind in seas of human gore ;
湿透了 全部 人类 在 海域 的 人类 血块 ;
让全人类沉浸在人血的海洋中；

[dˈʒʊərɪsts][ænd; ənd] [ˈsteɪtsmən] , [ɔ:rətəz] [ænd; ənd][ˈseɪdʒɪz] ,
Jurists and statesmen , orators and sages ,
法学家 和 政治家 , 演说家 和 智者 ,
法学家和政治家，演说家和智者，

[hæv; həv] [ˈdi:pənd] [ˈɡʌlfs] , [wɪtʃ] [ˈbəʊndləs] [wɜ:r; wər] [bɪˈfɔ:r] ;
Have deepened gulfs , which boundless were before ;
有 加深 海湾 , 哪个 无边无际 是 前 ;
曾经无边无际的深渊，如今却加深了；

[ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [seɪlz] , [(h)weərˈleə][æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ˈreɪdʒɪz] ,
The merchant sails , where'er an ocean rages ,
这 商人 帆 , 哪里 一个 海洋 愤怒 ,
商人扬帆远航，无论大海波涛汹涌之处。

[ˈbrɪdʒɪz] [ɪts] [depθs] , [ænd; ənd] [θroʊz] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [ɔ:(r)] !
Bridges its depths , and throws the Rainbow o'er !
桥梁 它是 深度 , 和 投掷 这 彩虹 超过 !
跨越深渊，抛洒彩虹！

[ɔ:l] [heɪl] !
All hail !
全部 冰雹 ！

万岁！

[ji:; ji] [ˈfaʊndərz] [ʌv; əv] [pəˈsɪfɪks] [ˈɡlɔ:ri] ,
ye founders of Pacific's glory ,
是的 创始人 的 太平洋的 荣耀 ,

太平洋辉煌的缔造者们，

[hu:] [sɜ:rv] [boʊld] [ˈkɑ:mɜ:rs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti:əst] [ˈraɪn] :
Who serve bold Commerce at his mightiest shrine :
WHO 服务 大胆的 商业 在 他的 最强大的 神社 :

谁在最强大的神殿里侍奉大胆的商业：

[jʊr; jər] [neɪmz] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈendləs] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈstɔ:ri] ,
Your names shall live in endless song and story ,
你的 姓名 将 居住 在 无尽的 歌曲 和 故事 ,

你们的名字将永垂不朽，在歌谣和故事中流传。

[wen] [blæk] [əˈblɪviən] [flɪŋz] [hɜ:r; hər][pɔ:l] [ɔ:(r)] [maɪn] ;
When black Oblivion flings her pall o'er mine ;
什么时候 黑色的 遗忘 投掷 她 灵柩 超过 矿 ;

当黑色的遗忘将她的帷幔披在我的身上时；

[ænd; ənd] [wen] [ði:z] [wɔ:lz] [ʃæl; ʃəl] [ˈtɑ:tər] , [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ri] ,
And when these walls shall totter , quaint and hoary ,
和 什么时候 这些 墙壁 将 蹒跚 , 古雅 和 苍老 ,

当这些古老而斑驳的墙壁摇摇欲坠时，

[bɑ:dz] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] , [jʊr; jər] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪn] !
Bards still shall sing , your mission was Divine !
吟游诗人 仍然 将 唱歌 , 你的 使命 曾是 神圣的 ！

吟游诗人仍将歌唱，你的使命是神圣的！

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[,aɪˈaɪaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈsku:lhaʊs] .
THE DESERTED SCHOOLHOUSE .
这 荒凉的 校舍 .

废弃的校舍。

" [oʊ] ! [ˈnevər] [meɪ] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,
" **Oh ! never may a son of thine ,**
" 哦 ！ 绝不 可能 一个 儿子 的 你的 ,

“哦！愿你的儿子永远不会……”

[(h)weərˈleə][hɪz; ɪz] [wɑ:ndrɪŋ] [steps] [ɪnˈklaɪn] ,
Where'er his wand'ring steps incline ,
哪里 他的 魔杖戒指 步骤 倾斜 ,

无论他漫无目的地游荡到哪里，

[fə'get] [ðə; ði][skaɪ] [wɪt] [bent] [ə'boʊv]
Forget the sky which bent above
忘记 这 天空 哪个 弯曲 多于

忘掉那片弯曲的天空吧

[hɪz; ɪz] [tʃaɪldhʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [lʌv] .
His childhood, like a dream of love .
他的 童年 , 喜欢 一个 梦 的 爱 .

他的童年，就像一场爱的梦。

" — ['hwitiə] .
" — Whittier .
" — 惠提尔 .

——惠蒂尔。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['saɪləns] [laɪk] [ðæt] ['sɑ:mbər] [glu:m] [wɪt] ['sʌmtaɪmz] ['setlɪz] [daʊn] [ə'pa:n][ðə; ði]
There is no silence like that sombre gloom which sometimes settles down upon the
那里 是 不 沉默 喜欢 那 阴沉 愁云 哪个 有时 定居点 向下 之上 这
[dɪ'zɜ:rtɪd] [p'leɪgraʊndz] ,
deserted playgrounds ,
荒凉的 游乐场 ,

没有什么比偶尔笼罩在荒凉操场上的那种阴郁寂静更可怕的了。

[ðə; ði] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] [bentʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsləs] [hɔ:ɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['sku:lhaʊs] .
the unoccupied benches, and the voiceless halls of an old schoolhouse .
这 空置 长椅 , 和 这 无声 大厅 的 一个 老的 校舍 .

空荡荡的长椅，以及老校舍里寂静无声的走廊。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə] [ə'bændənmənt] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi]
But if, in addition to abandonment, the fingers of decay have been busy
但 如果, 在 添加 到 放弃 , 这 手指 的 衰变 有 到过 忙碌的
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜ:rk] ;
with their work ;
和 他们的 工作 ;

但是，如果除了被遗弃之外，衰败之手也一直在暗中作祟；

[ɪf] [ðə; ði] [mɔ:s] [hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [groʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊld] [tu:; tə] ['gæðər] ; [ɪf]
if the moss has been permitted to grow, and the mould to gather; if
如果 这 苔藓 有 到过 允许 到 生长 , 和 这 模具 到 收集 ; 如果
[ðə; ði] ['kɒb,webz] ['klʌstər] ,
the cobwebs cluster ,
这 蜘蛛网 簇 ,

如果任由苔藓生长，霉菌聚集；如果蛛网密布，

[laɪk] [klaʊdz] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:rnərz] ,
like clouds, in all the corners ,
喜欢 云 , 在 全部 这 角落 ,

像云朵一样，遍布各个角落

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [dʌst] [ɪn'krʌsts] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [laɪk] [ðə; ði] [frɒsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn]
and the damp dust incrusts the window - panes like the frosts of a northern
和 这 潮湿 灰尘 结壳 这 窗户 - 窗格 喜欢 这 霜冻 的 一个 北方
['wɪntər] ;
winter ;
冬天 ;

潮湿的灰尘像北方冬季的霜一样凝结在窗玻璃上；

[ɪf] [ðə; ði][ʊəld] [wel] [hæz; həz] ['keɪvd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæðz] [θru:] [ðə; ði] ['brʌʃwɒd] [bɪn]
if the old well has caved in , and the little paths through the brushwood been
如果 这 老的 出色地 有 坍塌 在 , 和 这 小的 路径 通过 这 灌木丛 到过
[ˈsmʌðəd] ,
smothered ,
窒息 ,

如果老井坍塌了，灌木丛中的小路也被掩埋了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fensɪz] [rɒtɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑɪl] [gɔ:n] [tu:; tə]['ru:ɪn] ,
and the fences rotted down , and the stile gone to ruin ,
和 这 栅栏 腐烂的 向下 , 和 这 风格 已消失 到 废墟 ,
篱笆腐烂了，栅栏门也破败不堪。

[ðen] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] [desə'leɪʃn] ['si:zɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][səʊl] , [wɪtʃ] [noʊ] [fə'lɑ:səfi] [kæn; kən]
then a feeling of utter desolation seizes upon the soul , which no philosophy can
然后 一个 感觉 的 说出 荒凉 逮捕 之上 这 灵魂 , 哪个 不 哲学 能
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,

随后，一种彻底的绝望感攫住了灵魂，这是任何哲学都无法克服的。

[noʊ] [ˌrekə'lekʃənz] [su:ð] , [ænd; ənd][noʊ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ['dɪsɪpeɪt] .
no recollections soothe , and no lapse of time dissipate .
不 回忆 舒缓 , 和 不 失效 的 时间 消散 .

回忆无法抚慰伤痛，时间的流逝也无法消散痛苦。

[pər'tʃæns] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wɑ:ndərər] [meɪ] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ,
Perchance a lonely wanderer may be observed ,
或许 一个 孤独 流浪者 可能 是 观察到 ,

或许会看到一个孤独的流浪者，

['trævɜ:sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [si:nz] [wɪtʃ] ['meni] ['jɪrz] [ə'gəʊ][wɜ:r; wər] ['trɑ:dn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'grəʊn] [fi:t]
traversing the same scenes which many years ago were trodden by his ungrown feet
穿越 这 相同的 场景 哪个 许多 年 前 是 践踏 经过 他的 未成熟的 脚
,
,
,

他再次踏上多年前他稚嫩的双脚曾走过的相同路程。

['lʊkɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət] [i:tʃ] [tri:] [wɪtʃ] ['feltəd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,
looking pensively at each tree which sheltered his boyhood ,
寻找 若有所思地 在 每个 树 哪个 避难所 他的 童年 ,

他若有所思地望着每一棵曾庇护他童年的树。

['pi:pɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['ʌndər] [ðə; ði]['brʊʊkən] [bentʃɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌns][sæt] ,
peeping curiously under the broken benches on which he once sat ,
偷窥 奇怪的是 在下面 这 破碎的 长椅 在 哪个 他 一次 卫星 ,

他好奇地从他曾经坐过的破旧长椅底下往外窥视，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ʊʊvər][moʊst] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ['evri] [skræp][ʌv; əv][ʊəld]['peɪpər] ,
and turning over most carefully with his cane every scrap of old paper ,
和 转弯 超过 最多 小心 和 他的 甘蔗 每一个 废料 的 老的 纸 ,

他用手杖仔细地翻阅着每一张旧纸片，

[ðæt] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪntɜ:z] .
that strangely enough had survived the winds and the rains of many winters .
那 奇怪的 足够的 有 幸存下来 这 风 和 这 雨 的 许多 冬天 .

奇怪的是，它竟然经受住了许多个寒冬的风雨侵蚀而幸存下来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsku:lhaʊs] [naʊ] [stændz] [nɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwʊd,vɪl] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
Such a schoolhouse now stands near the little village of Woodville , in the State of
这样的 一个 校舍 现在 站立 靠近 这 小的 村庄 的 伍德维尔 , 在 这 状态 的
[nɔːrθ] [ˌkærəˈleɪnə] ,
North Carolina ,
北 卡罗莱纳 ,

如今，在北卡罗来纳州伍德维尔小村庄附近，就矗立着这样一座校舍。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwaːndərər][wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] - .
and such a wanderer was I in the autumn of 1852 .
和 这样的 一个 流浪者 曾是 我 在 这 秋天 的 - .

1852 年秋天，我就是这样一个四处漂泊的旅人。

[ˈwʊd,vɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ˈstʌdɪz] , [maɪ] [ˈɜːrliɪst] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd][maɪ]
Woodville was the scene of my first studies , my earliest adventures , and my
伍德维尔 曾是 这 场景 的 我的 第一的 研究 , 我的 最早 冒险 , 和 我的
[ˈneɪs(ə)nt] [lʌvz] .
nascent loves .
新生 爱 .

伍德维尔是我最初求学、最早冒险和萌芽爱情的地方。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [tuː; tə] [swɪm] [ænd; ənd] [skeɪt] , [tuː; tə] [ˈres(ə)l]
There I was taught to read and write , to swim and skate , to wrestle
那里 我 曾是 教授 到 读 和 写 , 到 游泳 和 滑冰 , 到 搏斗
[ænd; ənd][bɔːks] ,
and box ,
和 盒子 ,

我在那里学会了读书写字、游泳滑冰、摔跤和拳击。

[tuː; tə] [pleɪ] [ˈmɑːrblz] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] .
to play marbles and make love .
到 玩 弹珠 和 制作 爱 .

玩弹珠，然后做爱。

[ðer; ðər][aɪ] [fɔːt] [maɪ][fɜːrst] [faɪt] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lɪz] , [stəʊl] [maɪ][fɜːrst]
There I fought my first fight , had the mumps and the measles , stole my first
那里 我 战斗 我的 第一的 斗争 , 有 这 腮腺炎 和 这 麻疹 , 偷窃 我的 第一的
[ˈwɔːtərmelən] ,
watermelon ,
西瓜 ,

在那里，我打了人生中的第一场架，得了腮腺炎和麻疹，还偷了我的第一个西瓜。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [maɪ][fɜːrst] [ˈflɑːɡɪŋ] .
and received my first flogging .
和 已收到 我的 第一的 鞭答 .

于是我第一次挨了鞭子。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] ,
And I can never forget ,
和 我 能 绝不 忘记 ,

我永远不会忘记，

[ðæt] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈtætəd] [ˈskuːlruːm,ˈskuːlrʊm][maɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [fɜːrst] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz]
that within that tattered schoolroom my young heart first swelled with those
那 之内 那 破烂 教室 我的 年轻的 心 第一的 肿胀 和 那些
[ˈbʌdɪŋ] [ˈpæʃnz] ,
budding passions ,
萌芽 激情 ,

正是在那间破旧的教室里，我幼小的心灵第一次燃起了那些萌芽的热情。

[ˈhuːz] [fʊl] [dɪˈveləpmənt] [ɪn] [ˈʌðər] [hæz; həz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
whose full development in others has so often changed the fortunes of the world
谁 满的 发展 在 其他的 有 所以 经常 已更改 这 财富 的 这 世界
.
:
.

而这种能力在他人身上的充分发展，往往改变了世界的命运。

[ðer; ðər] [ˈeləkwəns] [prəˈduːst] [ɪts][fɜːrst] [θɹɑːb] , [æmˈbɪ(ə)n] [strʌk] [ɪts][fɜːrst] [spɑːrk] , [praɪd] [ˈmaʊntɪd]
There eloquence produced its first throb , ambition struck its first spark , pride mounted
那里 口才 生产 它是 第一的 搏动 , 志向 击 它是 第一的 火花 , 自豪 安装
[ɪts][fɜːrst] [stɪltz] ,
its first stilts ,
它是 第一的 高跷 ,

在那里，雄辩萌芽，野心迸发，骄傲筑起高跷。

[ʌv] [felt] [ɪts][fɜːrst] [gləʊ] .
love felt its first glow .
爱 毛毡 它是 第一的 辉光 .

爱情初露了光彩。

[ðer; ðər][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] , [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [ˈkʌntri] ,
There the eternal ideas of God and heaven , of patriotism and country ,
那里 这 永恒 想法 的 上帝 和 天堂 , 的 爱国主义 和 国家 ,
[ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] ,
of love and woman ,
的 爱 和 女士 ,

那里蕴含着关于上帝和天堂、爱国主义和祖国、爱情和女人的永恒理念。

[ˈdʒɜːməneɪtɪd] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [ˈpʊəziːˈpʊəsi] [sæŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [sɔːŋ] [ɪn][maɪ]
germinated in my bosom ; and there , too , Poesy sang her first song in my
发芽 在 我的 怀 ; 和 那里 , 也 , 诗 唱 她 第一的 歌曲 在 我的
[ɪnˈtʰæntɪd] [ɪr] ,
enchanted ear ,
迷人的 耳朵 ,

它在我胸中萌芽；也正是在那里，诗歌在我着迷的耳畔唱起了她的第一首歌。

[ˈlʊrd] [ˌem ˈiː][fɑːr] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] " [grænd][oʊld] [wʊdz] " [əˈloʊn] ,
lured me far off into the " grand old woods " alone ,
诱饵 我 远的 离开 进入 这 " 盛大 老的 树林 " 独自的 ,

它引诱我独自一人深入到“古老的森林”深处，

[ˈspɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnˈlæŋ^wɪdʒd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔɪɪ] [hɑːrt] ,
sported with the unlanguage longings of my boyish heart ,
运动 和 这 无语言的 渴望 的 我的 男孩气 心 ,

带着我少年心中难以言喻的渴望，

[ænd; ənd] [səbˈduːd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈsɑːroʊ] ,
and subdued me for the first time with that mysterious sorrow ,
和 低沉的 我 为了 这 第一的 时间 和 那 神秘 悲哀 ,

那神秘的悲伤第一次让我感到如此震撼。

[ˈhuːz] [depθs] [ðə; ði] [ˈlɔːftɪɪst] [ˈɪntəlekt] [ˈkænɑːt] [saʊnd] , [ænd; ənd] [jet] [ˈhuːz] [ˈweɪlɪŋ] [ˈmɔːrnfəli]
whose depths the loftiest intellect cannot sound , and yet whose wailings mournfully
谁 深度 这 最高 智力 不能 声音 , 和 然而 谁 哀嚎 悲伤地
[ˈædʒɪteɪt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈskuːlˌbɔɪz] [ˈbreɪst] .
agitate many a schoolboy's breast .
激荡 许多 一个 男学生 胸部 .

即使是最高尚的智慧也无法探寻它的深渊，然而它的哀鸣却深深触动了许多学童的心。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwʊd,vɪl] [wʌn] [ˌæftərˈnu:n] [ɪn] [noʊˈvembər] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈæbsəns]
I reached the village of Woodville one afternoon in November , after an absence
我 达到 这 村庄 的 伍德维尔 一 下午 在 十一月 , 后 一个 缺席
[ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tu:] [ˈɪrz] .
of twenty - two years .
的 二十 - 二 年 .

十一月的一个下午，我回到了伍德维尔村，距离我上次来这里已经过去了二十二年。

[streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] [ˈgri:tɪd] [em ˈi:] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][oʊld] , [fəˈmɪliər] [wʌnz] ;
Strange faces greeted me , instead of old , familiar ones ;
奇怪的 面孔 问候 我 , 反而 的 老的 , 熟悉的 一个 ;
映入眼帘的是陌生的面孔，而不是熟悉的面孔；

[hju:dʒ] [dˈwelɪŋz] [stʊd] [wer] [wʌns][aɪ][hæd; həd] [ˈræmbəld] [θru:] [ˈkɔ:rnfi:ld] ,
huge dwellings stood where once I had rambled through cornfields ,
巨大的 住宅 站立 在哪里 一次 我 有 漫无目的地闲聊 通过 玉米地 ,
我曾经漫步穿过的玉米地，如今已耸立着巨大的房屋。

[groʊvz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [paɪnz] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][oʊld] [ˈkɑ:mən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [pleɪd] [æt; ət]
groves of young pines covered the old common in which I had once played at
小树林 的 年轻的 松树 涵盖 这 老的 常见的 在 哪个 我 有 一次 玩 在
[bɔ:l] ,
ball ,
球 ,

曾经是我打球的那片古老的公共草地上，如今覆盖着成片的幼松树。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [prɪˈzentɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæspekt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [aɪ][ˈɔ:lmoʊst]
and everything around presented such an aspect of change , that I almost
和 一切 大约 呈现 这样的 一个 方面 的 改变 , 那 我 几乎
[ˈdaʊtɪd] [maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)][aɪˈdentəti] .
doubted my personal identity .
怀疑 我的 个人的 身份 .

周围的一切都呈现出如此巨大的变化，以至于我几乎怀疑自己的身份认同。

[nɔ:r][wʌz; wəz][maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgri:] [wen] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv]
Nor was my astonishment diminished in the slightest degree when the landlord of
也不 曾是 我的 惊讶 减少 在 这 丝毫 程度 什么时候 这 房东 的
[ðə; ði] [ɪn] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
the inn announced his name ,
这 客栈 宣布 他的 姓名 ,

当旅店老板报出他的名字时，我的惊讶之情丝毫未减。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈti:][æz; əz][wʌns]
and I recognized it as once
和 我 认可 它 作为 一次
我认出它曾经是

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[brɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpleɪmət] [ˈfeɪməs] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstʃɪf] [ænd; ənd] [ˈfli:tnis] .
belonging to a playmate famous for mischief and fleetness .
属于 到 一个 玩伴 著名的 为了 恶作剧 和 速度 .
属于一位以调皮和敏捷著称的玩伴。

[naʊ] [hi; hi] [əˈpɪrd] [ˈbloʊtɪd] , [ˈlæŋɡwɪd] , [ænd; ənd][ˌpri:məˈtʃərli; ˌpri:məˈtʊrli][oʊld] .
Now he appeared bloated , languid , and prematurely old .
现在 他 出现 腹胀 , 慵懒的 , 和 过早 老的 .
现在他看起来臃肿、疲惫，而且过早衰老。

Bushy whiskers nearly covered his face , a horrid gash almost closed up one of his eyes ,
茂密的 胡须 几乎 涵盖 他的 脸 , 一个 可怕的 伤口 几乎 关闭 向上 一 的 他的 眼睛 ,

浓密的胡须几乎遮住了他的脸，一道可怕的伤口几乎遮住了他的一只眼睛。

and an ominous limp told that he would run no more foot - races forever .
和 一个 不祥的 跛行 讲述 那 他 会 跑步 不 更多的 脚 - 种族 永远 .

他走路一瘸一拐，这预示着他将永远无法再参加赛跑了。

Unwilling to provoke inquiries by mentioning my own name , and doubly anxious
不情愿 到 惹 查询 经过 提及 我的 自己的 姓名 , 和 双倍 焦虑的

to see the old schoolhouse ,
到 看 这 老的 校舍 ,

我不想因为提及自己的名字而引起人们的询问，而且我非常渴望能亲眼看看那座老校舍，

which I had traveled many miles out of my way to visit ,
哪个 我 有 旅行 许多 英里 出去 的 我的 方式 到 访问 ,

我特地绕了很远的路去拜访她，

I took my cane and strolled leisurely along the road that my feet had hurried
我 采取 我的 甘蔗 和 漫步 悠闲 沿着 这 路 那 我的 脚 有 慌忙

over so often in boyhood .
超过 所以 经常 在 童年 .

我拄着拐杖，沿着我小时候经常匆匆走过的路悠闲地漫步。

The schoolhouse was situated in a small grove of oaks and hickories ,
这 校舍 曾是 位于 在 一个 小的 树林 的 橡树 和 山核桃 ,

校舍坐落在一片橡树和山核桃树的小树林中。

about half a mile from the village , so as to be more retired ,
关于 一半 一个 英里 从 这 村庄 , 所以 作为 到 是 更多的 退休 ,

离村子大约半英里，这样可以更安享晚年。

but at the same time more convenient for those who resided in the country .
但 在 这 相同的 时间 更多的 方便的 为了 那些 WHO 居住地 在 这 国家 .

但同时对于居住在该国的人来说也更加方便。

My imagination flew faster than my steps ,
我的 想像力 飞翔 快点 比 我的 步骤 ,

我的想象力比我的步伐飞得更快，

and under its influence the half mile dwindled to a mere rod .
和 在下面 它是 影响 这 一半 英里 减少 到 一个 仅仅 杆 .

在其影响下，原本半英里的距离缩短到了仅仅一杆长。

Passing a turn in the road , which concealed it until within a few paces ,
通过 一个 转动 在 这 路 , 哪个 暗 它 直到 之内 一个 很少 步幅 ,

经过道路拐弯处，拐弯处一直遮挡着它，直到几步之外才看清。

[aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][maɪ]['vɪz(ə)n][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ɪts] [desə'leɪʃn] .
it suddenly burst upon my vision in all the horrors of its desolation .
它 突然 爆裂 之上 我的 想象 在 全部 这 恐怖 的 它是 荒凉 .

它突然闯入我的视野，展现出一片荒凉恐怖的景象。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɔ:] [tɒk] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][em 'i:] ,
A fearful awe took possession of me ,
一个 可怕 敬畏 采取 拥有 的 我 ,

一种敬畏之情攫住了我，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] [aɪ][hæd; həd][soʊ][ɔ:f(ə)n] [klaɪmd] [ɪn] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] ,
and as I stood beneath the trees I had so often climbed in years gone by ,
和 作为 我 站立 下面 这 树木 我 有 所以 经常 攀登 在 年 已消失 经过 ,

当我站在过去几年里我经常攀爬的树下时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [bɪ'haɪnd][em 'i:] , [ænd; ənd] [tredɪŋ] [mɔ:r] ['sɔ:ftli]
I could not refrain from looking uneasily behind me , and treading more softly
我 可以 不是 避免 从 寻找 不安地 在后面 我 , 和 踩踏 更多的 轻轻

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['seɪkrɪd] [li:vz] ,
upon the sacred leaves ,
之上 这 神圣 树叶 ,

我不禁不安地回头张望，同时更加轻柔地踩在神圣的树叶上。

[dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] ['wɪðər] [ænd; ənd][fɔ:l] .
just commencing to wither and fall .
只是 开始 到 枯萎 和 落下 .

开始枯萎凋零。

[aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz]['evər] [krept] [dʒu:][ɔ:r] ['mʌsəl'mən] ,
I approached the door with as much reverence as ever crept Jew or Mussulman ,
我 接近 这 门 和 作为 很多 尊敬 作为 曾经 悄悄地爬 犹 或者 穆斯林 ,

我怀着如同任何一个悄悄靠近的犹太人或穆斯林那样的敬畏之心走近了那扇门。

[ɑ:n] [bendɪd] [ni:] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ba:lə] [ɔ:r]
on bended knee and with downcast eye , to the portals of the Kabbala or
在 弯曲 膝盖 和 和 沮丧 眼睛 , 到 这 门户 的 这 卡巴拉 或者

['hooʊli][ʌv; əv] ['hooʊli] ,
Holy of Holies ,
圣 的 圣徒 ,

跪在地上，低垂着眼睛，来到卡巴拉或至圣所的门口。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [fɔ:rθ] [maɪ][hænd][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [lætʃ] ,
and as I reached forth my hand to turn the latch ,
和 作为 我 达到 前进 我的 手 到 转动 这 门锁 ,

当我伸手去转动门闩时，

[aɪ] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [pɔ:zd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θre'hooʊld] .
I involuntarily paused to listen before I crossed the threshold .
我 不由自主 暂停 到 听 前 我 交叉 这 临界点 .

我情不自禁地停下来倾听，然后才跨过门槛。

[ɑ:] , ['mænhʊd] !
Ah , manhood !
啊 , 男子气概 !

啊，男子气概！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðəɪ] ['traɪəmfz] [kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sku:lˌbɔɪz] [pɑ:mz] !
what are all thy triumphs compared to a schoolboy's palms !
什么 是 全部 你的 胜利 比较的 到 一个 男学生 棕榈树 !

你的那些成就，与一个学童的手掌相比，又算得了什么呢！

[wʌt] [ɑːr; ər][ðəɪ] [ˈɪnfəmiːz] [kəmˈperd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [disˈgreɪsɪz] ！
What are thy infamies compared to his disgraces ！
什么 是 你的 家族 比较的 到 他的 耻辱 ！

与他的耻辱相比，你的恶行又算得了什么！

[æz; əz] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [hiː; hi] [ˈkæriːz] [ə; eɪ] [frʌnt] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈmɔːnərk] [maɪt] [ˈemjuleɪt] [ɪn]
As head of his class , he carries a front which a monarch might emulate in
作为 头 的 他的 班级 , 他 携带 一个 正面 哪个 一个 君主 可能 仿真 在
[veɪn] ；
vain ；
徒劳 ；

作为班级的佼佼者，他展现出的气度，连君主都难以企及；

[æz; əz][ˈmæstər]
as master
作为 掌握

作为大师

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] , [hiː; hi] [wiːldz] [ə; eɪ] [ˈseptər] [mɔːr] [ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)] [ðæːn; ðən] [zɑːr] [ɔːr] [ˈsɪzər]
of the playground , he wields a sceptre more indisputable than Czar or Cæsar
的 这 操场 , 他 挥舞 一个 权杖 更多的 无可争议的 比 沙皇 或者 凯撒
[ˈevər] [bɔːr] ！
ever bore ！
曾经 钻孔 ！

在操场上，他挥舞着比沙皇或凯撒所拥有的更加无可争议的权杖！

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] , [hiː; hi] [prəˈvəʊks] [ə; eɪ] [ˈbɪ.tə.ʊə] [hɑːˈstɪləti][ðæːn; ðən][ˈevər] [ˈɡriːtɪd] [ə; eɪ] [bjuːt] [ɔːr]
As a favorite , he provokes a bitterer hostility than ever greeted a Bute or
作为 一个 最喜欢的 , 他 挑衅 一个 更苦涩 敌意 比 曾经 问候 一个 比尤特 或者
[ə; eɪ] [ˈbʌkɪŋəm] ；
a Buckingham ；
一个 白金汉 ；

作为一位受宠的君主，他所激起的敌意比以往任何一位比尤特或白金汉都更加强烈；

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ɔːr] [ˈtreɪtər] ,
as a coward or traitor ,
作为 一个 懦夫 或者 叛徒 ,

像个懦夫或叛徒一样，

[hiː; hi][ɪz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːntuːm(ə)li] [bɪˈniːθ] [wɪt] [ˈɑːrnəld][ɔːr] [hʌl] [wʊd] [hæːv; həv] [sʌŋk]
he is loaded with a contumely beneath which Arnold or Hull would have sunk
他 是 已加载 和 一个 傲慢 下面 哪个 阿诺德 或者 赫尔 会 有 沉没
[fərˈevər] ！
forever ！
永远 ！

他满腔的蔑视，连阿诺德或赫尔都会永远沉沦其中！

[aɪ] [ˈlɪsnd] .
I listened .
我 听着 .

我听了。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈbɪzi] [ˈvɔɪsɪz] , [ðə; ði] [[ɑːrp] [tʊʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] ,
The pleasant hum of busy voices , the sharp tones of the master ,
这 令人愉快的 哼 的 忙碌的 声音 , 这 锋利的 音调 的 这 掌握 ,

熙熙攘攘的人声传来悦耳的嗡嗡声，大师尖锐的嗓音，

[ðə; ði] ['mʌmbld] ['æksənts][ʌv; əv] ['hɜ:rid] [resɪ'teɪnɪz] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
the mumbled accents of hurried recitations , all were gone .
这 喃喃自语 口音 的 慌忙 朗诵 , 全部 是 已消失 .

那些匆忙朗诵时含糊不清的口音都消失了。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [kɔris'pɒndɪd] [moʊst] ['fitɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pənɪŋ]
The gathering shadows of evening corresponded most fittingly with the deepening
这 采集 阴影 的 晚上 对应 最多 恰如其分 和 这 加深
[glu:m] [ʌv; əv][maɪ] [rekə'lekʃənz] ,
gloom of my recollections ,
愁云 的 我的 回忆 ,

暮色渐浓，与我回忆中日益加深的阴霾最为契合。

[ænd; ænd][aɪ] [ə'bændənd] [maɪ'self][tu:; tə][ðer; ðər] ['gaɪd(ə)ns] , [wɪ'dəʊt] [æən; ən] ['efərt] [tu:; tə][kən'troʊl][ɔ:r]
and I abandoned myself to their guidance , without an effort to control or
和 我 弃 我 到 他们的 指导 , 没有 一个 努力 到 控制 或者
[də'rekt][ðem; ðəm] .
direct them .
直接的 他们 .

我完全听从他们的引导，没有试图控制或指挥他们。

[aɪ] [stʊd] [ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [step] .
I stood alone upon the step .
我 站立 独自的 之上 这 步 .

我独自一人站在台阶上。

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [hu:z] ['jʌŋgər] [hænd] [ɔ:lweɪz] [lɒkt] [ɪn] [maɪn] ,
Where was he , whose younger hand always locked in mine ,
在哪里 曾是 他 , 谁 年轻 手 总是 已锁定 在 矿 ,

他在那里？他那只总是紧紧握着我手的年轻的手，究竟在哪里？

['entəd] [ðæt] [ru:m] [ænd; ænd] [left] [aɪ 'ti:][soʊ][ɔ:f(ə)n][baɪ][maɪ] [saɪd] ; [ðæt] [braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] ,
entered that room and left it so often by my side ; that bright - eyed boy ,
进入 那 房间 和 左边 它 所以 经常 经过 我的 边 ; 那 明亮的 - 眼睛 男生 ;
那个眼神明亮的男孩，我曾无数次走进那个房间，又无数次离开，他一直陪伴在我身边。

[hu:z] [kwɪk] [wɪt][ænd; ænd]['dʒi:niəl] ['tempər] [wʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [bəuθ][ʌv; əv] ['mæstər]
whose quick wit and genial temper won for him the affections both of master
谁 快的 有 和 和蔼可亲 脾气 韩元 为了 他 这 情感 两个都 的 掌握
[ænd; ænd] ['ska:lər] ;
and scholar ;
和 学者 ;

他机智幽默，性情温和，赢得了师父和学者的喜爱；

[ðæt] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [ðæt] ['kɪndld] ['ɪntu:] [lʌv] , [ɔ:r] ['sædnɪd] ['ɪntu:] [terz] ,
that gentle spirit that kindled into love , or saddened into tears ,
那 温和的 精神 那 点燃 进入 爱 , 或者 悲伤 进入 眼泪 ,

那份温柔的灵魂，能燃起爱火，也能化作泪水。

[æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] ['sʌŋʃaɪn] ['dæli:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔ:r] ['reɪndrɔ:ps] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌməɹ]
as easily as sunshine dallies with a flower or raindrops fall from a summer
作为 容易地 作为 阳光 达利 和 一个 花 或者 雨滴 落下 从 一个 夏天
[klaʊd] ;
cloud ;
云 ;

就像阳光轻柔地洒在花朵上，或者夏日的雨滴从云朵上落下一样；

[ðæt] ['brʌðər] , [hu:z] ['dʒi:niəs][wʌz; wəz][maɪ] [praɪd] , [hu:z] ['kɜ:riɪdʒ] [maɪ][ædmə'reɪ](ə)n] , [hu:z] [soʊl]
that brother , whose genius was my pride , whose courage my admiration , whose soul
那 兄弟 , 谁 天才 曾是 我的 自豪 , 谁 勇气 我的 钦佩 , 谁 灵魂
[maɪ] ['glɔ:ri] ;
my glory ;
我的 荣耀 ;

那位哥哥，他的才华令我骄傲，他的勇气令我钦佩，他的灵魂令我荣耀；

[hi:; hi] [hu:] ['fɔ:ltəd] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][kɑ:'ma:rgoʊ] , [wen] [bʌt; bət]['sev(ə)n][men] ,
he who faltered not before the walls of Camargo , when but seven men ,
他 WHO 犹豫不决 不是 前 这 墙壁 的 卡马戈 , 什么时候 但 七 男人 ,
他曾在卡马戈城墙前毫不退缩，当时只有七个人，

[aʊt] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] ['hʌndrəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [vɒlən'tiəd] [tu:; tə][goʊ] ['fɔ:rwərd] , [ʌndər]
out of as many hundred in his regiment , volunteered to go forward , under
出去 的 作为 许多 百 在 他的 团 , 自愿 到 去 向前 , 在下面
[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['teɪlə] ,
the command of Taylor ,
这 命令 的 泰勒 ,

他所在团的数百名士兵中，有许多人自愿在泰勒的指挥下向前冲锋。

[tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊldʒɜ:z] [laɪf] , [ɪn][ə; eɪ]['trɔ:pɪk(ə)l] [klaɪm] ,
to endure all the hardships of a soldier's life , in a tropical clime ,
到 忍受 全部 这 艰辛 的 一个 士兵的 生活 , 在 一个 热带 气候 ,
在热带气候下忍受军旅生涯的所有艰辛，

[ænd; ænd][tu:; tə] [breɪv] [ɔ:l][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:tɪfaɪd] ['sɪti] ;
and to brave all the dangers of a three days ' assault upon a fortified city ;
和 到 勇敢的 全部 这 危险 的 一个 三 天 - 突击 之上 一个 强化 城市 ;
并且要冒着三天三夜进攻一座设防城市的所有危险；

[hi:; hi] [hu:] ['fɔ:t] [soʊ] [hə'roʊɪkli] [æt; ət] [mə:ntə'reɪ] , [ænd; ænd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [ɪn][soʊ] ['meni] [fɔ:rmz]
he who fought so heroically at Monterey , and escaped death in so many forms
他 WHO 战斗 所以 英勇地 在 蒙特雷 , 和 逃脱 死亡 在 所以 许多 表格
[ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)] - [fi:ld] ,
on the battle - field ,
在 这 战斗 - 场地 ,

他在蒙特雷英勇作战，在战场上多次死里逃生。

['oʊnli][tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:][æt; ət] [læst][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][kən'teɪdʒən] ,
only to meet it at last as a victim to contagion ,
仅有的 到 见面 它 在 最后的 作为 一个 受害者 到 传染 ,
最终却发现自己也成了传染病的受害者。

[kən'træktɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ?
contracted at the bedside of a friend ?
合同 在 这 床头 的 一个 朋友 ?
在朋友床边感染的？

[wer] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?
他在哪儿？

[ðə; ði] [swɪft] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əu] [grænd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜ:ri] [pæst][hɪz; ɪz] [ʌn'skʌlp.tʃərd] [greɪv]
The swift waters of the Rio Grande , as they hurry past his unsculptured grave
这 迅速 水 的 这 里约热内卢 格兰德 , 作为 他们 匆忙 过去的 他的 未雕刻的 严重
, [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rekwiəm] ,
, sing his requiem ,
, 唱歌 他的 安魂曲 ,
奔腾的格兰德河水，从他那未雕琢的坟墓旁呼啸而过，仿佛在吟唱他的安魂曲。

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'ɔ:n] ['praʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] [evər'læstɪŋ]
and carry along proudly to the everlasting
和 携带 沿着 自豪地 到 这 永恒
并自豪地将其带向永恒

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 41]
[页 -]

[si:] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][self] ['sækrɪfaɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['trɪbjʊ:t] [ðeɪ] [ber] [ə'pɑ:n]
sea the memory of his noble self sacrifice , as the purest tribute they bear upon
海 这 记忆 的 他的 高贵 自己 牺牲 , 作为 这 最纯净的 贡 他们 熊 之上
[ðer; ðər][taɪd] !
their tide !
他们的 潮 !

大海将他高尚的自我牺牲的记忆，作为潮汐带上最纯粹的敬意！

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][maɪ] [θɔ:ts] ,
Such were my thoughts ,
这样的 是 我的 想法 ,

我当时就是这么想的。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['pensɪvli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blɔ:k] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [step] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔɪ] ,
as I stood pensively upon the block that served as a step when I was boy ,
作为 我 站立 若有所思地 之上 这 堵塞 那 服务 作为 一个 步 什么时候 我 曾是 男生 ,
我若有所思地站在我小时候用作台阶的那块木块上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sti:l] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪts] ['eɪnfənt] [pə'zi:(ə)n] .
and which still occupied its ancient position .
和 哪个 仍然 占领 它是 古老的 位置 .

它仍然占据着它古老的位置。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kræk] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [hoʊl] [lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʃrʌbz] , [ʌv; əv]
I noticed that a large crack extended its whole length , and several shrubs , of
我 注意到 那 一个 大的 裂缝 扩展 它是 所有的 长度 , 和 一些 灌木 , 的
[noʊ] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [saɪz] ,
no insignificant size ,
不 微不足道 尺寸 ,

我注意到一条大裂缝贯穿了它的整个长度，还有几丛不小的灌木，

[wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .
were growing out of the aperture .
是 生长 出去 的 这 光圈 .

它们从孔径中生长出来。

[ðɪs] [prɪ'perd] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .
This prepared me for the wreck and ruin of the interior .
这 准备 我 为了 这 破坏 和 废墟 的 这 内部的 .

这让我对内部的破败和毁灭有所准备。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ɪts] [hɪndʒ] ,
The door had been torn from its hinge ,
这 门 有 到过 撕裂 从 它是 合页 ,

门被从铰链上扯了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [ɪn][æn; ən] [ʌpraɪt] [pə'zi:(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][bɑ:r][ɔ:r][pra:p][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd] .
and was sustained in an upright position by a bar or prop on the inside .
和 曾是 持续 在 一个 直立 位置 经过 一个 酒吧 或者 支柱 在 这 里面 .

它由内部的杆或支撑物支撑，保持直立状态。

[ðɪs] ['redɪli] [gɪv] [weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃər] ,
This readily gave way on a slight pressure ,
这 容易 给予 方式 在 一个 轻微 压力 ,
它轻轻一压就松动了。

[ænd; ɐnd][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [dɔ:r] ['tʌmbld] ['hedɔ:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and as the old door tumbled headlong upon the floor ,
和 作为 这 老的 门 翻滚 一头扎 之上 这 地面 ,
随着旧门重重地摔在地上，

[,aɪ 'ti:] [ə'wʊk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'fju:zd] [ænd; ɐnd] ['mʌfld] ['ekəʊz] ,
it awoke a thousand confused and muffled echoes ,
它 醒来 一个 千 使困惑 和 闷音 回声 ,
它唤醒了无数混乱而沉闷的回声。

[mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['laʊdəst] ['θʌndər] .
more startling to me than a clap of the loudest thunder .
更多的 令人震惊 到 我 比 一个 拍 的 这 最响亮 雷 .
对我来说，这比最响亮的雷声还要令人震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mʊmənt][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðə; ði] [glu:m] [ænd; ɐnd] ['terər] ['ɪnstəntli]
But the moment I passed the threshold , the gloom and terror instantly
但 这 片刻 我 通过了 这 临界点 , 这 愁云 和 恐怖 即刻
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

但当我跨过门槛的那一刻，阴霾和恐惧瞬间消失了。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
I noticed that the back door was open ,
我 注意到 那 这 后退 门 曾是 打开 ,
我注意到后门开着。

[ænd; ɐnd][ɪn] ['kæstɪŋ] [maɪ] [glæns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
and in casting my glance to the upper end of the room ,
和 在 铸件 我的 瞥一眼 到 这 上 结尾 的 这 房间 ,
我瞥了一眼房间的上端，

[wer] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [kreg] [wʌns] [prɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [steɪt] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [baɪ][æn; ən]
where the Rev . Mr . Craig once presided in state , my eyes were greeted by an
在哪里 这 牧师 . 先生 . 克雷格 一次 主持 在 状态 , 我的 眼睛 是 问候 经过 一个
[ˌæpə'rɪ(ə)n] ,
apparition ,
幻影 ,

克雷格牧师先生曾经主持国事仪式的地方，我眼前出现了一个幻影。

[ðæt] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [brɪ'kʌm] [ˌdɒmɪ'sɪleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
that had evidently become domiciliated in the premises ,
那 有 显然 变得 住所 在 这 前提 ,
显然，他们已经在该处住所安家落户了。

[ænd; ɐnd] [hu:z] [ə'pɪrəns] [ˌrevə'lu:ʃənaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['tenər] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] .
and whose appearance revolutionized the whole tenor of my thoughts .
和 谁 外貌 革命性的 这 所有的 男高音 的 我的 想法 .
他的出现彻底改变了我的思想基调。

[brɪ'fɔ:r] [em 'i:] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] ['venərəb(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['bɪli] - [ɡoʊts] , [ʌv; əv] [sɪ'deɪt] [aɪ] ,
Before me stood one of those venerable - looking billy - goats , of sedate eye ,
前 我 站立 一 的 那些 可敬 - 寻找 比利 - 山羊 , 的 稳重 眼睛 ,
[ˈfæn'tæstɪk] [bɪrd] , [ænd; ɐnd] ['krʌmpld] [hɔ:rn] ,
fantastic beard , and crumpled horn ,
极好的 胡须 , 和 皱巴巴的 喇叭 ,
在我面前站着一只看起来很威严的公山羊，它眼神沉稳，胡须浓密，角却有些皱巴巴的。

[ðə; ði] [di:te'steɪʃn] [ʌv; əv] ['pɜ:rfju:md] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] ['ɜ:rtʃɪn] .
the detestation of perfumed belle , and the dread of mischievous urchin .
这 憎恶 的 香 美女 , 和 这 恐惧 的 恶作剧 顽童 .
人们厌恶香水味浓郁的美女, 惧怕顽皮的流浪儿。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['fæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] , [nɑ:t][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
I had seen a fac - simile of him many years before , not exactly in the same
我 有 已见 一个 脸 - 明喻 的 他 许多 年 前 , 不是 确切地 在 这 相同的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
多年前我曾见过他的一个复制品, 虽然地点不完全相同。

[bʌt; bət][hɑ:rd][baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [paɪnz] .
but hard by in a thicket of pines .
但 难的 经过 在 一个 灌木丛 的 松树 .
但就在不远处的一片松树林里。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] ['fænsɪ][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [gəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['ænsesətə] ,
I could almost fancy it to be the ghost of the murdered ancestor ,
我 可以 几乎 想要 它 到 是 这 鬼 的 这 被谋杀 祖先 ,
我几乎可以把它想象成被谋杀的祖先的鬼魂。

[ɔ:r][sʌm; səm] ['fæntəm] [sent][tu:; tə] [hɔ:nt] [em 'i:] [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eksɪ'kju:](ə)n] .
or some phantom sent to haunt me near the spot of his execution .
或者 一些 幻影 发送 到 出没 我 靠近 这 点 的 他的 执行 .
或者是一个被派来在他行刑地点附近纠缠我的幽灵。

[aɪ] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] , [aɪ] [hi:vɪd] [noʊ] [saɪ] ,
I shed no tear , I heaved no sigh ,
我 棚 不 撕 , 我 喘息 不 叹 ,
我没有流泪, 也没有叹息。

[æz; əz][aɪ][trɑ:d][ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvəd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wʊd,vɪl] [ə'kædəmi] ,
as I trod the dust - covered floor of the " Woodville Academy ,
作为 我 践踏 这 灰尘 - 涵盖 地面 的 这 " 伍德维尔 学院 ,
当我踏过伍德维尔学院布满灰尘的地板时,

" [bʌt; bət] ['gri:tɪd] [maɪ]['ælmə][ˈmɑ:tər; 'meɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ˈɔ:lməʊst] ['bɔɪɪ] ['læftə]
" but greeted my Alma Mater with a shout of almost boyish laughter
" 但 问候 我的 阿尔玛 母 和 一个 喊 的 几乎 男孩气 笑声
[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['pedəgɑ:g] [wʌns][sæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .
as I approached the spot where the pedagogue once sat upon his throne .
作为 我 接近 这 点 在哪里 这 教育家 一次 卫星 之上 他的 王座 .
但当我走近这位教育家曾经坐过宝座的地方时, 我却像个孩子一样大声笑着向我的母校致意。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [rɪ'vʌl](ə)n] [soʊ] ['sʌd(ə)n] ,
To explain why it was that my feelings underwent a revulsion so sudden ,
到 解释 为什么 它 曾是 那 我的 情怀 经历了 一个 厌恶 所以 突然 ,
为了解释为什么我的感情会突然发生如此强烈的反感,

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['bɪli] - [gəʊt] .
I must relate the Story of the Murdered Billy - goat .
我 必须 涉及 这 故事 的 这 被谋杀 比利 - 山羊 .
我必须讲述被谋杀的山羊的故事。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈævṽɪt] , [ə; eɪ] [breɪv] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - ,
Colonel Averitt , a brave soldier in the war of 1812 ,
上校 艾弗里特 , 一个 勇敢的 士兵 在 这 战争 的 - ,
艾弗里特上校, 1812年战争中的一位勇敢士兵

[rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmi][æ; tət][ðə; ði][tɜːrmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [hɒsˈtɪlɪtɪz] ,
retired from the army at the termination of hostilities ,
退休 从 这 军队 在 这 终止 的 敌对行动 ,
战争结束后从军队退役。

[ænd; ənd] [ˈsetld] [əˈpɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwʊdˌvɪl] .
and settled upon a farm adjoining the village of Woodville .
和 定居 之上 一个 农场 相邻的 这 村庄 的 伍德维尔 .
于是, 他们在伍德维尔村附近的一处农场定居下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ; [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈroʊmən][noʊz] , [ænd; ənd] ,
He was rather a queer old gentleman ; had a high Roman nose , and ,
他 曾是 相当 一个 酷儿 老的 绅士 ; 有 一个 高的 罗马 鼻子 , 和 ,
[ɑːn] [ˈmʌstər] [deɪz] ,
on muster days ,
在 鼓起 天 ,
他是一位相当古怪的老绅士; 长着高挺的罗马鼻, 而且, 在点名日,

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ˈbɜːti] [ˈkaʊnti] .
was the general admiration of all Bertie County .
曾是 这 一般的 钦佩 的 全部 伯蒂 县 .
赢得了伯蒂县所有人的普遍钦佩。

[hiː; hi] [ðen] [əˈfɪʃiət] [æz; əz][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkɑːməndænt] [ʌv; əv] [məˈlɪjə] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [fʊl]
He then officiated as colonel commandant of militia , and dressed in full
他 然后 裁判 作为 上校 指挥官 的 民兵 , 和 穿着 在 满的
[ˈjuːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] ,
uniform , with a tall ,
制服 , 和 一个 高的 ,
随后, 他以民兵上校指挥官的身份正式就职, 身着全套制服, 身材高大,

[waɪt] [ˈfeðər] [ˈweɪvɪŋ] [moʊst] [bəˈlɪdʒərəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [kɑːkt] [hæt] .
white feather waving most belligerently from his three - cornered cocked hat .
白色的 羽毛 挥手 最多 好战地 从 他的 三 - 被逼到绝境 上膛 帽子 .
一根白色的羽毛从他三角帽上傲然飘扬。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sæʃ] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈvjuːd] [ðə; ði] [truːps] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
He wore a sash and sword , and always reviewed the troops on horseback .
他 穿着 一个 窗扇 和 剑 , 和 总是 已审核 这 军队 在 马背 .
他佩戴绶带和佩剑, 总是骑马检阅部队。

[wʌn] [deɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstætʃətɔːri] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈlɪjə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
One day , after a statutory review of the militia of the county ,
一 天 , 后 一个 法定的 审查 的 这 民兵 的 这 县 ,
有一天, 在对该县民兵进行法定审查之后,

[ə; eɪ][praːpəˈzɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈvɑːlənˈtɪr] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [hʊˈzɑːrɜː] .
a proposition was started to form a volunteer company of mounted hussars .
一个 主张 曾是 开始 到 形式 一个 志愿者 公司 的 安装 骠骑兵 .
有人提议组建一支志愿骑兵连队。

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第3/17页

[ə; eɪ] ['nu:kliəs] [wʌz; wəz] [su:n] [əb'teɪnd] ,
A nucleus was soon obtained ,
一个核曾是很快获得 ,
很快便获得了一个细胞核。

[ænd; ʌnd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['nʌmbər] [hæd; həd] [ɪn'rould] [ðəm'selvz] [tu:; tə]
and in less than a week a sufficient number had enrolled themselves to
和在较少的比一个星期一个充足的数字有已注册他们自己到
[ˈɔ:θəraɪz] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [tu:; tə] [ˈɔ:rdər][ə; eɪ] [drɪl] .
authorize the Colonel to order a drill .
授权这上校到命令一个钻头 .
不到一周时间, 报名人数就足以授权上校下令进行演习。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ; [ðə; ði] [pleɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz][æən; ən][oʊld] [fi:ld] [nɪr]
It happened on a Saturday ; the place selected was an old field near
它发生在在一个周六 ; 这地方已选曾是 一个老的场地靠近
[ðə; ði] ['sku:lhaʊs] ,
the schoolhouse ,
这校舍 ,
事情发生在星期六; 选址是学校附近的一片旧田地。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] ,
and I need not add that the entire battalion of boys was out in full force ,
和我需要不是添加那这全部营的男孩们曾是出去在满的力量 ,
我无需赘言, 整个营的男孩们都倾巢而出。

[æz; əz] [spek'teɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] ['eksərsaɪzɪz] .
as spectators of the warlike exercises .
作为观众的好战练习 .
作为战争演习的旁观者。

[haʊ] [ðeɪ] [gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'reɪd] , [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ;
How they got through with the parade , I have forgotten ;
如何他们得到通过和这游行 , 我有被遗忘的 ;
我已经忘记他们是如何完成游行的了 ;

[bʌt; bət][aɪ][du:] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪniə][fɔ:r; fər] ['soʊldʒərɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔ:rwəd] ,
but I do remember that the mania for soldiering , from that day forward ,
但我记得, 从那天起, 人们对参军的狂热就此兴起。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
took possession of the school .
采取拥有这学校 .
接管了学校。

[ðə; ði] [ɪn'roulmənt] [æt; ət][fɜ:rst] [kən'sistɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,
The enrollment at first consisted entirely of infantry ,
这注册在第一的由.....组成完全的步兵 ,
最初招募的人员全部是步兵,

[ænd; ʌnd] ['sevrəl] [wi:ks] [ɪ'læpst] [brɪ'fɔ:r] ['enɪbɑ:di] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [kɔ:r] .
and several weeks elapsed before anybody ventured to suggest a mounted corps .
和一些几周过去前任何人冒险到建议一个安装兵团 .
几个星期过去了, 才有人提议组建骑兵团。

[leɪt] [wʌn] [æftərˈhuːn] , [haʊˈevər] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪˈtʃːrniŋ] ['hoʊmwərd] , [wið; wiθ] [drʌmz]
Late one afternoon , however , as we were returning homeward , with drums
晚的 一 下午 , 然而 , 作为 我们 是 返回 回家 , 和 鼓
[ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌlɜːz] [ˈflaɪɪŋ] ,
beating and colors flying ,
殴打 和 颜色 飞行 ,

然而, 一天下午晚些时候, 当我们鼓声隆隆、旗帜飘扬地返回家乡时,

[wiː; wi] [dɪˈstɜːrbd] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈleɪzi] [ɡoʊts] , ['braʊziŋ] [əˈpɑːn][draɪ] [ɡræs] ,
we disturbed a flock of lazy goats , browsing upon dry grass ,
我们 不安 一个 群 的 懒惰的 山羊 , 浏览 之上 干燥 草 ,
我们惊扰了一群正在吃干草的懒羊。

[ænd; ənd] [ɪˈvɪnsɪŋ] [noʊ] [ɡreɪt] [dred] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdaʊti] [ˈwɒrɪrɪz] [ədˈvænsɪŋ] .
and evincing no great dread for the doughty warriors advancing .
和 表现出 不 伟大的 恐惧 为了 这 强悍 战士 前进 .
面对勇猛的战士们, 他们并没有表现出丝毫的恐惧。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] , [huːz] [ˈdɪɡnəti] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈʌtər] [wɑːnt]
Our captain , whose dignity was highly offended at this utter want
我们的 队长 , 谁 尊严 曾是 高度 被冒犯了 在 这 说出 想
我们的船长对此感到极大的侮辱, 认为这种彻头彻尾的欲望是对他的尊严的极大冒犯。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ʌv; əv] [rɪˈspekt] , [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə] " [fɔːrm] [ˈkɔːləm] ! "
of respect , gave the order to " form column ! "
的 尊重 , 给予 这 命令 到 " 形式 柱子 ! "
出于尊重, 他下令“列队! ”

" [ˈprez(ə)nt][ɑːrmz] ! " [ænd; ənd] " [tʃɑːrdʒ] ! "
" present arms ! " and " charge ! "
" 展示 武器 ! " 和 " 收费 ! "
“持枪! ”和“冲锋! ”

" [ˈɔːstriən] [nɔːr] [ˈspænjərd] , [ɪˈtæliən] [nɔːr] [ˈprʌʃən] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈzɪstlɪs] [ˈskwɒdrənz] [ʌv; əv][mʊˈrɑːt]
" Austrian nor Spaniard , Italian nor Prussian , before the resistless squadrons of Murat
" 奥地利 也不 西班牙人 , 意大利语 也不 普鲁士 , 前 这 无力抵抗 中队 的 穆拉特
[ɔːr][mækˈdɑːn(ə)ld] ,
or Macdonald ,
或者 麦克唐纳 ,

“无论是奥地利人还是西班牙人, 意大利人还是普鲁士人, 都无法在穆拉特或麦克唐纳势不可挡的舰队面前立足。”

[ˈevər] [dɪˈspleɪd] [ˈfaɪnər] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɪnfəntri] [ɔːr] [ˈflaɪɪŋ] [ɑːrˈtɪləri] ,
ever displayed finer qualities of light infantry or flying artillery ,
曾经 显示 更精细 品质 的 光 步兵 或者 飞行 炮兵 ,
曾经展现过轻步兵或飞行炮兵更优秀的素质,

[ðæən; ðən][dɪd][ðə; ði] [ˈvænkwɪft] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈwʊdˌvɪl] [kəˈdets] " [ɑːn] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)l]
than did the vanquished enemy of the " Woodville Cadets " on this memorable
比 做过 这 战败者 敌人 的 这 " 伍德维尔 学员 " 在 这 难忘
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .
比“伍德维尔学员队”的战败敌人在这一难忘的场合表现得更好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ɪnˈtaɪərlɪ] [baɪ] [səpˈpraɪz] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈɔːfərɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] [rɪˈzɪstəns] ,
They were taken entirely by surprise , and , without offering the least resistance ,
他们是 是 已采取 完全 经过 惊喜 , 和 , 没有 提供 这 至少 反抗 ,
[raɪt] - [əˈbaʊt] - [feɪst] ,
right - about - faced ,
正确的 - 关于 - 面对 ,

他们完全措手不及, 没有丝毫抵抗, 立刻转身离开。

[ænd; ənd][fled] [prɪˈsɪpɪtəsli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] .
and fled precipitously from the field .
和 逃亡 骤然地 从 这 场地 .

然后仓皇逃离了田野。

[ðer; ðər] [ˈterəfaɪd] [bliːtɪŋ] [ˈmɪŋɡld] [ˈfɪrfəli] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ; [ænd; ənd]
Their terrified bleating mingled fearfully with our shouts of victory ; and
他们的 恐惧 咩咩叫 混合 恐惧地 和 我们的 喊叫 的 胜利 ; 和
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

它们惊恐的叫声与我们的胜利欢呼声可怕地混杂在一起; 而当,

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] .
at the command of our captain .
在 这 命令 的 我们的 队长 .

遵照船长的命令。

[aɪ] [bluː] [ðə; ðɪ][ˈsɪɡnəl][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː] , [ˈaʊər; ɑːr] [breɪv] [ˈfeləʊz]
I blew the signal to halt and rendezvous , our brave fellows
我 吹 这 信号 到 停止 和 会合 , 我们的 勇敢的 伙伴们
[mæɡˈnæɪməsli] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [pərˈsuːt] ,
magnanimously gave up the pursuit ,
宽宏大量 给予 向上 这 追逐 ,

我发出停止和会合的信号, 我们勇敢的伙伴们慷慨地放弃了追击。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [fʊl] -
and returned from the chase , bringing with them no less than five full -
和 返回 从 这 追赶 , 带来 和 他们 不 较少的 比 五 满的 -
[ɡrəʊn] [ˈprɪzənəz] ,
grown prisoners ,
生长 囚犯 ,

他们追捕归来, 带回了不少于五名成年俘虏。

[æz; əz] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] !
as trophies of victory !
作为 奖杯 的 胜利 !

作为胜利的奖杯!

[ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [kɔːld] ,
A council of war was immediately called ,
一个 理事会 的 战争 曾是 立即地 称为 ,

立即召开了军事会议。

[tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [ɪn] [wʌt] [wei] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbuːti] .
to determine in what way we should dispose of our booty .
到 决定 在 什么 方式 我们 应该 处置 的 我们的 赃物 .

决定如何处理我们的战利品。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈlɜːrnið] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɔːrm] [disˈpjuːts] , [ðə; ði] [ˌprɒpəˈziʃənz] [wɜːr; wər]
After much learned discussion , and some warm disputes , the propositions were
后 很多 学习 讨论 , 和 一些 温暖的 争议 , 这 命题 是
[ˈnærəʊd] [daʊn] [tuː; tə] [tuː] :
narrowed down to two :
范围缩小 向下 到 二 :

经过深入的讨论和一些激烈的争论，最终提案缩减为两个：

[plæn][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [bɜːd] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈprɪz(ə)nər] , [flɑːg] , [ænd; ənd]
Plan the first was , to cut off all the beard of each prisoner , flog , and
计划 这 第一的 曾是 , 到 切 离开全部 这 胡须 的 每个 囚犯 , 鞭打 , 和
[rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] .
release him :
发布 他 :

第一个方案是，剃光每个囚犯的胡须，鞭打他们，然后释放他们。

[plæn][ðə; ði][ˈsekənd] , [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntrəri] , [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə][ðə; ði]
Plan the second , on the contrary , was , to conduct the prisoners to the
计划 这 第二 , 在 这 相反 , 曾是 , 到 执行 这 囚犯 到 这
[ˈpleɪgraʊnd] , [triːt] [ðəm; ðəm][ˈkaɪndli] ,
playground , treat them kindly ,
操场 , 对待 他们 亲切地 ,

第二个计划则恰恰相反，是将囚犯们带到操场，善待他们。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [treɪn] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd][ˈsæd(ə)] ,
and endeavor to train them to the bit and saddle ,
和 努力 到 火车 他们 到 这 少量 和 鞍 ,
and try to break them to the harness and bridle ,
并努力训练它们适应马嚼子和马鞍 ,

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðet] [ˈniːdɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , — [wɔːr] - [stiːdz]
so as to furnish the officers with what they needed so much , — war - steeds
所以 作为 到 提供 这 警官 和 什么 他们 需要 所以 很多 , — 战争 - 马匹
[fɔːr; fər][ˈbæt(ə)] ,
for battle ,
为了 战斗 ,

以便为军官们提供他们急需的战马，

[ˈfaɪəri] [ˈtʃɑːdʒəz] [fɔːr; fər] [rɪˈvjuː] .
fiery chargers for review .
火热 充电器 为了 审查 :
powerful chargers for review .
火力强大的充电器待评测。

[ðə; ði] [voʊt] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd][plæn] [ˈnʌmbər] [tuː] [wʌz; wəz] [əˈdɑːptɪd] [baɪ][ə; eɪ]
The vote was finally taken , and plan number two was adopted by a
这 投票 曾是 最后 已采取 , 和 计划 数字 二 曾是 已采用 经过 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)] [məˈdʒɔːrəti] .
considerable majority .
大量 多数 :

最终进行了投票，第二方案以相当大的多数票获得通过。

[ˈɑːbstək(ə)lɜː][ɑːr; ər][ˈnevər] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [tuː; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈboʊnəˌpɑːrts] !
Obstacles are never insurmountable to boys and Bonapartes !
障碍 是 绝不 不可逾越 到 男孩们 和 波拿巴 !

对于男孩和波拿巴家族来说，困难永远不是不可克服的！

[ˈaʊər; ɑːr] [kuː] [ˌdɛˈtɑː, ˌderˈtɑː][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [kwɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] 2d [ʌv; əv]
Our coup d'etat succeeded quite as well as that of the 2d of
我们的 政变 d'etat 成功了 相当 作为 出色地 作为 那 的 这 2d 的
[dɪˈsembər] ,
December ,
十二月 ,

我们的政变和12月2日的政变一样成功。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪ'læpst] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsplendɪdli] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd]
and before a week elapsed the chief officers were all splendidly mounted and
和 前 一个 星期 过去 这 首席 警官 是 全部 精彩地 安装 和
[ˈfʊli] [ɪ'kwɪpt] .
fully equipped .
完全 配备 .

不到一周，所有高级军官都已装备齐全，骑兵也英姿飒爽。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] " [ˈbɪrdɪd] [ˈreɪsɪz] ,
At this stage of the war against the " bearded races ,
在 这 阶段 的 这 战争 反对 这 " 留着胡子的 种族 ,
在这场针对“长胡子种族”的战争的这个阶段，

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [prəˈpaʊndɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvəts] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [ə; eɪ] .
the cavalry question was propounded by one of the privates in Company A .
这 骑兵 问题 曾是 提出的 经过 一 的 这 私人 在 公司 一个 .
骑兵问题是由A连的一名士兵提出的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hi; hi] [dɪˈklerd] [ˈkændɪdli] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ma:tʃɪŋ] [ænd; ənd]
For his part , he declared candidly that he was tired of marching and
为了 他的 部分 , 他 声明 坦率地说 那 他 曾是 疲劳的 的 行军 和
[ˈkauntə,mɑ:tʃ] [əˈfʊt] ,
countermarching afoot ,
反行军 步行 ,

他本人则坦率地表示，他已经厌倦了徒步行军和返航。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi] [sɔː] [noʊ] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [æn; ən][ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈkʌntri]
and that he saw no good reason why an invasion of the enemy's country
和 那 他 锯 不 好的 原因 为什么 一个 入侵 的 这 敌人的 国家
[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æt; ət][wʌns][biː; bi] [ʌndərˈteɪkən] ,
should not at once be undertaken ,
应该 不是 在 一次 是 已 ,

他认为没有任何正当理由不立即入侵敌国。

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈænɪmlz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈredʒɪmənt] .
to secure animals enough to mount the whole regiment .
到 安全的 动物 足够的 到 山 这 所有的 团 .
确保有足够的牲畜来骑乘整个军团。

[əˈnʌðər] [ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [held] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzɔːlv] [juˈnænɪməsli] [əˈdɑːptɪd] , [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]
Another council was held , and the resolve unanimously adopted , to cross the
其他 理事会 曾是 握住 , 和 这 解决 一致 已采用 , 到 叉 这
[ˈbɔːrdər][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,
border in full force ,
边界 在 满的 力量 ,

又召开了一次会议，并一致通过决议，决定全力越过边境。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .
on the next Saturday afternoon .
在 这 下一个 周六 下午 .

下一个星期六下午。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][wɔːr][brɪˈgæn][tuː; tə] [ˈθɪkən] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər] .
In the meantime , the clouds of war began to thicken in another quarter .
在 这 与此同时 , 这 云 的 战争 开始 到 加厚 在 其他 四分之一 .
与此同时，战争的阴云在另一个地区开始聚集。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈævɜːɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuː] [ˌdeɪtɑː, ˌdeɪtɑː] [rɪˈleɪtɪd] [əˈbʌv] ,
Colonel Averitt had been informed of the coup d'etat related above ,
上校 艾弗里特 有 到过 知情的 的 这 政变 d'etat 有关的 多于 ,
艾弗里特上校已被告知上述政变的情况。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌdeprɪˈdeɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flɑːk] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk]
and determined to prevent any further depredations on his flock by a stroke
和 决定 到 防止 任何 更远 掠夺 在 他的 群 经过 一个 中风
[ʌv; əv] [ˈmæstərli] [ˈdʒenrəlʃɪp] ,
of masterly generalship ,
的 精湛 将军 ,
他决心以高超的指挥才能阻止他的羊群遭受进一步的侵害。

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [wɔːr][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .
worthy of his prowess in the late war with Great Britain .
值得 的 他的 能力 在 这 晚的 战争 和 伟大的 英国 .
与其在后期与英国的战争中的英勇表现相符。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
And now it becomes proper to introduce upon the scene the most important
和 现在 它 变成 恰当的 到 介绍 之上 这 场景 这 最多 重要的
[ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
personage in this history ,
人士 在 这 历史 ,
现在是时候向大家介绍这段历史中最重要的人物了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] .
and the hero of the whole story .
和 这 英雄 的 这 所有的 故事 .
以及整个故事中的英雄。

[aɪ] [əˈluːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði][boʊld] , [kɑːm] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
I allude , of course , to the bold , calm , dignified ,
我 暗示 , 的 课程 , 到 这 大胆的 , 冷静的 , 凝重 ,
我指的当然是勇敢、冷静、庄重的.....

[ʌnˈdɔːntɪd] [ænd; ənd][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɡɑːrdɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [foʊld] — [ˈbɪli] [ɡoʊt] !
undaunted and imperturbable natural guardian of the Colonel's fold — Billy Goat !
无所畏惧 和 沉着冷静 自然的 监护人 的 这 上校的 折叠 — 比利 山羊 !
无畏且沉着冷静的上校羊群的天然守护者——比利山羊！

[hiː; hi] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪrd] [bɜːŋɡər] , [ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvenərəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]
He boasted of a beard longer , whiter , and more venerable than a
他 吹嘘 的 一个 胡须 更长 , 更白 , 和 更多的 可敬 比 一个
[haɪ] - [priːst] [ɪn] [ˈmeɪsənri] ;
high - priest in Masonry ;
高的 - 牧师 在 石工 ;
他吹嘘自己的胡子比共济会的大祭司还要长、白、有教养；

[hɪz; ɪz] [meɪn] [ˈemjuleɪtɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] ; [hɪz; ɪz][hɔːrnz][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈkrʊkɪd] ,
his mane emulated that of the king of beasts ; his horns were as crooked ,
他的 鬃毛 模拟 那 的 这 国王 的 野兽 ; 他的 角 是 作为 歪 ,
他的鬃毛如同百兽之王一般；他的角也同样弯曲。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [kæʃi] [ˈrɪvər] , [ɑːn] [huːz] [bæŋks][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ;
and almost as long , as the Cashie River , on whose banks he was born ;
和 几乎 作为 长的 , 作为 这 卡希 河 , 在 谁 银行 他 曾是 出生 ;
几乎和卡什河一样长，他就出生在这条河岸边；

[hɪz; ɪz][teɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][sʌm; səm] ['spæniʃ] [hɪ'dælgəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][koʊt]
his tail might have been selected by some Spanish hidalgo , as a coat
他的 尾巴 可能 有 到过 已选 经过 一些 西班牙语 伊达尔戈 , 作为 一个 外套
[ʌv; əv][ɑ:rmz] ,
of arms ,
的 武器 ,

他的尾巴可能是某个西班牙贵族选中的，作为纹章图案。

[emblə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [hɔ:'tɜ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ;
emblematic of the pride and hauteur of his family ;
象征性的 的 这 自豪 和 高 的 他的 家庭 ;

这象征着他家族的骄傲和傲慢；

[waɪlst] [hɪz; ɪz][taʊt] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)] [prɪ'zentɪd] [ðæt] ['dɪgnəti][ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] , ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['kæərɪdʒ] ,
whilst his tout ensemble presented that dignity of demeanor , majesty of carriage ,
而 他的 兜售者 合奏 呈现 那 尊严 的 风度 , 威严 的 运输 ,
[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][su:'pɪriər] ['fɔ:rtʃən] ,
consciousness of superior fortune ,
意识 的 优越的 财富 ,

他的整体装束展现出一种庄重的举止、威严的仪态和对优越命运的自觉意识。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈdeɪndʒər] ,
and defiance of all danger ,
和 蔑视 的 全部 危险 ,

并无视一切危险，

[wɪtʃ] [wi:; wi][meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]['eldər] [nə'pəʊliən] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
which we may imagine characterized the elder Napoleon previous to the battle of
哪个 我们 可能 想象 特征化的 这 长老 拿破仑 以前的 到 这 战斗 的
[ˌwɔ:tər'lu:; ,wɔ:tər'lu:] .
Waterloo :
滑铁卢 :

我们可以想象，这大概就是滑铁卢战役之前老拿破仑的性格特征。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['hɪrəʊ] [pə'zest] ['mɔ:rəl] ['kwɔ:lətɪz] [kwɑɪt] ['i:kwəl][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)] [treɪts] .
But our hero possessed moral qualities quite equal to his personal traits .
但 我们的 英雄 拥有 道德 品质 相当 平等的 到 他的 个人的 特征 .

但是，我们的主人公不仅拥有出色的个人特质，还具备与之相匹配的道德品质。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [kəm'bætɪv]
He was brave to a fault , combative
他 曾是 勇敢的 到 一个 过错 , 好斗的

他勇敢得过了头，而且好斗。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[tu:; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn'vɪnsəb(ə)][ɪn]['bæt(ə)][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bə'lɪdʒərənt] [ɪn] [mu:d]
to a miracle , and as invincible in battle as he was belligerent in mood
到 一个 奇迹 , 和 作为 无敌 在 战斗 作为 他 曾是 好战的 在 情绪
.
:
.

简直是个奇迹，他在战场上所向披靡，就像他好战的脾气一样暴躁。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊt] - [teɪl] [ɪn'veriəbli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ,
The sight of a coat - tail invariably excited his anger ,
这 视线 的 一个 外套 - 尾巴 总是 兴奋的 他的 愤怒 ,

一看到燕尾服的下摆，他就会勃然大怒。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [red] ['hæŋkətʃɪf] ['nɪrli] [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
and a red handkerchief nearly distracted him with rage .
和 一个 红色的 手帕 几乎 愣 他 和 愤怒 .
一条红色手帕差点让他怒火中烧，分神。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [groʊn] [soʊ][ɪ'ræsəb(ə)l] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['ævɜ:ɪt] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ki:p]
he had recently grown so irascible that Colonel Averitt was compelled to keep
他 有 最近 生长 所以 暴躁 那 上校 艾弗里特 曾是 被迫 到 保持
[hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [faʊl] - [jɑ:rd] ,
him shut up in the fowl - yard ,
他 关闭 向上 在 这 鸡 - 院子 ,
他最近变得非常暴躁，以至于艾弗里特上校不得不把他关在禽舍里。

[ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] ['neɪbərhʊd] .
a close prisoner , to protect him from a justly indignant neighborhood .
一个 关闭 囚犯 , 到 保护 他 从 一个 公正地 愤怒 邻里 .
一名狱友，为了保护他免受义愤填膺的邻居们的伤害。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæmpiən] [ðæt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [naʊ] [rɪ'li:st] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
Such was the champion that the Colonel now released and placed at the head
这样的 曾是 这 冠军 那 这 上校 现在 发布 和 放置 在 这 头
[ʌv; ʌv][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔ:rsɪz] .
of the opposing forces .
的 这 反对 力量 .
这就是上校现在释放并派往敌军统帅的那位勇士。

['sætərdeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] ,
Saturday came at last ,
周六 来了 在 最后的 ,
星期六终于到了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌk(ə)n] [ʌv; ʌv][ðə; ði]['praɪ:pər]
and the entire morning was devoted to the construction of the proper
和 这 全部的 早晨 曾是 奉献 到 这 建造 的 这 恰当的
['nʌmbər] [ʌv; ʌv] ['wʊd(ə)n] ['bɪts] ,
number of wooden bits ,
数字 的 木制的 比特 ,
整个上午都用来制作所需数量的木制部件。

[twɛɪn] ['braɪd(ə)l] - [reɪnz] , ['leðər] [s'tɪrəps] [ænd; ʌnd] ['peɪstbɔ:rd] ['sædlɪz] .
twine bridle - reins , leather stirrups and pasteboard saddles .
缠绕 轡 - 缰绳 , 皮革 马镫 和 纸板 马鞍 .
麻绳缰绳、皮质马镫和纸板马鞍。

[baɪ] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ʌnd][ðə; ði]['ɔ:rdər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mɑ:rtʃ] .
By twelve o'clock everything was ready , and the order given to march .
经过 十二 点钟 一切 曾是 准备好 , 和 这 命令 给定 到 行进 .
到十二点钟，一切准备就绪，下达了行军命令。

[wiː; wi][wɜ:ɪ; wər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [hɔ:nt] ,
We were disappointed in not finding the enemy at his accustomed haunt ,
我们 是 失望的 在 不是 寻找 这 敌人 在 他的 习惯 出没 ,
我们很失望没有在敌人惯常出没的地方找到他。

[ænd; ænd][hæd; həd][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp]
and had to prolong our march nearly half a mile before we came up
和 有 到 延长 我们的 行进 几乎 一半 一个 英里 前 我们 来了 向上
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

我们不得不延长行军近半英里才找到他。

[ˈaʊər; ɑːr] [skaʊts] , [haʊˈevər] , [suːn] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][oʊld] [fiːld] , [ˈlaɪŋ] [ɪnˈkæmpt]
Our scouts , however , soon discovered him in an old field , lying encamped
我们的 侦察兵 , 然而 , 很快 发现 他 在 一个 老的 场地 , 说谎 营地
[brɪˈniːθ] [sʌm; səm] [jʌŋ] [pərˈsɪmən] [bʊʃɪz] ,
beneath some young persimmon bushes ,
下面 一些 年轻的 柿子 灌木丛 ,
然而, 我们的侦察兵很快在一片废弃的田地里发现了 他, 他正躺在一些小柿子树丛下。

[ænd; ænd] [ɪnˈtʌɪərli] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈdeɪndʒər] .
and entirely unconscious of impending danger .
和 完全 无意识 的 即将到来的 危险 .
完全没有意识到即将到来的危险。

[wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [ˈstɛlθɪli] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːʒuəl][plæn] ,
We approached stealthily , according to our usual plan ,
我们 接近 悄悄地 , 根据 到 我们的 通常 计划 ,
我们按照惯常计划, 悄悄接近了目标。

[ænd; ænd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈsɜːrtɪd] [ˈsɪɡnəl] [rʌʃt] [ˈhedlɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][foʊ] .
and then at a concerted signal rushed headlong upon the foe .
和 然后 在 一个 协同 信号 匆忙 一头扎 之上 这 敌人 .
然后, 随着一声令下, 向敌人猛扑过去。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][əˈlɑːrm][ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] [spræŋ] [tuː; tə]
But we had no sooner given the alarm than our enemies sprang to
但 我们 有 不 很快 给定 这 警报 比 我们的 敌人 弹簧 到
[ðer; ðər] [fiːt] ,
their feet ,
他们的 脚 ,
但我们刚发出警报, 敌人就立刻行动起来。

[ænd; ænd] [ˈklʌstərd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ˈɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəɡnaɪzd] , [tuː; tə]
and clustered about a central object , which we immediately recognized , to
和 聚类 关于 一个 中央 目的 , 哪个 我们 立即地 认可 , 到
[ˈaʊər; ɑːr] [əˈɡrɪn] [ænd; ænd] [ˈterər] ,
our chagrin and terror ,
我们的 懊恼 和 恐怖 ,
它们聚集在一个中心物体周围, 令我们懊恼和恐惧的是, 我们立刻认出了那个物体。

[æz; əz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈbɪli] [ɡoʊt] [hɪmˈself] .
as none other than Billy Goat himself .
作为 没有任何 其他 比 比利 山羊 他自己 .
正是比利山羊本人。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntɪd] [ɔːr] [fɔɪld] ;
The captain , however , was not to be daunted or foiled ;
这 队长 , 然而 , 曾是 不是 到 是 畏惧 或者 挫败 ;
然而, 船长并没有因此而气馁或受挫;

[hiː; hi][ˈboʊldli] [meɪd] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈædvərˌsɛrɪz] ,
he boldly made a plunge at the champion of our adversaries ,
他 大胆地 制成 一个 暴跌 在 这 冠军 的 我们的 对手 ,
他大胆地向我们敌人的冠军发起了猛攻。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:did][ɪn] ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz] ,
and would have succeeded in seizing him by the horns ,
和 会 有 成功了 在 抓住 他 经过 这 角 ,
并且本可以成功地抓住他的角。

[ɪf] [hi; hi][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ʌn'fɔ:rtənətli] ['bʌtɪd] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [hi; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .
if he had not been unfortunately butted over before he could reach them .
如果 他 有 不是 到过 很遗憾 对接 超过 前 他 可以 抵达 他们 .
如果他没有不幸地在到达他们面前之前被撞倒的话。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][b'reɪvəst] ['kɒmreɪdʒ] [flu:] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
Two or three of our bravest comrades flew to his assistance ,
二 或者 三 的 我们的 最勇敢的 同志们 飞翔 到 他的 协助 ,
两三位我们最勇敢的战友飞去支援他,

[bʌt; bət] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['reskjʊ:] [hɪm; ɪm][frəm; frəm]['deɪndʒər] .
but met with the same fate before they could rescue him from danger .
但 遇见 和 这 相同的 命运 前 他们 可以 救援 他 从 危险 .
但在他们救他脱离危险之前,他们也遭遇了同样的命运。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ju: 'es] [dru:] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [bʌt; bət]['pru:d(ə)nt] ['dɪstəns]
The remainder of us drew off a short but prudent distance
这 余 的 我们 画 离开 一个 短的 但 谨慎 距离
我们其余的人都拉开了一段虽短但谨慎的距离。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 46]
[- 页 -]
[第46页]

[frəm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [tu; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] ,
from the field of battle , to hold a council of war ,
从 这 场地 的 战斗 , 到 抓住 一个 理事会 的 战争 ,
从战场上,召开军事会议,

[ænd; ænd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ɑ:pə'eɪʃənz] .
and determine upon a plan of operations .
和 决定 之上 一个 计划 的 运营 .
并制定行动计划。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][aʊər; ɑ:r] ['wu:ndɪd] [kəm'pænjənz] [dʒɔɪnd][ju: 'es] ,
In a few moments our wounded companions joined us ,
在 一个 很少 时刻 我们的 受伤 同伴 加入 我们 ,
片刻之后,受伤的同伴也加入了我们。

[ænd; ænd] [en'tri:tɪd] [ju: 'es][tu; tə] [kloʊz] [æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][ðə; ði][foʊ][ænd; ænd] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and entreated us to close at once upon the foe and surround him .
和 恳求 我们 到 关闭 在 一次 之上 这 敌人 和 环绕 他 .
并恳求我们立即包围敌人。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɔ:t][ə'freɪd][tu; tə] [bɪrd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,
They declared they were not afraid to beard the lion in his den ,
他们 声明 他们 是 不是 害怕的 到 胡须 这 狮子 在 他的 丹 ,
他们宣称他们不怕在狮子洞里与狮子正面交锋。

[ænd; ænd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['bʌtɪd] [hi:lz] ['oʊvər] [hed] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [bʌt; bət] [hwetɪd] [ðer; ðər]
and that being butted heels over head two or three times but whetted their
和 那 存在 对接 高跟鞋 超过 头 二 或者 三 时代 但 磨砺 他们的
['kɜ:ɪdʒ] ,
courage ,
勇气 ,
虽然被人用脚后跟顶了两三次头,但这反而激发了他们的勇气。

[ænd; ənd][in'saitɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [di:dz] [ʌv; əv] ['lɒftiə] ['derɪŋ] .
and incited them to deeds of loftier daring .
和 煽动 他们 到 契约 的 更高 大胆 .

并激励他们去做更大胆、更崇高的事业。

[ðer; ðər] ['eləkwəns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [əd'maɪəd][ðæn; ðən][ðer; ðər]['pru:d(ə)ns] ,
Their eloquence , however , was more admired than their prudence ,
他们的 口才 , 然而 , 曾是 更多的 钦佩 比 他们的 谨慎 ,
然而, 人们更欣赏他们的口才而非他们的谨慎。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌʊns(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn,ɑ:pər'tu:n] ,
and a large majority of the council decided that " it was inopportune ,
和 一个 大的 多数 的 这 理事会 决定 那 " 它 曾是 不合时宜 ,
绝大多数议员认为“这样做不合时宜”。

[wɪ'ðəʊt] ['ʌðər] [mju:'nɪʃnz] [ʌv; əv][wɔːr][ðæn; ðən] [ðʊʊz] [wiː; wi][hæd; həd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:lɪd] , [tuː; tə][rɪsk]
without other munitions of war than those we had upon the field , to risk
没有 其他 弹药 的 战争 比 那些 我们 有 之上 这 场地 , 到 风险
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'geɪdʒmənt] .
a general engagement .
一个 一般的 订婚 .

除了战场上已有的弹药外，我们没有其他战争弹药，因此不能冒险进行全面战争。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] , [haʊ'evər] , [nem] . [kɑ:n] . ,
" It was agreed , however , nem . con . ,
" 它 曾是 同意 , 然而 , nem . 康 . ,
“然而，双方一致同意，nem. con.,

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] [wiː; wi] [wʊd] [prə'vaɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][roʊps][ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] -
that on the next Saturday we would provide ourselves with ropes and fishing -
那 在 这 下一个 周六 我们 会 提供 我们自己 和 绳索 和 钓鱼 -
[poʊlz] ,
poles ,
杆子 ,

我们决定下周六带上绳子和鱼竿。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ɑ:rmz][æz; əz] [maɪt] [pruːv] [ædvən'teɪdʒəs] ,
and such other arms as might prove advantageous ,
和 这样的 其他 武器 作为 可能 证明 有利 ,
以及其他可能有利的武器，

[ænd; ənd][prəʊ'si:d] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ænd; ənd] [nuːs] ['aʊər; ɑːr][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['enəmi] , [oʊvər'paʊər]
and proceed to surround and noose our most formidable enemy , overpower
和 继续 到 环绕 和 套索 我们的 最多 强大 敌人 , 压倒
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,
him by the force of numbers ,
他 经过 这 力量 的 数字 ,

然后包围并围困我们最强大的敌人，以人数优势击败他。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ɔ:l] ['hæzərdz] .
and take him prisoner at all hazards .
和 拿 他 囚犯 在 全部 危险 .
不惜一切代价将他俘虏。

['hævɪŋ] ['fɒli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] , [wiː; wi] ['hɔɪstɪd] ['aʊər; ɑːr][flæg][wʌns] [mɔːr] ,
Having fully determined upon this plan of attack , we hoisted our flag once more ,
拥有 完全 决定 之上 这 计划 的 攻击 , 我们 吊起 我们的 旗帜 一次 更多的 ,
确定了这一进攻计划后，我们再次升起了国旗。

[ɔːrdərd] [ðə; ði] [drʌm] [tuː; tə] [bi:t] ['jæŋki] ['du:d(ə)l] ,
ordered the drum to beat Yankee Doodle ,
订购 这 鼓 到 打 扬基 涂鸦 ,
命令鼓手敲响《扬基歌》

[ænd; ənd] [ri'tri:tɪd] [ɪn][moʊst] ['eksələnt] ['ɔ:rdər][frəm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] — ['aʊər; ɑ:r][fəʊ][nɑ:t] ['ventʃərɪŋ]
and retreated in most excellent order from the field — our foe not venturing
和 撤退 在 最多 出色的 命令 从 这 场地 — 我们的 敌人 不是 冒险
[tu:; tə] [pər'su:] [ju: 'es] .
to pursue us .
到 追求 我们 :

我们以极好的秩序撤离了战场——我们的敌人不敢追击我们。

[ðə; ði] [wi:k] [wɔ:r] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪli] [ə'weɪ] .
The week wore slowly and uneasily away .
这 星期 穿着 缓慢地 和 不安地 离开 .

一周的时间就这样缓慢而不安地过去了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][wɔ:r][wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] ['ræpɪdli] ,
The clouds of war were gathering rapidly ,
这 云 的 战争 是 采集 快速 ,

战争的阴云正在迅速聚集。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [roʊl][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndər] [ə'haʊnst] [ðæt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][stɔ:rm][ʌv; əv][noʊ]
and the low roll of distant thunder announced that a battle storm of no
和 这 低的 卷 的 遥远 雷 宣布 那 一个 战斗 风暴 的 不

['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
ordinary importance was near at hand .
普通的 重要性 曾是 靠近 在 手 .

远处低沉的雷声预示着一场非同寻常的战斗风暴即将到来。

['kɜ:rn(ə)l] ['ævɜ:ɪt] , [baɪ][sʌm; səm] ['treɪtərəs] [trɪk] [ʌv; əv][wɔ:r] , [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rmər]
Colonel Averitt , by some traitorous trick of war , had heard of our former
上校 艾弗里特 , 经过 一些 叛徒 诡计 的 战争 , 有 听到 的 我们的 以前的
[dɪ'fi:t] ,
defeat ,
击败 ,

艾弗里特上校通过某种卑鄙的战争伎俩，听说了我们之前的战败。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] ['tɔ:ntɪd] ['aʊər; ɑ:r] [kə'mændər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪljər] .
and publicly taunted our commander with his failure .
和 公开 嘲讽 我们的 指挥官 和 他的 失败 .

并公开嘲讽我方指挥官的失败。

[ɪn'di:d] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlt]
Indeed , more than one of the villagers had heard of the disastrous result
的确 , 更多的 比 一 的 这 村民们 有 听到 的 这 灾难性的 结果

[ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] ,
of the campaign ,
的 这 活动 ,

事实上，不止一位村民听说过这场运动带来的灾难性后果。

[ænd; ənd] [sent] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði]
and sent impertinent messages to those who had been wounded in the
和 发送 无礼 消息 到 那些 WHO 有 到过 受伤 在 这

[ɪn'kaʊntər] .
encounter .
遇到 .

并向在冲突中受伤的人发送了无礼的信息。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ['ɔ:lsəʊ] , [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] - [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
Two or three of the young ladies , also , in the girls ' department ,
二 或者 三 的 这 年轻的 女士们 , 还 , 在 这 女孩们 - 部门 ,

女童部还有两三个年轻女士，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnɑ:kjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn] ([æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əbˈsɜ:rdli] [dɪˈnɒmineɪt]) ,
had been inoculated with the fun (as it was absurdly denominated) ,
有 到过 接种 和 这 乐趣 (作为 它 曾是 荒谬地 以.....命名) ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈmed(ə)]
and a leather medal
和 一个 皮革 勋章
已经接种了疫苗, 体验了乐趣 (正如它荒谬地被称呼的那样), 并获得了一枚皮质奖章

[wʌz; wəz] [pɪnd] [moʊst] [prəˈvʊʊkɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈdʒækɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
was pinned most provokingly to the short jacket of the captain by one of
曾是 已置顶 最多 挑衅地 到 这 短的 夹克 的 这 队长 经过 一 的
[ðoʊz] [ˈhɔɪdəniʃ] [ˈæməˌzɑ:nz] .
those hoydenish Amazons .
那些 假小子 亚马逊
其中一个假小子般的亚马逊女战士, 用极其挑衅的方式将它别在了船长的短外套上。

[ɔ:l] [ði:z] [ɪˈvents] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [wet] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][men] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz]
All these events served to whet the courage of our men , and strange as
全部 这些 活动 服务 到 磨刀 这 勇气 的 我们的 男人 , 和 奇怪的 作为
[aɪ ˈti:] [meɪ] [əˈpɪr] ,
it may appear ,
它 可能 出现 ,
所有这些事件都激发了我们士兵的勇气, 而且, 虽然这看起来可能很奇怪,

[tu:; tə] [ɪmˈbɪtər] [ˈaʊər; ɑ:r][hɑ:ˈstɪləti][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [vɪkˈtɔ:riəs] [foʊ] .
to embitter our hostility to our victorious foe .
到 苦涩 我们的 敌意 到 我们的 胜利者 敌人 .
加深我们对胜利敌人的敌意。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [prəˈsi:did] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈævɜ:ɪt] [hɪmˈself] ,
Some of the officers proceeded so far as to threaten Colonel Averitt himself ,
一些 的 这 警官 继续 所以 远的 作为 到 威胁 上校 艾弗里特 他自己 ,
[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
and at one time ,
和 在 一 时间 ,
有些军官甚至威胁艾弗里特上校本人, 而且一度,

[aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑ:nfɪdənt] , [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][æz; əz][ðə; ði] [prəˈtektər] [ʌv; əv]
I am confident , he stood in almost as much danger as the protector of
我 是 自信的 , 他 站立 在 几乎 作为 很多 危险 作为 这 保护者 的
[hɪz; ɪz] [flɑ:k] .
his flock .
他的 群 .
我相信, 他所面临的危险几乎不亚于保护羊群的人。

[ˈsætərdeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbju:ɡl] , [wi:; wi] [fɔ:rmd]
Saturday came at last , and at the first blast of the bugle , we formed
周六 来了 在 最后的 , 和 在 这 第一的 爆炸 的 这 号角 , 我们 形成
[ˈɪntu:] [laɪn] ,
into line ,
进入 线 ,
星期六终于到了, 随着第一声号角响起, 我们列队完毕。

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [əˈlækrəti][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈkʌntri] .
and advanced with great alacrity into the enemy's country .
和 先进的 和 伟大的 敏捷 进入 这 敌人的 国家 .
他们迅速深入敌境。

[ˈæftər] [ma:tʃɪŋ] [hæf][æən; ən][ˈaʊər] , [ˈaʊər; ɑ:r] [skaʊts] [ˈheɪstɪli] [rɪˈtɜ:rnd] ,
After marching half an hour , our scouts hastily returned ,
后 行军 一半 一个 小时 , 我们的 侦察兵 草草 返回 ,
行军半小时后, 我们的侦察兵匆匆返回。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] , [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] ,
with the information that the enemy was drawn up , in full force ,
和 这 信息 那 这 敌人 曾是 绘制 向上 , 在 满的 力量 ,
得知敌军已集结全部兵力,

[nɪr] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsɪmən] [bʊʃ] [ˈbæt(ə)l] .
near the scene of the Persimmon bush battle .
靠近 这 场景 的 这 柿子 衬套 战斗 :
在柿子丛战斗现场附近。

[wi:; wi] [ədˈvænst] [kəˈreɪdʒəsli] [tu:; tə] [wɪˈðɪn] [ˈspi:kɪŋ] [ˈdɪstəns] ,
We advanced courageously to within speaking distance ,
我们 先进的 勇敢地 到 之内 请讲 距离 ,
我们勇敢地向前推进, 到达了可以交谈的距离,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɔ:ltɪd] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [tru:ps] [ænd; ənd] [prɪˈper] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
and then halted to breathe the troops and prepare for the engagement .
和 然后 停止 到 呼吸 这 军队 和 准备 为了 这 订婚 .
然后停下来让部队喘口气, 准备迎战。

[wi:; wi] [ˈsɜrˌveɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ] [əˈten](ə)n] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [əˈlɑ:rm] .
We surveyed our enemies with attention , but without alarm .
我们 调查 我们的 敌人 和 注意力 , 但 没有 警报 :
我们谨慎地观察了敌人, 但并未感到恐慌。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] [raɪt] [brɪˈfɔ:r] [ju:ˈes] !
There they stood right before us !
那里 他们 站立 正确的 前 我们 !
他们就站在我们面前!

" [fɜ:rm] [peɪst] [ænd; ənd] [sləʊ] , [ə; eɪ] [ˈhɔ:ɾɪd] [frʌnt] [ðeɪ] [fɔ:rm] ;
" **Firm paced and slow , a horrid front they form ;**
" 公司 踱步 和 慢的 , 一个 可怕的 正面 他们 形式 ;
“步伐坚定而缓慢, 他们组成了一道可怕的防线;

[stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [bri:z] , [bʌt; bət] [ˈdredf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [stɔ:rm] !
Still as the breeze , but dreadful as the storm !
仍然 作为 这 微风 , 但 可怕 作为 这 风暴 !
静如微风, 却猛如暴风!

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌprepəˈreɪnɪz] [wɜ:r; wər] [su:n] [meɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn]
" **Our preparations were soon made , and at the command of the captain**
" 我们的 准备工作 是 很快 制成 , 和 在 这 命令 的 这 队长
, [wi:; wi] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈɪntu:][ˈsɪŋg(ə)l] [faɪlz] ,
, we separated into single files ,
, 我们 分开 进入 单身的 文件 ,
“我们很快做好了准备, 在队长的命令下, 我们分成单列纵队。”

[wʌn] [hæf] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdi:tɔr] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
one half making a detour to the right , and the other to the left ,
一 一半 制作 一个 車輛改道 到 这 正确的 , 和 这 其他 到 这 左边 ,
一半向右绕道, 另一半向左绕道。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪnˈsɜ:rkɪl] [ðə; ði][fəʊ] .
so as to encircle the foe .
所以 作为 到 包围 这 敌人 :
以便包围敌人。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈstrʌk(jə)nɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sper] [ɔːl][nɑːn] - [kəmˈbætnɪts] , [tuː; tə] [pæs] [baɪ][æz; əz]
Our instructions were to spare all non-combatants , to pass by as
我们的 指示 是 到 空闲的 全部 非 - 战斗人员 , 到 经过 经过 作为
[ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪs] [ɔːl][ˈmaɪnər][foʊz] ,
unworthy of notice all minor foes ,
不配 的 注意 全部 次要的 敌人 ,
我们的指示是饶恕所有非战斗人员, 对所有小喽啰不予理会。

[ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪm(ə)ˈteɪniəs] [rʌʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [praʊd] [tʃæmpiən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
and to make a simultaneous rush upon the proud champion of our
和 到 制作 一个 同时 匆忙 之上 这 自豪的 冠军 的 我们的
[ˈædvərserɪz] .
adversaries .
对手 .
同时向敌方骄傲的冠军发起猛攻。

[baɪ] [ðɪs] [ˈmæstərli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpouzd; səˈpouzɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə]
By this masterly manoeuvre it was supposed we should be enabled to
经过 这 精湛 演习 它 曾是 据称 我们 应该 是 已启用 到
[ɪˈskeɪp] [ʌnˈhɑːrmd] ,
escape unharmed ,
逃脱 毫发无损 ,
凭借这一高超的策略, 我们本以为能够毫发无损地逃脱。

[ɔːr][æ; ət][ˈeni] [reɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈmeni] [ˈsɪriəs] [ˈkæʒuəltɪz] .
or at any rate without many serious casualties .
或者 在 任何 速度 没有 许多 严肃的 伤亡 .
或者至少没有造成太多严重伤亡。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərd] [əˈpɪrd] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði]
But as it afterward appeared , we did not sufficiently estimate the
但 作为 它 之后 出现 , 我们 做过 不是 足够 估计 这
[streŋθ] [ænd; ænd][ækˈtɪvətɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] .
strength and activity of our enemy .
力量 和 活动 的 我们的 敌人 .
但事后看来, 我们对敌人的实力和活动能力估计不足。

[ˈæftər] [ðɪs] [prɪˈpærətɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesfəli] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn]
After this preparatory manoeuvre had been successfully accomplished , our captain
后 这 预备 演习 有 到过 成功地 完成 , 我们的 队长
[geɪv] [ðə; ði][ɔːrdər][tuː; tə] " [tʃɑːrdʒ] !
gave the order to " charge !
给予 这 命令 到 " 收费 !
完成这一准备动作后, 我们的队长下令“冲锋! ”

" [ɪn][ə; eɪ] [stenˈtɔːriən] [vɔɪs] , [ænd; ænd][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
" in a stentorian voice , and at the same time
" 在 一个 洪亮的 嗓音 , 和 在 这 相同的 时间
“用洪亮的声音, 同时

[rʌʃt] [ˈfɔːrwərd][moʊst] [ˈgæləntli] [æ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwɑːdrən] .
rushed forward most gallantly at the head of the squadron .
匆忙 向前 最多 英勇地 在 这 头 的 这 中队 .
他英勇地冲在队伍的最前面。

[ðə; ði][poust][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][poust][ʌv; əv]['deɪndʒər]['ɔ:lsou] ,
The post of honor is generally the post of danger also ,
这 邮政 的 荣誉 是 一般来说 这 邮政 的 危险 还 ,
荣誉岗位通常也是危险岗位。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] ['græpl]
and so it proved on this occasion ; for before the captain could grapple
和 所以 它 已证实 在 这 场合 ; 为了 前 这 队长 可以 抓钩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ] ,
with the foe ,
和 这 敌人 ,
事实证明确实如此; 因为在船长与敌人交战之前,

['bɪli] [goʊt] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hɪndər] [legz] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [noʊt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns]
Billy Goat rose suddenly on his hinder legs , and uttering a loud note of defiance
比利 山羊 玫瑰 突然 在 他的 阻碍 腿 , 和 发出声音 一个 大声 笔记 的 蔑视
,
比利山羊突然用后腿站了起来, 发出了一声响亮的挑衅声。

[dæʃt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] [æt; ət][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'mændər] ,
dashed with lightning speed at the breast of our commander ,
虚线 和 闪电 速度 在 这 胸部 的 我们的 指挥官 ,
以闪电般的速度冲到我们指挥官的胸前,
[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [bloʊ] [leɪd][hɪm; ɪm] ['pra:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .
and at a single blow laid him prostrate on the field .
和 在 一个 单身的 吹 铺设 他 前列腺 在 这 场地 .
一击便将他击倒在地。

[ðen] ['wi:lɪŋ] ['kwɪkli] , [er] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [kʊd; kəd] [ə'tæk] [hɪz; ɪz] [rɪr] [flæŋk] ,
Then wheeling quickly , ere any of his assailants could attack his rear flank ,
然后 惠灵 迅速地 , 埃雷 任何 的 他的 袭击者 可以 攻击 他的 后部 侧翼 ,
然后迅速转向, 不等任何攻击者攻击他的后侧。
[hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'splɔɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] [leftənənts] ,
he performed the same exploit upon the first and second lieutenants ,
他 执行 这 相同的 开发 之上 这 第一的 和 第二 中尉 ,
他对第一和第二中尉也施展了同样的伎俩。

[ænd; ənd] [meɪd] [æŋ; ən] [ʌnsək'sesfl] [pæs] [æt; ət][ðə; ði]['stændərd] - ['berər] , [hu:] [ɪ'lu:did] [ðə; ði]
and made an unsuccessful pass at the standard - bearer , who eluded the
和 制成 一个 不成功 经过 在 这 标准 - 持有人 , WHO 躲避 这
['deɪndʒər][baɪ][ə; eɪ][saɪən'tɪfɪk] [rɪ'tri:t] .
danger by a scientific retreat .
危险 经过 一个 科学 撤退 .
并试图攻击旗手, 但旗手通过科学的撤退躲过了危险。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hʌŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɑ:n][ə; eɪ]
At this moment , when the fortunes of the day hung , as it were , on a
在 这 片刻 , 什么时候 这 财富 的 这 天 悬挂 , 作为 它 是 , 在 一个
['sɪŋg(ə)] [her] ,
single hair ,
单身的 头发 ,
就在此时, 当一天的命运仿佛就悬于一根头发丝之上时,

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈdrʌmər] , [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " [ˈwiːzl] , " [ədˈvænst] [ˈsləʊli] [bʌt; bət] **our drummer , who enjoyed the sobriquet of " Weasel , " advanced slowly but**
我们的 鼓手 , WHO 享受 这 绰号 的 " 黄鼠狼 , " 先进的 缓慢地 但
[ˈɪvlərəsli] [əˈpɑːn][ðə; ði][foʊ] .
chivalrously upon the foe .
骑士精神 之上 这 敌人 :

我们的鼓手，绰号“黄鼠狼”，缓慢而英勇地向敌人逼近。

[æz; əz][ðə; ði][həʊsts][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [ænd; ənd] [ɡɑːθ] [pɔːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈiːlə] ,
As the hosts of Israel and Gath paused upon the field of Elah ,
作为 这 主持人 的 以色列 和 迦特 暂停 之上 这 场地 的 以拉 ,
[ˈɪzriəl] [ænd; ənd] [ˈpɔːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈiːlə] ,
以色列和迦特的军队在以拉田野上停歇时，

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd]
and awaited with fear and trembling the issue of the single - handed
和 等待中 和 害怕 和 发抖 这 问题 的 这 单身的 - 递交
[ˈkɑːntest] [bɪˈtwiːn] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [ɡəˈlaɪə] ;
contest between David and Goliah ;
竞赛 之间 大卫 和 歌利亚 ;

他们战战兢兢地等待着大卫和歌利亚单枪匹马决一死战的结果；

[æz; əz][ˈroʊmən][ænd; ənd][ˈsæbain] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊzd] [ɑːn][ðər; ðər][ɑːrmz] ,
as Roman and Sabine stood back and reposed on their arms ,
作为 罗马 和 萨宾 站立 后退 和 安息 在 他们的 武器 ,
[ˈsæbain] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊzd] [ɑːn][ðər; ðər][ɑːrmz] ,
罗曼和萨宾向后退了一步，双手撑着手臂休息。

[waɪlst] [hɔːreɪʃiəu][ænd; ənd][ˈkjʊriˈeɪʃɪːaɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]
whilst Horatio and Curiatii fought for the destiny of Rome and the
而 霍雷肖 和 库里亚蒂 战斗 为了 这 命运 的 罗马 和 这
[ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
mastery of the world ,
精通 的 这 世界 ,

当霍拉提乌斯和库里亚提乌斯为罗马的命运和世界的霸权而战时，

[soʊ][ðə; ði] " [ˈwʊdˌvɪl] [kəˈdets] " [ˈhɔːltɪd] [ɪn][ðər; ðər] [træks] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)l] [deɪ] ,
so the " Woodville Cadets " halted in their tracks on this memorable day ,
所以 这 " 伍德维尔 学员 " 停止 在 他们的 轨道 在 这 难忘 天 ,
[ˈwʊdˌvɪl] [kəˈdets] " [ˈhɔːltɪd] [ɪn][ðər; ðər] [træks] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)l] [deɪ] ,
于是，“伍德维尔学员队”在这个值得纪念的日子里停下了脚步。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈɡæst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ædməreɪ(ə)n] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði]
and all aghast with awe and admiration , watched the progress of the
和 全部 惊愕 和 敬畏 和 钦佩 , 观看 这 进步 的 这
[ˈterəb(ə)l][djuːˈeləu] [bɪˈtwiːn] " [ˈwiːzl] ,
terrible duello between " Weasel ,
糟糕的 决斗 之间 " 黄鼠狼 ,

所有人都惊恐万分，既敬畏又钦佩，目睹了“黄鼠狼”之间可怕的决斗的进行。

" [ðə; ði] [ˈdrʌmər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ˈbɪli] [ɡoʊt] , [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsɪmən]
" the drummer boy , and Billy Goat , the hero of the battle of the Persimmon
" 这 鼓手 男生 , 和 比利 山羊 , 这 英雄 的 这 战斗 的 这 柿子
[bʊʃ] .
bush .
衬套 :

“鼓手男孩，还有柿子丛之战的英雄比利山羊。”

[ðə; ði] [ˈdrʌmər] [fɜːrst] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hɪmˈself] [frəm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkʌmbrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑːrɪ(ə)l][ˈmjuːzɪk]
The drummer first disengaged himself from the incumbrance of his martial music
这 鼓手 第一的 脱离 他自己 从 这 现任者 的 他的 武术 音乐
,
:
,

鼓手首先摆脱了军乐的束缚，

[ðen] [θru:] [hɪz; ɪz][hæt] [ˈfɪrslɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈwerəli] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rkəmspektli]
then threw his hat fiercely upon the ground , and warily and circumspectly
然后 扔 他的 帽子 激烈地 之上 这 地面 , 和 谨慎地 和 谨慎地
[əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz][foʊ] .
approached his foe .
接近 他的 敌人 .

然后他猛地把帽子扔在地上，小心翼翼地接近他的敌人。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [foʊ] [ʌnpriˈperd] , [fɔ:ɪ; fər] [ˈrɪrɪŋ] [æz; əz][ˈju:zuəl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈneðər] [iksˈtremɪtɪs] ,
Nor was that foe unprepared , for rearing as usual on his nether extremities ,
也不 曾是 那 敌人 毫无准备 , 为了 饲养 作为 通常 在 他的 下 四肢 ,
[dʌʃt] [ˈsʌd(ə)nli]
敌人也并非毫无防备，像往常一样用下肢支撑着身体。

[hi:; hi] [bli:tɪd] [aʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [noʊt][ʌv; əv] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ˈsʌd(ə)nli]
he bleated out a long note of contempt and defiance , and dashed suddenly
他 咩咩叫 出去 一个 长的 笔记 的 鄙视 和 蔑视 , 和 虚线 突然
[əˈpɑ:n][ðə; ði] " [ˈwi:zl] .
upon the " Weasel .
之上 这 " 黄鼠狼 .

他发出了一声长长的轻蔑和挑衅的叫声，然后突然冲向了“黄鼠狼”。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [əˈpɑ:n]
" Instead of waiting to receive the force of the blow upon
" 反而 的 等待 到 收到 这 力量 的 这 吹 之上
[sɪt] [dʌʃt]
与其坐等打击的威力降临，不如主动出击。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[hɪz; ɪz] [breɪst] [ɔ:r] [braʊ] , [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [wi:ld] [raɪt] - [əˈbaʊt] [feɪs] ,
his breast or brow , the drummer wheeled right - about face ,
他的 胸部 或者 眉头 , 这 鼓手 带轮子的 正确的 - 关于 脸 ,
[dʌʃt]
鼓手猛地转过身，脸朝他的胸口或眉毛，

[ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [wɪð; wɪθ][moʊst] [səɹˈpraɪzɪŋ] [dekˈsterəti] ,
and falling suddenly upon all fours with most surprising dexterity ,
和 坠落 突然 之上 全部 四 和 最多 奇怪 灵巧 ,
[dʌʃt]
然后以惊人的灵巧度突然四肢着地，

[priˈzentɪd] [ə; eɪ] [les] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][tu:; tə][hɪz; ɪz][ænˈtæɡənɪst] , [hu:] , [ˈbi:ɪŋ]
presented a less vulnerable part of his body to his antagonist , who , being
呈现 一个 较少的 易受伤害的 部分 的 他的 身体 到 他的 反派 , WHO , 存在
[ˈʌndər] [fʊl] [ˈhedweɪ] ,
under full headway ,
在下面 满的 进展 ,

他将自己身体上不太容易受到攻击的部位暴露给了对手，而对手当时正处于全速前进的状态，

[wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tu:; tə][əkˈsept][ðə; ði] [ˈsʌbstɪtju:tɪd] [ˈbʌtrəs] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [plɑ:ntɪd]
was compelled to accept the substituted buttress , and immediately planted
曾是 被迫 到 接受 这 替代 支持 , 和 立即地 已种植
[ðer; ðər][ə; eɪ] [həˈkʊlɪən] [θʌmp] .
there a herculean thump .
那里 一个 赫拉克勒斯 扑通 .

被迫接受了替代的支撑结构，并立即在那里狠狠地砸了一下。

[aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdrʌməɹ] [wʌz; wəz] [hə:lɪd] [ˈmeni] [fi:t] [hi:lz] [ˈoʊvər] [hed] ,
I need not say that the drummer was hurled many feet heels over head ,
我 需要 不是 说 那 这 鼓手 曾是 投掷 许多 脚 高跟鞋 超过 头 ,
[dʌʃt]
无需赘言，鼓手被抛了出去，摔得高高飞过头顶。

[baɪ] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [bloʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['veri] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] [dɪ'zɑɪrd]
by this disastrous blow ; but he had obtained the very advantage he desired
经过 这 灾难性的 吹 ; 但 他 有 获得 这 非常 优势 他 想要的
[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ,
to secure ,
到 安全的 ;

虽然遭受了这次沉重打击，但他却因此获得了自己一直渴望的优势。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fi:t] [hiː; hi] [li:pt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk]
and springing upon his feet he leaped quicker than lightning upon the back
和 弹簧 之上 他的 脚 他 跳跃 更快 比 闪电 之上 这 后退
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] ,
of his foe ,
的 他的 敌人 ;

他双脚一跃，以闪电般的速度跳到敌人背上。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [hɪm; ɪm] , [sæt][ðer; ðər][ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd]
and in spite of every effort to dislodge him , sat there in security and
和 在 尽管如此 的 每一个 努力 到 松动 他 ; 卫星 那里 在 安全 和
[ˈtraɪʌmf] !
triumph !
胜利 !

尽管人们想尽一切办法将他赶走，他仍然安然无恙地坐在那里，凯旋而归！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [hə'zɑː] , [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] " [kə'dets] " [naʊ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,
With a loud huzza , the main body of the " Cadets " now rushed forward ,
和 一个 大声 好耶 , 这 主要的 身体 的 这 " 学员 " 现在 匆忙 向前 ,
随着一声响亮的欢呼，大部分“学员”向前冲去。

[ænd; ənd][ʼæftər][ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [rɪ'zɪstəns] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]
and after a feeble resistance , succeeded in overpowering the champion of
和 后 一个 微弱 反抗 , 成功了 在 压倒性的 这 冠军 的
[ˈaʊər; ɑːr][foʊz] .
our foes .
我们的 敌人 :

经过一番微弱的抵抗，最终战胜了敌人的勇士。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] , [wiː; wi][ˈblaɪndfəʊldɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]
As a matter of precaution , we blindfolded him with several
作为 一个 事情 的 预防 , 我们 蒙眼 他 和 一些
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] ,
handkerchiefs ,
手帕 ,

为了安全起见，我们用几条手帕蒙住了他的眼睛。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'wei] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [steɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['empərər] [ɔː'riːljən] [dɪ'spleɪd] [wen]
and led him away in as much state as the Emperor Aurelian displayed when
和 引领 他 离开 在 作为 很多 状态 作为 这 皇帝 奥雷利安 显示 什么时候
[hiː; hi] ['kæərɪd] [zi'nəʊbjə][tuː; tə] [roʊm] ,
he carried Zenobia to Rome ,
他 携带 泽诺比亚 到 罗马 ,

他被带走时的隆重程度，堪比奥勒良皇帝当年将芝诺比亚带回罗马时的情形。

[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃəriət] - [wiːlz] .
a prisoner at his chariot - wheels .
一个 囚犯 在 他的 战车 - 车轮 .
一个囚犯在他的战车轮下。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['bɪli] [goʊt] [ɪz] [suːn] [rɪ'leɪtɪd] .
The fate of the vanquished Billy Goat is soon related .
这 命运 的 这 战败者 比利 山羊 是 很快 有关的 .
战败的比利山羊的命运很快就被讲述了出来。

[ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][wɔːr] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [dens] [paɪn] [ˈθɪkɪt] ,
A council of war decided that he should be taken into a dense pine thicket ,
一个 理事会 的 战争 决定 那 他 应该 是 已采取 进入 一个 稠密 松树 灌木丛 ,
军事会议决定将他带到一片茂密的松树林中。

[ðer; ðər] [səˈspendɪd] [hed] [ˈdaʊnwərdz] , [ænd; ənd] [θræʃt] [æd][ˈlaɪbɪtəm] , [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːrmi] .
there suspended head downwards , **and thrashed ad libitum** , **by the whole army** .
那里 暂停 头 向下 , 和 痛击 广告 自由 , 经过 这 所有的 军队 .
他们头朝下被吊起来, 任由全军随意鞭打。

[ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] ;
The sentence was carried into execution immediately ;
这 句子 曾是 携带 进入 执行 立即地 ;
判决立即执行;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz]
and though he was cut down and released after our vengeance was
和 尽管 他 曾是 切 向下 和 发布 后 我们的 复仇 曾是
[ˈsætɪsfɑɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,
虽然在我们复仇成功后他被击毙并释放了,

[aɪ] [jet] [oʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə] [dɪˈkler] , [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪˈlæpst]
I yet owe it to truth and history to declare , that before a week elapsed
我 然而 欠 它 到 真相 和 历史 到 宣布 , 那 前 一个 星期 过去
,
.
,
但我仍需向事实和历史表明, 在一周之内,

[hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] ,
he died of a broken heart ,
他 死亡 的 一个 破碎的 心 ,
他因心碎而死。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [baɪ][ˈkɜːrɪn(ə)l] [ˈævɜːɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][wɔːr] .
and was buried by Colonel Averitt with all the honors of war .
和 曾是 埋葬 经过 上校 艾弗里特 和 全部 这 荣誉 的 战争 .
由艾弗里特上校下葬, 并享有所有战争荣誉。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈeni] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˈkwærərər] , [aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː][ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] ,
If it be any satisfaction to the curious inquirer , I may add in conclusion ,
如果 它 是 任何 满意 到 这 好奇的 询问者 , 我 可能 添加 在 结论 ,
如果这能满足好奇的询问者, 我最后还可以补充一点:

[ðæt] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [kreg] [əˈvendʒd] [hɪz; ɪz][mɛrniːz] ,
that the Rev . Mr . Craig avenged his manes ,
那 这 牧师 . 先生 . 克雷格 复仇 他的 鬃毛 ,
克雷格牧师为他的鬃毛报了仇。

[baɪ] [ˈwerɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtʃɪŋkəpɪn] [əˈpiːs] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] " [ˈwiːzl] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn]
by wearing out a chinquapin apiece on the backs of " Weasel , " the captain
经过 穿着 出去 一个 栗栗 一块 在 这 背部 的 " 黄鼠狼 , " 这 队长
[ænd; ənd][ˈɑːfəsərz] ,
and officers ,
和 警官 ,
船长和船员们每人将一只金雀花戴在“黄鼠狼”的背上, 以此来表达他们的不满。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərd] [dɪsˈbændɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːrmi] .
and immediately afterward disbanded the whole army .
和 立即地 之后 解散 这 所有的 军队 .
随后立即解散了整支军队。

[aɪ ˈviː] .
 IV .
第四 :

四、

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈælbəm] .
 FOR **AN** **ALBUM** .
为了 一个 专辑 :

为了专辑。

[wen] [fɜːrst][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] , [ˈædəm] , [sɪnd]
 When first **our** **father** , **Adam** , **sinned**
什么时候 第一的 我们的 父亲 , 亚当 , 罪过

当我们的始祖亚当第一次犯罪时

[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
 Against the will of **Heaven** ,
反对 这 将要 的 天堂 ,

违背上天的意愿，

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˈiːdənz] [ˈhæpi] [geɪts]
 And forth from **Eden's happy gates**
和 前进 从 伊甸园 快乐的 大门

从伊甸园的幸福之门走出

[ə; eɪ] [ˈwɑːndərər] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] ,
 A wanderer was **driven** ,
一个 流浪者 曾是 驱动 ,

一个流浪者被驱赶着，

[hiː; hi] [pɔːzd] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪmpɪd] [brʊk] ,
 He paused beside a limpid brook ,
他 暂停 旁 一个 清澈的 溪 ,

他停在一条清澈的小溪旁，

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ræn] ,
 That through the garden ran ,
那 通过 这 花园 跑 ,

那条穿过花园的路，

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈmɪrəd] [weɪv] ,
 And , gazing in its mirrored wave ,
和 , 凝视 在 它是 镜像 海浪 ,

凝视着它倒映的波浪，

[brɪˈheld] [hɪmˈself] — [ə; eɪ] [mæn] !
 Beheld himself — a man !
观看 他自己 — 一个 男人 !

他看到了自己——一个男人！

[ˈɡɑːdz] [ˈhoʊli] [piːs] [noʊ] [lɔːŋɡər] [biːmd]
 God's holy peace no longer beamed
神的 圣 和平 不 更长 光束

上帝的圣洁平安不再闪耀

[ɪn] [ˈbraɪtnəs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
 In brightness from his eye ;
在 亮度 从 他的 眼睛 ;

他眼中闪耀着光芒；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [depθs] [dɑ:rk] ['pæʃnz] [bleɪzd] ,
But in its depths dark passions blazed ,
但 在 它是 深度 黑暗的 激情 燃烧的 ;
但在其深处, 却燃烧着黑暗的激情。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Like lightnings in the sky .
喜欢 闪电 在 这 天空 ;
就像天空中的闪电。

[jʌŋ] ['ɪnəsns] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ri:ðd]
Young Innocence no longer wreathed
年轻的 无辜 不 更长 花环
年轻的纯真不再被束缚

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [smaɪl] ;
His features with her smile ;
他的 特征 和 她 微笑 ;
她的笑容映照着他的五官;

[bʌt; bət][sɪn][sæt][ðer; ðər][ɪn] [skɔ:rtʃt] [dɪs'meɪ] ,
But Sin sat there in scorched dismay ,
但 罪 卫星 那里 在 烧焦的 沮丧 ;
但辛恩却坐在那里, 满脸焦灼的沮丧。

[laɪk] [sʌm; səm][vɔ:l'kænɪk] [aɪl] .
Like some volcanic isle .
喜欢 一些 火山 小岛 ;
就像一座火山岛。

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['reɪdiənt] ['bju:ti] [ʃoʊn]
No longer radiant beauty shone
不 更长 辐射状 美丽 闪耀
昔日光彩照人的美丽不再闪耀

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mænli] [braʊ] ;
Upon his manly brow ;
之上 他的 男子气概 眉头 ;
在他充满男子气概的额头上;

[bʌt; bət] [ker] [hæd; həd] [treɪst] [di:p] ['fɜ:rəʊz] [ðer; ðər] ,
But care had traced deep furrows there ,
但 关心 有 追踪 深的 沟壑 那里 ;
但关怀在那里留下了深深的印记。

[wɪð; wɪθ][stɜ:rn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] [pləʊ] .
With stern misfortune's plow .
和 船尾 不幸的 犁 ;
遭遇了严峻的厄运。

[dʒɔɪ] [bi:md] [noʊ][lɔ:ŋgər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Joy beamed no longer from his face ;
喜悦 光束 不 更长 从 他的 脸 ;
他脸上不再洋溢着喜悦的笑容;

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [sləʊ] ;
His step was sad and slow ;
他的 步 曾是 伤心 和 慢的 ;
他迈着悲伤而缓慢的步伐;

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [gri:f] ;
His heart was heavy with its grief ;
他的 心 曾是 重的 和 它是 悲伤 ;
他心中充满悲痛;

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wʊʊ] .
His bosom with its woe .
他的 怀 和 它是 悲哀 :

他胸中充满了悲伤。

[waɪlst] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] [fɔ:rm]
Whilst gazing at his altered form
而 凝视 在 他的 已修改 形式

凝视着他改变后的身形

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪrəd] [brʊk] ,
Within the mirrored brook ,
之内 这 镜像 溪 ,

在倒映着水面的小溪中，

[hi:; hi] [spaɪd] [æn; ən]['eɪndʒl] ['li:nɪŋ] [ɔ:(r)] ,
He spied an angel leaning o'er ,
他 间谍 一个 天使 倾斜 超过 ,

他瞥见一个天使俯身在上方，

[wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʊk] .
With pity in her look .
和 遗憾 在 她 看 :

她眼神中带着怜悯。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
He turned , distrustful of his sight ,
他 转向 , 不信任 的 他的 视线 ,

他转过身，对自己的视力感到怀疑。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'li:v] ,
Unwilling to believe ,
不情愿 到 相信 ,

不愿相信，

[wen] , [lʊʊ] ! [ɪn] ['hevənz] [oʊn] ['reɪdiəns] [smaɪld] ,
When , lo ! in Heaven's own radiance smiled ,
什么时候 , 洛 ! 在 天 自己的 辐射 微笑 ,

当，看哪！在天堂的光辉中微笑，

[hɪz; ɪz] [swi:t] [kəm'pænjən] , [i:v] !
His sweet companion , Eve !
他的 甜的 伴侣 , 前夕 !

他亲爱的伴侣，夏娃！

['fɑ:ndli] [hi:; hi] [kla:spt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Fondly he clasped her to his heart ,
深情地 他 紧握 她 到 他的 心 ,

他深情地将她紧紧搂在怀里，

[ænd; ənd] ['blɪsfəli] [hi:; hi] [kraɪd] ,
And blissfully he cried ,
和 幸福地 他 哭 ,

他欣喜若狂地哭了起来。

" [wʌt] [ðʊʊ] - [aɪv] [lɔ:st][ə; eɪ]['pærədəɪs] ,
" What tho ' I've lost a Paradise ,
" 什么 虽然 - 我已经丢失的 一个 天堂 ,

“即便我失去了天堂，又如何？ ”

[aɪv] [geɪnd] [æn; ən][ˈeɪndʒ][braɪd] !
I've gained an angel bride !
我已经 获得 一个 天使 新娘 !

我娶到了一位天使新娘！

[noʊ] [ˈflaʊərz] [ɪn] [ˈiːdn] [ˈevər] [bluːmd] ,
No flowers in Eden ever bloomed ,
不 花朵 在 伊甸园 曾经 盛开 ,

伊甸园里没有鲜花盛开。

[noʊ] ! [na:t][ɪn] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] ,
No ! not in heaven above ,
不 ! 不是 在 天堂 多于 ,

不！不在天堂里。

[swi:tər] [ðæn; ðən] [ˈwʊmən] [brɪŋz] [tuː; tə][mæn] —
Sweeter than woman brings to man —
更甜 比 女士 带来 到 男人 —

比女人带给男人的更甜蜜——

[hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] , [truːθ] , [ænd; ənd] [lʌv] !
Her friendship , truth , and love !
她 友谊 , 真相 , 和 爱 !

她的友谊、真诚和爱！

" [ðiːz] [bʌdz] [wɜːr; wər] [brɔ:t] [baɪ] [ˈædəmz] [braɪd] ,
" These buds were brought by Adam's bride ,
" 这些 花蕾 是 带来 经过 亚当的 新娘 ,

“这些花蕾是亚当的新娘带来的，

[aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ˈiːdənz] [geɪt] ,
Outside of Eden's gate ,
外部 的 伊甸园 门 ,

在伊甸园大门之外，

[ænd; ənd] [ˈskætərd] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːrld] ; [tuː; tə][ðem; ðəm]
And scattered o'er the world ; to them
和 疏散 超过 这 世界 ; 到 他们

散落在世界各地；给他们

[ðɪs] [bʊk] [aɪ] [ˈdedɪkert] .
This book I dedicate .
这 书 我 奉献 .

谨以此书献给.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[viː] .
V :
V :

五、

[ˈfeɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ˈpɒləksfən] .
PHASES IN THE LIFE OF JOHN POLLEXFEN .
阶段 在 这 生活 的 约翰 波勒克斯芬 .

约翰·波莱克斯芬的人生阶段。

[feɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] .
PHASE THE FIRST .
阶段 这 第一的 .

第一阶段。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [θriː] [ˈpɜːsənz] [naʊ] [ˈliːvɪŋ] [huː] [kæn; kən] [ˈtruːθfəli] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
There are but three persons now living who can truthfully answer the question ,
那里 是 但 三 人 现在 活的 WHO 能 说实话 回答 这 问题 ,
" [haʊ] [dɪd][dʒɑːn] [ˈpɒləksfən] ,
" How did John Pollexfen ,
" 如何 做过 约翰 波勒克斯芬 ,
现在只有三个人能够如实回答“约翰·波勒克斯芬是如何.....”这个问题。

[ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] , [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ?
the photographer , make his fortune ?
这 摄影师 , 制作 他的 财富 ?
摄影师发财了吗?

" [noʊ] [ˈkɔːnfɪdəns] [wɪl] [biː; bi][ˈvaɪələɪtɪd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,
" No confidence will be violated , now that he is dead ,
" 不 信心 将要 是 违反 , 现在 那 他 是 死的 ,
“既然他已经死了, 就不会再有人违背信任了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈerz] [ˈrezɪdənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt]
and his heirs residents of a foreign country , if I relate the story of that
和 他的 继承人 居民 的 一个 外国的 国家 , 如果 我 涉及 这 故事 的 那
[ˈsɪŋɡjələr][mæn] ,
singular man ,
单数 男人 ,
如果我讲述这位奇人的故事, 他的继承人将居住在国外。

[huːz] [ˈræpɪd] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [welθ] [əˈstɑːnɪʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
whose rapid accumulation of wealth astonished the whole circle of his
谁 迅速的 积累 的 财富 惊讶 这 所有的 圆圈 的 他的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .
他财富的迅速积累令他所有认识的人都感到惊讶。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈfjuːnərəl][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,
Returning from the old man's funeral a few days since ,
返回 从 这 老的 男人的 葬礼 一个 很少 天 自从 ,
几天前参加完老人的葬礼回来后,

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] - [dɪsˈkʌvərɪz] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][maɪ]
the subject of Pollexfen's discoveries became the topic of conversation ; and my
这 主题 的 - 发现 成为 这 话题 的 对话 ; 和 我的
[kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæərɪdʒ] ,
companions in the same carriage ,
同伴 在 这 相同的 运输 ,
波勒克斯芬的发现成了人们谈论的话题; 而与我同乘一节车厢的同伴们,

[əˈwer] [ðæt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈtʃːrɪni] [ænd; ənd][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [frend] ,
aware that , as his attorney and confidential friend ,
意识到的 那 , 作为 他的 律师 和 机密的 朋友 ,
他知道, 作为他的律师和知己,

[aɪ] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
I knew more of the details of his business than any one else ,
我 知道 更多的 的 这 细节 的 他的 商业 比 任何 一 别的 ,
我比任何人都更了解他的生意细节。

[ɪk'stɔːtɪd] [frʌm; frəm][em 'iː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['liːzər] ['moʊmənt][aɪ] [wʊd] [rɪ'leɪt] ,
extorted from me a promise that at the first leisure moment I would relate ,
勒索 从 我 一个 承诺 那 在 这 第一的 闲暇 片刻 我 会 涉及 ;
[ɪn] [prɪnt] ,
in print ,
在 打印 ;

他们强迫我承诺，一旦有空就会把这件事写下来。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɪjəriəs] [ɪn'ven(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [foʊtə'græfɪk] [ɑːrt][wʌz; wəz][soʊ] ['lɑːrdʒli]
the secret of that curious invention by which the photographic art was so largely
这 秘密 的 那 好奇的 发明 经过 哪个 这 摄影 艺术 曾是 所以 很大程度上
[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ,
enriched ,
富含 ;

那项极大地丰富了摄影艺术的奇妙发明背后的秘密，

[ænd; ænd] [hɪm'self] ['elɪvɪtɪd] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə][ðə; ði] ['ækmɪ][ʌv; əv] ['ɑːpjələns] [ænd; ænd] [rɪ'naʊn] .
and himself elevated at once to the acme of opulence and renown .
和 他自己 升高 在 一次 到 这 巅峰 的 丰裕 和 名声 ;

他本人也因此一跃成为极富财富和声望的巅峰人物。

[fjuː] ['pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ]
Few persons who were residents of the city of San Francisco at an early day
很少 人 WHO 是 居民 的 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 在 一个 早期的 天
,
,
,

早期居住在旧金山市的人寥寥无几。

[wɪl] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɒləksfən] [leɪd][ðə; ði]
will fail to remember the site of the humble gallery in which Pollexfen laid the
将要 失败 到 记住 这 地点 的 这 谦逊的 画廊 在 哪个 波勒克斯芬 铺设 这
[faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] .
foundations of his fame .
基础 的 他的 名声 ;

人们将不会记得波勒克斯芬奠定其名声基础的那间简陋画廊的所在地。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] ['mɜːrtʃənt] [stri:t] , [ə'baʊt] [mɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['kɜːni] [ænd; ænd]
It was situated on Merchant Street , about midway between Kearny and
它 曾是 位于 在 商人 街道 , 关于 中途 之间 卡尼 和
[mənt'gʌməri] [stri:ts] ,
Montgomery Streets ,
蒙哥马利 街道 ;

它位于商人街，大约在卡尼街和蒙哥马利街的中间位置。

[ɪn][æn; ən][oʊld] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] ; [ðə; ði] [graʊnd] ['biːɪŋ] [ɑː'kjupaɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði]['sɑːlɪd]
in an old wooden building ; the ground being occupied at present by the solid
在 一个 老的 木制的 建筑 ; 这 地面 存在 占领 在 展示 经过 这 坚硬的
[brɪk] ['strʌktʃər]
brick structure
砖 结构

在一栋老旧的木结构建筑内；目前该建筑的地面被坚固的砖结构所占据。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ʌv; əv] ['tɒməs] [ɑːr] . ['bəʊltən] .
of Thomas R . Bolton .
的 托马斯 拉 . 博尔顿 ;

托马斯·R·博尔顿。

[aɪˈti:] [fed] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [meɪ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [riːˈbɪlt] ,
It fed the flames of the great May fire of 1851 , was rebuilt ,
它 美联储 这 火焰 的 这 伟大的 可能 火 的 - , 曾是 重建 ,
它助长了1851年5月大火的火焰, 后来被重建。

[bʌt; bət] [əˈgen] [kənˈsʊmd] [ɪn] [dɪˈsembər] , - .
but again consumed in December , 1853 .
但 再次 消耗 在 十二月 , - .
但1853年12月又被消耗殆尽。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [jɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪˈvent] [tʊk] [pleɪs]
It was during the fall of the latter year that the principal event took place
它 曾是 期间 这 落下 的 这 后者 年 那 这 主要的 事件 采取 地方
[wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði][moʊst] [ˈprɑ:mɪnənt] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnærətɪv] .
which is to constitute the most prominent feature of my narrative .
哪个 是 到 构成 这 最多 著名的 特征 的 我的 叙述 .
正是在那一年的秋季, 发生了一件主要事件, 这件事件将构成我叙述中最突出的特征。

[aɪ][eɪˈem] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði][fæktz] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈskredɪtɪd] [baɪ] [ˈmeni] , [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪd] [æt; ət][fɜ:rst]
I am aware that the facts will be discredited by many , and doubted at first
我 是 意识到的 那 这 事实 将要 是 声名狼藉 经过 许多 , 和 怀疑 在 第一的
[baɪ][ɔ:l] ;
by all ;
经过全部 ;

我知道很多人会不相信这些事实, 而且起初所有人都会对此表示怀疑;

[bʌt; bət][aɪ][beg] [tu:; tə] [ˈpremɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] , [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌnˈkɑ:mən] ,
but I beg to premise , at the outset , that because they are uncommon ,
但 我 求 到 前提 , 在 这 开端 , 那 因为 他们 是 罕见 ,
但我首先要说明的是, 因为它们并不常见,

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [pru:vz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌnˈtru:] .
by no means proves that they are untrue .
经过 不 方法 证明 那 他们 是 不属实 .
这绝不意味着它们不属实。

[bɪˈsaɪdz] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈevər] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][dʒu:ˈdɪʃəl][wʌn] , [aɪ][hoʊld][ɪn][maɪ][hændz] [sʌtʃ]
Besides , should the question ever become a judicial one , I hold in my hands such
除了 , 应该 这 问题 曾经 变得 一个 司法 一 , 我 抓住 在 我的 双手 这样的
[ˈrɪt(ə)n] [pru:fs] ,
written proofs ,
书面 证明 ,

此外, 如果这个问题最终诉诸法律, 我手头有这些书面证据。

[saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [moʊst] [ˈdi:pli] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] , [æz; əz] [wɪl] [æt; ət][wʌnz] [ˈtɜ:rmɪneɪt] [bəʊθ] [daʊt]
signed by the parties most deeply implicated , as will at once terminate both doubt
签名 经过 这 各方 最多 深 牵涉其中 , 作为 将要 在 一次 终止 两个都 怀疑
[ænd; ənd] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] .
and litigation .
和 诉讼 .

由牵涉最深的各方签署, 将立即消除疑虑和诉讼。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv][æt; ət][ˈprez(ə)nt][noʊ] [æprɪˈhɛnʃənz] ;
Of this , however , I have at present no apprehensions ;
的 这 , 然而 , 我 有 在 展示 不 担忧 ;
对此, 我目前没有任何担忧;

[fɔːr; fər] [luːˈsi:l] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɑːr; ər][bəʊθ] [tu:] [ˈɑːnərəb(ə)] [tuː; tə] [əˈseɪl] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ](ə)n]
for Lucile and her husband are both too honorable to assail the reputation
为了 露西尔 和 她 丈夫 是 两个都 也 光荣的 到 攻击 这 名声
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
of the dead ,
的 这 死的 ,

因为露西尔和她的丈夫都太有荣誉感，不会去诋毁死者的名誉。

[ænd; ənd] [tu:] [rɪtʃ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈpɪlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
and too rich themselves to attempt to pillage the living .
和 也 富有的 他们自己 到 试图 到 掠夺 这 活的 .

他们自己也太富有了，根本不可能去掠夺活人。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ˌʌndərˈstʊd] ,
As it is my wish to be distinctly understood ,
作为 它 是 我的 希望 到 是 明显地 理解 ,

我希望我的意思能被清楚地理解，

[ænd; ənd][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeksˌkəlˌpɜːtɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][aɪ]
and at the same time to be exculpated from all blame for the part I
和 在 这 相同的时间 到 是 无罪释放 从 全部 责备 为了 这 部分 我
[maɪˈself][ˈæktɪd][ɪn][ðə; ði][ˈdrɑːmə] ,
myself acted in the drama ,
我 行动 在 这 戏剧 ,

同时，我也希望自己能免除在这场戏剧中所扮演角色的所有责任。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [mʌst; məst] [kəˈmens] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mædəmwəˈzel] [luːˈsi:l]
the story must commence with my first acquaintance with Mademoiselle Lucile
这 故事 必须 开始 和 我的 第一的 熟人 和 小姐 露西尔
[ˈmaːrˌmaːnt] .
Marmont .
马尔蒙特 .

故事要从我与露西尔·马尔蒙小姐的初次相遇说起。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [aɪ] [ɪmˈbɑːkt] [æɪt; ət] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ˈpænəməː] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈtʃɑːɡres] ,
In the spring of 1851 , I embarked at New York for Panama , or rather Chagres ,
在 这 春天 的 - , 我 启航 在 新的 约克 为了 巴拿马 , 或者 相当 查格雷斯科斯 ,
[ɪn] [ˈɪn] [1851] [ɪmˈbɑːkt] [njuː jɔːk] [fɔːr] [ˈpænəməː] [ˈɔːr] [ˈtʃɑːɡres] [ˈtʃɑːɡres]
1851年春天，我从纽约启程前往巴拿马，更确切地说是查格雷斯科斯。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] " [oʊˈhaɪoʊ] , " [ˈkæptɪn] [ˈʃɛŋk] ,
on board the steamship " Ohio , " Captain Schenck ,
在 木板 这 轮船 " 俄亥俄州 , " 队长 申克 ,

在“俄亥俄”号蒸汽船上，申克船长

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ðen] [ˈdɪstənt] [koʊst] [ʌv; əv][kæləˈfɔːrniə] ,
on my way to the then distant coast of California ,
在 我的 方式 到 这 然后 遥远 海岸 的 加利福尼亚州 ,

在我前往当时遥远的加利福尼亚海岸的途中，

[əˈtræktɪd] [ˈhɪðər] [baɪ][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈkjuːmjəleɪt] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈfɔːrtʃən] ,
attracted hither by the universal desire to accumulate a rapid fortune ,
吸引 这里 经过 这 普遍的 欲望 到 积累 一个 迅速的 财富 ,

被人们渴望迅速积累财富的普遍愿望所吸引来到这里，

[ænd; ənd] [rɪˈtʊːrn] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpræktɪkəbl] [ˈpɪriəd] [tuː; tə][maɪ] [ˈhoʊm] , [ɑːn][ðə; ði] [ətˈlæntɪk]
and return at the earliest practicable period to my home , on the Atlantic
和 返回 在 这 最早 切实可行的 时期 到 我的 家 , 在 这 大西洋
[ˈsiːbɔːrd] .
seaboard .
海岸 .

并尽快返回我在大西洋沿岸的家。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['pæsndʒə] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] .
There were many hundred such passengers on the same ship .
那里 是 许多 百 这样的 乘客 在 这 相同的 船 .

同一艘船上有数百名这样的乘客。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)] [soʊə'bɪləti] [pri'veild] , [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['sti:mər] [left] [hə'vænə] ,
But little sociability prevailed , until after the steamer left Havana ,
但 小的 社交性 最终获胜 , 直到 后 这 汽船 左边 哈瓦那 ,
但直到轮船离开哈瓦那之后, 社交活动才有所改变。

[wer] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] " ['aʊtwərd] [baʊnd] ,
where it was then the custom to touch on the " outward bound ,
在哪里 它 曾是 然后 这 风俗 到 触碰 在 这 " 向外 边界 ,
当时的习俗是谈到“向外拓展”,

" [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['fjuːəl][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .
" to obtain a fresh supply of fuel and provisions .
" 到 获得 一个 新鲜的 供应 的 燃料 和 条款 .
“获取新的燃料和补给。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [di'teɪnd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['kʌstəmeri] [æt; ət][hə'vænə] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
We were detained longer than customary at Havana , and most of the
我们 是 被拘留 更长 比 习惯 在 哈瓦那 , 和 最多 的 这
[pæsndʒə]
passengers
乘客

我们在哈瓦那被扣留的时间比通常情况要长, 而且大多数乘客

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv]
embraced the opportunity to visit the Bishop's Garden and the tomb of
拥抱 这 机会 到 访问 这 主教的 花园 和 这 墓 的
[kə'lʌmbəs] .
Columbus .
哥伦布 .

抓住机会参观了主教花园和哥伦布墓。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
One morning , somewhat earlier than usual ,
一 早晨 , 有些 早些时候 比 通常 ,
一天早晨, 比平时早一些,

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzɪz][ðə; ði] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
I was standing outside the railing which incloses the monument of the great
我 曾是 常设 外部 这 栏杆 哪个 包含 这 纪念碑 的 这 伟大的
[dɪ'skʌvərər] ,
discoverer ,
发现者 ,

我当时站在环绕着这位伟大发现者纪念碑的栏杆外,

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [træn'skraɪbd] [ɪn][maɪ] [noʊt] - [bʊk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['epɪtæf] :
and had just transcribed in my note - book the following epitaph :
和 有 只是 转录 在 我的 笔记 - 书 这 下列的 墓志铭 :
我刚刚在笔记本上抄录了以下墓志铭:

" [oʊ] ! ['restəu] [waɪ][ɪˌmɑː'hɛn]
" O ! Restos y Imagen
" 哦 ! 餐厅 是 图片

"O! Restos y Imagen

[del] [grænd] ['koʊləŋ] :
Del Grande Colon :
德尔 格兰德 冒号 :

德尔格兰德科隆:

[mɪl] ['si^ləs] [duræd][gɑ:ɾda:doʊz]
Mil siglos durad guardados
米尔 世纪 杜拉德 守卫者

Mil siglos durad guardados

[ɪn] ['lɛr] ['ə:nə] ,
En lare Urna ,
恩 拉雷 乌尔纳 ,

En lare Urna,

[waɪ] [ɪn] [la:] -
Y en la Remembranza
是 英文 拉 -

Y en la Remembranza

[di:] ['nweɪstrɑ:] [ˌnɑ:si'loʊŋ] ,
De Nuestra Nacion ,
德 我们的 纳西翁 ,

De Nuestra Nacion,

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [skri:m] [də'rektli; daɪ'rektli][br'haɪnd][ˌem 'i:] .
" **when I was suddenly interrupted by a loud scream directly behind me** .
" 什么时候 我 曾是 突然 中断 经过 一个 大声 尖叫 直接地 在后面 我 .
“这时，我突然被身后一声尖叫打断了。”

[ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] , [aɪ] [br'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [bʌt; bət] [wʌns] [br'fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
On turning , I beheld a young lady whom I had seen but once before on the
在 转弯 , 我 观看 一个 年轻的 女士 谁 我 有 已见 但 一次 前 在 这
[ˈsti:mər] ,
steamer ,
汽船 ,

转身时，我看到了一位年轻女士，我之前只在轮船上见过她一次。

['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['prɑ:streɪt] [ˈfɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['fi:meɪl] ,
leaning over the prostrate form of an elderly female ,
倾斜 超过 这 前列腺 形式 的 一个 老年 女性 ,
俯身靠近一位卧倒在地老妇人，

[ænd; ənd] [ə'plaɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'stɔ:rətɪvz] [æz; əz][wɜ:r; wər][æt; ət][hænd][tu:; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər]
and applying such restoratives as were at hand to resuscitate her , for
和 申请 这样的 修复剂 作为 是 在 手 到 复苏 她 , 为了
[fi:; ji][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
she had fainted .
她 有 昏厥 .

于是，他们用手边能找到的药物救醒了她，因为她昏倒了。

['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] , [ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [mə'sjɜ:r] !
Seeing me , the daughter exclaimed , " Oh , Monsieur !
看到 我 , 这 女儿 惊呼 , " 哦 , 先生 !
女儿看到我，惊呼道：“哦，先生！ ”

[waɪ] - [ə; eɪ] - [ti:] - [ɪl] [ən] ['mɛdɪsɪn] [ˌɑɪsɪ'aɪ] ?
y - a - t - il un medecin ici ?
是 - 一个 - t - il 联合国 医学 ici ?

yat-il un medecin ici?

" [aɪ] ['heɪsɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər]
" **I hastened to the side of the mother , and was about to lift her**
" 我 加快 到 这 边 的 这 母亲 , 和 曾是 关于 到 举起 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
from the pavement ,
从 这 路面 ,
我赶紧跑到那位母亲身边，正要把她从人行道上扶起来。

[wen] [em] . [ˈmaːrˌmaːnt] [hɪm'self] ['entərd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
when M . Marmont himself entered the cathedral .
什么时候 M : 马尔蒙特 他自己 进入 这 大教堂 :
当马尔蒙先生本人进入大教堂时。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ][vəj'laːnteɪ] [ðen] ['pæsɪŋ] ,
I assisted him in placing his wife in a volante then passing ,
我 协助 他 在 放置 他的 妻子 在 一个 飞翔的 然后 通过 ,
我协助他将妻子安放在灵柩上，然后安详地离开了人世。

[ænd; ənd][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and she was safely conveyed to the hotel .
和 她 曾是 安全 传递 到 这 酒店 :
她被安全送往酒店。

[ˈhævɪŋ] [maɪ'self] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Having myself some knowledge of both French and Spanish , and able to
拥有 我 一些 知识 的 两个都 法语 和 西班牙语 , 和 有能力的 到
[kən'vɜːrs] [ɪn] ['iːðər] [tʌŋ] ,
converse in either tongue ,
交谈 在 任何一个 舌头 ,
我本人懂一些法语和西班牙语，能够用这两种语言进行交流。

[luː'siːl] [ˈmaːrˌmaːnt] , [ðen] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwəd] ,
Lucile Marmont , then sixteen years of age , and I , from that time forward ,
露西尔 马尔蒙特 , 然后 十六 年 的 年龄 , 和 我 , 从 那 时间 向前 ,
当时十六岁的露西尔·马蒙特和我，从那时起，

[br'keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd][ˌkɑːnfrɪ'den](ə)l [frendz] .
became close and confidential friends .
成为 关闭 和 机密的 朋友们 :
成为亲密无间的朋友。

[ðə; ði] ['stiːməər] [seɪld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] ['æŋkər] [ɔːf][ðə; ði] ['roʊdˌsted] [ʌv; əv]
The steamer sailed the next day , and in due time anchored off the roadstead of
这 汽船 航行 这 下一个 天 , 和 在 到期的 时间 锚定 离开 这 锚地 的
[ˈtʃɑːɡres] .
Chagres .
查格雷斯 :
汽船第二天启航，不久便在查格雷斯锚地附近抛锚。

[bʌt; bət][ˈmædəm/ , /mə'dæm] . [ˈmaːrˌmaːnt] , [ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [kən'sʌmp](ə)n [wen] [fɪː; ʃi]
But Mme . Marmont , in the last stages of consumption when she
但 夫人 : 马尔蒙特 , 在 这 最后的 阶段 的 消耗 什么时候 她
[ɪm'baːkt] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,
embarked at New York ,
启航 在 新的 约克 ,
但马尔蒙夫人抵达纽约时，已是肺结核晚期。

[kən'tɪnjuːd] [ɪk'striːmli] [ɪl] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [pæst] [pɔɪnt] [kənˌsepsi'əʊn] , [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] ,
continued extremely ill until we passed Point Concepcion , on this coast ,
持续 极其 患病的 直到 我们 通过了 观点 康塞普西翁 , 在 这 海岸 ,
我一直病得很重，直到我们经过海岸边的康塞普西翁角。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈspaɪəd][frʌm; frəm][æən; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈhemərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .
when she suddenly expired from an attack of hemorrhage of the lungs .
什么时候 她 突然 已到期 从 一个 攻击 的 出血 的 这 肺 .
她因肺出血突然去世。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [æt; ət] [siː] ; [ænd; ænd][ˈnevər][kæn; kən][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ʌnˈlʌtərəbl̩] [ˈæŋɡwɪʃ]
She was buried at sea ; and never can I forget the unutterable anguish
她 曾是 埋葬 在 海 ; 和 绝不 能 我 忘记 这 难以言喻 痛苦
[ʌv; əv] [pʊr] [luːˈsiːl̩] ,
of poor Lucile ,
的 贫穷的 露西尔 ,
她被海葬了; 我永远也无法忘记可怜的露西尔所遭受的难以言喻的痛苦。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈbɑːdi] [splæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [bluː] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] .
as her mother's body splashed into the cold blue waters of the Pacific .
作为 她 母亲的 身体 溅起 进入 这 寒冷的 蓝色的 水 的 这 太平洋 .
当她母亲的遗体落入冰冷的太平洋蓝色海水中时。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stəd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] , [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][məːnjuˈment(ə)l̩][ˈmɑːrb(ə)l̩] ,
There she stood , holding on to the railing , paler than monumental marble ,
那里 她 站立 , 保持 在 到 这 栏杆 , 肤色较浅 比 宏伟的 大理石 ,
[ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
motionless as a statue ,
静止不动 作为 一个 雕像 ,
她站在那里, 双手扶着栏杆, 脸色比巍峨的大理石还要苍白, 像雕像一样一动不动。

[ˈrɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .
rigid as a corpse .
死板的 作为 一个 尸体 .

僵硬得像具尸体。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [əˈraʊnd][hɜːr; hər] [siːmd] [ʌnpərˈsɪvd] .
The whole scene around her seemed unperceived .
这 所有的 场景 大约 她 似乎 未被察觉的 .
她似乎对周围的一切浑然不觉。

[hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzd] [əˈpɑːn] [ˈveɪkənsi] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ænd]
Her eyes gazed upon vacancy ; her head was thrust slightly forward , and
她 眼睛 凝视 之上 空缺 ; 她 头 曾是 推力 轻微地 向前 , 和
[hɜːr; hər] [dɪˈfeɪvd] [ˈtresɪz] ,
her disheveled tresses ,
她 蓬头垢面 头发 ,
她的目光空洞地望着前方; 她的头微微前倾, 凌乱的头发,

[blæk] [æz; əz][pluːˈtəʊniən] [naɪt] , [fel] [nɪˈglektɪd] [əˈbɑʊt][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
black as Plutonian night , fell neglected about her shoulders .
黑色的 作为 冥王星 夜晚 , 跌倒 被忽视的 关于 她 肩膀 .
漆黑如冥王星之夜, 无情地落在她的肩上。

[ˈkæptɪn] [ˈwɒtkɪnz] , [ðen] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] " [ˈpænəməː] " — [huːm] , [meɪ] [gɑːd] [bles] — [wept]
Captain Watkins , then commanding the " Panama " — whom , may God bless — wept
队长 沃特金斯 , 然后 指挥 这 " 巴拿马 " — 谁 , 可能 上帝 保佑 — 哭泣
[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ˈvɔɪs] ,
like a child ; and his manly voice ,
喜欢 一个 孩子 ; 和 他的 男子气概 嗓音 ,
当时指挥“巴拿马”号的沃特金斯船长——愿上帝保佑他——像个孩子一样哭泣; 他那充满男子气概的声音,

[ðæt] ['hevər] [kweɪld] [ɪn][ðə; ði] [dred] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] , [broʊk] ,
that never quailed in the dread presence of the lightning or the hurricane , broke ,
那 绝不 畏缩 在 这 恐惧 在场 的 这 闪电 或者 这 飓风 , 打破 ,
[ˈtʃoʊkɪŋli] ,
chokingly ,
令人窒息地 ,

即使在可怕的闪电或飓风面前也从未畏惧，它却哽咽着崩溃了。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['berɪəl] [raɪt] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd]['sɒbz] .
as he attempted to finish the burial rite , and died away in agitated sobs .
作为 他 尝试过 到 结束 这 葬礼 仪式 , 和 死亡 离开 在 激动 啜泣 .

当他试图完成葬礼仪式时，在激动的抽泣声中死去。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['pæsndʒə] [left][ðə; ði][spɑːt] ,
One by one the passengers left the spot ,
一 经过 一 这 乘客 左边 这 点 ,

乘客们一个接一个地离开了现场。

['kənsə,kreitɪd][tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊnli][tʃaɪld] — [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɔːfənd] [baɪ][hɜːr; hər]
consecrated to the grief of that only child — now more than orphaned by her
已祝圣的 到 这 悲伤 的 那 仅有的 孩子 — 现在 更多的 比 孤儿 经过 她
[r'repərəb(ə)l] [lɔːs] .
irreparable loss .
无法弥补的 损失 .

谨以此悼念那位独生女的悲痛——如今，她因失去至亲而更加孤苦伶仃。

['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [æt; ət][ləst] , [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stʊd] [brɪ'fɔːr]
Lifting my eyes , at last , none save the daughter and her father stood before
举重 我的 眼睛 , 在 最后的 , 没有任何 节省 这 女儿 和 她 父亲 站立 前
[em 'iː] .
me .
我 .

我抬起头，终于，站在我面前的只有女儿和她的父亲。

[tʃɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][aɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [spel] [ðæt] [siːmd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
Charmed to the spot was I , by a spell that seemed irresistible .
迷住了 到 这 点 曾是 我 , 经过 一个 拼写 那 似乎 无法抗拒 .

我被迷住了，仿佛中了某种无法抗拒的魔咒。

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] , [ðər; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]
Scarcely able to move a muscle , there I remained , speechless and
几乎 有能力的 到 移动 一个 肌肉 , 那里 我 剩余 , 无言 和
[əʊvə'paʊəd] .
overpowered .
实力悬殊 .

我几乎动弹不得，呆立在那里，哑口无言，完全被制服了。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['fɑːðər] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [luː'siːl] [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Finally the father spoke , and then Lucile fell headlong into his arms .
最后 这 父亲 辐 , 和 然后 露西尔 跌倒 一头扎 进入 他的 武器 .

父亲终于开口说话了，然后露西尔猛地扑进了他的怀里。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [steɪt] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['ɪps] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] ,
He bore her into his state - room , where the ship's surgeon was summoned ,
他 钻孔 她 进入 他的 状态 - 房间 , 在哪里 这 船的 外科医生 曾是 被召唤 ,

他抱着她进了自己的舱房，船上的外科医生被叫了过来。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [mɪnɪ'streɪʃnz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔːrt] .
and where he continued his ministrations until we reached this port .
和 在哪里 他 持续 他的 服事 直到 我们 达到 这 港口 .

他一直在这里为我们服务，直到我们到达这个港口。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈskɜːsli] [ˈnesəseri] [tuː; tə][eɪ diːˈdiː] , [ðæt] [aɪ] [əˈtendɪd] [ðem; ðəm] [əˈʃɔːr] ,
It is scarcely necessary to add , that I attended them ashore ,
它是 几乎 必要的 到 添加 , 那 我 参加 他们 岸上 ,
几乎无需赘言, 我陪同他们上岸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈseɪfli] [ænd; ənd] [kəˈmʊdiəsli] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈpɑːkə] [haʊs] ,
and saw them safely and commodiously lodged at the old Parker House ,
和 锯 他们 安全 和 宽敞地 已提交 在 这 老的 帕克 房子 ,
并看到他们安全舒适地入住老帕克酒店。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌnz] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈkɑːməˈdeɪʃənz] .
before I once thought of my own accommodations .
前 我 一次 想法 的 我的 自己的 住宿 .
在我考虑过自己的住宿问题之前。

[wiːks] [pæst] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [tuː] , [stoʊl] [ˈɡrædʒuəli] [əˈweɪ] ,
Weeks passed , and months , too , stole gradually away ,
周 通过了 , 和 几个月 , 也 , 偷窃 逐步地 离开 ,
几周过去了, 几个月也渐渐过去了。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈriːvd] [ænd; ənd] [ˈmɔːrniŋ] [tʃaɪld] .
before I saw anything more of the bereaved and mourning child .
前 我 锯 任何事物 更多的 的 这 丧亲者 和 丧 孩子 .
之后我才看到更多关于那个悲痛欲绝、哀悼的孩子的事情。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [lɒliŋ] [ˈkerləsli] [ɪn][maɪ] [ˈɑːfɪs] , [ˈæftər] [ˈbɪznəs] [ˈaʊərz] (
One day , however , as I was lolling carelessly in my office , after business hours (
一 天 , 然而 , 作为 我 曾是 懒散 粗心大意 在 我的 办公室 , 后 商业 小时 (
[ænd; ənd] [ðæt] [ment]
and that meant
和 那 意思是
然而有一天, 下班后 (这意味着.....), 我百无聊赖地躺在办公室里。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

[dʒʌst][æt; ət][dɑːrk][ɪn] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [taɪmz]) , [luːˈsiːl] [ˈheɪstli] [ˈentəd] .
just at dark in those early times) , Lucile hastily entered .
只是 在 黑暗的 在 那些 早期的 时代) , 露西尔 草草 进入 .
在那个年代的黄昏时分, 露西尔匆匆走了进来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;
I was startled to see her ;
我 曾是 惊慌 到 看 她 ;
看到她, 我吓了一跳;

[fɔːr; fər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪdʒ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɑːlɪd] [spel] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] [ðæt]
for upon her visage I thought I beheld the same stolid spell of agony that
为了 之上 她 面容 我 想法 我 观看 这 相同的 沉稳 拼写 的 痛苦 那
[sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [trænsˈfɪkst] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] .
some months before had transfixed my very soul .
一些 几个月 前 有 呆若木鸡 我的 非常 灵魂 .
因为从她的脸上, 我仿佛看到了几个月前曾深深烙印在我灵魂深处的那种难以言喻的痛苦。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪˈself] , [ɔːr][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ʃiː; ʃi]
Before I had time to recover myself , or ask her to be seated , she
前 我 有 时间 到 恢复 我 , 或者 问 她 到 是 坐着 , 她
[əˈprəʊtʃt] [ˈkloʊzər] ,
approached closer ,
接近 更近 ,
我还没来得及回过神来, 也没来得及请她坐下, 她就走近了。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] , " [oʊ] , [sɜ:r] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [hoʊm] .
and said in a half whisper , " Oh , sir , come with me home .
和 说 在 一个 一半 耳语 , " 哦 , 先生 , 来 和 我 家 .

他低声说道：“哦，先生，跟我回家吧。”

" [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [ʼfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ʼlaɪɪŋ] [ʼdeɪndʒərəsli] [ɪl] ,
" On our way she explained that her father was lying dangerously ill ,
" 在 我们的 方式 她 解释 那 她 父亲 曾是 说谎 危险地 患病的 ,
“在路上，她告诉我们她父亲病危。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plai] ,
and that she knew no physician to whom she could apply ,
和 那 她 知道 不 医生 到 谁 她 可以 申请 ,
而且她也不认识任何可以求助的医生。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [skɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ʼkɑ:nfɪdəns] .
and in whose skill she could place confidence .
和 在 谁 技能 她 可以 地方 信心 .
她对他的能力充满信心。

[aɪ][æɪt; ət][wʌns] [ˌrekə'mendɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [eɪt]] . [em] . [waɪt] ([sɪns] [ded]) , [wel] [ˈnoʊɪŋ] [nɑ:t]]
I at once recommended Dr . H . M . White (since dead) , well knowing not
我 在 一次 受到推崇的 博士 . H . M . 白色的 (自从 死的) , 出色地 会心 不是
[ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [greɪt] [sək'ses] ,
only his great success ,
仅有的 他的 伟大的 成功 ,
我立即推荐了HM White博士（他已去世），因为我非常清楚他取得的巨大成就，

[bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [ˈkɑ:gnɪzənt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜ:rs(ə)] [ˈtʃærəti] [ðæt] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] [noʊ]
but equally cognizant of that universal charity that rendered him afterwards no
但 同样地 认知 的 那 普遍的 慈善机构 那 渲染 他 然后 不
[les] [brɪˈlʌvɪd] [ðæn; ðən] [ɪˈlʌstriəs] .
less beloved than illustrious .
较少的 心爱 比 杰出 .
但他同样深知那种普世的仁爱，正是这种仁爱使他后来不仅声名显赫，而且备受爱戴。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [əˈlɔːŋ]
Without a moment's hesitation , the Doctor seized his hat , and hastened along
没有 一个 瞬间 犹豫 , 这 医生 查获 他的 帽子 , 和 加快 沿着
[wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,
with us ,
和 我们 ,
医生毫不犹豫地抓起帽子，加快脚步跟了上来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈæftərwərdz] [pruːvd] , [ðə; ði]
to the wretched abode of the sick , and , as it afterwards proved , the
到 这 可怜 住所 的 这 生病的 , 和 , 作为 它 然后 已证实 , 这
[ˈpɔːlɪzɪd] [ˈfɑ:ðər] .
palsied father .
麻痹症 父亲 .
到病人那可怜的住所，后来证明，也是瘫痪的父亲的住所。

[ðə; ði] [dɪˈziːz] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [ˈæpəpleksi] , [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəri] [ˈdaʊtʃ(ə)] .
The disease was pronounced apoplexy , and recovery doubtful .
这 疾病 曾是 发音 中风 , 和 恢复 疑 .
该疾病被诊断为中风，康复希望渺茫。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] .
Still , there was hope .
仍然 , 那里 曾是 希望 .
但仍然抱有希望。

[waɪlst] [wiː, wi][wɜːr; wɔːr] ['siːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [ɪ'meɪsɪətɪd] , [ˈfiːb(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri]
Whilst we were seated around the bedside , a tall , emaciated , feeble , but very
而 我们 是 坐着 大约 这 床头 , 一个 高的 , 瘦弱 , 微弱 , 但 非常
[ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] ,
handsome young man entered ,
英俊的 年轻的 男人 进入 ,
我们围坐在床边时, 一位身材高挑、骨瘦如柴、体弱多病, 但非常英俊的年轻男子走了进来。

[ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .
and staggered to a seat .
和 交错 到 一个 座位 .
然后踉跄着坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrslɪ] [ænd; ənd] ['miːnli] [klæd] ;
He was coarsely and meanly clad ;
他 曾是 粗略地 和 卑鄙地 覆膜 ;
他衣着粗俗卑贱;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [nɑːt][ˈoʊnli] [brɪ'təʊkənd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,
but there was something about him that not only betokened the gentleman ,
但 那里 曾是 某物 关于 他 那 不是 仅有的 标记 这 绅士 ,
但他身上有一种特质, 不仅体现了绅士风度,

[bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [bred] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪft] ['skɑːlər] .
but the well - bred and accomplished scholar .
但 这 出色地 - 繁殖 和 完成 学者 .
但这位出身良好、学识渊博的学者。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ] [luː'siːl] ,
As he seated himself , he exchanged a glance with Lucile ,
作为 他 坐着 他自己 , 他 交换 一个 瞥一眼 和 露西尔 ,
他坐下后, 和露西尔交换了一个眼神。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [lʊk] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][bəʊθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
and in that silent look I read the future history of both their lives .
和 在 那 沉默的 看 我 读 这 未来 历史 的 两个都 他们的 生活 .
在那无声的眼神中, 我读出了他们两人未来的命运。

[ɑːn] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tɔːrd] [hɜːrz] , [ðə; ði] ['pælər] [fled] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
On lifting my eyes toward hers , the pallor fled for an instant from her
在 举重 我的 眼睛 朝向 她的 , 这 苍白 逃亡 为了 一个 立即的 从 她
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,
当我抬眼看向她时, 她脸颊上的苍白瞬间消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] [blʌʃ] [flæʃt] [ɪts][ˈkrɪmz(ə)n] [kən'feɪ(ə)n] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] .
and a traitor blush flashed its crimson confession across her features .
和 一个 叛徒 脸红 闪光灯 它是 赤红 忏悔 穿过 她 特征 .
她脸上闪过一抹叛徒般的羞红, 那是赤裸裸的忏悔。

[ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] ['kɒʊpiəsli] [bled] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːrtəri] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] , [ænd; ənd]
The patient was copiously bled from an artery in the temple , and
这 病人 曾是 大量 出血 从 一个 动脉 在 这 寺庙 , 和
[ˈgrædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnes] ,
gradually recovered his consciousness ,
逐步地 恢复 他的 意识 ,
病人经太阳穴动脉大量放血后, 意识逐渐恢复。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [wi:; wi] [æsə'teɪnd] [ðæt] ['pɑ:rj(ə)l][pə'ræləsis][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd]
but on attempting to speak we ascertained that partial paralysis had resulted
但 在 尝试 到 说话 我们 已确定 那 部分的 麻痹 有 结果
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɪt] .
from the fit .
从 这 合身 .

但当我们试图说话时，我们发现他因癫痫发作而导致部分瘫痪。

[æz; əz][aɪ][rouz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [tu:; tə] [li:v] , [lu:'si:l] ['bekənd]
As I rose , with the Doctor , to leave , Lucile beckoned
作为 我 玫瑰 , 和 这 医生 , 到 离开 , 露西尔 招手
我和医生起身准备离开时，露西尔向我招了招手。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]
[第57页]

[em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [em 'i:][mɔ:r] ['kloʊsli] , ['wɪspəd] [ɪn] [frentʃ] , " [steɪ] ,
me to remain , and approaching me more closely , whispered in French , " Stay ,
我 到 保持 , 和 接近 我 更多的 密切 , 低声说道 在 法语 , " 停留 ,
让我留下来，然后走近我，用法语低声说：“留下来，

[ænd; ənd][aɪ][wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
and I will tell you all .
和 我 将要 告诉 你 全部 .
我会把一切都告诉你们。

" [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnts] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] , [ðəʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [æt; ət] [ðæt]
" The main points of her story , though deeply interesting to me , at that
" 这 主要的 积分 的 她 故事 , 尽管 深 有趣的 到 我 , 在 那
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“虽然她故事的主要情节在当时深深吸引了我，

[wɜ:r; wər][soʊ] ['greɪtli] [ɪ'klɪpst] [baɪ] ['sʌbsɪkwənt] [r'vents] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['skersli] ['wɜ:rðɪ] [ʌ; əv]
were so greatly eclipsed by subsequent events , that they are scarcely worthy of
是 所以 非常 日食 经过 随后的 活动 , 那 他们 是 几乎 值得 的
[nə'reɪjŋ,næ'reɪjŋ] .
narration .
旁白 .
由于后来的事件太多，这些事件都被掩盖了，以至于几乎不值得一提。

[ɪn'di:d] , [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə]['di:teɪl][ðem; ðəm] [hɪr] ['fɒli] , [bʌt; bət] [wɪl] ['kɑ:ntent][maɪ'self]
Indeed , I shall not attempt to detail them here fully , but will content myself
的确 , 我 将 不是 试图 到 细节 他们 这里 完全 , 但 将要 内容 我
[wɪð; wɪθ] ['steɪtɪŋ] ,
with stating ,
和 声明 ,
事实上，我不会在此详述它们，而只会简单地陈述如下：

[ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] , [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [r'vents] [æz; əz] [ber] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌ; əv][dʒɑ:n]
in few words , only such events as bear directly upon the fortunes of John
在 很少 字 , 仅有的 这样的 活动 作为 熊 直接地 之上 这 财富 的 约翰
['pɒləksfən] .
Pollexfen .
波勒克斯芬 .
简而言之，仅指那些直接影响约翰·波勒克斯芬命运的事件。

[æz; əz] ['ɪntɪmətɪd] [ə'baʌ] , [lu:'si:l] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .

As **intimated** **above** , **Lucile** **was** **an** **only child** .
作为 暗示 多于 , 露西尔 曾是 一个 仅有的 孩子 .

正如上文所述, 露西尔是独生女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [doʊfɪni] , [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [fræns] ,
She **was** **born in** **Dauphny** , **a** **province** **of** **France** ,
她 曾是 出生 在 多菲尼 , 一个 省 的 法国 ,

她出生于法国多菲尼省。

[ænd; ənd] ['ɪmɪɡreɪtɪd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [jɪr] - .
and **immigrated** **to** **America** **during** **the** **disastrous** **year** **1848** .
和 移民 到 美国 期间 这 灾难性的 年 - .

并在灾难性的1848年移民到美国。

[hɜːr; hær] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][eg'zaild] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Her **father** **was** **exiled** , **and** **his** **estates** **seized by** **the** **officers** **of** **the**
她 父亲 曾是 放逐 , 和 他的 庄园 查获 经过 这 警官 的 这
[ˈɡʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

她的父亲被流放, 他的财产被政府官员没收。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)] ['tenɪts] .
on **account** **of** **his** **political** **tenets** .
在 帐户 的 他的 政治的 信条 .

因为他的政治理念。

[ðə; ði]['fæməli] [im'baːkt] [æt; ət] [ma:'seɪlz] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sə'fɪ(ə)nt] ['redi] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər]
The **family** **embarked** **at** **Marseilles** , **with** **just** **sufficient** **ready** **money** **to** **pay** **their**
这 家庭 启航 在 马赛 , 和 只是 充足的 准备好 钱 到 支付 他们的
['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
passage **to** **New York** ,
通道 到 新的 约克 ,

一家人从马赛启程, 身上只带了够支付前往纽约船票的现金。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] .
and **support** **them** **for** **a** **few** **months** **after** **their** **arrival** .
和 支持 他们 为了 一个 很少 几个月 后 他们的 到达 .

在他们抵达后的几个月内为他们提供支持。

[aɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [wɑːnt] , [ænd; ənd][pər'hæps][stɑːr'veɪ(ə)n] , [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] ,
It **soon** **became** **apparent** **that** **want** , **and** **perhaps** **starvation** , **were** **in** **store** ,
它 很快 成为 明显 那 想 , 和 也许 饥饿 , 是 在 店铺 ,

很快, 人们就意识到自己将面临匮乏, 甚至可能是饥饿。

[ən'les] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzɪd] .
unless **some** **means** **of** **obtaining** **a** **livelihood** **could** **be** **devised** .
除非 一些 方法 的 获得 一个 生计 可以 是 设计 .

除非能找到某种谋生手段。

[ðə; ði][soʊl] [ɪk'spiːdiənt] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [em] . ['mɑːr,mɑːnt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fɪ(ə)nt] ,
The **sole** **expedient** **was** **music** , **of** **which** **M** . **Marmont** **was** **a** **proficient** ,
这 唯一 权宜 曾是 音乐 , 的 哪个 M . 马尔蒙特 曾是 一个 精通 ,

唯一的权宜之计是音乐, 而马尔蒙先生恰好精通音乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['riːsɔːrs] [hiː; hi][æt; ət] [wʌnz] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [moʊst] [ɪn'dʌstriəsli] .
and **to** **this** **resource** **he** **at** **once** **applied** **himself** **most** **industriously** .
和 到 这 资源 他 在 一次 应用 他自己 最多 勤奋地 .

他立即全身心投入到这项资源的利用中。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [sʌm; səm][tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [koust] ,
He had accumulated a sufficient sum to pay his expenses to this coast ,
他 有 积累 一个 充足的 和 到 支付 他的 开支 到 这 海岸 ,
他积攒了足够的钱来支付他到这个海岸的开销。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [fɔ:r; fər][sæn][frən'sɪskou] , [æz; əz][wi:; wi]
up to the beginning of 1851 , and took passage for San Francisco , as we
向上 到 这 开始 的 - , 和 采取 通道 为了 圣 弗朗西斯科 , 作为 我们
[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] ,
have already seen ,
有 已经 已见 ,
直到1851年初, 他们乘船前往旧金山, 正如我们已经看到的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .
in the spring of that year .
在 这 春天 的 那 年 .

那年春天。

[ri:tɪŋ] [hɪr] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ɪm'bærəst] ['evri] [deɪ] , [ʌnə'kweɪntɪd] [æz; əz][hi:; hi]
Reaching here , he became more embarrassed every day , unacquainted as he
到达 这里 , 他 成为 更多的 尴尬的 每一个 天 , 不熟悉的 作为 他
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['læŋɡwɪdʒ] ,
was with the language ,
曾是 和 这 语言 ,
来到这里后, 他每天都感到越来越尴尬, 因为他不懂这里的语言。

[ænd; ənd] [sti:l] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][waɪld][laɪf]['ɪntu:ɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] .
and still less with the wild life into which he was so suddenly plunged .
和 仍然 较少的 和 这 荒野 生活 进入 哪个 他 曾是 所以 突然 暴跌 .
更何况他突然被卷入了那种放荡不羁的生活。

[waɪlst] ['pɑ:vərti] [wʌz; wəz] ['pɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ɡri:f] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz]
Whilst poverty was pinching his body , grief for the loss of his wife was
而 贫困 曾是 捏 他的 身体 , 悲伤 为了 这 损失 的 他的 妻子 曾是
['tɔ:tʃəriŋ] [hɪz; ɪz][soʊl] .
torturing his soul .
酷刑 他的 灵魂 .
贫困折磨着他的身体, 失去妻子的悲痛更是折磨着他的灵魂。

['saɪlənt] , [sæd] , [ɔ:l'moʊst] [mə'roʊs] [tu:; tə] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [dɪ'lʌɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
Silent , sad , almost morose to others , his only delight was in his child .
沉默的 , 伤心 , 几乎 忧郁 到 其他的 , 他的 仅有的 喜 曾是 在 他的 孩子 .
他沉默寡言, 性格忧郁, 在别人眼里几乎有些阴沉, 他唯一的快乐就是他的孩子。

[æprɪ'hensjənz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt][tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪm'bɪtərd] [hɪz; ɪz]
Apprehensions for her fate , in case of accident to himself , embittered his
担忧 为了 她 命运 , 在 案件 的 事故 到 他自己 , 愤懑 他的
[ɪɡ'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ðə; ðɪ]
existence , and hastened the
存在 , 和 加快 这
担心万一自己遭遇不测, 她的命运会如何, 这种担忧使他痛苦不堪, 并加速了他的死亡。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 58**]
[- 页 -]

[kə'tæstrəfi] [ə'bʌv] [rɪ'leɪtɪd] .
catastrophe above related .
灾难 多于 有关的 .

上述灾难与之相关。

[dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ɜːrən] [ə; eɪ] [ˈlaɪvlihʊd] ,
Desirous of placing her in a situation in which she could earn a livelihood ,
渴望 的 放置 她 在 一个 情况 在 哪个 她 可以 赚 一个 生计 ,
希望让她处于能够自食其力的环境中,

[ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪˈkeriəs] [ɪgˈzɜːʃənz] , [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd]
independent of his own precarious exertions , **he taught her drawing and painting** ,
独立的 的 他的 自己的 岌岌可危 努力 , 他 教授 她 绘画 和 绘画 ,

他不顾自身安危, 教她绘画。
[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv]
and had just succeeded in obtaining for her the employment of coloring photographs at Pollexfen's gallery the very day he was seized with his fatal disorder .
和 有 只是 成功了 在 获得 为了 她 这 就业 的 染色 照片 在 - 画廊 这 非常 天 他 曾是 查获 和 他的 致命的 紊乱 .

就在他患上致命疾病的当天, 他刚刚成功地为她争取到在波勒克斯芬画廊为照片着色的工作。
[sʌm; səm] [wiːks] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [tʃɑːrlz] [ˈkɔːtlænd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
Some weeks previous to this , **Charles Courtland** , **the young man before mentioned** ,
一些 周 以前的 到 这 , 查尔斯 科特兰 , 这 年轻的 男人 前 提及 ,
在此之前的几周, 前面提到的那位年轻人查尔斯·考特兰

[brɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɔːloʊɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] :
became an inmate of his house under the following circumstances :
成为 一个 囚犯 的 他的 房子 在下面 这 下列的 情况 :
在以下情况下, 他成为了他家中的囚犯:

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [æftər] [ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdʒeni] [lɪnd] [ˈθiːətər] ([wer] [em] . [ˈmɑːr,mɑːnt]
One evening , **after the performances at the Jenny Lind Theatre** (**where M . Marmont was employed**) **were over** ,
一 晚上 , 后 这 表演 在 这 珍妮 林德 剧院 (在哪里 M . 马尔蒙特 曾是 受雇) 是 超过 ,
一天晚上, 在珍妮·林德剧院 (M·马蒙工作的地方) 的演出结束后,

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈveri] [leɪt] ,
and consequently very late ,
和 最后 非常 晚的 ,
因此, 时间非常晚。

[waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [wei] [ˈhoʊmwərdz] [hiː; hi] [æksɪˈdentəli] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər]
whilst he was pursuing his lonely way homewards **he accidentally stumbled over an impediment in his path** .
而 他 曾是 追求 他的 孤独 方式 回家 他 偶然 踉跄 超过 一个 障碍 在 他的 小路 .
在他独自一人踏上回家的路时, 不小心被路上的障碍物绊倒了。

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [nɪr] [hoʊm] ,
He at once recognized it as a human body , **and being near home** ,
他 在 一次 认可 它 作为 一个 人类 身体 , 和 存在 靠近 家 ,
他立刻认出那是一具人体, 而且离家很近,

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sensləs] [fɔːrm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .
he lifted the senseless form into his house .
他 抬起 这 无意义的 形式 进入 他的 房子 .

他把那具毫无知觉的尸体抱进了屋里。

[ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [kənˈtuːʒn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]
A severe contusion behind the ear had been the cause of the young man's
一个 严重 挫伤 在后面 这 耳朵 有 到过 这 原因 的 这 年轻的 男人的
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

年轻人的不幸遭遇源于耳后严重的挫伤。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['rɑːbəri] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesfəli] [əˈkɑːmplɪft] [waɪlst] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
and his robbery had been successfully accomplished whilst lying in a state of
和 他的 抢劫 有 到过 成功地 完成 而 说谎 在 一个 状态 的
[ɪnˌsensəˈbɪləti] .
insensibility .
麻木 .

他在昏迷不醒的情况下成功完成了抢劫。

[hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [sloʊ] ,
His recovery was extremely slow ,
他的 恢复 曾是 极其 慢的 ,

他的康复过程极其缓慢。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [wɑːtɪt] [baɪ][ðə; ði] ['braɪtəst] [peɪr] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] ['evər] [ʃɑːt] [ðer; ðər] ['deɪndʒərəs]
and though watched by the brightest pair of eyes that ever shot their dangerous
和 尽管 观看 经过 这 最亮的 一对 的 眼睛 那 曾经 射击 他们的 危险的
[glɑːnsɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [soʊl] ,
glances into a human soul ,
眼神 进入 一个 人类 灵魂 ,

尽管被一双曾将危险的目光射入人类灵魂的最明亮的眼睛注视着，

['kɔːtlænd] [hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Courtland had not fully recovered his strength up to the time that I made his
科特兰 有 不是 完全 恢复 他的 力量 向上 到 这 时间 那 我 制成 他的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

我认识考特兰的时候，他的身体还没有完全恢复。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][vəˈdʒɪnjən] [baɪ] [bɜːrθ] ; [hæd; həd] [spɛnt] [tuːː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ɑːn] ['feðər]
He was a Virginian by birth ; had spent two years in the mines on Feather
他 曾是 一个 弗吉尼亚人 经过 出生 ; 有 花费 二 年 在 这 矿井 在 羽毛
[ˈrɪvər] ,
River ,
河 ,

他生于弗吉尼亚州，曾在羽毛河的矿井里工作过两年。

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
and having accumulated a considerable sum of money ,
和 拥有 积累 一个 大量 和 的 钱 ,

并且已经积累了相当数量的资金，

[kɛrm] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] [gʊdz] ,
came to San Francisco to purchase a small stock of goods ,
来了 到 圣 弗朗西斯科 到 购买 一个 小的 库存 的 商品 ,

来旧金山是为了采购少量货物，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [stɔːr] [æt; ət] [bɪdwelz] [bɑːr] .
with which he intended to open a store at Bidwell's Bar .
和 哪个 他 故意的 到 打开 一个 店铺 在 比德韦尔 酒吧 .
他打算用这笔钱在比德威尔酒吧开一家店。

[hɪz; ɪz] ['rɑːbəri] ['frʌstreɪtɪd] [ɔːl] [ðɪːz] ['ɡoʊldən] [driːmz] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [baɪ] [luː'siːl] ['mɑːr,mɑːnt]
His robbery frustrated all these golden dreams , and his capture by Lucile Marmont .
他的 抢劫 沮丧的 全部 这些 金的 梦境 , 和 他的 捕获 经过 露西尔 马尔蒙特
[kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l]['ruːɪn] .
completed his financial ruin .
完全的 他的 金融的 废墟 .
他的抢劫行为粉碎了他所有的美好梦想，而他被露西尔·马蒙抓获则彻底断送了他的经济来源。

[hɪr] ['təːmineɪts] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒɑːn] ['pɒləksfən] .
Here terminates the first phase in the history of John Pollexfen .
这里 终止 这 第一的 阶段 在 这 历史 的 约翰 波勒克斯芬 .
约翰·波勒克斯芬的历史第一阶段到此结束。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]
[第59页]

[feɪz] [ðə; ði] ['sekənd] .
PHASE THE SECOND .
阶段 这 第二 .
第二阶段。

" ['juːsləs] ! ['juːsləs] !
" Useless ! useless !
" 无用 ! 无用 !
“没用！ 没用！”

[ɔːl] ['juːsləs] !
all useless !
全部 无用 !
完全没用！

" [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] ['pɒləksfən] , [æz; əz][hiː; hi] [dæft] [ə; eɪ] [glæs] ['negətɪv] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
" exclaimed John Pollexfen , as he dashed a glass negative , which he had .
" 惊呼 约翰 波勒克斯芬 , 作为 他 虚线 一个 玻璃 消极的 , 哪个 他 有
[məʊst] [ɪ'læbəreɪtli] [prɪ'perd] ,
most elaborately prepared ,
最多 精心 准备 ,
“约翰·波勒克斯芬一边喊着，一边摔碎了他精心制作的玻璃底片。”

[ˈɪntuː][ðə; ði][slɑːp] - ['bʌkɪt] .
into the slop - bucket .
进入 这 邋遢 - 桶 .
倒入泔水桶。

" [ɡoʊ] , [sliːp] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['priːdisesəz] .
" Go , sleep with your predecessors .
" 去 , 睡觉 和 你的 前任 .
“去吧，和你的前任们一起睡觉。”

" ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [hiː; hi] [ə'ɡen] [spoʊk] : " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .
" After a moment's silence , he again spoke : " But I know it exists .
" 后 一个 瞬间 沉默 , 他 再次 辐 : " 但 我 知道 它 存在 .
沉默片刻后，他又开口说道：“但我知道它存在。”

[ˈneɪtʃər] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [lɒkt] [ʌp] [sɪˈkjʊrli] , [æz; əz][fɪː; ʃi] [θɪŋks] , [bʌt; bət] [aɪ] [ter; tɪ(ə)r][aɪ ˈtiː]
Nature has the secret locked up securely , as she thinks , but I'll tear it
自然 有 这 秘密 已锁定 向上 安全地 , 作为 她 思考 , 但 患病的 撕 它
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from her :
从 她 :

大自然自以为把秘密牢牢锁住，但我会把它从她手里夺走。

[ˈdʌznt] [ðə; ði] [aɪ] [siː] ?
Doesn't the eye see ?
不 这 眼睛 看 ?

眼睛难道看不见吗？

[ɪz][naːt][ðə; ði] [ˈretɪnə] [ɪmˈpresəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ?
Is not the retina impressible to the faintest gleam of light ?
是 不是 这 视网膜 易受影响的 到 这 最微弱 闪耀 的 光 ?

视网膜难道不是对最微弱的光线都非常敏感吗？

[wʌt] [ˈtelɪgræfs] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] [ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] ?
What telegraphs to my soul the colors of the rainbow ?
什么 电报 到 我的 灵魂 这 颜色 的 这 彩虹 ?

是什么向我的灵魂传递了彩虹的颜色？

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði][ˈhjuːmən] [aɪ] .
Nothing but the eye , the human eye .
没有什么 但 这 眼睛 , 这 人类 眼睛 .

除了眼睛，人眼之外，别无其他。

[ænd; ænd][ʃæl; ʃəl][dʒɑːn] [ˈpɒləksfən] [biː; bi][təʊld] , [ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,
And shall John Pollexfen be told , after he has lived half a century ,
和 将 约翰 波勒克斯芬 是 讲述 , 后 他 有 居住地 一半 一个 世纪 ,

约翰·波勒克斯芬活了半个世纪之后，会被告知.....

[ðæt] [ðə; ði][ˈkɒmpæktɪd] [ˈhjuːməz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈɔːrgən][kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hoʊl]
that the compacted humors of this little organ can do more than his whole
那 这 压实 体液 的 这 小的 器官 能 做 更多的 比 他的 所有的
[ˈləbrətɔːri] ?
laboratory ?
实验室 ?

这个小器官中浓缩的体液竟然比他整个实验室的功能还要强大？

[baɪ] [ˈhev(ə)n] !
By heaven !
经过 天堂 !

我的天哪！

[aɪ] [rest] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ɔːr] [plʌk] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [frʌm; frəm]
I'll wrest the secret from the labyrinth of nature , or pluck my own eyes from
患病的 夺取 这 秘密 从 这 迷宫 的 自然 , 或者 采摘 我的 自己的 眼睛 从
[ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] .
their sockets .
他们的 插座 :

我要么从大自然的迷宫中夺回秘密，要么就挖出自己的双眼。

" [ðʌs] [səˈlɪləkwaɪzd] [dʒɑːn] [ˈpɒləksfən] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈrɪvents] [ˈnær,eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][læst]
" Thus soliloquized John Pollexfen , a few days after the events narrated in the last
" 因此 独白 约翰 波勒克斯芬 , 一个 很少 天 后 这 活动 旁白 在 这 最后的
[tʃæptər] .
chapter .
章 :

“约翰·波勒克斯芬在上一章叙述的事件发生几天后，这样自言自语道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] ['teɪbl̩] , [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd̩] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪt] ['bɜːrniŋ] ,
He was seated at a table , in a darkened chamber , with a light burning ,
他 曾是 坐着 在 一个 桌子 , 在 一个 变暗 房间 , 和 一个 光 燃烧 ,
他坐在昏暗房间里的一张桌子旁, 桌上燃着一盏灯。

[ðʊʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [bɔːr] [æʔ; əʔ] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩]
though in the middle of the day , and his countenance bore an unmistakable
尽管 在 这 中间 的 这 天 , 和 他的 面容 钻孔 一个 毋庸置疑
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
expression of disappointment ,
表达 的 失望 ,
虽然正值白天, 但他的脸上却流露出明显的失望之情。

['mɪŋɡld̩] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɡʌst] , [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst̩] [ɪk'sperɪmənt̩] .
mingled with disgust , at the failure of his last experiment .
混合 和 厌恶 , 在 这 失败 的 他的 最后的 实验 .
他对上次实验的失败感到厌恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɪn][æʔ; əʔ] [ɪl̩] - ['hjuːməɹ] , [ænd; ənd] [siːmd̩] ['pʌz(ə)ld̩] [wʌt̩] [tuː; tə][duː][nekst̩]
He was evidently in an ill - humor , and seemed puzzled what to do next
他 曾是 显然 在 一个 患病的 - 幽默 , 和 似乎 困惑 什么 到 做 下一个
.
:
.
他显然心情不好, 似乎不知道接下来该怎么办。

[dʒʌst̩] [ðen̩] [ə; eɪ] [laɪt̩] [tæp] [keɪm] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æʔ; əʔ][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n̩][tuː; tə]
Just then a light tap came at the door , and in reply to an invitation to
只是 然后 一个 光 轻敲 来了 在 这 门 , 和 在 回复 到 一个 邀请 到
['entər] ,
enter ,
进入 ,
就在这时, 门上传来轻轻的敲门声, 应声进来。

[ðə; ði] [peɪl̩] , ['delɪkət̩] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [luː'siːl̩] ['mɑːr,mɑːnt̩] [ə'pɪrd̩] [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld̩] .
the pale , delicate features of Lucile Marmont appeared at the threshold .
这 苍白 , 精美的 特征 的 露西尔 马尔蒙特 出现 在 这 临界点 .
露西尔·马蒙苍白而精致的面容出现在门口。

" [oʊ] ! [ɪz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld̩] ? " [sed̩] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] , ['raɪzɪŋ] .
" **Oh ! is it you , my child ?** " **said the photographer , rising .**
" 哦 ! 是 它 你 , 我的 孩子 ? " 说 这 摄影师 , 上升 .
“哦! 是你吗, 我的孩子?”摄影师站起身来说道。

" [let̩] [em 'iː] [siː] [jʊɹ; jər] ['tʌtʃɪz] .
" **Let me see your touches .**
" 让 我 看 你的 触摸 .
让我看看你的笔触。

" [æftər] [sər'veɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪd̩] ['fəʊtəgræfs̩] [ə; eɪ]['moʊmənt̩] , [hiː; hi] [brʊk̩] [aʊt̩] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt̩]
" **After surveying the painted photographs a moment , he broke out into a sort**
" 后 测量 这 绘 照片 一个 片刻 , 他 打破 出去 进入 一个 种类
[ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk̩] [gliː] :
of artistic glee :
的 艺术 高兴 :
“他仔细端详了一会儿这些彩绘照片后, 突然流露出一种艺术上的喜悦:

" ['bjʊːtɪf(ə)l̩] ! ['bjʊːtɪf(ə)l̩] !
" **Beautiful ! beautiful !**
" 美丽的 ! 美丽的 !
太美了! 太美了!

[æn; ən][ə'dept] , [kwaɪt][æn; ən][ə'dept] !
an adept , quite an adept !
一个 熟练 , 相当 一个 熟练 !

一位高手，一位真正的高手！

[hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ] ?
Who taught you ?
WHO 教授 你 ?

谁教你的？

[kʌm] , [hæv; həv][noʊ] ['si:krits] [frʌm; frəm][em 'i:] ; [aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] ,
Come , have no secrets from me ; I'm an old man ,
来 , 有 不 秘密 从 我 ; 我是 一个 老的 男人 ,
来吧，别对我隐瞒任何事情；我是一个老人了。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][ju:; jʊ] [jet] .
and may be of service to you yet .
和 可能 是 的 服务 到 你 然而 .

或许还能对您有所帮助。

[wʌt] ['sɪti] ['ɑ:rtɪst] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][kju:] ?
What city artist gave you the cue ?
什么 城市 艺术家 给予 你 这 提示 ?

是哪位城市艺术家给了你灵感？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 60**]
" [页 -]

[第60页]

[brɪ'fɔ:r] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [brɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tu:; tə] [peɪnt]
Before relating any more of the conversation , it becomes necessary to paint
前 相关 任何 更多的 的 这 对话 , 它 变成 必要的 到 画
[dʒɑ:n] ['pɒləksfən] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .
John Pollexfen as he was :
约翰 波勒克斯芬 作为 他 曾是 .

在继续叙述对话内容之前，有必要先描述一下约翰·波勒克斯芬的为人。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz][tɔ:l] , [ˈrɔ:boʊnd] , [ˈæŋgjələɹ][fɔ:rm] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] ,
Methinks I can see his tall , rawboned , angular form before me , even now ,
我觉得 我 能 看 他的 高的 , 生骨 , 角度 形式 前 我 , 甚至 现在 ,
即使现在，我仿佛还能看到他高大、骨架粗壮、棱角分明的身影。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ði:z] [laɪnz] .
as I write these lines .
作为 我 写 这些 线条 .

在我写下这些文字的时候。

[ðer; ðər][hi:; hi][stændz] , [ska:tʃ] [ɔ:l][ˈoʊvər] , [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
There he stands , Scotch all over , from head to foot .
那里 他 站立 , 苏格兰威士忌全部 超过 , 从 头 到 脚 .

他站在那里，浑身上下都沾满了苏格兰威士忌，从头到脚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt][ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [taɪmz] — [fɔ:r; fər] [ˈri:əli] [noʊ][wʌn] [nu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
It was whispered about in early times — for really no one knew much about his
它 曾是 低声说道 关于 在 早期的 时代 — 为了 真的 不 — 知道 很多 关于 他的
['pri:vɪəs] [kə'rɪr] — [ðæt] [dʒɑ:n] ['pɒləksfən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] [si:] ['kæptɪn] ;
previous career — that John Pollexfen had been a famous sea captain ;
以前的 职业 — 那 约翰 波勒克斯芬 有 到过 一个 著名的 海 队长 ;

早年间，人们私下里议论纷纷——因为真的没有人了解他以前的职业——说约翰·波勒克斯芬曾是一位著名的船长；

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ['meni] [taɪmz] ；
that he had sailed around the world many times ；
那 他 有 航行 大约 这 世界 许多 时代 ；
他曾多次环游世界；

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ['ʌndər] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ，
had visited the coast of Africa under suspicious circumstances ；
有 到访 这 海岸 的 非洲 在下面 可疑的 情况 ；
曾在可疑情况下到访过非洲海岸，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][kælə'fɔːrniə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ðen] [ʌn'pɑːpjələr] ['riːdʒən][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ．
and finally found his way to California from the then unpopular region of Australia ．
和 最后 成立 他的 方式 到 加利福尼亚州 从 这 然后 不受欢迎的 地区 的 澳大利亚 ．

他最终从当时并不受欢迎的澳大利亚地区来到了加利福尼亚。

[wɪ'ðəʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] ['ruːməz] ['fɜːrðər] ，
Without pausing to trace these rumors further ；
没有 暂停 到 痕迹 这些 谣言 更远 ；
无需进一步追查这些传言，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ．
it must be admitted that there was something in the appearance of the man sufficiently repulsive ；
它 必须 是 承认 那 那里 曾是 某物 在 这 外貌 的 这 男人 足够 丑恶 ；
必须承认，这名男子的外貌确实令人十分反感。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ， [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ['kɜːrənsɪ] ．
at first sight , to give them currency ．
在 第一的 视线 ； 到 给 他们 货币 ；
乍一看，是为了给他们提供货币。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][laːrdʒ] ['bʊʃɪ] [hed] ， [prə'fjuːsli] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [her] ['ɔːlmoʊst] ['brɪkdʌst] [ɪn] ．
He had a large bushy head , profusely furnished with hair almost brickdust in color ；
他 有 一个 大的 茂密的 头 ； 大量地 提供 和 头发 几乎 砖粉 在 颜色 ；
他长着一颗浓密的大脑袋，头发颜色几乎呈砖红色。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] ， [loʊ] ['fɔːrhed] ， [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ．
and growing down upon a broad , low forehead , indicative of great mathematical ．
和 生长 向下 之上 一个 广阔 ； 低的 前额 ； 指示性的 的 伟大的 数学 ．
[ænd; ənd] [kən'strʌktɪv] ['paʊər] ．
and constructive power ．
和 建设性的 力量 ．

并且从宽阔低矮的额头上向下生长，表明具有强大的数学和建设能力。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æɡɪ] ， [ænd; ənd] [oʊvər'hʌŋ] [ə; eɪ] ['restləs] ， [diːp] - [set] ， [kəʊld] ．
His brows were long and shaggy , and overhung a restless , deep - set , cold ．
他的 眉毛 是 长的 和 毛茸茸 ； 和 悬垂 一个 不安 ； 深的 - 放 ； 寒冷的 ；
[ɡreɪ] [aɪ] ，
， **gray eye** ；
， 灰色的 眼睛 ；
他浓密的眉毛很长，下垂着一只不安、深陷、冰冷的灰色眼睛。

[ðæt] [met] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [glæns] [ʌn'kweɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [si:md] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] [mæg'netɪk]
that met the fiercest glance unquavilingly , and seemed possessed of that magnetic
那 遇见 这 最凶猛 瞥一眼 毫不动摇地 , 和 似乎 拥有 的 那 磁的
['paʊə] [wɪtʃ] ['dæzlz] ,
power which dazzles ,
力量 哪个 令人眼花缭乱 ,

它毫不畏惧地直面最猛烈的目光，似乎拥有令人目眩神迷的磁性力量。

[ri:dz] [ænd; ənd] [kən'faʊndz] [wʌtsuː'evə] [aɪ 'ti:] [lʊks] [ə'pɑ:n] .
reads and confounds whatsoever it looks upon .
阅读 和 混淆因素 任何 它 看起来 之上 .

它解读并迷惑它所注视的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'kwɪzətɪv] ['glɪtər] .
There was no escape from its inquisitive glitter .
那里 曾是 不 逃脱 从 它是 好奇 闪光 .

它那闪烁着好奇光芒的光芒，让人无法逃避。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][aɪ 'ti:] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] .
It sounded the very depths of the soul it thought proper to search .
它 听起来 这 非常 深度 的 这 灵魂 它 想法 恰当的 到 搜索 .

它探寻到了灵魂深处，并认为这是值得探究的。

[waɪlst] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
Whilst gazing at you ,
而 凝视 在 你 ,

当我凝视着你时，

[ɪn'stɪŋkt] [felt] [ðə; ði] [glæns] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz]
instinct felt the glance before your own eye was lifted so as to encounter his
本能 毛毡 这 瞥一眼 前 你的 自己的 眼睛 曾是 抬起 所以 作为 到 遇到 他的
.
:
.

出于本能，你抬起头，与他对视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈhju:mən] ['wi:knəs] [ɪn][ɪts] [ɪk'spre(ə)n] .
There was no human weakness in its expression .
那里 曾是 不 人类 弱点 在 它是 表达 .

它的表情中没有流露出丝毫人性的软弱。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['pɪtləs] [æz; əz][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
It was as pitiless as the gleam of the lightning .
它 曾是 作为 无情 作为 这 闪耀 的 这 闪电 .

它像闪电一样无情。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [felt] [noʊ] [les] [ðæt] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [flæʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] .
But you felt no less than high intelligence flashed from its depths .
但 你 毛毡 不 较少的 那 高的 智力 闪光灯 从 它是 深度 .

但你却能感受到，他内心深处迸发出了高度的智慧。

['kɜ:rɪdʒ] , [ju:; jʊ] [nu:] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [tru:] ['breɪvəri] [ɪz][ə'kɪn][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['noʊblɜ:]
Courage , you knew , was there ; and true bravery is akin to all the nobler
勇气 , 你 知道 , 曾是 那里 ; 和 真的 勇敢 是 类似的 到 全部 这 更高贵
['vɜ:rtʃʊ] .
virtues .
美德 .

你知道，勇气就在那里；真正的勇敢与所有高尚的美德都相近。

[ðɪs] [mæn] , [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] [sed] , [meɪ] [bi:; bi][kəʊld] ,
This man , you at once said , may be cold ,
这 男人 , 你 在 一次 说 , 可能 是 寒冷的 ,

你立刻说道，这个人可能很冷漠。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'dʒʌst] , [dɪ'si:tf(ə)] [ɔ:r] [ʌn'dʒenərəs] .
but it is impossible for him to be unjust , deceitful or ungenerous .
但 它 是 不可能的 为了 他 到 是 不公正 , 欺骗性的 或者 吝啬 .
但他不可能不公正、欺骗或吝啬。

[hi:; hi] [maɪt] , [laɪk] [ˈfaɪlə:k] , [ɪn'sɪst][ɑ:n][ə; eɪ] [raɪt] , [noʊ]
He might , like Shylock , insist on a right , no
他 可能 , 喜欢 夏洛克 , 坚持 在 一个 正确的 , 不
他或许会像夏洛克一样，坚持自己拥有某种权利，而不是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]
[第61页]

[ˈmætər] [haʊ] [vɪn'dɪktɪv] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [fɔ:rdʒ][ə; eɪ] [kleɪm] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ]
matter how vindictive , but he would never forge a claim , no matter how
事情 如何 报复心强的 , 但 他 会 绝不 锻造 一个 宣称 , 不 事情 如何
[ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] .
insignificant .
微不足道 .
无论他多么记仇，他都绝不会捏造任何索赔，无论多么微不足道。

[hi:; hi] [maɪt] [kraʃ] , [laɪk] [ˈsɪzər] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [plʌ:t] [laɪk] [ˈkætiˌlaɪn] .
He might crush , like Cæsar , but he could never plot like Catiline .
他 可能 压碎 , 喜欢 凯撒 , 但 他 可以 绝不 阴谋 喜欢 卡提林 .
他或许能像凯撒一样所向披靡，但他永远无法像喀提林那样谋划阴谋。

[ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ,
In addition to all this ,
在 添加 到 全部 这 ,
除此之外，

[aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət] [slaɪt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɪzi'ɑ:nəmi] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [hɪz; ɪz][stɜ:rn]
it required but slight knowledge of physiognomy to perceive that his stern
它 必需的 但 轻微 知识 的 面相学 到 感知 那 他的 船尾
[ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈtɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒenjuɪn] [ɪn'θu:ziæzəm] .
nature was tinctured with genuine enthusiasm .
自然 曾是 酊剂 和 真的 热情 .
只需略懂面相学就能看出他严厉的性格中蕴含着真诚的热情。

[ˈɜ:rnɪstnəs] [bi:md] [fɔ:rθ] [ɪn] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] .
Earnestness beamed forth in every feature .
认真 光束 前进 在 每一个 特征 .
每一处细节都流露出真挚的情感。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'bendɪŋ] .
His soul was as sincere as it was unbending .
他的 灵魂 曾是 作为 真诚 作为 它 曾是 不屈 .
他的灵魂既真诚又坚定。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈtraɪf(ə)] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnkən'sɪdrəbl] [ˈsʌbdʒekt] .
He could not trifle , even with the most inconsiderable subject .
他 可以 不是 琐事 , 甚至 和 这 最多 微不足道的 主题 .
即使是最无关紧要的事情，他也不能掉以轻心。

[ˈlæftər] [hi:; hi] [əb'hɔ:] .
Laughter he abhorred .
笑声 他 令人厌恶 .
他厌恶笑声。

[hiː; hi][kʊd; kəd][smaɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][kənˈteɪdʒən][ɪn][hɪz; ɪz] ˈpleɪzntri] .

He could smile , but there was little contagion in his pleasantry .
他 可以 微笑 , 但 那里 曾是 小的 传染 在 他的 玩笑 .

他脸上会露出笑容,但他的客套话却没什么感染力。

[aɪˈtiː][səpˈpraɪzd][mɔːr][ðæn; ðən][aɪˈtiː][pliːzd][juː; jə] .

It surprised more than it pleased you .
它 惊讶 更多的 比 它 高兴 你 .

它带给你的惊喜远多于愉悦。

[ˈblendɪd][wɪð; wɪθ][ðɪs][diːp] , [ˈskruːtɪnaɪzɪŋ] , [ˈɜːrniːst][ænd; ənd][ɪnˌθuːzɪˈæstɪk][ˈneɪtʃər] , [ðer; ðər]
Blended with this deep , scrutinizing , earnest and enthusiastic nature , there

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪndɪˈfaɪnəbl][ˈsʌmθɪŋ] ,
was an indefinable something ,
曾是 一个 无法定义的 某物 ,

在这种深沉、敏锐、认真和热情的性格中,还融合着某种难以言喻的东西。

[ˈfeɪdɪŋ][ðə; ði][hoʊl][ˈkærəktər] — [aɪˈtiː][maɪt][hæv; həv][bɪn][ˈɜːrli][ˈsɑːroʊ] , [ɔːr][ˈbɔːs][ʌv; əv]
shading the whole character — it might have been early sorrow , or loss of

[ˈfɔːrtʃən] , [ɔːr][ˈbæfəld][æmˈbɪʃ(ə)n] ,
fortune , or baffled ambition ,
财富 , 或者 困惑 志向 ,

为整个人物形象增添了色彩——可能是早年的悲伤,或是财富的丧失,或是受挫的抱负。

[ɔːr][ʌnrɪˈkwɑɪtɪd][lʌv] .

or unrequited love .
或者 单相思 爱 .

或者单恋。

[stiːl] , [aɪˈtiː][ˈʊʊn][fɔːrθ][ˈpæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈspɪəriənst][aɪ] , [enɪɡˈmætɪkəl] , [mɪˈstɪəriəs] ,
Still , it shone forth patent to the experienced eye , enigmatical , mysterious ,
仍然 , 它 闪耀 前进 专利 到 这 经验丰富的 眼睛 , 神秘的 , 神秘 ,

[ˈsɑːmbər] .
sombre .
阴沉 .

然而,对于经验丰富的人来说,它却散发着显而易见的神秘、晦涩、阴郁的气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ˈmeni] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][best] ,
There was danger , also , in it , and many , who knew him best ,
那里 曾是 危险 , 还 , 在 它 , 和 许多 , WHO 知道 他 最好的 ,

其中也蕴含着危险,许多最了解他的人都意识到了这一点。

[əˈtrɪbjʊːtɪd][hɪz; ɪz][ˌeksənˈtrɪsəti][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɔfənd] [feɪz] [ʌv; əv][ɪnˈsæni] .
attributed his eccentricity to a softened phase of insanity .
归因于 他的 古怪 到 一个 软化 阶段 的 疯狂 .

他将自己的古怪行为归因于精神错乱症状的缓解期。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][mɑːrkt][ˈpræktɪk(ə)l][treɪt][ʌv; əv] - [ˈkærəktər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˌθuːziæzəm]
But the most marked practical trait of Pollexfen's character was his enthusiasm
但 这 最多 标记 实际的 特征 的 - 特点 曾是 他的 热情

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

for his art .
为了 他的 艺术 .

但波勒克斯芬性格中最显著的实用特征是他对艺术的热情。

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第4/17页

[hiː; hi] ['stʌdɪd] [ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [hɪnts] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡlɔːrɪəs]
He studied its history , from the humble hints of Niépce to the glorious
他 研究 它是 历史 , 从 这 谦逊的 提示 的 - 到 这 辉煌
[ˈtraɪəmfz] [ʌv; əv] [fɑːrkə] ,
triumphs of Farquer ,
胜利 的 法奎尔 ,

他研究了它的历史，从尼埃普斯的卑微尝试到法尔凯尔的辉煌成就，

[ˈbɪŋɡəm] , [ænd; ænd] [ˈbrædli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][soʊl] - [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Bingham , and Bradley , with all the soul - engrossing fidelity of a child ,
宾厄姆 , 和 布拉德利 , 和 全部 这 灵魂 - 引人入胜 忠诚 的 一个 孩子 ,
宾厄姆和布拉德利，带着孩子般全心全意的忠诚，

[ænd; ænd] [spɛnt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈaʊər][ɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][ˈraɪv(ə)l][ɔːr] [sərˈpæs] [ðem; ðəm] .
and spent many a midnight hour in striving to rival or surpass them .
和 花费 许多 一个 午夜 小时 在 努力 到 竞争对手或者 超过 他们 .
他们曾无数次熬过午夜，努力与他们匹敌或超越他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
It was always a subject of astonishment with me , until after his death ,
它 曾是 总是 一个 主题 的 惊讶 和 我 , 直到 后 他的 死亡 ,
这件事一直让我感到惊讶，直到他去世后才有所释怀。

[haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [rʌf] , [æθˈletɪk] [ˈsiːmən] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈklerd] [hiː; hi][wʌz; wəz]
how it happened that a rough , athletic seaman , as people declared he was
如何 它 发生 那 一个 粗糙的 , 运动 水手 , 作为 人们 声明 他 曾是
[əˈrɪdʒənəli] ,
originally ,
起初 ,
人们最初称他为粗犷、健壮的水手，事情究竟是如何发生的呢？

[ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ɪnˈtensli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [teɪst] ,
should become so intensely absorbed in a science requiring delicacy of taste ,
应该 变得 所以 强烈地 吸收 在 一个 科学 需要 美味 的 品尝 ,
应该如此全身心地投入到一门需要细腻味觉的科学中，

[ænd; ænd] [skɪl] [ɪn] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] , [ɪn][ɪts][ˈpræktɪk(ə)l] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n]
and skill in manipulation rather than power of muscle , in its practical application
和 技能 在 操纵 相当 比 力量 的 肌肉 , 在 它是 实际的 应用
.
:
.
在实际应用中，关键在于操控技巧而非肌肉力量。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈkɜrfəli] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈpepərz] [taɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpækɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
But after carefully examining the papers tied up in the same package with his
但 后 小心 检查 这 文件 系 向上 在 这 相同的 包裹 和 他的
[læst] [wɪl] [ænd; ænd] [ˈtestəmənt] ,
last will and testament ,
最后的 将要 和 遗嘱 ,
但仔细查看了与他的遗嘱一起包裹在同一个包裹里的文件后，

[aɪ] ['si:st] [tu:; tə] ['wʌndə] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [noʊ] ['fɜ:rðə] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
I ceased to wonder , and sought no further for an explanation .
我 停止 到 想知道 , 和 寻求 不 更远 为了 一个 解释 .

我不再感到疑惑,也不再寻求解释。

[, [pi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[moʊst] ['prɑ:miːnənt] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['kerfəli] [prɪ'zɜ:rv] ['dɑ:kjuments][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][dɪ'ploʊmə] ,
Most prominent amongst these carefully preserved documents was an old diploma ,
最多 著名的 在 这些 小心 保存完好 文件 曾是 一个 老的 文凭 ,
[græntɪd] [baɪ][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,
granted by the University of Edinburgh ,
的确 经过 这 大学 的 爱丁堡 ,

在这些精心保存的文件中,最引人注目的是一份由爱丁堡大学颁发的旧文凭。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [tu:; tə] " [dʒɑ:n] ['pɒləksfən] , [dʒent] . , [ʌv; əv] - , ['p\\:θjə(r)] , "
in the year 1821 , to " John Pollexfen , Gent . , of Hallicardin , Perthshire , "
在 这 年 - , 到 " 约翰 波勒克斯芬 , 根特 . , 的 - , 珀斯郡 , "
['kɒnstɪtju:tɪŋ] [hɪm; ɪm]['dɑ:ktər][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .
constituting him Doctor of Medicine .
构成 他 医生 的 药品 .

1821 年,授予“珀斯郡哈利卡丁的绅士约翰·波勒克斯芬”医学博士学位。

[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'ploʊmə] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , [klɪr] [hænd] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn'dɔ:st]
On the back of the diploma , written in a round , clear hand , I found indorsed
在 这 后退 的 这 文凭 , 书面 在 一个 圆形的 , 清除 手 , 我 成立 认可
[æz; əz] ['fɑ:louz] :
as follows :
作为 跟随 :

在毕业证书背面,我发现用圆润清晰的笔迹写着如下批注:

[fɪfti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ][bɔ:st][baɪ] [prə'fesɪŋ] ['mɑ:dərn] ['kwækəri] .
Fifteen years of my life have I lost by professing modern quackery .
十五 年 的 我的 生活 有 我 丢失的 经过 声称 现代的 庸医 .
I wasted fifteen years of my life in believing modern quackery .
我浪费了十五年的光阴,去信奉现代伪科学。

['medɪs(ə)n][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['saɪəns] , ['prɑ:pərli] [soʊ] [kɔ:ld] .
Medicine is not a science , properly so called .
药品 是 不是 一个 科学 , 适当地 所以 称为 .

医学并非严格意义上的科学。

[aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][moʊst][bʌt; bət][æn; ən][ɑ:rt] .
It is at most but an art .
它 是 在 最多 但 一个 艺术 .

充其量只是一门艺术。

[hi; hi] [best] [sək'si:dz] [hu:] [kri'eɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstəm] .
He best succeeds who creates his own system .
他 最好的 成功 WHO 创建 他的 自己的 系统 .

那些创建自己体系的人最容易成功。

[i:tʃ] [dʒenə'reɪ(ə)n] [ə'dɒpts] [ɪts][prɪ'kju:lɪər]['mænjʊəl] : [sæŋgrɑ:doʊ][tu:; tə] - [deɪ] ; ['tɒmsn] [tu:; tə] -
Each generation adopts its peculiar manual : Sangrado to - day ; Thomson to -
每个 一代 领养 它是 奇特 手动的 : 圣格拉多 到 - 天 ; 汤姆逊 到 -
['mɔ:roʊ] ; ['hɑ:nəmən] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .
morrow ; Hahnemann the day after .
明天 ; 哈内曼 这 天 后 .

每一代人都有自己独特的指导原则:今天桑格拉多;明天汤姆逊;后天哈内曼。

[ˈsɜːrdʒəri] [ədˈvænsɪz] ； [ˈfɪzɪk] [ɪz] [ˈsteɪʃənəri] 。

Surgery advances ; physic is stationary 。

外科手术 进展 ； 物理学 是 静止的 。

外科手术不断进步，内科学却停滞不前。

[bʌt; bət] [ˈkemɪstri] ， [ˈɡlɔːriəs] [ˈkemɪstri] ， [ɪz][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] 。

But chemistry , glorious chemistry , is a science 。

但 化学 ， 辉煌 化学 ， 是 一个 科学 。

但是化学，辉煌的化学，是一门科学。

[bɔːrn][əˈmɪd] [diˈzɒlvɪŋ] [ˈruːɪnz] , [ænd; ənd] [ˈkreɪld] [əˈpɑːn][ˈrəʊləz][ʌv; əv][ˈfaɪər] , [hɜːr; hər][step][ɪz][ˈɑːnwərd]

Born amid dissolving ruins , and cradled upon rollers of fire , her step is onward

出生 之中 溶解 废墟 ， 和 摇篮 之上 滚筒 的 火 ， 她 步 是 向前

。

。

。

她诞生于崩塌的废墟之中，在滚滚烈火的怀抱中成长，她的脚步是向前迈进的。

[æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [æz; əz][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l] [ˈmiːniəl] ， [ˌhensˈfɔːrθ] [jæl; jəl][biː; bi] [faʊnd]

At her side , as an humble menial , henceforth shall be found

在 她 边 ， 作为 一个 谦逊的 卑微的 ， 今后 将 是 成立

从此以后，她身边将出现一个卑微的仆人。

[dʒɑːn] [ˈpɒləksfən] 。

John Pollexfen 。

约翰 波勒克斯芬 。

约翰·波勒克斯芬。

[ðə; ði] [ɪnˈdɔːrsmənt] [bɔːr] [noʊ] [deɪt] ， [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr]

The indorsement bore no date , but it must have been written long before

这 背书 钻孔 不 日期 ， 但 它 必须 有 到过 书面 长的 前

[hɪz; ɪz] [ɪmɪˈɡreɪʃn] [tuː; tə][kæləˈfɔːrniə] 。

his immigration to California 。

他的 移民 到 加利福尼亚州 。

这份背书没有日期，但肯定是在他移民加利福尼亚之前很久就写成的。

[let] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Let us now proceed with the interview between the photographer and his

让 我们 现在 继续 和 这 面试 之间 这 摄影师 和 他的

[ɪmˈplɔɪː] 。

employee 。

员工 。

现在让我们继续进行摄影师和他员工之间的采访。

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈkwɪkli] ， " [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][kjuː] ？ " [diˈmɑːndɪd] [ˈpɒləksfən] 。

Repeating the question quickly , " Who gave you the cue ? " demanded Pollexfen 。

重复 这 问题 迅速地 ， " WHO 给予 你 这 提示 ？ " 要求 波勒克斯芬 。

波勒克斯芬迅速重复了一遍问题：“是谁给你的暗示？”

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [tɔːt] [em ˈiː] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] ， [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [teɪst] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]

" My father taught me drawing and painting , but my own taste suggested the

" 我的 父亲 教授 我 绘画 和 绘画 ， 但 我的 自己的 品尝 建议 这

[ˈkʌləɪŋ] 。

coloring 。

" 染色 。

“我父亲教我绘画，但我自己的喜好决定了我擅长着色。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [ˈriːəli] ， [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌpɔːrˈself] ， [ˈmɪs] 。

" Do you mean to tell me , really , that you taught yourself , Mlle . Marmont ?

" 做 你 意思是 到 告诉 我 ， 真的 ， 那 你 教授 你自己 ， 小姐 。

“您是真的要告诉我，您是自学的吗，马尔蒙小姐？”

" [ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði][kəʊld] , [greɪ] [aɪ] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʌn'wɒntɪd] ['brɪljəns,-jənsɪ] .
" and as he said this , the cold , gray eye lit up with unwanted brilliancy .
" 和 作为 他 说 这 , 这 寒冷的 , 灰色的 眼睛 点燃向上 和 不寻常的 才华横溢 .

“就在他说这话的时候，那双冰冷的灰色眼睛里闪过一丝异样的光芒。”

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['lʌstrəs] [aɪz] ,
" What I say is true , " replied the girl , and elevating her own lustrous eyes ,
" 什么 我 说 是 真的 , " 回复 这 女孩 , 和 提升 她 自己的 光泽的 眼睛 ,

“我说的都是真的，”女孩回答道，同时抬起她那双明亮的眼睛。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [kwɑɪt] [æz; əz] ['stedɪ] .
they encountered his own , with a glance quite as steady .
他们 遭遇 他的 自己的 , 和 一个 瞥一眼 相当 作为 稳定的 .

他们与他相遇，目光同样坚定。

" [let] [ju: 'es][gəʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [tɪnts] [mɔ:ɹ] ['fɒli] ;
" Let us go into the sunlight , and examine the tints more fully ;
" 让 我们 去 进入 这 阳光 , 和 检查 这 色调 更多的 完全 ;

“让我们到阳光下，更仔细地观察一下颜色；

" [ænd; ənd][ɪ'li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wer] ['kʌstəməɹz]
" and leading the way they emerged into the sitting - room where customers
" 和 领导 这 方式 他们 出现 进入 这 坐着 - 房间 在哪里 顾客

[wɜ:r; wəɹ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['pleʒəɹ] .
were in the habit of awaiting the artist's pleasure .
是 在 这 习惯 的 等待中 这 艺术家的 乐趣 .

于是，他们带头走进了客厅，顾客们习惯在那里等待艺术家的表演。

[hɪr] [ðə; ði] ['pɪktʃəɹz] [wɜ:r; wəɹ] [ə'gen] ['kloʊsli] ['skru:tɪn,aɪzd] , [bʌt; bət]
Here the pictures were again closely scrutinized , but
这里 这 图片 是 再次 密切 仔细审查 , 但

这里，这些照片再次被仔细审视，但是

[,[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[fɑ:ɹ] [mɔ:ɹ] ['ækjəɹətli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:ɹ] ;
far more accurately than before ;
远的 更多的 准确 比 前 ;

比以前准确得多；

[ænd; ənd][ɪ'æftər] ['fɒli] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [hɪz; ɪz][,kjəri'ɑ:səti][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə,rɪdʒə'hæləti][ʌv; əv][ðə; ði]
and after fully satisfying his curiosity on the score of the originality of the
penciling ,
和 后 完全 令人满意 他的 好奇心 在 这 分数 的 这 独创性 的 这
铅笔画 ,

在充分满足了他对铅笔画原创性的的好奇心之后，

[ə'prəʊtʃt] [lu:'si:l] ['veri] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [dɑ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [glæns] [ɪntu:][ðə; ði] [depθs]
approached Lucile very closely , and darting his wonderful glance into the depths
接近 露西尔 非常 密切 , 和 飞镖 他的 精彩的 瞥一眼 进入 这 深度

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [aɪz] ,
of her own eyes ,
的 她 自己的 眼睛 ,

他凑近露西尔，目光深邃地扫过她的眼睛，

[sed] , [ɪ'æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] ['glɔ:riəs] [aɪz] .
said , after a moment's pause , " You have glorious eyes .
说 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 你 有 辉煌 眼睛 .

停顿片刻后，他说道：“你的眼睛真漂亮。”

" [lu:'si:l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['prəʊtest] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [wei] , [ə'genst] [sʌt] [ædzə'leɪ(ə)n] , [wen]
" **Lucile was about to protest , in a hurried way , against such adulation , when**
" 露西尔 曾是 关于 到 反对 , 在 一个 慌忙 方式 , 反对 这样的 崇拜 , 什么时候
[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
he continued :
他 持续 :

露西尔正要匆忙抗议这种奉承，他却继续说道：

" [nei] , [nei] , [du:] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [aɪ 'ti:] .
" **Nay , nay , do not deny it .**
" 不 , 不 , 做 不是 否定 它 .

“不，不，不要否认。”

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['fæðəmləs] [ɔ:bz] [ðæt] ['evər][aɪ] [bɪ'held] — [lɑ:rdʒ] , [tu:] ,
Your eyes are the most fathomless orbs that ever I beheld — large , too ,
你的 眼睛 是 这 最多 深不可测 球体 那 曾经 我 观看 — 大的 , 也 ,
你的眼睛是我见过的最深邃的眼眸——而且很大。

[ænd; ænd] ['lʌstrəs] — [ðə; ði] ['veri] [aɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [faɪv] ['jɪrz] [pæst] .
and lustrous — the very eyes I have been searching for these five years past .
和 光泽的 — 这 非常 眼睛 我 有 到过 搜索 为了 这些 五 年 过去的 .
而且闪闪发光——正是我这五年来一直在寻找的眼睛。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ; [ə; eɪ] [rer] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] !
A judge of color ; a rare judge of color !
一个 法官 的 颜色 ; 一个 稀有的 法官 的 颜色 !
一位肤色评委；一位罕见的肤色评委！

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
How is your father to - day , my child ?
如何 是 你的 父亲 到 - 天 , 我的 孩子 ?
孩子，你爸爸今天怎么样？

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [meɪd] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ʌv; əv]
" **The tone of voice in which this last remark was made had in it more of**
" 这 语气 的 嗓音 在 哪个 这 最后的 评论 曾是 制成 有 在 它 更多的 的
[ðə; ði] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tendər] .
the curious than the tender .
这 好奇的 比 这 投标 .

“说出最后这句话时的语气，与其说是温柔，不如说是好奇。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [prə'paʊndɪd] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæn; ðən]
It seemed to have been propounded more as a matter of business than
它 似乎 到 有 到过 提出的 更多的 作为 一个 事情 的 商业 比
[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
of feeling .
的 感觉 .

这件事似乎更多是出于商业考量而非情感因素。

[sti:l] , [lu:'si:l] [rɪ'plaɪd] [rɪ'spektfəli] , " [oʊ] ! [wɜ:rs] , [sɜ:r] ; [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:rs] .
Still , Lucile replied respectfully , " Oh ! worse , sir ; a great deal worse .
仍然 , 露西尔 回复 尊敬 , " 哦 ! 更糟 , 先生 ; 一个 伟大的 交易 更糟 .
露西尔恭敬地回答说：“哦！更糟了，先生；糟得多。”

['dɑ:ktər] [waɪt] [di'kleəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] ,
Doctor White declares that it is impossible for him to recover ,
医生 白色的 声明 那 它 是 不可能的 为了 他 到 恢复 ,
怀特医生断言他不可能康复。

[ænd; ænd] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] . "
and that he cannot live much longer . "
和 那 他 不能 居住 很多 更长 . "
他活不了多久了。

" [nɑ:t][lɪv; laɪv] ? " [rɪ'plaɪd] [ˈpɒləksfən] , " [nɑ:t][lɪv; laɪv] ?
" **Not live ?** " **replied Pollexfen** , " **not live ?**
" 不是 居住 ? " 回复 波勒克斯芬 , " 不是 居住 ?

“不是直播吗？”波勒克斯芬回答道，“不是直播吗？”

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˈmju:zɪŋ] , [hi:; hi] [ˈsɑ:ləmli] [ˈædɪd] , " [wen] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [ded] , [lu:'si:l] ,
" **Then , as if musing , he solemnly added ,** " **When your father is dead , Lucile ,**
" 然后 , 作为 如果 沉思 , 他 庄严地 额外 , " 什么时候 你的 父亲 是 死的 , 露西尔 ,
[kʌm] [tu:; tə][em 'i:] ,
come to me ,
来 到 我 ,

然后，他若有所思地郑重补充道：“露西尔，等你父亲去世后，就来找我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [jɔr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] .
and I will make your fortune .
和 我 将要 制作 你的 财富 .

我会让你发财。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊʊ] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [pleɪs] [jɔ:r'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [ˈʌndər] [maɪ]
That is , if you follow my advice , and place yourself exclusively under my
那 是 , 如果 你 跟随 我的 建议 , 和 地方 你自己 只 在下面 我的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
instructions .
指示 .

也就是说，如果你听从我的建议，完全听从我的指示。

[neɪ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ɜ:rn] [aɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .
Nay , but you shall earn it yourself .
不 , 但 你 将 赚 它 你自己 .

不，你必须靠自己挣来。

[si:] !
See !
看 !

看！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] [dɪˈpɑ:zɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , " [si:]
" **he exclaimed , and producing a bank deposit - book from his pocket ,** " **See**
" 他 惊呼 , 和 生产 一个 银行 订金 - 书 从 他的 口袋 , " 看
!
!
!

“他惊喊道，并从口袋里掏出一本银行存款簿，‘看！’”

[hɪr] [hæv; həv][aɪ][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz][ɪn][bæŋk] ,
here have I seven thousand five hundred dollars in bank ,
这里 有 我 七 千 五 百 美元 在 银行 ,

我银行账户里有七千五百美元。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌŋ][ʌv; əv][jɔr; jər] [aɪz] .
and I would gladly exchange it for one of your eyes .
和 我 会 乐意 交换 它 为了 一 的 你的 眼睛 .

我愿意用它换你的一只眼睛。

" [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ˌoʊvərˈwelmd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd][fi:; ji][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [rɪˈmi:diət] [rɪˈplaɪ] ;
" **Astonishment overwhelmed the girl , and she could make no immediate reply ;**
" 惊讶 不堪重负 这 女孩 , 和 她 可以 制作 不 即时 回复 ;

“女孩惊愕不已，一时语塞；

[ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səʔɪntli] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeɪn] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði]
and before she had sufficiently recovered her self - possession to speak , the
和 前 她 有 足够 恢复 她 自己 - 拥有 到 说话 , 这
[fə'tɑːgrəfər] [heɪstɪli] [ʔədɪd] , " [dəʊnt] [wʌndər] ;
photographer hastily added , " Don't wonder ;
摄影师 草草 额外 , " 不 想知道 ;
还没等她完全恢复镇定, 能够开口说话, 摄影师就急忙补充道: “别奇怪;

[fer'wel] , [naʊ] .
farewell , now .
告别 , 现在 .

再见了。

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] — [sev(ə)n] [θaʊz(ə)nd] [faɪv] [hʌndrəd] [ˈdɔːləz, 'dɔləz][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn]
Remember what I have said — seven thousand five hundred dollars just for one
记住 什么 我 有 说 — 七 千 五 百 美元 只是 为了 一
[aɪ] !
eye !
眼睛 !

记住我说过话——一只眼睛就要七千五百美元!

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 64**]
" [页 -]

[第64页]

[luː'siːl] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [wɪ'ðəʊt] [ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] .
Lucile was glad to escape , without uttering a syllable .
露西尔 曾是 高兴的 到 逃脱 , 没有 发出声音 一个 音节 .

露西尔一言不发地逃脱了, 她很高兴。

[pər'sʊ] [hɜːr; hər] [wei] [ˈhoʊmwərdz] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɒndəd] [ˈdiːpli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələ] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ]
Pursuing her way homewards , she pondered deeply over the singular remark with
追求 她 方式 回家 , 她 沉思 深 超过 这 单数 评论 和
[wɪtʃ] [ˈpɒləksfən] [kloʊzd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
which Pollexfen closed the conversation ,
哪个 波勒克斯芬 关闭 这 对话 ,

在回家的路上, 她反复思索着波勒克斯芬结束谈话时那句特别的话。

[ænd; ənd][hæf] [ˈmʌtərɪŋ] , [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ɪn] [ˈɜːrɪnst] ?
and half muttering , said to herself , " Can he be in earnest ?
和 一半 喃喃自语 , 说 到 她自己 , " 能 他 是 在 认真 ?

她一边喃喃自语, 一边自言自语道: “他是认真的吗? ”

[ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ɑːd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'sentɹɪk] [mæn] [peɪz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] ?
or is it simply the odd way in which an eccentric man pays a compliment ?
或者 是 它 简单地 这 奇怪的 方式 在 哪个 一个 偏心 男人 支付 一个 赞扬 ?

或者, 这仅仅是一个古怪的人表达赞美的一种奇特方式?

" [bʌt; bət] [lɔːŋ] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɑːlv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] , [ˈʌðər] [θɔːts] , [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] ,
" **But long before she could solve the enigma , other thoughts , far more engrossing ,**
" 但 长的 前 她 可以 解决 这 谜 , 其他 想法 , 远的 更多的 引人入胜 ,
但早在她解开这个谜团之前, 其他更引人入胜的想法就涌上心头了。

[tʊk] [soʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
took sole possession of her mind .
采取 唯一 拥有 的 她 头脑 .

完全占据了她的思想。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɒli] [ˈriːələɪzd] [hɜːr; hər][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [ˈlʌvər] ,
She fully realized her situation — a dying father , and a sick lover ,
她 完全 已实现 她 情况 — 一个 垂死 父亲 , 和 一个 生病的 情人 ,

她完全意识到自己的处境——父亲即将离世, 爱人又病重。

[bəʊθ] [dɪ'pendənt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meɪzər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,
both dependent in a great measure upon her exertions ,
两个都 依赖 在 一个 伟大的 措施 之上 她 努力 ,

两者在很大程度上都依赖于她的努力,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][nɑ:t] [jet] [pæst][hɜ:r; həɹ] [sev(ə)n'ti:nθ] [jɪr] .
and she herself not yet past her seventeenth year .
和 她 她自己 不是 然而 过去的 她 第十七 年 .

而她本人还不到十七岁。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hoʊm] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['kɔrtlənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
On reaching home she found the door wide open , and Courtland standing in the
在 到达 家 她 成立 这 门 宽的 打开 , 和 科特兰 常设 在 这
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,

她到家时发现门大开着, 考特兰站在门口。

[ˈeɪdɪəntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə'raɪv(ə)l] .
evidently awaiting her arrival .
显然 等待中 她 到达 .

显然是在等她到来。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ə'prəʊtʃt] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [tuʊld][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz]
As she approached , their eyes met , and a glance told her that all was
作为 她 接近 , 他们的 眼睛 遇见 , 和 一个 瞥一眼 讲述 她 那 全部 曾是

[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

当她走近时, 他们的目光相遇了, 一个眼神告诉她, 一切都结束了。

" [ded] ! " ['sɔ:ftli] ['wɪspəd] ['kɔrtlənd] .
" Dead ! " softly whispered Courtland .
" 死的 ! " 轻轻 低声说道 科特兰 .

“死了!”科特兰轻声低语道。

[ə; eɪ][ˈstɑf(ə)ld][es ʊ ˈbi:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
A stifled sob was all that broke from the lips of the child ,
一个 窒息 哭泣 曾是 全部 那 打破 从 这 嘴唇 的 这 孩子 ,

孩子喉咙里只发出了一声压抑的抽泣。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [fel] ['laɪfləs] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] .
as she fell lifeless into the arms of her lover .
作为 她 跌倒 无生命 进入 这 武器 的 她 情人 .

她无力地倒在了爱人的怀里。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][ðə; ði][eg'zʌɪld]
I pass over the mournful circumstances attending the funeral of the exiled
我 经过 超过 这 悲哀 情况 参加 这 葬礼 的 这 放逐

[ˈfrentʃmən] .
Frenchman .
法国人 .

我不赘述流亡法国人葬礼上的悲惨场面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ,
He was borne to his grave by a select few of his countrymen ,
他 曾是 出生 到 他的 严重 经过 一个 选择 很少 的 他的 同胞们 ,

他由少数几位同胞抬入墓地。

[hu:z] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
whose acquaintance he had made during his short residence in this city .
谁 熟人 他 有 制成 期间 他的 短的 住宅 在 这 城市 .

他是在这座城市短暂居住期间结识的这个人。

[laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] , [hu:] [hæv; həv] ['peri:t] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] , [hi:; hi][daɪd] ,
Like thousands of others , who have perished in our midst , he died ,
喜欢 数千 的 其他的 , WHO 有 遇难 在 我们的 中间 , 他 死亡 ,
[ænd; ənd] " [left][noʊ][saɪn] .
and " left no sign .
和 " 左边 不 符号 :

像成千上万其他在我们中间丧生的人一样, 他死了, 而且“没有留下任何痕迹”。

" [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['aɪtəm][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" The newspapers published the item the next morning ,
" 这 报纸 已发布 这 物品 这 下一个 早晨 ,
第二天早上, 报纸刊登了这条新闻。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] [raɪts] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz]
and before the sun had set upon his funeral rites the poor man was
和 前 这 太阳 有 放 之上 他的 葬礼 仪式 这 贫穷的 男人 曾是
[fər'gɑ:tn] [baɪ][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['pɜ:sənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nærətɪv] .
forgotten by all except the immediate persons connected with this narrative .
被遗忘的 经过 全部 除了 这 即时 人 连接 和 这 叙述 :

在他葬礼仪式结束、太阳还没落山之前, 除了与这个故事直接相关的人之外, 所有人都忘记了这个可怜的人。

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [æt; ət] [li:st] , [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] ,
To one of them , at least , his death was not only an important event ,
到 一 的 他们 , 在 至少 , 他的 死亡 曾是 不是 仅有的 一个 重要的 事件 ,
至少对其中一人来说, 他的死不仅仅是一件大事,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['epək] [ɪn][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
but it formed a great epoch in her history .
但 它 形成 一个 伟大的 时代 在 她 历史 .
但这在她历史上构成了一个伟大的时代。

[lu:'si:l] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['helpləs] , [kən'faɪdɪŋ] ,
Lucile was transformed , in a moment of time , from a helpless , confiding ,
露西尔 曾是 转变 , 在 一个 片刻 的 时间 , 从 一个 无助 , 倾诉 ,
[ə'fekʃənət] [gɜ:rl] , [ɪntu:][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] ,
affectionate girl , into a full - grown ,
亲热 女孩 , 进入 一个 满的 - 生长 ,
露西尔在一瞬间从一个无助、易倾诉、充满爱心的女孩, 变成了一个成熟的.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[self] - [dɪ'pendənt] , [ɪm'pɪriəs] ['wʊmən] .
self - dependent , imperious woman .
自己 - 依赖 , 专横 女士 .
独立自主、专横跋扈的女人。

[sʌtʃ] [ˌrevə'lu:ʃənz] , [aɪ] [noʊ] , [ɑ:r; ər] [rer] [ɪn] ['evrɪdeɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][bʌt; bət] ['seldəm] [ə'kɜ:r] ; [ɪn]
Such revolutions , I know , are rare in everyday life , and but seldom occur ; in
这样的 革命 , 我 知道 , 是 稀有的 在 每天 生活 , 和 但 很少 发生 ; 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
我知道, 这样的革命在日常生活中很少见, 也很少发生; 事实上,

[ðeɪ] [ˈnevər] [ˈhæpən] [ɪkˈsept] [ɪn] [ðooz] [rer] [ˈɪnstənsɪz] [wer] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [stæmpt] [ə; eɪ]
they never happen except in those rare instances where nature has stamped a
他们 绝不 发生 除了 在 那些 稀有的 实例 在哪里 自然 有 盖章 一个
[ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ɪnˈbɔːrn][əˌrɪdʒəˈnæləti][ænd; ənd] [fɔːrs] ,
character with the elements of inborn originality and force ,
特点 和 这 元素 的 先天 独创性 和 力量 ;
这种情况只会在极少数情况下发生，比如自然赋予某个角色与生俱来的独创性和力量。

[wɪtʃ] [ˈæksɪdənt] , [ɔːr] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌl](ə)n] , [dɪˈveləps] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː] [fʊl] [məˈtʃʊrəti] .
which accident , or sudden revulsion , develops at once into full maturity .
哪个 事故 , 或者 突然 厌恶 , 发展 在 一次 进入 满的 到期 .
这种意外或突发的反感，会立即发展到完全成熟。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][soʊl] ,
To such a soul ,
到 这样的 一个 灵魂 ;
对于这样的灵魂，

[deθ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊnli] [ˈperənt] [ˈɔpəreɪts] [laɪk][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈsɑːlstɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə-]
death of an only parent operates like the summer solstice upon the whiter
死亡 的 一个 仅有的 父母 运作 喜欢 这 夏天 冬至 之上 这 更白
[snəʊ] [ʌv; əv][saɪˈbɪriə] .
snow of Siberia .
雪 的 西伯利亚 .
独生父母的离世，如同夏至降临西伯利亚洁白的雪地一般，带来巨大的冲击。

[aɪ ˈtiː] [melts] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [krɪˈduːləti] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələsli] ,
It melts away the weakness and credulity of childhood almost miraculously ,
它 融化 离开 这 弱点 和 轻信 的 童年 几乎 奇迹般地 ,
[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪts] ,
and exhibits ,
和 展品 ;
它几乎奇迹般地融化了孩童的软弱和轻信，并展现出：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpəˈrɪ](ə)n] ,
with the suddenness of an apparition ,
和 这 突然 的 一个 幻影 ;
如同幽灵般突然出现，

[ðə; ði][ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈnoʊn] [treɪts] [ðæt] [wɪl] [fərˈevər] [ˈæftərwərdz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði]
the secret and hitherto unknown traits that will forever afterwards distinguish the
这 秘密 和 迄今为止 未知 特征 那 将要 永远 然后 区分 这
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
individual .
个人 .
那些此前不为人知的秘密特质，将永远使这个人与众不同。

[ðə; ði][ekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [ˈmɔːrəl] [fəˈnɑːmɪnən] [kənˈsɪsts] [ˈsɪmplɪ] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
The explanation of this curious moral phenomenon consists simply in bringing to the
这 解释 的 这 好奇的 道德 现象 由 简单地 在 带来 到 这
[ˈsɜːrfɪs] [wʌt] [ɔːˈredi] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [brɪˈloʊ] ;
surface what already was in existence below ;
表面 什么 已经 曾是 在 存在 以下 ;
这种奇特的道德现象的解释，其实就是将原本就存在于其下的事物揭示出来；

[nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪnstənˈteɪniəs] [krɪˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
not in the instantaneous creation of new elements of character .
不是 在 这 瞬间 创建 的 新的 元素 的 特点 .
并非瞬间创造出新的性格特征。

[ðə; ði][ˈtɪsjuːz, ˈtɪʃuːz][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ðer; ðər] ; [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈhɑːrdn] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈboʊn] .
The tissues were already there ; circumstance hardens them into bone .
这 组织 是 已经 那里 ; 环境 硬化 他们 进入 骨 .
组织原本就存在；环境使它们硬化成骨骼。

[ðʌs] [wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈhoʊld][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɑːrv(ə)] [prəˈduːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Thus we sometimes behold the same marvel produced by the marriage of some
因此 我们 有时 看哪 这 相同的 奇迹 生产 经过 这 婚姻 的 一些
[ˈkærəktərləs] [gɜːrl] ,
characterless girl ,
缺乏个性 女孩 ,
因此，我们有时会看到，一些品行平庸的女孩嫁人后，也会产生同样的奇观。

[huːm] [wiː; wi][pərˈhæps][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti][wiː; wi]
whom we perhaps had known from infancy , and whose individuality we
谁 我们 也许 有 已知 从 婴儿期 , 和 谁 个性 我们
[hæd; həd] [əˈsoʊsiəti] [wɪð; wɪθ] [keɪk] ,
had associated with cake ,
有 联系 和 蛋糕 ,
我们或许从婴儿时期就认识他，并将他独特的个性与蛋糕联系在一起。

[ɔːr] [ˈkrɪnəlɪn] — [ə; eɪ] [geɪ] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜːrd][ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)] [laɪf] , [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈfrɪvələs]
or crinoline — a gay humming - bird of social life , so light and frivolous
或者 裙撑 — 一个 同性恋 哼唱 - 鸟 的 社会的 生活 , 所以 光 和 轻浮
[ænd; ənd][ʌnˈsteɪb(ə)] , [ðæt] ,
and unstable , that ,
和 不稳定 , 那 ,
或者说，裙撑——社交生活中一只轻盈飘逸、轻浮不羁的快乐蜂鸟，如此轻盈、轻浮、不稳定，以至于

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flɪtɪd] [əˈkrɔːs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæθweɪ] , [wiː; wi] [ˈskersli] [deɪnd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt]
as she flitted across our pathway , we scarcely deigned her the compliment
作为 她 飞掠 穿过 我们的 路径 , 我们 几乎 设计 她 这 赞扬
[ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] .
of a thought .
的 一个 想法 .
当她轻盈地穿过我们的小路时，我们几乎没有纤尊降贵地向她表达哪怕一丝赞美之情。

[jet] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈnʌp]lɪz] , [wiː; wi] [miːt] [ðə; ði][self] - [seɪm] [ˈwɔːrblər] ,
Yet a week or a month after her nuptials , we meet the self - same warbler ,
然而 一个 星期 或者 一个 月 后 她 婚礼 , 我们 见面 这 自己 - 相同的 莺 ,
然而，在她婚礼后的一周或一个月后，我们又遇到了那只莺鸟。

[nɑːt][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [ruːf] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] " [vaɪn][ænd; ənd]
not as of old , beneath the paternal roof , but under her own " vine and
不是 作为 的 老的 , 下面 这 父系 屋顶 , 但 在下面 她 自己的 " 藤 和
[fɪg] - [triː] ,
fig - tree ,
如图 - 树 ,
不再像过去那样在父亲的屋檐下，而是在她自己的“葡萄树和无花果树下”。

" [ænd; ənd][ɪn] [əˈstaːnɪʃmənt] [wiː; wi][æsk] [ɑːrˈselvz] ,
" **and in astonishment we ask ourselves ,**
" 和 在 惊讶 我们 问 我们自己 ,
我们惊讶地问自己：

" [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [mɪs] [wiː; wi] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Can this be the bread - and - butter Miss we passed by with the**
" 能 这 是 这 面包 - 和 - 黄油 错过 我们 通过了 经过 和 这
[ˈɪnsələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɪr] ,
insolence of a sneer ,
傲慢 的 一个 冷笑 ,
“这就是我们之前带着轻蔑的嘲讽目光擦肩而过的那位靠卖面包为生的小姐吗？”

[ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ə'gəʊ] ?
a short time ago ?
一个 短的 时间 前 ?

不久前？

" [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [naʊ] !
" Behold her now !
" 看哪 她 现在 !

“瞧瞧她现在！”

[ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [sɪts] ['wʊmən'hʊd] .
On her brow sits womanhood .
在 她 眉头 坐着 女性 .

她的眉宇间洋溢着女性的柔美。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [bi:m] [aʊt] ['pælpəbli] [treɪts] [ʌv; əv] [greɪt] [fɔːrs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'næləti] .
Upon her features beam out palpably traits of great force and originality .
之上 她 特征 光束 出去 明显地 特征 的 伟大的 力量 和 独创性 .

她的脸上明显散发着强大的气场和独特的个性。

[ʃiː; ji] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] ,
She moves with the majesty of a queen ,
她 移动 和 这 威严 的 一个 女王 ,

她举手投足间都散发着女王般的威严。

[ænd; ənd] [ə'staʊndz] [juː 'es][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv]
and astounds us by taking a leading part in the discussion of questions of
和 令人震惊 我们 经过 采取 一个 领导 部分 在 这 讨论 的 问题 的

[wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [diːm] [ʃiː; ji]
which we did not deem she
哪个 我们 做过 不是 认为 她

她竟然在一些我们认为她不会参与的问题的讨论中发挥了主导作用，这让我们感到非常惊讶。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ˈevər] [driːmd] .
ever dreamed .
曾经 梦见 .

做梦都想不到。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [hɪr] !
What a transformation is here !
什么 一个 转型 是 这里 !

这真是翻天覆地的变化！

[hæz; həz] ['neɪtʃər] ['pruːvɪn] [fɔːls] [tuː; tə][hɜːr'self] ?
Has nature proven false to herself ?
有 自然 已证实 错误的 到 她自己 ?

自然是否背叛了自己？

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ?
Is this a miracle ?
是 这 一个 奇迹 ?

这是奇迹吗？

[ɑːr; ər][ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːz] [sə'spendɪd] , [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [ˌtræns'fɔːrm] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Are all her laws suspended , that she might transform , in an instant ,
是 全部 她 法律 暂停 , 那 她 可能 转换 , 在 一个 立即的 ,

她所有的法则都失效了吗？这样她就可以在瞬间改变形态。

[ə; eɪ][ˈpjuːlɪŋ][ˈtraɪflər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][ˈwʊmən] ?
a puling trifler into a perfect woman ?
一个 拉动 小人物 进入 一个 完美的 女士 ?

把一个轻浮的男人变成一个完美女人？

[nɑːt][soʊ], [oʊ] ! [ˈdaʊtər] .
Not so , oh ! doubter .
不是 所以 , 哦 ! 怀疑者 .

并非如此, 哦! 怀疑者。

[nɑːt][ˈneɪtʃər][ɪz][ˈfɔːls] , [bʌt; bət][juː; jəʊ][ɑːr; ər][jɔːrˈself][ˈɪgnərənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɔːz] .
Not nature is false , but you are yourself ignorant of her laws .
不是 自然 是 错误的 , 但 你 是 你自己 无知 的 她 法律 .

不是自然界的规律是错误的, 而是你对自然规律的规律一无所知。

[ˈstʌdi][ˈʃeɪkspɪər] ; [siː][ˈglɑːstə][wuː] , [ænd; ənd][wɪn] , [ðə; ði][dɪˈfaɪənt] , [rɪˈvendʒfəl][ænd; ənd]
Study Shakspeare ; see Gloster woo , and win , the defiant , revengeful and
学习 莎士比亚 ; 看 格洛斯特 哇 , 和 赢 , 这 桀骜不驯 , 复仇的 和
[ɪmˈbitərd][ˈleɪdi][æn] ,
embittered Lady Anne ,
愤懑 女士 安妮 ,

研究莎士比亚; 看看格洛斯特是如何追求并赢得桀骜不驯、充满复仇心且心怀怨恨的安妮夫人的。

[ænd; ənd][kənˈfes][ɪn][jɜː; jər][hjuːˈmɪləti][ðæt][aɪˈtiː][ɪz][fɑːr][mɔːr][ˈpraːbəb(ə)l][ðæt][juː; jəʊ][ʃʊd; ʃəd][er] ,
and confess in your humility that it is far more probable that you should err ,
和 承认 在 你的 谦逊 那 它 是 远的 更多的 可能 那 你 应该 犯错 ,
[ðæ; ðən][ðæt][ˈʃeɪkspɪər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɪˈsteɪkən] .
than that Shakspeare should be mistaken .
比 那 莎士比亚 应该 是 错误 .

认为莎士比亚犯错的可能性要大得多。

[nɑːt][ˈmeni][deɪz][ˈæftər][ðə; ði][deθ][ʌv; əv][em] . [ˈmɑːr; mɑːnt] ,
Not many days after the death of M . Marmont ,
不是 许多 天 后 这 死亡 的 M . 马尔蒙特 ,
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈɡriːd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][frendz][ʌv; əv][luːˈsiːl] ,
it was agreed by all the friends of Lucile ,
它 曾是 同意 经过 全部 这 朋友们 的 露西尔 ,
[ðæt][ðə; ði][kaɪnd][ˈɔːfər][ɪkˈstendɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ˈpɒləksfən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əkˈseptɪd] ,
that the kind offer extended to her by Pollexfen should be accepted ,
那 这 种类 提供 扩展 到 她 经过 波勒克斯芬 应该 是 公认 ,
[ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][brɪˈkʌm][ˌdɒmɪˈsɪleɪt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhaʊshəʊld] .
and that she should become domiciliated in his household .
和 那 她 应该 变得 住所 在 他的 家庭 .

马尔蒙先生去世后没过几天,

露西尔的所有朋友都同意了。

她应该接受波勒克斯芬向她提出的好意。

她应该在他家定居。

他的确未婚, 但他仍然维持着一家店铺的运营。

他的管家是一位和蔼可亲的老太太, 和她的主人一样是苏格兰人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][də'rekt][ˈkɑ:ntræst][ɪn] [ˈevri] [treɪt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkærəktər] .
but a direct contrast in every trait of her character .
但 一个 直接的 对比 在 每一个 特征 的 她 特点 .

但她性格中的每一个特点都与此截然相反。

[hɜ:r; həɹ] [ˈdu:tɪz] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [ˈmeni] , [nɔ:r] [ˈbɜ:d(ə)nsəm] .
Her duties were not many, nor burdensome .
她 职责 是 不是 许多 , 也不 负担 .

她的职责不多, 也不繁重。

[hɜ:r; həɹ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈtʃi:fli] [ˈɑ:kjupaɪd][ɪn][ˈfæməli] [ˈmæɾəɹz] — [ˈkʊkɪŋ] , [ˈwɔ:ʃɪŋ] ,
Her time was chiefly occupied in family matters — cooking, washing,

她的大部分时间都花在了家务上——做饭、洗衣、

[ænd; ənd] [ˈfi:dɪŋ] [ðə; ði][pets] — [soʊ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈseldəm] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]
and feeding the pets — so that it was but seldom she made her
[əˈpɪrəns] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈpɑ:rtmənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪnˈtaɪərli] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˌsu:pərˈvɪz(ə)n] .
appearance in any other apartment than those entirely beneath her own supervision .
外貌 在 任何 其他 公寓 比 那些 完全 下面 她 自己的 监督 .

她还要喂养宠物——因此, 她很少出现在除她完全负责管理的公寓以外的其他公寓里。

[ðə; ði] [fəˈtɑ:grəfər] [hæd; həd][æn; ən] [əˈsɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] ;
The photographer had an assistant in his business, a Chinaman;

这位摄影师的生意中有一位助手, 是个中国人;

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [dɪˈvɑ:lvd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈkerɪŋ] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] .
and upon him devolved the task of caring for the outer offices .
和 之上 他 下放 这 任务 的 关怀 为了 这 外 办公室 .

于是, 管理外勤办公室的任务就落到了他头上。

[ˈkɔrtlənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈsmɔ:lər] [ˈmɑ:dɪkəm][ʌv; əv] [helθ]
Courtland, with a small stock of money, and still smaller modicum of health
科特兰 , 和 一个 小的 库存 的 钱 , 和 仍然 较小的 少量 的 健康
,
.
,

科特兰手头拮据, 身体也每况愈下。

[left] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər] [bɪdwelz] [bɑ:r] , [wer] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈtraɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌns]
left at once for Bidwell's Bar, where he thought of trying his fortune once
左边 在 一次 为了 比德威尔 酒吧 , 在哪里 他 想法 的 尝试 他的 财富 一次
[mɔ:r] [æt; ət] [ˈmaɪnɪŋ] ,
more at mining,
更多的 在 矿业 ,

他立即动身前往比德威尔酒吧, 打算在那里再次碰碰运气, 从事采矿业。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd][mɔʊst] [ˈkɔ:rdʒəli] [noʊn] .
and where he was well and most cordially known .
和 在哪里 他 曾是 出色地 和 最多 诚挚地 已知 .

他在那里广为人知, 深受人们喜爱。

[aɪˈti:] [naʊ] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [lu:ˈsi:l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [nu:] [ˈhoʊm] ,
It now only remained to accompany Lucile to her new home,

它 现在 仅有的 剩余 到 陪伴 露西尔 到 她 新的 家 ,

现在只剩下陪同露西尔前往她的新家了。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ˈseɪfli] [enˈskɔnst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [nu:] [ˈkwɔ:rtəɹz] ,
to see her safely ensconced in her new quarters,
到 看 她 安全 安顿下来 在 她 新的 四分之一 ,

看到她安全地入住新居,

[tuː; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [wɜːrd][ɪn][hɜːr; həɹ][ˈfeɪvər][tuː; tə] [ˈpɒləksfən] , [ænd; ənd]
to speak a flattering word in her favor to Pollexfen , and
到 说话 一个 奉承 单词 在 她 偏爱 到 波勒克斯芬 , 和
向波莱克斯芬说几句奉承的话,

[ðen] , [tuː; tə][bɪd][hɜːr; həɹ] [ˈferˈwel] , [pərˈhæps] [fərˈevər] .
then , to bid her farewell , perhaps forever .
然后 , 到 出价 她 告别 , 也许 永远 .

然后, 向她告别, 或许是永别。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈduːli] [əˈkɑːmplɪft] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - [baɪ] [ɑːn][maɪ][lɪps] ,
All this was duly accomplished , and with good - bye on my lips ,
全部 这 曾是 正式地 完成 , 和 和 好的 - 再见 在 我的 嘴唇 ,
这一切都顺利完成, 临别之际, 我已道别。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaːrʊʃl] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔːr]
and a sorrowful sympathy in my heart , I turned away from the closing door
和 一个 悲伤 同情 在 我的 心 , 我 转向 离开 从 这 结束 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] ,
of the photographer ,
的 这 摄影师 ,

心中充满悲伤和同情, 我转身背对着摄影师即将关上的门。

[ænd; ənd] [wendɪd] [maɪ] [weɪ] [ˈhoʊmwərdz] .
and wended my way homewards .
和 温德 我的 方式 回家 .

然后我便开始往家走。

[mædəmwəˈzel] [ˈmɑːr,mɑːnt][wʌz; wəz] [met][æt; ət][ðə; ði] [ˈθreˈhoʊld] [baɪ] [ˈmɑːrθə] [məˈklɪntək] , [ðə; ði]
Mademoiselle Marmont was met at the threshold by Martha McClintock , the
小姐 马尔蒙特 曾是 遇见 在 这 临界点 经过 玛莎 麦克林托克 , 这
[ˈhaʊskiːpər] ,
housekeeper ,
管家 ,

玛尔蒙小姐在门口遇到了管家玛莎·麦克林托克。

[ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [əˈpɑːrtmənt] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
and ushered at once into the inner apartment , situated in the rear of the
和 引导 在 一次 进入 这 内 公寓 , 位于 在 这 后部 的 这
[ˈɡæləri] .
gallery .
画廊 .

然后立即被领进了位于画廊后方的内室。

[ˈæftər] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][veɪl][ænd; ənd] [kloʊk] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] ,
After removing her veil and cloak , she threw herself into an arm - chair ,
后 移除 她 面纱 和 披风 , 她 扔 她自己 进入 一个 手臂 - 椅子 ,
她脱下面纱和斗篷后, 便一头栽倒在扶手椅里。

[ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɜːr; həɹ][hændz] , [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˈrevəri] .
and shading her eyes with both her hands , fell into a deep reverie .
和 阴影 她 眼睛 和 两个都 她 双手 , 跌倒 进入 一个 深的 遐想 .

她双手遮住眼睛, 陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈætɪtuːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
She had been in that attitude but a few moments ,
她 有 到过 在 那 态度 但 一个 很少 时刻 ,

她那种态度只持续了片刻。

[wen] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˌmɔ:li'ti:z] [kæt] [li:pt] ['boʊldli][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][læp] ,
when a large Maltese cat leaped boldly into her lap ,
什么时候 一个 大的 马耳他语 猫 跳跃 大胆地 进入 她 膝 ,
一只体型较大的马尔济斯猫大胆地跳到她的腿上,

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [kɔ:rt] [fəˌmili'ærəti] [baɪ] ['pɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪŋ] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]
and began to court familiarity by purring and playing , as with an old
和 开始 到 法庭 熟悉 经过 呼噜声 和 玩耍 , 作为 和 一个 老的
acquaintance .
熟人 .

它开始发出咕噜声、玩耍，以此来拉近彼此的距离，就像对待老熟人一样。

[lu:'si:l] [kæst][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈæni(ə)] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ɪ'mi:diətli] [ðæt] [aɪ 'ti:]
Lucile cast a casual glance at the animal , and noticed immediately that it
露西尔 投掷 一个 随意的 瞥一眼 在 这 动物 , 和 注意到 立即地 那 它
[hæd; həd][bət; bət][wʌŋ] [aɪ] !
had but one eye !
有 但 一 眼睛 !

露西尔随意地瞥了一眼那只动物，立刻注意到它只有一只眼睛！

[ɪk'spresɪŋ] [noʊ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [bət; bət] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ʃi:; ʃi][kæst][hɜ:r; hər] [aɪz]
Expressing no astonishment , but feeling a great deal , she cast her eyes
表达 不 惊讶 , 但 感觉 一个 伟大的 交易 , 她 投掷 她 眼睛
[ˈkɔ:ʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
cautiously around the apartment .
谨慎地 大约 这 公寓 .

她没有表现出惊讶，但内心却五味杂陈，小心翼翼地环顾着公寓。

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][tɪn][keɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] [ˈæfrɪkən] ['pærət] ,
Near the window hung a large tin cage , containing a blue African parrot ,
靠近 这 窗户 悬挂 一个 大的 锡 笼 , 包含 一个 蓝色的 非洲 鹦鹉 ,
窗边挂着一个大铁笼，里面装着一只蓝色的非洲鹦鹉。

[wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] - [tɪpt] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][teɪl] .
with crimson - tipped shoulders and tail .
和 赤红 - 倾斜 肩膀 和 尾巴 .
肩部和尾巴尖端呈深红色。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ə; eɪ] ['sɪlkən] - ['herd] ['spænjəl][wʌz; wəz][ˈkwaiətli] ['sli:prɪŋ] , [waɪlst]
At the foot of the sofa , a silken - haired spaniel was quietly sleeping , whilst
在 这 脚 的 这 沙发 , 一个 丝 - 头发 西班牙猎犬 曾是 悄悄 睡眠 , 而
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
, outside the window ,
, 外部 这 窗户 ,

沙发脚边，一只毛色柔顺的西班牙猎犬正安静地睡着，而窗外，

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)] [kə'neri] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [mə'loʊdiəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hæpi] ['wɔ:blɪŋ] .
a bright little canary was making the air melodious with its happy warbling .
一个 明亮的 小的 金丝雀 曾是 制作 这 空气 悦耳动听 和 它是 快乐的 鸣唱 .
一只活泼的小金丝雀用它欢快的鸣叫声，让空气中充满了悦耳的旋律。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [ə'raʊzd] [ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd][set][aɪ 'ti:] [ˈbɑ:kɪŋ] .
A noise in an adjoining room aroused the dog , and set it barking .
一个 噪音 在 一个 相邻的 房间 被唤醒 这 狗 , 和 放 它 叫声 .
隔壁房间传来声响，惊动了狗，它开始吠叫。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ɪts] ['glɑ:si] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪts] ['ɡreɪsf(ə)] [hed] [tɔ:rd] [lu:'si:l] ,
As it lifted its glossy ears and turned its graceful head toward Lucile ,
作为 它 抬起 它是 光滑 耳朵 和 转向 它是 优美 头 朝向 露西尔 ,
它抬起油亮的耳朵，优雅地转过头看向露西尔，

[hɜːr; hər] [səɹˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ɪnˈhænst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [dɪˈɡriː] , [baɪ] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] , [tuː] ,
her surprise was enhanced in the greatest degree , by perceiving that it , too ,
她 惊喜 曾是 增强型 在 这 最 程度 , 经过 感知 那 它 , 也 ,
[hæd; həd] [lɔːst] [æn; ən] [aɪ] .
had lost an eye .
有 丢失的 一个 眼睛 .

她惊讶极了，因为她发现它也失去了一只眼睛。

[ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ][kʲʊriˈɑːsəti] [ðæt] [siːmd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
Rising , she approached the window , impelled by a curiosity that seemed irresistible .
崛起 , 她 接近 这 窗户 , 被迫 经过 一个 好奇心 那 似乎 无法抗拒 .
她起身走向窗边，一种难以抗拒的好奇心驱使着她。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [kəʊkst] [ðə; ði][ˈleɪzi] [ˈpærət] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
Peering into the cage , she coaxed the lazy parrot to look at her ,
窥视 进入 这 笼 , 她 哄骗 这 懒惰的 鹦鹉 到 看 在 她 ,
她探头看向笼子里，哄着那只懒洋洋的鹦鹉看向她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] [wʌz; wəz] [ˈbaʊndləs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [bɜːrd]
and her amazement was boundless when she observed that the poor bird
和 她 惊愕 曾是 无边无际 什么时候 她 观察到 那 这 贫穷的 鸟
[wʌz; wəz] [ˈmɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈmænər] .
was marred in the same mournful manner .
曾是 受损 在 这 相同的 悲哀 方式 .

当她发现这只可怜的小鸟也以同样悲伤的方式遭受了伤害时，她感到无比惊讶。

[ˈmɑːrθə] [ˈwɪtnɪst] [hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
Martha witnessed her astonishment ,
玛莎 目击者 她 惊讶 ,
玛莎目睹了她的惊讶，

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lʊʊ] [læf] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
and indulged in a low laugh , but said nothing .
和 沉溺其中 在 一个 低的 笑 , 但 说 没有什么 .
他低声笑了笑，但什么也没说。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈpɒləksfən] [hɪmˈself] [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
At this moment Pollexfen himself entered the apartment ,
在 这 片刻 波勒克斯芬 他自己 进入 这 公寓 ,
这时，波勒克斯芬本人走进了公寓。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [mʌst; məst] [ˈtɜːrmaɪnɪt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and with his appearance must terminate the second phase of his
和 和 他的 外貌 必须 终止 这 第二 阶段 的 他的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 .

他的出现标志着他历史第二阶段的结束。

[feɪz] [ðə; ði] [θɜːrd] .
PHASE THE THIRD .
阶段 这 第三 .
第三阶段。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][em ˈiː] , [mædəmwəˈzel] [ˈmɑːr,mɑːnt] , " [sed] [ˈpɒləksfən] ,
" **Come and sit by me , Mademoiselle Marmont , " said Pollexfen ,**
" 来 和 坐 经过 我 , 小姐 马尔蒙特 , " 说 波勒克斯芬 ,
“过来坐在我旁边，马尔蒙小姐，”波勒克斯芬说道。

[əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]
advancing at the same time to the sofa , and politely making way for the
前进 在 这 相同的 时间 到 这 沙发 , 和 礼貌地 制作 方式 为了 这
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

同时走到沙发旁，礼貌地给这位年轻女士让路。

[huː] [ˈfɑːloʊd] [ˈɔːlmoʊst] [mə'kæni:kli] .
who followed almost mechanically .
WHO 随后 几乎 机械地 .

他们几乎是机械地跟随。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][na:t] [bɪ'li:v] [em 'iː][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ] [meɪ] [si:m] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
" **You must not believe me as bad as I may seem at first sight ,**
" 你 必须 不是 相信 我 作为 坏的 作为 我 可能 似乎 在 第一的 视线 ,
“你千万不要相信我，尽管我乍一看可能看起来很坏。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [rɪ'di:mɪŋ] ['kwɑːlətɪz] ,
for we all have redeeming qualities ,
为了 我们 全部 有 赎回 品质 ,

因为我们每个人都有值得称道的品质，

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [duː][juː 'es][ðə; ði][dʒʌstɪs][tuː; tə] [si:k] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][æz; əz] [ɪn'dʌstriəsli]
if the world would do us the justice to seek for them as industriously
如果 这 世界 会 做 我们 这 正义 到 寻找 为了 他们 作为 勤奋地
[æz; əz][fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr] [fɔːlts] . "
as for our faults . "
作为 为了 我们的 故障 . "

如果世人能像审视我们的过错一样认真地审视我们的过错，那就好了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [luː'siːl] ,
" **I am very well able to believe that , "** **replied Lucile ,**
" 我 是 非常 出色地有能力的 到 相信 那 , " 回复 露西尔 ,

“我完全相信这一点，”露西尔回答道。

" [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [ɪn'strʌktɪd] [em 'iː][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði]['mæksɪm] , [ðæt] [ɡʊd]
" **for my dear father instructed me to act upon the maxim , that good**
" 为了 我的 亲爱的 父亲 指示 我 到 行为 之上 这 格言 , 那 好的
[prɪ'dɒməneɪts] ['oʊvər]['iːv(ə)l] ,
predominates over evil ,
占主导地位 超过 邪恶的 ,

“因为我亲爱的父亲教导我，要遵循善战胜恶的格言，

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ;
even in this life ;
甚至 在 这 生活 ;

即使在今生；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [niːd] [fɪr] [noʊ][hɑːrm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəl]
and I feel sure that I need fear no harm beneath the roof of the only real
和 我 感觉 当然 那 我 需要 害怕 不 伤害 下面 这 屋顶 的 这 仅有的 真实的
[ˈbenɪfæktər] — — "
benefactor — — "
恩人 — — "

我确信，在唯一真正的恩人的庇护下，我无需惧怕任何伤害——

" [ɔː] !
" **Pshaw !**
" 呸 !

“呸！ ”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ˈbændɪ] [ˈkɑːmpləmənts] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ˈsɪtɪŋ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈpreljʊːd]
we will not bandy compliments at our first sitting ; they are the prelude
我们 将要 不是 班迪 赞美 在 我们的 第一的 坐着 ; 他们 是 这 序幕
[əˈmɑŋst] [men] ,
amongst men ,
在 男人 ,

我们第一次见面不会互相恭维；恭维是人之常情。

[tuː; tə] [hɪˈpɑːkrəsi] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ˈæftərwərdz] .
to hypocrisy first , and wrong afterwards .
到 虚伪 第一的 , 和 错误的 然后 .

先是虚伪，后是错误。

[meɪ] [aɪ] [soʊ] [fɑːr] [trænzˈɡres] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [pəˈlaɪtnəs] [æz; əz] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] [eɪdʒ] ?
May I so far transgress the rules of common politeness as to ask your age ?
可能 我 所以 远的 越界 这 规则 的 常见的 礼貌 作为 到 问 你的 年龄 ?

我可以冒昧地问一下您的年龄吗？

[nɑːt] [frʌm; frəm] [ˈaɪd(ə)l] [ˈkjʊrɪˈɑːsəti] , [aɪ] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] . "
Not from idle curiosity , I can assure you . "
不是 从 闲置的 好奇心 , 我 能 保证 你 . "

我可以向你保证，这绝非出于无谓的好奇。

" [æt; ət] [maɪ] [nekst] [ˈbɜːrθdeɪ] , " [sed] [luːˈsiːl] , " [aɪ] [æɪ; ʃəl] [əˈteɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] .
" **At my next birthday , " said Lucile , " I shall attain the age of seventeen years .**
" 在 我的 下一个 生日 , " 说 露西尔 , " 我 将 达到 这 年龄 的 十七 年 .
"
"
"

“到我下一个生日的时候，”露西尔说，“我就十七岁了。”

" [ænd; ənd] [wen] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? " [pərˈsuːd] [hɜːr; hər] [ɪntərˈlɑːkjətər] .
" **And when may that be ? " pursued her interlocutor .**
" 和 什么时候 可能 那 是 ? " 追击 她 对话者 .

“那会是什么时候呢？”对方追问道。

" [aɪ] [hæd; həd] [hoopt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈoʊldər] , [baɪ] [ə; eɪ] [jɪr] . "
" **I had hoped you were older , by a year . "**
" 我 有 希望 你 是 老 , 经过 一个 年 . "

“我原以为你比我大一岁呢。”

" [maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [ɪz] [ðə; ði] 18th [ʌv; əv] [noʊˈvembər] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] , [sɜːr] ,
" **My birthday is the 18th of November , and really , sir ,**
" 我的 生日 是 这 18th 的 十一月 , 和 真的 , 先生 ,

“我的生日是11月18日，真的，先生，

[aɪ] [eɪˈem] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈeni] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [aɪ] [eɪˈem] [nɑːt] [ˈoʊldər] . "
I am curious to know why you feel any disappointment that I am not older . "
我 是 好奇的 到 知道 为什么 你 感觉 任何 失望 那 我 是 不是 老 . "

我很想知道，为什么你会因为我年纪不够大而感到失望。

" [oʊ] ! [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɡreɪt] [ˈkɑːnsɪkwens] ; [ˈoʊnli] [ðɪs] , [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌkæləˈfɔːrniə] ,
" **Oh ! nothing of any great consequence ; only this , that by the laws of California ,**
" 哦 ! 没有什么 的 任何 伟大的 结果 ; 仅有的 这 , 那 经过 这 法律 的 加利福尼亚州 ,

“哦！没什么大不了的；只是根据加利福尼亚州的法律，

[ɑːn] [riːtɪŋ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [soʊl] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
on reaching the age of eighteen you become the sole mistress of yourself .
在 到达 这 年龄 的 十八 你 变得 这 唯一 情妇 的 你自己 .

到了十八岁，你就完全掌握了自己的命运。

" [aɪ] ['ɡreɪtli] [fɪr] , " ['tɪmɪdli] ['ædɪd] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] , " [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]
" I greatly fear , " timidly added the girl , " that I shall have to anticipate the
" 我 非常 害怕 , " 胆怯地 额外 这 女孩 , " 那 我 将 有 到 预料 这
[bɔː] ,
law ,
法律 ,

“我非常害怕,”女孩怯生生地补充道,“我不得不抢在法律之前采取行动。”

[ænd; ʌnd] [ə'su:m] [ðæt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [æt; ət][wʌns] . "
and assume that responsibility at once . "
和 认为 那 责任 在 一次 . "

并立即承担起这份责任。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli]['kɑːntrækt] [θruː] [ə; eɪ] ['ɡɑːrdɪən] [brɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɪrə][ɪn][jɜː; jər][laɪf] ;
" But you can only contract through a guardian before that era in your life ;
" 但 你 能 仅有的 合同 通过 一个 监护人 前 那 时代 在 你的 生活 ;
但是,你只能在人生的那个阶段之前通过监护人签订合同;

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ə'ɡri:mənt] [brɪ'twi:n] [juː 'es] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [noʊ][θɜːrd][pɜːrs(ə)n][jæl; jəl]
and in the agreement between us , that is to be , no third person shall
和 在 这 协议 之间 我们 , 那 是 到 是 , 不 第三 人 将
[ɪntər'medl] .
intermeddle .
管闲事 .

在我们之间的协议中,任何第三方都不得介入。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] .
But we will not now speak of that .
但 我们 将要 不是 现在 说话 的 那 .

但我们现在暂且不谈这个。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [maɪ]['iːkwəl] [hɪr] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['siːkrɪts] [tuː; tə]
You must consider yourself my equal here ; there must be no secrets to
你 必须 考虑 你自己 我的 平等的 这里 ; 那里 必须 是 不 秘密 到
[haɪd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['lðər] ;
hide from each other ;
隐藏 从 每个 其他 ;

在这里,你必须把自己视为与我平等的人;彼此之间不应该有任何秘密;

[noʊ] [səs'piʃənz] [en'dʒendəd] .
no suspicions engendered .
不 怀疑 产生的 .

没有引起任何怀疑。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ]['ɑːrtɪsts] .
We are both artists .
我们 是 两个都 艺术家 .

我们都是艺术家。

['kɑːnfɪdəns] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pæθ] [tuː; tə]['mjuːtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] .
Confidence is the only path to mutual improvement .
信心 是 这 仅有的 小路 到 相互的 改进 .

信任是相互进步的唯一途径。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][maɪ][æm'bɪ(ə)n][tuː; tə] [ɪk'sel] ['greɪtər] , [fɑːr] .
My business is large , but my ambition to excel greater , far .
我的 商业 是 大的 , 但 我的 志向 到 Excel 更大的 , 远的 .

我的生意规模很大,但我追求卓越的雄心壮志远不止于此。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [tʃaɪld] ！
Listen to me , child !
听 到 我 ， 孩子 ！

听我说，孩子！

" [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪzɪŋ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [luːˈsi:l] ,
" **and suddenly rising , so as to confront Lucile ,**
" 和 突然 上升 ， 所以 作为 到 面对 露西尔 ，
“然后突然起身，与露西尔对峙，

[hiː; hi][ˈdɑːrtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mægˈnetɪk] [glɑːnsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɔːrtreɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ,
he darted one of those magnetic glances into the very fortress of her soul ,
他 飞镖 一 的 那些 磁的 眼神 进入 这 非常 堡垒 的 她 灵魂 ，
他用那充满磁性的目光直击她灵魂的堡垒。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːltərd] [toʊn]
which we have before attempted to describe , and added , in an altered tone
哪个 我们 有 前 尝试过 到 描述 ， 和 额外 ， 在 一个 已修改 语气
[ʌv; əv] [vɔɪs] ,
of voice ,
的 嗓音 ，
我们之前曾尝试描述过这一点，并且，用一种不同的语气补充道：

" [ðə; ði] [ˈsʌnz] - [peɪnts] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [evəˈnes(ə)nt] [klaʊd] , [ænd; ənd]
" **The sun's raybrush paints the rainbow upon the evanescent cloud , and**
" 这 太阳的 - 油漆 这 彩虹 之上 这 转瞬即逝 云 ， 和
[ˈfəʊtəgræfs] [æn; ən][ˈaɪrɪs][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .
photographs an iris in the skies .
照片 一个 鸢尾花 在 这 天空 ．
“太阳的光芒在变幻莫测的云朵上描绘出彩虹，在天空中拍出虹膜。”

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [aɪ] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [er] [aɪ ˈtiː] [ferdʒ] ,
The human eye catches the picture ere it fades ,
这 人类 眼睛 捕获物 这 图片 埃雷 它 淡出 ，
人眼会在画面褪色之前捕捉到它。

[ænd; ənd][trænsˈfɜːz, ˈtrænsfɜːz][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈbjuːtiəs] [tɪnts] [tuː; tə] [ðæt] [prɪˈperd] [æɫˈbjuːmən] ,
and transfers it with all its beauteous tints to that prepared albumen ,
和 转账 它 和 全部它是 美丽的 色调 到 那 准备 蛋白 ，
[ðə; ði] [ˈretɪnə] .
the retina .
这 视网膜 ．
并将它所有美丽的色彩转移到已准备好的蛋白——视网膜上。

[ðə; ði] [soʊl] [siːz] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈspektək(ə)] .
The soul sees it there , and rejoices at the splendid spectacle .
这 灵魂 看到 它 那里 ， 和 欢欣鼓舞 在 这 灿烂 奇观 ．
灵魂在那里看到了它，并为这壮丽的景象而欢欣鼓舞。

[ʃæl; ʃəl] [ɪnˈsensetɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈaʊtˈpeɪnt] [ðə; ði][ˈgɑːdlɑɪk][maɪnd] ?
Shall insensate nature outpaint the godlike mind ?
将 无知觉 自然 外漆 这 神一般的 头脑 ？
无感知的自然能否胜过神一般的智慧？

[kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈbraɪtəst] [ˈkʌləz] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [kəˈloʊdiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klaʊd] ,
Can she leave her brightest colors on the dark collodion of a thunder - cloud ,
能 她 离开 她 最亮的 颜色 在 这 黑暗的 火棉胶 的 一个 雷 - 云 ，
她能否将自己最鲜艳的色彩留在雷云的黑色胶棉上？

[ænd; ʌnd][aɪ][nɑ:t][træns'fɜ:r][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] , [ɔ:r][ðə; ði] [vər'mɪliən] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and I not transfer the blush of a rose , or the vermillion of a
和 我 不是 转移 这 脸红 的 一个 玫瑰 , 或者 这 朱红 的 一个
[ˈdeɪliəˈdɑ:liəˈdæliə] ,
dahlia ,
大丽花 ,

我无法转移玫瑰的娇羞，也无法转移大丽花的朱红。

[tu:; tə][maɪ][ˈri:vi:] [ɔ:r][sæks] ?
to my Rivi or Saxe ?
到 我的 里维 或者 萨克斯 ?

我的Rivi或Saxe?

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不! 不!

[aɪl] [nɑ:t] [br'li:v] [aɪ'ti:] .
I'll not believe it .
患病的 不是 相信 它 :

我简直不敢相信。

[let] [ju: 'es][wɜ:rk] [tə'geðər] , [gɜ:rl] ; [wi:l] [li:d] [ðə; ði][eɪdʒ][wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] .
Let us work together , girl ; we'll lead the age we live in .
让 我们 工作 一起 , 女孩 ; 出色地 带领 这 年龄 我们 居住 在 :

让我们携手合作，姑娘；我们将引领我们所处的时代。

[maɪ] [neɪm] [jæl; ʃəl][ˈraɪv(ə)l] [ˈtɪʃənz] ,
My name shall rival Titian's ,
我的 姓名 将 竞争对手 提香的 ,

我的名字将与提香的名字相媲美，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][jæl; ʃəl] [jet] [si:] [em 'i:] [snætʃ] [ðə; ði] ['kʌlɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['dɑ:lfɪn] [frʌm; frəm] [dɪ'keɪ]
and you shall yet see me snatch the colors of the dying dolphin from decay
和 你 将 然而 看 我 抢夺 这 颜色 的 这 垂死 海豚 从 衰变
,
:
,

你终将看到我从腐朽中夺回垂死海豚的色彩，

[ænd; ʌnd][bɪd][ðem; ðəm][lɪv; laɪv] [fər'evər] .
and bid them live forever .
和 出价 他们 居住 永远 :

并祝愿他们永生。

" [ænd; ʌnd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnəs] [ðæt] ['stɑ:rtld] [hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)l] ,
" And so saying , he turned with a suddenness that startled his pupil ,
" 和 所以 说 , 他 转向 和 一个 突然 那 惊慌 他的 瞳孔 ,

说完，他突然转身，这一举动吓了他的学生一跳。

[ænd; ʌnd] [stroʊd] ['heɪstɪlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
and strode hastily out of the apartment .
和 大步走 草草 出去 的 这 公寓 :

然后大步匆匆地走出了公寓。

[ʌnə'kʌstəmd] , [æz; əz] [lu:'si:l] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['veri] [bɜ:rθ] , [tu:; tə] [brʌsk]
Unaccustomed , as Lucile had been from her very birth , to brusque
不习惯 , 作为 露西尔 有 到过 从 她 非常 出生 , 到 粗暴

[ˈmænərz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] ,
manners , like those of the photographer ,
礼仪 , 喜欢 那些 的 这 摄影师 ,

露西尔从出生起就不习惯像摄影师那样粗鲁的举止，

[ðer; ðər] [groʊˈtesknəs] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl̩] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈɔːkwərd]
their grotesqueness impressed her with an indefinable relish for such awkward
他们的 怪诞 印象深刻 她 和 一个 无法定义的 尽情享用 为了 这样的 尴尬的
[sɪnˈserəti] ,
sincerity ,
诚意 ,

他们的怪诞让她产生了一种难以言喻的喜爱，她似乎很喜欢这种笨拙的真诚。

[ænd; ʌnd] [hwetɪd] [hɜːr; hər] [ˈæpɪtaɪt] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈɔːlweɪz]
and whetted her appetite to see more of the man whose enthusiasm always
和 磨砺 她 食欲 到 看 更多的 的 这 男人 谁 热情 总是
[gɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] .
got the better of his politeness .
得到 这 更好的 的 他的 礼貌 .

这更加激发了她想要多了解这位总是热情过头而缺乏礼貌的男人的欲望。

" [hiː; hi][ɪz][noʊ] [ˈfrentʃmən] , " [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] , " [bʌt; bət][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
" He is no Frenchman , " thought the girl , " but I like him none the less .
" 他 是 不 法国人 , " 想法 这 女孩 , " 但 我 喜欢 他 没有任何 这 较少的 .
"他虽然不是法国人,"女孩心想, "但我还是喜欢他。"

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] , [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ,
He has been very , very kind to me ,
他 有 到过 非常 , 非常 种类 到 我 ,
他一直对我非常非常好。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [ˈdeɪli] [bred] .
and I am at this moment dependent upon him for my daily bread .
和 我 是 在 这 片刻 依赖 之上 他 为了 我的 日常的 面包 .
而我现在每天都要靠他来维持生计。

" [ðen] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ðeɪ] [rɪˈkəːd] [tuː; tə][ðə; ði]
" Then , changing the direction of her thoughts , they recurred to the
" 然后 , 变化 这 方向 的 她 想法 , 他们 复发 到 这
[ˈsʌbdʒekt] - [ˈmætər] [ʌv; əv] - [ˈdɪskɔːrs] .
subject - matter of Pollexfen's discourse .
主题 - 事情 的 - 话语 .
"然后,她改变了思路,又回到了波勒克斯芬的演讲主题上。

" [hɪr] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] , " [laɪz][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbərɪnθ] .
" Here , " thought she , " lies the clue to the labyrinth .
" 这里 , " 想法 她 , " 谎言 这 线索 到 这 迷宫 .
"这里,"她心想, "藏着迷宫的线索。"

[ɪf] [ɪnˈseɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [wʌn] ;
If insane , his madness is a noble one ;
如果 疯狂的 , 他的 疯狂 是 一个 高贵 一 ;
如果说他疯了,那也是他高尚的疯狂;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [lɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] .
for he would link his name with the progress of his art .
为了 他 会 关联 他的 姓名 和 这 进步 的 他的 艺术 .
因为他要将自己的名字与艺术的进步联系起来。

[hiː; hi] [siːks] [tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [æz; əz][maɪˈself] ,
He seeks to do away with the necessity of such poor creatures as myself ,
他 寻找 到 做 离开 和 这 必要性 的 这样的 贫穷的 生物 作为 我 ,
他试图消灭像我这样的可怜生物的存在必要性。

[æz; əz][ˈædʒʌŋkts][tuː; tə] [fəˈtɑːɡrəfi] .
as adjuncts to photography .
作为 附属品 到 摄影 .

作为摄影的辅助手段。

[ˈneɪtʃər] , [hiː; hi] [θɪŋks] , [ʃʊd; ʒəd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌləɪŋ] , [nɑːt][mæn] — [ðə; ði] [sʌn] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʒəd]
Nature , he thinks , should lay on the coloring , not man — the Sun himself should
自然 , 他 思考 , 应该 躺 在 这 染色 , 不是 男人 — 这 太阳 他自己 应该
[peɪnt] ,
paint ,
画 ,

他认为，色彩应该由大自然赋予，而不是人类——太阳本身就应该作画。

[nɑːt][ðə; ði][ˈhjuːmən][hænd] .
not the human hand .
不是 这 人类 手 .

不是人手。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] , [ænd; ənd] [ˈkɪndrəd] [θɔːts] , [fiː; ji] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [,eskriːˈtwɑːr] ,
" And with these , and kindred thoughts , she opened her escritoire ,
" 和 和 这些 , 和 亲属 想法 , 她 打开 她 书桌 ,
怀着这些以及类似的想法，她打开了书桌。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈpenslɪz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [ˈleɪbər]
and taking out her pencils sat down to the performance of her daily labor
和 采取 出去 她 铅笔 卫星 向下 到 这 表现 的 她 日常的 劳动
.
.
.

她拿出铅笔，坐下来开始她日常的工作。

[oʊ] , [ˈblesɪd; blest] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈædəmz] [pɑːˈsterəti] , [ˈhelθf(ə)l] [tɔɪl] , [ɔːl] [heɪl] !
Oh , blessed curse of Adam's posterity , healthful toil , all hail !
哦 , 蒙福 诅咒 的 亚当的 后人 , 健康的 辛劳 , 全部 冰雹 !
哦，亚当后裔的福祸相依，健康的辛勤劳作，万岁！

[ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈfeɪm] — [stiɪl] [ˈheɪvənz] [best] [ɡɪft][tuː; tə][mæn] .
Offspring of sin and shame — still heaven's best gift to man .
后代 的 罪 和 耻辱 — 仍然 天 最好的 礼物 到 男人 .
罪恶与耻辱的产物——却是上天赐予人类最好的礼物。

[oʊ] , [ˈwʌndrəs] [ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ˈpraːvɪdəns] !
Oh , wondrous miracle of Providence !
哦 , 奇妙的 奇迹 的 普罗维登斯 !
哦，这是天意的奇妙奇迹！

[dɪˈvaɪnɪst] [ˈælkəmi] [ʌv; əv][səˈlest(ə)l] [ˈsaɪəns] !
divinest alchemy of celestial science !
最神圣的 炼金术 的 天体 科学 !
天体科学中最神圣的炼金术！

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃæˈstaɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][prɒvˈdʒenɪtər] [trænsˈfɔːmz] [ɪtˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraɪsləs]
by which the chastisement of the progenitor transforms itself into a priceless
经过 哪个 这 惩罚 的 这 始祖 变换 本身 进入 一个 无价
[ˈblesɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] !
blessing upon the offspring !
祝福 之上 这 后代 !
如此一来，先祖的惩罚便转化为后裔的无价祝福！

[nʌn] [bʌt; bət][gɑ:d] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [trænz'mju:t] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˌpænə'si:ə]
None but God himself could transmute the sweat of the face into a panacea
没有任何 但 上帝 他自己 可以 嬗变 这 汗 的 这 脸 进入 一个 万能药
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [soul] .
for the soul .
为了 这 灵魂 .

只有上帝才能将脸上的汗水转化为灵魂的灵丹妙药。

[haʊ] ['meni] ['mɪrɪədz] [hæv; həv] [bɪn] [kɪʊr] [baɪ] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rts] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
How many myriads have been cured by toil of the heart's sickness and the
如何 许多 无数 有 到过 治愈 经过 辛劳 的 这 心脏的 疾病 和 这
[ˈbɑ:di:z] [ɪn'fɜ:mətɪz] !
body's infirmities !
身体的 弱点 !

多少人通过辛勤劳作治愈了心脏疾病和身体虚弱症！

[ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməɹ] [draʊnz] , [ɪn][ɪts] ['mju:zɪk] ,
The clink of the hammer drowns , in its music ,
这 碰杯 的 这 锤 溺水 , 在 它是 音乐 ,
锤子的叮当声淹没在音乐之中。

[ðə; ði] [ləmen'teɪfənz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['sɑ:rou] .
the lamentations of pain and the sighs of sorrow .
这 哀歌 的 疼痛 和 这 叹息 的 悲哀 .
痛苦的哀叹和悲伤的叹息。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd]['tælənts][ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [fər'gɑ:tn] ,
Even the distinctions of rank and wealth and talents are all forgotten ,
甚至 这 区别 的 秩 和 财富 和 天赋 是 全部 被遗忘的 ,
就连等级、财富和才能的差别都被遗忘了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnə'kwa:lɪti:z, ˌɪnɪ'kwa:lɪti:z, ˌɪni:'kwa:lɪti:z][ʌv; əv] ['step,deɪm] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:l] [fə'gɪvn] ,
and the inequalities of stepdame Fortune all forgiven ,
和 这 不平等 的 继母 财富 全部 已原谅 ,
命运女神的种种不公，都已被原谅。

[waɪlst] [ðə; ði] ['bɪzi] [hwə:lz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɑ:r; əɹ] ['berɪŋ] [ˌju: 'es]['ɑ:nwərd][tu:; tə]['aʊə; ɑ:r][gəʊl] .
whilst the busy whirls of industry are bearing us onward to our goal .
而 这 忙碌的 旋转 的 行业 是 轴承 我们 向前 到 我们的 目标 .
在繁忙的工业浪潮中，我们正朝着目标不断前进。

[noʊ] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [ɪz]
No condition in life is
不 状况 在 生活 是
生活中没有任何一种情况是

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['envɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hu:] [ɪz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['revəri] .
so much to be envied as his who is too busy to indulge in reverie .
所以 很多 到 是 令人羡慕 作为 他的 WHO 是 也 忙碌的 到 放纵 在 遐想 .
那些忙得无暇沉浸于遐想的人，真是令人羡慕不已。

[helθ] [ɪz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['hæpɪnəs] [hɪz; ɪz] [frend] .
Health is his companion , happiness his friend .
健康 是 他的 伴侣 , 幸福 他的 朋友 .
健康是他的伴侣，幸福是他的朋友。

[ˈɪlz] [fli:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [naɪt] - [bɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstri:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n]
Ills flee from his presence as night - birds from the streaking of the dawn
疾病 逃跑 从 他的 在场 作为 夜晚 - 鸟类 从 这 裸奔 的 这 黎明
.
:
.

疾病如同夜鸟逃离黎明的光芒一般，逃离他的存在。

[peɪl] [ˈmelənkɑ:li] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈsɪstər] [ɪnˈsænəti] , [ˈnevər] [ɪnˈveɪd] [hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] ; [fɔ:r; fər]
Pale Melancholy , and her sister Insanity , never invade his dominions ; for
苍白 忧郁 , 和 她 姐姐 疯狂 , 绝不 入侵 他的 领地 ; 为了
[mɜ: rθ] [stændz] [ˈsentɪn(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔ:rdər] ,
Mirth stands sentinel at the border ,
欢笑 站立 哨兵 在 这 边界 ,
苍白的忧郁和她的姐妹疯狂，永远无法侵入他的领地；因为欢乐守卫在边界。

[ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [kəˈmændz] [ðə; ði] [ˈgærɪsn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
and Innocence commands the garrison of his soul .
和 无辜 命令 这 驻军 的 他的 灵魂 .
而纯真统领着他的灵魂。

[hensˈfɔ:rθ] [let][noʊ][mæn][wɔ:r] [əˈgenst] [feɪt] [hu:z] [lɑ:t][hæz; həz] [bɪn] [kæst][ɪn] [ðæt] [ˈhæpi] [ˈmi:diəm]
Henceforth let no man war against fate whose lot has been cast in that happy medium
今后 让 不 男人 战争 反对 命运 谁 很多 有 到过 投掷 在 那 快乐的 中等的
,
:
,
从此以后，凡是命运已定于此的人，都不要与命运抗争。

[ɪˈkwɪˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləˈθɑ:rdʒɪk] [ˈɪndələns] [ʌv; əv] [suːpərəˈbʌndənt] [welθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
equidistant from the lethargic indolence of superabundant wealth , and the
等距离 从 这 昏昏欲睡的 懒惰 的 超级丰富的 财富 , 和 这
[ˈæbdʒekt][pəˈræləsis][ʌv; əv] [ˈstreɪtnd] [ˈpɑ:vərti] .
abject paralysis of straitened poverty .
卑贱 麻痹 的 拮据 贫困 .
它既不属于过度富裕带来的懒散状态，也不属于极度贫困带来的绝望状态。

[let] [ðem; ðəm] [tɔɪl] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [gɑ:d][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkər] , [ænd; ənd] [stru:z] [ɪnˈfɪnəti]
Let them toil on , and remember that God is a worker , and strews infinity
让 他们 辛劳 在 , 和 记住 那 上帝 是 一个 工人 , 和 散落 无穷大
[wɪð; wɪθ] [rɪˈvɑ:lɪŋ] [wɜ:rld] !
with revolving worlds !
和 旋转 世界 !
让他们继续辛勤劳作吧，记住上帝是一位创造者，他用旋转的世界遍布无限的宇宙！

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [fərˈget] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɡri:f] [ɔ:r] [ˈtraɪʌmf] , [ʌv; əv] [ˈglædnəs] [ɔ:r] [ˌdesəˈleɪn] ,
Should he forget , in a moment of grief or triumph , of gladness or desolation ,
应该 他 忘记 , 在 一个 片刻 的 悲伤 或者 胜利 , 的 欢乐 或者 荒凉 ,
如果他在悲伤或胜利的时刻，在喜悦或绝望的时刻，忘记了什么，
[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rn][tu:; tə] [tɔɪl] , [ɪn][ˈleɪbər][ˈoʊnli][[æɪ; ʃəl][hi:; hi][ˈfaɪnd] [kənˈtentmənt] ,
that being born to toil , in labor only shall he find contentment ,
那 存在 出生 到 辛劳 , 在 劳动 仅有的 将 他 寻找 满意 ,
他生来就该劳作，唯有在劳动中才能找到满足感。

[let][hɪm; ɪm][æsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [waɪ] [ðeɪ] [ˈnevər] [rest] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnbi:mz] [waɪ] [ðeɪ] [ˈnevər]
let him ask of the rivers why they never rest , of the sunbeams why they never
让 他 问 的 这 河流 为什么 他们 绝不 休息 , 的 这 阳光 为什么 他们 绝不
[pɔ:z] .
pause .
暂停 .
让他去问问河流为何永不停息，去问问阳光为何永不驻足。

[jɛɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɡloʊb] [ɪt'self] ,
Yea , of the great globe itself ,
是的 , 的 这 伟大的 地球 本身 ,

是的, 就这浩瀚的地球本身而言,

[waɪ] [aɪ 'ti:] [t'rævlz] [ɑ:n] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klyptɪk] , [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] ,
why it travels on forever in the golden pathway of the ecliptic , and nature ,
为什么 它 旅行 在 永远 在 这 金的 路径 的 这 黄道 , 和 自然 ,
为什么它会在黄道的金色路径上永无止境地行进, 以及自然界的.....

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] , [wɪl] [rɪ'spɑ:nd] : [ˈmoʊ(ə)n][ɪz][laɪf] , [ɪ'nɜ:rjə] [ɪz] [deθ] ; [ˈæk(ə)n][ɪz]
from her thousand voices , will respond : Motion is life , inertia is death ; action is
从 她 千 声音 , 将要 回应 : 运动 是 生活 , 惯性 是 死亡 ; 行动 是
[helθ] ,
health ,
健康 ,

她千百个声音将回应: 运动即生命, 惰性即死亡; 行动即健康。

[stæg'neɪ(ə)n][ɪz] [ˈsɪknəs] ; [tɔɪl][ɪz] [ˈɡlɔ:ri] , [ˈtɔ:rpər][ɪz] [dɪs'ɡreɪs] !
stagnation is sickness ; toil is glory , torpor is disgrace !
停滞 是 疾病 ; 辛劳 是 荣耀 , 麻木 是 耻辱 !

停滞是病态; 辛勤劳作是荣耀, 懒惰是耻辱!

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [θɔ:ts] [æz; əz] [prəˈfaʊnd] [æz; əz] [ði:z] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [maɪnd]
I cannot say that thoughts as profound as these found their way into the mind
我 不能 说 那 想法 作为 深刻的 作为 这些 成立 他们的 方式 进入 这 头脑
[ʌv; əv] [lu:'si:l] ,
of Lucile ,
的 露西尔 ,

我不能说露西尔的脑海中也曾有过如此深刻的想法。

[æz; əz][ʃi:; ji] [plaɪ] [hɜ:r; hər][tæsk] , [bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [ˈvɪndɪˌkertɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [bɔ:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪs] ,
as she plied her task , but nature vindicated her own laws in her case ,
作为 她 合拢 她 任务 , 但 自然 证明无罪 她 自己的 法律 在 她 案件 ,
当她履行职责时, 大自然在她身上展现了自己的法则。

[æz; əz][ʃi:; ji] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [du:] , [ɪf] [left] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
as she will always do , if left entirely to herself .
作为 她 将要 总是 做 , 如果 左边 完全 到 她自己 .

如果完全放任她, 她总是会这样做。

[æz; əz] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ænd; ənd] [wi:k] [ˈæftər] [wi:k] [roʊld] [baɪ] , [ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [ˈsɑ:roʊ] , [əˈkɪn][ˈoʊnli]
As day after day and week after week rolled by , a softened sorrow , akin only
作为 天 后 天 和 星期 后 星期 滚动 经过 , 一个 软化 悲哀 , 类似的 仅有的
[tu:; tə] [ɡri:f] —
to grief —
到 悲伤 —

日复一日, 周复一周, 一种淡淡的悲伤渐渐消散, 只剩下类似悲痛的情绪——

" [æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] [reɪn] " —
" **As the mist resembles the rain** " —
" 作为 这 薄雾 类似 这 雨 " —

“雾气宛如雨水”——

[tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənt] [woʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst] ,
took the place of the poignant woe which had overwhelmed her at first ,
采取 这 地方 的 这 令人心酸的 悲哀 哪个 有 不堪重负 她 在 第一的 ,
取代了起初笼罩在她心头的那份凄凉悲伤,

[ænd; ənd] [taɪm] [leɪd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)][hænd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [əˈflɪk(ə)nz] .
and time laid a gentle hand upon her afflictions .
和 时间 铺设 一个 温和的 手 之上 她 苦难 .

时间温柔地抚平了她的苦难。

[ˈgrædʒuəli] , [tu:] , [ʃiː ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ˈræpɪd] [straɪdz]
Gradually , too , she became attached to her art , and made such rapid strides
逐步地 , 也 , 她 成为 随附的 到 她 艺术 , 和 制成 这样的 迅速的 步幅
[tɔːrdz] [prəˈfɪ(ə)nsi]
towards proficiency
向 熟练程度

渐渐地，她也爱上了艺术，并在技艺方面取得了长足的进步。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[ðæt] [ˈpɒləksfən] [ˈsiːst] , [ˈfaɪnəli] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,
that Pollexfen ceased , finally , to give any instruction ,
那 波勒克斯芬 停止 , 最后 , 到 给 任何 操作说明 ,
波勒克斯芬最终停止了所有指示。

[ɔːr] [ˈɔːfər] [ˈeni] [hɪnts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪnt] .
or offer any hints as to the manner in which she ought to paint .
或者 提供 任何 提示 作为 到 这 方式 在 哪个 她 应该 到 画 .
或者就她应该如何作画提出任何建议。

[ðʌs] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [teɪst] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [ɡaɪd] ;
Thus her own taste became her only guide ;
因此 她 自己的 品尝 成为 她 仅有的 指导 ;
于是，她自己的喜好成了她唯一的指南；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] ,
and before six months had elapsed after the death of her father ,
和 前 六 几个月 有 过去 后 这 死亡 的 她 父亲 ,
在她父亲去世不到六个月后，

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈpɒləksfən] [bɪˈkeɪm] [ˈselɪbreɪtɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [steɪt] ,
the pictures of Pollexfen became celebrated throughout the city and state ,
这 图片 的 波勒克斯芬 成为 著名 自始至终 这 城市 和 状态 ,
波勒克斯芬的照片在全市乃至全州都广为流传。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈklɒrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv]
for the correctness of their coloring and the extraordinary delicacy of
为了 这 正确性 的 他们的 染色 和 这 非凡的 美味的 的
[ðər; ðər] [ˈfɪnɪʃ] .
their finish .
他们的 结束 .

因为它们的色彩准确无误，而且做工极其精细。

[hɪz; ɪz] [ˈɡæləri] [wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] , [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
His gallery was daily thronged with the wealth , beauty and fashion of the
他的 画廊 曾是 日常的 熙熙攘攘 和 这 财富 , 美丽 和 时尚 的 这
[ɡreɪt] [məˈtrɔːpəlɪs] ,
great metropolis ,
伟大的 都会 ,

他的画廊每天都挤满了这座大都市的财富、美貌和时尚人士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hjuː; ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈklɒrɪŋ] [ʌv; əv] [səkˈses] .
and the hue of his business assumed the coloring of success .
和 这 色调 的 他的 商业 假定 这 染色 的 成功 .
他的事业也因此披上了成功的外衣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [θɔːt] .
But his soul was the slave of a single thought .
但 他的 灵魂 曾是 这 奴隶 的 一个 单身的 想法 .
但他的灵魂却被一个念头所奴役。

[ˈtɜːrmɔɪl] [bruːdɪd] [ðer; ðər] , [laɪk] [ˈdɑːrkənəs] [ˈoʊvər][ˈkeɪɑːs] [er] [ðə; ði] [laɪt] [ˈpɪrst] [ðə; ði] [diːp]
Turmoil brooded there , like darkness over chaos ere the light pierced the deep
动荡 沉思 那里 , 喜欢 黑暗 超过 混乱 埃雷 这 光 穿孔 这 深的
[prəˈfaʊnd] .
profound .
深刻的 .

那里一片混乱，如同黑暗笼罩着混沌，直到光明刺破深渊。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [wɪt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði]
During the six months which we have just said had elapsed since the
期间 这 六 几个月 哪个 我们 有 只是 说 有 过去 自从 这
[dɑːmɪsɪləˈeɪʃən] [ʌv; əv] [ˈmɪs] . [ˈmɑːr,mɑːnt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,
domiciliation of Mlle . Marmont beneath his roof ,
住所 的 小姐 . 马尔蒙特 下面 他的 屋顶 ,

在我们刚才所说的，自从玛尔蒙小姐入住他家以来，已经过去了六个月。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [fræŋk] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
he had had many long and perfectly frank conversations with her ,
他 有 有 许多 长的 和 完美 坦率 对话 和 她 ,
他曾与她进行过多次长时间且坦诚的谈话，

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪt] [moʊst] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
upon the subject which most deeply interested him .
之上 这 主题 哪个 最多 深 感兴趣的 他 .
谈到他最感兴趣的话题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [ˈfæðəmd] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡriːz] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə]
She had completely fathomed his secret , and by degrees had learned to
她 有 完全地 深邃 他的 秘密 , 和 经过 学位 有 学习 到
[ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
sympathize with him ,
同情 和 他 ,
她完全看透了他的秘密，并逐渐学会了同情他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˌfoʊtəˈɡræfɪk] [ˈsaɪəns] .
in his search into the hidden mysteries of photographic science .
在 他的 搜索 进入 这 隐 谜团 的 摄影 科学 .
在他探索摄影科学隐藏奥秘的过程中。

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkemɪk(ə)l]
She even became the frequent companion of his chemical
她 甚至 成为 这 频繁 伴侣 的 他的 化学
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] ,
experiments .
实验 ,
她甚至经常陪伴他进行化学实验。

[ænd; ənd] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [əˈtendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] ,
and night after night attended him in his laboratory ,
和 夜晚 后 夜晚 参加 他 在 他的 实验室 ,
他夜复一夜地到实验室陪伴他，

[wen] [ðə; ði][ˈleɪzi] [wɜːrld] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [rɪˈpouz] .
when the lazy world around them was buried in the profoundest repose .
什么时候 这 懒惰的 世界 大约 他们 曾是 埋葬 在 这 最深邃 休息 .
当周围慵懒的世界沉浸在最深沉的宁静之中时。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈsʌbdʒekt] [wɪt] , [hɪðərˈtuː] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brəʊtʃt] ,
Still , there was one subject which , hitherto , he had not broached ,
仍然 , 那里 曾是 一 主题 哪个 , 迄今为止 , 他 有 不是 已提出 ,
然而，有一个话题他至今尚未提及。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ɔːl][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] — [ðə; ði] [ˈɔːfər]
and that was the one in which she felt all a woman's curiosity — the offer
和 那 曾是 这 一 在 哪个 她 毛毡 全部 一个 女性的 好奇心 — 这 提供
[tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [æn; ən] [aɪ] .
to purchase an eye .
到 购买 一个 眼睛 .
而正是这件事让她感受到了女人所有的好奇心——有人提出要买一只眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [æsəˈteɪnd] [ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [pets] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
She had long since ascertained the story of the one - eyed pets in the parlor ,
她 有 长的 自从 已确定 这 故事 的 这 一 - 眼睛 宠物 在 这 客厅 ,
她早就弄清楚了客厅里那些独眼宠物的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈwʌndər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈmentəli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
and had not only ceased to wonder , but was mentally conscious of
和 有 不是 仅有的 停止 到 想知道 , 但 曾是 精神上 有意识的 的
[ˈhævɪŋ] [fəˈɡɪvŋ] [ˈpɒləksfən] ,
having forgiven Pollexfen ,
拥有 已原谅 波勒克斯芬 ,
他不仅不再感到疑惑, 而且在理智上也意识到自己已经原谅了波勒克斯芬。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnˈθuːziæzəm][fɔːr; fər][ɑːrt] .
in her own enthusiasm for art .
在 她 自己的 热情 为了 艺术 .
她对艺术充满热情。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Finally , a whole year elapsed since the death of her
最后 , 一个 所有的 年 过去 自从 这 死亡 的 她
终于, 她去世整整一年过去了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 73]
[页 -]
[第73页]

[ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][noʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər]
father , and no extraordinary change took place in the relations of the master
父亲 , 和 不 非凡的 改变 采取 地方 在 这 关系 的 这 掌握
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)] .
and his pupil .
和 他的 瞳孔 .
父亲, 师生关系并没有发生任何异常变化。

[truː] , [iːtʃ] [deɪ] [ðer; ðər] [ˈɪntərkoːrs] [biˈkeɪm] [mɔːr] [ʌnrɪˈstreɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːrt] -
True , each day their intercourse became more unrestrained , and their art -
真的 , 每个 天 他们的 交往 成为 更多的 不受约束的 , 和 他们的 艺术 -
[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] .
association more intimate .
协会 更多的 亲密的 .
的确, 他们的性生活一天比一天更加放纵, 他们的艺术交往也越来越亲密。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪntɪməsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][taɪ][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfrendʃɪp] [ɔːr][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [rɪˈstiːm] .
But this intimacy was not the tie of personal friendship or individual esteem .
但 这 亲密关系 曾是 不是 这 领带 的 个人的 友谊 或者 个人 尊重 .
但这种亲密关系并非私人友谊或个人尊重。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæən][ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪˈtiː] [ˈendɪd] .
It began in the laboratory , and there it ended .
它 开始 在 这 实验室 , 和 那里 它 结束 .
一切始于实验室, 也终于实验室。

[ˈpɒləksfən] [hæd; həd][noʊ] [soʊl] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt] ; [noʊ] [lʌv] [ˌaʊtˈsaɪd] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] .
Pollexfen **had** **no** **soul** **except** **for** **his** **art** ; **no** **love** **outside** **of** **his** **profession** .
波勒克斯芬 有 不 灵魂 除了 为了 他的 艺术 ; 不 爱 外部 的 他的 职业 .

波勒克斯芬除了艺术之外没有灵魂；除了职业之外，他没有任何其他爱好。

[ˈmʌni] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] , [ɪkˈsept] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [lʌv; əv] [səˈplaɪɪŋ]
Money **he** **seemed** **to** **care** **for** **but** **little** , **except** **as** **a** **means** **of** **supplying**
钱 他 似乎 到 关心 为了 但 小的 , 除了 作为 一个 方法 的 供应
[hɪz; ɪz][ˈæsɪdz] ,
his **acids** ,
他的 酸 ,

他似乎对金钱并不太在意，除了用来购买酸类药物之外。

[sɔːlts][ænd; ənd] [pleɪts] .
salts **and** **plates** .
盐 和 盘子 .

盐和盘子。

[hiː; hi] [ˈrɪɡərəsli] [ˈtestɪd] [ˈevri] [ˈmet(ə)] , [ɪn][ɪts][ˈaɪəˌdaɪdz][ænd; ənd][bˈræʊmaɪdz] ;
He **rigorously** **tested** **every** **metal** , **in its** **iodides** **and** **bromides** ;
他 严格地 测试 每一个 金属 , 在 它是 碘化物 和 溴化物 ;

他严格测试了每一种金属及其碘化物和溴化物；

[ɪnˈdʌstriəsli] [ˈkoʊtɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪts] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈsʌbstəns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [æɪlˈbjʊmənaɪz] ,
industriously **coated** **his** **plates** **with** **every** **substance** **that** **could** **be** **albumenized** ,
勤奋地 涂层 他的 盘子 和 每一个 物质 那 可以 是 蛋白化 ,

他勤奋地在盘子上涂抹各种可以蛋白化的物质，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈnegətɪvz] [ˈɪntuː][bʌːðz][lʌv; əv] [ˈevri] [ˈmɪnərəl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈdʒʊst]
and **plunged** **his** **negatives** **into** **baths** **of** **every** **mineral** **that** **could** **be** **reduced**
和 暴跌 他的 负面 进入 浴室 的 每一个 矿物 那 可以 是 减少
[tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔːrm][lʌv; əv][ə; eɪ][ˈveɪpər] .
to **the** **form** **of** **a** **vapor** .
到 这 形式 的 一个 汽 .

他将底片浸入各种可以蒸发成蒸汽的矿物溶液中。

[hɪz; ɪz][ækˈtɪvəti][wʌz; wəz] [prəˈdɪdʒəs] ; [hɪz; ɪz][ɪndʒəˈhuːəti] [ɪgˈzɔːstlɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈɪndəstri] [ˌæbsəˈluːtli]
His **activity** **was** **prodigious** ; **his** **ingenuity** **exhaustless** , **his** **industry** **absolutely**
他的 活动 曾是 惊人 ; 他的 独创性 无排气 , 他的 行业 绝对地
[ˈbəʊndləs] .
boundless .
无边无际 .

他的活动量惊人；他的创造力无穷无尽；他的勤奋更是无以复加。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈkemɪstri] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌaʊtˌlaɪnz] [lʌv; əv]
He **was** **as** **familiar** **with** **chemistry** **as** **he** **was** **with** **the** **outlines** **of**
他 曾是 作为 熟悉的 和 化学 作为 他 曾是 和 这 概述 的
[ðə; ðɪ] [dʒɪˈɑːgrəfi] [lʌv; əv][ˈskaːtlənd] .
the **geography** **of** **Scotland** .
这 地理 的 苏格兰 .

他对化学的了解程度，就像他对苏格兰地理概况的了解程度一样。

[ˈevri] [ˈhedləndˈhedlənd] , [ˈsprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɑːməntɔːri] [lʌv; əv] [ðæt] [ˈsaɪəns] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .
Every **headland** , **spring** **and** **promontory** **of** **that** **science** **he** **knew** **by** **heart** .
每一个 海岬 , 春天 和 海角 的 那 科学 他 知道 经过 心 .

他对那门科学涉及的每一个岬角、泉眼和海岬都了如指掌。

[ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hi;; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ]
The most delicate experiments he performed with
这 最多 精美的 实验 他 执行 和
[i:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [rə'pɪdəti] .
ease , and the greatest rapidity .
舒适 , 和 这 最 快速 .
他能轻松、迅速地完**成**最精细的实验。

[ˈneɪtʃər] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈæptɪtu:d] [fɔ:r; fər][əˈnæləsis] .
Nature seemed to have endowed him with a native aptitude for analysis .
自然 似乎 到 有 捐赠 他 和 一个 本国的 能力倾向 为了 分析 .
他似乎天生就具备分析能力。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['redi] ; [ɪn][fækt] ,
His love was as profound as it was ready ; in fact ,
他的 爱 曾是 作为 深刻的 作为 它 曾是 准备好 ; 在 事实 ,
他的爱既深沉又真挚；事实上，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [hi;; hi] [dɪ'testɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [laʊd] [ˈlæftər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
if there was anything he detested more than loud laughter , it was
如果 那里 曾是 任何事物 他 令人厌恶的 更多的 比 大声 笑声 , 它 曾是
[su:pər,fɪʃi'æləti] .
superficiality .
肤浅 .
如果说他有什么比大声笑更讨厌的东西，那就是肤浅。

[hi;; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pɪrst] [æt; ət][wʌns][tu;; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ænd; ənd] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ænd; ənd]
He instinctively pierced at once to the roots and sources of things ; and
他 本能地 穿孔 在 一次 到 这 根 和 来源 的 事物 ; 和
[ˈnevər] ['restɪd] ,
never rested ,
绝不 休息 ,
他本能地立刻洞察事物的根源和源头；而且从不停歇。

[ˈæftər] ['si:ɪŋ] [æn; ən] [ɪfekt] , [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [ɡrəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [kɔ:z] .
after seeing an effect , until he groped his way back to the cause .
后 看到 一个 影响 , 直到 他 摸索 他的 方式 后退 到 这 原因 .
在看到某种结果之后，他摸索着找到了原因。

" [ˈnevər] [stænd] [stɪl] , " [hi;; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [seɪ] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)] , " [wer] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪz]
" Never stand still , " he would often say to his pupil , " where the ground is
" 绝不 站立 仍然 , " 他 会 经常 说 到 他的 瞳孔 , " 在哪里 这 地面 是
[ˈbɑ:ɡi] .
boggy .
沼泽地 .
“永远不要在泥泞的地面上停留，”他经常对他的学生说。

[ri:tʃ] [ðə; ði] [rɑ:k] [brɪ'fɔ:r] [ju;; jʊ] [rest] .
Reach the rock before you rest .
抵达 这 岩石 前 你 休息 .
到达岩石处再休息。

" [ðɪs] [ˈmæksɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɪndeks][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ; [ðə; ði] [ki:] [tu;; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz]
" This maxim was the great index to his character ; the key to all his
" 这 格言 曾是 这 伟大的 指数 到 他的 特点 ; 这 钥匙 到 全部 他的
[rɪ'sɜ:rtʃɪz] .
researches .
研究 .
“这条格言是他性格的伟大指标；是他所有研究的关键。”

[taɪm] [fled] [soʊ] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [luːˈsi:l] [soʊ] [ˈplezntli] , [tuː] ,
Time fled so rapidly and to Lucile so pleasantly , too ,
时间 逃亡 所以 快速 和 到 露西尔 所以 愉快 , 也 ,

时间过得如此之快，对露西尔来说，这段时光也如此美好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈri:tʃt] [ðə; ði] [ˈveri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈli:g(ə)l] [məˈtʃərəti]
that she had reached the very verge of her legal maturity
那 她 有 达到 这 非常 边缘 的 她 合法的 到期
她已经接近法定成年年龄了。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [deɪnd] [tuː; tə] [brɪˈstoʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [əˈpɑːn] [wʌt] [tʃeɪndʒ] , [ɪf] [ˈeni] ,
before she once deigned to bestow a thought upon what change , if any ,
前 她 一次 设计 到 赐给 一个 想法 之上 什么 改变 , 如果 任何 ,
在她纤尊降贵地考虑是否需要做出改变之前，

[hɜːr; hər] [eɪˈtiːnθ] [ˈbɜːrθdeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [əˈbaʊt] .
her eighteenth birthday would bring about .
她 第十八 生日 会 带来 关于 .
她的十八岁生日将会带来.....

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [prɪˈsiːdɪŋ] [hɜːr; hər] [əkˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [məˈdʒɔːrəti] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈletərz]
A few days preceding her accession to majority , a large package of letters
一个 很少 天 前 她 加入 到 多数 , 一个 大的 包裹 的 信件
[frʌm; frəm] [fræns] ,
from France ,
从 法国 ,
在她成年前几天，她收到了一大包来自法国的信件。

[ˈvaɪə] [nuː] [jɔːk] , [əˈraɪvd] , [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [em] . [ˈmɑːr,mɑːnt] [hɪmˈself] ,
via New York , arrived , directed to M . Marmont himself ,
通过 新的 约克 , 到达的 , 指导 到 M . 马尔蒙特 他自己 ,
经纽约抵达，直接被引荐给马尔蒙先生本人。

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈrɪt(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .
and evidently written without a knowledge of his death .
和 显然 书面 没有 一个 知识 的 他的 死亡 .
显然，这篇文章是在他去世后才写成的。

[ðə; ði] [ˈbʌnd(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ker] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈheɪsnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [aɪˈtiː] ,
The bundle came to my care , and I hastened at once to deliver it ,
这 捆 来了 到 我的 关心 , 和 我 加快 在 一次 到 递送 它 ,
[ˈpɜːrsənəli] ,
personally ,
亲自 ,
包裹送到我手中后，我立即亲自赶去送去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbluːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [luːˈsi:l] .
to the blooming and really beautiful Lucile .
到 这 盛开 和 真的 美丽的 露西尔 .
致美丽动人的露西尔。

[aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [siːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] ,
I had not seen her for many months ,
我 有 不是 已见 她 为了 许多 几个月 ,
我已经好几个月没见过她了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [gret] [æŋ; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd]
and was surprised to find so great an improvement in her health and
和 曾是 惊讶 到 寻找 所以 伟大的 一个 改进 在 她 健康 和
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

她惊讶地发现自己的健康和外貌都有了如此大的改善。

[hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [mɑːrkt] , [hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [mɔːr] ['ræpɪd][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ,
Her manners were more marked , her conversation more rapid and decided ,
她 礼仪 是 更多的 标记 , 她 对话 更多的 迅速的 和 决定 ,
[ə'pɪrəns] .
她的举止更加引人注目, 说话语速也更快、更果断。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm][fɑːr] [mɔːr] ['wʊmənli] .
and the general contour of her form far more womanly .
和 这 一般的 轮廓 的 她 形式 远的 更多的 女性 .

她的体态轮廓也更具女性特征。

[aɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd]['oʊnli][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] [kən'vɪns] [em 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pə'zest]
It required only a moment's interview to convince me that she possessed
它 必需的 仅有的 一个 瞬间 面试 到 说服 我 那 她 拥有
[ʌn'kwɛstʃənd] ['tælənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] ,
unquestioned talent of a high order ,
毋庸置疑 天赋 的 一个 高的 命令 ,
[ə'pɪrəns] .
仅仅一次简短的面试就让我确信, 她拥有毋庸置疑的高超才能。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spɪrɪt][æz; əz] [ɪm'pɪriəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwɪːnz] .
and a spirit as imperious as a queen's .
和 一个 精神 作为 专横 作为 一个 女王的 .

以及女王般威严的气魄。

[ðoʊz] ['feɪməs] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ðæt] [hæd; həd] , ['hɪrli] [tuː] ['jɪrz] [brɪfɔːr] ,
Those famous eyes of hers , that had , nearly two years before ,
那些 著名的 眼睛 的 她的 , 那 有 , 几乎 二 年 前 ,
[ə'pɪrəns] .
她那双著名的眼睛, 在近两年前,

[ə'træktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mænər] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɒləksfən] , [hæd; həd][nɑːt] [feɪld]
attracted in such a remarkable manner the attention of Pollexfen , had not failed
吸引 在 这样的 一个 卓越 方式 这 注意力 的 波勒克斯芬 , 有 不是 失败的
[ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
in the least ;
在 这 至少 ;

以如此非凡的方式吸引了波勒克斯芬的注意, 丝毫没有失败;

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [taɪm] [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðer; ðər] ['paʊər] ,
on the contrary , time had intensified their power ,
在 这 相反 , 时间 有 加强 他们的 力量 ,
[ə'pɪrəns] .
相反, 时间反而增强了他们的力量。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæzɪŋ] ['brɪljəns,-jənsɪ] [ðæt]
and given them a depth of meaning and a dazzling brilliancy that
和 给定 他们 一个 深度 的 意义 和 一个 耀眼的 才华横溢 那
[ˈrendəd] [ðem; ðəm][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'sʌfrəbli] [braɪt] .
rendered them almost insufferably bright .
渲染 他们 几乎 令人难以忍受 明亮的 .

赋予它们深刻的意义和耀眼的光芒, 使它们几乎耀眼得令人难以忍受。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mægˈnetɪk] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər]
It seemed to me that contact with the magnetic gaze of the photographer
它 似乎 到 我 那 接触 和 这 磁的 目光 的 这 摄影师
[hæd; həd] [lent] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkspreʃ(ə)n] ,
had lent them something of his own expression ,
有 借出的 他们 某物 的 他的 自己的 表达 ,
在我看来, 与摄影师充满磁性的目光接触, 似乎赋予了这些照片一些他自己的表达方式。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [wen] [maɪ] [aɪ] [met] [hɜːrɪz] [ˈfəli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] ,
and I confess that when my eye met hers fully and steadily ,
和 我 承认 那 什么时候 我的 眼睛 遇见 她的 完全 和 稳步 ,
我承认, 当我的目光与她的目光完全、坚定地交汇时,
[maɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [druːp] .
mine was always the first to droop .
矿 曾是 总是 这 第一的 到 下垂 .
我的总是第一个耷拉下来。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [fəl] [ˌkɑːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [aɪ] [æskt] [ˈæftər]
Knowing that she was in full correspondence with her lover, I asked after
会心 那 她 曾是 在 满的 一致 和 她 情人 , 我 问 后
[ˈkɔrtlənd] ,
Courtland ,
科特兰 ,
我知道她和情人一直保持着书信往来, 于是我问起了科特兰的情况。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [toʊld][em ˈiː][ɔːli] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
and she finally told me all she knew .
和 她 最后 讲述 我 全部 她 知道 .
她最终把她所知道的一切都告诉了我。
[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsənz] [bloʊ] ,
He was still suffering from the effect of the assassin's blow ,
他 曾是 仍然 痛苦 从 这 影响 的 这 刺客的 吹 ,
他仍然承受着刺客袭击的后遗症。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈriːs(ə)ntli][hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ] [ɪnˈflæmətɔːri] [ˈruːmətɪzəm] .
and very recently had been attacked by inflammatory rheumatism .
和 非常 最近 有 到过 遭到攻击 经过 炎症 风湿病 .
而且最近还患上了炎症性风湿病。

[hɪz; ɪz] [helθ] [siːmd] [ˈpɜːrmənəntli] [ɪmˈperd] ,
His health seemed permanently impaired ,
他的 健康 似乎 永久的 受损 ,
他的健康似乎已永久受损。

[ænd; ənd] [luːˈsiːl] [wept] [ˈbɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ]
and Lucile wept bitterly as she spoke of the poverty in which they were both
和 露西尔 哭泣 苦涩地 作为 她 辐 的 这 贫困 在 哪个 他们 是 两个都
露西尔一边痛哭流涕, 一边讲述着她们两人曾经的贫困生活。

[plʌndʒd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frɒm; frəm] [ˈeseɪ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈremədi] [ðæt]
plunged, and which prevented him from essaying the only remedy that
暴跌 , 和 哪个 阻止 他 从 散文 这 仅有的 补救 那
[ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)] [kʃʊr] .
promised a radical cure .
承诺 一个 激进的 治愈 .
病情急剧恶化, 使他无法尝试唯一有望彻底治愈的疗法。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː ʃi] , " [wɜːr; wər][aɪ 'tiː][ˈoʊnli][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][lɑː] [bel] [fræns] ,
" **Oh !** " **exclaimed she** , " **were it only in our power to visit La belle France** ,
" 哦 ! " 惊呼 她 , " 是 它 仅有的 在 我们的 力量 到 访问 拉 美女 法国 ,
" 哦 ! " 她惊叹道 , " 如果我们能有机会去美丽的法国该多好啊 ! " "

[tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ʌv; əv] [doʊfɪni] , [tuː; tə][spɔːrt][ə'mɪd][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælpz] ,
to bask in the sunshine of Dauphny , **to sport amid the lakes of the Alps** ,
到 晒 在 这 阳光 的 多菲尼 , 到 运动 之中 这 湖泊 的 这 阿尔卑斯山 ,
沐浴在多菲尼的阳光下 , 在阿尔卑斯山的湖泊间嬉戏玩耍 ,

[tuː; tə] [rɪ'poʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˈelmz] [ʌv; əv] - ! "
to repose beneath the elms of Chálons ! "
到 休息 下面 这 榆树 的 - ! "
在沙隆的榆树下安息吧 !

" [pər'hæps] , " [sed] [aɪ] ,
" **Perhaps** , " **said I** ,
" 也许 , " 说 我 ,
" 或许 , " 我说 ,

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈletərz] [naʊ] [ʌn'əʊpənd] [ɪn][jʊr; jər][hændz] [meɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz]
" **the very letters now unopened in your hands may invite you back to the scenes**
" 这 非常 信件 现在 未开封 在 你的 双手 可能 邀请 你 后退 到 这 场景
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃaɪldhʊd] . "
of your childhood . "
的 你的 童年 . "
" 你手中这些尚未拆封的信件 , 或许会带你回到童年的场景。 "

" [ə'læs] !
" **Alas !**
" 唉 !
" 唉 !

[noʊ] , " [ʃiː ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪdoʊd] [ænt] ,
no , " **she rejoined** , " **I recognize the handwriting of my widowed aunt** ,
不 , " 她 重新加入 , " 我 认出 这 手写 的 我的 寡 阿姨 ,
" 不 , " 她回答说 , " 我认出这是我寡居姑妈的笔迹。 "

[ænd; ənd][aɪ][ˈtremb(ə)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] .
and I tremble to break the seal .
和 我 颤抖 到 休息 这 海豹 .
我颤抖着想要打破封印。

" [ˈraɪzɪŋ] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] , [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsaːroʊfl] [ˈferˈwel] .
" **Rising shortly afterwards** , **I bade her a sorrowful farewell** .
" 崛起 不久 然后 , 我 巴德 她 一个 悲伤 告别 .
" 随后我起身 , 悲伤地向她告别。 "

[luː'siːl] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [ə'pɑːrtmənt] [brɪ'fɔːr] [ʃiː ʃi] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ʌn'sɪl] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] .
Lucile sought her private apartment before she ventured to unseal the dispatches .
露西尔 寻求 她 私人的 公寓 前 她 冒险 到 启封 这 派遣 .
露西尔先回到自己的公寓 , 才冒险打开那些信件。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [wɜːr; wər][oʊld] ,
Many of the letters were old ,
许多 的 这 信件 是 老的 ,
许多信件都很旧了 ,

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪŋ] [brɪtwi:n] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ʰɑ:vɾə; ʰɑ:və][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and had been floating between New York and Havre for more than
和 有 到过 漂浮的 之间 新的 约克 和 勒阿弗尔 为了 更多的 比
[ə; ei] ['twelvəmʌnθ] .
a twelvemonth .
一个 十二个月 .

并且已经在纽约和勒阿弗尔之间漂泊了超过一年。

[wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ʰri:s(ə)nt] [deɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [pəˈru:zd] [baɪ][ðə; ði] [ni:s] .
One was of recent date , and that was the first one perused by the niece .
— 曾是 的 最近的 日期 , 和 那 曾是 这 第一的 — 仔细阅读 经过 这 侄女 .

其中一本是近期出版的，也是侄女首先翻阅的一本。

[brɪˈloʊ] [ɪz][ə; ei] [fri:] [trænzˈleɪ](ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] .
Below is a free translation of its contents .
以下 是 一个 自由的 翻译 的 它是 内容 .

以下是其内容的自由翻译。

[aɪ ˈti:] [bɔ:r] [deɪt] [æt; ət] " [bɔ:rˈdoʊ] , [dʒʊˈlaɪ] - , - , " [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] :
It bore date at " Bordeaux , July 12 , 1853 , " and ran thus :
它 钻孔 日期 在 " 波尔多 , 七月 - , - , " 和 跑 因此 :

上面标明日期为“波尔多，1853年7月12日”，内容如下：

[ˈevər] [dɪr] [ænd; ənd] [brɪˈʌvɪd] ['brʌðər] :
Ever dear and beloved Brother :
曾经 亲爱的 和 心爱 兄弟 :

永远亲爱的兄弟：

[waɪ] [hæv; həv][wi; wi] [ˈnevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ju; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] - ?
Why have we never heard from you since the beginning of 1851 ?
为什么 有 我们 绝不 听到 从 你 自从 这 开始 的 - ?

自 1851 年初以来，我们为何一直没有收到您的消息？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [fɪr] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [hæz; həz][,əʊvəˈteɪkən][ju; jʊ] , [ænd; ənd] [,oʊvərˈwelmd] [jɔr; jər]
I fear some terrible misfortune has overtaken you , and overwhelmed your
我 害怕 一些 糟糕的 不幸 有 被超越 你 , 和 不堪重负 你的
[hoʊl] ['fæməli] .
whole family .
所有的 家庭 .

我担心你遭遇了可怕的不幸，你的整个家庭都受到了影响。

[ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [ˈrɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [b:ŋ] ['pɪrɪəd] , [ænd; ənd] [preɪd] , [oʊ] !
Many times have I written during that long period , and prayed , oh !
许多 时代 有 我 书面 期间 那 长的 时期 , 和 祈祷 , 哦 !

在那漫长的岁月里，我曾多次写下文字，并祈祷，哦！

[soʊ] [ˈpra:mptli] , [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [teɪk] [ju; jʊ] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhoʊli] ['ki:pɪŋ] .
so promptly , that God would take you , and yours , in His holy keeping .
所以 及时 , 那 上帝 会 拿 你 , 和 你的 , 在 他的 圣 保持 .

如此迅速，以至于上帝会将你和你的家人纳入祂神圣的庇护之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [luːˈsi:l] !
And then our dear Lucile !
和 然后 我们的 亲爱的 露西尔 !

还有我们亲爱的露西尔！

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪn] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [lənd] ！
what a life must be in store for her , in that wild and distant land ！
什么 一个 生活 必须 是 在 店铺 为了 她 , 在 那 荒野 和 遥远 土地 ！
在那片荒凉遥远的土地上，她的人生该是多么精彩啊！

[beg][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [fræns] ; [ænd; ənd][du:][na:t][feɪl] , [ˈb:lsəʊ] , [tu:; tə] [kʌm]
Beg of her to return to France ; and do not fail , also , to come
求 的 她 到 返回 到 法国 ; 和 做 不是 失败 , 还 , 到 来
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

恳求她返回法国；而且，你自己也一定要去。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [ˈempərər] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] ,
We have a new Emperor , as you must long since have learned ,
我们 有 一个 新的 皇帝 , 作为 你 必须 长的 自从 有 学习 ,
我们有了新皇帝，这一点想必你们早就知道了。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] [ˈboʊnəˌpa:rt] , [ˈnefju:][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nəˈpəʊliən] .
in the person of Louis Bonaparte , nephew of the great Napoleon .
在 这 人 的 路易斯 波拿巴 , 侄子 的 这 伟大的 拿破仑 .
以路易·波拿巴（伟大的拿破仑的侄子）为代表。

[jʊr; jər] [rɪˈækjʌnɪst] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [əˈgenst] [kævɪˈnæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:gz] , [kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv]
Your reactionist principles against Cavaignac and his colleagues , can be of
你的 反动 原则 反对 卡瓦尼亚克 和 他的 同事 , 能 是 的
[noʊ][dɪsˈsɜ:rvis,dɪˈsɜ:rvis][tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
no disservice to you at present .
不 不服务 到 你 在 展示 .
你反对卡瓦尼亚克及其同僚的反动原则，目前对你来说不会有任何坏处。

[nəˈpəʊliən] [ɪz] [ˈli:nɪənt] .
Napoleon is lenient .
拿破仑 是 宽容 .

拿破仑很宽容。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈi:v(ə)n] [rɪˈkɔ:ld] [ˈlu:ɪs] [blæŋk] .
He has even recalled Louis Blanc .
他 有 甚至 召回 路易斯 布兰克 .

他甚至还召回了路易·布朗。

[kʌm] , [ænd; ənd] [əˈplai] [fɔ:r; fər][ˌrestɪˈtu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Come , and apply for restitution of the old
来 , 和 申请 为了 归还 的 这 老的
来吧，申请归还旧物。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ˈɛsteɪts] ; [kʌm] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [prəˈtektər] [ʌv; əv][maɪ][ˈsev(ə)n] [ˈɔrfən] , [naʊ] , [əˈlæs] ！
estates ; come , and be a protector of my seven orphans , now , alas ！
庄园 ; 来 , 和 是 一个 保护者 的 我的 七 孤儿 , 现在 , 唉 ！
庄园；来吧，保护我的七个孤儿吧，唉！

[ˈsʌfərɪŋ] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈnesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] .
suffering even for the common necessities of life .
痛苦 甚至 为了 这 常见的 必需品 的 生活 .

甚至连最基本的生活必需品都要忍受苦难。

[niːd] [ə; eɪ][fʌːnd][ˈsɪstər] [seɪ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbrʌðər] ?
Need a fond sister say more to her only living brother ?
需要 一个 喜爱 姐姐 说 更多的 到 她 仅有的 活的 兄弟 ?
一位深情的姐姐想对她唯一的在世弟弟说些什么吗?

[ðəɪn] , [æz; əz][ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Thine , as in childhood ,
瘦 , 作为 在 童年 ,

你的, 就像童年时一样,

[əˈnet] .
Annette .
安妮特 .

安妮特。

" [mɪsˈfɔːtʃənz] [pɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪtɪləs] [ˈwɪntər] [stɔːrm][əˈpɑːn][maɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [hed] , " [θɔːt] [luːˈsiːl] ,
" **Misfortunes pour like a pitiless winter storm upon my devoted head , " thought Lucile ,**
" 不幸 倒 喜欢 一个 无情 冬天 风暴 之上 我的 奉献 头 , " 想法 露西尔 ,
“不幸如同无情的冬日暴风雪般倾泻在我虔诚的头上,”露西尔心想。

[æz; əz][ʃɪ; ʃɪ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][ɪts] [ˈenvəloʊp] .
as she replaced the letter in its envelope .
作为 她 替换 这 信 在 它是 信封 .

她把信放回信封里。

" [ˈperənts] [ded] ; [ænt] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] ; [ˈkʌznz] [ˈstɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈfɔːrd]
" **Parents dead ; aunt broken - hearted ; cousins starving , and I not able to afford**
" 父母 死的 ; 阿姨 破碎的 - 心地 ; 表兄弟姐妹 饥饿 , 和 我 不是 有能力的 到 买得起
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .

“父母双亡；姑姑伤心欲绝；表兄弟姐妹挨饿，而我却无力提供救济。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmoɪs(ə)n] [ðer; ðər] [ˈsɔːrəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
I cannot even moisten their sorrows with a tear .
我 不能 甚至 濡 他们的 悲伤 和 一个 撕 .

我甚至无法用一滴眼泪来抚慰他们的悲伤。

[aɪ] [wʊd] [wiːp] , [bʌt; bət] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [feɪt] [ˈraɪzɪz][ɪn][maɪ] [soʊl] ,
I would weep , but rebellion against fate rises in my soul ,
我 会 哭泣 , 但 叛乱 反对 命运 上升 在 我的 灵魂 ,

我本想哭泣，但我的灵魂深处却升起了反抗命运的怒火。

[ænd; ənd][draɪz] [ʌp][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
and dries up the fountain of tears .
和 干燥 向上 这 喷泉 的 眼泪 .

并止住了泪水。

[hæd; həd] [ˈhev(ə)n] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ][mæn][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] .
Had Heaven made me a man it would not have been thus .
有 天堂 制成 我 一个 男人 它 会 不是 有 到过 因此 .

如果上天把我造作一个男人，事情就不会这样了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] , " [ʃɪ; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] ,
I have something here , " she exclaimed ,
我 有 某物 这里 , " 她 惊呼 ,

“我这儿有样东西！”她惊喊道。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [si:t] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
rising from her seat and placing her hand upon her forehead ,
上升 从 她 座位 和 放置 她 手 之上 她 前额 ,
她从座位上站起身, 手扶额头。

" [ðæt] [telz] [em 'iː] [aɪ] [kɒd; kəd] [duː] [ænd; ənd] [der] , [ænd; ənd] [ɪn'dɔːr] .
" **that tells me I could do and dare , and endure** .
" 那 讲述 我 我 可以 做 和 敢 , 和 忍受 .
“这告诉我, 我可以做到、敢于去做、并且能够坚持下去。”

" [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [səˈlɪləkwɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ræp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,
" **Her further soliloquy was here interrupted by a distinct rap at her door** ,
" 她 更远 独白 曾是 这里 中断 经过 一个 清楚的 说唱 在 她 门 ,
“她正自言自语时, 突然被一阵清晰的敲门声打断了。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] " [ˈentər] , " [ˈpɒləksfən] ,
and on pronouncing the word " enter , " Pollexfen ,
和 在 发音 这 单词 " 进入 , " 波勒克斯芬 ,
Pollexfen 在发出“进入”这个词时,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [saɪns] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] , [stroʊd] [ˈhevili] [ɪntuː]
for the first time since she became a member of his family , strode heavily into
为了 这 第一的 时间 自从 她 成为 一个 成员 的 他的 家庭 , 大步走 重度 进入
[hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
her chamber .
她 房间 :
自从她成为他家的一员以来, 第一次迈着沉重的步伐走进了自己的房间。

[luːˈsiːl] [dɪd] [naːt] [skriːm] , [ɔːr] [ˈprəʊtest] ,
Lucile did not scream , or protest ,
露西尔 做过 不是 尖叫 , 或者 反对 ,
露西尔没有尖叫, 也没有抗议。

[ɔːr] [ˈmænɪfest] [ɪːðər] [səpˈpraɪz] [ɔːr] [dɪsˈplezər] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈwɒntɪd] [ænd; ənd] [ʌnɪnˈvaɪtɪd] [ˈvɪzɪt] .
or manifest either surprise or displeasure at this unwonted and uninvited visit .
或者 显现 任何一个 惊喜 或者 不满 在 这 不寻常的 和 不速之客 访问 .
或者对这种不期而至的来访表示惊讶或不满。

[ʃiː; ʃɪ] [pəˈlaɪtli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəˈtaːgrəfər] , [wɪˈðəʊt] [əˈpɔːlədʒɪ] [ɔːr]
She politely pointed to a seat , and the photographer , without apology or
她 礼貌地 尖 到 一个 座位 , 和 这 摄影师 , 没有 道歉 或者
[ˌhezɪˈteɪ] (ə)n , [siːzd] [ðə; ði] [tʃer] ,
hesitation , seized the chair ,
犹豫 , 查获 这 椅子 ,
她礼貌地指了指一个座位, 摄影师没有丝毫歉意或犹豫, 径直坐了下去。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ˈkɑːntækt] ,
and moving it so closely to her own that they came in contact ,
和 移动 它 所以 密切 到 她 自己的 那 他们 来了 在 接触 ,
并把它移得离她自己的身体如此之近, 以至于它们接触到了一起。

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] .
seated himself without uttering a syllable .
坐着 他自己 没有 发出声音 一个 音节 :
他一言不发地坐了下来。

[ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɔːkjumənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfoʊldɪd] [ˈfɔːrməli] ,
Then , drawing a document from his breast pocket , which was folded formally ,
然后 , 绘画 一个 文档 从 他的 胸部 口袋 , 哪个 曾是 折叠 正式地 ,
[ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ] [tuː] [siːlz] ,
and sealed with two seals ,
和 密封 和 二 封印 ,
然后, 他从胸前的口袋里掏出一份文件, 这份文件折叠整齐, 并用两枚印章封好。

[bʌt; bət] [səb'skraɪbd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][wʌn] [neɪm] , [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm]
but subscribed only with one name , he proceeded to read it from
但 已订阅 仅有的 和 一 姓名 , 他 继续 到 读 它 从
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
beginning to end ,
开始 到 结尾 ,

但他只用一个名字订阅了这本书，于是便从头到尾读了一遍。

[ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [təʊn] .
in a slow , distinct , and unfaltering tone .
在 一个 慢的 , 清楚的 , 和 坚定不移 语气 .

语气缓慢、清晰、坚定。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈdɔːkjumənt] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] ,
I have the document before me , as I write ,
我 有 这 文档 前 我 , 作为 我 写 ,

我一边写作，一边把文件放在手边。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ɪn'sɜːrt][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['kɑːpi] .
and I here insert a full and correct copy .
和 我 这里 插入 一个 满的 和 正确的 复制 .

我在此插入一份完整且正确的副本。

[aɪ 'tiː] [bɔːr] [deɪt] [dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd]
It bore date just one month subsequent to the time of the interview , and
它 钻孔 日期 只是 一 月 随后的 到 这 时间 的 这 面试 , 和

上面的日期正好是面试后一个月，而且

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ˈdɔʊtləs] , [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)l] [fʊl] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][kəːns(ə)'leɪʃ(ə)n]
was intended , doubtless , to afford his pupil full opportunity for consultation
曾是 故意的 , 毫无疑问 , 到 买得起 他的 瞳孔 满的 机会 为了 咨询

[brɪ'fɔːr] [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] :
before requesting her signature :
前 请求 她 签名 :

毫无疑问，此举意在让他的学生在要求她签字之前有充分的机会与他商量：

[ðɪs] [ɪn'dentʃər] , [meɪd] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [baɪ][dʒɑːn]
This Indenture , Made this nineteenth day of November , A . D . 1853 , by John
这 契约 , 制成 这 第十九 天 的 十一月 , 一个 . D . - , 经过 约翰
[ˈpɒləksfən] , [fə'tɑːgrəfər] ,
Pollexfen , photographer ,
波勒克斯芬 , 摄影师 ,

本契约由摄影师约翰·波勒克斯芬于公元1853年11月19日订立。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] , [ænd; ənd] [luː'siːl] ['mɑːrˌmɑːnt] , [ˈɑːrtɪst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [pɑːrt] ,
of the first part , and Lucile Marmont , artiste , of the second part ,
的 这 第一的 部分 , 和 露西尔 马尔蒙特 , 艺人 , 的 这 第二 部分 ,

第一部分由艺术家露西尔·马尔蒙（Lucile Marmont）担任，第二部分由.....担任。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskəʊ] , [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv][kælə'fɔːrniə] , ['wɪtnəsɛθ] :
both of the city of San Francisco , and State of California , Witnesseth :
两个都 的 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 , 和 状态 的 加利福尼亚州 , 见证 :

旧金山市和加利福尼亚州均见证：

[ˌwer'æz] , [ðə; ði][ˈpɑ:rti][ˌʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ɪz][dɪ'zaiərəs][ˌʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['sentɪənt] ,
Whereas , the party of the first part is desirous of obtaining a living , sentient ,
然而 , 这 派对 的 这 第一的 部分 是 渴望 的 获得 一个 活的 , 有感知能力的 ,
[ˈhju:mən] [aɪ] ,
human eye ,
人类 眼睛 ,

鉴于甲方希望获得一只活的、有知觉的人类眼睛，

[ˌʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rgənɪzəm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'kwestʃənd] [streŋθ] ,
of perfect organism , and unquestioned strength ,
的 完美的 生物 , 和 毋庸置疑 力量 ,

完美的有机体，以及无可置疑的力量，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜ:rpəs] [ˌʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['lɔ:fl]
for the sole purpose of chemical analysis and experiment in the lawful
为了 这 唯一 目的 的 化学 分析 和 实验 在 这 合法的
[ˌpra:sɪ'kju:](ə)n][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdɪz] [æz; əz] ['fəʊtəgræf] ['kemɪst] .
prosecution of his studies as photograph chemist .
起诉 的 他的 研究 作为 照片 化学家 .

仅用于化学分析和实验，以合法地进行其作为照相化学家的研究。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] , [ðə; ði][ˈpɑ:rti][ˌʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][kæən; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪˌzɪdə'reɪ:təm]
And whereas , the party of the second part can supply the desideratum
和 然而 , 这 派对 的 这 第二 部分 能 供应 这 理想
[ə'fɔ:rsed] .
aforsaid .
上述 .

鉴于，乙方能够提供上述所需之物。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] ['fɜ:rðər] , [ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɑ:rti][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] ,
And whereas further , the first party is willing to purchase ,
和 然而 更远 , 这 第一的 派对 是 愿意的 到 购买 ,

此外，甲方愿意购买，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ˈpɑ:rti] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [seɪm] :
and the second party willing to sell the same :
和 这 第二 派对 愿意的 到 卖 这 相同的 :

以及愿意出售同一物品的第二方：

[naʊ] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [sed] [dʒɑ:n] ['pɒləksfən] , [fɔ:r; fər][ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪ](ə)n][ˌʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪ] ,
Now , therefore , the said John Pollexfen , for and in consideration of such eye ,
现在 , 所以 , 这 说 约翰 波勒克斯芬 , 为了 和 在 考虑 的 这样的 眼睛 ,

因此，鉴于此，上述约翰·波勒克斯芬，

[tu:; tə][bi:; bi][baɪ][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ænd; ənd] [ɪnstən'teɪniəsli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ɪts] [left] ['sɔ:kɪt] ,
to be by him safely and instantaneously removed from its left socket ,
到 是 经过 他 安全 和 瞬间 已移除 从 它是 左边 插座 ,

由他安全迅速地将其从左侧眼窝中取出。

[æt; ət][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ˌʌv; əv] [sed] ['pɒləksfən] , [ɑ:n][ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] , [noʊ'vembər] - ,
at the rooms of said Pollexfen , on Monday , November 19 ,
在 这 房间 的 说 波勒克斯芬 , 在 周一 , 十一月 - ,

11月19日星期一，在上述波勒克斯芬的房间里，

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ˌʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][pi:] . [em] . , [hɪr'baɪ] [ˌʌndə'teɪks] , ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd]
at the hour of eleven o'clock p . m . , hereby undertakes , promises and
在 这 小时 的 十一 点钟 p . 米 . , 特此 承担 , 承诺 和
[ə'gri:z] ,
agrees ,
同意 ,

本人于晚上十一点整，特此承诺、保证并同意：

[tuː; tə] [peɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [sed] [luːˈsi:l] [ˈmaːr,maːnt] , [ɪn] [ˈkɜːrənt] [kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] , [ɪn] **to pay unto the said Lucile Marmont , in current coin of the United States , in** 到 支付 到 这 说 露西尔 马尔蒙特 , 在 当前的 硬币 的 这 团结的 各州 , 在 [ædˈvæns] , **advance** , 进步 ,

预先以美国现行货币向上述露西尔·马尔蒙特支付款项，

[ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd][dʒʌst][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɜːz, ˈdɒlɜːz] . **the full and just sum of seven thousand five hundred dollars** . 这 满的 和 只是 和 的 七 千 五 百 美元 .

全部金额为七千五百美元。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [luːˈsi:l] [ˈmaːr,maːnt] , [ɑːn][hɜːr; hær][pɑːrt] , [ˌhɪrˈbaɪ] [əˈgriːz] [ænd; ənd] [ˈkʌvənənts] **And the said Lucile Marmont , on her part , hereby agrees and covenants** 和 这 说 露西尔 马尔蒙特 , 在 她 部分 , 特此 同意 和 圣约

[tuː; tə] [sel] , **to sell** , 到 卖 ,

而上述露西尔·马蒙特本人，特此同意并立约出售：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] **and for and in consideration of the said sum of seven thousand** 和 为了 和 在 考虑 的 这 说 和 的 七 千

[ænd; ənd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɜːz, ˈdɒlɜːz] , **and five hundred dollars** , 和 五 百 美元 ,

鉴于上述七千五百美元的款项，

[dʌz] [ˌhɪrˈbaɪ] [sel] , [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [sed] [ˈpɒləksfən] , [hɜːr; hær][left] [aɪ] , [æz; əz] [əˈfɔːrsed] , [tuː; tə] **does hereby sell , unto the said Pollexfen , her left eye , as aforesaid , to** 做 特此 卖 , 到 这 说 波勒克斯芬 , 她 左边 眼睛 , 作为 上述 , 到 [biː; bi][baɪ][hɪm; ɪm] [ɪkˈstræktɪd] , **be by him extracted** , 是 经过 他 提取 ,

兹将她的左眼按上述规定出售给波勒克斯芬，由他将其摘除。

[ɪn] [taɪm] , [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [əˈbʌv] [set] [fɔːrθ] ; [ˈoʊnli] [ˈstɪpjəˌleɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hær][pɑːrt] , [ˈfɜːrðər] , **in time , place and manner above set forth ; only stipulating on her part , further ,** 在 时间 , 地方 和 方式 多于 放 前进 ; 仅有的 规定 在 她 部分 , 更远 ,

在上述时间、地点和方式上；她仅另行规定：

[ðæt] [sed] [ˈmʌni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][peɪdʒ] , **that said money shall be deposited in the Bank of Page** , 那 说 钱 将 是 已存 在 这 银行 的 页 ,

上述款项应存入佩奇银行。

[ˈbeɪkən] & [ˌsiː ˈoʊ] . [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [əˈtɜːrni] **Bacon & Co . on the morning of that day , in the name of her attorney** 熏肉 & 合作 . 在 这 早晨 的 那 天 , 在 这 姓名 的 她 律师

[ænd; ənd][ˈeɪdʒənt] , **and agent** , 和 代理人 ,

当天上午，Bacon & Co.公司以她的律师和代理人的名义，

[ˈtɒməs] [dʒeɪ] . [ˈfælkənər] , [esˈkwəɪər] . , [fɔːr; fər][hɜːr; hær][soʊl][ænd; ənd] [ˈseprət] [juːz] . **Thomas J . Falconer , Esq . , for her sole and separate use** . 托马斯 贾 . 猎鹰者 , 先生 . , 为了 她 唯一 和 分离 使用 .

Thomas J. Falconer 先生，供其单独使用。

[æz; əz] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd] [si:lz] , [ðɪs] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [deɪ][ʌv; əv][noʊˈvembər] , [ə; eɪ] . [di:] .
As witness our hands and seals , this nineteenth day of November , a . d .
作为 证人 我们的 双手 和 封印 , 这 第十九 天 的 十一月 , 一个 . d .
- .
1853 .
- .

特此签名盖章，公元1853年11月19日。

([saɪnd]) [dʒɑːn] ['pɒləksfən] , [[el] . [es] .]
(Signed) John Pollexfen , [I . s .]
(签名) 约翰 波勒克斯芬 , [我 . s .]

(签名) John Pollexfen, [Is].....

[[el] . [es] .]
[I . s .]
[我 . s .]

[Is]

[ˈhævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][pəˈruːz(ə)] , [ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Having finished the perusal , the photographer looked up , and the eyes of his
拥有 完成的 这 仔细阅读 , 这 摄影师 看起来 向上 , 和 这 眼睛 的 他的
[ˈpjuːp(ə)] [ɪnˈkaʊntər] [hɪz; ɪz][oʊn] .
pupil encountered his own .
瞳孔 遭遇 他的 自己的 .

摄影师看完照片后抬起头，与学生的目光相遇。

[ænd; ənd] [hɪr] ['təːmineɪts] [ðə; ði][θɜːrd] [feɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒɑːn] ['pɒləksfən] .
And here terminates the third phase in the history of John Pollexfen .
和 这里 终止 这 第三 阶段 在 这 历史 的 约翰 波勒克斯芬 .

约翰·波勒克斯芬的历史第三阶段到此结束。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[feɪz] [ðə; ði] [fɔːrθ] .
PHASE THE FOURTH .
阶段 这 第四 .

第四阶段。

[ðə; ði] [kənˈfrʌntɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
The confronting glance of the master and his pupil was not one of those
这 面对 瞥一眼 的 这 掌握 和 他的 瞳孔 曾是 不是 一 的 那些
[ˈkæʒuəl] [ɪnˈkauntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] ['læsts] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,
casual encounters of the eye which lasts but for a second ,
随意的 遭遇 的 这 眼睛 哪个 持续时间 但 为了 一个 第二 ,
师徒间那针锋相对的目光，并非那种转瞬即逝的短暂交汇。

[ænd; ənd] ['təːmineɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ɪnstənˈteɪniəs] [wɪðˈdrɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪft] [ɔːrb] .
and terminates in the almost instantaneous withdrawal of the vanquished orb .
和 终止 在 这 几乎 瞬间 退出 的 这 战败者 球体 .

最终，被击败的球体几乎瞬间撤回。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [ðə; ði]['skruːtəni][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)] .
On the contrary , the scrutiny was long and painful .
在 这 相反 , 这 审查 曾是 长的 和 痛苦 .

相反，审查过程漫长而痛苦。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv] ['trɪkəri] , " ['draɪli] [ri'spɒndɪd] ['pɒləksfən] .
" **I am incapable of trickery , " dryly responded Pollexfen .**
" 我 是 无法 的 诡计 , " 干巴巴地 回应 波勒克斯芬 .
" 我不会耍花招 , "波勒克斯芬冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][nɑ:t̩][ʌv; əv] [dɪ'lu:ʒn] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **But not of delusion ? " suggested the girl .**
" 但 不是 的 错觉 ? " 建议 这 女孩 .
" 但不是妄想吧 ? "女孩问道。

" [ə; eɪ] [fu:l̩] [meɪ] [bi:; bi] [di'si:vð] , [ə; eɪ] ['kemɪst] ['nevər] . "
" **A fool may be deceived , a chemist never . "**
" 一个 傻子 可能 是 受骗 , 一个 化学家 绝不 . "
" 愚人可能会被欺骗 , 但化学家永远不会。 "

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['fi:ndɪʃ] ['kru:əlti] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [aɪz]
" **And you would have the fiendish cruelty to tear out one of my eyes**
" 和 你 会 有 这 邪恶的 残酷 到 撕 出去 一 的 我的 眼睛
[brɪfɔ:r] [aɪ][eɪ 'em] [ded] ?
before I am dead ?
前 我 是 死的 ?
" 你竟如此残忍 , 在我死前挖出我的一只眼睛 ? "

[waɪ] , [i:v(ə)n][ðə; ði] ['vʌltʃər] [weɪts] [tɪl] [hɪz; ɪz] [preɪ] [ɪz] ['kæriən] . "
Why , even the vulture waits till his prey is carrion . "
为什么 , 甚至 这 秃鹫 等待 直到 他的 猎物 是 腐肉 . "
就连秃鹫也要等到猎物变成腐肉才肯下手。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t̩]['kru:əl] , " [hi:; hi] [ri'spɒndɪd] ; " [aɪ]['leɪbər] [ʌndər] [noʊ] [dɪ'lu:ʒn] .
" **I am not cruel , " he responded ; " I labor under no delusion .**
" 我 是 不是 残忍的 , " 他 回应 ; " 我 劳动 在下面 不 错觉 .
" 我并不残忍 , "他回答说 ; "我没有抱任何幻想。 "

[aɪ] [pər'su:] [noʊ] ['fæntəm] .
I pursue no phantom .
我 追求 不 幻影 .
我不追逐虚幻之物。

[wer] [aɪ] [naʊ] [stænd] [ɪk'sperɪmənt] [fɔ:rst] [em 'i:] .
Where I now stand experiment forced me .
在哪里 我 现在 站立 实验 强制 我 .
我现在的处境是被迫的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪgər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæθə'mætrɪk(ə)] [demən'streɪ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði]
With the rigor of a mathematical demonstration I have been driven to the
和 这 严格 的 一个 数学 示范 我 有 到过 驱动 到 这
[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðɪs] [ə'gri:mənt] .
proposition set forth in this agreement .
主张 放 前进 在 这 协议 .
经过严谨的数学论证 , 我得出了本协议中提出的方案。

['neɪtʃər] ['kænɑ:t̩] [laɪ] .
Nature cannot lie .
自然 不能 说谎 .
大自然不会说谎。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ri'vɒlvz] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ 'ti:][mʌst; məst] .
The earth revolves because it must .
这 地球 旋转 因为 它 必须 .
地球自转是必然的。

[kɔːˈzeɪʃn] [kənˈtroʊlz][ðə; ði]
Causation controls the
因果关系 控制 这

因果关系控制着

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[ˈjuːnɪvɜːrs] .
universe .
宇宙 .

宇宙。

[men] [spiːk] [ʌv; əv][ˈæksədənts] ,
Men speak of accidents ,
男人 说话 的 事故 ,

男人谈论事故，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːrˈtuːɪtəs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [sɪns] [ˈmætər] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪst] [ʌv; əv]
but a fortuitous circumstance never happened since matter moved at the fist of
但 一个 偶然 环境 绝不 发生 自从 事情 已搬 在 这 拳头 的

[ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] .
the Almighty .
这 全能者 .

但是，由于万物皆由全能的上帝之手掌控，所以偶然的情况从未发生过。

[ɪz][aɪˈtiː] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪzəm] [diːkəmˈpəʊzɪz] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ?
Is it chance that the prism decomposes a ray of light ?
是 它 机会 那 这 棱镜 分解 一个 射线 的 光 ?

棱镜分解光线是偶然的吗？

[ɪz][aɪˈtiː] [tʃæns] ,
Is it chance ,
是 它 机会 ,

这是巧合吗？

[ðæt] [baɪ] [ˈmɪksɪŋ] [ˈhaɪdrədʒən][ænd; ænd][ˈɑːksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɪn] [ˈvɔːljəm]
that by mixing hydrogen and oxygen in the proportion of two to one in volume
那 经过 混合 氢 和 氧 在 这 部分 的 二 到 一 在 体积

,
!
,

即通过按体积比2:1混合氢气和氧气，

[ˈwɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ?
water should be the result ?
水 应该 是 这 结果 ?

结果应该是水吗？

[haʊ] [kæn; kən] [ˈneɪtʃər] [er] ? "
How can Nature err ? "
如何 能 自然 犯错 ? "

大自然怎么会出错呢？

" [ʃiː; ʃi] [ˈkænɔːt] , " [luːˈsiːl] [rɪˈspɒndɪd] , " [bʌt; bət][mæn] [meɪ] . "
" She cannot , " Lucile responded , " but man may . "
" 她 不能 , " 露西尔 回应 , " 但 男人 可能 . "

“她不能，”露西尔回答说，“但男人可以。”

" [ðæt] [ˈɑːgjuːz] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ˈhjuːmən] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈfɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːmən]
" **That argues that I , too , am but human , and may fall into the common**
" 那 论点 那 我 , 也 , 是 但 人类 , 和 可能 落下 进入 这 常见的
[ˈkætəɡɔːri] . "
category . "
类别 . "

“这说明我也只是凡人，也可能属于普通人。”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] . "
" **Such was my thought** . "
" 这样的 曾是 我的 想法 . "

“我当时也是这么想的。”

" [ðen] [ˈbæniʃ] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [fəˈlevər] .
" **Then banish the idea forever** .
" 然后 放逐 这 主意 永远 .

“那就永远摒弃这种想法吧。”

[aɪ][dɪˈnaɪ][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ˈmɔːrt(ə)l] , [bʌt; bət][mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɔːd]
I deny not that I am but mortal , but man was made in the image of God
我 否定 不是 那 我 是 但 凡人 , 但 男人 曾是 制成 在 这 图像 的 上帝
.
.
.

我并不否认自己只是凡人，但人是按照上帝的形象创造的。

[truːθ] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] , [wen] [siːn] [æt; ət][ɔːl] ,
Truth is as clear to the perception of the creature , when seen at all ,
真相 是 作为 清除 到 这 洞察力 的 这 生物 , 什么时候 已见 在 全部 ,
.
.
.
对于生物而言，真理是清晰可见的，如果它能够被看见的话。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪtər] .
as it is to that of the Creator .
作为 它 是 到 那 的 这 创作者 .

就像造物主一样。

[wʌt] [ɪz][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfaɪnaɪt][gɔːd] ?
What is man but a finite God ?
什么 是 男人 但 一个 有限 上帝 ?

人不就是有限的神吗？

[hiː; hi] [muːvz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪts] [soʊl] [ˈmɑːnərk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
He moves about his little universe its sole monarch , and with all the
他 移动 关于 他的 小的 宇宙 它是 唯一 君主 , 和 和 全部 这
[ˈæbsəˌlʊtnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ,
absoluteness of a deity ,
绝对性 的 一个 神 ,

他统治着他那小小的宇宙，是宇宙中唯一的君主，拥有着神明般的绝对权威。

[kənˈtrəʊlz][ɪts] [ˈməʊʃənz] [ænd; ənd] [ˈsetlz] [ɪts] [ˈdestəni] .
controls its motions and settles its destiny .
控制 它是 运动 和 定居点 它是 命运 .

它控制着自己的行动，决定着自己的命运。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈnʌmbər] [ðə; ði][sændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] ,
He may not be able to number the sands on the seashore ,
他 可能 不是 是 有能力的 到 数字 这 沙子 在 这 海滨 ,

他或许无法数清海边的沙子数量，

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [ˈflɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] .
but he can count his flocks and herds .
但 他 能 数数 他的 羊群 和 畜群 .

但他能数清自己的羊群和牛群。

[hiː; hi] [meɪ] [na:t] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['kɑ:mɪt] , [ɔ:r][ˌoʊvər'tɜ:rən][ə; eɪ] [wɜ:rld] ,
He may not create a comet , or overturn a world ,
他 可能 不是 创造 一个 彗星 , 或者 颠覆 一个 世界 ,
他或许无法创造彗星，也无法颠覆世界，
[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [kən'strʌkt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] ,
but he can construct the springs of a watch , or the wheels of a mill ,
但 他 能 构造 这 弹簧 的 一个 手表 , 或者 这 车轮 的 一个 磨 ,
但他可以制造手表的发条，或者磨坊的轮子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第5/17页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [səb'mɪsɪvli] [æz; əz] [ɡloʊbz] [rɪ'vɑ:lɪv] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['sentərz] ,
and they obey him as submissively as globes revolve about their centres ,
和 他们 服从 他 作为 拱手 作为 地球仪 围绕 关于 他们的 中心 ,
他们对他百依百顺，就像地球围绕中心旋转一样。

[ɔ:r] ['gæləksi] [tred] [ɪn]['mædʒəsti][ðə; ði] ['meɪərləs] [fi:ldz] [ʌv; əv] [speɪs] !
or galaxies tread in majesty the measureless fields of space !
或者 星系 踏 在 威严 这 无量 字段 的 空间 !
或者说，星系在浩瀚无垠的宇宙中展现着雄伟的气势！

" [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , " [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['i:g(ə)l] [ɡlæns]
" For years , " exclaimed he , rising to his feet , and fixing his eagle glance
" 为了 年 , " 惊呼 他 , 上升 到 他的 脚 , 和 定影 他的 鹰 瞥一眼
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)] ,
upon his pupil ,
之上 他的 瞳孔 ,
“多年来，”他喊道，站起身来，目光如炬地盯着他的学生。

" [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪrɪ] ['jɪrz] , [aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [laɪt] , ['kʌlər] , [ænd; ənd]
" for long and weary years , I have studied the laws of light , color , and
" 为了 长的 和 厌倦 年 , 我 有 研究 这 法律 的 光 , 颜色 , 和
['moʊʃ(ə)n] .
motion .
运动 .
“多年来，我一直孜孜不倦地研究光、色和运动的规律。”

[waɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] ['pɪktʃərz] ['ʃɑ:rpeɪ] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] [trʊ] [tu:; tə] ['neɪtʃər] ,
Why are my pictures sharper in outline , and truer to nature ,
为什么 是 我的 图片 更锐利 在 大纲 , 和 更真实 到 自然 ,
为什么我的照片轮廓更清晰，更接近自然？
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l]['ɑ:rtɪsts] [ə'raʊnd] [em 'i:] ?
than those of rival artists around me ?
比 那些 的 竞争对手 艺术家 大约 我 ?
比我周围其他艺术家的作品更胜一筹？

[pʊr] [fu:lz] !
Poor fools !
贫穷的 傻瓜 !
可怜的傻瓜！

[waɪlst] [ðeɪ] ['slɛvɪʃli] ['kɑ:pɪd] [wʌt] ['nəʊblɜ:] ['neɪtʃəz] [tɔ:t] , [aɪ]['bəʊldli][tra:d][ɪn] [ʌnfə'mɪliər] [pæðz] .
whilst they slavishly copied what nobler natures taught , I boldly trod in unfamiliar paths .
而 他们 奴性地 复制 什么 更高贵 自然 教授 , 我 大胆地 践踏 在 陌生 路径 .
当他们盲目地模仿高尚品格所教导的东西时，我却大胆地踏上了陌生的道路。

[aɪ] [ɪn'ventɪd] , [waɪlst] [ðeɪ] ['trævlɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bi:tn] ['haɪweɪ] , [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['lensɪz] !
I invented , whilst they traveled on the beaten highway , look at my lenses !
我 发明 , 而 他们 旅行 在 这 被打败 公路 , 看 在 我的 镜头 !
当他们沿着崎岖的公路旅行时，我发明了.....看看我的镜头！

[ðeɪ] [ju:z] [ɡlæs] — [jes] , ['kɑ:mən] [ɡlæs] — [wɪð; wɪθ]
They use glass — yes , common glass — with
他们 使用 玻璃 — 是的 , 常见的 玻璃 — 和
他们使用玻璃——是的，普通的玻璃——

[ə; eɪ] ['spektrəl] ['paʊər] [ʌv; əv] - , [br'keɪz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði] [tʃaɪldɪʃ] ['nɒʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɔ:sən] ,
a spectral power of 10 , because they catch up the childish notion of Dawson ,
一个 光谱 力量 的 - , 因为 他们 抓住 向上 这 幼稚 概念 的 道森 ,
[ænd; ənd] ['hɑ:rwɪk] ,
and Harwick ,
和 哈维克 ,

光谱功率为 10，因为它们符合道森和哈维克的幼稚观念，

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['sʌbstəns] [ɪn] ['neɪtʃər] ,
that it is impossible to prepare the most beautiful substance in nature ,
那 它 是 不可能的 到 准备 这 最多 美丽的 物质 在 自然 ,
人不可能合成自然界中最美丽的物质。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] — ['krɪstəlaɪz] [kwɔ:rts] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ɑ:rt] .
next to the diamond — crystalized quartz — for the purposes of art .
下一个 到 这 钻石 — 结晶 石英 — 为了 这 目的 的 艺术 .
在钻石旁边——结晶石英——用于艺术用途。

[jet] [kwɔ:rts][hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'frækʃ(ə)n] ['i:kwəl][tu:; tə] - !
Yet quartz has a power of refraction equal to 74 !
然而 石英 有 一个 力量 的 折射 平等的 到 - !
然而，石英的折射率却高达 74！

[kʊd; kəd][dʒɑ:n] ['pɒləksfən] [sli:p] ['kwaiətli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] [waɪlst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ]
Could John Pollexfen sleep quietly in his bed whilst such an outrage was being
可以 约翰 波勒克斯芬 睡觉 悄悄 在 他的 床 而 这样的 一个 暴行 曾是 存在
['pɜ:pɪ,trentɪd] ['deɪli] [ə'genst] [gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ju:nɪvɜ:rs] ?
perpetrated daily against God and His universe ?
实施 日常的 反对 上帝 和 他的 宇宙 ?

当每天都有如此骇人听闻的罪行针对上帝及其宇宙时，约翰·波勒克斯芬能安然入睡吗？

[noʊ] ! [lu:'si:l] ; ['nevər] !
No ! Lucile ; never !
不 ! 露西尔 ; 绝不 !
不！露西尔，绝不！

[jɑ:n] ['snəʊɪ] [hɪlz] [kən'si:l] [ɪn][ðer; ðər] ['buzəmz] ['trezərz] [fɑ:r] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv]
Yon snowy hills conceal in their bosoms treasures far richer than the sheen of
扬 下雪的 丘陵 隐藏 在 他们的 胸部 宝藏 远的 更富有 比 这 光泽 的
[gəʊld] .
gold :
金子 .

远处白雪皑皑的山丘深处，隐藏着比黄金更珍贵的宝藏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][blæst][aɪ] [tɔ:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .
With a single blast I tore away a ton of crystal .
和 一个 单身的 爆炸 我 撕裂 离开 一个 吨 的 水晶 .
我一击就炸掉了大量的晶体。

[haʊ] [aɪ] [kʌt][ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [,aɪ 'ti:] [ɪz][maɪ] ['si:krət] , [nɑ:t][ðə; ði] ['wɜ:ldz] .
How I cut and polished it is my secret , not the world's .
如何 我 切 和 抛光 它 是 我的 秘密 , 不是 这 世界的 .
我是如何切割和打磨它的，这是我的秘密，不是全世界都知道的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kraʊdz] [maɪ] ['gæləri] ['deɪli] , [waɪlst] [ðerz] [ɑ:r; ər][hæf] [dɪ'zɜ:rtɪd] . "
The result crowds my gallery daily , whilst theirs are half deserted . "
这 结果 人群 我的 画廊 日常的 , 而 他们的 是 一半 荒凉的 . "
我的画廊每天都挤满了我的作品，而他们的画廊却空空荡荡。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jər; jər] [sək'ses] ？ " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **And are you not satisfied with your success ?** " **demanded the girl** ,
" 和 是 你 不是 使满意 和 你的 成功 ？ " 要求 这 女孩 ,
“难道你对自己的成功还不满意吗？”女孩质问道。

[hu:z] [oʊn] [aɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][daɪ'leɪt] , [ænd; ənd] [gli:m] ,
whose own eye began to dilate , and gleam ,
谁 自己的 眼睛 开始 到 扩张 , 和 闪耀 ,
他自己的眼睛开始放大, 闪闪发光,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [kɔ:t] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [spɑ:rk][ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ɔ:bz] [ʌv; əv]
as it caught the kindred spark of enthusiasm from the flaming orbs of
作为 它 捕捉 这 亲属 火花 的 热情 从 这 炽盛 球体 的
[ˈpɒləksfən] .
Pollexfen .
波勒克斯芬 .
它从波勒克斯芬燃烧的火球中捕捉到了同样的激情火花。

" [ˈsætɪsfɑɪd] !
" **Satisfied !**
" 使满意 !
“使满意！”

" [kraɪd] [hi:; hi] ; " [ˈsætɪsfɑɪd] !
" **cried he ;** " **satisfied !**
" 哭 他 ; " 使满意 !
“他喊道；“满意了！” ”

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [maɪ][ˈkæm(ə)rə] ['flæʃɪz] [bæk] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] ,
Not until my camera flashes back the silver sheen of the planets ,
不是 直到 我的 相机 闪光灯 后退 这 银 光泽 的 这 行星 ,
直到我的相机闪回行星的银色光泽,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈtwɪŋk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
and the golden twinkle of the stars .
和 这 金的 闪烁 的 这 明星 .
还有闪烁的金色星光。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['dɒtɜ:z] [kæn; kən][bɪ'hoʊld] [ðəm'selvz] [ɪn][jɑ:n] ['mɪrər] ,
Not until earth and all her daughters can behold themselves in yon mirror ,
不是 直到 地球 和 全部 她 女儿们 能 看哪 他们自己 在 远 镜子 ,
只有当大地和她所有的女儿都能在那面镜子中看到自己时,

[klæd][ɪn][ðər; ðər][ˈreɪdiənt] [roʊbz] .
clad in their radiant robes .
覆膜 在 他们的 辐射状 长袍 .
他们身着光彩夺目的长袍。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [i:tʃ] [hju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , [i:tʃ] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ,
Not until each hue of the rainbow , each tint of the flower ,
不是 直到 每个 色调 的 这 彩虹 , 每个 着色 的 这 花 ,
直到彩虹的每一种颜色, 花朵的每一种色调,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtʃ(ə)] [ɡloʊ] [ʌv; əv] ['roʊziət] ['bjʊ:ti] , [tʃeɪndʒfəl] [æz; əz][ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['sʌməɹ]
and the fitful glow of roseate beauty , changeful as the tinge of summer
和 这 断断续续 辉光 的 玫瑰 美丽 , 变化 作为 这 色调 的 夏天
[ˈsʌnsɛts] ,
sunsets ,
日落 ,
还有那忽明忽暗的玫瑰色美人, 如同夏日夕阳的色调般变幻莫测。

[hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ['kæptʃəd] , ['kɑ:pɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'ba:md] [fə'revə] [baɪ][ðə; ði] ['traɪəmfz] [ʌv; əv][ðə; ði]
have all been captured , copied , and embalmed forever by the triumphs of the
有 全部 到过 捕获 , 复制 , 和 防腐处理 永远 经过 这 胜利 的 这
[ˈhju:mən][maɪnd] !
human mind !
人类 头脑 !

所有这些都被人类思想的胜利所捕捉、复制和永远地保存了下来！

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
Least of all ,
至少 的 全部 ,

最不重要的是，

[kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊblɜ:] ['ɪrə] [ɪn][maɪ][ɑ:rt] . "
could I be satisfied now at the very advent of a nobler era in my art . "
可以 我 是 使满意 现在 在 这 非常 来临 的 一个 更高贵 时代 在 我的 艺术 . "

在我的艺术生涯即将迈入一个更加辉煌的时代之际，我是否可以感到满足呢？

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] , " [ɪn'kwaiəd] [lu:'si:l] ,
"**And do you really believe , " inquired Lucile ,**
" 和 做 你 真的 相信 , " 询问 露西尔 ,

“你真的相信吗？”露西尔问道。

" [ðæt] ['kʌlər] [kæn; kən][bi:; bi] ['fotə,græft] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [[eɪd] ? "
"**that color can be photographed as faithfully as light and shade ? "**
" 那 颜色 能 是 拍摄 作为 忠实 作为 光 和 阴影 ? "

“色彩可以像光影一样被忠实地拍摄出来吗？”

" [bɪ'li:v] , [gɜ:rl] ?
"**Believe , girl ?**
" 相信 , 女孩 ?

“相信吗，女孩？”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[dʌz] [na:t][jʊə; jər] [oʊn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪ] [prɪnt] [ə'pɑ:n][ɪts] ['retɪnə] [tɪnts] , [daɪz] [ænd; ənd] [hju:z]
Does not your own beautiful eye print upon its retina tints , dyes and hues
做 不是 你的 自己的 美丽的 眼睛 打印 之上 它是 视网膜 色调 , 染料 和 色调
[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ?
innumerable ?
无数 ?

你那双美丽的眼睛，难道不会在视网膜上印刻出无数的色彩、染料和色调吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [aɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lenz] ?
And what is the eye but a lens ?
和 什么 是 这 眼睛 但 一个 镜片 ?

眼睛不就是一个透镜吗？

[gɑ:d]
God
上帝

上帝

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [fəˈtɑːgrəfər] .
was the first photographer .
曾是 这 第一的 摄影师 .

是第一位摄影师。

[gɪv] [em ˈiː][bʌt; bət][ə; ei] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈsentɪənt] , [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhjuːmən] [aɪ] [tuː; tə] [dɪˈsekt] [ænd; ənd] [ˈænəlaɪz] ,
Give me but a living , sentient , perfect human eye to dissect and analyze ,
给 我 但 一个 活的 , 有感知能力的 , 完美的 人类 眼睛 到 解剖 和 分析 ,
给我一只活生生的、有知觉的、完美的人类眼睛, 让我来解剖和分析。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [dɪˈtekt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
and I swear by the holy book of science that I will detect the secret ,
和 我 发誓 经过 这 圣 书 的 科学 那 我 将要 探测 这 秘密 ,
我以科学圣书的名义发誓, 我一定会揭开这个秘密。

[ðʊʊ] [ˈhɪd(ə)n] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪm(ə)l][ˈpɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈmætər] . "
though hidden deep down in the primal particles of matter . "
尽管 隐 深的 向下 在 这 原始 颗粒 的 事情 . "
虽然它们深藏于物质的原始粒子之中。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ə; ei][ˈhjuːmən] [aɪ] ?
" **And why a human eye ?**
" 和 为什么 一个 人类 眼睛 ?
“为什么是人眼? ”

[waɪ] [nɑːt][æn; ən] [ˈiːgəlz] [ɔːr][ə; ei][ˈlaɪənz] ? "
Why not an eagle's or a lion's ? "
为什么 不是 一个 老鹰的 或者 一个 狮子的 ? "
为什么不是鹰的或狮子的呢?

" [ə; ei] [ˈkwɛstʃən] [aɪ][wʌns] [prəˈpaʊndɪd] [tuː; tə][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈrestɪd] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" **A question I once propounded to myself , and never rested till it was**
" 一个 问题 我 一次 提出的 到 我 , 和 绝不 休息 直到 它 曾是
[ˈsaːlvd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpɒləksfən] .
solved , " replied Pollexfen .
已解决 , " 回复 波勒克斯芬 .
“我曾经向自己提出过一个问题, 并且一直思考直到找到答案,”波勒克斯芬回答道。

" [goʊ][ˈɪntuː][maɪ][ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][æsk][maɪ] [pets] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈdɪlɪdʒənt] , [ˈfeɪθf(ə)l] ,
" **Go into my parlor , and ask my pets if I have not been diligent , faithful ,**
" 去 进入 我的 客厅 , 和 问 我的 宠物 如果 我 有 不是 到过 勤奋 , 忠实 ,
[ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] .
and honest .
和 诚实的 .
“到我的客厅里去问问我的宠物们, 我是否勤奋、忠诚、诚实。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈtestɪd] [ˈevri] [aɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhjuːmən] .
I have tested every eye but the human .
我 有 测试 每一个 眼睛 但 这 人类 .
除了人类的眼睛, 我已经测试了所有的眼睛。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [ʃɑːrks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ˈkɑːndɔːrɜːz] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
From the dull shark's to the imperial condor's , I have tried them all .
从 这 乏味的 鲨鱼的 到 这 帝国 秃鹰的 , 我 有 尝试 他们 全部 .
从普通的鲨鱼到帝王秃鹰, 我都试过了。

[mʌnθs] [ɪˈlæpst] [er] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈerər] [ɪn][maɪ] [ˈriːzənɪŋ] .
Months elapsed ere I discovered the error in my reasoning .
几个月 过去 埃雷 我 发现 这 错误 在 我的 推理 .
几个月过去了, 我才发现自己的推理有误。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪkˈspləɪnd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .

Finally , a little boy explained it all .
最后 , 一个 小的 男生 解释 它 全部 .

最后, 一个小男孩把一切都解释清楚了。

- [ˈmʌðər] , - [sed] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] , - [wen] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] [meɪt] ,
' Mother , ' said a child , in my hearing , ' when the pigeons mate ,
- 母亲 , - 说 一个 孩子 , 在 我的 听力 , - 什么时候 这 鸽子 伴侣 ,

“妈妈,”一个孩子在我耳边说道, “当鸽子交配的时候,

[duː] [ðeɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [bɜːrdz] ? -
do they choose the prettiest birds ? '
做 他们 选择 这 最漂亮的 鸟类 ? -

他们会挑选最漂亮的鸟吗?

- [noʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . -
' No , ' said his mother . '
- 不 , - 说 他的 母亲 . -

“不,”他母亲说。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɔːt] ? - [pərˈsuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
And why not ? ' pursued the boy .
和 为什么 不是 ? - 追击 这 男生 .

“为什么呢? ”男孩追问道。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [rɪˈspɒndɪd] [aɪ] , [ˈweɪkɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [pərˈsepʃ(ə)n]
Because , responded I , waking as from a dream , they have no perception
因为 , 回应 我 , 醒来 作为 从 一个 梦 , 他们 有 不 洞察力

[ʌv; əv] [ˈkʌlər] !
of color !
的 颜色 !

“因为,”我回答道, 仿佛从梦中醒来, “他们没有颜色感知能力! ”

[ðə; ði][ˈæniɪm(ə)l] [wɜːrld] [spɔːrts] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ; [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈoʊnli] [rɪˈdʒɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
The animal world sports in light and shade ; the human only rejoices in the
这 动物 世界 运动的 在 光 和 阴影 ; 这 人类 仅有的 欢欣鼓舞 在 这
[æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .
apprehension of color .
忧虑 的 颜色 .

动物世界在光影中嬉戏; 人类却只沉醉于对色彩的感知。

[dʌz] [ðə; ði] [hɔːrs] [ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] ?
Does the horse admire the rainbow ?
做 这 马 钦佩 这 彩虹 ?

马儿会欣赏彩虹吗?

[ɔːr] [dʌz] [ðə; ði][ɑːks] [sper] [ðə; ði] [ˈbʌtərklʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪələt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
or does the ox spare the buttercup and the violet , because they are beautiful
或者 做 这 牛 空闲的 这 毛茛 和 这 紫色 , 因为 他们 是 美丽的
?
?
?

还是说, 牛会放过毛茛和紫罗兰, 因为它们很漂亮?

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [aɪ] [əˈloʊn] .
The secret lies in the human eye alone .
这 秘密 谎言 在 这 人类 眼睛 独自的 .

秘密就藏在人眼之中。

[æn; ən] [aɪ] !
An eye !
一个 眼睛 !

一只眼睛!

[æn; ən] [aɪ] ！
an eye ！
一个 眼睛 ！

一只眼睛！

[gɪv] [em 'i:] [bʌt; bət] [wʌn] , [lu: 'si:l] ！
give me but one , Lucile ！
给 我 但 一 , 露西尔 ！

露西尔，只要给我一个！

" [æz; əz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ænsər] , [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] [ə'gen] [ɪntər'pəʊzd] , " [nɑ:t]
" As the girl was about to answer , the photographer again interposed , " Not
" 作为 这 女孩 曾是 关于 到 回答 , 这 摄影师 再次 插入 , " 不是
[naʊ] ；
now ；
现在 ；

“女孩正要回答时，摄影师再次插话道：‘现在不行；

[aɪ] [wɑ:nt] [noʊ] ['ænsər] [naʊ] ； [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
I want no answer now ; I give you a month for reflection .
我 想 不 回答 现在 ； 我 给 你 一个 月 为了 反射 .

我现在不需要你的答案；我给你一个月的时间思考。

" [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ʌŋsərə'moʊniəsli] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd]
" And so saying , he left the room as unceremoniously as he had
" 和 所以 说 , 他 左边 这 房间 作为 不体面地 作为 他 有
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

“说完，他就和进来时一样，毫无礼貌地离开了房间。”

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [lu: 'si:l] [wʌz; wəz] [ɑ:rp] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .
The struggle in the mind of Lucile was sharp and decisive .
这 斗争 在 这 头脑 的 露西尔 曾是 锋利的 和 决定性 .

露西尔内心的挣扎是尖锐而果断的。

[dɪ'pendənt] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['deɪli] ['leɪbər] , [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]
Dependent herself upon her daily labor , her lover an invalid , and her
依赖 她自己 之上 她 日常的 劳动 , 她 情人 一个 无效的 , 和 她
[ˈnɪrəst] ['kɪndrəd] ['stɑ:rvɪŋ] ,
nearest kindred starving ,
最近的 亲属 饥饿 ,

她靠每日的劳动维持生计，她的爱人身患残疾，而她最近的亲人正挨饿。

[wɜ:r; wər] [fæktz] [ðæt] [spəʊk] [ɪn] [di:pər] [təʊnz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['θʌndər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [soʊl] .
were facts that spoke in deeper tones than the thunder to her soul .
是 事实 那 辐 在 更深 音调 比 这 雷 到 她 灵魂 .

这些事实比雷鸣更能触动她的灵魂深处。

[bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [aɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sperd] [hɜ:r; hər] ,
Besides , was not one eye to be spared her ,
除了 , 曾是 不是 一 眼睛 到 是 幸存 她 ,

此外，她连一只眼睛都没能幸免。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [aɪ] [kwaɪt] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [tu:] ?
and was not a single eye quite as good as two ?
和 曾是 不是 一个 单身的 眼睛 相当 作为 好的 作为 二 ?

单眼难道不如双眼吗？

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː] , [haʊ] [ˈglɔːriəs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˈpɒləksfən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ,
She thought , too , how glorious it would be if Pollexfen should not be mistaken ,
她 想法 , 也 , 如何 辉煌 它 会 是 如果 波勒克斯芬 应该 不是 是 错误 ,
她也想到, 如果波勒克斯芬没有被弄错, 那该是多么美好啊!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈduːs] [soʊ] [ɪˈsenʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [ˈtraɪlɪmf] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she herself should conduce so essentially to the noblest triumph of the
和 她 她自己 应该 有助于 所以 本质上 到 这 最高贵 胜利 的 这
[ˈfəʊtəˈgræfɪk] [ɑːrt] .
photographic art .
摄影 艺术 .

她本人也应该对摄影艺术的最高成就起到至关重要的作用。
[ə; eɪ] [ʃeɪd] , [haʊˈevər] , [suːn] [oʊvərˈspred] [hɜːr; həɪ] [ˈgləʊɪŋ] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈbɪd(ə)n] [aɪˈdiːə]
A shade , however , soon overspread her glowing face , as the unbidden idea
一个 阴影 , 然而 , 很快 蔓延 她 发光 脸 , 作为 这 未邀请的 主意
[keɪm] [ˈfɔːrwəd] :
came forward :
来了 向前 :

然而, 随着一个突如其来的念头涌上心头, 她容光焕发的脸上很快笼罩上了一层阴影:
" [ænd; ənd] [wɪl] [maɪ] [ˈlʌvər] [stɪl] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][mˈjuːtɪleɪtɪd] [braɪd] ?
" **And will my lover still be faithful to a mutilated bride ?**
" 和 将要 我的 情人 仍然 是 忠实 到 一个 残缺 新娘 ?
“我的爱人还会忠于一个残缺的新娘吗? ”

[wɪl] [nɑːt][maɪ] [ˈbjuːti] [biː; bi] [ˈmaɪrɪd] [fərˈevər] ?
Will not my beauty be marred forever ?
将要 不是 我的 美丽 是 受损 永远 ?
我的美貌难道不会永远受损吗?

[bʌt; bət] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
But , " thought she , " is not this sacrifice for him ?
但 , " 想法 她 , " 是 不是 这 牺牲 为了 他 ?
“但是, ”她心想, “这难道不是为了他而牺牲吗? ”

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !
哦是的!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [ˈrendərz]
we shall cling still more closely in consequence of the very misfortune that renders
我们 将 黏着 仍然 更多的 密切 在 结果 的 这 非常 不幸 那 渲染
[ˈaʊər; ɑːr][ˈjuːniən][ˈpaːsəb(ə)] .
our union possible .
我们的 联盟 可能的 .

正因为这场不幸, 我们的结合才成为可能, 所以我们更应该紧紧相依。
" [wʌn] [ˈʌðər] [daʊt] [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɜːr; həɪ][maɪnd] : " [ɪz] [ðɪs] [ˈkɑːntrækt][ˈliːg(ə)l] ?
" **One other doubt suggested itself to her mind : " Is this contract legal ?**
" 一 其他 怀疑 建议 本身 到 她 头脑 : " 是 这 合同 合法的 ?
她心中又浮现出一个疑问: “这份合同合法吗? ”

[kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪnˈfɔːrst] ?
Can it be enforced ?
能 它 是 强制执行 ?
可以强制执行吗?

[ɪf] [soʊ] , " [ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; həɪ] [kəmˈprest] [lɪps] , [hɜːr; həɪ][daɪˈleɪtɪd][ˈnɑːstrəl] ,
If so , " and here her compressed lips , her dilated nostril ,
如果 所以 , " 和 这里 她 压缩 嘴唇 , 她 扩张 鼻孔 ,
如果是这样的话, “她紧抿的嘴唇, 扩张的鼻孔,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [klentʃt] [hænd] [bɪ'təʊkənd] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ɪf] [soʊ] , [aɪ] [ji:ld] !
and her clenched hand betokened her decision , " if so , I yield !
和 她 紧握 手 标记 她 决定 , " 如果 所以 , 我 屈服 !

她紧握的拳头表明了她的决定：“如果是这样，我认输！”

" [θɪ:ɪ] [wi:ks] [pæst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [bʌt; bət][tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]
" Three weeks passed quickly away , and served but to strengthen the
" 三 周 通过了 迅速地 离开 , 和 服务 但 到 加强 这
[dɪ'tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [ʌv; əv] [lu:'si:l] .
determination of Lucile .
决心 的 露西尔 .

“三周时间转瞬即逝，但这反而更加坚定了露西尔的决心。”

[æt; ət][ðə; ði][ekspə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,
At the expiration of that period ,
在 这 到期日 的 那 时期 ,

该期限届满时，

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kru:əl]
and just one week before the time fixed for the accomplishment of this cruel
和 只是 一 星期 前 这 时间 固定的 为了 这 成就 的 这 残忍的
[ski:m] ,
scheme ,
方案 ,

就在这项残酷计划预定完成时间的前一周，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['traɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:z] , [baɪ][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][maɪ][klɜ:rk] ,
I was interrupted , during the trial of a cause , by the entry of my clerk ,
我 曾是 中断 , 期间 这 审判 的 一个 原因 , 经过 这 入口 的 我的 职员 ,

在审理案件的过程中，我的书记员进来打断了我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [noʊt] [frʌm; frəm] [mædəmwə'zel] ['mɑ:r,mɑ:nt] , [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ][maɪ] [ɪ'mi:diət]
with a short note from Mademoiselle Marmont , requesting my immediate
和 一个 短的 笔记 从 小姐 马尔蒙特 , 请求 我的 即时
['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
presence at the office .
在场 在 这 办公室 .

附有马尔蒙小姐的一张便条，要求我立即到办公室来。

[ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət]['kaʊns(ə)l] , [aɪ] ['heɪstli] [left]
Apologizing to the judge , and to my associate counsel , I hastily left
道歉 到 这 法官 , 和 到 我的 联系 法律顾问 , 我 草草 左边

[ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] .
the court - room .
这 法庭 - 房间 .

我向法官和我的助理律师道歉后，匆匆离开了法庭。

[ɑ:n] ['entəɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [lu:'si:l] [kəm'pli:tli] [veɪld] .
On entering , I found Lucile completely veiled .
在 进入 , 我 成立 露西尔 完全地 含蓄 .

进去后，我发现露西尔全身蒙着面纱。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [aʊər; ɑ:r] ['ɪntəvju:] , [tu:; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv]
Nor was it possible , during our interview , to catch a single glimpse of
也不 曾是 它 可能的 , 期间 我们的 面试 , 到 抓住 一个 单身的 一瞥 的

[hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] .
her features .
她 特征 .

在采访过程中，我们甚至都没能看清她的容貌。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tə:rd] [em 'iː] , [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; həɹ][hænd] ; [waɪlst] ['presɪŋ] [aɪ 'tiː][aɪ]
She rose , and advancing toward me , extended her hand ; whilst pressing it I
她 玫瑰 , 和 前进 朝向 我 , 扩展 她 手 ; 而 紧迫 它 我
[felt] [aɪ 'tiː]['tremb(ə)l] .
felt it tremble .
毛毡 它 颤抖 .

她站起身，朝我走来，伸出手；我按着她的手，感觉它在颤抖。

" [ri:d] [ðɪs] ['dɑ:kjʊmənt] , ['mɪstər] . ['fælkənər] , [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [em 'iː][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [lɪ'gæləti] .
" **Read this document , Mr . Falconer , and advise me as to its legality .**
" 读 这 文档 , 先生 . 猎鹰者 , 和 建议 我 作为 到 它是 合法性 .
"福克纳先生，请阅读这份文件，并告诉我它的合法性。"

[aɪ] [si:k] [noʊ]['kaʊns(ə)l][æz; əz][tuː; tə][maɪ]['duːti] .
I seek no counsel as to my duty .
我 寻找 不 法律顾问 作为 到 我的 责任 .

关于我的职责，我不需要任何建议。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [ə'nɒltʰəbli] [fɪkst] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ][beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər]
My mind is unalterably fixed on that subject , and I beg of you , as a favor
我的 头脑 是 不可更改地 固定的 在 那 主题 , 和 我 求 的 你 , 作为 一个 偏爱
,
,
,

我已下定决心要解决这个问题，我恳请你帮个忙，

[ɪn] [əd'væns] , [tuː; tə] [sper] [jɔ:r'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][em 'iː][ðə; ði][peɪn] , [ʌv; əv] [ri:'oʊpənɪŋ]
in advance , to spare yourself the trouble , and me the pain , of reopening
在 进步 , 到 空闲的 你自己 这 麻烦 , 和 我 这 疼痛 , 的 重新开放
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

提前告知，以免您麻烦，也免得我麻烦，不得不重新打开它。

" [,pi: 'dʒiː] -]
" [**Pg 83**]
" [页 -]

[第 83 页]

[ɪf] [ðə; ði] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoukən] , [sər'praɪzd] [em 'iː] ,
If the speech , and the tone in which it was spoken , surprised me ,
如果 这 演讲 , 和 这 语气 在 哪个 它 曾是 说 , 惊讶 我 ,
如果说那篇演讲以及演讲的语气让我感到惊讶，

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [stert] [haʊ] [oʊvər'welmiŋ] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'sta:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntents] [ʌv; əv]
I need not state how overwhelming was my astonishment at the contents of
我 需要 不是 状态 如何 压倒 曾是 我的 惊讶 在 这 内容 的
[ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt] .
the document .
这 文档 .

我无需赘述我对这份文件的内容感到多么震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [stʌnd] .
I was absolutely stunned .
我 曾是 绝对地 目瞪口呆 .

我当时完全惊呆了。

[ðə; ði]['peɪpər] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['perəlaɪzd] .
The paper fell from my hands as though they were paralyzed .
这 纸 跌倒 从 我的 双手 作为 尽管 他们 是 瘫痪 .

纸张从我手中滑落，仿佛我的手麻木了一般。

[ˈsiːɪŋ] [maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] , [luːˈsiːl] [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmæənər] .
Seeing my embarrassment , Lucile rose and paced the room in an excited manner .
看到 我的 尴尬 , 露西尔 玫瑰 和 踱步 这 房间 在 一个 兴奋的 方式 .

看到我尴尬的样子，露西尔站起身来，兴奋地在房间里踱来踱去。

[ˈfaɪnəli] [ˈpɔːzɪŋ] , [ˈɑːpəzɪt] [maɪ] [desk] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , " [duː][juː; jɔ] [rɪˈkwaɪər] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt]
Finally pausing , opposite my desk , she inquired , " Do you require time to investigate
最后 暂停 , 对面的 我的 桌子 , 她 询问 , " 做 你 要求 时间 到 调查
[ðə; ði] [lɔː] ? " **the law ?** "
这 法律 ? "

她终于停了下来，走到我的办公桌对面，问道：“你需要时间来调查法律吗？”

" [nɑːt][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] , " [sed] [aɪ] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [self] - [pəˈzeʃn] .
" Not an instant , " said I , recovering my self - possession .
" 不是 一个 立即的 , " 说 我 , 恢复中 我的 自己 - 拥有 .
“一刻也没有，”我恢复了镇定，说道。

" [ðɪs] [ˈpeɪpər][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][rɪˈliːg(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æŋ; ən] [əˈfens] .
" This paper is not only illegal , but the execution of it an offense .
" 这 纸 是 不是 仅有的 非法的 , 但 这 执行 的 它 一个 罪行 .
“这份文件不仅违法，而且执行它本身就是一种犯罪行为。”

[aɪ ˈtiː] [prəˈvaɪdɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrpəˈtreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈmeɪhəm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]
It provides for the perpetration of the crime of mayhem , and it is my
它 提供 为了 这 犯罪 的 这 犯罪 的 混乱 , 和 它 是 我的
[ˈduːti] , **duty** ,
责任 ,

它为实施重伤罪提供了便利，而这是我的职责。

[æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɪtɪzn] , [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [kæn; kən] [ˈkɑːntəmplert] [soʊ] [ˈheɪnəs]
as a good citizen , to arrest the wretch who can contemplate so heinous
作为 一个 好的 公民 , 到 逮捕 这 可怜虫 WHO 能 沉思 所以 令人发指的
[ænd; ənd][ɪnˈhjuːmən][æŋ; ən][ækt] , **and inhuman an act ,**
和 不人道 一个 行为 ,
作为一个好公民，我有责任逮捕那个能策划如此令人发指、毫无人性的暴行的恶棍。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
without delay .
没有 延迟 .
立即行动。

[siː] !
See !
看 !
看！

[hiː; hi][hæz; həz][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnsələns] [tuː; tə][ɪnˈsɜːrt][maɪ] [oʊn] [neɪm] [æz; əz] [ˈpɛrmæstər]
he has even had the insolence to insert my own name as paymaster
他 有 甚至 有 这 傲慢 到 插入 我的 自己的 姓名 作为 出纳员
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] . " **for his villainy .** "
为了 他的 邪恶 . "

他甚至厚颜无耻地将我的名字写在了他的罪恶行径的幕后金主名单上。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][ˈvɪzɪt][jər; jər] [ˈɑ:fɪs] [tu;; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈbenɪfæktər] [ænd; ənd] [frend] [ɪnˈsʌltɪd] , "
" **I did not visit your office to hear my benefactor and friend insulted** , "
" 我 做过 不是 访问 你的 办公室 到 听到 我的 恩人 和 朋友 受辱 , "
[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,
ejaculated the girl ,
射精 这 女孩 ,

“我来你办公室不是为了听我的恩人和朋友受辱的！”女孩怒吼道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] [təʊn] .
in a bitter and defiant tone .
在 一个 苦的 和 桀骜不驯 语气 .

语气充满怨恨和挑衅。

" [aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [tu;; tə][get][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [lɔ:] . "
" **I only came to get an opinion on a matter of law** . "
" 我 仅有的 来了 到 得到 一个 观点 在 一个 事情 的 法律 . "

“我只是来咨询一下法律问题的意见。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɑ:nstər][ɪz] [ɪnˈseɪn] , [ˈʌtərli] [ˈkreɪzi] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [aɪ] . " [hi;; hi] [ɔ:t] , [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
" **But this monster is insane , utterly crazy , " retorted I . " He ought , this moment ,**
" 但 这 怪物 是 疯狂的 , 完全地 疯狂的 , " 反驳 我 . " 他 应该 , 这 片刻 ,
"但这怪物疯了，彻底疯了，”我反驳道。“他此刻应该……”

[tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] . "
to be in a madhouse . "
到 是 在 一个 疯人院 . "

就像身处疯人院一样。

" [wer] [ðeɪ] [dɪd][pʊt][ˈtæˌsoʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu;; tə][pʊt][ɡæliˈleɪəʊ] , " [ʃi;; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" **Where they did put Tasso , and tried to put Galileo , " she rejoined** .
" 在哪里 他们 做过 放 塔索 , 和 尝试 到 放 伽利略 , " 她 重新加入 .

“他们把塔索放在哪里了，还试图把伽利略放在哪里，”她回答道。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ɡɑ:d] ! " [sed] [aɪ] , [ˈsɑ:ləmli] , " [ɑ:r; ər][ju;; jʊ][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ? "
" **In the name of the good God ! " said I , solemnly , " are you in earnest ? "**
" 在 这 姓名 的 这 好的 上帝 ! " 说 我 , 庄严地 , " 是 你 在 认真 ? "

“看在上帝的份上！”我郑重地问道，“你是认真的吗？”

" [wɜ:r; wər][aɪ][nɑ:t] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi;; bi] [hɪr] . "
" **Were I not , I should not be here** . "
" 是 我 不是 , 我 应该 不是 是 这里 . "

“如果不是这样，我就不会在这里。”

" [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [ˈtɜ:rmɪneɪt] [dʒʌst] [wer] [aɪ ˈti:][brɪˈɡæən] .
" **Then our conversation must terminate just where it began** .
" 然后 我们的 对话 必须 终止 只是 在哪里 它 开始 .

那么，我们的谈话就必须在它开始的地方结束。

" [luːˈsi:l] [dɪˈlɪbəɾətli] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [æt; ət][maɪ] [desk] ,
" **Lucile deliberately took her seat at my desk** ,
" 露西尔 故意地 采取 她 座位 在 我的 桌子 ,

露西尔故意在我办公桌前坐下，

[ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ə; eɪ][pen] [ˈheɪstɪli] [əˈfɪkst] [hɜ:r; hər] [ˈsɪɡnətʃər] [tu;; tə][ðə; ðɪ] [əˈɡri:mənt] , [ænd; ənd]
and seizing a pen hastily affixed her signature to the agreement , and
和 抓住 一个 笔 草草 已粘贴 她 签名 到 这 协议 , 和

[ˈraɪzɪŋ] ,
rising ,
上升 ,

她抓起一支笔，匆匆在协议上签了名，然后站了起来。

[left] [ðə; ði] ['ɑ:frɪs] [wɪ'ðəʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə'hʌðər] ['sɪləb(ə)] .
left the office without uttering another syllable .
左边 这 办公室 没有 发出声音 其他 音节 .

他一句话也没说就离开了办公室。

" [aɪ][hæv; həv] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði]['peɪpər] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ki:p] .
" **I have , at least , the paper , " thought I , " and that I intend to keep** .
" 我 有 , 在 至少 , 这 纸 , " 想法 我 , " 和 那 我 打算 到 保持 .
" "至少我还有这份文件,"我想,"我打算好好保存它。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 84**]
" [页 -]

[第 84 页]

[maɪ][plænz][wɜ:r; wər] [su:n] [leɪd] .
My plans were soon laid .
我的 计划 是 很快 铺设 .

我的计划很快就制定好了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'drest] [ə; eɪ][moʊst] ['presɪŋ] ['letər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɔrtlənd] ,
I sat down and addressed a most pressing letter to Mr . Courtland ,
我 卫星 向下 和 已解决 一个 最多 紧迫 信 到 先生 . 科特兰 ,
我坐下来, 给考特兰先生写了一封非常紧急的信。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['lu:nətik] , [fɔ:r; fər][soʊ][aɪ] [ðen] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm]
informing him fully of the plot of the lunatic , for so I then regarded him
通知 他 完全 的 这 阴谋 的 这 疯子 , 为了 所以 我 然后 认为 他
,
.
,

我把那个疯子的阴谋全盘托出地告诉了他, 因为那时我就是这么看待他的。

[ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['heɪs(ə)n][tu:; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .
and urged him to hasten to San Francisco without a moment's delay .
和 敦促 他 到 趋 到 圣 弗朗西斯科 没有 一个 瞬间 延迟 .
并敦促他立即赶往旧金山, 一刻也不要耽搁。

[ðen] , ['si:zɪŋ] [maɪ][hæt] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst][ɪn'fɔ:rm(ə)l][kɔ:l][ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [waɪt] ,
Then , seizing my hat , I made a most informal call on Dr . White ,
然后 , 抓住 我的 帽子 , 我 制成 一个 最多 非正式 称呼 在 博士 . 白色的 ,
然后, 我抓起帽子, 非常随意地给怀特博士打了个电话。

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][best] [mi:nz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
and consulted him as to the best means of breaking through the
和 咨询 他 作为 到 这 最好的 方法 的 打破 通过 这
[kən'spɪrəsi] .
conspiracy .
阴谋 .

并向他咨询了如何才能最好地突破阴谋。

[wi:; wi] [ə'gri:d] [æt; ət][wʌns] [ðæt] , [æz; əz] ['pɒləksfən] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ][oʊ'vɜ:rt][ækt][ɪn]
We agreed at once that , as Pollexfen had committed no overt act in
我们 同意 在 一次 那 , 作为 波勒克斯芬 有 坚定的 不 公开 行为 在
[vaɪə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [lɔ:] ,
violation of law ,
违反 的 法律 ,

我们立即一致认为, 由于波勒克斯芬没有实施任何明显的违法行为,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['li:gəli] [ə'restɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] [lɑ:dʒd]
he could not be legally arrested , but that information must be lodged
他 可以 不是 是 合法地 被捕 , 但 那 信息 必须 是 已提交
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] ,
with the chief of police ,
和 这 首席 的 警察 ,
他不能被合法逮捕, 但该信息必须上报给警察局长。

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['di:teɪl] [ə; eɪ] ['trʌstwɜ:rði] ['ɑ:fɪsər] , [hu:z] ['du:ti][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
requesting him to detail a trustworthy officer , whose duty it should be
请求 他 到 细节 一个 值得信赖的 官 , 谁 责任 它 应该 是
[tu:; tə] [ə'beɪ] [ju: 'es] [ɪm'plɪsɪtli] ,
to obey us implicitly ,
到 服从 我们 隐式地 ,
要求他指派一名值得信赖的官员, 该官员的职责是绝对服从我们。

[ænd; ænd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][ækt][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .
and be ready to act at a moment's notice .
和 是 准备好 到 行为 在 一个 瞬间 注意 :
并随时准备采取行动。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['du:li] [ə'saɪnd] [fɔ:r; fər]['du:ti] .
All this was done , and the officer duly assigned for duty .
全部 这 曾是 完毕 , 和 这 官 正式地 分配 为了 责任 :
所有这些工作都已完成, 该官员也已正式被指派执行任务。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - .
His name was Cloudsdale .
他的 姓名 曾是 - .
他的名字叫克劳兹代尔。

[wi:; wi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['fʊli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn'trʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
We explained to him fully the nature of the business intrusted to his
我们 解释 到 他 完全 这 自然 的 这 商业 受托人 到 他的
[ki:pɪŋ] ,
keeping ,
保持 ,
我们向他详细解释了委托他保管的业务性质。

[ænd; ænd] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ænd]
and took great pains to impress upon him the necessity of vigilance and
和 采取 伟大的 疼痛 到 令人印象深刻 之上 他 这 必要性 的 警觉 和
[fɪ'deləti] .
fideliy .
忠诚 :
并费尽心思向他灌输警惕和忠诚的必要性。

[hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ski:m] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][moʊst] [prə'fju:s] [ɪn][hɪz; ɪz]
He entered into the scheme with alacrity , and was most profuse in his
他 进入 进入 这 方案 和 敏捷 , 和 曾是 最多 丰富的 在 他的
['prɒmisɪz] .
promises .
承诺 :
他欣然接受了这个计划, 并做出了许多慷慨的承诺。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['setld] [plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] [ʼaʊtər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfɜ:z]
Our settled plan was to meet at the outer door of the photographer's
我们的 定居 计划 曾是 到 见面 在 这 外 门 的 这 摄影师的
['gæləri] ,
gallery ,
画廊 ,
我们事先商定的计划是在摄影师画廊的外门见面,

[æ̣t; ət̚][hæ̣f] - [pæ̣st̚][ten̩][ə̣'klɒk, əu-][pi:] . [em] . , [ɑ:n̩][ðə; ði] 19th [ʌv; əv][noʊ'vembə̃r] , - ,
at half - past ten o'clock P . M . , on the 19th of November , 1853 ,
在 一半 - 过去的 十 点钟 P . M . , 在这 19th 的 十一月 , - ,
1853年11月19日晚上十点半 ,

[ænd; ənd̚] [ˈɔ:rtli] [ˈæftərwə̣rdz] [tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊə; ɑ:r] [wei] , [baɪ][ˈstrætədʒəm][ɔ:r] [fɔ:rs] , [ˈɪntu:][ðə; ði]
and shortly afterwards to make our way , by stratagem or force , into the
和 不久 然后 到 制作 我们的 方式 , 经过 策略 或者 力量 , 进入 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpɒləksfən] ,
presence of Pollexfen ,
在场 的 波勒克斯芬 ,
随后不久 , 我们便设法或用计谋或武力 , 觐见了波勒克斯芬。

[ænd; ənd̚] [ə'rest] [hɪm; ɪm][ɑ:n̩][ðə; ði][spa:t] .
and arrest him on the spot .
和 逮捕 他 在这 点 .
当场逮捕他。

[wi:; wi] [hoʊpt̚] [tu:; tə][faɪnd̚] [sʌt̚] [ˌprepə'reɪn̩z] [ɑ:n̩][hænd̚][æz; əz] [wʊd̚] [ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ə'rest] , [ænd; ənd̚]
We hoped to find such preparations on hand as would justify the arrest , and
我们 希望 到 寻找 这样的 准备工作 在 手 作为 会 证明合法 这 逮捕 , 和
[sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt̚] .
secure his punishment .
安全的 他的 惩罚 .
我们希望找到足以证明逮捕合法性并确保对其施以惩罚的准备工作。

[ɪf] [nɑ:t̚] , [lu:'si:l̩] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:v̩d̚] , [æt; ət̚][ɔ:l̩] [ɪ'vents] , [ænd; ənd̚] [kən'dʌktɪd̚] [tu:; tə][ə; eɪ]
If not , Lucile was to be removed , at all events , and conducted to a
如果 不是 , 露西尔 曾是 到 是 已移除 , 在 全部 活动 , 和 实施 到 一个
[pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .
place of safety .
地方 的 安全 .
否则 , 无论如何都要将露西尔带走 , 并送往安全的地方。

[sʌt̚] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlain̩] .
Such was the general outline .
这样的 曾是 这 一般的 大纲 .
大致情况就是这样。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈfri:kwənt̚] [ˈkɒnfərənsɪs] , [ænd; ənd̚] -
During the week we had frequent conferences , and Cloudsdale
期间 这 星期 我们 有 频繁 会议 , 和 -
[ɪ'fektəd̚, ɪ'fektɪd̚, ɪ:'fektəd̚, ɪ:'fektɪd̚][æ̣n; ə̣n̩] [ˈentrəns̩] , [ɑ:n̩] [tu:] [ə'keɪzən̩z] ,
effected an entrance , on two occasions ,
受影响 一个 入口 , 在 二 场合 ,
一周内我们频繁召开会议 , 云中城两次参与了会议。

[ə'pɑ:n̩][sʌm; səm] [slaɪt̚] [ˈpri:tekst̚] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst̚] .
upon some slight pretext , into the room of the artist .
之上 一些 轻微 借口 , 进入 这 房间 的 这 艺术家 .
借着一点小借口 , 进入了艺术家的房间。

[bʌt; bət̚][hi:; hi][kʊd; kəd̚] [dɪ'skʌvə̃r] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'raʊz̩] [sə'spɪ(ə)n̩] ; [soʊ] , [æt; ət̚] [li:st̚] , [hi:; hi]
But he could discover nothing to arouse suspicion ; so , at least , he
但 他 可以 发现 没有什么 到 引起 怀疑 ; 所以 , 在 至少 , 他
[ɪn'fɔ:rm̩d̚] [ju: 'es] .
informed us .
知情的 我们 .
但他没有发现任何值得怀疑的事情 ; 至少 , 他是这么告诉我们的。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th , [ə; eɪ] [ˈwɔːrənt]
During the morning of the 19th , a warrant
期间 这 早晨 的 这 19th , 一个 保证
19日上午，一份逮捕令被执行。

[, [piː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[ʌv; əv] [əˈrest] [wʌz; wəz][ˈduːli] [ˈɪjuːd] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [fɔːr; fər]
of arrest was duly issued , and lodged in the hands of Cloudsdale for
的 逮捕 曾是 正式地 发布 , 和 已提交 在 这 双手 的 - 为了
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
execution :
执行 :
逮捕令已正式签发，并交由云城执行。

[hiː; hi] [ðen] [beɪd] [juː ˈes] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He then bade us good morning ,
他 然后 巴德 我们 好的 早晨 ,
然后他向我们道了早安，

[ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [ˈpraːmptli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten] .
and urged us to be promptly on the ground at half - past ten .
和 敦促 我们 到 是 及时 在 这 地面 在 一半 - 过去的 十 .
并敦促我们十点半准时到达现场。

[hiː; hi][tuːld] [juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [əˈrest] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːn][ðə; ði][ˌsækrəˈmentʊ] [bəʊt] ,
He told us that he had another arrest to make on the Sacramento boat ,
他 讲述 我们 那 他 有 其他 逮捕 到 制作 在 这 萨克拉门托 船 ,
[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] ,
when she arrived ,
什么时候 她 到达的 ,
他告诉我们，当她抵达萨克拉门托港的船上时，他还要逮捕另一名嫌犯。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈteɪnd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɔːfɪs] .
but would not be detained five minutes at the police office .
但 会 不是 是 被拘留 五 分钟 在 这 警察 办公室 :
但不会被警察办公室拘留五分钟。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [səbˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [greɪs] [ˈpɑːsəb(ə)] .
This was annoying , but we submitted with the best grace possible .
这 曾是 恼人的 , 但 我们 提交 和 这 最好的 优雅 可能的 .
这虽然令人恼火，但我们还是尽可能地表现得体面接受了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [aɪ][gɑːt] [əˈnʌðər] [ɡlɪmps] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] " [ˈtrʌsti] .
During the afternoon , I got another glimpse at our " trusty .
期间 这 下午 , 我 得到 其他 一瞥 在 我们的 " 可靠 :
下午，我又一次看到了我们那“可靠的伙伴”。

" [ðə; ði] [ˈstiːmər] [left] [fɔːr; fər][ˈpænəməː][æt; ət][wʌn][piː] . [em] . ,
" The steamer left for Panama at one P . M . :
" 这 汽船 左边 为了 巴拿马 在 一 P . M . ,
“轮船下午一点启程前往巴拿马。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə][bɪd] [əˈduː] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] .
and I went on board to bid adieu to a friend who was a passenger .
和 我 去 在 木板 到 出价 再见 到 一个 朋友 WHO 曾是 一个 乘客 .
我登机去向一位乘客朋友告别。

- [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈrestɪv] .
Cloudsdale was also there , and seemed anxious and restive .
- 曾是 还 那里 , 和 似乎 焦虑的 和 不安分 .

云中城也在那里，显得焦虑不安。

[hiː; hi][tuːld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈləkaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] [ˈrɑːbəɹ] ,
He told me that he was on the lookout for a highway robber ,
他 讲述 我 那 他 曾是 在 这 瞭望台 为了 一个 公路 强盗 ,
他告诉我他正在追捕一名拦路抢劫的歹徒。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [trækt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
who had been tracked to the city ,
WHO 有 到过 已追踪 到 这 城市 ,

那些被追踪到这座城市的人，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stoʊd] [əˈweɪ] [ˈsiːkrətli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
and it might be possible that he was stowed away secretly on the ship .
和 它 可能 是 可能的 那 他 曾是 已存放 离开 偷偷 在 这 船 .

他有可能被秘密藏在船上。

[ˈhævɪŋ] [ˈbɪznəs] [ʌp] [taʊn] , [aɪ] [suːn] [left] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈhɑːrt] .
Having business up town , I soon left , and went away with a heavy heart .
拥有 商业 向上 镇 , 我 很快 左边 , 和 去 离开 和 一个 重的 心 .

因为要去城里办事，我很快就离开了，心情沉重地离开了。

[æz; əz] [naɪt] [əˈprəʊtɪt] [aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈnɜːrvəs] ,
As night approached I grew more and more nervous ,
作为 夜晚 接近 我 生长 更多的 和 更多的 紧张的 ,

夜幕降临，我越来越紧张。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrti][moʊst] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [priˈventɪŋ] [ðɪs] [kraɪm] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪz; ɪz]
for the party most deeply interested in preventing this crime had not made his
为了 这 派对 最多 深 感兴趣的 在 预防 这 犯罪 有 不是 制成 他的
[əˈpɪərəns] .
appearance .
外貌 .

因为最关心阻止这起犯罪的那位人士还没有露面。

[ˈmɪstər] . [ˈkɔrtlənd] [hæd; həd][nɑːt] [riːtɪt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
Mr . Courtland had not reached the city .
先生 . 科特兰 有 不是 达到 这 城市 .

科特兰先生还没有到达城里。

[ˈsɪknəs] [ɔːr][ðə; ði] [ˈmɪskæərɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] , [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [kɔːz] .
Sickness or the miscarriage of my letter , was doubtless the cause .
疾病 或者 这 流产 的 我的 信 , 曾是 毫无疑问 这 原因 .

无疑是疾病或信件流产所致。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][maɪˈself] [sʌpt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃembər] ,
The Doctor and myself supped together , and then proceeded to my chambers ,
这 医生 和 我 喝 一起 , 和 然后 继续 到 我的 房间 ,

我和医生一起吃了晚饭，然后回到了我的房间。

[wer] [wiː; wi] [ɑːrmd] [ɑːrˈselvz] [æz; əz] [ˈheɪvɪli] [æz; əz] [ðʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]
where we armed ourselves as heavily as though we were about to fight a
在哪里 我们 武装 我们自己 作为 重度 作为 尽管 我们 是 关于 到 斗争 一个
[ˈbæt(ə)] .
battle .
战斗 .

我们全副武装，就像即将上战场一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][ˈsaɪlənt] .
We were both silent .
我们 是 两个都 沉默的 .

我们俩都沉默不语。

[ðə; ði][ɪˈnɔːrməti][ʌv; əv] - ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][kraɪm][strʌk][juːˈes][dʌm] .
The enormity of Pollexfen's contemplated crime struck us dumb .
这 巨大 的 - 思考 犯罪 击 我们 哑的 .

波勒克斯芬计划犯下的罪行之严重，令我们震惊不已。

[ðə; ði][ɪˈvniŋ][ˌhʌʊˈevər][wɔːr][ˈpeɪnfəli][əˈweɪ] ,
The evening , however , wore painfully away ,
这 晚上 , 然而 , 穿着 痛苦地 离开 ,

然而，夜晚却令人难熬地消逝了。

[ænd; ənd][ˈfaɪnəli][ˈaʊər; ɑːr][ˈwɑːtʃɪz][ˈpɔɪntɪd][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][wen][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][teɪk][ˈaʊər; ɑːr]
and finally our watches pointed to the time when we should take our
和 最后 我们的 手表 尖 到 这 时间 什么时候 我们 应该 拿 我们的

[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

最后，我们的手表指向了我们应该就位的时间。

[æz; əz][brɪˈfɔːr][əˈgriːd][əˈpɑːn] .
as before agreed upon .
作为 前 同意 之上 .

如先前约定的那样。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði][graʊnd] .
We were the first on the ground .
我们 是 这 第一的 在 这 地面 .

我们是第一批抵达现场的人员。

[ðɪs][wiː; wi][dɪd][nɑːt][ˈspeʃəli][ˈnoʊtɪs][ðen] ; [bʌt; bət][wen][faɪv][ðen][ten][ænd; ənd][nekst] ,
This we did not specially notice then ; but when five , then ten , and next ,
这 我们 做过 不是 特别 注意 然后 ; 但 什么时候 五 , 然后 十 , 和 下一个 ,

当时我们并没有特别注意到这一点；但是当五、十，以及接下来.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[ˌfɪftiːn][ˈmɪnɪts][ɪˈlæpst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːfɪsər][stɪl][nɪˈɡlektɪd][tuː; tə][meɪk][hɪz; ɪz][əˈpɪərəns] ,
fifteen minutes elapsed , and the officer still neglected to make his appearance ,
十五 分钟 过去 , 和 这 官 仍然 被忽视的 到 制作 他的 外貌 ,

[ˈaʊər; ɑːr][ʌnˈiːzɪnɪs][brɪˈkeɪm][ɪkˈstriːm] .
our uneasiness became extreme .
我们的 不安 成为 极端 .

十五分钟过去了，那名警官仍然没有出现，我们越来越感到不安。

[ˈtwenti] — [ˈtwenti] - [faɪv][ˈmɪnɪts][pæst] ; [stɪl] - [wʌz; wəz][ʌnəˈkaʊntəbli][dɪˈteɪnd] .
Twenty — twenty - five minutes passed ; still Cloudsdale was unaccountably detained .
二十 — 二十 - 五 分钟 通过了 ; 仍然 - 曾是 无故 被拘留 .

二十分钟到二十五分钟过去了；克劳兹代尔仍然莫名其妙地被扣留着。

" [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ɔːlˈredi][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][əˈbʌv] ? " [wiː; wi][ɪˈɡərli][æskt][wʌn][əˈnʌðər] .
" **Can he be already in the rooms above ?** " **we eagerly asked one another** .
" 能 他 是 已经 在 这 房间 多于 ? " 我们 急切地 问 一 其他 .

“他是不是已经在楼上的房间里了？”我们急切地互相问道。

" [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][nɑ:t] [bɪ'treɪd] ?
" Are we not betrayed ?
" 是 我们 不是 背叛 ？

我们难道没有被背叛吗？

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [ˈɔ:lmoʊst] ['fræntɪkli] .
" exclaimed I , almost frantically .
" 惊呼 我 , 几乎 疯狂地 .

“我几乎是疯狂地喊道。”

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [sper] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] ,
" We have no time to spare in discussion , " replied the Doctor , and ,
" 我们 有 不 时间 到 空闲的 在 讨论 , " 回复 这 医生 , 和 ,
[əd'vænsɪŋ] ,
advancing ,
前进 ,

“我们没有时间浪费在讨论上，”医生回答道，然后走上前去。

[wi:; wi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
we tried the door .
我们 尝试 这 门 .

我们试着打开了门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [step] - ['lædəɹ] , [tu:; tə] ['entər] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪf] ['nesəseri] .
We had brought a step - ladder , to enter by the window , if necessary .
我们 有 带来 一个 步 - 梯子 , 到 进入 经过 这 窗户 , 如果 必要的 .

我们带了一个梯子，必要时可以从窗户进入。

[nekst] , [wi:; wi] [en'devəd] [tu:; tə] [hoɪst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [neɪld] [daʊn] [sɪ'kjɔrli] .
Next , we endeavored to hoist the window ; it was nailed down securely .
下一个 , 我们 努力 到 提升 这 窗户 ; 它 曾是 钉子 向下 安全地 .

接下来，我们尝试吊起窗户；它被牢牢地钉在了墙上。

['li:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wi:; wi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] , [ju'nhaɪtɪd]['ɑ:nset] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
Leaping to the ground we made an impetuous , united onset against the door ;
跳跃 到 这 地面 我们 制成 一个 浮躁 , 团结的 发病 反对 这 门 ;

我们纵身跃下，齐心协力地猛扑向大门；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][rɪ'zɪstɪd, rɪ'zɪstəd, rɪ'zɪstɪd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] ['efərts] [tu:; tə][bɜ:rst][aɪ 'ti:][ɪn] .
but it resisted all our efforts to burst it in .
但 它 抵抗 全部 我们的 努力 到 爆裂 它 在 .

但我们所有的强行闯入都失败了。

['æktɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈprɒmptɪtʃu:d] [dɪ'mɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪzn] , [wi:; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]
Acting now with all the promptitude demanded by the occasion , we mounted the
表演 现在 和 全部 这 迅速 要求 经过 这 场合 , 我们 安装 这
['lædəɹ] ,
ladder ,
梯子 ,

我们立即采取了行动，以最快的速度爬上了梯子。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [saɪm(ə)'teɪniəs] ['mu:vmənt] [brʊk] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and by a simultaneous movement broke the sash , and leaped into the room .
和 经过 一个 同时 移动 打破 这 窗扇 , 和 跳跃 进入 这 房间 .

他们同时挣断了窗框，跳进了房间。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [sə'lu:tɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [lɔ:ŋ] , [laʊd] , ['ægənaɪzɪŋ] ['ri:k] .
when our ears were saluted with one long , loud , agonizing shriek .
 什么时候 我们的 耳朵 是 敬礼 和 一 长的 , 大声 , 痛苦的 尖叫 .

当我们的耳朵被一声悠长、响亮、痛苦的尖叫声所震撼时。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wi:; wi] [rʌft] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [lu:'si:l] ,
The next instant we rushed into the apartment of Lucile ,
 这 下一个 立即的 我们 匆忙 进入 这 公寓 的 露西尔 ,
 下一刻, 我们冲进了露西尔的公寓。

[bɪfɔːr] [aʊə; ɑːr] [ˈfeɪsɪz] [stʊd] [ðə; ði] [fəˈrɒʃəs] [ˈdiːmən] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [gɜːrl] ,
Before our faces stood the ferocious demon , holding in his arms the fainting girl ,
 前 我们的 面孔 站立 这 凶猛 恶魔 , 保持 在 他的 武器 这 昏厥 女孩 ,
 [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈklɪpɪŋ] ,
and hurriedly clipping ,
 和 匆匆 剪裁 ,
 在我们面前站着凶猛的恶魔，他怀里抱着昏厥的女孩，急忙剪着.....

" [hoʊld] ! [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [hoʊld] ! " ['fæʊtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɪ] . [waɪt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]

" Hold ! for God's sake , hold ! " shouted Dr . White , and instantly

" 抓住 ! 为了 神的 清酒 , 抓住 ! " 喊叫 博士 : 白色的 , 和 即刻

['græpəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .

grappled with the giant .

缠斗 和 这 巨大的 .

"住手！看在上帝的份上，住手！"怀特博士喊道，并立即与巨人搏斗起来。

[ə'læs] !
alas !
 唉 !

唉！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] , [fə'revər] !
it was too late , forever !
它 曾是 也 晚的 , 永远 !

太迟了, 永远都太迟了!

[ðə; ði] [wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ; [ðə; ði] [aɪ] [tɔ:rn] , ['bli:dɪŋ] , [frʌm; frəm] [ɪts] ['sɔ:kɪt] ,
The work had been done ; the eye torn , bleeding , from its socket ,
这 工作 有 到过 完毕 ; 这 眼睛 撕裂 , 出血 , 从 它是 插座 ,
手术已经完成; 眼球被撕裂, 鲜血从眼眶中流出。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ə'pɑ:n] ['pɒləksfən] , [ðə; ði] [bɔ:l] [fel] , ['drɪpɪŋ]
and just as the Doctor laid his arm upon Pollexfen , the ball fell , dripping
和 只是 作为 这 医生 铺设 他的 手臂 之上 波勒克斯芬 , 这 球 跌倒 , 滴落
[wɪð; wɪθ] [gɔ:r] ,
with gore ,
和 血块 ,

就在医生将手臂搭在波勒克斯芬身上时, 那颗球掉了下来, 鲜血顺着球滴落下来。

[ɪntu:] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
into his left hand .
进入 他的 左边 手 .

放入他的左手。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [feɪz] .
This is the end of the fourth phase .
这 是 这 结尾 的 这 第四 阶段 .

第四阶段到此结束。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[feɪz] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd] [læst] .
PHASE THE FIFTH , AND LAST .
阶段 这 第五 , 和 最后的 .

第五阶段, 也是最后一个阶段。

" ['mɑ:nstər] , " [kraɪd] [aɪ] , " [wi:; wi] [ə'rest] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['meɪhem] . "
" **Monster , cried I , we arrest you for the crime of mayhem .** "
" 怪物 , " 哭 我 , " 我们 逮捕 你 为了 这 犯罪 的 混乱 . "
"怪物! "我喊道, "我们以重伤罪逮捕你。"

" [pər'hæps] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [fə'tɑ:grəfər] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
" **Perhaps , gentlemen , said the photographer , you will be kind enough to**
" 也许 , 先生们 , " 说 这 摄影师 , " 你 将要 是 种类 足够的 到
[ɪg'zɪbɪt] [jʊr; jər] ['wɔ:rənt] .
exhibit your warrant .
展览 你的 保证 .

"先生们,"摄影师说, "或许你们能好心出示一下你们的搜查令。"

" [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
" **As he said this , he drew from his pocket with his right hand ,**
" 作为 他 说 这 , 他 画 从 他的 口袋 和 他的 正确的 手 ,
"说着这话, 他右手从口袋里掏出....."

[ðə; ði] [rɪt] [ʌv; əv] [ə'rest] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪtli]
the writ of arrest which had been intrusted to Cloudsdale , and deliberately
这 写 的 逮捕 哪个 有 到过 受托人 到 - , 和 故意地
['laɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,
lighting it in the candle ,
灯光 它 在 这 蜡烛 ,

将受托于云中城的逮捕令, 故意用蜡烛点燃。

[bə:nd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['æfɪz] [brɪfɔ:r] [wi;; wi] [kʊd; kəd] [ə'rest] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] .
burned it to ashes before we could arrest his movement .
烧伤 它 到 灰烬 前 我们 可以 逮捕 他的 移动 .

在我们阻止他的行动之前，他就把房子烧成了灰烬。

[lu:'si:l] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['redi] [pri'perd] [bed] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] .
Lucile had fallen upon a ready prepared bed , in a fit of pain , and fainting .
露西尔 有 倒下 之上 一个 准备好 准备 床 , 在 一个 合身 的 疼痛 , 和 昏厥 .

露西尔疼痛难忍，昏倒在一张早已准备好的床上。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['stri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
The Doctor took his place at her side , his own eyes streaming with tears ,
这 医生 采取 他的 地方 在 她 边 , 他的 自己的 眼睛 流媒体 和 眼泪 ,

医生走到她身边，自己的眼眶也噙满了泪水。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ['hi:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
and his very soul heaving with agitation .
和 他的 非常 灵魂 起伏 和 搅动 .

他内心无比激动。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [æz; əz] ['ɔ:dəbli] [æz; əz] [ə; eɪ] [drʌm] .
As for me , my heart was beating as audibly as a drum .
作为 为了 我 , 我的 心 曾是 殴打 作为 可听见的 作为 一个 鼓 .

至于我，我的心跳得像鼓点一样清晰可闻。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [aɪ] ['græpəld] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] ['pɒləksfən] ,
With one hand I grappled the collar of Pollexfen ,
和 一 手 我 缠斗 这 衣领 的 波勒克斯芬 ,

我一手抓住波莱克斯芬的衣领，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ə; eɪ] [kɑ:kt] ['pɪst(ə)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] .
and with the other held a cocked pistol at his head .
和 和 这 其他 握住 一个 上膛 手枪 在 他的 头 .

另一名男子则用上了膛的手枪指着他的头。

[hi;; hi] [stʊd] [æz; əz] ['mʊʃnləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃu:] .
He stood as motionless as a statue .
他 站立 作为 静止不动 作为 一个 雕像 .

他像雕像一样一动不动地站在那里。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [nɜ:rv] ['tremblɪd] [nɔ:r] [ə; eɪ] [tʊʊn] ['fɔ:ltəd] , [æz; əz] [hi;; hi] [spʊʊk] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] :
Not a nerve trembled nor a tone faltered , as he spoke these words :
不是 一个 神经 颤抖 也不 一个 语气 犹豫不决 , 作为 他 辐 这些 字 :

他说出这些话时，没有一丝颤抖，语气也没有丝毫动摇：

" [aɪ] [eɪ 'em] [moʊst] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,
" **I am most happy to see you , gentlemen ; especially the Doctor** ,
" 我 是 最多 快乐的 到 看 你 , 先生们 ; 尤其 这 医生 ,
“见到各位先生我非常高兴，尤其是医生。”

[fɔ:r; fər] [hi;; hi] [kæn; kən] [ɪ'li:v] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv] ['sɜ:rdʒən] .
for he can relieve me of the duties of surgeon .
为了 他 能 缓解 我 的 这 职责 的 外科医生 .

因为他可以让我摆脱外科医生的职责。

[ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [kæn; kən] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [nɜ:rs] .
You , sir , can assist him as nurse .
你 , 先生 , 能 协助 他 作为 护士 .

先生，您可以担任他的护士。

" [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] [hoʊld] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ,
" **And shaking off my hold as though it had been a child's** ,
" 和 摇晃 离开 我的 抓住 作为 尽管 它 有 到过 一个 孩子的 ,

“然后像甩掉孩子的手一样甩开了我的手，

[hiː; hi] [spræn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [əˈdʒɔɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]
he sprang into the laboratory adjoining , and locked the door as quick as
他 弹簧 进入 这 实验室 相邻的 , 和 已锁定 这 门 作为 快的 作为
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他冲进隔壁的实验室，以迅雷不及掩耳之势锁上了门。

[ðə; ði] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [ʌv; əv] [luːˈsiːl] [dɪd][nɑːt][ləst] [lɔːŋ] .
The insensibility of Lucile did not last long .
这 麻木 的 露西尔 做过 不是 最后的 长的 .
露西尔的麻木状态并没有持续太久。

[ˈkɔːnfəsənəs] [rɪˈtɜːrnd] [ˈgrædʒuəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens]
Consciousness returned gradually , and with it pain of the most intense
意识 返回 逐步地 , 和 和 它 疼痛 的 这 最多 激烈的
[dɪˈskrɪpʃn] .
description .
描述 .

意识逐渐恢复，随之而来的是难以言喻的剧痛。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈrɪdʒɪdnɪs] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] ,
Still she maintained a rigidity of feature ,
仍然 她 维持 一个 刚度 的 特征 ,
但她的面部表情依然僵硬。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪntrəˈpɪdəti] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [ɪkˈsaɪtɪd] [bəʊθ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
and an intrepidity of soul that excited both sorrow and admiration .
和 一个 勇敢 的 灵魂 那 兴奋的 两个都 悲哀 和 钦佩 .
以及一种令人既悲伤又钦佩的无畏精神。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" **Poor child !**
" 贫穷的 孩子 !
可怜的孩子！

[pʊr] [tʃaɪld] ! " [wəz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈʌtər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈspəʊkən][ɪn] [ˈhwɪspəz] .
poor child ! " was all we could utter , and even that spoken in whispers .
贫穷的 孩子 ! " 曾是 全部 我们 可以 说出 , 和 甚至 那 说 在 低语 .
“可怜的孩子！”我们只能发出这样的声音，而且还是低声说的。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
Suddenly a noise in the laboratory attracted attention .
突然 一个 噪音 在 这 实验室 吸引 注意力 .
突然，实验室里传来一阵响动，引起了人们的注意。

[ˈraɪzɪŋ] [aɪ] [went] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Rising I went close to the door .
崛起 我 去 关闭 到 这 门 .
我起身走到门口附近。

" [tuː] [tuː; tə][wʌn][ɪn] [ˈmeʒər] ; [eɪt] [tuː; tə][wʌn][ɪn] [weɪt] ;
" **Two to one in measure ; eight to one in weight ;**
" 二 到 一 在 措施 ; 八 到 一 在 重量 ;
“计量比为二比一；重量比为八比一；

[ˈwɔːtər] , [ˈoʊnli][ˈwɔːtər] , " [səˈlɪləkwaɪzd] [ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] .
" water , only water , " soliloquized the photographer .
" 水 , 仅有的 水 , " 独白 这 摄影师 .

“水，只有水，”摄影师自言自语道。

[ðen] [ˈsaɪləns] , " [ˈfɑːsfərəs] ; [ˈjeloo] [ɪn] [ˈkʌlər] ; [bɜːrn] [ɪn][ˈɑːksɪdʒən] .
" Then silence , " Phosphorus ; yellow in color ; burns in oxygen .
" 然后 沉默 , " 磷 ; 黄色的 在 颜色 ; 烧伤 在 氧 .
" 然后一片寂静，“磷；黄色；在氧气中燃烧。”

" [ˈsaɪləns] [əˈgen] .
" Silence again .
" 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

" [gʊd] [gɑːd] ! " [kraɪd] [aɪ] , " [ˈdɑːktər] , [hiː; hi][ɪz] [ˈænəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] !
" Good God ! " cried I , " Doctor , he is analyzing her eye !
" 好的 上帝 ! " 哭 我 , " 医生 , 他 是 分析 她 眼睛 !
" 我的天哪！ ”我喊道，“医生，他正在分析她的眼睛！ ”

[ðə; ði] [fiːnd] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] !
" The fiend is actually performing his incantations !
" 这 恶魔 是 实际上 表演 他的 咒语 !
" 这恶魔竟然真的在念咒语！

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪˈlæpst] .
" A moment elapsed .
" 一个 片刻 过去 .

片刻过去了。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈʃɑːrp] [ɪkˈspləʊʒn] ; [ðen] [ə; eɪ][fɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌpˈset] ,
" A sudden , sharp explosion ; then a fall , as if a chair had been upset ,
" 一个 突然 , 锋利的 爆炸 ; 然后 一个 落下 , 作为 如果 一个 椅子 有 到过 沮丧的 ,
[ænd; ənd] — —
" and — —
" 和 — —

一声突如其来的巨响；接着是椅子倾倒的声音，然后——

" [ˈkɑːrbən][ɪn] [kəmˈbʌstʃən] !
" Carbon in combustion !
" 碳 在 燃烧 !

燃烧中的碳！

[ˈkɑːrbən][ɪn] [kəmˈbʌstʃən] !
" Carbon in combustion !
" 碳 在 燃烧 !

燃烧中的碳！

" [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ɪkˈsaɪtɪd] [toʊn] , [ˈbroʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ˈpɒləksfən] ,
" in a wild , excited tone , broke from the lips of Pollexfen ,
" 在 一个 荒野 , 兴奋的 语气 , 打破 从 这 嘴唇 的 波勒克斯芬 ,
" 波勒克斯芬用一种狂野而兴奋的语气说道： ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)] .
" and the instant afterwards he stood at the bedside of his pupil .
" 和 这 立即的 然后 他 站立 在 这 床头 的 他的 瞳孔 .
" 紧接着，他就站在了他学生的床边。

" [luːˈsiːl] ! [luːˈsiːl] !
" Lucile ! Lucile !
" 露西尔 ! 露西尔 !

“露西尔！露西尔！ ”

[ðə; ði] ['si:krət] [ɪz] ['aʊərz] ; ['aʊərz] ['oʊnli] !
the secret is ours ; ours only !
这 秘密 是 我们的 ; 我们的 仅有的 !

这是我们的秘密，只有我们才知道！

" [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] , [waɪlst]
" At the sound of his voice the girl lifted herself from her pillow , whilst
" 在 这 声音 的 他的 嗓音 这 女孩 抬起 她自己 从 她 枕头 , 而
[hi:; hi] [prə'si:did] :
he proceeded :
他 继续 :

听到他的声音，女孩从枕头上坐了起来，而他继续说道：

" ['kɑ:rbən] [ɪn] [kəm'blʌstʃən] ; [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [er] [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪbəʊ:l] .
" Carbon in combustion ; I saw it ere the light died from the eyeball .
" 碳 在 燃烧 ; 我 锯 它 埃雷 这 光 死亡 从 这 眼球 .
“燃烧中的碳；我眼球里的光芒熄灭之前就看到了它。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['feɪntli] [ri'spɒndɪd] ,
" A smile lighted the pale face of the girl as she faintly responded ,
" 一个 微笑 照明 这 苍白 脸 的 这 女孩 作为 她 淡淡的 回应 ,
女孩苍白的脸上浮现出一丝微笑，她微弱地回应道。

" ['regjələs] [geɪv] [bəʊθ] [aɪz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [bʌt; bət] [wʌn] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ɑ:rt] .
" Regulus gave both eyes for his country ; I have given but one for my art .
" 雷古勒斯 给予 两个都 眼睛 为了 他的 国家 ; 我 有 给定 但 一 为了 我的 艺术 .
“雷古勒斯为国家献出了双眼；我只为艺术献出了一只眼睛。”

" ['presɪŋ] [bəʊθ] [hændz] [tu:; tə] [maɪ] [θrɑ:bɪŋ] [braʊ] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , " [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] ['ri:əl]
" Pressing both hands to my throbbing brow , I asked myself , " Can this be real
" 紧迫 两个都 双手 到 我的 悸动 眉头 , 我 问 我 , " 能 这 是 真实的
?
?
?

我双手按住隐隐作痛的额头，问自己：“这是真的吗？”

[du:][aɪ] [dri:m] ?
Do I dream ?
做 我 梦 ?

我在做梦吗？

[ɪf] ['ri:əl] , [waɪ] [du:][aɪ] [nɔ:t] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði] [fi:nd] ?
If real , why do I not assassinate the fiend ?
如果 真实的 , 为什么 做 我 不是 暗杀 这 恶魔 ?

如果这是真的，为什么我不刺杀这个恶魔？

['dɑ:ktər] , " [sed] [aɪ] , " [wi:; wi] [mʌst; məst] [mu:v] [lu:'si:l] .
Doctor , " said I , " we must move Lucile .
医生 , " 说 我 , " 我们 必须 移动 露西尔 .

“医生,”我说,“我们必须转移露西尔。”

[aɪ] [wɪl] [si:k] [ə'sɪstəns] . "
I will seek assistance . "
我 将要 寻找 协助 . "

我会寻求帮助。

" [nɔ:t] [soʊ] , " [ri'spɒndɪd] ['pɒləksfən] ; [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['moʊ(ə)n] [maɪt] [brɪŋ] [ɑ:n] [erɪ'sɪpələs]
" Not so , " responded Pollexfen ; the excitement of motion might bring on erysipelas
" 不是 所以 , " 回应 波勒克斯芬 ; 这 激动 的 运动 可能 带来 在 丹毒
, [ɔ:r] [stiɪl] [wɜ:rs] , ['tetnəs] .
, or still worse , tetanus .
, 或者 仍然 更糟 , 破伤风 .

“并非如此,”波勒克斯芬回答道；运动带来的兴奋可能会引发丹毒，甚至更糟的是，破伤风。

[ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][frʌm; frəm] [luːˈsi:l] [brɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈbedsaɪd] .
A motion from Lucile brought me to her bedside .
一个 运动 从 露西尔 带来 我 到 她 床头 .

露西尔的示意让我走到了她的床边。

[ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; həɾ] [ˈpɪləʊ] [ə; eɪ][bæŋk][dɪˈpɑ:zɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn]
Taking from beneath her pillow a bank deposit - book , and placing it in
采取 从 下面 她 枕头 一个 银行 订金 - 书 , 和 放置 它 在
[maɪ][hændz] ,
my hands ,
我的 双手 ,

她从枕头底下拿出一本银行存款簿，放在我手里。

[ʃi:; ʃɪ] [riˈkwestɪd] [em ˈi:][tu:; tə][hænd][aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈkɔrtlənd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,
she requested me to hand it to Courtland the moment of his arrival ,
她 请求 我 到 手 它 到 科特兰 这 片刻 的 他的 到达 ,
她要求我在考特兰到达时立即将文件交给他。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈklerd] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] 20th ,
which she declared would be the 20th ,
哪个 她 声明 会 是 这 20th ,
她宣布这将是第20届，

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈbɪlɪt] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkɜ:z] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and desire him to read the billet attached to the banker's note of the
和 欲望 他 到 读 这 坯料 随附的 到 这 银行家的 笔记 的 这
[dɪˈpɑ:zɪt] .
deposit .
订金 .

并希望他阅读随附于银行存款单上的票据。

" [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , " [nɑ:t][tu:; tə] [ʌv] [em ˈi:] [les] [ɪn][maɪ] [ˈmju:trɪleɪŋ] ;
" Tell him , " she whispered , " not to love me less in my mutilation ;
" 告诉 他 , " 她 低声说道 , " 不是 到 爱 我 较少的 在 我的 残害 ;
“告诉他,”她低声说, “不要因为我的残缺而减少对我的爱;

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃi:; ʃɪ][ˈri:læpst; rɪlæpst][ˈɪntu:] [ʌnˈkɑ:nʃəsənəs] .
" and again she relapsed into unconsciousness .
" 和 再次 她 复发 进入 无意识 .
她再次陷入昏迷。

[ðə; ði] [fəˈtɑ:grəfər] [naʊ] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsensləs] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [ænd; ənd]
The photographer now bent over the senseless form of his victim , and
这 摄影师 现在 弯曲 超过 这 无意义的 形式 的 他的 受害者 , 和
[ˈmʌtərɪŋ] , " [jes] , [ˈkɑ:rbən][ɪn] [kəmˈbʌstʃən] ,
muttering , " Yes , carbon in combustion ,
喃喃自语 , " 是的 , 碳 在 燃烧 ,
摄影师弯下腰，俯身看着毫无知觉的受害者，喃喃自语道：“是的，燃烧中的碳。”

" [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [təʊn] , " [pʊr] [gɜ:rl] !
" added , in a softened tone , " Poor girl !
" 额外 , 在 一个 软化 语气 , " 贫穷的 女孩 !
“她又用柔和的语气补充道：‘可怜的女孩！’

" [æz; əz][hi:; hi]
" As he
" 作为 他
“正如他

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 89]
[页 -]

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈsɔ:ləteri] [ter; tɪ(ə)r] [kɔ:rs] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpresɪv] [fɪtʃə] .
lifted his face , I detected a solitary tear course down his impressive features .
抬起 他的 脸 , 我 检测到 一个 孤 撕 课程 向下 他的 感人的 特征 .

他抬起头，我看到一滴泪水顺着他英俊的脸庞滑落。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ] [hæv; həv] [fed] , " [sed] [hi; hi] , [ˈstɜ:rnli] , " [sɪns] [maɪ] [ˈdɒtɜ:z] [deθ] .
" The first I have shed , " said he , sternly , " since my daughter's death .
" 这 第一的 我 有 棚 , " 说 他 , 严厉地 , " 自从 我的 女儿的 死亡 .

“这是我女儿去世后流下的第一滴眼泪，”他严厉地说。

" [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [θɪŋk] — " [ænd; ənd] [ðɪs] [retʃ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
" Saying nothing , I could only think — " And this wretch once had a child !
" 说 没有什么 , 我 可以 仅有的 思考 — " 和 这 可怜虫 一次 有 一个 孩子 !

我什么也没说，脑子里只有一个念头——“这个可怜虫竟然还有个孩子！”

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [θru:] [wi; wi] [stʊd] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hə] [bed] .
" The long night through we stood around her bed .
" 这 长的 夜晚 通过 我们 站立 大约 她 床 .

“我们整夜都守在她的床边。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [da:n] , [ˈmɑ:rθə] , [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [rɪˈtɜ:rnd] , [ænd; ənd] [wi; wi] [ðen] [ˈlɜ:rnɪd] ,
With the dawn , Martha , the housekeeper , returned , and we then learned ,
和 这 黎明 , 玛莎 , 这 管家 , 返回 , 和 我们 然后 学习 ,
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

天亮时分，管家玛莎回来了，我们这才第一次得知：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [skɪl] [ˈpɒləksfən] [hæd; həd] [leɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [plænz] .
with what consummate skill Pollexfen had laid all his plans .
和 什么 完善 技能 波勒克斯芬 有 铺设 全部 他的 计划 .

波勒克斯芬的计划安排得多么巧妙啊！

[fɔ:r; fər] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
For even the housekeeper had been sent out of the way ,
为了 甚至 这 管家 有 到过 发送 出去 的 这 方式 ,

就连管家也被支开了。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈpri:tens] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈni:daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and on a fictitious pretense that she was needed at the bedside of a
和 在 一个 虚拟 虚伪 那 她 曾是 需要 在 这 床头 的 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

她谎称自己需要去朋友床边照顾，

[hu:z] [ˈɪlnəs] [wʌz; wəz] [feɪnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
whose illness was feigned for the occasion .
谁 疾病 曾是 假装 为了 这 场合 .

他的病情是为配合场合而假装的。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ˈoʊvər] [bɪˈfɔ:r] [wi; wi] [ˈlɜ:rnɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] , [bʌt; bət] [nʊʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ]
Nor was the day over before we learned with certainty , but no longer with
也不 曾是 这 天 超过 前 我们 学习 和 肯定 , 但 不 更长 和
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

直到一天结束，我们才确信无疑地得知了真相，但不再感到惊讶。

[ðæt] - [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu; tə] [ˈpænəmə:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
that Cloudsdale was on his way to Panama , with a bribe in his pocket .
那 - 曾是 在 他的 方式 到 巴拿马 , 和 一个 贿赂 在 他的 口袋 .

据说克劳兹代尔正前往巴拿马，而且他口袋里还揣着贿赂款。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][,ai 'ti:] [wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [lu:'si:l] ,
As soon as it was safe to remove Lucile ,
作为 很快 作为 它 曾是 安全的 到 消除 露西尔 ,
一旦确定可以安全移除露西尔,

[,fi:; ji] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɑ:n][ə; ei] ['lɪtər] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][^v; əv][^draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [^pi:tər] [smɪθ] ,
she was borne on a litter to the hospital of Dr . Peter Smith ,
她 曾是 出生 在 一个 垃圾 到 这 医院 的 博士 . 彼得 史密斯 ,
她被放在担架上送到了彼得·史密斯医生的医院。

[wer] [fi:; ji] [rɪ'si:vd] [^evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frendz] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .
where she received every attention that her friends could bestow .
在哪里 她 已收到 每一个 注意力 那 她 朋友们 可以 赐给 .
在那里, 她得到了朋友们所能给予的所有关爱。

[^noʊɪŋ] [fʊl] [wel] , [frʌm; frəm] [wʌt] [lu:'si:l] [hæd; həd][^toʊld][^em 'i:] ,
Knowing full well , from what Lucile had told me ,
会心 满的 出色地 , 从 什么 露西尔 有 讲述 我 ,
我完全明白, 从露西尔告诉我的那些事来看,

[ðæt] [^kɔ:tlænd] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][^sækrə'mentʊ] [boʊt] , [aɪ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'reɪv(ə)l][wɪð; wɪθ]
that Courtland would be down in the Sacramento boat , I awaited his arrival with
那 科特兰 会 是 向下 在 这 萨克拉门托 船 , 我 等待中 他的 到达 和
[ðə; ði] [^gretɪst] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
the greatest impatience .
这 最 不耐烦 .
我知道考特兰会乘坐萨克拉门托的船过来, 我非常焦急地等待着他的到来。

[aɪ][kʊd; kəd][^oʊnli] [sər'maɪz] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .
I could only surmise what would be his course .
我 可以 仅有的 推测 什么 会 是 他的 课程 .
我只能猜测他会选择哪条路线。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [^fi:lɪŋz] ,
But judging from my own feelings ,
但 评判 从 我的 自己的 情怀 ,
但就我自己的感受而言,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt][,ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bəʊθ] [^despəɾət] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .
I could not doubt that it would be both desperate and decisive .
我 可以 不是 怀疑 那 它 会 是 两个都 绝望的 和 决定性 .
我毫不怀疑这将是孤注一掷且果断之举。

[^faɪnəli] , [ðə; ði] [^sti:mər] [^raʊndɪd] [tu:; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][^moʊmənt][ðə; ði] [peɪl] , [ɪ'meɪsɪetɪd]
Finally , the steamer rounded to , and the next moment the pale , emaciated
最后 , 这 汽船 圆润 到 , 和 这 下一个 片刻 这 苍白 , 瘦弱
[fɔ:rm][^ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [sæŋk] ,
form of the youth sank ,
形式 的 这 青年 沉没 ,
最后, 汽船转弯了, 下一刻, 那个面色苍白、骨瘦如柴的年轻人沉了下去。

[^'sɒbɪŋ] , [^ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] .
sobbing , into my arms .
啜泣 , 进入 我的 武器 .
她哭着扑进我的怀里。

[^ʌðər] [terz] [^mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Other tears mingled with his own .
其他 眼泪 混合 和 他的 自己的 .
其他人的眼泪与他的眼泪混杂在一起。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [su:n] [təʊld] .

The story was soon told .
这 故事 曾是 很快 讲述 :

故事很快就被讲述了出来。

[i:ɡərli] , [moʊst] [i:ɡərli] , ['kɔ:tlænd] [ri:d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ə'kʌmpənɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋk,bʊk] .
Eagerly , most eagerly , Courtland read the little note accompanying the bankbook .
急切地 , 最多 急切地 , 科特兰 读 这 小的 笔记 随同 这 银行存折 :

科特兰非常渴望地阅读了银行存折附带的小纸条。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ræn] [ðʌs] :

It was very simple , and ran thus :
它 曾是 非常 简单的 , 和 跑 因此 :

它非常简单, 运行方式如下:

[maɪ] [oʊn] ['laɪfs] [laɪf] : [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ækt] ,
My own life's Life : Forgive the first , and only act ,
我的 自己的 生活的 生活 : 原谅 这 第一的 , 和 仅有的 行为 ,

我自己的人生: 原谅最初也是唯一一次的行为,

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evər] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [m'ju:tɪleɪtɪd] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ]
that you will ever disapprove of in the conduct of your mutilated but loving

[lu:'si:l] .

Lucile .
露西尔 :

你永远不会赞同你那虽身受残疾却依然深爱着你的露西尔的行为。

[ɑ:] ! [kæn; kən] [aɪ] [stɪl] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [lʌv] , [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ?
Ah ! can I still hope for your love , in the future , as in the past ?
啊 ! 能 我 仍然 希望 为了 你的 爱 , 在 这 未来 , 作为 在 这 过去的 ?

啊! 我还能像过去一样, 在未来期待你的爱吗?

[ɡɪv] [em 'i:] [bʌt; bət] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] [wʊd] [bi:; bi] ['welkəm] .
Give me but that assurance , and death itself would be welcome .
给 我 但 那 保证 , 和 死亡 本身 会 是 欢迎 :

只要给我这样的保证, 死亡对我来说就是最好的慰藉。

[el] . [em] .

L : M :
L : M :

LM

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] ['veri] [leɪt] ; [hi:; hi] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] , [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
We parted very late ; he going to a hotel , I to the bedside of the
我们 分手了 非常 晚的 ; 他 去 到 一个 酒店 , 我 到 这 床头 的 这
[wu:ndɪd] [ɡɜ:rl] .
wounded girl :
受伤 女孩 :

我们很晚才分别; 他去了酒店, 我去了受伤女孩的床边。

[aʊər; ɑ:r] ['destɪnɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'vɜ:rst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ['ɔ:rdər] [wʌz; wəz]
Our destinies would have been reversed , but the surgeon's order was
我们的 命运 会 有 到过 反转 , 但 这 外科医生的 命令 曾是
[ɪm'perətɪv] ,
imperative ,
至关重要的 ,

我们的命运本会截然不同, 但外科医生的命令势在必行。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] [wʌn] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [maɪt] [kənˈduːs] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɑːn]
that she should see no one whose presence might conduce still further to bring on
那 她 应该 看 不 一 谁 在场 可能 有助于 仍然 更远 到 带来 在
[ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .
inflammation of the brain .
炎 的 这 脑 .

她不应该见任何人，因为任何人的出现都可能导致脑部炎症进一步加重。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ˈkɔːtlænd] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
The next day , Courtland was confined to his bed until late in the afternoon ,
这 下一个 天 , 科特兰 曾是 受限 到 他的 床 直到 晚的 在 这 下午 ,
[wen] [hiː; hi] [drest] ,
when he dressed ,
什么时候 他 穿着 ,

第二天，考特兰一直卧床不起，直到下午晚些时候才穿好衣服。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .
and left the hotel .
和 左边 这 酒店 .

然后离开了酒店。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [deɪ] .
I saw him no more until the subsequent day .
我 锯 他 不 更多的 直到 这 随后的 天 .

直到第二天我才再次见到他。

[waɪ] , [aɪ ˈtiː] [naʊ] [brɪˈkʌmz] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [rɪˈleɪt] .
Why , it now becomes important to relate .
为什么 , 它 现在 变成 重要的 到 涉及 .

为什么？现在建立联系变得很重要。

[əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ɪːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st , [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] ,
About eight o'clock in the evening of the 21st , the day after his arrival ,
关于 八 点钟 在 这 晚上 的 这 21st , 这 天 后 他的 到达 ,
21日晚上八点左右，也就是他抵达的第二天，

[ˈkɔːtlænd] [ˈstæɡərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡæləri] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [den] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ˈpɒləksfən] .
Courtland staggered into the gallery , or rather the den of John Pollexfen .
科特兰 交错 进入 这 画廊 , 或者 相当 这 丹 的 约翰 波勒克斯芬 .

Courtland踉跄着走进画廊，或者更确切地说，是走进了John Pollexfen的巢穴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈʌðər] [ɑːrmz][ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdʌb(ə)] - [edʒd] [ˈdægər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]
He had no other arms than a short double - edged dagger , and this he
他 有 不 其他 武器 比 一个 短的 双倍的 - 边缘 匕首 , 和 这 他
[kənˈsiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
concealed in his sleeve .
暗 在 他的 袖子 .

他除了藏在袖子里的一把短双刃匕首外，没有其他武器。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [brɪˈfɔːr] ; [æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [ðer; ðər] , [ænˈtɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ]
They had met before ; as he sometimes went there , anterior to the death
他们 有 遇见 前 ; 作为 他 有时 去 那里 , 前部 到 这 死亡
[ʌv; əv] [em] . [ˈmɑːr, mɑːnt] ,
of M . Marmont ,
的 M . 马尔蒙特 ,

他们之前见过面；因为在马尔蒙先生去世之前，他有时会去那里。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['fəʊtəgræfs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [luː'si:l] [wʌz; wəz] [ɛk'spərə'mentɪŋ] , ['pri:vɪəs] [tuː; tə]
to obtain the photographs upon which Lucile was experimenting , previous to
到 获得 这 照片 之上 哪个 露西尔 曾是 实验 , 以前的 到
[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .
her engagement by the artist .
她 订婚 经过 这 艺术家 .
获取露西尔在与这位艺术家签约之前进行实验的照片。

['pɒləksfən] ['mæɪnɪfɛstɪd] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ; [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] ['mæənər] [ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt]
Pollexfen manifested no surprise at his visit ; indeed , his manner indicated that
波勒克斯芬 表现出来 不 惊喜 在 他的 访问 ; 的确 , 他的 方式 表明的 那
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpɛɪtɪd] .
it had been anticipated .
它 有 到过 预期 .
波勒克斯芬对他的来访并不感到惊讶；事实上，他的态度表明他早已预料到这一天的到来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪntuː][maɪ] [haʊs] , [jʌŋ] [mæn] , " ['sləʊli] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [fə'tɑ:grəfər] ,
" **You have come into my house , young man ,** " **slowly enunciated the photographer ,**
" 你 有 来 进入 我的 房子 , 年轻的 男人 , " 缓慢地 清晰的 这 摄影师 ,
" [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] . "
" **to take my life .** "
" 到 拿 我的 生活 . "
“年轻人，你闯进了我的房子，”摄影师缓缓说道，“是要取我的性命。”

" [aɪ][duː][nɑ:t][dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plɑɪd] ['kɔrtlənd] .
" **I do not deny it ,** " **replied Courtland .**
" 我 做 不是 否定 它 , " 回复 科特兰 .
“我不否认，”科特兰回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwəd] .
As he said this , he took a step forward .
作为 他 说 这 , 他 采取 一个 步 向前 .
说着，他向前迈了一步。

['pɒləksfən] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [vest] , [reɪzɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:ftiːst] [haɪt] , [ænd; ənd]
Pollexfen threw open his vest , raised himself to his loftiest height , and
波勒克斯芬 扔 打开 他的 背心 , 提高 他自己 到 他的 最高 高度 , 和
['sɔ:ləmli] [sed] : " ['faɪər] ! [ɔ:r] [straɪk] !
solemnly said : " Fire ! or strike !
庄严地 说 : " 火 ! 或者 罢工 !
波勒克斯芬敞开背心，挺直身子，庄严地说：“开火！ 或者罢工！ ”

[æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ; [aɪ][æɪ; ʃəl] ['ɔ:fər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .
as the case may be ; I shall offer no resistance .
作为 这 案件 可能 是 ; 我 将 提供 不 反抗 .
视情况而定；我不会反抗。

[aɪ]['oʊnli][beg] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
I only beg of you , as a gentleman ,
我 仅有的 求 的 你 , 作为 一个 绅士 ,
我只恳求你，以绅士的身份，

[tuː; tə] [hɪr] [em 'iː] [θruː] [brɪ'fɔ:r] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ə 'sæsn] .
to hear me through before you play the part of assassin .
到 听到 我 通过 前 你 玩 这 部分 的 刺客 .
在你扮演刺客角色之前，先听我说完。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
" **Their eyes met .**
" 他们的 眼睛 遇见 .
他们的目光相遇了。

[ðə; ði] [strʌk] [læm] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈiːg(ə)l] !
The struck lamb gazing at the eagle !
这 击 羊肉 凝视 在 这 鹰 ！

受伤的小羊羔凝视着老鹰！

[ˈvendʒəns] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [feɪθ] !
Vengeance encountering Faith !
复仇 遭遇 信仰 ！

复仇遭遇信仰！

[ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈmoʊməntəri] .
The pause was but momentary .
这 暂停 曾是 但 瞬间 。

停顿只是短暂的一瞬。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈkɔrtlənd] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **I will hear you , " said Courtland , sinking into a chair , already exhausted by his**
" 我 将要 听到 你 , " 说 科特兰 , 下沉 进入 一个 椅子 , 已经 筋疲力尽的 经过 他的
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 。

“我会听你的,”科特兰说着, 瘫坐在椅子上, 他的热情已经让他筋疲力尽。

[ˈpɒləksfən] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Pollexfen did not move .
波勒克斯芬 做过 不是 移动 。

波勒克斯芬一动不动。

[kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌvər] , [hiː; hi]
Confronting the lover , he
面对 这 情人 , 他

他与情人对峙。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[təʊld][hɪz; ɪz] [ˈstoːri] [ˈtruːθfəli] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
told his story truthfully to the end .
讲述 他的 故事 说实话 到 这 结尾 。

他始终如实讲述了自己的故事。

[hiː; hi] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He plead for his life ;
他 恳求 为了 他的 生活 ；

他苦苦哀求饶命；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [praʊd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pərˈfɔːrmd] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈduːti] [ðæt]
for he felt the proud consciousness of having performed an act of duty that
为了 他 毛毡 这 自豪的 意识 的 拥有 执行 一个 行为 的 责任 那
[ˈbɔːdəd] [əˈpɑːn][ðə; ði][həˈroʊɪk] .
bordered upon the heroic .
带边框 之上 这 英勇 。

因为他感到无比自豪, 因为他完成了一件近乎英雄壮举的尽职行为。

[stiːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [riˈlentɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈkɔrtlənd] .
Still , there was no relenting in the eye of Courtland .
仍然 , 那里 曾是 不 让步 在 这 眼睛 的 科特兰 。

然而, 在考特兰眼中, 他丝毫没有退缩的迹象。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [ðæt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][,aɪˈtiː] [ðæt] [bɪˈtəʊkənz] [blʌd] .
It had that expression in it that betokens blood .
它 有 那 表达 在 它 那 标记 血 .

它带着那种血腥味的表情。

[ˈsizər] [sɔː] [,aɪˈtiː][æz; əz][ˈbruːtəs] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdægər] .
Cæsar saw it as Brutus lifted his dagger .
凯撒 锯 它 作为 布鲁图斯 抬起 他的 匕首 .

凯撒看到布鲁图斯举起了匕首。

[ˈhenri] [ʌv; əv] [nəˈvɑː(r)] [ˈrekəɡnaɪzd] [,aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] - [sæŋk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Henry of Navarre recognized it as the blade of Ravillac sank into his heart .
亨利 的 纳瓦拉 认可 它 作为 这 刀刃 的 - 沉没 进入 他的 心 .

纳瓦拉的亨利认出了拉维拉克之刃刺入他心脏的那一刻。

[wɑːˈkiːn] [bɪˈheld] [,aɪˈtiː] [ˈɡliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈvendʒf(ə)] [ɔːbz] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ʌv] !
Joaquin beheld it gleaming in the vengeful orbs of Harry Love !
华金 观看 它 闪闪发光 在 这 复仇的 球体 的 哈里 爱 !

华金看到它在哈利·洛夫充满复仇之心的眼中闪闪发光！

[ˈpɒləksfən] , [tuː] , [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [,aɪˈtiː] [ˈspʊk] .
Pollexfen , too , understood the language that it spoke .
波勒克斯芬 , 也 , 理解 这 语言 那 它 辐 .

波勒克斯芬也听懂了它所说的语言。

[ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [straɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [ˈsɑːrʊfəli]
Dropping his hands , and taking one stride toward the young man , he sorrowfully
下降 他的 双手 , 和 采取 一 步幅 朝向 这 年轻的 男人 , 他 悲伤地

[sed] :
said :
说 :

他垂下双手，朝年轻人迈出一步，悲伤地说：

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈʌtər] .
" **I have but one word more to utter .**
" 我 有 但 一 单词 更多的 到 说出 .

我还有一句话要说。

[jɔːr; jər] [əˈfaɪənst] [braɪd] [hæz; həz] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈsækrifaɪst] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌstrəs] [aɪz] [tuː; tə] [ˈsaɪəns] .
Your affianced bride has joyfully sacrificed one of her lustrous eyes to science .
你的 已订婚 新娘 有 欣喜地 牺牲 一 的 她 光泽的 眼睛 到 科学 .

你的未婚妻欣然献出了她一只明亮的眼睛给科学。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [jiː; ji] [ɪkˈsprest] [bʌt; bət][wʌn] [rɪˈɡret] , [ðæt] [juː; jʊ] , [huːm] [jiː; ji] [lʌvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
In doing so , she expressed but one regret , that you , whom she loved better than
在 正在做 所以 , 她 表达 但 一 后悔 , 那 你 , 谁 她 喜爱 更好的 比
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

她这样做时，只表达了一个遗憾，那就是你，她爱你胜过爱自己的容貌。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][laɪf] , [maɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [rʊʊl] [əˈweɪ] ,
or even life , might , as the years roll away ,
或者 甚至 生活 , 可能 , 作为 这 年 卷 离开 ,

甚至生命本身，也可能随着岁月的流逝而改变。

[fərˈɡet] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
forget to love her in her mutilation as you did in her beauty .
忘记 到 爱 她 在 她 残害 作为 你 做过 在 她 美丽 .

忘记像爱她美貌那样爱她残缺的肌肤吧。

[ˈpɜːrfɪkt] [ˌjɔːrˈself] , [ˌʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ˈmeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmpərˈfekʃn] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈstreɪndʒ] [jɔːr; jər] [hɑːrt]
Perfect yourself , she feared mating with imperfection might possibly estrange your heart
完美的 你自己 , 她 害怕 交配 和 缺陷 可能 可能 离间 你的 心
.
:
.

她害怕与不完美的人结合可能会疏远你的心，所以要让自己变得完美。

[jɔːr; jər] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ɪn][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪrəns] [maɪt] [ˈkɑːnstəntli] [dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌiːkwɪˈlɪbrɪəm]
Your superiority in personal appearance might constantly disturb the perfect equilibrium
你的 优势 在 个人的 外貌 可能 不断地 打扰 这 完美的 平衡
[ʌv; əv] [lʌv] .
of love .
的 爱 .

你出众的外貌可能会不断扰乱爱情的完美平衡。

" [hiː; hi] [ˈsiːst] .
" **He ceased** .
" 他 停止 .

他停了下来。

[ðə; ði] [ˈkʌvərt] [ˈmiːnɪŋ] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [rəˈpɪdəti] [baɪ] [ˈkɔːtlænd] .
The covert meaning was seized with lightning rapidity by Courtland .
这 隐蔽 意义 曾是 查获 和 闪电 快速 经过 科特兰 .

Courtland 以闪电般的速度领悟了其中的隐含含义。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɔɪfəli] : " [ðə; ði][ˈsækrɪfais][mʌst; məst][biː; bi][ˈmjuːtʃuəl] .
Springing to his feet , he exclaimed joyfully : " The sacrifice must be mutual .
弹簧 到 他的 脚 , 他 惊呼 欣喜地 : " 这 牺牲 必须 是 相互的 .

他猛地站起身，高兴地喊道：“牺牲必须是相互的。”

[gɔːd] [ˈnevər] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [kʊd; kəd][aʊtˈduː] [tʃɑːrlz] - [ɪn][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .
God never created a soul that could outdo Charles Courtland's in generosity .
上帝 绝不 创建 一个 灵魂 那 可以 胜过 查尔斯 - 在 慷慨 .

上帝从未创造出一个在慷慨程度上能胜过查尔斯·考特兰的人。

" [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːsləs] [ˈdægər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" **Flinging his useless dagger upon the floor** ,
" 投掷 他的 无用 匕首 之上 这 地面 ,

他将那把没用的匕首扔到地上，

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɔːlˈredi] [ɪkˈstendɪd] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] ,
he threw himself into the already extended arms of the photographer ,
他 扔 他自己 进入 这 已经 扩展 武器 的 这 摄影师 ,

他纵身扑进了摄影师伸出的双臂中。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] " [tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n] .
and begged him " to be quick with the operation .
和 乞求 他 " 到 是 快的 和 这 手术 .

并恳求他“快点进行手术”。

" [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][rɪˈkwaɪərd][noʊ] [ˈsekənd] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [daɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
" **The artist required no second invitation , and ere the last words died upon his**
" 这 艺术家 必需的 不 第二 邀请 , 和 埃雷 这 最后的 字 死亡 之上 他的
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

这位艺术家无需第二次邀请，话音未落，

[ðə; ði] [ˈsaɪtləs] [bɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [ˈswʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsɔːkɪt] .
the sightless ball of his left eye swung from its socket .
这 失明 球 的 他的 左边 眼睛 摇摆 从 它是 插座 .

他左眼那颗看不见的眼球从眼眶里晃了出来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][krai][ʌv; əv][peɪn] ; [noʊ][dɪ'stɔːr](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [fɪtjər] [wɪð; wɪθ]
There was no cry of pain ; no distortion of the young man's features with
那里 曾是 不 哭 的 疼痛 ; 不 失真 的 这 年轻的 男人的 特征 和
['ægəni] ;
agony ;
痛苦 ;

没有痛苦的呻吟；年轻人的脸上也没有因痛苦而扭曲的表情；

[noʊ][moʊn] , [ɔːr][es oʊ 'biː] , [ɔːr] [saɪ] .
no moan , or sob , or sigh .
不 呻吟 , 或者 哭泣 , 或者 叹 .

没有呻吟，没有抽泣，也没有叹息。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] ['fɜːrmlɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , [ænd; ənd] [kəm'prest] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [lɪps] ,
As he closed firmly his right eye , and compressed his pallid lips ,
作为 他 关闭 牢牢 他的 正确的 眼睛 , 和 压缩 他的 苍白 嘴唇 ,
他紧紧闭上右眼，抵紧苍白的嘴唇，

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [ðæt][təʊld][ðə; ði] ['spekteɪtər] [haʊ] [suː'pɪriər]
a joyous smile lit up his whole countenance that told the spectator how superior
一个 欢乐 微笑 点燃向上 他的 所有的 面容 那 讲述 这 旁观者 如何 优越的
['iːv(ə)n]['hjuːmən] [ʌv] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːdiːz] ['æŋɡwɪʃ] ;
even human love is to the body's anguish ;
甚至 人类 爱 是 到 这 身体的 痛苦 ;

他脸上绽放出灿烂的笑容，向旁观者诉说着，即使是人类的爱情也远胜过肉体的痛苦；

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['sækrɪfaɪs] [fɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv] ['ɑːnər] !
how willingly the severest sacrifice falls at the beck of honor !
如何 心甘情愿 这 最严重 牺牲 瀑布 在 这 贝克 的 荣誉 !

最严厉的牺牲，也会心甘情愿地服从荣誉的召唤！

[aɪ][jæl; jəl] [ə'tempt] [noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ]
I shall attempt no description of the manner in which I received the astounding
我 将 试图 不 描述 的 这 方式 在 哪个 我 已收到 这 惊人
[nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['pɒləksfən] ;
news from the lips of the imperturbable Pollexfen ;
消息 从 这 嘴唇 的 这 沉着冷静 波勒克斯芬 ;

我不打算描述我是如何从沉着冷静的波勒克斯芬口中听到这个惊人的消息的；

[nɔːr] [prə'loːŋ] [ðɪs] ['nærətɪv] [baɪ]['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] , [ðer; ðær]['grædʒuəl]
nor prolong this narrative by detailing the meeting of the lovers , their gradual
也不 延长 这 叙述 经过 详细说明 这 会议 的 这 恋人 , 他们的 逐渐地
[rɪ'kʌvəri] , [ðer; ðær] ['mæɪɪdʒ] ,
recovery , their marriage ,
恢复 , 他们的 婚姻 ,

也不要赘述恋人相遇、逐渐康复、结婚等细节，以免使叙述冗长。

[ænd; ənd][ðer; ðær] [dɪ'pɑːrtjər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] [dʌʊfɪni] .
and their departure for the vales of Dauphiny .
和 他们的 离开 为了 这 山谷 的 多菲尼 .

他们启程前往多菲尼山谷。

[aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][eɪ diː 'diː] , [haʊ'evər] ,
It is but just to add , however ,
它 是 但 只是 到 添加 , 然而 ,

不过，我还要补充一点：

[ðæt] [ˈpɒləksfən] [ˈædɪd] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlə-z, ˈdɒlə-z][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
that Pollexfen added two thousand five hundred dollars to the bank account of
那 波勒克斯芬 额外 二 千 五 百 美元 到 这 银行 帐户 的
[mædəmwəˈzel] [ˈmaːr,maːnt] ,
Mademoiselle Marmont ,
小姐 马尔蒙特 ,

波勒克斯芬向马尔蒙小姐的银行账户存入了2500美元。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈnʌp]lɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈbraɪdl] [ˈprez(ə)nt] , [ˈɡɪv(ə)n] , [noʊ] [daʊt] ,
on the day of her nuptials , as a bridal present , given , no doubt ,
在 这 天 的 她 婚礼 , 作为 一个 新娘 展示 , 给定 , 不 怀疑 ,
毫无疑问, 这是在她婚礼当天作为新娘礼物赠送的。

[ˈpɑːrʃəli] [æz; əz][ə; eɪ][kɑːmpenˈseɪ](ə)n][tuː; tə][ðə; ði][həˈroʊɪk] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈvɑːləntəri]
partially as a compensation to the heroic husband for his voluntary
部分 作为 一个 赔偿 到 这 英勇 丈夫 为了 他的 自愿
[ˌmjuːtrɪˈleɪʃn] .
mutilation .
残害 .

部分是为了补偿这位英勇的丈夫自愿自残。

[lɔːŋ] [mʌnθs] [rɪˈlæpst] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [luːˈsiːl] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈlʌvər] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Long months elapsed after the departure of Lucile and her lover before the
长的 几个月 过去 后 这 离开 的 露西尔 和 她 情人 前 这
[wɜːrld] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈtɑːgrəfər] .
world heard anything more of the photographer .
世界 听到 任何事物 更多的 的 这 摄影师 .

露西尔和她的情人离开后, 过了好几个月, 世人才再次听到这位摄影师的消息。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈsiːz(ə)n] ,
One day , however , in the early spring of the next season ,
一 天 , 然而 , 在 这 早期的 春天 的 这 下一个 季节 ,
然而, 在下一个季节的早春, 有一天,

[ɑːɪˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈpɒləksfən] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt]
it was observed that Pollexfen had opened a new and most magnificent
它 曾是 观察到 那 波勒克斯芬 有 打开 一个 新的 和 最多 壮丽
[ˈɡæləri] [əˈpɑːn] [məntˈɡʌməri] [striːt] ,
gallery upon Montgomery Street ,
画廊 之上 蒙哥马利 街道 ,

人们注意到, 波勒克斯芬在蒙哥马利街开设了一家崭新而宏伟的画廊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ˈpraːmɪnəntli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][saɪn] , [ðɪːz] [wɜːrdz] :
and had painted prominently upon his sign , these words :
和 有 绘 突出地 之上 他的 符号 , 这些 字 :
他在招牌上醒目地写着这样一句话:

[dʒɑːn] [ˈpɒləksfən] , [fəˈtɑːgrəfər] .
John Pollexfen , Photographer .
约翰 波勒克斯芬 , 摄影师 .

约翰·波勒克斯芬, 摄影师。

[dɪˈskʌvərər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrbən] [ˈpraːses] ,
Discoverer of the Carbon Process ,
发现者 的 这 碳 过程 ,

碳过程的发现者

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈkʌlərd] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .
By which Colored Pictures are Painted by the Sun .
经过 哪个 有色 图片 是 绘 经过 这 太阳 .
太阳借此描绘出彩色的图画。

[ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'ven](ə)n] [sprɛd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , ['ʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rld] ;
The news of this invention spread , in a short time , over the whole civilized world ;
这 消息 的 这 发明 传播 , 在 一个 短的 时间 , 超过 这 所有的 文明 世界 ;

这项发明的消息很快传遍了整个文明世界；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [nə'pouliən] [ðə; ði] [θɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪbə'ræləti] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [gret]
and the Emperor Napoleon the Third , with the liberality characteristic of great
和 这 皇帝 拿破仑 这 第三 , 和 这 自由主义 特征 的 伟大的
[ˈprɪnsəz] ,
princes ,
王子们 ,

还有那位大君主特有的慷慨大方的拿破仑三世皇帝，

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [lu:'si:l] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,
on hearing from the lips of Lucile a full account of this wonderful discovery ,
在 听力 从 这 嘴唇 的 露西尔 一个 满的 帐户 的 这 精彩的 发现 ,
[rɪ'vaɪvd] ,
revived ,
复活 ,

听露西尔亲口讲述了这一奇妙发现的全部经过后，我顿时精神焕发。

[ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv]
in favor of
在 偏爱 的

赞成

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[dʒɑ:n] ['pɒləksfən] , [ðə; ði] ['penʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
John Pollexfen , the pension which had been bestowed upon Niépce , and which
约翰 波勒克斯芬 , 这 养老金 哪个 有 到过 授予 之上 - , 和 哪个
[hæd; həd] [læpst] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,
had lapsed by his death ,
有 失效 经过 他的 死亡 ,

约翰·波勒克斯芬，即尼埃普斯生前获得的养老金，该养老金因尼埃普斯的去世而失效。

[ɪn] - ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmæɡnə'nɪməti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [stɪl] [mɔ:ɹ] [ɪ'lʌstriəs]
in 1839 ; and with a magnanimity that would have rendered still more illustrious
在 - ; 和 和 一个 海量 那 会 有 渲染 仍然 更多的 杰出
[hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ˈʌŋk(ə)] ,
his celebrated uncle ,
他的 著名 叔叔 ,

1839年；而且他展现出的宽宏大量，足以使他那位声名显赫的叔叔更加显赫。

[rɪ'vəukt] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv] ['fɔ:rfɪtʃər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][em] . ['mɑ:ɹmə:nt] , [ænd; ənd]
revoked the decree of forfeiture against the estates of M . Marmont , and
撤销 这 法令 的 没收 反对 这 庄园 的 M . 马尔蒙特 , 和
[bi'stəu] [ðem; ðəm] ,
bestowed them ,
授予 他们 ,

撤销了对马尔蒙先生遗产的没收令，并将其授予.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔ:ɹə'spɑ:ndɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][noʊ'bɪləti] , [ə'pɑ:n] [lu:'si:l] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈɪʃu:] .
with a corresponding title of nobility , upon Lucile and her issue .
和 一个 相应的 标题 的 贵族 , 之上 露西尔 和 她 问题 .

露西尔及其后代将获得相应的贵族头衔。

[ðɪs] ['ɛndz][maɪ] ['stɔ:ri] .
This ends my story .
这 结束 我的 故事 .

我的故事到此结束。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] ['ri:dər] [wɪl] [ɪk'skju:s][ɪts][lenkθ; lenθ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['nesəseri] ,
I trust the patient reader will excuse its length , for it was all necessary ,
我 相信 这 病人 读者 将要 原谅 它是 长度 , 为了 它 曾是 全部 必要的 ,
我相信耐心阅读的读者会谅解本文篇幅较长，因为这一切都是必要的。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [dʒɑ:n] ['pɒləksfən] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .
in order to explain how John Pollexfen made his fortune .
在 命令 到 解释 如何 约翰 波勒克斯芬 制成 他的 财富 .

为了解释约翰·波勒克斯芬是如何发家致富的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [lʌv] [nɑ:t] .
THE LOVE KNOT .
这 爱 结 .

爱情结。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['bɒzəm] [laɪz]
Upon my bosom lies
之上 我的 怀 谎言

我的胸前躺着

[ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] ;
A knot of blue and gray ;
一个 结 的 蓝色的 和 灰色的 ;

一团蓝灰色的线；

[ju:; jʊ][æsk][,em 'i:] [waɪ] [terz] [fɪl] [maɪ] [aɪz]
You ask me why tears fill my eyes
你 问 我 为什么 眼泪 充满 我的 眼睛

你问我为什么我的眼里充满了泪水

[æz; əz] [ləʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [seɪ] :
As low to you I say :
作为 低的 到 你 我 说 :

我卑微地对你说：

" [aɪ][hæd; həd] [tu:] ['brʌðərz] [wʌns] ,
" **I had two brothers once ,**
" 我 有 二 兄弟 一次 ,

我曾经有两个兄弟，

['wɔ:m'hɑ:tɪd] , [bəʊld][ænd; ənd] [geɪ] ;
Warmhearted , bold and gay ;
热心 , 大胆的 和 同性恋 ;

热情、大胆、快乐；

[ðeɪ] [left][maɪ][saɪd] — [wʌn] [wɔ:r] [ðə; ði] [blu:] ,
They left my side — one wore the blue ,
他们 左边 我的 边 — 一 穿着 这 蓝色的 ,

他们离开了我的身边——其中一个穿着蓝色衣服，

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [wɔːr] [ðə; ði] [greɪ] .
The other wore the gray .
这 其他 穿着 这 灰色的 .

另一个人穿的是灰色衣服。

[wʌn] [rouð][wɪð; wɪθ] " ['stoʊnwɔ:l] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,
One rode with " Stonewall " and his men ,
一 骑 和 " 石墙 " 和 他的 男人 ,

其中一人曾与“石墙”及其部下一同骑行，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [li:] ;
And joined his fate with Lee ;
和 加入 他的 命运 和 李 ;

他与李将军的命运紧紧相连；

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈfɑ:louð] [ˈʃɜ:mənz] [mɑ:rtʃ] ,
The other followed Sherman's march ,
这 其他 随后 谢尔曼的 行进 ,

另一支队伍跟随谢尔曼的步伐前进。

[traɪˈʌmfənt] [tuː; tə][ðə; ði] [si:] .
Triumphant to the sea .
凯 到 这 海 .

凯旋归于大海。

[bəuθ] [fɔ:t] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [diːmd] [ðə; ði] [raɪt] ,
Both fought for what they deemed the right ,
两个都 战斗 为了 什么 他们 被认为 这 正确的 ,

他们都为自己认为正确的事情而战。

[ænd; ənd][daɪd][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ɪn][hænd] ;
And died with sword in hand ;
和 死亡 和 剑 在 手 ;

他死时手中仍握着剑；

[wʌn] [sli:ps] [əˈmɪd] [vɜːˈdʒɪnjəz] [hɪlz] ,
One sleeps amid Virginia's hills ,
一 睡觉 之中 弗吉尼亚州的 丘陵 ,

一人安睡于弗吉尼亚的山丘之间，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [ˈdʒɔrdʒəz] [lənd] .
And one in Georgia's land .
和 一 在 乔治亚州的 土地 .

还有一处位于佐治亚州境内。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌnz] [dʌst] [biː; bi] [ˈkɑːnsɪkreɪt] ,
Why should one's dust be consecrate ,
为什么 应该 一个人的 灰尘 是 供奉 ,

人的尘土为何要被圣化？

[ðə; ði] [ˈlðɜːz] [spɜːnd] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] —
The other's spurned with scorn —
这 其他的 被拒绝 和 轻蔑 —

另一个则遭到鄙夷的冷落——

[bəuθ] [ˈvɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [feɪt] ,
Both victims of a common fate ,
两个都 受害者 的 一个 常见的 命运 ,

他们都是同一命运的受害者

[twɪnz] [ˈkreɪdlɪd] , [bred][ænd; ənd][bɔːrn] ?
Twins cradled , bred and born ?
双胞胎 摇篮 , 繁殖 和 出生 ?

双胞胎从出生到出生，是共同孕育的吗？

[oʊ] ！ [tel] [em 'i:] [nɑ:t] — [ə; eɪ] ['peɪtriət] [wʌn] ,
Oh ! tell me not — a patriot one ,
哦 ！ 告诉 我 不是 — 一个 爱国者 — ,
哦！别告诉我——是爱国者的故事，

[ə; eɪ] ['treɪtər] [vaɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
A traitor vile the other ;
一个 叛徒 卑鄙的 这 其他 ;
一个叛徒卑鄙无耻；

[dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðəz] ['feɪvərɪt] [sʌn] ,
John was my mother's favorite son ,
约翰 曾是 我的 母亲的 最喜欢的 儿子 ,
约翰是我母亲最宠爱的儿子。

[bʌt; bət] ['edi] [wʌz; wəz] [maɪ] ['brʌðər] .
But Eddie was my brother .
但 埃迪 曾是 我的 兄弟 .
但埃迪是我的兄弟。

[ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə'blʌv] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑ:vz] ,
The same sun shines above their graves ,
这 相同的 太阳 闪耀 多于 他们的 坟墓 ,
同样的太阳照耀着他们的坟墓。

[maɪ] [lʌv] [ʌn'tʃeɪndʒd] [mʌst; məst] [steɪ] —
My love unchanged must stay —
我的 爱 未更改 必须 停留 —
我的爱不变，它必将永存——

[ænd; ənd] [soʊ] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['bʊzəm] [laɪz]
And so upon my bosom lies
和 所以 之上 我的 怀 谎言
于是，我的胸膛上躺着

['lʌvz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] .
Love's knot of blue and gray .
爱的 结 的 蓝色的 和 灰色的 .
蓝灰色的爱情结。

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 95]**
" [页 -]
[第95页]

[vi:,aɪ'aɪ] .
VII :
七 :
七、

[ðə; ði] ['æzˌtek] ['prɪnses] .
THE AZTEC PRINCESS .
这 阿兹特克 公主 :
阿兹特克公主。

" ['spi:kɪŋ] ['mɑ:rb(ə)l] . " — ['baɪrən] .
" **Speaking marble .** " — **Byron .**
" 请讲 大理石 : " — 拜伦 :
“会说话的大理石。”——拜伦

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :
第一章

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] ,
In common with many of our countrymen ,
在 常见的 和 许多 的 我们的 同胞们 ,
与我们的大多数同胞一样,

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['paʊərfəli] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [æn'tɪkwəti:z] ,
my attention has been powerfully drawn to the subject of American antiquities ,
我的 注意力 有 到过 强大的 绘制 到 这 主题 的 美国人 古董 ,
我对美国古物这一主题产生了浓厚的兴趣。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [dis'kʌvəriz] [meɪd] [baɪ][ˈsti:vənz, 'stɛfənz][ænd; ənd]
ever since the publication of the wonderful discoveries made by Stephens and
曾经 自从 这 发布 的 这 精彩的 发现 制成 经过 斯蒂芬斯 和
[ˈnɔ:rmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv] [ʊ'fma:l] [ænd; ənd] [pɑ:'lenkeɪ] .
Norman Among the ruins of Uxmal and Palenque .
诺曼 之中 这 废墟 的 乌克斯马尔 和 帕伦克 .

自从斯蒂芬斯和诺曼在乌斯马尔和帕伦克遗址中发现的奇妙发现发表以来，就一直如此。
[ju:kə'ta:n][ænd; ənd] [tʃɪ'ɑ:pɑ:s] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] ['spʊʊkən][tu:; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli]
Yucatan and Chiapas have always spoken to my imagination more forcibly
尤卡坦半岛 和 恰帕斯 有 总是 说 到 我的 想像力 更多的 强制

[ðæn; ðən][ˈi:dʒɪpt][ɔ:r]['bæbilən] ;
than Egypt or Babylon ;
比 埃及 或者 巴比伦 ;
尤卡坦半岛和恰帕斯州总是比埃及或巴比伦更能激发我的想象力;

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɜ:rlɪ] [dri:mz] [ʌv; əv][æm'biʃ(ə)n][aɪ] [əs'paɪəd] [tu:; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]
and in my early dreams of ambition I aspired to emulate the fame of
和 在 我的 早期的 梦境 的 志向 我 渴望 到 仿真 这 名声 的
[ʃæm'pɑ:liən] [lə] [ʒɜ:n] ,
Champollion le Jeune ,
商博良 勒 青年 ,

在我早年怀揣雄心壮志的梦想中，我渴望效仿年轻的商博良的盛名。
[ænd; ənd][trænz'mɪt][maɪ] [neɪm] [tu:; tə][pɑ:'sterəti][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and transmit my name to posterity on the same page with that of the
和 发送 我的 姓名 到 后人 在 这 相同的 页 和 那 的 这

[drɪ'saɪfərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪrəməɪdz] [ʌv; əv] - .
decipherer of the hieroglyphics on the pyramids of Ghizeh .
解码器 的 这 象形文字 在 这 金字塔 的 - .
并将我的名字与吉萨金字塔象形文字破译者的名字一起载入史册。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [ɪz][ˈtrænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt][ænd; ənd]
The fame of warriors and statesmen is transient and
这 名声 的 战士 和 政治家 是 瞬态 和
[mi:n] ,
mean ,
意思是 ,

武士和政治家的名声是短暂而卑劣的。
[wen] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['lɪtəreri] - [hu:z] [hə'kʊliən] ['leɪbəz] [hæv; həv]
when compared to that of those literary colossii whose herculean labors have
什么时候 比较的 到 那 的 那些 文学 - 谁 赫拉克勒斯 劳动 有

[tɜ:rnd] [bæk] [ə'pɑ:n] [ɪt'self][ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] ,
turned back upon itself the tide of oblivion ,
转向 后退 之上 本身 这 潮 的 遗忘 ,
与那些文学巨匠相比，他们的艰辛努力使自己免于被遗忘，

[seɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[rɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərn] — [ænd; ənd] , [ˈkɒntempleɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt]
save with the shrill cry of the bittern — and , contemplating the midnight
节省 和 这 尖锐 哭 的 这 鹈水 一 和 , 沉思 这 午夜
[ˈdɑːrknəs] [[ˈfraʊdɪŋ] [θiːbz] [ænd; ənd] ['nɪnəvə] ,
darkness shrouding Thebes and Nineveh ,
黑暗 裹尸布 底比斯 和 尼尼微 ,
除了麻鹬的尖锐叫声——以及, 凝视着笼罩底比斯和尼尼微的午夜黑暗,

[kraɪz] [əˈlaʊd] , " [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] !
cries aloud , " Let there be light !
哭泣 大声 , " 让 那里 是 光 !
大声喊道：“要有光！ ”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] - [ˈstɑːrts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tuːm] , [ðə; ði] [dʌm] [ˈpɪrəˌmɪdz] [bɪˈkʌm]
" and suddenly Thotmes starts from his tomb , the dumb pyramids become
" 和 突然 - 开始 从 他的 墓 , 这 哑的 金字塔 变得
[ˈvoʊk(ə)l] ,
vocal ,
声乐 ,
“突然, 托特梅斯从他的陵墓中走了出来, 那些沉默的金字塔也开始发出声音了。”

- [weɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈpɑːn]
Nimroud wakes from his sleep of four thousand years , and , springing upon
- 醒来 从 他的 睡觉 的 四 千 年 , 和 , 弹簧 之上
[hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l] - [hɔːrs] ,
his battle - horse ,
他的 战斗 - 马 ,
尼姆鲁德从四千年的沉睡中醒来, 跃上他的战马,

[wʌns] [mɔːr] [liːdz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmɪz] [tuː; tə][ˈkɑːŋkwɛst][ænd; ənd][ˈɡlɔːrɪ] .
once more leads forth his armies to conquest and glory .
一次 更多的 线索 前进 他的 军队 到 征服 和 荣耀 .
他再次率领军队走向征服和荣耀。

[ðə; ði] [ˌʌnfəˈmɪliər] [er] [ləːnz] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˈæksənts] , [fərˈɡɑːtɪn] [er] [ðə; ði] [fəʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [trɔɪ]
The unfamiliar air learns to repeat accents , forgotten ere the foundations of Troy
这 陌生 空气 学习 到 重复 口音 , 被遗忘的 埃雷 这 基础 的 特洛伊
[wɜːr; wər][leɪd] ,
were laid ,
是 铺设 ,
陌生的空气学会了重复那些在特洛伊城奠基之前就已经被遗忘的口音。

[ænd; ənd] [rɪˈzaʊndz] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] [ˈmiːniːz]
and resounds once more with the echoes of a tongue in which old Menes
和 回响 一次 更多的 和 这 回声 的 一个 舌头 在 哪个 老的 美尼斯
[wuːd] [hɪz; ɪz][braɪd] ,
wooded his bride ,
追求 他的 新娘 ,
它再次回荡着老梅尼斯向新娘求婚时所用的语言的回声,

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈnoʊə] [wʌz; wəz] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][ɑːrk] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [ˈreɪnbəʊ] [smaɪld]
long before Noah was commanded to build the Ark , or the first rainbow smiled
长的 前 诺亚 曾是 命令 到 建造 这 方舟 , 或者 这 第一的 彩虹 微笑
[əˈpɑːn][ðə; ði] [klaʊd] .
upon the cloud .
之上 这 云 .
早在诺亚奉命建造方舟之前, 甚至在第一道彩虹出现在云朵上之前。

[ɔːl] ['ɑːnər] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌjæmˈpɔːliən] , [ˈleɪpsɪəs] [ænd; ənd][diː]
All honor , then , to the shades of Young and Champollion , Lepsius and De
全部 荣誉 , 然后 , 到 这 色调 的 年轻的 和 商博良 , 莱普修斯 和 德
[ˈleɪsi] , [ˌfiːˈzæk] [ænd; ənd] [leəd] .
Lacy , Figeac and Layard .
莱西 , 菲格阿克 和 莱亚德 .

因此，向杨和商博良、莱普修斯和德·莱西、菲雅克和莱亚德的亡灵致以崇高的敬意。

[æˌlɪɡˈzændər][ænd; ənd] [nəˈpɒʊliən] [ˈkɒŋkəd] [ˈkɪŋdəmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
Alexander and Napoleon conquered kingdoms , but they were ruled by the living
亚历山大 和 拿破仑 征服 王国 , 但 他们 是 裁决 经过 这 活的
.
.
.

亚历山大和拿破仑征服了王国，但他们统治的仍然是活着的人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðə; ði] [ˈhɪrəʊz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] [ˈvæŋkwɪft] [ˈmaɪti] [ˈreɪlmz] , [ˈɡʌvənd]
On the contrary , the heroes I have mentioned vanquished mighty realms , governed
在 这 相反 , 这 英雄 我 有 提及 战败者 强大的 领域 , 受统治
[əˈloʊn][baɪ][ðə; ði]
alone by the
独自的 经过 这

相反，我提到的那些英雄征服了强大的王国，这些王国都由一个人统治。

" [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪð] [ænd; ənd] [ɡlæs] ,
" **Monarch of the Scythe and Glass ,**
" 君主 的 这 镰 和 玻璃 ,
“镰刀与玻璃之王，

" [ðæt] [ʌnsəbˈstænjəl] [kɪŋ] , [huː] [iˈreɪkts] [hɪz; ɪz] [θrəʊnz] [ɑːn][ˈbroʊkən] [ˈkɑːləmz] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən]
" **that unsubstantial king , who erects his thrones on broken columns and fallen**
" 那 不实质性的 国王 , WHO 竖立 他的 王座 在 破碎的 列 和 倒下
[ˈdoʊmz] ,
domes ,
穹顶 ,

“那个虚无缥缈的国王，将他的王座建在断裂的柱子和坍塌的穹顶之上，

[weɪvz] [hɪz; ɪz] [ˈseptər] [ˈoʊvər] [ˌdɪsˈpiːpl] [ˈweɪsts] ,
waves his sceptre over dispeopled wastes ,
波浪 他的 权杖 超过 无家可归 废物 ,
他挥舞着权杖，俯瞰着荒无人烟的废土。

[ænd; ənd] [ˌbɪldz] [hɪz; ɪz][ˈkæpɪtəlz][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [ʌv; əv]
and builds his capitals amid the rocks of Petraea and the catacombs of
和 建造 他的 首都 之中 这 岩石 的 - 和 这 地下墓穴 的
[ˈiːdʒɪpt] .
Egypt .
埃及 .

他在佩特拉的岩石间和埃及的地下墓穴中建造了他的都城。

[sʌt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][æmˈbɪ](ə)n] ,
Such being the object of my ambition ,
这样的 存在 这 目的 的 我的 志向 ,
既然这就是我追求的目标，

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [əˈpɪr] [səpˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪmˈbreɪst] [ˈevri] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [maɪ]
it will not appear surprising that I embraced every opportunity to enlarge my
它 将要 不是 出现 奇怪 那 我 拥抱 每一个 机会 到 放大 我的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsʌbdʒekt] — [əˈmerɪkən] [ænˈtɪkwətiːz] — [ænd; ənd] [ˈiːgərli] [pəˈruːzd]
knowledge of my favorite subject — American Antiquities — and eagerly perused
知识 的 我的 最喜欢的 主题 — 美国人 古董 — 和 急切地 仔细阅读
[ˈevri] [nuː] [ˈvɑːljəm] [pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
every new volume purporting to throw any light upon it :
每一个 新的 体积 声称 到 扔 任何 光 之上 它 :

毫不奇怪，我抓住一切机会来拓展我对我的最爱——美国古物——的了解，并热切地阅读每一本声称能对此有所启发的新书。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈkɪŋz,bɜːoʊ] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
I was perfectly familiar with the works of Lord Kingsborough and Dr .
我 曾是 完美 熟悉的 和 这 作品 的 主 金斯伯勒 和 博士 .
[ˈrɒbətsn] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Robertson before I was fifteen years of age ,
罗伯逊 前 我 曾是 十五 年 的 年龄 ,
我在十五岁之前就已经非常熟悉金斯伯勒勋爵和罗伯逊博士的著作了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ekspləˈreɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbɜːnəl] [ˈdiːæz, ˈdiːɑːz] , [ˈwɔldɛk] , [ænd; ənd]
and had studied the explorations of Bernal Diaz , Waldeck , and
和 有 研究 这 探索 的 伯纳尔 迪亚兹 , 瓦尔德克 , 和
[dɒˈpeks] , [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] .
Dupaix , before I was twenty .
杜派克斯 , 前 我 曾是 二十 .
在我二十岁之前，我就研究过贝尔纳尔·迪亚兹、瓦尔德克和杜佩的探险活动。

[maɪ] [dɪˈlaɪt] , [ðɜrfɔːr] ,
My delight , therefore ,
我的 喜 , 所以 ,

因此，我感到无比欣喜。

[wʌz; wəz] [ˈbaʊndləs] [wen] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [ˈstiːvɪnzɪz] [ˈtrævlz] [ɪn][ˌjuːkəˈtɑːn][ænd; ənd] [tʃiˈɑːpɑːs] [fel]
was boundless when a copy of Stephens's travels in Yucatan and Chiapas fell
曾是 无边无际 什么时候 一个 复制 的 斯蒂芬斯的 旅行 在 尤卡坦半岛 和 恰帕斯 跌倒
[ˈɪntuː][maɪ][hændz] ,
into my hands ,
进入 我的 双手 ,
当我偶然得到一本斯蒂芬斯关于尤卡坦和恰帕斯旅行的游记时，我的世界仿佛变得无边无际。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈvaʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌprɒbliˈkeɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
and I devoured his subsequent publications on the same subject with all the
和 我 吞噬 他的 随后的 出版物 在 这 相同的 主题 和 全部 这
[əˈvɪdəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈθuːziæst] .
avidity of an enthusiast .
热情 的 一个 爱好者 .
我像个狂热爱好者一样，如饥似渴地阅读了他随后发表的关于同一主题的文章。

[nɔːr][dɪd][maɪ] [ˈleɪbəz] [stɔːp] [hɪr] .
Nor did my labors stop here .
也不 做过 我的 劳动 停止 这里 .

我的劳动并未就此结束。

[ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌæbəˈrɪdʒən(ə)l] [tʌŋz] ,
Very early I saw the importance of an acquaintance with aboriginal tongues ,
非常 早期的 我 锯 这 重要性 的 一个 熟人 和 土著 舌头 ,

我早早就意识到了了解土著语言的重要性。

[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [set] [əˈbaʊt] [ˈmæstəriŋ] [ðə; ði] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ˈhʌmbəʊlt] [ænd; ənd]
and immediately set about mastering the researches of Humboldt and
和 立即地 放 关于 掌握 这 研究 的 洪堡 和
[ˈsku:lkrɑ:ft;-kræft] .
Schoolcraft .
斯库克拉夫特 .

然后立即着手掌握洪堡和斯库克拉夫特的研究成果。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈzəli] [dʌn] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [dɪˈskʌvəd] , [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] [əˈɡrɪn] [ænd; ənd]
This was easily done ; for I discovered , much to my chagrin and
这 曾是 容易地 完毕 ; 为了 我 发现 , 很多 到 我的 懊恼 和
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

这很容易做到；因为令我懊恼和失望的是，我发现，

[ðæt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [traɪbz] ,
that but little is known of the languages of the Indian tribes ,
那 但 小的 是 已知 的 这 语言 的 这 印度 部落 ,
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

然而，人们对印第安部落的语言却知之甚少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ɪz] [su:n] [əˈkwaɪrd] .
and that little is soon acquired .
和 那 小的 是 很快 获得 .

而这些钱很快就到手了。

[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɡli:nd] [frʌm; frəm] [bʊks] [ˈoʊnli]
Dissatisfied with such information as could be gleaned from books only
不满 和 这样的 信息 作为 可以 是 收集 从 图书 仅有的
,
.
,
,

不满足于仅从书本上获取的信息，

[aɪ] [əˈplaɪd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [æn; ən][ˈeɪdʒənsɪ][fɔ:r; fər] [dɪˈspensɪŋ] [ˈɪndiən] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] [əˈmʌŋ]
I applied for and obtained an agency for dispensing Indian rations among
我 应用 为了 和 获得 一个 机构 为了 分发 印度 口粮 之中
[ðə; ði] [ˈtʃerəˌki:z] [ænd; ənd] - ,
the Cherokees and Ouchitaws ,
这 切罗基人 和 - ,

我申请并获得了向切罗基人和奥奇托人分发印第安人口粮的代理权。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [fɔ:rt] [ˈtaʊsən] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - .
and set out for Fort Towson in the spring of 1848 .
和 放 出去 为了 堡 陶森 在 这 春天 的 - .

1848 年春天，他们启程前往托森堡。

[su:n] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l][aɪ] [left] [ðə; ði][fɔ:rt] ,
Soon after my arrival I left the fort ,
很快 后 我的 到达 我 左边 这 堡 ,

我抵达后不久便离开了堡垒。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][maɪ] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɪɡwɑ:m][ʌv; əv][sæk] - [ə; eɪ] - [ra:] - [ˈsɑ:] ,
and took up my residence at the wigwam of Sac - a - ra - sa ,
和 采取 向上 我的 住宅 在 这 圆锥形帐篷 的 萨克 - 一个 - 拉 - 萨 ,
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

于是我便在萨卡拉拉的圆锥形帐篷里安顿下来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃerəkiːz] .
one of the principal chiefs of the Cherokees .

一 的 这 主要的 酋长们 的 这 切罗基人 .

切罗基族的主要酋长之一。

[maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪndiən] [tʌŋz] [wʌz; wəz] [nɔɪzd] [əˈbrɔːd] ,
My intention to make myself familiar with the Indian tongues was noised abroad ,

我的 意图 到 制作 我 熟悉的 和 这 印度 舌头 曾是 嘈杂的 国外 ,

我打算学习印度语言的意图在国外引起了广泛关注。

[ænd; ənd] [ˈevri] [fəˈsɪləti] [wʌz; wəz] [əˈfʊːd] [em ˈiː][baɪ][maɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)] [frendz] .
and every facility was afforded me by my hospitable friends .

和 每一个 设施 曾是 提供 我 经过 我的 好客 朋友们 .

热情好客的朋友们为我提供了各种便利。

[aɪ] [tʊk] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
I took long voyages into the interior of the continent ,

我 采取 长的 航程 进入 这 内部的 的 这 大陆 ,

我曾多次远航深入大陆内陆，

[ɪnˈkaʊntər] [ˌdelɪˈgeɪʃənz] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [traɪbz] ,
encountered delegations from most of the western tribes ,

遭遇 代表团 从 最多 的 这 西 部落 ,

遇到了来自西部大多数部落的代表团，

[ænd; ənd] [fəˈmɪljəraɪzd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈdaɪəlekt][ˈspoʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈɪndiəns] [ˈdwellɪŋ]
and familiarized myself with almost every dialect spoken by the Indians dwelling

和 熟悉的 我 和 几乎 每一个 方言 说 经过 这 印度人 住宅

[west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnɪz] .
west of the Rocky Mountains .

西方 的 这 洛基 山脉 .

我熟悉了落基山脉以西印第安人所说的几乎所有方言。

[aɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [fɔːr] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪbər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,
I devoted four years to this labor , and at the end of that period ,

我 奉献 四 年 到 这 劳动 , 和 在 这 结尾 的 那 时期 ,

我花了四年时间从事这项工作，到那时，

[wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd][ɪnˈrɪtʃ; enˈrɪtʃt][baɪ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌnəˈteɪnəbl] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr]
with my mind enriched by a species of knowledge unattainable by a mere

和 我的 头脑 富含 经过 一个 物种 的 知识 高不可攀 经过 一个 仅仅

[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
acquaintance with books ,

熟人 和 图书 ,

我的思想因接触到仅凭书本知识无法获得的知识而得到丰富，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
I determined to visit Central America in person ,

我 决定 到 访问 中央 美国 在 人 ,

我决定亲自去中美洲看看。

[ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv] [ʊˈfmaːl] [ænd; ənd] [pɑːˈlenkeɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
and inspect the monuments of Uxmal and Palenque with my own eyes .

和 检查 这 纪念碑 的 乌克斯马尔 和 帕伦克 和 我的 自己的 眼睛 .

并亲眼考察乌斯马尔和帕伦克的古迹。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [aɪ] [tʊk] [ˈpæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] " [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] , " [ɪn]
Full of this intention , I took passage on the steamship " Prometheus , " in

满的 的 这 意图 , 我 采取 通道 在 这 轮船 " " 普罗米修斯 , " 在

[dɪˈsembər] , - , [baʊnd] [frʌm; frəm]
December , 1852 , bound from

十二月 , - , 边界 从

怀着这样的决心，我于1852年12月登上了“普罗米修斯”号蒸汽船，从.....出发。

[nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ˈɡreɪ,təʊn] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌnɪkəˈrɑːɡwə] ;
New York to Greytown , situated in the State of Nicaragua ;
新的 约克 到 格雷镇 , 位于 在 这 状态 的 尼加拉瓜 ;
从纽约到位于尼加拉瓜州的格雷镇;

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ri:tʃ] [tʃɪˈɑːpɑːs] [ɔːr][juːkəˈtɑːn] .
a point from which I could easily reach Chiapas or Yucatan .
一个 观点 从 哪个 我 可以 容易地 抵达 恰帕斯 或者 尤卡坦半岛 .
从这里我可以轻松前往恰帕斯州或尤卡坦州。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnærətɪv] , [aɪˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][daɪˈɡres][fɔːr; fər]
And at this point of my narrative , it becomes necessary to digress for
和 在 这 观点 的 我的 叙述 , 它 变成 必要的 到 离题 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,
叙述到这里, 我不得不暂时岔开一下话题。

[ænd; ənd] [rɪˈleɪt] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]
and relate an incident which occurred on the voyage , and which , in its
和 涉及 一个 事件 哪个 发生 在 这 航程 , 和 哪个 , 在 它是
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences ,
结果 ,
并叙述航行途中发生的一起事件, 以及该事件的后果:

[tʃeɪndʒd] [maɪ] [hoʊl] [moʊd][ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈɡeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [nuː] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv]
changed my whole mode of investigation , and introduced a new element of
已更改 我的 所有的 模式 的 调查 , 和 介绍 一个 新的 元素 的
[ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
knowledge to my attention .
知识 到 我的 注意力 .
它改变了我的整个调查方式, 并向我引入了一个新的知识要素。

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [dʒʌdʒ] [iː] — — ,
It so happened that Judge E — — ,
它 所以 发生 那 法官 E — — ,
碰巧的是, E——法官

[ˈfɔːrmərli] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [wʌz; wəz]
formerly on the Bench of the Supreme Court of the State of New York , was
以前 在 这 长椅 的 这 最高 法庭 的 这 状态 的 新的 约克 , 曾是
[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒər] .
a fellow - passenger .
一个 同伴 - 乘客 .
曾任纽约州最高法院法官的, 也是同车乘客。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌnɪkəˈrɑːɡwə][ˈtrænzɪt] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈliːɔn] , [ðə; ði]
He had been employed by the Nicaragua Transit Company to visit Leon , the
他 有 到过 受雇 经过 这 尼加拉瓜 交通 公司 到 访问 莱昂 , 这
[ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌnɪkəˈrɑːɡwə] ,
capital of Nicaragua ,
首都 的 尼加拉瓜 ,
他受雇于尼加拉瓜运输公司, 前往尼加拉瓜首都莱昂。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [sʌm; səm] ['triːti] [ˌstɪpjəˈleɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv]
and perfect some treaty stipulations with regard to the project of
和 完美的 一些 条约 规定 和 看待 到 这 项目 的
[æn; ən][ˌɪntərˌoʊʃiˈænɪk][kəˈnæl] .
an interoceanic canal .
一个 跨洋 运河 .

并完善有关跨洋运河项目的条约条款。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第6/17页

[ˈfeloo] - [ˈpæsndʒə] , [wiː; wi][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [ˈbɪlmoost] [ɪˈmiːdiətli] ,
Fellow passengers , we of course became acquainted almost immediately ,
同伴 - 乘客 , 我们 的 课程 成为 熟人 几乎 立即地 ,
当然, 我们和其他乘客几乎立刻就彼此熟悉起来了。

[ænd; ənd][æt; ət][æen; ən] [ˈɜːrli] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [rɪˈspektfl] [ɪnˈkwaɪəɪz] [kənˈsɜːrniŋ] [ðæt] [ˈsaɪəns] [tuː; tə]
and at an early day I made respectful inquiries concerning that science to
和 在 一个 早期的 天 我 制成 尊重 查询 有关 那 科学 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrɪz] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] " [ˈθiːəri] [ʌv; əv]
which he had of late years consecrated his life — I mean the " Theory of
哪个 他 有 的 晚的 年 已祝圣的 他的 生活 — 我 意思是 这 " 理论 的
[ˈspɪrɪtʃuəl] [kəˈmjuːniən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈmætər] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] .
Spiritual Communion between the Two Worlds of Matter and Spirit .
精神 圣餐 之间 这 二 世界 的 事情 和 精神 .

早年间, 我曾恭敬地询问他近年来致力于研究的那门科学——我指的是“物质世界与精神世界之间的精神交流理论”。
" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] ,
" The judge was as communicative as I could desire ,
" 这 法官 曾是 作为 沟通 作为 我 可以 欲望 ,
“法官的沟通能力完全符合我的预期。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈmænjuskɪpt] [ˈvɔːljəmz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsʌbsɪkwəntli]
and with the aid of two large manuscript volumes (which were subsequently
和 和 这 援助 的 二 大的 手稿 卷 (哪个 是 随后
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]) ,
given to the public) ,
给定 到 这 民众) ,
并借助两卷大型手稿（后来公之于众），

[hiː; hi] [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] [ɪntuː][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [ɑːrˈkeɪnə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪəns] .
he introduced me at once into the profoundest arcana of the science .
他 介绍 我 在 一次 进入 这 最深邃 秘术 的 这 科学 .
他立刻带我进入了这门科学最深奥的领域。

[aɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːpest] [ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðoo] [nɑːt][baɪ] [ˈeni]
I read his books through with the deepest interest , and though not by any
我 读 他的 图书 通过 和 这 最深处 兴趣 , 和 尽管 不是 经过 任何
[miːnz] [kənˈvɪnst] ,
means convinced ,
方法 确信 ,
我饶有兴致地通读了他的书, 虽然并未完全信服,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] .
I was startled and bewildered .
我 曾是 惊慌 和 困惑 .
我感到震惊和困惑。

[ðə; ði][moost] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪnˈstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈfræŋkli]
The most powerful instincts of my nature were aroused , and I frankly
这 最多 强大的 本能 的 我的 自然 是 被唤醒 , 和 我 坦率地说
[əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][maɪ] [ɪnˈstrʌktər] ,
acknowledged to my instructor ,
已确认 到 我的 讲师 ,
我天性中最强烈的本能被激发了出来, 我坦诚地向我的导师承认了这一点。

[ðæt] [æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)] [kjʊriˈɑ:səti][hæd; həd] [si:zd] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]
that an irresistible curiosity had seized me to witness some of those
那 一个 无法抗拒 好奇心 有 查获 我 到 证人 一些 的 那些
[streɪndʒ] [fəˈnɑ:mɪnə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈvɑ:ljəmz]
strange phenomena with which his volumes superabounded .
奇怪的 现象 和 哪个 他的 卷 超边界 .

我被一种无法抗拒的好奇心所驱使，想要亲眼目睹他著作中大量描述的那些奇异现象。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [ɪkˈstɔ:tid] [ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)][æt; ət] [ˈgreɪtaʊn] ,
Finally , I extorted a promise from him , that on our arrival at Greytown ,
最后 , 我 勒索 一个 承诺 从 他 , 那 在 我们的 到达 在 格雷镇 ,
最后，我逼他答应，当我们到达格雷镇时，

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɑ:pərˈtu:nəti] [prɪˈzentɪd] , [hi:; hi] [wəd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [ˈmɪstɪkl]
if a favorable opportunity presented , he would endeavor to form the mystical
如果 一个 有利 机会 呈现 , 他 会 努力 到 形式 这 神秘
[ˈsɜ:rk(ə)] ,
circle ,
圆圈 ,
如果机会合适，他会努力组建神秘的魔法阵。

[ænd; ənd] [əˈfɔ:rd] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkʌvətɪd] — [tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər][maɪˈself] .
and afford me the privilege I so much coveted — to see for myself .
和 买得起 我 这 特权 我 所以 很多 令人垂涎的 — 到 看 为了 我 .
并让我获得了我梦寐以求的特权——亲眼所见。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] [fɔ:rmd] [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)][ʌv; əv]
The anticipated experiments formed the staple of
这 预期 实验 形成 这 主食 的
[ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪks] [ˈwɪri] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][trɪp] [ˈɑ:kjupaɪd] .
our conversation for the six weary days and nights that our trip occupied .
我们的 对话 为了 这 六 厌倦 天 和 夜晚 那 我们的 旅行 占领 .
在长达六天六夜的旅途中，我们一直围绕着即将进行的实验展开讨论。

[ˈfaɪnəli] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] ,
Finally , on the morning of the seventh day ,
最后 , 在 这 早晨 的 这 第七 天 ,
最后，在第七天的早晨，

[ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈwʊdɪd] [koʊst] [ʌv; əv][ˌnɪkəˈrɑ:gwə] [ˈdʒentli] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [həˈraɪz(ə)n] ,
the low and wooded coast of Nicaragua gently rose in the western horizon ,
这 低的 和 树木繁茂的 海岸 的 尼加拉瓜 轻轻地 玫瑰 在 这 西 地平线 ,
尼加拉瓜低矮而树木繁茂的海岸线在西方的地平线上缓缓升起。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈseɪfli] [ˈraɪdɪŋ][æt; ət] [ˈæŋkər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [maʊθ]
and before twelve o'clock we were safely riding at anchor within the mouth
和 前 十二 点钟 我们 是 安全 骑术 在 锚 之内 这 嘴
[ʌv; əv][ðə; ði][sæn][wɑ:n; hwa:n] [ˈrɪvər] .
of the San Juan River .
的 这 圣 胡安 河 .
不到十二点，我们就安全地停泊在圣胡安河口内。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [nu:] [vekˈseɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .
But here a new vexation was in store for us .
但 这里 一个 新的 烦恼 曾是 在 店铺 为了 我们 .
但新的麻烦还在后面等着我们。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈbəʊts] [kəˈmenst] [ˈfaɪərɪŋ][ʌp] ,
The river boats commenced firing up ,
这 河 船 开始 射击 向上 ;
河上的船只开始发动引擎，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk][wiː; wi][wɜːr; wər] [trænsˈfəːd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈstiːmə] [tuː; tə][ðə; ði]
and before dark we were transferred from our ocean steamer to the
和 前 黑暗的 我们 是 转移 从 我们的 海洋 汽船 到 这
[ˈlaɪtər] [kræfts] ,
lighter crafts ,
打火机 工艺 ;

天黑前，我们从远洋轮船转移到了驳船上。
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ˈæftərwərdz] [ˈliːzərli] [ˈpʌfɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] .
and were soon afterwards leisurely puffing our way up the river .
和 是 很快 然后 悠闲 抽气 我们的 方式 向上 这 河 .

不久之后，我们便悠闲地、气喘吁吁地逆流而上。
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈræpɪdz] , [wer] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
The next day we arrived at the upper rapids , where the little village of
这 下一个 天 我们 到达的 在 这 上 急流 , 在哪里 这 小的 村庄 的
[kæˈstiːoʊ, kæˈstɪləʊ][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
Castillo is situated ,
卡斯蒂略 是 位于 ;

第二天我们到达了上游急流处，卡斯蒂略小村庄就坐落于此。
[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈteɪnd] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [deɪz] ,
and where we had the pleasure of being detained five or six days ,
和 在哪里 我们 有 这 乐趣 的 存在 被拘留 五 或者 六 天 ;
我们很荣幸地被拘留了五六天，

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kæləˈfɔːrniə] [ˈpæsndʒə] .
awaiting the arrival of the California passengers .
等待中 这 到达 的 这 加利福尼亚州 乘客 .
等待加州乘客的到来。

[ðɪs] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][moʊst] [dɪˈzaɪrd] ,
This delay was exactly what I most desired ,
这 延迟 曾是 确切地 什么 我 最多 想要的 ;
这段延迟正是我最想要的。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [lɔːŋ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][wið; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
as it presented the opportunity long waited for with the utmost impatience .
作为 它 呈现 这 机会 长的 等待 为了 和 这 极致 不耐烦 .
因为它带来了人们期盼已久、迫不及待想要抓住的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweðər] [suːn] [bɪˈkeɪm] [moʊst] [ʌnˈfeɪvərəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [kəˈmenst] [ˈfɔːlɪŋ]
But the weather soon became most unfavorable , and the rain commenced falling
但 这 天气 很快 成为 最多 不利 , 和 这 雨 开始 坠落
[ɪn] [ˈtɒrənts] .
in torrents .
在 种子 .
但天气很快变得非常恶劣，大雨倾盆而下。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː]
The judge declared that it was useless to attempt anything so long as it
这 法官 声明 那 它 曾是 无用 到 试图 任何事物 所以 长的 作为 它
[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][reɪn] .
continued to rain .
持续 到 雨 .
法官宣布，只要雨还在下，任何尝试都是徒劳的。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] ['i:vniŋ] [hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,
But on the third evening he consented to make the experiment ,
但 在 这 第三 晚上 他 同意 到 制作 这 实验 ,
但到了第三天晚上, 他同意进行这项实验。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .
provided the materials of a circle could be found .
假如 这 材料 的 一个 圆圈 可以 是 成立 .
前提是能找到构成圆的材料。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][na:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [sə'spens] , [fɔ:r; fər] [tu:] [jʌŋ] ['lɛɪdɪz] [frʌm; frəm][ɪndi'ænə] ,
We were not long in suspense , for two young ladies from Indiana ,
我们 是 不是 长的 在 悬念 , 为了 二 年轻的 女士们 从 印第安纳州 ,
我们没等多久就松了口气, 因为有两位来自印第安纳州的年轻女士.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɑ:ktər][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [nɔ:rθ] [steɪt] ([naʊ] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [fɪ'zɪ(ə)n] [ɪn] ['stɑ:ktən]
a young doctor from the old North State (now a practicing physician in Stockton
一个 年轻的 医生 从 这 老的 北 状态 (现在 一个 练习 医生 在 斯托克顿
, [kælə'fɔ:rnɪə]) ,
, California) ,
, 加利福尼亚州) ,
一位来自老北加州的年轻医生 (现为加州斯托克顿的执业医师)

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] , [hu:z] [neɪmz] [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [sɪns] [fər'gɔ:tɪn] ,
and several others , whose names I have long since forgotten ,
和 一些 其他的 , 谁 姓名 我 有 长的 自从 被遗忘的 ,
还有其他几个人, 他们的名字我早已忘记了。

[ˌvɒləntiəd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [prə'si:dɪŋz] .
volunteered to take part in the mysterious proceedings .
自愿 到 拿 部分 在 这 神秘 诉讼程序 .
自愿参与这项神秘的调查。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['dɪfɪkəltɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] .
But the next difficulty was to find a place to meet in .
但 这 下一个 困难 曾是 到 寻找 一个 地方 到 见面 在 .
但接下来的难题是找到一个会面地点。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʊr] [θru:;] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ]
The doctor and I started off on a tour through the village to prepare a
这 医生 和 我 开始 离开 在 一个 旅游 通过 这 村庄 到 准备 一个
[ˈsu:təb(ə)][spɑ:t] .
suitable spot .
合适的 点 .
我和医生开始在村子里转悠, 寻找合适的地点。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz] ['erəbəs] .
The rain was still falling , and the night as dark as Erebus .
这 雨 曾是 仍然 坠落 , 和 这 夜晚 作为 黑暗的 作为 厄瑞玻斯 .
雨还在下, 夜色像厄瑞玻斯星一样漆黑。

[ˈhɔɪstɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌm'breləz] , [wi:; wi] [dɪ'faɪd] [naɪt] [ænd; ənd][stɔ:rm] .
Hoisting our umbrellas , we defied night and storm .
吊装 我们的 雨伞 , 我们 违抗 夜晚 和 风暴 .
我们撑起雨伞, 无惧黑夜和暴风雨。

[ˈfaɪnəli] , [wi:; wi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ˈhaɪərɪŋ][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ]
Finally , we succeeded in hiring a room in the second story of a building
最后 , 我们 成功了 在 招聘 一个 房间 在 这 第二 故事 的 一个 建筑
最后, 我们成功租到了一栋楼二楼的一个房间。

[ɪn] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ɪˈrekʃn] , [prəʊˈkjʊəd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈlæntərnz] ,
in process of erection , procured one or two lanterns ,
在 过程 的 勃起 , 采购 一 或者 二 灯笼 ,
在安装过程中, 购置了一两盏灯笼。

[ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈbɪləti] .
and illuminated it to the best of our ability .
和 照明 它 到 这 最好的 的 我们的 能力 .
我们尽最大努力将其照亮。

[suːn] [ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz]
Soon afterwards we congregated there , but as the doors and windows
很快 然后 我们 聚集 那里 , 但 作为 这 门 和 视窗
[wɜːr; wər] [nɑːt] [pʊt] [ɪn] ,
were not put in ,
是 不是 放 在 ,
不久之后我们就聚集在那里, 但由于门窗尚未安装,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [tʃerz] [ɔːr] [teɪblz] ,
and there were no chairs or tables ,
和 那里 是 不 椅子 或者 表格 ,
而且没有椅子也没有桌子。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪˈsper] .
we were once more on the point of giving up in despair .
我们 是 一次 更多的 在 这 观点 的 给予 向上 在 绝望 .
我们再次濒临绝望, 几乎要放弃。

[ˈlʌkɪli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈfɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈbæskəts] [ʌv; əv] [ˈklærət] [waɪn] [ʌnˈoʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Luckily there were fifteen or twenty baskets of claret wine unopened in the room ,
幸运的是 那里 是 十五 或者 二十 篮子 的 红酒 葡萄酒 未开封 在 这 房间 ,
幸好房间里还有十五到二十篮未开封的红葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] [siːts] , [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈhɪndʒd] [dɔːr] , [ˈbælənst] [ɑːn]
and these we arranged for seats , substituting an unhinged door , balanced on
和 这些 我们 安排 为了 座位 , 替换 一个 精神错乱 门 , 均衡 在
[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [bɑːksɪz] ,
a pile of boxes ,
一个 桩 的 盒子 ,
我们用一堆箱子垫高, 用一扇没有铰链的门代替了这些座位。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
for the leaf of a table .
为了 这 叶子 的 一个 桌子 .
用于桌子的叶片。

[ˈaʊər; ɑːr] [ruːd] [kənˈtraɪvəns] [wɜːrkt] [ˈædmərəbli] ,
Our rude contrivance worked admirably ,
我们的 粗鲁的 装置 工作 令人钦佩地 ,
我们这个粗糙的办法竟然出奇地奏效了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd] [roʊld] [baɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]
and before an hour had rolled by we had received a mass of
和 前 一个 小时 有 滚动 经过 我们 有 已收到 一个 大量的 的
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɜːrld] ,
communications from all kinds of people in the spirit world ,
通讯 从 全部 种类 的 人们 在 这 精神 世界 ,
不到一个小时, 我们就收到了来自灵界各色人的大量信息。

[ænd; ənd] ['fɒli] ['sætɪsfɑɪd] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi]
and fully satisfied ourselves that the judge was either a wizard or what he
和 完全 使满意 我们自己 那 这 法官 曾是 任何一个 一个 巫师 或者 什么 他
[prə'fest] [tu:; tə][bi:; bi] — [ə; eɪ] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [dr'pɑ:rtɪd] ['spɪrɪts] .
professed to be — a medium of communication with departed spirits .
声称 到 是 — 一个 中等的 的 沟通 和 已离开 烈酒 .
我们完全确信，这位法官要么是一位巫师，要么就是他自称的那样——一位与亡灵沟通的媒介。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'hesəseri] [tu:; tə] ['di:teɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][wi:; wi] [rɪ'si:vð] ;
It is unnecessary to detail all the messages we received ;
它 是 不必要 到 细节 全部 这 消息 我们 已收到 ;
无需赘述我们收到的所有信息；
[wʌŋ] ['oʊnli][du:][aɪ] [di:m] [aɪ 'ti:][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] ['hɒʊtɪs] .
one only do I deem it important to notice .
— 仅有的 做 我 认为 它 重要的 到 注意 .
我觉得只有一点值得注意。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][hə'reɪʃəu] ['nɛlsn] , [ræpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
A spirit , purporting to be that of Horatio Nelson , rapped out his name ,
一个 精神 , 声称 到 是 那 的 霍雷肖 纳尔逊 , 说唱 出去 他的 姓名 ,
一个自称是霍雷肖·纳尔逊的幽灵，用说唱的方式念出了他的名字。

[ænd; ənd] ['stɛrtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði] ['spænjərdz] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv]
and stated that he had led the assault on the Spaniards in the attack of
和 声明 那 他 有 引领 这 突击 在 这 西班牙人 在 这 攻击 的
[ðə; ði][oʊld] [fɔ:rt] [ʌv; əv][kæ'sti:ɒs, kæ'stɪləʊ] ['frʌʊnɪŋ] [ə'bʌv] [ju: 'es] ,
the old Fort of Castillo frowning above us ,
这 老的 堡 的 卡斯蒂略 皱眉 多于 我们 ,
并声称他曾率领部队进攻西班牙人，攻占了高耸在我们头顶的卡斯蒂略古堡。

[ænd; ənd][ðər; ðər][fɜ:rst] [drɪ'ŋgwɪft] [hɪm'self] [ɪn][laɪf] .
and there first distinguished himself in life .
和 那里 第一的 杰出的 他自己 在 生活 .
正是在那里，他第一次在生活中崭露头角。

[hi:; hi] [drɪ'klɛrd] [ðæt] [ðɪ:z] ['məʊldəɪŋ] ['ru:ɪnz][wɜ:r; wər][wʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔ:nts] ,
He declared that these mouldering ruins were one of his favorite haunts ,
他 声明 那 这些 模压 废墟 是 一 的 他的 最喜欢的 闹鬼的地方 ,
他宣称这些破败的废墟是他最喜欢去的地方之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ʌv; əv]
and that he prided himself more on the assault and capture of
和 那 他 自豪 他自己 更多的 在 这 突击 和 捕获 的
[kæ'sti:ɒs, kæ'stɪləʊ][vi:'ɛdʒɒs][ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ɔ:r] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [trə'fælgər] .
Castillo Viejo than on the victory of the Nile or triumph of Trafalgar .
卡斯蒂略 老家伙 比 在 这 胜利 的 这 尼罗河或者 胜利 的 特拉法加 .
他为自己攻占卡斯蒂略维耶霍城堡而感到自豪，而不是为尼罗河之战的胜利或特拉法加海战的凯旋而感到自豪。

[ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [su:n] ['æftərwərdz] [drɪ'spɜ:rst] , [ænd; ənd][mɒʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd]
The circle soon afterwards dispersed , and most of those who had participated
这 圆圈 很快 然后 分散的 , 和 最多 的 那些 WHO 有 参与
[ɪn][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
in it were ,
在 它 是 ,
随后，圈子很快解散，大多数参与者都.....

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['slʌmbɜ:ɪŋ] [ɪn][ðər; ðər][kɑ:ts] .
in a few minutes , slumbering in their cots .
在 一个 很少 分钟 , 沉睡 在 他们的 婴儿床 .
几分钟后，他们便在婴儿床上睡着了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] ,
As for myself , I was astounded with all that I had witnessed ,
作为 为了 我 , 我 曾是 震惊 和 全部 那 我 有 目击者 ,
至于我自己, 我被我所目睹的一切都震惊了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'lʌɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [fiːld] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr]
but at the same time delighted beyond measure at the new field opening before
但 在 这 相同的 时间 高兴极了 超过 措施 在 这 新的 场地 开幕 前
[em 'iː] .
me :
我 .
但与此同时, 我也为眼前这片新领域而感到无比欣喜。

[aɪ] [tɔːst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ɔːr][tuː; tə][kaːm] [daʊn] [ðə; ði]
I tossed from side to side , unable to close my eyes or to calm down the
我 抛掷 从 边 到 边 , 无法 到 关闭 我的 眼睛 或者 到 冷静的 向下 这
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
我辗转反侧, 无法闭上眼睛, 也无法平复激动的心情。

[ʌn'tɪl] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l] , [aɪ] ['heɪstɪli] [roʊz] , [θruː] [ɑːn][maɪ][koʊt] ,
until , finding that sleep was impossible , I hastily rose , threw on my coat ,
直到 , 寻找 那 睡觉 曾是 不可能的 , 我 草草 玫瑰 , 扔 在 我的 外套 ,
直到我发现自己根本无法入睡, 我才匆匆起身, 披上外套。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli]
and went to the door , which was slightly
和 去 到 这 门 , 哪个 曾是 轻微地
然后走到门口, 门微微敞开着。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[ə'dʒɑːr] .
ajar :
半开 .
半开着。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
On looking out ,
在 寻找 出去 ,
向外望去,

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['pæsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði]
I observed a person passing toward the foot of the hill upon which stood the
我 观察到 一个 人 通过 朝向 这 脚 的 这 爬坡道 之上 哪个 站立 这
[fɔːrt] [ʌv; əv][,kæ'stiːoʊ ,kæ'stɪloʊ][viː'edʒoʊ] .
Fort of Castillo Viejo :
堡 的 卡斯蒂略 老家伙 :
我看到一个人正朝着卡斯蒂略维耶霍堡垒所在的山脚走去。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [hæd; həd] [pæst] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][mɪd]
The shower had passed off , and the full moon was riding majestically in mid
这 淋浴 有 通过了 离开 , 和 这 满的 月亮 曾是 骑术 雄伟地 在 中
['heɪvənz] .
heavens :
天 .
阵雨停了, 一轮满月高悬于天际, 显得格外雄伟。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['fɪɡjər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ventʃəd] [tu;; tə] [ə'kɔ:st] [hɪm; ɪm] .
I thought I recognized the figure , and I ventured to accost him .
我 想法 我 认可 这 数字 , 和 我 冒险 到 招呼 他 .

我感觉认出了这个人，于是冒险上前与他攀谈。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
It was the Judge .
它 曾是 这 法官 .

是法官。

[hi;; hi][ˈɔ:lsʊv][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu;; tə] [sli:p] ,
He also had been unable to sleep ,
他 还 有 到过 无法 到 睡觉 ,

他也一直无法入睡。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [droʊv] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
and declared that a sudden impulse drove him forth into the open air .
和 声明 那 一个 突然 冲动 驾驶 他 前进 进入 这 打开 空气 .

他宣称，一股突如其来的冲动驱使他走到了户外。

[ˈɡrædʒuəli] [hi;; hi][hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wɪt] [ʃɑ:t] [ʌp] , [laɪk][ə; eɪ]
Gradually he had approached the foot of the hill , which shot up , like a
逐步地 他 有 接近 这 脚 的 这 爬坡道 , 哪个 射击 向上 , 喜欢 一个
[ˈʊɡər] - [loʊf] ,
sugar - loaf ,
糖 - 面包 ,

他渐渐走到了山脚下，那山像个糖面包一样拔地而起。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
two or three hundred feet above the level of the stream ,
二 或者 三 百 脚 多于 这 等级 的 这 溪流 ,

高于溪流水面两三百英尺，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu;; tə] [ə'send] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [spəʊk] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
and had just made up his mind to ascend it when I spoke to him .
和 有 只是 制成 向上 他的 头脑 到 上升 它 什么时候 我 辐 到 他 .

我跟他说话的时候，他刚刚下定决心要攀登这座山。

[aɪ] ['redɪli] [kən'sentɪd] [tu;; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wi;; wi] [ɪ'mɪ:diətli] [kə'menst]
I readily consented to accompany him , and we immediately commenced
我 容易 同意 到 陪伴 他 , 和 我们 立即地 开始
['klaɪmɪŋ] ['ʌpwərdz] .
climbing upwards .
攀登 向上 .

我欣然同意陪他一起去，我们随即开始向上攀登。

[ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz] [ˈtɔɪlsəm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] ,
The ascent was toilsome , as well as dangerous ,
这 上升 曾是 辛苦 , 作为 出色地 作为 危险的 ,

攀登过程既艰辛又危险。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][wi;; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [wɪ'daʊt] [ri:tʃɪŋ]
and more than once we were on the point of descending without reaching
和 更多的 比 一次 我们 是 在 这 观点 的 下降 没有 到达

[ðə; ði] ['sʌmɪt] .
the summit .
这 首脑 .

而且不止一次，我们差点就不得不下山而未能登顶。

[sti:l] , [haʊ'veər] , [wi:; wi] [ˈklæmbəd] [ɑ:n] , [ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][ə'klɒk, əu-][ə; eɪ] . [em] . ,
Still , however , we clambered on , and at half - past one o'clock A . M . ,
仍然 , 然而 , 我们 攀爬 在 , 和 在 一半 - 过去的 一 点钟 一个 : M : ,
[wi:; wi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼefərt] ,
we succeeded in our effort ,
我们 成功了 在 我们的 努力 ,
然而, 我们仍然坚持攀登, 并在凌晨一点半成功了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pa:n][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [ˈræmpa:rt] [ðæt] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]
and stood upon the old stone rampart that had for more than half a
和 站立 之上 这 老的 石头 壁垒 那 有 为了 更多的 比 一半 一个
[ˈsentʃəri] [bɪn] [ˈsləʊli] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rsləs] [tu:θ] [ʌv; əv] [taɪm] .
century been slowly yielding to the remorseless tooth of Time .
世纪 到过 缓慢地 屈服 到 这 冷酷无情 齿 的 时间 .
他站在古老的石砌城墙上, 这座城墙半个多世纪以来一直在无情的时间侵蚀下慢慢地屈服。

[ə'bændənd] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [ðə; ði][ˈru:ɪnz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
Abandoned for many years , the ruins presented the very picture of desolation .
弃 为了 许多 年 , 这 废墟 呈现 这 非常 图片 的 荒凉 .
由于多年无人居住, 这些废墟呈现出一片荒凉的景象。

[ræŋk] [vaɪnz] [klʌŋ] [ə'pa:n] [ˈevri] [stoʊn] ,
Rank vines clung upon every stone ,
秩 藤蔓 紧紧抓住 之上 每一个 石头 ,
藤蔓缠绕着每一块石头,

[ænd; ənd][hæf] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [gri:n] [ˈtendrəlz][ðə; ði] [ˈjɔ:nɪŋ] [k'revɪsɪz] [ˈevriwer] [ˈgeɪpɪŋ]
and half filled up with their green tendrils the yawning crevices everywhere gaping
和 一半 已填 向上 和 他们的 绿色的 卷须 这 打哈欠 缝隙 到处 张开的
[æt; ət][ju: 'es] ,
at us ,
在 我们 ,
到处都是张开的大缝隙, 里面长满了绿色的卷须, 仿佛在对我们张口。

[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
and whispering of the flight of years .
和 耳语 的 这 航班 的 年 .
低语着岁月的流逝。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈfrægmənt] [ðæt] [wʌns] [sɜ:rvd] [æz; əz][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔ:rt] -
We sat down on a broken fragment that once served as the floor of a port -
我们 卫星 向下 在 一个 破碎的 分段 那 一次 服务 作为 这 地面 的 一个 港口 -
[hoʊl] ,
hole ,
洞 ,
我们坐在一块破碎的碎片上, 那碎片曾经是舷窗的底部。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [ɪ:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [spəʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and many minutes elapsed before either of us spoke a word .
和 许多 分钟 过去 前 任何一个 的 我们 辐 一个 单词 .
我们俩沉默了好几分钟才开口说话。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .
We were busy with the past .
我们 是 忙碌的 和 这 过去的 .
我们一直忙于处理过去的事情。

[ˈəʊər; ɑːr] [θɔːts] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [siːnz] [wɪtʃ] [ðɪs] [seɪm] [oʊld][fɔːrt] [ˈwɪtnɪst] [ɑːn] [ðæt]
Our thoughts recalled the terrible scenes which this same old fort witnessed on that
我们的 想法 召回 这 糟糕的 场景 哪个 这 相同的 老的 堡 目击者 在 那
[ˈɡlɔːrɪəs] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈnɛlsn] [ˌplɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ˌes ˈtiː]
glorious day when the youthful Nelson planted with his own hand the flag of St
辉煌 天 什么时候 这 青春 纳尔逊 已种植 和 他的 自己的 手 这 旗帜 的 英石
[ˌdʒɔːrdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈræm,pɑːts] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] .
.
George upon the very ramparts where we were sitting .
乔治 之上 这 非常 城墙 在哪里 我们 是 坐着 .

我们的思绪不禁回想起这座古老堡垒在那光荣的日子里所见证的可怕景象：年轻的纳尔逊亲手将圣乔治的旗帜插在了我们此刻所坐的城墙上。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmjuːzɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] ,
How long we had been musing I know not ; but suddenly we heard a low ,
如何 长的 我们 有 到过 沉思 我 知道 不是 ; 但 突然 我们 听到 一个 低的 ,
我不知道我们沉思了多久；但突然我们听到一声低沉的，

[lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [æt; ət][ˈəʊər; ɑːr] [ˈveri] [ɪrɜː] .
long - drawn sigh at our very ears .
长的 - 绘制 叹 在 我们的 非常 耳朵 .
一声悠长的叹息就在我们耳边响起。

[iːtʃ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [lʊkt] [ˈwaɪldli] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,
Each sprang to his feet , looked wildly around , but seeing nothing ,
每个 弹簧 到 他的 脚 , 看起来 疯狂地 大约 , 但 看到 没有什么 ,
他们纷纷跳起来，惊慌地四处张望，但什么也没看到。

[geɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ˌblæŋk] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
gazed at the other in blank astonishment .
凝视 在 这 其他 在 空白的 惊讶 .
他茫然地望着对方，满脸惊讶。

[wiː; wi] [riˈzjuːmd] [ˈəʊər; ɑːr] [siːts] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [dʌn] [soʊ] ,
We resumed our seats , but had hardly done so ,
我们 恢复 我们的 座位 , 但 有 几乎 完毕 所以 ,
我们重新坐回座位，但还没来得及坐多久。

[wen] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ænd][moʊst] [ˈæŋɡwɪ] [groʊn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ðæt] [pɪrst] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈveri]
when a deep and most anguishing groan was heard , that pierced our very
什么时候 一个 深的 和 最多 痛苦的 呻吟 曾是 听到 , 那 穿孔 我们的 非常
[ˈhɑːrts] .
hearts .
心 .
一声深沉而痛苦的呻吟传来，直击我们的心房。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [riˈteɪnd] [ˈəʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
This time we retained our position .
这 时间 我们 保留 我们的 位置 .
这一次我们保住了地位。

[aɪ][hæd; həd] [ʌnˈkloʊzd] [maɪ][lɪps] , [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] ,
I had unclosed my lips , preparatory to speaking to my companion ,
我 有 未关闭 我的 嘴唇 , 预备 到 请讲 到 我的 伴侣 ,
我张开嘴唇，准备和同伴说话。

[wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [dɪ'stɪŋktli] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃʊldər] .
when I felt myself distinctly touched upon the shoulder .

什么时候 我 毛毡 我 明显地 感动 之上 这 肩膀 .

我感觉肩膀上被人轻轻碰了一下。

[maɪ] [vɔɪs] [daɪd] [ə'wei] [ɪnɑ:r'tɪkjələtli] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'si:ld] [ˈterər] .
My voice died away inarticulately , and I shuddered with ill - concealed terror .

我的 嗓音 死亡 离开 含糊不清 , 和 我 颤抖 和 患病的 - 暗 恐怖 .

我的声音渐渐消失，语无伦次，我浑身颤抖，恐惧难以掩饰。

[bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [nɑ:t][ə; eɪ] [nɜ:rv] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mʌs(ə)]
But my companion was perfectly calm , and moved not a nerve or a muscle

但 我的 伴侣 曾是 完美 冷静的 , 和 已搬 不是 一个 神经 或者 一个 肌肉

.
.
.

但我的同伴却十分镇定，一动不动。

[ˈeɪb(ə)] [æt; ət][lenkθ; lenθ][tu:; tə] [spi:k] , [aɪ] [sed] , " [dʒʌdʒ] , [let][ju: 'es] [li:v] [ðɪs] [ˈhɔ:ntɪd] [ˈsepʌkər] .
Able at length to speak , I said , " Judge , let us leave this haunted sepulchre .

有能力的 在 长度 到 说话 , 我 说 , " 法官 , 让 我们 离开 这 闹鬼的 坟墓 .

"
"
"

我终于能说话了，我说：“法官，我们离开这座闹鬼的坟墓吧。”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] , " [hi:; hi] [ˈku:lli] [rɪ'plaɪd] .

" Not for the world , " he coolly replied .

" 不是 为了 这 世界 , " 他 冷静地 回复 .

“对全世界来说，并非如此。”他冷冷地回答道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [ˈspɪrɪtuəl] [fə'ndɑ:mɪnə] ; [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈwɪtnəs]
" You have been anxious for spiritual phenomena ; now you can witness

" 你 有 到过 焦虑的 为了 精神 现象 ; 现在 你 能 证人

[ðəm; ðəm] [ʌnəb'zɜ:rvɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

them unobserved and without interruption .

他们 未被观察到的 和 没有 中断 .

“你们一直渴望看到灵异现象；现在你们可以不受干扰地、不经意地见证它们。”

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [maɪ] [raɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔ:rs] ,

" As he said this , my right arm was seized with great force ,

" 作为 他 说 这 , 我的 正确的 手臂 曾是 查获 和 伟大的 力量 ,

“他话音刚落，我的右臂就被人用力抓住了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ðæt]
and I was compelled to resign myself to the control of the presence that

和 我 曾是 被迫 到 辞职 我 到 这 控制 的 这 在场 那

[pə'zest] [em 'i:] .

possessed me .

拥有 我 .

我被迫屈服于附身于我的那种力量的控制。

[maɪ] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ðen] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [left] [breɪst] ,

My right hand was then placed on the Judge's left breast ,

我的 正确的 手 曾是 然后 放置 在 这 法官的 左边 胸部 ,

然后我的右手被放在了法官的左胸上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [leɪd] [ˈdʒentli][ɑ:n][maɪ] [raɪt] [ʃʊldər] .

and his left hand laid gently on my right shoulder .

和 他的 左边 手 铺设 轻轻地 在 我的 正确的 肩膀 .

他的左手轻轻地放在我的右肩上。

[æ̣t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] [ænd; ənd][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
At the same time he took a pencil and paper from his pocket ,
在 这 相同的 时间 他 采取 一个 铅笔 和 纸 从 他的 口袋 ,
与此同时, 他从口袋里掏出铅笔和纸。

[ænd; ənd] [roʊt] [ˈveri] [ˈræpɪdli] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [əˈdrest] [tuː; tə][em ˈiː] :
and wrote very rapidly the following communication, addressed to me :
和 写道 非常 快速 这 下列的 沟通 , 已解决 到 我 :
他迅速写下了以下这封给我的信:

[ðə; ði] [greɪv] [hæθ] [ɪts] [ˈsiːkrɪts] , [bʌt; bət][ðə; ði][pæst][hæz; hæz] [nʌn] .
The Grave hath its secrets, but the Past has none .
这 严重 有 它是 秘密 , 但 这 过去的 有 没有任何 .
坟墓藏有秘密, 但过去却无秘密。

[taɪm] [meɪ] [ˈkrʌmb(ə)] [ˈpɪrəˌmɪdz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
Time may crumble pyramids in the dust ,
时间 可能 崩溃 金字塔 在 这 灰尘 ,
时间或许会将金字塔化为尘埃,

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [dɪˈspɔɪl] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbuːti] ,
but the genius of man can despoil him of his booty ,
但 这 天才 的 男人 能 掠夺 他 的 他的 赃物 ,
但人类的智慧也能让他失去战利品。

[ænd; ənd][ˈreskjuː][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈberɪd] [ˈɛmpaɪɜːz][frʌm; frəm] [əˈblɪvɪən] .
and rescue the story of buried empires from oblivion .
和 救援 这 故事 的 埋葬 帝国 从 遗忘 .
并将那些被埋没的帝国的故事从遗忘中拯救出来。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt][ɑːr; ər] [ʌnˈroʊɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈkɔːrdɪd] [ˈepɪtɑːfs] .
Even now the tombs of Egypt are unrolling their recorded epitaphs .
甚至 现在 这 陵墓 的 埃及 是 展开 他们的 记录 墓志铭 .
时至今日, 埃及的陵墓仍在陆续揭开其上记载的墓志铭。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] [məʊndz] [ʌv; əv] [ˈnɪnəvə] [ɑːr; ər] [səˈrendərɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
Even now the sculptured mounds of Nineveh are surrendering the history of
甚至 现在 这 雕塑 土堆 的 尼尼微 是 投降 这 历史 的
[ˌneɪbəkədˈnezərz] [laɪn] .
Nebuchadnezzar's line .
尼布甲尼撒的 线 .
即使在今天, 尼尼微的雕塑土丘仍在诉说着尼布甲尼撒王朝的历史。

[brɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][[æ̣l; ʃəl] [pæs] [əˈwei] , [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [pɑːˈlenkeɪ] [[æ̣l; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ]
Before another generation shall pass away, the columns of Palenque shall find a
前 其他 一代 将 经过 离开 , 这 列 的 帕伦克 将 寻找 一个
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,
在又一代人逝去之前, 帕伦克的石柱将会找到新的主人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌs] - [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ʊˈfmaːl] [weɪk] [ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] [ʌv; əv] [tuː]
and the bas-reliefs of Uxmal wake the dead from their sleep of two
和 这 基础 - 救济 的 乌克斯马尔 唤醒 这 死的 从 他们的 睡觉 的 二
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
thousand years .
千 年 .
乌斯马尔的浅浮雕唤醒了沉睡两千年的亡灵。

[jʌŋ] [mæn] !
Young man! !
年轻的 男人 !
年轻人!

[ˈoʊpən][ˌjɔːr; jər] [aɪz] ; [wiː; wi][ˌæɪ; ɛl] [miːt] [əˈɡen] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][kæəsə] [ɡrænd] ！
open your eyes ; we shall meet again amid the ruins of the Casa Grande ！
打开 你的 眼睛 ； 我们 将 见面 再次 之中 这 废墟 的 这 卡萨 格兰德 ！
睁开你的双眼；我们将在卡萨格兰德的废墟中再次相遇！

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 103**]
[页 -]
[第103页]

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][hænd] [fel] [ˈpɔːlɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
At this moment the Judges hand fell palsied at his side ,
在 这 片刻 这 法官 手 跌倒 麻痹症 在 他的 边 ；
这时，法官的手突然无力地垂了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [θɹʌst] [ˈvaɪələntli] [ˈɪntuː][maɪ] [left] [hænd] .
and the paper was thrust violently into my left hand .
和 这 纸 曾是 推力 暴力 进入 我的 左边 手 ；
那张纸猛地塞进了我的左手。

[aɪ] [held] [aɪˈtiː] [ʌp] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [fɔːl] [fɒl] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
I held it up so as to permit the rays of the moon to fall full upon it ,
我 握住 它 向上 所以 作为 到 允许 这 射线 的 这 月亮 到 落下 满的 之上 它 ；
我把它举起来，让月光完全照射在上面。

[ænd; ənd] [riːd] [aɪˈtiː] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
and read it carefully from beginning to end .
和 读 它 小心 从 开始 到 结尾 ；
请仔细从头到尾阅读。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [aɪˈtiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
But no sooner had I finished reading it than a shock something like
但 不 很快 有 我 完成的 阅读 它 比 一个 震惊 某物 喜欢
[ɪˌlekˈtrɪsəti] [strʌk] [juːˈes] [saɪm(ə)ˈtɜːniəsli] ,
electricity struck us simultaneously ,
电 击 我们 同时地 ；
但我刚读完，我们俩就同时感到一阵类似触电的冲击。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɑːk] [ðə; ði][oʊld][fɔːrt][tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [faʊnˈdeɪ](ə)n] .
and seemed to rock the old fort to its very foundation .
和 似乎 到 岩石 这 老的 堡 到 它是 非常 基础 ；
似乎撼动了这座古老堡垒的根基。

[ˈevriθɪŋ] [nɪr] [juːˈes][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈfektɪd] [baɪ][aɪˈtiː] ,
Everything near us was apparently affected by it ,
一切 靠近 我们 曾是 显然 做作的 经过 它 ；
我们周围的一切似乎都受到了影响。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [lɑːrdʒ] [ˈboʊldər] [ˈstɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈtɪkli] [bedz][ænd; ənd] [roʊld] [əˈweɪ]
and several large bowlders started from their ticklish beds and rolled away
和 一些 大的 保龄球手 开始 从 他们的 痒痒的 床 和 滚动 离开
[daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
down the mountain .
向下 这 山 ；
几个大块头滚下了山，从他们痒痒的床上滚了下来。

[ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ˈoʊvər] , [er] [wʌn] [stiɪl] [ˈɡreɪtər] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
Our surprise at this was hardly over , ere one still greater took possession of
我们的 惊喜 在 这 曾是 几乎 超过 ， 埃雷 一 仍然 更大的 采取 拥有 的
[juːˈes] .
us :
我们 ；
我们还没来得及回过神来，更大的惊喜就再次袭来。

[ɑːn] [ˈreɪzɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
On raising our eyes to the moss - grown parapet ,
在 提高 我们的 眼睛 到 这 苔藓 - 生长 栏杆

当我们抬头望向长满青苔的栏杆时，

[wiː; wi] [brˈheld] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] [ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə]
we beheld a figure sitting upon it that bore a very striking resemblance to
我们 观看 一个 数字 坐着 之上 它 那 钻孔 一个 非常 引人注目 相似 到
[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈspæni] [mjuˈziːəm][æt; ət][məˈdrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈæzˌtek] [ˈprɪnsəz] .
the pictures in the Spanish Museum at Madrid of the early Aztec princes .
这 图片 在 这 西班牙语 博物馆 在 马德里 的 这 早期的 阿兹特克 王子们

我们看到上面坐着一个人影，与马德里西班牙博物馆中早期阿兹特克王子的画像非常相似。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][moʊst] [ˈɡɔːrdʒəs]
It was a female , and she bore upon her head a most gorgeous
它 曾是 一个 女性 , 和 她 钻孔 之上 她 头 一个 最多 华丽的
[ˈheddres] [ʌv; əv] [ˈfɛðəz] ,
headdress of feathers ,
头饰 的 羽毛

那是一只雌性鸟，头上戴着一顶非常华丽的羽毛头饰。

[kɔːld] [ə; eɪ][pəˈnæʃpəˈnɑːʃ] .
called a Panache :
称为 一个 潇洒

被称为“潇洒”。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm] , [klɪr] , [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
Her face was calm , clear , and exceedingly beautiful .
她 脸 曾是 冷静的 , 清除 , 和 非常 美丽的

她的脸庞平静、清澈，而且非常美丽。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [ˈpraːmɪnənt] — [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmeksɪkən][ɔːr][ˌteskˈkoʊkən] — [ænd; ənd]
The nose was prominent — more so than the Mexican or Tezcucan — and
这 鼻子 曾是 著名的 — 更多的 所以 比 这 墨西哥 或者 特斯库坎 — 和
[ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ˈlaɪtər] .
the complexion much lighter .
这 肤色 很多 打火机

他的鼻子很突出——比墨西哥人或特斯库瓦人更突出——肤色也更白皙。

[ɪnˈdiːd] , [baɪ][ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
Indeed , by the gleam of the moonlight , it appeared as white as that of
的确 , 经过 这 闪耀 的 这 月光 , 它 出现 作为 白色的 作为 那 的
[ə; eɪ] [kɔːˈkeɪzŋ] [ˈprɪnses] ,
a Caucasian princess ,
一个 高加索人 公主

的确，在月光的映照下，它看起来就像一位高加索公主的皮肤一样洁白。

[ænd; ənd] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [brɪˈnɪɡnəti] [ænd; ənd] [ʌv] .
and wore an expression full of benignity and love .
和 穿着 一个 表达 满的 的 仁慈 和 爱

他脸上带着慈祥和蔼的表情。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][lɪps][ˈsaɪlənt] .
Our eyes were riveted upon this beautiful apparition , and our lips silent .
我们的 眼睛 是 铆接 之上 这 美丽的 幻影 , 和 我们的 嘴唇 沉默的
我们的目光被这美丽的幻影牢牢吸引，一句话也说不出。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [dɪˈzaɪəərəs][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [aɪ] [bɪˈheld] [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈfeɪntli]
She seemed desirous of speaking , and once or twice I beheld her lips faintly
她 似乎 渴望 的 请讲 , 和 一次 或者 两次 我 观看 她 嘴唇 淡淡的
[ˈmuːvɪŋ] .
moving .
移动 .

她似乎很想说话，我曾一两次看到她的嘴唇微微动了一下。

[ˈfaɪnəli] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [waɪt] , [ʌnˈkʌvəd] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd]
Finally , raising her white , uncovered arm , she pointed to the north , and
最后 , 提高 她 白色的 , 裸露 手臂 , 她 尖 到 这 北 , 和
[ˈsɔːftli] [ˈmʌːmʌːd] , " [pɑːˈlenkeɪ] !
softly murmured , " Palenque !
轻轻 低声说道 , " 帕伦克 !

最后，她举起露出白皙手臂的裸露手臂，指向北方，轻声低语道：“帕伦克！”

" [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪˈzɔːlv] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
" **Before we could resolve in our minds what to say in reply ,**
" 前 我们 可以 解决 在 我们的 思想 什么 到 说 在 回复 ,
“在我们还没来得及想好该如何回应之前，

[ðə; ði] [ˈferɪ] [ˈprɪnses] [ˈfoʊldɪd][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] [breɪst] ,
the fairy princess folded her arms across her breast ,
这 仙女 公主 折叠 她 武器 穿过 她 胸部 ,
仙女公主双臂抱在胸前，

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈvəukt]
and disappeared as suddenly and mysteriously as she had been evoked
和 消失 作为 突然 和 神秘地 作为 她 有 到过 唤起
[frʌm; frəm] [naɪt] .
from night .
从 夜晚 .

她像从夜里被召唤出来一样，突然而神秘地消失了。

[wiː; wi] [spʊʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
We spoke not a word to each other ,
我们 辐 不是 一个 单词 到 每个 其他 ,
我们彼此一句话也没说。

[bʌt; bət] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [braɪt] [ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd]
but gazed long and thoughtfully at the spot where the bright vision had
但 凝视 长的 和 深思熟虑 在 这 点 在哪里 这 明亮的 想象 有
[ˈglædnɪd] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd]
gladdened and bewildered
高兴 和 困惑
但他却久久地凝视着那片令他既欣喜又困惑的明亮景象所在之处。

[ˈaʊər; ɑːr] [saɪt] .
our sight .
我们的 视线 .

我们的视线。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɪmpʌls] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] ,
By a common impulse , we turned to leave ,
经过 一个 常见的 冲动 , 我们 转向 到 离开 ,
出于共同的冲动，我们转身离开。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [bru:did] ['oʊvər]
and descended the mountain in silence as deep as that which brooded over
和 下降 这 山 在 沉默 作为 深的 作为 那 哪个 沉思 超过
['keɪə:s] [er] [gɑ:d] [spʊʊk] [kri'eɪ(ə)n] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] .
chaos ere God spoke creation into being .
混乱 埃雷 上帝 辐 创建 进入 存在 .

然后，他们静静地走下山，那寂静如同上帝创造万物之前笼罩着混沌的寂静一般深沉。

[wi:; wi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜ:rd][ə'pɑ:n]
We soon reached the foot of the hill , and parted , with no word upon
我们 很快 达到 这 脚 的 这 爬坡道 , 和 分手了 , 和 不 单词 之上
[ˈaʊər; ɑ:r][lɪps] ,
our lips ,
我们的 嘴唇 ,

我们很快到达了山脚，然后一声不吭地告别了。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ʌn'toʊld] [wɜ:rlɪd] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] .
though with the wealth of untold worlds gathered up in our hearts .
尽管 和 这 财富 的 不明 世界 聚集 向上 在 我们的 心 .
虽然我们心中聚集着无数个世界的财富。

[ˈnevər] , [sɪns] [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs] ['trɔ:pɪk(ə)l] [naɪt] ,
Never , since that bright and glorious tropical night ,
绝不 , 自从 那 明亮的 和 辉煌 热带 夜晚 ,
自那明亮辉煌的热带夜晚之后，再也没有.....

[hæv; həv][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [si:n] [wi:; wi] [ˈwɪtnɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [ʌv; əv] [fɔ:rt]
have I mentioned the mysterious scene we witnessed on the ramparts of Fort
有 我 提及 这 神秘 场景 我们 目击者 在 这 城墙 的 堡
[kæ'sti:ʊʊ, kæ'stɪloʊ] ;
Castillo ;
卡斯蒂略 ;

我有没有提到我们在卡斯蒂略堡城墙上目睹的神秘景象？

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz]
and I have every reason to believe that my companion has been as
和 我 有 每一个 原因 到 相信 那 我的 伴侣 有 到过 作为
[dɪ'skri:t] .
discreet .
慎重 .

我有充分的理由相信我的同伴也同样谨慎。

[ðɪs] , [pər'hæps] , [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli]ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [[æɪ; jəl][trænz'mɪt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['fju:tʃər] ;
This , perhaps , will be the only record that shall transmit it to the future ;
这 , 也许 , 将要 是 这 仅有的 记录 那 将 发送 它 到 这 未来 ;
这或许是唯一能将它传承给未来的记录；

[bʌt; bət] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [feɪm] [wɪl] ['rendər] [em 'i:] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .
but well I know that its fame will render me immortal .
但 出色地 我 知道 那 它是 名声 将要 使成为 我 不朽 .
但我知道，它的名声会让我永垂不朽。

[θru:] [em 'i:][ænd; ənd][em 'i:][ə'loʊn] , [ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['mɑ:rbɪlz] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ə'merɪkə] [hæv; həv]
Through me and me alone , the sculptured marbles of Central America have
通过 我 和 我 独自的 , 这 雕塑 弹珠 的 中央 美国 有
[faʊnd] [ə; eɪ] [tʌŋ] .
found a tongue .
成立 一个 舌头 .
只有通过我，中美洲的雕塑大理石才找到了语言。

[baɪ][maɪ] ['efərts] , [pɑ:'lenkeɪ] [spi:ks] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['berɪd] ['glɔ:rɪz] , [ænd; ənd] [ʊ'fma:l] [weɪks]
By my efforts , Palenque speaks of her buried glories , and Uxmal wakes
经过 我的 努力 , 帕伦克 说话 的 她 埋葬 荣耀 , 和 乌克斯马尔 醒来
[frʌm; frəm] [əblɪvɪ:ənz] [rɪ'pəʊz] .
from oblivion's repose .
从 遗忘的 休息 :

在我的努力下, 帕伦克讲述了她埋葬的荣耀, 乌斯马尔从遗忘的沉睡中醒来。

['i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] [tʃɔ:'lu:lɑ:] [ˌji:lɪdz] [ʌp] [ɪts] ['blʌdi] ['si:krits] ,
Even the old pyramid of Cholula yields up its bloody secrets ,
甚至 这 老的 金字塔 的 乔鲁拉 产量 向上它是 血腥 秘密 ,
就连乔卢拉古老的金字塔也吐露了它血腥的秘密。

[ænd; ənd][kæəsə] [grænd] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] [dred] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɪts] ['rɔɪəlti:z] .
and Casa Grande reveals the dread history of its royalties .
和 卡萨 格兰德 揭示 这 恐惧 历史 的 它是 版税 .
而《卡萨格兰德》则揭露了其版税的可怕历史。

[ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][mə:nju'ment(ə)l] [ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks] [ʌv; əv] ['sentərəl] [ə'merɪkə]
The means by which a key to the monumental hieroglyphics of Central America
这 方法 经过 哪个 一个 钥匙 到 这 宏伟的 象形文字 的 中央 美国
[wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [em 'i:] ,
was furnished me ,
曾是 提供 我 ,
我通过某种途径获得了解读中美洲巨型象形文字的关键。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌvərɪz] [meɪd] [æt; ət] [pɑ:'lenkeɪ] ,
as well as a full account of the discoveries made at Palenque ,
作为 出色地 作为 一个 满的 帐户 的 这 发现 制成 在 帕伦克 ,
以及对帕伦克遗址发现的完整描述,

[wɪl] [bi:; bi] ['nær,etɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['tjæptərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
will be narrated in the subsequent chapters of this history .
将要 是 旁白 在 这 随后的 章节 的 这 历史 .
将在本书后续章节中叙述。

['tjæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 :

第二章

" [ə'mɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['ɛmpaɪz-z] , [ˈnʌθɪŋ] ['evər] [spəʊk] [soʊ] ['fɔ:rsəbli][ðə; ði] ['wɜ:lɪdz] [mju:'teɪʃənz]
" **Amid all the wreck of empires , nothing ever spoke so forcibly the world's mutations**
" 之中 全部 这 破坏 的 帝国 , 没有什么 曾经 辐 所以 强制 这 世界的 突变
,
,
,
“在所有帝国的废墟之中, 没有什么比这更能有力地揭示世界的变迁。”

[æz; əz] [ðɪs] [ɪ'mens] ['fɔ:rɪst] , [ˈʃraʊdɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] . " — ['sti:vənz, 'stɛfənz] .
as this immense forest , shrouding what was once a great city . " — Stephens .
作为 这 巨大 森林 , 裹尸布 什么 曾是 一次 一个 伟大的 城市 : " — 斯蒂芬斯 .
就像这片巨大的森林, 笼罩着曾经的一座伟大的城市。——斯蒂芬斯

[æt; ət] ['deɪlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['sɪŋɡjələɹ] [əd'ventʃər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði]
At daylight on the next morning after the singular adventure recorded in the
在 日光 在 这 下一个 早晨 后 这 单数 冒险 记录 在 这
[prɪ'sɪ:dɪŋ] ['tjæptər] ,
preceding chapter ,
前 章 ,

在前一章所记载的那次奇遇之后的第二天清晨, 天刚蒙蒙亮,

[ðə; ði][kælə'fɔ:niə] ['pæsndʒə] [baʊnd] ['i:stwərd] [ə'raɪvd] ,
the California passengers bound eastward arrived ,
这 加利福尼亚州 乘客 边界 向东 到达的 ,
前往东部的加州乘客抵达了,

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [baʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] [wɜ:r; wər] [træns'ʃɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]
and those of us bound to the westward were transshipped to the same
和 那些 的 我们 边界 到 这 向西 是 转运 到 这 相同的
[sti:mər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'bændənd] .
steamer which they had just abandoned .
汽船 哪个 他们 有 只是 弃 .
而我们这些要往西走的人, 则被换乘到他们刚刚弃置的同一艘轮船上。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən]
In less than
在 较少的 比
在不到

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

[æn; ən] ['aʊər] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'bɔ:rd] ,
an hour we were all aboard ,
一个 小时 我们 是 全部 船上 ,
一个小时后, 我们都登船了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] - [kra:ft][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['pʌfɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['feri] [ʃɔ:z]
and the little river - craft was busily puffing her way toward the fairy shores
和 这 小的 河 - 工艺 曾是 忙碌地 抽气 她 方式 朝向 这 仙女 海岸
[ʌv; əv] [leɪk] [nɪkə'ra:gwə] .
of Lake Nicaragua .
的 湖 尼加拉瓜 .
那艘小船正忙着喷着气, 朝着尼加拉瓜湖仙境般的湖岸驶去。

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['evərgri:n] ['si:nəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['tra:pɪks] [pə'zest] [noʊ] [tʃɑ:rmz] ,
For me , however , the evergreen scenery of the tropics possessed no charms ,
为了 我 , 然而 , 这 常绿 风景 的 这 热带 拥有 不 魅力 ,
然而, 对我而言, 热带地区常绿的景色却毫无魅力可言。

[ænd; ənd][ɪts] ['bɑ:mi] [er] [noʊ] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] .
and its balmy air no enchantments .
和 它是 芳香 空气 不 魔法 .
那里的空气温暖宜人, 却并无任何魔力。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] ['sti:mər] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['aɪvi] - [klæd][bæŋks] , ['leɪdn] [æz; əz] [ðeɪ]
Sometimes , as the steamer approached the ivy - clad banks , laden as they
有时 , 作为 这 汽船 接近 这 常春藤 - 覆膜 银行 , 满载 作为 他们
[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [hju:] ,
were with flowers of every hue ,
是 和 花朵 的 每一个 色调 ,
有时, 当汽船驶近爬满常春藤的河岸时, 河岸上开满了各种颜色的鲜花,

[ænd; ənd][ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔ:ŋstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['vɛrɪgeɪtɪd]
and alive with ten thousand songsters of the richest and most variegated
和 活 和 十 千 歌手 的 这 最富有的 和 最多 斑
[plu:mɪdʒ] ,
plumage ,
羽毛 ,
里面栖息着成千上万只羽毛色彩斑斓、鸣声婉转的歌鸟,

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒd] [biː; bi] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'raʊzd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [swi:t] ['freɪgrəns]
my attention would be momentarily aroused , and I enjoyed the sweet fragrance
我的 注意力 会 是 片刻 被唤醒 , 和 我 享受 这 甜的 香味
[ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
of the flowers ,
的 这 花朵 ,

我的注意力瞬间被吸引, 我陶醉于花香之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .
and the gay singing of the birds .
和 这 同性恋 歌唱 的 这 鸟类 .

还有鸟儿欢快的歌声。

[bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But my memory was busy with the past , and my imagination with the
但 我的 记忆 曾是 忙碌的 和 这 过去的 , 和 我的 想像力 和 这
['fju:tʃər] .
future .
未来 .

但我的记忆沉浸在过去, 我的想象力却在憧憬未来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['iːv(ə)n] , [aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [kən'vɜːrs] [fɔːr; fər] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
With the judge , even , I could not converse for any length of time ,
和 这 法官 , 甚至 , 我 可以 不是 交谈 为了 任何 长度 的 时间 ,
即使是和法官, 我也无法长时间交谈。

[wɪ'dəʊt] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv]
without falling into a reverie by no means flattering to his powers of
没有 坠落 进入 一个 遐想 经过 不 方法 奉承 到 他的 权力 的
[kɔːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

虽然没有陷入沉思, 但这丝毫没有提升他的谈话能力。

[ə'baʊt] [nuːn] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fɒli] [ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊːti] [ænd; ənd] [sə'blɪməti] [ʌv; əv]
About noon , however , I was fully aroused to the beauty and sublimity of
关于 中午 , 然而 , 我 曾是 完全 被唤醒 到 这 美丽 和 崇高 的
[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] .
the surrounding scenery .
这 周围 风景 .

然而, 到了中午时分, 我完全被周围景色的壮丽和秀美所震撼。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [fɔːrt][sæn]['kaːləs] ,
We had just passed Fort San Carlos ,
我们 有 只是 通过了 堡 圣 卡洛斯 ,
我们刚刚经过圣卡洛斯堡,

[æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sæn][wɑːn; hwaːn] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] ,
at the junction of the San Juan River with the lake ,
在 这 交汇处 的 这 圣 胡安 河 和 这 湖 ,
在圣胡安河与湖泊的交汇处,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][wʌz; wəz] [sprɛd] [aʊt] [laɪk] [æŋ; ən] ['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər]
and before us was spread out like an ocean that magnificent sheet of water
和 前 我们 曾是 传播 出去 喜欢 一个 海洋 那 壮丽 床单 的 水
.
:
.

在我们面前, 一片壮丽的水面像海洋一样铺展开来。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdɑːtɪd] [ɔːl] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ˈaɪləndz] ,
It was dotted all over with green islands ,
它 曾是 虚线 全部 超过 和 绿色的 岛屿 ,
岛上星罗棋布着许多绿色的小岛 ,

[ænd; ənd] [riˈmaɪndɪd] [ˌemˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [drɔːn] [baɪ] [ˈædɪsən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæːzə] .
and reminded me of the picture drawn by Addison of the Vision of Mirza .
和 提醒 我 的 这 图片 绘制 经过 艾迪生 的 这 想象 的 米尔扎 .
这让我想起了艾迪生所绘的米尔扎的幻象。

[hɪr] , [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪˈself] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blest] .
Here , said I to myself , is the home of the blest .
这里 , 说 我 到 我 , 是 这 家 的 这 祝福 .
我心想, 这里是蒙福者的家园。

[ðɪːz] [ˈemərəld] [ˈaɪlɪts] , [fed] [baɪ] [ˈvɜːr(ə)n] [ˈskaɪz] , [ˈnevər] [ɡroʊ] [sɪr] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ɪn] [ðə; ði]
These emerald islets , fed by vernal skies , never grow sere and yellow in the
这些 翠 岛屿 , 美联储 经过 春季 天空 , 绝不 生长 塞雷 和 黄色的 在 这
[ɔːtəm] ;
autumn ;
秋天 ;
这些翠绿的小岛, 沐浴着春日的阳光, 到了秋天也不会变得枯黄凋零 ;

[ˈnevər] [bliːk] [ænd; ənd] [ˈdesələt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] .
never bleak and desolate in the winter .
绝不 苍凉 和 荒凉 在 这 冬天 .
冬天也绝不萧瑟荒凉。

[pərˈpetʃuəl] [ˈsʌmə] [smaɪlz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈweɪvlɪts; ˈweɪvləts] [ˈdɪmpld] [baɪ] [ˈdʒent(ə)n]
Perpetual summer smiles above them , and wavelets dimpled by gentle
永久 夏天 微笑 多于 他们 , 和 小波 凹陷的 经过 温和的
[ˈbriːzɪz] [fəˈrevər] [leɪv] [ðer; ðər] [ɔːz] .
breezes forever lave their shores .
微风 永远 澡 他们的 海岸 .
永恒的夏日笼罩着他们, 微风轻拂, 波光粼粼的海岸永不停歇。

[ruːd] [ˈstɔːrmz] [ˈnevər] [haʊl] [əˈkrɔːs] [ðɪːz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbɪləʊz] ,
Rude storms never howl across these sleeping billows ,
粗鲁的 暴风雨 绝不 吼 穿过 这些 睡眠 波澜 ,
狂风暴雨从不咆哮着掠过这片沉睡的波涛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæzər] [ˈhevəns] [ˈwɪspər] [ɪˈtɜːr(ə)n] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlæsəreɪtɪd] [hɑːrt] .
and the azure heavens whisper eternal peace to the lacerated heart .
和 这 蔚蓝 天 耳语 永恒 和平 到 这 撕裂 心 .
蔚蓝的天空轻声向伤痕累累的心灵诉说着永恒的安宁。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] [lɪps] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪˈpɔːrt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhoʊl] [pɑːrk]
Hardly had these words escaped my lips , when a loud report , like a whole park
几乎 有 这些 字 逃脱 我的 嘴唇 , 什么时候 一个 大声 报告 , 喜欢 一个 所有的 公园
[ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] ,
of artillery ,
的 炮兵 ,
话音未落, 就传来一声巨响, 如同整个炮兵阵地齐鸣。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃʊk] [ðə; ði] [er] .
suddenly shook the air .
突然 摇晃 这 空气 .
空气突然震动起来。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwestwərd] , [ænd; ənd]
It seemed to proceed from the westward , and
它 似乎 到 继续 从 这 向西 , 和
它似乎是从西边开始的, 而且

[ɑːn] [ˈtʰɜːrnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [wiː; wi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
on turning our eyes in that direction , we beheld the true cause of the
在 转弯 我们的 眼睛 在 那 方向 , 我们 观看 这 真的 原因 的 这
[fəˈnɑːmɪnən] .
phenomenon .
现象 .

当我们把目光转向那个方向时，我们看到了这种现象的真正原因。

[ˌoʊˈmeɪtʰeɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈæktɪv] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] .
Ometepe was in active eruption .
奥梅特佩 曾是 在 积极的 火山爆发 .

奥梅特佩岛当时正处于活跃喷发期。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [ədˈmɑːnɪtʰɜːrɪ] [ˈhoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡæðərɪŋ]
It had given no admonitory notice of the storm which had been gathering
它 有 给定 不 告诫性的 注意 的 这 风暴 哪个 有 到过 采集
[ɪn][ɪts] [ˈbʊzəm] ,
in its bosom ,
在 它是 怀 ,

它没有对正在酝酿的风暴发出任何预警。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdeɪndʒərəs] [men] [wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [laɪf] ,
but like the wrath of those dangerous men we sometimes encounter in life ,
但 喜欢 这 愤怒 的 那些 危险的 男人 我们 有时 遇到 在 生活 ,
但就像我们在生活中有时会遇到的那些危险人物的愤怒一样，

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n] [ɪts] [ˈvendʒəns] [bɪˈniːθ] [ˈflaʊəri] [smaɪlz] , [ænd; ænd] [ˈkʌvəd] [ˈoʊvər] [ɪts] [ˈtɛrərz]
it had hidden its vengeance beneath flowery smiles , and covered over its terrors
它 有 隐 它是 复仇 下面 如花 微笑 , 和 涵盖 超过 它是 恐怖
[wɪð; wɪθ] [dɪˈsiːtʃ(ə)] [kɑːm] .
with deceitful calm .
和 欺骗性的 冷静的 .

它将复仇隐藏在甜言蜜语之下，用虚伪的平静掩盖了内心的恐惧。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
In a moment the whole face of nature was changed .
在 一个 片刻 这 所有的 脸 的 自然 曾是 已更改 .

刹那间，大自然的面貌彻底改变了。

[ðə; ði] [skaɪz] [bɪˈkeɪm] [dɑːrk][ænd; ænd] [ˈlʊrɪd] , [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˈhevi] [ænd; ænd] [ˈsʌltri] ,
The skies became dark and lurid , the atmosphere heavy and sultry ,
这 天空 成为 黑暗的 和 骇人的 , 这 气氛 重的 和 闷热 ,
天空变得昏暗阴沉，空气沉闷闷热。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈwɔːtərz] [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kəˈɪrɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
and the joyous waters across which we had been careering only a moment
和 这 欢乐 水 穿过 哪个 我们 有 到过 职业 仅有的 一个 片刻
[bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ænd] [ˈlæftər] ,
before with animation and laughter ,
前 和 动画片 和 笑声 ,

还有刚才我们还在欢快的水域上嬉戏玩耍、欢声笑语的那片水域，

[roʊz] [ɪn] [tuːˈmʌltʃuəs] [swelz] , [laɪk] [ðə; ði] [krɔːs] - [ˈsiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ɡʌlf] [ˈæftər][ə; eɪ][tɔːrˈneɪdoʊ] .
rose in tumultuous swells , like the cross - seas in the Mexican Gulf after a tornado .
玫瑰 在 动荡的 涌浪 , 喜欢 这 叉 - 海域 在 这 墨西哥 海湾 后 一个 龙卷风 .

如同龙卷风过后墨西哥湾的巨浪一般，汹涌澎湃地升起。

[ˈterər] [si:zd] [ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈsti:mər] ,
Terror seized all on board the steamer ,
恐怖 查获 全部 在 木板 这 汽船 ,

船上所有人都陷入了恐惧之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [wɜ:r; wər] [ˈklæmərəs] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [fɔ:rt][sæn][ˈka:ls] .
and the passengers were clamorous to return to Fort San Carlos .
和 这 乘客 是 喧闹的 到 返回 到 堡 圣 卡洛斯 .

乘客们吵着要返回圣卡洛斯堡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ɪnˈeksərəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [dɪˈfaɪd]
But the captain was inexorable , and seizing the wheel himself , he defied
但 这 队长 曾是 无情的 , 和 抓住 这 车轮 他自己 , 他 违抗
[ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
the war of the elements ,
这 战争 的 这 元素 ,

但船长意志坚定，他亲自掌舵，与恶劣的自然力量对抗。

[ænd; ənd] [stiəd] [ðə; ði][ˈves(ə)] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [kɔ:rs] .
and steered the vessel on her ordinary course .
和 转向 这 血管 在 她 普通的 课程 .

并驾驶船只沿其惯常航线航行。

[ðɪs] [leɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ooˈmeɪ,tɛpeɪ] ,
This lay directly to the south of Ometepe ,
这 躺 直接地 到 这 南 的 奥梅特佩 ,
它位于奥梅特佩岛正南方，

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][vɔ:lˈkeɪnoʊs] .
and within a quarter of a mile of the foot of the volcano .
和 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 的 这 脚 的 这 火山 .
并且距离火山脚不到四分之一英里。

[æz; əz][wi:; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈrʌpʃ(ə)n] ,
As we approached the region of the eruption ,
作为 我们 接近 这 地区 的 这 火山爆发 ,
当我们接近火山喷发区域时，

[ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [bɪˈkeɪm] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈtrʌblɪd] ,
the waters of the lake became more and more troubled ,
这 水 的 这 湖 成为 更多的 和 更多的 麻烦 ,
湖水变得越来越波涛汹涌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [stɪl] [mɔ:ɹ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][rɪˈspaɪər] .
and the air still more difficult to respire .
和 这 空气 仍然 更多的 难的 到 呼吸 .
空气更加难以呼吸。

[ˈpʌmɪs] - [stoʊn] , [ˈsi:mɪŋli] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][kɔ:rk] , [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
Pumice - stone , seemingly as light as cork , covered the surface of the lake ,
浮石 - 石头 , 似乎 作为 光 作为 软木 , 涵盖 这 表面 的 这 湖 ,
湖面上覆盖着一层看似像软木塞一样轻盈的浮石。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][hɔ:t] [ˈæfɪz] [ˈda:kənd] [ðə; ði] [ˈveri] [sʌn] .
and soon a terrific shower of hot ashes darkened the very sun .
和 很快 一个 了不起 淋浴 的 热的 灰烬 变暗 这 非常 太阳 .
很快，一场猛烈的火山灰雨遮蔽了太阳。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈdeɪndʒər][æɪ; əɪ] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɪˈmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] , [fɔ:ɹ; fər] ,
Our danger at this moment was imminent in the extreme , for ,
我们的 危险 在 这 片刻 曾是 迫在眉睫 在 这 极端 , 为了 ,
此刻我们面临着极其迫在眉睫的危险，因为，

[ˈleɪɪŋ] [əˈsaɪd] [ɔːl] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈperəl][frʌm; frəm][ðə; ði][vɑːlˈkeɪnoʊ] [ɪtˈself] ,
laying aside all consideration of peril from the volcano itself ,
躺下 旁边 全部 考虑 的 危险 从 这 火山 本身 ,
暂且不考虑火山本身带来的危险,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] [æfɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek]
it was with great difficulty that the ashes could be swept from the deck
它 曾是 和 伟大的 困难 那 这 灰烬 可以 是 扫荡 从 这 甲板
[fæst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] [frʌm; frəm] [ɪɡˈniʃn] .
fast enough to prevent the woodwork from ignition .
快速地 足够的 到 防止 这 木工 从 点火 .
费了很大力气才将甲板上的灰烬迅速扫除，以防止木制品被引燃。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɪ:f] [ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juːˈes] ;
But our chief danger was still in store for us ;
但 我们的 首席 危险 曾是 仍然 在 店铺 为了 我们 ;
但我们最大的危险还在后面等着我们;

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [dəˈrektli; daˈrektli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈsʌmɪt] , [æz; əz]
for just as we had arrived directly under the impending summit , **as**
为了 只是 作为 我们 有 到达的 直接地 在下面 这 即将到来的 首脑 , 作为
[aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
it were ,
它 是 ,

正当我们仿佛抵达即将到来的山顶之下时,
[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ɪkˈsplʊʒn] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə]
a fearful explosion took place , **and threatened to**
一个 可怕 爆炸 采取 地方 , 和 威胁 到
发生了一次可怕的爆炸，并有威胁到.....

[ɪnˈɡʌlf] [juːˈes][ɔːl][ɪn][ˈruːɪn] .
ingulf us all in ruin .
海湾 我们 全部 在 废墟 .
让毁灭吞噬我们所有人。

[ðə; ði][ˈkreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][vɑːlˈkeɪnoʊ] , [wɪt] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd][ˈoʊnli] [beltʃt] [fɔːrθ] [ˈæfɪz] [ænd; ənd]
The crater of the volcano , **which previously had only belched forth ashes and**
这 火山口 的 这 火山 , 哪个 之前 有 仅有的 打嗝 前进 灰烬 和
[ˈlɑːvə] ,
lava ,
岩浆 ,
这座火山的火山口，此前只喷发出火山灰和熔岩，

[naʊ] [sent] [ʌp] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhevəns] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈlʊrɪd][ˈfaɪər] .
now sent up high into the heavens a sheet of lurid fire .
现在 发送 向上 高的 进入 这 天 一个 床单 的 骇人的 火 .
现在，一道耀眼的火焰被送上了高高的天空。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][rɪˈzemb(ə)] [ˈɡæsiːz][ɪn] [kəmˈbʌstʃən] , [wɪt] [wiː; wi] [dɪˈnɑːmɪneɪt] [fleɪm] ,
It did not resemble gases in combustion , **which we denominate flame** ,
它 做过 不是 类似 气体 在 燃烧 , 哪个 我们 定名 火焰 ,
它不像燃烧过程中产生的气体，也就是我们所说的火焰。

[ˈflɪkəriŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ˈtrænzətɔːri] [ˈsplendər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] [fərˈevər] .
flickering for a moment in transitory splendor , **and then dying out forever** .
闪烁 为了 一个 片刻 在 短暂的 辉煌 , 和 然后 垂死 出去 永远 .
短暂地闪耀着转瞬即逝的辉煌，然后永远地消逝了。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreɪ] , [aɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] ['frouz(ə)n]['faɪər] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd]
On the contrary , it looked more like frozen fire if the expression may be allowed
在这相反 , 它看起来更多的喜欢 冷冻 火 如果 这 表达 可能 是 允许
.
:
.

相反，如果允许这样形容的话，它看起来更像是凝固的火焰。

[aɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sə'lɪdətɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ə'breɪʒ(ə)n][ɔːr]
It presented an appearance of solidity that seemed to defy abrasion or
它 呈现 一个 外貌 的 固体 那 似乎 到 违抗 磨损 或者
[demə'liʃ(ə)n] ,
demolition ,
拆除 ,

它呈现出一种坚固的外观，似乎能够抵御磨损或破坏。

[ænd; ənd][roʊz][ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)lɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
and rose into the blue sky like a marble column of lightning .
和 玫瑰 进入 这 蓝色的 天空 喜欢 一个 大理石 柱子 的 闪电 .

像一道闪电般的大理石柱，直冲蓝天。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [braɪtə] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)nerɪ] [fleɪm] ,
It was far brighter than ordinary flame ,
它 曾是 远的 更亮 比 普通的 火焰 ,
.
它比普通火焰亮得多。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['jædɔʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːməɹ] .
and cast a gloomy and peculiar shadow upon the deck of the steamer .
和 投掷 一个 阴沉 和 奇特 阴影 之上 这 甲板 的 这 汽船 .

在轮船甲板上投下阴暗而奇特的阴影。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪnstənt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌməɹ] [riːd] [wen] [swept] [baɪ][ə; eɪ]
At the same instant the earth itself shook like a summer reed when swept by a
在 这 相同的 立即的 这 地球 本身 摇晃 喜欢 一个 夏天 芦苇 什么时候 扫荡 经过 一个
[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,

就在同一瞬间，大地也像夏日芦苇被暴风雨席卷时那样颤抖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [strʌk] [ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)lɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['rɑːki] ['sʌbstəns] .
and the water struck the sides of the vessel like some rocky substance .
和 这 水 击 这 侧面 的 这 血管 喜欢 一些 岩石 物质 .

水像撞击岩石一样拍打着船舷。

['evri] ['ætəm][ʌv; əv] ['tɪmbər] [ɪn][hɜːr; hər] ['treɪmbld] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Every atom of timber in her trembled and quivered for a moment ,
每一个 原子 的 木材 在 她 颤抖 和 颤抖 为了 一个 片刻 ,

她身上每一寸木头都颤抖了一下，微微颤抖。

[ðen] [gruː] [ɪntuː] ['sensləs] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] .
then grew into senseless wood once more .
然后 生长 进入 无意义的 木头 一次 更多的 .

然后又变回了毫无生气的木头。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪnstənt] , [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [kraɪ][ʌv; əv] " ['faɪər] !
At this instant , the terrific cry of " Fire !
在 这 立即的 , 这 了不起 哭 的 " 火 !

就在这时，传来一声可怕的喊声：“着火了！

" [bɜːrst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌŋz] ,
" burst from a hundred tongues ,
" 爆裂 从 一个 百 舌头 ,

“百舌齐鸣，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə][kæst][maɪ] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪp] [tuː; tə][ˈriːəlaɪz]
and I had but to cast my eyes toward the stern of the ship to realize
和 我 有 但 到 投掷 我的 眼睛 朝向 这 船尾 的 这 船 到 意识到
[ðə; ði] [nuː] [ˈperəl][æt; ət][hænd] .
the new peril at hand .
这 新的 危险 在 手 .
我只需将目光投向船尾，就能意识到新的危险即将到来。

[ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈiːkwəli] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪp]
The attention of the passengers was now equally divided between the burning ship
这 注意力 的 这 乘客 曾是 现在 同样地 分割 之间 这 燃烧 船
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeltʃɪŋ] [vʌːlˈkeɪnoʊ] .
and the belching volcano .
和 这 打嗝 火山 .
乘客们的注意力现在平均分配在燃烧的船只和喷发的火山之间。

[ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] [baɪ] [fleɪm] ,
The alternative of a death by flame ,
这 选择 的 一个 死亡 经过 火焰 ,
另一种选择是死于火焰之中。

[ɔːr][baɪ] [ˈberɪəl] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][juːˈes] .
or by burial in the lake was presented to each of us .
或者 经过 葬礼 在 这 湖 曾是 呈现 到 每个 的 我们 .
或者，我们每个人都被告知要将遗体埋葬在湖中。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [kruː] , [ænd; ənd] [ˈpæsndʒə] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˌsev(ə)nˈtiːn]
In a few moments more the captain , crew , and passengers , including seventeen
在 一个 很少 时刻 更多的 这 队长 , 全体人员 , 和 乘客 , 包括 十七
[ˈlɜːdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,
片刻之后，船长、船员和乘客，其中包括十七位女士，

[wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [hænd][tuː; tə][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][juːˈes] .
were engaged hand to hand with the enemy nearest to us .
是 已订婚的 手 到 手 和 这 敌人 最近的 到 我们 .
我们与离我们最近的敌人展开了肉搏战。

[ˈbʌkɪts] , [pʌmps] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][hæts] ,
Buckets , pumps , and even hats ,
水桶 , 水泵 , 和 甚至 帽子 ,
水桶、水泵，甚至帽子，

[wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [pæs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈhɑːrdi] [ˈspɪrɪts]
were used to draw up water from the lake and pass to those hardy spirits
是 用过的 到 画 向上 水 从 这 湖 和 经过 到 那些 耐寒的 烈酒
[ðæt] [dɜːd] [tuː; tə] [pres] [ˈkloʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .
that dared to press closest to the flames .
那 敢于 到 按 最接近 到 这 火焰 .
用来从湖中汲水，然后传递给那些敢于靠近火焰的勇敢灵魂。

[bʌt; bət][aɪ] [pərˈsiːvd] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [pruːv] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
But I perceived at once that all would prove unavailing .
但 我 感知 在 一次 那 全部 会 证明 徒劳无功 .
但我立刻意识到这一切都将徒劳无功。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [geɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kəmˈbætnts] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,
The fire gained upon the combatants every moment ,
这 火 获得 之上 这 战斗人员 每一个 片刻 ,
交战双方的火力每时每刻都在逼近，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈtri:t] [tʊk] [pleɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsti:mər] .
and a general retreat took place toward the stem of the steamer .
和 一个 一般的 撤退 采取 地方 朝向 这 干 的 这 汽船 .

于是，全体船员向轮船船首方向撤退。

[ˈfʊli] [ˈsætɪsfaid] [wʌt] [wəd] [bi:; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
Fully satisfied what would be the fate of those who
完全 使满意 什么 会 是 这 命运 的 那些 WHO
完全满意那些人的命运

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[rɪˈmeɪnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪp] , [aɪ] [kəˈmenst] [prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [maɪˈself][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
remained upon the ship , I commenced preparing to throw myself into the water ,
剩余 之上 这 船 , 我 开始 准备 到 扔 我 进入 这 水 ,
我留在船上，开始准备跳入水中。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈpɜ:rpəs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈteriŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔ:z] [frʌm; frəm][ɪts]
and for that purpose was about tearing one of the cabin doors from its
和 为了 那 目的 曾是 关于 撕裂 一 的 这 舱 门 从 它是
[ˈhɪndʒɪz] ,
hinges ,
铰链 ,

为此，他甚至试图将其中一扇舱门从铰链上卸下来。

[wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [əˈkɒst] [em 'i:] .
when the judge came up , and accosted me .
什么时候 这 法官 来了 向上 , 和 被骚扰 我 .
法官走过来，拦住了我。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [kɑ:m] ; [nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈkloʊsɪst][ˈskru:təni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
He was perfectly calm ; nor could I , after the closest scrutiny of his features ,
他 曾是 完美 冷静的 ; 也不 可以 我 , 后 这 最接近 审查 的 他的 特征 ,
[dɪˈtekt] [ˈi:ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
detect either excitement ,
探测 任何一个 激动 ,

他神态十分平静；我仔细观察了他的面部表情，也丝毫没有察觉到任何激动之情。

[ɪmˈpeɪ(ə)ns] , [ɔ:r][əˈlɑ:rm] .
impatience , or alarm .
不耐烦 , 或者 警报 .

不耐烦，或惊慌。

[ɪn] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] :
In astonishment I exclaimed :
在 惊讶 我 惊呼 :

我惊愕地喊道：

" [sɜ:r] , [deθ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] !
" **Sir , death is at the doors !**
" 先生 , 死亡 是 在 这 门 !

先生，死神就在门口！

[prɪˈper] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ɪp] . "
Prepare to escape from the burning ship . "
准备 到 逃脱 从 这 燃烧 船 . "
准备逃离燃烧的船只。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['deɪndʒər] ; " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli]; " [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
" **There is no danger** , " **he replied calmly** ; " **and even if there were** ,
" 那里 是 不 危险 , " 他 回复 平静地 ; " 和 甚至 如果 那里 是 ,
" 没有危险,"他平静地回答道; "即使有危险,

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [deθ] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃəd; ʃəd] [fɪr] [aɪ 'tiː] ?
what is this thing that we call death , **that we should fear it** ?
什么 是 这 事物 那 我们 称呼 死亡 , 那 我们 应该 害怕 它 ?
我们称之为死亡的东西究竟是什么, 以至于我们应该惧怕它?

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [jʌŋ] [mæn] ; [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [jet] [noʊ] ['deɪndʒər] .
Compose yourself , **young man** ; **there is as yet no danger** .
撰写 你自己 , 年轻的 男人 ; 那里 是 作为 然而 不 危险 .
年轻人, 别紧张, 目前还没有危险。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔː'wɔːnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [juː 'es][jæl; ʃəl] ['perɪʃ] .
I have been forewarned of this scene , **and not a soul of us shall perish** .
我 有 到过 事先警告 的 这 场景 , 和 不是 一个 灵魂 的 我们 将 沦 .
我事先已被告知将会发生这种情况, 我们当中不会有人丧命。

" [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mædmən] , [aɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [ɪts][hɪndʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Regarding him as a madman** , **I tore the door from its hinges with the**
" 关于 他 作为 一个 狂人 , 我 撕裂 这 门 从 它是 铰链 和 这
[streŋθ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
strength of despair ,
力量 的 绝望 ,
"我把他当成疯子, 绝望之下, 我一把把门从门框上扯了下来。"

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ]
and rushing to the side of the ship , **was in the very act of plunging**
和 匆忙 到 这 边 的 这 船 , 曾是 在 这 非常 行为 的 骤降
[ˈoʊvərbɔːrd] ,
overboard ,
落水 ,
他冲到船边, 眼看就要跳入海中。

[wen] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [ʃriːk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæsəndʒə] [roʊz][ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] ,
when a united shriek of all the passengers rose upon my ear ,
什么时候 一个 团结的 尖叫 的 全部 这 乘客 玫瑰 之上 我的 耳朵 ,
一阵乘客们齐声尖叫传入我的耳中

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] [ɪnˌvɔːləntərəli] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [nuː] [kɔːz] [ʌv; əv][ə'laːrm] .
and I paused involuntarily to ascertain the new cause of alarm .
和 我 暂停 不由自主 到 探明 这 新的 原因 的 警报 .
我不由自主地停顿了一下, 想弄清楚新的惊慌原因是什么。

['skersli] [dɪd][aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][kæst][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
Scarcely did I have time to cast one look at the mountain ,
几乎 做过 我 有 时间 到 投掷 一 看 在 这 山 ,
我几乎没时间看一眼那座山,

[er] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æt; ət][ɪts]['kreɪtər] ,
ere I discovered that the flames had all been extinguished at its crater ,
埃雷 我 发现 那 这 火焰 有 全部 到过 熄灭 在 它是 火山口 ,
在我意识到火山口的火焰已经全部熄灭之前,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['veɪpər] ,
and that the air was darkened by a mass of vapor ,
和 那 这 空气 曾是 变暗 经过 一个 大量的 的 汽 ,
空气中弥漫着一层浓重的水汽, 颜色变得昏暗。

[ˈrendərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ə; eɪ] [ˈmɑ:kəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃædʊ] .
rendering the sunlight a mockery and a shadow .

渲染 这 阳光 一个 嘲讽 和 一个 阴影 .

让阳光沦为嘲弄和阴影。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɪklɪps] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈdemp(ə)n] .
But this eclipse was our redemption .

但 这 蚀 曾是 我们的 赎回 .

但这次日食是我们的救赎。

[ðə; ði][nekst][ˈmʊʊmənt][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ku:l] [ˈwɔ:tər] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌt]
The next moment a sheet of cool water fell upon the ship , and in such
这 下一个 片刻 一个 床单 的 凉爽的 水 跌倒 之上 这 船 , 和 在 这样的
[ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈmæsɪz] ,
incredible masses ,
极好的 群众 ,

下一刻，一大片冰冷的水倾泻而下，数量之多令人难以置信。

[ðæt] [ˈmeni] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] [wɔ:ʃt] [ˈʊʊvərbɔ:rd] ,
that many articles were washed overboard ,

那 许多 文章 是 洗过 落水 ,

许多物品被冲到海里去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ][held] [ˈkloʊsli] [ɪn][maɪ][hændz][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] .
and the door I held closely in my hands was borne away by the flood .

和 这 门 我 握住 密切 在 我的 双手 曾是 出生 离开 经过 这 洪水 .

我紧紧握在手的那扇门被洪水冲走了。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd] , [er] [wi:; wi] [nu:] [aɪ ˈti:] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
The fire was completely extinguished , and , ere we knew it , the danger
这 火 曾是 完全地 熄灭 , 和 , 埃雷 我们 知道 它 , 这 危险
[ˈʊʊvər] .
over :
超过 :

火势被彻底扑灭，我们还没反应过来，危险就解除了。

[ˈgreɪtli] [ˈpʌz(ə)ld] [haʊ] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [tɜ:rn][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈferz] ,
Greatly puzzled how to account for the strange turn in our affairs ,

非常 困惑 如何 到 帐户 为了 这 奇怪的 转动 在 我们的 事务 ,

我非常困惑，不知该如何解释我们事务的这种奇怪转变。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði][ˈmʊʊmənt][tu:; tə][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][aɪ ˈti:][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [i:] — — ,
I was ready at the moment to attribute it to Judge E — — ,

我 曾是 准备好 在 这 片刻 到 属性 它 到 法官 E — — ,

当时我正准备把这件事归咎于E——法官，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnekroʊmænsər] , [wen]
and I had almost settled the question that he was a necromancer , when
和 我 有 几乎 定居 这 问题 那 他 曾是 一个 死灵法师 , 什么时候
[hi:; hi] [əˈprəʊtʃt] [em ˈi:] ,
he approached me ,
他 接近 我 ,

我几乎已经确定他是不是个亡灵法师了，这时他走近了我。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][ˈʊʊpən] [ˈvɔ:ljəm] [ɪn][maɪ][hænd] ,
and putting an open volume in my hand ,

和 推杆 一个 打开 体积 在 我的 手 ,

然后将一本打开的书放在手里，

[wɪtʃ] [aɪ] [æsə'teɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][gwa:tə'mɑ:lə] , " [aɪ]
which I ascertained was a " History of the Republic of Guatemala , " I
哪个 我 已确定 曾是 一个 " 历史 的 这 共和国 的 危地马拉 , " 我
[ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:lʊərɪŋ] ['ɪnsɪdənt] :
read the following incident :
读 这 下列的 事件 :

我查明这是一本《危地马拉共和国史》，读到了以下事件：

[nɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [vɒl'keɪnəuz] [dɪst'ɑ:rdʒ] ['oʊnli][faiər][ænd; ənd][moultən][lɑ:və][frʌm; frəm][ðer; ðər]
Nor is it true that volcanoes discharge only fire and molten lava from their
也不 是 它 真的 那 火山 释放 仅有的 火 和 熔融的 岩浆 从 他们的
['kreɪtərz] .
craters .
陨石坑 .

火山喷发的并非只有火焰和熔岩。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ðeɪ] ['fri:kwəntli] ['ʃaʊər] [daʊn] ['wɔ:tər][ɪn][ˈɔ:lməʊst][ɪn'kredəb(ə)lɪ] ['kwɑ:ntətɪz] ,
On the contrary , they frequently shower down water in almost incredible quantities ,
在 这 相反 , 他们 频繁地 淋浴 向下 水 在 几乎 极好的 数量 ,
[ɪn'kɒntrəri] ,
相反，它们经常以惊人的水量倾泻而下。

[ænd; ənd] [kɔ:z] [ˈɔ:fntaɪmz;ˈɔ:ftəntaɪmz][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [baɪ] [flʌdz] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][baɪ] [fleɪmz] .
and cause oftentimes as much mischief by floods as they do by flames .
和 原因 经常 作为 很多 恶作剧 经过 洪水 作为 他们 做 经过 火焰 .
[ɪn'kɒntrəri] ,
洪水造成的破坏往往与火灾造成的破坏一样大。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
An instance of this kind occurred in the year 1542 ,
一个 实例 的 这 种类 发生 在 这 年 - ,
[ɪn'kɒntrəri] ,
此类事件曾在1542年发生过。

[wɪtʃ] [kəm'pli:tli] [di'mɒlɪft] [wʌn][hæf][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][gwa:tə'mɑ:lə] .
which completely demolished one half the buildings in the city of Guatemala .
哪个 完全地 已拆除 一 一半 这 建筑物 在 这 城市 的 危地马拉 .
[ɪn'kɒntrəri] ,
这场灾难彻底摧毁了危地马拉市一半的建筑物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃi:flɪ] ['oʊərɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [kɔ:z] [ðæt] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;
It was chiefly owing to this cause that the site of the city was changed ;
它 曾是 主要 欠款 到 这 原因 那 这 地点 的 这 城市 曾是 已更改 ;
[ɪn'kɒntrəri] ,
正是由于这个原因，城市的选址才发生了改变；

[ðə; ði] ['eɪnfənt] [saɪt] ['bi:ɪŋ] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][loʊ'kæləti][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
the ancient site being abandoned , and the present locality selected for the
这 古老的 地点 存在 弃 , 和 这 展示 地点 已选 为了 这
['kæpɪt(ə)l] . [[ə; eɪ] - -]
capital . [A - 109]
首都 . [一个 - -]
[ɪn'kɒntrəri] ,
古址被废弃，现址被选为首都。 [A-109]

[[ə; eɪ] - -] ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][gwa:tə'mɑ:lə] , [pi:] . - .
[A - 109] Thompson's History of Guatemala , p . 238 .
[一个 - -] 汤普森的 历史 的 危地马拉 , p . - .
[ɪn'kɒntrəri] ,
[A-109] 汤普森的《危地马拉史》，第 238 页。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'bʌv] ,
Six months after the events recorded above ,
六 几个月 后 这 活动 记录 多于 ,
[ɪn'kɒntrəri] ,
在上述事件发生六个月后，

[aɪ] [dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [mju:l] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] - [ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
I dismounted from my mule near the old cabilda in the modern village of
我 下马 从 我的 骡子 靠近 这 老的 - 在 这 现代的 村庄 的
[pɑ:'lenkeɪ] .
Palenque .
帕伦克 .

我在帕伦克现代村庄的旧市政厅附近下了骡子。

[ˈdɔrɪŋ] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:zuəl] ['fʊ:rtʃən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['træv(ə)l][ə'loʊn]
During that interval I had met with the usual fortune of those who travel alone
期间 那 间隔 我 有 遇见 和 这 通常 财富 的 那些 WHO 旅行 独自的
[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] - [ə'merɪkən] [steɪts] .
in the interior of the Spanish - American States .
在 这 内部的 的 这 西班牙语 - 美国人 各州 .

在那段时间里，我遇到了独自在西班牙美洲内陆旅行的人通常会遇到的种种不幸。

[ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] ['kɑ:sts] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
The war of castes was at its height ,
这 战争 的 种姓 曾是 在 它是 高度 ,
种姓战争正处于高峰期,

[ænd; ænd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][kɑ:'re,rɑ:][ænd; ænd][mə'rɑ:zən] ['grɪ:tɪd] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət]
and the cry of Carrera and Morazan greeted the ear of the stranger at
和 这 哭 的 卡雷拉 和 莫拉赞 问候 这 耳朵 的 这 陌生人 在
[ˈɔ:lməʊst] ['evri] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
almost every turn of the road .
几乎 每一个 转动 的 这 路 .
几乎在道路的每一个转弯处，陌生人都能听到卡雷拉和莫拉桑的叫喊声。

[mə'rɑ:zən] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [aɪ'di:ə] , [stɪl] ['prevələnt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] [ɪn]
Morazan represented the aristocratic idea , still prevalent amongst the better classes in
莫拉赞 代表 这 贵族 主意 , 仍然 流行 在 这 更好的 课程 在
[ˈsentrəl] [ə'merɪkə] ; [waɪlst] [kɑ:'re,rɑ:] ,
Central America ; whilst Carrera ,
中央 美国 ; 而 卡雷拉 ,
莫拉桑代表了贵族思想，这种思想在中美洲上层阶级中仍然盛行；而卡雷拉，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [prə'fest] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['lɪbərti] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪk'stri:mɪst] [dɪ'mɑ:krəsi] .
on the other hand , professed the wildest liberty and the extremest democracy .
在 这 其他 手 , 声称 这 最狂野的 自由 和 这 极端 民主 .
另一方面，他们却鼓吹最自由的自由和最极端的民主。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['kæərɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn][ðə; ði] [welθ] , [ə'fɪ(ə)] ['paʊər] , [ænd; ænd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The first carried in his train the wealth , official power , and refinement of the
这 第一的 携带 在 他的 火车 这 财富 , 官方的 力量 , 和 精炼 的 这
[ˈkʌntri] ;
country ;
国家 ;
第一个人带来了国家的财富、官权和文明；

[ðə; ði] ['lætər] [dru:] ['æftər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hju:dʒ][oʊld]['dʒaɪənt] , [plebz] . ,
the latter drew after him that huge old giant , Plebs . ,
这 后者 画 后 他 那 巨大的 老的 巨大的 , 平民 . ,
后者在他身后画出了那个巨大的老巨人，普莱布斯。

[hu:] [ɪn] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ][hæz; həz] [pʊld] [daʊn] [soʊ] ['meni] [θroʊnz] ,
who in days gone by has pulled down so many thrones ,
WHO 在 天 已消失 经过 有 拉 向下 所以 许多 王座 ,
他曾推翻过无数王位，

[bɪlt] [ðə; ði] ['graʊndwɜ:rk] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [sɔ:rd]
built the groundwork of so many republics , and then , by fire and sword
建造 这 基础工作 的 所以 许多 共和国 , 和 然后 , 经过 火 和 剑
[ænd; ənd][bə:r'berɪən] ['ɪgnərəns] ,
and barbarian ignorance ,
和 野蛮人 无知 ,

他为众多共和国奠定了基础，然后，通过战火、刀剑和蛮族的愚昧，

[leɪd][ðer; ðər] ['trəʊfɪz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
laid their trophies in the dust .
铺设 他们的 奖杯 在 这 灰尘 .

他们将奖杯弃置尘土之中。

[maɪ] [sens] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [tʊk] ['dɪfrənt] [də'rek(ə)nɪz] .
My sense and sympathy took different directions .
我的 感觉 和 同情 采取 不同的 方向 .

我的感觉和同情心走向了不同的方向。

[ˈri:z(ə)n] [led][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][mə'rɑ:zən] ; [bʌt; bət] [ˈɜ:rlɪ] ['predʒʊdɪsɪz] ['kæɪɪd] [em 'i:][ˈoʊvər]
Reason led me to the side of Morazan ; but early prejudices carried me over
原因 引领 我 到 这 边 的 莫拉赞 ; 但 早期的 偏见 携带 我 超过
[tu:; tə][ka:'rɛrɑ:] .
to Carrera .
到 卡雷拉 .

理性使我站在莫拉赞一边；但早期的偏见使我站在卡雷拉一边。

[ˈveri] [su:n] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [tʊ:t] [ðə; ði]['les(ə)n] , [ðæt] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
Very soon , however , I was taught the lesson , that power in the hands of the
非常 很快 , 然而 , 我 曾是 教授 这 课 , 那 力量 在 这 双手 的 这
[ðæt] [paʊər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
然而，很快我就明白了，权力掌握在.....手中

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 110**]
[- 页 -]

[第110页]

['ræbl] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [kɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'flɪktɪd] ,
rabble is the greatest curse with which a country can be afflicted ,
乌合之众 是 这 最 诅咒 和 哪个 一个 国家 能 是 受苦的 ,
[kæn; kən][bi:; bi] [ə'flɪktɪd]
乌合之众是国家所能遭受的最大祸害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪpər] [kə:nstɪ'tu:ʃn] ['nevər] [jet] [meɪd] [men] [fri:] .
and that a paper constitution never yet made men free .
和 那 一个 纸 宪法 绝不 然而 制成 男人 自由的 .
[jet] [meɪd] [men] [fri:]
纸面上的宪法永远无法使人获得自由。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [tu:] ,
I found out , too ,
我 成立 出去 , 也 ,

我也发现了。

[ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræbl] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)]
that the entire population was a rabble and that it made but little
那 这 全部的 人口 曾是 一个 乌合之众 和 那 它 制成 但 小的
[bʌt; bət]['lɪt(ə)]
[ˈdɪfrəns] [wɪtʃ] ['hɪroʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .
difference which hero was in the ascendant .
不同之处 哪个 英雄 曾是 在 这 上升 .

全体民众都是乌合之众，哪个英雄崛起都无关紧要。

[ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] - ['klæsɪz] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][bəʊθ] ,
The plunder of the laboring - classes was equally the object of both ,
这 掠夺 的 这 劳动 - 课程 曾是 同样地 这 目的 的 两个都 ,
[ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][bəʊθ]
对劳动阶级的掠夺是两者的共同目标。

[ænd; ənd] ['ænərki] [ðə; ði] [feit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [noʊ] ['mætər] [hu:] [held][ðə; ði] [reinz] .
and anarchy the fate of the country , no matter who held the reins .
和 无政府状态 这 命运 的 这 国家 , 不 事情 WHO 握住 这 缰绳 .
而无政府状态将成为这个国家的命运, 无论谁执政。

[ˈsɪv(ə)l] [ˈwɔrz] [hæv; həv] [kəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pjuˈleɪ(ə)n] .
Civil wars have corrupted the whole population .
民用 战争 有 腐败的 这 所有的 人口 .
内战腐蚀了全体人民。

[ðə; ði] [men] [ɑ:r; ə] [ɔ:l] [ˈbrɑ:vouz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [koʊˈket] .
The men are all bravos , and the women coquettes .
这 男人 是 全部 太棒了! , 和 这 女性 卖弄风情的人 .
男人们都英勇无畏, 女人们则轻佻卖弄风情。

[ðə; ði][ˈfaɪərsaid] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ɑ:r; ə] [ʌnˈnoʊn] .
The fireside virtues are unknown .
这 炉边 美德 是 未知 .
炉边的美德无人知晓。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] [bɪˈfɔ:r] [ðooz] [ˈsu:doʊ] - [riˈpʌblikənz] [wɪl] [lɜ:rn] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən]
It will be generations before those pseudo - republicans will learn that there can
它 将要 是 几代人 前 那些 伪 - 共和党人 将要 学习 那 那里 能
[bi;; bi][noʊ] [tru:] [ˈpeɪtriətɪzəm] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kʌntri] ;
be no true patriotism where there is no country ;
是 不 真的 爱国主义 在哪里 那里 是 不 国家 ;
那些伪共和党人要过几代人才能明白, 没有国家就没有真正的爱国主义;

[ðer; ðər][kæn; kən][bi;; bi][noʊ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ə][noʊ] [ˈhoʊmz] ;
there can be no country where there are no homes ;
那里 能 是 不 国家 在哪里 那里 是 不 房屋 ;
世界上不可能存在没有房屋的国家;

[ðer; ðər][kæn; kən][bi;; bi][noʊ] [hoʊm] [wer] [ˈwʊmən] [ru:lz] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:]
there can be no home where woman rules not from the throne of Virtue
那里 能 是 不 家 在哪里 女士 规则 不是 从 这 王座 的 美德
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseptər] [ʌv; əv] [lʌv] !
with the sceptre of Love !
和 这 权杖 的 爱 !
如果女人不是站在美德的宝座上, 手持爱的权杖来统治, 那么就没有一个家庭能够真正实现她的统治!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [eɪˈti:n] [taɪmz] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ; [ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] [fɔ:r] [taɪmz] [baɪ] [i:tʃ]
I had been robbed eighteen times in six months ; taken prisoner four times by each
我 有 到过 被抢劫 十八 时代 在 六 几个月 ; 已采取 囚犯 四 时代 经过 每个
[ˈpɑ:rti] ;
party ;
派对 ;
六个月内我被抢劫了十八次; 被双方各俘虏了四次;

[sent] [ɪn] [tʃeɪnz] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˌɡwɑ:təˈmɑ:lə] , [twɑɪs] [baɪ][kɑ:'reɪrɑ:] ,
sent in chains to the city of Guatemala , twice by Carrera ,
发送 在 链条 到 这 城市 的 危地马拉 , 两次 经过 卡雷拉 ,
被卡雷拉两次用锁链押送到危地马拉城。

[ænd; ənd][wʌns][baɪ][məˈrɑ:zən][æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] ;
and once by Morazan as a spy ;
和 一次 经过 莫拉赞 作为 一个 间谍 ;
其中一次是莫拉赞充当间谍;

[ænd; ənd] [kənˈdemd] [tu;; tə][bi;; bi] [ɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [baɪ][bəʊθ] [ˈtʃi:ftənz] .
and condemned to be shot as a traitor by both chieftains .
和 谴责 到 是 射击 作为 一个 叛徒 经过 两个都 酋长们 .
并被两位酋长判处枪决, 罪名是叛国。

[ɪn] [i:tʃ] [ˈɪnstəns] [aɪ] [oʊd] [maɪ][ˌɪbəˈreɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)l] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [huː] ,
In each instance I owed my liberation to the American Consul - General , who ,
在 每个 实例 我 欠款 我的 解放 到 这 美国人 领事 - 一般的 , WHO ,
每一次我的获释都归功于美国总领事，他

[ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
having heard the object with which I visited the country ,
拥有 听到 这 目的 和 哪个 我 到访 这 国家 ,
听闻我此行的目的后，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd] [baɪ] [ðiːz] [ɪnˈtestɪn] [brɔɪlz] .
determined that it should not be thwarted by these intestine broils .
决定 那 它 应该 不是 是 受挫 经过 这些 肠 烤肉 .
决定不让这些肠子烤肉阻碍这一目标。

[ˈfaɪnəli] , [æz; əz] [əˈhaʊnst] [əˈbʌv] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] ,
Finally , as announced above , I reached the present termination of my journey ,
最后 , 作为 宣布 多于 , 我 达到 这 展示 终止 的 我的 旅行 ,
最后，正如上文所述，我的旅程到此结束。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [kəˈmenst] [ˌprepəˈreɪʃnz] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈruːɪnz][ɪn][ðə; ði]
and immediately commenced preparations to explore the famous ruins in the
和 立即地 开始 准备工作 到 探索 这 著名的 废墟 在 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .

然后立即开始准备探索附近著名的遗址。
[ðə; ði][fɜːrst][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələər] , [noʊ] [ˈmætər] [ˈwɪðər] [hiː; hi] [rəʊmz] , [ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] ;
The first want of a traveler , no matter whither he roams , is a guide ;
这 第一的 想 的 一个 游客 , 不 事情 往哪里去 他 漫游 , 是 一个 指导 ;
无论旅行者走到哪里，他首先需要的就是向导；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [kɑːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈredstəʊn] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ælˈkældi] , [ænd; ənd]
and I immediately called at the redstone residence of the Alcalde , and
和 我 立即地 称为 在 这 红石 住宅 的 这 阿尔卡尔德 , 和
[ˈmen(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] ,
mentioned to him my name ,
提及 到 他 我的 姓名 ,

于是我立即前往市长的红石住所，并向他报上了我的名字。
[ðə; ði] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈsentərəl] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)nt]
the purport of my visit to Central America , and the object of my present
这 旨趣 的 我的 访问 到 中央 美国 , 和 这 目的 的 我的 展示
[kɔːl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
call upon him .
称呼 之上 他 .

我此次访问中美洲的目的，以及我此次拜访他的目的。
[ˈaɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈkloʊsli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
Eying me closely from head to foot ,
注视 我 密切 从 头 到 脚 ,
他从头到脚仔细打量着我，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] (" [ˈtiː,ɛni] [viː] . [dɪˈneroʊ] ? ")
he asked me if I had any money (" Tiene V . dinero ? ")
他 问 我 如果 我 有 任何 钱 (" tiene V . 钱 ? ")
他问我有没有钱 (“Tiene V. dinero?”)

" [es ˈaɪ] , [seˈnjɔː] .
" **Si , senor .**
" 硅 , 传感器 .
“Si，传感器。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

" ['kwa:ntoʊ] ? "
" Cuanto ? "
" 多少 ? "

“多少？”

" ['poʊkoʊ][ma:s][di:][kwini:entoʊz]['peisəʊz] . "
" Poco mas de quinientos pesos . "
" poco mas 德 quinientos 比索 . "

“Poco mas de quinientos pesos.”

" ['bi:n] ; - .
" Bien ; sientase .
" 比恩 ; - .

“Bien; sientase.

" [soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃʌk] - ['bɑ:təm] [stu:l] ,
" So I took a seat upon a shuck - bottom stool ,
" 所以 我 采取 一个 座位 之上 一个 壳 - 底部 凳子 ,

于是我坐到一张用贝壳做底的凳子上，

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][nekst] [mu:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['dɪɡnɪteri] .
" and awaited the next move of the high dignitary .
" 和 等待中 这 下一个 移动 的 这 高的 显要人物 .

然后，他们等待着这位高级官员的下一步行动。

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, rɪ'spɑ:ndɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][maɪ] [æplɪ'keɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] , [hi:; hi]
Without responding directly to my application for a guide , he
" 没有 回应 直接地 到 我的 应用 为了 一个 指导 , 他

['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
suddenly turned the conversation ,
" 突然 转向 这 对话 ,

他没有直接回应我请求做导游的请求，而是突然转移了话题。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][se'ŋjɔ:] ['kæðʒ,wʊd] [ɔ:r][el][gʊbərnə'dɔ:r] .
and demanded if I was acquainted with Senor Catherwood or el gobernador .
" 和 要求 如果 我 曾是 熟人 和 传感器 卡瑟伍德 或者 el 州长 .

他问我是否认识卡瑟伍德先生或州长。

([aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜ:rɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['sti:vənz, 'stefənz][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] ['ɡʌvərnər] [baɪ][ðə; ði]
(I afterwards learned that Mr . Stephens was always called Governor by the
(我 然后 学习 那 先生 . 斯蒂芬斯 曾是 总是 称为 州长 经过 这

['neɪtɪv] [pɑ:pju'leɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [pɑ:'lenkeɪ] .)
native population in the vicinity of Palenque .)
" 本国的 人口 在 这 附近的 帕伦克 .)

（后来我才知道，帕伦克附近的土著居民一直都称斯蒂芬斯先生为总督。）

[aɪ] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
I responded in the negative .
" 我 回应 在 这 消极的 .

我的回答是否定的。

[hi:; hi] [ðen] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [ðæt] [ðɪ:z] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðer; ðər]
He then informed me that these gentlemen had sent him a copy of their
" 他 然后 知情的 我 那 这些 先生们 有 发送 他 一个 复制 的 他们的

[wɜ:rk][ɑ:n] [tʃi'a:pɑ:s] ,
work on Chiapas ,
" 工作 在 恰帕斯 ,

然后他告诉我，这几位先生寄给他一份他们关于恰帕斯州的研究成果。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈvɑ:ljəm] ,
and at the same time a large volume ,
和 在 这 相同的 时间 一个 大的 体积 ,
同时, 数量也很大。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli][trænzˈleɪtəd, trænsˈleɪtɪd][ˈɪntu:] [ˈspæni] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
that had been recently translated into Spanish by a member of the
那 有 到过 最近 翻译 进入 西班牙语 经过 一个 成员 的 这
[ˈspæni] [əˈkædəmi] ,
Spanish Academy ,
西班牙语 学院 ,
最近由西班牙科学院的一位成员翻译成西班牙语的那本书,

[neɪmd] [dɑ:n] [dəˈnoʊsoʊ][ˈkɔ:tes] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] .
named Don Donoso Cortes , which he placed in my hands .
命名 大学教师 多诺索 科尔特斯 , 哪个 他 放置 在 我的 双手 .
他把它放在我手里, 并命名为唐·多诺索·科尔特斯。

[maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈbetər] [ɪˈmædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd] , [wen] , [ɑ:n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]
My astonishment can be better imagined than described , when , on turning to
我的 惊讶 能 是 更好的 想象 比 描述 , 什么时候 , 在 转弯 到
[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
the title - page ,
这 标题 - 页 ,
翻到扉页时, 我的震惊之情难以言表, 只能用想象来形容。

[aɪ] [æ̃səˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ˈneɪtʃəz] [dɪˈvaɪn] [ˌrevɪˈleɪʃənz] .
I ascertained that the book was called " Nature's Divine Revelations .
我 已确定 那 这 书 曾是 称为 " 自然的 神圣的 启示录 .
我确定这本书名为《自然的启示》。

[baɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈdeɪvɪs] .
By A . J . Davis .
经过 一个 . 丁 . 戴维斯 .
作者: Aj Davis。

[tra:du:ʃi:doʊ] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Traducido , etc :
翻译 , ETC :
翻译等

" [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [maɪ] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði][æ̃lˈkældi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] .
" Observing my surprise , the Alcalde demanded if I knew the author .
" 观察 我的 惊喜 , 这 阿尔卡尔德 要求 如果 我 知道 这 作者 .
看到我惊讶的表情, 市长问我是否认识作者。

" [moʊst] [əˈʃʊrədli] , " [sed] [aɪ] ; " [hi:; hi][ɪz][maɪ] — — " [bʌt; bət][aɪ][məst; məst][nɑ:t] [ænˈtɪsɪpeɪt] .
" Most assuredly , " said I ; " he is my — — " But I must not anticipate .
" 最多 当然 , " 说 我 ; " 他 是 我的 — — " 但 我 必须 不是 预料 .
“当然,”我说; “他是我的——”但我不能妄下断言。

[ˈæftər] [əˈʃʊrɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði][wɜ:rk][æz; əz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
After assuring me that he regarded the work as the greatest book in the world ,
后 保证 我 那 他 认为 这 工作 作为 这 最 书 在 这 世界 ,
他向我保证, 他认为这部作品是世界上最伟大的书。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ʌnd] [dɑ:n] [ˈkwɪksət] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈfəli] [bɪˈli:vd] [ˈevri] [laɪn]
next to the Bible and Don Quixote , and that he fully believed every line
下一个 到 这 圣经 和 大学教师 堂吉诃德 , 和 那 他 完全 相信 每一个 线
[ɪn][aɪ ˈti:] ,
in it ,
在 它 ,
他把《圣经》和《堂吉诃德》放在一起, 并且完全相信其中的每一句话。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈprefəs] , [hiː; hi] [əˈbrʌptli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd]
including the preface , he abruptly left the room , and went into the court - yard
包括 这 前言 , 他 突然 左边 这 房间 , 和 去 进入 这 法庭 - 院子
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
behind the house .
在后面 这 房子 .

包括序言在内, 他突然离开了房间, 走到了房子后面的院子里。

[aɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənt] , [wen]
I had scarcely time to take a survey of the ill - furnished apartment , when
我 有 几乎 时间 到 拿 一个 民意调查 的 这 患病的 - 提供 公寓 , 什么时候
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
he returned ,
他 返回 ,

我还没来得及仔细查看一下这间陈设简陋的公寓, 他就回来了。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [roʊp] , [meɪd] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsher] , [kɔːld] [ə; eɪ] " - ,
leading in by a rope , made of horsehair , called a " larriete ,
领导 在 经过 一个 绳索 , 制成 的 马鬃 , 称为 一个 " - ,
用一根马鬃绳牵引, 这根绳子被称为“拉里特绳”。

" [ə; eɪ] [juːθ] [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈpɪnjənd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
" a youth whose arms were pinioned behind him ,
" 一个 青年 谁 武器 是 钉住 在后面 他 ,
一个双臂被反绑在身后的青年

[ænd; ənd] [huːz] [fɪtʃər] [wɔːr] [ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ][ˈevər] [bɪˈheld] .
and whose features wore the most remarkable expression I ever beheld .
和 谁 特征 穿着 这 最多 卓越 表达 我 曾经 观看 .
他的脸上带着我见过的最非凡的表情。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[əˈmeɪzd] , [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [huː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Amazed , I demanded who this young man was , and why he had been
惊叹 , 我 要求 WHO 这 年轻的 男人 曾是 , 和 为什么 他 有 到过
[ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][maɪ][ˈnoʊtɪs] .
introduced to my notice .
介绍 到 我的 注意 .

我惊讶极了, 追问这位年轻人是谁, 以及为什么会有人介绍他给我认识。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgriː] [maɪ] [sərˈpraɪz] ,
He replied , without noticing in the slightest degree my surprise ,
他 回复 , 没有 注意到 在 这 丝毫 程度 我的 惊喜 ,
他回答道, 丝毫没有察觉到我的惊讶。

[ðæt] [ˈpaɪəʊ] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ɡaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈruːɪnz]
that Pio — for that was his name — was the best guide to the ruins
那 皮奥 — 为了 那 曾是 他的 姓名 — 曾是 这 最好的 指导 到 这 废墟
[ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈfɔːd] ;
that the village afforded ;
那 这 村庄 提供 ;
皮奥——他的名字就叫皮奥——是村里最好的遗址向导;

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪfɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [məˈrɔːdɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv]
that he was taken prisoner a few months before from a marauding party of
那 他 曾是 已采取 囚犯 一个 很少 几个月 前 从 一个 劫掠 派对 的
[ˈkæərɪb] ([hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ,
Caribs (here the young man gave a low ,
加勒比人 (这里 这 年轻的 男人 给予 一个 低的 ,

几个月前，他被一群加勒比劫掠者俘虏了（说到这里，年轻人低声说道，

[pɪˈkjuːliər] [ˈwɪs(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [[eɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]) ,
peculiar whistle and a negative shake of the head) ,
奇特 哨 和 一个 消极的 摇 的 这 头) ,
(发出奇怪的哨声并做出否定的摇头动作)

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [kʊd; kəd][biː; bi] [priˈventɪd] [baɪ][em ˈiː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]
and that if his escape could be prevented by me , he would be found to
和 那 如果 他的 逃脱 可以 是 阻止 经过 我 , 他 会 是 成立 到
[biː; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)] .
be invaluable .
是 无价 .

如果我能够阻止他逃跑，他就会展现出无比的价值。

[aɪ] [ðen] [æskt] [ˈpaɪoʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈspænɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
I then asked Pio if he understood the Spanish language ,
我 然后 问 皮奥 如果 他 理解 这 西班牙语 语言 ,
然后我问皮奥是否听得懂西班牙语，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [noʊ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] .
but he evinced no comprehension of what I said .
但 他 表现出 不 理解 的 什么 我 说 .
但他似乎完全没听懂我说的话。

[ðə; ði][ælˈkældi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊzʊz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkʌnɪŋ] ,
The Alcalde remarked that the mozo was very cunning ,
这 阿尔卡尔德 评论 那 这 莫佐 曾是 非常 狡猾 ,
市长评论说，这个莫佐人非常狡猾。

[ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [prɪˈtendɪd] ;
and understood a great deal more than he pretended ;
和 理解 一个 伟大的 交易 更多的 比 他 假装 ;
他其实比他表现出来的要懂得多得多；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [lɔː] [hɪz; ɪz] ([ðə; ði] [ɑːlkaːldɛz]) [sleɪv] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæərɪb] [baɪ] [bɜːrθ] ,
that he was by law his (the Alcalde's) slave , being a Carib by birth ,
那 他 曾是 经过 法律 他的 (这 阿尔卡尔德的) 奴隶 , 存在 一个 加勒比海 经过 出生 ,
他因生为加勒比人，依法是市长的奴隶。

[ænd; ənd] [ʌnɪnˈstrʌktɪd] [ˈtɒtəli] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksərsaɪzɪz] ; [ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈniːəfaɪt]
and uninstructed totally in religious exercises ; in fact , that he was a neophyte
和 未经指导 完全 在 宗教 练习 ; 在 事实 , 那 他 曾是 一个 新手
,
.
,

他对宗教仪式完全一窍不通；事实上，他是个新手。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ðə; ði][ˈpɑːdreɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˈruːdɪmənts]
and had been placed in his hands by the Padre to teach the rudiments
和 有 到过 放置 在 他的 双手 经过 这 神父 到 教 这 基本原理
[ʌv; əv] [krɪstiˈænəti] .
of Christianity .
的 基督教 .
神父将基督教入门知识托付给了他。

[aɪ][ˈnekst] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈʌv; əv][ˈpaɪoʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈruːɪnz] .
I next demanded of Pio if he was willing to conduct me to the ruins .
我 下一个 要求 的 皮奥 如果 他 曾是 愿意的 到 执行 我 到 这 废墟 .
接下来，我问皮奥是否愿意带我去遗址。

[ə; eɪ] [ɡliːm] [ˈʌv; əv][dʒɔɪ][æɪt; ət][wʌns] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:tʃər] , [ænd; ənd] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [æɪt; ət]
A gleam of joy at once illuminated his features , and , throwing himself at
一个 闪耀 的 喜悦 在 一次 照明 他的 特征 , 和 , 投掷 他自己 在
[maɪ] [ˈfi:t] ,
my feet ,
我的 脚 ,
他脸上顿时绽放出喜悦的光芒，随即扑倒在我脚下，

[hiː; hi] [ɡeɪzd] [ˈʌpwərd] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
he gazed upward into my face with all the simplicity of a child .
他 凝视 向上 进入 我的 脸 和 全部 这 简单 的 一个 孩子 .
他仰头望着我的脸，眼神纯真得像个孩子。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ðɪ][prɪˈkjuːliər] [ˈpɑːstʃər] [hiː; hi] [əˈsuːmd] [waɪlst] [ˈsɪtɪŋ] .
But I did not fail to notice the peculiar posture he assumed whilst sitting .
但 我 做过 不是 失败 到 注意 这 奇特 姿势 他 假定 而 坐着 .
但我还是注意到了他坐着时所采取的奇特姿势。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˈɪndiən] , [huː] [ˈkerləsli] [ˈɒlz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] ,
It was not that of the American Indian , who carelessly lolls upon the ground ,
它 曾是 不是 那 的 这 美国人 印度 , WHO 粗心大意 哈哈 之上 这 地面 ,
那不是那种随意地躺在地上的美洲印第安人，

[nɔːr] [ðæt] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɒtəntɒt] , [huː] [sɪts] [ˈflætli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ˈʌpreɪzd] .
nor that of the Hottentot , who sits flatly , with his knees upraised .
也不 那 的 这 霍屯督人 , WHO 坐着 断然 , 和 他的 膝盖 抬起 .
也不是霍屯督人的坐姿，他们平躺着，双膝抬起。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [ðə; ðɪ] [ˈætituːd] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ˈskʌlptʃərd] [ɑːn][ðə; ðɪ]
On the contrary , the attitude was precisely the same as that sculptured on the
在 这 相反 , 这 态度 曾是 恰恰 这 相同的 作为 那 雕塑 在 这
[ˈbæsoʊ] - [æɪt; ət] [ʊˈfmaːl] ,
basso - rilievos at Uxmal ,
低音 - rilievos 在 乌克斯马尔 ,
相反，这种态度与乌斯马尔浅浮雕上雕刻的态度完全一致。

[pɑːˈlenkeɪ] , [ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ][ˈriːdʒən][ˈʌv; əv] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkən] [ˈruːɪnz] .
Palenque , and throughout the region of Central American ruins .
帕伦克 , 和 自始至终 这 地区 的 中央 美国人 废墟 .
帕伦克，以及整个中美洲遗址地区。

[aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈæzˌtek] [ˈtʃɪldrən] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]
I had first observed it in the Aztec children exhibited a few years ago
我 有 第一的 观察到 它 在 这 阿兹特克 孩子们 展出 一个 很少 年 前
[θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
throughout the United States .
自始至终 这 团结的 各州 .
我几年前在美国各地展出的阿兹特克儿童身上第一次观察到了这种现象。

[ðə; ðɪ] [weɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd][ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [θaɪz] ,
The weight of the body seemed to be thrown on the inside of the thighs ,
这 重量 的 这 身体 似乎 到 是 抛掷 在 这 里面 的 这 大腿 ,
身体的重量似乎都压在了大腿内侧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfi:t] [tɜːrnd] [ˈaʊtwərd] , [bʌt; bət] [drɔːn]
and the feet turned outward , but drawn
和 这 脚 转向 向外 , 但 绘制
脚尖朝外，但脚却拉着

[ʌp] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
up closely to the body .
向上 密切 到 这 身体 .

紧贴身体。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][aɪ][ˈnoʊtɪs] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæn; ðən][aɪ] [riˈkwestɪd] [ˈpaɪoʊ][tuː; tə][raɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
No sooner did I notice this circumstance than I requested Pio to rise , which he
不 很快 做过 我 注意 这 环境 比 我 请求 皮奥 到 上升 , 哪个 他
[dɪd] .
did .
做过 .

我注意到这种情况后，立即请皮奥起身，他照做了。

[ðen] , [priːˈtendɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] , [aɪ] [riˈkwestɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd]
Then , pretending suddenly to change my mind , I requested him to be seated
然后 , 假装 突然 到 改变 我的 头脑 , 我 请求 他 到 是 坐着
[əˈgen] .
again .
再次 .

然后，我假装突然改变主意，要求他重新坐下。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][tuː; tə] [æ sə rˈteɪn] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz][ˌæksəˈdent(ə)l] .
This I did to ascertain if the first attitude was accidental .
这 我 做过 到 探明 如果 这 第一的 态度 曾是 偶然 .

我这样做是为了确定第一个态度是否是偶然的。

[bʌt; bət][ɑːn] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [iːz] [ænd; ənd] [səˈlerɪti] [ˈɪntuː]
But on resuming his seat , he settled down with great ease and celerity into
但 在 恢复 他的 座位 , 他 定居 向下 和 伟大的 舒适 和 速度 进入
[ðə; ði][self] - [seɪm] [pəˈziʃ(ə)n] ,
the self - same position ,
这 自己 - 相同的 位置 ,

但他重新坐下后，却轻而易举地迅速恢复了原来的姿势。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [əˈfɔrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsterkən] .
and I felt assured that I was not mistaken .
和 我 毛毡 保证 那 我 曾是 不是 错误 .

我确信自己没有弄错。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][riˈkwaɪərd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [səˈtɪfɪkeɪts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][pɑːpjuˈleɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
It would have required the united certificates of all the population in the
它 会 有 必需的 这 团结的 证书 的 全部 这 人口 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] , [ˈæftər] [ðæt] ,
village , after that ,
村庄 , 后 那 ,

之后，就需要全村村民的联合证明文件。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [em ˈiː] [ðæt] [ˈpaɪoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkærɪb] .
to convince me that Pio was a Carib .
到 说服 我 那 皮奥 曾是 一个 加勒比海 .

让我相信皮奥是加勒比人。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] , [wɪt][maɪt] [baɪ][pɑ:sə'bɪləti][hæv; həv] [bɪn]
But aside from this circumstance , which might by possibility have been
但 旁边 从 这 环境 , 哪个 可能 经过 可能性 有 到过
[æksə'dent(ə)l] , [ˈni:ðər] [ðə; ði] ['kʌlər] ,
accidental , neither the color ,
偶然 , 两者都不 这 颜色 ,
但除了这种可能纯属偶然的情况之外, 颜色本身也没有其他原因。

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [nɔ:r] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [kæərɪ'bi:ən,kə'rɪbiən] [dɪ'sent] .
expression , nor structure of his face indicated Caribbean descent .
表达 , 也不 结构 的 他的 脸 表明的 加勒比海 下降 .
他的表情和面部结构都表明他有加勒比血统。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['smɔ:lər] , [ðə; ði] [her] ['faɪnər] , [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ['sevrəl]
On the contrary , the head was smaller , the hair finer , the complexion several
在 这 相反 , 这 头 曾是 较小的 , 这 头发 更精细 , 这 肤色 一些
[ˈeɪdʒ] ['laɪtər] ,
shades lighter ,
色调 打火机 ,
相反, 她的头更小, 头发更细软, 肤色也浅了好几个色号。

[ænd; ænd][ðə; ði]['feɪʃ(ə)l][ˈæŋɡ(ə)l] ['təʊtəlɪ] ['dɪfrənt] .
and the facial angle totally different .
和 这 面部的 角度 完全 不同的 .
面部角度也完全不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kloʊzər] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][dʒu:][ðæn; ðən][tu:; tə][ˈdʒentəl] ; [ɪn'di:d] ,
There was a much closer resemblance to Jew than to Gentile ; indeed ,
那里 曾是 一个 很多 更近 相似 到 犹 比 到 外邦人 ; 的确 ,
他们与犹太人的相似之处远多于与非犹太人的相似之处; 事实上,

[ðə; ði] [pɪ'kju:liər] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊz] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['sɪriən] [lɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
the peculiar curve of the nose , and the Syrian leer of the eye ,
这 奇特 曲线 的 这 鼻子 , 和 这 叙利亚 斜视 的 这 眼睛 ,
那奇特的鼻梁曲线, 以及叙利亚人特有的那种冷笑眼神,

[dɪs'kləʊzd] [æn; ən] ['ɪzriəl,laɪtɪʃ] ['ænsɛstri] ['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'merɪkən] .
disclosed an Israelitish ancestry rather than an American .
披露 一个 以色列 祖先 相当 比 一个 美国人 .
他透露自己拥有以色列血统, 而不是美国血统。

['hævɪŋ] ['setld] [ðɪ:z] [pɔɪnts] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ['veri] ['ræpɪdli] ,
Having settled these points in my own mind very rapidly ,
拥有 定居 这些 积分 在 我的 自己的 头脑 非常 快速 ,
我很快便理清了这些思路,

[ðə; ði][æl'kældɪ] [ænd; ænd][aɪ][nekst] [tʃæfəd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈoʊvər][ðə; ði] [praɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd]
the Alcalde and I next chaffered a few moments over the price to be paid
这 阿尔卡尔德 和 我 下一个 摩擦 一个 很少 时刻 超过 这 价格 到 是 有薪酬的
[fɔ:r; fər] - ['sɜ:rvisɪz] .
for Pio's services .
为了 - 服务 .
接下来, 我和市长就皮奥的服务价格争论了一会儿。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [su:n] [sætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'livərd] ['ɪntu:][maɪ]
This was soon satisfactorily arranged , and the boy was delivered into my
这 曾是 很快 令人满意地 安排 , 和 这 男生 曾是 发表 进入 我的
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .
此事很快得到了妥善安排, 男孩被交由我照顾。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ˈduːɪŋ] [səʊ] [ˈfɔːrməli] ,
But before doing so formally ,
但 前 正在做 所以 正式地 ,

但在正式这样做之前，

[ðə; ði][æɪlˈkældi] [dɪˈklerd] [ðæt][aɪ][mʌst; məst][ˈnevər] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr]
the Alcalde declared that I must never release him whilst in the woods or
这 阿尔卡尔德 声明 那 我 必须 绝不 发布 他 而 在 这 树林 或者
[əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈruːɪnz] ,
amongst the ruins ,
在 这 废墟 ,

市长宣布，无论他身处树林还是废墟之中，我都绝不能释放他。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [ɪˈskeɪp] , [ænd; ənd][flaɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːrˈberɪən] [frendz] ,
or else he would escape , and fly back to his barbarian friends ,
或者 别的 他 会 逃脱 , 和 飞 后退 到 他的 野蛮人 朋友们 ,
[ˌɒləʊd] [ɪn] [dɪˈfɛns] [tə] [ˈfrendz] ,
否则他就会逃跑，飞回他的野蛮朋友们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhəʊli][æpəˈstɑːlɪk] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [luːz] [ə; eɪ] [kənˈvɜːrt] .
and the Holy Apostolic Church would lose a convert .
和 这 圣 使徒 教会 会 失去 一个 转变 .
[ˌsɪntəˈkɪtɪkəl] [ˈtʃɜːrtʃ] [wʊd] [lɒz] [ə] [kənˈvɜːt] .
圣使徒教会将会失去一位信徒。

[hiː; hi][ɔːlsəʊ] [ˈædɪd] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈepɪlɔːg] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pəˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [əˈwei] ,
He also added , by way of epilogue , that if I permitted him to get away ,
他 还 额外 , 经过 方式 的 结语 , 那 如果 我 允许 他 到 得到 离开 ,
[ˌɒləʊd] [ɪn] [dɪˈfɛns] [tə] [ˈfrendz] ,
他还补充道，作为后记，如果我让他逃脱了，

[hɪz; ɪz] [praɪs] [wʌz; wəz][siːˈen][ˈpeɪsəʊz] ([wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]) .
his price was cien pesos (one hundred dollars) .
他的 价格 曾是 西恩 比索 (一 百 美元) .
[ˌsiːˈen] [ˈpeɪsəʊz] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
他的价格是一百比索（cien pesos）。

[ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
The next two hours were devoted to preparations for a life in the forest .
这 下一个 二 小时 是 奉献 到 准备工作 为了 一个 生活 在 这 森林 .
[ˌɒləʊd] [ɪn] [dɪˈfɛns] [tə] [ˈfrendz] ,
接下来的两个小时都用来为森林生活做准备。

[aɪ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈpɜːsənz] ;
I obtained the services of two additional persons ;
我 获得 这 服务 的 二 额外的 人 ;
[ˌɒləʊd] [ɪn] [dɪˈfɛns] [tə] [ˈfrendz] ,
我又聘请了两个人；

[wʌn][tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [ˈkɪrɪŋ] [əˈwei] [ˈrʌbɪʃ] [ænd; ənd] [stəʊnz]
one to cook and the other to assist in clearing away rubbish and stones
一 到 厨师 和 这 其他 到 协助 在 清理 离开 垃圾 和 石头
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈruːɪnz] .
from the ruins .
从 这 废墟 .
[ˌɒləʊd] [ɪn] [dɪˈfɛns] [tə] [ˈfrendz] ,
一人负责做饭，另一人负责协助清理废墟中的垃圾和石头。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 114**]
[页 -]
[第114页]

[ˈmaʊntɪŋ] [maɪ] [mjuːl] , [ɔːlˈredi] [ˈheviɪ] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [prəˈvɪʒnz] , [məˈskiːtoʊ] [baːz] , [ˈbedɪŋ] ,
Mounting my mule , already heavily laden with provisions , mosquito bars , bedding ,
安装 我的 骡子 , 已经 重度 满载 和 条款 , 蚊子 酒吧 , 寝具 ,
[ˈkʊkɪŋ] [juːˈtensɪlz] , [ˌet ˈsetərə, ɪt ˈsetərə] . ,
cooking utensils , etc : ,
烹饪 餐具 , ETC : ,
[ˌɒləʊd] [ɪn] [dɪˈfɛns] [tə] [ˈfrendz] ,
我骑上骡子，骡子身上已经驮满了补给品、蚊帐、铺盖、炊具等等。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈaʊə; ɑːr][ˈfeɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌsaʊθiːst] , [ænd; ənd][left][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
we turned our faces toward the southeast , and left the modern village of
我们 转向 我们的 面孔 朝向 这 东南 , 和 左边 这 现代的 村庄 的
[pɑːˈlenkeɪ] .
Palenque .
帕伦克 .

我们面向东南方向，离开了帕伦克这座现代化的村庄。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][maɪl][aɪ] [əʊˈbeɪd] [ˈstriktli] [ðə; ði] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ælˈkældɪ] ,
For the first mile I obeyed strictly the injunctions of the Alcalde ,
为了 这 第一的 英里 我 服从 严格 这 禁令 的 这 阿尔卡尔德 ,
[ænd; ənd] [hɪld] [ˈpaɪoʊ] [ˈtaɪtli] [baɪ][ðə; ði][roʊp] .
and held Pio tightly by the rope .
和 握住 皮奥 紧紧 经过 这 绳索 .

并用绳子紧紧地勒住皮奥。

[bʌt; bət] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [krɔːst] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [striːm] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði]
But shortly afterwards we crossed a rapid stream , and on mounting the
但 不久 然后 我们 交叉 一个 迅速的 溪流 , 和 在 安装 这
[ˈɑːpəzɪt] [bæŋk] ,
opposite bank ,
对面的 银行 ,

但不久之后，我们渡过了一条湍急的溪流，当我们登上对岸时，

[wiː; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [dens] [ˈfɔːrɪst] .
we entered a dense forest .
我们 进入 一个 稠密 森林 .

我们进入了一片茂密的森林。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][saɪz] , [ˈveri] [ˈbɔːftɪ] ,
The trees were of a gigantic size , very lofty ,
这 树木 是 的 一个 巨大 尺寸 , 非常 高远 ,
[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [trʌŋk] [tuː; tə][tɑːp][wɪð; wɪθ] [ˈperəˌsaɪts] [ʌv; əv] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [kaɪnd] .
and covered from trunk to top with parasites of every conceivable kind .
和 涵盖 从 树干 到 顶部 和 寄生虫 的 每一个 可以想象的 种类 .

这些树木体型巨大，非常高大。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [trʌŋk] [tuː; tə][tɑːp][wɪð; wɪθ] [ˈperəˌsaɪts] [ʌv; əv] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [kaɪnd] .
and covered from trunk to top with parasites of every conceivable kind .
和 涵盖 从 树干 到 顶部 和 寄生虫 的 每一个 可以想象的 种类 .

从树干到树梢都爬满了各种各样的寄生虫。

[ðə; ði] [ˈʌndərgroʊθ] [wʌz; wəz][lʌɡˈzʊəriənt] ,
The undergrowth was luxuriant ,
这 灌木丛 曾是 茂盛的 ,

灌木丛生，十分茂盛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] [ʌv; əv][ˈtrɔːpɪk(ə)l]
and in a few moments we found ourselves buried in a tomb of tropical
和 在 一个 很少 时刻 我们 成立 我们自己 埋葬 在 一个 墓 的 热带
[ˌvedʒəˈteɪʃn] .
vegetation .
植被 .

片刻之后，我们发现自己被埋在了热带植物的墓穴之中。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ˈnevər] [ˈpenətreɪts] [ðoʊz] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [ˈjædoʊ] ,
The light of the sun never penetrates those realms of perpetual shadow ,
这 光 的 这 太阳 绝不 渗透 那些 领域 的 永久 阴影 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈveɪdɪŋ] [ɡluːm] .
and the atmosphere seems to take a shade from the pervading gloom .
和 这 气氛 似乎 到 拿 一个 阴影 从 这 普遍存在 愁云 .

阳光永远无法穿透那些永恒的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈveɪdɪŋ] [ɡluːm] .
and the atmosphere seems to take a shade from the pervading gloom .
和 这 气氛 似乎 到 拿 一个 阴影 从 这 普遍存在 愁云 .

空气中似乎也从弥漫的阴霾中透出了一丝光亮。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [braɪt] - [pluːmd] ['sɔːŋstər] [wəd] [stɑːrt][ʌp][ænd; ənd][daːrt] [θruː] [ðə; ði]
Occasionally a bright - plumed songster would start up and dart through the
偶尔 一个 明亮的 - 羽毛 歌手 会 开始 向上 和 镖 通过 这
[ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['fəʊlɪdʒ] ,
inaccessible foliage ,
无法进入 叶子 ,

偶尔会有羽毛鲜艳的鸣禽突然起身，穿梭在茂密的树叶间。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['friːkwəntli] [wiː; wi] [dɪ'stɜːrbd] [sneɪks] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] [ɪn][ʰəʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] .
but more frequently we disturbed snakes and lizards in our journey .
但 更多的 频繁地 我们 不安 蛇 和 蜥蜴 在 我们的 旅行 .

但在旅途中，我们更常惊扰的是蛇和蜥蜴。

[ˈæftər] ['trævɜːsɪŋ] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ˌjaːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [praɪ'miːv(ə)l] ['fɔːrɪst] [aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] ,
After traversing several hundred yards of this primeval forest I called a halt ,
后 穿越 一些 百 码 的 这 原始 森林 我 称为 一个 停止 ,
穿过这片原始森林几百码后，我停了下来。

[ænd; ənd] [druː] ['paɪəʊ][kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [mjuːl] .
and drew Pio close up to the side of my mule .
和 画 皮奥 关闭 向上 到 这 边 的 我的 骡子 .

然后把皮奥拉到我的骡子旁边。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldər] , [aɪ] [wiːld] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ['kwɪkli] ,
Then , taking him by the shoulder , I wheeled him round quickly ,
然后 , 采取 他 经过 这 肩膀 , 我 带轮子的 他 圆形的 迅速地 ,

然后，我抓住他的肩膀，迅速把他转了过来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [naɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [tuː; tə][kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪk]
and drawing a large knife which I had purchased to cut away the thick
和 绘画 一个 大的 刀 哪个 我 有 购买 到 切 离开 这 厚的
[ˈfəʊlɪdʒ] [ɪn][maɪ][ˌeksplə'reɪ(ə)n] ,
foliage in my exploration ,
叶子 在 我的 勘探 ,

我拔出一把大刀，这把刀是我买来用来清除探险途中茂密树叶的。

[aɪ] [dɪ'lɪbəɾətli] ['sevɜːd] [ðə; ði][kɔːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm] [friː] .
I deliberately severed the cords from his hands , and set him free .
我 故意地 切断 这 绳索 从 他的 双手 , 和 放 他 自由的 .

我故意剪断了他手上的绳索，让他重获自由。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['baʊndɪŋ] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [dɪr] , [æz; əz][maɪ] [ə'tendənts] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]
Instead of bounding off like a startled deer , as my attendants expected to see
反而 的 边界 离开 喜欢 一个 惊慌 鹿 , 作为 我的 服务员 预期的 到 看
[hɪm; ɪm][duː] ,
him do ,
他 做 ,

我的侍从们原本以为他会像受惊的鹿一样跳开，但他并没有，

[hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd] , [prest] [aɪ'tiː] [rɪ'spektfəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he seized my hand , pressed it respectfully between his own ,
他 查获 我的 手 , 按下 它 尊敬 之间 他的 自己的 ,

他握住我的手，恭敬地将它夹在他的手之间。

[reɪzd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
raised the back of it to his forehead ,
提高 这 后退 的 它 到 他的 前额 ,

他把后脑勺抬到额头上，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] .
and then imprinted a kiss betwixt the thumb and forefinger .
和 然后 印记 一个 吻 中间 这 拇指 和 食指 .

然后，他在拇指和食指之间印下一个吻痕。

[ɪ'miːdiətli] [ˈæftərwəd] , [hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [swɪ:t] [lʊʊ] [tuʊn] ,
Immediately afterward , he began to whistle in a sweet low tone ,
立即地 之后 , 他 开始 到 哨 在 一个 甜的 低的 语气 ,
随后, 他立刻开始用甜美的低沉嗓音吹口哨。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [kən'dʌktɪd] [juː 'es] ['ræpɪdli][ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
and taking the lead of the party , conducted us rapidly into the heart of
和 采取 这 带领 的 这 派对 , 实施 我们 快速 进入 这 心 的
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

他带头带领我们迅速进入森林深处。

[wiː; wi][hæd; həd] [prə'siːdɪd] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] , ['krɔːsɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [smɔːl] ['rɪvəz] [ɪn]
We had proceeded about seven or eight miles , crossing two or three small rivers in
我们 有 继续 关于 七 或者 八 英里 , 过境 二 或者 三 小的 河流 在
[ˈaʊər; ɑːr] [wei] ,
our way ,
我们的 方式 ,
我们走了大约七八英里, 途中渡过了两三条小河。

[wen] [ðə; ði] [gaɪd]
when the guide
什么时候 这 指导

当向导

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['sʌd(ə)nli] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,
suddenly throw up his hands ,
突然 扔 向上 他的 双手 ,

他突然举起双手,

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ][paɪl][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and pointing to a huge pile of rubbish and ruins in the distance ,
和 指向 到 一个 巨大的 桩 的 垃圾 和 废墟 在 这 距离 ,
[ɪk'skleɪmd] " [el] [pə'leɪsiːoʊ] !
exclaimed " El Palacio !
惊呼 " 埃尔 帕拉西奥 !

他指着远处一大堆垃圾和废墟, 喊道: “埃尔帕拉西奥! ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə]
" This was the first indication he had as yet given of his ability to
" 这 曾是 这 第一的 指示 他 有 作为 然而 给定 的 他的 能力 到
[spiːk] [ɔːr][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['spæniʃ] ,
speak or to understand the Spanish ,
说话 或者 到 理解 这 西班牙语 ,

这是他迄今为止首次表现出能够说或听懂西班牙语的能力。

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] [tʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] ,
or , indeed , any tongue , and I was congratulating myself upon the discovery ,
或者 , 的确 , 任何 舌头 , 和 我 曾是 祝贺 我 之上 这 发现 ,
或者说, 任何语言, 我都为自己的发现感到欣喜。

[wen] [hiː; hi] [səb'saɪdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪnfl(ə)] ['saɪləns] , [ɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['waɪs(ə)]
when he subsided into a painful silence , interrupted only by an occasional whistle
什么时候 他 平静下来 进入 一个 痛苦 沉默 , 中断 仅有的 经过 一个 偶然 哨
,
:
,

当他陷入痛苦的沉默时，只有偶尔的口哨声打破寂静。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [meɪk] ['eni] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmplist] ['kwestʃən] .
nor would he make any intelligible reply to the simplest question .
也不 会 他 制作 任何 可理解的 回复 到 这 最简单的 问题 .

即使是最简单的问题，他也无法给出任何有意义的回答。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn] ['ræpɪdli] ,
We pushed on rapidly ,
我们 推动 在 快速 ,

我们迅速推进，

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəməɪdl]
and in a few moments more I stood upon the summit of the pyramidal
和 在 一个 很少 时刻 更多的 我 站立 之上 这 首脑 的 这 金字塔形
['strʌktʃər] ,
structure ,
结构 ,

片刻之后，我便站在了金字塔形建筑的顶端。

[ə'pɑːn] [wɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] , [ðə; ði] ['ruːɪnz] [noʊn] [æz; əz] [el] [pə'leɪsiːoʊ][ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] .
upon which , as a base , the ruins known as El Palacio are situated .
之上 哪个 , 作为 一个 根据 , 这 废墟 已知 作为 埃尔 帕拉西奥 是 位于 .

而被称为埃尔帕拉西奥的遗址就坐落于此。

[ðiːz] ['ruːɪnz][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['friːkwəntli] [dɪ'skraɪbd] ,
These ruins have been so frequently described ,
这些 废墟 有 到过 所以 频繁地 描述 ,

这些遗址已被多次描述，

[ðæt] [aɪ] [diːm] [aɪ 'tiː] [ʌn'nesəserɪ] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['eni] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
that I deem it unnecessary to enter into any detailed account of them ;
那 我 认为 它 不必要 到 进入 进入 任何 详细的 帐户 的 他们 ;

我认为没有必要对他们进行详细描述；

['ɪspeʃəli] [æz; əz][baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ][bʌt; bət] ['lɪt(ə)] ['prɑːɡres] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr]
especially as by doing so but little progress would be made with the more
尤其 作为 经过 正在做 所以 但 小的 进步 会 是 制成 和 这 更多的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .
important portions of this narrative .
重要的 部分 的 这 叙述 .

尤其是这样做，却无法对叙述中更重要的部分取得多少进展。

[ɪf] , [ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['riːdər] [biː; bi] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [ɡet][ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]
If , therefore , the reader be curious to get a more particular insight into the
如果 , 所以 , 这 读者 是 好奇的 到 得到 一个 更多的 特别的 洞察力 进入 这
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

因此，如果读者想要更深入地了解这种形式，

[saɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['kjʊriəs] [rɪ'meɪnz] , [let][hɪm; ɪm] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['splendɪdli]
size , and appearance of these curious remains , let him consult the splendidly
尺寸 , 和 外貌 的 这些 好奇的 遗迹 , 让 他 咨询 这 精彩地
[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][del] ['ri:əu] ,
illuminated pages of Del Rio ,
照明 页面 的 德尔 里约热内卢 ,
至于这些奇特遗骸的大小和外观, 让他查阅德尔·里奥的精美插图版书吧。

[ˈwɒldɛk] , [ænd; ənd] [dʊ'peks] .
Waldeck , and Dupaix .
瓦尔德克 , 和 杜派克斯 .
瓦尔德克和杜佩克斯。

[nɔ:ɾ] [ʃʊd; ʃəd][ˈsti:vənz, 'stefənz][ænd; ənd] ['kæðʒ,wʊd] [bi:; bi] [nɪ'glektɪd] ;
Nor should Stephens and Catherwood be neglected ;
也不 应该 斯蒂芬斯 和 卡瑟伍德 是 被忽视的 ;
也不应忽视斯蒂芬斯和卡瑟伍德;

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ðer; ðər] [eksplə'reɪnɪz] [ɑ:r; əɾ] [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['θɜ:roʊ] [ðæn; ðən] [ɪ:ðər] [ʌv; əv]
for though their explorations are less scientific and thorough than either of
为了 尽管 他们的 探索 是 较少的 科学 和 彻底 比 任何一个 的
[ðə; ði] [ˈðər] ,
the others ,
这 其他的 ,
尽管他们的探索不如其他两人那样科学和彻底,

[jet] ['bi:ɪŋ] [mɔ:ɾ] ['mɑ:dəɾn] , [ðeɪ] [wɪl] [pru:ɪv] [nɑ:t] [les] ['ɪntrəstɪŋ] .
yet being more modern , they will prove not less interesting .
然而 存在 更多的 现代的 , 他们 将要 证明 不是 较少的 有趣的 .
然而, 由于它们更加现代, 它们也同样会引人入胜。

[ˈsevrəl] [mʌnθs] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ] [swʌŋ] [maɪ] [ˈhæmək] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Several months had now elapsed since I swung my hammock in one of the
一些 几个月 有 现在 过去 自从 我 摇摆 我的 吊床 在 一 的 这
[ˈkɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] .
corridors of the old palace .
走廊 的 这 老的 宫殿 .
距离我上次在古宫的走廊里荡着吊床已经过去好几个月了。

[ðə; ði] ['reɪni] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] ['væniʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ha:t] ['weðər] [wʌns] [mɔ:ɾ] [set][ɪn][fɔ:r; fər]
The rainy season had vanished , and the hot weather once more set in for
这 下雨 季节 有 消失了 , 和 这 热的 天气 一次 更多的 放 在 为了
[ðə; ði] ['sʌməɾ] .
the summer .
这 夏天 .
雨季已经过去, 炎热的夏季再次来临。

[stiɪ] [aɪ] [wɜ:ɾkt] [ɑ:n] .
Still I worked on .
仍然 我 工作 在 .
我仍然在努力。

[aɪ] [tʊk] ['ækjərət] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'greɪvd] [en'tæblətʃər] [aɪ][kʊd; kəd]
I took accurate and correct drawings of every engraved entablature I could
我 采取 准确的 和 正确的 图画 的 每一个 刻 檐壁 我 可以
[dɪ'skʌvər] .
discover .
发现 .
我绘制了我能找到的每一个雕刻檐壁的准确图纸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ][ˈtæslɪtʃ:rn] [gaɪd] , [ˈnʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [em 'i:] .
With the assistance of my taciturn guide , nothing seemed to escape me .
和 这 协助 的 我的 沉默寡言 指导 , 没有什么 似乎 到 逃脱 我 .

在我的沉默寡言的向导的帮助下, 似乎没有什么能逃过我的眼睛。

[ˈsɜ:rt(ə)n][eɪ 'em][aɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][ˈkɑ:pi][ˈbæsəʊ] - [ˈnevər] [si:n]
Certain am I that I was enabled to copy basso - rilievos never seen
肯定 是 我 那 我 曾是 已启用 到 复制 低音 - rilievos 绝不 已见
我确信我有能力复制从未见过的basso-rilievos。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈtrævələʒz, 'trævləʒz] [hu:z] [wɜ:rks] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] ;
by any of the great travelers whose works I had read ;
经过 任何 的 这 伟大的 旅行者 谁 作品 我 有 读 ;
出自我读过其著作的任何一位伟大旅行家之手;

[fɔ:r; fər][ˈpaɪəʊ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [baɪ][ɪntuɪ](ə)n] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
for Pio seemed to know by intuition exactly where they were to be found .
为了 皮奥 似乎 到 知道 经过 直觉 确切地 在哪里 他们 是 到 是 成立 .
皮奥似乎凭直觉就知道他们在哪里。

[maɪ] [kə'lek](ə)n] [wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [kəm'plɪ:t] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . - ,
My collection was far more complete than Mr . Catherwood's ,
我的 收藏 曾是 远的 更多的 完全的 比 先生 . - ,
我的收藏比凯瑟伍德先生的要齐全得多。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən] [ɔ:rd] [kɪŋzbɜ:əʊz] .
and more faithful to the original than Lord Kingsborough's .
和 更多的 忠实 到 这 原来的 比 主 金斯伯勒的 .
比金斯伯勒勋爵的版本更忠于原著。

[ˈpaɪəʊ] [li:nd] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃəʊldər] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] ,
Pio leaned over my shoulder whilst I was engaged in drawing ,
皮奥 倾斜 超过 我的 肩膀 而 我 曾是 已订婚的 在 绘画 ,
我画画的时候, 皮奥把身子探到我肩膀上方,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˈslɑɪtəst] [ˈerər] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] [dɪ'tektɪd] [aɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] ,
and if I committed the slightest error his quick glance detected it at once ,
和 如果 我 坚定的 这 丝毫 错误 他的 快的 瞥一眼 检测到 它 在 一次 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,
and a short ,
和 一个 短的 ,

如果我犯了哪怕最轻微的错误, 他敏锐的目光都会立刻察觉, 然后迅速地,

[rʌf] [ˈwɪs(ə)l] [rɪ'kɔ:ld] [maɪ][ˈpens(ə)l] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [ˈdu:ti] .
rough whistle recalled my pencil back to its duty .
粗糙的 哨 召回 我的 铅笔 后退 到 它是 责任 .
一声刺耳的哨声让我重新拿起铅笔, 继续执行任务。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][læst] [ˈdrɔ:ɪŋ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [kə'menst]
Finally , I completed the last drawing I intended to make , and commenced
最后 , 我 完全的 这 最后的 绘画 我 故意的 到 制作 , 和 开始
[ˌprepə'reɪʒnz] [tu:; tə] [li:v] [maɪ][ˈkwɔ:rtərz] ,
preparations to leave my quarters ,
准备工作 到 离开 我的 四分之一 ,
最后, 我完成了最后一幅计划要画的画, 并开始准备离开我的住处。

[ænd; ɐnd] [sɪ'lekt] [ˈʌðər] [ə'fɔ:d] [ˈgreɪtər] [fə'sɪlətɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs]
and select others affording greater facilities for the study of the various
和 选择 其他的 负担得起 更大的 设施 为了 这 学习 的 这 各种各样的
['prɔ:bləms] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [mɪ'stɪriəs] [ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks] .
problems connected with these mysterious hieroglyphics .
问题 连接 和 这些 神秘 象形文字 .
并选择其他一些设施，以便更好地研究与这些神秘象形文字相关的各种问题。

[aɪ] [felt] [ˈfʊli] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [tɔɪl] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
I felt fully sensible of the immense toil before me ,
我 毛毡 完全 明智的 的 这 巨大 辛劳 前 我 ,
我完全意识到摆在我面前的巨大艰巨任务，
[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [tu:; tə] [drɪ'vʊt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
but having determined long since to devote my whole life to the task of
但 拥有 决定 长的 自从 到 奉献 我的 所有的 生活 到 这 任务 的
[ɪn'tɜ:rprɪt] [ði:z] [ˈsaɪlənt] [hɪs'tɔ:riənz] [ʌv; əv] [ˈberɪd] [ˈreɪlmz] ,
interpreting these silent historians of buried realms ,
翻译 这些 沉默的 历史学家 的 埋葬 领域 ,
但我早已决定将毕生精力投入到解读这些埋没王国的沉默历史学家的工作中，

[hoʊp] [geɪv] [em 'i:] [streŋθ] [tu:; tə] [ˈventʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk] ,
hope gave me strength to venture upon the work ,
希望 给予 我 力量 到 风险投资 之上 这 工作 ,
希望给了我力量去从事这项工作，
[ænd; ɐnd][ðə; ði][fɜ:rst] [step] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [sək'sesfəli] [ə'kɑ:mplɪft] .
and the first step toward it had just been successfully accomplished .
和 这 第一的 步 朝向 它 有 只是 到过 成功地 完成 .
而迈向目标的第一步已经成功完成。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪntɪŋz] , [ænd; ɐnd] [ˈdrɔɪŋz] , [ænd; ɐnd] [sketʃɪz] , [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] [ki:]
But what were paintings , and drawings , and sketches , without some key
但 什么 是 绘画 , 和 图画 , 和 草图 , 没有 一些 钥匙
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˈhaɪərə'ɡlɪfs] ,
to the system of hieroglyphs ,
到 这 系统 的 象形文字 ,
但是，如果没有象形文字系统的某种解读方法，绘画、素描和草图又有什么意义呢？

[ɔ:r] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['læbərɪnθ] , [ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['entəd] ?
or some clue to the labyrinth , into which I had entered ?
或者 一些 线索 到 这 迷宫 , 进入 哪个 我 有 进入 ?
或者，这是否是我进入的那座迷宫的一些线索？

[fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [aɪ] [sæɪt] [ænd; ɐnd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɔɪsləs] [saɪnz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv]
For hours I sat and gazed at the voiceless signs before me , dreaming of
为了 小时 我 卫星 和 凝视 在 这 无声 标志 前 我 , 做梦 的
[ˌʃæm'pɑ:liən] ,
Champollion ,
商博良 ,
我一连几个小时坐着，凝视着眼前无声的符号，梦见了商博良。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [rəʊ'zetə] [stoʊn] , [ænd; ɐnd] ['veɪnli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ['mɪrək(ə)]
and the Rosetta Stone , and vainly hoping that some unheard - of miracle
和 这 罗塞塔 石头 , 和 徒劳地 希望 那 一些 闻所未闻 - 的 奇迹
[wʊd] [bi:; bi] [rɔ:t] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ,
would be wrought in my favor ,
会 是 锻 在 我的 偏爱 ,
还有罗塞塔石碑，并徒劳地希望某种闻所未闻的奇迹会对我有利。

[bəɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈletər] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈtɜːrprəˈtɪd] .
by which a single letter might be interpreted .

经过 哪个 一个 单身的 信 可能 是 翻译 .

由此可以解释单个字母的含义。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][lɔːŋɡər][aɪ] [geɪzd] , [ðə; ðɪ][ˈdɑːrkər] [brˈkeɪm] [ðə; ðɪ] [ɪˈhɪɡmə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt]
But the longer I gazed , the darker became the enigma , and the more difficult
但 这 更长 我 凝视 , 这 较暗 成为 这 谜 , 和 这 更多的 难的
[siːmd] [ɪts][səˈluːʃ(ə)n] .
seemed its solution .

似乎 它是 解决方案 .

但我凝视的时间越长，这个谜团就越发晦涩难懂，解开它似乎也越发困难。

[aɪ][hæd; həd][nɑːtɪ][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈleɪpsiəs] ,
I had not even the foundation , upon which Dr . Young , and Lepsius ,
我 有 不是 甚至 这 基础 , 之上 哪个 博士 . 年轻的 , 和 莱普修斯 ,
[ænd; ənd][diː] [ˈleɪsɪ] ,
and De Lacy ,
和 德 莱西 ,

我甚至连基础都没有，而杨博士、莱普修斯和德·莱西正是建立在这些基础之上的。

[ænd; ənd] [ˌæmˈpɑːliən] [kəˈmenst] .
and Champollion commenced .

和 商博良 开始 .

于是商博良开始了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [kɑːpt] ,
There were no living Copts ,
那里 是 不 活的 科普特人 ,

当时已没有科普特人活着了。

[huː] [spoʊk] [ə; eɪ][ˈdaɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [tʌŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hɪˈstɔːrɪən] [hæd; həd] [ɪnˈɡreɪvd]
who spoke a dialect of the dead tongue in which the historian had engraved
WHO 辐 一个 方言 的 这 死的 舌头 在 哪个 这 历史学家 有 刻
[hɪz; ɪz][ˈæn(ə)lz] .
his annals .

他的 志 .

他讲的是一种已消亡语言的方言，而历史学家正是用这种语言刻写了他的编年史。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv]
There were no descendants of

那里 是 不 后代 的

没有后代

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ðə; ðɪ][ɪkˈstɪŋkt] [neɪʃəns] , [huːz] [soʊl] [məˈmɔːriəlz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈruːɪnz] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
the extinct nations , whose sole memorials were the crumbling ruins before me .

这 灭绝 国家 , 谁 唯一 纪念碑 是 这 摇摇欲坠 废墟 前 我 .

那些已经消亡的国家，它们唯一的遗迹就是我眼前这些摇摇欲坠的废墟。

[taɪm] [hæd; həd] [left] [noʊ] [ˈtiːtʃər] [huːz] [ˈlesnz; ˈlesənz] [maɪt] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [səkˈses] .
Time had left no teacher whose lessons might result in success .

时间 有 左边 不 老师 谁 课程 可能 结果 在 成功 .

时光荏苒，已无老师能够传授成功之道。

[trəˈdɪʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] , [θruː] [noʊ] [ˈflɪkərɪŋ] [ɡler] [əˈraʊnd] ,
Tradition even , with her uncertain light , threw no flickering glare around ,
传统 甚至 , 和 她 不确定 光 , 扔 不 闪烁 强光 大约 ,

就连传统，尽管光芒飘忽不定，也没有投下闪烁的光晕。

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第7/17页

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡroʊpɪŋ] [maɪt] [wi:v] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪneri] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
by which the groping archæologist might weave an imaginary tale of the past .
经过 哪个 这 摸索 考古学家 可能 编织 一个 假想 故事 的 这 过去的 .
由此，摸索的考古学家或许可以编织出一个虚构的过去故事。

" [ˈkeɪɑ:s] [ʌv; əv] [ˈru:ɪnz] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [treɪs] [ðə; ði] [vɔɪd] ,
" Chaos of ruins , who shall trace the void ,
" 混乱 的 废墟 , WHO 将 痕迹 这 空白 ,
“废墟的混沌，谁将追溯虚空？ ”

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [dɪm] [ˈfrægmənts] [kæst] [ə; eɪ] [ˈlu:nər] [laɪt] ,
O'er the dim fragments cast a lunar light ,
超过 这 暗淡 片段 投掷 一个 月球 光 ,
月光洒在昏暗的碎片上，

[ænd; ənd] [seɪ] , - [hɪr] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] [ɪz] , - [wer] [ɔ:l] [ɪz] [ˈdʌbli] [naɪt] ?
And say , ' Here was , or is , ' where all is doubly night ?
和 说 , - 这里 曾是 , 或者 是 , - 在哪里 全部 是 双倍 夜晚 ?
然后说，“这里曾经是，或者现在仍然是”，那里一片漆黑？

" [ˈtʃæptər] [ɑr'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .
第三章

" [aɪ] [mʌst; məst] [ɪk'sept] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [æn; ən] [ˈækwɪdʌkt] , [wɪtʃ] [wi:; wi]
" I must except , however , the attempt to explore an aqueduct , which we
" 我 必须 除了 , 然而 , 这 试图 到 探索 一个 渡槽 , 哪个 我们
[meɪd] [tə'geðər] .
made together .
制成 一起 .
“不过，我必须承认，我们一起建造的引水渠的探索尝试是可以接受的。”

[wɪ'ðɪn] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [na:t] [mu:v] [wɪ'ðəʊt] [ˈkændlɪz] .
Within , it was perfectly dark , and we could not move without candles .
之内 , 它 曾是 完美 黑暗的 , 和 我们 可以 不是 移动 没有 蜡烛 .
里面一片漆黑，没有蜡烛我们寸步难行。

[ðə; ði] [saɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [smu:ð] [stoʊnz] , [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [haɪ] ,
The sides were of smooth stones , about four feet high ,
这 侧面 是 的 光滑的 石头 , 关于 四 脚 高的 ,
墙体由光滑的石头砌成，高约四英尺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [stoʊnz] [ˈlæpɪŋ] [ˈoʊvər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the roof was made by stones lapping over like the corridors of the
和 这 屋顶 曾是 制成 经过 石头 交叠 超过 喜欢 这 走廊 的 这
[ˈbɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .
屋顶是用石头层层叠叠砌成的，就像建筑物的走廊一样。

[æt; ət] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,
At a short distance from the entrance , the passage turned to the left ,
在 一个 短的 距离 从 这 入口 , 这 通道 转向 到 这 左边 ,
离入口不远，通道向左转弯。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [fi:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli]
and at a distance of one hundred and sixty feet it was completely
和 在 一个 距离 的 一 百 和 六十 脚 它 曾是 完全地
[bla:kt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [wɪt] [hæd; həd]['fɔ:lən] [daʊn] .
blocked up by the ruins of the roof which had fallen down .
已屏蔽 向上 经过 这 废墟 的 这 屋顶 哪个 有 倒下 向下 .
在一百六十英尺的距离处，它完全被倒塌的屋顶废墟堵住了。

" — [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)][ɪn] [tʃɪ'a:pɑ:s] .

" — **Incidents of Travel in Chiapas .**
" — 事件 的 旅行 在 恰帕斯 .

“—恰帕斯旅行记。”

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['bɪzi] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [maɪ] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] ['fɔ:mɪŋ]
One day I had been unusually busy in arranging my drawings and forming
一 天 我 有 到过 异常地 忙碌的 在 安排 我的 图画 和 成型
[ðem; ðəm][ˈɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɪstəm] ,
them into something like system ,
他们 进入 某物 喜欢 系统 ,
有一天，我异常忙碌地整理我的图纸，并将它们组织成类似系统的东西。

[ænd; ənd] [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] , [hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [si:t] , [æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ,

and toward evening , had taken my seat , as I always did ,
和 朝向 晚上 , 有 已采取 我的 座位 , 作为 我 总是 做过 ,
傍晚时分，我像往常一样落座了。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['bæsəʊ] - [rɪlɪ'eɪvəʊ] ['ɔ:nəməntɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði]
just in front of the large basso - rilievo ornamenting the main entrance into the
只是 在 正面 的 这 大的 低音 - rilievo 装饰 这 主要的 入口 进入 这
['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,
corridor of the palace ,
走廊 的 这 宫殿 ,

就在装饰宫殿走廊主入口的大型浅浮雕正前方，

[wen] ['paɪəʊ] [ə'prəʊtʃt] [em 'i:][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldər] .
when Pio approached me from behind and laid his hand upon my shoulder .
什么时候 皮奥 接近 我 从 在后面 和 铺设 他的 手 之上 我的 肩膀 .

皮奥从我身后走来，把手放在我的肩膀上。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Not having observed his approach , I was startled by the suddenness of the
不是 拥有 观察到 他的 方法 , 我 曾是 惊慌 经过 这 突然 的 这
['kɑ:ntækt] ,
contact ,
接触 ,

由于没有注意到他的靠近，我被这突如其来的接触吓了一跳。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [hæf][ɪn] [səɪ'praɪz] [ænd; ənd][hæf][ɪn][ə'lɑ:rm] .

and sprang to my feet , half in surprise and half in alarm .
和 弹簧 到 我的 脚 , 一半 在 惊喜 和 一半 在 警报 .
我猛地站了起来，一半是惊讶，一半是惊慌。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪmpə'laitnəs] ,
He had never before been guilty of such an act of impoliteness ,
他 有 绝不 前 到过 有罪的 的 这样的 一个 行为 的 失礼 ,
他以前从未有过如此失礼的行为。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [rɪ'bjʊ:kɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

and I was on the eve of rebuking him for his conduct ,
和 我 曾是 在 这 前夕 的 责备 他 为了 他的 执行 ,
我当时正准备斥责他的行为，

[wen] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns]
when I caught the kind and intelligent expression of his eye , which at once
什么时候 我 捕捉 这 种类 和 聪明的 表达 的 他的 眼睛 , 哪个 在 一次
[dis'a:rmd] [em 'i:] ,
disarmed me ,
解除武装 我 ,

当我捕捉到他眼神中流露出的友善和睿智时, 我立刻卸下了防备。

[ænd; ənd] [ə'træktɪd] [moʊst] ['strɔ:ŋli] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and attracted most strongly my attention .
和 吸引 最多 强烈 我的 注意力 .

最能引起我的注意。

['sləʊli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Slowly raising his arm ,
缓慢地 提高 他的 手臂 ,

他缓缓抬起手臂,

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rfɪŋgə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə][ðə; ði] [en'tæblətʃə] [br'fɔ:r]
he pointed with the forefinger of his right hand to the entablature before
他 尖 和 这 食指 的 他的 正确的 手 到 这 檐壁 前

[ju: 'es][ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [moʊst] [dɪ'stɪŋktli] ,
us and began to whistle most distinctly ,
我们 和 开始 到 哨 最多 明显地 ,

他用右手食指指着我们面前的檐壁, 开始吹起了非常清晰的口哨。

[jet] [moʊst] ['mju:zɪkli] ,
yet most musically ,
然而 最多 音乐上 ,

然而, 最能体现音乐性的是

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ə; eɪ] [loʊ] ['mɒnədi] , [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðə; ði] - [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn]
a low monody , which resembled the cadencial rise and fall of the voice in
一个 低的 单声部 , 哪个 类似 这 - 上升 和 落下 的 这 嗓音 在

['ri:dɪŋ] ['pouətri] .
reading poetry .
阅读 诗 .

低沉的单音, 类似于朗诵诗歌时声音的抑扬顿挫。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst][daɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'wei] , [ðen] [raɪz] ['veri] [haɪ] ,
Occasionally , his tones would almost die entirely away , then rise very high ,
偶尔 , 他的 音调 会 几乎 死 完全 离开 , 然后 上升 非常 高的 ,

有时, 他的声音几乎完全消失, 然后又突然变得非常高亢。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:dʒəleɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striktɪst] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['rɪðmɪkl] ['mezə] .
and then modulate themselves with the strictest regard to rhythmical measure .
和 然后 调制 他们自己 和 这 最严格的 看待 到 有节奏的 措施 .

然后严格按照节奏节拍进行调整。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgə] [ræn] ['ræpɪdli] ['oʊvə][ðə; ði] [haɪərə'glɪfɪks] , [fɜ:rst][frʌm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] ,
His finger ran rapidly over the hieroglyphics , first from left to right ,
他的 手指 跑 快速 超过 这 象形文字 , 第一的 从 左边 到 正确的 ,

他的手指快速地扫过象形文字, 先是从左到右。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə] [left] .
and then from right to left .
和 然后 从 正确的 到 左边 .

然后从右到左。

[ɪn][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [əˈmeɪzmənt] [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ˈpaɪəʊ] , [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
In the utmost amazement I turned toward Pio , and demanded what he meant .
在这 极致 惊愕 我 转向 朝向 皮奥 , 和 要求 什么 他 意思是 .
我无比惊讶地转向皮奥, 质问他是什么意思。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)][ˈkɑ:mpəˈzɪ(ə)n] , [ɪkˈskleɪmd] [aɪ] , [ðæt] [ju:; jə] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:dɪŋ] ?
Is this a musical composition , exclaimed I , that you seem to be reading ?
是 这 一个 音乐 作品 , 惊呼 我 , 那 你 似乎 到 是 阅读 ?
“你好像在读一首乐谱吗?”我惊呼道。

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈʌtəd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [prəˈsi:did] [ˈræpɪdli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk] .
My companion uttered no reply , but proceeded rapidly with his task .
我的 伴侣 说出 不 回复 , 但 继续 快速 和 他的 任务 .
我的同伴没有回答, 而是迅速地继续做他的工作。

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈwɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)]
For more than half an hour he was engaged in whistling down the double
为了 更多的 比 一半 一个 小时 他 曾是 已订婚的 在 吹口哨 向下 这 双倍的
[ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [ɪnˈɡreɪvd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [enˈtæblətʃər] [bɪˈfɔ:r] [emˈi:] .
column of hieroglyphics engraved upon the entablature before me .
柱子 的 象形文字 刻 之上 这 檐壁 前 我 .
半个多小时的时间里, 他一直在吹口哨, 吹奏着刻在我面前的檐壁上的两列象形文字。

[soʊ] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈɔ:fərɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
So soon as his task was accomplished , and without offering the slightest
所以 很快 作为 他的 任务 曾是 完成 , 和 没有 提供 这 丝毫
[ˌekspləˈneɪ](ə)n] ,
explanation ,
解释 ,
任务完成后, 他没有做任何解释,

[hi:; hi] [si:zd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][fɔ:r; fər][emˈi:][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
he seized my hand and made a signal for me to follow .
他 查获 我的 手 和 制成 一个 信号 为了 我 到 跟随 .
他抓住我的手, 示意我跟他走。

[ˈhævɪŋ] [prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][ˈlu:sɪfər] [mæʃtɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ˈkænd(ə)l] ,
Having provided himself with a box of lucifer matches and a fresh candle ,
拥有 假如 他自己 和 一个 盒子 的 路西法 比赛 和 一个 新鲜的 蜡烛 ,
他给自己准备了一盒路西法火柴和一根新蜡烛,

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ɪn][maɪ] [pəˈzeɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [ædˈvæns] .
he placed the same implements in my possession , and started in advance .
他 放置 这 相同的 实施 在 我的 拥有 , 和 开始 在 进步 .
他将同样的工具交给了我, 然后提前开始了工作。

[aɪ] [əuˈbeɪd] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
I obeyed almost instinctively .
我 服从 几乎 本能地 .
我几乎是出于本能地服从了。

[wi:; wi] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [əˈpɑ:rtmənts] [ʌv; əv] [el] [pəˈleɪsi:əʊ] ,
We passed into the innermost apartments of El Palacio ,
我们 通过了 进入 这 最内层 公寓 的 埃尔 帕拉西奥 ,
我们进入了埃尔帕拉西奥最里面的公寓,

[ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ] [ˈkævərnəs] [ˈoʊpənɪŋ][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈsti:vənz, ˈstɛfənz][hæd; həd]
and approached a cavernous opening into which Mr . Stephens had
和 接近 一个 洞穴状的 开幕 进入 哪个 先生 . 斯蒂芬斯 有
[dɪˈsendɪd] ,
descended ,
下降 ,
然后走近斯蒂芬斯先生刚才下去的那片洞穴入口,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [tu:m] .
and which he supposed had been used as a tomb .

和 哪个 他 据称 有 到过 用过的 作为 一个 墓 .

他认为那里曾被用作陵墓。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)] [em 'iː][tuː; tə][stænd] [ɪ'rekt] ,
It was scarcely high enough in the pitch to enable me to stand erect ,

它 曾是 几乎 高的 足够的 在 这 沥青 到 使能够 我 到 站立 直立 ,
球场的高度几乎不足以让我直立行走。
[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ku:l] [dæmp] [briːz] [pæs] ['ʊvər][maɪ] [braʊ] ,
and I felt a cool damp breeze pass over my brow ,

和 我 毛毡 一个 凉爽的 潮湿 微风 经过 超过 我的 眉头 ,
我感到一阵凉飕飕的湿风拂过我的额头。
[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'kaʊntər] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [vɔːlt] .
such as we sometimes encounter upon entering a vault .

这样的 作为 我们 有时 遇到 之上 进入 一个 金库 .
例如我们有时在进入金库时会遇到的情况。
['paɪəʊ] [stɔːpt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəərətli] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)] [ænd; ənd] ['bekənd] [em 'iː][tuː; tə][duː]
Pio stopped and deliberately lighted his candle and beckoned me to do

皮奥 停止 和 故意地 照明 他的 蜡烛 和 招手 我 到 做
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .
皮奥停下脚步，特意点燃了自己的蜡烛，并示意我也这样做。
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] , [hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkəst]
As soon as this was effected , he advanced into the darkest

作为 很快 作为 这 曾是 受影响 , 他 先进的 进入 这 最黑暗的
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,
corner of the dungeon ,
角落 的 这 地牢 ,
此事一经完成，他便径直走向地牢最黑暗的角落。
[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] .
and stooping with his mouth to the floor , gave a long , shrill whistle .

和 弯腰 和 他的 嘴 到 这 地面 , 给予 一个 长的 , 尖锐 哨 .
他弯下腰，嘴巴贴着地面，发出了一声长长的、尖锐的口哨。
[ðə; ði][nekst]['mʊʊmənt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The next moment , one of the

这 下一个 片刻 , 一 的 这
[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]
[第119页]

['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,
paving - stones was raised from within ,
铺路 - 石头 曾是 提高 从 之内 ,
铺路石是从内部抬起的，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [pɜːrpən'dɪkjələr] [stoʊn] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [stiːl] [diːpər]
and I beheld an almost perpendicular stone staircase leading down still deeper

和 我 观看 一个 几乎 垂直 石头 楼梯 领导 向下 仍然 更深
[ʌndər] [graʊnd] .
under ground .
在下面 地面 .
我看到一条几乎垂直的石阶，通向地下更深处。

[ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Calling me to his side ,
呼叫 我 到 他的 边 ,
他呼唤我到他身边 ,
[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ˈentrəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ˈdʒestʃər] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈsend] .
he pointed to the entrance and made a gesture for me to descend .
他 尖 到 这 入口 和 制成 一个 手势 为了 我 到 下降 .

他指着入口，示意我下去。
[maɪ] ˈfiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] ˈmoʊmənt] [meɪ] [biː; bi] ˈbetər] ˈɪmədʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd] .
My feelings at this moment may be better imagined than described .
我的 情怀 在 这 片刻 可能 是 更好的 想象 比 描述 .
此刻我的感受，或许难以用语言描述，只能靠想象。

[maɪ] ˈmeməri] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ælˈkældi] , [ðæt] ˈpaɪoʊ]
My memory ran back to the information given me by the Alcalde, that Pio
我的 记忆 跑 后退 到 这 信息 给定 我 经过 这 阿尔卡尔德 , 那 皮奥
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈkæɪrɪb] ,
was a Carib ,
曾是 一个 加勒比海 ,
我的记忆回到了市长告诉我的信息，皮奥是加勒比人。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈfedərəts] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .
and I felt confident that he had confederates close at hand .
和 我 毛毡 自信的 那 他 有 南方邦联 关闭 在 手 .
我确信他身边有同伙。

[ðə; ði] ˈkæɪrɪb] , [aɪ] [wel] [noʊ] , [hæd; həd] ˈnevər] [bɪn] ˈkrɪstʃəˌnaɪzɪd] [nɔːr] [səbˈduːd] ,
The Caribs, I well know, had never been christianized nor subdued ,
这 加勒比人 , 我 出色地 知道 , 有 绝不 到过 基督教化 也不 低沉的 ,
我非常清楚，加勒比人从未被基督教化或征服过。
[bʌt; bət] [rəʊvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ˈədʒeɪs(ə)nt] [swɒmps] [ænd; ənd] ˈfæstnəs] [ɪn][ðər; ðər][æbəˈrɪdʒən(ə)l] [steɪt] .
but roved about the adjacent swamps and fastnesses in their aboriginal state .
但 漫游 关于 这 邻近的 沼泽 和 坚固性 在 他们的 土著 状态 .
但它们仍以原始状态在附近的沼泽和要塞中游荡。

[aɪ][hæd; həd] ˈfriːkwəntli] [riːd] [ʌ; əv] ˈterəb(ə)l] ˈmæsəkər] ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] [baɪ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I had frequently read of terrible massacres perpetrated by them, and the
我 有 频繁地 读 的 糟糕的 大屠杀 实施 经过 他们 , 和 这
[ˈdredf(ə)l] [feɪt] [ʌ; əv] ˈwɪljəm] ,
dreadful fate of William Beanham ,
可怕 命运 的 威廉 ,
我曾多次读到他们犯下的可怕屠杀罪行，以及威廉·比恩汉姆的悲惨命运。

[soʊ] ˈθrɪlɪŋli] [toʊld][baɪ] ˈmɪstər] . ˈstiːvənz, ˈstefənz][ɪn][hɪz; ɪz] ˈsekənd] ˈvɑːljəm] , [ʌpˈrəɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd]
so thrillingly told by Mr. Stephens in his second volume, uprose in my mind
所以 激动人心 讲述 经过 先生 . 斯蒂芬斯 在 他的 第二 体积 , 玫瑰 在 我的 头脑
[æt; ət] [ðɪs] ˈɪnstənt] ,
at this instant ,
在 这 立即的 ,
斯蒂芬斯先生在第二卷书中讲述的那个扣人心弦的故事，此刻浮现在我的脑海中。

[wɪð; wɪθ] ˈfɪrf(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] .
with fearful distinctness .
和 可怕 明显 .
带着令人恐惧的清晰感。

[bʌt; bət] [ðen] , [θɔ:t] [aɪ] , [wʌt] ['moʊtɪv] [kæən; kən] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [hæv; həv][ɪn] [ə'lʊrɪŋ] [em 'i:][tu:; tə]
But then , thought I , what motive can this poor boy have in alluring me to
但 然后 , 想法 我 , 什么 动机 能 这 贫穷的 男生 有 在 诱人 我 到
[ru:ɪn] ?
ruin ?
废墟 ?

但转念一想，这个可怜的男孩究竟有什么动机引诱我走向毁灭呢？

[wʌt] [hɑ:rm][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [hɪm; ɪm] ?
What harm have I done him ?
什么 伤害 有 我 完毕 他 ?

我对他造成了什么伤害？

[ˈplʌndər] [ˈʊrli] [ˈkæənɔ:t] [bi:; bi][hɪz; ɪz][ˈɑ:bdʒekt] ,
Plunder surely cannot be his object ,
掠夺 一定 不能 是 他的 目的 ,

掠夺肯定不是他的目的，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [wen] [aɪ] [ɪnˈtrʌst] [ɔ:l][aɪ] [pəˈzest] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]
for he was present when I intrusted all I possessed to the care of the
为了 他 曾是 展示 什么时候 我 受托人 全部 我 拥有 到 这 关心 的 这
[ælˈkældɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
Alcalde of the village .
阿尔卡尔德的 这 村庄 .

因为当我把我的所有财产托付给村长时，他就在场。

[ðɪ:z] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [left] [maɪ][maɪnd][ɪn][ˈi:kwəl] [ˈbæləns] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [əˈraʊnd] [tu:; tə]
These considerations left my mind in equal balance , and I turned around to
这些 考虑因素 左边 我的 头脑 在 平等的 平衡 , 和 我 转向 大约 到
[kənˈfrʌnt] [maɪ] [kəmˈpænjən] ,
confront my companion ,
面对 我的 伴侣 ,

这些想法让我内心平静下来，于是我转身面对我的同伴。

[ænd; ənd] [drɔ:] [ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
and draw a decision from the expression of his countenance .
和 画 一个 决定 从 这 表达 的 他的 面容 .

根据他的面部表情做出决定。

[wʌn] [lʊk] [,ri:əˈfuəd] [em 'i:][æt; ət][wʌns] .
One look reassured me at once .
一 看 放心 我 在 一次 .

一个眼神就让我立刻安心了。

[ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)] [smaɪl] [ri:ðd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtnd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv]
A playful smile wreathed his lips , and lightened over his face a gleam of
一个 顽皮的 微笑 花环 他的 嘴唇 , 和 轻度 超过 他的 脸 一个 闪耀 的
[ˈri:əl] [bəˈnevələns] ,
real benevolence ,
真实的 仁 ,

他嘴角勾起一抹玩味的微笑，脸上也泛起了一抹真挚的仁慈。

[nɔ:t] [ʌnˈmɪkst] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtɪ] .
not unmixed , as I thought , with pity .
不是 未混合的 , 作为 我 想法 , 和 遗憾 .

我原以为其中不乏怜悯之情。

[ˈhezəˌteɪtɪŋ] [noʊ] [b:ŋgər] , [aɪ] [ˌpriːsiːdɪd] [hɪm; ɪm][ɪntu:] [ðoʊz] [ˈreɪlms] [ʌv; əv] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [naɪt] .
Hesitating no longer , I preceded him into those realms of subterranean night .
犹豫不决 不 更长 , 我 之前 他 进入 那些 领域 的 地下 夜晚 .

我不再犹豫，走在他前面，进入了那片幽暗的地下世界。

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [aɪ][tra:d] , [ʌn'tɪl][ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['bɑ:təm] [tu;; tə][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['kævərn] .
Down , down , down , I trod , until there seemed no bottom to the echoing cavern .
向下 , 向下 , 向下 , 我 践踏 , 直到 那里 似乎 不 底部 到 这 回声 洞穴 .
我一路向下, 向下, 向下, 直到感觉不到回声洞穴的底部。

[i:tʃ] ['moʊmənt][ðə; ði][er] [gru:] ['hevɪərðən'ler] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['kændlz] [br'gæn][tu;; tə] ['flɪkər]
Each moment the air grew heavier , and our candles began to flicker
每个 片刻 这 空气 生长 较重 , 和 我们的 蜡烛 开始 到 闪烁
[ænd; ənd] [groʊ] ['dɪmə] ,
and grow dimmer ,
和 生长 调光器 ,
空气变得越来越沉重, 我们的蜡烛开始摇曳, 亮度也越来越暗。

[æz; əz][ðə; ði][im'pjʊərɪtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnd] ['ætməsfɪr] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
as the impurities of the confined atmosphere became more and more
作为 这 杂质 的 这 受限 气氛 成为 更多的 和 更多的
[pər'septəb(ə)] .
perceptible .
可感知的 .
随着密闭空间内杂质的含量越来越高, 人们也越来越能察觉到这些杂质。

[maɪ] [hed] [felt] ['laɪtər] , [ænd; ənd][br'gæn][tu;; tə] [swɪm] .
My head felt lighter , and began to swim .
我的 头 毛毡 打火机 , 和 开始 到 游泳 .
我感觉头轻飘飘的, 开始晕眩。

[maɪ] [lʌŋz] [rɪ'spaɪəd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['dɪfɪkəltɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [ni:z] [nɑ:kt] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] ,
My lungs respired with greater difficulty , and my knees knocked and jostled ,
我的 肺 呼吸 和 更大的 困难 , 和 我的 膝盖 敲门 和 推搡 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [feɪnt][frʌm; frəm] ['wi:knəs] .
as though faint from weakness .
作为 尽管 头晕的 从 弱点 .
我的肺部呼吸越来越困难, 膝盖也开始颤抖摇晃, 仿佛虚弱得快要晕倒了。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 120**]
[页 -]
[第120页]

[stɪl] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ][end][tu;; tə][ðə; ði] [drɪ'sent] .
Still there seemed no end to the descent .
仍然 那里 似乎 不 结尾 到 这 下降 .
然而, 下坠似乎没有尽头。

[træmp] , [træmp] , [træmp] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][maɪ] [gaɪd] [brɪ'haɪnd][em 'i:] ,
Tramp , tramp , tramp , I heard the footsteps of my guide behind me ,
流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 , 我 听到 这 脚步声 的 我的 指导 在后面 我 ,
咚咚咚, 我听见向导的脚步声在我身后响起。

[ænd; ənd][aɪ] ['veɪnli] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [brɪ'fɔ:r] .
and I vainly explored the darkness before .
和 我 徒劳地 探索 这 黑暗 前 .
我之前曾徒劳地探索过黑暗。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][wi;; wi] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['i:v(ə)n][ˈplætʃɔ:rm] ,
At length we reached a broad even platform ,
在 长度 我们 达到 一个 广阔 甚至 平台 ,
最终我们到达了一个宽阔平坦的平台,

['kʌvəd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪ'kju:lɪər] ['taɪlɪŋ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['ru:ɪnz] .
covered over with the peculiar tiling found among these ruins .
涵盖 超过 和 这 奇特 平铺 成立 之中 这些 废墟 .
上面覆盖着在这些废墟中发现的奇特瓷砖。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈpaɪoʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] , [hi:; hi] [ˈbekənd] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd]
As soon as Pio reached the landing - place , he beckoned me to be seated
作为 很快 作为 皮奥 达到 这 降落 - 地方 , 他 招手 我 到 是 坐着
[ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ,
on the stone steps ,
在 这 石头 步骤 ,

皮奥一到达码头，就示意我坐在石阶上。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [glæd][tu:; tə][du:] .
which I was but too glad to do .
哪个 我 曾是 但 也 高兴的 到 做 .

我当时确实很高兴能这样做。

[hi:; hi][æt; ət] [wʌns] [ˈfɑ:lʊd] [maɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
He at once followed my example ,
他 在 一次 随后 我的 例子 ,

他立刻效仿我的做法，

[ænd; ənd] [si:mɪd] [noʊ] [les] [riˈdʒɔɪst] [ðæn; ðən][aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈsent] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪfli]
and seemed no less rejoiced than I that the descent had been safely
和 似乎 不 较少的 欣喜若狂 比 我 那 这 下降 有 到过 安全
[əˈkɑ:mplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

他似乎和我一样，为安全下山而感到高兴。

[aɪ][wʌns] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ˈbʌŋkər] [hɪl] [ˈmɑ:njʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd]
I once descended from the summit of Bunker Hill Monument , and counted
我 一次 下降 从 这 首脑 的 掩体 爬坡道 纪念碑 , 和 计数
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,

我曾从邦克山纪念碑顶峰下来，数过台阶。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
from the top to the bottom .
从 这 顶部 到 这 底部 .

从上到下。

[ðæt] [ˈnʌmbər] [aɪ] [meɪd] - .
That number I made 465 .
那 数字 我 制成 - .

我算出的那个数字是465。

[ðə; ði][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkævərɪn] , [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
The estimate of the depth of this cavern , made at the time ,
这 估计 的 这 深度 的 这 洞穴 , 制成 在 这 时间 ,
当时对这个洞穴深度的估计是：

[led][em ˈi:][tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑ:ləm] .
led me to believe that it was nearly equal to the height of that column .
引领 我 到 相信 那 它 曾是 几乎 平等的 到 这 高度 的 那 柱子 .

这让我觉得它几乎和那根柱子一样高。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈreɪlɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [klɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [frend] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt]
But there was no railing by which to cling , and no friend to interrupt
但 那里 曾是 不 栏杆 经过 哪个 到 黏着 , 和 不 朋友 到 打断
[maɪ] [fɔ:l] ,
my fall ,
我的 落下 ,
但是没有栏杆可以扶着，也没有朋友可以阻止我坠落。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt] .
in case of accident .
在 案件 的 事故 .

万一发生意外。

[ˈpaɪoʊ][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][,em ˈi:] !
Pio was behind me !
皮奥 曾是 在后面 我 !

皮奥就在我身后！

[ˈæftər][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [ˈrestɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈti:g] , [maɪ][kɪjəriˈɑ:səti] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ]
After I became somewhat rested from the fatigue , my curiosity returned with
后 我 成为 有些 休息 从 这 疲劳 , 我的 好奇心 返回 和
[ˈtenfoʊld] [fɔ:rs] ,
tenfold force ,
十倍 力量 ,

休息片刻后，我的疲劳感有所缓解，好奇心也随之强烈起来，比之前强烈了十倍。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ][ˈri:əl] [ˈpleʒər] .
and I surveyed the apartment with real pleasure .
和 我 调查 这 公寓 和 真实的 乐趣 .

我兴致勃勃地打量了这套公寓。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsɜ:rkjələr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌfɪfti:n] [fi:t] [ɪn][daɪˈæmɪtər] , [ænd; ənd][ten]
It was perfectly circular , and was about fifteen feet in diameter , and ten
它 曾是 完美 圆 , 和 曾是 关于 十五 脚 在 直径 , 和 十
[fi:t] [haɪ] .
feet high .
脚 高的 .

它呈完美的圆形，直径约十五英尺，高约十英尺。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [smu:ð] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ][kloʊz] , [dæmp] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:s] ,
The walls seemed to be smooth , except a close , damp coating of moss ,
这 墙壁 似乎 到 是 光滑的 , 除了 一个 关闭 , 潮湿 涂层 的 苔藓 ,
[ˌwɔ:lz] [ˌhæd; həd] [ˌmɔ:ʃɪn] [ˌmɔ:ʃɪn]
墙壁看起来很光滑，只是表面覆盖着一层潮湿的苔藓。

[ðæt][eɪdʒ][ænd; ənd][hju:ˈmɪdəti][hæd; həd] [ˈfɑ:sənd] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] .
that age and humidity had fastened upon them .
那 年龄 和 湿度 有 系紧 之上 他们 .

岁月和潮湿已经侵蚀了它们。

[aɪ][kʊd; kəd] [pəˈsi:v] [noʊ][ˈeksɪt] , [ɪkˈsept] [ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [aɪ ˈti:] .
I could perceive no exit , except the one by which we had reached it .
我 可以 感知 不 出口 , 除了 这 一 经过 哪个 我们 有 达到 它 .
[ˌwɔ:lz] [ˌhæd; həd] [ˌmɔ:ʃɪn] [ˌmɔ:ʃɪn]
除了我们到达这里时所经过的那条路之外，我找不到其他出口。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] [daʊt] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [fɔ:r; fər][ˈpaɪoʊ] [su:n]
But I was not permitted to remain long in doubt on this point ; for Pio soon
但 我 曾是 不是 允许 到 保持 长的 在 怀疑 在 这 观点 ; 为了 皮奥 很快
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

但我没能长时间对此事心存疑虑；因为皮奥很快就起身了。

[wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪɡˈzæktli] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [sterz] , [ˈhwaɪld] [ˈʃrɪli] ,
walked to the side of the chamber exactly opposite the stairs , whistled shrilly ,
步行 到 这 边 的 这 房间 确切地 对面的 这 楼梯 , 吹口哨 尖锐地 ,
[æz; əz] [bɪˈfɔ:r] ,
as before ,
作为 前 ,

他走到房间一侧，正好在楼梯的对面，像之前那样尖锐地吹着口哨。

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈæpərtʃʊə] [ˈmiːdiətli] [ˈmæɪnfestɪd] [ɪtˈself] , [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði][ˈbɑːdi]
and an aperture immediately manifested itself , large enough to admit the body
和 一个 光圈 立即地 表现出来 本身 , 大的 足够的 到 承认 这 身体
[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !
of a man !
的 一个 男人 !

于是，一个洞口立刻显现出来，大到足以容纳一个人的身体！

[θruː] [ðɪs] [hiː; hi] [krɔːld] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [emˈliː][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
Through this he crawled , and beckoned me to follow .
通过 这 他 爬行 , 和 招手 我 到 跟随 .

他爬了过去，并示意我跟上。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][aɪ] [krept] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊn]
No sooner had I crept through the wall , than the stone
不 很快 有 我 悄悄地爬 通过 这 墙 , 比 这 石头

我刚爬过墙，石头就出现了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[draːpt] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈɔːrɪfɪs] [kəmˈpliːtli] .
dropped from above , and closed the orifice completely .
掉落 从 多于 , 和 关闭 这 孔 完全地 .

从上方落下，完全封闭了孔口。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] [ɪn] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈækwɪdʌkt]
I now found myself standing erect in what appeared to be a subterranean aqueduct
我 现在 成立 我 常设 直立 在 什么 出现 到 是 一个 地下 渡槽
.
:
.

我发现自己笔直地站在一个看起来像是地下引水渠的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] , [siˈmentɪd] [flɔːr] , [ˈʃelvɪŋ]
It was precisely of the same size , with a flat , cemented floor , shelving
它 曾是 恰恰 的 这 相同的 尺寸 , 和 一个 平坦的 , 水泥 地面 , 货架

[saɪdz] , [ænd; ənd][ˈsɜːrkjələər] ,
sides , and circular ,
侧面 , 和 圆 ,

它的大小完全一样，有着平坦的水泥地面、搁架式侧墙和圆形的.....

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈæzˌtek] - [ɑːrtʃt] [ruːf] .
or rather Aztec - arched roof .
或者 相当 阿兹特克 - 拱形 屋顶 .

或者更确切地说，是阿兹特克式拱形屋顶。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [streɪt] , [bʌt; bət] [wuːnd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈfriːkwənt] [ˈtɜːnɪŋz] [æz; əz][fɑːr]
The passage was not straight , but wound about with frequent turnings as far
这 通道 曾是 不是 直的 , 但 伤口 关于 和 频繁 转弯 作为 远的

[æz; əz][wiː; wi] [pərˈsuːd] [aɪ ˈtiː] .
as we pursued it .
作为 我们 追击 它 .

这条通道并不笔直，而是蜿蜒曲折，在我们追寻的过程中不断转弯。

[waɪ] [ði:z] ['kɜ:vz] [wɜ:r; wər] [meɪd] , [aɪ] ['nevər] [æ sə'teɪnd] , [ɔ:l'doʊ] ['æftərwərd] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]
Why these curves were made , I never ascertained , although afterward I gave the
 为什么 这些 曲线 是 制成 , 我 绝不 已确定 , 虽然 之后 我 给予 这
 ['sʌbdʒekt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
subject much attention .
 主题 很多 注意力 .

我始终没能弄清这些曲线的由来，尽管后来我对这个问题进行了很多研究。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] ,
We started down the aqueduct at a brisk pace ,
 我们 开始 向下 这 渡槽 在 一个 轻快 步伐 ,
 我们沿着引水渠快步走下去,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkændlɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfriːkwəntli] [ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] [baɪ] [freʃ] [draɪfts] [ʌv; əv] [er] , [ðæt] [strʌk] [juː ˈes]
our candles being frequently extinguished by fresh drafts of air , that struck us
 我们的 蜡烛 存在 频繁地 熄灭 经过 新鲜的 草稿 的 空气 , 那 击 我们
 [æt; ət][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [tɜːrn] .
at almost every turn .
 在 几乎 每一个 转动 .

我们的蜡烛经常被冷风吹灭，几乎每走一步都会遇到冷风。

[wen'evər] [ðeɪ] [ə'kɜ:rd] , [wi:; wi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tu:; tə] [ri:ɪ'lu:m] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen]
Whenever they occurred , we paused a moment , to reillumine them , and then
 每当 他们 发生 , 我们 暂停 一个 片刻 , 到 雷卢姆 他们 , 和 然后
 ['heɪsnd] [ɑ:n] ,
hastened on ,
 加快 在 ,
 每当这种情况发生时, 我们都会停下来片刻, 重新照亮它们, 然后加快脚步继续前进。

[æz; əz] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
as silently and swiftly as before .
 作为 默默 和 迅速地 作为 前 .
 和以前一样，悄无声息，迅速而迅速。

[ˈæftər] [ˈtrævɜːsɪŋ] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] ,
After traversing at least five or six miles of this passage ,
 后 穿越 在 至少 五 或者 六 英里 的 这 通道 ,
 在走过至少五六英里的这段航道后,

[ə'keɪz(ə)nəli] [ˈpæsiŋ] [ɑːrtʃt] [ˈtʃembər] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
occasionally passing arched chambers like that at the foot of the staircase ,
 偶尔 通过 拱形 房间 喜欢 那 在 这 脚 的 这 楼梯 ,
 偶尔会经过像楼梯底部那样的拱形房间，

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɜːrmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] ,
we suddenly reached the termination of the aqueduct ,
 我们 突然 达到 这 终止 的 这 渡槽 ,
 我们突然到达了引水渠的尽头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ðə; ði]['fæk] - ['sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['lðər] [end][ʌv; əv]
which **was** **an** **apartment** **the** **fac** - **simile** **of** **the** **one** **at** **the** **other** **end** **of**
 哪个 曾是 一个 公寓 这 脸 - 明喻 的 这 一 在 这 其他 结尾 的
 [,aɪ 'ti:] .
it .
 它 .

那套公寓和它另一端的公寓一模一样。

[hɪr] [ɔːlsou] [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [stoʊn] ['sterweɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət] [wʌns] [brɪ'gæn]
Here also we observed a stone stairway , and my companion at once began
这里 还 我们 观察到 一个 石头 楼梯 , 和 我的 伴侣 在 一次 开始
[ðə; ði] [ə'sent] .
the ascent .
这 上升 .

在这里，我们还看到了一段石阶，我的同伴立刻开始向上攀登。

[ˈdɔrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrtʃt] [wei] [brɪ'haɪnd] [juː 'es] , [wiː; wi] ['friːkwəntli] [pæst]
During our journey through the long arched way behind us , we frequently passed
期间 我们的 旅行 通过 这 长的 拱形 方式 在后面 我们 , 我们 频繁地 通过了
[θruː] [rents] ,
through rents ,
通过 租金 ,

在我们沿着身后的长拱形通道前行的途中，我们经常会经过一些出租屋。

[meɪd] ['pɑːsəbli] [baɪ] ['əːθkweɪks] ,
made possibly by earthquakes ,
制成 可能 经过 地震 ,
地震使之成为可能

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] ['oʊpənɪŋz] [hæf] [fɪld]
and more than once were compelled to crawl through openings half filled
和 更多的 比 一次 是 被迫 到 爬行 通过 开口 一半 已填
[wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] , [sænd] [ænd; ənd] [stoʊnz] .
with rubbish , sand and stones .
和 垃圾 , 沙 和 石头 .
他们不止一次被迫爬过半掩着垃圾、沙子和石头的缝隙。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [roʊd] [draɪ] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] .
Nor was the road dry in all places .
也不 曾是 这 路 干燥 在 全部 地方 .
道路并非处处干燥。

[ɪn'diːd] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [wet] ,
Indeed , generally , the floor was wet ,
的确 , 一般来说 , 这 地面 曾是 湿的 ,
事实上，地面通常是湿的。

[ænd; ənd] [twɔːs] [wiː; wi] [fɔːdɪd] [smɔːl] [brʊks] [ðæt] [ræn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] .
and twice we forded small brooks that ran directly across the path .
和 两次 我们 福特 小的 布鲁克斯 那 跑 直接地 穿过 这 小路 .
我们两次涉过横穿小路的小溪。

[brɪ'haɪnd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
Behind us , and before , we could distinctly hear the water dripping from
在后面 我们 , 和 前 , 我们 可以 明显地 听到 这 水 滴落 从
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
the ceiling ,
这 天花板 ,
在我们身后，以及之前，我们都能清晰地听到水从天花板滴落的声音。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ˈaʊər; ɑːr] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd]
and long before we reached the end of the passage , our clothing had
和 长的 前 我们 达到 这 结尾 的 这 通道 , 我们的 衣服 有
[bɪn] [kəm'pliːtli] ['sætʃəreɪtɪd] .
been completely saturated .
到过 完全地 饱和 .
在我们到达通道尽头之前很久，我们的衣服就已经完全湿透了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [wið; wiθ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈnesəseri] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [maɪ]
It was , therefore , with great and necessary caution , that I followed my
它 曾是 , 所以 , 和 伟大的 和 必要的 警告 , 那 我 随后 我的
[gaɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [sterz] .
guide up the slippery stairs .
指导 向上 这 滑 楼梯 :

因此,我非常小心地跟着向导走上了湿滑的楼梯。

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈsent] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈtiːdiəs] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈsent] [hæd; həd] [bɪn] ,
Our ascent was not so tedious as our descent had been ,
我们的 上升 曾是 不是 所以 乏味 作为 我们的 下降 有 到过 ,
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [əˈpærəntli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][soʊ] [greɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
nor was the distance apparently more than half so great to the surface .
也不 曾是 这 距离 显然 更多的 比 一半 所以 伟大的 到 这 表面 .
而且,距离地表的距离似乎也远不到一半。

[ˈpaɪoʊ] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] , [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)] ,
Pio paused a moment at the head of the stairway , extinguished his candle ,
皮奥 暂停 一个 片刻 在 这 头 的 这 楼梯 , 熄灭 他的 蜡烛 ,
皮奥在楼梯口停顿片刻,熄灭了蜡烛。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈkwestɪd] [emˈliː][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [tuː; tə][duː] [ˈlaɪkwaɪz] .
and then requested me by a gesture to do likewise .
和 然后 请求 我 经过 一个 手势 到 做 同样地 .
然后他用手势示意我也这样做。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [fluː]
When this was accomplished , he touched a spring and the trap - door flew
什么时候 这 曾是 完成 , 他 感动 一个 春天 和 这 陷阱 - 门 飞翔
[ˈoʊpən] , [ˈʌpwərdz] .
open , upwards .
打开 , 向上 .
完成这一步后,他触碰了一个弹簧,活板门向上弹开。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm]
The next instant I found myself standing in a chamber but dimly lighted from
这 下一个 立即的 我 成立 我 常设 在 一个 房间 但 依稀 照明 从
[əˈbʌv] .
above .
多于 .
下一刻,我发现自己站在一个房间里,但房间上方光线昏暗。

[wiː; wi] [suːn] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ˈoʊpən] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
We soon emerged into open daylight , and there ,
我们 很快 出现 进入 打开 日光 , 和 那里 ,
我们很快便重见天日,然后,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ][baɪ][ˈkɔːtes] ,
for the first time since the conquest of Mexico by Cortes ,
为了 这 第一的 时间 自从 这 征服 的 墨西哥 经过 科尔特斯 ,
自科尔特斯征服墨西哥以来,这是第一次

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][dʒaɪˈɡæntɪk][ˈruːɪnz][ʌv; əv][lɑː][ˈkæəsə] [grænd] .
the eyes of a white man rested upon the gigantic ruins of La Casa Grande .
这 眼睛 的 一个 白色的 男人 休息 之上 这 巨大 废墟 的 拉 卡萨 格兰德 .
一位白人的目光落在了拉卡萨格兰德的巨大废墟上。

[ði:z] [ˈru:ɪnz][ɑ:r; əɾ][fa:r] [mɔ:r] [ɪkˈstɛnsɪv] [ðæən; ðən] [ˈeni] [ˌjet] [ɪksˈplɔ:d] [baɪ][ˈtrævələʒ-z, ˈtrævləʒ-z][ɪn] [ˈsentrəl]
These ruins are far more extensive than any yet explored by travelers in Central
这些 废墟 是 远的 更多的 广泛的 比 任何 然而 探索 经过 旅行者 在 中央
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

这些遗址比迄今为止旅行者在中美洲探索过的任何遗址都要规模更大。

[hɪðərˈtu:ɪ] , [ðeɪ] [hæən; həv] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈskeɪpt] [ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] .
Hitherto , they have entirely escaped observation .
迄今为止 , 他们 有 完全 逃脱 观察 .

此前，它们一直未被发现。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑ:r; əɾ][na:t][ˈi:v(ə)n] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] ,
The natives of the country are not even aware of their existence ,
这 本地人 的 这 国家 是 不是 甚至 意识到的 的 他们的 存在 ,
该国的居民甚至不知道它们的存在。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmeni] [ˈjɪrʒ] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] .
and it will be many years before they are visited by the curious .
和 它 将要 是 许多 年 前 他们 是 到访 经过 这 好奇的 .
许多年后，才会有好奇的人们前来参观。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ə; eɪ][ˈsɒ:lɪd] [rɪˈæləti] !
But here they were , a solid reality !
但 这里 他们 是 , 一个 坚硬的 现实 !

但它们就在这里，是实实在在的现实！

[ˈfraʊnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædɔʊz] [ʌv; əv]
Frowning on the surrounding gloom of the forest , and the shadows of
皱眉 在 这 周围 愁云 的 这 森林 , 和 这 阴影 的
[əˈprəʊtʃɪŋ] [naɪt] ,
approaching night ,
接近 夜晚 ,

他皱着眉头，望着周围森林的昏暗光线和即将到来的夜幕阴影。

[ðeɪ] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
they stretched out on every side ,
他们 拉伸 出去 在 每一个 边 ,

它们向四面八方伸展开来，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈbɔ:dɪz] [ʌv; əv] [ded] [ˈdʒaɪənts] [sleɪn] [ɪn][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtaɪtənz] .
like the bodies of dead giants slain in battle with the Titans .
喜欢 这 身体 的 死的 巨人 被杀 在 战斗 和 这 泰坦 .

就像在与泰坦的战斗中被杀死的巨人的尸体一样。

[ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [su:n] [brɪˈkeɪm] [ɪmˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ˈeniθɪŋ]
Daylight was nearly gone , and it soon became impossible to see anything
日光 曾是 几乎 已消失 , 和 它 很快 成为 不可能的 到 看 任何事物
[wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋktnəs] .
with distinctness .
和 明显 .

天色渐暗，很快就什么都看不清了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði][pɪˌkju:liˈærəti][ʌv; əv][maɪ] [ˈloʊnli] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n] [fɔ:rst] [ɪtˈself] [əˈpɑ:n][maɪ]
For the first time , the peculiarity of my lonely situation forced itself upon my
为了 这 第一的 时间 , 这 特点 的 我的 孤独 情况 强制 本身 之上 我的
[əˈten](ə)n] .
attention .
注意力 .

我第一次意识到自己孤独处境的特殊性。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæɾɪb] [bɔɪ] .
I was alone with the Carib boy .
我 曾是 独自的 和 这 加勒比海 男生 .

我和那个加勒比男孩单独待在一起。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ]['i:v(ə)n] [brɔ:t] [maɪ][saɪd] - [ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
I had not even brought my side - arms with me ,
我 有 不是 甚至 带来 我的 边 - 武器 和 我 ,
我甚至都没带手枪。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
and I know that it was now too late to make any attempt to escape
和 我 知道 那 它 曾是 现在 也 晚的 到 制作 任何 试图 到 逃脱
[θru:] [ðə; ði]['fɔ:ɾɪst] .
through the forest .
通过 这 森林 .

我知道现在已经太晚了，无法尝试穿过森林逃跑。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:ɾnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['ækwɪdʌkt] ['nevəɾ] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]
The idea of returning by the subterranean aqueduct never crossed my mind as a
这 主意 的 返回 经过 这 地下 渡槽 绝不 交叉 我的 头脑 作为 一个
[pɑ:sə'bɪləti] ;
possibility ;
可能性 ;

我从未想过要走地下引水渠返回；

[fɔ:ɾ; fəɾ][maɪ] [nə:vs] [flɪntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪl] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]['paɪoʊ] ,
for my nerves flinched at the bare thought of the shrill whistle of Pio ,
为了 我的 神经 畏缩 在 这 裸 想法 的 这 尖锐 哨 的 皮奥 ,
光是想到皮奥那尖锐的哨声，我的神经就不由自主地颤抖了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] .
and the mysterious obedience of the stones .
和 这 神秘 服从 的 这 石头 .
以及石头们神秘的服从。

[waɪlst] [rɪ'vɔ:lvɪŋ] [ði:z] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'di:əz] [θru:] [maɪ]
Whilst revolving these unpleasant ideas through my
而 旋转 这些 令人不快的 想法 通过 我的
当我反复思考这些不愉快的想法时

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[breɪn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'prəʊtʃt] [em 'i:] [rɪ'spektfəli] ,
brain , the boy approached me respectfully ,
脑 , 这 男生 接近 我 尊敬 ,
大脑，男孩恭敬地走近我，

[ˈoʊpənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['næpsæk] [ðæt][aɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ] [brɪ'fɔ:r] [əb'zɜ:rvd] [hi; hi] ['kærid] , [ænd; ənd]
opened a small knapsack that I had not before observed he carried , and
打开 一个 小的 背包 那 我 有 不是 前 观察到 他 携带 , 和
[ˈɔ:fərd] [em 'i:][sʌm; səm] [fu:d] .
offered me some food .
提供 我 一些 食物 .
他打开了一个我之前没注意到他携带的小背包，给了我一些食物。

[ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [fə'ti:ɡd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [i:t] ;
Hungry and fatigued as I was , I could not eat ;
饥饿的 和 疲劳 作为 我 曾是 , 我 可以 不是 吃 ;
虽然又饿又累，但我吃不下东西；

[ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kju:liər] [smaɪl] [pæst] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ; [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [left] [em 'i:][fɔ:r; fər]
the same peculiar smile passed over his features ; he rose and left me for
这 相同的 奇特 微笑 通过了 超过 他的 特征 ; 他 玫瑰 和 左边 我 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

他脸上再次浮现出那种奇特的笑容；他起身离开了我一会儿。

[rɪˈtɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [em 'i:][ə; eɪ] [gʊrd] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
returned , and offered me a gourd of water .
返回 , 和 提供 我 一个 葫芦 的 水 .

他回来后，递给我一葫芦水。

[ˈæftər] ['drɪŋkɪŋ] , [aɪ] [felt] ['greɪtli] [rɪˈfreʃt] , [ænd; ənd] [enˈdevəd] [tu:; tə] [drɔ:] [maɪ] [kəmˈpænjən]
After drinking , I felt greatly refreshed , and endeavored to draw my companion
后 喝 , 我 毛毡 非常 焕然一新 , 和 努力 到 画 我的 伴侣
[ˈɪntu:][ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
into a conversation .
进入 一个 对话 .

喝完酒后，我感觉神清气爽，便努力与同伴攀谈起来。

[bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
But all to no purpose .
但 全部 到 不 目的 .

但这一切都毫无意义。

[hi:; hi] [su:n] [fel] [əˈsli:p] , [ænd; ənd][aɪ] [tu:] , [er] [lɔ:ŋ] ,
He soon fell asleep , and I too , ere long ,
他 很快 跌倒 睡着了 , 和 我 也 , 埃雷 长的 ,

他很快就睡着了，没过多久，我也睡着了。

[wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
was quietly reposing in the depths of the forest .
曾是 悄悄 休息 在 这 深度 的 这 森林 .

它静静地栖息在森林深处。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [si:m] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][kæəsə] [grænd] [hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [dɪˈskʌvəd]
It may seem remarkable that the ruins of Casa Grande have never been discovered
它 可能 似乎 卓越 那 这 废墟 的 卡萨 格兰德 有 绝不 到过 发现
, [æz; əz] [jet] ,
, as yet ,
, 作为 然而 ,

卡萨格兰德的遗址至今尚未被发现，这或许令人感到惊讶。

[baɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z] .
by professional travelers .
经过 专业的 旅行者 .

由专业旅行者撰写。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [rɪˈkwaɪrɜz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]
But it requires only a slight acquaintance with the characteristics of the
但 它 需要 仅有的 一个 轻微 熟人 和 这 特征 的 这
[səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] ,
surrounding country ,
周围 国家 ,

但这只需要对周边国家的特点略有了解即可。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrɔ:pɪk(ə)l] [ˈfɔ:rɪst] ,
and a peep into the intricacies of a tropical forest ,
和 一个 窥视 进入 这 错综复杂 的 一个 热带 森林 ,

并窥探热带雨林的复杂奥秘，

[tuː; tə][dɪˈspel][æ; ət][wʌns][ɔːl] ['wʌndər] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
to dispel at once all wonder on this subject .
到 打消 在 一次 全部 想知道 在 这 主题 .

立即消除对此问题的所有疑惑。

[ðiːz] ['ruːɪnz][ɑːr; ə;] ['sɪtʃuətɪd] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['westərli] [də'rekʃn; da'rekʃn][frʌm; frəm] [ðoʊz]
These ruins are situated about five miles in a westerly direction from those
这些 废墟 是 位于 关于 五 英里 在 一个 西风 方向 从 那些
[noʊn] [æz; əz] [el] [pə'leɪsiːoʊ] ,
known as El Palacio ,
已知 作为 埃尔 帕拉西奥 ,

这些遗址位于被称为埃尔帕拉西奥的遗址以西约五英里处。

[ænd; ənd] [ə'ɾɪdʒənəli] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] .
and originally constituted a part of the same city .
和 起初 构成 一个 部分 的 这 相同的 城市 .

并且原本是同一座城市的一部分。

[ðeɪ] [ɑːr; ə;][æz; əz] [mʌt] [mɔːr] [grænd][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [el] [pə'leɪsiːoʊ][æz; əz]
They are as much more grand and extensive than those of El Palacio as
他们 是 作为 很多 更多的 盛大 和 广泛的 比 那些 的 埃尔 帕拉西奥 作为
[ðoʊz] [ɑːr; ə;][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [æ; ət] [ʊ'fmaːl] ,
those are than the remains at Uxmal ,
那些 是 比 这 遗迹 在 乌克斯马尔 ,

它们比埃尔帕拉西奥的遗址更加宏伟壮丽，而埃尔帕拉西奥的遗址又比乌斯马尔的遗址更加宏伟壮丽。

[ɔːr][ˈkoʊpæn] .
or Copan .
或者 科潘 .

或科潘。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [ɑːr; ə;][dʒaɪ'gæntɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'maɪnɪdɪd] [em 'iː][ˈfɔːrsəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)] [ʌv; əv]
In fact , they are gigantic , and reminded me forcibly of the great Temple of
在 事实 , 他们 是 巨大 , 和 提醒 我 强制 的 这 伟大的 寺庙 的
[ˈkɑːrnæk] ,
Karnak ,
卡纳克 ,

事实上，它们非常巨大，让我不由自主地联想到了宏伟的卡纳克神庙。

[ɑːn][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
on the banks of the Nile .
在 这 银行 的 这 尼罗河 .

在尼罗河畔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [laɪ] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traːpɪk(ə)] ['fɔːrɪst] .
But they lie buried in the fastnesses of a tropical forest .
但 他们 说谎 埋葬 在 这 坚固性 的 一个 热带 森林 .

但它们却深埋在热带雨林的深处。

[wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ɪn'tuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [vedʒə'teɪʃn] ,
One half of them is entombed in a sea of vegetation ,
一 一半 的 他们 是 埋葬 在 一个 海 的 植被 ,

其中一半被掩埋在茂密的植被之中。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [tuː; tə] [klɪr]
and it would require a thousand men more than a whole year to clear
和 它 会 要求 一个 千 男人 更多的 比 一个 所有的 年 到 清除
[əˈweɪ] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [groʊvz] [ðæt] [ʃuːt] [ʌp] [laɪk] [ˈsliːpləs] [ˈsentənəlz] [frəm; frəm] [kɔːrt] - [jɑːrd]
away the majestic groves that shoot up like sleepless sentinels from court - yard
离开 这 雄伟 小树林 那 射击 向上 喜欢 失眠 哨兵 从 法庭 - 院子
[ænd; ənd] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
and corridor ,
和 走廊 ,
即使动用一千多人，也要花费一年多的时间才能清除掉那些像不眠哨兵一样从庭院和走廊里拔地而起的雄伟树丛。

[send] [ðer; ðər][fænˈtæstɪk] [ruːts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbedtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] ,
send their fantastic roots into the bedchamber of royalty ,
发送 他们的 极好的 根 进入 这 卧室 的 皇室 ,
将它们奇妙的根茎送入皇室的寝宫，

[ænd; ənd][draːp][ðer; ðər] [ˈænjuəl] [ˈfoʊlɪdʒ][əˈpɑːn] [ˈpeɪvmənts] [wer] [ˈprɪnsəz] [wʌns] [pleɪd] [ɪn][ðer; ðər]
and drop their annual foliage upon pavements where princes once played in their
和 降低 他们的 年度的 叶子 之上 人行道 在哪里 王子们 一次 玩 在 他们的
[ˈɪnfənsɪ] ,
infancy ,
婴儿期 ,
每年落叶都会散落在人行道上，而那里曾是王子们幼年嬉戏玩耍的地方。

[ænd; ənd] [ˈkɔːtiːəz] [nelt] [ɪn][ðer; ðər] [praɪd] .
and courtiers knelt in their pride .
和 朝臣 跪下 在 他们的 自豪 .
朝臣们骄傲地跪下。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ˈpərəsaɪts] [ɑːr; ər] [ˈklaɪmɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈoʊvər] [ˈpɔːrtl]
A thousand vines and parasites are climbing in every direction , over portal
一个 千 藤蔓 和 寄生虫 是 攀登 在 每一个 方向 , 超过 门户网站
[ænd; ənd] [ˈpɪlər] ,
and pillar ,
和 支柱 ,
成千上万的藤蔓和寄生植物向四面八方攀爬，越过门廊和柱子。

[ˈoʊvər] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd][ˌsækrɪˈfɪ(ə)l] [ˈraɪn] .
over corridor and sacrificial shrine .
超过 走廊 和 献祭 神社 .
走廊上方和祭祀神龛。

[soʊ] [ˈdiːpli] [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ɑːr; ər] [ðɪːz]
So deeply shrouded in vegetation are these
所以 深 被遮蔽的 在 植被 是 这些
这些地方都被植被深深地覆盖着。

[ˈɔːf(ə)l] [məˈmɔːriːəlz] [ʌv; əv] [ded] [ˈdaɪnəstɪz] ,
awful memorials of dead dynasties ,
可怕 纪念碑 的 死的 王朝 ,
为逝去的王朝建造的丑陋纪念碑

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈtrævələr] [maɪt] [əˈpraʊtʃ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəməɪdl] [maʊnd] ,
that a traveler might approach within a few steps of the pyramidal mound ,
那 一个 游客 可能 方法 之内 一个 很少 步骤 的 这 金字塔形 冢 ,
旅行者可以走到距离金字塔形土墩几步远的地方，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪlt] , [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] ['təʊtəli] [ʌnə'weɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
upon which they are built , and yet be totally unaware of their existence .
之上 哪个 他们 是 建造 , 和 然而 是 完全 不知情 的 他们的 存在 .

它们建立在它们之上，却完全没有意识到它们的存在。

[aɪ] ['kænɑ:t] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]
I cannot convey a better idea of the difficulties attending a discovery and
我 不能 传达 一个 更好的 主意 的 这 困难 参加 一个 发现 和
[eksplə'neɪ](ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['ru:ɪnz][ðæn; ðən][tu:; tə] [kwʊt] [wʌt] ['mɪstər] . ['sti:vənz, 'stefənz][hæz; həz] [sed]
explanation of these ruins than to quote what Mr . Stephens has said
解释 的 这些 废墟 比 到 引用 什么 先生 : 斯蒂芬斯 有 说
[ʌv; əv] [el] [pə'leɪsi:ʊʊ] .
of El Palacio .
的 埃尔 帕拉西奥 .

要更好地表达发现和解释这些遗址所面临的困难，我只能引用斯蒂芬斯先生对埃尔帕拉西奥的评价。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ɪz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [dens] [fɔ:rɪst] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]
" The whole country for miles around is covered by a dense forest of gigantic
" 这 所有的 国家 为了 英里 大约 是 涵盖 经过 一个 稠密 森林 的 巨大
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

“方圆数英里内，整个国家都被茂密的参天大树森林覆盖着。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ʌndər,wʊd] [ʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdɪd] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv]
with a growth of brush and underwood unknown in the wooded deserts of
和 一个 生长 的 刷子 和 安德伍德 未知 在 这 树木繁茂的 沙漠 的
[aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] ,
our own country ,
我们的 自己的 国家 ,

这里生长着我国林地沙漠中从未见过的灌木和林下植物。

[ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪk'sept] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'ʃeti] .
and impenetrable in any direction , except by cutting away with a machete .
和 坚不可摧 在 任何 方向 , 除了 经过 切割 离开 和 一个 砍刀 .

除了用砍刀砍开之外，任何方向都无法穿透。

[wʌt] [laɪz] ['berɪd] [ɪn] [ðæt] ['fɔ:rɪst] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] .
What lies buried in that forest it is impossible to say of my own knowledge .
什么 谎言 埋葬 在 那 森林 它 是 不可能的 到 说 的 我的 自己的 知识 .

就我所知，那片森林里究竟埋藏着什么，是无法说的。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gʊ:n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bɪldɪŋz]
Without a guide we might have gone within a hundred feet of all the buildings
没有 一个 指导 我们 可能 有 已消失 之内 一个 百 脚 的 全部 这 建筑物
[wɪ'ðəʊt] [dɪs'kʌvəriŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
without discovering one of them .
没有 发现 一 的 他们 .

如果没有导游，我们可能走到距离所有建筑物不到一百英尺的地方，却一个也发现不了。

" [aɪ] [ə'wʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʌdəɪ] .
" I awoke with a start and a shudder .
" 我 醒来 和 一个 开始 和 一个 不寒而栗 .

我猛然惊醒，浑身颤抖。

['sʌmθɪŋ] [kʊld][ænd; ənd][dæmp] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔ:rhed] ,
Something cold and damp seemed to have touched my forehead ,
某物 寒冷的 和 潮湿 似乎 到 有 感动 我的 前额 ,

似乎有什么冰冷潮湿的东西碰到了我的额头，

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuː][maɪ] [breɪn] .
and left a chill that penetrated into my brain .

和 左边 一个 寒意 那 渗透 进入 我的 脑 .

那股寒意直透我的大脑。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈsli:p] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [,æ səˈteɪn] ; [bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ]
How long I had been asleep , I have no means of ascertaining ; but judging

如何 长的 我 有 到过 睡着了 , 我 有 不 方法 的 确定 ; 但 评判

[frʌm; frəm][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] ,
from natural instinct ,

从 自然的 本能 ,
[aɪ] [prɪˈzu:m] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [aɪ] [əˈwɒʊk] .
I presume it was near midnight when I awoke .

我 估 它 曾是 靠近 午夜 什么时候 我 醒来 .

我醒来时大概是午夜时分。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tɔːrd] [maɪ] [kəmˈpænjən] ,
I turned my head toward my companion ,

我 转向 我的 头 朝向 我的 伴侣 ,

我转头看向我的同伴，

[ænd; ənd] [felt] [sʌm; səm] [rɪˈli:f] [ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsli:p] .
and felt some relief on beholding him just where he had fallen asleep .

和 毛毡 一些 宽慰 在 凝视 他 只是 在哪里 他 有 倒下 睡着了 .

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈheviɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈberɪd] [ɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs nəʊs] .
He was breathing heavily , and was completely buried in unconsciousness .

他 曾是 呼吸 重度 , 和 曾是 完全地 埋葬 在 无意识 .
他呼吸沉重，完全陷入昏迷。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [əˈraʊzd] [aɪ] [felt] [moʊst] [ˈstreɪndʒli] .
When I was fully aroused I felt most strangely .

什么时候 我 曾是 完全 被唤醒 我 毛毡 最多 奇怪的 .
当我完全兴奋时，我感觉非常奇怪。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [seɪm] [senˈseɪ(ə)n] [bʌt; bət] [wʌnz] [bɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ,
I had never experienced the same sensation but once before in my whole life ,

我 有 绝不 经验丰富的 这 相同的 感觉 但 一次 前 在 我的 所有的 生活 ,
我一生中只经历过一次这种感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪlst] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] [iː] — — [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ˈræm,pɑːts] [ʌv; əv]
and that was whilst in company with Judge E — — on the stone ramparts of

和 那 曾是 而 在 公司 和 法官 E — — 在 这 石头 城墙 的
[kæˈstiːoʊ, kəˈstɪləʊ][viːˈedʒoʊ] .
Castillo Viejo .

卡斯蒂略 老家伙 .

当时我和 E 法官一起站在卡斯蒂略维耶霍的石砌城墙上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [əˈpɑːn][maɪ] [bæk] ,
I was lying flat upon my back ,

我 曾是 说谎 平坦的 之上 我的 后退 ,

我当时平躺在地上，仰面朝天。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ˈdʒentli][ɑːn][maɪ] [ˈneɪkɪd] [raɪt] [breɪst] ,
with my left hand resting gently on my naked right breast ,

和 我的 左边 手 休息 轻轻地 在 我的 裸 正确的 胸部 ,

我的左手轻轻地放在我裸露的右胸上，

[ænd; ɐnd][maɪ] [raɪt] [hænd] [reɪzd] [,pə:pən'dɪkjʊləli] [frʌm; frəm][maɪ][ˈbɑ:di] .

and my right hand raised perpendicularly from my body .
和 我的 正确的 手 提高 垂直 从 我的 身体 .

我的右手垂直于身体向上举起。

[ðə; ði][ɑ:rm] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['elboʊ] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['perəlaɪzd] , [ɔ:r][ɪn] ['kɑ:mən]

The arm rested on the elbow and was completely paralyzed , or in common
这 手臂 休息 在 这 弯头 和 曾是 完全地 瘫痪 , 或者 在 常见的

['pa:rləns] , [ə'sli:p] .

parlance , asleep .
语言 , 睡着了 .

手臂肘部着地，完全瘫痪，或者用通俗的话来说，就是睡着了。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - ['hevəns] ,

On opening my eyes , I observed that the full moon was in mid - heavens ,
在 开幕 我的 眼睛 , 我 观察到 那 这 满的 月亮 曾是 在 中 - 天 ,

我睁开眼，看到一轮满月高挂在天际。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [naɪt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

and the night almost as bright as day .
和 这 夜晚 几乎 作为 明亮的 作为 天 .

夜晚几乎和白天一样明亮。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [si:] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ˈpaɪoʊ] ,

I could distinctly see the features of Pio ,
我 可以 明显地 看 这 特征 的 皮奥 ,

我能清楚地看到皮奥的五官，

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði] ['regjələr] [raɪz][ænd; ɐnd][fɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

and even noticed the regular rise and fall of his bosom ,
和 甚至 注意到 这 常规的 上升 和 落下 的 他的 怀 ,

甚至注意到了他胸膛规律性的起伏，

[æz; əz][ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ebd] [ænd; ɐnd] [floʊd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

as the tides of life ebbed and flowed into his lungs .
作为 这 潮汐 的 生活 退潮 和 流动 进入 他的 肺 .

生命的潮汐在他的肺腑间起伏流动。

[ðə; ði][hju:dʒ][oʊld] ['fɔ:rɪst] [tri:z] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði][ˈru:ɪnz][fɔ:r; fər]

The huge old forest trees , that had been standing amid the ruins for
这 巨大的 老的 森林 树木 , 那 有 到过 常设 之中 这 废墟 为了

[ʌn'nʌmbərd] ['sentʃəɪz] ,

unnumbered centuries ,
未编号 几个世纪 ,

那些巨大的古老森林树木，在废墟中屹立了无数个世纪，

[lu:md] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'bʌv] [em 'i:] ,

loomed up into the moonshine , hundreds of feet above me ,
迫近 向上 进入 这 私酿酒 , 数百 的 脚 多于 我 ,

在月光下，数百英尺高的山坡上耸立着一座小山。

[ænd; ɐnd][kæst][ðər; ðər] [di:p] [blæk] ['jæ,douz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪl] ['mɑ:rblz] , [ɑ:n] [hu:z] ['frægmənts] [aɪ]

and cast their deep black shadows upon the pale marbles , on whose fragments I
和 投掷 他们的 深的 黑色的 阴影 之上 这 苍白 弹珠 , 在 谁 片段 我

[wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] .

was reposing .
曾是 休息 .

它们的黑色阴影深深地投射在苍白的大理石上，我正躺在这些大理石碎片上。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [pəˈsiːvd] [ðæt][maɪ][hænd][ænd; ənd][ɑːrm][wɜːr; wər][ɪn][ˈræpɪd][ˈmoʊ(ə)n] .
All at once , I perceived that my hand and arm were in rapid motion .
全部 在 一次 , 我 感知 那 我的 手 和 手臂 是 在 迅速的 运动 .
突然间, 我感觉到我的手和胳膊在快速运动。

[aɪˈtiː] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈelboʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfʊlkrəm,ˈfʌlkrəm] , [ænd; ənd] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
It rested on the elbow as a fulcrum , and swayed back and forth ,
它 休息 在 这 弯头 作为 一个 支点 , 和 摇摆 后退 和 前进 ,
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
round and round ,
圆形的 和 圆形的 ,
它以肘部为支点, 来回摇摆, 转啊转。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [iːz] [ænd; ənd] [səˈlerɪti] .
with great ease and celerity .
和 伟大的 舒适 和 速度 .
轻松迅速。

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt][aɪˈtiː] [muːvd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈefərt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] ,
Perfectly satisfied that it moved without any effort of my own will ,
完美 使满意 那 它 已搬 没有 任何 努力 的 我的 自己的 将要 ,
完全无需我费力就能移动, 我非常满意。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈplʌz(ə)ld] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ˈeni] [sætɪsˈfæktəri] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən]
I was greatly puzzled to arrive at any satisfactory solution of the phenomenon
我 曾是 非常 困惑 到 到达 在 任何 令人满意的 解决方案 的 这 现象
.
.
.

我一直很困惑, 始终无法找到令我满意的解释。
[ðə; ði][aɪˈdiːə] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] [ðæt][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
The idea crossed my mind that the effect was of spiritual origin ,
这 主意 交叉 我的 头脑 那 这 影响 曾是 的 精神 起源 ,
我脑海中闪过一个念头, 或许这种现象源于某种精神层面。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [self] - [ˈmæɡnə,taɪz] .
and that I had become self - magnetized .
和 那 我 有 变得 自己 - 磁化 .
我竟然被自己磁化了。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [freɪm] [ɑːr; ər]
I had read and believed that the two sides of the human frame are
我 有 读 和 相信 那 这 二 侧面 的 这 人类 框架 是
[ˈdɪfrəntli] [ɪˈlektɹɪfaɪd] ,
differently electrified ,
不同 带电 ,
我曾读到过并相信, 人体两侧的带电状态不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] [kɔːld] [pəˈræləsis] [səˈfɪʃntli] [ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði]
and the curious phases of the disease called paralysis sufficiently established the
和 这 好奇的 阶段 的 这 疾病 称为 麻痹 足够 已确立的 这
[ˈdɔːɡmə] ,
dogma ,
教条 ,
而这种被称为瘫痪的疾病的奇特阶段, 足以确立这一教条。

[ðæt] [wʌn][hæf][ðə; ði][ˈbɔːdi] [meɪ] [daɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][lɪv; laɪv][ɑːn] .
that one half the body may die , and yet the other half live on .
那 一 一半 这 身体 可能 死 , 和 然而 这 其他 一半 居住 在 .
身体的一半可能会死亡, 但另一半却能继续存活。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [ɪk'spɛrəməntəd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhju:mən][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [fækt]
I had many times experimented on the human hand , and the philosophical fact
我 有 许多 时代 实验 在 这 人类 手 , 和 这 哲学 事实
[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['demənstreɪtɪd] ,
had long been demonstrated ,
有 长的 到过 已证明 ,
我曾多次在人手上进行实验, 其中的哲学原理早已得到证明。

[tu:; tə][maɪ] [oʊn] [sætɪs'fæk(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪz] ['tɒtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
to my own satisfaction , that the inside of the hand is totally different from
到 我的 自己的 满意 , 那 这 里面 的 这 手 是 完全 不同的 从
[ðə; ði][aʊt'saɪd] .
the outside .
这 外部 .
令我欣慰的是, 手的内侧与外侧完全不同。

[ɪf] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:bdʒekt] ,
If we desire to ascertain the temperature of any object ,
如果 我们 欲望 到 探明 这 温度 的 任何 目的 ,
如果我们想要确定任何物体的温度,

[wi:; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪri] ,
we instinctively touch it with the inside of the fingers ; on the contrary ,
我们 本能地 触碰 它 和 这 里面 的 这 手指 ; 在 这 相反 ,
我们本能地用指腹触摸它; 相反,

[ɪf] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [æsər'teɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,
if we desire to ascertain our own temperature ,
如果 我们 欲望 到 探明 我们的 自己的 温度 ,
如果我们想要确定自己的体温,

[wi:; wi][du:][soʊ][baɪ] ['leɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ə'pɑ:n][sʌm; səm]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]
we do so by laying the back of the hand upon some isolated and indifferent
我们 做 所以 经过 躺下 这 后退 的 这 手 之上 一些 孤立 和 冷漠
[ˈɑ:bdʒekt] .
object .
目的 .
我们通过将手背放在某个孤立的、无关紧要的物体上来做到这一点。

[kən'vɪnst] , ['ðɜ:fɔ:r] , [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən]['bɑ:di][ɑ:r; ər]
Convinced , therefore , that the right and left sides of the human body are
确信 , 所以 , 那 这 正确的 和 左边 侧面 的 这 人类 身体 是
['dɪfrəntli] ['mægnətaɪz] ,
differently magnetized ,
不同 磁化 ,
因此, 他确信人体左右两侧的磁性不同。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][sə'lu:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [fə'na:mɪnən] , [wɪtʃ] [æt; ət]
I was not long in finding a solution of the peculiar phenomenon , which at
我 曾是 不是 长的 在 寻找 一个 解决方案 的 这 奇特 现象 , 哪个 在
[fɜ:rst] [ə'sta:nɪʃt]
first astonished
第一的 惊讶
我很快就找到了这个奇特现象的解释, 起初这让我感到非常惊讶。

[,em 'i:][soʊ] ['greɪtli] .
me so greatly .
我 所以 非常 .

非常感谢。

[ɪn][fækt] , [maɪ]['bɑ:di][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [mə'ʃi:n] , [ænd; ənd][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tu:]
In fact , my body had become an electrical machine , and by bringing the two
在 事实 , 我的 身体 有 变得 一个 电气 机器 , 和 经过 带来 这 二
[pəʊlz] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt] ,
poles into contact ,
杆子 进入 接触 ,

事实上, 我的身体已经变成了一台电动机, 通过使两个极接触,

[æz; əz][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] [lɪŋkɪŋ] [maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][left] [saɪdz] [tə'geðər] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][maɪ]
as was affected by linking my right and left sides together , by means of my
作为 曾是 做作的 经过 链接 我的 正确的 和 左边 侧面 一起 , 经过 方法 的 我的
[left][hænd] ,
left hand ,
左边 手 ,

通过我的左手将我的左右身体连接起来, 从而产生了这种影响。

[ə; eɪ] ['bætəri] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rmɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,
a battery had been formed , and the result was ,
一个 电池 有 到过 形成 , 和 这 结果 曾是 ,
[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ,
电池已经形成, 结果是:

[ðə; ði][pə'ræləsis][ɔ:r] [mæɡnətɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd][hænd] ,
the paralysis or magnetization of my right arm and hand ,
这 麻痹 或者 磁化 的 我的 正确的 手臂 和 手 ,
[ðə; ði] [pə'ræləsis][ɔ:r] [mæɡnətɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [ɑ:rm][ænd; ənd][hænd] ,
我的右臂和右手出现麻痹或磁化现象,

[sʌt] ['bi:ɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['sɜ:rk(ə)] , — [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn]
such being precisely the effect caused by a spiritual circle , — as it has been
这样的 存在 恰恰 这 影响 导致 经过 一个 精神 圆圈 , — 作为 它 有 到过
[dɪ'nɒmɪneɪt] .
denominated .
以.....命名 .

这正是所谓的精神循环所产生的效果。

[maɪ][ɑ:rm][ænd; ənd][hænd] [reprɪ'zentɪd] , [ɪn][ɔ:l][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] , [ə; eɪ] ['teɪbl] ['du:li]
My arm and hand represented , in all respects , a table duly
我的 手臂 和 手 代表 , 在 全部 尊重 , 一个 桌子 正式地
[tʃɑ:rdʒd] ,
charged ,
带电 ,

我的手臂和手, 在各方面都代表着一张摆放妥当的桌子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fə'nɑ:mɪnən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'du:st] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ]
and the same phenomenon could be produced , if I was right in my
和 这 相同的 现象 可以 是 生产 , 如果 我 曾是 正确的 在 我的
[kən'dʒektʃəz] .
conjectures .
猜想 .

如果我的推测是正确的, 那么同样的现象也可能发生。

[ɪ'mɪ:diətli] , [ðərfɔ:r] , [aɪ][set] [ə'baʊt] ['testɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ'pɑ:θəsis] .
Immediately , therefore , I set about testing the truth of this hypothesis .
立即地 , 所以 , 我 放 关于 测试 这 真相 的 这 假设 .

因此, 我立即着手检验这一假设的正确性。

[aɪ] [æskt] , [hæf] [ə'laʊd] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['spɪrɪts][ˈprez(ə)nt] .
I asked , half aloud , if there were any spirits present .
我 问 , 一半 大声 , 如果 那里 是 任何 烈酒 展示 .
我半自言自语地问, 这里是否有鬼魂在场。

[maɪ][hænd] [ˈɪnstəntli] [kloʊzd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɔ:rfɪŋgər] ,
My hand instantly closed , except the forefinger ,
我的 手 即刻 关闭 , 除了 这 食指 ,
除了食指以外, 我的手立刻合拢了。

[ænd; ənd] [geɪv] [θri:] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˈdʒɜ:ks] [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] ['elɪveɪtɪd] [maɪ] ['elboʊ] [frʌm; frəm][ɪts] [pə'zɪ(ə)n] .
and gave three distinctive jerks that almost elevated my elbow from its position .
和 给予 三 独特的 混蛋 那 几乎 升高 我的 弯头 从 它是 位置 .
身体猛地抽动了三次, 几乎将我的肘部抬离了原来的位置。

[ə; eɪ] ['negətɪv] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['kwestʃən] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][dʒɜ:rk]
A negative reply was soon given to a subsequent question by a single jerk
一个 消极的 回复 曾是 很快 给定 到 一个 随后的 问题 经过 一个 单身的 混蛋
[ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ;
of the hand ;
的 这 手 ;
对于随后提出的问题, 他很快用一个手势否定了这个问题;

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn] ['mɒnəsɪləbəlz] [wɪð; wɪθ][maɪ]
and thus I was enabled to hold a conversation in monosyllables with my
和 因此 我 曾是 已启用 到 抓住 一个 对话 在 单音节词 和 我的
[ɪn'vɪzəb(ə)l] [kəm'pænjənz] .
invisible companions .
无形的 同伴 .
因此, 我得以用单音节词与我的隐形伙伴们进行对话。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] ['dɪ:teɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪtʃ] ['fɑ:ləʊd] .
It is unnecessary to detail the whole of the interview which followed .
它 是 不必要 到 细节 这 所有的 的 这 面试 哪个 随后 .
无需赘述随后整个采访过程。

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][eɪ dɪ: 'di:] [ðæt] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
I will only add that portion of it which is intimately connected with this
我 将要 仅有的 添加 那 部分 的 它 哪个 是 亲密 连接 和 这
[ˈnærətɪv] .
narrative .
叙述 .
我只会补充与这个故事密切相关的那部分内容。

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] ,
Strange as it may appear ,
奇怪的 作为 它 可能 出现 ,
虽然这看起来很奇怪,

[aɪ][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [fər'ɡɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [æpə'ɹɪ(ə)n] [ðæt] [ə'pɪrd]
I had until this moment forgotten all about the beautiful apparition that appeared
我 有 直到 这 片刻 被遗忘的 全部 关于 这 美丽的 幻影 那 出现
[ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [æt; ət][kæ'sti:ʊs, kæ'stɪləʊ][vi:'edʒəʊ] .
and disappeared so mysteriously at Castillo Viejo .
和 消失 所以 神秘地 在 卡斯蒂略 老家伙 .
直到此刻, 我才完全忘记了在卡斯蒂略维耶霍城堡神秘出现又神秘消失的那个美丽的幽灵。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rekə'lek(ə)n] [rɪ'vaɪvd] ,
All at once , however , the recollection revived ,
全部 在 一次 , 然而 , 这 回忆 复活 ,
然而, 记忆突然涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)] [wɜ:rd][i:; ji] ['mɜ:mɜ-d] , "
and I remembered the promise contained in the single word she murmured , "
和 我 记得 这 承诺 包含 在 这 单身的 单词 她 低声说道 , "
[pɑ:'lenkeɪ] !
Palenque !
帕伦克 !

我记起了她低声说的那一个词中所包含的承诺：“帕伦克！”

" [əʊvə'mɑ:stəriŋ] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] ['wɪspəd] :
" Overmastering my excitement , I whispered :
" 过度掌握 我的 激动 , 我 低声说道 :

我强压下激动的心情，低声说道：

" ['bjʊ:tɪf(ə)] ['spɪrɪt] , [ðæt] [wʌns] [met] [em 'i:] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræm,pɑ:ts] [wer] [bɜ:rd] ['nelsn] [fɔ:t] [ænd; ənd]
" Beautiful spirit , that once met me on the ramparts where Lord Nelson fought and
" 美丽的 精神 , 那 一次 遇见 我 在 这 城墙 在哪里 主 纳尔逊 战斗 和
[kɒŋkəd] ,
conquered ,
征服 ,

“美丽的灵魂，曾在纳尔逊勋爵战斗并征服的城墙上与我相遇，

[ɑ:rt] [ðəʊ] [hɪr] ?
art thou here ?
艺术 你 这里 ?

你在这里吗？

" [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] [rɪ'plɑɪ] .
" An affirmative reply .
" 一个 肯定 回复 .

肯定的回答。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [rɪ'di:m] [jɜ; jər] ['prɑ:mɪs] ?
" Will you appear and redeem your promise ?
" 将要 你 出现 和 赎回 你的 承诺 ?

你会现身并履行你的承诺吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəɪrɪŋ] [tri:z] [weɪvd] [ænd; ənd]['nɑ:dəð, 'nɑ:dɪd] ;
Suddenly , the branches of the neighboring trees waved and nodded ;
突然 , 这 分支 的 这 邻接 树木 挥手 和 点头 ;
突然，邻近树木的枝条摇曳点头；

[ðə; ði][kəʊld] ['mɑ:rbɪlz] [ə'baʊt] [em 'i:] [si:md] ['æni'meɪtɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] ,
the cold marbles about me seemed animated with life ,
这 寒冷的 弹珠 关于 我 似乎 动画 和 生活 ,
我周围冰冷的弹珠似乎都活了过来。

[ænd; ənd] [kræʃt] [ænd; ənd] [strʌk] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] ; [ðə; ði][oʊld] ['pɪrəmið]
and crashed and struck each other with great violence ; the old pyramid
和 崩溃了 和 击 每个 其他 和 伟大的 暴力 ; 这 老的 金字塔
['tremblɪd] [tu:; tə][ɪts] ['sentər] ,
trembled to its centre ,
颤抖 到 它是 中心 ,
它们猛烈碰撞，互相撞击；古老的金字塔中心也随之颤抖。

[æz; əz] [ɪf] ['feɪkən] [baɪ][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] ;
as if shaken by an earthquake ;
作为 如果 摇晃 经过 一个 地震 ;
仿佛经历了地震一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [əˈraʊnd] [moʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [baɪ] .
and the forest around moaned as though a tempest was sweeping by .
和 这 森林 大约 呻吟 作为 尽管 一个 暴风雨 曾是 扫荡 经过 .
周围的森林发出呻吟声，仿佛暴风雨正在席卷而来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [wɪˈðɪn] [θriː] [ˈpeɪsɪz]
At the same instant, full in the bright moonlight, and standing within three paces
在 这 相同的 立即的 , 满的 在 这 明亮的 月光 , 和 常设 之内 三 步幅
[ʌv; əv][maɪ] [fiːt] ,
of my feet,
的 我的 脚 ,
就在同一时刻，沐浴在明亮的月光下，她站在离我不到三步远的地方，

[əˈpɪrd] [ðə; ði][ˈæzˌtek] [ˈprɪnses] , [huːz] [ˈweɪvɪŋ] [pəˈnæʃ,pəˈnɑːʃ] ,
appeared the Aztec Princess, whose waving panache ,
出现 这 阿兹特克 公主 , 谁 挥手 潇洒 ,
阿兹特克公主出现了，她挥手致意，姿态优雅。

[ˈfloʊɪŋ] [ˈɡɑːrmənts][ænd; ənd] [brɪˈhɪɡnənt] [ˈkɑʊntənəns] [hæd; həd] [brɪˈwɪldərd] [em ˈiː] [ˈmeni] [mʌnθs]
flowing garments and benignant countenance had bewildered me many months
流动 服装 和 仁慈的 面容 有 困惑 我 许多 几个月
[brɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
几个月前，她飘逸的衣着和慈祥的面容就让我感到困惑不已。

[ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] - [ɡroʊn] [ˈpærəpɪt,pærəpet][ʌv; əv][kæˈstiːoʊ, kæˈstɪloʊ][viːˈɛdʒoʊ] .
on the moss - grown parapet of Castillo Viejo .
在 这 苔藓 - 生长 栏杆 的 卡斯蒂略 老家伙 .
在卡斯蒂略维耶霍城堡长满青苔的栏杆上。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

" [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkriːtʃərz] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ]
" **Millions of spiritual creatures walk the earth**
" 百万 的 精神 生物 走 这 地球
数百万灵体行走于世间。

[ʌnˈsiːn] , [bəʊθ] [wen] [wiː; wi] [weɪk] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [sliːp] .
Unseen, both when we wake, and when we sleep .
看不见 , 两个都 什么时候 我们 唤醒 , 和 什么时候 我们 睡觉 .
无论醒着还是睡着，我们都看不见它们。

" — [ˈpærədəɪs] [bɔːst] .
" — **Paradise Lost** .
" — 天堂 丢失的 .
—— 《失乐园》。

[wʌz; wəz][aɪ] [ˈdriːmɪŋ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ˈriːəl] , [ðæt] [maɪ] [aɪz] [brɪˈheld] ?
Was I dreaming, or was the vision real, that my eyes beheld?
曾是 我 做梦 , 或者 曾是 这 想象 真实的 , 那 我的 眼睛 观看 ?
我是在做梦吗？还是我眼前所见的景象是真实的？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][kɑːm] [θɔːt] [ðæt] [kɔːrst] [θruː] [maɪ][breɪn] ,
This was the first calm thought that coursed through my brain,
这 曾是 这 第一的 冷静的 想法 那 课程 通过 我的 脑 ,
这是我脑海中浮现的第一个平静的念头。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] .
after the terror and amazement had subsided .
后 这 恐怖 和 惊愕 有 平静下来 .

在恐惧和惊奇平息之后。

[ɔː] - [strʌk] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [wen] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfæntəm] [fɜːrst][roʊz][əˈpɑːn][maɪ] [saɪt] ,
Awe - struck I certainly was , when the beautiful phantom first rose upon my sight ,
敬畏 - 击 我 当然 曾是 , 什么时候 这 美丽的 幻影 第一的 玫瑰 之上 我的 视线 ,
[æt; ət][kæˈstiːoʊ, kæˈstɪloʊ] ;
at Castillo ;
在 卡斯蒂略 ;

在卡斯蒂略，当那美丽的幽灵第一次出现在我的眼前时，我确实被深深震撼了；

[ɔː] - [strʌk] [wʌns] [mɔːr] , [wen] [ʃiː; ji] [əˈgen] [əˈpɪrd] , [əˈmɪd][ðə; ði] [greɪ] [oʊld][reɪnz] [ʌv; əv][kæsə]
awe - struck once more , when she again appeared , amid the gray old rains of Casa
敬畏 - 击 一次 更多的 , 什么时候 她 再次 出现 , 之中 这 灰色的 老的 雨 的 卡萨
[grænd] .
Grande .
格兰德 .

当她再次出现在卡萨格兰德灰蒙蒙的雨夜中时，我又一次被她深深震撼了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [səˈmaɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld]
I have listened very often to the surmises of others , as they detailed
我 有 听着 非常 经常 到 这 推测 的 其他的 , 作为 他们 详细的
[wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] ,
what they would do ,
什么 他们 会 做 ,

我经常听别人猜测，听他们详细描述自己会怎么做。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][raɪz] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] .
were a supernatural being to rise up suddenly before them .
是 一个 超自然 存在 到 上升 向上 突然 前 他们 .

仿佛有某种超自然生物突然出现在他们面前。

[sʌm; səm][hæv; həv] [sed] , [ðeɪ] [wʊd] [geɪz] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæntəm] ,
Some have said , they would gaze deliberately into the face of the phantom ,
一些 有 说 , 他们会 目光 故意地 进入 这 脸 的 这 幻影 ,
[skæn][ɪts] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] ,
scan its every feature ,
扫描 它是 每一个 特征 ,

有人说，他们会刻意凝视幽灵的脸，仔细观察它的每一处特征。

[ænd; ənd] [ˈkuːlli] [noʊt] [daʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː] " [wɔːkt] ,
and coolly note down , for the benefit of others , how long it " walked ,
和 冷静地 笔记 向下 , 为了 这 益处 的 其他的 , 如何 长的 它 " 步行 ,
然后冷静地记下来，以便其他人了解它“走了”多长时间。

" [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [aɪˈtiː][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] .
" **and in what manner it faded from the sight** .
" 和 在 什么 方式 它 褪色 从 这 视线 .

“以及它是如何从人们的视线中消失的。”

[ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈveri] [men] [ˈtremblɪd] [waɪl] [ðeɪ] [spʊk] ,
The nerves of these very men trembled while they spoke ,
这 神经 的 这些 非常 男人 颤抖 尽管 他们 辐 ,
这些人说话时，神经都颤抖了。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [bɜːrst][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈɪntuː] [fʊl] [vjuː] ,
and had an apparition burst at that instant into full view ,
和 有 一个 幻影 爆裂 在 那 立即的 进入 满的 看法 ,
就在那一瞬间，一个幻影突然出现在眼前。

[ði:z] ['hɪrəʊz] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n [wʊd] [hæv; həv] [kraʊtʃt] [ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ðer; ðər]
these heroes in imagination would have crouched and hid their faces , their
这些 英雄 在 想像力 会 有 蹲着 和 隐藏 他们的 面孔 , 他们的
这些想象中的英雄会蜷缩着身子, 遮住脸庞, 他们的

[ti:θ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['bi:tɪŋ] [ðer; ðər] ['swelɪŋ] [saɪdz] ,
teeth chattering with terror , and their hearts beating their swelling sides ,
牙齿 喋喋不休 和 恐怖 , 和 他们的 心 殴打 他们的 肿胀 侧面 ,
他们吓得牙齿打颤, 心脏在肿胀的胸腔里剧烈跳动。

[æz; əz] ['ɔ:dəbli] [æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪkt] ['hi:rz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wen] [ðə; ði] ['hæŋmən] [drɔ:z] [ðə; ði] [blæk] [kæp]
as audibly as the convict hears his own when the hangman draws the black cap
作为 可听见的 作为 这 定罪 听到 他的 自己的什么时候 这 刽子手 平局 这 黑色的 帽
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'pentənt] [hed] .
over his unrepentant head .
超过 他的 不知悔改的 头 .
就像刽子手将黑帽戴在毫无悔意的罪犯头上时, 罪犯自己听到的刽子手 ...

[aɪ] [bleɪm] [noʊ][mæn][fɔ:r; fər] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
I blame no man for yielding to the dictates of Nature .
我 责备 不 男人 为了 屈服 到 这 规定 的 自然 .
我不责怪任何人屈服于自然规律。

[hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fu:l] [hu:] [fi:lz] [noʊ] [fɪr] , [ænd; ənd] ['hi:rz] [nɑ:t][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] ,
He is but a fool who feels no fear , and hears not a warning in the wind ,
他 是 但 一个 傻子 WHO 感觉 不 害怕 , 和 听到 不是 一个 警告 在 这 风 ,
愚人毫无畏惧, 对风中的警告充耳不闻。

[əb'zə:vz] [nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [pə'si:vz] [noʊ][ˌædmə'neɪ](ə)n[ɪn][ðə; ði] [er] ,
observes not a sign in the heavens , and perceives no admonition in the air ,
观察 不是 一个 符号 在 这 天 , 和 感知 不 警告 在 这 空气 ,
天上没有异象, 空中也没有警示。

[wen] ['hʌrɪkənz] [ɑ:r; ər] ['bru:dn] , [klaʊdz] [ɑ:r; ər] [gæðərɪŋ] , [ɔ:r] ['ə:θkweɪks] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
when hurricanes are brooding , clouds are gathering , or earthquakes muttering in his
什么时候 飓风 是 沉思 , 云 是 采集 , 或者 地震 喃喃自语 在 他的
[ɪr] .
ears .
耳朵 .
当飓风酝酿、乌云密布或地震在他耳边低语时。

[ðə; ði] [seɪn] [maɪnd] ['lɪsnz] , [ænd; ənd] [θwɔ:ts] ['deɪndʒər][baɪ][ɪts] [ˌæprɪ'hensjənz] .
The sane mind listens , and thwarts danger by its apprehensions .
这 理智 头脑 听着 , 和 挫败 危险 经过它是 担忧 .
理智的人会倾听, 并通过警觉来化解危险。

[ðə; ði] [tru:] ['hɪrəʊ][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn] [hu:] [noʊz] [noʊ] [fɪr] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪdɪ'ɑ:tɪk] — [bʌt; bət]
The true hero is not the man who knows no fear — for that were idiotic — but
这 真的 英雄 是 不是 这 男人 WHO 知道 不 害怕 — 为了 那 是 愚蠢的 — 但
[hi:; hi] [hu:] [si:z] [aɪ'ti:] ,
he who sees it ,
他 WHO 看到 它 ,
真正的英雄不是不知恐惧为何物的人——因为那样的人是愚蠢的——而是能够看到恐惧的人。

[ænd; ənd] [ɪs'keɪps] [aɪ'ti:] , [ɔ:r] [mi:ts] [aɪ'ti:] ['breɪvli] .
and escapes it , or meets it bravely .
和 逃脱 它 , 或者 满足 它 勇敢地 .
然后逃脱它, 或者勇敢地面对它。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['kɜ:riɔdʒ] [ɪn][ðə; ði]['eldə] ['plɪni] [tu:;; tə] ['ventʃər] [soʊ] ['kloʊsli] [tu:;; tə][ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv]
Was it courage in the elder Pliny to venture so closely to the crater of
曾是 它 勇气 在 这 长老 老普林尼 到 风险投资 所以 密切 到 这 火山口 的
[vi'su:vjəs] ,
Vesuvius ,
维苏威火山 ,

老普林尼冒险如此靠近维苏威火山口，这需要多大的勇气？

[waɪlst] [ɪn] [ɪ'rʌp(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
whilst in eruption , that he lost his life ?
而 在 火山爆发 , 那 他 丢失的 他的 生活 ?

他是在火山爆发期间丧生的吗？

[haʊ] [kæn; kən][mæn] [meɪk] [wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ɔ:r]['bæt(ə)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɔ:d] ?
How can man make war with the elements , or battle with his God ?
如何 能 男人 制作 战争 和 这 元素 , 或者 战斗 和 他的 上帝 ?

人怎能与自然规律作斗争，又怎能与神作斗争呢？

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][ðə; ði]['si:kɹət] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['evri] ['hju:mən] [hɑ:rt] , [wʌn][dɑ:rk] [wɪrd] [sel] ,
There is , in the secret chambers of every human heart , one dark weird cell ,
那里 是 , 在 这 秘密 房间 的 每一个 人类 心 , 一 黑暗的 诡异的 细胞 ,

在每个人内心深处，都隐藏着一个黑暗而怪异的角落。

['oʊvər] [hu:z] ['pɔ:rtl] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] — ['mɪstəri] .
over whose portal is inscribed — Mystery .
超过 谁 门户网站 是 铭文 — 神秘 .

门楣上刻着——神秘。

[ðer; ðər][,su:pər'stɪ(ə)n] [sɪts][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊn] ; [ðer; ðər][aɪ'dɑ:lətri] [ˌeɪps] [hɜ:r; hər] ['mɒnstəz] ,
There Superstition sits upon her throne ; there Idolatry shapes her monsters ,
那里 迷信 坐着 之上 她 王座 ; 那里 偶像崇拜 形状 她 怪物 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'ɪdʒən] [rɪ'vi:lz] [hɜ:r; hər] ['glɔ:rɪz] .
and there Religion reveals her glories .
和 那里 宗教 揭示 她 荣耀 .

在那里，迷信高坐于宝座之上；在那里，偶像崇拜塑造了她的怪物；在那里，宗教展现了她的荣耀。

[wɪðɪn] [ðæt] [sel] , [ðə; ði][soʊl] ['kɒmjʊ:nz] [wɪð; wɪθ][ɪt'self][moʊst] ['ɪntɪmətli] , [kən'fesɪz] [ɪts] ['mɪdnɑɪt]
Within that cell , the soul communes with itself most intimately , confesses its midnight
之内 那 细胞 , 这 灵魂 公社 和 本身 最多 亲密 , 坦白 它是 午夜

['kəʊədɪs] ,
cowardice ,
怯懦 ,

在那间牢房里，灵魂与自身进行最私密的交流，坦白它在午夜的怯懦。

[ænd; ənd][ɪn] [loʊ] ['hɪspəz] ['mʌtərz] [ɪts] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'nætʃrəl] .
and in low whispers mutters its dread of the supernatural .
和 在 低的 低语 低声嘟囔 它是 恐惧 的 这 超自然 .

它低声呢喃着对超自然力量的恐惧。

[ɔ:l] ['reɪsɪz] , [ɔ:l] [neɪʃəns] , [ænd; ənd][ɔ:l] [taɪmz] [hæv; həv] [felt] [ɪts] ['ɪnfluənsɪz] ,
All races , all nations , and all times have felt its influences ,
全部 种族 , 全部 国家 , 和 全部 时代 有 毛毡 它是 影响 ,

所有种族、所有国家、所有时代都感受到了它的影响。

['u:zɪŋ] [laɪk] [ɪmpər'septəbl] ['du:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk]['kævərn] .
oozing like imperceptible dewes from the mouth of that dark cavern .
渗出 喜欢 难以察觉的 露水 从 这 嘴 的 那 黑暗的 洞穴 .

如同难以察觉的露珠般从那黑暗洞穴的洞口渗出。

['vɪʃnu:] [hɜ:rd] [ɪts] [di:p] ['mʌtɜ:ɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] [reɪs] ,
Vishnu heard its deep mutterings in the morning of our race ,
毗湿奴 听到 它是 深的 低语 在 这 早晨 的 我们的 种族 ,

毗湿奴在我们种族诞生的清晨听到了它低沉的呢喃声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [saʊnd] [ˈhɑːləʊ] [bʌt; bæt] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [laɪk] [klɒdz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn] - [lɪd] ,
and they still sound hollow but indistinct , like clods upon a coffin - lid ,
和 他们 仍然 声音 空洞的 但 模糊 , 喜欢 土块 之上 一个 棺材 - 盖 ,
它们听起来仍然空洞而模糊, 就像棺材盖上的泥块一样。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈraɪzɪz][ænd; ənd][ˈroʊlz][ˈɪntuː][ðə; ði][pæst] .
along the wave of each generation , as it rises and rolls into the past .
沿着 这 海浪 的 每个 一代 , 作为 它 上升 和 卷 进入 这 过去的 .
随着每一代人的浪潮, 它兴起, 又退去, 归于过去。

[ˈpleɪtoʊ][ænd; ənd][ˈnuːmə][ænd; ənd][ˈsɪsərəʊ] [ænd; ənd][ˈbruːtəs] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ɪts] [prəˈfetɪk] [ˈkeɪd(ə)ns] ,
Plato and Numa and Cicero and Brutus listened to its prophetic cadences ,
柏拉图 和 沼 和 西塞罗 和 布鲁图斯 听着 到 它是 预言 节奏 ,
柏拉图、努马、西塞罗和布鲁图斯都聆听过它预言般的韵律。

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ɪrɪz] .
as they fell upon their ears .
作为 他们 跌倒 之上 他们的 耳朵 .
它们摔倒时耳朵着地。

[moʊˈhɑːmɪd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɪn]
Mohammed heard them in
穆罕默德 听到 他们 在
穆罕默德听到了他们的声音

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]
[第129页]

[hɪz; ɪz] [keɪv] , [ˈsæmjʊəl][ˈdʒɑːnsən][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
his cave , Samuel Johnson in his bed .
他的 洞穴 , 塞缪尔 约翰逊 在 他的 床 .
他的山洞里, 塞缪尔·约翰逊躺在床上。

[ˈpoʊəts][hæv; həv] [kɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
Poets have caught them in the
诗人 有 捕捉 他们 在 这
诗人捕捉到了他们

" [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [liːvz] ,
" **Shivering whisper of startled leaves ,**
" 瑟瑟发抖 耳语 的 惊慌 树叶 ,
“惊恐的树叶发出颤抖的低语,

" [ˈmɑːtəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ˈfæɡət] , [ˈhɪroʊz] [əˈmɪd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] .
" **martyrs in the crackling faggots , heroes amid the din of battle .**
" 殉道者 在 这 噼啪作响 同性恋 , 英雄 之中 这 din 的 战斗 .
“烈士在噼啪作响的柴堆中, 英雄在喧嚣的战场上。”

[ɪf] [juː; jʊ][æsk] , [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [ˈvɔɪs] ?
If you ask , what means this voice ?
如果 你 问 , 什么 方法 这 嗓音 ?
如果你问, 这个声音意味着什么?

[aɪ][rɪˈplaɪ] ,
I reply ,
我 回复 ,
我回答说:

" [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈmɜːrmər] [ɪn][ðə; ði][soʊl]
" **A solemn murmur in the soul**
" 一个 庄严 低语 在 这 灵魂
灵魂深处的一声低语

[telz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][bi:; bi] ,

Tells of the world to be ,
讲述 的 这 世界 到 是 ,

讲述世界将会如何，

[æz; əz][ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [rʊʊl]

As travelers hear the billows roll
作为 旅行者 听到 这 波澜 卷

旅人听见波涛翻滚的声音

[brɪfɔ:r] [ðei] [ri:tʃ] [ðə; ði] [si:] .

Before they reach the sea .
前 他们 抵达 这 海 .

在它们到达大海之前。

" [let] [noʊ][mæn] , [ˈðerfɔ:r] , [boʊst] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] .

" Let no man , therefore , boast that he has no dread of the supernatural .
" 让 不 男人 , 所以 , 夸 那 他 有 不 恐惧 的 这 超自然 .

“因此，任何人都不要自夸自己不惧怕超自然现象。”

[wen] [ˈmɔ:rt(ə)l][kæn; kən] [lʊk] [ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈblɑ:ntʃɪŋ] , [mæn] [wɪl] [bi:; bi] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] .

When mortal can look spirit in the face , without blanching , man will be immortal .
什么时候 凡人 能 看 精神 在 这 脸 , 没有 焯水 , 男人 将要 是 不朽 .

当凡人能够直视神灵而不脸色苍白时，人便能获得永生。

[tu:; tə] [kənˈvɪns] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [dri:m] , [aɪ][roʊz][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈelboʊ] ,

To convince myself that I did not dream , I rose upon my elbow ,
到 说服 我 那 我 做过 不是 梦 , 我 玫瑰 之上 我的 弯头 ,

为了说服自己这不是梦，我用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] [rɪˈklaɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [ðæt] [ˈætɪtu:d] .

and reclined for a moment in that attitude .
和 斜倚 为了 一个 片刻 在 那 态度 .

然后，他以这种姿势斜倚了一会儿。

[ˈgrædʒuəli] [aɪ] [geɪnd] [maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði][ˈæzˌtek][ˈmeɪd(ə)n] .

Gradually I gained my feet , and then stood confronting the Aztec maiden .
逐步地 我 获得 我的 脚 , 和 然后 站立 面对 这 阿兹特克 少女 .

我渐渐站稳脚跟，然后与那位阿兹特克少女对峙。

[ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [bri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtra:pɪks][hæd; həd][set][ɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [klɪr] [ˈmu:nlaɪt]

The midnight breeze of the tropics had set in , and by the clear moonlight
这 午夜 微风 的 这 热带 有 放 在 , 和 经过 这 清除 月光

热带的午夜微风吹拂而来，在皎洁的月光下

[aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [sɔ:] [ðə; ði][pəˈhæŋ][pəˈhɑ:ʃ][ʌv; əv] [ˈfeðɜ:z] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ˈsweɪɪŋ]

I distinctly saw the panache of feathers that she wore upon her head swaying
我 明显地 锯 这 潇洒 的 羽毛 那 她 穿着 之上 她 头 摇晃

[ˈgreɪsfəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [er] .

gracefully upon the air .
优雅地 之上 这 空气 .

我清楚地看到她头上戴着的羽毛在空中优雅地摇曳。

[kənˈvɪnst] [naʊ] , [brɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ˈri:əl] ,

Convinced now , beyond all doubt , that the scene was real ,
确信 现在 , 超过 全部 怀疑 , 那 这 场景 曾是 真实的 ,

现在他确信无疑，眼前的景象是真实的。

[ðə; ði] [ˈru:lɪŋ] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [keɪm] [bæk] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [spʊʊk] ,

the ruling desire of my life came back in full force upon me , and I spoke ,
这 裁决 欲望 的 我的 生活 来了 后退 在 满的 力量 之上 我 , 和 我 辐 ,

我生命中最强烈的渴望再次涌上心头，于是我开口说道：

[ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] , [ðə; ði] ['fɑ:lʊərɪŋ] [wɜ:rdz] :
in a hoarse whisper , the following words :
在一个 嘶哑 耳语 , 这 下列的 字 :

用沙哑的低语,说出了以下这些话:

" [hɪr] [laɪz][ə; eɪ] ['berɪd] [relm] ; [aɪ] [wɒd] [bi:; bi][ɪts] [hɪ'stɔ:riən] !
" Here lies a buried realm ; I would be its historian !
" 这里 谎言 一个 埋葬 领域 ; 我 会 是 它是 历史学家 !
“这里埋藏着一个王国;我愿成为它的历史学家!”

" [ðə; ði] [æpə'ri:(ə)n] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [rɪ'plaɪ][ɪn][wɜ:rdz] , [glaidɪd] [tɔ:rd] [em 'i:] ,
" The apparition , without any reply in words , glided toward me ,
" 这 幻影 , 没有 任何 回复 在 字 , 滑翔 朝向 我 ,
“那幻影没有用言语回应,而是向我滑行而来。”

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][hæd; həd][aɪ] [derd]
and approached so close that I could easily have touched her had I dared
和 接近 所以 关闭 那 我 可以 容易地 有 感动 她 有 我 敢于
.
:
.

她走得那么近,如果我敢的话,很容易就能碰到她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [səb'du:d] [ɔ:l] [ʌn'hæloʊd] [kʃəri'ɑ:səti] ,
But a sense of propriety subdued all unhallowed curiosity ,
但 一个 感觉 的 礼 低沉的 全部 不神圣的 好奇心 ,
但一种礼节感压制了所有不正当的好奇心。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [səb'mɪt] ['pæsɪvli] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [nu:] [frend] [ʃʊd; ʃəd][du:] .
and I determined to submit passively to all that my new friend should do .
和 我 决定 到 提交 被动地 到 全部 那 我的 新的 朋友 应该 做 .
我决定被动地服从我的新朋友所做的一切。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [si:md] [æt; ət][wʌns] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][fɪ:; fɪ] [smaɪld] [ə'pru:vɪŋli]
This state of mind seemed at once known to her , for she smiled approvingly
这 状态 的 头脑 似乎 在 一次 已知 到 她 , 为了 她 微笑 赞许地
,
.
.

她似乎立刻就明白了这种心境,因为她赞许地笑了。

[ænd; ənd] [keɪm] [stɪl] ['nɪrər] [tu:; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] .
and came still nearer to where I stood .
和 来了 仍然 更近 到 在哪里 我 站立 .
然后他更加靠近了我站立的地方。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
[第130页]

[ˈelɪvɪrtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:rm] , [fɪ:; fɪ] [pæst] [aɪ 'ti:]['dʒɛntli] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] , [hɜ:r; hər][hænd][dʒʌst]
Elevating her beautiful arm , she passed it gently over my face , her hand just
提升 她 美丽的 手臂 , 她 通过了 它 轻轻地 超过 我的 脸 , 她 手 只是
['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [fɪtʃər] ,
touching my features ,
接触 我的 特征 ,

她抬起美丽的手臂,轻轻地拂过我的脸庞,手掌刚好触碰到我的五官。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [ku:l] [sen'seɪ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [skɪn] .
and imparting a cool sensation to my skin .
和 传授 一个 凉爽的 感觉 到 我的 皮肤 .
给我的皮肤带来清凉感。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membə] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [felt] [dæmp] .
I distinctly remember that the hand felt damp .
我 明显地 记住 那 这 手 毛毡 潮湿 .

我清楚地记得那只手感觉是湿的。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌn] [ðæn; ðən][maɪ] ['nɜ:rʋəs] ['sɪstəm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə]
No sooner was this done than my nervous system seemed to be restored to
不 很快 曾是 这 完毕 比 我的 紧张的 系统 似乎 到 是 恢复 到
[ɪts][ˈju:ʒuəl] [tuʊn] ,
its usual tone ,
它是 通常 语气 ,

事情刚一结束，我的神经系统似乎就恢复了正常状态。

[ænd; ʌnd] ['evri] [sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] ['væniʃt] .
and every sensation of alarm vanished .
和 每一个 感觉 的 警报 消失了 .

所有的惊恐感都消失了。

[maɪ][breɪn] [brɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] [laɪt] [ænd; ʌnd] [swɪmi] ,
My brain began to feel light and swimmy ,
我的 脑 开始 到 感觉 光 和 游泳 ,

我的大脑开始感觉轻飘飘的，晕乎乎的。

[ænd; ʌnd][maɪ] [hoʊl] [freɪm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [weɪt] .
and my whole frame appeared to be losing its weight .
和 我的 所有的 框架 出现 到 是 输 它是 重量 .

我的整个身体似乎都在消瘦。

[ðɪs] [pɪ'kju:liər][sen'seɪ(ə)n] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:st] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ʌn'tɪl] [fɔl] [kən'vɪkʃn] [flæʃt] [ə'pɑ:n]
This peculiar sensation gradually increased in intensity until full conviction flashed upon
这 奇特 感觉 逐步地 增加 在 强度 直到 满的 定罪 闪光灯 之上
[em 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ,
me that I could ,
我 那 我 可以 ,

这种奇特的感觉逐渐增强，直到我完全确信自己可以做到。

[baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] , [raɪz][ɪn'tu:][ðə; ði] [er] ,
by an effort of will , rise into the air ,
经过 一个 努力 的 将要 , 上升 进入 这 空气 ,

凭借意志力，升入空中，

[ænd; ʌnd][flaɪ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [i:z] [ænd; ʌnd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:g(ə)] .
and fly with all the ease and rapidity of an eagle .
和 飞 和 全部 这 舒适 和 快速 的 一个 鹰 .

像雄鹰一样轻松迅捷地飞翔。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] ['fʊli] [kən'si:vd] , [ðæn; ðən][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['weɪvi] ,
The idea was no sooner fully conceived , than I noticed a wavy ,
这 主意 曾是 不 很快 完全 构思 , 比 我 注意到 一个 波浪状 ,

这个想法刚一完全成形，我就注意到一道波浪状的.....

[ʌn'stedi] ['moʊ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æzɾtek] ['prɪnses] , [ænd; ʌnd]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli]
unsteady motion in the figure of the Aztec Princess , and almost immediately
不稳定 运动 在 这 数字 的 这 阿兹特克 公主 , 和 几乎 立即地
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

阿兹特克公主的身影动作不稳，几乎紧接着，

[aɪ] [pəˈsi:vɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [ˈpeɪvmənt] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ]
I perceived that she was gradually rising from the broken pavement upon which
我 感知 那 她 曾是 逐步地 上升 从 这 破碎的 路面 之上 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] ,
she had been standing ,
她 有 到过 常设 ,

我注意到她正缓缓地从我刚才站立的破损路面上站起来。

[ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [ˈsloʊli] [ˈʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [triːz] .
and passing slowly upwards through the branches of the overshadowing trees .
和 通过 缓慢地 向上 通过 这 分支 的 这 遮蔽 树木 .
缓缓地向上穿过枝繁叶茂的大树。

[wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈrelatɪv] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwi:n] [juː ˈes][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə]
What was most remarkable , the relative distance between us did not seem to
什么 曾是 最多 卓越 , 这 相对的 距离 之间 我们 做过 不是 似乎 到
[ɪnˈkri:s] ,
increase ,
增加 ,

最令人惊讶的是，我们之间的相对距离似乎并没有增加。

[ænd; ənd][maɪ] [əˈmeɪzmənt] [wʌz; wəz] [ɪnkənˈsi:vəbl] , [wen] [ɑ:n] [ˈkæstiŋ] [maɪ] [aɪz] [tʊ:rd] [maɪ] [fi:t] ,
and my amazement was inconceivable , when on casting my eyes toward my feet ,
和 我的 惊愕 曾是 不可思议 , 什么时候 在 铸件 我的 眼睛 朝向 我的 脚 ,
当我低头看向自己的脚时，我感到无比震惊。

[aɪ] [pəˈsi:vɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈelɪveɪtɪd] [mʊ:r] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ʃa:dʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]
I perceived that I was elevated more than twenty yards from the pavement
我 感知 那 我 曾是 升高 更多的 比 二十 码 从 这 路面
[wer] [aɪ][hæd; həd] [slept] .
where I had slept .
在哪里 我 有 睡着了 .

我感觉自己离我睡觉的人行道有二十多码高。

[maɪ] [əˈsent] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈgrædʒuəl] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ˈmu:vɪŋ] ,
My ascent had been so gradual , that I was entirely unaware of moving ,
我的 上升 有 到过 所以 逐渐地 , 那 我 曾是 完全 不知情 的 移动 ,
我的上升过程非常缓慢，以至于我完全没有意识到自己在移动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [sti:l]
and now that I became sensible of it , the motion itself was still
和 现在 那 我 成为 明智的 的 它 , 这 运动 本身 曾是 仍然
[ɪmpərˈseptəbl] .
imperceptible .
难以察觉的 .

而现在，当我意识到这一点时，这种运动本身仍然难以察觉。

[ˈʌpwərd] , [sti:l] [ˈʌpwərd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkærid] ,
Upward , still upward , I was carried ,
向上 , 仍然 向上 , 我 曾是 携带 ,
我被向上，一直向上，带着我，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tʊ:lɪst] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʊ:ftɪɪst] [triːz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fa:r] [brɪˈloʊ] [em ˈiː] .
until the tallest limbs of the loftiest trees had been left far below me .
直到 这 最高 四肢 的 这 最高 树木 有 到过 左边 远的 以下 我 .
直到最高的树的最高枝干都远远地落在了我的脚下。

[sti:l] [ðə; ði] [əˈsent] [kənˈtɪnju:d] .
Still the ascent continued .
仍然 这 上升 持续 .
攀登仍在继续。

[ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ˌpænə'ræmə] [naʊ] ['oʊpənd] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .

A wide and beautiful panorama now opened before me .
一个 宽的 和 美丽的 全景 现在 打开 前 我 .

一幅广阔而美丽的景色展现在我眼前。

[ə'boʊv] , [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] ['reɪdiəns] .

Above , all was flashing moonlight and starry radiance .
多于 , 全部 曾是 闪烁 月光 和 繁星 辐射 .

头顶上, 闪烁着月光和繁星。

[ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [gru:] [mɔ:r] ['brɪliənt] [æz; əz] [wi;; wi] [klɪrd] [ðə; ði] ['veɪpəri]

The beams of the full moon grew more brilliant as we cleared the vapory

atmosphere contiguous to the earth ,

atmosphere contiguous to the earth ,
气氛 相邻的 到 这 地球 ,

随着我们穿过地球周围的稀薄大气层, 满月的月光变得越来越明亮。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [mɔ:rn] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɪtʃər]

until they shone with half the splendor of morn , and glanced upon the features

until they shone with half the splendor of morn , and glanced upon the features
直到 他们 闪耀 和 一半 这 辉煌 的 早晨 , 和 瞥了一眼 之上 这 特征

[ʌv; əv] [maɪ]

of my

of my
的 我的

直到它们闪耀着晨曦一半的光辉, 瞥见了我的面容

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 131]

[页 -]

[第131页]

[kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meləʊ] [ʃi:n] , [ðæt] ['haɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['θaʊzənd,fəʊld] [hɜ:r; hər]

companion with a mellow sheen , that heightened a thousandfold her

companion with a mellow sheen , that heightened a thousandfold her
[sju:pə'mʌndeɪn] ['bjʊ:tɪ] .

supermundane beauty .

supermundane beauty .
超凡脱俗 美丽 .

她身上散发着柔和的光泽, 更衬托出她超凡脱俗的美丽。

[brɪ'loʊ] , [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] ['reɪlɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʌns] ['pɑ:pjələs] ['kæpɪt(ə)] ['glɪməd] ['spektrəli] [ɪn] [ðə; ði]

Below , the gray old relics of a once populous capital glimmered spectrally in the

Below , the gray old relics of a once populous capital glimmered spectrally in the
[ˈdɪstəns] ,

distance ,

distance ,
距离 ,

下方, 曾经繁华的都城灰暗的遗迹在远处闪烁着幽灵般的光芒。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [tu:mz] , ['frʌʊdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['fɔ:rɪst] ; [waɪlst] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] ['mɔ:nəz]

looking like tombs , shrouded by a weeping forest ; whilst one by one , the mourners

looking like tombs , shrouded by a weeping forest ; whilst one by one , the mourners
[ɔ:st] [ðer; ðər] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,

lost their individuality ,

lost their individuality ,
丢失的 他们的 个性 ,

宛如一座座坟墓, 掩映在一片哀恸的森林中; 哀悼者们一个接一个地失去了个性。

[ænd; ənd] [er] [ɔ:n] [prɪ'zentɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [mæs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɡri:n] .

and ere long presented but a dark mass of living green .
和 埃雷 长的 呈现 但 一个 黑暗的 大量的 的 活的 绿色的 .

不久之后, 眼前只剩下一团深色的绿色生物。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈrɪzn] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ˌpə:pənˈdɪkjʊləli] ,
After having risen several hundred feet perpendicularly ,
后 拥有 升起 一些 百 脚 垂直 ,
在垂直上升数百英尺之后,

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][fɔ:rm][æŋ; ən][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] ,
I was enabled to form an estimate of the extent of the forest ,
我 曾是 已启用 到 形式 一个 估计 的 这 程度 的 这 森林 ,
我得以估算出这片森林的面积。

[ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sli:p] [ænd; ənd] [ˈmoʊldər] [ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæbəˈrɪdʒən(ə)l]
in the bosom of which sleep and moulder the monuments of the aboriginal
在 这 怀 的 哪个 睡觉 和 成型机 这 纪念碑 的 这 土著
[əˈmɛrɪkənz] .
Americans :
美国人 :

在其怀抱中，沉睡着、腐朽着美洲原住民的遗迹。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈfɔ:rɪst] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈelsʍer] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɜ:rɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ɡloʊb] .
There is no such forest existing elsewhere on the surface of this great globe .
那里 是 不 这样的 森林 现存的 别处 在 这 表面 的 这 伟大的 地球 .
在这个浩瀚的星球表面，其他地方并不存在这样的森林。

[aɪ ˈti:][hæz; həz][noʊ] [ˈpærəlel] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .
It has no parallel in nature .
它 有 不 平行线 在 自然 .
它在自然界中没有类似的例子。

[ðə; ði] [blæk] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni] , [ðə; ði] [θɪjəˈrɪndʒiən] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv][ˈsæksəni] , [ðə; ði] [krɔ:s] [ˈtɪmbəz]
The Black Forest of Germany , the Thuringian Forest of Saxony , the Cross Timbers
这 黑色的 森林 的 德国 , 这 图林根 森林 的 萨克森 , 这 叉 木材
[ʌv; əv] [ˈteksəs] ,
of Texas ,
的 德克萨斯州 ,
德国的黑森林、萨克森州的图林根森林、德克萨斯州的十字林地

[ðə; ði] [dens] [ænd; ənd][ɪnəkˈsesəb(ə)l] [wʊdz] [ˈkloʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈhedwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæməzɑ:n][ænd; ənd]
the dense and inaccessible woods cloaking the headwaters of the Amazon and
这 稠密 和 无法进入 树林 隐形 这 源头 的 这 亚马逊 和
[ðə; ði][lə:][ˈplɑ:tɑ:] ,
the La Plata ,
这 拉 普拉塔 ,
亚马逊河和拉普拉塔河源头被茂密且难以进入的森林所覆盖。

[ɑ:r; ər] [mɪr] [ˈpɑ:rkz][ɪn] [kəmˈpærɪsn] .
are mere parks in comparison .
是 仅仅 公园 在 比较 .
与此相比，它们只不过是公园而已。

[fɔ:r; fər] [maɪlz][ænd; ənd] [maɪlz] , [li:gz] [ænd; ənd] [li:gz] , [aɪ ˈti:] [stretʃt] [aʊt] — [nɔ:rθ] , [saʊθ] ,
For miles and miles , leagues and leagues , it stretched out — north , south ,
为了 英里 和 英里 , 联赛 和 联赛 , 它 拉伸 出去 — 北 , 南 ,
[i:st] [ænd; ənd] [west] .
east and west .
东方 和 西方 .
它绵延数英里，一里格，一里格，向北、向南、向东、向西延伸。

[aɪ ˈti:] [ˈklʌvərz] [æŋ; ən] [ˈerɪə] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ;
It covers an area larger than the island of Great Britain ;
它 封面 一个 区域 更大的 比 这 岛 的 伟大的 英国 ;
它覆盖的面积比大不列颠岛还要大；

[ænd; ənd] [θru:ˈaʊt] [ðɪs] [ɪˈmens] [ɪkˈstent][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈmaʊnt(ə)n] [tʃeɪn] ,
and throughout this immense extent of country there is but one mountain chain ,
和 自始至终 这 巨大 程度 的 国家 那里 是 但 一 山 链 ,
[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [ˈrɪvər] .
and but one river .
和 但 一 河 .

在这片广袤的土地上，只有一条山脉，只有一条河流。

[ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [reɪndʒ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [ˈseldəm] [si:n] [baɪ] [waɪt] [men] ,
The summits of this range have been but seldom seen by white men ,
这 峰会 的 这 范围 有 到过 但 很少 已见 经过 白色的 男人 ,
白人很少能见到这座山脉的顶峰。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [skeɪld] .
and have never been scaled .
和 有 绝不 到过 缩放 .
而且从未进行过规模化生产。

[ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [dreɪnz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈterətɔ:ri] ,
The river drains the whole territory ,
这 河 排水沟 这 所有的 领土 ,
这条河汇集了整个地区的水流。

[bʌt; bət] [ˈlu:zɪz] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [mɑ:ɹ] [bɪˈfɔ:ɹ] [ɪts] [taɪd] [ˈri:tʃɪz] [ðə; ðɪ] [ˈmeksɪkən] [ɡʌlf] ,
but loses itself in a terrific marsh before its tide reaches the Mexican gulf ,
但 失败 本身 在 一个 了不起 沼泽 前 它是 潮 到达 这 墨西哥 海湾 ,
但在潮水到达墨西哥湾之前，它就迷失在一片巨大的沼泽中。

[tɔ:rd] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [rʌnz] .
toward which it runs .
朝向 哪个 它 跑步 .
它朝着它运行的方向。

[ðə; ðɪ] [ˈkɜ:rənt] [ɪz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈræpɪd] ; [ænd; ənd] ,
The current is exceedingly rapid ; and ,
这 当前的 是 非常 迅速的 ; 和 ,
水流速度极快；而且，

[ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][lənd][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [si:] ,
after passing for hundreds of miles under the land and under the sea ,
后 通过 为了 数百 的 英里 在下面 这 土地 和 在下面 这 海 ,
在陆地和海洋下穿行数百英里之后，

[aɪ ˈti:] [juˈnaɪts] [ɪts][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n] [ˈtɔ:rənt] [nɪr] [ðə; ðɪ] [west] [end][ʌv; əv] [ˈkju:bə] ,
it unites its submarine torrent near the west end of Cuba ,
它 联合 它是 潜艇 激流 靠近 这 西方 结尾 的 古巴 ,
它在古巴西端附近汇合了海底湍流，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɹ:ɹəˈnoʊskoʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈæməzɑ:n] ,
with that of the Orinoco and the Amazon ,
和 那 的 这 奥里诺科 和 这 亚马逊 ,
与奥里诺科河和亚马逊河一样，

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔ:rmz] [ðæt] [ɡreɪt] [ˌoʊʃiˈænik][ˈrɪvər] [kɔ:ld] [ðə; ðɪ] [ɡʌlf] [stri:m] .
and thus forms that great oceanic river called the Gulf Stream .
和 因此 表格 那 伟大的 海洋 河 称为 这 海湾 溪流 .
由此形成了被称为墨西哥湾暖流的巨大海洋河流。

[prəˈfesər] [ˈməɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪləˈsɔːfɪk] [kənˈdʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]
Professor Maury was right in his philosophic conjecture as to the origin of
教授 莫里 曾是 正确的 在 他的 哲学 推测 作为 到 这 起源 的
[ðæt] [ˈmaɪtɪ] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstlɪs] [taɪd] .
that mighty and resistless tide .
那 强大的 和 无力抵抗 潮 .

莫里教授关于那股强大而不可阻挡的浪潮的起源的哲学推测是正确的。

[ˈhævɪŋ] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ˌpəːpənˈdɪkjʊləli] [əˈbʌv] [ðə; ði][spɑːtɪ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
Having attained a great height perpendicularly above the spot of our departure ,
拥有 已达到 一个 伟大的 高度 垂直 多于 这 点 的 我们的 离开 ,
[wɪz; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [dæft] [ɔːf][wɪð; wɪθ]
we suddenly dashed off with
我们 突然 虚线 离开 和

我们到达了距离出发点垂直方向的很高高度后，突然冲了出去。

[ˌpiːˈdʒɪː -]
[**Pg 132**]
[- 页 -]

[第132页]

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspres] [ˌloʊkəˈmoʊtɪv] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌnɔːrθiːst] .
the speed of an express locomotive , toward the northeast .
这 速度 的 一个 表达 机车 , 朝向 这 东北 .

特快列车向东北方向行驶的速度。

[ˈwɪðər] [wɪz; wi][wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [nɔːr][dɪd][aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˈeni]
Whither we were hastening , I knew not ; nor did I trouble my mind with any
往哪里去 我们 是 加速 , 我 知道 不是 ; 也不 做过 我 麻烦 我的 头脑 和 任何
[ˈjuːsləs] [kənˈdʒektʃəz] .
useless conjectures .
无用 猜想 .

我不知道我们正赶往何方；我也没有为此费心思去想任何无用的猜测。

[aɪ] [felt] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈtekʃn] .
I felt secure in the power of my companion , and sure of her protection .
我 毛毡 安全的 在 这 力量 的 我的 伴侣 , 和 当然 的 她 保护 .
我感到同伴的力量令我安心，也确信她会保护我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈprɑːses] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnuːtrəˌlaɪzd] [ðə; ði] [gˈrævɪteɪtɪŋ]
I knew that by some unaccountable process she had neutralized the gravitating
我 知道 那 经过 一些 无法解释 过程 她 有 中和 这 引力
[fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ˈbɑːdi] ,
force of a material body ,
力量 的 一个 材料 身体 ,

我知道她通过某种无法解释的过程抵消了某个物体的引力。

[hæd; həd] [ˈelɪveɪtɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhʌndrədz] , [pərˈhæps][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
had elevated me hundreds , perhaps thousands , of feet in the atmosphere ,
有 升高 我 数百 , 也许 数千 , 的 脚 在 这 气氛 ,
它把我提升到了数百甚至数千英尺的高空。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪŋ] [ˌem ˈiː] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˌbuən] .
and by some mysterious charm was attracting me toward a distant bourne .
和 经过 一些 神秘 魅力 曾是 吸引 我 朝向 一个 遥远 伯恩 .
某种神秘的魅力吸引着我走向遥远的河湾。

[ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [waɪlst] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][ˈstuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [lʊːiːziˈænə] ,
Years before , whilst a medical student at the University of Louisiana ,
年 前 , 而 一个 医疗的 学生 在 这 大学 的 路易斯安那州 ,
多年前，当他还是路易斯安那大学的医学生时，

[ðə; ði] [prə'fesə] [ʌv; əv][mə'ti(ə).ɪ.ə] ['medɪkə] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [wɪð; wɪθ]
the professor of materia medica had opened his course of lectures with
这 教授 的 物质 医学 有 打开 他的 课程 的 讲座 和
[æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɔ:ɾɪdʒɪn][ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][grævɪ'teɪ](ə)n] ,
an inquiry into the origin and essence of gravitation ,
一个 询问 进入 这 起源 和 本质 的 引力 ,
药理学教授以探究万有引力的起源和本质作为他课程的开篇。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['daʊtɪŋli] , [tu:; tə][ðə; ði]
and I had listened respectfully , **but at that time doubtingly** , **to the**
和 我 有 听着 尊敬 , 但 在 那 时间 怀疑地 , 到 这
[ˈθi:əri] [hi:; hi] [prə'paʊndɪd] .
theory he propounded .
理论 他 提出的 .
我当时虽然恭敬地听着，但对他提出的理论却心存怀疑。

[hi:; hi] ['stɛɪtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʌn,filə'sɔfɪkəl] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [ə'raɪv]
He stated that it was not unphilosophical to believe that the time would arrive
他 声明 那 它 曾是 不是 非哲学性的 到 相信 那 这 时间 会 到达
[wen] [ðə; ði] [grævɪteɪtɪŋ] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [dens] [ˈbɑ:dɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] ,
when the gravitating power of dense bodies would be overcome ,
什么时候 这 引力 力量 的 稠密 身体 会 是 克服 ,
他指出，认为终有一天高密度物体的引力会被克服，这种想法并非不合哲学。

[ænd; ənd] [bə'lu:nz] [kən'strʌktɪd] [tu:; tə] [ˈnævɪgeɪt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'z:rɪŋ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ]
and balloons constructed to navigate the air with the same unerring certainty
和 气球 建造 到 导航 这 空气 和 这 相同的 毫无错误 肯定
[ðæt] [ˈɪps] [ˈtrævəst] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] .
that ships traversed the ocean .
那 船舶 穿越 这 海洋 .
以及能够像船舶横渡海洋一样在空中航行的气球，它们能够精准无误地在空中飞行。

[hi:; hi] [dɪ'klɛrd] [ðæt] [grævɪ'teɪ](ə)n] [ɪt'self] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kɔ:z] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'fekt] ;
He declared that gravitation itself was not a cause but an effect ;
他 声明 那 引力 本身 曾是 不是 一个 原因 但 一个 影响 ;
他宣称，引力本身不是原因而是结果；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][roʊ'teɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'pɑ:n][ɪts] ['æksɪs] ,
that it might be produced by the rotation of the earth upon its axis ,
那 它 可能 是 生产 经过 这 旋转 的 这 地球 之上 它是 轴 ,
它可能是由地球自转产生的，

[ɔ:r][baɪ][sʌm; səm] [ʌndɪ'skʌvərd] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ɪ,lek'trɪsəti] ,
or by some undiscovered current of electricity ,
或者 经过 一些 未被发现的 当前的 的 电 ,
或者通过某种尚未发现的电流，

[ɔ:r][baɪ][sʌm; səm] ['rekəndaɪt] [ænd; ənd] [hɪðər'tu:] [ʌndɪ'tektɪd] ['eɪdʒənt][ɔ:r] [fɔ:rs] [ɪn] ['neɪtʃər] .
or by some recondite and hitherto undetected agent or force in nature .
或者 经过 一些 深奥的 和 迄今为止 未被发现 代理人 或者 力量 在 自然 .
或者由自然界中某种深奥且迄今为止尚未被发现的因素或力量所致。

['mægnətɪzəm][hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ɪ,lek'trɪsəti] ,
Magnetism he thought a species of electricity ,
磁性 他 想法 一个 物种 的 电 ,
他认为磁力是电的一种形式。

[ænd; ɐnd] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [hæv; həv] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈsɪmpəθi] [ɔːr][ˈænɪm(ə)l]
and subsequent investigations have convinced me that sympathy or animal
和 随后的 调查 有 确信 我 那 同情 或者 动物
[ˈmæɡnətɪzəm][wʌz; wəz][əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈperənt] [ˈpaʊər] .
magnetism was akin to the same parent power .
磁性 曾是 类似的 到 这 相同的 父母 力量 .
随后的调查使我确信，同情心或动物磁力与同一种母性力量类似。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈeɪdʒənt][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈbɑːdi] [ˈrendəd] [soʊ] [laɪt] [ðæt]
By means of this latter agent I had seen the human body rendered so light that
经过 方法 的 这 后者 代理人 我 有 已见 这 人类 身体 渲染 所以 光 那
[tuː] [ˈpɜːsənz] [kʊd; kəd] [reɪz] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈfɪŋɡər] [ˈpraːpərli] [əˈplaɪd] .
two persons could raise it with a single finger properly applied .
二 人 可以 增加 它 和 一个 单身的 手指 适当地 应用 .
通过后一种方法，我亲眼目睹人体变得如此轻盈，以至于两个人只需用一根手指就能将其抬起。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈwɪtnɪst] [æt; ət][kæˈstiːoʊ, ˌkæˈstɪloʊ] , [ded] [ˈmætər]
More than this , I had but recently witnessed at Castillo , dead matter
更多的 比 这 , 我 有 但 最近 目击者 在 卡斯蒂略 , 死的 事情
[kloʊðd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ɐnd][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
clothed with life and motion ,
穿着衣服 和 生活 和 运动 ,
不仅如此，我最近还在卡斯蒂略亲眼目睹了，死物被赋予了生命和运动。

[ænd; ɐnd] [ˈelɪvətɪd] [ˈsevrəl] [fiːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsɪ] .
and elevated several feet into the air without the aid of any human agency .
和 升高 一些 脚 进入 这 空气 没有 这 援助 的 任何 人类 机构 .
无需任何人为干预，便被提升到离地数英尺高。

[ðɪs] [eɪdʒ]
This age
这 年龄

这个时代

[aɪ]
I
我

我

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[nuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈwʌndəz] .
knew well to be an age of wonders .
知道 出色地 到 是 一个 年龄 的 奇迹 .

人们深知那是一个充满奇迹的时代。

[ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈjiːldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈsiːkrɪts] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] ;
Nature was yielding up her secrets on every hand ;
自然 曾是 屈服 向上 她 秘密 在 每一个 手 ；

大自然正处处向世人揭示着它的秘密；

[ðə; ði] [ˈbaʊndri] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl][hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] [daʊn] ;
the boundary between the natural and the spiritual had been broken down ;
这 边界 之间 这 自然的 和 这 精神 有 到过 破碎的 向下 ；
自然界与精神界之间的界限已被打破；

[nu:] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [ˈflæʃɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:ləʊəz] [ʌv; əv][ɡæliˈleɪəu][ˈɔ:lmoʊst]
new worlds were flashing upon the eyes of the followers of Galileo almost
新的 世界 是 闪烁 之上 这 眼睛 的 这 追随者 的 伽利略 几乎
[ˈnaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] .
nightly from the ocean depths of space .
每晚 从 这 海洋 深度 的 空间 .
几乎每晚，伽利略的追随者们都会从浩瀚的宇宙深处看到崭新的世界。

[ɪnˈkælkjələbl̩] [ˈtreʒərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Incalculable treasures had been discovered in the most distant ends of the earth ,
不可估量 宝藏 有 到过 发现 在 这 最多 遥远 结束 的 这 地球 ,
[ænd; ænd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,
在地球最遥远的尽头发现了数不尽的宝藏，而我，

[ʌnˈletəd] [haɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑ:t] [prɪˈzu:m] [tu:; tə][ˈlɪmɪt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
unlettered hind that I was , did not presume to limit the power of the great
胸无点墨 后 那 我 曾是 , 做过 不是 估 到 限制 这 力量 的 这 伟大的
[kriˈeɪtər] ,
Creator ,
创作者 ,
我虽是目不识丁的野鹿，怎敢妄自限制伟大造物主的力量？

[ænd; ænd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][æn; ən][ækt] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə][maɪ] [ˈnæroʊ] [ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ænd] [wɪˈðɪn]
and because an act seemed impossible to my narrow vision , and within
和 因为 一个 行为 似乎 不可能的 到 我的 狭窄的 想象 , 和 之内
[maɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪkˈspɪəriəns] ,
my limited experience ,
我的 有限的 经验 ,
因为以我狭隘的视野和有限的经验来看，这件事似乎是不可能的，

[tu:; tə][kraɪ] [əˈlaʊd] , [ɪmˈpɑ:stʃər] , [ɔ:r][tu:; tə] [ˈmʌtər] [ˈsnɪrɪŋli] , [ɪnˈsænəti] .
to cry aloud , imposture , or to mutter sneeringly , insanity .
到 哭 大声 , 骗局 , 或者 到 低声 冷笑着 , 疯狂 .
大声哭喊，是骗局；或者冷笑着低语，是疯子。
[brɪˈfɔ:r] [prəˈsi:dɪŋ] [ˈfɑ:rðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] ,
Before proceeding farther with the thread of this narrative ,
前 进行中 更远 和 这 线 的 这 叙述 ,
在继续讲述这个故事之前，

[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:dər] [ɪz] [səˈlɪsɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkerf(ə)] [pəˈru:z(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ]
the attention of the reader is solicited to the careful perusal of the following
这 注意力 的 这 读者 是 征求意见 到 这 小心 仔细阅读 的 这 下列的
[ɪksˈtrækt̩s][frʌm; frəm] [ˈsti:vɪnzɪz] [ˈtrævlz] [ɪn] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] ,
extracts from Stephens's Travels in Central America ,
提取物 从 斯蒂芬斯的 旅行 在 中央 美国 ,
请读者仔细阅读以下摘自斯蒂芬斯《中美洲游记》的节选，

[tʃiˈɑ:pɑ:s] [ænd; ænd][ju:kəˈtɑ:n] , [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət] [nu:] [jɔ:k] [ɪn] - .
Chiapas and Yucatan , published at New York in 1841 .
恰帕斯 和 尤卡坦半岛 , 已发布 在 新的 约克 在 - .
《恰帕斯和尤卡坦》，1841 年在纽约出版。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɑ:dreɪ][ˈtoʊld][ju: ˈes] [mɔ:r] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪnˈkri:st] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪkˈsaɪtmənt] [tu:; tə]
But the Padre told us more ; something that increased our excitement to
但 这 神父 讲述 我们 更多的 ; 某物 那 增加 我们的 激动 到
[ðə; ði][haɪst; ˈharəst] [pɪtʃ] .
the highest pitch .
这 最高 沥青 .
但教士告诉我们更多，这让我们兴奋不已。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðəɹ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈtrævɜːsɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv][kɔːdɪˈljeəɹəz] [laɪz][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv]
On the other side of the great traversing range of Cordilleras lies the district of
在这 其他 边 的 这 伟大的 穿越 范围 的 科迪勒拉山脉 谎言 这 区 的
[ˈvɪrə] [ˈpɑːz] ,
Vera Paz ,
维拉 帕兹 ,

在科迪勒拉山脉另一侧，坐落着维拉帕斯区。

[wʌns] [kɔːld] [tiˈerə] [diː] [ˈgwɛrə] , [ɔːr][lənd][ʌv; əv][wɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈkærəktəɹ] [ʌv; əv][ɪts]
once called Tierra de Guerra , or land of war , from the warlike character of its
一次 称为 蒂埃拉 德 格拉 , 或者 土地 的 战争 , 从 这 好战 特点 的 它是
[æbəˈrɪdʒən(ə)] [ɪnˈhæbɪtənts] .
aboriginal inhabitants .
土著 居民 .

该地曾被称为“战争之地”(Tierra de Guerra)，因其原住民好战的性格而得名。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈspænjərdz] [wɜːr; wɜːr] [ˈdrɪvŋ] [bæk] [ɪn][ðer; ðəɹ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkəɹ] [aɪˈtiː] . [
Three times the Spaniards were driven back in their attempt to conquer it . [
三 时代 这 西班牙人 是 驱动 后退 在 他们的 试图 到 征服 它 . [
[ə; eɪ] - -]
A - 133]
一个 - -]

西班牙人三次试图征服它，但都被击退了。[A-133]

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [tiˈerə] [diː] [ˈgwɛrə] [ˈnevəɹ][wʌz; wəz] [ˈkɔŋkəd] ;
The rest of the Tierra de Guerra never was conquered ;
这 休息 的 这 蒂埃拉 德 格拉 绝不 曾是 征服 ;
战争之地的其余部分从未被征服;

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [nɔːrθɪˈstəɹn] [ˈsek(ə)n] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
and at this day the northeastern section bounded by the range of the
和 在 这 天 这 东北部 部分 有界 经过 这 范围 的 这
[kɔːdɪˈljeəɹəz][ænd; ənd][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [ˈtʃiːəpə] [ɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] - ,
Cordilleras and the State of Chiapa is occupied by Cadones ,
科迪勒拉山脉 和 这 状态 的 恰帕 是 占领 经过 - ,

而如今，科迪勒拉山脉与恰帕州之间的东北部地区居住着卡多内斯人。

[ɔːr] [ʌnbæpˈtaɪzd] [ˈɪndiəns] , [huː] [lɪv; laɪv][æz; əz][ðer; ðəɹ] [ˈfɑːðəz] [dɪd] , [ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][noʊ]
or unbaptized Indians , who live as their fathers did , acknowledging no
或者 未受洗者 印度人 , WHO 居住 作为 他们的 父亲们 做过 , 承认 不
[səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspænjərdz] ,
submission to the Spaniards ,
提交 到 这 西班牙人 ,
或者未受洗的印第安人，他们像父辈一样生活，不承认向西班牙人臣服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvəɹnmənt] [ʌv; əv] [ˈsentɹəl] [əˈmerɪkə] [dʌz] [nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə][ˈeksərsaɪz] [ˈeni] [kənˈtroʊl]
and the government of Central America does not pretend to exercise any control
和 这 政府 的 中央 美国 做 不是 假装 到 锻炼 任何 控制
[ˈoʊvəɹ][ðem; ðəm] .
over them .
超过 他们 .

中美洲各国政府并不声称对它们行使任何控制权。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [raʊzd] [juːˈes][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈsɜːrj(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈpɑːdreɪ] [ðæt] [fɔːr] [deɪz]
But the thing that roused us was the assertion by the Padre that four days
但 这 事物 那 唤醒 我们 曾是 这 断言 经过 这 神父 那 四 天
[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ˈmeksɪkoʊ] ,
on the road to Mexico ,
在 这 路 到 墨西哥 ,

但真正激起我们情绪的是神父的断言，他说，在前往墨西哥的路上，四天时间，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siˈerə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪti] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈpɑːpjələs]
on the other side of the Great Sierra , was a Living City , large and populous
在这 其他 边 的 这 伟大的 塞拉 , 曾是 一个 活的 城市 , 大的 和 人口众多
,
:
:

在大内华达山脉的另一边，有一座生机勃勃的城市，规模庞大，人口众多。

[ˈɑːkjupaɪd][baɪ][ˈɪndiəns] , [prɪˈsaɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
occupied by Indians , precisely in the same state as before the discovery of America
占领 经过 印度人 , 恰恰 在 这 相同的 状态 作为 前 这 发现 的 美国
:
:
:

当时这里居住着印第安人，与发现美洲之前的情况完全相同。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,
He had heard of it many years before , at the village of Chajal ,
他 有 听到 的 它 许多 年 前 , 在 这 村庄 的 - ,
他多年前在查贾尔村就听说过这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst]
and was told by the villagers that from the topmost
和 曾是 讲述 经过 这 村民们 那 从 这 最顶层
村民们告诉他们，从最高处.....

[rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈerə] [ðɪs] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l] .
ridge of the Sierra this city was distinctly visible .
岭 的 这 塞拉 这 城市 曾是 明显地 可见的 .
从内华达山脉的山脊上可以清晰地看到这座城市。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈleɪbər] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [ˈsʌmɪt]
He was then young , and with much labor climbed to the naked summit
他 曾是 然后 年轻的 , 和 和 很多 劳动 攀登 到 这 裸 首脑
[ʌv; əv][ðə; ði] [siˈerə] ,
of the Sierra ,
的 这 塞拉 ,
当时他还很年轻，费了九牛二虎之力才攀登到光秃秃的内华达山脉山顶。

[frʌm; frəm] [wɪt] , [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
from which , at a height of ten or twelve thousand feet ,
从 哪个 , 在 一个 高度 的 十 或者 十二 千 脚 ,
从那里，在一万到一万两千英尺的高度，

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][æn; ən] [ɪˈmens] [pleɪn] [ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə][juːkəˈtɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]
he looked over an immense plain extending to Yucatan and the Gulf of
他 看起来 超过 一个 巨大 清楚的 扩展 到 尤卡坦半岛 和 这 海湾 的
[ˈmeksɪkoʊ] ,
Mexico ,
墨西哥 ,
他眺望着延伸至尤卡坦半岛和墨西哥湾的广袤平原，

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsɪti] , [sprɛd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [greɪt] [speɪs] ,
and saw at a great distance a large city , spread over a great space ,
和 锯 在 一个 伟大的 距离 一个 大的 城市 , 传播 超过 一个 伟大的 空间 ,
远远地看见一座大城市，占地面积很大。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɜ:nts] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
and with turrets white and glittering in the sun .
和 和 炮塔 白色的 和 闪闪发光 在 这 太阳 .
阳光下，白色的塔楼闪闪发光。

[ðə; ði] [trə'dɪjənəri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiəns] [ʌv; əv] - [ɪz] ,
The traditionary account of the Indians of Chajal is ,
这 传统 帐户 的 这 印度人 的 - 是 ,
关于查贾尔印第安人的传统记载是：

[ðæt] [noʊ] [waɪt] [mæn][hæz; həz]['evər] [ri:tft] [ðə; ði] ['sɪti] ; [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [spi:k] [ðə; ði]
that no white man has ever reached the city ; that the inhabitants speak the
那 不 白色的 男人 有 曾经 达到 这 城市 ; 那 这 居民 说话 这
[ˈmaɪə; 'meɪə] ['læŋɡwɪdʒ] ;
Maya language ;
玛雅 语言 ;

从未有白人到达过这座城市；当地居民讲玛雅语；

[ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][hæz; həz] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ə'raʊnd] ,
are aware that a race of strangers has conquered the whole country around ,
是 意识到的 那 一个 种族 的 陌生人 有 征服 这 所有的 国家 大约 ,
他们意识到，一个陌生的种族已经征服了周围整个国家。

[ænd; ənd][ˈmɜ:rdər] ['eni] [waɪt] [mæn] [hu:] [ə'tempts] [tu;; tə]['entər][ðer; ðər] ['terətɔ:ri] .
and murder any white man who attempts to enter their territory .
和 谋杀 任何 白色的 男人 WHO 尝试 到 进入 他们的 领土 .
并杀害任何试图进入他们领地的白人。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [kɔɪn] [ɔ:r] [ˈʌðər] ['sɜ:rkjə,letɪŋ] ['mi:diəm] ; [noʊ] ['hɔ:rsɪz] , ['kæt(ə)l] , [mju:lz] , [ɔ:r] [ˈʌðər]
They have no coin or other circulating medium ; no horses , cattle , mules , or other
他们 有 不 硬币 或者 其他 循环 中等的 ; 不 马匹 , 牛 , 骡子 , 或者 其他
[də'mestɪk] ['æɪnɪmlz] ,
domestic animals ,
国内的 动物 ,
他们没有硬币或其他流通媒介；没有马、牛、骡子或其他家畜。

[ɪk'sept] [faʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:ks] [ðeɪ] [ki:p] [ˈʌndər] [graʊnd] [tu;; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [kraʊɪŋ]
except fowls , and the cocks they keep under ground to prevent their crowing
除了 家禽 , 和 这 公鸡 他们 保持 在下面 地面 到 防止 他们的 鸣叫
['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] . [[bi:] - -]
being heard . [B - 134]
存在 听到 . [B - -]
除了家禽，还有那些为了防止被听到啼叫声而养在地下的公鸡。[B-134]

[[ə; eɪ] - -] [peɪdʒ] - , ['vɑ:l] . [tu:'tu:] .
[A - 133] Page 193 , Vol . 2 .
[一个 - -] 页 - , 沃尔 : 2 .
[A-133] 第 193 页，第 2 卷。

[[bi:] - -] ['ɪbɪd] .
[B - 134] Ibid .
[B - -] 同上 .

[B-134] 同上。

[peɪdʒ] - .
Page 195 .
页 - .
第195页。

['mɪstər] . ['sti:vənz, 'stefənz] [ðen] [ædz] :
Mr . Stephens then adds :
先生 : 斯蒂芬斯 然后 添加 :
斯蒂芬斯先生接着补充道：

[wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['sɪti] [ɪz] [wɜ:rθ] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .
One look at that city is worth ten years of an every - day life .
一 看 在 那 城市 是 值得 十 年 的 一个 每一个 - 天 生活 :
只需看一眼那座城市，就胜过十年平凡的生活。

[ɪf] [hi; hi][ɪz] [raɪt] ,
If he is right ,
如果 他 是 正确的 ,
如果他的说法正确，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [left] [wer] ['ɪndiəns][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪndiən] ['sɪti] [ɪg'zɪst][æz; əz] [kɔr'teɪz] [ænd; ənd]
a place is left where Indians and an Indian city exist as Cortez and
一个 地方 是 左边 在哪里 印度人 和 一个 印度 城市 存在 作为 科尔特斯 和
[,ælvɜː'ɑ:doʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
Alvarado found them .
阿尔瓦拉多 成立 他们 :
科尔特斯和阿尔瓦拉多发现的地方，仍然保留着印第安人和印第安城市。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [men] [hu:] [kæn; kən] [sɑ:lɪv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sɪtiz]
There are living men who can solve the mystery that hangs over the ruined cities
那里 是 活的 男人 WHO 能 解决 这 神秘 那 悬挂 超过 这 毁坏 城市
[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ;
of America ;
的 美国 ;
还有一些活着的人能够解开笼罩在美国废墟城市上的谜团；

[pər'hæps] , [hu:] [kæn; kən][goʊ][tu:; tə]['koʊpæn][ænd; ənd] [pɑ:'lenkeɪ] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:n]
perhaps , who can go to Copan and Palenque and read the inscriptions on
也许 , WHO 能 去 到 科潘 和 帕伦克 和 读 这 铭文 在
[ðer; ðər] ['mɒnjumənts] .
their monuments .
他们的 纪念碑 :
或许，谁能去科潘和帕伦克，阅读那里纪念碑上的铭文呢？

[ðə; ði] [mu:n] , [b:ŋ] [pæst][ðə; ði] [mə'rɪdiən] , [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['slooʊli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['westərn] [goʊl] ,
The moon , long past the meridian , was sinking slowly to her western goal ,
这 月亮 , 长的 过去的 这 子午线 , 曾是 下沉 缓慢地 到 她 西 目标 ,
月亮早已过了子午线，正缓缓向西沉去。
[waɪlst] [ðə; ði] [ɪ:st] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] ['red(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [da:n] .
whilst the east was already beginning to blush and redden with the dawn .
而 这 东方 曾是 已经 开始 到 脸红 和 变红 和 这 黎明 :
而东方已经开始泛起黎明的红晕。

[br'fɔ:r] [ju: 'es][roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Before us rose high and clear three distinct mountain peaks , covered with a
前 我们 玫瑰 高的 和 清除 三 清楚的 山 高峰 , 涵盖 和 一个
['mənt(ə)l][ʌv; əv] [snoʊ] .
mantle of snow .
地幔 的 雪 :
在我们面前耸立着三座高耸清晰的山峰，山峰上覆盖着皑皑白雪。

[aɪ][br'ɡæən][tu:; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][koʊld] .
I began to tremble with cold .
我 开始 到 颤抖 和 寒冷的 :
我开始冷得发抖。

[bʌt; bət]['ʌʊər; ɑ:r] [peɪs] [dɪd][nɑ:t] ['slækən] , [nɔ:r][ʌʊər; ɑ:r] ['æltɪtu:d] [dɪ'mɪnɪʃ] .
But our pace did not slacken , nor our altitude diminish .
但 我们的 步伐 做过 不是 放松 , 也不 我们的 高度 减少 :
但我们的步伐没有放慢，海拔也没有降低。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [wi:; wi][br'gæən][tu:; tə][raɪz] ['grædʒuəli] ,
On the contrary , we began to rise gradually ,
在这相反 , 我们开始到上升逐步地 ,
相反, 我们开始逐步崛起。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['nɪrli] [ə'pɑ:n][ə; ei]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θri:] [pi:ks] .
until we found ourselves nearly upon a level with the three peaks .
直到 我们 成立 我们自己 几乎 之上 一个 等级 和 这 三 高峰 .
直到我们发现自己几乎与三座山峰齐平。

[sə'lektɪŋ] [æən; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɔ:r][gæp] [brɪtwɪkst][ðə; ði] [tu:] ['westərnmoʊst] , [wi:; wi][glaidɪd] [θru:] [laɪk]
Selecting an opening or gap betwixt the two westernmost , we glided through like
选择 一个 开幕 或者 差距 中间 这 二 最西端 , 我们 滑翔 通过 喜欢
[ðə; ði][wɪnd] .
the wind .
这 风 .

我们选择从最西边两座山峰之间的一个开口或缝隙穿过, 像风一样滑了过去。
[aɪ] ['fɪvəd] [ænd; ənd][maɪ] [ti:θ] ['tʃætəd] [æz; əz][wi:; wi] [skɪmd] [ə'bo:ŋ] [ðoʊz] [evər'læstɪŋ] [snəʊz] .
I shivered and my teeth chattered as we skimmed along those everlasting snows .
我 瑟瑟发抖 和 我的 牙齿 喋喋不休 作为 我们 脱脂 沿着 那些 永恒 雪 .
当我们滑过那片永不干涸的雪地时, 我瑟瑟发抖, 牙齿打颤。

[hɪr] , [θɔ:t] [aɪ] , [ðə; ði]['kɑ:ndɔ:r] [bɪldz] [hɪz; ɪz][nest][ɪn] ['sʌmə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ævə,læntʃɪz]
Here , thought I , the condor builds his nest in summer , and the avalanches
这里 , 想法 我 , 这 秃鹰 建造 他的 巢 在 夏天 , 和 这 雪崩
我心想, 这里是秃鹰夏天筑巢的地方, 也是雪崩发生的地方。

[faɪnd][ə; ei] [hoʊm] .
find a home .
寻找 一个 家 .
找个家。

[ðə; ði] ['i:gəlz] [wɪŋ] [hæz; həz][nɑ:t] [streŋθ] ['ɪnʌf] [tu:; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪn] [ænd; ənd]
The eagle's wing has not strength enough to battle with this thin and
这 老鹰的 翼 有 不是 力量 足够的 到 战斗 和 这 薄的 和
['fri:zɪŋ] ['ætməsfɪr] ,
freezing atmosphere ,
冷冻 气氛 ,
老鹰的翅膀没有足够的力量来对抗这种稀薄而寒冷的空气。

[ænd; ənd][noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [bʌt; bət] " [ðə; ði] [praʊd] [bɜ:rd] , [ðə; ði]['kɑ:ndɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['ændi:z] ,
and no living thing but " the proud bird , the condor of the Andes ,
和 不 活的 事物 但 " 这 自豪的 鸟 , 这 秃鹰 的 这 安第斯山脉 ,
除了“骄傲的鸟儿, 安第斯山脉的秃鹰”之外, 没有其他生物。

" ['evər] [skeɪld] [ðɪ:z] ['hɔ:ri] ['sʌmits] .
" ever scaled these hoary summits .
" 曾经 缩放 这些 苍老 峰会 .
“从未攀登过这些古老的山峰。”

[bʌt; bət][ʼaʊər; ɑ:r] [dɪ'sent] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kə'menst] .
But our descent had already commenced .
但 我们的 下降 有 已经 开始 .
但我们已经开始下山了。

[ˈgrædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [brʊk] , [ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [wʌz; wəz] [left]
Gradually , as the morning broke , the region of ice and snow was left
逐步地 , 作为 这 早晨 打破 , 这 地区 的 冰 和 雪 曾是 左边
[brˈhaɪnd][juː ˈes] ,
behind us ,
在后面 我们 ,

随着晨光渐亮, 冰雪覆盖的区域渐渐被我们抛在了身后。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [[ɑːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [piːks] [wiː; wi][hæd; həd]
and just as the first ray of the rising sun shot over the peaks we had
和 只是 作为 这 第一的 射线 的 这 上升 太阳 射击 超过 这 高峰 我们 有
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [səˈmaʊnt] ,
but a moment before surmounted ,
但 一个 片刻 前 克服 ,

就在旭日东升的第一缕阳光划过我们刚才翻越的山峰之时,

[aɪ] [brɪˈheld] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] [ˈjædəʊʃi] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I beheld , glittering in the dim and shadowy distance , the white walls of a
我 观看 , 闪闪发光 在 这 暗淡 和 阴暗的 距离 , 这 白色的 墙壁 的 一个
[mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsɪti] .
magnificent city .
壮丽 城市 .

我看见, 在昏暗的远处, 一座宏伟城市的白色城墙闪闪发光。

[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈpleɪzər] [ɪnˌvɔːləntərəli] [rɪˈskeɪpt] [maɪ][lɪps] ;
An exclamation of surprise and pleasure involuntarily escaped my lips ;
一个 感叹 的 惊喜 和 乐趣 不由自主 逃脱 我的 嘴唇 ;
一声惊喜和赞叹不由自主地从我唇间逸出;

[bʌt; bət][wʌn] [ɡlæns] [æt; ət][maɪ] [kəmˈpænjən] [tʃekt] [ɔːl] [ˈfɜːrðər] [ˈʌtərəns] .
but one glance at my companion checked all further utterance .
但 一 瞥一眼 在 我的 伴侣 已检查 全部 更远 发声 .
但只消一眼, 我的同伴便止住了所有进一步的言语。

[ʃiː; ʃi] [reɪzɪd] [hɜːr; hər] [ˈraʊndɪd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] , [huːz]
She raised her rounded forefinger to her lip , and made a gesture , whose
她 提高 她 圆润 食指 到 她 唇 , 和 制成 一个 手势 , 谁
[pərˈpɔːrt][aɪ] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] .
purport I well understood .
旨趣 我 出色地 理解 .

她抬起圆圆的食指放在嘴唇上, 做了一个手势, 我完全明白这个手势的含义。

[wiː; wi] [swept] [ˈoʊvər] [ˈfɒrɪsts] [ænd; ənd] [ˈkɔːrnfiːld] [ænd; ənd] [ˈvɪnjədz] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈpɑːn]
We swept over forests and cornfields and vineyards , the city growing upon
我们 扫荡 超过 森林 和 玉米地 和 葡萄园 , 这 城市 生长 之上
[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,
the vision every moment ,
这 想象 每一个 片刻 ,

我们掠过森林、玉米地和葡萄园, 城市在我们构想中不断壮大。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][ˈmeksɪkən][ˈkæpɪt(ə)] ,
and rising like the Mexican capital ,
和 上升 喜欢 这 墨西哥 首都 ,
像墨西哥首都一样崛起,

[wen] [fɜːrst] [brɪˈheld] [baɪ] [ˌjʊərəˈpiːənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [leɪk] .
when first beheld by Europeans from the bosom of a magnificent lake .
什么时候 第一的 观看 经过 欧洲人 从 这 怀 的 一个 壮丽 湖 .
当欧洲人第一次从壮丽的湖泊怀抱中看到它时。

[ˈfaɪnəli] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
Finally , we found ourselves immediately above it , and almost at the same
最后 , 我们 成立 我们自己 立即地 多于 它 , 和 几乎 在 这 相同的
[ˈmoʊmənt] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [dɪˈsend] .
moment , began to descend .
片刻 , 开始 到 下降 .

最后，我们发现自己正好位于它的正上方，几乎在同一时刻，我们开始下降。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪ] [stʊd] [əˈloʊn] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈoʊpən] [speɪs] ,
In a few seconds I stood alone , in a large open space ,
在 一个 很少 秒 我 站立 独自的 , 在 一个 大的 打开 空间 ,
几秒钟后，我独自一人站在一片开阔的空地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第8/17页

[sə'raʊndɪd] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][baɪ] ['lɔ:fti] [stoʊn] ['edəfɪsɪz] , [ɪ'rektɪd] [ə'pɑ:n][hju:dʒ] ['pɪrəməɪdl] ['strʌktʃər] ,
surrounded upon all sides by lofty stone edifices , erected upon huge pyramidal structures ,
包围 之上 全部 侧面 经过 高远 石头 建筑物 , 竖立 之上 巨大的 金字塔形 结构 ,
四周环绕着高耸的石砌建筑，这些建筑建在巨大的金字塔形结构之上。

[ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - ['kʌvəd] [maʊndz] [æt; ət] [pɑ:'lenkeɪ] .
that resembled the forest - covered mounds at Palenque .
那 类似 这 森林 - 涵盖 土堆 在 帕伦克 .
这与帕伦克森林覆盖的土丘很相似。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['fʊli] [dɔ:nd] , [bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [noʊ] [ɪn'hæbɪtənts] .
The day had fully dawned , but I observed no inhabitants .
这 天 有 完全 黎明 , 但 我 观察到 不 居民 .
天色已完全亮了，但我没有看到任何居民。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪndɪvɪdʒuəl] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [nɪr] [em 'i:] , [ænd; ænd]
Presently a single individual appeared upon one of the towers near me , and
目前 一个 单身的 个人 出现 之上 一 的 这 塔楼 靠近 我 , 和
[geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] ,
gave a loud ,
给予 一个 大声 ,
这时，一个身影出现在我附近的一座塔楼上，发出了一声响亮的.....

[ʃrɪl] ['wɪs(ə)] , [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['θiətəz] .
shrill whistle , such as we sometimes hear in crowded theatres .
尖锐 哨 , 这样的 作为 我们 有时 听到 在 挤 剧院 .
尖锐的哨声，就像我们在拥挤的剧院里有时听到的那样。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ekəʊd] [ænd; ænd][ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ə'pɑ:n]
In an instant it was echoed and re - echoed a thousand times , upon
在 一个 立即的 它 曾是 回声 和 关于 - 回声 一个 千 时代 , 之上
['evri] [saɪd] ,
every side ,
每一个 边 ,
瞬间，这声音在四面八方回荡了上千遍。

[ænd; ænd] [ɪ'mɪ:diətli] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['sɪti] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪk] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
and immediately the immense city seemed to be awake , as if by magic .
和 立即地 这 巨大 城市 似乎 到 是 醒 , 作为 如果 经过 魔法 .
瞬间，这座庞大的城市仿佛被施了魔法般苏醒过来。

[ðeɪ] [pɔ:d] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] , [wer] [aɪ] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]
They poured by thousands into the open square , where I stood petrified with
他们 倾倒 经过 数千 进入 这 打开 正方形 , 在哪里 我 站立 石化 和
[ə'stɑ:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .
成千上万的人涌入广场，我呆立在那里，惊愕不已。

[brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [laɪk][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪdnɑɪt] ,
Before me , like a vision of midnight ,
前 我 , 喜欢 一个 想象 的 午夜 ,
在我眼前，如同午夜的幻象，

[ˈmɑːtʃt] [baɪ] , [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈkaʊntləs] [θrɒŋz] ,
marched by , in almost countless throngs ,
行军 经过 , 在 几乎 无数 人群 ,

浩浩荡荡地走过，几乎数不胜数。

[bəˈtæliən] [ɑːn] [bəˈtæliən] [ʌv; əv][ə; ei] [reis] [ʌv; əv][men] [diːmd] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪkˈstɪŋkt][baɪ][ðə; ði]
battalion on battalion of a race of men deemed and recorded extinct by the
营 在 营 的 一个 种族 的 男人 被认为 和 记录 灭绝 经过 这
[ˈwaɪzɪst] [hɪsˈtɔːrɪənz] ,
wisest historians .
最明智的 历史学家 .

一营又一营，都是被最睿智的历史学家认定并记录在案的已经灭绝的人类种族。

[ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktəˈresk] [əˈpɪrəns] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [drest] [əˈpærəntli] [ɪn]
They presented the most picturesque appearance imaginable , dressed apparently in
他们 呈现 这 最多 如画 外貌 可以想象的 , 穿着 显然 在
[ˈhɑːlədeɪ][əˈtaɪər] ,
holiday attire ,
假期 服装 ,

他们身着节日盛装，呈现出一幅美轮美奂的景象。

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [step][tuː; tə][ə; ei] [loʊ] [er] , [pərˈfɔːrmd] [ɑːn] [ˈɪnstrʊmənts] [ɪˈmɪtɪŋ] [ə; ei] [dʌl] ,
and keeping step to a low air , performed on instruments emitting a dull ,
和 保持 步 到 一个 低的 空气 , 执行 在 仪器 发射 一个 乏味的 ,
[kənˈfjuːzd] [saʊnd] ,
confused sound ,
使困惑 声音 ,

并以低沉的节奏演奏，乐器发出沉闷、混乱的声音。

[ðæt] [ˈseldəm] [roʊz][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət][ˈeni] [greɪt] [ˈdɪstəns] .
that seldom rose so as to be heard at any great distance .
那 很少 玫瑰 所以 作为 到 是 听到 在 任何 伟大的 距离 .

很少能传到很远的地方。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ,
They continued promenading the square ,
他们 持续 漫步 这 正方形 ,

他们继续在广场上漫步，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ˈlev(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ˌteɪoʊˈkæliːz] — [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
until the first level ray of sunshine fell upon the great Teocallis — as it was
直到 这 第一的 等级 射线 的 阳光 跌倒 之上 这 伟大的 特奥卡利斯 — 作为 它 曾是
[ˈdeɪzɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈspænjərdz] — [ðen] [wɪð; wɪθ] [juˈnænɪməs] [ˈækʃ(ə)n] [ðeɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz]
designated by the Spaniards — then with unanimous action they fell upon their faces
指定的 经过 这 西班牙人 — 然后 和 一致 行动 他们 跌倒 之上 他们的 面孔
,
,
,

直到第一缕阳光洒在伟大的特奥卡利斯山上——这是西班牙人给它起的名字——他们才一致地脸朝下倒下。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfɒrɪdʒ] [θriː] [taɪmz] [əˈpɑːn][ðə; ði][moʊˈzeɪɪk] [ˈpeɪvmənt] .
striking their foreheads three times upon the mosaic pavement .
引人注目 他们的 额头 三 时代 之上 这 马赛克 路面 .

用额头在马赛克地面上敲击三次。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [fɔ:r] ['pɜ:sənz] , [moʊst] ['gɔ:rdʒəsli] [drest]
Just as they rose to their feet , I observed four persons , most gorgeously dressed
只是 作为 他们 玫瑰 到 他们的 脚 , 我 观察到 四 人 , 最多 美极了 穿着
,
:
,

他们刚站起身来，我就看到四个人，衣着极其华丽。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] [pæ'lænki:n] , [ɪn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)]
descending the steps of the Temple , bearing a palanquin , in which sat a single
下降 这 步骤 的 这 寺庙 , 轴承 一个 轿子 , 在 哪个 卫星 一个 单身的
[ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
individual .
个人 .

他抬着一顶轿子，从神庙的台阶上走下来，轿子里坐着一个人。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'restɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] , [fɔ:r; fər][fɪ; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
My attention was at once arrested by her appearance , for she was a
我的 注意力 曾是 在 一次 被捕 经过 她 外貌 , 为了 她 曾是 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

她的外貌立刻吸引了我的注意力，因为她是一位女性。

[fɪ; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ][pə'næʃ,pə'nɑ:ʃ] , [ɔ:r] [hed] - [dres] , [meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plu:mɪdʒ]
She was arrayed in a panache , or head - dress , made entirely of the plumage
她 曾是 排列 在 一个 潇洒 , 或者 头 - 裙子 , 制成 完全 的 这 羽毛
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of the Quezale ,
的 这 - ,

她头上戴着一顶华丽的头饰，完全是用绿头鸭的羽毛制成的。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɜ:rd][ʌv; əv] [ki:ʃ]
the royal bird of Quiche .
这 皇家 鸟 的 乳蛋饼 .

基切的皇家鸟类。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] ['teɪstfl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔ:rnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [aɪ]['evər]
It was by far the most tasteful and becoming ornament to the head I ever
它 曾是 经过 远的 这 最多 有品味的 和 成为 装饰品 到 这 头 我 曾经
[bɪ'held] ,
beheld ,
观看 ,

这是我见过的最雅致、最合适的头饰。

[bɪ'saɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
besides being the most magnificent .
除了 存在 这 最多 壮丽 .

除了是最壮丽的之外。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['weɪvɪŋ] [plu:mz] ,
It is impossible to describe the graceful movement of those waving plumes ,
它 是 不可能的 到 描述 这 优美 移动 的 那些 挥手 羽流 ,
那些飘动的羽毛的优美姿态，难以用语言来形容。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
as they were stirred by the slightest inclination of the head ,
作为 他们 是 搅拌 经过 这 丝毫 倾角 的 这 头 ,
哪怕头部轻微倾斜，它们都会被触动。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɒftəst] [æspə'rei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] .
or the softest aspiration of the breeze .
或者 这 最柔软 抱负 的 这 微风 :

或是微风中最轻柔的吹拂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['haɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlə] [wɪtʃ]
But the effect was greatly heightened by the constant change of color which
但 这 影响 曾是 非常 增强 经过 这 持续的 改变 的 颜色 哪个
[ðeɪ] [ʌndə'went] .
they underwent .
他们 经历了 :

但它们不断变化的颜色大大增强了这种效果。

[bluː] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
Blue and crimson , and orange and gold ,
蓝色的 和 赤红 , 和 橙子 和 金子 ,
蓝色和深红色, 以及橙色和金色,

[wɜːr; wər][soʊ] ['blendɪd] [ðæt][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['dæzld] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .
were so blended that the eye was equally dazzled and delighted .
是 所以 混合 那 这 眼睛 曾是 同样地 眼花缭乱 和 高兴极了 :
它们融合得如此完美, 以至于眼睛既感到眼花缭乱又感到愉悦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'stɑːnɪʃmənt] [pə'veɪdɪd] [em 'iː] , [wen] , [ə'pɑːn] ['kloʊsli] ['skruːtɪnəɪzɪŋ] [hɜːr; hər]
But the utmost astonishment pervaded me , when , upon closely scrutinizing her
但 这 极致 惊讶 弥漫 我 , 什么时候 , 之上 密切 仔细审查 她
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

但当我仔细观察她的五官时, 我感到无比震惊:

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æzˌtek] ['prɪnses] .
I thought I recognized the beautiful face of the Aztec Princess .
我 想法 我 认可 这 美丽的 脸 的 这 阿兹特克 公主 :
我好像认出了这位美丽的阿兹特克公主。

['lɪt(ə)l] ['liːʒər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [em 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər]
Little leisure , however , was afforded me for this purpose , for no sooner
小的 闲暇 , 然而 , 曾是 提供 我 为了 这 目的 , 为了 不 很快
[hæd; həd][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] ,
had her subjects ,
有 她 主题 ,
然而, 我却几乎没有空闲时间来做这件事, 因为她的臣民刚一出现,

[ðə; ði] [ə'sembld] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bəʊd] [wɪð; wɪθ]
the assembled thousands , bowed with
这 组装 数千 , 鞠躬 和
聚集的数千人, 鞠躬致敬

[,piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]
[第137页]

[defə'renʃ(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðər; ðər] ['sɑːvrɪn] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [drɪld] [ɡɑːrdz]
deferential respect to their sovereign , than a company of drilled guards
尊重 尊重 到 他们的 主权 , 比 一个 公司 的 钻孔 守卫
['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ] [stəd] ,
marched up to where I stood ,
行军 向上 到 在哪里 我 站立 ,
他们对君主毕恭毕敬, 然后一队训练有素的卫兵列队走到我站立的地方。

[ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɪstɪŋli] [meɪd] [em 'i:]['prɪz(ə)nər] .
and **unresistingly** **made** **me** **prisoner** .
和 毫不抵抗地 制成 我 囚犯 :

他们毫不抵抗地将我变成了囚犯。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [fəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pouzɪŋ] ['serəmoʊni] [aɪ][hæd; həd]
It is useless to attempt a full description of the imposing ceremony I had
它是 无用 到 试图 一个 满的 描述 的 这 气势磅礴 仪式 我 有
['wɪtnɪst] ,
witnessed ,
目击者 ,

试图完整描述我亲眼目睹的那场庄严的仪式是徒劳的。

[ɔ:r][tu:; tə] [pɔ:ɹ'treɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [tʊk] [ðə; ði][moʊst] ['prɑ:mɪnənt] [pɑ:rts] .
or to portray the appearance of those who took the most prominent parts .
或者 到 写真 这 外貌 的 那些 WHO 采取 这 最多 著名的 部分 :

或者描绘那些扮演最重要角色的人的外貌。

[ðer; ðər] ['kɑ:stu:m] [kɔrɪs'pɒndɪd] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ɪn] [bʌs] - [rɪ'li:f] [ɑ:n][ðə; ði]
Their costume corresponded precisely with that of the figures in bas - relief on the
他们的 戏服 对应 恰恰 和 那 的 这 数据 在 基础 - 宽慰 在 这
['skʌlptʃərd] ['mɒnjumənts] [æt; ət] [pɑ:'lenkeɪ] .
sculptured monuments at Palenque .
雕塑 纪念碑 在 帕伦克 :

他们的服饰与帕伦克雕塑纪念碑上浅浮雕人物的服饰完全一致。

[i:tʃ] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [hed] - [dres] , ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] ['feðz̩] , ['kæɪɪd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt]
Each wore a gorgeous head - dress , generally of feathers , carried an instrument
每个 穿着 一个 华丽的 头 - 裙子 , 一般来说 的 羽毛 , 携带 一个 乐器
['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , ['feðz̩] [ænd; ənd] [skɪnz] ,
decorated with ribbons , feathers and skins ,
装饰 和 丝带 , 羽毛 和 皮肤 ,

她们每个人都戴着华丽的头饰，通常是羽毛制成的，手里拿着用丝带、羽毛和兽皮装饰的乐器。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][wɔ:r] - [klʌb] , [ænd; ənd] [wɔ:r] [hju:dʒ] ['sæfɪz] [ʌv; əv] ['jeləʊ] , [gri:n] ,
which appeared to be a war - club , and wore huge sashes of yellow , green ,
哪个 出现 到 是 一个 战争 - 俱乐部 , 和 穿着 巨大的 腰带 的 黄色的 , 绿色的 ,
[ɔ:r]['krɪmz(ə)n]['kɑ:t(ə)n] [klɔ:θ] ,
or crimson cotton cloth ,
或者 赤红 棉布 布 ,

它看起来像是一根战棍，身上系着巨大的黄色、绿色或深红色棉布腰带。

['nɔ:tɪd] [brɪ'fɔ:r] [ænd; ənd][brɪ'hænd] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['greɪsf(ə)] ['foʊldz][ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
knotted before and behind , and falling in graceful folds almost to the ground
打结的 前 和 在后面 , 和 坠落 在 优美 折叠 几乎 到 这 地面
.
:
.

前后打结，优雅地垂落，几乎垂到地面。

[hɪðər'tu:] [nɔ:tɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['spʊkən] .
Hitherto not a word had been spoken .
迄今为止 不是 一个 单词 有 到过 说 :

此前两人一言不发。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌn] ,
The ceremony I had witnessed was a religious one ,
这 仪式 我 有 目击者 曾是 一个 宗教 一 ,

我所目睹的仪式是一场宗教仪式。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪn'tɜ:rpɹətid] [baɪ][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['wɜ:rɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .
and was at once interpreted by me to be the worship of the sun .
和 曾是 在 一次 翻译 经过 我 到 是 这 崇拜 的 这 太阳 .
我立刻将其解读为对太阳的崇拜。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðæt][ðə; ði] ['eɪnfənt] [pə'ru:vjənz] [wɜ:r; wər] ,
I remembered well that the ancient Peruvians were heliolaters ,
我 记得 出色地 那 这 古老的 秘鲁人 是 太阳崇拜者 ,
我清楚地记得，古代秘鲁人是崇拜太阳的。

[ænd; ʌnd][maɪ][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['dæzld] [wen] [bʌt; bət][ə; ei][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] ['rɒbətsn] ,
and my imagination had been dazzled when but a child by the gorgeous description given by the historian Robertson ,
和 我的 想像力 有 到过 眼花缭乱 什么时候 但 一个 孩子 经过 这 华丽的 描述 给定 经过 这 历史学家 罗伯逊 ,
我还是个孩子的时候，就被历史学家罗伯逊精彩绝伦的描述深深吸引。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət]['ku:skəu] .
of the great Temple of the Sun at Cuzco .
的 这 伟大的 寺庙 的 这 太阳 在 库斯科 .
库斯科宏伟的太阳神庙。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['ɪŋkəz] [hæd; həd] ['wə:ɪpt] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['mæŋkoʊ]['keɪpæk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ,
There the Incas had worshiped the God of Day from the period when Manco Capac came from the distant Island of Oello ,
那里 这 印加帝国 有 崇拜 这 上帝 的 天 从 这 时期 什么时候 曼科 卡帕克 来了 从 这 遥远 岛 的 ,
印加人自曼科·卡帕克从遥远的奥埃洛岛来到这里之后，就一直在那里崇拜白昼之神。

[ænd; ʌnd] [tɔ:t] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪndiəns][ðə; ði] ['ru:dɪmənts] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] ,
and taught the native Indians the rudiments of civilization ,
和 教授 这 本国的 印度人 这 基本原理 的 文明 ,
并向当地印第安人传授了文明的基础知识，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['saɪən][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] [wʌz; wəz] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rfədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [in'veidəz] .
until the life of the last scion of royal blood was sacrificed to the perfidy of the Spanish invaders .
直到 这 生活 的 这 最后的 继承人 的 皇家 血 曾是 牺牲 到 这 背信弃义 的 这 西班牙语 入侵者 .
直到最后一位皇室后裔的生命也因西班牙侵略者的背信弃义而牺牲。

[ði:z] [hɪ'stɔ:ɹɪk(ə)] [fækts][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ;
These historical facts had long been familiar to my mind ;
这些 历史 事实 有 长的 到过 熟悉的 到 我的 头脑 ;
这些历史事实我早已耳熟能详；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [rekə'lekt] ['eni] [fækts] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['æzˌteks] [wɜ:r; wər] ['laɪkwəɪz] ;
but I did not recollect any facts going to show that the ancient Aztecs were likewise heliolaters ;
但 我 做过 不是 追忆 任何 事实 去 到 展示 那 这 古老的 阿兹特克人 是 同样地 太阳崇拜者 ;
但我记不起有任何事实可以证明古代阿兹特克人也是太阳崇拜者；

[bʌt; bət] ['fɜ:rðər] [daʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɜ:səb(ə)] .
but further doubt was now impossible .
但 更远 怀疑 曾是 现在 不可能的 .
但现在已不可能再有任何怀疑了。

[ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪd] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌteɪoʊˈkæliːz] ,
In perfect silence I was hurried up the stone steps of the great Teocallis ,
在 完美的 沉默 我 曾是 慌忙 向上 这 石头 步骤 的 这 伟大的 特奥卡利斯 ,
在一片寂静中, 我被匆匆带上了伟大的特奥卡利斯教堂的石阶。

[təʊəd] [ðə; ði] [ˈpæləs] [iˈrektɪd] [əˈpɑːn] [ɪts] [ˈsʌmɪt] , [ˈɪntuː] [huːz] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈlɔːfti] [ˈkɒrɪdɔːz]
toward the palace erected upon its summit , into whose broad and lofty corridors
朝向 这 宫殿 竖立 之上 它是 首脑 , 进入 谁 广阔 和 高远 走廊
[wiː; wi] [suːn] [ˈentəd] .
we soon entered .
我们 很快 进入 .

我们朝着建在山顶上的宫殿走去, 很快就进入了宫殿宽阔高耸的走廊。
[ðiːz] [wiː; wi] [ˈtrævəst] [ɪn] [ˈsevrəl] [dəˈrek(ə)nz] ,
These we traversed in several directions ,
这些 我们 穿越 在 一些 方向 ,
我们朝几个方向穿越了这些地方,

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 138**]
[页 -]
[第138页]

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr] [ˈsentrəl] [əˈpɑːrtmənts]
leaving the more outward and gradually approaching the heart or central apartments
离开 这 更多的 向外 和 逐步地 接近 这 心 或者 中央 公寓
.
.
.
从较外围的公寓逐渐向中心或中央公寓靠近。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后,

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [mæɡˈnɪfɪsntli] [ˈdekəreɪtɪd] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃembər]
I was ushered into one of the most magnificently decorated audience - chambers
我 曾是 引导 进入 一 的 这 最多 壮丽 装饰 观众 - 房间
[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [mæn] [ˈevər] [brɪˈheld] .
that the eye of man ever beheld .
那 这 眼睛 的 男人 曾经 观看 .
我被引至一间装饰华丽的觐见厅, 那是人类历史上所见过的最富丽堂皇的觐见厅之一。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ɪˈmens] [ˈtæblɪts] [ʌv; əv] [bʌs] - [rɪˈliːf] [ˈskʌlptʃərd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]
We were surrounded by immense tablets of bas - reliefs sculptured in white and
我们 是 包围 经过 巨大 片剂 的 基础 - 救济 雕塑 在 白色的 和
[blæk] [ˈmɑːrb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] ,
black marble , and presenting ,
黑色的 大理石 , 和 呈现 ,
我们被巨大的白色和黑色大理石浮雕板所包围, 这些浮雕板展现了:

[ˈeɪdɪəntli] , [ə; eɪ] [kəˈnektɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .
evidently , a connected history of the ancient heroes of the race .
显然 , 一个 连接 历史 的 这 古老的 英雄 的 这 种族 .
显然, 这是一段与该种族古代英雄相关的历史。

[brɪˈsaɪd] [iːtʃ] [ˈtæblət] [ˈtrɪp(ə)] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [wɜːr; wər] [ˌkaːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɔːlɪd] [stoʊn] ,
Beside each tablet triple rows of hieroglyphics were carved in the solid stone ,
旁 每个 药片 三倍 行 的 象形文字 是 雕刻 在 这 坚硬的 石头 ,
每块石碑旁边, 坚硬的石头上都刻有三行象形文字。

[ʌn'kwɛstʃənəbli] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [ɔːr] [tʃiːf] [huːz] [ˈlaɪknəs]
unquestionably giving in detail the history of the hero or chief whose likeness
毫无疑问 给予 在 细节 这 历史 的 这 英雄 或者 首席 谁 相似
[stʊd] [nɪr] [ðem; ðəm] .
stood near them :
站立 靠近 他们 :

毫无疑问地详细描述了雕像矗立在他们附近的英雄或酋长的生平事迹。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfiːmeɪl] , [bʌt; bət] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈseptər] [iːtʃ]
Many of these appeared to be females , but , judging from the sceptre each
许多 的 这些 出现 到 是 女性 , 但 , 评判 从 这 权杖 每个
[ˈkæərɪd] ,
carried ,
携带 ,

她们中许多人看起来都是女性，但从她们各自手持的权杖来看，

[aɪ] [wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [səˈliːk] [lɔː] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [jʊrəˈpiːən] [ˌneɪʃəns]
I was persuaded that the old Salique law of France and other European nations
我 曾是 被说服 那 这 老的 萨利克 法律 的 法国 和 其他 欧洲的 国家
[ˈnevər] [wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [æbəˈrɪdʒən(ə)] [əˈmɛrɪkənz] .
never was acknowledged by the aboriginal Americans .
绝不 曾是 已确认 经过 这 土著 美国人 :

我确信，法国和其他欧洲国家的古老萨利克法从未被美洲原住民承认过。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd]
The roof was high , and decorated with the plumage of the Quezale and
这 屋顶 曾是 高的 , 和 装饰 和 这 羽毛 的 这 - 和
[ˈʌðər] [ˈtrɑːpɪk(ə)] [bɜːrdz] ,
other tropical birds ,
其他 热带 鸟类 ,

屋顶很高，上面装饰着凤尾绿鹇和其他热带鸟类的羽毛。

[waɪlst] [ə; eɪ] [θroʊn] [wʌz; wəz] [ɪˈrektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn] [ɡoʊld]
whilst a throne was erected in the centre of the apartment , glittering in gold
而 一个 王座 曾是 竖立 在 这 中心 的 这 公寓 , 闪闪发光 在 金子
[ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈɔːrnəmənts] ,
and silver ornaments ,
和 银 装饰品 ,

房间中央竖起了一座宝座，上面装饰着闪闪发光的金银饰品。

[hʌŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈfɛlz] , [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈskɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv]
hung about with beautiful shells , and lined with the skins of the native
悬挂 关于 和 美丽的 贝壳 , 和 衬里 和 这 皮肤 的 这 本国的
[ˈlepərd] ,
leopard ,
豹 ,

周围挂满了美丽的贝壳，内衬是当地豹子的皮毛。

[prɪˈpɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [staɪl] .
prepared in the most exquisite style .
准备 在 这 最多 精美的 风格 :

以最精致的方式烹制。

[ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [θroʊn] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [huːz] [ˈmɔːrniŋ] [dɪˈvooʃənz] [aɪ] [hæd; həd]
Seated upon a throne , I recognized the princess whose morning devotions I had
坐着 之上 一个 王座 , 我 认可 这 公主 谁 早晨 虔诚 我 有
[dʒʌst] [ˈwɪtnɪst] .
just witnessed .
只是 目击者 :

坐在王座上的公主，我认出了她，我刚才还亲眼目睹了她晨祷的场景。

[æ̣t; ət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .
At a gesture , I was carried up close to the foot of the throne .
在 一个 手势 , 我 曾是 携带 向上 关闭 到 这 脚 的 这 王座 .
随着一声示意, 我被抬到了王座脚下。

[ˈæftər] ['kloʊsli] [ɪnˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] ,
After closely inspecting her features ,
后 密切 检查 她 特征 ,
仔细观察了她的五官之后,

[aɪ][ˈsætɪsfɑɪd][maɪˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][maɪ] [mɪˈstɪriəs] ['dʒɜːrni] ,
I satisfied myself that she was not the companion of my mysterious journey ,
我 使满意 我 那 她 曾是 不是 这 伴侣 的 我的 神秘 旅行 ,
我确信她并非我神秘旅程的同伴。

[ˈbiːɪŋ] ['sevrəl] ['jɪrɜː] ['oʊldər][ɪn] [əˈpɪrəns] , [ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːrkər] [kəmˈplek(ə)n] .
being several years older in appearance , and of a darker complexion .
存在 一些 年 老 在 外貌 , 和 的 一个 较暗 肤色 .
外表看起来比实际年龄大好几岁, 肤色也更深。

[stiɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [rɪˈzembləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
Still , there was a very striking resemblance between them ,
仍然 , 那里 曾是 一个 非常 引人注目 相似 之间 他们 ,
然而, 他们之间确实存在非常惊人的相似之处。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːt][ˈoʊnli] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] ,
and it was evident that they not only belonged to the same race ,
和 它 曾是 明显 那 他们 不是 仅有的 属于 到 这 相同的 种族 ,
而且很明显, 他们不仅属于同一种族,

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməli] .
but to the same family .
但 到 这 相同的 家庭 .
但属于同一个家庭。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æ̣t; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈspekt] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd][ɔːr] [saɪn] .
I looked up at her with great respect , anticipating some encouraging word or sign .
我 看起来 向上 在 她 和 伟大的 尊重 , 预期 一些 鼓励 单词 或者 符号 .

我怀着极大的敬意抬头看着她, 期待着她能说些鼓励的话或表示些什么。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [loʊ] , [məˈloʊdiəs]
But instead of speaking , she commenced a low , melodious
但 反而 的 请讲 , 她 开始 一个 低的 , 悦耳动听
但她没有说话, 而是开始低声吟唱, 歌声婉转动听。

[ˈwɪs(ə)] , [ˈaɪɪŋ] [emˈiː] [ɪnˈtentli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
whistle , eying me intently during the whole time .
哨 , 注视 我 专注地 期间 这 所有的 时间 .
她吹着口哨, 全程都目不转睛地盯着我。

[ˈsiːsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈeɪvɪdəntli] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm][rɪˈplaɪ][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,
Ceasing , she evidently anticipated some reply on my part ,
停止 , 她 显然 预期 一些 回复 在 我的 部分 ,
她停顿了一下, 显然是期待我的回应。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [ə'kɒst] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [tɜ:rmz] :

and I at once accosted her in the following terms :

和 我 在 一次 被骚扰 她 在 这 下列的 条款 :

于是我立刻用以下的话语质问她:

" [moʊst] ['bjʊ:ɾɪf(ə)l] ['prɪnses] , [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [vɑ:lən'terəli] [æn; ən][ɪn'veɪdər][ʌv; əv][jʊɹ; jər] [relm] .

" Most beautiful Princess , I am not voluntarily an invader of your realm .

" 最多 美丽的 公主 , 我 是 不是 自愿 一个 侵略者 的 你的 领域 :

“最美丽的公主，我并非自愿入侵您的领地。”

[aɪ][wʌz; wəz] [træns'pɔ:tɪd] ['hɪðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [mɪ'stɪrɪəs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd]

I was transported hither in a manner as mysterious as it was unexpected

我 曾是 运输 这里 在 一个 方式 作为 神秘 作为 它 曾是 意外

·
·
·

我被带到这里的方式既神秘又出乎意料。

[ti:tʃ] [,em 'i:][bʌt; bət][tu:; tə] [ri:d] [ði:z] [haɪərə'glɪfɪks] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kwɪt][jʊɹ; jər] ['terɪtəɾɪz]

Teach me but to read these hieroglyphics , and I will quit your territories

教 我 但 到 读 这些 象形文字 , 和 我 将要 辞职 你的 领土

[fə'revər] .

forever .

永远 :

只要你教我如何解读这些象形文字，我将永远离开你的领土。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz][aɪ] [ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz] ;

" A smile flitted across the features of the Princess as I uttered these words ;

" 一个 微笑 飞掠 穿过 这 特征 的 这 公主 作为 我 说出 这些 字 ;

当我说出这些话时，公主脸上掠过一丝微笑；

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃi] [geɪv] [æn; ən][ɔ:rdər] , [baɪ][ə; eɪ] [ɑ:rp] ['wɪs(ə)l] , [tu:; tə][æn; ən] [ɔ:fɪsər] [ðæt] [stʊd] [nɪr] ,

and she gave an order , by a sharp whistle , to an officer that stood near ,

和 她 给予 一个 命令 , 经过 一个 锋利的 哨 , 到 一个 官 那 站立 靠近 ,

她对着附近的一名军官吹了一声尖锐的哨子，下了命令。

[hu:] [ɪ'mɪ:diətli] ['dɪsə'pɪrd] .

who immediately disappeared .

WHO 立即地 消失 :

他随即消失了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

In a few moments , he returned ,

在 一个 很少 时刻 , 他 返回 ,

过了一会儿，他回来了。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nertɪv] [drest] ['veri] ['kɔ:rsli] [ɪn] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [klɔ:θ] ,

bringing with him a native dressed very coarsely in white cotton cloth ,

带来 和 他 一个 本国的 穿着 非常 粗略地 在 白色的 棉布 布 ,

他带来了一个穿着粗糙的白色棉布衣服的当地人，

[ænd; ənd] [hu:] ['kæɾɪd] [æn; ən] ['emptɪ] [dʒɑ:r] , [ɔ:r]['wɔ:tər][tæŋk] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

and who carried an empty jar , or water tank , upon his head .

和 WHO 携带 一个 空的 罐 , 或者 水 坦克 , 之上 他的 头 :

他头上顶着一个空罐子或水箱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['leɪbərər] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] [oʊ'bi:s(ə)ns] [hi:; hi]

He was evidently a laborer , and , judging from the low obeisances he

他 曾是 显然 一个 劳动者 , 和 , 评判 从 这 低的 致敬 他

[ˈkɑ:nstəntli] [meɪd] ,

constantly made ,

不断地 制成 ,

他显然是一名劳动者，而且，从他不断低头行礼的举动来看，

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ,
much to the amusement of the courtiers standing around ,
很多 到 这 娱乐 的 这 朝臣 常设 大约 ,
周围的朝臣们都觉得十分好笑。

[aɪ][eɪ 'em][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi][ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə]
I am satisfied that he never before in his whole life had been admitted to
我 是 使满意 那 他 绝不 前 在 他的 所有的 生活 有 到过 承认 到
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑ:vərɪn] .
the presence of his sovereign .
这 在场 的 他的 主权 .
我确信，他生前从未觐见过他的君主。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm] ,
Making a gesture to the officer who had introduced him ,
制作 一个 手势 到 这 官 WHO 有 介绍 他 ,
他向介绍他的警官做了个手势，

[hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [loʊ] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] , [hu:] [ɪ'mi:diətli] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [em 'i:] ,
he spoke a few low words to the native , who immediately turned toward me ,
他 辐 一个 很少 低的 字 到 这 本国的 , WHO 立即地 转向 朝向 我 ,
[ænd; ənd] ['ʌtəd] ,
and uttered ,
和 说出 ,
他低声跟那个土著说了几句话，土著立刻转向我，说道：

['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'strɪŋktli] , [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['sentəns] :
slowly and distinctly , the following sentence :
缓慢地 和 明显地 , 这 下列的 句子 :
缓慢而清晰地念出以下句子：

" [ɑr'eks] - [ɑɪti:'el][,eɪtʃju:'ei] - [ætəl] ['zi:] - - .
" **Ix - itl hua - atl zi - petl poppicobatl** .
" 九 - 伊特 华 - 亚特兰大 zi - - .
"Ix-itl hua-atl zi-petl poppicobatlo.

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [dɪ'sperɪŋli] .
" **I shook my head despairingly** .
" 我 摇晃 我的 头 绝望地 .
我绝望地摇了摇头。

['sevrəl] ['ʌðər] [ə'tempts] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][wɜ:r; wər] [meɪd] , [bəʊθ][baɪ][ðə; ði]
Several other attempts to communicate with me were made , both by the
一些 其他 尝试 到 交流 和 我 是 制成 , 两个都 经过 这
['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rpɾetər] ,
Princess and the interpreter ,
公主 和 这 翻译 ,
公主和翻译都曾多次尝试与我沟通，

[bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
but all to no purpose .
但 全部 到 不 目的 .
但这一切都毫无意义。

[aɪ][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['melədɪz] [nɔ:r][ðə; ði]['dʒɑ:rgən] .
I could neither understand the melodies nor the jargon .
我 可以 两者都不 理解 这 旋律 也不 这 行话 .
我既听不懂旋律，也听不懂歌词。

[bʌt; bət][aɪ] ['nɒtɪst] [θruː'əʊt] [ɔ:l] [ði:z] [prə'si:diŋz] [ðæt][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:]
But I noticed throughout all these proceedings that there seemed to be two
但 我 注意到 自始至终 全部 这些 诉讼程序 那 那里 似乎 到 是 二
[ɪn'taɪərli] [dɪ'stɪŋkt] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
entirely distinct modes of expression ;
完全 清楚的 模式 的 表达 ;
但我注意到，在所有这些过程中，似乎存在两种完全不同的表达方式；

[ðə; ði][fɜ:rst][baɪ] ['wɪslɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [baɪ] ['ʌtərəns] .
the first by whistling , and the second by utterance .
这 第一的 经过 吹口哨 , 和 这 第二 经过 发声 .
第一种是通过吹口哨，第二种是通过说话。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][æt; ət] [wʌns] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] ,
The idea at once flashed across my mind ,
这 主意 在 一次 闪光灯 穿过 我的 头脑 ,
这个想法瞬间闪现在我的脑海中。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [wʌn] ['seɪkrɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
that there were two languages used in the country — one sacred to the
那 那里 是 二 语言 用过的 在 这 国家 — 一 神圣 到 这
[blʌd] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði][nɒʊ'bɪləti] ,
blood royal and the nobility ,
血 皇家 和 这 贵族 ,
这个国家曾使用两种语言——一种是皇室和贵族专属的神圣语言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ju:st] [baɪ]
and the other used by
和 这 其他 用过的 经过
以及另一个被使用的

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 140**]
[页 -]
[第140页]

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)] .
the common people .
这 常见的 人们 .
普通民众。

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] , [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [set] [ə'baʊt] ['verɪfaɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] .
Impressed with this thought , I immediately set about verifying it by experiment .
印象深刻 和 这 想法 , 我 立即地 放 关于 核实 它 经过 实验 .
这个想法令我印象深刻，我立即着手通过实验来验证它。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] ['dɪ:teɪl] [ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['meθədz] [aɪ] [dɪ'vaɪzɪd] [tu:; tə] [,æsər'teɪn] [ðɪs] [fækt] .
It is unnecessary to detail the ingenious methods I devised to ascertain this fact .
它 是 不必要 到 细节 这 巧妙 方法 我 设计 到 探明 这 事实 .
无需赘述我为证实这一事实而设计的巧妙方法。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [tu:; tə] [steɪt] , [ðæt] ,
It is sufficient for the present purposes of this narrative to state , that ,
它 是 充足的 为了 这 展示 目的 的 这 叙述 到 状态 , 那 ,
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
during the day ,
期间 这 天 ,
就本文叙述而言，只需说明，在白天，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ] [sə'rmaɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [brɪʃ:rɪ]
I was abundantly satisfied with the truth of my surmise ; and that , before
我 曾是 大量 使满意 和 这 真相 的 我的 推测 ; 和 那 , 前
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我对我的推测是正确的感到非常满意；而且，在夜幕降临之前，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ə'nʌðər] [fækt] , ['i:kwəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wɜ:ɪr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
I learned another fact , equally important , that the hieroglyphics were written in the
我 学习 其他 事实 , 同样地 重要的 , 那 这 象形文字 是 书面 在 这
[ˈrɔɪəl] [tʌŋ] ,
royal tongue ,
皇家 舌头 ,

我还了解到另一个同样重要的事实，那就是这些象形文字是用皇家语言书写的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] ['oʊnli][baɪ] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [baɪ][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnɪŋ]
and could be read only by those connected by ties of blood with the reigning
和 可以 是 读 仅有的 经过 那些 连接 经过 领带 的 血 和 这 统治
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

只有与统治家族有血缘关系的人才能阅读。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] ['sʌmθɪŋ] ['lu:di:kɪrəs] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [θɔ:t] [baɪ]
There was at first something ludicrous in the idea of communicating thought by
那里 曾是 在 第一的 某物 荒谬 在 这 主意 的 沟通 想法 经过
[saʊnd] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [wei] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'bʌv] .
sound emitted in the way indicated above .
声音 发射 在 这 方式 表明的 多于 .

起初，通过上述方式发出声音来交流思想的想法显得有些荒谬可笑。

[ɪn][maɪ]['waɪldɪst] [dri:mz] ,
In my wildest dreams ,
在 我的 最狂野的 梦境 ,

在我最狂野的梦境中，

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][maɪ]
the notion of such a thing being possible had never occurred to my
这 概念 的 这样的 一个 事物 存在 可能的 有 绝不 发生 到 我的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

我从未想过这种事情竟然会发生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['neɪkɪd][fækt][wʌz; wəz] [naʊ] ['demənstreɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:] ['evri] ['moʊmənt] ,
And when the naked fact was now demonstrated to me every moment ,
和 什么时候 这 裸 事实 曾是 现在 已证明 到 我 每一个 片刻 ,

而当赤裸裸的事实每时每刻都展现在我眼前时，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] ['kredɪt][maɪ] ['sensɪz] .
I could scarcely credit my senses .
我 可以 几乎 信用 我的 感官 .

我简直不敢相信自己的眼睛。

[sti:l] , [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [naɪt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [æftər][aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] ,
Still , when I reflected that night upon it , after I retired to rest ,
仍然 , 什么时候 我 反映 那 夜晚 之上 它 , 后 我 退休 到 休息 ,

然而，那天晚上我回想起这件事，在我入睡之后，

[ðə; ði] ['sɪstəm] [dɪd][na:t] [ə'pɪr] [ʌn'hætʃrəl] , [nɔ:rɪ]['i:v(ə)n] [ɪm'prɑ:bəbl] .
the system did not appear unnatural , nor even improbable .
这 系统 做过 不是 出现 不自然 , 也不 甚至 不太可能 .

这套系统看起来并不反常, 甚至也不显得不可思议。

[bɜ:rdz] , [aɪ] [nu:] , [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mju:zɪk(ə)l] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ]
Birds , I knew , made use of the same musical tongue ; and when but a boy
鸟类 , 我 知道 , 制成 使用 的 这 相同的 音乐 舌头 ; 和 什么时候 但 一个 男生
,
.
.

我知道, 鸟儿们也使用同样的音乐语言; 而当我还是个孩子的时候,

[ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ælbə,mɑ:rəl] , [aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['lɪsnd] , [tɪl] [ɔ:ŋ] ['æftər]
on the shores of the distant Albemarle , I had often listened , till long after
在 这 海岸 的 这 遥远 阿尔伯马尔 , 我 有 经常 听着 , 直到 长的 后
['mɪdnɑ:t] ,
midnight ,
午夜 ,

在遥远的阿尔伯马尔河岸边, 我常常聆听到午夜之后很久。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [lə'kwæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['mɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd] , [æz; əz][fɪ; jɪ] [pɔ:d] [fɔ:rθ]
to the wonderful loquacity of the common mocking - bird , as she poured forth
到 这 精彩的 健谈 的 这 常见的 嘲讽 - 鸟 , 作为 她 倾倒 前进
[hɜ:r; hər] ['sʌmə] [streɪnz] .
her summer strains .
她 夏天 菌株 .

就像普通嘲鸫那样, 她倾泻出夏日的歌声, 妙趣横生。

[hu:] [hæz; həz][na:t] [hɜ:rd] [ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l] [dʌv] [wu:] [hɜ:r; hər] [meɪt] [ɪn] [tuʊnz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['oʊnli]
Who has not heard the turtle dove wooing her mate in tones that were only
WHO 有 不是 听到 这 龟 鸽子 求爱 她 伴侣 在 音调 那 是 仅有的
[na:t]['hju:mən] ,
not human ,
不是 人类 ,

谁没听过斑鸠用非人类的鸣叫声向伴侣求偶呢?

[br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['sædli] ['bju:tɪf(ə)l] ?
because they were more sadly beautiful ?
因为 他们 是 更多的 令人遗憾的是 美丽的 ?

因为他们更显悲凉之美?

[ˈmeni] [ə; eɪ] [br'leɪtɪd] ['trævələ] [hæz; həz] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt] , [ænd; ənd]
Many a belated traveler has placed his hand upon his sword - hilt , and
许多 一个 迟到的 游客 有 放置 他的 手 之上 他的 剑 - 剑柄 , 和
[lɒkt] [sə'spɪʃəsli] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
looked suspiciously behind him ,
看起来 可疑地 在后面 他 ,

许多迟到的旅人都会把手放在剑柄上, 警惕地回头张望。

[æz; əz][ðə; ði] [di:p] [beɪs] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [hæz; həz] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['du:i] [er] .
as the deep bass note of the owl has startled the dewy air .
作为 这 深的 低音 笔记 的 这 猫头鹰 有 惊慌 这 露水 空气 .

猫头鹰低沉的叫声惊扰了湿润的空气。

[ðə; ði] [kɑ:ks] [kroʊ] [hæz; həz] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
The cock's crow has become a synonym for a pæan of triumph .
这 公鸡的 乌鸦 有 变得 一个 代名词 为了 一个 祈祷 的 胜利 .

鸡鸣声已成为胜利颂歌的代名词。

[rɪ'membərɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [və'raɪətɪz] [ɪn] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪz]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] , [wen] [kʌt] , [æz; əz]
Remembering all those varieties in sound that the air is capable of , when cut , as
记住 全部 那些 品种 在 声音 那 这 空气 是 有能力的 的 , 什么时候 切 , 作为
[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
it were ,
它 是 ,

回想一下空气被切割时所能发出的所有不同声音，

[baɪ] ['wɪslɪŋ] ,
by whistling ,
经过 吹口哨 ,

通过吹口哨，
[aɪ][noʊ][ɔ:ŋgər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [baɪ] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]
I no longer doubted that a language could easily be constructed by analyzing the
我 不 更长 怀疑 那 一个 语言 可以 容易地 是 建造 经过 分析 这
['sevrəl] [toʊnz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['vælju:][tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [ˌmɑ:dʒə'leɪʃənz] .
several tones and giving value to their different modulations .
一些 音调 和 给予 价值 到 他们的 不同的 调制 .

我不再怀疑，通过分析各种声调并赋予它们不同的变化以数值，就可以轻松构建一种语言。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[ðə; ði] ['lu:ɪkrəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [su:n] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ædmə'reɪ(ə)n] ,
The ludicrousness of the idea soon gave place to admiration ,
这 荒谬 的 这 主意 很快 给予 地方 到 钦佩 ,

这个想法最初听起来很荒谬，但很快就被钦佩所取代。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɒmɪ'sɪleɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
and before I had been domiciliated in the palace of the Princess a month ,
和 前 我 有 到过 住所 在 这 宫殿 的 这 公主 一个 月 ,

在我入住公主宫不到一个月的时候，

[aɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['pɜ:r'fɪktli] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['læŋɡwɪdʒ] ,
I had become perfectly infatuated with her native language ,
我 有 变得 完美 迷恋 和 她 本国的 语言 ,

我完全迷上了她的母语。

[ænd; ənd] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['evər]['spʊʊkən][baɪ][mæn] .
and regarded it as the most beautiful and expressive ever spoken by man .
和 认为 它 作为 这 最多 美丽的 和 富有表现力的 曾经 说 经过 男人 .

并认为这是人类所说过的最美、最富表现力的话。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ɪts] [mə'loʊdiəs] ['æksənts][hæv; həv] ['fɔ:lən]
And now , after several years have elapsed since its melodious accents have fallen
和 现在 , 后 一些 年 有 过去 自从 它是 悦耳动听 口音 有 倒下
[ə'pɑ:n][maɪ] [ɪrz] ,
upon my ears ,
之上 我的 耳朵 ,

而现在，距离它那优美的旋律再次传入我的耳中已经过去了数年，

[aɪ] ['hezɪteɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['rɪʃnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti] [ʌv; əv] [toʊn] ,
I hesitate not to assert that for richness and variety of tone ,
我 犹豫 不是 到 断言 那 为了 丰富 和 种类 的 语气 ,

我毫不犹豫地断言，就音调的丰富性和多样性而言，

[fɔ:r; fər] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [ɪk'spreɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
for force and depth of expression , for harmony and sweetness — in short ,
为了 力量 和 深度 的 表达 , 为了 和谐 和 甜味 — 在 短的 ,

为了表达的力量和深度，为了和谐与甜美——简而言之，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ðæt] [gɪv] [ˈbjuːtɪ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈspoʊkən] [θɔːt] —
for all those characteristics that give beauty and strength to spoken thought —
为了 全部 那些 特征 那 给 美丽 和 力量 到 说 想法 —
[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæbəˈrɪdʒən(ə)l] [əˈmɛrɪkənz] [ɪz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] .
the royal tongue of the aboriginal Americans is without a rival .
这 皇家 舌头 的 这 土著 美国人 是 没有 一个 竞争对手 .
在所有赋予口语思想美感和力量的特征中，美洲原住民的语言是无与伦比的。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər] [maɪ] [mɪˈstɪriəs] [əˈpɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [aɪ]
For many days after my mysterious appearance in the midst of the great city I
为了 许多 天 后 我的 神秘 外貌 在 这 中间 的 这 伟大的 城市 我
[hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,
have described ,
有 描述 ,
在我神秘地出现在我所描述的那座大城市中心之后的许多天里，

[maɪ] [feɪt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæləns] .
my fate still hung in the balance .
我的 命运 仍然 悬挂 在 这 平衡 .
我的命运仍然悬而未决。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [ɑːr ˈiː - [ɪɡˈzæmɪnd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊd]
I was examined and re - examined a hundred times as to the mode
我 曾是 检查 和 关于 - 检查 一个 百 时代 作为 到 这 模式
[ʌv; əv] [maɪ] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈvæli] ;
of my entrance into the valley ;
的 我的 入口 进入 这 谷 ;
关于我进入山谷的方式，我被反复盘问了上百次；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈmɛrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒestʃərz] ,
but I always persisted in making the same gestures ,
但 我 总是 持续 在 制作 这 相同的 手势 ,
但我总是坚持做同样的动作，

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈrɪːdʒən] [wens] [aɪ] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] .
and pointed to the sky as the region whence I had descended .
和 尖 到 这 天空 作为 这 地区 何处 我 有 下降 .
他指着天空，说那就是我降落的地方。

[ðə; ði] [ɡɑːrdz] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ˈeksɪt] [wɜːr; wər] [ˈsʌmənd]
The guards stationed at every avenue of entrance and exit were summoned
这 守卫 驻 在 每一个 大街 的 入口 和 出口 是 被召唤
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] ,
to the capital ,
到 这 首都 ,
驻守在所有出入口的卫兵都被召集到首都。

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [ˈkloʊsli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [pæst] [ðem; ðəm]
and questioned closely as to the probability of my having passed them
和 被质问 密切 作为 到 这 可能性 的 我的 拥有 通过了 他们
[ʌnəˈweɪz] ;
unawares ;
不知情 ;
并仔细询问我是否有可能在不知情的情况下经过他们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈfəli] [ˈɛkskəlˌpeɪtɪd] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [bleɪm] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]
but they fully exculpated themselves from all blame , **and were restored to**
但 他们 完全 无罪释放 他们自己 从 全部 责备 , 和 是 恢复 到
[ðeɪ; ðər] [ˈfɔːfɪtɪd] [ˌpoʊsts] .
their forfeited posts .
他们的 丧失 帖子 .
但他们完全洗清了所有罪责，并恢复了被剥夺的职位。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [səbˈsaɪdɪd] ,
Gradually the excitement in the city subsided ,
逐步地 这 激动 在 这 城市 平静下来 ,
城市里的兴奋情绪逐渐平息下来。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnəʊblz] [wɜːr; wər] [wʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈkredit] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ]
and one by one the great nobles were won over to credit the story of my
和 一 经过 一 这 伟大的 贵族 是 韩元 超过 到 信用 这 故事 的 我的
[səˈlest(ə)] [əˈraɪv(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,
celestial arrival in their midst ,
天体 到达 在 他们的 中间 ,
于是, 那些显赫的贵族们一个接一个地被说服, 相信了我从天而降的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][biː; bi]
and I believed the great object of my existence in a fair way to be
和 我 相信 这 伟大的 目的 的 我的 存在 在 一个 公平的 方式 到 是
[əˈkɑːmplɪft] .
accomplished .
完成 .
我相信我存在的伟大目标能够以公平的方式实现。

[ˈevri] [fəˈsɪləti] [wʌz; wəz] [əˈfɔːd] [em ˈiː][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [tʌŋ] ,
Every facility was afforded me to learn the royal tongue ,
每一个 设施 曾是 提供 我 到 学习 这 皇家 舌头 ,
我被提供了一切便利条件来学习皇家语言。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
and after a little more than a year's residence in the palace ,
和 后 一个 小的 更多的 比 一个 年 住宅 在 这 宫殿 ,
在宫中居住一年多之后,

[aɪ] [spoʊk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈfluːənsi] [ænd; ənd] [ˈækjərəsi] .
I spoke it with considerable fluency and accuracy .
我 辐 它 和 大量 流利度 和 准确性 .
我用相当流利且准确的方式说了这门语言。

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [ˈefərts] [hɪðərˈtuː] [wɜːr; wər] [veɪn][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [kiː]
But all my efforts hitherto were vain to obtain a key
但 全部 我的 努力 迄今为止 是 徒劳 到 获得 一个 钥匙
但我迄今为止的所有努力都徒劳无功, 始终未能获得钥匙。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] .
to the hieroglyphics .
到 这 象形文字 .
象形文字。

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfens] [ˈkæpɪt(ə)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðer; ðər] [ˈælfəbet] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
Not only was the offense capital to teach their alphabet to a stranger ,
不是 仅有的 曾是 这 罪行 首都 到 教 他们的 字母 到 一个 陌生人 ,
教陌生人字母表不仅是重罪,

[bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [soʊ][tuː; tə] [ˈneɪtɪvz] [ðəmˈselvz] , [ʌnkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈrɔɪəl] .
but equally so to natives themselves , unconnected with the blood royal .
但 同样地 所以 到 本地人 他们自己 , 未连接 和 这 血 皇家 .
但对于与皇室血统无关的当地居民来说, 情况也是如此。

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][maɪ][ɪndʒə'hu:əti][ænd; ənd] ['ɪndəstri] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [əd'vænst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] .
With all my ingenuity and industry , I had not advanced a single letter .
和 全部 我的 独创性 和 行业 , 我 有 不是 先进的 一个 单身的 信 .

尽管我使尽浑身解数，勤奋努力，却连一个字母都没推进。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] ['tɔ:sɪŋ] ['restləsli] [ə'pɑ:n][maɪ][bed] , [rɪ'vɑ:lviŋ] [ðɪs] [ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] [ɪn]
One night , as I lay tossing restlessly upon my bed , revolving this insoluble enigma in
— 夜晚 , 作为 我 躺 抛掷 躁动不安 之上 我的 床 , 旋转 这 不溶 谜 在
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,

一天晚上，我辗转反侧地躺在床上，脑海中不断萦绕着这个无法解开的谜题。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
one of the mosaic paving - stones was suddenly lifted up in the middle of the
— 的 这 马赛克 铺路 - 石头 曾是 突然 抬起 向上 在 这 中间 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

房间中央的一块马赛克铺路石突然被抬起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [stʊd]
and the figure of a young man with a lighted taper in his hand stood
和 这 数字 的 一个 年轻的 男人 和 一个 照明 锥形 在 他的 手 站立
[brɪ'fɔ:r] [em'i:] .
before me .
前 我 .

一个手持点燃蜡烛的年轻男子站在我面前。

['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
Raising my head hastily from the pillow ,
提高 我的 头 草草 从 这 枕头 ,

我猛地从枕头上抬起头，

[aɪ]['ɔ:lmoʊst][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wen] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd]
I almost sank back with astonishment when I recognized in the form and
我 几乎 沉没 后退 和 惊讶 什么时候 我 认可 在 这 形式 和
[fɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪdnɑɪt] ['vɪzɪtər] ,
features of my midnight visitor ,
特征 的 我的 午夜 游客 ,

当我认出这位午夜访客的身形和容貌时，我几乎惊得后仰。

['paɪəʊ][ðə; ði]['kærɪb] [bɔɪ] .
Pio the Carib boy .
皮奥 这 加勒比海 男生 .

加勒比男孩皮奥。

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [hɔ'reɪfɪəʊ] ,
" **There are more things in heaven and earth , Horatio ,**
" 那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 , 霍雷肖 ,

“天地间还有更多的事情，霍雷肖，

[ðæn; ðən][ɑ:r; ər] [dreɪmt] [ʌv; əv][ɪn][jɔr; jər] [fə'la:səfi] .
Than are dreamt of in your philosophy .
比 是 梦见 的 在 你的 哲学 .

比你哲学中梦想的还要多。

" — ['feɪkʃəpiər] .
" — **Shakspeare** .
" — 莎士比亚 .

——莎士比亚

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
I sprang to my feet with all the eagerness of joy .
我 弹簧 到 我的 脚 和 全部 这 渴望 的 喜悦 ,
我欣喜若狂地跳了起来,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['paɪoʊ] ,
and was about to rush into the arms of Pio ,
和 曾是 关于 到 匆忙 进入 这 武器 的 皮奥 ,
正要扑进皮奥的怀里,

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [maɪ][ɪn'θuːziæzəm][baɪ] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] .
when he suddenly checked my enthusiasm by extinguishing the light .
什么时候 他 突然 已检查 我的 热情 经过 熄灭 这 光 .
他突然熄灭了灯, 浇灭了我的热情。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [laɪk] [wʌn] ['petrɪfaɪd] ['ɪntuː] [stoʊn] .
I stood still and erect , like one petrified into stone .
我 站立 仍然 和 直立 , 喜欢 一 石化 进入 石头 .
我笔直地站着, 一动不动, 像被冻成了石头。

[ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [felt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ðen] [ə'raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,
That moment I felt a hand upon my arm , then around my waist ,
那 片刻 我 毛毡 一个 手 之上 我的 手臂 , 然后 大约 我的 腰部 ,
那一刻, 我感觉一只手搭在了我的胳膊上, 然后环住了我的腰。

[ænd; ənd] [er] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
and ere I could collect my thoughts , was distinctly lifted from the ground .
和 埃雷 我 可以 收集 我的 想法 , 曾是 明显地 抬起 从 这 地面 .
还没等我理清思绪, 就明显地被抬离了地面。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
But I was carried only a few steps .
但 我 曾是 携带 仅有的 一个 很少 步骤 .
但我只被抬了几步。

[ɑːn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fi:t] , [aɪ][wʌz; wəz] [plaːntɪd] ['fɜːrmlɪ] ,
On touching the floor with my feet , I was planted firmly ,
在 接触 这 地面 和 我的 脚 , 我 曾是 已种植 牢牢 ,
双脚触地的那一刻, 我便稳稳地站住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] ['taɪtli] [drɔːn] [ə'raʊnd] [maɪ] [oʊn] [soʊ][æz; əz]
and the arms of my companion were tightly drawn around my own so as
和 这 武器 的 我的 伴侣 是 紧紧 绘制 大约 我的 自己的 所以 作为
[tuː; tə] [prɪ'vent] [em 'iː][frʌm; frəm] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .
to prevent me from raising them .
到 防止 我 从 提高 他们 .
我的同伴的双臂紧紧地环抱着我的双臂, 使我无法抬起它们。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [slɪd][frʌm; frəm][ɪts]
The next instant , and the stone upon which we stood suddenly slid from its
这 下一个 立即的 , 和 这 石头 之上 哪个 我们 站立 突然 滑行 从 它是
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,
下一刻, 我们脚下的石头突然从原位滑落。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [sæŋk] [ˌpə:pən'dikjuləli] , — [wi:; wi] [sti:l] [ri'teɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zi:(ə)n] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and gradually sank perpendicularly , — we still retaining our position upon it .
和 逐步地 沉没 垂直 , — 我们 仍然 保留 我们的 位置 之上 它 .
然后逐渐垂直下沉, ——我们仍然保持着我们在上面的位置。

['aʊər; ɑ:r] [di'sent] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ræpi:d] , [nɔ:r][di:d][aɪ] [di:m] [aɪ 'ti:] ['veri]
Our descent was not rapid , nor did I deem it very
我们的 下降 曾是 不是 迅速的 , 也不 做过 我 认为 它 非常
我们的下山速度并不快, 我也不认为它非常快。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 143]
[页 -]
[第143页]

[sɪ'kjʊr]
secure
安全的
安全的

; [fɔ:r; fər][ðə; ði][træp] - [dɔ:r] ['tremblɪd] ['ʌndər] [ju: 'es] ,
; **for the trap - door trembled under us ,**
; 为了 这 陷阱 - 门 颤抖 在下面 我们 ,
因为我们脚下的活板门在颤抖,

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [si:mɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['æft] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
and more than once seemed to touch the shaft into which we were
和 更多的 比 一次 似乎 到 触碰 这 轴 进入 哪个 我们 是
[di'sendɪŋ] .
descending .
下降 .
而且不止一次似乎碰到了我们正在下降的竖井。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:r]
A few moments more
一个 很少 时刻 更多的
再过一会儿

[ænd; ənd][wi:; wi] ['lændɪd] [sɪ'kjʊrli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sa:lɪd] ['peɪvmənt] .
and we landed securely upon a solid pavement .
和 我们 登陆 安全地 之上 一个 坚硬的 路面 .
我们稳稳地降落在坚实的柏油路上。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ðen] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ,
My companion then disengaged his hold , and stepping off a few paces ,
我的 伴侣 然后 脱离 他的 抓住 , 和 步进 离开 一个 很少 步幅 ,
我的同伴随即松开了手, 往后走了几步。

[prə'haʊnst] [ðə; ði][wɜ:rdz] " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] !
pronounced the words " We are here !
发音 这 字 " 我们 是 这里 !
说出了“我们在这里!”这句话。

" [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ]['pæn(ə)][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **in the royal tongue , and immediately a panel slid from the side of the**
" 在 这 皇家 舌头 , 和 立即地 一个 控制板 滑行 从 这 边 的 这
[ə'pɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,
“用皇家语言说道, 话音刚落, 公寓侧面的一块面板就滑了下来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] - [wei] , ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ,
and a long passage - way , lighted at the further end by a single candle ,
和 一个 长的 通道 - 方式 , 照明 在 这 更远 结尾 经过 一个 单身的 蜡烛 ,
[dɪ'spleɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [vjuː] .
displayed itself to view .
显示 本身 到 看法 .

一条长长的通道映入眼帘，通道尽头只有一根蜡烛照明。

[ˈɪntuː] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [wiː; wi][æt; ət][wʌns] ['entəd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
Into that passage we at once entered , and without exchanging a single word ,
进入 那 通道 我们 在 一次 进入 , 和 没有 交换 一个 单身的 单词 ,
[wɜːkt] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .
walked rapidly toward the light .
步行 快速 朝向 这 光 .

快步走向光亮处。

[ðə; ði] [laɪt] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][stoʊn] [stænd] [ə'baʊt] [fɔːr] [fi:t] [haɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The light stood upon a stone stand about four feet high , at the intersection of
这 光 站立 之上 一个 石头 站立 关于 四 脚 高的 , 在 这 路口 的
[ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
these passages .
这些 段落 .

灯架在约四英尺高的石台上，位于这些通道的交汇处。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [əd'vænst] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [jaːdz] , [wen] ['paɪoʊ]
We took the one to the left , and advanced twenty or thirty yards , when Pio
我们 采取 这 一 到 这 左边 , 和 先进的 二十 或者 三十 码 , 什么时候 皮奥
[ˈhɔːltɪd] .
halted .
停止 .

我们选择了左边那条路，走了二三十码，皮奥停了下来。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]
On coming up to him , he placed his mouth close to the wall , and
在 未来 向上 到 他 , 他 放置 他的 嘴 关闭 到 这 墙 , 和
[ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [brɪ'fɔːr] .
exclaimed as before .
惊呼 作为 前 .

他走到他跟前，把嘴贴近墙壁，像之前那样惊呼起来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .
" **We are here .**
" 我们 是 这里 .

我们到了。

" [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['græɪnɪt] [swʌŋ] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [wel] -
" **A huge block of granite swung inward , and we entered a small but well -**
" 一个 巨大的 堵塞 的 花岗岩 摇摆 向内 , 和 我们 进入 一个 小的 但 出色地 -
['laɪtɪd] [ə'pɑːrtmənt] ,
lighted apartment ,
照明 公寓 ,

一块巨大的花岗岩巨石向内摆动，我们进入了一间虽小但光线充足的公寓。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['sevrəl] ['kɔːstli][ænd; ənd][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt]['suːts][ʌv; əv]
around which were hanging several costly and magnificent suits of Palenquin
大约 哪个 是 绞刑 一些 昂贵 和 壮丽 西装 的 帕伦昆
['kaːstʊːm] .
costume .
戏服 .

周围悬挂着几套昂贵而华丽的轿子戏服。

[ˈheɪstɪli] [ˈsiːzɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈpaɪoʊ] [kəˈmenst] [əˈreɪ] [hɪmˈself] [ɪn][wʌn] ,
Hastily seizing two of them , Pio commenced arraying himself in one ,
草草 抓住 二 的 他们 , 皮奥 开始 排列 他自己 在 一 ,
皮奥匆忙抓起其中两件，开始穿戴其中一件。

[ænd; ənd] [riˈkwɛstɪd] [em ˈiː][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒɛstʃər] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and requested me by a gesture to don the other .
和 请求 我 经过 一个 手势 到 大学教师 这 其他 .
他用手势示意我穿上另一件。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈsɪstəns] ,
With a little assistance ,
和 一个 小的 协助 ,
在稍加帮助下，

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪˈself] [dekt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [suːt][ʌv; əv] [ˈriːgl] [roʊbz]
I soon found myself decked from head to foot in a complete suit of regal robes
我 很快 成立 我 甲板 从 头 到 脚 在 一个 完全的 套装 的 尊贵 长袍
— [pəˈnæʃ,pəˈnɑːʃ] ,
— panache ,
— 潇洒 ,
我很快发现自己从头到脚都穿戴上了全套华丽的皇家服饰——真是气派十足！

[sæʃ] , [ænd; ənd][ˈsænd(ə)lɪz] [ɪnˈkluːsɪv] .
sash , and sandals inclusive .
窗扇 , 和 凉鞋 包容性 .
包括腰带和凉鞋。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] , [ˈpaɪoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [əˈdrest] [em ˈiː][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
When all was completed , Pio , for the first time , addressed me as follows :
什么时候全部 曾是 完全的 , 皮奥 , 为了 这 第一的 时间 , 已解决 我 作为 跟随 :
" [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] ,
" Young stranger ,
" 年轻的 陌生人 ,
一切结束后，皮奥第一次这样对我说道：“年轻的陌生人，

[huːˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ɔːr][tuː; tə] [wətˈevər] [ˈheɪ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [brɪˈbːŋ] , [ˈmætərz] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l]
whoever you may be , or to whatever nation you may belong , matters but little
谁 你 可能 是 , 或者 到 任何 国家 你 可能 属于 , 事情 但 小的
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .
无论你是谁，无论你属于哪个国家，对我来说都无关紧要。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈgɑːrdiən] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [kənˈdʌktɪd] [juː; jʊ]
The attendant guardian spirit of our race and country has conducted you
这 服务员 监护人 精神 的 我们的 种族 和 国家 有 实施 你
[ˈhɪðər] ,
hither ,
这里 ,
我们民族和国家的守护神指引你来到这里，

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [mɪˈstɪriəs] [ˈmænər] ,
in the most mysterious manner ,
在 这 最多 神秘 方式 ,
以最神秘的方式，

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'mændz] [em 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [moʊst] ['seɪkrɪd] [lɔ:r] [ʌv; əv]
and now commands me to have you instructed in the most sacred lore of
和 现在 命令 我 到 有 你 指示 在 这 最多 神圣 知识 的
[ðə; ði] ['æzˌtɛks] .
the Aztecs .
这 阿兹特克人 .

现在他命令我让你学习阿兹特克人最神圣的知识。

[jɔr; jər] [lɔ:n] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['pæləs] [hæz; həz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [tu:; tə]
Your long residence in this palace has fully convinced you of the danger to
你的 长的 住宅 在 这 宫殿 有 完全 确信 你 的 这 危险 到
[wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bəʊθ] [ɪk'spəʊzd] ;
which we are both exposed ;
哪个 我们 是 两个都 裸露 ;
您在这座宫殿里久居，已经充分认识到我们两人所面临的危险；

[aɪ][ɪn] [rɪ'vi:lɪŋ]
I in revealing
我 在 揭示

我在揭示

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɪn][ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪə-ɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)]
and you in acquiring the key to the interpretation of the historical
和 你 在 收购 这 钥匙 到 这 解释 的 这 历史
[ˈrekərdz] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] .
records of my country .
记录 的 我的 国家 .

而你则获得了解读我国历史记录的关键。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [ɑ:r; ər] [bəʊθ] ['fɔ:fitɪd] ,
I need not assure you that our lives are both forfeited ,
我 需要 不是 保证 你 那 我们的 生活 是 两个都 丧失 ,

我无需向你保证我们俩的生命都已逝去。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [sə'spɪ(ə)n] [bi:; bi] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɔ:r] [ðə; ði]
should the slightest suspicion be aroused in the breasts of the Princess or the
应该 这 丝毫 怀疑 是 被唤醒 在 这 乳房 的 这 公主 或者 这
[noʊ'bɪləti] .
nobility .
贵族 .

如果公主或贵族心中稍稍起了一丝疑虑。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stu:d(ə)nt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]
" You are now dressed in the appropriate costume of a student of our
" 你 是 现在 穿着 在 这 合适的 戏服 的 一个 学生 的 我们的
[ˈlɪtərəʃɔr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ;

“你现在穿着的是我们文学系学生应有的服装，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [ə'tend] [em 'i:] ['naɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['kɪndrəd] [tu:; tə]
and must attend me nightly at the gathering of the Queen's kindred to
和 必须 出席 我 每晚 在 这 采集 的 这 女王大学 亲属 到
[bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:rt] .
be instructed in the art .
是 指示 在 这 艺术 .

并且必须每晚到女王亲属的聚会上陪同我，学习这门技艺。

[ɪk'spres] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [si:] [ɔːr] [hɪr] ; [ki:p] [jɔːr; jər] [feɪs] [kən'siːld] [æz; əz]
Express no surprise at anything you see or hear ; keep your face concealed as
表达 不 惊喜 在 任何事物 你 看 或者 听到 ; 保持 你的 脸 暗 作为
[mʌt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
much as possible ,
很多 作为 可能的 ;

对所见所闻都不要表现出惊讶; 尽可能遮住脸。

[fɪr] ['hʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːləʊ] [em 'i:] .
fear nothing , and follow me .
害怕 没有什么 , 和 跟随 我 .

不要害怕, 跟随我。

" [æt; ət][ə; eɪ] [ˌpri:kən'səːtɪd] ['sɪɡnəl][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈpaɪoʊ] ,
" At a preconcerted signal given by Pio ,
" 在 一个 预先演奏 信号 给定 经过 皮奥 ,

“在皮奥预先发出的信号下,

[ə; eɪ] [dɔːr] [flu:] ['oʊpən][ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪliəntli]
a door flew open and we entered the vestibule of a large and brilliantly
一个 门 飞翔 打开 和 我们 进入 这 前厅 的 一个 大的 和 精彩
[ɪˈluːmɪneɪtɪd] ['tʃeɪmbər] .
illuminated chamber .
照明 房间 .

一扇门猛地打开, 我们进入了一个宽敞明亮、灯火辉煌的房间的前厅。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['entrəns] [aɪ] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [em 'iː][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː]
As soon as we passed the entrance I saw before me not less than two
作为 很快 作为 我们 通过了 这 入口 我 锯 前 我 不是 较少的 比 二
[ˈhʌndrəd] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, 'seksɪz] ,
hundred young persons of both sexes ,
百 年轻的 人 的 两个都 性别 ,

我们刚一穿过入口, 就看到眼前不下两百名年轻人, 男女都有。

[ˈhæbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪˈkjuːliər][gɑːrb][ʌv; əv] ['stjuːdnts] , [laɪk][ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] .
habited in the peculiar garb of students , like our own .
居住地 在 这 奇特 外衣 的 学生 , 喜欢 我们的 自己的 .

穿着学生特有的服装, 就像我们自己的一样。

[wiː; wi] [ədˈvænst] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [tuː] ['verkənt] ['pleɪsɪz] , [prɪˈperpɪd]
We advanced slowly and noiselessly , until we reached two vacant places , prepared
我们 先进的 缓慢地 和 无声 , 直到 我们 达到 二 空缺 地方 , 准备
[eɪvɪdəntli] [bɪˈfɔːrhænd] [fɔːr; fər][juː 'es] .
evidently beforehand for us .
显然 预先 为了 我们 .

我们缓慢而无声地前进, 直到到达两个空地, 显然是事先为我们准备的。

[ˈəʊər; ɑːr] ['entrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['klæsɪz] , [nɔːr][baɪ] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] ['æftərwərdz]
Our entrance was not noticed by the classes , nor by those whom I afterwards
我们的 入口 曾是 不是 注意到 经过 这 课程 , 也不 经过 那些 谁 我 然后
[ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] ['tiːtʃərz] .
recognized as teachers .
认可 作为 教师 .

我们的到来没有引起其他同学的注意, 也没有引起我后来认出的那些老师的注意。

[ɔːl] [siːmd] [ɪn'tent] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprɑːbləm] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪˈvɪnst] [noʊ][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə]
All seemed intent upon the problem before them , and evinced no curiosity to
全部 似乎 意图 之上 这 问题 前 他们 , 和 表现出 不 好奇心 到
[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [nuː] ['kʌməɹ] .
observe the new comers .
观察 这 新的 来者 .

所有人都专注于眼前的问题, 对新来者没有丝毫好奇心。

[maɪ] [oʊn] [ˌkjʊriˈɑːsəti][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɪnˈtens] ,
My own curiosity at this moment was intense ,
我的 自己的 好奇心 在 这 片刻 曾是 激烈的 ,
当时我的好奇心非常强烈。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt] [ˈkɔːʃənz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][baɪ]
and had it not been for the prudent cautions constantly given me by
和 有 它 不是 到过 为了 这 谨慎 警告 不断地 给定 我 经过
[ˈpaɪoʊ] ,
Pio ,
皮奥 ,
若非皮奥不断给我提出谨慎的警告 ,

[baɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [roʊbz] [ɔːr][maɪ] [fiːt] ,
by touching my robes or my feet ,
经过 接触 我的 长袍 或者 我的 脚 ,
触摸我的长袍或我的脚 ,

[æn; ən][ɪkˈspəʊʒər] [moʊst] [ˈpraːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] ,
an exposure most probably would have occurred the first night of my initiation ,
一个 接触 最多 大概 会 有 发生 这 第一的 夜晚 的 我的 引发 ,
最有可能的暴露事件发生在我入会仪式的第一晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] [ədˈventʃəz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .
and the narrative of these adventures never been written .
和 这 叙述 的 这些 冒险 绝不 到过 书面 .
而这些冒险故事却从未被写成文字。

[maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [haʊˈevər] , [suːn] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
My presence of mind , however , soon came to my assistance , and before the
我的 在场 的 头脑 , 然而 , 很快 来了 到 我的 协助 , 和 前 这
[ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
evening was over ,
晚上 曾是 超过 ,
然而 , 我的机智很快帮了我大忙 , 在当晚结束之前 ,

[aɪ][hæd; həd] , [baɪ] [ˈfruːdli] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ˈʃeɪpt] [maɪ] [oʊn] [ˈɪntuː] [ˈpɜːrɪkt]
I had , by shrewdly noticing the conduct of others , shaped my own into perfect
我 有 , 经过 精明地 注意到 这 执行 的 其他的 , 形状 我的 自己的 进入 完美的
[kənˈfɔːrməti] [wɪð; wɪθ] [ðerz] ,
conformity with theirs ,
一致性 和 他们的 ,
我通过敏锐地观察他人的行为 , 使自己的行为完全与他们的行为保持一致。

[ænd; ənd] [ˈrendəd] [dɪˈtekʃ(ə)n] [nekst][tuː; tə][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
and rendered detection next to impossible .
和 渲染 检测 下一个 到 不可能的 .
使得检测几乎不可能。

[aɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][dɑːˈɡres][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri]
It now becomes necessary to digress a moment from the thread of my story
它 现在 变成 必要的 到 离题 一个 片刻 从 这 线 的 我的 故事
,
.
,
现在我不得不暂时偏离我的故事主线 ,

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ˈækjərət] [dɪˈskɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [aɪ] [bɪˈheld] [əˈraʊnd] [em ˈiː] ,
and give an accurate description of the persons I beheld around me ,
和 给 一个 准确的 描述 的 这 人 我 观看 大约 我 ,
并准确描述我周围所见到的人,

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [moʊd] [ʌv; əv]
the chamber in which we were gathered , and the peculiar mode of
这 房间 在 哪个 我们 是 聚集 , 和 这 奇特 模式 的
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [pərˈsuːd] [baɪ][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz] .
instruction pursued by the sages .
操作说明 追击 经过 这 智者 .
我们聚集的房间，以及圣贤们所采用的独特教学方式。

[ðə; ði] [sˈkɒləz] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈævərɪdʒɪŋ] [ɪn][eɪdʒ] [əˈbaʊt] [ˈtwenti]
The scholars were mostly young men and women , averaging in age about twenty
这 学者们 是 大多 年轻的 男人 和 女性 , 平均值 在 年龄 关于 二十
[ˈjɪrɪz] .
years .
年 .
这些学者大多是年轻男女，平均年龄在二十岁左右。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈembləm] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] ,
They all wore the emblem of royalty ,
他们 全部 穿着 这 徽 的 皇室 ,
他们都佩戴着皇室徽章。

[wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði][pəˈhæpəˈnɑːʃ][ʌv; əv] - [pluːmz] [ðæt] [ˈgreɪst] [ðer; ðər]
which I at once recognized in the panache of Quezale plumes that graced their
哪个 我 在 一次 认可 在 这 潇洒 的 - 羽流 那 恩赐 他们的
[ˈhedz] .
heads .
头部 .
我一眼就认出了他们头上那华丽的奎扎尔羽毛。

[ðeɪ] [stəd] [ɪn][ˈsemi] - [ˈsɜːrkjələɪr][ˈroʊz; ˈraʊz] , [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [ˈraɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [riˈsiːdɪd] [frʌm; frəm]
They stood in semi - circular rows , the platform rising as they receded from
他们 站立 在 半 - 圆 行 , 这 平台 上升 作为 他们 消退 从
[ðə; ði][ˈsteɪdʒɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
the staging in front ,
这 舞台 在 正面 ,
他们排成半圆形的队伍，平台随着他们从前方舞台向后退去而升高。

[laɪk] [siːts] [ɪn][æn; ən] [ˈæmfɪθiːətər] .
like seats in an amphitheatre .
喜欢 座位 在 一个 圆形剧场 .
就像露天剧场的座位一样。

[əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [faɪv] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] — [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv]
Upon the stage were seated five individuals — two of the male , and three of
之上 这 阶段 是 坐着 五 个人 — 二 的 这 男性 , 和 三 的
[ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [seks] .
the female sex .
这 女性 性别 .
舞台上坐着五个人——两个男性，三个女性。

[æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
An old man was standing up , near the edge of the stage ,
一个 老的 男人 曾是 常设 向上 , 靠近 这 边缘 的 这 阶段 ,
一位老人站在舞台边缘附近，

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [tu:] [ˈveri] [ˈkʌnɪŋli] - [kənˈstrʌktɪd] [ˈɪnstɹəmənts] .
holding in his hands two very cunningly - constructed instruments .

保持 在 他的 双手 二 非常 狡猾地 - 建造 仪器 .

他手中拿着两件构造非常精巧的仪器。

[æɪt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] ,
At the back of the stage , a very large ,

在 这 后退 的 这 阶段 , 一个 非常 大的 ,

舞台后方, 有一个非常大的,

[smu:ð] [ˈtæblət][ʌv; əv] [blæk] [ˈmɑ:rb(ə)][wʌz; wəz] [ɪnˈsə:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl]
smooth tablet of black marble was inserted in the wall , and a royal

光滑的 药片 的 黑色的 大理石 曾是 插入 在 这 墙 , 和 一个 皇家

[ˈpɜ:rsənɪdʒ] [stʊd] [nɪr] [aɪˈti:] ,
personage stood near it ,

人士 站立 靠近 它 ,

一块光滑的黑色大理石板被镶嵌在墙上, 一位皇室成员站在它旁边。

[əˈpɑ:n][wʌn] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
upon one side , with a common piece of chalk in his right hand ,

之上 一 边 , 和 一个 常见的 片 的 粉笔 在 他的 正确的 手 ,

一边, 他右手拿着一块普通的粉笔,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑ:t(ə)n][ˈnæpkɪn][ɪn][ðə; ði] [left] .
and a cotton napkin in the left .

和 一个 棉布 餐巾 在 这 左边 .

左边是一块棉质餐巾。

[ðɪs] [riˈmaɪnɪdɪd] [emˈi:] [bʌt; bət] [tu:] [ˈtru:θfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈju:klɪd][ænd; ənd]
This reminded me but too truthfully of the fourth book of Euclid and

这 提醒 我 但 也 说实话 的 这 第四 书 的 欧几里得 和

[ˈnɑ:səʊ; ˈnæ,sɔ:] [hɔ:l] ;
Nassau Hall ;

拿骚 大厅 ;

这让我想起了欧几里得的《几何原本》第四卷和拿骚·霍尔的著作;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [riˈmaɪnɪdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌmæθəməˈtɪʃn] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [əˈsembli]
and I was again reminded of the great mathematician before the assembly

和 我 曾是 再次 提醒 的 这 伟大的 数学家 前 这 集会

[broʊk] [ʌp] ,
broke up ,

打破 向上 ,

在会议结束前, 我又一次想起了那位伟大的数学家。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] ,
and of his reply to that King of Sicily ,

和 的 他的 回复 到 那 国王 的 西西里岛 ,

以及他对西西里国王的答复,

[hu:] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈi:zi] [wei] [ʌv; əv][əˈkwɑɪrɪŋ, əˈkwɑɪɜ:ɪŋ] [ˌmæθəˈmætɪks] .
who inquired if there were no easy way of acquiring mathematics .

WHO 询问 如果 那里 是 不 简单的 方式 的 收购 数学 .

他询问是否有轻松学习数学的方法。

" [nʌn] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fəˈlɑ:səfər] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈrɔɪəl] [roʊd] [tu:; tə]
" None , your Highness , " replied the philosopher ; " there is no royal road to
" 没有任何 , 你的 高度 , " 回复 这 哲学家 ; " 那里 是 不 皇家 路 到
[ˈlɜ:rɪŋ] .
learning .

学习 .

“没有, 殿下,”哲学家回答说; “通往学习没有捷径。”

" ['leɪbər] , [aɪ] [su:n] [faʊnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [praɪs] , ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['æzˌteks] ,
" **Labor** , **I soon found** , **was the only price** , **even amongst the Aztecs** ,
" 劳动 , 我 很快 成立 , 曾是 这 仅有的 价格 , 甚至 在 这 阿兹特克人 ,
“我很快发现, 即使在阿兹特克人中, 劳动也是唯一的代价。”

[æt; ət] [wɪtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [kəd; kəd][bi:; bi] [bɔ:t] .
at which knowledge could be bought .
在 哪个 知识 可以 是 买 .
知识是可以买到的。

[i:tʃ] ['stu:d(ə)nt][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['ɪnstɹəmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]
Each student was furnished with the same species of instruments which the old
每个 学生 曾是 提供 和 这 相同的 物种 的 仪器 哪个 这 老的
[mæn] [brɪ'fɔ:r] - ['men](ə)nd [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
man before - mentioned held in his hands .
男人 前 - 提及 握住 在 他的 双手 .
每个学生都配备了与前面提到的老人手中所拿着的同一种乐器。

[ðə; ði][wʌn] [held] [ɪn][ðə; ði] [left] [hænd] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [waɪt] ['pɔ:rsəlɪn] [sleɪt] ,
The one held in the left hand resembled a white porcelain slate ,
这 一 握住 在 这 左边 手 类似 一个 白色的 瓷 石板 ,
左手拿着的那块东西像一块白色的瓷板。

['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] ['kɑ:mən] [ju:z] .
only being much larger than those in common use .
仅有的 存在 很多 更大的 比 那些 在 常见的 使用 .
只是比常用的要大得多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twenti] [ɪntʃɪz] [skwer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
It was nearly twenty inches square , and was
它 曾是 几乎 二十 英寸 正方形 , 和 曾是
它差不多是20英寸见方, 而且是

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ][mæθə'mæɪtɪk(ə)l] [laɪnz] ['ɪntu:ɪ] ['θɜ:rti] - [sɪks] [kəm'pɑ:tmənts] .
divided by mathematical lines into thirty - six compartments .
分割 经过 数学 线条 进入 三十 - 六 隔间 .
被数学线分成三十六个隔间。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['krɪst(ə)l] , [rɪ'zemblɪŋ] [glæs] ,
It was covered over with a thin crystal , resembling glass ,
它 曾是 涵盖 超过 和 一个 薄的 水晶 , 类似 玻璃 ,
它表面覆盖着一层薄薄的晶体, 类似玻璃。

[wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] ['kwɑ:ntətɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ɪz] ['pɜ:rfɪktli]
which is found in great quantities in the neighboring mountains , and is perfectly
哪个 是 成立 在 伟大的 数量 在 这 邻接 山脉 , 和 是 完美
[træns'pærənt] .
transparent .
透明的 .
这种物质在邻近的山脉中储量丰富, 而且完全透明。

[ðə; ði]['krɪst(ə)][wʌz; wəz] [reɪzɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði][wʌn] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]
The crystal was raised about the one eighth of an inch from the surface
这 水晶 曾是 提高 关于 这 一 第八 的 一个 英寸 从 这 表面
[ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪt] ,
of the slate ,
的 这 石板 ,
水晶比石板表面高出约八分之一英寸。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [blæk] [sænd][tu:; tə] [mu:v] [æt; ət] [wɪl] [bɪ'twi:n]
and allowed a very fine species of black sand to move at will between
和 允许 一个 非常 美好的 物种 的 黑色的 沙 到 移动 在 将要 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

并允许一种非常细的黑色沙子在它们之间自由移动。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [rɪ'zembld] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [vaɪə'lin]
The instrument carried in the right hand resembled the bow of a common violin
这 乐器 携带 在 这 正确的 手 类似 这 弓 的 一个 常见的 小提琴
,
,
,

右手拿着的乐器类似于普通小提琴的琴弓。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
more than anything else .
更多的 比 任何事物 别的 :

比什么都重要。

[ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['jeləʊ] [wʊd] , ['pɑ:lɪft] ,
The outer edge was constructed of a beautiful yellow wood , polished ,
这 外 边缘 曾是 建造 的 一个 美丽的 黄色的 木头 , 抛光 ,

外缘是用一种漂亮的抛光黄色木材制成的,

[ænd; ənd] [bent] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər]['sɜ:rk(ə)] ; [waɪlst] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [smɔ:l] [kɔ:rdz] ,
and bent into the arc of a quarter circle ; whilst a mass of small cords ,
和 弯曲 进入 这 弧 的 一个 四分之一 圆圈 ; 而 一个 大量的 的 小的 绳索 ;

并弯曲成四分之一圆弧; 而一团细小的绳子,

[meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [hemp] , [ju'naɪtɪd][ðə; ði] [tu:] ['endz] .
made of the native hemp , united the two ends .
制成 的 这 本国的 麻 , 团结的 这 二 结束 :

由本地麻制成, 将两端连接起来。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðə; ði] [sleɪt] [wʌz; wəz] ['feɪkən] ['vaɪələntli] [wʌns]
The method of using the bow was this : The slate was shaken violently once
这 方法 的 使用 这 弓 曾是 这 : 这 石板 曾是 摇晃 暴力 一次
[ɔ:r] [twɑɪs] ,
or twice ,
或者 两次 ,

使用弓的方法是这样的: 将石板用力摇晃一两下,

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'strɪbjʊ:t] [ðə; ði] [blæk] [sænd] ['i:kwəli] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ['sɜ:rfɪs] ,
so as to distribute the black sand equally over the white surface ,
所以 作为 到 分发 这 黑色的 沙 同样地 超过 这 白色的 表面 ,

以便将黑沙均匀地分布在白色表面上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [,pə:pən'dɪkjʊləli] [daʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪt] ,
and then the bow was drawn perpendicularly down the edge of the slate ,
和 然后 这 弓 曾是 绘制 垂直 向下 这 边缘 的 这 石板 ,
['veri] ['ræpɪdli] ,
very rapidly ,
非常 快速 ,

然后, 弓箭迅速地沿着石板边缘垂直向下拉动。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] .
so as to produce a quick whistling sound .
所以 作为 到 生产 一个 快的 吹口哨 声音 :

以便发出快速的哨声。

[ðə; ði] [ɪfekt] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd][wɪz; wəz] [ˈtruːli] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
The effect produced upon the grains of sand was truly wonderful to the
 这 影响 生产 之上 这 谷物 的 沙 曾是 真的 精彩的 到 这
 [ʌnɪˈɪʃɪətid] [ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [əˈkuːstɪks] .
uninitiated in the laws of acoustics .
 新手 在 这 法律 的 声学 .

对于不了解声学原理的人来说，沙粒所受到的影响真是令人惊叹。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][pɪ'kjuːliə] ['fɪgjəz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
They arranged themselves into peculiar figures , sometimes in the form of a
 他们 安排 他们自己 进入 奇特 数据 , 有时 在 这 形式 的 一个
 ['semɪsːrk(ə)l] ,
semicircle ,
 半圆 ,

他们摆出各种奇特的姿势，有时呈半圆形。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspaɪrəl] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ɔːr] [ə; eɪ] [k
sometimes into that of a spiral , sometimes into a perfect circle , or a c
 有时 进入 那 的 一个 螺旋 , 有时 进入 一个 完美的 圆圈 , 或者 一个
 [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈrɑːmbɔɪd] ,
or a rhomboid ,
 或者 一个 菱形 ,

有时呈螺旋状, 有时呈完美的圆形, 或圆锥体, 或菱形。

[ɔ:r][æŋ; əŋ][ˈoʊv(ə)] , [dɪˈpendənt] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑ:n] [tu:] [θɪŋz] : [fɜ:rst] ,
or an oval , dependent entirely upon two things : first ,
 或者 一个 椭圆形 , 依赖 完全 之上 二 事物 : 第一的 ,
 或者椭圆形, 完全取决于两件事: 第一,

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sleɪt] [wəz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ði] [left] [hænd] ; [ænd; ənd] [ˈsekənd] ,
the place where the slate was held by the left hand ; and second ,
 这 地方 在哪里 这 石板 曾是 握住 经过 这 左边 手 : 和 第二 ,

左手握住石板的地方；其次，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [edʒ] .

the point where the bow was drawn across the edge .

这 观点 在哪里 这 弓 曾是 绘制 穿过 这 边缘 .

弓弦划过边缘的点。

[æz; əz] [ðə; ði] [slɛɪt] [wʌz; wəz] [ˌsʌbdɪˈvaɪdɪd] [ˈɪntu:] [ˈθɜ:rti] - [sɪks] [kəmˈpɑ:tmənts] , [baɪ] [ˈi:ðər] [wʌn] [ʌ]

As the slate was subdivided into thirty - six compartments , by either one
 作为 这 石板 曾是 细分 进入 三十 - 六 隔间 , 经过 任何一个 一
 [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [held] ,
 which it could be held ,
 哪个 它 可以 是 握住 ,
 由于石板被分成了三十六个隔间, 可以放在其中任何一个隔间里,
 [ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔ: rə'spa:ndɪŋ] [pɔɪnt] , [ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] [baʊ; baʊ] [kʊd; kəd]

and as there was a corresponding point, across which the bow could
和 作为 那里 曾是 一个 相应的 观点, 穿过 哪个 这 弓 可

[biː, bi] [drɔːn] ,

be drawn ,
是 绘制 ,

由于存在一个对应的点, 弓可以拉过该点,

[ðər, ðær][wɜːr; wər] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['prɪmətɪv] [saʊndz] [ðæt] [maɪt] [biː, bi] [prə'duːst] [baɪ] [miːnz] [wə]

there were seventy two primitive sounds that might be produced by means

there were seventy - two primitive sounds that might be produced by means
那里 是 七十 - 二 原始 声音 那 可能 是 生产 经过 方法
[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [kən'traɪvəns] .
this simple contrivance .
这 简单的 装置 .

通过这种简单的装置可以发出七十二种原始声音。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [saʊndz] [ɪn'herəntli] [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fɪgjər] [ə'pɑ:n]
Each of these sounds inherently and necessarily produced a different figure upon
每个 的 这些 声音 本质上 和 一定 生产 一个 不同的 数字 之上
[ðə; ði] [sleɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]
the slate , and there were
这 石板 , 和 那里 是
每一种声音都必然会在石板上产生不同的图案, 而且还有.....

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [dʒʌst][ˈsev(ə)nti] - [tu:] [ɪ'nɪ(ə)l] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði][ˈæzˌtek] [ˈælfəbet] .
consequently just seventy - two initial letters in the Aztec alphabet .
最后 只是 七十 - 二 最初的 信件 在 这 阿兹特克 字母 .
因此, 阿兹特克字母表只有 72 个首字母。

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ˈsɪmp(ə)] .
The mode of instruction was extremely simple .
这 模式 的 操作说明 曾是 极其 简单的 .
教学方式极其简单。

[ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði][eɪdʒd] [ˈti:tʃər] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
A word was pronounced by the aged teacher at the front of the stage ,
一个 单词 曾是 发音 经过 这 老年人 老师 在 这 正面 的 这 阶段 ,
台前那位年长的老师念出了一个词。

[ˈrɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sleɪt] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈskɑ:lər] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [ˈtæblət] ,
written upon his slate , exhibited to the scholar at the black tablet ,
书面 之上 他的 石板 , 展出 到 这 学者 在 这 黑色的 药片 ,
写在他石板上的, 展示给站在黑石板前的学者,

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm] [ˈkɑ:pɪd] [ə'pɑ:n][aɪ ˈti:] .
and by him copied upon it .
和 经过 他 复制 之上 它 .
他将其抄录下来。

[ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [ðen] [dru:] [daʊn] [ðer; ðər][ˈbaʊz, 'boʊz] , [soʊ][æz; əz][tu;; tə] [prə'du:s] [ðə; ði][ˈpra:pər]
The whole class then drew down their bows , so as to produce the proper
这 所有的 班级 然后 画 向下 他们的 弓 , 所以 作为 到 生产 这 恰当的
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,
于是全班同学都拉弓下弓, 以便发出正确的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [ɪt'self] , [ɔ:r][ɪts][ɪ'nɪ(ə)l] [ˈletər] , [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:rmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sleɪt] .
and the word itself , or its initial letter , was immediately formed upon the slate .
和 这 单词 本身 , 或者它是 最初的 信 , 曾是 立即地 形成 之上 这 石板 .
于是, 这个词本身, 或者说它的首字母, 立刻就出现在了石板上。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈsev(ə)nti] - [tu:] [ˈprɪmətɪv] [ˈletərz] [ɔ:r] [saʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɜ:rnɪd] ,
After the seventy - two primitive letters or sounds had been learned ,
后 这 七十 - 二 原始 信件 或者 声音 有 到过 学习 ,
在学会了七十二个基本字母或发音之后,

[ðə; ði][nekst] [step] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][ˈoʊnli][tu;; tə] [prə'du:s]
the next step was the art of combining them , so as not only to produce
这 下一个 步 曾是 这 艺术 的 结合 他们 , 所以 作为 不是 仅有的 到 生产
[ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:rdz] ,
single words ,
单身的 字 ,
下一步是将它们组合起来的艺术, 这样就不仅仅是组成单个单词了。

[bʌt; bət] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [hoʊl] ['sentənsɪz] .
but very often whole sentences .
但 非常 经常 所有的 句子 .

但很多时候是整句。

[ðʌs] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] [ka:vd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈtæblət] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
Thus the first hieroglyphic carved upon the tablet , on the back wall of the altar ,
因此 这 第一的 象形文字 雕刻 之上 这 药片 , 在 这 后退 墙 的 这 坛 ,
因此, 刻在祭坛后墙上石板上的第一个象形文字是:

[ɪn][kæseɪ][noʊ] . [θri:] ([ˈfɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrʌntɪspi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv] [ˈsti:vɪnzɪz]
in Casa No . 3 (forming the frontispiece of the second volume of Stephens's
在 卡萨 不 . 3 (成型 这 卷首插图 的 这 第二 体积 的 斯蒂芬斯的
[ˈtrævlz] [ɪn] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə]) ,
Travels in Central America) ,
旅行 在 中央 美国) ,
在 Casa No. 3 (构成斯蒂芬斯《中美洲游记》第二卷的卷首插图)

[ɪksˈpresɪz] , [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] , [ðə; ði] [neɪm] , [deɪt] [ʌv; əv][bɜ:rθ] , [pleɪs] [ʌv; əv] [nəˈtɪvəti] , [ænd; ənd]
expresses , within itself , the name , date of birth , place of nativity , and
表达 , 之内 本身 , 这 姓名 , 日期 的 出生 , 地方 的 耶稣诞生 , 和
[ˈperəntɪdʒ] , [ʌv; əv] - ,
parentage , of Xixencotl ,
亲子关系 , 的 - ,
它本身就表达了 Xixencotl 的姓名、出生日期、出生地和父母信息。

[ðə; ði][fɜ:rst] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [θɜ:rd] [ˈdaɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæzˌteks] .
the first king of the twenty - third dynasty of the Aztecs .
这 第一的 国王 的 这 二十 - 第三 王朝 的 这 阿兹特克人 .
阿兹特克帝国第二十三王朝的第一位国王。

[ðə; ði] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæzˌteks] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm][bəʊθ] [sɪmˈbɒlɪkəl] [ænd; ənd]
The hieroglyphics of the Aztecs are all of them both symbolical and
这 象形文字 的 这 阿兹特克人 是 全部 的 他们 两个都 象征性的 和
[fəˈnetɪk] .
phonetic .
语音 .
阿兹特克人的象形文字既是象征性的，又是表音性的。

[hens] , [ɪn][ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [wʌn][wi; wi] [əbˈzɜ:rv] , [fɜ:rst] , [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [saʊnd] [ɔ:r][ɪˈni(ə)] [ˈletər] ,
Hence , in almost every one we observe , first , the primitive sound or initial letter ,
因此 , 在 几乎 每一个 一 我们 观察 , 第一的 , 这 原始 声音 或者 最初的 信 ,
因此, 几乎在所有情况下, 我们首先观察到的是原始音或首字母,

[ænd; ənd][ɪts] [ˈveriəs] [kɑ:mbəˈneɪʃənz] ; [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] , [sʌm; səm] [sɪmˈbɔ:lɪk] [ˈdrɔ:ɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]
and its various combinations ; and , secondly , some symbolic drawing , as a
和 它是各种各样的 组合 ; 和 , 第二 , 一些 象征性的 绘画 , 作为 一个
[ˈhju:mən] [feɪs] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
human face , for instance ,
人类 脸 , 为了 实例 ,
及其各种组合; 其次, 一些象征性的图画, 例如人脸。

[ɔ:r][æŋ; ən] [ˈi:gəlz] [bɪl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [fɪʃ] , [dɪˈnəʊtɪŋ] [sʌm; səm][pɪˈkju:liər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
or an eagle's bill , or a fish , denoting some peculiar characteristic of the
或者 一个 老鹰的 账单 , 或者 一个 鱼 , 表示 一些 奇特 特征的 的 这
[ˈpɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [θɪŋ] [dɪˈlɪniːeɪtɪd] .
person or thing delineated .
人 或者 事物 划定 .
或者鹰嘴, 或者鱼, 表示所描绘的人或事物的某种独特特征。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] .

But to return to the Hall of Students .
但 到 返回 到 这 大厅 的 学生 .

但要回到学生大厅。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ðer; ðər][æz; əz]['krɪtɪks][ə'pɑ:n][ðə; ði]
The men and women on the stage were placed there as critics upon the
这 男人 和 女性 在 这 阶段 是 放置 那里 作为 评论家 之上 这

[prə'nʌnsi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [i:t] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [saʊnd] .
pronunciation of each articulate sound .
发音 的 每个 能言善辩 声音 .

舞台上的男男女女被安排担任评论家的角色，对每个清晰发音进行评判。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪzɪst] [men][ænd; ənd][best] [elə'kju:](ə)nɪst] [ɪn][ðə; ði]
They were selected from the wisest men and best elocutionists in the
他们 是 已选 从 这 最明智的 男人 和 最好的 演说家 在 这
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

他们是从王国中最有智慧和最优秀的演说家中选拔出来的。

[ænd; ənd]['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['erər] [ɪn][ðə; ði] [prə'nʌnsi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['tu:tər]
and never failed to detect the slightest error in the pronunciation of the tutor
和 绝不 失败的 到 探测 这 丝毫 错误 在 这 发音 的 这 导师
.
:
.

而且总能发现导师发音中最细微的错误。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æz,teks] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n]
The royal tongue of the Aztecs is the only one now in existence that is based upon
这 皇家 舌头 的 这 阿兹特克人 是 这 仅有的 一 现在 在 存在 那 是 基于 之上
[ˈnætʃ(ə)rəl] [fə'ɪɑ:səfi] [ænd; ənd][ðə; ði]
natural philosophy and the
自然的 哲学 和 这

阿兹特克人的王室语言是现存唯一一种基于自然哲学的语言，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[lɔ:z] [ʌv; əv] [saʊnd] .
laws of sound .
法律 的 声音 .

声音定律。

[aɪ 'ti:] [ə'pi:lz] [bəʊθ][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] ,
It appeals both to the eye and ear of the speaker ,
它 上诉 两个都 到 这 眼睛 和 耳朵 的 这 扬声器 ,
它既能吸引演讲者的视觉，又能吸引他们的听觉。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['naɪsɪst] [ˌfeɪdʒ] [ʌv; əv] [θɔ:t] [meɪ] [bi:; bi] ['klɪrli] [ɪk'sprest] .
and thus the nicest shades of thought may be clearly expressed .
和 因此 这 最友善的 色调 的 想法 可能 是 清楚地 表达 .
由此，最美好的思想色彩也能清晰地表达出来。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['stɪltɪd] ['læŋgwidʒ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lə'gɑ:məki] [ɪz]
There is no such thing as stilted language amongst them , and logomachy is
那里 是 不 这样的 事物 作为 僵硬的 语言 在 他们 , 和 标志学 是
[ʌn'hoʊn] .
unknown .
未知 .

他们之间不存在生硬的语言，也没有逻辑推理。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ə; eɪ][ˈwaɪdər] [fiːld] [fɔ:r; fər] ['ri:sɜ:rtʃ]
And here I may be permitted to observe that a wider field for research
和 这里 我 可能 是 允许 到 观察 那 一个 更广泛 场地 为了 研究
[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [laɪz][ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði][dou'meɪn][ʌv; əv] [saʊnd] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [ˈʌðər] ['ri:dʒən][ʌv; əv]
and discovery lies open in the domain of sound than in any other region of
和 发现 谎言 打开 在 这 领域 的 声音 比 在 任何 其他 地区 的
[ˈsaɪəns] .
science .
科学 .

在此，我或许可以指出，声音领域的研究和发现空间比任何其他科学领域都更为广阔。

[ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] , ['i:v(ə)n] , [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] ,
The laws of harmony , even , are but imperfectly understood ,
这 法律 的 和谐 , 甚至 , 是 但 不完美地 理解 ,
甚至连和谐的法则，我们也只是尚未完全理解而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑ:mplɪft] [mju'zɪfənz] [ɑ:r; ər] [mɪr] [ˈtaɪərəʊz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv]
and the most accomplished musicians are mere tyros in the great science of
和 这 最多 完成 音乐家 是 仅仅 新手 在 这 伟大的 科学 的
[ə'ku:stɪks] .
acoustics .
声学 .

即使是最有成就的音乐家，在伟大的声学科学领域也只是初学者。

[ðer; ðær][ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðær][ɪz][æn; ən] [ɪntɪmət] [bʌt; bət] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvəd]
There is every reason to believe that there is an intimate but yet undiscovered
那里 是 每一个 原因 到 相信 那 那里 是 一个 亲密的 但 然而 未被发现的
[lɪŋk] [bɪ'twi:n] ['nʌmbər] ,
link between number ,
关联 之间 数字 ,

我们完全有理由相信，数字与人之间存在着一种密切但尚未被发现的联系。

[laɪt] , [ænd; ənd] [saʊnd] [hu:z] [sə'lu:(ə)n] [wɪl] [ə'stɑ:nɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌdʒenɜ'eɪfənz] [ðæt]
light , and sound whose solution will astonish and enlighten the generations that
光 , 和 声音 谁 解决方案 将要 震惊 和 开导 这 几代人 那
[ɑ:r; ər][tuː; tə] [sək'si:d] [ˈəʊər; ɑ:r] [oʊn] .
are to succeed our own .
是 到 成功 我们的 自己的 .

光与声，其解答将令我们的后代惊叹不已，并启迪他们的智慧。

[wen] [gɑ:d] [speɪk] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪntuː] ['bi:ɪŋ] , [ðə; ði][ˈɡləʊbjələr][fɔ:rm] [ðeɪ] [ə'su:md] [wɒz; wəz][nɑ:t]
When God spake the worlds into being , the globular form they assumed was not
什么时候 上帝 说 这 世界 进入 存在 , 这 球形 形式 他们 假定 曾是 不是
[æksə'dent(ə)] ,
accidental ,
偶然 ,

上帝创造世界时，它们呈现球形并非偶然。

[nɔ:r] ['ɑ:rbitreri] , [bʌt; bət] [dɪ'pendɪd] [ɪ'senʃəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑ:rkɪtekt] ,
nor arbitrary , but depended essentially upon the tone of the great Architect ,
也不 随意的 , 但 取决于 本质上 之上 这 语气 的 这 伟大的 建筑师 ,
并非随意之举，而是主要取决于伟大建筑师的基调。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mi:diəm] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [rɪ'zəʊndɪd] .

and the medium in which it resounded .
和 这 中等的 在 哪个 它 回荡着 .

以及它产生共鸣的媒介。

[let] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [fɪˈlɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][də'rekt][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n]
Let the natural philosophers of the rising generation direct their especial attention

让 这 自然的 哲学家 的 这 上升 一代 直接的 他们的 特别的 注意力

[tɔ:rd] [ðə; ði] [fi:ldz] [aɪ][hæv; həv] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
toward the fields I have indicated ,

朝向 这 字段 我 有 表明的 ,

让新一代的自然哲学家们将他们的注意力特别集中在我所指出的领域。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdz] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪl] [kən'fɜ:rɪ][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] [ɪmɔ:ɾ'tæləti]
and the rewards awaiting their investigations will confer upon them immortality

和 这 奖励 等待中 他们的 调查 将要 授予 之上 他们 不朽

[ʌv; əv] [feɪm] .

of fame .
的 名声 .

他们的调查将为他们带来丰厚的回报，使他们名垂青史。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['mju:zɪk(ə)l] [skeɪl] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [maʊnt] [ɪn] [hoʊl] [tuʊnz] [ʌp][tu:; tə]
There is a reason why the musical scale should not mount in whole tones up to

那里 是 一个 原因 为什么 这 音乐 规模 应该 不是 山 在 所有的 音调 向上 到

[ðə; ði] [ˈɑ:ktɪv] ;
the octave ;

这 八度音阶 ;

音阶不应该以全音递增到八度是有原因的；

[waɪ] [ðə; ði][maɪnd][grɑ:sps] ['desəməlz] [ˈɪziə] [ðæn; ðən] [ˈvʌlgər] [f'rækʃnz] , [ænd; ʌnd] [waɪ] , [baɪ][ðə; ði]
why the mind grasps decimals easier than vulgar fractions , and why , by the

为什么 这 头脑 抓住 小数 更轻松 比 庸俗 分数 , 和 为什么 , 经过 这

[lɔ:z] [ʌv; əv] [laɪt] ,
laws of light ,

法律 的 光 ,

为什么人类更容易理解小数而不是普通分数，以及为什么根据光的规律，

[ðə; ði] [blʌd] - [red] [tɪnt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['heviərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈvaɪələt] .
the blood - red tint should be heavier than the violet .

这 血 - 红色的 着色 应该 是 较重 比 这 紫色 .

血红色调应该比紫色调更浓。

[let] [ˈneɪtʃər] , [ɪn] [ðɪ:z] [dɪ'pɑ:tmənts] ,
Let Nature , in these departments ,

让 自然 , 在 这些 部门 ,

让大自然在这些方面发挥作用吧。

[bi:; bi] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ker] [ðæt] ['kju:viei] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪnsektz] ,
be studied with the same care that Cuvier explored the organization of insects ,

是 研究 和 这 相同的 关心 那 居维叶 探索 这 组织 的 昆虫 ,

应该像居维叶研究昆虫组织结构那样，用同样的细致方法进行研究。

[ðæt] [ˈli:bi^ʌ] [dɪ'dju:st] [ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv]['æsidz] ,
that Liebig deduced the property of acids ,

那 李比希 推断 这 财产的 的 酸 ,

李比希由此推断出酸的性质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌlɛvəˈriər] [kəmˈpjuːtɪd] [ðə; ði] [ˈɔːrbɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnˈsiːn] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒiːniəs]
and that Leverrier computed the orbit of that unseen world which his genius
和 那 杠杆 计算 这 轨道 的 那 看不见 世界 哪个 他的 天才
[hæz; həz] [hæf] [kriˈeɪtɪd] ,
has half created ,
有 一半 创建 ,
勒维耶计算出了他天才所创造的那个不可见世界的运行轨道。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsiːkrɪts] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː]
and all the wonderful and beautiful secrets now on the eve of bursting into
和 全部 这 精彩的 和 美丽的 秘密 现在 在 这 前夕 的 爆发 进入
[ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [dɒʊˈmeɪn] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
being from the dark domain of sound ,
存在 从 这 黑暗的 领域 的 声音 ,
所有那些美妙绝伦的秘密，即将从声音的黑暗领域中迸发出来。

[ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [ˈeɪp] , [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [mɑːrtʃ] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [vjuː] ,
color , and shape , will at once march forth into view ,
颜色 , 和 形状 , 将要 在 一次 行进 前进 进入 看法 ,
色彩和形状将立刻映入眼帘，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [ˈdestɪnd] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈnɑːlɪdʒ] .
and take their destined places in the ranks of human knowledge .
和 拿 他们的 注定 地方 在 这 排名 的 人类 知识 .
并在人类知识的殿堂中占据它们注定的位置。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 149**]
[页 -]
[第149页]

[ðen] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [kɑːmpjuˈteɪ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈtuːɪtɪv] , [æz; əz] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd]
Then the science of computation will be intuitive , as it was in the mind
然后 这 科学 的 计算 将要 是 直觉的 , 作为 它 曾是 在 这 头脑
[ʌv; əv] [ˈziərə] [ˈkɒʊlbɜːn] ;
of Zerah Colburn ;
的 泽拉 科尔伯恩 ;
那时，计算科学就会像泽拉·科尔伯恩的思想一样，变得直观易懂；

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] [kriˈeɪtɪv] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈplæstɪk] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [dʒəˈhoʊvə] ;
the art of music creative , as in the plastic voices of Jehovah ;
这 艺术 的 音乐 有创造力的 , 作为 在 这 塑料 声音 的 耶和华 ;
音乐的艺术是创造性的，就像耶和华的塑形之声一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈeɪp] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [dɪˈvaɪn] ,
and the great principles of light and shape and color divine ,
和 这 伟大的 原则 的 光 和 形状 和 颜色 神圣的 ,
以及光线、形状和色彩的神圣原理，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] [ʌv; əv] [ˈswiːdn, bɔːg,] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪltən] .
as in the genius of Swedenborg and the imagination of Milton .
作为 在 这 天才 的 斯威登堡 和 这 想像力 的 米尔顿 .
就像斯威登堡的天才和弥尔顿的想象力一样。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sketʃ] ,
I have now completed the outline of the sketch ,
我 有 现在 完全的 这 大纲 的 这 草图 ,
我已经完成了草图的轮廓绘制。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [aɪ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] .
which in the foregoing pages I proposed to lay before the world .
哪个 在 这 前文 页面 我 建议的 到 躺 前 这 世界 .
而我在前文中已将这些内容呈现给世人。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][em 'i:][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The peculiar circumstances which led me to explore the remains of the
这 奇特 情况 哪个 引领 我 到 探索 这 遗迹 的 这
[æbə'rɪdʒən(ə)] [ə'merɪkənz] ,
aboriginal Americans ,
土著 美国人 ,

促使我去探索美洲原住民遗骸的特殊境遇，

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ə'tendɪŋ] [em 'i:][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðæt] [dɪ'zain] ,
the adventures attending me in carrying out that design ,
这 冒险 参加 我 在 携带 出去 那 设计 ,

我在执行该设计过程中遇到的种种冒险经历，

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ['sɪti] , [ˈspuːkən][ʌv; əv][baɪ][ˈsti:vənz, 'stefənz] ,
the mode of my introduction into the Living City , spoken of by Stephens ,
这 模式 的 我的 介绍 进入 这 活的 城市 , 说 的 经过 斯蒂芬斯 ,

斯蒂芬斯所说的我进入“活城”的方式，

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][baɪ][soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [men] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l]
and believed in by so many thousands of enlightened men , and above all
和 相信 在 经过 所以 许多 数千 的 开明 男人 , 和 多于 全部
,
.
,

并被成千上万的开明人士所信奉，而且最重要的是，

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [aɪ][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər]
the wonderful and almost incredible character of the people I there encountered
这 精彩的 和 几乎 极好的 特点 的 这 人们 我 那里 遭遇
,
.
,

我在那里遇到的人们，他们的性格既美好又令人难以置信。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ˈlɪtərəʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
together with a rapid review of their language and literature ,
一起 和 一个 迅速的 审查 的 他们的 语言 和 文学 ,

同时快速回顾他们的语言和文学作品，

[hæv; həv] [bɪn] ['bri:flɪ] [bʌt; bət] ['feɪθfəli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
have been briefly but faithfully presented to the public .
有 到过 简要地 但 忠实 呈现 到 这 民众 .

已简要但忠实地呈现给公众。

[aɪ 'ti:][bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][em 'i:][naʊ] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ] ['ri:dəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['spesɪmənz]
It but remains for me now to present my readers with a few specimens
它 但 遗迹 为了 我 现在 到 展示 我的 读者 和 一个 很少 标本

[ʌv; əv][ˈæzˌtek][ˈlɪtərəʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
of Aztec literature ,
的 阿兹特克 文学 ,

现在我只需向读者们展示一些阿兹特克文学作品的范例即可。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks] [naʊ] ['məʊldərɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['fɒrɪsts] [ʌv; əv]
translated from the hieroglyphics now mouldering amid the forests of
翻译 从 这 象形文字 现在 模压 之中 这 森林 的

[ˈtʃi:əpə] ;
Chiapa ;
恰帕 ;

从如今已在恰帕森林中腐朽的象形文字翻译而来；

[tuː; tə] [ˈnæreɪt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]
to narrate the history of my escape from the Living City of the
到 叙事 这 历史 的 我的 逃脱 从 这 活的 城市 的 这
[æbəˈrɪdʒɪnɪz] ;
aborigines ;
土著居民 ;

讲述我从土著居民居住的城市逃离的历史；

[tuː; tə] [brɪˈspiːk] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
to bespeak a friendly word for the forthcoming history of one of the
到 表明 一个 友好的 单词 为了 这 即将推出 历史 的 一 的 这
[ˈɜːrliɪst] , [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
earliest , most beautiful ,
最早 , 最多 美丽的 ,

在此，我想对即将讲述的最早、最美丽的历史之一表达一些友好的祝愿。

[ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæzˌtek] [kwiːnz] , [ˈkɑːpɪd] [vɜːrˈbeɪtɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv]
and unfortunate of the Aztec queens , copied verbatim from the annals of
和 不幸 的 这 阿兹特克 女王们 , 复制 逐字 从 这 志 的
[hɜːr; hər] [reɪs] ,
her race ,
她 种族 ,

而那些不幸的阿兹特克女王们，她们的文字竟然一字不差地抄袭了她们种族的史册。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][ðəm; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [əˈduː] .
and to bid them one and all , for the present , a respectful adieu .
和 到 出价 他们 一 和 全部 , 为了 这 展示 , 一个 尊重 再见 .

在此，谨向他们所有人致以崇高的敬意和告别。

[brɪˈfɔːr] [ˈkɑːpiɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɜːrd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] - [soʊkt] [ˈmænjuskɹɪpt] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
Before copying from the blurred and water - soaked manuscript before me ,
前 复制 从 这 模糊 和 水 - 浸泡过 手稿 前 我 ,

在从面前那份模糊不清、被水浸透的手稿上抄写之前，

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [reɪs]
a single extract from the literary remains of the monumental race
一个 单身的 提炼 从 这 文学 遗迹 的 这 宏伟的 种族
[əˈmʌŋst] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [θriː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] ,
amongst whom I have spent three years and a half of my early manhood ,
在 谁 我 有 花费 三 年 和 一个 一半 的 我的 早期的 男子气概 ,

摘自我曾度过三年半青年时期的那个伟大民族的文学遗存中的一段文字，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [diːmd] [ɪmˈpraːpər][tuː; tə][rɪˈmaːrk] [ðæt] [ə; eɪ][laːrdʒ] [wɜːrk][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][ɪz]
it may not be deemed improper to remark that a large work upon this subject is
它 可能 不是 是 被认为 不当 到 评论 那 一个 大的 工作 之上 这 主题 是
[naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
now in course of publication ,
现在 在 课程 的 发布 ,

可以指出的是，目前一部关于此主题的大型著作正在出版中。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmɛstɪk] [laɪf] , [ˈpʌblɪk] [ɪnstrɪˈtuʃənz] , [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
containing the minutest details of the domestic life , public institutions , language ,
包含 这 最分钟 细节 的 这 国内的 生活 , 民众 机构 , 语言 ,

[ænd; ənd] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
and laws of that interesting people .
和 法律 的 那 有趣的 人们 .

包含了那个有趣民族的家庭生活、公共机构、语言和法律的细枝末节。

[ðə; ði][iks'træks][aɪ]['prez(ə)nt][tu; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ][bi; bi][rɪ'laid] [ə'pɑ:n][æz; əz][ɪg'zæktli] [kə'rekt] ,
The extracts I present to the reader may be relied upon as exactly correct ,
这 提取物 我 展示 到 这 读者 可能 是 依赖 之上 作为 确切地 正确的 ,
我呈现给读者的摘录完全准确无误, 请放心阅读。

[sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][,memə'rændə] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spa:t] .
since they are taken from the memoranda made upon the spot .
自从 他们 是 已采取 从 这 备忘录 制成 之上 这 点 .
因为这些内容都取自现场所作的备忘录。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:diəns] - [tʃeɪmbər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn]
Directly in front of the throne , in the great audience - chamber described in
直接地 在 正面 的 这 王座 , 在 这 伟大的 观众 - 房间 描述 在
[ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [tʃæptər] ,
the preceding chapter ,
这 前 章 ,
在宝座正前方, 也就是前一章所描述的大觐见厅里,

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ˌhaɪərə'glɪfɪk] [ɪk'stænt] ,
and written in the most beautiful hieroglyphic extant ,
和 书面 在 这 最多 美丽的 象形文字 现存 ,
而且是用现存最美丽的象形文字写成的,

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] :
I found the following account of the origin of the land :
我 成立 这 下列的 帐户 的 这 起源 的 这 土地 :
我找到了以下关于这片土地起源的记载:

[ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] , [hu:z] ['embləm] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] ,
The Great Spirit , whose emblem is the sun ,
这 伟大的 精神 , 谁 徽 是 这 太阳 ,
伟大的神灵, 其象征是太阳,

[held][ðə; ði]['wɔ:tər] - [dra:ps] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:lou] [ʌv; əv]
held the water - drops out of which the world was made , in the hollow of
握住 这 水 - 滴 出去 的 哪个 这 世界 曾是 制成 , 在 这 空洞的 的
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .
他将构成世界的水滴捧在手心。

[hi; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ][toʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['raʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] ,
He breathed a tone , and they rounded into the great globe ,
他 呼吸 一个 语气 , 和 他们 圆润 进入 这 伟大的 地球 ,
他轻叹一声, 他们便汇聚成一个巨大的地球仪。

[ænd; ənd] ['sta:rtɪd] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] ['erənd] [ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['jɪrz] .
and started forth on the errand of counting up the years .
和 开始 前进 在 这 差事 的 计数 向上 这 年 .
于是, 他便开始了计算年数的任务。

['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
Nothing existed but water and the great fishes of the sea .
没有什么 存在 但 水 和 这 伟大的 鱼 的 这 海 .
除了水和海里的各种大鱼之外, 什么都没有。

[wʌn] [ɪ'tɜ:rnəti] [pæst] .
One eternity passed .
一 永恒 通过了 .
一个永恒过去了。

[ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [sent] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] [stɑ:r] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ded] [ænd; ənd] [noʊ]
The Great Spirit sent a solid star , round and beautiful , but dead and no
这 伟大的 精神 发送 一个 坚硬的 星星 , 圆形的 和 美丽的 , 但 死的 和 不
[lɔ:ŋgər] ['bɜ:rnɪŋ] ,
longer burning ,
更长 燃烧 ,

伟大的神灵送来了一颗坚实的星体，圆润美丽，但已经熄灭，不再燃烧。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊŋz] .
and plunged it into the depths of the oceans .
和 暴跌 它 进入 这 深度 的 这 海洋 .

然后把它沉入了深海。

[ðen] [ðə; ði] ['waɪndz] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] [brɪ'gæən] [tu; tə] [fɔ:l] .
Then the winds were born , and the rains began to fall .
然后 这 风 是 出生 , 和 这 雨 开始 到 落下 .

于是，风来了，雨也下了。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [nekst] [spræŋ] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] .
The animals next sprang into existence .
这 动物 下一个 弹簧 进入 存在 .

接下来，动物们出现了。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑ:r] - [dʌst] [laɪk] [wi:t] [ænd; ənd] [meɪz] .
They came up from the star - dust like wheat and maize .
他们 来了 向上 从 这 星星 - 灰尘 喜欢 小麦 和 玉米 .

它们像小麦和玉米一样，从星尘中生长出来。

[ðə; ði] [raʊnd] [stɑ:r] ['floʊtɪd] [ə'pa:n] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] , [ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [draɪ] [lənd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]
The round star floated upon the waters , and became the dry land ; and the
这 圆形的 星星 漂浮 之上 这 水 , 和 成为 这 干燥 土地 ; 和 这
[lənd] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
land was high ,
土地 曾是 高的 ,

那颗圆星漂浮在水面上，变成了陆地；陆地很高，

[ænd; ənd] [ɪts] ['edʒəz, 'edʒɪz] [sti:p] .
and its edges steep .
和 它是 边缘 陡 .

它的边缘很陡峭。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rkjələɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [kə'nektɪd] [tə'geðər] .
It was circular , like a plate , and all connected together .
它 曾是 圆 , 喜欢 一个 盘子 , 和 全部 连接 一起 .

它是圆形的，像个盘子，而且所有部件都连在一起。

[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:] [prə'du:st] [mæn] ,
The marriage of the land and the sea produced man ,
这 婚姻 的 这 土地 和 这 海 生产 男人 ,

陆地与海洋的结合孕育了人类。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .
but his spirit came from the beams of the sun .
但 他的 精神 来了 从 这 光束 的 这 太阳 .

但他的精神却来自阳光。

[ə'nʌðər] [ɪ'tɜ:rnəti] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [brɪ'keɪm] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] .
Another eternity passed away , and the earth became too full of people .
其他 永恒 通过了 离开 , 和 这 地球 成为 也 满的 的 人们 .

又一个世纪过去了，地球上的人口已经太多了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [waɪt] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði][stɑːr] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld] [ˈsiːz] ,
They were all white , because the star fell into the cold seas ,
他们是 全部 白色的 , 因为 这 星星 跌倒 进入 这 寒冷的 海域 ,
它们都是白色的, 因为那颗星星坠入了冰冷的大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈdɑːrkən][ðer; ðər] [kəmˈplekʃənz] .
and the sun could not darken their complexions .
和 这 太阳 可以 不是 变暗 他们的 肤色 .
太阳也无法使他们的肤色变黑。

[ðen] [ðə; ði] [siː] [ˈbʌblɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
Then the sea bubbled up in the middle of the land ,
然后 这 海 冒泡 向上 在 这 中间 的 这 土地 ,
然后, 海水在陆地中央涌起, 翻腾涌动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæzˌteks] [ˈfloʊtɪd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [west] .
and the country of the Aztecs floated off to the west .
和 这 国家 的 这 阿兹特克人 漂浮 离开 到 这 西方 .
阿兹特克帝国则向西漂去。

[werˈlevər] [ðə; ði][stɑːr] [krækt] [ˈoʊpən] , [ðer; ðər][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [rouz] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [diːp]
Wherever the star cracked open , there the waters rose up and made the deep
无论 这 星星 裂纹 打开 , 那里 这 水 玫瑰 向上 和 制成 这 深的
[siː] .
sea .
海 .
恒星破裂之处, 海水涌出, 形成了深海。

[wen] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [kʌm] [təˈgeðər] [əˈgen] ,
When the east and the west come together again ,
什么时候 这 东方 和 这 西方 来 一起 再次 ,
当东西方再次融合之时,

[ðeɪ] [wɪl] [fɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈgɑːrmənt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːrn] .
they will fit like a garment that has been torn .
他们 将要 合身 喜欢 一个 服装 那 有 到过 撕裂 .
它们穿起来就像一件撕破的衣服。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [koʊsts] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][ˈæfrɪkə] ,
Then followed a rough outline of the western coasts of Europe and Africa ,
然后 随后 一个 粗糙的 大纲 的 这 西 海岸 的 欧洲 和 非洲 ,
然后大致勾勒出欧洲和非洲西海岸的轮廓,

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [koʊsts]
and directly opposite the coasts
和 直接地 对面的 这 海岸
与海岸线正对面

[ʌv; əv] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [əˈmerɪkə] .
of North and South America .
的 北 和 南 美国 .
北美洲和南美洲。

[ðə; ði][praːˈdʒɛkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪɡˈzæktli] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [ɪndenˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The projections of the one exactly fitted the indentations of the other ,
这 预测 的 这 一 确切地 适配 这 缩进 的 这 其他 ,
其中一个物体的凸起部分与另一个物体的凹陷部分完全吻合。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [ri'æləti] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
and gave a semblance of truth and reality to the wild dream of the
和 给予 一个 外表 的 真相 和 现实 到 这 荒野 梦 的 这
['æz,tɛk] [fə'lɑ:səfər] .
Aztec philosopher .
阿兹特克 哲学家 .

并使阿兹特克哲学家的狂野梦想有了些许真实感和现实感。

[let] [ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfər] [kəm'pɜr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] ['wʌndər]
Let the geographer compare them , and he will be more disposed to wonder
让 这 地理学家 比较 他们 , 和 他 将要 是 更多的 处置 到 想知道
[ðæn; ðən][tu:; tə] [snɪr] .
than to sneer .
比 到 冷笑 .

让地理学家来比较一下，他一定会惊叹不已，而不是嗤之以鼻。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [speɪs] [ɪ'nʌf] [left] [em 'i:][tu:; tə] [kwɒt] ['eni] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmɑ:nju'ment(ə)]
I have not space enough left me to quote any further from the monumental
我 有 不是 空间 足够的 左边 我 到 引用 任何 更远 从 这 宏伟的
[ɪnsk'rɪpʃnz] ,
inscriptions ,
铭文 ,

我没有足够的篇幅来引用碑文的更多内容了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [bi:; bi] ['kɜjəriəs] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
but if the reader be curious upon this subject ,
但 如果 这 读者 是 好奇的 之上 这 主题 ,
[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [bi:; bi] ['kɜjəriəs] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
但如果读者对此主题感兴趣,

[aɪ] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [su:n] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]
I recommend to his attention the publication soon to come out , alluded to
我 推荐 到 他的 注意力 这 发布 很快 到 来 出去 , 暗示 到
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

我建议他关注一下上面提到的即将出版的刊物。

[sʌm; səm][ʌn'ju:zuəl] [ɪ'vent] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Some unusual event certainly had occurred in the city .
一些 异常 事件 当然 有 发生 在 这 城市 .
[sʌm; səm][ʌn'ju:zuəl] [ɪ'vent] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
这座城市里肯定发生了一些不寻常的事情。

[ðə; ði] [greɪt] ['plɑ:zə][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtu:d]
The great plaza in front of the palace was thronged with a countless multitude
这 伟大的 广场 在 正面的 这 宫殿 曾是 熙熙攘攘 和 一个 无数 民众
[ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
of men and women ,
的 男人 和 女性 ,

宫殿前的大广场上挤满了无数的男男女女。

[ɔ:l] ['klæməɪɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['sækrɪfajs] !
all clamoring for a sacrifice !
全部 喧闹 为了 一个 牺牲 !
[ɔ:l] ['klæməɪɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['sækrɪfajs] !
所有人都叫嚣着要献祭 !

[ə; eɪ]['sækrɪfajs] !
a sacrifice !
一个 牺牲 !
[ə; eɪ]['sækrɪfajs] !
牺牲 !

[waɪlst] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
Whilst wondering what could be the cause of this commotion ,
而 好奇 什么 可以 是 这 原因 的 这 骚动 ,

正当我疑惑这场骚动的原因是什么时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbər] , [soʊ][ˈɔːf(ə)n]
I was suddenly summoned before the Princess in the audience - chamber , so often
我 曾是 突然 被召唤 前 这 公主 在 这 观众 - 房间 , 所以 经常
[əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [bɪˈfɔːr] .
alluded to before .
暗示 到 前 .

我突然被召到公主面前，觐见之前多次提到的那个房间。

[maɪ] [səˈpraɪz] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [wen] , [əˈpɑːn] [ˈprezəntɪŋ] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪˈheld] ,
My surprise was great when , upon presenting myself before her , I beheld ,
我的 惊喜 曾是 伟大的 什么时候 , 之上 呈现 我 前 她 , 我 观看 ,
当我觐见她时，眼前的一幕让我大吃一惊：

[ˈpɪnjənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhevi] [lɔːɡ][ʌv; əv] [məˈhɑːɡəni] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈevidəntli] [ʌv; əv] [jʊrəˈpiːən]
pinioned to a heavy log of mahogany , a young man , evidently of European
钉住 到 一个 重的 日志 的 桃花心木 , 一个 年轻的 男人 , 显然 的 欧洲的
[dɪˈsent] .
descent .
下降 .

一个年轻男子被绑在一根粗壮的红木原木上，显然是欧洲血统。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [riˈkwɛstɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ɛnd]
The Princess requested me to interpret for her to the stranger , and
这 公主 请求 我 到 解释 为了 她 到 这 陌生人 , 和
[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈkɑːləkwɪ] [tʊk] [pleɪs] .
the following colloquy took place .
这 下列的 对话 采取 地方 .

公主请我为她和那位陌生人做翻译，于是发生了以下对话。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
The conversation was in the French language .
这 对话 曾是 在 这 法语 语言 .

对话是用法语进行的。

[kjuː] . " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ɛnd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈveɪd] [maɪ] [dəˈmɪnjənz] ?
Q . " Who are you , and why do you invade my dominions ?
问 . " WHO 是 你 , 和 为什么 做 你 入侵 我的 领地 ?
问：“你是谁？你为什么侵犯我的领土？ ”

" [ə; eɪ] . " [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈɑːmənd] [diː] [lɔːrəl] .
" A . " My name is Armand de L'Oreille .
" 一个 . " 我的 姓名 是 阿曼德 德 耳朵 .

“A.”我的名字是阿尔芒·德·洛雷耶。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈfrɛntʃmən] [baɪ][bɜːrθ] .
I am a Frenchman by birth .
我 是 一个 法国人 经过 出生 .

我生于法国。

[aɪ][wʌz; wəz][sent] [aʊt] [baɪ] [ˌlɑːmɑːrˈtiːn] , [ɪn] - , [æz; ɛz] [ætæʃˈfeɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɛkspəˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][em] .
I was sent out by Lamartine , in 1848 , as attaché to the expedition of M .
我 曾是 发送 出去 经过 拉马丁 , 在 - , 作为 随员 到 这 远征 的 M .
[diː] [bɔːrbɔːrg] ,
de Bourbonn ,
德 布尔堡 ,

1848年，拉马丁派我作为随员随布尔堡先生的远征队出征。

[ˈhuːz] [ˈduːtiz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈʌv; əv] [pɑːˈlenkeɪ] ,
whose duties were to explore the forests in the neighborhood of Palenque ,
谁 职责 是 到 探索 这 森林 在 这 邻里 的 帕伦克 ,
他们的职责是勘察帕伦克附近的森林,

[tuː; tə] [kəˈleɪt] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentərəl] - [əˈmerɪkən] [ˈɪndiəns] , [tuː; tə][ˈkɑːpi][ðə; ði]
to collate the language of the Central - American Indians , to copy the
到 整理 这 语言 的 这 中央 - 美国人 印度人 , 到 复制 这
[ɪnskɪrɪpʃnz] [ɑːn]
inscriptions on
铭文 在
整理中美洲印第安人的语言，抄录铭文

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]
[第152页]

[ðə; ði] [ˈmɒnjumənts] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪti] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ]
the monuments , and , if possible , to reach the Living City mentioned by
这 纪念碑 , 和 , 如果 可能的 , 到 抵达 这 活的 城市 提及 经过
[ˈwɔldək] , [dʊˈpeks] ,
Waldeck , Dupaix ,
瓦尔德克 , 杜派克斯 ,
这些纪念碑，如果可能的话，还要到达瓦尔德克、杜佩克斯提到的活城。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈtrævələr] [ˈstiːvənz, ˈstefənz] .
and the American traveler Stephens .
和 这 美国人 游客 斯蒂芬斯 .
还有美国旅行家斯蒂芬斯。

" [kjuː] .
" **Q** :
" 问 :
问:

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈloʊn] ?
" **But why are you alone ?**
" 但 为什么 是 你 独自的 ?
“但你为什么独自一人？ ”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɑːrti][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [brɪˈlɔːŋd] ?
Where is the party to which you belonged ?
在哪里 是 这 派对 到 哪个 你 属于 ?
你所属的政党是哪个？

" [ə; eɪ] . " [moʊst][ˈʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [pɑːˈlenkeɪ] , [æftər] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs]
" **A . " Most of them returned to Palenque , after wandering in the wilderness**
" 一个 : " 最多 的 他们 返回 到 帕伦克 , 后 漫游 在 这 荒野
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
a few days .
一个 很少 天 :
“A. “他们中的大多数人在荒野中游荡了几天后返回了帕伦克。

[faɪv] [ˈoʊnli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] ; [ˈʌv; əv] [ðæt] [ˈnʌmbər] [aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ˈoʊnli][sərˈvaɪvər] .
Five only determined to proceed ; of that number I am the only survivor .
五 仅有的 决定 到 继续 ; 的 那 数字 我 是 这 仅有的 幸存者 .
只有五个人决定继续前进；而我是这五个人中唯一的幸存者。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [klaʊzd] .
" **Here the interview closed .**
" 这里 这 面试 关闭 :
采访到此结束。

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] [b:ŋ] [ɪn] [dɪˈtɜ:rmɪnɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][em] . [di:]
The council and the queen were not long in determining the fate of M . de
这 理事会 和 这 女王 是 不是 长的 在 确定 这 命运 的 M . 德
[lɒrəl] .
L'Oreille .
耳朵 .

议会和女王很快就决定了德洛雷耶先生的命运。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [rɪˈzɔ:lvd] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səˈrendər] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rfeɪt]
It was unanimously resolved that he should surrender his life as a forfeit
它 曾是 一致 已解决 那 他 应该 投降 他的 生活 作为 一个 丧失
[tu;; tə][hɪz; ɪz] [təˈmerəti] .
to his temerity .
到 他的 鲁莽 .

众人一致决定，他应以生命作为对其鲁莽行为的惩罚。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [deθ] .
The next morning , at sunrise , was fixed for his death .
这 下一个 早晨 , 在 日出 , 曾是 固定的 为了 他的 死亡 .

第二天清晨，日出之时，是他被处死的时间。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [bi;; bi] [ˈsækrifaɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:ltər] ,
He was to be sacrificed upon the altar ,
他 曾是 到 是 牺牲 之上 这 坛 ,
他将被献祭在祭坛上。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [teɪoʊˈkæli:z] — [æn; ən] [ˈɔ:fərɪŋ] [tu;; tə] [kwetzəlkoʊshwa:təl] , [ðə; ði]
on the summit of the great Teocallis — an offering to Quetzalcohuatl , the
在 这 首脑 的 这 伟大的 特奥卡利斯 — 一个 提供 到 羽蛇神 , 这
[fɜ:rst] [greɪt] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæzˌteks] .
first great prince of the Aztecs .
第一的 伟大的 王子 的 这 阿兹特克人 .

在伟大的特奥卡利斯山顶，人们向阿兹特克人的第一位伟大王子克特萨尔科瓦特尔献上祭品。

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:][soʊ] ,
I at once determined to save the life of the stranger , if I could do so ,
我 在 一次 决定 到 节省 这 生活 的 这 陌生人 , 如果 我 可以 做 所以 ,
我立刻决定，如果可以的话，一定要救这个陌生人的命。

[ɪ:v(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæzərd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
even at the hazard of my own .
甚至 在 这 冒险 的 我的 自己的 .
即使冒着自身危险。

[bʌt; bət] [feɪt] [ɔ:ˈdeɪnd] [aɪ ˈti:] [ˈʌðərwaɪz] .
But fate ordained it otherwise .
但 命运 受戒 它 否则 .

但命运另有安排。

[aɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈsaɪlənt] [ænd; ənd] [ˈmu:di] ,
I retired earlier than usual , and lay silent and moody ,
我 退休 早些时候 比 通常 , 和 躺 沉默的 和 情绪化 ,
我比平时早早休息了，静静地躺着，心情很低落。

[rɪˈvɑ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [best] [mi:nz] [tu;; tə] [əˈkɑ:mplɪʃ] [maɪ][end] .
revolving on the best means to accomplish my end .
旋转 在 这 最好的 方法 到 完成 我的 结尾 .
围绕着实现我目标的最佳途径展开讨论。

[ˈmɪdnaɪt] [æ̃t; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [əˈraɪvd] ; [aɪ] [krept] [ˈstɛlθɪli] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði]
Midnight at length arrived ; I crept stealthily from my bed , and opened the
午夜 在 长度 到达的 ; 我 悄悄地爬 悄悄地 从 我的 床 ; 和 打开 这
[dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɛmbər] ,
door of my chamber ,
门 的 我的 房间 ;

午夜终于来临；我蹑手蹑脚地从床上爬起来，打开了房门。

[æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [sli:p] [kri:ps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈaɪlɪdz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
as lightly as sleep creeps over the eyelids of children .
作为 轻轻 作为 睡觉 令人毛骨悚然 超过 这 眼睑 的 孩子们 .
就像睡意轻轻地爬上孩子的眼皮一样。

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

[[hɪr] [ðə; ði] [em ˈes] . [ɪz][soʊ] [blɒtɪd] , [ænd; ənd][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈso:ltwɔ:tər] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
[Here the MS . is so blotted , and saturated with saltwater , as to be
[这里 这 多发性硬化症 . 是 所以 印迹 ; 和 饱和 和 咸水 ; 作为 到 是
[ɪˈledʒəb(ə)][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈpeɪdʒɪz] .
illegible for several pages .
无法辨认 为了 一些 页面 .
[此处的手稿已被海水浸透，字迹模糊不清，有好几页都无法辨认。

[ðə; ði][nekst][ˈledʒəb(ə)] [ˈsentənsɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈfɑ:louz] . — [ed] .]
The next legible sentences are as follows . — Ed .]
这 下一个 清晰易读 句子 是 作为 跟随 ; — 艾德 .]
接下来清晰可辨的句子如下。——编者注

[hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] [wʊdz] [lʊkt] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][em ˈiː] .
Here , for the first time , the woods looked familiar to me .
这里 , 为了 这 第一的 时间 , 这 树林 看起来 熟悉的 到 我 .
在这里，我第一次觉得这片树林似曾相识。

[prəˈsiːdɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [treɪl] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
Proceeding a few steps , I fell into the trail leading toward the modern village of
进行中 一个 很少 步骤 ; 我 跌倒 进入 这 踪迹 领导 朝向 这 现代的 村庄 的
[pɑːˈlenkeɪ] ,
Palenque ,
帕伦克 ;
往前走了几步，我发现自己置身于通往现代村庄帕伦克的步道上。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊə-z] [wɔːk] , [aɪ] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and , after an hour's walk , I halted in front of the cabilda of the town .
和 ; 后 一个 小时 走 ; 我 停止 在 正面 的 这 - 的 这 镇 .
步行一小时后，我在镇上的市政厅前停了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑ:louəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɑːtli] [kraʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ælˈkældɪ] ,
I was followed by a motley crowd to the office of the Alcalde ,
我 曾是 随后 经过 一个 杂乱无章 人群 到 这 办公室 的 这 阿尔卡尔德 ;
我被一群形形色色的人尾随到了市长办公室。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] , [drest] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
who did not recognize me , dressed as I was in
WHO 做过 不是 认出 我 ; 穿着 作为 我 曾是 在
他们没认出我，我当时穿着那样的衣服。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[ˈskɪnz] , [ænd; ənd][ˈhæf] [ˈloʊdɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈroʊlz][ˈʌv; əv] [em 'es] . , [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːrk] **skins** , **and** **half loaded down with rolls of MS** : , **made from the bark** 皮肤 , 和 一半 已加载 向下 和 卷 的 多发性硬化症 : , 制成 从 这 吠 [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌlberi] . **of the mulberry** . 的 这 桑 .

兽皮，以及一半装满了用桑树皮制成的 MS 卷。

[aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][em] . [diː] [ˈbɔːrbɔːrg] [maɪ] [ədˈventʃəz] ; **I related to him and M . de Bourbonn my adventures** ; 我 有关的 到 他 和 M . 德 布尔堡 我的 冒险 ;

我向他和德布尔堡先生讲述了我的冒险经历；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈlætər] [dɪˈklerd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɔːst] [pʊr] [ˈɑːmɒnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪv] **and though the latter declared he had lost poor Armand and his five** 和 尽管 这 后者 声明 他 有 丢失的 贫穷的 阿曼德 和 他的 五 [kəmˈpænjənz] , **companions** , 同伴 ,

尽管后者声称他失去了可怜的阿尔芒和他的五个同伴，

[jet] [aɪ][eɪ 'em] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkredɪtɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜːrd][ˈʌv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] . **yet I am persuaded that neither of them credited a single word of my story** . 然而 我 是 被说服 那 两者都不 的 他们 已认可 一个 单身的 单词 的 我的 故事 .

但我确信，他们两人都没有相信我故事中的一个字。

[nɑːt] [ˈmeni] [deɪz] [ˈæftər][maɪ] [seɪf] [əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [pɑːˈlenkeɪ] , **Not many days after my safe arrival at Palenque** , 不是 许多 天 后 我的 安全的 到达 在 帕伦克 ,

我安全抵达帕伦克后没几天，

[aɪ] [siːzd] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈruːɪnz][ˈʌv; əv][kæsə] [grænd] . **I seized a favorable opportunity to visit the ruins of Casa Grande** . 我 查获 一个 有利 机会 到 访问 这 废墟 的 卡萨 格兰德 .

我抓住了一个好机会去参观了卡萨格兰德的遗址。

[aɪ] [ˈredɪli] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈpæsɪdʒ] [ˌhɪrtʊˈfɔːr] [dɪˈskraɪbd] , **I readily found the opening to the subterranean passage heretofore described** , 我 容易 成立 这 开幕 到 这 地下 通道 此前 描述 ,

我很快找到了之前描述的地下通道的入口，

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [dɪˈleɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈlændɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , **and after some troublesome delays at the various landing - places** , 和 后 一些 麻烦的 延误 在 这 各种各样的 降落 - 地方 ,

在经历了各个着陆点的一些麻烦延误之后，

[aɪ] [ˈfaɪnəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wens] [aɪ][hæd; həd] [əˈsendɪd] [ɑːn] [ðæt] **I finally succeeded in reaching the very spot whence I had ascended on that** 我 最后 成功了 在 到达 这 非常 点 何处 我 有 上升 在 那 [rɪˈventʃ(ə)l] [naɪt] , **eventful night** , 多事 夜晚 ,

我终于成功抵达了那个充满变故的夜晚我攀登的起点。

[ˈnɪrli] [θriː] [ˈjɪrɜːz] [brɪˈfɔːr] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæzˌtek] [ˈprɪnses] . **nearly three years before , in company with the Aztec Princess** . 几乎 三 年 前 , 在 公司 和 这 阿兹特克 公主 .

大约三年前，她与阿兹特克公主在一起。

[ˈæftər] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməʊldərɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [ˈruːɪnd] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv] [ðɪs]
After exploring many of the mouldering and half - ruined apartments of this
后 探索 许多 的 这 模压 和 一半 - 毁坏 公寓 的 这
[ɪˈmens] [ˈpæləs] ,
immense palace ,
巨大 宫殿 ,

在参观了这座巨大宫殿中许多破败不堪、半毁的房间之后，

[aɪ] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈentəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
I accidentally entered a small room , that at first seemed to have been a
我 偶然 进入 一个 小的 房间 , 那 在 第一的 似乎 到 有 到过 一个
[pleɪs] [ʌv; əv][ˈsækrɪfaɪs] ;
place of sacrifice ;
地方 的 牺牲 ;

我不小心走进了一间小房间，起初看起来像是举行祭祀仪式的地方；

[bʌt; bət] , [əˈpɑːn][ˈkloʊzər] [ɪnˈspek(ə)n] , [aɪ] [æsəˈteɪnd] [ðæt] , [laɪk] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] " [ˈlɪvɪŋ]
but , upon closer inspection , I ascertained that , like many of those in the " Living
但 , 之上 更近 检查 , 我 已确定 那 , 喜欢 许多 的 那些 在 这 " 活的
[ˈsɪti] ,
City ,
城市 ,

但是，仔细观察后，我发现，就像“活力之城”中的许多人一样，

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] [ˈdedɪkətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəz]
" it was a chapel dedicated to the memory of some one of the princes
" 它 曾是 一个 教堂 投入的 到 这 记忆 的 一些 一 的 这 王子们
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈæzˌtek] [reɪs] .
of the Aztec race .
的 这 阿兹特克 种族 .

“这是一座为纪念阿兹特克族某位王子而建的小教堂。”

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] [ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [fəˈsɪləti] , [aɪ] [lɪt] [sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈkændlɪz]
In order to interpret the inscriptions with greater facility , I lit six or seven candles
在 命令 到 解释 这 铭文 和 更大的 设施 , 我 点燃 六 或者 七 蜡烛
,
/
,

为了方便地解读碑文，我点燃了六七根蜡烛。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [best] [pəˈzɪʃənz] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] .
and placed them in the best positions to illuminate the hieroglyphics .
和 放置 他们 在 这 最好的 职位 到 照亮 这 象形文字 .
并将它们放置在最能照亮象形文字的位置。

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˈtæblət][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then turning , to take a view of the grand tablet in the middle of the
然后 转弯 , 到 拿 一个 看法 的 这 盛大 药片 在 这 中间 的 这
[ɪnˈskɪɪp(ə)n] ,
inscription ,
题词 ,

然后转身，去看那块铭文中央的巨大石碑，

[maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ɪndɪˈskraɪbəbl] , [wen] [aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [fɪtʃər] , [dres] [ænd; ənd]
my astonishment was indescribable , when I beheld the exact features , dress and
我的 惊讶 曾是 无法形容 , 什么时候 我 观看 这 精确的 特征 , 裙子 和
[pəˈnæʃ,pəˈnɑːʃ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæzˌtek][ˈmeɪd(ə)n] ,
panache of the Aztec maiden ,
潇洒 的 这 阿兹特克 少女 ,

当我看到那位阿兹特克少女的容貌、服饰和仪态时，我的震惊难以言表。

[ka:vð] [ɪn][ðə; ði] [evər'læstɪŋ] ['mɑ:rb(ə)l] [brɪfɔ:r] [em 'i:] .
carved in the everlasting marble before me .
雕刻 在 这 永恒 大理石 前 我 .
镌刻在我眼前这永恒的大理石上。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 154**]
[页 -]
[第154页]

[vi:,aɪ'ar'aɪ] .
VIII :
八 :
第八章

[ðə; ði] ['mʌðəz] [ɪ'pɪsl] .
THE MOTHER'S EPISTLE .
这 母亲的 书信 :
母亲的信。

[swi:t] ['dɔ:tər] , [li:v] [ðəɪ]['tæskz][ænd; ənd] [tɔɪz] ,
Sweet daughter , leave thy tasks and toys ,
甜的 女儿 , 离开 你的 任务 和 玩具 ,
亲爱的女儿，放下你的任务和玩具吧。

[θroʊ] ['aɪd(ə)l] [θɔ:ts] [ə'saɪd] ,
Throw idle thoughts aside ,
扔 闲置的 想法 旁边 ,
抛开杂念，

[ænd; ənd] ['hɑ:rkən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mʌðəz] [vɔɪs] ,
And hearken to a mother's voice ,
和 倾听 到 一个 母亲的 嗓音 ,
倾听母亲的声音，

[ðæt] [wʊd] [ðəɪ] ['fʊtsteps] [gaɪd] ;
That would thy footsteps guide ;
那 会 你的 脚步声 指导 ;
那将指引你的脚步；

[ðoʊ] [fa:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['si:z] ,
Though far across the rolling seas ,
尽管 远的 穿过 这 滚动 海域 ,
即使远隔波涛汹涌的大洋，

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [blu:] ,
Beyond the mountains blue ,
超过 这 山脉 蓝色的 ,
越过蔚蓝的群山，

[ʃi:; ji] [sendz] [hɜ:r; həɾ] ['kaʊnsəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [bri:z] ,
She sends her counsels on the breeze ,
她 发送 她 律师 在 这 微风 ,
她随风送去她的忠告，

[ænd; ənd][wɑ:fts][hɜ:r; həɾ] ['blesɪŋz] [tu:] .
And wafts her blessings too .
和 飘动 她 祝福 也 .
她也送上了祝福。

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ðəɪ] ['vɔɪdʒ] [ɔ:(r)] ['laɪfs] [weɪv] ,
To guard thy voyage o'er life's wave ,
到 警卫 你的 航程 超过 生活的 海浪 ,
为了守护你穿越人生波涛的航程，

[tuː; tə] [gaɪd] [ðɑɪ] [bəːrk] [əˈraɪt] ,
To guide thy bark aright ,
到 指导 你的 吠 好的 ,
为了引导你的船驶向正确的方向，

[tuː; tə] [snætʃ] [ðiː] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [greɪv] ,
To snatch thee from an early grave ,
到 抢夺 你 从 一个 早期的 严重 ,
把你从早逝的坟墓中救出来，

[ænd; ənd] [ɡɪld] [ðɑɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
And gild thy way with light ,
和 镀金 你的 方式 和 光 ,
用光芒照亮你的道路，

[ðɑɪ] [ˈmʌðər] [kɔːlz] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][saɪd] ,
Thy mother calls thee to her side ,
你的 母亲 呼叫 你 到 她 边 ,
你母亲呼唤你到她身边，

[ænd; ənd] [teɪks] [ðiː] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [niː] ,
And takes thee on her knee ,
和 需要 你 在 她 膝盖 ,
她把你抱到膝上，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈoʊnɪz] [ðæt] [dɪˈvaɪd] ,
In spite of oceans that divide ,
在 尽管如此 的 海洋 那 划分 ,
尽管有海洋隔开，

[ænd; ənd] [ðʌs] [əˈdresɪz] [ðiː] :
And thus addresses thee :
和 因此 地址 你 :
因此，我要对你说：

[aɪ] .
I .
我 .
我。

[lɜːrɪn] [fɜːrst] [ðɪs] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ðɑɪ] [juːθ] ,
Learn first this lesson in thy youth ,
学习 第一的 这 课 在 你的 青年 ,
趁年轻时先学会这个道理，

[wɪtʃ] [taɪm] [ˈkænəːt] [dɪˈstrɔɪ] ,
Which time cannot destroy ,
哪个 时间 不能 破坏 ,
时间也无法摧毁的，

[tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][ðə; ði] [truːθ] —
To love and speak and act the truth —
到 爱 和 说话 和 行为 这 真相 —
要爱真话，要说真话，要做真事——

- [tɪz] [ˈlaɪfs] [moʊst][ˈhoʊli][dʒɔɪ] ;
'Tis life's most holy joy ;
- 的 生活的 最多 圣 喜悦 ;
这是人生中最神圣的快乐；

[wɜːrt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kwiːn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [θrəʊn] ,
Wert thou a queen upon a throne ,
沃特 你 一个 女王 之上 一个 王座 ,
倘若你是一位坐在王座上的女王，

[dɛkt] [ɪn] [i:t] ['rɔɪəl] [dʒem] ,
Decked in each royal gem ,
甲板 在 每个 皇家 宝石 ,

浑身佩戴着每一颗皇家宝石，

[ðɪs] ['lɪt(ə)] ['dʒu:əl] [wʊd] [ə'loʊn]
This little jewel would alone
这 小的 宝石 会 独自的

这颗小宝石本身

[aʊt'ʃaɪn] [ðəɪ] ['daɪədəm] .
Outshine thy diadem .
光芒四射 你的 冠冕 .

比你的王冠更耀眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡克斯顿之书： 散文、诗歌、 (Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第9/17页

[ˌpiːˈdʒiː] -
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˈnekst] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] , [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] ,
Next learn to conquer , as they rise ,
下一个 学习 到 征服 , 作为 他们 上升 ,

接下来, 要学会征服, 因为他们正在崛起。

[iːtʃ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈpæʃənz] [siː] ;
Each wave of passion's sea ;
每个 海浪 的 激情 海 ;

激情之海的每一波浪潮;

[ʌnˈtʃekt] , - [twɪl] [swiːp] [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [skaɪz] ,
Unchecked , ' twill sweep the vaulted skies ,
未经核实 , - 斜纹布 扫 这 拱形 天空 ,

如果不加以控制, 它将席卷整个穹顶之下。

[ænd; ənd] [ˈvæŋkwɪʃ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ðiː] ;
And vanquish heaven and thee ;
和 征服 天堂 和 你 ;

战胜上天和你;

[læʃ] [ɑːn][baɪ] [ˈstɔːrmz] [wɪˈðɪn] [ðəɪ] [breɪst] ,
Lashed on by storms within thy breast ,
鞭打 在 经过 暴风雨 之内 你的 胸部 ,

被你胸中的风暴鞭答,

[ðiːz] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊl]
These billows of the soul
这些 波澜 的 这 灵魂

这些灵魂的波涛

[wɪl] [rek] [ðəɪ] [piːs] , [dɪˈstrɔɪ] [ðəɪ] [rest] ,
Will wreck thy peace , destroy thy rest ,
将要 破坏 你的 和平 , 破坏 你的 休息 ,

会破坏你的平静, 扰乱你的安宁,

[ænd; ənd][ˈruːɪn][æz; əz] [ðeɪ] [roʊl] !
And ruin as they roll !
和 废墟 作为 他们 卷 !

毁灭就在他们身边!

[ˌɑːrˈɑːrɪ] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət] [ˈkɒŋkəd] [ˈpæʃnz] [wɜːr; wər][ˈnoʊ][ˈgeɪn] ,
But conquered passions were no gain ,
但 征服 激情 是 不 获得 ,
但征服激情并无益处，

[ənˈles] [wer] [wʌns] [ðeɪ] [gruː]
Unless where once they grew
除非 在哪里 一次 他们 生长
除非它们曾经生长的地方

[ðer; ðər][fɔːlz] [ðə; ði] ['tɪrdɹɑ:p] , [laɪk] [ðə; ði][reɪn] ,
There falls the teardrop , like the rain ,
那里 瀑布 这 泪珠 , 喜欢 这 雨 ,
泪珠像雨滴般落下，

[ænd; ənd] [gli:mz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] ;
And gleams the morning dew ;
和 闪光 这 早晨 露 ;
晨露闪烁；

[soʊ] ['flaʊərz] [wɪˈðɪn] [ðɑɪ][ˈvɜːrdʒɪn] [hɑːrt] ,
Sow flowers within thy virgin heart ,
母猪 花朵 之内 你的 处女 心 ,
在你纯洁的心中播下鲜花，

[ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['gaɪləs] [lʌv] ;
That spring from guileless love ;
那 春天 从 朴实 爱 ;
那份源于纯真爱情的感动；

[ɪkˈstend][tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəz] [pɑːrt] ,
Extend to each a sister's part ,
延长 到 每个 一个 姐妹 部分 ,
将姐妹情谊延伸到每个人身上，

[teɪk] ['lesnz; 'lesənz][lʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] .
Take lessons of the dove .
拿 课程 的 这 鸽子 .
向鸽子学习。

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .
四、

[bʌt; bət] , [ˈdɔːtər] , [ˈemptɪ] [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
But , daughter , empty were our lives ,
但 , 女儿 , 空的 是 我们的 生活 ,
但是，女儿，我们的生活空虚无比。

[ænd; ənd] ['juːsləs] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [tɔɪlz] ,
And useless all our toils ,
和 无用 全部 我们的 辛勤劳作 ,
我们所有的努力都白费了。

[ɪf] [ðæt] [wɪˈðɪn] [juː ˈes] , [wɪtʃ] [səˈvaɪvz]
If that within us , which survives
如果 那 之内 我们 , 哪个 幸存
如果我们内心深处的东西能够幸存下来

[ˈlaɪfs] ['trænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈbæt(ə)l] - [brɔɪlz] ,
Life's transient battle - broils ,
生活的 瞬态 战斗 - 烤肉 ,
人生短暂的战斗，

[wɜːr; wəɹ][ɔːl] [ʌn'tɔːt] [ɪn] ['hev(ə)nli] [bɜːr] ,
Were all untaught in heavenly lore ,
是 全部 未受过教育 在 天上 知识 ;
我们都未曾受过天界知识的教导，

[ʌn'lɜːrnd] [ɪn]['vɜːrtʃuːz] [weɪz] ,
Unlearned in virtue's ways ,
未受过教育的 在 美德 方式 ;
不谙美德之道，

[ʌn'ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒənz] [stɔːr] ,
Ungifted with religion's store ,
未获天赋 和 宗教的 店铺 ;
不具备宗教天赋，

[ʌn'skɪld] ['aʊər; ɑːr][ɡəːd][tuː; tə] [preɪz] .
Unskilled our God to praise .
非熟练工 我们的 上帝 到 称赞 .
我们缺乏赞美上帝的能力。

[viː] .
V :
V :
五、

[teɪk] [fɔːr; fər][ðəɪ] [ɡaɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)][oʊld] ,
Take for thy guide the Bible old ,
拿 为了 你的 指导 这 圣经 老的 ;
以古圣经为指导，

[kən'sʌlt] [ɪts]['peɪdʒɪz] [fer]
Consult its pages fair
咨询 它是 页面 公平的
请参考其页面公平性。

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ['ɡlɪtər] ['dʒɛmz][ænd; ənd][ɡoʊld] ,
Within them glitter gems and gold ,
之内 他们 闪光 宝石 和 金子 ;
它们里面闪闪发光的宝石和黄金，

[rɪ'pentəns] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [prer] ;
Repentance , Faith , and Prayer ;
悔改 , 信仰 , 和 祷告 ;
悔改、信心和祷告；

[meɪk] [ðiːz] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðəɪ] [soʊl] ;
Make these companions of thy soul ;
制作 这些 同伴 的 你的 灵魂 ;
让它们成为你灵魂的伴侣；

[wer] [ɛə] [ðəɪ] ['fʊtsteps] [ruːm] ,
Where e'er thy footsteps roam ,
在哪里 曾经 你的 脚步声 漫游 ;
无论你的脚步走到哪里，

[ænd; ənd] ['seɪfli] [ʌlt] [ðəʊ] [riːtʃ] [ðəɪ] [ɡoʊl] ,
And safely shalt thou reach thy goal ,
和 安全 应 你 抵达 你的 目标 ;
你必能平安到达目的地。

[ɪn] ['hev(ə)n] — [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [hoʊm] !
In heaven — the angel's home !
在 天堂 — 这 天使的 家 !
在天堂——天使的家！

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 :

九、

[ˈledʒəndz] [ˌʌ; əv] [leɪk] [ˈbaɪɡəlɜː, ˈbaɪɡlɜː, ˈbɪɡlɜː] .
LEGENDS OF LAKE BIGLER .
传说 的 湖 比格勒 :

比格勒湖的传说。

[aɪ] . — [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [rɑːk] .
I — THE HAUNTED ROCK .
我 : — 这 闹鬼的 岩石 :

I.—闹鬼的岩石。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrɜː] [əˈɡoʊ] ,
A great many years ago ,
一个 伟大的 许多 年 前 ,

很久以前，

[er] [ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [mæn][hæd; həd] [ˈtraːdn̩] [ðə; ði][sɔɪl][ˌʌ; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːntɪnənt] ,
ere the first white man had trodden the soil of the American continent ,
埃雷 这 第一的 白色的 男人 有 践踏 这 土壤 的 这 美国人 大陆 ,

在第一个白人踏上美洲大陆的土地之前，

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˌʌ; əv] [ʊfˈmɑːl] [ænd; ənd] [pɑːˈlenkeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmæsɪz] [ˌʌ; əv] [ˈʃeɪpləs]
and before the palaces of Uxmal and Palenque were masses of shapeless
和 前 这 宫殿 的 乌克斯马尔 和 帕伦克 是 群众 的 无形

[ˈruːɪnz] — [waɪlst] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈstrʌktʃər] ,
ruins — whilst the splendid structures ,
废墟 — 而 这 灿烂 结构 ,

在乌斯马尔和帕伦克宫殿建成之前，这里曾是一片片毫无形状的废墟——而如今这些宏伟的建筑，

[naʊ] [ˈlaɪnɪŋ] [ðə; ði][bæŋks][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈhiːlə][wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [ˈkɑːləmz] [ænd; ənd] [ˈfɔːləŋ] [ˈdoʊmz] [wɜːr; wər]
now lining the banks of the Gila with broken columns and fallen domes were
现在 衬垫 这 银行 的 这 吉拉 和 破碎的 列 和 倒下 穹顶 是

[ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnoʊblɜː] [reɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkaʊərdli] [ɔːr][ðə; ði] [ɪfˈmeɪəˈlaɪtɪʃ] [əˈpætʃiːz] ,
inhabited by a nobler race than the cowardly Pimos or the Ishmaelitish Apaches ,
有人居住的 经过 一个 更高贵 种族 比 这 胆小 PIMO 或者 这 以实玛利 阿帕奇 ,

如今，在希拉河两岸，残垣断壁林立，圆顶坍塌，居住着比胆小的皮莫人或以实玛利人阿帕奇人更高贵的民族。

[ðer; ðər] [lɪvd] [ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃt] [ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [ɔːz] [ˌʌ; əv] [leɪk] [ˈbaɪɡəlɜː, ˈbaɪɡlɜː, ˈbɪɡlɜː] [tuː] [ˈraɪv(ə)l]
there lived and flourished on opposite shores of Lake Bigler two rival
那里 居住地 和 繁荣 在 对面的 海岸 的 湖 比格勒 二 竞争对手

[ˌneɪʃəns] ,
nations ,
国家 ,

在比格勒湖的两岸，生活着两个敌对的国家，它们繁荣发展。

[dɪsˈpjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ˌʌ; əv] [ðɪs] [ˈɪnlənd] [siː] ,
disputing with each other for the supremacy of this inland sea ,
争议 和 每个 其他 为了 这 霸权 的 这 内陆 海 ,

它们彼此争夺这片内陆海的霸权，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [pəɹ'petʃuəl] [wɔːr][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n]
and making perpetual war in order to accomplish the object of their ambition
和 制作 永久 战争 在 命令 到 完成 这 目的 的 他们的 志向
.
:
.

为了实现他们的野心，他们发动了永无休止的战争。

[ðə; ði][traɪb] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] [ɔːr] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['ɑːkoʊ] - [en 'aɪ] - [tɑː] ,
The tribe dwelling upon the western shore was called the Ako - ni - tas ,
这 部落 住宅 之上 这 西 支撑 曾是 称为 这 ako - ni - 塔斯 ,
居住在西岸的部落被称为阿科尼塔斯人，

[waɪlst] [ðoʊz] [ɪn'hæbɪtɪŋ] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə][wɜːr; wər] [noʊn] [baɪ][ðə; ði]
whilst those inhabiting what is now the State of Nevada were known by the
而 那些 居住 什么 是 现在 这 状态 的 内华达州 是 已知 经过 这
[neɪm] [ʌv; əv][grɑː] - [soʊ] - [piː 'oʊ] - ['ɪtəs] .
name of Gra - so - po - itas .
姓名 的 格拉 - 所以 - 波 - 它是 .

而居住在如今内华达州的人们则被称为 Gra-so-po-itas。

[ɪːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['smɔːləɹ] [ˌprɪnsɪ'pælɪtɪz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [sə'bɔːrdɪnət] ['seɪtʃəm]
Each nation was subdivided into smaller principalities , over which subordinate sachems
每个 国家 曾是 细分 进入 较小的 公国 , 超过 哪个 下属 酋长们
, [ɔːr] [tʃiːfs] , [prɪ'zɑɪdɪd] .
, or chiefs , presided .
, 或者 酋长们 , 主持 .

每个国家又细分为更小的公国，由下属的酋长或首领统治。

[ɪn] ['nʌmbər] , ['fɪzɪk(ə)] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [bəʊθ] ['veri]
In number , physical appearance , and advance in the arts of civilization , both very
在 数字 , 身体的 外貌 , 和 进步 在 这 艺术 的 文明 , 两个都 非常
[mʌtʃ] [rɪ'zembld] ,
much resembled ,
很多 类似 ,

在数量、外貌和文明艺术的进步方面，两者非常相似。

[ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnəns] .
and neither could be said to have decidedly the pre - eminence .
和 两者都不 可以 是 说 到 有 绝对地 这 预 - 卓越 .
两者之间不能说存在绝对的优越地位。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['stoːrɪ] [kə'mensɪz] , [wɑːn] - [tɑː] - [teɪ] - [tuː; tə][wʌz; wəz][ˌprɪnsəp(ə)] [tʃiːf] [ɔːr] [kɪŋ]
At the time my story commences , Wan - ta - tay - to was principal chief or king
在 这 时间 我的 故事 开始 , 万 - ta - 泰 - 到 曾是 主要的 首席 或者 国王
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːkoʊ] - [en 'aɪ] - [tɑː] ,
of the Ako - ni - tas ,
的 这 ako - ni - 塔斯 ,

故事开始时，万塔泰托是阿科尼塔斯人的首领或国王。

[ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsʌmtaɪmz] ['deɪzɪneɪtɪd] , [oʊ] - [kɑːk] - [oʊ] - - , [waɪlst] [ruː] - [tɑːg] -
or , as they were sometimes designated , O - kak - o - nitas , whilst Rhu - tog -
或者 , 作为 他们 是 有时 指定的 , 哦 - kak - o - - , 而 鲁 - tog -
[er 'juː] - [ˌdiː 'aɪ] [prɪ'zɑɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['destɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][grɑː] - [soʊ] - [piː 'oʊ] - ['ɪtəs] .
au - di presided over the destinies of the Gra - so - po - itas .
au - 迪 主持 超过 这 命运 的 这 格拉 - 所以 - 波 - 它是 .

或者，正如他们有时被称呼的那样，O-kak-o-nitas，而 Rhu-tog-au-di 则主宰着 Gra-so-po-itas 的命运。

[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ['spuːkən][baɪ] [ðɪːz] [traɪbz] [wɜːr; wər][ˈdaɪəlektɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈrɪdʒən(ə)] [tʌŋ] ,
The language spoken by these tribes were dialects of the same original tongue ,
这 语言 说 经过 这些 部落 是 方言 的 这 相同的 原来的 舌头 ,
这些部落所说的语言是同一种原始语言的不同方言。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði] [ʌðər] .
and could be easily understood the one by the other .
和 可以 是 容易地 理解 这 一 经过 这 其他 .
彼此之间很容易理解对方的意思。

[kən'tɪnjuːd] ['ɪntərkoːrs] , ['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət][wɔːr] , [hæd; həd] [ə'sɪməleɪtɪd] [ðer; ðər] ['kʌstəmz] ,
Continued intercourse , even when at war , had assimilated their customs ,
持续 交往 , 甚至 什么时候 在 战争 , 有 同化 他们的 海关 ,
即使在战争时期, 持续的交往也使彼此的习俗相互融合。

[lɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɔːf(ə)n] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɡreɪv]
laws and religion to such a degree that it often became a matter of grave
法律 和 宗教 到 这样的 一个 程度 那 它 经常 成为 一个 事情 的 严重
[daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [traɪb] [ə'keɪzən(ə)] [dɪ'zəːtəz] [br'ɪbːŋd] .
doubt as to which tribe occasional deserters belonged .
怀疑 作为 到 哪个 部落 偶然 逃兵 属于 .
法律和宗教的影响如此之大, 以至于人们常常严重怀疑偶尔逃兵究竟属于哪个部落。

[ɪntər'mæɪɪdʒ] [br'twiːn] [ðə; ði] [traɪbz] [wʌz; wəz] ['striktli] [fər'bɪdn] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ]
Intermarriage between the tribes was strictly forbidden , and punished with
异族通婚 之间 这 部落 曾是 严格 禁止 , 和 受到惩罚 和
[deθ] [ɪn][ɔːl] ['keɪsɪz] ,
death in all cases ,
死亡 在 全部 案例 ,
部落间通婚是被严格禁止的, 违者处以死刑。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ræŋk] , ['paʊər] [ɔːr] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
no matter what might be the rank , power or wealth of the violators of the law
不 事情 什么 可能 是 这 秩 , 力量 或者 财富 的 这 违规者 的 这 法律
.
:
.
无论违法者的地位、权势或财富如何。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪrə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sɪksɪ] [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]
At this era the surface of the lake was about sixty feet higher than at the
在 这 时代 这 表面 的 这 湖 曾是 关于 六十 脚 更高 比 在 这
['prez(ə)nt] [taɪm] .
present time .
展示 时间 .
当时湖面比现在高出约 60 英尺。

['kɑːnstənt] [ɪvəpə'reɪ(ə)n] , [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['weɪɪŋ] [tʃæn(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌki] ,
Constant evaporation , or perhaps the wearing channel of the Truckee ,
持续的 蒸发 , 或者 也许 这 穿着 渠道 的 这 特拉基 ,
持续蒸发, 或者可能是特拉基的磨损通道,

[hæz; həz] [kən'tɪrbjuːtɪd] [tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði]['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːzɪz] [stɪl]
has contributed to lower the level of the water , and the same causes still
有 贡献 到 降低 这 等级 的 这 水 , 和 这 相同的 原因 仍然
[kən'tɪnjuː] [ɪn][ɑːpə'reɪ(ə)n] ,
continue in operation ,
继续 在 手术 ,
导致水位下降的原因有很多, 而且这些原因至今仍在持续。

[æz; əz][ɪz] ['klɪrli] [pə'rseptəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɔ:təmə:ks] [ʌv; əv] ['pri:vɪəs] ['jɪrz] .

as is clearly perceptible by the watermarks of previous years .
作为 是 清楚地 可感知的 经过 这 水印 的 以前的 年 .

从往年的水印可以明显看出这一点。

[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['splendɪd] [kə'nu:z] ['evriwɪr] ['dɑ:tɪd] [ɪts] ['sɜ:rfs] ;

Thousands of splendid canoes everywhere dotted its surface ;
数千 的 灿烂 独木舟 到处 虚线 它是 表面 ;

成千上万艘精美的独木舟点缀着水面；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [ævə'keɪjənz] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ,

some of them engaged in the peaceful avocations of fishing and hunting ,
一些 的 他们 已订婚的 在 这 和平 业余爱好 的 钓鱼 和 打猎 ,

他们中有些人从事钓鱼和狩猎等和平的业余活动，

[waɪlst] [ðə; ði][ɑ:rdʒ][mə'dʒɔ:rəti][wɜ:r; wər] [mænd] [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] ['dedli]

whilst the large majority were manned and armed for immediate and deadly
而 这 大的 多数 是 有人值守 和 武装 为了 即时 和 致命

[hɒs'tilitiz] .

hostilities .

敌对行动 .

而绝大多数车辆都配备了人员和武器，随时准备投入致命的敌对行动。

[ðə; ði] [jɪr] [prɪ'si:dɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'kɜ:rd] [hɪr'ɪn] [rɪ'leɪtɪd] ,

The year preceding that in which the events occurred herein related ,
这 年 前 那 在 哪个 这 活动 发生 在此处 有关的 ,

本文所述事件发生的前一年，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zæstrəs] [wʌn][tu:; tə][bəuθ] [traɪbz] .

had been a very disastrous one to both tribes .
有 到过 一个 非常 灾难性的 一 到 两个都 部落 .

对这两个部落来说，这都是一场非常灾难性的事件。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɛθs] [hæd; həd] [ɪn'sju:d] [frʌm; frəm] ['kæʒuəltɪz] [ɪn]['bæt(ə)l] ;

A great many deaths had ensued from casualties in battle ;
一个 伟大的 许多 死亡人数 有 随后 从 伤亡 在 战斗 ;

战斗中伤亡惨重，导致多人死亡；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃi:f] [sɔ:rs] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [tə'rɪfɪk] ['hɜ:rəkeɪn] ,

but the chief source of disaster had been a most terrific hurricane ,
但 这 首席 来源 的 灾难 有 到过 一个 最多 了不起 飓风 ,

但造成这场灾难的主要原因是一场极其可怕的飓风。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] , [ʌp'setɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪŋ] [hoʊl] [fli:ts]

which had swept over the lake , upsetting , sinking , and destroying whole fleets
哪个 有 扫荡 超过 这 湖 , 掀 , 下沉 , 和 摧毁 所有的 舰队

[ʌv; əv] [kə'nu:z] ,

of canoes ,

的 独木舟 ,

洪水席卷湖面，掀翻、沉没并摧毁了整支独木舟船队。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['pɜ:sənz] [ə'bɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

with all persons aboard at the time .
和 全部 人 船上 在 这 时间 .

当时船上所有人员都在场。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [lɔ:st] [wɜ:r; wər][bəuθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:dʒz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtəz]

Amongst the lost were both the royal barges , with the sons and daughters
在 这 丢失的 是 两个都 这 皇家 驳船 , 和 这 儿子们 和 女儿们

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] .

of the chiefs .

的 这 酋长们 .

失踪者中包括皇家驳船，以及酋长的子女。

[ðə; ði] [bɔ:s] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] -
The loss had been so overwhelming and general that the chief of the O -
这 损失 有 到过 所以 压倒 和 一般的 那 这 首席 的 这 哦 -
[kɑ:k] - [oʊ] - - [hæd; həd][bət; bət][wʌn] [ˈsɑ:ləteri] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ˈrɔɪəl] [left] ,
kak - o - nitas had but one solitary representative of the line royal left ,
kak - o - - 有 但 一 孤 代表 的 这 线 皇家 左边 ;
这场损失如此惨重和普遍，以至于奥卡克奥尼塔斯酋长只剩下一位王室血脉的孤儿代表。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdɔ:tər] [neɪmd] [tɑː] - [ˈkɛm] - [ˈenə] .
and that was a beloved daughter named Ta - kem - ena .
和 那 曾是 一个 心爱 女儿 命名 ta - 肯 - ena .
那是一个名叫塔克姆娜的爱女。

[ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [ˈtʃi:ftən] [wʌz; wəz] [ˈi:kwəli]
The rival chieftain was equally
这 竞争对手 头目 曾是 同样地
敌对的酋长同样

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

[ʌnˈfɔ:rtənət] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][ˈwɪgwɑ:m][hæd; həd] [ˈperiʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][moʊ]
unfortunate , for his entire wigwam had perished with the exception of Mo
不幸 , 为了 他的 全部的 圆锥形帐篷 有 遇难 和 这 例外 的 莫
- [ˈsɜ:rkə] - [ˈruː; ˈɑ:rˈjuː] - [ˌpi:ˈoʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˈɪst] [sʌn] .
- **ca - ru - po , his youngest son .**
- ca - ru - 波 , 他的 最小的 儿子 .
不幸的是，除了他最小的儿子莫卡鲁波之外，他的整个帐篷都毁了。

[bət; bət] [ði:z] [ɡreɪt] [mɪsˈfɔ:tʃənz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [prəˈdʒʊsɪŋ] [pi:s] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [wɪl] ,
But these great misfortunes , instead of producing peace and good - will ,
但 这些 伟大的 不幸 , 反而 的 生产 和平 和 好的 - 将要 ,
但是，这些巨大的不幸事件非但没有带来和平与善意，反而.....

[æz; əz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜ:rs(ə)] [kəˈlæməti] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ɪn][æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈneɪʃ(ə)n] ,
as a universal calamity would be sure to do in an enlightened nation ,
作为 一个 普遍的 灾害 会 是 当然 到 做 在 一个 开明 国家 ,
就像一场普遍的灾难必然会在一个开明的国家造成的那样，

[tendɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ɪmˈbɪtər] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:st(ə)] [kɪŋz] [ænd; ənd][lənd] [nuː] [ˈterərz]
tended only to embitter the passions of the hostile kings and lend new terrors
倾向于 仅有的 到 苦涩 这 激情 的 这 敌对的 国王 和 借 新的 恐怖
[tuː; tə][ðə; ði][wɔ:r] .
to the war .
到 这 战争 .
只会加剧敌对君主的愤怒，给战争带来新的恐怖。

[æt; ət][wʌns] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] , [i:tʃ] [ˈprɒməlˌɡertɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt]
At once made aware of what the other had suffered , each promulgated a sort
在 一次 制成 意识到的 的 什么 这 其他 有 遭受 , 每个 颁布 一个 种类
[ʌv; əv][ˌpra:kləˈmeɪʃ(ə)n] ,
of proclamation ,
的 公告 ,
得知对方的遭遇后，两人立即发表了各自的声明。

[ˈɔ:fəriŋ] [æn; ən] [ɪˈmens] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][skælp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪvəlz] [er] .
offering an immense reward for the scalp of his rival's heir .
提供 一个 巨大 报酬 为了 这 头皮 的 他的 竞争对手的继承人 .
他悬赏重金，要取对手继承人的性命。

[wɑ:n] - [tɑ:] - [teɪ] - [tu:; tə] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [wʌn] [hæf] [hɪz; ɪz] [reɪlɪm] [tu:; tə] [hʊ:msoʊ'veər]
Wan - ta - tay - to declared that he would give one half his realm to whomsoever
万 - ta - 泰 - 到 声明 那 他 会 给 一 一半 他的 领域 到 无论谁
[brɔ:t] [ðə; ði] ['ba:di] [ʌv; əv] [moʊ] - ['sɜ:rkə] - ['ru:; 'ɑ:r]ju: - [pi: 'oʊ] ,
brought the body of Mo - ca - ru - po ,
带来 这 身体 的 莫 - ca - ru - 波 ,
万塔泰托宣布, 谁能带来莫卡鲁波的尸体, 他就将自己一半的领土赐予谁。

[ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] , [wɪ'dɪn] [hɪz; ɪz] [laɪnz] ; [ænd; ənd] [ru:] - [tɑ:g] - [eɪ 'ju: - [di: 'aɪ] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi]
dead or alive , within his lines ; and Rhu - tog - au - di , not to be
死的 或者 活 , 之内 他的 线条 ; 和 鲁 - tog - au - 迪 , 不是 到 是
[aʊt'dʌn] [ɪn] [ɪk'strævəgəns] ,
outdone in extravagance ,
胜过 在 奢侈 ,
无论生死, 都在他的掌控之中; 而Rhu-tog-au-di, 在奢华程度上也不甘示弱。

['redʒɪstərd] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [hʊ:sou'veər] ['kæptʃərd] [tɑ:] - ['kɛm] - ['enə] , [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['dɔ:tər]
registered an oath that whosoever captured Ta - kem - ena , the beautiful daughter
挂号的 一个 誓言 那 无论谁 捕获 ta - 肯 - ena , 这 美丽的 女儿
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
of his enemy ,
的 他的 敌人 ,
他发誓, 谁能俘获敌人的美丽女儿塔凯梅娜,

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'wɔ:did] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [pæ'trɪmoʊniəl] [raɪts] ,
should be rewarded with her patrimonial rights ,
应该 是 奖励 和 她 遗产 权利 ,
她应该获得应有的遗产继承权。
[ænd; ənd] [ɔ:'lsou] [bi:; bi] [ə'souʃiəɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ru:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [də'mɪnjənz] .
and also be associated with him in ruling his own dominions .
和 还 是 联系 和 他 在 裁决 他的 自己的 领地 .
并且还要协助他治理自己的领地。

[æz; əz] [ɪz] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] ,
As is universally the case with all American Indians ,
作为 是 普遍地 这 案件 和 全部 美国人 印度人 ,
这种情况在所有美洲印第安人中普遍存在,
[ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɑ:r; əɪ] ['i:kwəli] ['wɔ:rlaɪk] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kwɑɪt] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ðə; ði] ['meɪlz] .
the females are equally warlike and sometimes quite as brave as the males .
这 女性 是 同样地 好战 和 有时 相当 作为 勇敢的 作为 这 男性 .
雌性同样好战, 有时甚至和雄性一样勇敢。

[tɑ:] - ['kɛm] - ['enə] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] ,
Ta - kem - ena was no exception to this rule ,
ta - 肯 - ena 曾是 不 例外 到 这 规则 ,
Ta-kem-ena 也不例外,

[ænd; ənd] [ʃɪ:; ʃi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [meɪd] [ɪn'stənt] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ɔ:r] [kɪl] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [ðə; ði]
and she accordingly made instant preparations to capture or kill the heir to the
和 她 因此 制成 立即的 准备工作 到 捕获 或者 杀 这 继承人 到 这
[θroʊn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['enəmi] .
throne of her enemy .
王座 的 她 敌人 .
于是, 她立即着手准备抓捕或杀死敌人的王位继承人。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [ʃɪ:; ʃi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [laɪt] [bɑ:rk] [kə'nu:] ,
For this purpose she selected a small , light bark canoe ,
为了 这 目的 她 已选 一个 小的 , 光 吠 独木舟 ,
为此, 她选择了一艘小巧轻便的树皮独木舟。

[ænd; ʌnd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɔ:l] [ə'loʊn][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .
and resolved all alone to make the attempt .
和 已解决 全部 独自的 到 制作 这 试图 .

他决定独自一人尝试。

[nɔ:r][dɪd][fi:; fi] [kə'mju:nɪkeɪt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
Nor did she communicate her intention to any one else .
也不 做过 她 交流 她 意图 到 任何 一 别的 .

她也没有把自己的意图告诉其他人。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , ['i:v(ə)n] , [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtə-z] [dɪ'zain] .
Her father , even , was kept in profound ignorance of his daughter's design .
她 父亲 , 甚至 , 曾是 保留 在 深刻的 无知 的 他的 女儿的 设计 .

甚至连她的父亲都对女儿的计划一无所知。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [feɪm] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər] [su'pri:m]
About the same time , a desire for fame , and a thirsting for supreme
关于 这 相同的 时间 , 一个 欲望 为了 名声 , 和 一个 口渴 为了 最高
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,

大约在同一时期, 人们对名望的渴望和对至高权力的渴求也随之而来。

[ə'ljuəd] [jʌŋ] [moʊ] - ['sɜ:rkə] - ['ru:; ˈɑ:r'ju:] - [pi: 'oʊ][ɪntu:] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [br'keɪm]
allured young Mo - ca - ru - po into the lists of those who became
诱人 年轻的 莫 - ca - ru - 波 进入 这 列表 的 那些 WHO 成为
[ˈkændədəets] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ:s(ə)nt] [rɪ'wɔ:rd] ['ɔ:fərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
candidates for the recent reward offered by his father .
候选人 为了 这 最近的 报酬 提供 经过 他的 父亲 .

诱使年轻的莫卡鲁波进入他父亲最近提供的赏金候选人名单。

[hi:; hi] , [tu:] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [ə'loʊn] .
He , too , determined to proceed alone .
他 , 也 , 决定 到 继续 独自的 .

他也决定独自行动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] ['mu:nlaɪt] ['i:vnɪŋ] ,
It was just at midnight , of a beautiful moonlight evening ,
它 曾是 只是 在 午夜 , 的 一个 美丽的 月光 晚上 ,
那是一个美丽的月夜, 时间刚刚过去, 午夜时分。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪənz][ʌv; əv] ['rɔɪəltɪ] [set] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['ɑ:pəzɪt] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
that the young scions of royalty set forth from opposite shores of the lake ,
那 这 年轻的 接穗 的 皇室 放 前进 从 对面的 海岸 的 这 湖 ,
年轻的王室后裔从湖的两岸出发,

[ænd; ʌnd] ['stelθɪli] ['pædlɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['enəmi] .
and stealthily paddled for the dominions of their enemies .
和 悄悄地 划桨 为了 这 领地 的 他们的 敌人 .

他们悄悄地划向敌人的领地。

[wen] [ə'baʊt] [hæf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['boʊts] [keɪm] ['vaɪələntli] ['ɪntu:] [kə'liʒ(ə)n] .
When about half across the boats came violently into collision .
什么时候 关于 一半 穿过 这 船 来了 暴力 进入 碰撞 .

当船只横穿船道大约一半时, 两艘船发生了猛烈的碰撞。

[i:tʃ] [ˈwɔːrɪər] [siːzd] [ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] .
Each warrior seized arms for the conflict .
每个 战士 查获 武器 为了 这 冲突 .
每个战士都拿起武器投入战斗。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [ˈraɪdɪŋ][æɪ; ət][mɪd] - [ˈhevəns] , [fel] [ˈsɔːftli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fɪtʃər]
The light of the full moon , riding at mid - heavens , fell softly upon the features
这 光 的 这 满的 月亮 , 骑术 在 中 - 天 , 跌倒 轻轻 之上 这 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəs] ,
of the Princess ,
的 这 公主 ,
皎洁的月光高挂在天际，温柔地洒在公主的脸上。

[ænd; ʌnd][æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈɪluːmɪneɪtɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪns] .
and at the same time illuminated those of the young Prince .
和 在 这 相同的 时间 照明 那些 的 这 年轻的 王子 .
同时，也照亮了年轻王子的内心。

[ðə; ði] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈbæt(ə)] - [ˈæksɪz] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈsend] .
The blows from the uplifted battle - axes failed to descend .
这 打击 从 这 提升 战斗 - 轴 失败的 到 下降 .
高举的战斧未能落下。

[ðə; ði] [ˈpɔɪznd] [ˈæərəʊs] [wɜːr; wər] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈkwɪvəz] .
The poisoned arrows were returned to their quivers .
这 中毒 箭头 是 返回 到 他们的 箭筒 .
那些涂了毒的箭被放回了箭筒。

[sərˈpraɪz] [geɪv] [pleɪs] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ˌædməˈreɪ(ə)n] — [ðæt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈhjuːmən] — [ˈpɪti]
Surprise gave place quickly to admiration — that to something more human — pity
惊喜 给予 地方 迅速地 到 钦佩 — 那 到 某物 更多的 人类 — 遗憾
[ˈfɑːloʊd] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
followed close in the rear ,
随后 关闭 在 这 后部 ,
惊讶很快被钦佩所取代——钦佩又被一种更人性化的情感所取代——怜悯之情紧随其后。

[ænd; ʌnd] [lʌv] , [traɪˈʌmfənt] [ˈevrɪwɪər] , [ˈperələɪzd] [ðə; ði] [ˈmʌslz] , [bɪˈnʌmd] [ðə; ði] [ˈfæklɪtɪz] ,
and love , triumphant everywhere , paralyzed the muscles , benumbed the faculties ,
和 爱 , 凯 到处 , 瘫痪 这 肌肉 , 麻木 这 学院 ,
[ænd; ʌnd] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəms] .
and captured the souls of his victims .
和 捕获 这 灵魂 的 他的 受害者 .
而爱情，无处不在，它麻痹了肌肉，麻痹了感官，俘获了受害者的灵魂。

[ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːr] [ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [əˈpɑːn] [i:tʃ] [ˈʌðəːz] [ˈhedz] ,
Pouring a handful of the pure water of the lake upon each other's heads ,
浇注 一个 少数 的 这 纯的 水 的 这 湖 之上 每个 其他的 头部 ,
他们互相抓起一把湖里的清水浇在对方头上，

[æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˌserɪˈmoʊniəl][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
as a pledge of love , and a ceremonial of marriage ,
作为 一个 保证 的 爱 , 和 一个 仪式 的 婚姻 ,
作为爱情的誓言和结婚仪式，

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˌlɒkt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəːz] [ɑːrmz] ,
in another moment the two were locked in each other's arms ,
在 其他 片刻 这 二 是 已锁定 在 每个 其他的 武器 ,
片刻之后，两人紧紧相拥。

[meɪd] [mæn][ænd; ʌnd] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [ˈjɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
made man and wife by the yearnings of the soul ,
制成 男人 和 妻子 经过 这 渴望 的 这 灵魂 ,
因灵魂的渴望而结为夫妻。

[ænd; ʌnd][baɪ][ə; eɪ] ['destəni] [wɪtʃ] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ɑ:m'hɪpətənt] ['paʊər] [kʊd; kəd][ə'vɜ:rt] .
and by a destiny which naught but Omnipotent Power could avert .
和 经过 一个 命运 哪个 零 但 无所不能 力量 可以 避免 .
而这命运，只有全能的力量才能改变。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðer; ðər] [θrets] , [ɔ:r][ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənts] , [ɪn][ðə; ði]
What were the commands of kings , their threats , or their punishments , in the
什么 是 这 命令 的 国王 , 他们的 威胁 , 或者 他们的 惩罚 , 在 这
[skeɪl] [wɪð; wiθ] [ju:θ] ,
scale with youth ,
规模 和 青年 ,
与年轻人相比，国王的命令、威胁和惩罚又如何呢？

[ænd; ʌnd][hoʊp] , [ænd; ʌnd] [ʌv] ?
and hope , and love ?
和 希望 , 和 爱 ?
还有希望和爱？

[ˈnevər] [dɪd] [ðoʊz] [træns'pærənt] ['wɔ:tərz] [li:p] [mɔ:r] ['laɪtli] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [ðæn; ðən]
Never did those transparent waters leap more lightly beneath the moonbeams than
绝不 做过 那些 透明的 水 飞跃 更多的 轻轻 下面 这 月光 比
[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɔ:'spɪʃəs] [naɪt] .
upon this auspicious night .
之上 这 吉祥 夜晚 .
今晚这吉祥的夜晚，月光洒在清澈的湖面上，波光粼粼，轻盈跳跃，前所未有的。

[heɪt] , [rɪ'vendʒ] , [feɪm] , ['paʊər] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] [su'pri:m] [dɪ'lɑɪts] [ʌv; əv] [ʌv] .
Hate , revenge , fame , power , all were forgotten in the supreme delights of love .
恨 , 复仇 , 名声 , 力量 , 全部 是 被遗忘的 在 这 最高 美味 的 爱 .
仇恨、复仇、名誉、权力，这一切都在爱情的极致喜悦中被遗忘。

[hu:] , [ɪn'di:d] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌvər] ?
Who , indeed , would not be a lover ?
WHO , 的确 , 会 不是 是 一个 情人 ?
谁不想成为情人呢？

[ðə; ði]['fju:tʃər] [teɪks] [ðə; ði][hju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , [ænd; ʌnd][spænz][ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] [wɪð; wiθ][ɪts]
The future takes the hue of the rainbow , and spans the whole earth with its
这 未来 需要 这 色调 的 这 彩虹 , 和 跨度 这 所有的 地球 和 它是
[ɑ:rtʃ] .
arch .
拱 .
未来将呈现彩虹般的色彩，并以弧线横跨整个地球。

[ðə; ði][pæst] [feɪdz] ['ɪntu:] ['ɪnstənt] [ə'blɪvɪən] , [ænd; ʌnd][ɪts][dɑ:rk] [si:nz] [ɑ:r; ər] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔ:r] .
The past fades into instant oblivion , and its dark scenes are remembered no more .
这 过去的 淡出 进入 立即的 遗忘 , 和 它是 黑暗的 场景 是 记得 不 更多的 .
过去的一切瞬间消逝，那些黑暗的场景也不再被人铭记。

[ˈevri] [ˈbju:trɪf(ə)l] [θɪŋ] [lʊks] [ˈlʌvliər] — [ˈsprɪŋz] [breθ] [smelz] [swi:tər] — [ðə; ði] [ˈhevəns] [bend]
Every beautiful thing looks lovelier — spring's breath smells sweeter — the heavens bend
每一个 美丽的 事物 看起来 更可爱 — 春天 气息 气味 更甜 — 这 天 弯曲
[ˈloʊər] — [ðə; ði][stɑ:rz] [ʃaɪn] [braɪtə] .
lower — the stars shine brighter .
降低 — 这 明星 闪耀 更亮 .
一切美好的事物都显得更加可爱——春天的气息更加芬芳——天空更加低垂——星星更加闪耀。

[ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] , [ˈbæŋkrʌpt] [ɔ:l]
The eyes , the lips , the smiles of the loved one , bankrupt all
这 眼睛 , 这 嘴唇 , 这 微笑 的 这 喜爱 — , 破产 全部
爱人的眼神、嘴唇和笑容，足以倾倒一切。

[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

自然。

[ðə; ði] [ˈdaɪməndz] [gliːm] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [blʌʃ] , [ðə; ði] [ˈfaʊntənz] [ˈpjʊərəti] , [ɑːr; ər][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] !
The diamond's gleam , the flower's blush , the fountain's purity , are all her own !
这 钻石的 闪耀 , 这 花朵 脸红 , 这 喷泉 纯度 , 是 全部 她 自己的 !

钻石的光芒, 花朵的娇艳, 喷泉的纯净, 都属于她!

[ðə; ði] [ˈæntɪˌloʊps] [ˈswɪftnəs] , [ðə; ði] [ˈbʌfəˌloʊz] [streŋθ] , [ðə; ði][ˈlaɪənz] [ˈbreɪvəri] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][ðə; ði]
The antelope's swiftness , the buffalo's strength , the lion's bravery , are but the
这 羚羊的 速度 , 这 布法罗的 力量 , 这 狮子的 勇敢 , 是 但 这
[ˈriːfleks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [soʊl] !
reflex of his manly soul !
反射 的 他的 男子气概 灵魂 !

羚羊的迅捷、野牛的力量、狮子的勇敢, 都不过是其雄伟灵魂的体现!

[fɛrt] [ðʌs] [hæd; həd] [baʊnd] [ðiːz] [tuː] [ˈlʌvəz] [ɪn] [ˌɪndɪˈsɔːljəbl] [bəːndz] :
Fate thus had bound these two lovers in indissoluble bonds :
命运 因此 有 边界 这些 二 恋人 在 不解 债券 :

命运就这样将这对恋人紧紧地联系在一起, 缔结了不可分割的姻缘:

[let][juːˈes] [naʊ] [siː] [wʌt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [left] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] .
let us now see what it had left in reserve .
让 我们 现在 看 什么 它 有 左边 在 预订 .

现在让我们看看它还剩下多少储备。

[ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] [ˈpædlz] [əˈraʊzd] [ðə; ði][ˈlʌvəz] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [kəˈresɪŋ] .
The plashing of paddles aroused the lovers from their caressing .
这 飞溅 的 桨 被唤醒 这 恋人 从 他们的 爱抚 .

桨拍水的声音惊醒了正在亲热的情侣。

[ˈkwɪkli] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðeɪ] [fluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪɡˈzʌltənt] [weɪvz] ,
Quickly leaping into his own boat , side by side , they flew over the exultant waves ,
迅速地 跳跃 进入 他的 自己的 船 , 边 经过 边 , 他们 飞翔 超过 这 眉飞色舞 波浪 ,

他们迅速跳进自己的船里, 并肩而行, 飞驰过欢腾的波浪。

[ˈkerləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈwɪðər] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈeɪmləs] [ɪn][ðər; ðər]
careless for the moment whither they went , and really aimless in their
粗心 为了 这 片刻 往哪里去 他们 去 , 和 真的 漫无目的 在 他们的
[ˌdestrɪˈneɪ(ə)n] .
destination .
目的地 .

他们当时漫无目的地走着, 丝毫不在意要去哪里。

[ˈhævɪŋ] [ˈseɪfli] [rɪˈluːdɪd] [ðər; ðər] [pəˈsjʊːəz] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Having safely eluded their pursuers , if such they were ,
拥有 安全 躲避 他们的 追击者 , 如果这样的 他们 是 ,

如果真有追捕者的话, 他们已经安全摆脱了追捕者。

[ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [naʊ] [kənˈsʌltɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðər; ðər][ˈfjuːtʃər] [kɔːrs] .
the princes now consulted as to their future course .
这 王子们 现在 咨询 作为 到 他们的 未来 课程 .

王子们开始商议他们未来的行动方向。

[ˈæftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [dɪˈbeɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [[ʊd; ʒəd][pɑːrt]
After long and anxious debate it was finally determined that they should part
后 长的 和 焦虑的 辩论 它 曾是 最后 决定 那 他们 应该 部分
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
for the present ,
为了 这 展示 ,

经过长时间的焦虑争论，他们最终决定暂时分开。

[ænd; ənd] [wʊd] [iːtʃ] [naɪt] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [æt; ət][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [rɑːk]
and would each night continue to meet at midnight at the majestic rock
和 会 每个 夜晚 继续 到 见面 在 午夜 在 这 雄伟 岩石
[wɪtʃ] [ˈtaʊərd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
which towered up from the waves high into the heavens ,
哪个 高耸 向上 从 这 波浪 高的 进入 这 天 ,
他们每晚都会在午夜时分相聚在那座高耸入云、从海浪中拔地而起的雄伟岩石旁。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [noʊn] [æz; əz] [-] [fɑːrm] ,
not far from what is now known as Pray's Farm ,
不是 远的 从 什么 是 现在 已知 作为 祈祷 农场 ,

离现在被称为普雷农场的地方不远，

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ænd; ənd] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] - [kɑːk] - [ˈoʊni] - [tɑː] [traɪb] .
that being the residence and headquarters of the O - kak - oni - ta tribe .
那 存在 这 住宅 和 总部 的 这 哦 - kak - 鬼 - ta 部落 .
那里是奥卡科尼塔部落的居住地和总部。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ˈæftər] [ˈmeni] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)] [fɪˈdeləti] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌdi]
Accordingly , after many protestations of eternal fidelity , and warned by the ruddy
因此 , 后 许多 抗议 的 永恒 忠诚 , 和 警告 经过 这 红润
[ɡliːm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] ,
gleam along the eastern sky ,
闪耀 沿着 这 东 天空 ,
因此，在多次宣称永远忠诚之后，并受到东方天空中那抹红色光芒的警告之后，

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
they parted .
他们 分手了 .

他们分开了。

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlʌvəz] [met] [æt; ət][ðə; ði]
Night after night , for many weeks and months , the faithful lovers met at the
夜晚 后 夜晚 , 为了 许多 周 和 几个月 , 这 忠实 恋人 遇见 在 这
[əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] ,
appointed place ,
任命 地方 ,
连续数周数月，这对忠贞的恋人每晚都在约定的地点相会。

连续数周数月，这对忠贞的恋人每晚都在约定的地点相会。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðer; ðər] [əˈfekʃ(ə)n] [baɪ][ðer; ðər] [ˈkɑːnstənsɪ] .
and proved their affection by their constancy .
和 已证实 他们的 感情 经过 他们的 恒常 .

他们用忠贞证明了彼此的爱意。

[ðeɪ] [suːn] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈmens] [rɑːk] [wʌz; wəz] [ˈhɑːloʊ] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnd]
They soon made the discovery that the immense rock was hollow , and contained
他们 很快 制成 这 发现 那 这 巨大 岩石 曾是 空洞的 , 和 包含
[ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [keɪv] .
a magnificent cave .
一个 壮丽 洞穴 .
他们很快发现这块巨大的岩石是空心的，里面有一个壮观的洞穴。

他们很快发现这块巨大的岩石是空心的，里面有一个壮观的洞穴。

[hɪr] , [seɪf] [frʌm; frəm][ɔ:l][,ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈtɑ:rdi] [mʌnθs] [roʊld] [baɪ] , [bəuθ] [preɪŋ] [fɔ:r; fər]
Here , safe from all observation , the tardy months rolled by , both praying for
这里 , 安全的 从 全部 观察 , 这 迟迟 几个月 滚动 经过 , 两个都 祈祷 为了
[pi:s] ,
peace ,
和平 ,

在这里，远离一切窥视，漫长的岁月悄然流逝，两人都祈祷着和平。

[jet] ['ni:ðər] ['derɪŋ] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ][,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n][,ʌv; əv] [hɒs'tɪlɪtɪz] [tu:; tə][ðər; ðər][saɪəz] .
yet neither daring to mention a termination of hostilities to their sires .
然而 两者都不 大胆 到 提到 一个 终止 的 敌对行动 到 他们的 种公牛 .
然而，他们两人都不敢向他们的父辈提及停止敌对行动。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后，

[ðə; ði][ˈju:zuəl] [kən'kɒmɪtənts] [,ʌv; əv] ['b:fl] ['wedlɑ:k] [brɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['mænɪfest][ɪn][ðə; ði] ['raʊndɪd]
the usual concomitants of lawful wedlock began to grow manifest in the rounded
这 通常 伴随物 的 合法的 婚姻 开始 到 生长 显现 在 这 圆润
[fɔ:rm][,ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] — [ɪn][hɜ:r; hər] ['sædnəs] ,
form of the Princess — in her sadness ,
形式 的 这 公主 — 在 她 悲伤 ,
合法婚姻通常伴随而来的种种迹象开始在公主圆润的身形中显现出来——在她悲伤的神情中，

[hɜ:r; hər] ['dru:pɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pər'petʃuəl] [ʌn'i:zɪnɪs] [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [,ʌv; əv]
her drooping eyes , and her perpetual uneasiness whilst in the presence of
她 下垂 眼睛 , 和 她 永久 不安 而 在 这 在场 的
[hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
her father .
她 父亲 .

她那双下垂的眼睛，以及在父亲面前始终存在的不安。

[nɑ:t][ˈeɪb(ə)] ['eni] [b:ŋgər][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [gri:fs] , [ðeɪ]
Not able any longer to conceal her griefs , they
不是 有能力的 任何 更长 到 隐藏 她 悲伤 , 他们
她再也无法掩饰自己的悲痛，他们

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 161]
[页 -]
[第161页]

[brɪ'keɪm] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['skænd(ə)] ,
became the court scandal ,
成为 这 法庭 丑闻 ,
成了法庭丑闻，

[ænd; ənd][fɪ; jɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][rɪ'kwaiərd][tu:; tə] [neɪm]
and she was summoned to the royal presence and required to name
和 她 曾是 被召唤 到 这 皇家 在场 和 必需的 到 姓名
[hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
her lover .
她 情人 .
她被召到国王面前，并被要求说出她的情人是谁。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ji] [pə'sistɪd] [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] , [bʌt; bət][spaɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [set][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
This , of course , she persisted in refusing , but spies having been set upon her
这 , 的 课程 , 她 持续 在 拒绝 , 但 间谍 拥有 到过 放 之上 她
['mu:vmənts] ,
movements ,
移动 ,

当然，她一直拒绝这样做，但由于有人派人监视她的行踪，

[hɜ:r'self][ænd; ənd] ['lʌvər] [wɜ:r; wər] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [en'træpt] [ɪn][ðə; ði]['feit(ə)l] [keɪv] .
herself and lover were surrounded and entrapped in the fatal cave .
她自己 和 情人 是 包围 和 被困 在 这 致命的 洞穴 .

她和她的爱人被包围并困在了那个致命的洞穴里。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ʃi:; ji] [pli:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
In vain did she plead for the life of the young prince , regardless of her own
在 徒劳 做过 她 恳求 为了 这 生活 的 这 年轻的 王子 , 不管 的 她 自己的
.
:
.

她不顾自身安危，苦苦哀求饶恕年轻王子的性命，但一切都是徒劳。

[hɪz; ɪz] [du:m] [wʌz; wəz] [si:lɪd] .
His doom was sealed .
他的 厄运 曾是 密封 .

他的厄运已然注定。

[æn; ən] [æm'bæsədər] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ru:] - [tɑ:g] - [eɪ 'ju:] - [di: 'aɪ] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['tretʃəri]
An ambassador was sent to Rhu - tog - au - di , announcing the treachery
一个 大使 曾是 发送 到 鲁 - tog - au - 迪 , 宣布 这 背信弃义
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
of his son ,
的 他的 儿子 ,

使节被派往鲁托格奥迪，宣布他儿子的叛国行径。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæt] [tʃi:f] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɪmə'leɪʃn] [ʌv; əv][bəʊθ] ['vɪktəms] .
and inviting that chief to be present at the immolation of both victims .
和 邀请 那 首席 到 是 展示 在 这 献祭 的 两个都 受害者 .

并邀请该酋长出席两名受害者的焚尸仪式。

[hi:; hi] ['wɪlɪŋli] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['serəməɪz] .
He willingly consented to assist in the ceremonies .
他 心甘情愿 同意 到 协助 在 这 仪式 .

他欣然同意协助举行仪式。

[ə; eɪ][grænd]['kaʊns(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [neɪʃəns] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [kɔ:ld] ,
A grand council of the two nations was immediately called ,
一个 盛大 理事会 的 这 二 国家 曾是 立即地 称为 ,

两国随即召开了一次重要的双边会议。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] [ʃəd; fəd][bi:; bi] [ɪn'flɪktɪd] .
in order to determine in what manner the death penalty should be inflicted .
在 命令 到 决定 在 什么 方式 这 死亡 惩罚 应该 是 造成的 .

为了确定死刑应以何种方式执行。

['æftər] ['meni] [ænd; ənd] [greɪv] [dɪ'beɪts] ,
After many and grave debates ,
后 许多 和 严重 辩论 ,

经过多次激烈的辩论，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt][ðə; ði][ˈlʌvəz] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈkɑːsəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]
it was resolved that the lovers should be incarcerated in the dark and
它 曾是 已解决 那 这 恋人 应该 是 被监禁 在 这 黑暗的 和
[ˈɡluːmi] [keɪv] [wɛr] [ðeɪ] [hæd; həd][spɛnt][soʊ] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] ,
gloomy cave where they had spent so many happy hours ,
阴沉 洞穴 在哪里 他们 有 花费 所以 许多 快乐的 小时 ,
最终决定将这对恋人囚禁在他们曾度过无数美好时光的那座阴暗潮湿的山洞里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] .
and there starve to death .
和 那里 饿死 到 死亡 .
然后他们就活活饿死了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd][ˈɡeɪlə; ˈɡælə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊ] - [kɑːk] - [ˈoʊni] - [tɑː][ænd; ənd][ðə; ði][ɡrɑː] -
It was a grand gala - day with the O - kak - oni - tas and the Gra -
它 曾是 一个 盛大 节日 - 天 和 这 哦 - kak - 鬼 - 塔斯 和 这 格拉 -
[sa:p] - [oʊ] - [ˈɪtəs] .
sop - o - itas .
肥皂 - o - 它是 .
这是一个盛大的庆典日，O-kak-oni-tas 和 Gra-sop-o-itas 都参与其中。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [tʃiːfs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrekənsaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] ,
The mighty chiefs had been reconciled , and the wealth ,
这 强大的 酋长们 有 到过 和解 , 和 这 财富 ,
强大的酋长们已经和解，财富也得以恢复。

[ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈreɪlmz] [tʜːrɪnd] [aʊt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [freʃ]
power and beauty of the two realms turned out in all the splendor of fresh
力量 和 美丽 的 这 二 领域 转向 出去 在 全部 这 辉煌 的 新鲜的
[peɪnt] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈfeðəz] ,
paint and brilliant feathers ,
画 和 杰出的 羽毛 ,
两个世界的强大与美丽，如同崭新的颜料和绚丽的羽毛般展现得淋漓尽致。

[tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
to do honor to the occasion .
到 做 荣誉 到 这 场合 .
为此次盛会增光添彩。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪnsəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] .
The young princes were to be put to death .
这 年轻的 王子们 是 到 是 放 到 死亡 .
这些年轻的王子们将被处死。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [kəˈhuːz] .
The lake in the vicinity of the rock was alive with canoes .
这 湖 在 这 附近 的 这 岩石 曾是 活 和 独木舟 .
岩石附近的湖面上停满了独木舟。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [spekˈteɪtəs] .
The hills in the neighborhood were crowded with spectators .
这 丘陵 在 这 邻里 是 挤 和 观众 .
附近的山坡上挤满了围观者。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [kɪŋz] [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsplendɪd] [bəˈrɪdʒ] ,
The two old kings sat in the same splendid barge ,
这 二 老的 国王 卫星 在 这 相同的 灿烂 驳船 ,
两位老国王同坐在一艘华丽的驳船上。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [kloʊz] [æftər][ðə; ði][ba:rk] [kə'nu:] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈlʌvəz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [kən'veɪd]
and followed close after the bark canoe in which the lovers were being conveyed
 和 随后 关闭 后 这 吠 独木舟 在 哪个 这 恋人 是 存在 传递

[tu:; tə][ðər; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [tu:m] .
to their living tomb .
 到 他们的 活的 墓 .

紧随其后的是运送这对恋人前往他们“活坟墓”的独木舟。

['saɪləntli] ['ðeɪ] [geɪzɪd] ['ɪntu:] ['i:tʃ] ['ʌðəz] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Silently they gazed into each other's faces and smiled .
 默默 他们 凝视 进入 每个 其他的 面孔 和 微笑 .
 他们默默地凝视着对方的脸庞，微笑着。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʼʌðər] [hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd] ; [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'ʌðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] [tuː; tə][daɪ] .
For each other had they lived ; with one another were they now to die .
 为了 每个 其他 有 他们 居住地 ; 和 一 其他 是 他们 现在 到 死 .
 他们曾为彼此而生，如今也将为彼此而死。

[wɪ'daʊt] [fu:d] , [wɪ'daʊt] [wɔ:tər] , [wɪ'daʊt] [laɪt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðər; ðər] ['braɪdl]

Without food , without water , without light , they were hurried into their bridal

没有 食物 , 没有 水 , 没有 光 , 他们 是 慌忙 进入 他们的 新娘

[ˈtʃeɪmbər] ,

chamber ,

房间 ,

没有食物，没有水，没有灯光，他们被匆匆带进了新房。

[ænd; ənd][hju:dʒ] [stoʊnz] [rɒld] [ə'geɪnst] [ðə; ði]['oʊnli] ['entrəns] .
and huge stones rolled against the only entrance .
 和 巨大的 石头 滚动 反对 这 仅有的 入口 .
 巨石滚落到唯一的入口处。

[i:vnɪŋ] [ˈæftər] [i:vnɪŋ] [ðə, ði] [tʃi:fs] [sæt][ə'pɑ:n][ðə, ði] [ɡreɪv]
Evening after evening the chiefs sat upon the grave
 晚上 后 晚上 这 酋长们 卫星 之上 这 严重
 每晚，酋长们都坐在坟墓上。

[第162页]

['pɔ:rtlɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .
portals of their children .
 门户 的 他们的 孩子们 .

他们孩子的门户。

[æ̌t; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] ,
At first they were greeted with loud cries ,
 在 第一的 他们 是 问候 和 大声 哭泣 ,
 起初，迎接他们的是震耳欲聋的叫喊声。

[ɪk'stɔ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋɡər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['æɡəni] [ʌv; əv] [θɜ:rst] .
extorted by the gnawing of hunger and the agony of thirst .
 勒索 经过 这 啃咬 的 饥饿 和 这 痛苦 的 口渴 .
 被饥饿的折磨和干渴的痛苦所压垮。

[grædʒuəli] [ðə; ði] [kraɪz] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ləʊ] [moʊnz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ˈæftər] [ten] [deɪz] [hæd; həd]
Gradually the cries gave way to low moans , and finally , after ten days had
 逐步地 这 哭泣 给予 方式 到 低的 呻吟 , 和 最后 , 后 十 天 有
 [ɪˈlæpst] ,
elapsed ,
 过去 ,

哭喊声渐渐变成了低沉的呻吟声，最终，十天过去了，

[ðə; ði] [tu:m] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] .
the tomb became as silent as the lips of the lovers .
这 墓 成为 作为 沉默的 作为 这 嘴唇 的 这 恋人 .

坟墓变得像恋人的嘴唇一样寂静无声。

[ðen] [ðə; ði][hju:dʒ] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] , [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kɪŋz] , [roʊld] [ə'weɪ] ,
Then the huge stones were , by the command of the two kings , rolled away ,
然后 这 巨大的 石头 是 , 经过 这 命令 的 这 二 国王 , 滚动 离开 ,
然后, 在两位国王的命令下, 巨石被滚开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['bɑ:di][ʌv; əv] ['wɒrɪz] ['ɔ:rdərd] [tu;; tə]'entər][ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [ðer; ðər]
and a select body of warriors ordered to enter and bring forth their
和 一个 选择 身体 的 战士 订购 到 进入 和 带来 前进 他们的
[ˈlaɪfləs] [fɔ:rmz] .
lifeless forms .
无生命 表格 .

并派遣一支精锐的战士队伍进入其中, 将他们冰冷的尸体抬出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [west] [wɪnd] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər][ˈteɪkən]
But the west wind had sprung up , and just as the stones were taken
但 这 西方 风 有 弹簧 向上 , 和 只是 作为 这 石头 是 已采取
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] ,
from the entrance ,
从 这 入口 ,

但西风刮了起来, 就在石头被从入口处移开的时候,

[ə; eɪ] [loʊ] , [di:p] , ['sɑ:roʊfl] [saɪ] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
a low , deep , sorrowful sigh issued from the mouth of the cave .
一个 低的 , 深的 , 悲伤 叹 发布 从 这 嘴 的 这 洞穴 .

洞口传来一声低沉、深沉、悲伤的叹息。

['stɑ:rtld] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [bɪ'jɑ:nd] [kən'troʊl] , [ðə; ði] ['wɒrɪz] [rɪ'tri:tɪd] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t]
Startled and terrified beyond control , the warriors retreated hastily from the spot
惊慌 和 恐惧 超过 控制 , 这 战士 撤退 草草 从 这 点
; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜrd] ['ʌtərənsɪz] [kən'tɪnju:ɪŋ] ,
; **and the weird utterances continuing ,**
; 和 这 诡异的 话语 继续 ,

战士们惊恐万分, 慌忙逃离现场; 而怪异的低语声仍在继续。

[noʊ] ['wɒrɪz] [kʊd; kəd][bi;; bi] [faʊnd] [breɪv] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)]
no warriors could be found brave enough to sound the depths of that dreadful
不 战士 可以 是 成立 勇敢的 足够的 到 声音 这 深度 的 那 可怕
[ˈseplkər] .
sepulchre .
坟墓 .

没有哪个战士有足够的勇气去探寻那座可怕陵墓的深处。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [kə'nu:z] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [west]
Day after day canoes crowded about the mouth of the cave , and still the west
天 后 天 独木舟 挤 关于 这 嘴 的 这 洞穴 , 和 仍然 这 西方
[wɪnd] [blu:] ,
wind blew ,
风 吹 ,

日复一日, 独木舟挤满了洞口, 西风依旧吹拂。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [moʊnz] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [straɪk] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and still the sighs and moans continued to strike the souls of the
和 仍然 这 叹息 和 呻吟 持续 到 罢工 这 灵魂 的 这
[ˈtremblɪŋ] ['wɒrɪz] .
trembling warriors .
发抖 战士 .

叹息和呻吟声依然不断击打着颤抖的战士们的灵魂。

[ˈfaɪnəli] , [ˌnoʊ] [kəˈnuː] [ˈderd] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][ˈspɑːt] .

Finally , no canoe dared approach the spot .
最后 , 不 独木舟 敢于 方法 这 点 .

最后, 没有一艘独木舟敢靠近那里。

[ɪn] [ˈpædliŋ] [pæst] [ðeɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [vɪr] [ðer; ðər] [kəˈnuːz] [ˈsiːwərd] ,

In paddling past they would always veer their canoes seaward ,
在 划桨 过去的 他们 会 总是 转向 他们的 独木舟 向海 ,

他们划船经过时, 总是会把独木舟转向大海的方向。

[ænd; ənd] [ˈhɜːri] [pæst][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] .

and hurry past with all the speed they could command .
和 匆忙 过去的 和 全部 这 速度 他们 可以 命令 .

他们以最快的速度匆匆而过。

[ˈsentʃəriz] [pæst] [əˈweɪ] ; [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ˌ; əv][ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [ˌsʌŋk] [ˈmeni] [fiːt] ;

Centuries passed away ; the level of the lake had sunk many feet ;
几个世纪 通过了 离开 ; 这 等级 的 这 湖 有 沉没 许多 脚 ;

几个世纪过去了; 湖面水位下降了很多英尺;

[ðə; ði][læst] [ˈsaɪənz][ˌ; əv][ðə; ði][oʊ] - [kɑːk] - [ˈoʊni] - [tɑː] [ænd; ənd][ðə; ði][grɑː] - [sɑːp] - [oʊ] - [ˈɪtəs][hæd; həd]

the last scions of the O - kak - oni - tas and the Gra - sop - o - itas had
这 最后的 接穗 的 这 哦 - kak - 鬼 - 塔斯 和 这 格拉 - 肥皂 - o - 它是 有

[ˈmoʊldər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈberiɪŋ] - [grɑʊndz] [ˌ; əv][ðer; ðər][ˈsaɪəz] ,

mouldered many years in the burying - grounds of their sires ,
腐朽的 许多 年 在 这 埋葬 - 理由 的 他们的 种公牛 ,

O-kak-oni-tas 和 Gra-sop-o-itas 的最后后裔已经在他们祖先的墓地里腐朽多年了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [hæd; həd] [juːˈsɜːpt] [ðer; ðər][oʊld] [ˈhʌntɪŋ] [grɑʊndz] .

and a new race had usurped their old hunting grounds .
和 一个 新的 种族 有 篡夺 他们的 老的 打猎 理由 .

一个新的种族夺取了他们原有的狩猎场。

[stiːl] [ˌnoʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [keɪv] .

Still no one had ever entered the haunted cave .
仍然 不 一 有 曾经 进入 这 闹鬼的 洞穴 .

至今为止, 还没有人进入过那座闹鬼的洞穴。

[wʌn] [deɪ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˌ; əv] - , [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ˌ; əv] [ˈeməgrənts] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ]

One day , late in the autumn of 1849 , a company of emigrants on their way
一 天 , 晚的 在 这 秋天 的 - , 一个 公司 的 移民 在 他们的 方式

[tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə] ,

to California ,
到 加利福尼亚州 ,

1849年深秋的一天, 一群前往加利福尼亚的移民,

[wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] , [tɔːrd] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ˌ; əv][ðə; ði][ˈkævərən] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ]

were passing , toward evening , the month of the cavern , and hearing a
是 通过 , 朝向 晚上 , 这 月 的 这 洞穴 , 和 听力 一个

[streɪndʒ] , [loʊ] , [ˈmɔːrnf(ə)l] [saɪ] ,

strange , low , mournful sigh ,
奇怪的 , 低的 , 悲哀 叹 ,

傍晚时分, 我们经过洞穴深处, 听到一声奇怪的、低沉的、哀伤的叹息。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪjuː] [ðəns] , [ðeɪ] [ˈlændɪd][ðer; ðər] [kəˈnuː][ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]

seeming to issue thence , they landed their canoe and resolved to solve the
似乎 到 问题 因此 , 他们 登陆 他们的 独木舟 和 已解决 到 解决 这

[ˈmɪstəri] .

mystery .
神秘 .

他们似乎从那里出发, 划着独木舟靠岸, 决心解开这个谜团。

[ˈlaɪtɪŋ] [sʌm; səm] [pɪtʃ] - [paɪn] [tɔ:tʃɪz] , [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði][ˈkævərn] .
Lighting some pitch - pine torches , they proceeded cautiously to explore the cavern .
灯光 一些 沥青 - 松树 火炬 , 他们 继续 谨慎地 到 探索 这 洞穴 .

他们点燃了一些松木火把，小心翼翼地开始探索洞穴。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ]
For a long time they
为了 一个 长的 时间 他们

很长一段时间以来，他们

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [ˈnʌθɪŋ] .
could discern nothing .
可以 辨别 没有什么 .

什么也看不出来。

[æːt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðɪst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈriːses] , [ðeɪ] [faʊnd] [tuː] [ˈhjuːmən]
At length , in the furthest corner of the gloomy recess , they found two human
在 长度 , 在 这 最远 角落 的 这 阴沉 凹陷处 , 他们 成立 二 人类
[ˈskelɪtnz] ,
skeletons ,
骷髅 ,

最后，他们在阴暗凹陷处的最角落里发现了两具人类骸骨。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈboʊni][ɑːrmz] [ɪnˈtwaɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfleʃləs] [skʌlz] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn] [iːtʃ]
with their bony arms entwined , and their fleshless skulls resting upon each
和 他们的 骨质 武器 交织 , 和 他们的 无肉的 头骨 休息 之上 每个
[ˈʌðəz] [ˈbuzəmz] .
other's bosoms .
其他的 胸部 .

他们骨瘦如柴的手臂交缠在一起，光秃秃的头骨靠在彼此的胸膛上。

[ðə; ði][ˈʌvəz] [ɑːr; ər] [ded] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [keɪv] [stiːl] [ˈekoʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsɒbz] .
The lovers are dead , but the old cave still echoes with their dying sobs .
这 恋人 是 死的 , 但 这 老的 洞穴 仍然 回声 和 他们的 垂死 啜泣 .

这对恋人已经死去，但古老的山洞里仍然回荡着他们临终的啜泣声。

[iː] . — [dɪk] - [jaːrn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːmeɪdz] .
II . — DICK BARTER'S YARN ; OR , THE LAST OF THE MERMAIDS .
二 . — 迪克 - 纱 ; 或者 , 这 最后的 的 这 美人鱼 .

二、迪克·巴特的故事；或者，最后的美人鱼。

[wel] , [dɪk] [brɪˈɡæŋ] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪ ˈem][æŋ; ən][oʊld][sɔːlt] ,
Well , Dick began , you see I am an old salt ,
出色地 , 迪克 开始 , 你 看 我 是 一个 老的 盐 ,

“嗯,”迪克开口说道,“你知道,我可是个老水手了。”

[ˈhævɪŋ] [seɪld] [ðə; ði] [ˈsiːz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈfɔːrti] - [naɪn] [ˈjɪrz] ,
having sailed the seas for more than forty - nine years ,
拥有 航行 这 海域 为了 更多的 比 四十 - 九 年 ,

在海上航行超过四十九年之后，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][lænd] .
and being entirely unaccustomed to living upon the land .
和 存在 完全 不习惯 到 活的 之上 这 土地 .

他们完全不习惯在土地上生活。

[baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt][ɔːr] [ˈʌðər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] - ,
By some accident or other , I found myself , in the winter of 1849 ,
经过 一些 事故 或者 其他 , 我 成立 我 , 在 这 冬天 的 - ,
不知何故, 我在1849年的冬天, 发现自己身处.....

[kʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ˈmaɪnərz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsluːsɪŋ] [haɪ] [ʌp][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]
cook for a party of miners who were sluicing high up the North Fork of the
厨师 为了 一个 派对 的 矿工 WHO 是 泄水 高的 向上 这 北 叉 的 这
[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

为一群在美洲河北支流高处淘金的矿工做饭。
[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ɔːl] [ˈwɪntər] , [ænd; ənd] [wen] [sprɪŋ] [ˈoʊpənd] ,
We had a hard time all winter , and when spring opened ,
我们 有 一个 难的 时间 全部 冬天 , 和 什么时候 春天 打开 ,
整个冬天我们都过得很艰难, 春天到来时,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [neɪmd] - [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt]
it was agreed that I and a comrade named Liehard should cross the summit
它 曾是 同意 那 我 和 一个 同志 命名 - 应该 又 这 首脑
[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈfɪʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .
and spend a week fishing at the lake .
和 花费 一个 星期 钓鱼 在 这 湖 .

我们商定, 我和一位名叫利哈德的同志应该翻过山顶, 在湖边钓鱼一周。
[wiː; wi] [tʊk] [ə'bɔːŋ] [æn; ən][oʊld] [ˈwɑːʃoʊ] [ˈɪndiən] , [huː] [spʊʊk] [ˈspæniʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .
We took along an old Washoe Indian , who spoke Spanish , as a guide .
我们 采取 沿着 一个 老的 沃肖 印度 , WHO 辐 西班牙语 , 作为 一个 指导 .
我们带了一位会说西班牙语的年长的瓦肖印第安人做向导。

[ðɪs] [oʊld][mæn][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
This old man had formerly lived on the north margin of the lake ,
这 老的 男人 有 以前 居住地 在 这 北 利润 的 这 湖 ,
这位老人以前住在湖的北岸。

[nɪr] [wer] [ˈtæhoʊ] [ˈsɪti] [ɪz] [naʊ] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
near where Tahoe City is now situated ,
靠近 在哪里 塔霍湖 城市 是 现在 位于 ,
在现在太浩城附近

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtɪd] [ˈfɪʃɪŋ] [graʊndz] [ænd; ənd] [tʃiːf]
and was perfectly familiar with all the most noted fishing grounds and chief
和 曾是 完美 熟悉的 和 全部 这 最多 著名的 钓鱼 理由 和 首席
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [θruːˈaʊt] [ɪts][ɪnˈtaɪər] [ˈsɜːrkɪt] .
points of interest throughout its entire circuit .
积分 的 兴趣 自始至终 它是 全部的 电路 .

他对整个航线上所有最著名的渔场和主要景点都非常熟悉。
[wiː; wi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [gaːt] [ˈstɑːrtɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kəˈmenst] [ˈtelɪŋ] [juːˈes][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
We had hardly got started before he commenced telling us of a remarkable
我们 有 几乎 得到 开始 前 他 开始 讲述 我们 的 一个 卓越
[ˈstrʌɡ(ə)l] ,
struggle ,
斗争 ,
我们还没来得及好好聊聊, 他就开始给我们讲述一段非凡的奋斗历程。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˈbɔːrdər]
which he declared had been going on for many hundred years between a border
哪个 他 声明 有 到过 去 在 为了 许多 百 年 之间 一个 边界
[traɪb] [ʌv; əv][ˈɪndiəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
tribe of Indians and the inhabitants of the lake ,
部落 的 印度人 和 这 居民 的 这 湖 ,
他宣称, 这种冲突已经持续了数百年, 冲突双方是印第安边境部落和湖边居民。

[huːm] [hiː; hi] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [æz; əz][ˈwɔːtər] - [men] , [ɔːr] " [ˈhɒmbəz] [diː][læs] [ˈɑːgwɑːs] .
whom he designated as Water - men , or " hombres de las aguas .
谁 他 指定的 作为 水 - 男人 , 或者 " 男人们 德 最后 水 .
他将他们称为水人, 或“hombres de las aguas”。

" [ɑːn] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [lɪvd] [ænd; ənd] [briːðd] [laɪk]
" **On asking if he really meant to say that human beings lived and breathed like**
" 在 问 如果 他 真的 意思是 到 说 那 人类 生物 居住地 和 呼吸 喜欢
[fɪʃ] [ɪn] [leɪk] [ˈbaɪɡəlɜː, ˈbaɪɡlɜː, ˈbɪɡlɜː] ,
fish in Lake Bigler ,
鱼 在 湖 比格勒 ,
“当被问及他是否真的想表达人类像比格勒湖里的鱼一样生活和呼吸时,

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌheɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n]
he declared without any hesitation that such was the fact ; that he had often
他 声明 没有 任何 犹豫 那 这样的 曾是 这 事实 ; 那 他 有 经常
[siːn] [ðem; ðəm] ;
seen them ;
已见 他们 ;
他毫不犹豫地宣称事实的确如此; 他经常看到他们;

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈkɑːmbæt][hiː; hi] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz]
and went on to describe a terrific combat he witnessed a great many years
和 去 在 到 描述 一个 了不起 战斗 他 目击者 一个 伟大的 许多 年
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,
然后他接着描述了多年前他亲眼目睹的一场惊心动魄的战斗。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]
[第164页]

[bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][pɑːl] - [aɪ] - [wɑːɡ] [tʃɪːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
between a Pol - i - wog chief and a man of the water .
之间 一个 政治 - 我 - wog 首席 和 一个 男人 的 这 水 .
波尔沃格族酋长和水手之间。

[ɑːn][maɪ] [ɪkˈspresɪŋ] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈræsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] ,
On my expressing some doubt as to the veracity of the statement ,
在 我的 表达 一些 怀疑 作为 到 这 真实性 的 这 陈述 ,
当我对该声明的真实性表示怀疑时,

[hiː; hi] [ˈprɒfəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː ˈes][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] ;
he proffered to show us the very spot where it occurred ;
他 提供的 到 展示 我们 这 非常 点 在哪里 它 发生 ;
他主动提出带我们去事发地点;

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [brɪ'li:f] [ðæt] [baɪ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)]
and at the same time expressed a belief that by manufacturing a whistle
和 在 这 相同的 时间 表达 一个 信仰 那 经过 制造业 一个 哨
[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tɪŋkəpɪn] ,
from the bark of the mountain chinquapin ,
从 这 吠 的 这 山 栗栗 ,
同时, 他还表达了一种信念, 即用山地金雀花的树皮制作哨子,

[ænd; ʌnd] ['bloʊɪŋ] [aɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][pɑːl] - [aɪ] - [wɑːg] [dɪd] ,
and blowing it as the Pol - i - wogs did ,
和 吹 它 作为 这 政治 - 我 - 沃格斯 做过 ,
就像波尔沃格人那样搞砸了,
[wiː; wi] [maɪt] [ɪn'taɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['enəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
we might entice some of their old enemies from the depths of the lake .
我们 可能 诱惑 一些 的 他们的 老的 敌人 从 这 深度 的 这 湖 .
我们或许能把他们的一些老对手从湖底引出来。

[maɪ][kʲɔri'a:səti] [naʊ] ['biːɪŋ] [reɪzd] [tɪp] - [toʊ] , [aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [wɑːn; hwɑːn] [mɔːr]
My curiosity now being raised tip - toe , I proceeded to interrogate Juan more
我的 好奇心 现在 存在 提高 提示 - 脚趾 , 我 继续 到 审问 胡安 更多的
[ˈkloʊsli] ,
closely ,
密切 ,
我的好奇心被彻底激发, 于是我开始更仔细地询问胡安。

[ænd; ʌnd][ɪn] ['ænsər] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kʲɔriəs] [pə'tikuːləz] :
and in answer I succeeded in obtaining the following curious particulars :
和 在 回答 我 成功了 在 获得 这 下列的 好奇的 细节 :
作为回应, 我成功地获得了以下有趣的细节:
[ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ˈbɔːrdər]['ɪndiəns] [kɔːld] [ðə; ði][pɑːl] - [aɪ] - [wɑːg] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [æm'fɪbiəs]
The tribe of border Indians called the Pol - i - wogs were a sort of amphibious
这 部落 的 边界 印度人 称为 这 政治 - 我 - 沃格斯 是 一个 种类 的 水陆两用
[reɪs] ,
race ,
种族 ,
被称为波尔沃格人的边境印第安部落是一种两栖种族。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈhaɪbrɪd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][paɪ] - [juːt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɜːmeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
and a hybrid between the Pi - Utes and the mermaids of the lake .
和 一个 杂交种 之间 这 π - 尤特人 和 这 美人鱼 的 这 湖 .
以及皮尤特人和湖中美人鱼的混血儿。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊtʃ] ['laɪtər] ['kʌlər][ðæn; ðən][ðer; ðər][prəʊ'dʒenɪtəz] ,
They were of a much lighter color than their progenitors ,
他们 是 的 一个 很多 打火机 颜色 比 他们的 祖先 ,
它们的颜色比它们的祖先要浅得多。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [prɪ'kjuːliər] [kæɪɪktə'rɪstɪks] .
and were distinguished by a great many peculiar characteristics .
和 是 杰出的 经过 一个 伟大的 许多 奇特 特征 .
它们具有许多独特的特征。
[ɪk'siːdɪŋli] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ʌnd] ['kwɑːrəlsəm] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,
Exceedingly few in number , and quarrelsome in the extreme ,
非常 很少 在 数字 , 和 爱争吵的 在 这 极端 ,
人数极少, 而且极其好斗。

[ðeɪ] [rɪ'zentɪd] ['evri] [ɪn'truːz(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ə'frʌnt] ,
they resented every intrusion upon the waters of the lake as a personal affront ,
他们 怨恨 每一个 入侵 之上 这 水 的 这 湖 作为 一个 个人的 冒犯 ,
他们将任何侵入湖水的行为都视为对自身的冒犯, 并对此感到愤慨。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [pəɹ'petʃuəl] [wɔːr][ə'pɑːn] [ˈneɪbəriŋ] [ˈtraɪbz] .
and made perpetual war upon neighboring tribes .
和 制成 永久 战争 之上 邻接 部落 .
并与邻近部落持续交战。

[hens] , [æz; əz][waːn; hwaːn] [ri'mɑːkt] , [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt][ˈæftər][ðə; ði][ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Hence , as Juan remarked , they soon became extinct after the invasion of the
因此 , 作为 胡安 评论 , 他们 很快 成为 灭绝 后 这 入侵 的 这
.
Washoes .

因此，正如胡安所说，在瓦肖人入侵之后，他们很快就灭绝了。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈdɪsə'pɪrd] [ə'baʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
The last of them disappeared about twenty - five years ago .
这 最后的 的 他们 消失 关于 二十 - 五 年 前 .
最后一批人大约在二十五年前消失了。

[ðə; ði][moʊst][ˈnoʊstɪd][ʌv; əv][ðer; ðər][pɪ,kjuːliː'æɾətiːz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] :
The most noted of their peculiarities were the following :
这 最多 著名的 的 他们的 特殊性 是 这 下列的 :
他们最显著的特点如下:

[fɜːrst] .
First .
第一的 .
第一的。

[ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ɐnd] [ɪk'striːmli] [flæt] ; [ðə; ði] [aɪz] [proʊ'tuːbəɾənt] ,
Their heads were broad and extremely flat ; the eyes protuberant ,
他们的 头部 是 广阔 和 极其 平坦的 ; 这 眼睛 突出的 ,
它们的头部宽阔而扁平；眼睛突出，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪrz] [ˈskersli] [pəɹ'septəb(ə)] — [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈoʊpənɪŋ] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmuːvəbl]
and the ears scarcely perceptible — being a small opening closed by a movable
和 这 耳朵 几乎 可感知的 — 存在 一个 小的 开幕 关闭 经过 一个 活动
[vælv] [ˈveɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsæmən] .
valve shaped like the scale of a salmon .
阀门 形状 喜欢 这 规模 的 一个 三文鱼 .
耳朵几乎看不见——只是一个由可移动阀门封闭的小开口，形状像鲑鱼的鳞片。

[ðer; ðər] [maʊðz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [lɑːrdʒ] , [ɪk'stendiŋ] [ɪn'taɪərli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃiːks] ,
Their mouths were very large , extending entirely across the cheeks ,
他们的 嘴 是 非常 大的 , 扩展 完全 穿过 这 脸颊 ,
它们的嘴巴很大，几乎覆盖了整个脸颊。

[ænd; ɐnd] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːrd][rɪm][ʌv; əv][boʊn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [lɪp] .
and bounded by a hard rim of bone , instead of the common lip .
和 有界 经过 一个 难的 轮缘 的 骨 , 反而 的 这 常见的 唇 .
并且由坚硬的骨质边缘构成，而不是普通的嘴唇。

[ɪn] [ə'pɪrəns] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði] [hed] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌn'laɪk][æn; ən] [ɪ'mens] [ˈkætfɪʃ] [hed] ,
In appearance , therefore , the head did not look unlike an immense catfish head ,
在 外貌 , 所以 , 这 头 做过 不是 看 与众不同 一个 巨大 鲶鱼 头 ,
因此，从外观上看，这个头部与巨大的鲶鱼头并无二致。

[ɪk'sept] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈfɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɔːz] , [ænd; ɐnd][noʊ] [ˈfiːləz] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl]
except there were no fins about the jaws , and no feelers , as we call
除了 那里 是 不 鳍 关于 这 下颚 , 和 不 触角 , 作为 我们 称呼
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .
只是它的下颚周围没有鳍，也没有我们所说的触角。

[ˈsekənd] .
Second .
第二 .

第二。

[ðer; ðər] [neks] [wɜːr; wər] [ɔːrt] , [staʊt] , [ænd; ənd] [ˈtʃʌbi] ,
Their necks were short , stout , and chubby .
他们的 脖子 是 短的 , 肥硕 , 和 胖乎乎的 .

它们的脖子短而粗壮，而且很胖。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [inˈfleɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [wɪl] ,
and they possessed the power of inflating them at will ,
和 他们 拥有 这 力量 的 充气 他们 在 将要 ,

他们拥有随意膨胀它们的能力，

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪˈstendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðer; ðər][ˈɔːrd(ə)neri][saɪz] .
and thus distending them to two or three times their ordinary size .
和 因此 膨胀 他们 到 二 或者 三 时代 他们的 普通的 尺寸 .

从而使它们膨胀到正常大小的两到三倍。

[θɜːrd] .
Third .
第三 .

第三。

[ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər] [ɔːŋ] , [raʊnd] , [ænd; ənd][ˈfleksəb(ə)l] .
Their bodies were long , round , and flexible .
他们的 身体 是 长的 , 圆形的 , 和 灵活的 .

它们的身体细长、圆润且富有弹性。

[wen] [wet] , [ðeɪ] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [sʌŋ] [laɪk][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] [iːl] ,
When wet , they glistened in the sun like the back of an eel ,
什么时候 湿的 , 他们 闪闪发光 在 这 太阳 喜欢 这 后退 的 一个 鳗鱼 ,

沾水后，它们在阳光下闪闪发光，就像鳗鱼的背部一样。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [mʌt] [ˈɡreɪtər] [ˈbɔɪənsi] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [men] .
and seemed to possess much greater buoyancy than those of common men .
和 似乎 到 具有 很多 更大的 浮力 比 那些 的 常见的 男人 .

而且似乎比普通人拥有更强的浮力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [luːs] [ˈmembreɪn] ,
But the greatest wonder of all was a kind of loose membrane ,
但 这 最 想知道 的 全部 曾是 一个 种类 的 松动的 膜 ,

但最令人惊奇的是一种松散的薄膜，

[ðæt] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðer; ðər][saɪdz] ,
that extended from beneath their shoulders all the way down their sides ,
那 扩展 从 下面 他们的 肩膀 全部 这 方式 向下 他们的 侧面 ,

从肩部下方一直延伸到身体两侧，

[ænd; ənd] [kəˈnektɪd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [θaɪz] .
and connected itself with the upper portion of their thighs .
和 连接 本身 和 这 上 部分 的 他们的 大腿 .

并与大腿上部相连。

[ðɪs] [lu:s] [skin] [ri'zembld] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [haʊs] [bəet] , [ænd; ənd] [wen] [sprɛd]
This loose skin resembled the wings of the common house bat , and when spread
这 松动的 皮肤 类似 这 翅膀 的 这 常见的 房子 蝙蝠 ; 和 什么时候 传播
[aʊt] ,
out ,
出去 ;

这种松弛的皮肤类似于家蝙蝠的翅膀，展开后，

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
as it always did in the water ,
作为 它 总是 做过 在 这 水 ;
就像它在水中一直做的那样，
[lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['membreɪn] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [fɔ:r] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] .
looked like the membrane lining of the legs and fore feet of the chipmunk .
看起来 喜欢 这 膜 衬垫 的 这 腿 和 前 脚 的 这 花栗鼠 .
看起来像是花栗鼠腿部和前脚的内膜。

[fɔ:rθ] .
Fourth .
第四 ;
第四。

[ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] ['greɪtər] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][tuʊ]
The hands and feet were distinguished for much greater length of toe
这 双手 和 脚 是 杰出的 为了 很多 更大的 长度 的 脚趾
[ænd; ənd]['fɪŋɡər] ;
and finger ;
和 手指 ;
手和脚的特点是脚趾和手指的长度要长得多；

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ɪks'tremɪtɪs] [gru:] [tə'geðər] [laɪk][ðə; ði][tuʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌk] ,
and their extremities grew together like the toes of a duck ,
和 他们的 四肢 生长 一起 喜欢 这 脚趾 的 一个 鸭子 ;
它们的四肢像鸭子的脚趾一样连在一起了。
['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [web] [brɪ'twɪkst] [ɔ:l][ðə; ði]['fɪŋɡərz][ænd; ənd][tuʊz] .
forming a complete web betwixt all the fingers and toes .
成型 一个 完全的 网站 中间 全部 这 手指 和 脚趾 .
在所有手指和脚趾之间形成一个完整的网状结构。

[ðə; ði][pɑ:l] - [aɪ] - [wɔ:g] [lɪvd] ['tʃɪ:flɪ] [ə'pɑ:n] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] ,
The Pol - i - wogs lived chiefly upon fish and oysters ,
这 政治 - 我 - 沃格斯 居住地 主要 之上 鱼 和 牡蛎 ;
波尔沃格人主要以鱼和牡蛎为食。
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] [ə'bʌndəns] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
of which there was once a great abundance in the lake .
的 哪个 那里 曾是 一次 一个 伟大的 丰富 在 这 湖 .
这种植物曾经在湖中非常丰富。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['laɪkwaɪz] ['kænəbəlz] , [ænd; ənd] [eɪt] [ðər; ðər] ['enəmi] [wɪ'ðəʊt] [stɪnt][ɔ:r] [kəm'pʌŋk](ə)n] .
They were likewise cannibals , and ate their enemies without stint or compunction .
他们 是 同样地 食人族 ; 和 吃 他们的 敌人 没有 限制 或者 愧疚 .
他们同样是食人族，毫不犹豫、毫无愧疚地吃掉自己的敌人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɑ:ʃoʊ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fi:st] ,
A young Washoe girl was considered a feast ,
一个 年轻的 沃肖 女孩 曾是 经过考虑的 一个 盛宴 ;
年轻的沃肖族女孩被视为盛宴，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [leɪk] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][en i:] [plʌs] ['ʌltrə] [ʌv; əv] ['lʌkʃəɪz] .
but a lake maiden was the ne plus ultra of luxuries .
但 一个 湖 少女 曾是 这 ne 加 极端主义者 的 奢侈品 .
但湖中少女却是极致的奢华。

[ðə; ði] - [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ɐnd] ['fætnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blʌbər] [ʌv; əv]
The Washoes reciprocated the compliment , and fattened upon the blubber of
这 - 互惠 这 赞扬 , 和 肥胖的 之上 这 大声哭 的
[ðə; ði][pɑːl] - [aɪ] - [wɑːg] .
the Pol - i - wogs .
这 政治 - 我 - 沃格斯 .

沃肖人也回以赞美，靠着波尔沃格人的脂肪长得膘肥体壮。
[aɪ'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kæptʃər] , [fɔːr; fər] , [wen] ['hɑːtli] [pər'suːd]
It is true that they were extremely difficult to capture , for , when hotly pursued
它 是 真的 那 他们 是 极其 难的 到 捕获 , 为了 , 什么时候 热 追击
,
:
,

的确，他们极难被捕获，因为，当他们遭到猛烈追捕时，
[ðeɪ] [pɹʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ɐnd][baɪ]['ekspɜːrt] ['swɪmɪŋ] [ænd; ɐnd] [ɪk'strɔːrdənəri] ['daɪvɪŋ] ,
they plunged into the lake , and by expert swimming and extraordinary diving ,
他们 暴跌 进入 这 湖 , 和 经过 专家 游泳 和 非凡的 潜水 ,
他们纵身跃入湖中，凭借精湛的游泳技巧和非凡的潜水技术，

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
they generally managed to effect their escape .
他们 一般来说 管理 到 影响 他们的 逃脱 .
他们通常都能成功逃脱。

[wɑːn; hwɑːn] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði][pɑːl] - [aɪ] - [wɑːg] ,
Juan having exhausted his budget concerning the Pol - i - wogs ,
胡安 拥有 筋疲力尽的 他的 预算 有关 这 政治 - 我 - 沃格斯 ,
胡安已经用完了他在波尔沃格人身上的预算，

[aɪ] [rɪ'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][æz; əz] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['mɜːmeɪdz]
I requested him to give us as minute a description of the Lake Mermaids
我 请求 他 到 给 我们 作为 分钟 一个 描述 的 这 湖 美人鱼
.
:
.
我请他尽可能详细地描述一下湖中美人鱼。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][duː] ,
This he declined for the present to do ,
这 他 拒绝 为了 这 展示 到 做 ,
他目前拒绝这样做。

[ə'ledʒ] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæptʃər] ,
alleging as an excuse that we would first attempt to capture ,
指控 作为 一个 原谅 那 我们 会 第一的 试图 到 捕获 ,
以我们会首先尝试抓捕为借口，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [siː] [wʌn][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,
or at least to see one for ourselves ,
或者 在 至少 到 看 一 为了 我们自己 ,
或者至少亲眼看看。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ʌnsək'sesfl] , [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ˈgrætɪfaɪ][ˈaʊər; ɑːr][kjuːrɪ'ɑːsəti] .
and if our hunt was unsuccessful , he would then gratify our curiosity .
和 如果 我们的 打猎 曾是 不成功 , 他 会 然后 满足 我们的 好奇心 .

如果我们的搜寻没有成功，他就会满足我们的好奇心。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃiːt] [ʌv; əv]
It was some days before we came in sight of this magnificent sheet of
它 曾是 一些 天 前 我们 来了 在 视线 的 这 壮丽 床单 的
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

过了好几天，我们才看到了这片壮丽的水域。

[ˈfaɪnəli] , [haʊ'evər] , [æftər] ['meni] ['perələs] [əd'ventʃəz] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['siərəz] , [wiː; wi] [riːtʃt]
Finally , however , after many perilous adventures in descending the Sierras , we reached
最后 , 然而 , 后 许多 危险的 冒险 在 下降 这 山脉 , 我们 达到
[ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
the margin of the lake .
这 利润 的 这 湖 .

然而，经过多次惊险的下山冒险，我们最终到达了湖边。

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'kjʊr] [traʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ləst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][gə:t] ['redi] [tuː; tə]
Our first care was to procure trout enough to last until we got ready to
我们的 第一的 关心 曾是 到 采购 鳟鱼 足够的 到 最后的 直到 我们 得到 准备好 到
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

我们首先要做的就是采购足够的鳟鱼，以备下次返程时食用。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] ,
That was an easy matter ,
那 曾是 一个 简单的 事情 ,

那是一件很简单的事。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .
for in those days the lake was far more plentifully supplied than at present .
为了 在 那些 天 这 湖 曾是 远的 更多的 大量 供应 比 在 展示 .

因为在当时，湖泊的水量比现在要充沛得多。

[wiː; wi] [kɔːt] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [brʊk] [keɪm] [daʊn]
We caught many thousands at a place where a small brook came down
我们 捕捉 许多 数千 在 一个 地方 在哪里 一个 小的 溪 来了 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
from the mountains ,
从 这 山脉 ,

我们在一条从山上流下来的小溪边捕获了成千上万只鱼。

[ænd; ʌnd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [puːl] [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ɪts] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,
and formed a pool not a great distance from its entrance into the lake ,
和 形成 一个 水池 不是 一个 伟大的 距离 从 它是 入口 进入 这 湖 ,

在距离湖口不远处形成了一个水池。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [puːl] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
and this pool was alive with them .
和 这 水池 曾是 活 和 他们 .

池塘里到处都是它们。

[aɪ 'tiː][ˈɑːkjupaɪd] [juː 'es][bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [kætʃ] , [kliːn] ,
It occupied us but three days to catch , clean ,
它 占领 我们 但 三 天 到 抓住 , 干净的 ,

我们只用了三天时间就把它捕获、清理干净了。

[ænd; ənd] [sʌn] - [draɪ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪŋg(ə)] [mju:l] [kʊd; kəd] ['kæri] ,
and sun - dry as many as our single mule could carry ,
和 太阳 - 干燥 作为 许多 作为 我们的 单身的 骡子 可以 携带 ,
然后用我们那头骡子能驮的量全部晒干。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stɪl] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [sper] [wi:; wi] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [sta:rt] [ɔ:f] [ɪn] [pər'su:t]
and having still nearly a week to spare we determined to start off in pursuit
和 拥有 仍然 几乎 一个 星期 到 空闲的 我们 决定 到 开始 离开 在 追逐
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:meɪdz] .
of the mermaids .
的 这 美人鱼 .

由于还有将近一周的时间，我们决定开始追寻美人鱼的踪迹。

['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] ['ferθəli] [kən'dʌktɪd] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] [spa:t] [wer] [hi:; hi] [br'held] [ðə; ði] ['kɑ:nflɪkt]
Our guide faithfully conducted us to the spot where he beheld the conflict
我们的 指导 忠实 实施 我们 到 这 点 在哪里 他 观看 这 冲突
[br'twi:n] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:l] - [aɪ] - [wɑ:g] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] - [men] .
between the last of the Pol - i - wogs and one of the water - men .
之间 这 最后的 的 这 政治 - 我 - 沃格斯 和 一 的 这 水 - 男人 .

我们的向导忠实地带领我们来到他亲眼目睹最后一个波尔沃格人和一名水手之间冲突的地方。

[æz; əz] ['steɪtɪd] [ə'blʌv] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrli] [ɑ:n] [ðə; ði] [spa:t] [wer] ['tæhoʊ] ['sɪti] [naʊ] [stændz] .
As stated above , it is nearly on the spot where Tahoe City now stands .
作为 声明 多于 , 它 是 几乎 在 这 点 在哪里 塔霍湖 城市 现在 站立 .

如上所述，它几乎位于现在太浩城所在的位置。

[ðə; ði] ['bæt(ə)] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪrs] [wʌn] , [æz; əz] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [mæt[t] [ɪn]
The battle was a fierce one , as the combatants were equally matched in
这 战斗 曾是 一个 凶猛的 一 , 作为 这 战斗人员 是 同样地 匹配 在
[streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] ,
strength and endurance ,
力量 和 耐力 ,

这场战斗异常激烈，双方在力量和耐力上势均力敌。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rti] [ʌv; əv]
and was finally terminated only by the interposition of a small party of
和 曾是 最后 终止 仅有的 经过 这 插入 的 一个 小的 派对 的
-
Washoes ,
- ,

最终，这场冲突是在一小撮沃肖人的干预下才得以结束的。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [gaɪd] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
our own guide being of the number .
我们的 自己的 指导 存在 的 这 数字 .

我们自己的指南就是数字。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)] [wʌz; wəz] ['tʃi:fli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
The struggle was chiefly in the water ,
这 斗争 曾是 主要 在 这 水 ,

这场搏斗主要发生在水中。

[ðə; ði] [pɑ:l] - [aɪ] - [wɑ:g] ['bi:ɪŋ] ['betər] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [swɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɜ:rmeɪd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [wɔ:k]
the Pol - i - wog being better able to swim than the mermaid was to walk
这 政治 - 我 - wog 存在 更好的 有能力的 到 游泳 比 这 美人鱼 曾是 到 走
.
:
.

波尔沃格比美人鱼更擅长游泳，而美人鱼却不会走路。

[stɪl] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] , [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔ:r] [tu:] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['grævəli] [bi:tʃ] .
Still , as occasion required , a round or two took place on the gravelly beach .
仍然 , 作为 场合 必需的 , 一个 圆形的 或者 二 采取 地方 在 这 砾石 海滩 .
不过, 必要时, 人们也会在砾石海滩上进行一两轮比赛。

[ˈnevər] [dɪd][oʊld] [speɪn] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ˈfɪrsər] ['kɑ:nflɪkt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]
Never did old Spain and England engage in fiercer conflict for the dominion of
绝不 做过 老的 西班牙 和 英格兰 从事 在 更凶猛 冲突 为了 这 统治权 的
[ðə; ði] ['si:z] ,
the seas ,
这 海域 ,
西班牙和英国从未为了争夺海洋霸权而发生过如此激烈的冲突。

[ðæn; ðən] [naʊ] [ə'kɜ:rd] [brɪ'twi:n] [pɑ:l] - [aɪ] - [wɑ:g][ænd; ənd]['mɜ:rmæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv]
than now occurred between Pol - i - wog and Merman for the mastery of
比 现在 发生 之间 政治 - 我 - wog 和 人鱼 为了 这 精通 的
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .
比现在波尔沃格和美人鱼之间争夺湖泊控制权的事件还要多。

[i:tʃ] [fʊ:t] , [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən] [fʊ:t] , [fɔ:r; fər]['empaɪər] .
Each fought , as the Roman fought , for Empire .
每个 战斗 , 作为 这 罗马 战斗 , 为了 帝国 .
他们都像罗马人一样, 为了帝国而战。

[ðə; ði][pɑ:l] - [aɪ] - [wɑ:g] , [laɪk] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][moʊ'hi:kənz] , [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [traɪb] [melt]
The Pol - i - wog , like the last of the Mohicans , had seen his tribe melt
这 政治 - 我 - wog , 喜欢 这 最后的 的 这 莫希干人 , 有 已见 他的 部落 融化
[ə'weɪ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [stʊd] ,
away , until he stood ,
离开 , 直到 他 站立 ,
波尔沃格就像最后的莫希干人一样, 眼睁睁地看着自己的族人消逝, 直到他独自站了起来。

[laɪk] [sʌm; səm]['sɑ:ləteri] ['kɑ:ləm] [æt; ət][pə:'sepəlis; pə-] , [ðə; ði][soʊl]
like some solitary column at Persepolis , the sole
喜欢 一些 孤 柱子 在 波斯波利斯 , 这 唯一
就像波斯波利斯孤零零的石柱一样, 唯一的

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 167**]
[页 -]
[第167页]

[ˈmɑ:njumənt][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] ['gɔ:rdʒəs] ['temp(ə)] .
monument of a once gorgeous temple .
纪念碑 的 一个 一次 华丽的 寺庙 .
昔日辉煌寺庙的遗迹。

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['tʃi:ftən] ['ɔ:lsʊʊ] [felt] [ðæt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ɔ:r] ['ræðər] [teɪl] ,
The water chieftain also felt that upon his arm , or rather tail ,
这 水 头目 还 毛毡 那 之上 他的 手臂 , 或者 相当 尾巴 ,
水族首领也感觉到了他的手臂, 或者更确切地说是他的尾巴上,

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [laɪf][drɪ'zaɪərəb(ə)][wʌz; wəz] [steɪkt] .
everything that made life desirable was staked .
一切 那 制成 生活 理想 曾是 已抵押 .
所有令生活美好的事物都岌岌可危。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['traɪdnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [si:] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lvd] .
Above all , the trident of his native sea was involved .
多于 全部 , 这 三叉戟 的 他的 本国的 海 曾是 涉及 .
最重要的是, 他故乡海洋的三叉戟也牵涉其中。

[ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:l] - [aɪ] - [wɑ:g][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .

The weapons of the Pol - i - wog were his teeth and his hind legs .
这 武器 的 这 政治 - 我 - wog 是 他的 牙齿 和 他的 后 腿 .

波尔沃格的武器是它的牙齿和后腿。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rmæn][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][flɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skeɪli] [teɪl] .

Those of the Merman were all concentrated in the flop of his scaly tail .
那些 的 这 人鱼 是 全部 集中 在 这 失败 的 他的 鳞片状的 尾巴 .

人鱼的那些能量都集中在它那鳞片状尾巴的摆动上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['æɪlɪgeɪtər] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'sɜ:rkɪl] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [trə'mendəs]

With the energy of a dying alligator , he would encircle , with one tremendous effort , effort ,
和 这 活力 的 一个 垂死 鳄鱼 , 他 会 包围 , 和 一 巨大的 努力 ,

他会像垂死的鳄鱼一样拼命挣扎, 用尽全力, 将目标包围。

[ðə; ði] [bru:zd] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:l] - [aɪ] - [wɑ:g] , [ænd; ənd] [flɔ:r] [hɪm; ɪm] ['bjʊ:tɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ]

the bruised body of the Pol - i - wog , and floor him beautifully on the beach .
这 瘀伤 身体 的 这 政治 - 我 - wog , 和 地面 他 非常漂亮 在 这 海滩 .

波尔沃格浑身是伤, 然后漂亮地把他摔倒在沙滩上。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] , [ðə; ði][pɑ:l] - [aɪ] - [wɑ:g] [wʊd] [si:z] [ðə; ði]['mɜ:rmæn][baɪ][ðə; ði] [ɔ:n]

Recovering almost instantly , the Pol - i - wog would seize the Merman by the long black hair ,
恢复中 几乎 即刻 , 这 政治 - 我 - wog 会 抢占 这 人鱼 经过 这 长的 黑色的 头发 ,

几乎瞬间恢复过来后, 波尔沃格会抓住人鱼的长黑发。

[kɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['græpl] [hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] [bɪ'twi:n]

kick him in the region of the stomach , and grapple his windpipe between his bony jaws ,
踢 他 在 这 地区 的 这 胃 , 和 抓钩 他的 气管 之间 他的 骨质 下颚 ,

踢他的腹部, 然后用他那骨瘦如柴的下颚咬住他的气管。

[æz; əz][ðə; ði] ['mæstɪf] [dʌz] [ðə; ði][ɪnf'jʊəriɪtɪd] [bʊl] .

as the mastiff does the infuriated bull .
作为 这 獒 做 这 愤怒的 公牛 .

就像獒犬对待愤怒的公牛一样。

['faɪnəli] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [tu:; tə][dræg][ðə; ði][pɑ:l] - [aɪ] - [wɑ:g]['ɪntu:]

Finally , after a great many unsuccessful attempts to drag the Pol - i - wog into deep water ,
最后 , 后 一个 伟大的 许多 不成功 尝试 到 拖 这 政治 - 我 - wog 进入 深的 水 ,

最后, 在多次尝试将波尔沃格拖入深水区均告失败后,

[ðə; ði]['mɜ:rmɛɪd][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɔ:n] ['lɑ:ks] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜ:rk] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]

the mermaid was seized by her long locks and suddenly jerked out upon the beach in a very battered condition .
这 美人鱼 曾是 查获 经过 她 长的 锁 和 突然 猛地一抖 出去 之上 这 海滩 在 一个 非常 伤痕累累 状况 .

美人鱼的长发被人抓住, 猛地被拽到沙滩上, 浑身伤痕累累。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [rʌʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ,
At this moment , the Washoes with a yell rushed toward the combatants ,
在 这 片刻 , 这 - 和 一个 叫喊 匆忙 朝向 这 战斗人员 ,
这时, 瓦肖人大喊一声, 冲向了交战双方。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑ:l] - [aɪ] - [wɑ:g] ['si:ɪŋ] [deθ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][wɔ:tər][ænd; ənd][lænd] ['i:kwəli] ,
but the Pol - i - wog seeing death before him upon water and land equally ,
但 这 政治 - 我 - wog 看到 死亡 前 他 之上 水 和 土地 同样地 ,
但波尔沃格人看到死亡在水上和陆地上同样摆在眼前,

[prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [ɪm'breɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:tər] ['nɪmfɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌməks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændzmen]
preferred the embraces of the water nymphs to the stomachs of the landsmen
首选 这 拥抱 的 这 水 若虫 到 这 胃 的 这 乡绅
,
,
,

宁愿拥抱水仙女, 也不愿吞食陆地人的肚子。
[ænd; ənd] ['ruʊlɪŋ] ['oʊvər] ['ræpɪdli] [wʌz; wəz] [su:n] [bɔ:rn] [ɔ:f][ɪntu:] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] [baɪ][ðə; ði]
and rolling over rapidly was soon borne off into unfathomable depths by the
和 滚动 超过 快速 曾是 很快 出生 离开 进入 深不可测 深度 经过 这
[traɪ'ʌmfənt] ['mɜ:rmæn] .
triumphant Merman .
凯 人鱼 .

翻滚的鱼儿很快被胜利的美人鱼带入了深不可测的深渊。
[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][wɑ:n; hwɑ:n] .
Such was the story of Juan .
这样的 曾是 这 故事 的 胡安 .

这就是胡安的故事。
[aɪ 'ti:] [ri'zembld] [ðə; ði] [kən'dɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['brɪtnz] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] ['kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði]
It resembled the condition of the ancient Britons , who , being crowded by the
它 类似 这 状况 的 这 古老的 英国人 , WHO , 存在 挤 经过 这
['ruʊmənɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
Romans from the sea ,
罗马书 从 这 海 ,

这与古代不列颠人的处境相似, 他们被罗马人从海上蜂拥而至,
[ænd; ənd] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] , [lə'mentɪd] [ðer; ðər] [fert] [æz; əz][ðə; ði]
and attacked by the Picts from the interior , lamented their fate as the
和 遭到攻击 经过 这 皮克特人 从 这 内部的 , 哀叹 他们的 命运 作为 这
[moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ʌv; əv][men] .
most unfortunate of men .
最多 不幸 的 男人 .

他们遭到来自内陆的皮克特人的攻击, 哀叹自己是世界上最不幸的人。
" [ðə; ði][ruʊmənɪz] , " [ðeɪ] [sed] , " [draɪv] [ju: 'es][ɪntu:][ðə; ði][lænd] ; [ðer; ðər][wi:; wi][ɑ:r; ər] [met] [baɪ][ðə; ði]
" The Romans , " they said , " drive us into the land ; there we are met by the
" 这 罗马书 , " 他们 说 , " 驾驶 我们 进入 这 土地 ; 那里 我们 是 遇见 经过 这
[pɪkt] ,
Picts ,
皮克特人 ,

“罗马人,”他们说, “把我们赶到那片土地上; 在那里, 我们遇到了皮克特人。”
[hu:] [ɪn][tɜ:rn] [draɪv] [ju: 'es][ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
who in turn drive us into the sea .
WHO 在 转动 驾驶 我们 进入 这 海 .
他们反过来又把我们逼入大海。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈperiʃ] [ɪn] [ˈiːðər] [ɪˈvent] .
We must perish in either event .
我们 必须 沦 在 任何一个 事件 ；

无论哪种情况，我们都注定要灭亡。

[ðoʊz] [huːm] [ˈenəmi] [sper] , [ðə; ði] [weɪvz] [dɪˈvaʊər] .
Those whom enemies spare , the waves devour .
那些 谁 敌人 空闲的 , 这 波浪 吞食 ；

敌人放过的人，终将被波涛吞噬。

" [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ] [ˈtʃɪŋkəpɪn] [ˈwɪs(ə)l] .
" **Our first step was to prepare a chinquapin whistle .**
" 我们的 第一的 步 曾是 到 准备 一个 栗栗 哨 ；

“我们的第一步是制作一个栗雀哨子。”

[ðə; ði] [fluːt] [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ˌmænjəˈfæktʃər] [baɪ][wɑːn; hwaːn] [hɪmˈself] ,
The flute was easily manufactured by Juan himself ,
这 长笛 曾是 容易地 制造 经过 胡安 他自己 ；

胡安自己很容易就制作出了这支笛子。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[ˈðʌswaɪz] : [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [twɪɡ] [əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn] [ɪntʃɪz] [ɪn][lenkθ; lenθ] ,
thuswise : He cut a twig about eighteen inches in length ,
如此 ； 他 切 一个 枝条 关于 十八 英寸 在 长度 ；

于是：他砍下一根大约十八英寸长的树枝，

[ænd; ænd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪˈæmɪtər] ,
and not more than half an inch in diameter ,
和 不是 更多的 比 一半 一个 英寸 在 直径 ；

直径不超过半英寸。

[ænd; ænd] [ˈpiːlɪŋ] [ðə; ði][bəːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈendz][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ] ,
and peeling the bark from the ends an inch or so ,
和 剥落 这 吠 从 这 结束 一个 英寸 或者 所以 ；

将树皮从两端剥去约一英寸，

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði][bəːrk] [ˈræpɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [draɪ] [stɪk] [piːld] [ˈpɜːrɪktli] [smuːð] .
proceeded to rub the bark rapidly with a dry stick peeled perfectly smooth .
继续 到 擦 这 吠 快速 和 一个 干燥 戳 去皮 完美 光滑的 ；

然后他用一根干燥的棍子快速摩擦树皮，树皮就完全剥落了。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ðə; ði][sæp][ɪn][ðə; ði] [twɪɡ] [kəˈmenst] [tuː; tə] [ɪɡˈzuːd][frʌm; frəm] [bəʊθ] [ˈendz] .
In a short time the sap in the twig commenced to exude from both ends .
在 一个 短的 时间 这 树液 在 这 枝条 开始 到 渗出物 从 两个都 结束 ；

很快，树枝中的树液就开始从两端渗出。

[ðen] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [end] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [pʊld] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Then placing the large end between his teeth he pulled suddenly ,
然后 放置 这 大的 结尾 之间 他的 牙齿 他 拉 突然 ；

然后他把粗的一端含在牙齿之间，猛地一拉。

[ænd; ænd][ðə; ði][bəːrk] [slɪpt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][aɪˈtiː] .
and the bark slipped off with a crack in it .
和 这 吠 滑倒了 离开 和 一个 裂缝 在 它 ；

树皮裂开后滑落下来。

[ðen] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpærəˈleləgræm] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end] ,
Then cutting a small hole in the form of a parallelogram , near the upper end ,
然后 切割 一个 小的 洞 在 这 形式 的 一个 平行四边形 ； 靠近 这 上 结尾 ；

然后在靠近上端的位置，切出一个平行四边形的小孔，

[hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] ['stɑ:pər] [wɪð; wɪθ] ['flætnd] ['sɜ:rfɪs] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][fɪt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
he adjusted a stopper with flattened surface so as to fit exactly the opening
他 调整 一个 塞子 和 扁平的 表面 所以 作为 到 合身 确切地 这 开幕
.
:
.

他调整了一个表面扁平的塞子，使其正好能塞进开口里。

['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:pəl] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:rk][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər]
Cutting off the end of the stopple even with the bark and filling the lower
切割 离开 这 结尾 的 这 斯托普尔 甚至 和 这 吠 和 填充 这 降低
['oʊpənɪŋ] ['nɪrli] [fʊl] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
opening nearly full of clay ,
开幕 几乎 满的 的 黏土 ,
将塞子的末端齐平于树皮处，并将下方的开口几乎完全填满粘土。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] .
he declared the work was done .
他 声明 这 工作 曾是 完毕 .

他宣布工作已经完成。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hi:; hi] [blu:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [tu:b] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] ,
As a proof of this , he blew into the hollow tube , and a low ,
作为 一个 证明 的 这 , 他 吹 进入 这 空洞的 管子 , 和 一个 低的 ,
为了证明这一点，他对着空心管吹气，发出低沉的声音。

['mju:zɪk(ə)l] [saʊnd] [wʌz; wəz][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtrɪd] , ['veri] [flu:t] - [laɪk] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] .
musical sound was emitted , very flute - like and silvery .
音乐 声音 曾是 发射 , 非常 长笛 - 喜欢 和 银色 .

发出一种类似笛声的银亮音乐声。

[wen] [bloʊn] ['hɑ:rʃli] , [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,
When blown harshly , it could be heard at a great distance ,
什么时候 吹 严厉地 , 它 可以 是 听到 在 一个 伟大的 距离 ,
用力吹气时，很远的地方都能听到声音。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [mə'loʊdiəs] ['ekəʊz] .
and filled the air with melodious echoes .
和 已填 这 空气 和 悦耳动听 回声 .

空气中充满了悦耳的回声。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [wi:; wi][set] [aʊt] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] .
Thus equipped , we set out upon our search .
因此 配备 , 我们 放 出去 之上 我们的 搜索 .

装备齐全后，我们便出发了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [deɪz] [wɜ:r; wər] [spent] [ʌnsək'sesfəli] .
The first two days were spent unsuccessfully .
这 第一的 二 天 是 花费 不成功 .

前两天都毫无进展。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [nɪr] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔ:ld] ['ægət] [bi:tʃ] .
On the third we found ourselves near what is now called Agate Beach .
在 这 第三 我们 成立 我们自己 靠近 什么 是 现在 称为 玛瑙 海滩 .

第三天，我们来到了现在被称为玛瑙海滩的地方附近。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kəʊv] [ɪn'dents] [ðə; ði][lənd] ,
At this place a small cove indents the land ,
在 这 地方 一个 小的 海湾 缩进 这 土地 ,

这里有一个小海湾，凹陷在陆地上。

[wɪtʃ] [swi:ps] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['sɜ:rk(ə)l] .
which sweeps round in the form of a semi - circle .
哪个 扫荡 圆形的 在 这 形式 的 一个 半 - 圆圈 .

它以半圆形轨迹旋转。

[ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪz] ['lɪtərəli] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['ægət] [ænd; ənd] ['krɪstl] .
The shore is literally packed with agates and crystals .
这 支撑 是 字面上地 包装 和 玛瑙 和 晶体 .

岸边到处都是玛瑙和水晶。

[wi:; wi][dʌg] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [fi:t] [di:p] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,
We dug some more than two feet deep in several places ,
我们 挖 一些 更多的 比 二 脚 深的 在 一些 地方 ,

我们在好几个地方挖了超过两英尺深。

[bʌt; bət] [sti:l] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['bɑ:təm] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [flɔ:r] .
but still could find no bottom to the glittering floor .
但 仍然 可以 寻找 不 底部 到 这 闪闪发光 地面 .

但仍然找不到闪闪发光的地板的底部。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ɔ:l] ['kʌləz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [hju:z] [ɑ:r; ər] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .
They are of all colors , but the prevailing hues are red and yellow .
他们 是 的 全部 颜色 , 但 这 盛行 色调 是 红色的 和 黄色的 .

它们五颜六色，但以红色和黄色为主。

[hɪr] [wa:n; hwa:n] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hi:; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ]
Here Juan paused , and lifting his whistle to his lips , he performed a
这里 胡安 暂停 , 和 举重 他的 哨 到 他的 嘴唇 , 他 执行 一个
[ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sɔ:ft] ,
multitude of soft ,
民众 的 柔软的 ,

胡安停顿了一下，将哨子举到嘴边，吹奏出一连串轻柔的、

['dʒent(ə)l] ['ɛrɪz] ,
gentle airs ,
温和的 播出 ,

轻柔的微风，

[wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][kɑ:m] [weɪvz] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvəz] [ˌserə'neɪd] [bri:ðz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [breɪst]
which floated across the calm waves like a lover's serenade breathes o'er the breast
哪个 漂浮 穿过 这 冷静的 波浪 喜欢 一个 恋人的 小夜曲 呼吸 超过 这 胸部

[ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ['bjʊ:ti] .
of sleeping beauty .
的 睡眠 美丽 .

它像恋人轻柔的歌声拂过睡美人的胸膛，飘荡在平静的波浪上。

[ɑɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [ɪn][veɪn] .
It all seemed in vain .
它 全部 似乎 在 徒劳 .

这一切似乎都徒劳无功。

[wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌsə:kəm'nævɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]
We had now entirely circumnavigated the lake , and were on the eve of
我们 有 现在 完全 环球航行 这 湖 , 和 是 在 这 前夕 的
[drɪ'sperɪŋ] ['ʌtərli] ,
despairing utterly ,
绝望 完全地 ,

我们已经绕湖一周，眼看就要彻底绝望了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [br'held] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
when suddenly we beheld the surface of the lake ,
什么时候 突然 我们 观看 这 表面 的 这 湖 ,

突然间，我们看到了湖面。

[ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ˌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] , [drɪstʃrbd] [ˈværləntli] , [æz; əz] [ɪf]
nearly a quarter of a mile from the shore , disturbed violently , as if
几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 支撑 , 不安 暴力 , 作为 如果
距离海岸近四分之一英里处, 遭到猛烈扰动, 仿佛

[sʌm; səm][ˈdʒaɪənt] [weɪl] [wɜːr; wər] [ˈflaʊndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrˈpuːn] [ɪn][ɪts] [saɪd] .
some giant whale were floundering with a harpoon in its side .
一些 巨大的 鲸 是 挣扎 和 一个 鱼叉 在 它是 边 .
一头巨大的鲸鱼侧身插着鱼叉, 正在挣扎。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ˌv; əv][wʌn][ˌv; əv] [ðoʊz] [trəˈmendəs] [ˈsɜːpənts]
In a moment more the head and neck of one of those tremendous serpents
在 一个 片刻 更多的 这 头 和 脖子 的 一 的 那些 巨大的 蛇
[ðæt] [ˌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrɜz] [hæv; həv] [ɪnˈfestɪd] [ðə; ði] [leɪk] ,
that of late years have infested the lake ,
那 的 晚的 年 有 受感染的 这 湖 ,
再过一会儿, 就能看到近年来侵扰湖泊的那些巨蟒的头和脖子了。

[wɜːr; wər] [ˌʌpˈlɪftɪd] [sʌm; səm][ten][ɔːr] [ˈfɪftiːn] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
were uplifted some ten or fifteen feet above the surface .
是 提升 一些 十 或者 十五 脚 多于 这 表面 .
被抬升到地表以上十到十五英尺处。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [wiː; wi] [brɪˈheld] [ðə; ði] [hed] , [feɪs] [ænd; ənd] [her] , [æz; əz][ˌv; əv][ə; eɪ]
Almost at the same instant we beheld the head , face and hair , as of a
几乎 在 这 相同的 立即的 我们 观看 这 头 , 脸 和 头发 , 作为 的 一个
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
human being ,
人类 存在 ,
几乎就在同一瞬间, 我们看到了人的头部、脸部和头发。

[ɪˈmɜːrdʒ] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [pərˈsʊ] [foʊ] .
emerge quickly from the water , and look back toward the pursuing foe .
出现 迅速地 从 这 水 , 和 看 后退 朝向 这 追求 敌人 .
迅速从水中浮出, 回头看向追击的敌人。

[ðə; ði] [truːθ] [flæft] [əˈpɑːn][juː ˈes] [ˌɪnstənˈteɪniəsli] .
The truth flashed upon us instantaneously .
这 真相 闪光灯 之上 我们 瞬间 .
真相瞬间映入我们的脑海。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɜːrmeɪd] [pərˈsuːd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] .
Here was a mermaid pursued by a serpent .
这里 曾是 一个 美人鱼 追击 经过 一个 蛇 .
这是一条被蛇追逐的美人鱼。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] , [ˈsiːmɪŋli] [rɪˈgɑːrdləs] [ˌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] ,
On they came , seemingly regardless of our presence ,
在 他们 来了 , 似乎 不管 的 我们的 在场 ,
他们继续前进, 似乎全然不顾我们的存在。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz] [ˌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,
and had approached to within twenty yards of the spot where we stood ,
和 有 接近 到 之内 二十 码 的 这 点 在哪里 我们 站立 ,
并且已经逼近到距离我们所站位置不到二十码的地方,

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] .
when suddenly both came to a dead halt .
什么时候 突然 两个都 来了 到 一个 死的 停止 .

突然间，两人都停了下来。

[waːn; hwaːn][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsiːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈtuːnfl] [fluːt] ,
Juan had never ceased for a moment to blow his tuneful flute ,
胡安 有 绝不 停止 为了 一个 片刻 到 吹 他的 悦耳动听 长笛 ,
胡安一刻也没有停止吹奏他那悦耳动听的笛子。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [naʊ] [brˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [noʊts] [hæd; həd] [strʌk] [ðer; ðər] [ˈhɪrɪŋ] [æt; ət]
and it now became apparent that the notes had struck their hearing at
和 它 现在 成为 明显 那 这 笔记 有 击 他们的 听力 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

现在很明显，这些音符是同时传入他们耳中的。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [wʊd] [bʌt; bət][hæf] [ɪkˈspres] [ðer; ðər] [ɪkˈstætɪk] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
To say that they were charmed would but half express their ecstatic condition .
到 说 那 他们 是 迷住了 会 但 一半 表达 他们的 欣喜若狂 状况 .
说他们被迷住了，还不足以表达他们欣喜若狂的状态。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æbsəˈluːtli] [ɪnˈtrænst] .
They were absolutely entranced .
他们 是 绝对地 着迷 .

他们完全被迷住了。

[ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld] [ˈsɜːrpənt] [lɒld] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔːr][soʊ] ,
The huge old serpent lolled along the waters for a hundred feet or so ,
这 巨大的 老的 蛇 懒散地 沿着 这 水 为了 一个 百 脚 或者 所以 ,
那条巨大的老蛇在水面上懒洋洋地游了大约一百英尺。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊk] [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][haɪd] .
and never so much as shook the spray from his hide .
和 绝不 所以 很多 作为 摇晃 这 喷 从 他的 隐藏 .
他甚至连身上的喷雾都没抖掉。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ˈmɪltənz] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] , [stretʃt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [mɑːrɪl][ʌv; əv]
He looked like Milton's portrait of Satan , stretched out upon the burning marl of
他 看起来 喜欢 米尔顿的 肖像 的 撒旦 , 拉伸 出去 之上 这 燃烧 泥灰岩 的
[hel] .
hell .
地狱 .

他看起来就像弥尔顿笔下的撒旦，躺在燃烧的地狱灰烬上。

[ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ˈmɑːnstər] , [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmɜːrɪmeɪdən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈpæliɪd]
In perfect contrast with the sea monster , the beautiful mermaiden lifted her pallid
在 完美的 对比 和 这 海 怪物 , 这 美丽的 美人鱼 抬起 她 苍白
[feɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
face above the water ,
脸 多于 这 水 ,

与海怪形成鲜明对比的是，美丽的美人鱼将她苍白的脸庞抬出了水面。

[ˈdrɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [tərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈreɪv(ə)n]
dripping with the crystal tears of the lake , and gathering her long raven
滴落 和 这 水晶 眼泪 的 这 湖 , 和 采集 她 长的 乌鸦
[ˈlʌːks] ,
locks ,
锁 ,

她浑身滴着湖水的晶莹泪珠，拢起她乌黑的长发，

[ðæt] [ˈfloʊtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmi:tiə] [daʊn] [hɜ:r; hə] [bæk] ,
that floated like the train of a meteor down her back ,
那 漂浮 喜欢 这 火车 的 一个 流星 向下 她 后退 ,
那东西像流星的尾迹一样顺着她的背脊飘落下来,

[ʃi; ji] [ˈkerləsli] [flʌŋ] [ðəm; ðəm] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hə] [ˈswelɪŋ] [ˈbʊzəm] ,
she carelessly flung them across her swelling bosom ,
她 粗心大意 扔 他们 穿过 她 肿胀 怀 ,
她漫不经心地将它们扔到自己隆起的胸前,

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪˈproʊtʃ] [ju: ˈes] [fɔ:r; fər] [geɪzɪŋ] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hə] [ˈbju:tiəs] [fɔ:rm] .
as if to reproach us for gazing upon her beauteous form .
作为 如果 到 责备 我们 为了 凝视 之上 她 美丽的 形式 .
仿佛在责备我们盯着她美丽的容颜看。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] !
But there my eyes were fastened !
但 那里 我的 眼睛 是 系紧 !
但我的目光却被那里牢牢吸引住了!

[ɪf] [ʃi; ji] [wɜ:r; wər] [ɪnˈtrænst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [les] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ˈbju:ti] .
If she were entranced by the music , I was not less so with her beauty .
如果 她 是 着迷 经过 这 音乐 , 我 曾是 不是 较少的 所以 和 她 美丽 .
如果说她被音乐深深吸引, 那么我则同样被她的美貌所倾倒。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈroʊziət] [hju:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈdɑ:lfɪn] [pleɪd] [əˈθwɔ:rt] [hɜ:r; hə] [braʊ] [ænd; ənd]
Presently the roseate hues of a dying dolphin played athwart her brow and
目前 这 玫瑰 色调 的 一个 垂死 海豚 玩 横穿 她 眉头 和
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

此刻, 垂死海豚的玫瑰色光芒在她额头和脸颊上闪烁。

[ænd; ənd] [er] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [saɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstəʊləŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈkɔrdz] [ʌv; əv]
and ere long a gentle sigh , as if stolen from the trembling chords of
和 埃雷 长的 一个 温和的 叹 , 作为 如果 被盗 从 这 发抖 和弦 的
[æn; ən] [i:ˈoʊliən] [hɑ:rp] ,
an Eolian harp ,
一个 风能 竖琴 ,
不久, 一声轻柔的叹息响起, 仿佛是从颤抖的风琴琴弦中偷来的。

[ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [ˈkɔ:rəl] [lɪps] .
issued from her coral lips .
发布 从 她 珊瑚 嘴唇 .
从她珊瑚般的嘴唇间流露出来。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ ˈti:] [broʊk] [fɔ:rθ] ,
Again and again it broke forth ,
再次 和 再次 它 打破 前进 ,
它一次又一次地爆发出来,

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [bi:t] [ɪn] [fʊl] [ˈsɪmfəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkeɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈhwa:nz] [ˈrʌstɪk] [flu:t] .
until it beat in full symphony with the cadences of Juan's rustic flute .
直到 它 打 在 满的 交响乐 和 这 节奏 的 胡安的 乡村 长笛 .
直到它与胡安质朴的笛声奏出完整的交响乐。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['kɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
My attention was at this moment aroused by the suspicious clicking of my
我的 注意力 曾是 在 这 片刻 被唤醒 经过 这 可疑的 点击 的 我的
['kɑ:m,rædz] ['raɪf(ə)] .
comrade's rifle .
同志的 步枪 .

这时，我被战友步枪可疑的咔哒声引起了注意。

[tʰɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [br'held] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pi:s] ['lɛvəld] [æt; ət][ðə; ði]
Turning around suddenly , I beheld Liehard , with his piece leveled at the
转弯 大约 突然 , 我 观看 - , 和 他的 片 平整 在 这
[ʌn'kɑ:nʃəs] ['mɜ:rmɛɪd] .
unconscious mermaid .
无意识 美人鱼 .

我猛地转身，看见利哈德正用枪指着昏迷不醒的美人鱼。

" [grɛt] [gɑ:d] !
" **Great God !**
" 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] !
" **I exclaimed !**
" 我 惊呼 !

我惊呼道！

" - , [wʊd] [ju:; jʊ] [kə'mɪt] ['mɜ:rdər] ?
" **Liehard , would you commit murder ?**
" - , 会 你 犯罪 谋杀 ?

“利哈德，你会杀人吗？ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [keɪm] [tu:] [leɪt] ,
" **But the warning came too late ,**
" 但 这 警告 来了 也 晚的 ,

但警告来得太晚了。

[fɔ:r; fər] [ɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'faɪ(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [fri:k] [ʌv; əv]
for instantaneously the quick report of his rifle and the terrific shriek of
为了 瞬间 这 快的 报告 的 他的 步枪 和 这 了不起 尖叫 的
[ðə; ði] ['mɜ:rmɛɪd] [brʊk] [ðə; ði] ['nu:ntaɪd] ['stɪlnəs] ;
the mermaid broke the noontide stillness ;
这 美人鱼 打破 这 正午 寂静 ;

就在这时，他的步枪快速射击声和美人鱼可怕的尖叫声打破了正午的寂静；

[ænd; ənd] , ['rɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bli:dɪŋ] [fɔ:rm] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ʃi:; ʃi] [plʌndʒd]
and , rearing her bleeding form almost entirely out of the water , she plunged
和 , 饲养 她 出血 形式 几乎 完全 出去 的 这 水 , 她 暴跌
[hɛdlɔ:ŋ] ['fɔ:rwərdz] , [ə; eɪ] [kɔ:ɾps] .
headlong forwards , a corpse .
一头扎 前进 , 一个 尸体 .

她浑身是血地几乎完全离开了水面，然后像一具尸体一样，一头扎进了水里。

[br'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] , ['paʊərləs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] , [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [splæʃt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
Beholding his prey , powerless within his grasp , the serpent splashed toward her ,
凝视 他的 猎物 , 无力 之内 他的 抓牢 , 这 蛇 溅起 朝向 她 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

看到猎物无力反抗地落入手中，巨蛇猛地扑向她，然后，

[er] [aɪ][kʊd; kəd] [kɑ:k] [maɪ][ˈraɪf(ə)] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; hər] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [ˈbɑ:di] ,
ere I could cock my rifle , he had seized her unresisting body ,
埃雷 我 可以 公鸡 我的 步枪 , 他 有 查获 她 毫无抵抗力 身体 ,
我还没来得及给步枪上膛,他就已经抓住了她毫无抵抗能力的身体。

[ænd; ənd][sæŋk][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈkævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
and sank with it into the mysterious caverns of the lake .
和 沉没 和 它 进入 这 神秘 洞穴 的 这 湖 .
然后它和它一起沉入了湖泊神秘的洞穴中。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][laʊd] [ˈaʊtkraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .
At this instant , I gave a loud outcry , as if in pain .
在 这 立即的 , 我 给予 一个 大声 强烈抗议 , 作为 如果 在 疼痛 .
那一刻,我发出了一声响亮的叫喊,仿佛痛苦不堪。

[ɑ:n] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:] ,
On opening my eyes , my wife was bending over me ,
在 开幕 我的 眼睛 , 我的 妻子 曾是 弯曲 超过 我 ,
我睁开眼时,妻子正弯腰看着我。

[ðə; ði] [ˌmɪdˈdeɪ] [sʌn][wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
the midday sun was shining in my face ,
这 正午 太阳 曾是 灼灼 在 我的 脸 ,
正午的阳光照在我的脸上。

[dɪk] [ˈbɑ:rtər][wʌz; wəz] [ˈspɪnɪŋ] [sʌm; səm] [kənˈfaʊndɪd] [jɑ:rn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] [ænd; ənd]
Dick Barter was spinning some confounded yarn about the Bay of Biscay and
迪克 物物交换 曾是 旋转 一些 令人困惑 纱 关于 这 湾 的 比斯开 和
[ðə; ði] [rʌm] [treɪd] [ʌv; əv][dʒəˈmerkə] ,
the rum trade of Jamaica ,
这 朗姆酒 贸易 的 牙买加 ,
迪克·巴特尔正在编造一些关于比斯开湾和牙买加朗姆酒贸易的离奇故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slu:p] [ˈɪdɪθ] [ˈbi:ti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈraɪdɪŋ][æt; ət] [ˈæŋkər] [ɔ:f][ðə; ði][waɪld] [ɡlen] ,
and the sloop Edith Beaty was still riding at anchor off the wild glen ,
和 这 单桅帆船 伊迪丝 比蒂 曾是 仍然 骑术 在 锚 离开 这 荒野 格伦 ,
单桅帆船“伊迪丝·比蒂”号仍然停泊在荒野峡谷外。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈtræŋkwɪli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈʌɡli] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [ˈmɪrər] [ʌv; əv] [leɪk]
and gazing tranquilly at her ugly image in the crystal mirror of Lake
和 凝视 平静地 在 她 丑陋的 图像 在 这 水晶 镜子 的 湖
[ˈbaɪɡəlɜ:, ˈbaɪɡlɜ:, ˈbɪɡlɜ:] .

Bigler .
比格勒 .
她平静地凝视着比格勒湖水晶般清澈的湖面上自己丑陋的倒影。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[eks] .
X .
X .
X.

[ˈroʊzən,θalz] [ɪˈleɪn] .
ROSENTHAL'S ELAINE .
罗森塔尔的 伊莱恩 .

罗森塔尔的伊莱恩。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] ；
I stood and gazed far out into the waste ；
我 站立 和 凝视 远的 出去 进入 这 浪费 ；
我站着，凝视着远处的荒芜之地；

[noʊ][dɪp][ʌv; əv] [ɔːr] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ；
No dip of oar broke on the listening ear ；
不 蘸 的 桨 打破 在 这 聆听 耳朵 ；
听者耳中没有听到桨声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwɪk] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] [flʌd]
But the quick rippling of the inward flood
但 这 快的 涟漪 的 这 向内 洪水
但内流迅速泛起涟漪

[geɪv] ['wɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɑːrgəsi] .
Gave warning of approaching argosy .
给予 警告 的 接近 阿戈西 ；
发出商队逼近的警告。

[ə'daʊn] [ðə; ði] [west] , [ðə; ði] ['deɪz] [læst] ['fliːtɪŋ] [gliːm]
Adown the west , the day's last fleeting gleam
向下 这 西方 ， 这 天 最后的 转瞬即逝 闪耀
西边，白昼最后一抹转瞬即逝的光芒

[ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [gluːm] .
Faded and died , and left the world in gloom .
褪色 和 死亡 ， 和 左边 这 世界 在 愁云 ；
渐渐消逝，最终消亡，给世界留下了一片阴霾。

[hoʊp] [hʌŋ] [noʊ][stɑːr][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrki] [iːst]
Hope hung no star up in the murky east
希望 悬挂 不 星星 向上 在 这 浑浊的 东方
希望没有在朦胧的东方挂起一颗星。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði][soʊl] , [ɔːr] [gaɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [wei] .
To cheer the soul , or guide the pilgrim's way .
到 欢呼 这 灵魂 ，或者 指导 这 朝圣者的 方式 ；
抚慰心灵，或指引朝圣者的道路。

[blæk] - [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [blæk] [ðə; ði] ['ænsər] [ɜːrθ]
Black frown'd the heavens , and black the answering earth
黑色的 - 这 天 ， 和 黑色的 这 回答 地球
天际一片漆黑，大地也随之黯淡无光。

[rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɔːtəri] [weɪsts] [ðə; ði] [naɪt] .
Reflected from her watery wastes the night .
反映 从 她 水状的 废物 这 夜晚 ；
夜色倒映在她水汪汪的腰间。

[ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [plæʃ] ！
Sudden , a splash ！
突然 ， 一个 水花 ！
突然，哗啦一声！

[ðen] ['saɪləns] .
then silence .
然后 沉默 ；
然后一片寂静。

[wʌns] [ə'gen]
Once again
一次 再次
再次

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɔːr] ['dɪpt] [ɪn][ɪts] ['sɪlvər] [bleɪd] ,
The dripping oar dipped in its silver blade ,
这 滴落 桨 浸入 在 它是 银 刀刃 ,
浸在银色桨叶里的滴水桨叶

[ˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz] [smɑɪlz] [pɑːrt] ['bjuːtɪz] [lɪps] .
Parting the waves , as smiles part beauty's lips .
离别 这 波浪 , 作为 微笑 部分 美的 嘴唇 .
分开波浪, 如同微笑分开美人的双唇。

[bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ,
Betwixt me and the curtain of the cloud ,
中间 我 和 这 窗帘 的 这 云 ,
在我与云幔之间,

[klaʊz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hɜː'aɪzənz] [vɜːrdʒ] , [ðer; ðər] [krept]
Close down by the horizon's verge , there crept
关闭 向下 经过 这 地平线 边缘 , 那里 悄悄地爬
在地平线边缘附近, 悄悄地爬了出来

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bɑːrdʒ][ænd; ənd] [kruː] [ænd; ənd] [fret] ,
From out the darkness , barge and crew and freight ,
从 出去 这 黑暗 , 驳船 和 全体人员 和 货运 ,
从黑暗中, 驳船、船员和货物.....

['seɪlɪs] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] , [ɔːl] !
Sailless and voiceless , all !
无帆 和 无声 , 全部 !
它们没有帆, 也没有声音!

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðen] [aɪ] [nuː]
Then I knew
然后 我 知道
那时我就知道了

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [taɪm] .
I stood upon the brink of Time .
我 站立 之上 这 边缘 的 时间 .
我站在了时间的边缘。

[aɪ] [sɔː]
I saw
我 锯
我看见

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['dæθs] [swɪft] ['rɪvər] [swiːp] [ə'ləʊŋ]
Before me Death's swift river sweep along
前 我 死亡人数 迅速 河 扫 沿着
在我面前, 死神的湍急河流奔涌而来。

[ænd; ənd] [ber] [ɪts][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
And bear its burden to the grave .
和 熊 它是 负担 到 这 严重 .
并将这份重担带入坟墓。

" [ɪ'leɪn] !
" **Elaine !**
" 伊莱恩 !
“伊莱恩！ ”

" [wʌn] ['siːmjʊː] [skriːmd] , [ɪn] ['sɑːləteri] [woʊ] ;
" **One seamew screamed , in solitary woe ;**
" 一 西洋菜 尖叫 , 在 孤 悲哀 ;
" 一只海鸥发出凄厉的哀鸣，独自悲伤；

" [ɪˈleɪn] ！ [ɪˈleɪn] ！ " [stoʊl] [bæk] [ðəː ði] ['ekoʊ] , [wɪrd]
" **Elaine ！ Elaine ！ " stole back the echo , weird**
" 伊莱恩 ！ 伊莱恩 ！ " 偷窃 后退 这 回声 , 诡异的
"伊莱恩！ 伊莱恩！ "回声再次响起，真奇怪。

[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)l] , [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðəː ði] ['fɜːrðər] [ˈɔːr] .
And musical , from off the further shore .
和 音乐 , 从 离开 这 更远 支撑 .
还有来自远方海岸的音乐。

[ðen] [bɜːrst][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [waɪld] , " [ɪˈleɪn] ！ [ɪˈleɪn] ！
Then burst a chorus wild , " Elaine ！ Elaine ！
然后 爆裂 一个 合唱 荒野 , " 伊莱恩 ！ 伊莱恩 ！
然后突然爆发出一阵狂野的合唱：“伊莱恩！ 伊莱恩！ ”

" [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈʌpwərd] [θruː] [ðəː ði] ['twɑɪlaɪt] [heɪz] ,
" **And gazing upward through the twilight haze ,**
" 和 凝视 向上 通过 这 暮 阴霾 ,
"透过暮色薄雾，向上凝望，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 172**]
[页 -]
[第172页]

[maɪn] [aɪz] [bɪˈheld] [kɪŋ] ['ɑːrθəːz] ['fæntəm] [kɔːrt] .
Mine eyes beheld King Arthur's phantom Court .
矿 眼睛 观看 国王 亚瑟的 幻影 法庭 .
我的双眼看到了亚瑟王的幽灵宫廷。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðəː ði] ['stɜːrdi] ['mɑːnərk] : [hiː; hi] [huː] [droʊv]
There stood the sturdy monarch : he who drove
那里 站立 这 结实的 君主 : 他 WHO 驾驶
那位威武的君主就站在那里：他曾驱使.....

[ðəː ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['hengɪst] [frʌm; frəm][oʊld] ['ælbɪənz] [strænd] ;
The hordes of Hengist from old Albion's strand ;
这 成群结队 的 亨吉斯特 从 老的 阿尔比恩的 链 ;
来自古老阿尔比恩海滩的亨吉斯特人成群结队；

[ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stɔːlwɜrt] [ɑːrm] , [hɪz; ɪz] [kwɪːn] ,
And , leaning on his stalwart arm , his queen ,
和 , 倾斜 在 他的 坚定的 手臂 , 他的 女王 ,
他的王后依偎在他结实的手臂上，

[ðəː ði] [fer] , [ðəː ði] [fɔːls] , [bʌt; bət] ['trʌstɪd] ['gwiːnə.vɪ] ！
The fair , the false , but trusted Guinevere ！
这 公平的 , 这 错误的 , 但 可信 桂妮薇儿 ！
美丽、虚伪，却值得信赖的桂妮薇儿！

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪk] [ðəː ði] ['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [demi] - [gɑːd] ,
And there , like the statue of a demi - god ,
和 那里 , 喜欢 这 雕像 的 一个 半 - 上帝 ,
而那里，就像一座半神雕像，

[ɪn] ['mɑːrb(ə)l] [rɔːt] [baɪ][sʌm; səm][oʊld] ['griːʃn] [hænd] ,
In marble wrought by some old Grecian hand ,
在 大理石 锻 经过 一些 老的 希腊 手 ,
由古希腊工匠用大理石雕刻而成

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst] , ['taʊərd] ['lænsələt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
With eyes downcast , towered Lancelot of the Lake .
和 眼睛 沮丧 , 高耸 兰斯洛特 的 这 湖 .

湖中兰斯洛特低垂着双眼，巍然屹立。

[ləveɪn] [ænd; ənd] ['tɔr] , [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv]['æstələ:t] ,
Lavaine and Torre , the heirs of Astolat ,
拉维恩 和 托雷 , 这 继承人 的 阿斯托拉特 ,

阿斯托拉特的继承人拉维内和托雷

[ænd; ənd][hi; hi] , [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ['saɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
And he , the sorrowing Sire of the Dead ,
和 他 , 这 悲伤 父系 的 这 死的 ,

而他，悲伤的亡灵之父，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]['væliənt] [naɪts]
Together with a throng of valiant knights
一起 和 一个 人群 的 英勇 骑士

与一群英勇的骑士一起

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [fer] , [wɜ:ɾ; wər] ['gæðərd] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] ,
And ladies fair , were gathered as of yore ,
和 女士们 公平的 , 是 聚集 作为 的 昔时 ,

美丽的女士们，像往常一样聚集在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [ʌv; əv][bəʊld] ['ɑ:rθə-z] [kɔ:rt] .
At the RoundTable of bold Arthur's Court .
在 这 圆形的 桌子 的 大胆的 亚瑟的 法庭 .

在亚瑟王宫廷的圆桌会议上。

[ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['trɪstrəm] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ləns] ,
There , too , was Tristram , leaning on his lance ,
那里 , 也 , 曾是 特里斯特拉姆 , 倾斜 在 他的 槊 ,

特里斯特拉姆也站在那里，倚着他的长矛。

[hu:z] [aɪz] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['wi:pɪŋ] [hoʊst]
Whose eyes alone of all that weeping host
谁 眼睛 独自 的 全部 那 哭泣 主持人

在那群哭泣的人们中，只有谁的眼睛最引人注目

[swæm][nɑ:t][ɪn] [terz] ; [bʌt; bət][,ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [bə:nd]
Swam not in tears ; but indignation burned
游泳 不是 在 眼泪 ; 但 愤慨 烧伤

并非泪流满面，而是义愤填膺。

[red] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] , [laɪk] [vɑ:l'kænɪk][fairz] ,
Red in their sockets , like volcanic fires ,
红色的 在 他们的 插座 ; 喜欢 火山 火灾 ;

眼眶里像火山喷发的火焰一样鲜红。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] [depθs] [ə; eɪ] ['fjɔri] [ɑ:t]
And from their blazing depths a Fury shot
和 从 他们的 炽烈 深度 一个 愤怒 射击

从他们炽热的深处，一道狂怒之箭射出。

[hɜ:r; hər] [hɪsɪŋ] ['æɾəʊs][æt; ət][ðə; ði] ['ɡɪlti] [pər] .
Her hissing arrows at the guilty pair .
她 嘶嘶声 箭头 在 这 有罪的 一对 .

她向那对罪魁祸首射出嘶嘶作响的箭矢。

[ðen] ['lænsələt] , [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
Then Lancelot , advancing to the front ,
然后 兰斯洛特 , 前进 到 这 正面 ,

然后兰斯洛特冲到前面去，

[wɪð; wɪθ] [glæns] [træns'fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] [tru:]
With glance transfixed upon the canvas true
和 瞥一眼 呆若木鸡 之上 这 帆布 真的

目光牢牢地锁定在画布上，真的

[ðæt] [jedz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [feɪm] [ɑ:n] ['rəʒəntɑ:l] ,
That sheds immortal fame on Rosenthal ,
那 棚屋 不朽 名声 在 罗森塔尔 ,

这将使罗森塔尔名垂青史。

[ðʌs] [tʃɑ:ntɪd] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['rekwiəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] :
Thus chanted forth his Requiem for the Dead :
因此 吟诵 前进 他的 安魂曲 为了 这 死的 :

于是，他吟唱起了他的《亡者安魂曲》：

[freʃ] [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,
Fresh as the water in the fountain ,
新鲜的 作为 这 水 在 这 喷泉 ,

像喷泉里的水一样清新，

[fer] [æz; əz][ðə; ði]['lɪli] [baɪ][ɪts] [saɪd] ,
Fair as the lily by its side ,
公平的 作为 这 百合 经过 它是 边 ,

像旁边的百合花一样美丽，

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
Pure as the snow upon the mountain ,
纯的 作为 这 雪 之上 这 山 ,

纯洁如山上的积雪，

[ɪz][ðə; ði]['eɪndʒl]
Is the angel
是 这 天使

天使

[ɪ'leɪn] !
Elaine !
伊莱恩 !

伊莱恩！

[maɪ]['spɪrɪt] [braɪd] !
My spirit bride !
我的 精神 新娘 !

我的灵魂新娘！

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [gru:] ['fɛrɜ:] ,
Day after day she grew fairer ,
天 后 天 她 生长 更公平 ,

她一天比一天白皙，

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ]['paɪnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['sɑ:roʊ] , [æt; ət][maɪ][saɪd] ;
As she pined away in sorrow , **at my side** ;
作为 她 松开 离开 在 悲哀 , 在 我的 边 ;

她悲伤地蜷缩在我身边；

[noʊ] [pɜ:rl] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] ['rɛrɜ:]
No pearl in the ocean could be rarer
不 珍珠 在 这 海洋 可以 是 稀有

海洋中最稀有的珍珠莫过于此。

[ðæn; ðæn][ðə; ði]['eɪndʒl]
Than the angel
比 这 天使

比天使更甚

[ɪˈleɪn] ！
Elaine ！
伊莱恩 ！

伊莱恩！

[maɪ] [ˈspɪrɪt] [braɪd] ！
My spirit bride ！
我的 精神 新娘 ！

我的灵魂新娘！

[ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [pæst] [əˈweɪ] [ɔ:l] [ʌnˈhi:dɪd] ，
The hours passed away all unheeded ；
这 小时 通过了 离开 全部 无人理会 ；

时间就这样悄无声息地流逝了。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[fɔ:r; fər] [lʌv] [hæθ] [noʊ] [ˈlændmɑ:ks] [ɪn] [ɪts] [taɪd] .
For love hath no landmarks in its tide .
为了 爱 有 不 地标 在 它是 潮 。

因为爱情的浪潮中没有地标。

[noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [ˈevər] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd]
No child of misfortune ever pleaded
不 孩子 的 不幸 曾经 恳求

没有哪个不幸的孩子会乞求饶恕。

[ɪn] [veɪn]
In vain
在 徒劳

徒然

[tu:; tə] [ɪˈleɪn] ！
To Elaine ！
到 伊莱恩 ！

致伊莱恩！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡克斯顿之书： 散文、诗歌、 (Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第10/17页

[maɪ][ˈspɪrɪt] [braɪd] ！
My spirit bride ！
我的 精神 新娘 ！

我的灵魂新娘！

[hɪr] ， [wer] [sæd] [tæməsɪs] [ɪz] [ˈrɒʊlɪŋ]
Here , where sad Tamesis is rolling
这里 ， 在哪里 伤心 泰晤士 是 滚动

这里，悲伤的泰晤士河正在翻滚。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈsɑːrɒʊ] - [ˈleɪdn] [taɪd] ，
The wave of its sorrow - laden tide ，
这 海浪 的 它是 悲哀 - 满载 潮 ，

那波充满悲伤的浪潮，

[fəˈevər] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [ɪz] [hɜːrd] [təʊlɪŋ]
Forever on the air is heard tolling
永远 在 这 空气 是 听到 收费

空中永远回荡着钟声

[ðə; ði] [rɪˈfreɪn]
The refrain
这 避免

副歌

[ʌv; əv] [rɪˈleɪn] ！
Of Elaine ！
的 伊莱恩 ！

伊莱恩！

[maɪ][ˈspɪrɪt] [braɪd] ！
My spirit bride ！
我的 精神 新娘 ！

我的灵魂新娘！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ˌtelɪˈskɑːpɪk] [aɪ] .
THE TELESCOPIC EYE .
这 伸缩式 眼睛 .

望远镜眼。

[ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈpɔrtɜːz] [noʊt] - [bʊk] .
A LEAF FROM A REPORTER'S NOTE - BOOK .
一个 叶子 从 一个 记者 笔记 - 书 .

摘自记者笔记的一页。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][faɪv][ɔːr][sɪks] [wiːks] ,
For the past five or six weeks ,
为了 这 过去的 五 或者 六 周 ,

在过去的五六周里，

[ˈruːməz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [æbˈnɔːrm(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
rumors of a strange abnormal development of the powers of vision of a
谣言 的 一个 奇怪的 异常 发展 的 这 权力 的 想象 的 一个
[juːθ] [neɪmd] [ˈdʒɑːni] [ˈpɑːmər] ,
youth named Johnny Palmer ,
青年 命名 约翰尼 帕尔默 ,

有传言称，一个名叫约翰尼·帕尔默的年轻人拥有了奇怪的、异常的视觉能力。

[huːz] [ˈperənts] [rɪˈzaɪd] [æt; ət] [saʊθ] [sæn][frənˈsɪskoʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪspəd] [əˈraʊnd] [ɪn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
whose parents reside at South San Francisco , **have been whispered around in scientific**
谁 父母 居住 在 南 圣 弗朗西斯科 , 有 到过 低声说道 大约 在 科学
[ˈsɜːrkl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
circles in the city ,
界 在 这 城市 ,

他的父母居住在南旧金山，这个消息在当地科学界广为流传。

[ænd; ænd][wʌn][ɔːr] [tuː] [[ɔːrt] [ˈnoʊtɪsɪz][hæv; həv] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləməz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
and one or two short notices have appeared in the columns of some of
和 一 或者 二 短的 通知 有 出现 在 这 列 的 一些 的
[ˈaʊər; ɑːr] [kənˈtempərəriːz] [ˈrelatɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [ˈljʊːsəs] - ,
our contemporaries relative to the prodigious lusur naturæ ,
我们的 同时代人 相对的 到 这 惊人 狼 - ,

我们一些同时代人的专栏中出现了一两篇关于这种奇妙的自然现象的简短报道，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌsaɪəntɪsts] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] .
as the scientists call it .
作为 这 科学家 称呼 它 .

正如科学家们所说的那样。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæk(ə)n][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði][ˌkæləˈfɔːrniə] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ,
Owing to the action taken by the California College of Sciences ,
欠款 到 这 行动 已采取 经过 这 加利福尼亚州 大学 的 科学 ,

由于加州理学院采取的行动，

[huːz] [ˈmembər] [kəmˈpraɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈsɪtəznz] ,
whose members comprise some of our most scientific citizens ,
谁 成员 包括 一些 的 我们的 最多 科学 公民 ,
其成员包括我们一些最具科学素养的公民，

[ðə; ði] [əˈfer] [hæz; həz] [əˈsuːmd] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ænd]
the affair has assumed such importance as to call for a careful and
这 事务 有 假定 这样的 重要性 作为 到 称呼 为了 一个 小心 和
[ɪɡˈzɔːstɪv] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] .
exhaustive investigation .
详尽的 调查 .

此事已变得如此重要，以至于需要进行仔细而全面的调查。

[ˈbiːɪŋ] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][tuː; tə] [ɪnˌvestɪɡert] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈstɔːrɪz] ,
Being detailed to investigate the flying stories ,
存在 详细的 到 调查 这 飞行 故事 ,
奉命调查飞行故事，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpəʊz̩z] [ʌv; əv][ˈvɪz(ə)n] [kleɪmd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][læd] [neɪmd] [dʒɑ:n][ɔ:r] "**with regard to the powers of vision claimed for a lad named John or "Johnny Palmer,** 和 看待 到 这 权力 的 想象 声称 为了 一个 小伙子 命名 约翰 或者 " 约翰尼 " 帕尔默 ,

关于一个名叫约翰或“约翰尼”帕尔默的男孩所声称的超凡视力，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [kɔ:l][hɪm; ɪm] , **as his parents call him ,** 作为 他的 父母 称呼 他 ,

就像他父母称呼他的那样，

[wɪz; wi][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈventʃəd] [tu:; tə][send][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:rd][tu:; tə] [prəˈfesər] [ˈdʒɪbɪnz] , **we first of all ventured to send in our card to Professor Gibbins ,** 我们 第一的 的 全部 冒险 到 发送 在 我们的 卡片 到 教授 吉宾斯 ,

我们首先鼓起勇气给吉宾斯教授寄了贺卡，

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæləˈfɔ:rnɪə] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] . **the President of the California College of Sciences :** 这 总统 的 这 加利福尼亚州 大学 的 科学 :

加州理学院院长。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [best] [tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] - [hed] [fɔ:r; fər][ˈju:sf(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , **It is always best to call at the fountain - head for useful information ,** 它 是 总是 最好的 到 称呼 在 这 喷泉 - 头 为了 有用 信息 ,

获取有用信息的最佳方法总是追溯源头。

[ə; eɪ][ˈhæbɪt] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈri:d̩əz] [ɑ:n] [ðɪs] [koʊst] [kæn; kən] [ˈnevər] [feɪl] **a habit which our two hundred thousand readers on this coast can never fail** 一个 习惯 哪个 我们的 二 百 千 读者 在 这 海岸 能 绝不 失败

[tu:; tə] [si:] [ænd; ænd] [əˈpri:ʃeɪt] . **to see and appreciate .** 到 看 和 欣赏 .

我们沿海地区的二十万读者一定能够看到并欣赏这种习惯。

[æn; ən][ˈestɪməb(ə)][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæfrɪkən][pərˈsweɪz(ə)n] , [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [ˈhændɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] **An estimable gentleman of the African persuasion , to whom we handed our** 一个 可估量的 绅士 的 这 非洲 劝说 , 到 谁 我们 递交 我们的

" [ˈpeɪstbɔ:rd] , **" pasteboard ,** " 纸板 ,

一位德高望重的非洲裔绅士，我们把我们的“纸板”交给了他。

" [su:n] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈlaɪt] [ˈmesɪdʒ] , " [jes] , [sɜ:r] ; [ɪn] . **soon returned with the polite message , " Yes , sir ; in .** " 很快 返回 和 这 有礼貌的 信息 , " 是的 , 先生 ; 在 :

很快，对方礼貌地回复道：“是的，先生；在。”

[pli:z] [wɔ:k] [ʌp] . **Please walk up .** 请 走 向上 .

请走上来。

" [ænd; ænd][soʊ][wɪz; wi] [ˈfa:lʊəd] [ˈaʊər; ɑ:r] [kənˈdʌktər] [θru:] [ˈsevrəl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ˈɔ:lmoʊst] **" And so we followed our conductor through several passages almost** " 和 所以 我们 随后 我们的 导体 通过 一些 段落 几乎

[æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] **as dark as the face of the** 作为 黑暗的 作为 这 脸 的 这

于是，我们跟随指挥穿过几段几乎和.....一样黑暗乐章。

[ˌsɪsəˈroʊni] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] , [pərˈhæps] ,
cicerone , **and** **in** **a** **few** **moments** **found** **ourselves** **in** **the** **presence** **of** , **perhaps** ,
西塞罗 , 和 在 一个 很少 时刻 成立 我们自己 在 这 在场 的 , 也许 ,
侍酒师, 片刻之后, 我们发现自己置身于, 或许是,

[ðə; ði] [ˈbɪziːst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
the **busiest** **man** **in** **the** **city** **of** **San Francisco** .
这 最繁忙 男人 在 这 城市 的 圣 弗朗西斯科 .
旧金山市最忙碌的人。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈflʌːrɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪts] ,
Without **any** **flourish** **of** **trumpets** ,
没有 任何 繁荣 的 小号 ,
没有号角齐鸣,

[ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wiː; wi]
the **Professor** **inquired** **our** **object** **in** **seeking** **him** **and** **the** **information** **we**
这 教授 询问 我们的 目的 在 寻求 他 和 这 信息 我们
[dɪˈzaɪrd] .
desired .
想要的 .
教授询问我们找他的目的是什么, 以及我们想要获得什么信息。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] .
" **Ah** , " **said** **he** , " **that** **is** **a** **long** **story** .
" 啊 , " 说 他 , " 那 是 一个 长的 故事 .
“啊,”他说,“那说来话长。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː] [pəˈtɪkuːləz] [dʒʌst] [naʊ] .
I **have** **no** **time** **to** **go** **into** **particulars** **just** **now** .
我 有 不 时间 到 去 进入 细节 只是 现在 .
我现在没时间详细说明。

[aɪ][eɪˈem] [kəmˈpjʊːtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ʃiːt] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [ˈdeɪvɪdsənz] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrænzɪt]
I **am** **computing** **the** **final** **sheet** **of** **Professor** **Davidson's** **report** **of** **the** **Transit**
我 是 计算 这 最终的 床单 的 教授 戴维森的 报告 的 这 交通
[ʌv; əv] [ˈviːnəs] ,
of **Venus** ,
的 金星 ,
我正在计算戴维森教授关于金星凌日报告的最后一页。

[læst] [jɪr] , [æt; ət][jəʊkəˈhɑːmə][ænd; ənd] [luː] - [ˈtʃuː] .
last **year** , **at** **Yokohama** **and** **Loo - Choo** .
最后的 年 , 在 横滨 和 厕所 - 秋 .
去年, 在横滨和卢州。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈredi] [bɪˈfɔːr] [meɪ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [rɪˈkwaɪrɪz] [sɪks] [mʌnθs] - [wɜːrk] [tuː; tə][duː]
It **must** **be** **ready** **before** **May** , **and** **it** **requires** **six** **months** **to** **work** **to** **do**
它 必须 是 准备好 前 可能 , 和 它 需要 六 几个月 - 工作 到 做
[aɪˈtiː] [kəˈrektli] . "
it **correctly** . "
它 正确 . "
必须在五月之前完成, 而且要做好需要六个月的时间。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌemˈiː] [wer] [ðə; ði] [læd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? "
" **But** , " **I** **rejoined** , " **can't** **you** **tell** **me** **where** **the** **lad** **is** **to** **be** **found** ? "
" 但 , " 我 重新加入 , " 不能 你 告诉 我 在哪里 这 小伙子 是 到 是 成立 ? "
“但是,”我接着说,“你能不能告诉我那孩子在哪里?”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][let][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] . "
" And if I did , they will not let you see him . "
" 和 如果 我 做过 , 他们 将要 不是 让 你 看 他 . "
" 就算我这么做了, 他们也不会让你见他。"

" [let] [em 'i:] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , ['smɑ:lɪŋ] ; " [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] , [laɪk] [lʌv] ,
" Let me alone for that , " said I , smiling ; " a reporter , like love ,
" 让 我 独自的 为了 那 , " 说 我 , 微笑 ; " 一个 记者 , 喜欢 爱 ,
" 别管我了, "我笑着说; "记者, 就像爱情一样,

[faɪndz][hɪz; ɪz] [weɪ] [wer] [wʊlvz] [wʊd] [fɪr] [tu:; tə] [tred] . "
finds his way where wolves would fear to tread . "
发现 他的 方式 在哪里 狼 会 害怕 到 踏 . "
他能找到连狼都不敢涉足的地方。

" [rɪ:əli] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " ['kwɪkli] [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tʃæt]
" Really , my dear sir , " quickly responded the Doctor , " I have no time to chat
" 真的 , 我的 亲爱的 先生 , " 迅速地 回应 这 医生 , " 我 有 不 时间 到 聊天
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
this morning .
这 早晨 .
"真的吗, 先生? "医生连忙回答, "我今天上午没时间聊天。"

[ʼəʊər; ɑ:r] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪti] [səb'mɪtɪd] [ɪts] [rɪ'pɔ:rt] ['jestərdeɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑ:n][faɪl][ɪn] [ðæt] [bʊk] -
Our special committee submitted its report yesterday , which is on file in that book -
我们的 特别的 委员会 提交 它是 报告 昨天 , 哪个 是 在 文件 在 那 书 -
[keɪs] ;
case ;
案件 ;
我们的特别委员会昨天提交了报告, 报告就存放在那个书柜里;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rɪ:d] [ɪn]
and if you will promise not to publish it until after it has been read in
和 如果 你 将要 承诺 不是 到 发布 它 直到 后 它 有 到过 读 在
[ˈoʊpən] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,
open session of the College ,
打开 会议 的 这 大学 ,
如果你能承诺在学院公开会议上宣读之后再发表,

[ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] ['sæŋktəm] , [rʌn] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] ,
you may take it to your sanctum , run it over ,
你 可能 拿 它 到 你的 圣所 , 跑步 它 超过 ,
你可以把它带到你的圣所, 碾压它,

[ænd; ənd][klɪp][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfʌɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and clip from it enough to satisfy the public for the present .
和 夹子 从 它 足够的 到 满足 这 民众 为了 这 展示 .
从中截取足够多的片段, 暂时满足公众的需求。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [keɪs] ,
" Saying this , he rose from his seat , opened the case ,
" 说 这 , 他 玫瑰 从 他的 座位 , 打开 这 案件 ,
说完, 他从座位上站起来, 打开了箱子。

[tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] ['rɪt(ə)n] ['dɑ:kjʊmənt][taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [red] [teɪp]
took from a pigeon - hole a voluminous written document tied up with red tape
采取 从 一个 鸽子 - 洞 一个 大量的 书面 文档 系 向上 和 红色的 磁带
,
.
,
从信箱里取出一份用红绳捆扎的厚厚文件,

[ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [em 'i:] , ['ædɪŋ] , " [biː; bi] ['kerf(ə)] !
" and handed it to me , adding , " Be careful !
和 递交 它 到 我 , 添加 , " 是 小心 !
然后递给我, 并补充道: “小心! ”

" ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [em 'i:] ,
" Seating himself without another word , he turned his back on me ,
" 座位 他自己 没有 其他 单词 , 他 转向 他的 后退 在 我 ,
他一言不发地坐下, 背对着我。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sællaɪd] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stri:t] .
" and I sallied forth into the street .
和 我 突袭 前进 进入 这 街道 .
于是我径直走到了街上。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːfɪs] , [aɪ] ['skruːtɪnəɪzd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:]
Reaching the office , I scrutinized the writing on the envelope , and found it
到达 这 办公室 , 我 仔细审查 这 写作 在 这 信封 , 和 成立 它
[æz; əz] ['faːləʊz] :
as follows :
作为 跟随 :
到达办公室后, 我仔细查看了信封上的字迹, 发现内容如下:

" [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪti] — [bɔɪ] ['pɑːmər] — [vɪʒ(ə)n] — [bɜːz] [ʌv; əv] [laɪt] — [faɪld]
" Report of Special Committee — Boy Palmer — Vision — Laws of Light — Filed
" 报告 的 特别的 委员会 — 男生 帕尔默 — 想象 — 法律 的 光 — 已提交
特别委员会报告——博伊·帕尔默——幻象——光之法则——已归档

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]
[第176页]

['februəri] - , - — - , [sek] .
February 10 , 1876 — Stittmore , Sec :
二月 - , - — - , 秒 .
1876年2月10日——斯蒂特莫尔, 秘书

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːkjumənt] , [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] , ['ækjərət] , [ænd; ənd]
" Opening the document , I saw at once that it was a full , accurate , and
" 开幕 这 文档 , 我 锯 在 一次 那 它 曾是 一个 满的 , 准确的 , 和
,
!
,
打开文件后, 我立刻发现它是一份完整、准确且

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] , [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [keɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æftər] ,
up to the present time , complete account of the phenomenal case I was after ,
向上 到 这 展示 时间 , 完全的 帐户 的 这 非凡的 案件 我 曾是 后 ,
截至目前, 我一直在追查的这起非凡案件的完整记录,

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [rɪ'pɔːrt] [ʌn'tɪl] [riːd] [ɪn]
and regretted the promise made not to publish the entire report until read in
和 后悔 这 承诺 制成 不是 到 发布 这 全部的 报告 直到 读 在
['oʊpən] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .
open session of the College .
打开 会议 的 这 大学 .
并对之前作出的承诺表示遗憾, 即在学院公开会议上宣读完整份报告之前不会公布报告全文。

[ˈðɜrfɔːr] , [aɪ][jæɪ; ʃəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ɪn][maɪ] [oʊn]
Therefore , I shall be compelled to give the substance of the report in my own
所以 , 我 将 是 被迫 到 给 这 物质 的 这 报告 在 我的 自己的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

因此, 我不得不亲自陈述报告的实质内容。

[ˈoʊnli] [ˈɡɪvɪŋ] [vɜːrˈbeɪtɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][na:t] [ˈfɒli]
only giving verbatim now and then a few scientific phrases which are not fully
仅有的 给予 逐字 现在 和 然后 一个 很少 科学 短语 哪个 是 不是 完全
[ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] ,
intelligible to me ,
可理解的 到 我 ,

他只是偶尔逐字逐句地引用一些我并不完全理解的科学术语。

[ɔːr] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv][sɜːrkəmləˈkjuːʃ(ə)n][ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
or susceptible of circumlocution in common language .
或者 易受影响的 的 迂回表达 在 常见的 语言 .

或者可以用通俗语言进行迂回表达。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ɪz] [saɪnd] [baɪ] [ˈdɑːktɜːz] [ˈbraɪənt] , [ɡædberi] [ænd; ənd][ˈɡoʊlsən] , [θriː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
The report is signed by Doctors Bryant , Gadbury and Golson , three of our
这 报告 是 签名 经过 医生 布莱恩特 , 加德伯里 和 戈尔森 , 三 的 我们的
[ˈeɪb(ə)lɪst][ˈmedɪk(ə)l][men] ,
ablest medical men ,
最有能力 医疗的 男人 ,

这份报告由布莱恩特医生、加德伯里医生和戈尔森医生签署, 他们是我们最杰出的三位医生。

[ænd; ənd] [əˈpruːvd] [baɪ] [prəˈfesər] [smiθ, smaiθ] , [ðə; ði][ˈɑːkjəlɪst] .
and approved by Professor Smyth , the oculist .
和 得到正式认可的 经过 教授 史密斯 , 这 眼科医生 .

并经眼科医生史密斯教授批准。

[soʊ][faːr] , [ˈðɜrfɔːr] , [æz; əz] [ɔːθenˈtɪsəti] [ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈækjərəsi] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] ,
So far , therefore , as authenticity and scientific accuracy are concerned ,
所以 远的 , 所以 , 作为 真实性 和 科学 准确性 是 担心的 ,
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɪːdɜːz] [meɪ] [rɪˈlaɪ] [ɪmˈplɪsɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv] [ˈevri] [fækt] [ˈsteɪtɪd]
our readers may rely implicitly upon the absolute correctness of every fact stated
我们的 读者 可能 依靠 隐式地 之上 这 绝对 正确性 的 每一个 事实 声明
[ænd; ənd][kənˈkluːz(ə)n] [rɪːtʃt] .
and conclusion reached .
和 结论 达到 .

我们的读者可以完全信赖我们陈述的每一个事实和得出的每一个结论的绝对正确性。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈpærəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , " [dʒɑːn][ˈpɑːmə] ,
The first paragraph of the report gives the name of the child , " John Palmer ,
这 第一的 段落 的 这 报告 给予 这 姓名 的 这 孩子 , " 约翰 帕尔默 ,
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

报告的第一段给出了孩子的姓名: “约翰·帕尔默, 年龄,

[naɪn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] , [saʊθ] [sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ˈkʌlp] [hɪl] , [nɪr] [ˈkæθlɪk]
nine years , and place of residence , South San Francisco , Culp Hill , near Catholic
九 年 , 和 地方 的 住宅 , 南 圣 弗朗西斯科 , 卡尔普 爬坡道 , 靠近 天主教
[ˈɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm] ;
Orphan Asylum ;
孤儿 庇护所 ;

九年, 居住地为南旧金山卡尔普山, 靠近天主教孤儿院;

" [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒz] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ɪn] [ˈmiːdiə] [ˈrez] .
" and then plunges at once into in medias res .
" 和 然后 暴跌 在 一次 进入 在 媒体 余 .
然后立即直接切入正题。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt][ðə; ði][ˈpɪriəd] [θruː] [wɪt] [ðə; ði][ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ræn][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fɪftiːn]
It appears that the period through which the investigation ran was only fifteen
它 出现 那 这 时期 通过 哪个 这 调查 跑 曾是 仅有的 十五
[deɪz] ;
days ;
天 ;

调查似乎只持续了十五天；
[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈθɜːroʊ] ,
but it seems to have been so thorough ,
但 它 似乎 到 有 到过 所以 彻底 ,
但它似乎非常彻底，

[baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːfθælməˌskoʊp] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmɑːdərn] [əˈplaɪənsɪz] [ænd; ənd] [tests] ,
by the use of the ophthalmoscope and other modern appliances and tests ,
经过 这 使用 的 这 眼底镜 和 其他 现代的 电器 和 测试 ,
通过使用检眼镜和其他现代仪器和检测方法，

[ðæt][noʊ] [rɪˈɡrets] [ɔːt] [tuː; tə][biː bi] [ɪnˈdʌldʒd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrevəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
that no regrets ought to be indulged as to the brevity of the time
那 不 遗憾 应该 到 是 沉溺其中 作为 到 这 简洁 的 这 时间
[ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .
employed in experiments :
受雇 在 实验 .

对于实验时间的短暂，不应感到遗憾。

[brɪˈsaɪdɪz] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʊpərˈæd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
Besides , we have superadded a short and minute account of our own ,
除了 , 我们 有 超级添加 一个 短的 和 分钟 帐户 的 我们的 自己的 ,
此外，我们还附上了一份我们自己的简短说明，

[ˈverɪfaɪɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊriəs] [fæktɪs] [rɪˈpɔːrtɪd] ,
verifying some of the most curious facts reported ,
核实 一些 的 这 最多 好奇的 事实 据报道 ,
核实一些报道中最令人好奇的事实，

[wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [tests] [prəˈpouzɪd] [baɪ] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv]
with several tests proposed by ourselves and not included in the statement of
和 一些 测试 建议的 经过 我们自己 和 不是 包括 在 这 陈述 的
[ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [kəˈmɪti] .
the scientific committee .
这 科学 委员会 .

我们提出了一些测试方法，但这些方法并未纳入科学委员会的声明中。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][baɪ][ðə; ði] [kəˈmɪti] .
To begin , then , with the beginning of the inquiries by the committee .
到 开始 , 然后 , 和 这 开始 的 这 查询 经过 这 委员会 .
那么，首先从委员会开始调查说起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] [ruːm] , [ˈdaːkənd] [baɪ][oʊld] [ˈblæŋkɪts] [hʌŋ] [ʌp]
They were conducted into a small back room , darkened by old blankets hung up
他们 是 实施 进入 一个 小的 后退 房间 , 变暗 经过 老的 毯子 悬挂 向上
[æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
at the window ,
在 这 窗户 ,

他们被带进一间狭小的后屋，窗边挂着旧毯子，光线昏暗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɒt(ə)l] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] ; [æn; ən][əbˈsɜːrd] [ˈremədi] [fɔːr; fər]
for the purpose of the total exclusion of daylight ; an absurd remedy for
为了 这 目的 的 这 全部的 排除 的 日光 ; 一个 荒诞 补救 为了
[ˈblaɪndnəs] ,
blindness ,
失明 ,

为了完全隔绝日光；一种荒谬的失明疗法。

[ˌrekəˈmendɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnəʊtɪd] [kwæk] [huːz] [neɪm] [əˈdɔːnz] [ðə; ði][ˈekstrə][flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn]
recommended by a noted quack whose name adorns the extra fly - leaf of the San
受到推崇的 经过 一个 著名的 嘎嘎 谁 姓名 装饰 这 额外的 飞 - 叶子 的 这 圣
[frənˈsɪskoʊ] [truːθ] [ˈtelər] .
Francisco Truth Teller .
弗朗西斯科 真相 出纳员 .

由一位著名的江湖骗子推荐，他的名字被印在《旧金山真相讲述者》的附页上。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [əˈpɑːn][æn; ən][oʊld] [seˈtiː] , [ɪl] - [klæd][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˌɪdɪˈɑːtɪk][ɪn]
The lad was reclining upon an old settee , ill - clad and almost idiotic in
这 小伙子 曾是 斜倚 之上 一个 老的 沙发 , 患病的 - 覆膜 和 几乎 愚蠢的 在
[ɪkˈspref(ə)n] .
expression .
表达 .

那少年斜倚在一张旧沙发上，衣衫褴褛，表情近乎呆滞。

[æz; əz][ðə; ði] [kəˈmɪti] [suːn] [æsəˈteɪnd] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈoʊnli][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
As the committee soon ascertained , his mother only was at home ,
作为 这 委员会 很快 已确定 , 他的 母亲 仅有的 曾是 在 家 ,
委员会很快查明，当时只有他的母亲在家。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈæbsənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [ˌɑːkjuˈpeɪf(ə)n] — [ðæt] [ʌv; əv] [swɪtʃ] - [ˈtendər] [ɑːn]
the father being absent at his customary occupation — that of switch - tender on
这 父亲 存在 缺席的 在 他的 习惯 职业 — 那 的 转变 - 投标 在
[ðə; ði][sæn][hoʊˈzeɪ] [ˈreɪlroʊd] .
the San Jose Railroad .
这 圣 何塞 铁路 .

父亲不在他平常的工作岗位上——他是圣何塞铁路的调车员。

[fiː; ji][ˈnəʊtɪfaɪd][hɜːr; hər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [stˈreɪndʒəz][ænd; ənd][hiː; hi][ˈroʊz][ænd; ənd]
She notified her son of the presence of strangers and he rose and
她 已通知 她 儿子 的 这 在场 的 陌生人 和 他 玫瑰 和
[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [tɔːrd] [wer] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [stʊd] ,
walked with a firm step toward where the gentlemen stood ,
步行 和 一个 公司 步 朝向 在哪里 这 先生们 站立 ,

她告诉儿子有陌生人在场，儿子起身，迈着坚定的步伐走向那几位先生站立的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
at the entrance of the room .
在 这 入口 的 这 房间 .

在房间入口处。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðəm; ðəm][ɔːl][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [beɪd] [ðəm; ðəm] [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He shook them all by the hand and bade them good morning .
他 摇晃 他们 全部 经过 这 手 和 巴德 他们 好的 早晨 .
他与他们一一握手，并向他们道早安。

[ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈkwestʃənz] [ˈræpɪdli] [pʊt] [ænd; ənd] [ˈænsər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
In reply to questions rapidly put and answered by his mother ,
在 回复 到 问题 快速 放 和 回答 经过 他的 母亲 ,
面对母亲迅速提出并回答的问题,

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæksəˈdent(ə)l] [dɪˈskʌvəri]
the following account of the infancy of the boy and the accidental discovery
这 下列的 帐户 的 这 婴儿期 的 这 男生 和 这 偶然 发现
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] :
of his extraordinary powers of vision was given :
的 他的 非凡的 权力 的 想象 曾是 给定 :

以下是对该男孩幼年时期以及他非凡视力的偶然发现的描述:
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [kəˈmɪti] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He was born in the house where the committee found him ,
他 曾是 出生 在 这 房子 在哪里 这 委员会 成立 他 ,
他出生在委员会找到他的那所房子里。

[naɪn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [læst] [ˈdʒænjuəri] .
nine years ago the 15th of last January .
九 年 前 这 15th 的 最后的 一月 :
九年前的1月15日。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈkærəktər] [əˈkɜːrd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [jɪr] ,
Nothing of an unusual character occurred until his second year ,
没有什么 的 一个 异常 特点 发生 直到 他的 第二年 ,
直到他第二年, 都没有发生什么特别的事情。

[wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈplɪtli] [blaɪnd] ,
when it was announced by a neighbor that the boy was completely blind ,
什么时候 它 曾是 宣布 经过 一个 邻居 那 这 男生 曾是 完全地 瞎的 ,
当邻居宣布男孩完全失明时,

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] ,
his parents never having been suspicious of the fact before that time ,
他的 父母 绝不 拥有 到过 可疑的 的 这 事实 前 那 时间 ,
他的父母此前从未怀疑过这件事。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [dɪˈklerd] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ænˈtɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʃiː; ʃi]
although the mother declared that for some months anterior to the discovery she
虽然 这 母亲 声明 那 为了 一些 几个月 前部 到 这 发现 她
[hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [sʌm; səm] [ækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈment(ə)l] [ɪmbəˈsɪləti]
had noticed some acts of the child that seemed to indicate mental imbecility
有 注意到 一些 行为 的 这 孩子 那 似乎 到 表明 精神的 白痴
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈblaɪndnəs] .
rather than blindness .
相当 比 失明 :

虽然母亲声称, 在发现孩子失明之前的几个月里, 她注意到孩子的一些行为似乎表明孩子智力低下, 而不是失明。
[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ˈfɔːrwəd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈveri] [ðə; ði]
From this time forward until a few months ago nothing happened to vary the
从 这 时间 向前 直到 一个 很少 几个月 前 没有什么 发生 到 各不相同 这
[ˈbɔɪz] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [nuː] [ˈremədi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prɪˈskraɪbd] [baɪ] [ˈnebəz] [fɔːr; fər]
boy's existence except a new remedy now and then prescribed by neighbors for
男孩们 存在 除了 一个 新的 补救 现在 和 然后 规定 经过 邻居 为了
[ðə; ði] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈmælədi] .
the supposed malady .
这 据称 弊病 :
从那时起直到几个月前, 男孩的生活除了邻居偶尔会给他开一些治疗所谓疾病的新药之外, 没有发生任何变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈtrʌstɪd]
He was mostly confined to a darkened chamber , and was never trusted
他 曾是 大多 受限 到 一个 变暗 房间 , 和 曾是 绝不 可信
[əˈloʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
alone out of doors .
独自的 出去 的 门 .

他大部分时间都被关在黑暗的房间里，从来没有人让他独自外出。

[hiː; hi] [gruː] [fəˈmɪliər] , [baɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [saʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][moʊst][ˈɑːbdʒekts] [əˈbaʊt]
He grew familiar , by touch and sound , with the forms of most objects about
他 生长 熟悉的 , 经过 触碰 和 声音 , 和 这 表格 的 最多 对象 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他通过触摸和听觉，逐渐熟悉了周围大多数物体的形状。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][fɔːrm] [ˈveri] [ˈækjərət] [ˈgesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
and could form very accurate guesses of the color and texture of them
和 可以 形式 非常 准确的 猜测 的 这 颜色 和 质地 的 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

并且能够非常准确地猜测它们的颜色和质地。

[hɪz; ɪz] [kɑːnvərˈseɪʃənli] [ˈpaʊəz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpɛrd] , [ænd; ənd]
His conversational powers did not seem greatly impaired , and
他的 对话 权力 做过 不是 似乎 非常 受损 , 和
[hɪz; ɪz] [kɑːnvərˈseɪʃənli] [ˈpaʊəz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈpɛrd] , [ænd; ənd]
他的谈话能力似乎并未受到太大影响，而且

[hiː; hi] [ˈredɪli] [əˈkwaɪrd] [mʌtʃ] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtɛntɪvli] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ]
he readily acquired much useful knowledge from listening attentively to everything
他 容易 获得 很多 有用 知识 从 聆听 认真地 到 一切
[ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
that was said in his presence .
那 曾是 说 在 他的 在场 .

他通过认真聆听在场所有人所说的话，迅速获得了许多有用的知识。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɔːt][ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːˈmɒnikən] , [ˈbændʒoʊ][ænd; ənd]
He was quite a musician , and touched the harmonicon , banjo and
他 曾是 相当 一个 音乐家 , 和 感动 这 谐波 , 班卓琴 和
[əkɔːrdiːən] [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .
accordion with skill and feeling .
手风琴 和 技能 和 感觉 .

他是一位颇具才华的音乐家，能熟练而深情地演奏口琴、班卓琴和手风琴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [laɪt] ,
He was unusually sensitive to the presence of light ,
他 曾是 异常地 敏感的 到 这 在场 的 光 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [laɪt] ,
他对光线异常敏感。

[ðʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni][ˈɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ˈeni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋktnəs] ;
though incapable of seeing any object with any degree of distinctness ;
尽管 无法 的 看到 任何 目的 和 任何 程度 的 明显 ;
[dɪˈstɪŋktnəs] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋktnəs] ;
尽管无法清晰地看到任何物体；

为了给访客腾出空间，暂时挪动了孩子的床的位置。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'geɪnst] [ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] , ['frʌntɪŋ] [də'rektli; da'rektli] [i:st] ,

The bed was placed against the wall of the room , fronting directly east ,

这 床 曾是 放置 反对 这 墙 的 这 房间 , 正面 直接地 东方 ,

床靠墙放置，正对东方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [hed] .
with the window opening at the side of the bed next to the head .
和 这 窗户 开幕 在 这 边 的 这 床 下一个 到 这 头 .
窗户在床头旁边的床边打开。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][bed] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
The boy was sent to bed about seven o'clock ,
这 男生 曾是 发送 到 床 关于 七 点钟 ,
男孩大约七点钟被送去睡觉了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['perənts] [ænd; ænd][ðər; ðər] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] ,
and the parents and their visitor were seated in the front room ,
和 这 父母 和 他们的 游客 是 坐着 在 这 正面 房间 ,
父母和他们的访客坐在前厅里。

[ˈspendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [ɪn]['soʊ(ə)l] [ˈɪntərkwɔːrs] .
spending the evening in social intercourse .
开支 这 晚上 在 社会的 交往 .
晚上进行社交活动。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] [fʊl] [ænd; ænd] ['klaʊdləs] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
The moon rose full and cloudless about half - past seven o'clock ,
这 月亮 玫瑰 满的 和 无云 关于 一半 - 过去的 七 点钟 ,
大约七点半，月亮又圆又亮，万里无云。

[ænd; ænd] [ʃoʊn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] .
and shone full in the face of the sleeping boy .
和 闪耀 满的 在 这 脸 的 这 睡眠 男生 .
光芒照耀着熟睡的男孩的脸庞。

[ˈsʌmθɪŋ] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['slʌmbər] ,
Something aroused him from slumber ,
某物 被唤醒 他 从 睡眠 ,
有什么东西把他从睡梦中唤醒了。

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and when he opened his eyes the first object they encountered was the
和 什么时候 他 打开 他的 眼睛 这 第一的 目的 他们 遭遇 曾是 这
[raʊnd] [disk][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːrb] .
round disk of her orb .
圆形的 磁盘 的 她 球体 .
当他睁开眼睛时，映入眼帘的第一个物体就是她圆圆的眼球。

[baɪ][sʌm; səm] ['oʊvərsaɪt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
By some oversight the curtain had been removed from the window ,
经过 一些 监督 这 窗帘 有 到过 已移除 从 这 窗户 ,
由于疏忽，窗帘被从窗户上取了下来。

[ænd; ænd] ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [kwiːn] [ʌv; əv]
and probably for the first time in his life he beheld the lustrous queen of
和 大概 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 观看 这 光泽的 女王 的
[naɪt] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [rɪ'splendənt] ['reɪdiəns] ,
night swimming in resplendent radiance ,
夜晚 游泳 在 灿烂 辐射 ,
这或许是他一生中第一次亲眼目睹夜之女王在璀璨光芒中游弋。

[ænd; ænd] ['beɪðɪŋ] [hɪl] [ænd; ænd] [beɪ] [ɪn] [ɪ'fʌldʒənt] ['ɡlɔːrɪ] .
and bathing hill and bay in effulgent glory .
和 洗澡 爬坡道 和 湾 在 光辉灿烂的 荣耀 .
沐浴山丘和海湾沐浴在耀眼的光芒中。

[ˈlʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ] , [ˈiːkwəli] [ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd]
Uttering a cry , equally of terror and delight , he sprang up in bed and
发出声音 一个 哭 , 同样地 的 恐怖 和 喜 , 他 弹簧 向上 在 床 和
他惊恐又欣喜地叫了一声, 从床上跳了起来。

[sæt][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [əˈ^leə(r)] , [maʊθ] [ˈoʊpən] , [ˈfɪŋgər] [ˈpɔɪntɪd] ,
sat there like a statue , with eyes aglare , mouth open , finger pointed ,
卫星 那里 喜欢 一个 雕像 , 和 眼睛 眩光 , 嘴 打开 , 手指 尖 ,
他像尊雕像一样坐在那里, 双眼怒目而视, 嘴巴张开, 手指指向前方。

[ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [dɪˈpɪktɪd] [ɑːn] [ˈevri] [ˈfiːtʃər] .
and astonishment depicted on every feature .
和 惊讶 描绘 在 每一个 特征 .

每一处细节都展现出惊叹之情。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] , [ʃɑːrp] [skriːm] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
His sudden , sharp scream brought his mother to his side ,
他的 突然 , 锋利的 尖叫 带来 他的 母亲 到 他的 边 ,
他突然发出的尖锐叫声把他的母亲引到了他身边。

[huː] [traɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪˈstrækt][hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
who tried for some moments in vain to distract his gaze from the object
WHO 尝试 为了 一些 时刻 在 徒劳 到 转移 他的 目光 从 这 目的
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

他曾试图将目光从眼前的物体上移开, 但徒劳无功。

[ˈfeɪlɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈnoʊtɪs] , [ʃiː; ji] [kɔːld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [frend] ,
Failing even to attract notice , she called in her husband and friend ,
失败 甚至 到 吸引 注意 , 她 称为 在 她 丈夫 和 朋友 ,
连引起注意都没能成功, 她只好叫来丈夫和朋友。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [brɪˈsɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət]
and together they besought the boy to lie down and go to sleep , but
和 一起 他们 恳求 这 男生 到 说谎 向下 和 去 到 睡觉 , 但
[tuː; tə][noʊ][əˈveɪl] .
to no avail .
到 不 可用 .

他们一起劝说男孩躺下睡觉, 但毫无作用。

[brɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ænd; ənd][ɪn] [kənˈvʌlʃəŋ] , [ðeɪ] [suːn] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,
Believing him to be ill and in convulsions , they soon seized him ,
相信 他 到 是 患病的 和 在 抽搐 , 他们 很快 查获 他 ,
他们以为他生病了, 而且正在抽搐, 便很快抓住了他。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪməːsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and were on the point of immersing him in a hot bath , when , with a
和 是 在 这 观点 的 沉浸式 他 在 一个 热的 洗澡 , 什么时候 , 和 一个
[ˈsʌd(ə)n] [sprɪŋ] ,
sudden spring ,
突然 春天 ,

正要把他浸入热水浴中时, 突然,

[hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][græsp][ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
he escaped from their grasp and ran out the front door .
他 逃脱 从 他们的 抓牢 和 跑 出去 这 正面 门 .

他挣脱了他们的控制, 从前门跑了出去。

[əˈɡen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈspiːtʃləs]
Again he fixed his unwinking eyes upon the moon , and remained speechless
再次 他 固定的 他的 警 眼睛 之上 这 月亮 , 和 剩余 无言
[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
for several seconds :
为了 一些 秒 :
他再次目光呆滞地望着月亮，一言不发，沉默了好几秒钟。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈhævɪŋ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][kɪjəriˈɑːsəti] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
At length , having seemingly satisfied his present curiosity , he turned on his
在 长度 , 拥有 似乎 使满意 他的 展示 好奇心 , 他 转向 在 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
最后，他似乎满足了眼前的好奇心，转而攻击他的母亲。

[huː] [stʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [ˈpɪtiəsli] , [ænd; ənd]
who stood wringing her hands in the doorway and moaning piteously , and
WHO 站立 拧干 她 双手 在 这 门口 和 呻吟 可怜地 , 和
[ɪkˈskeɪɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,
她站在门口，双手绞在一起，可怜兮兮地呻吟着，喊道：

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [muːn] [ˈjɑːndər] ,
" **I can see the moon yonder** ,
" 我 能 看 这 月亮 远处 ,
我能看到远处的月亮，
[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][ðər; ðər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] ,
and it is so beautiful that I am going there to - morrow morning ,
和 它 是 所以 美丽的 那 我 是 去 那里 到 - 明天 早晨 ,
那里太美了，我明天早上就去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ɡet] [ʌp] . "
as soon as I get up . "
作为 很快 作为 我 得到 向上 . "
我一起床就....."

" [haʊ] [bɪɡ] [dʌz] [aɪˈtiː] [lʊk] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
" **How big does it look ?** " **said his mother** .
" 如何 大的 做 它 看 ? " 说 他的 母亲 :
“它看起来有多大？”他母亲问道。
" [soʊ][bɪɡ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **So big ,** " **he replied** ,
" 所以 大的 , " 他 回复 ,
“太大了，”他回答道。

" [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [aɪˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌn] [ɡlæns] — [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . "
" **that I cannot see it all at one glance — as big as all out of doors** . "
" 那 我 不能 看 它 全部 在 一 瞥一眼 — 作为 大的 作为 全部 出去 的 门 : "
“我无法一眼看清所有的一切——就像户外的一切一样广阔。”
" [haʊ] [fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][juː; jʊ] [dʌz] [aɪˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ? "
" **How far off from you does it seem to be ?** "
" 如何 远的 离开 从 你 做 它 似乎 到 是 ? "
“你觉得它离你有多远？”

" [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][ˈkɑːrɪz] [ˈdɪstəns] , " [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [rɪˈdʒɔɪnd] .
" **About half a car's distance ,** " **he quickly rejoined** .
" 关于 一半 一个 汽车的 距离 , " 他 迅速地 重新加入 :
“大约半辆车的距离，”他迅速补充道。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪʒəd]
It may be here remarked that the boy's idea of distance had been measured
它 可能 是 这里 评论 那 这 男孩们 主意 的 距离 有 到过 测量
[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] - [kɑːr][ˈsteɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði]
all his life by the distance from his home to the street - car station at the
全部 他的 生活 经过 这 距离 从 他的 家 到 这 街道 - 车 车站 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
foot of the hill .
脚 的 这 爬坡道 .

这里需要指出的是，这个男孩一生中对距离的理解都是以他家到山脚下有轨电车站的距离来衡量的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] ,
This was about two hundred yards ,
这 曾是 关于 二 百 码 ,

大约有两百码远。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz]
so that the reply indicated that the moon appeared to be only one hundred yards
所以 那 这 回复 表明的 那 这 月亮 出现 到 是 仅有的 一 百 码
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspektətər] .
from the spectator .
从 这 旁观者 .

因此，答复表明月亮看起来距离观察者只有一百码远。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]
The boy then proceeded of his own accord to give a very minute description of
这 男生 然后 继续 的 他的 自己的 符合 到 给 一个 非常 分钟 描述 的
[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brˈheld] ,
the appearance of objects which he beheld ,
这 外貌 的 对象 哪个 他 观看 ,

男孩随后自发地对所看到的物体的外观进行了非常详细的描述。

[kɔːrəˈspɔːndɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kloʊð] [hɪz; ɪz]
corresponding , of course , to his poverty of words with which to clothe his
相应的 , 的 课程 , 到 他的 贫困 的 字 和 哪个 到 衣服 他的
[aɪˈdiːəz] .
ideas .
想法 .

当然，这与他用词匮乏，难以表达自己的思想是相符的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [brˈheld] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkjʊəriəs] , [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]
His account of things beheld by him was so curious , wonderful and
他的 帐户 的 事物 观看 经过 他 曾是 所以 好奇的 , 精彩的 和
[əˈpærəntli] [ˈækjərət] ,
apparently accurate ,
显然 准确的 ,

他对所见所闻的描述如此奇特、美妙，而且显然是准确的。

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡruːp] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [pæst] [ˈræpɪdli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that the little group about him passed rapidly from a conviction of his
那 这 小的 团体 关于 他 通过了 快速 从 一个 定罪 的 他的
[ɪnˈsænəti][tuː; tə][ə; eɪ] [brɪˈliːf] [noʊ] [les] [əbˈsɜːrd] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] ,
insanity to a belief no less absurd — that he had become ,
疯狂 到 一个 信仰 不 较少的 荒诞 — 那 他 有 变得 ,

他身边的小团体很快就从确信他疯了，转变为一种同样荒谬的想法——他已经变成了.....

[ɪn][ðə; ði][kænt][ˈlɪŋɡoʊ][ˌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ə; eɪ] ˈ[si:ɪŋ] , [ɔ:r] " [klerˈvɔɪənt] " ˈ[mi:diəm] .
in the cant lingo of the day , a seeing , or " clairvoyant " medium .
在这 不能 行话 的 这 天 , 一个 看到 , 或者 " 通灵者 " 中等的 .

用当时的行话来说, 就是有洞察力或“通灵”能力的灵媒。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][kənˈklu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ˈ[perənts] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]
Such was the final conclusion to which his parents had arrived at the
这样的 曾是 这 最终的 结论 到 哪个 他的 父母 有 到达的 在 这
[taɪm] [ˌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt][ˌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [kəˈmɪti] .
time of the visit of the scientific committee .
时间 的 这 访问 的 这 科学 委员会 .

这是他的父母在科学委员会来访时得出的最终结论。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ˈ[klæst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ˈ[kredʒələs] [sku:l] [noʊn] [tu:; tə] [ðɪs] ˈ[sentʃəri] [æz; əz]
He had been classed with that credulous school known to this century as
他 有 到过 分类 和 那 轻信的 学校 已知 到 这 世纪 作为
[ˈspɪrɪtuəlist] ,
spiritualists ,
唯灵论者 ,

他曾被归类为本世纪被称为唯灵论者的那类轻信者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ˈ[vɪzɪtɪd] ˈ[souli] [baɪ] ˈ[pɜ:sənz] [ˌv; əv] [ðæt] [ɪlk] [hɪrtʊfɔ:r] .
and had been visited solely by persons of that ilk heretofore .
和 有 到过 到访 仅 经过 人 的 那 牛奶 此前 .

此前只有这类人来过这里。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [ˈhævɪŋ] [ˈfʊli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ˌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt]
The committee having fully examined the boy , and a number of independent
这 委员会 拥有 完全 检查 这 男生 , 和 一个 数字 的 独立的
[ˈwɪtnɪsɪz] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfæktz] ,
witnesses , as to the facts ,
证人 , 作为 到 这 事实 ,

委员会在对该男孩和多名独立证人进行全面审查后, 核实了事实情况。

[su:n] [set] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n [ˌv; əv][ðə; ði] [tru:] ˈ[kɔ:zɪz] [ˌv; əv][ˌv; əv][ðə; ði]
soon set about a scientific investigation of the true causes of of the
很快 放 关于 一个 科学 调查 的 这 真的 原因 的 的 这
[fəˈnɑ:mɪnən] .
phenomenon .
现象 .

很快, 他们便着手对这一现象的真正原因进行科学调查。

[ðə; ði][fɜ:rst][step] , [ˌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [lædz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑ:dərn]
The first step , of course , was to examine the lad's eye with the modern
这 第一的 步 , 的 课程 , 曾是 到 检查 这 小伙子的 眼睛 和 这 现代的
[ɑ:fθælməˌskoʊp] ,
ophthalmoscope ,
眼底镜 ,

当然, 第一步是用现代检眼镜检查男孩的眼睛。

[æn; ən] [ɪnˈven](ə)n [ˌv; əv] [prəˈfesər] [ˈhelmhəʊlts] , [ˌv; əv] [ˈhaɪdlbæ:ʌ] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
an invention of Professor Helmholtz , of Heidelberg , a few years ago ,
一个 发明 的 教授 亥姆霍兹 , 的 海德堡 , 一个 很少 年 前 ,

这是几年前海德堡的亥姆霍兹教授的一项发明。

[baɪ] [mi:nz] [ˌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [depθs] [ˌv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:rgən][kæn; kən][bi:; bi] [ɪksˈploʊd] ,
by means of which the depths of this organ can be explored ,
经过 方法 的 哪个 这 深度 的 这 器官 能 是 探索 ,
通过这种方法可以探索该器官的深处,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌveəri:'eɪʃənz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['helθi] [ɔ:r][ˈnɔ:rm(ə)l] [kən'diʃ(ə)n] [ˌɪnstən'teɪniəsli]
and the smallest variations from a healthy or normal condition instantaneously
和 这 最小 变体 从 一个 健康 或者 普通的 状况 瞬间
[dɪ'tektɪd] .
detected .
检测到 .

能够瞬间检测到与健康或正常状态的最小偏差。

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [ˌɪnstrəmənt] [ɪz][æz; əz] [ˈfa:louz] : [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [meɪd] [ˈpɜ:rfɪktli] [dɑ:rk] ;
The mode of using the instrument is as follows : The room is made perfectly dark ;
这 模式 的 使用 这 乐器 是 作为 跟随 : 这 房间 是 制成 完美 黑暗的 ;

该仪器的使用方法如下：将房间完全遮光；

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ɪz] [ðen] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
a brilliant light is then placed near the head of the patient ,
一个 杰出的 光 是 然后 放置 靠近 这 头 的 这 病人 ,

然后将一盏强光灯放在病人头部附近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪz] [ɑ:r; ər] [rɪˈflektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ˈmɪrɜ:z] [ˌɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
and the rays are reflected by a series of small mirrors into his eye ,
和 这 射线 是 反映 经过 一个 系列 的 小的 镜子 进入 他的 眼睛 ,

光线经由一系列小镜子反射进入他的眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈzɜ:rvər] ; [ðen] ,
as if they came from the eye of the observer ; then ,
作为 如果 他们 来了 从 这 眼睛 的 这 观察员 ; 然后 ,

仿佛它们来自观察者的视角；然后，

[baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈsentərəl] [ˈæpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstrəmənt] ,
by looking through the central aperture of the instrument ,
经过 寻找 通过 这 中央 光圈 的 这 乐器 ,

通过仪器的中央孔径观察，

[ðə; ði][ˈɑ:kjəlɪst][kæn; kən] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪbɔ:l] , [ænd; ənd] [pəˈsi:v]
the oculist can examine the illuminated interior of the eyeball , and perceive
这 眼科医生 能 检查 这 照明 内部的 的 这 眼球 , 和 感知

[ˈevri] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv] [ˈstrʌktʃər] ,
every detail of structure ,
每一个 细节 的 结构 ,

眼科医生可以检查眼球内部在光照下的状态，并感知到结构的每一个细节。

['helθi] [ɔ:r][ˈmɔ:rbɪd] ,
healthy or morbid ,
健康 或者 病态的 ,

健康的还是病态的，

[æz; əz] [ˈækjərətli] [ænd; ənd] [ˈklɪrli] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstɪrɪər] [ʌv; əv]
as accurately and clearly as we can see any part of the exterior of
作为 准确 和 清楚地 作为 我们 能 看 任何 部分 的 这 外部的 的

[ðə; ði][ˈbɑ:di] .
the body .
这 身体 .

尽可能清晰准确地观察身体外部的任何部位。

[noʊ] [dɪsˈkʌmfərt] [əˈaɪzɪz][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rgən] [ɪgˈzæmɪnd] ,
No discomfort arises to the organ examined ,
不 不适 出现 到 这 器官 检查 ,

检查的器官未出现任何不适感。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪstərɪz] [kæn; kən][biː; bi] [ˈstʌdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz]
and all its hidden mysteries can be studied and understood as clearly as
和 全部它是 隐 谜团 能 是 研究 和 理解 作为 清楚地 作为
[ðoʊz] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] .
those of any other organ of the body .
那些 的 任何 其他 器官 的 这 身体 .
它所有隐藏的奥秘都可以像人体任何其他器官一样被清楚地研究和理解。

[ðɪs] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ˈpɑːmər] ,
This course was taken with John Palmer ,
这 课程 曾是 已采取 和 约翰 帕尔默 ,
这门课是跟约翰·帕尔默老师上的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [dɪˈtektɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt]
and the true secret of his mysterious power of vision detected in an instant
和 这 真的 秘密 的 他的 神秘 力量 的 想象 检测到 在 一个 立即的
.
:
.
而他神秘视觉能力的真正秘密也在瞬间被揭开。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 181**]
[页 -]
[第181页]

[ɑːn] [əˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɑːfθəlməˈskoʊp] , [ðə; ði] [kəˈmɪti] [æsəˈteɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]
On applying the ophthalmoscope , the committee ascertained in a moment that the
在 申请 这 眼底镜 , 这 委员会 已确定 在 一个 片刻 那 这
[ˈbɔɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æbˈnɔːrməli] [[eɪpt] .
boy's eye was abnormally shaped .
男孩们 眼睛 曾是 异常地 形状 .
使用检眼镜后，委员会立即确定该男孩的眼睛形状异常。

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈpɜːrɪfɪkt] [aɪ] [ɪz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [raʊnd] .
A natural , perfect eye is perfectly round .
一个 自然的 , 完美的 眼睛 是 完美 圆形的 .
自然完美的眼睛应该是完美的圆形。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [flæt] , [ˈveri] [θɪn] , [wɪð; wɪθ][ˈlɑːrdʒ][ˈaɪrɪs] , [flæt] [lɛnz]
But the eye examined was exceedingly flat , very thin , with large iris , flat lens
但 这 眼睛 检查 曾是 非常 平坦的 , 非常 薄的 , 和 大的 鸢尾花 , 平坦的 镜片
, [ɪˈmens] [pɛtɪrə] ,
, **immense petira ,**
, 巨大 佩蒂拉 ,
但检查发现，这只眼睛非常扁平，很薄，虹膜很大，晶状体扁平，瞳孔巨大。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [daɪˈleɪtɪd][ˈpjuːp(ə)l] .
and wonderfully dilated pupil .
和 太棒了 扩张 瞳孔 .
瞳孔极佳地放大。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[eɪp] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [əˈpærənt] .
The effect of the shape was at once apparent .
这 影响 的 这 形状 曾是 在 一次 明显 .
这种形状的效果立竿见影。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [si:] ['eni] ['ɑ:bdʒekt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'strɪŋktənəs] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns]
It was utterly impossible to see any object with distinctness at any distance
它 曾是 完全地 不可能的 到 看 任何 目的 和 明显 在 任何 距离
[ɔ:rt] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] .
short of many thousands of miles .
短的 的 许多 数千 的 英里 .
在数千英里以外的任何距离上，都完全不可能清晰地看到任何物体。

[hæd; həd] [ðə; ði] [aɪ] [bɪn] [ɪ'ɒ:ŋgeɪtɪd] [ɪnwərd] , [ɔ:r] [ʃeɪpt] [laɪk] [æŋ; ən] [eg] — [tu:; tə] [æz; əz] [greɪt]
Had the eye been elongated inward , or shaped like an egg — to as great
有 这 眼睛 到过 细长的 向内 , 或者 形状 喜欢 一个 蛋 — 到 作为 伟大的
[æŋ; ən] [ɪk'stent] ,
an extent ,
一个 程度 ,
如果眼睛向内拉长，或者形状像鸡蛋——程度如此之大，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæŋ; həv] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli] [blaɪnd] ,
the boy would have been effectually blind ,
这 男生 会 有 到过 有效地 瞎的 ,
男孩实际上会失明。

[fɔ:r; fər] [noʊ] [kɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lenz] ['paʊə] [kʊd; kəd] [hæŋ; həv] [pleɪst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for no combination of lens power could have placed the image of the
为了 不 组合 的 镜片 力量 可以 有 放置 这 图像 的 这
['ɑ:bdʒekt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['retɪnə] .
object beyond the coat of the retina .
目的 超过 这 外套 的 这 视网膜 .
因为没有任何透镜焦度的组合能够将物体的图像置于视网膜之外。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] ['kɑ:mən] [,ɪmpə'fekʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['ɔ:rgən] [ʌv; əv]
In other words , there are two common imperfections of the human organ of
在 其他 字 , 那里 是 二 常见的 瑕疵 的 这 人类 器官 的
[saɪt] ; [wʌn] [kɔ:ld] [maɪ'ɒʊpiə] ,
sight ; one called myopia ,
视线 ; 一 称为 近视 ,
换句话说，人类视觉器官有两种常见的缺陷；一种叫做近视，

[ɔ:r] " [nɪr] - ['saɪtɪdnəs] ; " [ðə; ði] [prezbi'ɒʊpiə] , [ɔ:r] " [fɑ:r] - ['saɪtɪdnəs] . "
or " near - sightedness ; " the presbyopia , or " far - sightedness . "
或者 " 靠近 - 视力 ; " 这 老花眼 , 或者 " 远的 - 视力 . "
或者说“近视”；“老花眼”，或者说“远视”。
" [ðə; ði] ['æksɪs] ['bi:ɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] , " [sez] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] , " [ɪn] [maɪ'ɑ:pɪk] [aɪz] , ['pærəlel] ['reɪz] ,
" **The axis being too long , " says the report , " in myopic eyes , parallel rays** ,
" 这 轴 存在 也 长的 , " 说道 这 报告 , " 在 近视 眼睛 , 平行线 射线 ,
报告指出，“近视眼中，由于轴过长，平行光线.....”

[sʌtʃ] [æz; əz] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['ɑ:bdʒekts] ,
such as proceed from distant objects ,
这样的 作为 继续 从 遥远 对象 ,
例如从远处物体出发，
[ɑ:r; ər] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fəʊkəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [soʊ] [fɑ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['retɪnə] ,
are brought to a focus at a point so far in front of the retina ,
是 带来 到 一个 重点 在 一个 观点 所以 远的 在 正面 的 这 视网膜 ,
光线聚焦在视网膜前方很远的一点上，

[ðæt] ['oʊnli] [kən'fju:zd] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .
that only confused images are formed upon it .
那 仅有的 使困惑 图片 是 形成 之上 它 .
上面只会形成混乱的图像。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmælfɔːr'meɪʃn] , ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [rɪ'fræktɪv] ['paʊər] , [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] **Such a malformation , constituting an excess of refractive power , can only be** 这样的 一个 畸形 , 构成 一个 过量的 的 折射 力量 , 能 仅有的 是 [ˈnuːtrəˌlaɪzd] [baɪ] [kɑːn'keɪv] ['glæsɪz] , **neutralized by concave glasses ,** 中和 经过 凹 眼镜 , 这种畸形表现为屈光力过大, 只能通过凹面眼镜来矫正。

[wɪtʃ] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] ['reɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [wɪl] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðər; ðər] **which give such a direction to rays entering the eye as will allow of their** 哪个 给 这样的 一个 方向 到 射线 进入 这 眼睛 作为 将要 允许 的 他们的 [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfʊkəs][æt; ət][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] ['dɪstənt] [pər'sep(ə)n] . " **being brought to a focus at a proper point for distant perception .** " 存在 带来 到 一个 重点 在 一个 恰当的 观点 为了 遥远 洞察力 . " 这使得进入眼睛的光线能够聚焦在合适的点上, 从而实现远距离感知。

" [ˌprezbɪ'ʊʊpiə][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] . **" Presbyopia is the reverse of all this .** " 老花眼 是 这 撤销 的 全部 这 . 老花眼则恰恰相反。

[ðə; ði][ˈæntəˌroʊ] - [pɑː'stɪriər] ['æksɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [ɔːrt] , **The antero - posterior axis of such eyes being too short ,** 这 前 - 后部 轴 的 这样的 眼睛 存在 也 短的 , 这种眼睛的前后轴太短,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [plert] - [laɪk] [ˌjeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , **owing to the flat plate - like shape of the ball ,** 欠款 到 这 平坦的 盘子 - 喜欢 形状 的 这 球 , 由于球体呈扁平的板状,

[ðər; ðər] [rɪ'fræktɪv] ['paʊər] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['iːv(ə)n] [ˈpærəlel] ['reɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfʊkəs][ə'pɑːn] **their refractive power is not sufficient to bring even parallel rays to a focus upon** 他们的 折射 力量 是 不是 充足的 到 带来 甚至 平行线 射线 到 一个 重点 之上 [ðə; ði] ['retɪnə] , **the retina ,** 这 视网膜 , 它们的折射能力不足以使平行光线聚焦在视网膜上。

[bʌt; bət][ɪz] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][kən'vɜːrdʒənt] ['reɪz] [ˈoʊnli] . **but is adapted for convergent rays only .** 但 是 改编 为了 收敛 射线 仅有的 . 但它仅适用于会聚光线。

['kɑːnveks] ['glæsɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , ['kɑːmpensetɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwɑːləti][baɪ] ['rendərɪŋ] **Convex glasses , in a great measure , compensate for this quality by rendering** 凸面 眼镜 , 在 一个 伟大的 措施 , 补偿 为了 这 质量 经过 渲染 [ˈpærəlel] ['reɪz] [kən'vɜːrdʒənt] ; **parallel rays convergent ;** 平行线 射线 收敛 ; 凸面镜在很大程度上弥补了这种缺陷, 使平行光线会聚;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['glæsɪz] , [ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ]['keɪsɪz] , **and such glasses , in ordinary cases ,** 和 这样的 眼镜 , 在 普通的 案例 , 而这类眼镜, 在通常情况下, [brɪŋ] [ðə; ði] ['reɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfʊkəs][æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] , **bring the rays to a focus at a convenient distance from the glass ,** 带来 这 射线 到 一个 重点 在 一个 方便的 距离 从 这 玻璃 , 将光线聚焦在距离玻璃合适的距离处,

[ˌkɔːrəˈspɔːndɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [dɪˈɡriː] [ˌʌv; əv] [ˈkɜːrvətʃər] .
corresponding to its degree of curvature .
相应的 到 它是 程度 的 曲率 .

与其曲率程度相对应。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ˈʌndər] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
" **But in the case under examination** ,
" 但 在 这 案件 在下面 考试 ,

“但在所审查的案例中，

[nʊʊ] [ɡlæs] [ɔːr] [ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ˌʌv; əv] [ˈɡlæsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪnˈventɪd] [səˈfɪʃntli] [ˌkɑːnˈkeɪv] [tuː; tə]
no glass or combination of glasses could be invented sufficiently concave to
不 玻璃 或者 组合 的 眼镜 可以 是 发明 足够 凹 到
[ˈremədi] [ðə; ði] [ˌmælfɔːrˈmeɪʃn] .
remedy the malformation .
补救 这 畸形 .

至今为止，没有任何玻璃或玻璃组合能够被发明出来，其凹面足够大，足以矫正这种畸形。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [ˈprɔːbləm] [ˌʌv; əv] [ˈiːzi] [səˈluːʃ(ə)n] ,
By a mathematical problem of easy solution ,
经过 一个 数学 问题 的 简单的 解决方案 ,

通过一个易于解决的数学问题，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kəmˈpjʊːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌnˈeɪdɪd] [aɪ] [ˌʌv; əv] [ðə; ði]
it was computed that the nearest distance from the unaided eye of the
它 曾是 计算 那 这 最近的 距离 从 这 未受帮助 眼睛 的 这
[ˈpeɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈɪmɪdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fɔːrmd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈretɪnə] ,
patient at which a distinct image could be formed upon the retina ,
病人 在 哪个 一个 清楚的 图像 可以 是 形成 之上 这 视网膜 ,

计算得出，患者裸眼能够清晰成像的最近距离为：

[wʌz; wəz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,
was two hundred and forty thousand miles ,
曾是 二 百 和 四十 千 英里 ,

相距二十四万英里。

[ə; eɪ] [ˈfrækʃ(ə)n] [ɔːrt] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [miːn] [ˈdɪstəns] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
a fraction short of the mean distance of the moon from the earth ;
一个 分数 短的 的 这 意思是 距离 的 这 月亮 从 这 地球 ;

比月球到地球的平均距离略短一点；

[ænd; ænd] [hens] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt]
and hence it became perfectly clear that the boy could see with minute
和 因此 它 成为 完美 清除 那 这 男生 可以 看 和 分钟
[dɪˈstɪŋktnəs] [wətˈevər] [wʌz; wəz] [trænˈspaɪərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] .
distinctness whatever was transpiring on the surface of the moon .
明显 任何 曾是 正在发生 在 这 表面 的 这 月亮 .

因此，很明显，这个男孩能够非常清晰地看到月球表面发生的一切。

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [truːθ] [æz; əz] [ˈdemənstreɪtɪd] [baɪ] [ˈsaɪəns] ,
Such being the undeniable truth as demonstrated by science ,
这样的 存在 这 无可否认 真相 作为 已证明 经过 科学 ,

这是科学所证明的无可辩驳的真理，

[ðə; ði] [ˌdeklə'reiʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [ə'su:md] [ə; ei][fɑ:r] ['haɪər] ['vælju:][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['dɪktə][ʌv; əv]
the declaration of the lad assumed a far higher value than the mere dicta of
这 宣言 的 这 小伙子 假定 一个 远的 更高 价值 比 这 仅仅 格言 的
['spɪrɪtʃuəlɪst] ,
spiritualists ,
唯灵论者 ,

这名少年的宣言比唯灵论者的空洞教条更有价值。

[ɔ:r][ðə; ði][mæd] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; ei][ˌmɑ:nou'meɪniæk] ;
or the mad ravings of a monomaniac ;
或者 这 疯狂的 胡言乱语 的 一个 单恋 ;

或者说是偏执狂的疯狂呓语；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [kə'mɪtɪ] [æt; ət][wʌns] [set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [gli:n] [ɔ:l][ðə; ði][æstrə'nɑ:mɪk(ə)]
and the committee at once set to work to glean all the astronomical
和 这 委员会 在 一次 放 到 工作 到 收集 全部 这 天文
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][baɪ] ['fri:kwənt] [ænd; ɐnd] [prə'lɔ:ŋd] [naɪt] ['ɪntəvjʊ:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .
knowledge they could by frequent and prolonged night interviews with the boy .
知识 他们 可以 经过 频繁 和 延长 夜晚 访谈 和 这 男生 .

于是，委员会立即着手工作，通过频繁而长时间的夜间采访，尽可能地收集男孩的所有天文知识。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['dʒænjʊəri][naɪn] , - , [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌsætɪs'fæktəri]
It was on the night of January 9 , 1876 , that the first satisfactory
它 曾是 在 这 夜晚 的 一月 9 , - , 那 这 第一的 令人满意的
[ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [traɪd] ,
experiment was tried ,
实验 曾是 尝试 ,

1876年1月9日晚，进行了第一次令人满意的实验。

['testɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l]['kæv(ə)l][ɔ:r] [daʊt] [ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [aɪ] .
testing beyond all cavil or doubt the powers of the subject's eye .
测试 超过 全部 挑剔 或者 怀疑 这 权力 的 这 主题的 眼睛 .

毫无疑问地测试受试者的视力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʊl] [mu:n] , [ænd; ɐnd] [ðæt] ['lu:mɪnerɪ] [roʊz] [klɪr] [ænd; ɐnd] ['dæzliŋli] [braɪt] .
It was full moon , and that luminary rose clear and dazzlingly bright .
它 曾是 满的 月亮 , 和 那 杰出人物 玫瑰 清除 和 耀眼地 明亮的 .

那天是满月，那轮明月高悬，明亮耀眼。

[ðə; ði] [kə'mɪtɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hænd][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] ,
The committee were on hand at an early hour ,
这 委员会 是 在 手 在 一个 早期的 小时 ,
[ænd; ɐnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [faɪn] [kən'dɪ(ə)n] [ænd; ɐnd] [ɪg'zu:bərənt] ['spɪrɪts] .
and the boy was in fine condition and exuberant spirits .
和 这 男生 曾是 在 美好的 状况 和 旺盛 烈酒 .

男孩身体状况良好，精神状态也很好。

[ðə; ði] ['ɪntəvjʊ:] [wʌz; wəz] ['si:kret] ,
The interview was secret ,
这 面试 曾是 秘密 ,
[ænd; ɐnd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪtɪ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and none but the members of the committee and the parents of the
和 没有任何 但 这 成员 的 这 委员会 和 这 父母 的 这
[tʃaɪld][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] .
child were present .
孩子 是 展示 .

这次采访是秘密进行的。

[ænd; ɐnd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪtɪ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and none but the members of the committee and the parents of the
和 没有任何 但 这 成员 的 这 委员会 和 这 父母 的 这
[tʃaɪld][wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] .
child were present .
孩子 是 展示 .

除了委员会成员和孩子的父母外，没有其他人在场。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][fɜ:rst][,prɑ:pə'zi(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['setld] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [inhæbitə'biliti]
Of course the first proposition to be settled was that of the inhabitability
的 课程 这 第一的 主张 到 是 定居 曾是 那 的 这 宜居性
[ʌv; əv] [ðæt] [sfɪr] .
of that sphere .
的 那 领域 .

当然，首先要解决的问题是该星球是否适宜居住。

[ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
This the boy had frequently declared was the case ,
这 这 男生 有 频繁地 声明 曾是 这 案件 ,
男孩曾多次宣称情况确实如此。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n] ['sevrəl] ['pri:vɪəs] [ə'keɪzənz] [dɪ'skraɪbd] [maɪ'nu:tli] [ðə; ði][fɔ:rm] ,
and he had on several previous occasions described minutely the form ,
和 他 有 在 一些 以前的 场合 描述 精确到分钟 这 形式 ,
他此前曾多次详细描述过这种形状，

[saɪz][ænd; ʌnd] [mi:nz] [ʌv; əv][,loʊkə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lu:'neəriənz] .
size and means of locomotion of the Lunarians .
尺寸 和 方法 的 运动 的 这 月人 .
月球人的体型和移动方式。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][bɔ:lmooʊst][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ,
On this occasion he repeated in almost the same language ,
在 这 场合 他 重复 在 几乎 这 相同的 语言 ,
这一次，他几乎用同样的语言重复了这句话：

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ʌnd]
what he had before related to his parents and
什么 他 有 前 有关的 到 他的 父母 和
他之前与父母有关的事情

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[frendz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['mɪnɪt] ,
friends , but was more minute ,
朋友们 , 但 曾是 更多的 分钟 ,
朋友，但更细致一些，

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtər] [træns'pærənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪk'spiəriənz] [ɪn]
owing to the greater transparency of the atmosphere and the experience in
欠款 到 这 更大的 透明度 的 这 气氛 和 这 经验 在
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [ə'kwɑ:rd] .
expression already acquired .
表达 已经 获得 .

由于气氛更加透明以及已经积累的表达经验。

[ðə; ði][lu:'neəriənz][ɑ:r; ər][na:t] [fɔ:rmd] [æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ɑ:r'selvz] .
The Lunarians are not formed at all like ourselves .
这 月人 是 不是 形成 在 全部 喜欢 我们自己 .
月球人的构造与我们完全不同。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [les] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ʌnd] [ɔ:l'tə'geðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] .
They are less in height , and altogether of a different appearance .
他们 是 较少的 在 高度 , 和 共 的 一个 不同的 外貌 .
它们个头较矮，而且外形也完全不同。

[wen] [ˈfɒli] [groʊn] , [ðeɪ] [rɪˈzemb(ə)l] [ˈsʌmwʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃæriət] [wi:l] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:r] [ˈspʊks] ,
When fully grown , they resemble somewhat a chariot wheel , with four spokes ,
什么时候 完全 生长 , 他们 类似 有些 一个 战车 车轮 , 和 四 发言人 ,
完全成熟后, 它们看起来有点像战车轮, 有四根辐条。

[kənˈvə:dʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentər] [ɔ:r][ˈæks(ə)l] .
converging at the center or axle .
收敛 在 这 中心 或者 轴 .
汇聚于中心或轴线。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɔ:r] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈæks(ə)l] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
They have four eyes in the head , which is the axle , so to speak ,
他们 有 四 眼睛 在 这 头 , 哪个 是 这 轴 , 所以 到 说话 ,
它们的头部有四只眼睛, 头部可以说是它们的轴心。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [lɪmz] [bræntʃ] [aʊt][dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] , [laɪk] [sʌm; səm] [si:] -
and all the limbs branch out directly from the center , like some sea -
和 全部 这 四肢 分支 出去 直接地 从 这 中心 , 喜欢 一些 海 -
[ˈfɔ:rmz] [noʊn] [æz; əz] " [ˈreɪdieɪts] .
forms known as " Radiates .
表格 已知 作为 " 辐射 .
所有的分支都直接从中心向外延伸, 就像一些被称为“辐射状”的海洋生物一样。

" [ðeɪ] [mu:v] [baɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈræpɪdli] [laɪk][ə; eɪ] [wi:l] ,
" They move by turning rapidly like a wheel ,
" 他们 移动 经过 转弯 快速 喜欢 一个 车轮 ,
它们像车轮一样快速旋转移动。

[ænd; ənd][ˈtræv(ə)l][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] [er] .
and travel as fast as a bird through the air .
和 旅行 作为 快速地 作为 一个 鸟 通过 这 空气 .
像鸟儿一样在空中飞翔。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ˌʌndɪˈveləpt] [ɪn][ˈfɔ:rm] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rfɪktli] [raʊnd] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈpʌmpkɪn]
The children are undeveloped in form , and are perfectly round , like a pumpkin
这 孩子们 是 未开发的 在 形式 , 和 是 完美 圆形的 , 喜欢 一个 南瓜
[ɔ:r] [ˈɔrɪndʒ] .
or orange .
或者 橙子 .
这些孩子体型发育不全, 身体圆滚滚的, 像南瓜或橘子一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ˈoʊldər] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][dra:p][ɔ:r][əbˈzɔ:rb][ðə; ði] [roʊtˈʌndəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
As they grow older , they seem to drop or absorb the rotundity of the whole
作为 他们 生长 老 , 他们 似乎 到 降低 或者 吸收 这 圆润 的 这 所有的
[ˈbə:di] ,
body ,
身体 ,
随着年龄增长, 他们似乎会逐渐摆脱或消除全身的肥胖感。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əˈsu:m] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃæriət] [wi:l] .
and finally assume the appearance of a chariot wheel .
和 最后 认为 这 外貌 的 一个 战车 车轮 .
最后呈现出战车轮的形状。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlɜ:z] , [ɔ:r] [næʃəˈnælɪti:z] — [braɪt] [red] , [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [blu:] [ˈbi:ɪŋ]
They are of different colors , or nationalities — bright red , orange and blue being
他们 是 的 不同的 颜色 , 或者 国籍 — 明亮的 红色的 , 橙子 和 蓝色的 存在
[ðə; ði] [prɪˈda:mɪnənt] [hju:z] .
the predominant hues .
这 主要的 色调 .
它们颜色各异, 或者说来自不同的国家——以鲜红色、橙色和蓝色为主色调。

[ðə; ði] [redz] [ɑ:r; əɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [mə'dʒɔ:rəti] .

The reds are in a large majority .
这 红色 是 在 一个 大的 多数 .

红方占绝大多数。

[ðeɪ] [du:] [noʊ] [wɜ:rk] , [bʌt; bət] [sli:p] ['evri] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['aʊərz] .

They do no work , but sleep every four or five hours .
他们 做 不 工作 , 但 睡觉 每一个 四 或者 五 小时 .

他们不工作, 每隔四五个小时就睡觉。

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ni:d] [nʌn] .

They have no houses , and need none .
他们 有 不 房屋 , 和 需要 没有任何 .

他们没有房子, 也不需要房子。

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] [rɪ'kwaɪəɹ] [aɪ 'ti:] .

They have no clothing , and do not require it .
他们 有 不 衣服 , 和 做 不是 要求 它 .

他们没有衣服, 也不需要衣服。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [naɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ,

There being no night on the side of the moon fronting the sun ,
那里 存在 不 夜晚 在 这 边 的 这 月亮 正面 这 太阳 ,

由于月球面向太阳的一侧没有黑夜,

[ænd; ənd] [noʊ] [deɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] , [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

and no day on the opposite side , all the inhabitants ,
和 不 天 在 这 对面的 边 , 全部 这 居民 ,

而另一边, 一天也没有一天, 所有居民,

[ə'pærəntli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ɡɪv(ə)n] ['sɪɡnəl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [fɔ:rm] ['ɪntu:] [væst] ['ɑ:mɪz] ,

apparently at a given signal of some kind , form into vast armies ,
显然 在 一个 给定 信号 的 一些 种类 , 形式 进入 广阔的 军队 ,

显然, 在收到某种信号后, 他们组成了庞大的军队。

[ænd; ənd] [flɑ:k] [ɪn] ['mɪriədz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [graʊndz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃædʊʊ] - [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and flock in myriads to the sleeping grounds on the shadow - side of the
和 群 在 无数 到 这 睡眠 理由 在 这 阴影 - 边 的 这

planet .

planet .
行星 .

成千上万的人涌向地球背阴面的栖息地。

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ɡoʊ] ['veri] [fɑ:r] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɑ:rk] [rɪm] ,

They do not appear to go very far over the dark rim ,
他们 做 不是 出现 到 去 非常 远的 超过 这 黑暗的 轮缘 ,

它们似乎并没有越过黑暗边缘很远,

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ri:ə'pɪr] [ɪn] [ɪ'mens] [plə'tu:nz] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,

for they reappear in immense platoons in a few hours ,
为了 他们 再现 在 巨大 排 在 一个 很少 小时 ,

因为几个小时后, 他们就会成群结队地重新出现。

[ænd; ənd] [su:n] [sprɛd] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'lʌ:mɪneɪtɪd] ['sɜ:rfs] .

and soon spread themselves over the illuminated surface .
和 很快 传播 他们自己 超过 这 照明 表面 .

很快, 它们便遍布在被照亮的表面上。

[ðeɪ] [sli:p] [ænd; ənd] [weɪk] [ə'baʊt] [sɪks] [taɪmz] [ɪn] [wʌn] ['ɔ:rd(ə)neri] [deɪ] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

They sleep and wake about six times in one ordinary day of twenty - four hours .
他们 睡觉 和 唤醒 关于 六 时代 在 一 普通的 天 的 二十 - 四 小时 .

在正常的一天(24 小时) 里, 他们大约会睡六次, 醒六次。

[ðer; ðær] [ɑ:kjə'peɪʃənz] ['kænɑ:t][bi:; bi] [di'sə:nd] ; [ðeɪ] [mɑst; məst][bi:; bi] ['tʊʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
Their occupations cannot be discerned ; they must be totally different from
他们的 职业 不能 是 辨别 ; 他们 必须 是 完全 不同的 从
[ˈeniθɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
anything upon the earth .
任何事物 之上 这 地球 .

他们的职业无法辨认；他们一定与地球上的任何事物都截然不同。

[ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ɔ:l] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:lʊʊ] .
The surface of the moon is all hill and hollow .
这 表面 的 这 月亮 是 全部爬坡道 和 空洞的 .
月球表面全是丘陵和凹陷。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fju:] ['lev(ə)l][spɑ:ts] , [nɔ:r][ɪz][ðer; ðær] ['eni] ['wɔ:tər]['vɪzəb(ə)l] .
There are but few level spots , nor is there any water visible .
那里 是 但 很少 等级 地点 , 也不 是 那里 任何 水 可见的 .
地势平坦的地方很少，也看不到任何水。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz][ɔ:lmoʊst][æz; əz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz]['haɪdrədʒən][gæs] .
The atmosphere is almost as refined and light as hydrogen gas .
这 气氛 是 几乎 作为 精制 和 光 作为 氢 气体 .
这种大气几乎和氢气一样纯净轻盈。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ]['faɪər]['vɪzəb(ə)l] , [nɔ:r][ɑ:r; ər][ðer; ðær] ['eni] [vɒl'keɪnəʊz] .
There is no fire visible , nor are there any volcanoes .
那里 是 不 火 可见的 , 也不 是 那里 任何 火山 .
没有看到火情，也没有火山活动。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [spɛnt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ʌv; əv]
Most of the time of the inhabitants seems to be spent in playing games of
最多 的 这 时间 的 这 居民 似乎 到 是 花费 在 玩耍 游戏 的
[loʊkə'moʊʃ(ə)n] ,
locomotion ,
运动 ,
居民们似乎把大部分时间都花在了玩移动游戏上。

['spredɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [skwɜr] , ['sɜ:rkl] , [t'raɪæŋɡlɪz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['fɪɡjərz] .
spreading themselves into squares , circles , triangles , and other mathematical figures .
传播 他们自己 进入 正方形 , 界 , 三角形 , 和 其他 数学 数据 .
它们扩散成正方形、圆形、三角形和其他数学图形。

[ðeɪ] [mu:v] [ɔ:lweɪz] [ɪn][væst] [kraʊdz] .
They move always in vast crowds .
他们 移动 总是 在 广阔的 人群 .

它们总是成群结队地移动。

[noʊ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɑ:r; ər]['evər] [si:n] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:dɪz] .
No one or two are ever seen separated from the main bodies .
不 一 或者 二 是 曾经 已见 分开 从 这 主要的 身体 .
从来不会看到一两个人脱离主体。

[ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɔ:lsoʊ] [flɑ:k] [ɪn] [hə:dʒ] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][ʌv; əv][wʌn]['fæməli] .
The children also flock in herds , and seem to be all of one family .
这 孩子们 还 群 在 畜群 , 和 似乎 到 是 全部的 一 家庭 .
孩子们也成群结队地聚集在一起，看起来都像是一家人。

[ˌɪndɪˈvɪdʒʊəlɪzəm][ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] .
Individualism is unknown .
个人主义 是 未知 .

个人主义尚不为人知。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [spɑ:n] [laɪk] [ˈherɪŋ] [ɔ:r] [jæd] , [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [ˈprɒpəgeɪtɪd] [laɪk] [bi:z] , [frʌm; frəm]
They seem to spawn like herring or shad , or to be propagated like bees , from
他们 似乎 到 生成 喜欢 鲱鱼 或者 鲔鱼 , 或者 到 是 传播 喜欢 蜜蜂 , 从
[ðə; ði] [kwi:n] ,
the queen ,
这 女王 ,

它们似乎像鲱鱼或鲔鱼一样产卵，或者像蜜蜂一样从蜂后繁殖。

[ɪn] [ˈmɪrɪədz] .
in myriads .
在 无数 .

数不胜数。

[ˈmoʊʃ(ə)n][ɪz][ðer; ðər][ˈnɔ:rm(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
Motion is their normal condition .
运动 是 他们的 普通的 状况 .

运动是它们的常态。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ə; eɪ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [ˈfɪɡjər] [ɪz] [fɔ:rmɪd] , [aɪ ˈti:][ɪz] [dɪˈzɔ:lvd] , [ænd; ənd] [freʃ]
The moment after a mathematical figure is formed , it is dissolved , and fresh
这 片刻 后 一个 数学 数字 是 形成 , 它 是 溶解 , 和 新鲜的
[kɑ:mbəˈneɪʃənz] [teɪk] [pleɪs] ,
combinations take place ,
组合 拿 地方 ,

数学图形形成之后，瞬间就会解体，新的组合随之产生。

[laɪk][ðə; ði][ˈætəməz][ɪn][ə; eɪ] [kəˈlaɪdəskoʊp] .
like the atoms in a kaleidoscope .
喜欢 这 原子 在 一个 万花筒 .

就像万花筒里的原子一样。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˈæni:m(ə)] , [bɜ:rd] , [ɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ɪgˈzɪst][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
No other species of animal , bird , or being exist upon the illuminated face of the
不 其他 物种 的 动物 , 鸟 , 或者 存在 存在 之上 这 照明 脸 的 这
[mu:n] .
moon .
月亮 .

在月球向阳面上，不存在其他任何种类的动物、鸟类或生物。

[ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ənd] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɪz][ɔ:l] [məˈtæləɪk] .
The shrubbery and vegetation of the moon is all metallic .
这 灌木 和 植被 的 这 月亮 是全部 金属 .

月球上的灌木和植被都是金属质的。

[ˌvedʒtəb(ə)] [laɪf] [ˈnoʊwər] [ɪgˈzɪsts] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:rmz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃrʌbz] [ænd; ənd]
Vegetable life nowhere exists ; but the forms of some of the shrubs and
蔬菜 生活 无处 存在 ; 但 这 表格 的 一些 的 这 灌木 和
[tri:z] [ɑ:r; ər] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈbju:tɪf(ə)] .
trees are exceedingly beautiful .
树木 是 非常 美丽的 .

这里没有植物生长；但有些灌木和乔木的形态非常优美。

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [tri:z] [du:][nɑ:t] [ɪkˈsi:d] [ˈtwenti] - [faɪv] [fi:t] ,
The highest trees do not exceed twenty - five feet ,
这 最高 树木 做 不是 超过 二十 - 五 脚 ,

最高的树不超过二十五英尺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ɔ:l] [əˈkwaɪəd] [ðer; ðər] [fʊl] [groʊθ] .
and they appear to have all acquired their full growth .
和 他们 出现 到 有 全部 获得 他们的 满的 生长 :

它们似乎都已经完全长大了。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [stru:n] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] ['metlz] — [ɡoʊld] ,
The ground is strewn with flowers , but they are all formed of metals — gold ,
这 地面 是 散落的 和 花朵 , 但 他们 是 全部 形成 的 金属 — 金子 ,
[ˈsɪlvər] , [ˈkɑ:pər] ,
silver , copper ,
银 , 铜 ,

地上散落着鲜花，但它们都是由金属制成的——金、银、铜。

[ænd; ənd][tɪn] [prɪˈdɔməˌneɪtɪŋ] .
and tin predominating .
和 锡 占主导地位 :

其中锡占主导地位。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv]['met(ə)l] [si:n] ['evriwɛr] [ɑ:n] [tri:] , [ˈrʌb] [ænd; ənd] ['flaʊər]
But there is a new kind of metal seen everywhere on tree , shrub and flower
但 那里 是 一个 新的 种类 的 金属 已见 到处 在 树 , 灌木 和 花
,
,
,

但是，在树木、灌木和花朵上到处都能看到一种新型金属。

[ˈnoʊwɛr] [noʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
nowhere known on the earth .
无处 已知 在 这 地球 :

地球上绝无仅有。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [vərˈmɪliən] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ɪz]['semi] - [trænsˈpærənt] .
It is of a bright vermilion color , and is semi - transparent .
它 是 的 一个 明亮的 朱红 颜色 , 和 是 半 - 透明的 :

它呈亮朱红色，并且是半透明的。

[ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv] [ber] [ænd; ənd][bɜ:rnt] ['grænɪt] , [ænd; ənd] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv]
The mountains are all of bare and burnt granite , and appear to have
这 山脉 是 全部 的 裸 和 烧焦的 花岗岩 , 和 出现 到 有
[bɪn] [meltɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .
been melted with fire .
到过 融化 和 火 :

这些山峰全是裸露的、烧焦的花岗岩，看起来像是被火烧熔过一样。

[ðə; ði] [kəˈmɪti] [kɔ:lɪd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] " [si:] [ʌv; əv] [ɡlæs] "
The committee called the attention of the boy to the bright " sea of glass "
这 委员会 称为 这 注意力 的 这 男生 到 这 明亮的 " 海 的 玻璃 "
[ˈleɪtli] [əbˈzɜ:rvd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
lately observed near the northern rim of the moon ,
最近 观察到 靠近 这 北方 轮缘 的 这 月亮 ,

委员会提醒男孩注意最近在月球北缘附近观测到的明亮的“玻璃海”。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [kəmˈpəʊzd] .
and inquired of what it is composed .
和 询问 的 什么 它 是 由 :

并询问它的组成成分。

[hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] ['kɜrfəli] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪˈskrɪpʃn]
He examined it carefully , and gave such a minute description
他 检查 它 小心 , 和 给予 这样的 一个 分钟 描述

他仔细地检查了它，并给出了非常详细的描述。

[ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ðæt][aɪ ˈtiː][bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmiti] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
of it that it became apparent at once to the committee that it was
的 它 那 它 成为 明显 在 一次 到 这 委员会 那 它 曾是
[pjʊr] [ˈmɜːrkjəri][ɔːr] [ˈkwɪksɪlvər] .
pure mercury or quicksilver .
纯的 汞 或者 水银 .

委员会立即意识到，它是纯水银。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ][aɪ ˈtiː][hæz; hæz][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈʃʊn] [ɪtˈself][tuː; tə] [əˈstrɒnəməz] [ɪz] [ðʌs]
The reason why it has but very recently shown itself to astronomers is thus
这 原因 为什么 它 有 但 非常 最近 所示 本身 到 天文学家 是 因此
[əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] :
accounted for :
已记录 为了 :

它直到最近才被天文学家观测到，原因如下：

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [diːmɑːrˈkeɪʃn] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]
it appears close up to the line of demarcation separating the light and
它 出现 关闭 向上 到 这 线 的 划界 分离 这 光 和
[ˈʃædʊʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmuːnz] [dɪsk] ;
shadow upon the moon's disk ;
阴影 之上 这 月亮的 磁盘 ;

它似乎靠近月球圆面上光影分界线的位置；

[ænd; ənd][ɑːn][ˈkloʊzər] [ɪnˈspek(ə)n] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈkætərækt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfluːɪd] — [ɪn] [ˈɔːrt] , [ə; eɪ] [məˈtælɪk]
and on closer inspection a distinct cataract of the fluid — in short , a metallic
和 在 更近 检查 一个 清楚的 白内障 的 这 体液 — 在 短的 , 一个 金属
[naɪˈægrə] ,
Niagara ,
尼亚加拉 ,

仔细观察，可以看到液体明显呈瀑布状——简而言之，就像金属尼亚加拉瀑布一样。

[wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [siːn] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːmɪneri]
was clearly seen falling from the night side to the day side of the luminary
曾是 清楚地 已见 坠落 从 这 夜晚 边 到 这 天 边 的 这 杰出人物
.
:
.

可以清楚地看到，光线从发光体的背阳面落到向阳面。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ɔːlˈredi] [fɪld] [ʌp][ə; eɪ][væst][pleɪn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ðæt] [ɪgˈzɪst][ɑːn][ðə; ði]
It has already filled up a vast plain — one of the four that exist on the
它 有 已经 已填 向上 一个 广阔的 清楚的 — 一 的 这 四 那 存在 在 这
[ˈmuːnz] [ˈsɜːrfɪs] — [ænd; ənd] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [stiɪl] [ˈemptiɪŋ] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [greɪt] [rəˈpɪdəti]
moon's surface — and appears to be still emptying itself with very great rapidity
月亮的 表面 — 和 出现 到 是 仍然 清空 本身 和 非常 伟大的 快速
[ænd; ənd] [ˈvɔːljəm] .
and volume .
和 体积 .

它已经填满了一片广阔的平原——月球表面存在的四个平原之一——而且似乎仍在以极快的速度和巨大的量排出。

[aɪ ˈtiː] [ˈkʌvəz] [æn; ən] [ˈeriə] [ʌv; əv] [faɪv] [baɪ][ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ɪkˈstent] ,
It covers an area of five by seven hundred miles in extent ,
它 封面 一个 区域 的 五 经过 七 百 英里 在 程度 ,
它覆盖面积为五百英里乘七百英里，

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [ˈdeljuːdʒ][wʌn] [hæf][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
and may possibly deluge one half the entire surface of the moon .
和 可能 可能 洪水 一 一半 这 全部的 表面 的 这 月亮 .
甚至可能淹没月球表面的一半。

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [əˈkeɪzn] [mʌt] [æprɪˈhenʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] , [æz; əz] [ðeɪ]
It does not seem to occasion much apprehension to the inhabitants , as they
它 做 不是 似乎 到 场合 很多 忧虑 到 这 居民 , 作为 他们
[wɜːr; wər] [suːn] [ˈskeɪtɪŋ] ,
were soon skating ,
是 很快 溜冰 ,
这似乎并没有引起当地居民的太多担忧，他们很快就开始滑冰了。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [pləˈtuːnz] [ænd; ənd] [bəˈtæljənz] , [ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [aɪˈtiː] .
so to speak , in platoons and battalions , over and across it .
所以 到 说话 , 在 排 和 营 , 超过 和 穿过 它 .
可以说，他们以排、营为单位，横跨整个地区。

[ɪn][fækt] , [aɪˈtiː][ˈprez(ə)nts][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [pɑːrk] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
In fact , it presents the appearance of an immense park , to which the
在 事实 , 它 礼物 这 外貌 的 一个 巨大 公园 , 到 哪个 这
[luːˈneəriənz] [flɑːk] ,
Lunarians flock ,
月人 群 ,
事实上，它呈现出一个巨大的公园的景象，吸引了众多月球人前来游玩。

[ænd; ənd][dɪˈspɔːrt] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈgʌstəʊ][əˈpɑːn][ɪts] [ˈpɑːlɪft] [feɪs] .
and disport themselves with great gusto upon its polished face .
和 玩耍 他们自己 和 伟大的 古斯托 之上 它是 抛光 脸 .
它们兴高采烈地在它光滑的表面上嬉戏玩耍。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [saɪts] [jet] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv]
One of the most beautiful sights yet seen by the lad was the formation of
一 的 这 最多 美丽的 景点 然而 已见 经过 这 小伙子 曾是 这 形成 的
[ə; eɪ] [nuː] [ˈfɪɡjər] ,
a new figure ,
一个 新的 数字 ,
男孩迄今为止见过的最美丽的景象之一，就是一个新的身影的形成。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] .
which he drew upon the sand with his finger .
哪个 他 画 之上 这 沙 和 他的 手指 .
他用手指在沙滩上画了出来。

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈkʌlərd] [ˈneɪtɪvz] ; [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
The central heart was of crimson - colored natives ; the one to the right of
这 中央 心 曾是 的 赤红 - 有色 本地人 ; 这 一 到 这 正确的 的
[peɪl] [ˈɔrɪndʒ] ,
pale orange ,
苍白 橙子 ,
中央的图案是深红色的土著人；右边的图案是浅橙色的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [braɪt] [bluː] .
and the left of bright blue .
和 这 左边 的 明亮的 蓝色的 .
左侧是亮蓝色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] , [ænd; ənd] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ɪn] [dɪˈspɜːsɪŋ] .
It was ten seconds in forming , and five seconds in dispersing .
它 曾是 十 秒 在 成型 , 和 五 秒 在 分散 .
形成用时十秒，分散用时五秒。

[ðə; ði] ['nʌmbə] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd][na:t][bi;; bi] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] .
The number engaged in the evolution could not be less than half a million .
这 数字 已订婚的 在 这 进化 可以 不是 是 较少的 比 一半 一个 百万 .
参与进化的人数不会少于五十万。

[ðʌs] [hæz; hæz] [bɪn] ['sɑ:lvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
Thus has been solved one of the great astronomical questions of the century .
因此 有 到过 已解决 一 的 这 伟大的 天文 问题 的 这 世纪 .
至此，本世纪最伟大的天文问题之一得到了解决。

[ðə; ði][nekst] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ə'sembld] ['ɜ:rlɪər] ,
The next evening the committee assembled earlier ,
这 下一个 晚上 这 委员会 组装 早些时候 ,
第二天晚上，委员会提前召开了会议。

[soʊ][æz; əz][tu;; tə][get][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] ['vi:nəs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] [roʊz] .
so as to get a view of the planet Venus before the moon rose .
所以 作为 到 得到 一个 看法 的 这 行星 金星 前 这 月亮 玫瑰 .
以便在月亮升起之前看到金星。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [ə'ten](ə)n [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [tu;; tə] ['eni] [ʌv; əv]
It was the first time that the lad's attention had been drawn to any of
它 曾是 这 第一的 时间 那 这 小伙子的 注意力 有 到过 绘制 到 任何 的
[ðə; ði] [p'lænɪts] ,
the planets ,
这 行星 ,
这是这名男孩第一次注意到这些行星。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['laɪvlɪst] [dʒɔɪ] [wen] [hi;; hi][fɜ:rst] [bɪ'held] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [dɪsk][ʌv; əv]
and he evinced the liveliest joy when he first beheld the cloudless disk of
和 他 表现出 这 最活跃的 喜悦 什么时候 他 第一的 观看 这 无云 磁盘 的
当他第一次看到无云的圆盘时，他表现出了最灿烂的喜悦。

[ðæt] [rɪ'splendənt] [wɜ:rlɪd] .
that resplendent world .
那 灿烂 世界 .
那个绚丽多彩的世界。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hɪr] [bi;; bi] ['stertɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊə] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪkst] [stɑ:rz] ,
It may here be stated that his power of vision , in looking at the fixed stars ,
它 可能 这里 是 声明 那 他的 力量 的 想象 , 在 寻找 在 这 固定的 明星 ,
在此可以指出，他观察恒星时的视力，

[wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [aɪ] .
was no greater or less than that of an ordinary eye .
曾是 不 更大的 或者较少的 比 那 的 一个 普通的 眼睛 .
不比普通眼睛的视力强也不比普通眼睛的视力弱。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] ['oʊnli][æz; əz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ,
They appeared only as points of light ,
他们 出现 仅有的 作为 积分 的 光 ,
它们看起来只像点状光点，

[tu:] [fɑ:r] [rɪ'mu:vɔd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [brɪ'ɑ:nd] [tu;; tə] [ə'fɔ:rd] ['eni] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [kən'sɜ:rniŋ] [ðer; ðər]
too far removed into the infinite beyond to afford any information concerning their
也 远的 已移除 进入 这 无限 超过 到 买得起 任何 信息 有关 他们的
['prɑ:pərtɪz] .
properties .
特性 .

距离它们太远，远在无垠的彼岸，因此无法提供有关它们特性的任何信息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'mɪtɪ] [wɜ:r; wər] [du:md] [tu;; tə] [ə; ei] ['greɪtər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ðei]
But the committee were doomed to a greater disappointment when they
但 这 委员会 是 注定失败 到 一个 更大的 失望 什么时候 他们
[ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌt] [hi;; hi] [bɪ'held] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rɪs] [ʌv; əv] ['vi:nəs]
inquired of the boy what he beheld on the surface of Venus .
询问 的 这 男生 什么 他 观看 在 这 表面 的 金星 .
但当委员会询问男孩在金星表面看到了什么时，他们注定要失望了。

[hi;; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] ; [ɔ:l] [ɪz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['wɔ:təri] ; [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He replied , " Nothing clearly ; all is confused and watery ; I see nothing with
他 回复 , " 没有什么 清楚地 ; 全部 是 使困惑 和 水状的 ; 我 看 没有什么 和
[dɪ'stɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

他回答说：“什么都看不清楚；一切都模糊不清；我什么也看不清。”

" [ðə; ði] [sə'lu:(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [æprɪ'hend] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns]
" The solution of the difficulty was easily apprehended , and at once
" 这 解决方案 的 这 困难 曾是 容易地 被捕 , 和 在 一次
[sər'maɪzd] .
surmised .
推测 .

“这个难题的解决方法很容易理解，也很快就被猜到了。”

[ðə; ði] ['fɔʊkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [baɪ] ['neɪtʃər] [æt; ət] - , - [maɪlz] ,
The focus of the eye was fixed by nature at 240 , 000 miles ,
这 重点 的 这 眼睛 曾是 固定的 经过 自然 在 - , - 英里 ,
自然界将目光的焦点固定在了24万英里处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [li:st] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['vi:nəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['bi:ɪŋ] - , - , - [maɪlz] ,
and the least distance of Venus from the earth being 24 , 293 , 000 miles ,
和 这 至少 距离 的 金星 从 这 地球 存在 - , - , - 英里 ,
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

金星距离地球的最近距离为24,293,000英里，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] ['plænəts] ['sɜ:rɪs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] .
of course , impossible to observe that planet's surface with distinctness .
的 课程 , 不可能的 到 观察 那 行星的 表面 和 明显 .

当然，不可能清晰地观测到那颗行星的表面。

[sti:l] [fi;; fi] [ə'pɪəd] ['greɪtli] [ɪn'lə:rdʒd] , ['kʌvəriŋ] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrədθ, hʌndrətθ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Still she appeared greatly enlarged , covering about one hundredth part of the
仍然 她 出现 非常 放大 , 覆盖 关于 一 百分之一 部分 的 这
['hevəns] ,
heavens ,
天 ,

尽管如此，她看起来仍然非常巨大，遮蔽了大约百分之一的天空。

[ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['splendər] .
and blazing with unimaginable splendor .
和 炽烈 和 难以想象 辉煌 .
闪耀着难以想象的辉煌。

[ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrəmənts; ɪk'spɛrəmənts][ə'pɑ:n][ˈdʒu:pɪtər][ænd; ənd][mɑ:rz][wɜ:r; wər] [ˈi:kwəli]
Experiments upon Jupiter and Mars were equally
实验 之上 木星 和 火星 是 同样地
[ˈfju:t(ə)l] ,
futile ,
徒劳 ,

在木星和火星上进行的实验同样徒劳无功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [hæf] [ˈsɑ:roufəli] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n]
and the committee half sorrowfully turned again to the inspection of the moon
和 这 委员会 一半 悲伤地 转向 再次 到 这 检查 的 这 月亮
.
.
.

于是，委员会带着几分惆怅，再次转向对月亮的观察。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðen] [ˈprousi:dʒ] [æt; ət] [greɪt] [lenkθ; lenθ][tu:; tə] [gɪv] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
The report then proceeds at great length to give full descriptions of the most
这 报告 然后 收益 在 伟大的 长度 到 给 满的 描述 的 这 最多
[ˈnoʊtɪd][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][pɪ,kju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði]['lu:nər] [ˈsɜ:rfɪs] ,
noted geographical peculiarities of the lunar surface ,
著名的 地理 特殊性 的 这 月球 表面 ,

报告随后用了大量篇幅详细描述了月球表面最显著的地理特征。

[ænd; ənd] [kə'rekts] [ˈmeni] [ˈerərz] [ˈfɔ:lən][ɪntu:][baɪ] [ˈhɜ:rʃl] , [ˌlevə'riər] [ænd; ənd][ˈprɑ:ktər] .
and corrects many errors fallen into by Herschel , Leverrier and Proctor .
和 更正 许多 错误 倒下 进入 经过 赫歇尔 , 杠杆 和 普罗克特 .

并纠正了赫歇尔、勒维耶和普罗克特犯下的许多错误。

[prə'fesər] [ˈseki] [ɪn'fɔrmz] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [noʊn]
Professor Secchi informs us that the surface of the moon is much better known
教授 塞奇 通知 我们 那 这 表面 的 这 月亮 是 很多 更好的 已知
[tu:; tə] [ə'strɒnəməz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][tu:; tə] [dʒɪ'a:grəfər] ;
to astronomers than the surface of the earth is to geographers ;
到 天文学家 比 这 表面 的 这 地球 是 到 地理学家 ;

塞奇教授告诉我们，天文学家对月球表面的了解远比地理学家对地球表面的了解要多得多；

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [zoʊnz][ɑ:n][ðə; ði] [ɡloʊb] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈɑ:rkktɪk][ænd; ənd][æn'tɑ:rkktɪk] [ˈsɜ:rkɪ] ,
for there are two zones on the globe within the Arctic and Antarctic circles ,
为了 那里 是 二 区域 在 这 地球 之内 这 北极 和 南极 界 ,
因为地球上存在两个区域，分别位于北极圈和南极圈内。

[ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈnevər] [ɪg'zæmɪn] .
that we can never examine .
那 我们 能 绝不 检查 .

我们永远无法探究的。

[bʌt; bət] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] [bɪn]
But every nook and cranny of the illuminated face of the moon has been
但 每一个 角落 和 裂缝 的 这 照明 脸 的 这 月亮 有 到过
[ˈfʊli] [dɪ'ɪni:ɪtɪd] ,
fully delineated ,
完全 划定 ,

但是，月亮被照亮的那一面的每一个角落和缝隙都已被完整地描绘出来。

[ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [neɪmd] ,
examined and named ,
检查 和 命名 ,

经检验并命名，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][ˈɑːbdʒekt] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][ˈsɪksɪ] [fiːt] - [ˈskweɪ] [ɪɡˈzɪsts][bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [siːn]
so that no object greater than sixty feet square exists but has been seen
所以 那 不 目的 更大的 比 六十 脚 正方形 存在 但 有 到过 已见
[ænd; ənd] [ˈfoʊtə,ɡræft] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [bɔːrd] - [ˈtelɪskoʊp] [ænd; ənd][diː][ˈlɑː]
and photographed by means of Lord Rosse's telescope and De la
和 拍摄 经过 方法 的 主 - 望远镜 和 德 拉

因此，没有任何大于六十平方英尺的物体是未被罗斯勋爵的望远镜和德拉望远镜观测到和拍摄到的。

[ˈruːɪz] - [ˈkæm(ə)rə][ænd; ənd] [ˌæpəˈrætəs] .
Ruis ' camera and apparatus .
鲁伊斯 - 相机 和 设备 .

Ruis的相机和设备。

[æz; əz][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [rɪˈpɔːrt] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːrdərd] [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈwiːkli] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv]
As the entire report will be ordered published at the next weekly meeting of
作为 这 全部的 报告 将要 是 订购 已发布 在 这 下一个 每周 会议 的
[ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
the College ,
这 大学 ,

整份报告将在学院下次周例会上公布。

[wiː; wi] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [ɪksˈtræktɪs] ,
we refrain from further extracts ,
我们 避免 从 更远 提取物 ,

我们不再摘录更多内容。

[bʌt; bət] [naʊ] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə] [ˈnæreɪt] [ðə; ði] [rɪˈzʌltɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ]
but now proceed to narrate the results of our own interviews with the boy
但 现在 继续 到 叙事 这 结果 的 我们的 自己的 访谈 和 这 男生
.
:
.

但现在让我们来叙述一下我们对这名男孩的采访结果。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [ˈfebruəri] , - ,
It was on the evening of the 17th of February , 1876 ,
它 曾是 在 这 晚上 的 这 17th 的 二月 , - ,

那是1876年2月17日晚上，

[ðæt] [wiː; wi] [ˈventʃərd] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ˈhɑːrt] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ˈkʌlp] [hɪl] ,
that we ventured with rather a misgiving heart to approach Culp Hill ,
那 我们 冒险 和 相当 一个 疑虑 心 到 方法 卡尔普 爬坡道 ,

我们怀着忐忑不安的心情冒险前往卡尔普山，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈdestɪnd] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [aʊt] ,
and the humble residence of a child destined , before the year is out ,
和 这 谦逊的 住宅 的 一个 孩子 注定 , 前 这 年 是 出去 ,

以及一个孩子简陋的住所，他注定在年底前.....

[tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ðə; ði][moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] .
to become the most celebrated of living beings .
到 变得 这 最多 著名 的 活的 生物 .

成为最受世人敬仰的生物。

[wiː; wi] [ɑːrmd] [ɑːˈrselfz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] [ˈkændi][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ,
We armed ourselves with a pound of sugar candy for the boy ,
我们 武装 我们自己 和 一个 磅 的 糖 糖果 为了 这 男生 ,

我们准备了一磅糖果给那个男孩。

[sʌm; səm] ['mʌzlɪn] - [di:] - ['leɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]
some muslin - de - laine as a present to the mother , and a box of
一些 细棉布 - 德 - 莱恩 作为 一个 展示 到 这 母亲 , 和 一个 盒子 的
[sr'gɑ:rz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fa:ðər] .
cigars for the father .
雪茄 为了 这 父亲 .
送给母亲一些细棉布，送给父亲一盒雪茄。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [tʊk] [wið; wiθ][ju: 'es][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] - [saɪzd] ['ɑ:prə] - [glæs] , ['fɜ:rniʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
We also took with us a very large - sized opera - glass , furnished for the
我们 还 采取 和 我们 一个 非常 大的 - 尺寸 歌剧 - 玻璃 , 提供 为了 这
['pɜ:rpəs] [baɪ][em] . ['mʌlər] .
purpose by M . Muller .
目的 经过 M . 穆勒 .
我们还带上了穆勒先生为此提供的超大号歌剧望远镜。

[æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [rɪ'fju:z(ə)] ; [ðen] , [ɑ:n] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ðə; ði][sr'gɑ:rz] , [ə; eɪ]
At first we encountered a positive refusal ; then , on exhibiting the cigars , a
在 第一的 我们 遭遇 一个 积极的 拒绝 ; 然后 , 在 展出 这 雪茄 , 一个
['kwɑ:lɪfaɪd] ['negətɪv] ;
qualified negative ;
合格的 消极的 ;
起初我们遭到了断然拒绝；然后，在展示雪茄后，又遭到了有条件的否定；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] ['kændi][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] ,
and finally , when the muslin and candy were drawn on the enemy ,
和 最后 , 什么时候 这 细棉布 和 糖果 是 绘制 在 这 敌人 ,
最后，当纱布和糖果被用来攻击敌人时，
[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['kəʊldli][ɪn'vaɪtɪd][ɪn][ænd; ənd] ['prɒfəd] [ə; eɪ] [si:t] .
we were somewhat coldly invited in and proffered a seat .
我们 是 有些 冷冷地 受邀 在 和 提供的 一个 座位 .
我们被略显冷淡地邀请进去，并被安排了一个座位。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['restləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'ðəʊt] ['bændɪdʒ] [ɔ:r] ['glæsɪz] .
The boy was pale and restless , and his eyes without bandage or glasses .
这 男生 曾是 苍白 和 不安 , 和 他的 眼睛 没有 绷带 或者 眼镜 .
男孩脸色苍白，焦躁不安，眼睛上没有缠着绷带，也没有戴眼镜。

[wi:; wi] [su:n] [ɪn'greɪʃɪ;eɪtɪd][.auə'self. .ɑ:-]['ɪntu:][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] ,
We soon ingratiated ourself into the good opinion of the whole party ,
我们 很快 讨好 我们自己 进入 这 好的 观点 的 这 所有的 派对 ,
我们很快就赢得了全党的好感。
[ænd; ənd] [hens'fɔ:rθ] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [pər'sʊ] ['ʌʊər; ɑ:r] [ɪnvestɪ'geɪnɪz] .
and henceforth encountered no difficulty in pursuing our investigations .
和 今后 遭遇 不 困难 在 追求 我们的 调查 .
因此，我们在后续调查中没有遇到任何困难。

[ðə; ði] [mu:n] ['bi:ɪŋ] ['nɪrli] [fʊl] , [wi:; wi][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] [tests] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] .
The moon being nearly full , we first of all verified the tests by the committee .
这 月亮 存在 几乎 满的 , 我们 第一的 的 全部 已验证 这 测试 经过 这 委员会 .
由于月亮接近满月，我们首先核实了委员会的测试结果。
[ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['pɜ:rfɪktli] [sætɪs'fæktəri] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)] .
These were all perfectly satisfactory and reliable .
这些 是 全部 完美 令人满意的 和 可靠的 .
这些产品都非常令人满意且可靠。

[rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ] , [ðen] ; [tu:; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnɑɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]
Requesting , then , to stay until after midnight , for the purpose of
请求 , 然后 , 到 停留 直到 后 午夜 , 为了 这 目的 的
[ɪn'spektɪŋ] [mɑ:rz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:prə] - [glæs] ,
inspecting Mars with the opera - glass ,
检查 火星 和 这 歌剧 - 玻璃 ,
于是, 他请求留到午夜之后, 以使用歌剧望远镜观测火星。

[wi:; wi] [spent] [ðə; ði][ɪntərv(ə)][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]
we spent the interval in obtaining the history of the child , which we have
我们 花费 这 间隔 在 获得 这 历史 的 这 孩子 , 哪个 我们 有
[ˈɡɪv(ə)n] [əˈbʌv] .
given above .
给定 多于 .

我们利用这段时间了解了孩子的病史, 如上文所述。
[ðə; ði] ['plænɪt] [mɑ:rz] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɔ:lmʊst][ɪn] [ded] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
The planet Mars being at this time almost in dead opposition to the sun ,
这 行星 火星 存在 在 这 时间 几乎 在 死的 反对 到 这 太阳 ,
此时火星几乎与太阳处于完全对冲的位置,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n] ,
and with the earth in conjunction ,
和 和 这 地球 在 连词 ,
并与地球一起,

[ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [æz; əz] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz][hi:; hi] ['evər] [ə'prəʊtʃɪz] ,
is of course as near to the earth as he ever approaches ,
是 的 课程 作为 靠近 到 这 地球 作为 他 曾经 方法 ,
当然, 这是他所能达到的离地球最近的一次了。

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['bi:ɪŋ] ['θɜ:rtɪ] - [faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] .
the distance being thirty - five millions of miles .
这 距离 存在 三十 - 五 百万 的 英里 .
距离为三千五百万英里。

[hi:; hi] ['raɪzɪz] [tɔ:rd] ['mɪdnɑɪt] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [kɑ:nstə'leɪʃ(ə)n]
He rises toward midnight , and is in the constellation
他 上升 朝向 午夜 , 和 是 在 这 星座
他于午夜时分升起, 位于星座之中。

[[ˌpi: 'dʒɪ:ɪ] -]
[Pg 188]
[页 -]
[第188页]

[ˈvɜ:rgʊʊ] , [wer] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑ:səb(ə)] [əd'væntɪdʒ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn]
Virgo , where he may be seen to the greatest possible advantage , being in
处女座 , 在哪里 他 可能 是 已见 到 这 最 可能的 优势 , 存在 在
[ˈperɪdʒi:] .
perigee .
近地点 .
在处女座, 他处于近地点, 在那里他可以展现出最大的优势。

[mɑ:rz][ɪz][mʊst] [laɪk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['plænəteri] ['bɑ:dɪz] .
Mars is most like the earth of all the planetary bodies .
火星 是 最多 喜欢 这 地球 的 全部 这 行星 身体 .
在所有行星体中, 火星与地球最为相似。

[hi:; hi] [rɪ'vɒlvz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['æksɪs][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['ʊʊvər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] ,
He revolves on his axis in a little over twenty - four hours ,
他 旋转 在 他的 轴 在 一个 小的 超过 二十 - 四 小时 ,
他绕轴自转一周需要二十四小时多一点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrfɪs] [ɪz] [ˈplezntli] [ˈverɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][lənd][ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ˈprɪti] [mʌtʃ] [laɪk]
and his surface is pleasantly variegated with land and water , pretty much like
和 他的 表面 是 愉快 斑 和 土地 和 水 , 漂亮的 很多 喜欢
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrld] — [ðə; ði][lənd] ,
our own world — the land ,
我们的 自己的 世界 — 这 土地 ,
他的地表陆地和水域交错分布, 景色宜人, 很像我们自己的世界——陆地,

[haʊˈevər] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [slaɪt] [ɪkˈses] .
however , being in slight excess .
然而 , 存在 在 轻微 过量的 .

然而, 略有过量。
[hiː; hi][ɪz] , [ˈðerfɔːr] , [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈbɑːdɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
He is , therefore , the most interesting of all the heavenly bodies to the
他 是 , 所以 , 这 最多 有趣的 的 全部 这 天上 身体 到 这
[ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
inhabitants of the earth .
居民 的 这 地球 .
因此, 对于地球上的居民来说, 他是所有天体中最引人注目的。

[ˈhævɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ˈredɪnəs] , [wiː; wi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplænɪt] .
Having all things in readiness , we directed the glass to the planet .
拥有 全部 事物 在 准备就绪 , 我们 指导 这 玻璃 到 这 行星 .

一切准备就绪后, 我们将玻璃杯对准了这颗星球。

[əˈlæs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [kælkjəˈleɪʃənz] ,
Alas , for all our calculations ,
唉 , 为了 全部 我们的 计算 ,

唉, 尽管我们做了种种计算,

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪmˈpɜːrfɪkt]
the power was insufficient to clear away the obscurity resulting from imperfect
这 力量 曾是 不足的 到 清除 离开 这 朦胧 结果 从 不完善
[ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɔːrt] [ˈfɒkəs] .
vision and short focus .
想象 和 短的 重点 .

功率不足以消除因视力不佳和焦距过短造成的模糊。

[ˈswɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [wiː; wi] [ˈheɪstɪli] [meɪd] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər]
Swallowing the bitter disappointment , we hastily made arrangements for another
吞咽 这 苦的 失望 , 我们 草草 制成 安排 为了 其他
[ˈɪntərvjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] ,
interview , with a telescope ,
面试 , 和 一个 望远镜 ,
我们强忍着失望, 匆忙安排了另一次采访, 这次带上了望远镜。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][ˈfæməli] [ɡʊd] [naɪt] .
and bade the family good night .
和 巴德 这 家庭 好的 夜晚 .

然后向家人道了晚安。

[ðər; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][lɑːrdʒ] [ˈtelɪskoʊp] [ˈpraːpərli] [ˈmaʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
There is but one large telescope properly mounted in the city ,
那里 是 但 一 大的 望远镜 适当地 安装 在 这 城市 ,
城里只有一架安装得当的大型望远镜。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['pra: pəti] [ænd; ɐnd] [praɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [ə'kɑ: mplaɪt] ['oʊnə] , [dʒeɪ] . [pi:] .
and that is the property and pride of its accomplished owner , J . P .
和 那 是 这 财产 和 自豪 的 它是 完成 所有者 , J . P .
- , [ɛs'kwər] .
Manrow , Esq .
- , 先生 .

这是其杰出的主人 JP Manrow 先生的财产和骄傲。

[wi:; wi] [æt; ət] [wʌns] [prəʊ'kjʊəd] [æ; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
We at once procured an interview with that gentleman ,
我们 在 一次 采购 一个 面试 和 那 绅士 ,
we immediately arranged an interview with Mr Manrow .
我们立即安排了与那位先生的采访。

[ænd; ɐnd] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'veɪd] [tu:; tə]
and it was agreed that on Saturday evening the boy should be conveyed to
和 它 曾是 同意 那 在 周六 晚上 这 男生 应该 是 传递 到
[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,
his residence ,
他的 住宅 ,

双方约定，星期六晚上将男孩送回家中。

[ˌpɪktə'reskli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑ:n] ['rʌ(ə)n] [hɪl] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði]
picturesquely situated on Russian Hill , commanding a magnificent view of the
风景如画 位于 在 俄语 爬坡道 , 指挥 一个 壮丽 看法 的 这
['ɡoʊldən] [geɪt] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] .
Golden Gate and the ocean beyond .
金的 门 和 这 海洋 超过 .
It is situated on Russian Hill , commanding a magnificent view of the Golden Gate and the ocean beyond .
坐落在风景如画的俄罗斯山上，可俯瞰金门大桥和远处的大海，景色壮丽。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [aʊər] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
At the appointed hour the boy ,
在 这 任命 小时 这 男生 ,
he arrived at the appointed hour .
到了约定的时间，男孩

[hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ɐnd] [maɪ'self] [prɪ'zentɪd] [ɑ:r'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑ:spɪtəb(ə)]
his parents and myself presented ourselves at the door of that hospitable
他的 父母 和 我 呈现 我们自己 在 这 门 的 那 好客
['mæn](ə)n] .
mansion .
大厦 .

他的父母和我来到了那座热情好客的宅邸门口。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['kɔ:rdʒəli] ['welkəmd] ,
We were cordially welcomed ,
我们 是 诚挚地 欢迎 ,
we were warmly welcomed .
我们受到了热情接待。

[ænd; ɐnd] [kən'dʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['pɑ:rlɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv]
and conducted without further parley into the lofty observatory on the top of
和 实施 没有 更远 谈判 进入 这 高远 天文台 在 这 顶部 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

然后未经进一步商议，直接进入了房子顶部的瞭望台。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] [tu:b] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['plænɪt] ,
In due time the magnificent tube was presented at the planet ,
在 到期的 时间 这 壮丽 管子 曾是 呈现 在 这 行星 ,
it was presented to the public .
不久之后，这支宏伟的管子被展示在了全世界。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] .
but it was discovered that the power it was set for was too low .
但 它 曾是 发现 那 这 力量 它 曾是 放 为了 曾是 也 低的 .
但后来发现，它设定的功率太低了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [geɪdʒd] [fɔːr; fər] - , - [daɪ'æmɪtəz] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was then gauged for 240 , 000 diameters , being the full strength of the
它 曾是 然后 测量 为了 - , - 直径 , 存在 这 满的 力量 的 这
[ˈtelɪskoʊp] ,
telescope ,
望远镜 ,
然后测量其直径为 240,000，这是望远镜的全部性能。

[ænd; ænd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [əb'zɜːrvər] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [aɪ] - [glæs] .
and the eye of the boy observer placed at the eye - glass .
和 这 眼睛 的 这 男生 观察员 放置 在 这 眼睛 - 玻璃 .
男孩观察者的眼睛放在了眼镜前。

[wʌŋ] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ænd] [ʌnə'ɔɪd] [dɪ'ləɪt]
One cry of joy , and unalloyed delight
一 哭 的 喜悦 , 和 纯正的 喜
一声喜悦的呼喊，以及纯粹的喜悦

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]
[第189页]

[təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] !
told the story !
讲述 这 故事 !
把故事讲完了！

[mɑːrɪz] , [ænd; ænd][ɪts] ['maʊntɪnz] [ænd; ænd] ['siːz] , [ɪts] ['rɪvəz] , [veɪlɪz] , [ænd; ænd] ['estʃuːeriːz] ,
Mars , and its mountains and seas , its rivers , vales , and estuaries ,
火星 , 和 它是 山脉 和 海域 , 它是 河流 , 山谷 , 和 河口 ,
火星，以及它的山脉和海洋，它的河流、山谷和河口，

[ɪts] ['pəʊlər] [snəʊ] - [kæps][ænd; ænd] ['græsi] [pleɪnz] — [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [ˈpæləs] , [ɪps] , [ˈvɪlɪdʒəz]
its polar snow - caps and grassy plains — its inhabitants , palaces , ships , villages
它是 极性 雪 - 帽子 和 草丛 平原 — 它是 居民 , 宫殿 , 船舶 , 村庄
[ænd; ænd] ['sɪtɪz] , [wɜːr; wər][ɔːl] [rɪ'viːld] ,
and cities , were all revealed ,
和 城市 , 是 全部 揭晓 ,
它的极地雪山和草原——它的居民、宫殿、船只、村庄和城市，全都展现在世人面前。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] , [ˈklɪrli] [ænd; ænd] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [kɪt] ['kɑːrsn] ,
as distinctly , clearly and certainly , as the eye of Kit Carson ,
作为 明显地 , 清楚地 和 当然 , 作为 这 眼睛 的 成套工具 卡森 ,
就像基特·卡森的眼睛一样清晰、明确、肯定。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə][reɪndʒ] , [bɪ'held] [ðə; ði] [stuː'pendəs]
from the summits of the Sierra Nevada range , beheld the stupendous
从 这 峰会 的 这 塞拉 内华达州 范围 , 观看 这 惊人的
[ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ] ['væli] ,
panorama of the Sacramento Valley ,
全景 的 这 萨克拉门托 谷 ,
从内华达山脉的山顶，可以饱览萨克拉门托山谷的壮丽全景。

[ænd; ænd][ðə; ði] [snəʊ] - [klaəd] ['sʌmɪts] [ʌv; əv] [maʊnt] [hʊd] [ænd; ænd] ['æstə] [bjuːt] .
and the snow - clad summits of Mount Hood and Shasta Butte .
和 这 雪 - 覆膜 峰会 的 山 兜帽 和 沙斯塔 比尤特 .
还有胡德山和沙斯塔山白雪皑皑的山顶。

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII :
十二 :
十二、

[ðə; ði] [ˈemərəld] [aɪl] .
THE EMERALD ISLE .
这 翠 小岛 :
翡翠岛。

[ˈkɛrɑːs] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
Chaos was ended .
混乱 曾是 结束 :
混乱局面结束了。

[frʌm; frəm][ɪts][ˈruːɪnz] [roʊld]
From its ruins rolled
从 它是 废墟 滚动
从废墟中滚落

[ðə; ði] [ˈsentrəl] [sʌn] , [pɔɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv][ɡoʊld] ;
The central Sun , poised on his throne of gold ;
这 中央 太阳 , 准备 在 他的 王座 的 金子 ;
中央的太阳，端坐在金色的宝座上；

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] [muːn] , [ðæt] [flʌdz] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [doʊm]
The changeful Moon , that floods the hollow dome
这 变化 月亮 , 那 洪水 这 空洞的 穹顶
那变幻莫测的月亮，照亮了空心的穹顶

[ʌv; əv][ˈreɪv(ə)n] [ˈmɪdnɑɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈsɪlvəri] [foʊm] ;
Of raven midnight with her silvery foam ;
的 乌鸦 午夜 和 她 银色 泡沫 ;
午夜时分，乌鸦带着银色的泡沫；

[væst] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] [ˈswɔːrmɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] ,
Vast constellations swarming all around ,
广阔的 星座 蜂拥而至 全部 大约 ,
周围环绕着浩瀚的星群，

[ɪn] [ˈsiːz] [ʌv; əv] [ˈæʒər] , [wɪˈðaʊt] [laɪn][ɔːr] [baʊnd] ,
In seas of azure , without line or bound ,
在 海域 的 蔚蓝 , 没有 线 或者 边界 ,
在蔚蓝的大海中，没有界限，没有边界，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɡriːn] [ɡloʊb] , [rɑːk] - [rɪbd] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] - [kraʊnd] .
And this green globe , rock - ribbed and mountain - crown'd .
和 这 绿色的 地球 , 岩石 - 罗纹 和 山 - 加冕 :
还有这个绿色的星球，岩石嶙峋，群山环绕。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [meɪd]
The eye of God , before His hand had made
这 眼睛 的 上帝 , 前 他的 手 有 制成
上帝的眼目，在祂亲手创造万物之前。

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] , [ðɪs] [waɪd] [reɪlm] [ˈsɜːrveɪd] ;
Man in His image , this wide realm surveyed ;
男人 在 他的 图像 , 这 宽的 领域 调查 ;
按照祂的形象，人考察了这广阔的领域；

[ɔ:(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] , [ˈoʊvər] [stri:m] [ænd; ənd][wʊd] ,
O'er hill and valley , over stream and wood ,
超过 爬坡道 和 谷 , 超过 溪流 和 木头 ,
越过山丘和山谷, 越过溪流和树林,

[hi:; hi] [glɑ:nst] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:] " [gʊd] .
He glanced triumphant , and pronounced it " good .
他 瞥了一眼 凯 , 和 发音 它 " 好的 .
他得意地瞥了一眼, 说道: “好。”

" [bʌt; bət] [er] [hi:; hi] [fɔ:rmd] [oʊld][ˈædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
" But ere He formed old Adam and his bride ,
" 但 埃雷 他 形成 老的 亚当 和 他的 新娘 ,
“但在祂创造亚当和他的新娘之前,

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈserəf] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
He called a shining seraph to His side ,
他 称为 一个 灼灼 炽天使 到 他的 边 ,
他召来一位闪耀的炽天使到他身边,

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rld] , [ðæt] [gli:md] [ə'fɑ:r] ,
And pointing to our world , that gleamed afar ,
和 指向 到 我们的 世界 , 那 闪闪发光 远方 ,
指向我们那遥远而闪耀的世界,

[ænd; ənd] [ˈtwɪŋkəld] [ɑ:n] [kri:'eɪənz] [vɜ:rdʒ] , [ə; eɪ][stɑ:r] ,
And twinkled on creation's verge , a star ,
和 闪烁 在 创造的 边缘 , 一个 星星 ,
在创世之初, 一颗星星闪烁着光芒。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [fləʊt] - [raʊnd] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [spæn]
Bade him float ' round this new and narrow span
巴德 他 漂浮 - 圆形的 这 新的 和 狭窄的 跨度
让他绕着这个新的狭窄空间漂浮。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [rɪ'pɔ:rt] [ɪf] [ɔ:l][wɜ:r; wər][raɪp][fɔ:r; fər][mæn] .
And bring report if all were ripe for Man .
和 带来 报告 如果全部 是 成熟 为了 男人 .
如果一切都适合人类居住, 请汇报情况。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl] [spred] [hɪz; ɪz] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈpɪnjənz] [fer] ,
The angel spread his fluttering pinions fair ,
这 天使 传播 他的 飘动 小齿轮 公平的 ,
天使展开了他美丽的、轻盈的翅膀,

[ænd; ənd][ˈsə:kld] [θraɪs] [ðə; ði][ˌsɜ:rkəm'æmbɪənt] [er] ;
And circled thrice the circumambient air ;
和 圈起来 三次 这 周围环境 空气 ;
绕着周围空气旋转了三圈;

[kwɪk] , [ðen] , [æz; əz] [θɔ:t] , [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt]
Quick , then , as thought , he stood before the gate
快的 , 然后 , 作为 想法 , 他 站立 前 这 门
于是, 他仿佛瞬间就站在了大门前。

[wer] [ˈtʃerəbz] [bɜ:rn] , [ænd; ənd] - [ˈspɪrɪts] [weɪt] .
Where cherubs burn , and minist'ring spirits wait .
在哪里 小天使 烧伤 , 和 - 烈酒 等待 .
天使燃烧的地方, 侍奉的灵体等候的地方。

[nɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [stʊd] , [fɔ:r; fər][gɑ:d] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [plu:m] ,
Nor long he stood , for God beheld his plume ,
也不 长的 他 站立 , 为了 上帝 观看 他的 羽 ,
他没站多久, 因为上帝看到了他的羽饰。

[ɔ:ˈredi] [ˈta:nɪft] [baɪ] [təˈrestriəl] [glu:m] ,
Already tarnished by terrestrial gloom ,
已经 失去光泽 经过 陆地 愁云 ,
早已被尘世的阴霾所笼罩,

[ænd; ənd] - [ˈkaɪndli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈflɜ:rid] [eɪd] ,
And beck'ning kindly to the flurried aid ,
和 - 亲切地 到 这 恍 援助 ,
她亲切地向慌乱的救援人员招了招手,

[sed] , " [spi:k] [jɔr; jər] [wɪ] ; [ɪf] [gʊd] , [bi:; bi][aɪ ˈti:] [əuˈbeɪd] .
Said , " Speak your wish ; if good , be it obeyed .
说 , " 说话 你的 希望 ; 如果 好的 , 是 它 服从 .
他说:“说出你的愿望;如果是好的,就让它实现。”

" [ðə; ði] [ˈserəf] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dʒem] - [enˈsɜ:kəld] [hænd] ,
" The seraph raised his gem - encircled hand ,
" 这 炽天使 提高 他的 宝石 - 包围 手 ,
“天使举起了他那镶满宝石的手,

[oʊˈbi:s(ə)ns] [meɪd] , [æt; ət] [ˈhevənz] [ˈɔ:gəst] [kəˈmænd] ,
Obeisance made , at heaven's august command ,
服从 制成 , 在 天 八月 命令 ,
遵照上天的旨意,向上帝致敬。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [toʊnz] [soʊ][boʊld][ænd; ənd] [klɪr] ,
And thus replied , in tones so bold and clear ,
和 因此 回复 , 在 音调 所以 大胆的 和 清除 ,
于是,他以如此铿锵有力、清晰明了的语气回答道:

[ðæt] [ˈeɪndʒəlz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] :
That angels turned and lent a listening ear :
那 天使 转向 和 借出的 一个 聆听 耳朵 :
天使们转过身来,侧耳倾听:

" [lɔ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɪstəmz] , [bi:; bi] [ðeɪ] [nɪr] [ɔ:r][fɑ:r] ,
" Lord of all systems , be they near or far ,
" 主 的 全部 系统 , 是 他们 靠近 或者 远的 ,
“万物之主,无论远近,

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[θraɪs] [hæv; həv][aɪ][ˈsə:kld] - [raʊnd] [jɑ:n] [ˈbju:tiəs] [stɑ:r] ,
Thrice have I circled ' round yon beauteous Star ,
三次 有 我 圈起来 - 圆形的 远 美丽的 星星 ,
我曾三次绕着那颗美丽的星星盘旋,

[aɪv] [si:n] [ɪts] [ˈmaʊntnz] [raɪz] , [ɪts] [ˈrɪvəz] [roʊl] ,
I've seen its mountains rise , its rivers roll ,
我已经 已见 它是 山脉 上升 , 它是 河流 卷 ,
我见过它的群山耸立,它的河流奔腾,

[ɪts] [ˈoʊjnz] [swi:p] [məˈdʒestɪk][tu:; tə] [i:t] [poʊl] ;
Its oceans sweep majestic to each pole ;
它是 海洋 扫 雄伟 到 每个 极 ;
它的海洋气势磅礴地延伸到两极;

[ɪts] [flɔ:rz] [ɪn] [ˈmɑ:ti] [ˈkɑ:ntənənts][ɪkˈspænd] ,
Its floors in mighty continents expand ,
它是 楼层 在 强大的 各大洲 扩张 ,
它在广袤大陆上的楼层不断扩张,

[ɔːr][ˈdwind(ə)l][ˈɪntuː][ˈspeks][ʌv; əv] [ˈferi] - [lænd] ;
Or dwindle into specs of fairy - land ;
或者 减少 进入 规格 的 仙女 - 土地 ;
或者逐渐消失，变成仙境中的点点星光；

[ɪts] [ˈpreəriːz] [spred] , [ɪts] [ˈfɔːrɪsts] [stretʃ] [ɪn] [praɪd] ,
Its prairies spread , its forests stretch in pride ,
它是 草原 传播 , 它是 森林 拉紧 在 自豪 ,
它的草原辽阔无垠，它的森林傲然挺立，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈvæliːz] [ˈdæz(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] ;
And all its valleys dazzle like a bride ;
和 全部它是 山谷 炫 喜欢 一个 新娘 ;
它所有的山谷都像新娘一样光彩夺目；

[hɪmz] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [striːmz] ,
Hymns have I heard in all its winds and streams ,
赞美诗 有 我 听到 在 全部它是 风 和 溪流 ,
我听见了它所有的风和溪流中都传来赞美诗，

[ænd; ənd] [ˈbjuːti] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈreɪnbʊʊ] [gliːmz] .
And beauty seen in all its rainbow gleams .
和 美丽 已见 在 全部它是 彩虹 闪光 .
以及它所展现的彩虹般绚丽的。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði] [lænd] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [ˈevri] [dʒem]
But whilst the Land can boast of every gem
但 而 这 土地 能 夸 的 每一个 宝石
虽然这片土地拥有无数珍宝，但它却也拥有无数宝石。

[ðæt] [ˈspɑːklz] [ɪn] [iːtʃ] - [ˈdaɪədəm] ;
That sparkles in each seraph's diadem ;
那 闪光 在 每个 - 冠冕 ;
那光芒在每位炽天使的冠冕上闪耀；

[waɪlst] [ˈdaɪəmənds] [bleɪz] - [niːθ] [dʌsk] - [skaɪz] ,
Whilst diamonds blaze 'neath dusk Golconda's skies ,
而 钻石 火焰 - 下方 黄昏 - 天空 ,
当钻石在戈尔康达的暮色天空下闪耀时，

[ænd; ənd] [ˈruːbɪz] [bliːd] [wer] [ælpz] [ænd; ənd] [ˈændiːz] [raɪz] ;
And rubies bleed where Alps and Andes rise ;
和 红宝石 流血 在哪里 阿尔卑斯山 和 安第斯山脉 上升 ;
在阿尔卑斯山和安第斯山脉耸立之处，红宝石会流血；

[waɪlst] [ɪn] [brəˈzɪliən] [brʊks] [ðə; ði][ˈtoʊpæz] [ˈaɪnz] ,
Whilst in Brazilian brooks the topaz shines ,
而 在 巴西 布鲁克斯 这 黄玉 闪耀 ,
当巴西溪流中黄玉闪耀时，

[ænd; ənd] [əʊplz] [bɜːrn][ɪn][ˈkæləˈfɔːrniə] [ˈmaɪnz] ;
And opals burn in California mines ;
和 蛋白石 烧伤 在 加利福尼亚州 矿井 ;
加州矿井中燃烧着蛋白石；

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] [ˈærəbi] [ðə; ði] [blest]
Whilst in the vales of Araby the Blest
而 在 这 山谷 的 阿拉比 这 祝福
在阿拉比山谷，蒙福者

[ðə; ði] [ˈsæfaɪər] [fleɪmz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈæməθɪst] :
The sapphire flames beside the amethyst :
这 蓝宝石 火焰 旁 这 紫晶 :
紫水晶旁的蓝宝石火焰：

[ðə; ði] [ˈpɔːpər] [ˈoʊ(ə)n][ˈsɒbz] [fəˈevər] [mɔːr] ,
The pauper Ocean sobs forever more ,
这 穷光蛋 海洋 啜泣 永远 更多的 ,
贫瘠的海洋永远地哭泣着，

- , [ʌnˈdʒuːəld] , [ɑːn][ɪts] [ˈweɪlɪŋ] [ʃɔːr] ！ "
Ungemm'd , unjeweled , on its wailing shore ！ "
- , 无珠宝 , 在 它是 哀嚎 支撑 ！ "
未加修饰，未加珠宝，在它哀鸣的岸边！

" [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [duː] ? " [riˈspɒndɪd] [ˈhevənz] [greɪt] [kɪŋ] .
" **What wouldst thou do ?** " **responded heaven's great King .**
" 什么 会 你 做 ? " 回应 天 伟大的 国王 .
“你会怎么做？”天上的大王回答道。

" [eɪ diː ˈdiː][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [sɪŋ] ！
" **Add music to the song the breakers sing ！**
" 添加 音乐 到 这 歌曲 这 断路器 唱歌 ！
为海浪的歌声配上音乐！

" [ðə; ði] [strɔːŋ] - [soʊd] [ˈserəf] [kraɪd] , " [aɪd] [meɪk] [jɑːn] [siː]
" **The strong - soul'd seraph cried , I'd make yon sea**
" 这 强的 - 灵魂 炽天使 哭 , " ID 制作 远 海
那意志坚强的天使喊道：“我要造就那片大海。”

[ˈraɪv(ə)l][ɪn] [toʊn] [ˈhevənz] [swiːtəst] [ˈmɪnstrəlsi] ;
Rival in tone heaven's sweetest minstrelsy ;
竞争对手 在 语气 天 最甜美的 吟游诗人 ;
音色可与天堂最甜美的吟游诗人媲美；

[aɪd][plænt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [ˈbʌlbəliŋ, ˈbʌbliŋ][taɪd]
I'd plant within the ocean's bubbling tide
ID 植物 之内 这 海洋的 冒泡 潮
我会在翻腾的潮汐中播种。

[æn; ən][ˈaɪlənd][dʒem] , [ʌv; əv] [ˈevri] [siː] [ðə; ði] [praɪd] ！
An island gem , of every sea the pride ！
一个 岛 宝石 , 的 每一个 海 这 自豪 ！
岛屿上的一颗璀璨明珠，是每一片海洋的骄傲！

[soʊ] [braɪt] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv][ˈevər] - [ˈlɪvɪŋ] [ɡriːn] ,
So bright in robes of ever - living green ,
所以 明亮的 在 长袍 的 曾经 - 活的 绿色的 ,
身披永生翠绿长袍，如此耀眼，

[ɪn] [breθ] [soʊ] [swiːt] , [ɪn] [fɪtʃər] [soʊ] [səˈriːn] ,
In breath so sweet , in features so serene ,
在 气息 所以 甜的 , 在 特征 所以 安详 ,
呼吸如此甜美，容颜如此宁静，

[sʌtʃ] [ˈkrɪst(ə)l] [striːmz] [tuː; tə] [kɔːrs] [ɪts] [ˈvæliːz] [fer] ,
Such crystal streams to course its valleys fair ,
这样的 水晶 溪流 到 课程 它是 山谷 公平的 ,
清澈的溪流蜿蜒流淌在美丽的河谷中，

[sʌtʃ] [ˈhelθf(ə)l] [geɪlz] [tuː; tə][ˈpjʊrɪfaɪ][ɪts] [er] ,
Such healthful gales to purify its air ,
这样的 健康的 狂风 到 净化 它是空气 ,
如此有益健康的微风，能够净化空气。

[sʌtʃ] [ˈfɜːrtl] [soɪl] , [sʌtʃ] [ˈevər] - [ˈvɜːrd(ə)nt] [triːz] ,
Such fertile soil , such ever - verdant trees ,
这样的 沃 土壤 , 这样的 曾经 - 葱茏 树木 ,
如此肥沃的土壤，如此郁郁葱葱的树木，

[ˈeɪndʒəlz][ˈʊd; ʃəd] [neɪm] [aɪ ˈti:] - [ˈemərəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z] ！ -
Angels should name it ' Emerald of the Seas ! '
天使 应该 姓名 它 - 翠 的 这 海域 ！ -
天使们应该把它命名为“海洋翡翠”！

" [ðə; ði] [ˈserəf] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **The seraph paused , and downward cast his eyes ,**
" 这 炽天使 暂停 , 和 向下 投掷 他的 眼睛 ,
“天使停顿了一下，低下了头，

[waɪlst] [ˈheɪvənli] [həʊsts] [stəd] [θrɑ:brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] .
Whilst heav'nly hosts stood throbbing with surprise .
而 天堂般的 主持人 站立 悸动 和 惊喜 .
天上的主人惊讶得目瞪口呆。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈɔ:rd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈreɪlmz] [əˈbʌv] ,
Again the Lord of all the realms above ,
再次 这 主 的 全部 这 领域 多于 ,
天上万界之主，

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 192**]
[页 -]
[第192页]

[suˈpri:m] [ɪn] [maɪt] , [bʌt; bət] [ˈɪnfɪnət] [ɪn] [lʌv] ,
Supreme in might , but infinite in love ,
最高 在 可能 , 但 无限 在 爱 ,
拥有至高无上的力量，却拥有无限的爱。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hɑ:rʃ] [ˈæksent][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] [rɪˈplaɪd] :
With no harsh accent in His tones replied :
和 不 残酷的 口音 在 他的 音调 回复 :
他的语气没有丝毫生硬之感，回答道：

" [ɡoʊ] , [dra:p] [ðɪs] [ˈemərəld] [ɪn][ðə; ði] [ˈenviəs] [tɑ:d] !
" **Go , drop this Emerald in the envious tide !**
" 去 , 降低 这 翠 在 这 羡慕 潮 ！
“去吧，把这颗祖母绿扔进嫉妒的潮汐里！ ”

" [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [kli:vz] [ðə; ði] [kɑ:nˈkeɪv] [blu:] ,
" **Quick as the lightning cleaves the concave blue ,**
" 快的 作为 这 闪电 裂片 这 凹 蓝色的 ,
“如同闪电划破凹陷的蓝色天空般迅疾，

[ðə; ði] [ˈserəf] [si:zd] [ðə; ði] - [dʒem] , [ænd; ənd] [flu:]
The seraph seized the proffer'd gem , and flew
这 炽天使 查获 这 - 宝石 , 和 飞翔
天使接过递来的宝石，飞走了。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Until he reached the confines of the earth ,
直到 他 达到 这 限制 的 这 地球 ,
直到他到达地球的尽头，

[stɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ˈtɜ:rbɪd] [bɜ:rθ] ;
Still struggling in the throes of turbid birth ;
仍然 挣扎 在 这 阵痛 的 混浊 出生 ;
仍在浑浊的生产过程中挣扎；

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [self] - [səˈsteɪnɪŋ] [wɪŋ] ,
And there , upon his self - sustaining wing ,
和 那里 , 之上 他的 自己 - 维持 翼 ,
在那里，凭借他那自给自足的翅膀，

[sæt] [pɔɪzd] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [glɒb] [hɜ:r; hər] [ˈmætnz] [sɪŋ] ;
Sat poised , and heard our globe her matins sing ;
星期六 准备 , 和 听到 我们的 地球 她 晨祷 唱歌 ;

她端坐不动, 聆听着我们地球的晨祷;

[bɪ'held] [ðə; ði] [sʌn] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [ˈɑ:rtʃɪŋ] [skaɪ] ,
Beheld the sun traverse the arching sky ,
观看 这 太阳 横穿 这 拱形 天空 ;

目睹太阳划过拱形的天空,

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [mu:n] [wɔ:k] [fɔ:rθ] [ɪn] [ˈmædʒəsti] ;
The sister Moon walk forth in majesty ;
这 姐姐 月亮 走 前进 在 威严 ;

月姐威仪而行;

[sɔ:] [ˈevri] [ˌkɑ:nstə'leɪ(ə)n] [raɪz] [ænd; ənd] [roʊl]
Saw every constellation rise and roll
锯 每一个 星座 上升 和 卷

目睹每一颗星座升起和滚动

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] , [ɔ:r] [ˈsɜ:rk(ə)] [raʊnd] [ðə; ði] [poʊl] .
Athwart the heaven , or circle round the pole .
横穿 这 天堂 , 或者 圆圈 圆形的 这 极 .

横跨苍穹, 或绕极点一周。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [mu:v] , [ʌn'tɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈspɑ:tɪd] [glɒb]
Nor did he move , until our spotted globe
也不 做过 他 移动 , 直到 我们的 斑 地球

他一动不动, 直到我们那斑驳的地球仪出现。

[hæd; həd] [dɒnd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hər] [mɔ:rn] [ænd; ənd] [ˈi:vniŋ] [roʊb] ;
Had donned for him her morn and evening robe ;
有 穿戴 为了 他 她 早晨 和 晚上 长袍 ;

她为他穿上了早晩的睡袍;

[tɪl] [ɑ:n] [i:tʃ] [lənd] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪtɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [kæst] ,
Till on each land his critic eye was cast ,
直到 在 每个 土地 他的 评论家 眼睛 曾是 投掷 ,

直到他用挑剔的目光审视每一片土地,

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈoʊ(ə)n] [roʊz] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [pæst] ;
And every ocean rose , and heav'd , and pass'd ;
和 每一个 海洋 玫瑰 , 和 - , 和 通过 ;

每一片海洋都涨落、翻腾、涌动;

[ðen] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈi:g(ə)] [ˈpaʊnsɪŋ] [ɑ:n] [ɪts] [preɪ] ,
Then , like some eagle pouncing on its prey ,
然后 , 喜欢 一些 鹰 猛扑 在 它是 猎物 ,

然后, 就像雄鹰扑向猎物一样,

[hi:; hi] [ˈdaʊnwərd] [seɪld] , [θru:] [be'ləʊɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [spreɪ] ,
He downward sail'd , through bellowing clouds and spray ,
他 向下 航行 , 通过 咆哮 云 和 喷 ,

他向下俯冲, 穿过翻滚的云层和飞溅的浪花,

[tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [ˈbaʊndɪŋ] [fri:] ,
To where he saw the billows bounding free ,
到 在哪里 他 锯 这 波澜 边界 自由的 ,

他朝着波涛自由翻腾的方向望去,

[ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði] [dʒem] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ] [si:] !
And dropped the gem within the stormy sea !
和 掉落 这 宝石 之内 这 暴风雨 海 !

然后把宝石丢进了波涛汹涌的大海里!

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第11/17页

[ˈnekst] [rɔːrd] [ɪn][wɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈbætəlz] [flæg] - ;
Next roared in war , with battle's flag unfurl'd ;
下一个 咆哮 在 战争 , 和 战斗的 旗帜 - ;
接下来便是战争的咆哮，战旗高高飘扬；

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]
[第193页]

[naʊ] , - [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔːrɪ] , [ɡæðəːd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] !
Now , gemm'd with glory , gather'd through the world !
现在 , - 和 荣耀 , 聚集 通过 这 世界 !
如今，荣耀闪耀，汇聚世界各地！

[wʌt] [neɪm] !
What name !
什么 姓名 !
什么名字！

[pərˈfɪdiəs] [ˈælbɪən] , [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] :
Perfidious Albion , blush with shame :
背信弃义 阿尔比恩 , 脸红 和 耻辱 :
背信弃义的阿尔比恩，羞愧难当！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðəɪ] [ˈsɪstəːz] !
It is thy sister's !
它 是 你的 姐妹 !
这是你姐姐的！

[ˈiəɪn][ɪz][ðə; ði] [neɪm] !
Erin is the name !
艾琳 是 这 姓名 !
我的名字叫艾琳！

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈserəf] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θroʊn]
Once more the seraph stood before the throne
一次 更多的 这 炽天使 站立 前 这 王座
炽天使再次站在王座前。

[ʌv; əv] [dred] [ɑːmˈnɪpətəns] , [ˈpensɪv] [ænd; ənd][əˈloʊn] .
Of dread Omnipotence , pensive and alone .
的 恐惧 全能 , 沉思的 和 独自的 .
令人畏惧的全能者，沉思而孤独。

" [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [dʌn] ?
" **What hast thou done ?**
" 什么 哈斯特 你 完毕 ?
你做了什么？

" [ˈheɪvənz] [ˈmɔːnərk] [ˈsædli] [saɪd] .
" **Heaven's Monarch sadly sigh'd .**
" 天 君主 令人遗憾的是叹了口气 .
天帝叹了口气。

" [aɪ] [dra:pt] [ðə; ði][ˈdʒu:əl][ɪn][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [taɪd] ,
" **I dropped the jewel in the flashing tide** ,
" 我 掉落 这 宝石 在 这 闪烁 潮 ,
我把宝石掉进了波光粼粼的潮水中，

" [ðə; ði] [ˈserəf] [sed] ; [bʌt; bət] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ˈvɪʒ(ə)n] [ki:n]
" **The seraph said ; but saw with vision keen**
" 这 炽天使 说 ; 但 锯 和 想象 敏锐的
“那炽天使说道；但他目光敏锐地看到了。”

[ə; eɪ] [ˈmaɪti:ə] [ˈeɪndʒl] [stɔ:k] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
A mightier angel stalk upon the scene ,
一个 更强大的 天使 茎 之上 这 场景 ,
一位更强大的天使悄然现身，
[hu:z] [vɔɪs] [laɪk] [ˈgreɪtɪŋ] [ˈθʌndə] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr]
Whose voice like grating thunder smote his ear
谁 嗓音 喜欢 格栅 雷 猛击 他的 耳朵
那声音如同刺耳的雷鸣，震得他耳朵生疼。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [hɪz; ɪz][soʊl][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [fɪr] .
And taught his soul the mystery of fear .
和 教授 他的 灵魂 这 神秘 的 害怕 .
并让他的灵魂领悟了恐惧的奥秘。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðəɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpaɪəs,ɪmpɪəs] [praɪd] [dɪd] [swel] ,
" **Because thy heart with impious pride did swell** ,
" 因为 你的 心 和 不敬 自豪 做过 膨胀 ,
因为你心中充满了邪恶的骄傲，

[ænd; ənd] [derd] [meɪk] [ˈbetər] [wʌt] [ðəɪ][gɑ:d] [meɪd] [wel] ;
And dared make better what thy God made well ;
和 敢于 制作 更好的 什么 你的 上帝 制成 出色地 ;
并且敢于将上帝创造的美好事物做得更好；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðəɪ] [hænd][dɪd] [flɪŋ] [prəˈfeɪnli] [daʊn]
Because thy hand did fling profanely down
因为 你的 手 做过 一扔 亵渎地 向下
因为你的手亵渎地向下扔去

[ɑ:n] [ɜ:rθ] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl] [rentʃt] [frʌm; frəm] [ˈhevənz] [braɪt] [kraʊn] ,
On Earth a jewel wrenched from Heaven's bright crown ,
在 地球 一个 宝石 扭动 从 天 明亮的 王冠 ,
人间一颗从天堂璀璨皇冠上被夺走的宝石，

[ðə; ði] [aɪl] [wɪtʃ] [ðəɪn] [oʊn] [ˈfɪŋgərz] [dɪd] [kriˈeɪt]
The Isle which thine own fingers did create
这 小岛 哪个 你的 自己的 手指 做过 创造
你亲手创造的岛屿

[ʃæl; ʃəl] [ri:p] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜ:rs] [frʌm; frəm] [feɪt] !
Shall reap a blessing and a curse from fate !
将 收割 一个 祝福 和 一个 诅咒 从 命运 !
命运既会赐福也会诅咒我！

" [ðə; ði] [kɜ:rs] .
" **THE CURSE** .
" 这 诅咒 .
“诅咒。”

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [roʊl][ɑ:n] ,
Far in the future , as the years roll on ,
远的 在 这 未来 , 作为 这 年 卷 在 ,
在遥远的未来，随着岁月流逝，

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈpeɪɡən][ˈeɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [floʊn] ；

And all the pagan ages shall have flown ；
和 全部 这 异教徒 年龄 将 有 飞行 ；

所有异教时代都将消逝；

[wen] ['krɪstʃən] [ˈvɜ:rtʃʊ] ， [ˈfleɪmɪŋ] [ˈɪntu:ɪ] [laɪt] ，

When Christian virtues , flaming into light ；
什么时候 基督教 美德 ， 炽盛 进入 光 ；

当基督教美德如火焰般闪耀光芒时，

[ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][frʌm; frəm] [su:pərˈstɪʃənz] [naɪt] ；

Shall save the world from superstition's night ；
将 节省 这 世界 从 迷信的 夜晚 ；

必将拯救世界于迷信的黑暗之中；

[ˈiəɪn] ， ， [ʃæl; ʃəl][baɪt][ðə; ði] [ˈtaɪrənts] [hi:l] ，

Erin , oppress'd , shall bite the tyrant's heel ；
艾琳 ， 受压迫的 ， 将 咬 这 暴君的 脚跟 ，

受压迫的艾琳，必将咬住暴君的后脚跟。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] [enˈsleɪvd] [ʃæl; ʃəl] [ni:l] ；

And for a thousand years enslaved shall kneel ；
和 为了 一个 千 年 奴隶 将 下跪 ；

被奴役者将跪拜一千年；

[hɜ:r; hər] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [ˈperɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] [flʌd] ，

Her sons shall perish in the field and flood ；
她 儿子们 将 沦 在 这 场地 和 洪水 ，

她的儿子们必死于田野和洪水中，

[hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [stɑ:rv] [ɪn] [ˈsɪti] ， [wəʊld] ， [ænd; ənd] [wʊd] ；

Her daughters starve in city , wold , and wood ；
她 女儿们 饿死 在 城市 ， 沃尔德 ， 和 木头 ；

她的女儿们在城市、荒野和森林里挨饿；

[hɜ:r; hər] [ˈpeɪtriəts] ， [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] ， [ðə; ði] [blɔ:k] [ʃæl; ʃəl] [steɪn] ，

Her patriots , with their blood , the block shall stain ；
她 爱国者 ， 和 他们的 血 ， 这 堵塞 将 弄脏 ，

她的爱国者们，他们的鲜血将染红这块土地。

[hɜ:r; hər] [ˈmeɪtrənz] [flaɪ][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwestərn] [meɪn] ；

Her matrons fly behind the Western main ；
她 女舍监 飞 在后面 这 西 主要的 ；

她的女眷们在西方主翼后方飞翔；

[ˈhɑ:pɪz] [frʌm; frəm][ˈælbɪən][ʃæl; ʃəl][hɜ:r; hər] [streŋθ] [kənˈsu:m] ，

Harpies from Albion shall her strength consume ；
哈耳庇厄 从 阿尔比恩 将 她 力量 消耗 ，

来自阿尔比恩的鹰身女妖将吞噬她的力量，

[ænd; ənd] [θɔ:rnz] [ænd; ənd] [ˈθɪs(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈgɑ:dnz] [blu:m] 。

And thorns and thistles in her gardens bloom 。
和 荆棘 和 蓟 在 她 花园 盛开 。

她的花园里荆棘和蓟草盛开。

[bʌt; bət] ， [kɜ:rs] [ʌv; əv] [kɜ:rs] [ðaɪn] ， [oʊ] ! [ˈfeɪtɪd] [lənd] ；

But , curse of curses thine , O ! fated land ；
但 ， 诅咒 的 诅咒 你的 ， 哦 ！命中注定 土地 ；

但是，诅咒中的诅咒啊，命运的土地啊！

[ˈtreɪtəz] [ʃæl; ʃəl] [θraɪv] [wer] [ˈsteɪtsmən] [ɔ:t] [tu:; tə][stænd] ！

Traitors shall thrive where statesmen ought to stand ！
叛徒 将 蓬勃发展 在哪里 政治家 应该 到 站立 ！

叛徒本应在政治家应立足的地方横行！

[ðə; ði] [ˈblesɪŋ] .
THE BLESSING .
这 祝福 .

祝福。

[bʌt; bət][pæst][hɜːr; hər] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv][wʊʊ][ænd; ənd][peɪn] ,
But past her heritage of woe and pain ,
但 过去的 她 遗产 的 悲哀 和 疼痛 ,

但抛开她过往的悲惨遭遇，

[ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [blest] [mɪˈleniəm] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] ;
A far more blest millennium shall reign ;
一个 远的 更多的 祝福 千年 将 在位 ;

一个更加幸福的千年将到来；

[ˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhɪrəʊz] [ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər][ˈeksəɪlz][biː; bi] ,
Seedlings of heroes shall her exiles be ,
幼苗 的 英雄 将 她 流亡者 是 ,

她的流亡者将成为英雄的种子，

[(h)weərˈeə] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [siː] ;
Where'er they find a home beyond the sea ;
哪里 他们 寻找 一个 家 超过 这 海 ;

无论他们在海的彼岸找到怎样的家园；

[braɪt] [ˈpærəɡɒnz][ʌv; əv] [ˈbjuːtɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [truːθ] ,
Bright paragons of beauty and of truth ,
明亮的 典范 的 美丽 和 的 真相 ,

美丽与真理的典范，光辉灿烂

[hɜːr; hər] [ˈmeɪdnz] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][ˈdæz(ə)][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] ;
Her maidens all shall dazzle in their youth ;
她 少女们 全部 将 炫 在 他们的 青年 ;

她的少女们在青春年华都将光彩照人；

[ænd; ənd] [wen] [eɪdʒ] [kʌmz] , [tuː; tə][dɪm][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [aɪ] ,
And when age comes , to dim the flashing eye ,
和 什么时候 年龄 来 , 到 暗淡 这 闪烁 眼睛 ,

当岁月流逝，那闪烁的双眼也会黯淡下来。

[stɪl] [ˈdʒɛmz][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][daɪ] !
Still gems of virtue shall they live , and die !
仍然 宝石 的 美德 将 他们 居住 , 和 死 !

他们仍将是美德的瑰宝，生而为美，死亦为美德的瑰宝！

[noʊ][ˈbreɪvər] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [briːð] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [sʌn]
No braver race shall breathe beneath the sun
不 更勇敢 种族 将 呼吸 下面 这 太阳

没有哪个种族比他们更勇敢，能沐浴在阳光之下

[ðæn; ðən] [ðəɪn] , [oʊ] ! [ˈiərɪn] , [er] [ðə; ði][ɡoʊl][biː; bi] [wʌn] .
Than thine , O ! Erin , ere the goal be won .
比 你的 , 哦 ! 艾琳 , 埃雷 这 目标 是 韩元 .

比你的，哦！艾琳，在胜利到来之前。

[werˈevər] [mæn][ʃæl; ʃəl][ˈbæt(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ,
Wherever man shall battle for the right ,
无论 男人 将 战斗 为了 这 正确的 ,

无论何时何地，只要有人为正义而战，

[ðer; ðər][[æɫ; ʒəl] [ðɑɪ] [sʌnz] [fɔːl] ['θɪkɪst] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ;
There shall thy sons fall thickest in the fight ;
那里 将 你的 儿子们 落下 最厚 在 这 斗争 ;

你的儿子们将在战斗中阵亡得最多；

[wer'evər] [mæn][[æɫ; ʒəl] ['perɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,
Wherever man shall perish to be free ,
无论 男人 将 沦 到 是 自由的 ,

无论何地，只要人类愿意为自由而牺牲，

[ðer; ðər][[æɫ; ʒəl] [ðɑɪ] ['mɑːtəz] [fɔːrməʊst] [biː; bi] !
There shall thy martyrs foremost be !
那里 将 你的 殉道者 首先 是 ！

你的殉道者将最先出现！

[ænd; ənd][[oʊ] !
And O !
和 哦 ！

哦！

[wen] [ðɑɪ] [rɪ'demp(ə)n] [ɪz][æɪ; ət][hænd] ,
when thy redemption is at hand ,
什么时候 你的 赎回 是 在 手 ,

当你的救赎临近之时，

[ˈsoʊldʒərz][[æɫ; ʒəl] [swel] [ðɑɪ] [ræŋks][frʌm; frəm] ['evri] [lənd] !
Soldiers shall swell thy ranks from every land !
士兵 将 膨胀 你的 排名 从 每一个 土地 ！

来自四面八方的士兵将壮大你的队伍！

[ˈhɪroʊz] [[æɫ; ʒəl] [flɑːk] [ɪn][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] [ðɑɪ] [[ɔːr] ,
Heroes shall flock in thousands to thy shore ,
英雄 将 群 在 数千 到 你的 支撑 ,

成千上万的英雄将涌向你的海岸，

[ænd; ənd] [swer] [ðɑɪ] [sɔɪl] [ɪz] [friː] [fə,revə'mɔː] !
And swear thy soil is FREE FOREVERMORE !
和 发誓 你的 土壤 是 自由的 永远 ！

并发誓，你的土地将永远自由！

[ðen] [[æɫ; ʒəl] [ðɑɪ] [hɑːrp][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪləʊ] [tɔːrn] ,
Then shall thy harp be from the willow torn ,
然后 将 你的 竖琴 是 从 这 柳 撕裂 ,

那时，你的竖琴将取自柳枝，

[ænd; ənd][ɪn][jɑːn] - ['gæləksi][biː; bi] [bɔːrn] !
And in yon glitt'ring galaxy be borne !
和 在 远 - 星系 是 出生 ！

在那闪耀的星系中诞生吧！

[ðen] [[æɫ; ʒəl][ðə; ði] ['emərəld] [tʃeɪndʒ] [ɪts][ˈvɜːrd(ə)nt] [krest] ,
Then shall the Emerald change its verdant crest ,
然后 将 这 翠 改变 它是 葱茏 波峰 ,

那时，翡翠将改变它翠绿的冠冕。

[ænd; ənd] [bleɪz] [ə; eɪ][stɑːr][,sɪː 'oʊ] - ['iːkwəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] !
And blaze a Star co - equal with the rest !
和 火焰 一个 星星 合作 - 平等的 和 这 休息 ！

闪耀一颗与其余星星同等璀璨的星辰！

[ðə; ði] ['sentəns] [pæst] , [ðə; ði] ['duːmzmən] [felt] [sə'praɪz] ,
The sentence pass'd , the doomsman felt surprise ,
这 句子 通过 , 这 末日使者 毛毡 惊喜 ,

判决下达后，预言家感到十分惊讶。

[fɔːr; fər] [terz] [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [aɪz] .
For tears were streaming from the seraph's eyes .
为了 眼泪 是 流媒体 从 这 - 眼睛 .

天使的眼中涌出了泪水。

" [wiːp] [nɑːt][fɔːr; fər][ˈlærɪn] , " [wʌns] [əˈgen] [hiː; hi] [spuːk] ,
" Weep not for Erin , " once again he spoke ,
" 哭泣 不是 为了 艾琳 , " 一次 再次 他 辐 ,
" 不要为艾琳哭泣,"他再次说道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɑɪˈself] , [ðæt] [hɜːr; hər] [duːm] [prəˈvʊk] ;
" But for thyself , that did'st her doom provoke ;
" 但 为了 你自己 , 那 不是 她 厄运 惹 ;
"但你却因此招致了她的厄运；

[aɪ] [ber] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , [ˈserəf] , [ˈʌntəˈʌntu] [ðiː] ,
I bear a message , seraph , unto thee ,
我 熊 一个 信息 , 炽天使 , 到 你 ,
天使, 我给你带来一个信息。

[æz; əz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ɪn][ɪts][stɜːrn] [dɪˈkriː] .
As unrelenting in its stern decree .
作为 毫不留情 在 它是 船尾 法令 .
其严厉的法令毫不妥协。

[fɔːr; fər] [ˈendləs] [ˈjɪrz] [aɪˈtiː][ɪz][ðɑɪ] [fert] [tuː; tə][stænd] ,
For endless years it is thy fate to stand ,
为了 无尽的 年 它 是 你的 命运 到 站立 ,
你的命运是永世伫立，

[ðə; ði] [ˈtʃʊzn] [ˈgɑːrdɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃæmrɑːk] [lənd] .
The chosen guardian of the Shamrock land .
这 选定 监护人 的 这 三叶草 土地 .
被选中的三叶草土地守护者。

[θriː] [taɪmz] , [æz; əz][ˈeɪdʒɪz][waɪnd][ðer; ðər] [kʊɪlz] [əˈweɪ] ,
Three times , as ages wind their coils away ,
三 时代 , 作为 年龄 风 他们的 线圈 离开 ,
三次, 如同岁月缓缓流逝，

[ɪnˈkɑːrnat] [ɑːn][jɑːn] [ˈaɪlənd] [jælt] [ðəʊ] [streɪ] .
Incarnate on yon Island shalt thou stray .
体现 在 远 岛 应 你 流浪 .
你将化身为人，流落于那座岛屿。

" [fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] , [ɪn][ˈmædʒəsti][dɪˈvaɪn] ,
" First as a Saint , in majesty divine ,
" 第一的 作为 一个 圣 , 在 威严 神圣的 ,
"首先, 作为圣人, 在神圣的威严中，

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]
[第195页]

[ðə; ði] [wɜːrld] [jæɪ; jəl] [noʊ] [ðiː] [baɪ] [ðɪs] [ˈpʊʊt(ə)nt] [saɪn] :
The world shall know thee by this potent sign :
这 世界 将 知道 你 经过 这 强效 符号 :
世人将通过这个强有力的标志认识你：

[frʌm; frəm] [ˈjɑːndər] [sɔɪl] , [wer] - [ˈreptɑɪlz] [dwel] ,
From yonder soil , where pois'nous reptiles dwell ,
从 远处 土壤 , 在哪里 - 爬行动物 住 ,
从那片有毒爬行动物栖息的土地上，

[ðai] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [sneɪk] [ænd; ənd][ˈslaɪmi] [tʊəd] [ɪkˈspel] .

Thy voice shall snake and slimy toad expel .
你的 嗓音 将 蛇 和 黏糊糊的 蟾蜍 驱逐 .

你的声音将如蛇般蜿蜒，如黏液般污秽。

[nekst][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑ:rtər] , [ˈpli:dɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kɔ:z] ,

Next as a Martyr , pleading in her cause ,
下一个 作为 一个 烈士 , 恳求 在 她 原因 ,

接下来，他以殉道者的身份，为她的事业奔走呼吁。

[ðai] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] [tu:; tə] [bɪld] [ʌp] [ˈælbɪənz] [lɔ:z] .

Thy blood shall flow to build up Albion's laws .
你的 血 将 流动 到 建造 向上 阿尔比恩的 法律 .

你的鲜血将流淌，用来缔造阿尔比恩的法律。

[ləst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɑ:fɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:rd] [kəmˈbaɪnd] ,

Last as a Prophet and a Bard combined ,
最后的 作为 一个 先知 和 一个 诗人 合并 ,

最后，他既是先知又是吟游诗人，

[rɪˈbeljənz] [fairz] [ʃæl; ʃəl] [moʊld] [ðai] [ˈpeɪtriət] [maɪnd] .

Rebellion's fires shall mould thy patriot mind .
叛乱的 火灾 将 模具 你的 爱国者 头脑 .

反抗的烈火将塑造你的爱国情怀。

[ɪn] [ðæt] [greɪt] [deɪ] , [wen] [ˈbrɪtnz] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl] [feɪl] ,

In that great day , when Briton's strength shall fail ,
在 那 伟大的 天 , 什么时候 英国人的 力量 将 失败 ,

在那伟大的一天，当不列颠的实力衰落之时，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈɡlɔ:rɪz] [ˈʃɪvər] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪl] ;

And all her glories shiver on the gale ;
和 全部 她 荣耀 颤抖 在 这 大风 ;

她所有的荣耀都在狂风中颤抖；

[wen] [wɪŋd] [ˈtʃæri:əts] , [ˈrʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [skaɪ] ,

When winged chariots , rushing through the sky ,
什么时候 有翅膀的 战车 , 匆忙 通过 这 天空 ,

当有翼战车在空中疾驰时，

[ʃæl; ʃəl][dra:p][ðer; ðər] [ˈfægət] , [ˈbleɪzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] ,

Shall drop their faggots , blazing as they fly ,
将 降低 他们的 同性恋 , 炽烈 作为 他们 飞 ,

他们将丢弃燃烧的柴堆，在空中飞舞。

[ðai] [fɔ:rm][ʃæl; ʃəl] [ˈtaʊər] , [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] - [mɪdst] [ðə; ði] [fleɪmz] ,

Thy form shall tower , a hero ' midst the flames ,
你的 形式 将 塔 , 一个 英雄 - 中间 这 火焰 ,

你的身影将巍然耸立，成为烈焰中的英雄。

[ænd; ənd][eɪ di: ˈdi:] [wʌn] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˈerɪnz] [ˈdeθləs] [neɪmz] !

And add one more to Erin's deathless names !
和 添加 一 更多的 到 艾琳的 永生 姓名 !

艾琳的不朽名号上又添一笔！

" [ˈeksɪlɪz][ʌv; əv] [ˈi:ərɪn] ! [ˈɡæðərd] [hɪr] [ɪn] [steɪt] ,

" Exiles of Erin ! gathered here in state ,
" 流亡者 的 艾琳 ! 聚集 这里 在 状态 ,

“爱尔兰的流亡者们！聚集于此，

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [ˈkʌntri:z] [feɪt] .

Such is the story of your country's fate .
这样的 是 这 故事 的 你的 该国的 命运 .

这就是你们国家命运的故事。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] [ɪn] [straɪf] [hæv; həv] [roʊld] [ə'weɪ] ,
Six thousand years in strife have rolled away ,
六 千 年 在 冲突 有 滚动 离开 ,

六千年的战乱已然过去，

[sɪns] ['iərin] [spræn] [frʌm; frəm] ['bɪləʊɪ] [sɜ:rf][ænd; ənd] [spreɪ] ;
Since Erin sprang from billowy surf and spray ;
自从 艾琳 弹簧 从 波涛汹涌 冲浪 和 喷 ;

自从艾琳从汹涌的海浪和飞溅的浪花中诞生以来；

[ɪn] [ðæt] [drɪr] [læps] , [hɜ:ɪ; həɪ] [sʌnz] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn]
In that drear lapse , her sons have never known
在 那 凄凉 失效 , 她 儿子们 有 绝不 已知

在那段凄凉的时光里，她的儿子们从未知晓。

[wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [pi:s] [tu:; tə] [ɡɪld] [hɜ:ɪ; həɪ] ['krɪmz(ə)n] [zoʊn] .
One ray of peace to gild her crimson zone .
一 射线 的 和平 到 镀金 她 赤红 区 .

一缕和平之光，为她绯红的肌肤镀上一层金色。

[kæst] [bæk] [jʊr; jər] [ɡlæns] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] ,
Cast back your glance athwart the tide of years ,
投掷 后退 你的 瞥一眼 横穿 这 潮 的 年 ,

回望岁月的洪流，

[br'hoʊld] [i:tʃ] ['bɪləʊ] [sti:pt] [wɪð; wɪθ] ['erɪnz] [terz] ,
Behold each billow steeped with Erin's tears ,
看哪 每个 巨浪 浸泡 和 艾琳的 眼泪 ,

看哪，每一朵浪花都浸透着艾琳的泪水。

[ɪn'spekt] [i:tʃ] [dra:p] [ðæt] [swelz] [ðə; ði] ['maɪti] [flʌd] ,
Inspect each drop that swells the mighty flood ,
检查 每个 降低 那 涌浪 这 强大的 洪水 ,

仔细检查汇聚成滔滔洪流的每一滴水，

[ɪts] ['pɜ:rp(ə)l] ['ɡlɒbjʊ:lz] [smʊʊk] [wɪð; wɪθ] ['hju:mən] [blʌd] !
Its purple globules smoke with human blood !
它是 紫色的 小球 抽烟 和 人类 血 !

它的紫色球状物冒着人血的烟雾！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] - [pæθ] ,
Come with me now , and trace the seraph's path ,
来 和 我 现在 , 和 痕迹 这 - 小路 ,

现在跟我来，追寻天使的足迹。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['trɑ:dn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] [ræθ] .
That has been trodden since his day of wrath .
那 有 到过 践踏 自从 他的 天 的 愤怒 .

自从他发怒之日起，那条路就一直被践踏着。

[loʊ] ! [ɪn][ðə; ði] [jɪr]
Lo ! in the year
洛 ！ 在 这 年

瞧！在这一年

[wen] ['ætɪlə] [ðə; ði] [hʌn]
when Attila the Hun
什么时候 阿提拉 这 匈奴

当匈奴王阿提拉统治时期

[hæd; həd] [hæf] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] ['terər] ['oʊvərʌn] ,
Had half the world in terror overrun ,
有 一半 这 世界 在 恐怖 超限 ,

如果半个世界陷入恐怖统治，

[ɑ:n] ['erɪnz] [ʃɔ:r] [ðer; ðər][stʊd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)] [ju:θ] ,
On Erin's shore there stood a noble youth ,
在 艾琳的 支撑 那里 站立 一个 高贵 青年 ,
在爱尔兰的海岸边，站着一位高贵的青年，

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:rt] [ʌv; əv] [tru:θ] .
The breath of honor and the torch of truth .
这 气息 的 荣誉 和 这 火炬 的 真相 .
荣誉的气息和真理的火炬。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [tɔ:t] [ðə; ði] ['keltɪk] [soʊl]
His was the tongue that taught the Celtic soul
他的 曾是 这 舌头 那 教授 这 凯尔特人 灵魂
他的语言教会了凯尔特人的灵魂。

[kraɪst] [wʌz; wəz][ɪts] ['seɪvjər] , ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ɪts] [goʊl] !
Christ was its Saviour , Heaven was its goal !
基督 曾是 它是 救主 , 天堂 曾是 它是 目标 !
基督是它的救世主，天堂是它的最终目标！

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [droʊv] [səb'du:d] [ə'weɪ] ,
His was the hand that drove subdued away ,
他的 曾是 这 手 那 驾驶 低沉的 离开 ,
是他那只驱赶屈服者的手。

[ðə; ði] ['venəm] [hɔ:rd] [ðæt] ['lʊrd] [bʌt; bət][tu:; tə] [bɪ'treɪ] ;
The venom horde that lured but to betray ;
这 毒液 部落 那 诱饵 但 到 背叛 ;
引诱而背叛的毒蛇大军；

[hɪz; ɪz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [fi:t] [ðæt] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ðə; ði][sɑ:d] ,
His were the feet that sanctified the sod ,
他的 是 这 脚 那 圣化 这 草皮 ,
他的双脚曾使这片土地变得神圣。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 196**]
[页 -]
[第196页]

['iəɪn] [ri'di:md] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][gɑ:d] !
Erin redeemed , and gave her back to God !
艾琳 已赎回 , 和 给予 她 后退 到 上帝 !
艾琳得到了救赎，并将她归还给了上帝！

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [bu:st] [noʊ] ['pjʊrɜ:] [feɪm]
The gray old Earth can boost no purer fame
这 灰色的 老的 地球 能 促进 不 更纯净 名声
灰暗古老的地球无法带来更纯粹的荣耀

[ðæn; ðən] [ðæt] [hu:z] ['heɪloʊz][gɪld][es 'ti:] . [pætrɪks] [neɪm] !
Than that whose halos gild St . Patrick's name !
比 那 谁 光环 镀金 英石 . 帕特里克的 姓名 !
比那些为圣帕特里克之名镀上光环的人还要厉害！

[twelv] [taɪmz][ðə; ði] ['sentʃəɪz] ['bɪldɪd] [ʌp][ðer; ðər] [stɔ:r]
Twelve times the centuries builded up their store
十二 时代 这 几个世纪 已建成 向上 他们的 店铺
十二个世纪以来，他们的财富不断积累。

[ʌv; əv][plɑ:ts] , [ri'beliənz] , ['dʒɪbɪts] , [terz] [ænd; ənd] [gɔ:r] ;
Of plots , rebellions , gibbets , tears and gore ;
的 图表 , 叛乱 , 绞刑架 , 眼泪 和 血块 ;
阴谋、叛乱、绞刑架、泪水和血腥；

[ˈtwelv] [ˈtaɪmz] [ˌsenˈtenɪəl] - [ˈkeɪm] ,
Twelve times centennial annivers'ries came ,
十二 时代 百年纪念 - 来了 ,
一共迎来了十二次百年纪念日，

[ˈtuː; tə] [ˌbles] [ˈðə; ði] [ˌserəf] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈpætɹɪks] [ˌneɪm] .
To bless the seraph in St . Patrick's name .
到 保佑 这 炽天使 在 英石 . 帕特里克的 姓名 .
奉圣帕特里克之名祝福炽天使。

[ɪn] [ˈðæt] [ˌɔːŋ] [ˌnaɪt] [ˌʌ; əv] - [ˌænd; ənd] [ˌgluːm] ,
In that long night of treach'ry and gloom ,
在 那 长的 夜晚 的 - 和 愁云 ,
在那漫长而充满背叛和黑暗的夜晚，

[ˌhaʊ] [ˈmeni] [ˌmɪrɪədz] [ˌfaʊnd] [ə; eɪ] [ˌmɑːrtərz] [ˌtuːm] !
How many myriads found a martyr's tomb !
如何 许多 无数 成立 一个 殉道者的 墓 !
有多少人发现了烈士陵园！

[ˌbrˈsaɪd] [ˈðə; ði][ˌwɔːtərz][ˌʌ; əv][ˈðə; ði] [ˌˈdæʃɪŋ] [ˌroʊn]
Beside the waters of the dashing Rhone
旁 这 水 的 这 帅气 罗纳河
在奔腾的罗讷河畔

[ɪn][ˌˈeksəl] [ˌstɑːrvd] [ˈðə; ði][ˌboʊld][ˌænd; ənd][ˌblaɪnd] [ˌtiˈrəʊn] .
In exile starved the bold and blind Tyrone .
在 流亡 饥饿 这 大胆的 和 瞎的 泰隆 .
流亡在外的泰隆饱受饥饿之苦，这位勇敢而盲目的泰隆最终走向了绝境。

[ˌbrˈniːθ] [ˈðə; ði] [ˌˈglæməɹ] [ˌʌ; əv][ˈðə; ði] [ˌˈtaɪrənts] [ˌstiːl]
Beneath the glamour of the tyrant's steel
下面 这 魅力 的 这 暴君的 钢
在暴君钢铁光环的背后

[ˌwent] [ˌaʊt] [ɪn] [ˌgluːm] [ˈðə; ði][ˌsoʊl] [ˌʌ; əv] [ˌɡreɪt] [ˌoʊˈniːl] .
Went out in gloom the soul of great O'Neill .
去 出去 在 愁云 这 灵魂 的 伟大的 奥尼尔 .
伟大的奥尼尔的灵魂在忧郁中离世。

[ˌwʌt] [ˌˈkaʊntləs] [ˌˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ˌˈtʃɪldrən] [ˌʌ; əv][ˌhɜːr; hər] [ˌɔɪn] ,
What countless thousands , children of her loin ,
什么 无数 数千 , 孩子们 的 她 腰部 ,
她所生的成千上万的孩子，

[ˌsæŋk] - [ˌbrˈniːθ] [ˈðə; ði] [ˌˈbɪtəɹ] [ˌɔɪn] !
Sank unanneal'd beneath the bitter Boyne !
沉没 - 下面 这 苦的 博因 !
未经退火就沉入了苦涩的博因河底！

[ˌwʌt] [ˌˈfɑːðəz] [ˌfel] , [ˌwʌt] [ˌˈmʌðərz] [ˌˈsuːd] [ɪn][ˌveɪn] ,
What fathers fell , what mothers sued in vain ,
什么 父亲们 跌倒 , 什么 母亲们 被起诉 在 徒劳 ,
哪些父亲倒下了，哪些母亲徒劳地打了官司，

[ɪn] - [ˌwɔːlz] , [ˌɑːn] [ˌweksfəˈdz] [ˌˈɡɔːrɪ] [ˌpleɪn] ,
In Tredah's walls , on Wexford's gory plain ,
在 - 墙壁 , 在 韦克斯福德的 血腥 清楚的 ,
在特雷达的城墙内，在韦克斯福德血腥的平原上，

[ˌwen] [ˌˈkraːmwɪlz] [ˌˈfeɪvn] [ˌˈpændəz] [ˌsleɪkt] [ˌðer; ðər] [ˌlʌst] ,
When Cromwell's shaven panders slaked their lust ,
什么时候 克伦威尔的 剃光 皮条客 熟化 他们的 欲望 ,
当克伦威尔那些剃了光头的皮条客们满足了他们的欲望之后，

[ænd; ənd] - [fi:ndz] [dɪ'spɔɪld] [ðə; ði] ['breθləs] [dʌst] !
And Ireton's fiends despoiled the breathless dust !
和 - 恶魔 掠夺 这 喘不过气 灰尘 !
艾瑞顿的恶魔们糟蹋了这令人窒息的尘土!

[stɪl] [keɪm] [noʊ] ['serəf] , [ɪn'kɑ:rnət] [ɪn][mæn] ,
Still came no seraph , incarnate in man ,
仍然 来了 不 炽天使 , 体现 在 男人 ,
仍然没有化身为人的天使降临,

[tu:; tə] ['reskjʊ:] ['iəriŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bəendɪt] [klæn] .
To rescue Erin from the bandit clan .
到 救援 艾琳 从 这 土匪 氏族 .
从强盗团伙手中救出艾琳。

[stɪl] [sæd][ænd; ənd] [loʊn] , [ʃi:; ʃi] ['læŋɡwɪft] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃeɪnz] ,
Still sad and lone , she languished in her chains ,
仍然 伤心 和 孤独 , 她 萎靡不振 在 她 链条 ,
她依然悲伤孤独, 在锁链中煎熬着。

[ðæt] - [ɪn] ['kɔ:rəs] [ɔ:(r)] [hɜ:r; hər] ['mɑ:təz] - [meɪni:z] .
That clank'd in chorus o'er her martyrs ' manes .
那 - 在 合唱 超过 她 殉道者 - 鬃毛 .
那声音如同合唱般响彻在她殉道者的鬃毛之上。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] ['fri:dəmz] ['strʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡʌn]
At length , when Freedom's struggle was begun
在 长度 , 什么时候 自由的 斗争 曾是 开始
最终, 当自由的斗争开始时

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] , [baɪ] - ['wɑ:ʃɪŋtən] ,
Across the seas , by conq'ring Washington ,
穿过 这 海域 , 经过 - 华盛顿 ,
跨越重洋, 征服华盛顿,

[wen] ['kɜ:ən] - , [ænd; ənd] [wen] ['grætən] [spoʊk] ,
When Curran thunder'd , and when Grattan spoke ,
什么时候 柯伦 - , 和 什么时候 格拉坦 辐 ,
当柯伦发出雷鸣般的巨响, 当格拉坦开口说话时,

[ðə; ði] ['ɡɑ:rdiən] ['serəf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [wʊk] .
The guardian seraph from his slumber woke .
这 监护人 炽天使 从 他的 睡眠 觉醒 .
守护天使从沉睡中苏醒。

[ðen] ['ɡɪltɪ] ['nɔrbəri] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [fled] ,
Then guilty Norbury from his vengeance fled ,
然后 有罪的 诺伯里 从 他的 复仇 逃亡 ,
随后, 心怀复仇之心的诺伯里逃走了。

[fɪts'dʒerəld] [fʊ:t] , [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs] [wʊlf] [toʊn] [bled] .
Fitzgerald fought , and glorious Wolfe Tone bled .
菲茨杰拉德 战斗 , 和 辉煌 沃尔夫 语气 出血 .
菲茨杰拉德奋战到底, 光荣的沃尔夫·托恩流血牺牲。

[ðen] ['emɪt] [roʊz] , [tu:; tə] [stɑ:rt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,
Then Emmet rose , to start the battle - cry ,
然后 埃米特 玫瑰 , 到 开始 这 战斗 - 哭 ,
然后埃米特站起身来, 开始高喊战斗口号。

[tu:; tə] [straɪk] , [tu:; tə] [pli:d] , [tu:; tə] ['θret(ə)n] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [daɪ] !
To strike , to plead , to threaten , and to die !
到 罢工 , 到 恳求 , 到 威胁 , 和 到 死 !
罢工、求饶、威胁, 甚至牺牲!

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ˈemɪt] !
Immortal Emmet !
不朽 埃米特 !

不朽的艾米特！

[ˈhæpi:ə] [ɪn] [ðɑɪ] [du:m] ,
happier in thy doom ,
更快乐 在 你的 厄运 ,

在你的厄运中更快乐，

[ðoʊ] - [rɪ'meɪnz] [ðɑɪ] [ˈserəf] [tu:m] ,
Though uninscrib'd remains thy seraph tomb ,
尽管 - 遗迹 你的 炽天使 墓 ,

虽无铭文，你仍是天使之墓。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈerɪnz] - [foʊz] ,
Than the long line of Erin's scepter'd foes ,
比 这 长的 线 的 艾琳的 - 敌人 ,

比起艾琳那些手持权杖的敌人，

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

[hu:z] [boʊnz] [ɪn] [praʊd] [mɔ:sə'li:əmz] [rɪ'poʊz] ;
Whose bones in proud mausoleums repose ;
谁 骨头 在 自豪的 陵墓 休息 ;

他们的骸骨安息在庄严的陵墓中；

[mɔ:r] [ˈnoʊb(ə)l] [blʌd] [θru:] [ˈemɪts] [ˈpʌlsɪz] [rɪŋz]
More noble blood through Emmet's pulses rings
更多的 高贵 血 通过 埃米特的 脉冲 戒指

埃米特的脉搏中流淌着更高贵的血液

[ðæn; ðən] [ˈkɔ:rsɪz] [θru:] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [kɪŋz] !
Than courses through ten thousand hearts of kings !
比 课程 通过 十 千 心 的 国王 !

比万千君王心中的思绪还要奔涌！

[ðʌs] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈserəf] [twɑɪs] - [hɪz; ɪz] [fɛt] ,
Thus has the seraph twice redeem'd his fate ,
因此 有 这 炽天使 两次 - 他的 命运 ,

就这样，炽天使两次救赎了自己的命运。

[ænd; ənd] [rəʊnd] [ə; eɪ][ɪ'mɔ:rt(ə)l] [θru:] [ðɪs] [loʊ] [rɪ'steɪt] ;
And roamed a mortal through this low estate ;
和 漫游 一个 凡人 通过 这 低的 财产 ;

一个凡人漫游在这低贱的土地上；

[ə'gen] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][dɪ'vaɪn] [kə'mænd] ,
Again obedient to divine command ,
再次 听话 到 神圣的 命令 ,

再次服从神的旨意，

[hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [ɪnkɑ:r'neɪʃn] [ɪz][æt; ət][hænd] .
His final incarnation is at hand .
他的 最终的 化身 是 在 手 .

他的最终化身即将到来。

[ðə; ði] [ˈprɑ:fəsi] .
THE PROPHECY .
这 预言 .

预言。

[ˈskɜːs] [ˈjæl; ʃəl][ˈjɑːn] [ˈsʌn] [ˈfaɪv] [ˈtaɪmz] [ˈrɪˈnuː] [ˈðə; ði] [ˈjɪr] ,
Scarce shall yon sun five times renew the year ,
稀少 将 远 太阳 五 时代 更新 这 年 ,
稀少的太阳将五次更新一年,

[ˈɛr] [ˈɛrɪnz] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl][ˈjæl; ʃəl] [əˈpɪr] ,
Ere Erin's guardian Angel shall appear ,
埃雷 艾琳的 监护人 天使 将 出现 ,
爱尔兰的守护天使将会显现,

[ˈnɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpriːst] , [ɪn][ˈhɒli][ˈɡɑːrb] [əˈreɪd] ;
Not as a priest , in holy garb arrayed ;
不是 作为 一个 牧师 , 在 圣 外衣 排列 ;
不是像祭司那样, 身着圣衣;

[ˈnɑːt][æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪtriət] , [baɪ][ˈhɪz; ɪz] [kɔːz] [bɪˈtreɪd] ,
Not as a patriot , by his cause betray'd ,
不是 作为 一个 爱国者 , 经过 他的 原因 背叛 ,
并非出于爱国情怀, 而是被自己的事业背叛了。

[ˈjæl; ʃəl][ˈhiː; hi] [əˈɡen] [əˈsuːm] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈɡaɪz] ,
Shall he again assume a mortal guise ,
将 他 再次 认为 一个 凡人 伪装 ,
他是否会再次化身为人?

[ænd; ənd] [ˈtred] [ˈðə; ði] [ˌzːrθ] , [æn; ən][ˈeksaɪl][ˈfrʌm; frəm][ˈðə; ði] [ˈskaɪz] .
And tread the earth , an exile from the skies .
和 踏 这 地球 , 一个 流亡 从 这 天空 .
踏足尘世, 如同被放逐出天空的流亡者。

[bʌt; bət] [ˈlaɪk] [ˈðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈfrʌm; frəm][ˈðə; ði] [ˈwelkɪn] ,
But like the lightning from the welkin hurl'd ,
但 喜欢 这 闪电 从 这 威尔金 被扔出 ,
但就像从天而降的闪电,

[ˈhɪz; ɪz] [aɪ] [ˈjæl; ʃəl] [ˈlaɪt] , [ˈhɪz; ɪz][ˈstep][ˈjæl; ʃəl] [ˈeɪk] [ˈðə; ði][ˈwɜːrld] !
His eye shall light , his step shall shake the world !
他的 眼睛 将 光 , 他的 步 将 摇 这 世界 !
他的目光将闪耀, 他的步伐将震撼世界!

[ˈjiː; jɪ] [ˈsʌnz] [ˈʌv; əv][ˈɪərɪn] !
Ye sons of Erin !
叶 儿子们 的 艾琳 !
爱尔兰的子孙们啊!

[ˈfrʌm; frəm][ˈjɔːr; jər] [ˈslʌmbəz] [ˈstɑːrt] !
from your slumbers start !
从 你的 睡眠 开始 !
从你的睡梦中开始!

[ˈfiːl] [ˈjiː; jɪ][ˈnoʊ] [ˈvendʒəns] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [ɪn][ˈjɔːr; jər] [ˈhɑːrt] ?
Feel ye no vengeance burning in your heart ?
感觉 是的 不 复仇 燃烧 在 你的 心 ?
你们心中难道没有一丝复仇的怒火吗?

[ɑːr; ər][ˈjiː; jɪ][bʌt; bət][ˈsaɪənz][ˈʌv; əv] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈsleɪvz] ?
Are ye but scions of degenerate slaves ?
是 是的 但 接穗 的 退化 奴隶 ?
你们难道只是堕落奴隶的后裔吗?

[ˈjæl; ʃəl][ˈtaɪərənts][ˈspɪt][əˈpɑːn][ˈjɔːr; jər] [ˈfɑːðəz] - [ˈɡreɪvz; ɡrɑːvz] ?
Shall tyrants spit upon your fathers ' graves ?
将 暴君 吐 之上 你的 父亲们 - 坟墓 ?
暴君怎能亵渎你们先祖的坟墓?

[ɪz][ɔ:l][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] ['stægnənt][ɪn][jər; jər] [veɪnz] ？

Is all the life - blood stagnant in your veins ？
是 全部 这 生活 - 血 停滞不前 在 你的 静脉 ？

你血管里的血液都停滞不前了吗？

[lʌv] [ji; ji][noʊ][ˈmju:zɪk][bʌt; bət][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [tʃeɪnz] ？

Love ye no music but the clank of chains ？
爱 是的 不 音乐 但 这 铮铮 的 链条 ？

你们除了锁链的叮当声，就不喜欢其他音乐了吗？

[hɪr] [ji; ji][noʊ] [ˈvɔɪsɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ，

Hear ye no voices ringing in the air ，
听到 是的 不 声音 铃声 在 这 空气 ；

听不见空中传来的任何声音，

[ðæt] [tʃænt] [ɪn] ['kɔ:rəs] [waɪld] ， [prɪ'per] ， [prɪ'per] ！

That chant in chorus wild ， Prepare ， prepare ！
那 呗 在 合唱 荒野 ； 准备 ； 准备 ！

那阵齐声呐喊，野性十足：“准备，准备！”

[hɑ:rk] ！

Hark ！
听着 ！

听！

[ɑ:n][ðə; ði][ˈwaɪndz][ðər; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [saʊnd] ， —

on the winds there comes a prophet sound ， —
在 这 风 那里 来 一个 先知 声音 ； —

风中传来先知般的声音，——

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ˈeɪbəl] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ， —

The blood of Abel crying from the ground ， —
这 血 的 亚伯 哭泣 从 这 地面 ； —

亚伯的血从地里发出哀号——

['pi:lɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ，

Peeling in tones of thunder through the world ，
剥落 在 音调 的 雷 通过 这 世界 ；

响彻全球的雷鸣般的巨响，

" [ɑ:rm] ！ [ɑ:rm] ！

" Arm ！ Arm ！
" 手臂 ！ 手臂 ！

“手臂！手臂！”

[ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ˈiərɪn][ɪz] — ！

The Flag of Erin is unfurl'd ！
这 旗帜 的 艾琳 是 — ！

爱尔兰国旗已展开！

" [ɑ:n][sʌm; səm][bəʊld][ˈhedlənd,'hedləend][du:][aɪ] [si:m] [tu; tə][stænd] ，

" On some bold headland do I seem to stand ，
" 在 一些 大胆的 海岬 做 我 似乎 到 站立 ；

“我仿佛站在某个险峻的岬角上，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['bɪləʊz] ['breɪkɪŋ] - [genst] [ðə; ði][lənd] ；

And watch the billows breaking ' gainst the land ；
和 手表 这 波澜 打破 - 对抗 这 土地 ；

看着波涛拍打着大地；

[nɑ:t][ɪn] [loʊn] [ˈrəʊləz] [du:][ðər; ðər][ˈwɔ:tərz] [pʊr] ，

Not in lone rollers do their waters poor ，
不是 在 孤独 滚筒 做 他们的 水 贫穷的 ；

并非只有孤零零的滚轴，它们的水质才差。

[bʌt; bət][ðə; ði][væst][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈrʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːr] .

But the vast ocean rushes to the shore .
但 这 广阔的 海洋 冲刺 到 这 支撑 .

但浩瀚的海洋正奔涌向海岸。

[soʊ] [flɑːk] [ɪn] [ˈmɪljənz] [sʌnz][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [tɔɪl] ,

So flock in millions sons of honest toil ,
所以 群 在 百万 儿子们 的 诚实的 辛劳 ,

所以，成千上万辛勤劳作的儿女涌入吧！

[ˌpiː ˈdʒiː] - []

[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[frʌm; frəm] [ɛvɹi] [ˈkʌntri] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [soɪl] ;

From ev'ry country , to their native soil ;
从 每一个 国家 , 到 他们的 本国的 土壤 ;

从各个国家，回到他们的故土；

[ˈeksʌɪlz][ʌv; əv][ˈiəɪn] , [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sɑːd] ,

Exiles of Erin , driven from her sod ,
流亡者 的 艾琳 , 驱动 从 她 草皮 ,

被驱逐出艾琳故土的流亡者们

[baɪ] [foʊz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ˈmɜːrsɪ] , [mæn] , [ænd; ʌnd][ɡɑːd] !

By foes of justice , mercy , man , and God !
经过 敌人 的 正义 , 怜悯 , 男人 , 和 上帝 !

以正义、仁慈、人类和上帝的敌人之名！

- [ˈtʃæriːəts] [spred] [ðer; ðər] [ˈsnəʊɪ] [wɪŋz] ,

Ærial chariots spread their snowy wings ,
- 战车 传播 他们的 下雪的 翅膀 ,

艾瑞亚战车展开雪白的翅膀，

[ænd; ʌnd][draːp] [tɔːˈpiːdəʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

And drop torpedoes in the halls of kings .
和 降低 鱼雷 在 这 大厅 的 国王 .

向国王的宫殿投放鱼雷。

[ɑːn] [ˈevri] [ˈbriːz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbænərz] [flaɪ] ,

On every breeze a thousand banners fly ,
在 每一个 微风 一个 千 横幅 飞 ,

微风拂过，千旗飘扬。

[ænd; ʌnd] [ˈɛrɪnz] [ˈserəf] [swelz] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [kraɪ] : —

And Erin's seraph swells the battle - cry : —
和 艾琳的 炽天使 涌浪 这 战斗 - 哭 : —

艾琳的炽天使为战斗呐喊增添了力量：——

" [straɪk] !

" Strike !
" 罢工 !

“罢工！”

[tɪl] [ðə; ði][ˈjuːnɪkɔːrn][[æɪl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [kraʊn] !

till the Unicorn shall lose the crown !
直到 这 独角兽 将 失去 这 王冠 !

直到独角兽失去王冠！

[straɪk] !

Strike !
罢工 !

罢工！

[tɪl] [ðə; ði] ['i:g(ə)] [terz] [ðə; ði] ['laɪən] [daʊn] !
till the Eagle tears the Lion down !
直到 这 鹰 眼泪 这 狮子 向下 !

直到雄鹰将雄狮撕成碎片！

[straɪk] !
Strike !
罢工 !

罢工！

[tɪl] [praʊd] ['ælbɪən] ['baʊz, 'boʊz] [hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [hed] !
till proud Albion bows her haughty head !
直到 自豪的 阿尔比恩 弓 她 傲慢 头 !

直到骄傲的阿尔比恩低下她傲慢的头颅！

[straɪk] !
Strike !
罢工 !

罢工！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rtə-d] [ded] !
for the living and the martyr'd dead !
为了 这 活的 和 这 殉道者 死的 !

为了生者和殉难的亡灵！

[straɪk] !
Strike !
罢工 !

罢工！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊnz] [ðæt] [fɪl] [jʊr; jər] ['mʌðərz] - [ɡreɪvz; ɡrɑ:vz] !
for the bones that fill your mothers' graves !
为了 这 骨头 那 充满 你的 母亲们 - 坟墓 !

为了填满你母亲坟墓的骸骨！

[straɪk] !
Strike !
罢工 !

罢工！

[tɪl] [jʊr; jər] ['kɪndrəd] [ɑ:r; ər][noʊ] [bi:ŋgər] [sleɪvz] !
till your kindred are no longer slaves !
直到 你的 亲属 是 不 更长 奴隶 !

直到你的族人不再为奴！

[straɪk] !
Strike !
罢工 !

罢工！

[tɪl] [fer] ['fri:dəm] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] !
till fair Freedom on the world shall smile !
直到 公平的 自由 在 这 世界 将 微笑 !

直到世界迎来真正的自由！

[fɔ:r; fər][ɡɑ:d] ! [fɔ:r; fər] [tru:θ] !
For God ! for Truth !
为了 上帝 ! 为了 真相 !

为了上帝！为了真理！

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] !
and for the Emerald Isle !
和 为了 这 翠 小岛 !

为了翡翠岛！

[ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
 XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['ʒ:θs] [hɑ:t] ['sentə] .
 THE EARTH'S HOT CENTER .
这 地球的 热的 中心 .

地球炽热的中心。

[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:n] . [dʒɑ:n] ['flænəgən] , [ju'haɪtɪd]
 The following extracts from the report of the Hon . John Flannagan , United
这 下列的 提取物 从 这 报告 的 这 尊敬的 . 约翰 弗兰纳根 , 团结的
[steɪts] ['kɑ:ns(ə)] [æt; ət] [bru:ʒ] ,
 States Consul at Bruges ,
各州 领事 在 布鲁日 ,
以下摘自美国驻布鲁日领事约翰·弗兰纳根阁下的报告：

[ɪn] ['beldʒəm] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wa:ʃɪŋtən] ['sɪti] ['telɪgræf]
 in Belgium , to the Secretary of State , published in the Washington City Telegraph
在 比利时 , 到 这 秘书 的 状态 , 已发布 在 这 华盛顿 城市 电报
[ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [deɪt] ,
 of a late date ,
的 一个 晚的 日期 ,
在比利时，致美国国务卿，该信件于近期在《华盛顿城市电讯报》上刊登。

[wɪl] ['fɒli] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] " [greɪt] [sker] [ɪn] ['beldʒəm] .
 will fully explain what is meant by the " Great Scare in Belgium .
将要 完全 解释 什么 是 意思是 经过 这 " 伟大的 吓 在 比利时 .
将全面解释“比利时大恐慌”的含义。

" ['aʊər; ɑ:r][iks'trækts][ɑ:r; ər][nɑ:t]['teɪkən] [kən'tɪnjuəsli] , [æz; əz][ðə; ði][ɪn'taɪər]['dɑ:kjʊmənt] [wʊd] [bi:; bi]
" Our extracts are not taken continuously , as the entire document would be
" 我们的 提取物 是 不是 已采取 持续 , 作为 这 全部的 文档 会 是
[tu:] [və'lu:mɪnəs] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['peɪdʒɪz] .
 too voluminous for our pages .
也 大量的 为了 我们的 页面 .
“我们的摘录并非连续进行的，因为整份文件篇幅太长，无法全部刊登。”

[bʌt; bət] [wer] [breɪks] [ə'pɪr] [wɪz; wi][hæv; həv] [ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs][ɪn][ðə; ði]['ju:zuəl] ['mænər] [baɪ]
 But where breaks appear we have indicated the hiatus in the usual manner by
但 在哪里 休息 出现 我们 有 表明的 这 间歇期 在 这 通常 方式 经过
['æstərɪks] ,
 asterisks ,
星号 ,
但凡出现中断的地方，我们都用星号以通常的方式标明了中断处。

[ɔ:r][baɪ] [bri:f] [eksplə'neɪʃənz] .
 or by brief explanations .
或者 经过 简短的 解释 .
或以简要说明的形式。

[dʒen] .
 GEN .
GEN .
将军

- [rɪ'pɔ:rt] .
FLANNAGAN'S REPORT .
- 报告 .

弗兰纳根的报告。

[bru:ʒ] , [dɪ'sembər] - , - .
Bruges , December 12 , 1872 .
布鲁日 , 十二月 - , - .

布鲁日，1872年12月12日。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:n] . ['hæmɪltən] [fɪʃ] ,
To the Hon . Hamilton Fish ,
到 这 尊敬的 . 汉密尔顿 鱼 ,

致尊敬的汉密尔顿·菲什先生：

['sekrəteri] [ʌv; əv] [stɜ:t] .
Secretary of State .
秘书 的 状态 .

国务卿。

[sɜ:r] :
Sir :
先生 :

先生：

[ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['rɪ:s(ə)ntli] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['wa:ʃɪŋtən] ([kən'teɪnɪŋ]
In pursuance of special instructions recently received from Washington (containing
在 追究 的 特别的 指示 最近 已收到 从 华盛顿 (包含
[ɪn'kloʊzər] [frʌm; frəm][pra:f] . ['henri] [ʌv; əv][ðə; ði][smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən] [ɪn'stɪtu:t] ,
inclosures from Prof . Henry of the Smithsonian Institute ,
围栏 从 教授 . 亨利 的 这 史密森尼 研究所 ,
根据最近从华盛顿收到的特别指示（包括史密森学会亨利教授的附件），

[ænd; ænd][pra:f] . ['ʌvʒ-ɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑ:rverd]) ,
and Prof . Lovering of Harvard) ,
和 教授 . 洛弗林 的 哈佛大学) ,

以及哈佛大学的洛弗林教授），

[aɪ] [prə'si:did] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] [læst][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ɑ:pə'eɪənz] [æt; ət][ðə; ði] " [ɪntər'næʃ(ə)nəl]
I proceeded on Wednesday last to the scene of operations at the " International
我 继续 在 周三 最后的 到 这 场景 的 运营 在 这 " 国际的
[ɪk'splɔ:ɪŋ] [wɜ:ks] ,
Exploring Works ,
探索 作品 ,

上周三，我前往了“国际勘探厂”的作业现场，

" [ænd; ænd][beg] [li:v] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [sɜ:rkəm'stæŋf(ə)] [rɪ'pɔ:rt] :
" **and beg leave to submit the following circumstantial report** :
" 和 求 离开 到 提交 这 下列的 间接的 报告 :

并恳请允许我提交以下情况报告：

[bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] ['di:teɪl][ðə; ði]['æktʃuəl] [stɜ:t] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] [dʌdʒi:l] ,
Before proceeding to detail the actual state of affairs at Dudzele ,
前 进行中 到 细节 这 实际的 状态 的 事务 在 杜泽勒 ,

在详细介绍杜泽勒的实际情况之前，

[nɪr] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][kə'næəl] [kə'nektɪŋ] [bru:ʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] ,
near the line of canal connecting Bruges with the North Sea ,
靠近 这 线 的 运河 连接 布鲁日 和 这 北 海 ,

在连接布鲁日和北海的运河沿线附近，

[aɪˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪ] [ə; eɪ] [səkˈsɪŋkt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:ridʒɪn]
it may not be out of place to furnish a succinct history of the origin
它 可能 不是 是 出去 的 地方 到 提供 一个 简洁 历史 的 这 起源
[ʌv; əv][ðə; ði] [ekspləˈreɪ[nz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ɪˈvents] [hæv; həv] [əˈrɪzn] .
of the explorations out of which the present alarming events have arisen .
的 这 探索 出去 的 哪个 这 展示 令人担忧 活动 有 出现 .
简要回顾一下引发当前令人担忧的事件的探险活动的起源或许并不为过。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembər] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ɪntəˈregnəm]
It will be remembered by the State Department that during the short interregnum
它 将要 是 记得 经过 这 状态 部门 那 期间 这 短的 过渡时期
[ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪʒən(ə)l] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv] [fræns] ,
of the provisional government of France ,
的 这 临时 政府 的 法国 ,
美国国务院将会记住，在法国临时政府短暂的过渡时期，

[ˈʌndər] [ˌlɑ:mɑ:rˈti:n] [ænd; ənd] [ˌkævɪˈnæk] , [ɪn] - ,
under Lamartine and Cavaignac , in 1848 ,
在下面 拉马丁 和 卡瓦尼亚克 , 在 - ,
在拉马丁和卡瓦尼亚克的领导下，1848年

[ə; eɪ][ˌprɑ:pəˈzɪ](ə)n][wʌz; wəz] [səbˈmɪtɪd] [baɪ] [fræns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈhaɪtɪd]
a proposition was submitted by France to the governments of the United
一个 主张 曾是 提交 经过 法国 到 这 政府 的 这 团结的
[steɪts] , [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd] [ˈrʌʃə] ,
States , Great Britain and Russia ,
各州 , 伟大的 英国 和 俄罗斯 ,
法国向美国、英国和俄罗斯政府提交了一份提案，

[ænd; ənd] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈsʌbsɪkwəntli]
and which was subsequently
和 哪个 曾是 随后
随后

[ˌpi:ˈdʒɪ:] -]
[Pg 200]
[页 -]
[第200页]

[ɪkˈstendɪd] [tu:; tə] [kɪŋ] [ˈli:əpəɪld] [ʌv; əv] [ˈbeldʒəm] ,
extended to King Leopold of Belgium ,
扩展 到 国王 利奥波德 的 比利时 ,
延伸至比利时国王利奥波德二世

[tu:; tə] [kriˈeɪt] [æŋ; ən] " [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ekspləˈreɪ](ə)n] " [ɪn] [ˈfɜ:rðərəns]
to create an " International Board for Subterranean Exploration " in furtherance
到 创造 一个 " 国际的 木板 为了 地下 勘探 " 在 进一步
[ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər] ,
of science , and in order ,
的 科学 , 和 在 命令 ,
为了促进科学发展，并为了.....的需要，建立一个“国际地下勘探委员会”。

[praɪˈmerəli] , [tu:; tə] [test] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv] [ˈɪɡniəs] [ˈsentrəl] [ˈfju:ʒ(ə)n] , [fɜ:rst]
primarily , to test the truth of the theory of igneous central fusion , first
主要 , 到 测试 这 真相 的 这 理论 的 火成岩 中央 融合 , 第一的
[prəˈpəʊndɪd] [baɪ] [ˈlaɪbnɪts] ,
propounded by Leibnitz ,
提出的 经过 莱布尼茨 ,
主要目的是为了检验莱布尼茨首先提出的火成岩中心聚合理论的正确性，

[ænd; ʌnd] [ˈæftərwɜːd] [ɪmˈbreɪst] [baɪ][moʊst][ʌv; əv] [kənˈtempərəri] [dʒɪˈblədʒɪsts] ;
and afterward embraced by most of contemporary geologists ;
和 之后 拥抱 经过 最多 的 当代的 地质学家 ;

随后被大多数当代地质学家所接受；

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [.æ.səˈteɪn] [ðə; ði][mæɡˈnetɪk] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv]
but also with the further objects of ascertaining the magnetic condition of
但 还 和 这 更远 对象 的 确定 这 磁的 状况 的

[ðə; ði] [ˈɜːθs] [krʌst] ,
the earth's crust ,
这 地球的 地壳 ,

此外，还旨在确定地壳的磁性状况。

[ðə; ði][.veəriˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːd(ə)] [æt; ət] [ɡreɪt] [depθs] ,
the variations of the needle at great depths ,
这 变体 的 这 针 在 伟大的 深度 ,

深海中针尖的变化

[ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə][set][æt; ət][rest] [ðə; ði] [daʊts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˌmɪnəˈrælədʒɪst]
and finally to set at rest the doubts of some of the English mineralogists
和 最后 到 放 在 休息 这 疑虑 的 一些 的 这 英语 矿物学家

[kənˈsɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːrmənənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] [ˈmeʒərz] ,
concerning the permanency of the coal measures ,
有关 这 永久性 的 这 煤炭 措施 ,

最后，为了消除一些英国矿物学家对煤层永久性的疑虑，

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈlɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [felt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌmænjʊˈfæktʃəriŋ] [ˈsentɜːz, ˈsenɜːz]
about which considerable alarm had been felt in all the manufacturing centers
关于 哪个 大量 警报 有 到过 毛毡 在 全部 这 制造业 中心

[ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
of Europe .
的 欧洲 .

对此，欧洲所有制造业中心都感到非常震惊。

[ðə; ði][ˈprəʊtəkaːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪnˈtuːpl] [ˈtriːti] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [drɔːn] [baɪ][praɪːf] . [ˈhenri] , [ʌv; əv][ðə; ði]
The protocol of a quintuple treaty was finally drawn by Prof . Henry , of the
这 协议 的 一个 五倍 条约 曾是 最后 绘制 经过 教授 . 亨利 , 的 这

[smɪθˈsoʊniːən, smɪˈsoʊniːən] [ˈɪnstituːt] ,
Smithsonian Institute ,
史密森尼 研究所 ,

五国条约的议定书最终由史密森学会的亨利教授起草。

[ænd; ʌnd] [əˈpruːvd] [baɪ][sɜːr] [ˈrɒdərik] [ˈmɜːtʃɪsən] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
and approved by Sir Roderick Murchison , at that time President of the Royal
和 得到正式认可的 经过 先生 罗德里克 默奇森 , 在 那 时间 总统 的 这 皇家

[səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n] .
Society of Great Britain .
社会 的 伟大的 英国 .

并经时任大不列颠皇家学会会长罗德里克·默奇森爵士批准。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈpraɪˌdʒekt; prəˈdʒekt][ˈæɹəɡoʊ] [lent] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [neɪm] ,
To this project Arago lent the weight of his great name ,
到 这 项目 阿拉戈 借出的 这 重量 的 他的 伟大的 姓名 ,

阿拉戈为这个项目贡献了他伟大的名声。

[ænd; ʌnd] [ˈnesəlˌroʊd] [əˈfɪkst] [ðə; ði][əˈpruːv(ə)] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] ,
and Nesselrode affixed the approval of Russia ,
和 内塞尔罗德 已粘贴 这 赞同 的 俄罗斯 ,

内塞尔罗德签署了俄罗斯的批准文件。

[ˌaɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði][læst] [əˈfi(ə)l] [ækts] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ðæt] [ˈvetərən] [ˈsteɪtsmən] .
it being one of the last official acts performed by that veteran statesman .
它 存在 一 的 这 最后的 官方的 行为 执行 经过 那 老将 政治家 .

这是这位资深政治家生前最后几项官方活动之一。

[ðə; ði] [ˈproʊgræm] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˈænjuəl] [əˈprəʊprɪeɪʃnz] [baɪ] [iːtʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] - [neɪmd]
The programme called for annual appropriations by each of the above - named
这 程序 称为 为了 年度的 拨款 经过 每个 的 这 多于 - 命名
[ˈpaʊəz] [ˈʌv; əv] - ,
powers of 100 ,
权力 的 - ,

该计划要求上述100个权力机构每年拨款，

- [fræŋks] ([əˈbaʊt] \$20 , - [iːtʃ]) , [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ˈʌv; əv] [kəˈmɪʃənəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
000 francs (about \$20 , 000 each) , the appointment of commissioners and a
- 法郎 (关于 \$20 , - 每个) , 这 预约 的 专员 和 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] [suːpərɪnˈtendənt] ,
general superintendent ,
一般的 校长 ,

每人 000 法郎（约合 20,000 美元），任命专员和总监，

[ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][saɪt][fɔːr; fər] [ˈprɑːsɪˌkjʊːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːrd] [ˈʌv; əv]
the selection of a site for prosecuting the undertaking , and a board of
这 选择 的 一个 地点 为了 起诉 这 承诺 , 和 一个 木板 的
[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈvɪzɪtər] ,
scientific visitors ,
科学 访客 ,

选定开展该项目的地点，并组建科学考察委员会。

[kənˈsɪstɪŋ] [ˈʌv; əv][wʌn] [ˈmembər] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈkʌntri] .
consisting of one member from each country .
由 的 一 成员 从 每个 国家 .

由每个国家一名成员组成。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈhesəsəri] [tuː; tə][ˈdiːteɪl][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˌmʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði]
It is unnecessary to detail the proceedings for the first few months after the
它 是 不必要 到 细节 这 诉讼程序 为了 这 第一的 很少 几个月 后 这
[ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
organization of the commission .
组织 的 这 委员会 .

无需赘述委员会成立后最初几个月的具体程序。

[praːf] . [ˈwaːtsn] , [ˈʌv; əv] [ˈiːkəːgoʊ] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈtriːtɪs] [kɔːld] " [ˈpreɪrɪ]
Prof . Watson , of Chicago , the author of a scientific treatise called " Prairie
教授 . 沃森 , 的 芝加哥 , 这 作者 的 一个 科学 论文 称为 " 草原
[dʒiˈlɑːlədʒi] ,
Geology ,
地质学 ,

芝加哥的沃森教授，著有科学专著《草原地质学》，

" [wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ] [ˈprezɪdənt] [ˈfɪlmɔː] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [reprɪˈzentətɪv] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
" was selected by President Fillmore , as the first representative of the
" 曾是 已选 经过 总统 菲尔莫尔 , 作为 这 第一的 代表 的 这
[juˈnaɪtɪd] [sterts] ; [ˈrʌʃə] [sent] - ;
United States ; Russia sent Olgokoff ;
团结的 各州 ; 俄罗斯 发送 - ;

“被菲尔莫尔总统选为美国的第一代表；俄罗斯派出了奥尔戈科夫；

[ˈfræns] , [ˈæŋɡoʊ] - ; [ˈɪŋɡlənd] , [sɜːr] [ˈedwərd] [ˈsæbəɪn] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
France , Ango Jeuno ; England , Sir Edward Sabine , the present President of the
法国 , 安哥 - ; 英格兰 , 先生 爱德华 萨宾 , 这 展示 总统 的 这
[ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti] ; [ænd; ənd] [ˈbeldʒəm] ,
Royal Society ; and Belgium ,
皇家 社会 ; 和 比利时 ,
法国, 安哥·热诺; 英国, 现任皇家学会会长爱德华·萨宾爵士; 以及比利时,

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈseki] , [sɪns] [soʊ] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌspektrəˈskɑːpɪk] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [fɪkst]
Dr . Secchi , since so famous for his spectroscopic observations on the fixed
博士 : 塞奇 , 自从 所以 著名的 为了 他的 光谱学 观察 在 这 固定的
[stɑːrz] .
stars :
明星 :
塞奇博士因其对恒星的光谱观测而闻名。

[ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈæftər] [ˈɔːrgənəɪzɪŋ] [æt; ət][ˈpærɪs] ,
These gentlemen , after organizing at Paris ,
这些 先生们 , 后 组织 在 巴黎 ,
这些先生们在巴黎组织起来后,

[spent] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [jɪr] [ɪn] [ˈtrævɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
spent almost an entire year in traveling before a site for the scene of
花费 几乎 一个 全部的 年 在 旅行 前 一个 地点 为了 这 场景 的
[ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] [wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] .
operations was selected :
运营 曾是 已选 :
在选定作战地点之前, 他们花了将近一年的时间四处奔波。

[ˈfaɪnəli] , [ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] , - , [ðə; ði][fɜːrst] [graʊnd] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][fɔːr; fər][ˈæktʃuəl]
Finally , on the 10th of April , 1849 , the first ground was broken for actual
最后 , 在 这 10th 的 四月 , - , 这 第一的 地面 曾是 破碎的 为了 实际的
[wɜːrk][æt; ət] [ˈdʌdʒiːl] ,
work at Dudzeele ,
工作 在 杜泽勒 ,
最终, 1849年4月10日, 杜泽勒正式破土动工。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [bruːʒ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈbeldʒəm] .
in the neighborhood of Bruges , in the Kingdom of Belgium .
在 这 邻里 的 布鲁日 , 在 这 王国 的 比利时 :
位于比利时王国布鲁日附近。
[ðə; ði] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [loʊˈkæləti][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] :
The considerations which led to the choice of this locality were the following :
这 考虑因素 哪个 引领 到 这 选择 的 这 地点 是 这 下列的 :

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,
选择此地的原因如下: 首先,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈsentrəl] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
it was the most central , regarding the capitals of the parties to the
它 曾是 这 最多 中央 , 关于 这 首都 的 这 各方 到 这
[ˈproʊtəkaːl] ; [ˈsekəndli] ,
protocol ; secondly ,
协议 ; 第二 ,
就议定书缔约方的首都而言, 它是最核心的; 其次,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ʌv; əv] [ˈækses] [ænd; ənd] [kəˈhektɪd] [baɪ][reɪl][wɪð; wɪθ] [ˈbrʌslz] , [ˈpæris][ænd; ənd]
it was easy of access and connected by rail with Brussels , Paris and
它 曾是 简单的 的 使用权 和 连接 经过 轨 和 布鲁塞尔 , 巴黎 和
[esˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ,
St . Petersburg ,
英石 : 圣彼得堡 ,

这里交通便利，有铁路连接布鲁塞尔、巴黎和圣彼得堡。

[ænd; ənd][baɪ][laɪn][ʌv; əv] [sˈtiːməz] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] , [ˈbiːɪŋ]
and by line of steamers with London , being
和 经过 线 的 蒸汽船 和 伦敦 , 存在

并与伦敦的轮船航线进行航行。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːnd][ɔːr] [west] [skelt] ;
situated within a short distance of the mouth of the Hond or west Scheldt ;
位于 之内 一个 短的 距离 的 这 嘴 的 这 洪德 或者 西方 斯海尔德河 ;
[ˈθɜːrdli] ,
thirdly ,
第三 ,

第三，位于洪德河或西斯海尔德河河口不远处；

[ænd; ənd][pərˈhæps][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ,
and perhaps as the most important consideration of all ,
和 也许 作为 这 最多 重要的 考虑 的 全部 ,

或许，最重要的考量因素是：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpest] [[æft] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈneɪmli] ,
it was the seat of the deepest shaft in the world , namely ,
它 曾是 这 座位 的 这 最深处 轴 在 这 世界 , 即 ,

这里曾是世界上最深的竖井所在地，即

[ðə; ði][oʊld][sɔːlt] [maɪn] [æt; ət] [dʌdʒiːl] ,
the old salt mine at Dudzele ,
这 老的 盐 矿 在 杜泽勒 ,

杜泽勒的旧盐矿

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmənz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
which had been worked from the time of the Romans down to the
哪个 有 到过 工作 从 这 时间 的 这 罗马书 向下 到 这
[kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] ,
commencement of the present century ,
开始 的 这 展示 世纪 ,

这项工作从罗马时代一直持续到本世纪初。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbændənd] ,
at which time it was abandoned ,
在 哪个 时间 它 曾是 弃 ,

随后它就被废弃了。

[ˈprɪnsəpli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtens] [hiːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekskaʻveɪ(ə)n] ,
principally on account of the intense heat at the bottom of the excavation ,
主要 在 帐户 的 这 激烈的 热 在 这 底部 的 这 挖掘 ,
主要原因是挖掘底部温度极高。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['kɔ:stli] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
and which could not be entirely overcome except by the most costly scientific
和 哪个 可以 不是 是 完全 克服 除了 经过 这 最多 昂贵 科学
[ə'plaɪənsɪz] .
appliances .
电器 .

只有借助最昂贵的科学仪器才能完全克服这个问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'hʌðər] ['ri:z(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [estrɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [wʌn] ['membər]
There was still another reason , which , in the estimation of at least one member
那里 曾是 仍然 其他 原因 , 哪个 , 在 这 估算 的 在 至少 一 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
of the commission ,
的 这 委员会 ,

还有另一个原因，至少委员会的一名成员认为，

[pra:f] . ['wa:tsn] , [ˌoʊvər'roʊd][ðem; ðəm][ɔ:l] — [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [hi:t] [wɪð; wɪθ] [depθ] ,
Prof . Watson , overrode them all — the exceptional increase of heat with depth ,
教授 . 沃森 , 覆盖 他们 全部 — 这 非凡的 增加 的 热 和 深度 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [meɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
which was its main characteristic .
哪个 曾是 它是 主要的 特征 .

沃森教授推翻了所有这些——温度随深度异常升高，这是它的主要特征。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fæktz][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðɪs] [greɪt] [wɜ:rk][wʌz; wəz][prə'dʒektɪd] , [meɪ] [bi:; bi] ['stɛrtɪd] [æz; əz]
The scientific facts upon which this great work was projected , may be stated as
这 科学 事实 之上 哪个 这 伟大的 工作 曾是 预计 , 可能 是 声明 作为
[ˈfɑ:louz] :
follows :
跟随 :

这部伟大著作所依据的科学事实可概括如下：

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈmɑ:dərn][dʒɪ'ɒlədʒɪsts] ,
It is the opinion of the principal modern geologists ,
它是 这 观点 的 这 主要的 现代的 地质学家 ,

这是现代主要地质学家的观点：

[beɪst] [praɪ'merəli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪ'pɑ:θəsis] [ʌv; əv][kænt] ([ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊlər] [ˈju:nɪvɜ:rs] [wʌz; wəz]
based primarily upon the hypothesis of Kant (that the solar universe was
基于 主要 之上 这 假设 的 康德 (那 这 太阳的 宇宙 曾是
[ə'ɪdʒənəli] [æn; ən] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv] [ɪnkən'des(ə)nt] ['veɪpər] ['grædʒuəli] [ku:ld] [ænd; ənd] ['hɑrdnd]
originally an immense mass of incandescent vapor gradually cooled and hardened
起初 一个 巨大 大量的 的 白炽灯 汽 逐步地 冷却 和 硬化
[ˈæftər] ['bi:ɪŋ] [θroʊn] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['bɑ:di] — [ˈæftərwəd] [ɪ'læbəreɪtɪd] [baɪ][lɑ:]
after being thrown off from the grand central body — afterward elaborated by La
后 存在 抛掷 离开 从 这 盛大 中央 身体 — 之后 详细说明 经过 拉
[pleɪs] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]['nebjulə] [haɪ'pɑ:θəsis]) — [ðæt] " [ðə; ði] [gloʊb] [wʌz; wəz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [stet]
Place into the present nebular hypothesis) — that " the globe was once in a state
地方 进入 这 展示 星云 假设) — 那 " 这 地球 曾是 一次 在 一个 状态
[ʌv; əv] [ɪɡniəs] ['fju:z(ə)n] ,
of igneous fusion ,
的 火成岩 融合 ,

主要基于康德的假设（即太阳宇宙最初是一团巨大的炽热蒸汽，从巨大的中央天体抛出后逐渐冷却硬化——后来拉普拉斯将其发展成现在的星云假说）——即“地球曾经处于火成熔化状态，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ɪts] ['hi:tɪd] [mæs] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ku:l] , [æn; ən] [ɪk'stɪriər] [krʌst] [wʌz; wəz] [fɔ:rmɪd] ,
and that as its heated mass began to cool , an exterior crust was formed ,
和 那 作为 它是 加热 大量的 开始 到 凉爽的 , 一个 外部的 地壳 曾是 形成 ,
[fɜ:rst] ['veri] [θɪn] ,
first very thin ,
第一的 非常 薄的 ,

随着其受热的物体开始冷却，形成了一层外壳，起初非常薄。

[ænd; ʌnd] [ˈæftərwɜːd] [ˈɡrædʒuəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [əˈteɪnd] [ɪts][ˈprez(ə)nt] [ˈθɪknəs] ,
and afterward gradually increasing until it attained its present thickness ,
和 之后 逐步地 增加 直到 它 已达到 它是 展示 厚度 ,
随后逐渐增厚，直至达到目前的厚度。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveriəsli,ˈværiəsli] [ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət][frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] .
which has been variously estimated at from ten to two hundred miles .
哪个 有 到过 各种各样的 估计的 在 从 十 到 二 百 英里 .
据估计，其距离在十英里到两百英里之间。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv][ˈɡrædʒuəli] [rɪˈfrɪdʒəˈreɪʃn] , [sʌm; səm] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌst] [kuːld]
During the process of gradual refrigeration , some portions of the crust cooled
期间 这 过程 的 逐渐地 冷藏 , 一些 部分 的 这 地壳 冷却
[mɔːr] [ˈræpɪdli][ðæn; ðən] [ˈʌðər] ,
more rapidly than others ,
更多的 快速 比 其他的 ,
在逐渐冷却的过程中，地壳的某些部分冷却得比其他部分快。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ˈɪɡniəs] [mæs] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈiːkwəl] ,
and the pressure on the interior igneous mass being unequal ,
和 这 压力 在 这 内部的 火成岩 大量的 存在 不等 ,
由于内部火成岩体所受压力不均匀，

[ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [ˈmætər] [ɔːr][ˈlɑːvə][bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪnər] [pɑːrts] , [ænd; ʌnd] [kɔːzd] [haɪ] -
the heated matter or lava burst through the thinner parts , and caused high -
这 加热 事情 或者 岩浆 爆裂 通过 这 更薄 部分 , 和 导致 高的 -
[piːkt] [ˈmaʊntnɪz] ;
peaked mountains ;
巅峰 山脉 ;
高温物质或熔岩冲破较薄的部分，形成了高耸的山峰；

[ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [ˈɔːlsəʊ] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ɔːl][vɑːlˈkænɪk][ˈækʃ(ə)n] .
the same cause also producing all volcanic action .
这 相同的 原因 还 生产 全部 火山 行动 .
同样的成因也导致了所有的火山活动。

" [ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːktrɪn] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] ; [ðɪːz] [ɑːr; ər]
" **The arguments in favor of this doctrine are almost innumerable ; these are**
" 这 论点 在 偏爱 的 这 教义 是 几乎 无数 ; 这些 是
[əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈpraːmɪnənt] :
among the most prominent :
之中 这 最多 著名的 :
支持这一理论的论点几乎数不胜数；以下列举其中一些最突出的论点：

[fɜːrst] .
First .
第一的 .
第一的。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [zɜːrθ] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɪɡniəs] [ˈlɪkwɪd] [mæs] [wʊd] [əˈsuːm] [ɪf]
The form of the earth is just that which an igneous liquid mass would assume if
这 形式 的 这 地球 是 只是 那 哪个 一个 火成岩 液体 大量的 会 认为 如果
[θroʊn] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɔːrbɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksɪəl][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [zɜːrθ]
thrown into an orbit with an axial revolution similar to that of our earth
抛掷 进入 一个 轨道 和 一个 轴向 革命 相似的 到 那 的 我们的 地球
.
:
.
地球的形状，正是如果将一块液态火成岩体抛入一个与地球自转轨道类似的轨道上，它最终会呈现出的形状。

[nɑ:t] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] [prə'fesə] ['færədeɪ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['wi:tstəʊn] , [dr'vaɪzd] [ə; eɪ][moʊst]
Not many years ago Professor Faraday , assisted by Wheatstone , devised a most
不是 许多 年 前 教授 法拉第 , 协助 经过 惠斯通 , 设计 一个 最多
[ɪn'dʒɪ:niəs] [æpə'rætəs] [baɪ] [wɪtʃ] ,
ingenious apparatus by which ,
巧妙 设备 经过 哪个 ,

就在几年前, 法拉第教授在惠斯通的协助下, 设计了一种非常巧妙的装置, 通过这种装置,

[ɪn][ðə; ðɪ] ['læbrətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [sə'saɪətɪ] , [hi:; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] ,
in the laboratory of the Royal Society , he actually was enabled ,
在 这 实验室 的 这 皇家 社会 , 他 实际上 曾是 已启用 ,
在皇家学会的实验室里, 他确实获得了这样的机会。

[baɪ] [ɪn'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [fleɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['vækju:m] ,
by injecting a flame into a vacuum ,
经过 注射 一个 火焰 进入 一个 真空 ,

通过将火焰注入真空,

[tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['vɪzəbli] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔ:r'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊlə] ['ju:nɪvɜ:rs] ,
to exhibit visibly all the phenomena of the formation of the solar universe ,
到 展览 明显地 全部 这 现象 的 这 形成 的 这 太阳的 宇宙 ,
清晰地展示太阳宇宙形成的所有现象,

[æz; əz] [kən'tendɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][lɑ:] [pleɪs] [ænd; ənd][baɪ] ['hʌmbəʊlt] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['kɑ:zmoʊs] .
as contended for by La Place and by Humboldt in his " Cosmos .
作为 有争议 为了 经过 拉 地方 和 经过 洪堡 在 他的 " 宇宙 .

正如拉普拉斯和洪堡在他的《宇宙》中所主张的那样。

" ['sekəndli] .
" **Secondly** .
" 第二 .

“第二。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [æsə'teɪnd] [ðæt] [hi:t] [ɪn'kri:sɪz]
It is perfectly well ascertained that heat increases
它 是 完美 出色地 已确定 那 热 增加

温度升高是完全可以确定的。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[wɪð; wɪθ] [depθ] , [ɪn][ɔ:l] [sʌbtə'reɪniən] [ekska'veɪʃənz] .
with depth , in all subterranean excavations .
和 深度 , 在 全部 地下 挖掘 .

在所有地下挖掘中, 都要考虑深度。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][ɪn'veriəb(ə)l] [ru:l] [ɪn] ['maɪnɪŋ] [ʃɑ:fts] , [ænd; ənd] [prɪ'ventɪv] ['meɪʒərz] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz]
This is the invariable rule in mining shafts , and preventive measures must always
这 是 这 不变的 规则 在 矿业 轴 , 和 预防 措施 必须 总是

[bi:; bi] [dr'vaɪzd] [ænd; ənd] [ju:st] ,
be devised and used ,
是 设计 和 用过的 ,

这是矿井作业中一成不变的规则, 必须始终制定并采取预防措施。

[baɪ] [mi:nɪz] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] [er] [æpə'rætəs] , [tu:; tə] ['tempər] [ðə; ðɪ] [hi:t] [æz; əz][ðə; ðɪ] [depθ] [ɪz]
by means generally of air apparatus , to temper the heat as the depth is
经过 方法 一般来说 的 空气 设备 , 到 脾气 这 热 作为 这 深度 是
[ɔ:g'mentɪd] ,
augmented ,
增强 ,

通常利用空气装置来调节随着深度增加而增加的温度。

[els] [di:p] ['mainɪŋ] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bəndənd] .
else deep mining would have to be abandoned .

别的 深的 矿业 会 有 到 是 弃 .
否则，深层采矿就不得不放弃。

[ðə; ði] [reit] [ʌv; əv] [ɪn'kri:s] [hæz; həz] [bɪn] ['veriəsli;væriəsli] ['estimeɪtɪd] [baɪ] ['dɪfrənt] ['saɪəntɪsts] [ɪn] ['waɪdli]
The rate of increase has been variously estimated by different scientists in widely
这 速度 的 增加 有 到过 各种各样的 估计的 经过 不同的 科学家 在 广泛
[dɪstənt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .
distant portions of the globe .

遥远 部分 的 这 地球 .
世界各地相距遥远的不同科学家对增长率的估计各不相同。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,
A few of them may be mentioned at this place ,
一个 很少 的 他们 可能 是 提及 在 这 地方 ,
这里可以提及其中一些人，

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['tʊʊt(ə)l] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [ɑ:n] [ðɪs] [hed] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
since it was upon a total miscalculation on this head that led to the present
自从 它 曾是 之上 一个 全部的 误算 在 这 头 那 引领 到 这 展示
[moʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] [rɪ'zʌlts] .
most deplorable results .

最多 可悲的 结果 .
因为正是由于在这方面的完全误判，才导致了目前这种令人痛心的结果。

[ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɪn]['eɪprəl] , - ,
The editor of the Journal of Science , in April , 1832 ,
这 编辑 的 这 杂志 的 科学 , 在 四月 , - ,
《科学杂志》的编辑，1832年4月，

['kælkjuleɪtɪd][frʌm; frəm] [rɪ'zʌlts] [əb'teɪnd] [ɪn][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [koʊl] [maɪnz] [ɪn] ['dɜ:rəm] [ænd; ənd]
calculated from results obtained in six of the deepest coal mines in Durham and
计算 从 结果 获得 在 六 的 这 最深处 煤炭 矿井 在 达勒姆 和
[nɔ:'θʌmbələnd] ,
Northumberland ,
诺森伯兰郡 ,

根据在达勒姆郡和诺森伯兰郡六个最深煤矿中获得的结果计算得出，

[ðə; ði] [mi:n] [reit] [ʌv; əv] [ɪn'kri:s] [æt; ət][wʌn] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['færənhaɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv]
the mean rate of increase at one degree of Fahrenheit for a descent of
这 意思是 速度 的 增加 在 一 程度 的 华氏度 为了 一个 下降 的
[fɔ:rti] - [fɔ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] [fi:t] .
forty - four English feet .

四十 - 四 英语 脚 .
温度每升高一度华氏度，温度下降 44 英尺的平均增长率。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [aɪ 'ti:][ɪz]['hoʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bʌlb] [ʌv; əv][ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st]
In this instance it is noticeable that the bulb of the thermometer was introduced
在 这 实例 它是 显 那 这 电灯泡 的 这 温度计 曾是 介绍
[ɪntu:] ['kævɪtɪz] ['pɜ:rpəsli] [kʌt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [rɑ:k] ,
into cavities purposely cut into the solid rock ,
进入 空腔 故意 切 进入 这 坚硬的 岩石 ,

在这种情况下，可以明显看出温度计的感温泡被插入到特意在坚硬岩石上开出的空腔中。

[æt; ət] [depθs] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] [tu:] ['hʌndrəd] [tu:; tə][naɪn] ['hʌndrəd] [fi:t] .
at depths varying from two hundred to nine hundred feet .
在 深度 变化 从 二 百 到 九 百 脚 .
水深从200英尺到900英尺不等。

[ðə; ði] - [main] [ɪn] ['kɔ:rnwɔ:l] , [æz; əz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['mɪstər] . [fɑ:ks] ,
The Dolcoath mine in Cornwall , as examined by Mr . Fox ,
这 - 矿 在 康沃尔郡 , 作为 检查 经过 先生 : 狐狸 ,
福克斯先生考察过的康沃尔郡多尔科斯矿井

[æɪt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [θɜ:ˈrʌti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [fi:t] ,
at the depth of thirteen hundred and eighty feet ,
在 这 深度 的 十三 百 和 八十 脚 ,
在1380英尺的深度,

[geɪv] [ɑ:n] ['ævərɪdʒ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [fɔ:r] [dɪ'gri:z] [fɔ:r; fər] ['evri] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fi:t] .
gave on average result of four degrees for every seventy - five feet .
给予 在 平均的 结果 的 四 学位 为了 每一个 七十 - 五 脚 :
平均每75英尺产生4度的结果。

['kʌfər] [kəm'perd] [rɪ'zʌlt] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlvər] [mainz] [ɪn] ['meksɪkoʊ] , [pə'ru:][ænd; ənd]
Kupffer compared results obtained from the silver mines in Mexico , Peru and
库普弗 比较的 结果 获得 从 这 银 矿井 在 墨西哥 , 秘鲁 和
['fraɪbə:g] ,
Freiburg ,
弗赖堡 ,
库普弗将墨西哥、秘鲁和弗莱堡的银矿开采结果进行了比较,

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔ:lt] [welz] [ʌv; əv] ['sæksəni] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:pər] [mainz] [ɪn][ðə; ði]
from the salt wells of Saxony , and from the copper mines in the
从 这 盐 水井 的 萨克森 , 和 从 这 铜 矿井 在 这
['kɔ:kəsəs] ,
Caucasus ,
高加索 ,
来自萨克森州的盐井和高加索地区的铜矿,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] [mainz] [ʌv; əv] ['kɔ:rnwɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊl]
together with an examination of the tin mines of Cornwall and the coal
一起 和 一个 考试 的 这 锡 矿井 的 康沃尔郡 和 这 煤炭
[mainz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:ɾθ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
mines in the north of England ,
矿井 在 这 北 的 英格兰 ,
同时还考察了康沃尔郡的锡矿和英格兰北部的煤矿。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [tu:; tə][bɪ; bi][æɪt; əɪ] [li:st] [wʌn] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['færənhaɪt] [fɔ:r; fər] ['evri]
and found the average to be at least one degree of Fahrenheit for every
和 成立 这 平均的 到 是 在 至少 一 程度 的 华氏度 为了 每一个
['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ['ɪŋɡlɪ] [fi:t] .
thirty - seven English feet .
三十 - 七 英语 脚 :
研究发现, 平均而言, 每 37 英尺高度至少会升高 1 华氏度。

['kɔrdi:ə] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
Cordier , on the contrary ,
科迪尔 , 在 这 相反 ,
恰恰相反, 科迪耶

[kən'sɪdəz] [ðɪs] [ə'maʊnt] ['sʌmwʌt] [əʊvə'steɪtɪd] [ænd; ənd][rɪ'du:sɪz, ri:'du:sɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ]
considers this amount somewhat overstated and reduces the general average
考虑 这 数量 有些 夸大其词 和 减少 这 一般的 平均的
[tu:; tə][wʌn] [dɪ'gri:] ['sentɪɡreɪd] [fɔ:r; fər] ['evri] ['twenti] - [faɪv] ['mi:təz] ,
to one degree Centigrade for every twenty - five metres ,
到 一 程度 摄氏度 为了 每一个 二十 - 五 米 ,
认为这个数值有些高估, 并将平均变化率降低至每25米1摄氏度。

[ɔːr] [əˈbaʊt] [wʌn] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈfærənhaɪt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [fi:t] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmeɪʒər] .
or about one degree of Fahrenheit for every forty - five feet English measure .
或者 关于 一 程度 的 华氏度 为了 每一个 四十 - 五 脚 英语 措施 .
或每45英尺英制长度，温度大约变化一度华氏度。

[ˈθɜːrdli] .
Thirdly :
第三 .
第三。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlɑːvə] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ɔːl][paːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [wen] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə] [ˈkemɪk(ə)l]
That the lavas taken from all parts of the world , when subjected to chemical
那 这 熔岩 已采取 从 全部 部分 的 这 世界 , 什么时候 受 到 化学
[əˈnæləsɪs] ,
analysis ,
分析 ,
对来自世界各地的熔岩进行化学分析后发现，

[ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [prəʊˈsiːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [sɔːrs] ; [ænd; ənd]
indicate that they all proceed from a common source ; and
表明 那 他们 全部 继续 从 一个 常见的 来源 ; 和
表明它们都源自同一来源；

[ˈfɔːrθli] .
Fourthly .
第四 .
第四。

[ɑːn][noʊ] [ˈʌðər] [haɪˈpɔːθəsɪs] [kæn; kən][wiː; wi] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈklaɪmət] [ˈɪndɪkeɪtɪd]
On no other hypothesis can we account for the change of climate indicated
在 不 其他 假设 能 我们 帐户 为了 这 改变 的 气候 表明的
[baɪ] [ˈfɒslz] .
by fossils .
经过 化石 .
除此之外，没有任何其他假设可以解释化石所揭示的气候变化。

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [hi:t] [ɪn][ðə; ði] [dʌdʒiːl] [[æft] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌn]
The rate of increase of heat in the Dudzele shaft was no less than one
这 速度 的 增加 的 热 在 这 杜泽勒 轴 曾是 不 较少的 比 一
[dɪˈɡriː] [ˈfærənhaɪt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈθɜːrti] [fi:t] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmeɪʒər] .
degree Fahrenheit for every thirty feet English measure .
程度 华氏度 为了 每一个 三十 脚 英语 措施 .
杜泽勒竖井的温度上升速率每30英尺（英制单位）不低于1华氏度。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈriːkəˈmensɪŋ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [[æft] [ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] , - ,
At the time of recommencing sinking in the shaft on the 10th of April , 1849 ,
在 这 时间 的 重新开始 下沉 在 这 轴 在 这 10th 的 四月 , - ,
1849年4月10日，重新开始竖井开挖时，

[ðə; ði] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [depθ] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] [fi:t] , [ðə; ði]
the perpendicular depth was twenty - three hundred and seventy feet , the
这 垂直 深度 曾是 二十 - 三 百 和 七十 脚 , 这
[θərˈmaːmɪtər] [ˈmaːrkɪŋ]
thermometer marking
温度计 标记
垂直深度为2370英尺，温度计标记

[ˈfɔːrti] - [eɪt] [dɪˈɡriːz] [ˈfærənhaɪt] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ；
forty - eight degrees Fahrenheit at the surface ；
四十 - 八 学位 华氏度 在 这 表面 ；

水面温度为华氏48度；

[ðɪs] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [hiːt] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [dɪˈɡriːz]
this would give the enormous heat of one hundred and twenty - seven degrees
这 会 给 这 巨大的 热 的 一 百 和 二十 - 七 学位
[ˈfærənhaɪt] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .
Fahrenheit at the bottom of the mine .
华氏度 在 这 底部 的 这 矿 .

这将导致矿井底部温度高达华氏127度。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪˈðəʊt] [ventɪˈleɪ](ə)n [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [sərˈvaɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [æ̃n; ə̃n]
Of course , without ventilation no human being could long survive in such an
的 课程 , 没有 通风 不 人类 存在 可以 长的 存活 在 这样的 一个
[ˈæt̩məsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ,

当然，如果没有通风，人类在这种环境下是无法长时间生存的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪ](ə)n [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ˈremədi] [ðɪs]
and the first operations of the commission were directed to remedy this
和 这 第一的 运营 的 这 委员会 是 指导 到 补救 这
[ɪnkənˈviːniəns] .
inconvenience .
不便 .

委员会的首要任务就是解决这一不便之处。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðen] [ˈprəʊsiːdz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [kənˈtraɪvəns]
The report then proceeds to give the details of a very successful contrivance
这 报告 然后 收益 到 给 这 细节 的 一个 非常 成功的 装置
[fɔːr; fər] [ˈfɔːrsɪŋ] [er] [ɪˈntuː][ðə; ði] [ˌæft] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [depθs] ,
for forcing air into the shaft at the greatest depths ,
为了 强制 空气 进入 这 轴 在 这 最 深度 ,

报告随后详细介绍了一种非常成功的装置，该装置可以将空气强制送入竖井的最深处。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈpɔːr](ə)n [ʌv; əv] [wɪtʃ] [duː][wiː; wi] [diːm] [aɪˈtiː][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kwəʊt] , [æ̃z; ə̃z] [ˈfəːləʊz] ː
only a portion of which do we deem it important to quote , as follows ː
仅有的 一个 部分 的 哪个 做 我们 认为 它 重要的 到 引用 , 作为 跟随 ː

我们认为只有其中一部分内容值得引用，如下所示：

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊər] - [ˈvertɜː] , [ɔːr] [liːv] , [æ̃t; ə̃t] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz][ten] [ˈhʌndrəd]
The width of the Moer - Vater , or Lieve , at this point , was ten hundred
这 宽度 的 这 莫尔 - 父亲 , 或者 相信 , 在 这 观点 , 曾是 十 百
[ænd; ənd] [ˈeɪtɪ] [ˌjɑːdz] ,
and eighty yards ,
和 八十 码 ,

莫尔河（或称利弗河）在此处的宽度为1080码。

[ænd; ənd] [spænd] [baɪ][æ̃n; ə̃n][oʊld] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [stoʊn] [ˈpɪrɜː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [nɪr]
and spanned by an old bridge , the stone piers of which were very near
和 跨越 经过 一个 老的 桥 , 这 石头 码头 的 哪个 是 非常 靠近
[təˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,

桥上架着一座古老的桥梁，桥墩的石块靠得很近。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈempərər] [ˈheidriən] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsentʃəri] .
having been built by the emperor Hadrian in the early part of the second century .
拥有 到过 建造 经过 这 皇帝 哈德良 在 这 早期的 部分 的 这 第二 世纪 .

该建筑由哈德良皇帝于公元二世纪初建造。

[ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ɪn][ðə; ði][nɔːrθ][siː] , [kloʊz][æt; ət][hænd] ,
The rise of the tide in the North Sea , close at hand ,
这 上升 的 这 潮 在 这 北 海 , 关闭 在 手 ,
近在眼前的北海潮水上涨 ,

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˌfɪftiːn][tuː; tə][ˌeɪtiːn][fiːt] ,
was from fifteen to eighteen feet ,
曾是 从 十五 到 十八 脚 ,
长度在十五到十八英尺之间。

[ðʌs][prəˈdjʊsɪŋ][ə; eɪ][ˈkɜːrənt][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ˈræpɪd][æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæ-zɪ][æt; ət][ˈlɪvəpuːl]
thus producing a current almost as rapid as that of the Mersey at Liverpool
因此 生产 一个 当前的 几乎 作为 迅速的 作为 那 的 这 默西河 在 利物浦
.
.
.

由此产生的水流速度几乎与利物浦默西河的水流速度一样快。

[ðə; ði][kəˈmɪʃənəz][dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə][ˈjuːtəlaɪz][ðɪs][fɔːrs] ,
The commissioners determined to utilize this force ,
这 专员 决定 到 利用 这 力量 ,
委员们决定动用这支力量 ,

[ɪn][ˈprefrəns][tuː; tə][ðə; ði][ɪˈrekʃn][ʌv; əv][ɪkˈspensɪv][stiːm][wɜːrks][æt; ət][ðə; ði][maʊθ][ʌv; əv][ðə; ði]
in preference to the erection of expensive steam works at the mouth of the
在 偏爱 到 这 勃起 的 昂贵的 蒸汽 作品 在 这 嘴 的 这
[maɪn] .
mine .
矿 .

而不是在矿井口建造昂贵的蒸汽工厂。

[ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz][səbˈmɪtɪd][baɪ][ˈsaɪərəs][ˈdʌbljuː] . [fiːld] , [ænd; ænd][æt; ət][wʌns][əˈdɑːptɪd] .
A plan was submitted by Cyrus W . Field , and at once adopted .
一个 计划 曾是 提交 经过 赛勒斯 W . 场地 , 和 在 一次 已采用 .
赛勒斯·W·菲尔德提交了一份方案，该方案立即被采纳。

[ˈtɜːrbain][wiːlz][wɜːr; wər][bɪlt] , [ˈkʌvərɪŋ][ðə; ði][spers][bɪˈtwɪkst][iːtʃ][ɑːrtʃ] , [ˈmuːvəbl] ,
Turbine wheels were built , covering the space betwixt each arch , movable ,
涡轮 车轮 是 建造 , 覆盖 这 空间 中间 每个 拱 , 活动 ,
建造了涡轮轮，覆盖了每个拱形之间的空间，并且可以移动。

[ænd; ænd][əˈdæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][raɪz][ænd; ænd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
and adapted to the rise and fall of the tide .
和 改编 到 这 上升 和 落下 的 这 潮 .
并适应了潮汐的涨落。

[geɪts][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][kənˈstrʌktɪd][bɪˈtwiːn][iːtʃ][ɑːrtʃ] , [ænd; ænd][ə; eɪ][hed][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
Gates were also constructed between each arch , and a head of water ,
盖茨 是 还 建造 之间 每个 拱 , 和 一个 头 的 水 ,
每座拱门之间还建有闸门，并设有水头。

[ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ten][tuː; tə][ˌfɪftiːn][fiːt][fɔːl] ,
ranging from ten to fifteen feet fall ,
范围 从 十 到 十五 脚 落下 ,
落差从十英尺到十五英尺不等。

[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][iːtʃ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] — [bəuθ][ɪn][ðə; ði][eb] [ænd; ænd][ðə; ði][fləʊ] ,
provided for each turn of the tide — both in the ebb and the flow ,
假如 为了 每个 转动 的 这 潮 — 两个都 在 这 落潮 和 这 流动 ,
为潮汐的每一次变化——无论是退潮还是涨潮——都提供了相应的设施。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [məʃiːnəri] .
so that there should be a continuous motion to the machinery .
所以 那 那里 应该 是 一个 连续的 运动 到 这 机械 .
这样机器就能持续运转。

[nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈbɔɪlər] - [ˈaɪərn] [ˈrezəvwaːz] [wɜːr; wər] [kənˈstrʌktɪd] ,
Near the mouth of the shaft two large boiler - iron reservoirs were constructed ,
靠近 这 嘴 的 这 轴 二 大的 锅炉 - 铁 水库 是 建造 ,
在竖井口附近建造了两个大型锅炉铁水库，

[ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [tuː] [ˈhʌndrəd]
capable of holding from one hundred and fifty thousand to two hundred
有能力的 的 保持 从 一 百 和 五十 千 到 二 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv] [kəmˈprest] [er] ,
thousand cubic feet of compressed air ,
千 立方体 脚 的 压缩 空气 ,
能够容纳十五万至二十万立方英尺的压缩空气，

[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [reɪt] [ʌv; əv][kɑːndenˈseɪ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈætməsfɪəz] .
the average rate of condensation being about two hundred atmospheres .
这 平均的 速度 的 缩合 存在 关于 二 百 氛围 .
平均凝结速率约为两百个大气压。

[ðiːz] [ˈrezəvwaːz] [wɜːr; wər] [ˈprɑːpərli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌmpɪŋ] [æpəˈrætəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
These reservoirs were properly connected with the pumping apparatus of the
这些 水库 是 适当地 连接 和 这 抽水 设备 的 这
[brɪdʒ] [baɪ][lɑːrdʒ][kæst] - [ˈaɪərn] [meɪnz] ,
bridge by large cast - iron mains ,
桥 经过 大的 投掷 - 铁 电源 ,
这些水库通过大型铸铁管道与桥梁的抽水装置妥善连接。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəs] , [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈnɑːmɪn(ə)] [kɔːst] .
so that the supply was continuous , and at an almost nominal cost .
所以 那 这 供应 曾是 连续的 , 和 在 一个 几乎 名义上的 成本 .
因此，供应得以持续，而且成本几乎可以忽略不计。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kəmˈprest] [er] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʌnliŋ] [θruː] [maʊnt]
It was by the same power of compressed air that the tunneling through Mount
它 曾是 经过 这 相同的 力量 的 压缩 空气 那 这 隧道 通过 山
[es ˈtiː] . [ˈgɑːθəˌd] [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlaɪənz][ænd; ənd][tjʊˈrɪn] [ˈreɪlweɪ] ,
St . Gothard was effected for the Lyons and Turin Railway ,
英石 . 戈萨德 曾是 受影响 为了 这 莱昂斯 和 都灵 铁路 ,
正是利用压缩空气的力量，里昂和都灵铁路才得以在圣哥达山上开凿隧道。

[dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] .
just completed .
只是 完全的 .
刚刚完成。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪnˈlɑːrdʒ] [ðə; ði] [ʃæft] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ]
The first operations were to enlarge the shaft so as to form an opening
这 第一的 运营 是 到 放大 这 轴 所以 作为 到 形式 一个 开幕
[fɔːrti] [baɪ][wʌn] [ˈhʌndrəd] [fiːt] ,
forty by one hundred feet ,
四十 经过 一 百 脚 ,
首要任务是扩大竖井，形成一个40英尺乘100英尺的开口。

[ˈɪŋɡlɪ] [ˈmeʒər] .
English measure .
英语 措施 .
英制单位。

[ðɪs] [kən'sʊmd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [soʊ]

This consumed the greater part of the year 1849 , so
这 消耗 这 更大的 部分 的 这 年 - , 所以

这件事占据了1849年的大部分时间，所以

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ferli] [ʌndər] [wei] [ʌn'tɪl] ['ɜ:rli] [ɪn] - .

that the real work of sinking was not fairly under way until early in 1850 .
那 这 真实的 工作 的 下沉 曾是 不是 相当 在下面 方式 直到 早期的 在 - .

直到 1850 年初，真正的沉船工程才正式开始。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['memərəb(ə)l] 5th [ʌv; əv][nɒʊ'vembər] , - , [ðə; ði]

But from that period down to the memorable 5th of November , 1872 , the
但 从 那 时期 向下 到 这 难忘 5th 的 十一月 , - , 这

[ˌekska'veɪʃ(ə)n] ['stedəli] ['prəʊɡrest] .

excavation steadily progressed .
挖掘 稳步 进展 .

但从那时起，直到令人难忘的 1872 年 11 月 5 日，挖掘工作稳步推进。

[aɪ] [nɪ'ɡlektɪd] [tu:; tə] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ðæt] [em] . [dʒi:n] - , [ðə; ði] [steɪt] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʌv; əv]

I neglected to state at the outset that M . Jean Dusoloy , the state engineer of
我 被忽视的 到 状态 在 这 开端 那 M . 让 - , 这 状态 工程师 的

['beldʒəm] ,

Belgium ,
比利时 ,

我一开始忘记说明的是，比利时国家工程师让·杜索洛伊先生

[wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [su:pərɪn'tendənt] , [ænd; ænd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fɪl] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

was appointed General Superintendent , and continued to fill that important
曾是 任命 一般的 校长 , 和 持续 到 充满 那 重要的

['ɑ:fɪs] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

office until he lost his life ,
办公室 直到 他 丢失的 他的 生活 ,

他被任命为总监，并一直担任这一重要职务，直到不幸去世。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][nɒʊ'vembər] , [ðə; ði] [mələnka:li] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

on the morning of the 6th of November , the melancholly details of which are
在 这 早晨 的 这 6th 的 十一月 , 这 忧郁 细节 的 哪个 是

[hɪrɪn'æftər] ['fɒli] [ˈnær,etɪd] .

hereinafter fully narrated .
下文 完全 旁白 .

11月6日清晨，接下来将详细叙述那令人悲伤的事件细节。

[æz; əz][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['prəʊɡrest] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:təm] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ,

As the deepening progressed the heat of the bottom continued to increase ,
作为 这 加深 进展 这 热 的 这 底部 持续 到 增加 ,

随着下潜深度的增加，海底温度持续升高。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['reɪʃɪʊʃ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kælkjə'leɪʒənz] [ʌv; əv]

but it was soon observed in a different ratio from the calculations of
但 它 曾是 很快 观察到 在 一个 不同的 比率 从 这 计算 的

[ðə; ði]['ekspɜ:rts] .

the experts .
这 专家 .

但很快人们就发现，实际比例与专家的计算结果有所不同。

[ˈæftər] [əˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [fiːt] ,
After attaining the depth of fifteen thousand six hundred and fifty feet ,
后 达到 这 深度 的 十五 千 六 百 和 五十 脚 ,
到达一万五千六百五十英尺的深度后,

— [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˈmaʊnt, ˈemˈtiː] . [blæŋk] — [wɪt] [wʌz; wəz] [riːtɪt] [ˈɜːrli] [ɪn] - , [aɪˈtiː]
— about the height of the Mt . Blanc — which was reached early in 1864 , it
— 关于 这 高度 的 公吨 . 布兰克 — 哪个 曾是 达到 早期的 在 - , 它
[wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] ,
was noticed ,
曾是 注意到 ,

——大约是勃朗峰的高度——在1864年初就被人们注意到，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ænd; ənd][ˌɡrævɪˈteɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]
for the first time , that the laws of temperature and gravitation were
为了 这 第一的 时间 , 那 这 法律 的 温度 和 引力 是
[ˈsɪŋkrənəs] ; [ðæt] [ɪz] ,
synchronous ; that is ,
同步 ; 那 是 ,

首次证明温度定律和万有引力定律是同步的；也就是说，

[ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ɔːɡˈmentɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈreɪʃioʊ] [prəˈpɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
that the heat augmented in a ratio proportioned to the square of the distance
那 这 热 增强 在 一个 比率 比例匀称 到 这 正方形 的 这 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈdaʊnwərd] .
from the surface downward .
从 这 表面 向下 .

热量增加的速率与从表面向下距离的平方成正比。

[hens] [ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [æt; ət] [ɡreɪt] [depθs] [bɔːr] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpærəntli]
Hence the increase at great depths bore no relation at all to the apparently
因此 这 增加 在 伟大的 深度 钻孔 不 关系 在 全部 到 这 显然
[ˈɡrædʒuəl] [ɔːɡmenˈteɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
gradual augmentation near the surface .
逐渐地 增强 靠近 这 表面 .

因此，深处的增长与地表附近看似逐渐增长的增长完全没有关系。

[æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz][dʒuːn] , - , [aɪˈtiː] [brɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] , [ɪf] [ˈkæɪɪd] [ɑːn]
As early as June , 1868 , it became apparent that the sinking , if carried on
作为 早期的 作为 六月 , - , 它 成为 明显 那 这 下沉 , 如果 携带 在
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

早在1868年6月，人们就已意识到，如果沉船作业继续进行下去，

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prəˈtektɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌæθəˈroʊmətəs] [ɔːr][ˌeɪˌdaɪəˈθɜːrmɪk] [ˈkʌvərɪŋ] .
would have to be protected by some atheromatous or adiathermic covering .
会 有 到 是 受保护 经过 一些 动脉粥样硬化的 或者 绝热的 覆盖 .

必须用某种抗动脉粥样硬化或不耐热的覆盖物来保护。

[prəˈfesər] [ˈtɪndl] [wʌz; wəz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈpɑːmərstən] ,
Professor Tyndall was applied to , and , at the request of Lord Palmerston ,
教授 廷德尔 曾是 应用 到 , 和 , 在 这 要求 的 主 帕默斯顿 ,
廷德尔教授应帕默斯顿勋爵的要求接受了邀请，

[meɪd] [ə; eɪ][væst] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ɑːn][nɑːn] -
made a vast number of experiments on non -
制成 一个 广阔的 数字 的 实验 在 非 -
[kənˈdʌktɪŋ] [ˈbɑːdɪz] .
conducting bodies .
进行 身体 .

对非导体进行了大量实验。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] ,
As the result of his labors ,
作为 这 结果 的 他的 劳动 ;

由于他的努力，
[hi:; hi] [pri'perd] [ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [waɪt] [li:d] ,
he prepared a compound solution about the density of common white lead ,
他 准备 一个 化合物 解决方案 关于 这 密度 的 常见的 白色的 带领 ;
他配制了一种密度与普通铅白相近的复合溶液，

[kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] ['selənaɪt] ['æləm][ænd; ənd] ['sʌlfert] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n] [θri:] [ɔ:r]
composed of selenite alum and sulphate of copper , which was laid on three or
由 的 透石膏 明矾 和 硫酸盐 的 铜 , 哪个 曾是 铺设 在 三 或者
[fɔ:r] ['θɪknəs] ,
four thicknesses ,
四 厚度 ;

由亚硒酸盐、明矾和硫酸铜组成，铺设了三到四层。

[fɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['maɪnərz] — [fɔ:r; fər][ɪn][ɔ:l] [di:p] [maɪnz] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtvz]
first upon the bodies of the naked miners — for in all deep mines the operatives
第一的 之上 这 身体 的 这 裸 矿工 — 为了 在 全部 深的 矿井 这 特工
[wɜ:rk] [ɪn] ['pu:ri] - — [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:n][æn; ən]['oʊv(ə)l] - [ʃeɪpt] [keɪdʒ] [meɪd] [ʌv; əv]
work in puris naturalibus — and then upon an oval - shaped cage made of
工作 在 普里斯 - — 和 然后 之上 一个 椭圆形 - 形状 笼 制成 的
[ˈpeɪpjə] [ma:ʃ] ,
papier mache ,
纸张 纸浆 ;

首先是在赤身裸体的矿工身上——因为在所有深矿中，工人都是赤身裸体地工作的——然后是在一个用纸浆制成的椭圆形笼子上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['bɑ:təm] ,
with a false bottom ,
和 一个 错误的 底部 ;

底部有暗格

[ɪn'kloʊzɪd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪnərz][wɜ:r; wər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [fɔ:r; fər]
enclosed within which the miners were enabled to endure the intense heat for
内 之内 哪个 这 矿工 是 已启用 到 忍受 这 激烈的 热 为了
[ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz] [i:tʃ] [deɪ] .
a shift of two hours each day .
一个 转移 的 二 小时 每个 天 .

矿工们被安置在封闭的空间里，每天轮班工作两个小时，忍受酷热难耐。

[ðə; ði] ['drɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] - ['pɔɪntɪd] ['ɪnstrəmənt] ,
The drilling was all done by means of the diamond - pointed instrument ,
这 钻孔 曾是 全部 完毕 经过 方法 的 这 钻石 - 尖 乐器 ;
钻孔工作全部使用金刚石钻头完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [baɪ]['naɪtroʊ] - [ˈɡlɪsərɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] ;
and the blasting by nitro - glycerine from the outset ;
和 这 爆破 经过 硝基 - 甘油 从 这 开端 ;

从一开始就使用硝化甘油进行爆破；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)]['leɪbər] [kən'sɪstɪd] [ɪn] ['ʃʌv(ə)l] [ʌp][ðə; ði] [də'brɪ:] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]
so that the principal labor consisted in shoveling up the debris and keeping the
所以 那 这 主要的 劳动 由.....组成 在 铲雪 向上 这 碎片 和 保持 这
[drɪl] - [pɔɪnt] [ɪn]['saɪtu:] .
drill - point in situ .
钻头 - 观点 在 位置 .

因此，主要劳动就是铲除瓦砾并保持钻头的位置不变。

[brɪfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈfɜːrðər] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪmˈprɑːpər][tuː; tə] [ɪˈnuːməreɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
Before proceeding further it may not be improper to enumerate a few of the
前 进行中 更远 它 可能 不是 是 不当 到 枚举 一个 很少 的 这
[mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [fæktɪs] [wɪtʃ] ,
more important scientific facts which ,
更多的 重要的 科学 事实 哪个 ,
在进一步讨论之前，列举一些比较重要的科学事实或许并无不妥：

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [noʊˈvembər][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] , [hæd; həd] [bɪn] [sætɪsˈfæktərəli]
up to the 1st of November of the past year , had been satisfactorily
向上 到 这 1st 的 十一月 的 这 过去的 年 , 有 到过 令人满意地
[ɪˈstæblɪʃt] .
established .
已确立的 .
截至去年11月1日，各项工作均已圆满完成。

[fɜːrst][ɪn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [əˈbʌv] — [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv]
First in importance is the one alluded to above — the rate of increase of
第一的 在 重要性 是 这 一 暗示 到 多于 — 这 速度 的 增加 的
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][æz; əz][wiː; wi] [dɪˈsend] [ɪˈntuː][ðə; ði] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
temperature as we descend into the bowels of the earth .
温度 作为 我们 下降 进入 这 肠道 的 这 地球 .
首先重要的是上面提到的那个因素——随着我们深入地球内部，温度上升的速度。

[ðɪs] [lɔː] , [ʃoʊn]
This law , shown
这 法律 , 所示
这条法律表明

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 205]
[页 -]
[第205页]

[əˈbʌv] [tuː; tə] [kɔːrəˈspɔːnd] [ɪɡˈzæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [əˈtræktʃ(ə)n] [ɔːr][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] ,
above to correspond exactly with the law of attraction or gravitation ,
多于 到 对应 确切地 和 这 法律 的 景点 或者 引力 ,
以上内容与引力定律或万有引力定律完全吻合。
[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [oʊvərˈlʊkt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] , [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .
had been entirely overlooked by all the scientists , living or dead .
有 到过 完全 被忽视的 经过全部 这 科学家 , 活的 或者 死的 .
这一点被所有科学家，无论是在世的还是已故的，完全忽略了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [səˈspektɪd] [ðæt] [hiːt] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv]
No one had for a moment suspected that heat followed the universal law of
不 一 有 为了 一个 片刻 怀疑 那 热 随后 这 普遍的 法律 的
[ˈfɪzɪks] [æz; əz][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ˈbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,
physics as a material body ought to do ,
物理 作为 一个 材料 身体 应该 到 做 ,
谁也没有想到，热量也会像物质一样遵循普遍的物理定律。

[ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][diː] [soʊˈsjʊ] ,
simply because , from the time of De Saussure ,
简单地 因为 , 从 这 时间 的 德 索绪尔 ,
原因很简单，从索绪尔时代起，

[hi:t] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ɔ:r][vɪs][ˈvi:və; ˈvaɪvə][ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]
heat had been regarded only as a force or vis viva and not as a
热 有 到过 认为 仅有的 作为 一个 力量 或者 视觉 维瓦 和 不是 作为 一个
[ˈpɑ:ndərəbəl] ['kwa:ləti] .
ponderable quality .
可估量的 质量 .

人们一直认为热只是一种力量或生命力，而不是一种可衡量的性质。

[bʌt; bət][nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [hi:t] [fəʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ɪnˈvɜ:rs] [ˈreɪʃioʊ]
But not only was heat found to be subject to the law of inverse ratio
但 不是 仅有的 曾是 热 成立 到 是 主题 到 这 法律 的 逆 比率
[ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] ,
of the square of the distance from the surface ,
的 这 正方形 的 这 距离 从 这 表面 ,
但人们发现，热量不仅遵循与距表面距离的平方成反比的规律，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪtˈself] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈvəriəb(ə)l] [ru:l] .
but the atmosphere itself followed the same invariable rule .
但 这 气氛 本身 随后 这 相同的 不变的 规则 .
但大气本身却遵循着同样的不变规律。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,
因此，

[waɪl] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ˈwɔ:tər] [bɔɪlz] [æt; ət][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [æt; ət] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
while we know that water boils at the level of the sea at two hundred and
尽管 我们 知道 那 水 沸腾 在 这 等级 的 这 海 在 二 百 和
[twelv] [dɪˈɡri:z] [ˈfærənhaɪt] ,
twelve degrees Fahrenheit ,
十二 学位 华氏度 ,
虽然我们知道水在海平面上的沸点是华氏212度，

[aɪˈti:] [ˈredɪli] [ˈveɪpəraɪzɪz][æt; ət][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪtɪ] - [faɪv] [dɪˈɡri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv]
it readily vaporizes at one hundred and eighty - five degrees on the peak of
它 容易 汽化 在 一 百 和 八十 - 五 学位 在 这 顶峰 的
[ˌtɛnəˈri:f] ,
Teneriffe ,
特内里费岛 ,
在特内里费岛峰顶，它在185度的温度下很容易汽化。

['oʊnli] [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [əˈbʌv] [ðæt] [ˈlev(ə)l] .
only fifteen thousand feet above that level .
仅有的 十五 千 脚 多于 那 等级 .
仅比该高度高出15000英尺。

[ðɪs] , [wi:; wi] [noʊ] , [ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʊpərɪnˈkʌmbənt] [ˈætməsfɪr] ,
This , we know , is owing to the weight of the superincumbent atmosphere ,
这 , 我们 知道 , 是 欠款 到 这 重量 的 这 现任主管 气氛 ,
我们知道，这都是由于现任领导人的强大影响力造成的。

[ðər; ðær] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈheɪvɪərðən'er][ˈbɜ:rd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈeni] [haɪt] [əˈbʌv] [aɪˈti:]
there being a heavier burden at the surface than at any height above it
那里 存在 一个 较重 负担 在 这 表面 比 在 任何 高度 多于 它
.
:
.
地面的负荷比其上方任何高度的负荷都重。

[ðə; ði] [reit] [ʌv; əv] [dɪ'kri:s] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ɪz] ['pɜ:rʃɪktli] ['regjələər] ,
The rate of decrease above the surface is perfectly regular ,
这 速度 的 减少 多于 这 表面 是 完美 常规的 ,
地表以上部分的下降速率完全规律。

[ˈbi:ɪŋ] [wʌn] [dɪ'gri:] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] [fi:t] [ʌv; əv] [ə'sent] .
being one degree for every five hundred and ninety feet of ascent .
存在 一 程度 为了 每一个 五 百 和 九十 脚 的 上升 .
每上升 590 英尺，高度变化一度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [fækt][wʌz; wəz] [ˈʊʊn] [ðæt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪn'kri:st]
But the amazing fact was shown that the weight of the atmosphere increased
但 这 惊人的 事实 曾是 所示 那 这 重量 的 这 气氛 增加
[ɪn][ə; eɪ][ˈreɪʃiʊs] [prə'pɔ:ʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] ['daʊnwərd]
in a ratio proportioned to the square of the distance downward
在 一个 比率 比例匀称 到 这 正方形 的 这 距离 向下
但令人惊奇的是，实验表明大气层的重量与向下距离的平方成正比.....

[ðə; ði][mæg'netɪk] [ˈni:d(ə)l] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪ'vɪnst] [sʌm; səm] [ˈkjʊriəs] [dɪ'stɜ:rbəns] , [ðə; ði][dɪp] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn'veəriəbli]
The magnetic needle also evinced some curious disturbance , the dip being invariably
这 磁的 针 还 表现出 一些 好奇的 干扰 , 这 蘸 存在 总是
[ˈʌpwərd] .
upward .
向上 .
磁针也表现出一些奇怪的扰动，其倾斜方向总是向上。

[ɪts][ˈæk(ə)n][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ˈfi:b(ə)l] ,
Its action also was exceedingly feeble ,
它是 行动 还 曾是 非常 微弱 ,
它的作用也极其微弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɑ:pə'eɪʃənz] [ˈsi:st] [aɪ 'ti:] [lɔ:st] [ɔ:l] [pə'lærəti] [wət'evər] ,
and the day before the operations ceased it lost all polarity whatever ,
和 这 天 前 这 运营 停止 它 丢失的全部 极性 任何 ,
行动停止的前一天，它完全失去了极性。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪnist][ˈmægnət] [wʊd] [nɔ:t] [mi'ændər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəs]
and the finest magnet would not meander from the point of the compass
和 这 最好的 磁铁 会 不是 蜿蜒 从 这 观点 的 这 罗盘
[aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [æt; ət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] .
it happened to be left at for the time being .
它 发生 到 是 左边 在 为了 这 时间 存在 .
即使是最好的磁铁，也不会偏离它暂时所在的罗盘指针。

[æz; əz][sɜ:r] [ˈedwərd] [ˈsæbeɪn] [ˈfaɪnli] [sed] , " [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'netɪk] [kla:k] [sta:pt] .
As Sir Edward Sabine finely said , " The hands of the magnetic clock stopped .
作为 先生 爱德华 萨宾 精细地 说 , " 这 双手 的 这 磁的 钟 停止 .
正如爱德华·萨宾爵士精辟地指出，“磁钟的指针停止了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈni:d(ə)l] [ˈgrædʒuəli] [ɪn'kri:st] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [wʌz; wəz]
" **But the activity of the needle gradually increased as the surface was**
" 但 这 活动 的 这 针 逐步地 增加 作为 这 表面 曾是
[ə'prəʊtʃt] .
approached .
接近 .
“但随着接近水面，针的活动逐渐增强。”

[ɔːl] [rɪˈlektɹɪkl̩] [ˈækʃ(ə)n][ˈɔːlsʊʊ] [ˈsiːst̩] , [wɪtʃ] [ˈfɒli] [kənˈfəːmz][ðə; ði] [ˈθiːəri] , [ʌv; əv] [prəˈfesər] [ˈfærədeɪ]
All electrical action also ceased , which fully confirms the theory , of Professor Faraday
全部 电气 行动 还 停止 , 哪个 完全 确认 这 理论 , 的 教授 法拉第
,
:
,

所有电活动也都停止了，这完全证实了法拉第教授的理论。

[ðæt̩] " [ɪˌlekt̩ˈtɹɪsəti] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ˈdʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈræpɪd][ˈæksiəl][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
that " electricity is a force generated by the rapid axial revolution of the earth ,
那 " 电 是 一个 力量 生成的 经过 这 迅速的 轴向 革命 的 这 地球 ,
“电力是由地球快速自转轴心旋转产生的力”，

[ænd; ʌnd] [ðæt̩] [mægˈnetɪk] [əˈtræktʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [ˈkeɪsɪz] [pɔɪnts] [ɔːr] [ˈɒpəreɪts] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ɪts]
and that magnetic attraction in all cases points or operates at right angles to its
和 那 磁的 景点 在 全部 案例 积分 或者 运作 在 正确的 角度 到 它是
[ˈkɜːrənt̩] .
current .
当前的 .

磁力在所有情况下都指向或作用于其电流方向或方向垂直。

" [hens] [ɪˌlekt̩ˈtɹɪsəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːz] , [mʌst; məst̩][biː; bi][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] .
" Hence electricity , from the nature of its cause , must be superficial .
" 因此 电 , 从 这 自然 的 它是 原因 , 必须 是 浅 .
“因此，从其成因的本质来看，电必然是表面的。”

[ˈevri] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈdɪsəˈpɪrd̩] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ˈoʊnli] - [fiːt̩] .
Every appearance of water disappeared at the depth of only 9000 feet .
每一个 外貌 的 水 消失 在 这 深度 的 仅有的 - 脚 .
在水下仅9000英尺的深处，所有水的踪迹都消失了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [depθ] [ˈdaʊnwərd̩] [ðə; ði] [rɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][bəˈsɔːltɪk] [ˈkærəktər] ,
From this depth downward the rock was of a basaltic character ,
从 这 深度 向下 这 岩石 曾是 的 一个 玄武岩 特点 ,
从这个深度往下，岩石性质为玄武岩。

[ˈhævɪŋ] [nɔːt̩][ðə; ði] [ˈslaitəst̩] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt̩] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] — [kənˈfəːmɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst̩]
having not the slightest appearance of granite formation — confirming , in a most
拥有 不是 这 丝毫 外貌 的 花岗岩 形成 — 确认 , 在 一个 最多
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l̩] [ˈmænər] ,
remarkable manner ,
卓越 方式 ,
没有丝毫花岗岩的痕迹——这以一种非常显著的方式证实了这一点。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [meɪd̩] [ˈoʊnli][læst̩] [jɪr] , [ðæt̩] [ɔːl] [gˈrænɪts] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈeɪkwɪəs] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
the discovery made only last year , that all granites are of aqueous , instead of
这 发现 制成 仅有的 最后的 年 , 那 全部 花岗岩 是 的 水溶液 , 反而 的
[ˈɪɡniəs] [ˌdepəˈzɪʃn] .
igneous deposition .
火成岩 沉积 .

去年人们才发现，所有花岗岩都是水成岩，而不是火成岩。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɔːrəleri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌæt̩məsˈfɪrɪk] [ˈpreʃər] ,
As a corollary from the law of atmospheric pressure ,
作为 一个 推论 从 这 法律 的 大气 压力 ,
作为大气压力定律的推论，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd̩] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɔːsəb(ə)l̩][tuː; tə][ˈveɪpəraɪz] [ˈwɔːtər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [depθ] [ðæn; ðən]
it was found utterly impossible to vaporize water at a greater depth than
它 曾是 成立 完全地 不可能的 到 汽化 水 在 一个 更大的 深度 比
研究发现，在更深的深度蒸发水是完全不可能的。

- , - [fi:t] , [wɪtʃ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ɪn] - .
24 , 000 feet , which point was reached in 1869 .
- , - 脚 , 哪个 观点 曾是 达到 在 - .

海拔24000英尺，该高度于1869年达到。

[noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [hi:t] [əˈfektɪd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pərˈseptəb(ə)l] [ˈmænər] ,
No amount of heat affected it in the least perceptible manner ,
不 数量 的 热 做作的 它 在 这 至少 可感知的 方式 ,
无论加热到什么程度，它都丝毫没有受到影响。

[ænd; ʌnd][ɑːn] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd][æʔ; ət][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [depθ] [əˈteɪnd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and on weighing the liquid at the greatest depth attained , by means of a
和 在 称重 这 液体 在 这 最 深度 已达到 , 经过 方法 的 一个
[ˈnaɪsli] [əˈdʒʌstɪd] [skeɪl] ,
nicely adjusted scale ,
很好 调整 规模 ,
然后，用一台校准良好的秤，称量所达到的最大深度处的液体重量；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdensəti] [ɪkˈsprest] [ðʌs] : - , - ,
it was found to be of a density expressed thus : 198 , 073 ,
它 曾是 成立 到 是 的 一个 密度 表达 因此 : - , - ,
经测定，其密度表示如下：198,073,

[ˈbiːɪŋ] [tuː] [dɪˈɡriːz] [ɔːr] [ˈɪntɪdʒəz] [ʌv; əv][əˈtɑːmɪk] [weɪt] [ˈheviərðən'er][ðæn; ðən][ɡoʊld] , [æʔ; ət][ðə; ði]
being two degrees or integers of atomic weight heavier than gold , at the
存在 二 学位 或者 整数 的 原子 重量 较重 比 金子 , 在 这
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 .
在表面，原子量比金重两个度或整数倍。

[ðə; ði][rɪˈpɔːrt] [ðən] [ˈproʊsiːdʒ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
The report then proceeds to discuss the question of the true figure of the earth
这 报告 然后 收益 到 讨论 这 问题 的 这 真的 数字 的 这 地球
,
:
,
报告随后讨论了地球真实形状的问题，

[ˈweðər] [æən; ən][ˈɑːbleɪt] [ˈsfɪrɔɪd] , [æz; əz][ˈdʒen(ə)rəli][səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [ɔːr][ˈoʊnli] [ˈtrʌŋketɪd] [æʔ; ət]
whether an oblate spheroid , as generally supposed , or only truncated at
无论 一个 扁圆 球状体 , 作为 一般来说 据称 , 或者 仅有的 截断 在
[ðə; ði] [poʊlz] ;
the poles ;
这 杆子 ;
是通常认为的扁球体，还是仅在两极被截断的球体？

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ˈlɑːndʒɪtuːd][æʔ; ət][ðə; ði] [ˈlætɪtuːd] [ʌv; əv] [dʌdʒiːl] , - [ˈdeg] .
the length of a degree of longitude at the latitude of Dudzele , 51 deg .
这 长度 的 一个 程度 的 经度 在 这 纬度 的 杜泽勒 , - 度 .
- [mɪn] . [en] . ,
20 min . N : ,
- 最小 : N : ,
杜泽勒纬度（北纬 51 度 20 分）处一度经度的长度，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlðər] [ˈprɔːbləms] .
and one or two other problems .
和 一 或者 二 其他 问题 .

还有一两个其他问题。

[ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ɪz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn] [fʊl] .
The concluding portion of the report is reproduced in full .
这 总结 部分 的 这 报告 是 复制品 在 满的 .

报告的结论部分全文如下。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [twelv] [mʌnθs] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [hiːt] ,
For the past twelve months it was found impossible to endure the heat ,
为了 这 过去的 十二 几个月 它 曾是 成立 不可能的 到 忍受 这 热 ,

过去十二个月里，人们根本无法忍受酷暑。

[ˈiːv(ə)n] [ˈfeltəd] [æz; əz][ðə; ði][ˈmaɪnərz][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] [ætˈməsˈfɪrɪk] [ˈklʌvər] [ænd; ənd][keɪdʒ] ,
even sheltered as the miners were by the atmospheric cover and cage ,
甚至 避难所 作为 这 矿工 是 经过 这 大气 覆盖 和 笼 ,

即使矿工们有大气罩和防护笼的庇护，

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
for more than fifteen minutes at a time ,
为了 更多的 比 十五 分钟 在 一个 时间 ,

每次持续超过十五分钟，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [ˌdʒiːəˈmetrɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː]
so that the expense of sinking had increased geometrically for the past two
所以 那 这 费用 的 下沉 有 增加 几何上 为了 这 过去的 二
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

因此，过去两年沉船事故的费用呈几何级数增长。

[haʊˈevər] , [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [rɪˈzʌlts] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈteɪnd] ,
However , important results had been obtained ,
然而 , 重要的 结果 有 到过 获得 ,

然而，已经取得了一些重要成果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələər] [depθ] [riːtʃt] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]
and a perpendicular depth reached many thousands of feet below the
和 一个 垂直 深度 达到 许多 数千 的 脚 以下 这

[ˈdiːpəst] [siː] [ˈsaʊndɪŋz] [ʌv; əv] [luːˈtenənt] [brʊks] .
deepest sea soundings of Lieutenant Brooks .
最深处 海 探测 的 中尉 布鲁克斯 .

垂直深度比布鲁克斯中尉测得的最深海深还要深数千英尺。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˌekskeɪˈveɪ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [noʊˈvembər] , - , [ˈmeɪərd]
In fact , the enormous excavation , on the 1st of November , 1872 , measured
在 事实 , 这 巨大的 挖掘 , 在 这 1st 的 十一月 , - , 测量
[ˌpəːpənˈdɪkjʊləli] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] - ,
perpendicularly , no less than 37 ,
垂直 , 不 较少的 比 - ,

事实上，1872年11月1日进行的大规模挖掘，垂直测量长度不少于37米。

- [fiːt] [ænd; ənd][sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [æft] [ˈbɪldɪŋ] !
810 feet and 6 inches from the floor of the shaft building !
- 脚 和 6 英寸 从 这 地面 的 这 轴 建筑 !

从竖井建筑的地面算起，高度为 810 英尺 6 英寸！

[ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪməˈleɪəz; hɪˈmɑːljəz] [ɪz] [ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊvər] - , - [fiːt] ,
The highest peak of the Himalayas is only little over 28 , 000 feet ,
这 最高 顶峰 的 这 喜马拉雅山 是 仅有的 小的 超过 - , - 脚 ,

喜马拉雅山脉的最高峰海拔仅略高于28000英尺。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [æt; ət] [wʌns] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] [baɪ]
so that it can at once be seen that no time had been thrown away by
所以 那 它 能 在 一次 是 已见 那 不 时间 有 到过 抛掷 离开 经过
[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌndər'teɪkɪŋ] ,
the Commissioners since the inception of the undertaking ,
这 委员 自从 这 盗梦空间 的 这 承诺 ,
由此可见, 自该项目启动以来, 委员们没有浪费任何时间。

[ɪn] ['eɪprəl] , - .
in April , 1849 .
在 四月 , - .
1849年4月。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] [wɜ:r; wər] [felt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [noʊvembər] [wʌn] .
The first symptoms of alarm were felt on the evening of November 1 .
这 第一的 症状 的 警报 是 毛毡 在 这 晚上 的 十一月 1 .
11月1日晚, 人们开始感受到警报的迹象。

[ðə; ði] [men] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [hi:t] ,
The men complained of a vast increase of heat ,
这 男人 抱怨 的 一个 广阔的 增加 的 热 ,
男人们抱怨说气温骤升。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [drɑ:pt] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt]
and the cages had to be dropped every five minutes for the greater part
和 这 笼子 有 到 是 掉落 每一个 五 分钟 为了 这 更大的 部分
[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
of the night ;
的 这 夜晚 ;
整个晚上, 笼子必须每隔五分钟就放下一次;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
and of those who attempted to work ,
和 的 那些 WHO 尝试过 到 工作 ,
而那些尝试工作的人中,

[æt; ət] [li:st] [wʌn] [hæf] [wɜ:r; wər] [ɪ'ekstrɪkeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪntɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌn] [dɪ'ɡri:]
at least one half were extricated in a condition of fainting , but one degree
在 至少 一 一半 是 脱困 在 一个 状况 的 昏厥 , 但 一 程度
[frʌm; frəm] - .
from cyncope .
从 - .
至少有一半人被救出时处于昏厥状态, 但距离昏厥还有一度之遥。

[tɔ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] , [hɔ:rs] , [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [sʌbtə'reɪniən] [ɪkspləʊʒnz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd]
Toward morning , hoarse , profound and frequent subterranean explosions were heard
朝向 早晨 , 嘶哑 , 深刻的 和 频繁 地下 爆炸 是 听到
,
,
,
临近清晨, 人们听到了沙哑、深沉且频繁的地下爆炸声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [æt; ət] [nu:n] [tu:; tə] [wʌn] [dʌl] , ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [rɔ:r] .
which had increased at noon to one dull , threatening and continuous roar .
哪个 有 增加 在 中午 到 一 乏味的, 威胁 和 连续的 吼 .
到了中午, 声音变得更加沉闷、令人不安且持续不断的轰鸣声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['maɪnərz] [went] [daʊn] ['breɪvli] [tu:; tə] [ðər; ðər] ['tæskz] ,
But the miners went down bravely to their tasks ,
但 这 矿工 去 向下 勇敢地 到 他们的 任务 ,
但矿工们勇敢地下到工作岗位上。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [wɜ:r;k] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz] ['hju:mən] [ɪn'dʊərəns] [kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:] .

and resolved to work as long as human endurance could bear it .

和 已解决 到 工作 作为 长的 作为 人类 耐力 可以 熊 它 .

并决心工作到人类耐力所能及的极限。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t][tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ; [fɔ:r; fər] [leit] [æt; ət] [naɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] 4th ,

But this was not to be much longer ; for late at night , on the 4th ,

但 这 曾是 不是 到 是 很多 更长 ; 为了 晚的 在 夜晚 , 在 这 4th ,

但这并没有持续太久；因为在4日深夜，

[ˈæftər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [ɪk'splɒʊʒn] ,

after hearing a terrible explosion ,

后 听力 一个 糟糕的 爆炸 ,

听到一声可怕的爆炸声后，

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 207]

[页 -]

[第207页]

[wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] , [ə; eɪ] [hɑ:t][sɪ'rɑ:kʊʊ] ['ɪju:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

which shook the whole neighborhood , a hot sirocco issued from the bottom ,

哪个 摇晃 这 所有的 邻里 , 一个 热的 西洛克风 发布 从 这 底部 ,

整个街区都为之震动，一股灼热的西洛克风从底部喷涌而出。

[wɪtʃ] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [æs'fɪksɪə,əs'fɪksɪə] .

which drove them all out in a state of asphyxia .

哪个 驾驶 他们 全部 出去 在 一个 状态 的 窒息 .

这导致他们全部窒息而亡。

[ðə; ði] [hi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [br'keɪm] [æbsə'lu:tli] [ʌnɪn'dʊərəbl] ,

The heat at the surface became absolutely unendurable ,

这 热 在 这 表面 成为 绝对地 难以忍受 ,

地表温度变得完全无法忍受。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['sendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ʊənli][ə; eɪ][dɔ:g][ɪn][aɪ 'ti:] ,

and on sending down a cage with only a dog in it ,

和 在 发送 向下 一个 笼 和 仅有的 一个 狗 在 它 ,

然后送下去一个只有一只狗的笼子，

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] [tʊk] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)] ['perɪʃt]

the materials of which it was composed took fire , and the animal perished

这 材料 的 哪个 它 曾是 由 采取 火 , 和 这 动物 遇难

[ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .

in the flames .

在 这 火焰 .

构成它的物质着火了，这只动物也在火焰中丧生。

[æt; ət][θri:][ə'klɒk, əu-][ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði]['aɪərn] ['fɑ:snɪŋz] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [keɪdʒ][wɜ:r; wər] [faʊnd] [fju:zd] ,

At 3 o'clock a . m . the iron fastenings to another cage were found fused ,

在 3 点钟 一个 . 米 . 这 铁 紧固件 到 其他 笼 是 成立 融合 ,

凌晨3点，发现另一个笼子的铁扣已经熔化了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪər] [roʊps] [wɜ:r; wər] [meltɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [fi:t] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər]

and the wire ropes were melted for more than 1000 feet at the other

和 这 金属丝 绳索 是 融化 为了 更多的 比 - 脚 在 这 其他

[end] .

end .

结尾 .

另一端超过 1000 英尺长的钢丝绳都被熔化了。

[ðə; ði] [detə'heɪ](ə)n [br'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
The detonations became more frequent , the trembling of the earth at the surface
这 爆炸 成为 更多的 频繁 , 这 发抖 的 这 地球 在 这 表面
[mɔːr] ['vaɪələnt] ,
more violent ,
更多的 暴力 ,

爆炸声越来越频繁，地表震动也越来越剧烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [mɔːr] [ə'presɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrɪfɪs] .
and the heat more oppressive around the mouth of the orifice .
和 这 热 更多的 压迫性的 大约 这 嘴 的 这 孔 .

口周的热浪更加令人窒息。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [br'fɔːr] [fɔːr][ə'klɒk, əu-] [ə; eɪ] [sʌbtə'reɪniən] [kræʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən]
A few minutes before 4 o'clock a subterranean crash was heard , louder than
一个 很少 分钟 前 4 点钟 一个 地下 碰撞 曾是 听到 , 更大声 比
[ˈælpaɪn] [ˈθʌndə] ,
Alpine thunder ,
高山 雷 ,

下午4点前几分钟，传来一声来自地下的巨响，比阿尔卑斯山的雷声还要响亮。

[ænd; ənd] [r'miːdiətli] [ˈæftərwərd] [ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] ,
and immediately afterward a furious cloud of ashes ,
和 立即地 之后 一个 狂怒 云 的 灰烬 ,

紧接着，一阵猛烈的灰烬云升腾而起。

[smoʊk] [ænd; ənd] [ˈɡæsiəs] [ˌekʃə'leɪʃn] [[ɑːt] [haɪ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [ˈdaːkənd] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
smoke and gaseous exhalation shot high up into the still darkened atmosphere of
抽烟 和 气态 呼气 射击 高的 向上 进入 这 仍然 变暗 气氛 的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

烟雾和气体喷射到夜色依然昏暗的高空。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] [ænd; ənd][hæf] - ['neɪkɪd] [ɪn'hæbɪtənts]
At this time at least one thousand of the terrified and half - naked inhabitants
在 这 时间 在 至少 一 千 的 这 恐惧 和 一半 - 裸 居民
[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [dʌdʒiːl] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
of the neighboring village of Dudzele had collected on the spot ,
的 这 邻接 村庄 的 杜泽勒 有 集 在 这 点 ,

当时，邻村杜泽勒至少有一千名惊恐万分、衣衫褴褛的村民聚集在了现场。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['rɪŋɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈaʊtˌkraɪz] [bi'weɪld] [ðer; ðər] [feɪt] ,
and with wringing hands and fearful outcries bewailed their fate ,
和 和 拧干 双手 和 可怕 抗议 哀叹 他们的 命运 ,

他们双手紧握，发出恐惧的哭喊，哀叹着自己的命运。

[ænd; ənd] ['θretnɪd] ['ɪnstənt] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪ](ə)n , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
and threatened instant death to the officers of the commission , and even
和 威胁 立即的 死亡 到 这 警官 的 这 委员会 , 和 甚至
[tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['terəfaɪd] ['maɪnərz] .
to the now terrified miners .
到 这 现在 恐惧 矿工 .

并威胁要立即处死委员会的官员，甚至威胁要处死那些惊恐万分的矿工。

[ˈfaɪnəli] , [dʒʌst] [br'fɔːr] [dɑːn] , [ɑːn][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [prɪ'saɪs] ,
Finally , just before dawn , on the 5th of November , or , to be more precise ,
最后 , 只是 前 黎明 , 在 这 5th 的 十一月 , 或者 , 到 是 更多的 精确的 ,
最后，就在11月5日黎明前，或者更准确地说，

[æt; ət][ɪg'zæktli] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks][ə; eɪ] . [em] . , ['moʊltən]['lɑ:və] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [æt; ət]
at exactly twenty minutes past 6 a . m . , molten lava made its appearance at
在 确切地 二十 分钟 过去的 6 一个 . 米 . , 熔融的 岩浆 制成 它是 外貌 在
[ðə; ðɪ] ['sɜ:rɪs] !
the surface !
这 表面 !

早上6点20分，熔岩出现在地表！

[ðə; ðɪ] [fraɪt] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [[ed] [ðer; ðər]
The fright now became general , and as the burning buildings shed their
这 惊吓 现在 成为 一般的 , 和 作为 这 燃烧 建筑物 棚 他们的
[ˈɑ:mɪnəs] [glɜː] [ə'raʊnd] ,
ominous glare around ,
不祥的 强光 大约 ,

恐惧蔓延开来，燃烧建筑物散发出不祥的光芒，笼罩着四周。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]['læŋɡwɪd] [stri:m] [ʌv; əv]['lɪkwɪd]['faɪər] ['sləʊli] ['bʌbld] [ʌp][ænd; ʌnd] [roʊld] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ]
and the languid stream of liquid fire slowly bubbled up and rolled toward the
和 这 慵懒的 溪流 的 液体 火 缓慢地 冒泡 向上 和 滚动 朝向 这
[kə'næl] ,
canal ,
运河 ,

于是，那股慵懒的液态火焰缓缓冒出气泡，滚滚向运河。

[ðə; ðɪ] [si:n] [ə'su:md] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l] [sə'blɪməti] [ænd; ʌnd] ['grændʒər] .
the scene assumed an aspect of awful sublimity and grandeur .
这 场景 假定 一个 方面 的 可怕 崇高 和 宏伟 .
眼前的景象呈现出一种令人敬畏的崇高和宏伟的景象。

[ðə; ðɪ] [pleɪnz] [ə'raʊnd] [wɜ:r; wər] [lɪt] [ʌp][fɔ:r; fər] ['meni] [li:gz] ,
The plains around were lit up for many leagues ,
这 平原 大约 是 点燃向上 为了 许多 联赛 ,
周围平原灯火通明，绵延数里。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['fɑ:gi] [skaɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] [ænd; ʌnd][,ri:'du:plɪ,keɪ.tɪd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and the foggy skies intensified and reduplicated the effects of the
和 这 雾蒙蒙的 天空 加强 和 重复 这 效果 的 这
[ɪ,lʊ:mi'neiʃn] .
illumination .
照明 .
雾蒙蒙的天空加剧并放大了照明效果。

[tɔ:rd] ['sʌnrʌɪz] [ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv]['lɑ:və][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [fɔ:r; fər] ['hɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,
Toward sunrise the flow of lava was suspended for nearly an hour ,
朝向 日出 这 流动 的 岩浆 曾是 暂停 为了 几乎 一个 小时 ,
日出时分，熔岩流停止了近一个小时。

[bʌt; bət] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ten][ə'klɒk, əu-][,aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kri:st] [ɪts] ['vɔ:ljəm] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz][,aɪ 'ti:]
but shortly after ten o'clock it suddenly increased its volume , and , as it
但 不久 后 十 点钟 它 突然 增加 它是 体积 , 和 , 作为 它
[ku:ld] ,
cooled ,
冷却 ,
但十点刚过，它的声音突然增大，随着温度降低，

[fɔ:rd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɔ:sər] - [[eɪpt] ['fʌn(ə)l] , ['oʊvər][ðə; ðɪ]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [bɔɪld]
formed a sort of saucer - shaped funnel , over the edges of which it boiled
形成 一个 种类 的 碟子 - 形状 漏斗 , 超过 这 边缘 的 哪个 它 煮沸
[ʌp] , [brook] ,
up , broke ,
向上 , 打破 ,
形成了一种碟状漏斗，水从漏斗边缘沸腾溢出，然后破裂。

[ænd; ənd][ræn][ɔ:f][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and ran off in every direction .
和 跑 离开 在 每一个 方向 .

然后四散奔逃。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] - , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt]

It was at this period that the accomplished Dusoloy , so long the Superintendent
它 曾是 在 这 时期 那 这 完成 - , 所以 长的 这 校长

, [lɔ:st] [hɪz; ɪz][laɪf] .

, lost his life .
, 丢失的 他的 生活 .

正是在这段时期，功勋卓著、长期担任主管的杜索洛伊失去了生命。

[æz; əz][ðə; ði][ˈlɑ:və] ['sləʊli] [mi:'ændəd] [ə'lɔ:ŋ] ,

As the lava slowly meandered along ,
作为 这 岩浆 缓慢地 蜿蜒 沿着 ,

随着熔岩缓缓流淌，

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:m] [baɪ] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [mæs] [ʌv; əv] ['sɜ:rʃɪs]

he attempted to cross the stream by stepping from one mass of surface
他 尝试过 到 叉 这 溪流 经过 步进 从 一 大量的 的 表面

['sɪndəz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

cinders to another .
煤渣 到 其他 .

他试图从一块地表煤渣跳到另一块地表煤渣上，以此来过河。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [step] , [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [rɑ:k] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] ['oʊvər] ,

Making a false step , the floating rock upon which he sprang suddenly turned over ,
制作 一个 错误的 步 , 这 漂浮的 岩石 之上 哪个 他 弹簧 突然 转向 超过 ,

他一脚踩空，跳到的浮石突然翻了过来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'li:f] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'fɔ:d] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [tu:; tə][ə; eɪ][krɪsp] .

and before relief could be afforded his body was consumed to a crisp .
和 前 宽慰 可以 是 提供 他的 身体 曾是 消耗 到 一个 脆 .

还没等人们施以援手，他的身体就被烧成了焦炭。

[aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] ['kɪndld] [noʊ] ['sɪmpəθi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'sembld]

I regret to add that his fate kindled no sympathy among the assembled
我 后悔 到 添加 那 他的 命运 点燃 不 同情 之中 这 组装

[ˈmʌltɪtu:d] ;

multitude ;
民众 ;

遗憾的是，他的遭遇并没有引起在场众人的同情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ru:dli] [si:zd] [hɪz; ɪz][m'ju:tɪleɪtɪd] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [dʒɪrz] , [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] ,

but they rudely seized his mutilated remains , and amid jeers , execrations ,
但 他们 粗鲁地 查获 他的 残缺 遗迹 , 和 之中 嘲笑 , 诅咒 ,

[ænd; ənd] [ˈʌʊts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ə'tætʃt]

and shouts of triumph , attached
和 喊叫 的 胜利 , 随附的

但他们粗暴地夺走了他残缺不全的遗体，并在嘲笑、咒骂和胜利的欢呼声中，将他绑架起来。

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 208]
[页 -]

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [kən'sʊmd] [kɔ:ɾps] [ænd; ənd] [pri'sipiteitɪd] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði][kə'næl]
a large stone to the half - consumed corpse and precipitated it into the canal
一个 大的 石头 到 这 一半 - 消耗 尸体 和 沉淀 它 进入 这 运河
.
:
.

用一块大石头砸向那具被啃食了一半的尸体，然后将其扔进了运河里。

[ðʌs] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fri:kwəntli] ['sækɾifaɪst] [tuː; tə][ðə; ði][fjʊɾi][ʌv; əv][ə; eɪ] [plə'bi:ən]
Thus are the heroes of science frequently sacrificed to the fury of a plebeian
因此 是 这 英雄 的 科学 频繁地 牺牲 到 这 愤怒 的 一个 平民
[mɑ:b] .
mob .
暴民 .

因此，科学英雄常常成为平民暴民愤怒的牺牲品。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fɔ:ɾd] [em 'i:][ə; eɪ] ['plezəɾ] [tuː; tə][ɪn'fɔ:ɾm][ðə; ði] [dɪ'pɑ:ɾtmənt] [ðæt][ðə; ði] [ʌnfɔ:r'si:n]
It would afford me a pleasure to inform the department that the unforeseen
它 会 买得起 我 一个 乐趣 到 通知 这 部门 那 这 意外
[i:vəlz][ʌv; əv][ʼaʊəɾ; ɑ:r][,saɪən'tɪfɪk] [kən'venʃ(ə)n] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [hɪɾ] .
evils of our scientific convention terminated here .
罪恶 的 我们的 科学 习俗 终止 这里 .

我很高兴地通知系里，我们科学公约中那些意想不到的弊端到此为止了。

[bʌt; bət][aɪ] [ɾɾ'gɾet] [tuː; tə][eɪ dɪ: 'di:] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
But I regret to add that such is very far from being the case .
但 我 后悔 到 添加 那 这样的 是 非常 远的 从 存在 这 案件 .
但遗憾的是，事实远非如此。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ðɪs] ['mɔ:ɾnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][vɑ:l'kænɪk]['kɾeɪtəɾ] — [fɔ:r; fəɾ] [sʌtʃ]
from the appearance of affairs this morning at the volcanic crater — for such
从 这 外貌 的 事务 这 早晨 在 这 火山 火山口 — 为了 这样的
[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [naʊ] [bɪ'kʌm] — [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l][i:vəlz][ɑ:r; əɾ][ɔ:ɪmoʊst] [ɪn'kælkjələbl] .
it has now become — the possible evils are almost incalculable .
它 有 现在 变得 — 这 可能的 罪恶 是 几乎 不可估量 .

从今天早上火山口的情况来看——它现在已经变成了一个火山口——可能造成的危害几乎是无法估量的。

[ðə; ði]['beldʒən] ['gʌvəɾnmənt] [wʌz; wəz]['du:li]['nəʊtɪfaɪd][baɪ] ['telɪɾɾæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Belgian Government was duly notified by telegraph of the death of the
这 比利时人 政府 曾是 正式地 已通知 经过 电报 的 这 死亡 的 这
[su:pəɾɪn'tendənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mju:tənəs] [,dɪspəzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [bru:ʒ] ,
Superintendent and the mutinous disposition of the common people about Bruges ,
校长 和 这 叛逆的 处置 的 这 常见的 人们 关于 布鲁日 ,

比利时政府已通过电报正式获悉督察的死讯以及布鲁日附近民众的叛乱态势。

[ænd; ənd] ['ɜ:ɾli] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:ɾnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][noʊ'vembəɾ][ə; eɪ][skwa:d][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [hɔ:ɾs]
and early on the morning of the 6th of November a squad of flying horse
和 早期的 在 这 早晨 的 这 6th 的 十一月 一个 队 的 飞行 马
[wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑ:t][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔ:ɾdəɾ] .
was dispatched to the spot to maintain order .
曾是 已派出 到 这 点 到 维持 命令 .

11月6日清晨，一支飞马队被派往现场维持秩序。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪntə'fɪrəns] ['oʊnli] [meɪd] ['mætəɾz] [wɜ:ɾs] .
But this interference only made matters worse .
但 这 干涉 仅有的 制成 事情 更糟 .

但这种干预只会让事情变得更糟。

[ðə; ði] [dɪskən'tent] , [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]['waɪldɪst]['pænɪk] , [br'keɪm] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The discontent , augmented by the wildest panic , became universal , and the
这 不满 , 增强 经过 这 最狂野的 恐慌 , 成为 普遍的 , 和 这
[mɑːb] [reɪnd] [su'pri:m] .
mob reigned supreme .
暴民 统治 最高 .
不满情绪加剧了恐慌，蔓延至整个社会，暴民占据了主导地位。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] [biː; bi] ['greɪtli] [kən'demd] ;
Nor could the poor wretches be greatly condemned ;
也不 可以 这 贫穷的 可怜虫 是 非常 谴责 ;
也不能对这些可怜的人予以严厉谴责；

[fɔːr; fər] [təːrd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['lɑːvə] ['kɜːrənt] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːnfəɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
for toward evening the lava current reached the confines of the old village of
为了 朝向 晚上 这 岩浆 当前的 达到 这 限制 的 这 老的 村庄 的
[dʌdʒiːl] ,
Dudzele ,
杜泽勒 ,
傍晚时分，熔岩流抵达了杜泽勒古村的边缘。

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,)

第12/17页

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] [set][ðə; ði] [taʊn] [ɑ:n]['faɪər] .
and about midnight set the town on fire .
和 关于 午夜 放 这 镇 在 火 .
午夜时分，他们放火烧毁了整个城镇。

[ðə; ði]['lʊrɪd] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nflə'greɪ](ə)n] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][oʊld] ['bæ:gəz] [ʌv; əv] [bru:ʒ] [frʌm; frəm]
The lurid glare of the conflagration awakened the old burghers of Bruges from
这 骇人的 强光 的 这 大火 觉醒 这 老的 市民 的 布鲁日 从
[ðər; ðər] ['slʌmbəz] [ænd; ənd] [sprɛd] [kɑ:nstər'neɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
their slumbers and spread consternation in the city ,
他们的 睡眠 和 传播 惊愕 在 这 城市 ,
熊熊烈火的刺眼光芒惊醒了布鲁日的老市民们，也给这座城市带来了恐慌。

[ðoʊ] ['dɪstənt] ['sevrəl] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] .
though distant several miles from the spot .
尽管 遥远 一些 英里 从 这 点 .
虽然距离事发地点有好几英里远。

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔ:l] [æt; ət] [dɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪldɪst]
A meeting was called at the Guildhall at dawn , and the wildest
一个 会议 曾是 称为 在 这 市政厅 在 黎明 , 和 这 最狂野的
[ɪk'saɪtmənt] [prɪ'veɪld] .
excitement prevailed .
激动 最终获胜 .
黎明时分，市政厅召开了一次会议，现场气氛异常热烈。

[bʌt; bət]['æftər] ['hɪrɪŋ] [eksplə'neɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
But after hearing explanations from the members of the commission , the
但 后 听力 解释 从 这 成员 的 这 委员会 , 这
['pɑ:pjələs] ['kwɑɪətli][bʌt; bət] ['dɔ:ɡɪdli] [dɪ'spɜ:rst] .
populace quietly but doggedly dispersed .
民众 悄悄 但 顽强地 分散的 .
但在听取了委员会成员的解释后，民众默默地、但坚定地散去了。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔ:rwəd] [dɪd][ɔ:l] [ðæt] ['paʊər] [ænd; ənd]['pru:d(ə)ns] [kəm'baɪnd]
The government from this time forward did all that power and prudence combined
这 政府 从 这 时间 向前 做过 全部 那 力量 和 谨慎 合并
[kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['terər] [ə'raʊnd] [bru:ʒ] .
could effect to quell the reign of terror around Bruges .
可以 影响 到 荡平 这 在位 的 恐怖 大约 布鲁日 .
从此以后，政府竭尽全力，运用一切权力和谨慎手段，平息了布鲁日周围的恐怖统治。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] ['telɪgræf] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [mə'nɑ:pəli] ,
In this country the telegraph , being a government monopoly ,
在 这 国家 这 电报 , 存在 一个 政府 垄断 ,
在这个国家，电报是政府垄断的行业。

[hæz; həz] [bɪn] ['rɪɡərəsli] [wɑ:tft] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [poʊsts] [ɪ'stæbliʃt] [ə'raʊnd]
has been rigorously watched and a cordon of military posts established around
有 到过 严格地 观看 和 一个 警戒线 的 军队 帖子 已确立的 大约
[ðə; ði] ['θretnd] ['dɪstrɪkt] ,
the threatened district ,
这 威胁 区 ,
该地区一直受到严密监视，并在受威胁地区周围设立了军事哨所警戒线。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zæstər]
so that it has been almost impossible to convey intelligence of this disaster
所以 那 它 有 到过 几乎 不可能的 到 传达 智力 的 这 灾难
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] .
beyond the limits of the danger .
超过 这 限制 的 这 危险 .
因此，几乎不可能将这场灾难的情报传递到危险区域之外。

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,
In the mean time ,
在 这 意思是 时间 ,
同时，
[ə; eɪ] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spɪriənst] ['saɪəntɪsts] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [si:n] [fɔ:r; fər]
a congress of the most experienced scientists was invited to the scene for
一个 国会 的 这 最多 经验丰富的 科学家 曾是 受邀 到 这 场景 为了
[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌm; səm] ['remədi] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [spred] [ʌv; əv]
the purpose of suggesting some remedy against the prospective spread of
这 目的 的 建议 一些 补救 反对 这 预期 传播 的
[ðə; ði] [devə'steɪʃn] .
the devastation .
这 毁灭 .
为了防止灾难进一步蔓延，人们邀请了一批最有经验的科学家来到现场，提出一些补救措施。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['gɪldhɔ:l] [ɪn] [bru:ʒ] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['strɪktli]
The first meeting took place at the old Guildhall in Bruges and was strictly
这 第一的 会议 采取 地方 在 这 老的 市政厅 在 布鲁日 和 曾是 严格
['praɪvət] ,
private ,
私人的 ,
第一次会议在布鲁日旧市政厅举行，而且是严格保密的。

[nʌn] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪplə'mætɪk] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [gʌvərnmənts] ,
none being admitted except the diplomatic representatives of foreign governments ,
没有任何 存在 承认 除了 这 外交 代表 的 外国的 政府 ,
[ænd; ænd] [ðə; ði] ['membər] [ɪ'lekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .
and the members elect of the college .
和 这 成员 选 的 这 大学 .
除外国政府的外交代表和学院当选成员外，任何人不得入内。

[æz; əz] [ɪn] ['du:ti] [baʊnd] , [aɪ] [felt] [kɔ:ld] [ɑ:n] [tuː; tə] [ə'tend] ,
As in duty bound , I felt called on to attend ,
作为 在 责任 边界 , 我 毛毡 称为 在 到 出席 ,
出于职责，我觉得我必须出席。

[ænd; ænd] [[æɪ; jəl] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ə'tempt] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [sɪ'hɑ:psɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
and shall in this place attempt a short synopsis of the proceedings .
和 将 在 这 地方 试图 一个 短的 概要 的 这 诉讼程序 .
在此，我将尝试对诉讼过程做一个简要概述。
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]
[prə'fesər] [pɑlmi:'eri] , [ʌv; əv] ['neɪpəlz] , [prɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ænd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['kɜ:khɔf] [ə'fɪʃɪət] [æz; əz]
Professor Palmieri , of Naples , presided , and Dr . Kirchoff officiated as
教授 帕尔米耶里 , 的 那不勒斯 , 主持 , 和 博士 . 基尔霍夫 裁判 作为
['sekrətəri] .
secretary .
秘书 .
来自那不勒斯的帕尔米耶里教授主持会议，基尔霍夫博士担任秘书。

[gæsi:ɑ:t] , [ʌv; əv][ˈpærɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈspi:kər] , [ænd; ənd] [kənˈtendid] [ðæt][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv]
Gassiot , of Paris , was the first speaker , and contended that the theory of
加西奥 , 的 巴黎 , 曾是 这 第一的 扬声器 , 和 有争议 那 这 理论 的
- [ˈfju:ʒ(ə)n] ,
nucleatic fusion ,
- 融合 ,

来自巴黎的加西奥是第一个发言者，他认为核聚变理论

[naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfʊli] [ɪˈstæblɪʃt] [aɪˈti:] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [priˈskraɪb] [ðə; ði] [bɜ:z] [ˈgʌvərniŋ] [ɪts]
now being fully established it only remained to prescribe the laws governing its
现在 存在 完全 已确立的 它 仅有的 剩余 到 规定 这 法律 治理 它是
[su:pərˈfɪj(ə)] [ˈækj(ə)n] .
superficial action .
浅 行动 .

既然它已经完全确立，剩下的就是制定规范其表面行为的法律了。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [bɜ:] [æplɪkəb(ə)] , [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [əˈwer] [ʌv; əv] , " [sed] [hi:; hi] ,
" There is but one law applicable , that I am aware of , " said he ,
" 那里 是 但 一 法律 适用的 , 那 我 是 意识到的 的 , " 说 他 ,

“据我所知，只有一条法律适用，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɜ:] [wɪtʃ] [ˈdraɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lviŋ] [ˈbɑ:di] [ɜ:l]
" and that is the law which drives from the center of a revolving body all
" 和 那 是 这 法律 哪个 驱动 从 这 中心 的 一个 旋转 身体 全部
[ˈflu:ɪd] [ˈmætər] [tɜ:rd] [ðə; ði] [sərˈkʌmfərəns] ,
fluid matter toward the circumference ,
体液 事情 朝向 这 圆周 ,

“这就是驱动旋转物体中心的所有流体物质向圆周运动的定律。”

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rsəbli] [ɪˈdʒekts] [aɪˈti:] [ˈɪntu:] [speɪs] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
and forcibly ejects it into space , if possible ,
和 强制 喷射 它 进入 空间 , 如果 可能的 ,

如果可能，将其强行抛射到太空中。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈgraɪndstoʊn] [ɪn][ˈræpɪd] [ˈmoʊʃ(ə)n] [wɪl] [draɪv] [ɜ:f] [frʌm; frəm]
in the same manner that a common grindstone in rapid motion will drive off from
在 这 相同的 方式 那 一个 常见的 磨石 在 迅速的 运动 将要 驾驶 离开 从
[ɪts] [rɪm] [dra:ps] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] [ɜ:r] [ˈʌðər] [ˈfɜ:rən] [ʌnəˈtætɪt] [ˈmætər] .
its rim drops of water or other foreign unattached matter .
它是 轮缘 滴 的 水 或者 其他 外国的 未连接的 事情 .

就像高速运转的普通磨石会从其边缘磨掉水滴或其他未附着的异物一样。

[ðʌs] , [wenˈevər] [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] [vent] [ɜ:r] [ˈoʊpən] [ˈɜ:rɪfɪs] , [æz; əz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkreɪtərz] [ʌv; əv] [ˈæktɪv]
Thus , whenever we find a vent or open orifice , as in the craters of active
因此 , 每当 我们 寻找 一个 发泄 或者 打开 孔 , 作为 在 这 陨石坑 的 积极的
[vɒlˈkeɪnəʊz] ,
volcanoes ,
火山 ,

因此，每当我们发现通风口或开口时，例如在活火山的火山口中，

[ðə; ði] [ɪnkənˈdes(ə)nt] [ˈlɑ:və] [bɔɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [əʊvəˈfləʊz] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst]
the incandescent lava boils up and frequently overflows the top of the highest
这 白炽灯 岩浆 沸腾 向上 和 频繁地 溢出 这 顶部 的 这 最高
[pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈændi:z] .
peak of the Andes .
顶峰 的 这 安第斯山脉 .

炽热的熔岩沸腾而出，经常溢出安第斯山脉最高峰的山顶。

" [ˌpɔlmiːəri] [ðen] [æskt] [ðə; ði] [ˈspi:kər] " [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [æz; əz]
" **Palmieri then asked the speaker** " **if he wished to be understood as**
" 帕尔米耶里 然后 问 这 扬声器 " 如果 他 希望 到 是 理解 作为
[ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [əˈpɪnjən] [ðæt] [æn; ən] [ˈɔːrɪfɪs] [wʌns] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] [wʊd] [kənˈtɪnjuː]
expressing the unqualified opinion that an orifice once being opened would continue
表达 这 不合格的 观点 那 一个 孔 一次 存在 打开 会 继续
[tuː; tə] [floʊ] [fərˈevər] ,
to flow forever ,
到 流动 永远 ,
“帕尔米耶里随后问发言者，‘他是否希望被理解为毫无保留地表达了这样一种观点，即一个孔一旦打开就会永远流淌下去。’”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɒː] [ˈɡʌvərniŋ] [ðə; ði] [ˈkwɑːntəti] [ɔːr] [ˈregjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlev(ə)l] [tuː; tə]
and that there was no law governing the quantity or regulating the level to
和 那 那里 曾是 不 法律 治理 这 数量 或者 调节 这 等级 到
[wɪt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][raɪz] ?
which it could rise ?
哪个 它 可以 上升 ?
难道没有法律规定其数量或上升幅度吗？

" [ɡæsiːɑːt] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .
" **Gassiot replied in the affirmative** .
" 加西奥 回复 在 这 肯定 .
加西奥回答说“是”。

[ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən] [fəˈlɑːsəfər] [ðen] [ˈædɪd] : " [aɪ] [dɪˈsent] [ɪn][ˈtoʊtoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
The Neapolitan philosopher then added : " I dissent in toto from the opinion of
这 那不勒斯 哲学家 然后 额外 : " 我 异议 在 托托 从 这 观点 的
[em] . [ɡæsiːɑːt] .
M . Gassiot .
M : 加西奥 :
那不勒斯哲学家接着说：“我完全不同意加西奥先生的观点。”

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈlɑːvə] - [ˈfloʊz] [ʌv; əv]
For more than a quarter of a century I have studied the lava - flows of
为了 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 我 有 研究 这 岩浆 - 流量 的
[viˈsuːvjəs] ,
Vesuvius ,
维苏威火山 ,
二十五年来，我一直在研究维苏威火山的熔岩流。

[ænd; ʌnd] [ˈstrɒmbəliː] ,
Ætna and Stromboli ,
埃特纳火山 和 斯特龙博利 ,
埃特纳火山和斯特龙博利火山

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈkɑːŋɡrəs] [ðæt] [ðə; ði] [kriˈeɪtər] [hæz; həz] [left] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈflɔː] [ɪn]
and I can assure the Congress that the Creator has left no such flaw in
和 我 能 保证 这 国会 那 这 创作者 有 左边 不 这样的 缺陷 在
[hɪz; ɪz] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb] .
His mechanism of the globe .
他的 机制 的 这 地球 :
我可以向国会保证，造物主在祂创造地球的机制中没有留下这样的缺陷。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ˈmoʊltən][ˈlɑːvə][kæn; kən][ˈoʊnli] [raɪz] [əˈbaʊt] - ,
The truth is , that molten lava can only rise about 21 ,
这 真相 是 , 那 熔融的 岩浆 能 仅有的 上升 关于 - ,
事实上，熔岩只能上升大约21米。

- [fi:t] [ə'blʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ˈoʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['bæləns] - [wi:l] [ʌv; əv] [tə'restriəl]
000 feet above the level of the sea , owing to the balance - wheel of terrestrial
- 脚 多于 这 等级 的 这 海 , 欠款 到 这 平衡 - 车轮 的 陆地
[grævi'teɪ(ə)n] ,
gravitation ,
引力 ,

由于地球引力的平衡作用，地球位于海平面以上 000 英尺处。

[wɪtʃ] [ˌkauntə'ræktz] [æt; ət] [ðæt] [haɪt] [ɔ:l][sen'trifjəg(ə)] ['enərdʒi] .
which counteracts at that height all centrifugal energy .
哪个 抵消 在 那 高度 全部 离心 活力 .

在高空，它可以抵消所有的离心力。

[wɜ:r; wər] [ðɪs] [nɑ:t][soʊ] ,
Were this not so ,
是 这 不是 所以 ,

如果不是这样的话，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [wʊd] [gʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['sentər] [ænd; ənd]
the entire contents of the globe would gush from the incandescent center and
这 全部的 内容 的 这 地球 会 喷 从 这 白炽灯 中心 和
[flaɪ][ɔ:f][ˈɪntu:] [sə'raʊndɪŋ] [speɪs] .
fly off into surrounding space .
飞 离开 进入 周围 空间 .

球体内部的所有物质都会从炽热的中心喷涌而出，飞散到周围的太空中。

" [em] . [gæsi:ɑ:t] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [tru:] [vɒl'keɪnəʊz] [wɜ:r; wər] [sə'plaɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ]
" M . Gassiot replied , " that true volcanoes were supplied by nature with
" M . 加西奥 回复 , " 那 真的 火山 是 供应 经过 自然 和
- [lɪps] , [ænd; ənd] [hens] ,
circumvalvular lips , and hence ,
- 嘴唇 , 和 因此 ,

加西奥先生回答说：“真正的火山是由大自然赋予的，具有环状瓣膜唇，因此，

[ˈæftər] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər]['kreɪtərz] , [ðeɪ] ['si:st] [tu;; tə] [fləʊ] .
after filling their craters , they ceased to flow .
后 填充 他们的 陨石坑 , 他们 停止 到 流动 .

水流填满火山口后，便停止了流动。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [bɪfɔ:r] [ju: 'es][noʊ] [sʌt] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] ,
But in the instance before us no such provision existed ,
但 在 这 实例 前 我们 不 这样的 条款 存在 ,

但就我们目前的情况而言，并不存在这样的规定。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [kən'si:v] [ʌv; əv] [kən'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['smɔ:lnəs]
and the only protection which he could conceive of consisted in the smallness
和 这 仅有的 保护 哪个 他 可以 构想 的 由.....组成 在 这 小
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rɪfɪs] ;
of the orifice ;
的 这 孔 ;

他所能想到的唯一保护措施就是孔口很小；

[ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] ['ðerfɔ:r] [ˌrekə'mend] [hɪʒ; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] ['li:əpəɪld] [tu;; tə][də'rekt][ɔ:l][hɪʒ; ɪz]
and he would therefore recommend his Majesty King Leopold to direct all his
和 他 会 所以 推荐 他的 威严 国王 利奥波德 到 直接的 全部 他的
['efərts] [tu;; tə] [kən'faɪn] [ðə; ði] ['æpərtʃər] [tu;; tə][ɪts]['prez(ə)nt][saɪz] .
efforts to confine the aperture to its present size .
努力 到 局限 这 光圈 到 它是 展示 尺寸 .

因此，他建议国王利奥波德陛下尽一切努力将孔径限制在目前的大小。

" [ˌpɒlmiːˈeri] [əˈgen] [riˈspɒndɪd] ,
" **Palmieri again responded** ,
" 帕尔米耶里 再次 回应 ,

帕尔米耶里再次回应道：

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈkreɪtər][æt; ət] [ˌdʌdʒiːl] [wəd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə]
" **that he had no doubt but that the crater at Dudzele would continue to**
" 那 他 有 不 怀疑 但 那 这 火山口 在 杜泽勒 会 继续 到
[floʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [əˈraʊnd] [ɪtˈself] [bəˈsɔːltɪk] [wɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
flow until it had built up around itself basaltic walls to the height of
流动 直到 它 有 建造 向上 大约 本身 玄武岩 墙壁 到 这 高度 的

他毫不怀疑，杜泽勒火山口的火山口会持续喷发，直到周围堆积起玄武岩壁，高度达到.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[ˈmeni] [ˈhʌndrədz] , [pərˈhæps][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ʌv; əv] [fiːt] ,
many hundreds , perhaps thousands , of feet ,
许多 数百 , 也许 数千 , 的 脚 ,

数百英尺，或许数千英尺，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that the idea of setting bounds to the size of the mouth of the
和 那 这 主意 的 环境 界限 到 这 尺寸 的 这 嘴 的 这
[ekskaʻveɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [rɪˈdɪkjələs] .
excavation was simply ridiculous .
挖掘 曾是 简单地 荒谬的 .

限制挖掘口大小的想法简直荒谬至极。

" [gæsiːɑːt] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] [toʊn] ,
" **Gassiot interrupted , and was about to answer in a very excited tone ,**
" 加西奥 中断 , 和 曾是 关于 到 回答 在 一个 非常 兴奋的 语气 ,
“加西奥打断了他的话，正要用非常激动的语气回答，

[wen] [prɑːf] . [ˌpɒlmiːˈeri] " [dɪsˈkleɪmd] [ˈeni] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [bʌt; bət] [spoʊk]
when Prof . Palmieri " disclaimed any intention of personal insult , but spoke
什么时候 教授 . 帕尔米耶里 " 已声明 任何 意图 的 个人的 侮辱 , 但 辐
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [saɪənˈtɪfɪk] [ˈstændpɔɪnt] .
from a scientific standpoint .
从 一个 科学 立场 .

帕尔米耶里教授“否认有任何个人侮辱的意图，而是从科学的角度发言”。

" [hiː; hi] [ðen] [prəˈsiːdɪd] : " [ðə; ði][ˈlɑːvə][bed][ʌv; əv] [maʊnt] [meɪnˈteɪnz] [ə; eɪ][ˈnoʊrm(ə)] [ˈlev(ə)]
" **He then proceeded : " The lava bed of Mount Aetna maintains a normal level**
" 他 然后 继续 : " 这 岩浆 床 的 山 埃特纳火山 保持 一个 普通的 等级
[ʌv; əv] - [fiːt] ,
of 7000 feet ,
的 - 脚 ,

他接着说：“埃特纳火山的熔岩床正常水位为7000英尺，

[waɪl] [ˌviːsuːvjəs] [ˈkɑːmli] [rɪˈpəʊzɪz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [hæf] [ðæt] [ˈæltɪtuːd] .
while Vesuvius calmly reposes at a little more than one half that altitude .
尽管 维苏威火山 平静地 休息 在 一个 小的 更多的 比 一 一半 那 高度 .

而维苏威火山则平静地耸立在略高于该高度一半的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈðə] [hænd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][pra:f] . [ˈhwitni] , [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈsɜ:rveɪ] , [maʊnt]
On the other hand , according to Prof . Whitney , of the Pacific Survey , Mount
在这 其他 手 , 根据 到 教授 : 惠特尼 , 的 这 太平洋 民意调查 , 山
[kiˌləʊˈeɪə] ,
Kilauea ,
基拉韦厄 ,

另一方面, 据太平洋勘测队的惠特尼教授称, 基拉韦厄火山

[ɪn][ðə; ði] [ˈsænwɪtʃ] [ˈaɪləndz] , [ˈbʌblz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnɔ:rməs] [haɪt] [ʌv; əv] - , - [fi:t] .
in the Sandwich Islands , bubbles up to the enormous height of 17 , 000 feet .
在这 三明治 岛屿 , 气泡 向上 到 这 巨大的 高度 的 - , - 脚 .
在夏威夷群岛, 气泡高达 17,000 英尺。

[aɪˈti:] [ˈkænd:t] [bi:; bi] [kənˈtendɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkreɪtər][ʌv; əv] [ˈviːsuːvjəs] [ɪz][na:t][ə; eɪ] [tru:] - [ˈɔ:ɾɪfɪs]
It cannot be contended that the crater of Vesuvius is not a true nucleatic orifice
它 不能 是 有争议 那 这 火山口 的 维苏威火山 是 不是 一个 真的 - 孔
,
:
,

维苏威火山的火山口无疑是一个真正的火山核孔。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊltən][bed] [ˈregjələrli] [ˈraɪzɪz][ænd; ənd] [fɔ:lz] [laɪk]
because I have demonstrated that the molten bed regularly rises and falls like
因为 我 有 已证明 那 这 熔融的 床 经常 上升 和 瀑布 喜欢
[ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [wen] [kənˈtroʊld] [baɪ][ðə; ði] [mu:n] .
the tides of the ocean when controlled by the moon .
这 潮汐 的 这 海洋 什么时候 受控 经过 这 月亮 .

因为我已经证明, 当受月亮控制时, 熔床会像海洋的潮汐一样有规律地上升和下降。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [si:n] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪəntɪsts] [ˈprez(ə)nt][wɜ:r; wər] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnpriˈperd] [tu:; tə]
" **It was seen at once that the scientists present were totally unprepared to**
" 它 曾是 已见 在 一次 那 这 科学家 展示 是 完全 毫无准备 到
[dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][ɪts][ˈnɑ:v(ə)][ænd; ənd][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈæspekts] ;
discuss the question in its novel and most important aspects ;
讨论 这 问题 在 它是 小说 和 最多 重要的 方面 ;

“人们立刻发现, 在场的科学家们完全没有准备好讨论这个问题的新颖和最重要的方面;

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][voʊt] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈse(ə)n] ,
and on taking a vote , at the close of the session ,
和 在 采取 一个 投票 , 在 这 关闭 的 这 会议 ,
在会议结束时进行表决,

[ðə; ði] [ˈmembər] [wɜ:r; wər] [ˈiːkwəli] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][gæsi:ɑ:t][ænd; ənd] [ˌpɔlmiːˈeri]
the members were equally divided between the opinions of Gassiot and Palmieri
这 成员 是 同样地 分割 之间 这 意见 的 加西奥 和 帕尔米耶里
.
:
.

成员们对于加西奥特和帕尔米耶里的观点意见不一。

[ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˈse(ə)n] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][pra:f] . [ˈtɪndl] ,
A further session will take place on the arrival of Prof . Tyndall ,
一个 更远 会议 将要 拿 地方 在 这 到达 的 教授 : 廷德尔 ,
廷德尔教授到达后, 将举行另一场会议。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteləgræft] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrʌʃ(ə)n]
who has been telegraphed for from New York , and of the great Russian
WHO 有 到过 电报 为了 从 新的 约克 , 和 的 这 伟大的 俄语
[dʒiˈɑ:lədʒɪst][ænd; ənd] [əˈstrɑ:nəmər] , - .
geologist and astronomer , Tugenieff .
地质学家 和 天文学家 , - .

有人从纽约发来电报, 提到了伟大的俄罗斯地质学家和天文学家图根尼耶夫。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɔ:l'redi] [dʌn] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp][æz; əz] ['fɑ:louz] :
In conclusion , the damage already done may be summed up as follows :
在 结论 , 这 损害 已经 完毕 可能 是 总结 向上 作为 跟随 :

总之, 已经造成的损失可以概括如下:

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bru:ʒ] [ænd; ənd][hɑ:nd][kə'hæɪ][baɪ][ðə; ði][fɔ:r'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bə'sɔ:ltɪk]
The destruction of the Bruges and Hond Canal by the formation of a basaltic
这 破坏 的 这 布鲁日 和 洪德 运河 经过 这 形成 的 一个 玄武岩
[daɪk] [ə'krɔ:s] [aɪ'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [waɪd] ,
dyke across it more than two hundred feet wide ,
堤防 穿过 它 更多的 比 二 百 脚 宽的 ,

布鲁日和洪德运河因形成一道宽达两百多英尺的玄武岩堤坝而遭到破坏。

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [dʌdʒɪ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [devə'steɪʃn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəs]
the burning of Dudzele , and the devastation of about thirty thousand acres
这 燃烧 的 杜泽勒 , 和 这 毁灭 的 关于 三十 千 英亩
[ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l][lənd] .
of valuable land .
的 有价值的 土地 :

杜泽勒被焚毁, 约三万英亩宝贵土地遭到破坏。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ'ti:][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [wer] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [meɪ] [sta:p] ,
At the same time it is utterly impossible to predict where the damage may stop ,
在 这 相同的 时间 它 是 完全地 不可能的 到 预测 在哪里 这 损害 可能 停止 ,
与此同时, 我们完全无法预测损害会在哪里停止。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪtər][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] ,
inasmuch as early this morning the mouth of the crater had fallen in ,
因此 作为 早期的 这 早晨 这 嘴 的 这 火山口 有 倒下 在 ,
由于今天清晨火山口已经塌陷,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [stri:m] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dʌblɪd] [ɪn][saɪz] .
and the flowing stream had more than doubled in size .
和 这 流动 溪流 有 更多的 比 双倍 在 尺寸 :
溪流的规模增加了一倍多。

[ɪn] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt] [hɪðə'tu:] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'haitɪd]
In consideration of the part hitherto taken by the Government of the United
在 考虑 的 这 部分 迄今为止 已采取 经过 这 政府 的 这 团结的
[steɪts] [ɪn] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,
States in originating the work that led to the catastrophe ,
各州 在 起源 这 工作 那 引领 到 这 灾难 ,
鉴于美国政府迄今为止在引发这场灾难的工作中所扮演的角色,

[ænd; ənd][baɪ] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][em] . - , [ðə; ði] ['beldʒən] ['fɔ:rən] ['sekrəteri] ,
and by request of M . Musenheim , the Belgian Foreign Secretary ,
和 经过 要求 的 M . - , 这 比利时人 外国的 秘书 ,
应比利时外交部长穆森海姆先生的要求,

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] ['eɪti] -
I have taken the liberty of drawing upon the State Department for eighty -
我 有 已采取 这 自由 的 绘画 之上 这 状态 部门 为了 八十 -
['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ,
seven thousand dollars ,
七 千 美元 ,

我擅自向国务院申请了八万七千美元。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm] [əˈɡriːd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˌemɪˈɡreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
being the sum agreed to be paid for the cost of emigration to the
存在 这 和 同意 到 是 有薪酬的 为了 这 成本 的 移民 到 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈfæməliz] ([ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [proʊ][ˈrɑːtə]) [ˈrendəd] [ˈhoʊmləs] [baɪ]
United States of two hundred families (our own pro rata) rendered homeless by
团结的 各州的 的 二 百 家庭 (我们的 自己的 专业 拉塔) 渲染 无家可归者 经过
[ðə; ði][kɑːnfləˈɡreɪ](ə)n][ʌv; əv] [dʌdʒiːl] .
the conflagration of Dudzele .
这 大火 的 杜泽勒 .

即为杜泽勒大火导致两百个家庭（按我们自己的比例）无家可归而同意支付的移民美国的费用。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [ˈtelɪɡræm] [ˈdeɪtɪd] [ˈjestərdeɪ] ,
I am this moment in receipt of your telegram dated yesterday ,
我 是 这 片刻 在 收据 的 你的 电报 日期 昨天 ,
我此刻已收到您昨天发来的电报。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [praːf] . [ˈæɡəsi(:)z] [hæz; həz] [rɪˈtʊːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsiːz] ,
and rejoice to learn that Prof . Agassiz has returned from the South Seas ,
和 麾 到 学习 那 教授 . 阿加西兹 有 返回 从 这 南 海域 ,
得知阿加西教授已从南海归来，我感到非常高兴。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ˈfɔːrwəd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
and will be sent forward without delay .
和 将要 是 发送 向前 没有 延迟 .
并将立即发出。

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][jɜːr; jər] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] ,
With great respect , I have the honor to be your obedient servant ,
和 伟大的 尊重 , 我 有 这 荣誉 到 是 你的 听话 仆人 ,
我怀着无比的敬意，荣幸能成为您忠实的仆人。

[dʒɑːn] [ˈflænəɡən] ,
John Flannagan ,
约翰 弗兰纳根 ,

约翰·弗兰纳根

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈkɑːns(ə)l][æt; ət] [ˌbruːʒ] .
United States Consul at Bruges .
团结的 各州 领事 在 布鲁日 .
美国驻布鲁日领事馆。

[piː] . [es] . — [sɪns] [kənˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [əˈbʌv] [dɪˈspætʃ] , [prəˈfesər] [ˌpɔlmiːˈeri] [dɪd][ˌemˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər]
P . S . — Since concluding the above dispatch , Professor Palmieri did me the honor
P . S . — 自从 总结 这 多于 派遣 , 教授 帕尔米耶里 做过 我 这 荣誉
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [kɔːl] ,
of a special call ,
的 一个 特别的 称呼 ,
PS——自从我写完上述报告后，帕尔米耶里教授特地给我打了个电话，这真是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈdesəltɔːrɪ] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ɔːl] - [əbˈzɔːrbiŋ,əbˈsɔːrbiŋ][ˈtɑːpɪk]
and , after some desultory conversation , approached the all - absorbing topic
和 , 后 一些 漫无目的的 对话 , 接近 这 全部 - 吸收 话题
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,
经过一番漫无目的的交谈后，话题终于转到了当天最引人入胜的话题上。

[ænd; ɐnd] ['kɔːʃəslɪ] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz] ['faːləʊz] : [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] , [æz; əz]
and cautiously expressed his opinion as follows : Explaining his theory , as
和 谨慎地 表达 他的 观点 作为 跟随 : 解释 他的 理论 , 作为
[ə'haʊnst] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] ,
announced at the Congress ,
宣布 在 这 国会 ,

他谨慎地表达了自己的观点如下：解释他在大会上宣布的理论，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] " ['hɑːlənd] , ['beldʒəm] , [ænd; ɐnd] ['denmaːrk] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ləʊ] ['kʌntrɪz] ,
he said that " Holland , Belgium , and Denmark , being all low countries ,
他 说 那 " 荷兰 , 比利时 , 和 丹麦 , 存在 全部 低的 国家 ,
[ðə; ði] [nɔːrθ] [lɒ] ,
他说：“荷兰、比利时和丹麦都是低地国家，

[sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['laɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [siː] - ['lev(ə)l] ,
some portions of each lying below the sea - level ,
一些 部分 的 每个 说谎 以下 这 海 - 等级 ,
[hɪ; hi] [wəd] [naːt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊtfləʊ] [ʌv; əv] ['lɑːvə] ['devəsteɪtɪd] [ðəm; ðəm][ɔːl] ,
he would not be surprised if the present outflow of lava devastated them all ,
他 会 不是 是 惊讶 如果 这 展示 外流 的 岩浆 遭受重创 他们 全部 ,
[ðə; ði] [nɔːrθ] [lɒ] ,
如果目前的熔岩流将它们全部摧毁，他也不会感到惊讶。

[ænd; ɐnd] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [fɔːr; fər] ['meni] [skwer] [liːgz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and covered the bottom of the North Sea for many square leagues with a
和 涵盖 这 底部 的 这 北 海 为了 许多 正方形 联赛 和 一个
[bed][ʌv; əv][bə'sɔːlt] .
bed of basalt .
床 的 玄武岩 .

并在北海海底覆盖了数平方里格的玄武岩层。

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n][wʌz; wəz] [ðɪs] : " [ðæt] ['lɑːvə][mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [fləʊ] [ʌn'tɪl] , [baɪ][ɪts]
" The reason given was this : " That lava must continue to flow until , by its
" 这 原因 给定 曾是 这 : " 那 岩浆 必须 继续 到 流动 直到 , 经过 它是
[oʊn] ['ækj(ə)n] ,
own action ,
自己的 行动 ,
[ðə; ði] [nɔːrθ] [lɒ] ,
给出的理由是：“熔岩必须持续流动，直到凭借自身的作用，

[aɪ 'tiː] [bɪldz] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][vɑːl'kænɪk] ['kreɪtər][ə; eɪ][rɪm][ɔːr] [koʊn] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]
it builds up around the volcanic crater a rim or cone high enough to afford a
它 建造 向上 大约 这 火山 火山口 一个 轮缘 或者 锥体 高的 足够的 到 买得起 一个
['kʌʊntər,pɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði][sen'trɪfjæg(ə)l] ['tendənsɪ] [ʌv; əv] ['æksɪəl] ['enədʒi] ;
counterpoise to the centrifugal tendency of axial energy ;
平衡 到 这 离心 趋势 的 轴向 活力 ;
[ðə; ði] [nɔːrθ] [lɒ] ,
它在火山口周围形成一个足够高的边缘或锥体，以抵消轴向能量的离心趋势；

[ænd; ɐnd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːθs] [krʌst] [wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sepʃənəli] [θɪn] [ɪn]
and that , as the earth's crust was demonstrated to be exceptionally thin in
和 那 , 作为 这 地球的 地壳 曾是 已证明 到 是 非常 薄的 在
[ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
the north of Europe ,
这 北 的 欧洲 ,
[ðə; ði] [nɔːrθ] [lɒ] ,
而且，事实证明，欧洲北部的地壳异常薄。

[ðə; ði] [haɪt] [rɪ'kwaiəd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [greɪt] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [læps] [ʌv; əv]
the height required in this instance would be so great that an enormous lapse of
这 高度 必需的 在 这 实例 会 是 所以 伟大的 那 一个 巨大的 失效 的
[taɪm] [mʌst; məst] [ɪn'suː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [self] - [kri'eɪtɪd] [koʊn] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['æltɪtuːd] .
time must ensue before the self - created cone could obtain the necessary altitude .
时间 必须 随之而来 前 这 自己 - 创建 锥体 可以 获得 这 必要的 高度 .

在这种情况下所需的高度非常大，因此自造圆锥体必须经过漫长的时间才能达到所需的高度。

[brɪʃ:r] [ə'teɪnd] [ɪts][ˈprez(ə)nt] [sɪ'kjɔr] [haɪt] , [aɪ 'ti:] [ˈdevəsteɪtɪd] [æn; ən] ['eriə] [æz; əz][lɑ:rdʒ]
Before Ætna attained its present secure height , it devastated an area as large
前 埃特纳火山 已达到 它是 展示 安全的 高度 , 它 遭受重创 一个 区域 作为 大的
[æz; əz] [fræns] ;
as France ;
作为 法国 ;

在埃特纳火山达到目前稳定的高度之前，它摧毁的面积相当于法国那么大；

[ænd; ənd][pra:f] . ['hwitni] [hæz; həz] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈsentər] [ʌv; əv][vɑ:l'kænɪk][ˈækʃ(ə)n] ,
and Prof . Whitney has demonstrated that some center of volcanic action ,
和 教授 . 惠特尼 有 已证明 那 一些 中心 的 火山 行动 ,
[naʊ] [ɪk'stɪŋkt] ,
now extinct ,
现在 灭绝 ,

惠特尼教授已经证明，一些现已熄灭的火山活动中心，

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə] , [θru:] [aʊt][ə; eɪ] [stri:m] [ðæt] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['sɜ:rfrɪs]
in the State of California , threw out a stream that covered a much greater surface
在 这 状态 的 加利福尼亚州 , 扔 出去 一个 溪流 那 涵盖 一个 很多 更大的 表面
,
,
,

在加利福尼亚州，喷涌而出的溪流覆盖了更大的面积。

[æz; əz][ðə; ði][bə'sɔ:ltɪk] ['teɪbl] ['maʊntnɪz] , ['vʌlgərli] [soʊ] [kɔ:ld] ,
as the basaltic table mountains , vulgarly so called ,
作为 这 玄武岩 桌子 山脉 , 粗俗地 所以 称为 ,
就像俗称的玄武岩台地山脉一样，

[ɪk'stend] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][frʌm; frəm] ['mɑ:skəʊ] [tu:; tə]
extend north and south for a distance as great as from Moscow to
延长 北 和 南 为了 一个 距离 作为 伟大的 作为 从 莫斯科 到
[ru:m] .
Rome .
罗马 .

南北延伸的距离相当于从莫斯科到罗马的距离。

" [ɪn] [kən'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] , [hi:; hi] ['ventʃərd] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] " [ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [wʊd]
" **In concluding his remarks , he ventured the prediction that " the North Sea would**
" 在 总结 他的 评论 , 他 冒险 这 预言 那 " 这 北 海 会
[bi:; bi] [kəm'pli:tli] [fɪld] [ʌp] ,
be completely filled up ,
是 完全地 已填 向上 ,

在结束讲话时，他大胆预测“北海将被完全填满”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] [ə'gen] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
and the British Islands again connected with the Continent .
和 这 英国 岛屿 再次 连接 和 这 大陆 .

不列颠群岛再次与欧洲大陆相连。

" [dʒeɪ] . [ef] . , [ju:] . [es] . [si:] .
" **J . F . , U . S . C .**
" J . F . , U . S . C .
JF，南加州大学

[ˌɛks,ɑrˈvi:] .
XIV :
十四 :

十四、

- [dri:m] .
WILDEY'S DREAM :
- 梦 :

威尔迪的梦想。

[ə; eɪ] ['blæksmiθ] [stʊd] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['ænvɪl] [ɡʊd] ,
A blacksmith stood , **at his anvil good** ,
一个 铁匠 站立 , 在 他的 砧 好的 ,

一位铁匠站在他的铁砧旁，

[dʒʌst] ['fɪfti] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
Just fifty years ago ,
只是 五十 年 前 ,

仅仅五十年前，

[ænd; ɐnd] [strʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ɐnd] [raɪt] ,
And struck in his might , **to the left and right** ,
和 击 在 他的 可能 , 到 这 左边 和 正确的 ,

他以强大的力量向左右两侧猛击，

[ðə; ði]['aɪərn][ɔ:l] [ə'ɡloʊ] .
The iron all aglow .
这 铁 全部 闪耀 .

铁块闪闪发光。

[ænd; ɐnd][fæst][ænd; ɐnd][fɑ:r] , [æz; əz] [i:tʃ] ['mɪnətʃər] [stɑ:r]
And fast and far , **as each miniature star**
和 快速地 和 远的 , 作为 每个 微型 星星

又快又远，就像每一颗微型星星一样

[ɪ'lju:mɪnd] [ðə; ði] ['dʌski] [er] ,
Illumined the dusky air ,
照明 这 昏暗 空气 ,

照亮了昏暗的空气，

[ðə; ði][spɑ:rkɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [left] [ə; eɪ]['heɪləʊ][bɪ'hɑɪnd] ,
The sparks of his mind left a halo behind ,
这 火花 的 他的 头脑 左边 一个 光环 在后面 ,

他脑海中迸发出的火花，留下了一道光环。

[laɪk] [ðə; ði] [ɔ:'ri:ələ] [ʌv; əv] [prer] .
Like the aureola of prayer .
喜欢 这 乳晕 的 祷告 .

如同祈祷的光环。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['blæksmiθ] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi] ['hæmərd] [ænd; ɐnd] [rɔ:t] ,
And the blacksmith thought , **as he hammered and wrought** ,
和 这 铁匠 想法 , 作为 他 锤击 和 锻 ,

铁匠一边敲打锻造，一边想着：

[dʒʌst] ['fɪfti] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
Just fifty years ago ,
只是 五十 年 前 ,

仅仅五十年前，

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz] [ðæt] [stɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt]
Of the sins that start in the human heart
的 这 罪孽 那 开始 在 这 人类 心

人类心中的罪恶

[wen] [ɪts][ˈmet(ə)][ɪz][ɔ:l] [əˈɡloo] ；
When its metal is all aglow ；
什么时候它是 金属 是全部 闪耀 ；

当它的金属闪闪发光时；

[ænd; ənd][hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [prer] , [ɑ:n][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [er] ,
And he breathed a prayer , on the evening air ,
和 他 呼吸 一个 祷告 , 在 这 晚上 空气 ,
他对着傍晚的空气，默默地祈祷着。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [spa:rkz][roʊl] ,
As he watched the fire - sparks roll ,
作为 他 观看 这 火 - 火花 卷 ,

他看着火星滚滚而来，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] , [hi:; hi] [maɪt] [raɪt] [ðə; ði] [rɔŋz]
That with hammer and tongs , he might right the wrongs
那 和 锤 和 钳 , 他 可能 正确的 这 错误

他或许能用锤子和钳子来纠正错误。

[ðæt] [ɪnˈvaɪrən][ðə; ði][ˈhju:mən][soʊl] ！
That environ the human soul ！
那 环境 这 人类 灵魂 ！

那环境关乎人类的灵魂！

[wen] [hi:; hi] [li:nd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sledʒ] , [nɑ:t][laɪk] [ˈmɪnjən][ɔ:r] [drʌdʒ] ,
When he leaned on his sledge , not like minion or drudge ,
什么时候 他 倾斜 在 他的 雪橇 , 不是 喜欢 小黄人 或者 苦力 ,

他倚在雪橇上，不像个仆役或苦力。

[wɪð; wɪθ] [ˈsentər] [ɪn][self] [əˈloʊn] ,
With center in self alone ,
和 中心 在 自己 独自的 ,

以自我为中心，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈvɪʒ(ə)n][soʊ][grænd] , [aɪ ˈti:] [ɪmˈbreɪst] [ˈevri] [lənd] ,
But with vision so grand , it embraced every land ,
但 和 想象 所以 盛大 , 它 拥抱 每一个 土地 ,

但它的视野如此宏大，涵盖了每一寸土地。

[ɪn][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmaɪti] [zoʊn] ；
In the sweep of its mighty zone ；
在 这 扫 的 它是 强大的 区 ；

在其强大的区域内；

[ɔ:(r)] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [meɪn] , [ɔ:(r)] [ˈfɔ:rɪst] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
O'er mountain and main , o'er forest and plain ,
超过 山 和 主要的 , 超过 森林 和 清楚的 ,

越过山峦和大陆，越过森林和平原，

[hi:; hi] [geɪzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈswɔ:rði] [hoʊm] ,
He gazed from his swarthy home ,
他 凝视 从 他的 黝黑的 家 ,

他从他那间阴暗的家中凝望着，

[tɪl] [ˈræftər][ænd; ənd] [wɔ:l] , [gru:] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][hɔ:l] ,
Till rafter and wall , grew up in a hall ,
直到 椽 和 墙 , 生长 向上 在 一个 大厅 ,

直到椽木和墙壁，在大厅里长大，

[ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [doʊm] ！
That covered the world with its dome ！
那 涵盖 这 世界 和 它是 穹顶 ！

它的穹顶覆盖了整个世界！

- [ni:θ] [ðæt] ['bendɪŋ] [ɑ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] [mɑ:rtʃ]
 ' **Neath** **that** **bending** **arch** , **with** **a** **tottering** **march**
 - 尼斯 那 弯曲 拱 , 和 一个 颤巍巍 行进
 - 在那弯曲的拱门下，传来蹒跚的行进声

[第213页]

[ɔ:l] ['pi:pəlz] [went] ['weɪlɪŋ] [baɪ] ,
All peoples went wailing by ,
 全部 人民 去 哀嚎 经过 ,

人们哭喊着走过,

[tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈmju:zɪk][ʌv; əv] [ɡroʊn] , [ʌv; əv][es ʊs 'bi:] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [moʊn] ,
To the music of groan , **of sob** , **and of moan** ,
 到 这 音乐 的 呻吟 , 的 哭泣 , 和 的 呻吟 ,

伴随着呻吟、抽泣和哀鸣的音乐,

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [wɒz; wəz] [jɔːnɪŋ] [naɪ] ,
To the grave that was yawning nigh ,
 到 这 严重 那 曾是 打哈欠 夜 ,
 致那即将敞开的坟墓，

[wen] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ˈroʊz][ænd; ɐnd] [ri:'dʌbləd] [hɪz; ɪz] [bloʊz]
When the blacksmith rose and redoubled his blows
 什么时候 这 铁匠 玫瑰 和 加倍 他的 打击
 铁匠站起身来，加倍挥动铁锤

[ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪərn] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈɡlɒʊ] ,
On the iron that was aglow ,
 在 这 铁 那 曾是 闪耀 ,
 在炽热的铁器上，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dɪd] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lɪv] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
Till his senses did seem to dissolve in a dream ,
 直到 他的 感官 做过 似乎 到 溶解 在 一个 梦 ,
 直到他的感官仿佛消融在梦境中，

[dʒʌst] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
Just fifty years ago .
 只是 五十 年 前 .

仅仅五十年前。

[hiː hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [tʃeɪn] ,
He thought that he stood upon a mountain chain ,
 他 想法 那 他 站立 之上 一个 山 链 ,
 他觉得自己站在一座山脉之上,

[ænd; ɐnd] [geɪzd] [ə'krɔ:s] [æən; ɐn][ɪ'vɜ:lməʊst] ['baʊndləs] [pleɪn] ;
And gazed across an almost boundless plain ;
 和 凝视 穿过 一个 几乎 无边无际 清楚的 ;
 眺望远方，只见一片几乎无边无际的平原；

[ˈmen] [λv; əv] [ɔ:l] [ˈneɪʃəns] , [ænd; ənd] [λv; əv] [ˈevri] [klaɪm] ,
Men of all nations , and of every clime ,
 男人 的 全部 国家 , 和 的 每一个 气候 ,
 来自各个国家、各个地区的人们

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɛpəks, 'i:pəks] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɑ:dərn] [taɪm] ,
Of ancient epochs , and of modern time ,
 的 古老的 纪元 , 和 的 现代的 时间 ,
 无论是古代还是现代,

[ˈroʊz] [ɪn] [θɪk] [ræŋks] [brɪˈɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [aɪ] ;
Rose in thick ranks before his wandering eye ;
玫瑰 在 厚的 排名 前 他的 漫游 眼睛 ;
在他游移的目光中，玫瑰花密密麻麻地排列着。

[ænd; ənd] [pæst] , [laɪk] [weɪvz] , [ɪn] [kwɪk] [səkˈseɪ(ə)n] [baɪ] .
And passed, like waves, in quick succession by .
和 通过了 , 喜欢 波浪 , 在 快的 演替 经过 .
它们像波浪一样，一波接一波地快速掠过。

[fɜːrst] [keɪm] [oʊˈsaɪrɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmemfɪən] [bənd]
First came Osiris, with his Memphian band
第一的 来了 奥西里斯 , 和 他的 孟菲斯 乐队
首先是奥西里斯和他的孟菲斯乐队。

[ʌv; əv] [swɑːθ] [ɪˈdʒɪpʃnz] , [ˈdɑːrkənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][lənd] ;
Of swarth Egyptians, darkening all the land;
的 黝黑 埃及人 , 变暗 全部 这 土地 ;
黝黑的埃及人，使整个大地都笼罩在黑暗之中；

[wɪð; wɪθ] [ˈhedz] [ˈdaʊnkæst] [ðeɪ] [ˈdrægd] [ðer; ðər] [lɪmz] [əˈbɔːŋ] ,
With heads downcast they dragged their limbs along,
和 头部 沮丧 他们 拖拽 他们的 四肢 沿着 ,
他们低着头，拖着四肢向前走去。

[ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ] [ləʃ] [ænd; ənd] [θɔːŋ] .
Laden with chains, and torn by lash and thong.
拉登 和 链条 , 和 撕裂 经过 睫毛 和 丁字裤 .
浑身挂满锁链，被鞭子和皮条抽打得遍体鳞伤。

[frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [iːv] [ðeɪ] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd][bled] [ænd; ənd][daɪd] ,
From morn till eve they toiled and bled and died,
从 早晨 直到 前夕 他们 辛勤劳作 和 出血 和 死亡 ,
他们从早到晚辛勤劳作，流血牺牲，直至死去。

[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ðə; ði] [naɪlz] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [taɪd] .
And stained with blood the Nile's encroaching tide.
和 染色 和 血 这 尼罗河的 侵入 潮 .
尼罗河汹涌的潮水染红了河面。

[ˈsləʊli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθiːbən] [pleɪn][ðer; ðər] [roʊz]
Slowly upon the Theban plain there rose
缓慢地 之上 这 底比斯 清楚的 那里 玫瑰
底比斯平原上缓缓升起

[oʊld] - [praɪd] , [ə; eɪ] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] [wəʊz] ;
Old Cheop's pride, a pyramid of woes;
老的 - 自豪 , 一个 金字塔 的 烦恼 ;
胡夫的骄傲，一座充满苦难的金字塔；

[ænd; ənd] [ˈmɪljənz] [sæŋk] [ˌʌnˈpɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ,
And millions sank unpitied in their graves,
和 百万 沉没 无人怜悯 在 他们的 坟墓 ,
数百万亡灵默默无闻地长眠于坟墓之中。

[wɪð; wɪθ] [tuːmz] [ɪnˈskraɪbd] — " [hɪr] [laɪz][ə; eɪ] [reɪlm] [ʌv; əv] [sleɪvz] .
With tombs inscribed — " Here lies a realm of slaves.
和 陵墓 铭文 — " 这里 谎言 一个 领域 的 奴隶 .
墓碑上刻着——“这里是奴隶的王国。”

" [nekst] [keɪm] [greɪt] [ˈnɪmˌrɑːd] [prænsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
" Next came great Nimrod prancing on his steed,
" 下一个 来了 伟大的 尼姆罗德 轻快地跳跃 在 他的 骏马 ,
接下来是伟大的尼姆罗德骑着骏马昂首阔步地出现，

[hɪz; ɪz] ['serɪd] [ræŋks] , [ə'sɪriən] [ænd; ənd] [mi:d] ,
His serried ranks , Assyrian and Mede ,
他的 串联 排名 , 亚述人 和 麦德 ,
他那列密密麻麻的队伍, 亚述人和米底人,

[baɪ][boʊld] [sə'nækərib] ['məʊldɪd] ['ɪntu:][wʌn] ,
By bold Sennacherib moulded into one ,
经过 大胆的 西那赫里布 模制 进入 一 ,
由大胆的西拿基立塑造为一体,

[baɪ] ['bestʃəl] [,sɑ:rdənə'peɪləs] [ʌn'dʌn] .
By bestial Sardanapalus undone .
经过 兽性 萨达那帕勒斯 未完成 .
被野兽般的萨达纳帕鲁斯摧毁了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['bæbilən][ə'raɪz] ,
He saw the walls of Babylon arise ,
他 锯 这 墙壁 的 巴比伦 出现 ,
他看见巴比伦的城墙拔地而起,

[sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪz] ,
Spring from the earth , invade the azure skies ,
春天 从 这 地球 , 入侵 这 蔚蓝 天空 ,
从大地涌出, 涌入蔚蓝的天空,

[ænd; ənd] [ber] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] ['eri] ['ræm,pɑ:ts][oʊld]
And bear upon their airy ramparts old
和 熊 之上 他们的 轻盈的 城墙 老的
并扛着他们古老的空中城墙

['ga:dnz] [ænd; ənd] [vaɪnz] , [ænd; ənd] [fru:t] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][goʊld] .
Gardens and vines , and fruit , and flowers of gold .
花园 和 藤蔓 , 和 水果 , 和 花朵 的 金子 .
花园、葡萄藤、水果和金色的花朵。

[bɪ'ni:θ] [ðər; ðər][koʊld][ænd; ənd] [ɪnsə'lu:briəs] [ʃeɪd]
Beneath their cold and insalubrious shade
下面 他们的 寒冷的 和 不健康的 阴影
在它们冰冷而不卫生的阴影下

[ɔ:l] [wəʊz] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][hæd; həd][ðər; ðər] ['kʌvəts] [meɪd] ;
All woes and vices had their coverts made ;
全部 烦恼 和 恶习 有 他们的 隐蔽人员 制成 ;
一切苦难和罪恶都有其隐蔽之处;

[lə'sɪviəs] ['ɪnsest] [ɔ:(r)] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [soʊn] ,
Lascivious incest o'er the land was sown ,
好色的 乱伦 超过 这 土地 曾是 播种 ,
淫乱的乱伦之风席卷了这片土地。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]
[第214页]

[frʌm; frəm] ['pez(ə)nt] ['kæbɪn][tu:; tə] [ɪm'pɪriəl] [θroʊn] ,
From peasant cabin to imperial throne ,
从 农民 舱 到 帝国 王座 ,
从农舍到皇位,

[ænd; ənd] [ðæt] [praʊd] [reɪlm] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [maɪt] [ænd; ənd] [feɪm] ,
And that proud realm , so full of might and fame ,
和 那 自豪的 领域 , 所以 满的 的 可能 和 名声 ,
而那个骄傲的王国, 充满了力量和荣耀,

[went] [daʊn] [æt; ət][læst][ɪn] [blʌd] , [ænd; ʌnd][sɪn] , [ænd; ʌnd] [feɪm] .
Went down at last in blood , and sin , and shame .
去 向下 在 最后的 在 血 , 和 罪 , 和 耻辱 .
最终, 他带着鲜血、罪恶和耻辱沉沦了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [pɜ:ɪʒn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][væst] [ə'reɪ]
Then came the Persian , with his vast array
然后 来了 这 波斯语 , 和 他的 广阔的 大批
然后是波斯人, 他们带着庞大的军队来了。

[ʌv; əv] [ɑ:ɪmɪd] ['mɪljənz] , ['fretɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪ] ,
Of armed millions , fretting for the fray ,
的 武装 百万 , 烦躁 为了 这 磨损 ,
数百万武装人员, 渴望卷入战火,

[led] [ɑ:n][baɪ]['zɜ:ksi:z][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['hɑ:rlət] [hɔ:rd] ,
Led on by Xerxes and his harlot horde ,
引领 在 经过 薛西斯 和 他的 妓女 部落 ,
在薛西斯和他的娼妓大军的带领下,

[wer] ['bɪləʊz] ['swɑ:lʊd] , [ænd; ʌnd] [wer] ['bæt(ə)l] [rɔ:rd] .
Where billows swallowed , and where battle roared .
在哪里 波澜 吞咽 , 和 在哪里 战斗 咆哮 .
波涛汹涌之处, 战火咆哮之处。

[ɑ:n] ['evri] [saɪd][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] ['blʌdi] [skri:n] ,
On every side there rose a bloody screen ,
在 每一个 边 那里 玫瑰 一个 血腥 屏幕 ,
四周都升起了一道血淋淋的屏障,

[tɪl] ['mɑ:ti] [æɪlɪg'zændər][kloʊzd][ðə; ði] [si:n] .
Till mighty Alexander closed the scene .
直到 强大的 亚历山大 关闭 这 场景 .
直到强大的亚历山大结束了这场战斗。

[bɪ'hoʊld] [ðæt] ['wɔ:riər] !
Behold that warrior !
看哪 那 战士 !
看那位勇士!

[ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:mp][ænd; ʌnd] [praɪd] ,
in his pomp and pride ,
在 他的 盛大场面 和 自豪 ,
在他的盛大和骄傲中,

[dæʃ] [θru:] [ðə; ði][wɜ:ɪld] , [ænd; ʌnd]['oʊvər] ['mɪriədz] [raɪd] ;
Dash through the world , and over myriads ride ;
短跑 通过 这 世界 , 和 超过 无数 骑 ;
驰骋世界, 飞越无数障碍;

[plænt][hɪz; ɪz] [praʊd] ['penən] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:m] ,
Plant his proud pennon on the Gangean stream ,
植物 他的 自豪的 佩农 在 这 恒河 溪流 ,
将他骄傲的旗帜插在恒河溪流上,

[pɪrs] [wer] [ðə; ði]['taɪgɜ:z] [haɪd] , [maʊnt] [wer] [ðə; ði] ['i:gəlz] [skri:m] ,
Pierce where the tigers hide , mount where the eagles scream ,
刺穿 在哪里 这 老虎 隐藏 , 山 在哪里 这 老鹰 尖叫 ,
深入虎穴, 飞抵雄鹰啼鸣之处。

[ænd; ʌnd] ['hæpi] ['oʊnli][ə'mɪd] ['wɔ:rz] [ə'lɑ:mz] ,
And happy only amid war's alarms ,
和 快乐的 仅有的 之中 战争的 警报 ,
只有在战争的警报声中, 她才感到快乐。

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] ['fetərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ;
The clank of fetters , and the clash of arms ;
这 铮铮 的 镣铐 , 和 这 冲突 的 武器 ;

镣铐的叮当声和武器的碰撞声;

[ænd; ənd] ['mouldɪŋ] [mæn][baɪ]['bæt(ə)l] - [fi:ldz] [ænd; ənd] [blɒʊz] ,
And moulding man by battle - fields and blows ,
和 成型 男人 经过 战斗 - 字段 和 打击 ,

并通过战场和打击来塑造人类,

[tu:; tə][wʌŋ] [faʊl] [mæs] [ʌv; əv] ['fjʊriz] , [fi:ndz] [ænd; ənd][fəʊz] .
To one foul mass of furies , fiends and foes .
到 一 犯规 大量的 的 复仇女神 , 恶魔 和 敌人 .

致一群邪恶的复仇女神、恶魔和敌人。

[sʌtʃ] , [tu:] , [ðə; ði]['roumən] , ['væŋkwɪʃɪŋ] [mæn'kaɪnd] ,
Such , too , the Roman , vanquishing mankind ,
这样的 , 也 , 这 罗马 , 战胜 人类 ,

罗马人征服人类也是如此。

[ðer; ðər] [fi:ldz] [tu:; tə] ['rævɪdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪmz] [tu:; tə][baɪnd] ;
Their fields to ravage , and their limbs to bind ;
他们的 字段 到 蹂躏 , 和 他们的 四肢 到 绑定 ;

蹂躏他们的田地，捆绑他们的肢体；

[hu:z] [praʊdist] ['troʊfi] , [ænd; ənd] [hu:z] [haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] ,
Whose proudest trophy , and whose highest good ,
谁 最引以为豪 杯 , 和 谁 最高 好的 ,

谁最引以为傲的奖杯，谁的最高利益，

[tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] ['dɪpt] [ɪn] [blʌd] ;
To write his fame with pencil dipped in blood ;
到 写 他的 名声 和 铅笔 浸入 在 血 ;

用蘸着鲜血的铅笔书写他的名声；

[tu:; tə] [straɪd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [laɪk] ['oʊʃənz] ['tɜ:rbɪd] [weɪvz] ,
To stride the world , like Ocean's turbid waves ,
到 步幅 这 世界 , 喜欢 海洋的 混浊 波浪 ,

像海洋浑浊的波浪一样，大步走遍世界

[ænd; ənd][sɪŋk] [ɔ:l] [neɪʃəns] ['ɪntu:] ['sə:vɪənt] [slervz] .
And sink all nations into servient slaves .
和 下沉 全部 国家 进入 仆役 奴隶 .

让所有国家都沦为奴隶。

[æz; əz] [pæst] [ðə; ði][oʊld] , [soʊ]['mɑ:dərn] ['rɛlmz] [swept] [baɪ] ,
As passed the old , so modern realms swept by ,
作为 通过了 这 老的 , 所以 现代的 领域 扫荡 经过 ,

随着旧时代的逝去，现代的领域也随之而来。

[woʊ] [ɪn][ɔ:l] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [terz] [ɪn] ['evri] [aɪ] ;
Woe in all hearts , and tears in every eye ;
悲哀 在 全部 心 , 和 眼泪 在 每一个 眼睛 ;

众人心中充满悲伤，众人眼中充满泪水；

[kraɪmz] [steɪnd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , ['fæmɪn] [krʌʃt] [ðə; ði] [pʊr] ;
Crimes stained the noble , famine crushed the poor ;
犯罪 染色 这 高贵 , 饥荒 碎 这 贫穷的 ;

罪恶玷污了贵族，饥荒摧残了穷人；

['pɔɪzn] [fɔ:r; fər] [kɪŋz] , [ə'preʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊr] ;
Poison for kings , oppression for the boor ;
毒 为了 国王 , 压迫 为了 这 莽汉 ;

毒药加诸君王，压迫加诸平民；

[fɔ:rs] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] , [frɔ:d] [baɪ][ðə; ði] ['fi:blə(r)] [[ʊn] ;
Force by the mighty , fraud by the feeble shown ;
力量 经过 这 强大的 , 欺诈罪 经过 这 虚弱者 所示 ;
强者施暴, 弱者欺诈显露无疑;

[ˈmɜ:rsɪ][ə; eɪ] [mɪθ] , [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ˌʌnˈnoʊn] .
Mercy a myth , and charity unknown .
怜悯 一个 神话 , 和 慈善机构 未知 .
怜悯是神话, 慈善更是无从知晓。

[ðə; ði] ['dri:mər] [saɪd] , [fɔ:r; fər] ['sa:roʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [breɪst] ;
The Dreamer sighed , for sorrow filled his breast ;
这 梦想家 叹了口气 , 为了 悲哀 已填 他的 胸部 ;
做梦者叹了口气, 因为他的胸中充满了悲伤;

[tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][sæŋk][tu:; tə] [di:pər] [rest] .
Turned from the scene and sank to deeper rest .
转向 从 这 场景 和 沉没 到 更深 休息 .
转身离开, 沉沉睡去。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !
“来!
" [kraɪd][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [swi:t] ,
" **cried a low voice full of music sweet ,**
" 哭 一个 低的 嗓音 满的 的 音乐 甜的 ,
“一个低沉的声音, 充满了甜美的音乐, 喊道:”

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !
“来!
" [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪblɪŋ] [fi:t] .
" **and an angel touched his trembling feet .**
" 和 一个 天使 感动 他的 发抖 脚 .
“一位天使触摸了他颤抖的双脚。”

[daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [hɪlz] [ðeɪ] [wend][ðər; ðər] [ˈtɔɪlsəm] [wei] ,
Down the steep hills they wend their toilsome way ,
向下 这 陡 丘陵 他们 温德 他们的 辛苦 方式 ,
他们沿着陡峭的山坡艰难跋涉而下,

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 215**]
[页 -]
[第215页]

[krɔ:s] [ðə; ði][væst][pleɪn] [ðæt][ɑ:n][ðər; ðər] [ˈdʒɜ:rni] [leɪ] ;
Cross the vast plain that on their journey lay ;
叉 这 广阔的 清楚的 那 在 他们的 旅行 躺 ;
他们一路穿越广袤的平原;

[geɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈsɪti] , [θru:] [ɪts] [ˈsʌbə:b] [roʊm] ,
Gain the dark city , through its suburbs roam ,
获得 这 黑暗的 城市 , 通过 它是 郊区 漫游 ,
进入这座黑暗的城市, 漫游于它的郊区,

[ænd; ənd] [pɔ:z] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdri:mərz] [hoʊm] .
And pause at length within the dreamer's home .
和 暂停 在 长度 之内 这 梦想家的 家 .
在做梦者的家中驻足良久。

[əˈɡen] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈænvɪl] [ɡʊd]
Again he stood at his anvil good
再次 他 站立 在 他的 砧 好的

他又一次站在铁砧旁，一切安好。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪndʒl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
With an angel by his side ,
和 一个 天使 经过 他的 边 ,

身边有一位天使陪伴，

[ænd; ænd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [sledʒ] [ɑːn][ɪts][ˈaɪərn] [edʒ]
And rested his sledge on its iron edge
和 休息 他的 雪橇 在 它是 铁 边缘

他将雪橇搁在铁边上。

[ænd; ænd] [bluː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈbeloʊz] [waɪd] ;
And blew up his bellows wide ;
和 吹 向上 他的 风箱 宽的 ;

他把风箱吹得大大的；

[hiː; hi] [ˈkɪndld] [ðə; ði] [fleɪm] [tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [hiːt] [keɪm] ,
He kindled the flame till the white heat came ,
他 点燃 这 火焰 直到 这 白色的 热 来了 ,

他点燃火焰，直到火焰变得炽热。

[ðen] [ˈmʌːmʌːd] [ɪn][ˈæksent] [loʊ] :
Then murmured in accent low :
然后 低声说道 在 口音 低的 :

然后他低声用口音说道：

" [ɔːl] [ˈredi] [eɪ ˈem][aɪ][jʊr; jər] [ˈbɪdɪŋ] [tuː; tə][traɪ]
" All ready am I your bidding to try
" 全部 准备好 是 我 你的 投标 到 尝试

我已准备好接受您的委托，尝试

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [meɪ] [ɡoʊ] .
So far as a mortal may go .
所以 远的 作为 一个 凡人 可能 去 .

就凡人而言，仅此而已。

" - [mɪdst] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ænd][ðə; ði] [smoʊk] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [spoʊk] ,
" ' Midst the heat and the smoke the angel spoke ,
" - 中间 这 热 和 这 抽烟 这 天使 辐 ,

“在酷热和浓烟中，天使开口说话了，

[ænd; ænd] [briːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɒftəst] [toʊn] ,
And breathed in his softest tone ,
和 呼吸 在 他的 最柔软 语气 ,

他用最轻柔的声音吸了一口气，

" [ˈhev(ə)n] [kɔːt] [ʌp][jʊr; jər] [prer] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [er]
" Heaven caught up your prayer on the evening air
" 天堂 捕捉 向上 你的 祷告 在 这 晚上 空气

“上天在晚间空气中接收到了你的祈祷。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈmaʊntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [θroʊn] .
As it mounted toward the throne .
作为 它 安装 朝向 这 王座 .

它向王座升起。

[ɡɑːd] [weɪvɪθ] [noʊ][tæsk][fɔːr; fər] [ˈmɔːtəlz] [tuː; tə][æsk]
God weaveth no task for mortals to ask
上帝 编织 不 任务 为了 凡人 到 问

神不会给凡人布置任何任务去请求。

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈmɔːrtəlz] [kənˈtrəʊl] ,
Beyond a mortal's control ,
超过 一个 凡人的 控制 ;

超出凡人控制范围，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [tɑːŋz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði] [rɔŋz]
And with hammer and tongs you shall right the wrongs
和 和 锤 和 钳 你 将 正确的 这 错误

你将用锤子和钳子来纠正错误。

[ðæt] [ɪnˈkʌmpəs] [ðə; ði][ˈhju:mən] [soʊl] .
That encompass the human soul .
那 包含 这 人类 灵魂 .

它涵盖了人类的灵魂。

" [bʌt; bət][gəʊ][juː; jʊ][fɜːrst] [fɔːrθ] - [mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] ,
" **But go you first forth ' mong the sons of the earth** ,
" 但 去 你 第一的 前进 - 蒙 这 儿子们 的 这 地球 ,

“但你却要先到世人中间去，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈhju:mən] [hɑːrt]
And bring me a human heart
和 带来 我 一个 人类 心

请给我一颗人心

[ðæt] [θrɒbz] [fɔːr; fər][ɪts][kaɪnd] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈweðə] [ænd; ənd] [wɪnd] ,
That throbs for its kind , spite of weather and wind ,
那 悸动 为了 它是 种类 , 尽管如此 的 天气 和 风 ,

它为同类而悸动，不畏风雨，

[ænd; ənd][æktz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [pɑːrt] .
And acts still a brother's part .
和 行为 仍然 一个 兄弟 部分 .

并且仍然扮演着兄弟的角色。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈɡrəʊeθ] [leɪt] , [bʌt; bət] [hɪr] [wɪl] [aɪ] [weɪt]
The night groweth late , but here will I wait
这 夜晚 生长 晚的 , 但 这里 将要 我 等待

夜已深，但我仍将在此等候

[tɪl] [dɑːn] [striːk] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪz] ;
Till dawn streak the eastern skies ;
直到 黎明 条纹 这 东 天空 ;

直到黎明的曙光划破东方的天空；

[ænd; ənd] [lest] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [sprɛd] [maɪ] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [geɪl] ,
And lest you should fail , spread my wings on the gale ,
和 免得 你 应该 失败 , 传播 我的 翅膀 在 这 大风 ,

为了避免失败，让我乘着狂风展开双翼吧。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈeɪndʒl] [aɪz] .
And search with my angel eyes .
和 搜索 和 我的 天使 眼睛 .

用我天使般的双眼去寻找。

" [ðə; ði] [ˈdri:məɹ] [wʌns] [mɔːr] [pæst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
" **The dreamer once more passed the open door** ,
" 这 梦想家 一次 更多的 通过了 这 打开 门 ,

做梦者再次穿过敞开的大门，

[bʌt; bət] [pluːmd] [fɔːr; fər][æŋ; ən][ˈeɪndʒəlz] [flaɪt] ;
But plumed for an angel's flight ;
但 羽毛 为了 一个 天使的 航班 ;

但如同天使般翱翔；

[hiː; hi] [sped] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndəbɔʊlt] [həːld]
He sped through the world like a thunderbolt hurled
他 加速 通过 这 世界 喜欢 一个 霹雳 投掷

他像一道闪电般席卷了世界。

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ə] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ;
When the clouds are alive with light ;
什么时候 这 云 是 活 和 光 ;

当云朵闪耀着光芒；

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [sʌn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] ,
He followed the sun till his race was won ,
他 随后 这 太阳 直到 他的 种族 曾是 韩元 ,

他追逐着太阳，直到赢得比赛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ænd; ənd] [prəʊbd] [ˈevri] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] ;
And probed every heart and mind ;
和 探测 每一个 心 和 头脑 ;

探究每个人的内心和思想；

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈevri] [zəʊn] [mæn] [ˈleɪbəd] [əˈləʊn]
But in every zone man labored alone
但 在 每一个 区 男人 辛勤劳作 独自的

但在每个地区，男人都是独自劳作。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [nɔːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .
For himself and not for his kind .
为了 他自己 和 不是 为了 他的 种类 .

为了他自己，而不是为了他自己的同类。

[ɔːl] [ˈmɔːrnf(ə)] [ænd; ənd] [flʌt] , [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [hooʊps] [krʌʃt] ,
All mournful and flushed , his dearest hopes crushed ,
全部 悲哀 和 配 , 他的 亲爱的 希望 碎 ,

他面色愁容满面，脸色潮红，他最珍贵的希望破灭了。

[ðə; ði] [ˈdriːmə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
The dreamer returned to his home ,
这 梦想家 返回 到 他的 家 ,

做梦者回到了家。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrdʒɪz] [red] [ɡler] ,
And stood in the flare of the forge's red glare ,
和 站立 在 这 耀斑 的 这 锻造厂的 红色的 强光 ,

他伫立在锻炉耀眼的红光中，

[bɪˈsprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [duː] [ænd; ənd] [foʊm] .
Besprinkled with dew and foam .
撒上 和 露 和 泡沫 .

表面洒满了露水和泡沫。

" [ðə; ði] [hɑːrt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɔːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈtempərd] [ænd; ənd] [tɔːt]
" **The heart you have sought must be tempered and taught**
" 这 心 你 有 寻求 必须 是 淬火 和 教授

你所寻求的那颗心，必须经过磨砺和教导。

[ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [əˈɡloʊ] . "
In the flame that is all aglow . "
在 这 火焰 那 是全部 闪耀 . "

在那熊熊燃烧的火焰中。

" [nʊʊ] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][ɪts][kaɪnd] ,
" **No heart could I find that was true to its kind** ,
" 不 心 可以 我 寻找 那 曾是 真的 到 它是 种类 ,
我找不到一颗真正忠于本性的心。

[soʊ][aɪ] [left] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɒd] [ɪn][ɪts] [wʊʊ] .
So I left all the world in its woe .
所以 我 左边 全部 这 世界 在 它是 悲哀 .
于是，我离开了这充满苦难的世界。

" [ðen] [ðə; ði][stɜ:rn][ˈeɪndʒl][kraɪd] : " [ɪn][jɔ:; jər] [oʊn] [θrɑ:biŋ] [saɪd]
" **Then the stern angel cried : " In your own throbbing side**
" 然后 这 船尾 天使 哭 : " 在 你的 自己的 悸动 边
然后，严厉的天使喊道：“在你自己跳动的肋部”

[bi:ts] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪz] [saʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] ;
Beats a heart that is sound to the core ;
节拍 一个 心 那 是 声音 到 这 核 ;
一颗健康健全的心在跳动；

[wɪl] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [jɔ:; jər] [oʊn] [laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf]
Will you give your own life to the edge of the knife
将要 你 给 你的 自己的 生活 到 这 边缘 的 这 刀
你愿意将自己的生命献给刀锋吗？

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪdɔʊd] , [ðə; ði] ['ɔ:fənd] , [ænd; ənd] [pʊr] ? "
For the widowed , the orphaned , and poor ? "
为了 这 寡 , 这 孤儿 , 和 贫穷的 ? "
对于寡妇、孤儿和穷人呢？

" [moʊst] [ʌn'wɜ:rði] [er 'em][aɪ][fɔ:r; fər][maɪ] ['brʌðərz] [tu:; tə][daɪ] ,
" **Most unworthy am I for my brothers to die** ,
" 最多 不配 是 我 为了 我的 兄弟 到 死 ,
“我何德何能，竟让我的兄弟们死去？ ”

[ænd; ənd] ['sɪnfl] [maɪ] ['sɒrəʊ] [hɑ:rt] ;
And sinful my sorrowing heart ;
和 罪恶的 我的 悲伤 心 ;
我悲伤的心充满了罪恶；

[bʌt; bət] [straɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [tu:; tə] [rɪ'di:m] [ɔ:r][tu:; tə] [kɪl] ,
But strike , if you will , to redeem or to kill ,
但 罢工 , 如果 你 将要 , 到 赎回 或者 到 杀 ,
但如果你执意要出手，无论是为了救赎还是为了杀戮，

[wɪð; wɪθ][laɪf][aɪ][er 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt] .
With life I am willing to part .
和 生活 我 是 愿意的 到 部分 :
我愿意与生命告别。

" [ðen] [hi:; hi] [θru:] [oʊp][hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] ['berd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [brest]
" **Then he threw ope his vest and bared his broad breast**
" 然后 他 扔 开放 他的 背心 和 裸露 他的 广阔 胸部
然后他脱下背心，露出宽阔的胸膛

[tu:; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] ['ɡlɪtərɪŋ] [bleɪd] ;
To the angel's glittering blade ;
到 这 天使的 闪闪发光 刀刃 ;
致天使闪耀的利刃；

[su:n] [ðə; ði] [swɪft] ['pɜ:rp(ə)] [taɪd] [ɡʌft] [ə; eɪ] [stri:m] [red] [ænd; ənd] [waɪd]
Soon the swift purple tide gushed a stream red and wide
很快 这 迅速 紫色的 潮 滔滔不绝 一个 溪流 红色的 和 宽的
很快，迅猛的紫色浪潮涌出一道宽阔的红色溪流。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwepən] [hæd; həd] [meɪd] .
From the wound that the weapon had made .
从 这 伤口 那 这 武器 有 制成 .
从武器造成的伤口处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:rt][hi:; hi] [ðen] [plʌkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
With a jerk and a start he then plucked out his heart ,
和 一个 混蛋 和 一个 开始 他 然后 拨弦 出去 他的 心 ,
他猛地一拽，掏出了自己的心脏。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [aɪ ˈti:] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm]
And buried it deep in the flame
和 埋葬 它 深的 在 这 火焰
并将其深深埋葬在火焰之中

[ðæt] [ˈflikəd] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [hel]
That flickered and fell like the flashes of hell
那 闪烁 和 跌倒 喜欢 这 闪光灯 的 地狱
那光芒闪烁不定，如同地狱的闪光。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈdri:mərz] [ˈkwɪvərɪŋ] [freɪm] .
O'er the dreamer's quivering frame .
超过 这 梦想家的 颤抖 框架 .
在做梦者颤抖的身躯上。

" [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] [ju:; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [rɔŋz]
" Now with hammer and tongs you may right all the wrongs
" 现在 和 锤 和 钳 你 可能 正确的 全部 这 错误
现在有了锤子和钳子，你们就可以纠正所有的错误了。

[ðæt] [ɪnˈvaɪrən][ðə; ði][ˈhju:mən] [soʊl] ;
That environ the human soul ;
那 环境 这 人类 灵魂 ;
那是人类灵魂的所在；

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [smaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvʌlkənz] [maɪt]
But first , you must smite with a Vulcan's might
但 第一的 , 你 必须 惩治 和 一个 瓦肯的 可能
但首先，你必须以瓦肯人的力量进行打击。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪn][jɑ:n] [ˈblɪstərɪŋ] [boʊl] .
The heart in yon blistering bowl .
这 心 在 远 起泡 碗 .
那颗被灼热的碗包裹着的心。

" [kwɪk] [ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [əˈroʊz] , [ænd; ənd] [ˌriːˈdʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [bloʊz] ,
" Quick the blacksmith arose , and redoubling his blows ,
" 快的 这 铁匠 出现 , 和 加倍 他的 打击 ,
铁匠迅速起身，加倍挥舞着铁锤，

[bi:t] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [əˈɡloʊ] ,
Beat the heart that was all aglow ,
打 这 心 那 曾是 全部 闪耀 ,
那颗曾经闪耀着光芒的心脏跳动着，

[tɪl] [ɪts][ˈfaɪəri][ˈska:rz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaʊəɹ] [ʌv; əv][stɑ:rz]
Till its fiery scars like a shower of stars
直到 它是 火热 疤痕 喜欢 一个 淋浴 的 明星
直到它留下如同星雨般炽热的伤痕

[ˈljʊːmɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [floʊ] .

Illumined the night with their flow .
照明 这 夜晚 和 他们的 流动 ；

它们的流动照亮了夜空。

[ˈevri] [slɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sledʒ] [riˈəʊpənd] [ðə; ði] [edʒ]

Every sling of his sledge reopened the edge
每一个 吊索 的 他的 雪橇 重新开放 这 边缘

他每次挥动大锤，都会重新打开边缘。

[ʌv; əv] [ˈwuːndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hiːld] [ˌɔːŋ] [əˈɡoʊ] ;

Of wounds that were healed long ago ;
的 伤口 那 是 已治愈 长的 前 ；

那些早已愈合的伤口；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈlɪvɪd][ˈkæzəm] [liːpt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈfæntæzəm]

And from each livid chasm leaped forth a phantasm
和 从 每个 铁青 深渊 跳跃 前进 一个 幻影

从每一道漆黑的深渊中都跃出一个幻影。

[ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʌv; əv][sɪn] , [ɔːr][ʌv; əv][woʊ] .

Of passion , of sin , or of woe .
的 热情 , 的 罪 , 或者 的 悲哀 .

激情、罪恶或悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hiːdɪd] [noʊ][peɪn][æz; əz][hiː; hi] [ˈhæmərd] [əˈmeɪn] ,

But he heeded no pain as he hammered amain ,
但 他 听从了 不 疼痛 作为 他 锤击 主 ,

但他全然不顾疼痛，继续猛击。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

For the angel was holding the heart ,
为了 这 天使 曾是 保持 这 心 ,

因为天使手中拿着那颗心，

[ænd; ənd][kraɪd][æt; ət] [iːtʃ] [bloʊ] , " [straɪk] [haɪ] ! " [ɔːr] " [straɪk] [loʊ] ! "

And cried at each blow , " Strike high ! " or " Strike low ! "
和 哭 在 每个 吹 , " 罢工 高的 ! " 或者 " 罢工 低的 ! "

每打一下，就喊一声：“打高点！”或“打低点！”

" [straɪk] [ˈhɪðər] ! " [ɔːr] " [ˈjɑːndər][əˈpaːrt] !

" Strike hither ! " or " Yonder apart ! "
" 罢工 这里 ! " 或者 " 远处 除 !

“攻击这里！”或“攻击远处！”

" [soʊ][hiː; hi] [ˈhæmərd] [ænd; ənd] [rɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [fɔːt]

" So he hammered and wrought , and he toiled and fought
" 所以 他 锤击 和 锻 , 和 他 辛勤劳作 和 战斗

于是他锤炼、锻造，辛勤劳作、奋战不休。

[tɪl] [ɔːˈrɔːrə] [piːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ;

Till Aurora peeped over the plain ;
直到 极光 偷窥 超过 这 清楚的 ;

直到曙光从平原上空掠过；

[wen] [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [fluː] [baɪ][ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ði][skaɪ] ,

When the angel flew by and ascended the sky ,
什么时候 这 天使 飞翔 经过 和 上升 这 天空 ,

当天使飞过并升入天空时，

[bʌt; bət] [left] [ɑːn][ðə; ði][ˈænvɪl][ə; eɪ] [tʃeɪn] !

But left on the anvil a chain !
但 左边 在 这 砧 一个 链 !

但铁砧上却留下了一条链子！

[ɪts] [lɪŋks] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ˈhevənz] [oʊn] [laɪt] ,
Its links were as bright as heaven's own light ,
它是 链接 是 作为 明亮的 作为 天 自己的 光 ;
它的联系如同天上的光芒般耀眼。

[æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ] ;
As pure as the fountain of youth ;
作为 纯的 作为 这 喷泉 的 青年 ;
纯洁如青春之泉；

[ænd; ənd] [bɔːr] [ɑːn] [iːtʃ] [foʊld][ɪn] [ˈletərz] [ʌv; əv][goʊld] ,
And bore on each fold in letters of gold ,
和 钻孔 在 每个 折叠 在 信件 的 金子 ;
每层褶皱上都用金字镌刻着，

[ðɪs] [ˈtoʊkən] — [lʌv] , [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [truːθ] .
This token — Love , Friendship and Truth .
这 令牌 — 爱 , 友谊 和 真相 .
这份信物——爱、友谊和真理。

[ðə; ði] [ˈdriːməɹ] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk]
The dreamer awoke , and peered through the smoke
这 梦想家 醒来 , 和 窥视 通过 这 抽烟
做梦者醒来，透过烟雾向外望去。

[æt; ət][ðə; ði][ˈænvɪl] [ðæt] [slept] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;
At the anvil that slept by his side ;
在 这 砧 那 睡着了 经过 他的 边 ;
在他身旁沉睡的铁砧旁；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊər] - [baʊnd] [ʃiːθ] ,
And then in a wreath of flower - bound sheath ,
和 然后 在 一个 花圈 的 花 - 边界 鞘 ,
然后，在一圈鲜花簇拥的鞘中，

[ðə; ði][ˈtrɪp(ə)] - [lɪŋkt] [tʃeɪn] [hiː; hi] [ɪˈspɑɪd] .
The triple - linked chain he espied .
这 三倍 - 链接 链 他 窥视 .
他发现了一条三环链。

[ɑːd] [ˈfeləʊʃɪps] [dʒem][ɪz] [ðæt] [braɪt] [ˈdaɪədəm] ,
Odd Fellowship's gem is that bright diadem ,
奇怪的 奖学金的 宝石 是 那 明亮的 冠冕 ,
奇人会的瑰宝是那顶闪亮的冠冕。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈembləm] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] [juːθ] ;
Our emblem in age and in youth ;
我们的 徽 在 年龄 和 在 青年 ;
我们年老和年轻时的象征；

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [wiː; wi][mʌst; məst] [pruːv] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [lʌv] ,
For our hearts we must prove in the fire of Love ,
为了 我们的 心 我们 必须 证明 在 这 火 的 爱 ;
我们必须用爱的烈火来证明我们的真心。

[ænd; ənd] [moʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæməɹ] [ʌv; əv] [truːθ] .
And mould with the hammer of Truth .
和 模具 和 这 锤 的 真相 .
用真理之锤塑造它。

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ˈ(h)wiðəwəd] .
WHITHERWARD .
往哪去 .

往哪去。

[baɪ] [pərˈsʊ] [ðə; ði][aˈnælədʒiz][Λv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd][rɪˈduːsɪz, riːˈduːsɪz][tuː; tə][ˈɔːrdər][ðə; ði]
By pursuing the analogies of nature , the human mind reduces to order the
经过 追求 这 类比 的 自然 , 这 人类 头脑 减少 到 命令 这
[ˈveɪɡərɪz] [Λv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
vagaries of the imagination ,
反复无常 的 这 想像力 ,

通过借鉴自然界的类比，人类的思维可以将想象力的变幻莫测简化为有序的秩序。

[ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] [ðəm; ðəm] [fɔːrθ] [ɪn][fɔːrmz][Λv; əv] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd][ɪn] [sɪˈmɪlɪtuːd] [Λv; əv] [ˈhev(ə)n] .
and bodies them forth in forms of loveliness and in similitudes of heaven .
和 身体 他们 前进 在 表格 的 可爱 和 在 相似性 的 天堂 .

并将它们具象化为美丽的形状和天堂的象征。

[baɪ][æn; ən] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [dɪˈkriː] [Λv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ɡɑːd] , [ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːr; ər] [prəˈɡresɪv] [ɪn][ðə; ði]
By an irrevocable decree of Nature's God , all his works are progressive in the
经过 一个 不可撤销的 法令 的 自然的 上帝 , 全部 他的 作品 是 进步 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][Λv; əv] [hɪmˈself] .
direction of himself .
方向 的 他自己 .

根据自然之神的不可更改的旨意，他的一切创造物都朝着他自身发展的方向前进。

[ðɪs] [lɔː] [ɪz] [ˈtreɪsəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊhɪl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
This law is traceable from the molehill up to the mountain ,
这 法律 是 可追溯的 从 这 鼯鼠丘 向上 到 这 山 ,
这条规律从小到大都能找到。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
from the mite up to the man .
从 这 螨虫 向上 到 这 男人 .

从螨虫到成年人。

[dʒɪˈɑːlədʒi] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [Λv; əv][ə; eɪ][pæst] [ɪˈtɜːrnəti] ,
Geology , speaking to us from the depths of a past eternity ,
地质学 , 请讲 到 我们 从 这 深度 的 一个 过去的 永恒 ,
地质学，从遥远的过去深处向我们诉说着什么

[frʌm; frəm][ˈæn(ə)lɪz] [ɪnˈskraɪbd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪmˈperɪjəbl] [rɑːk] , [ˈʌtəz] [nɑːt][wʌn] [ˈsɪləb(ə)l][tuː; tə]
from annals inscribed upon the imperishable rock , utters not one syllable to
从 志 铭文 之上 这 不朽的 岩石 , 说话 不是 一 音节 到
[ˌkɑːntrəˈdɪkt] [ðɪs] [trəˈmendəs] [truːθ] .
contradict this tremendous truth .
顶撞 这 巨大的 真相 .

铭刻在不朽岩石上的史册，没有一句废话反驳这个伟大的真理。

[ˈmɪljənɪz] [Λv; əv][ˈeɪdʒɪz][əˈɡoʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmenst] [hɜːr; hər][ɪmˈpɑːr(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [ænd; ənd][æz; əz]
Millions of ages ago , she commenced her impartial record , and as
百万 的 年龄 前 , 她 开始 她 公正 记录 , 和 作为
[wiː; wi][ʌnˈroʊl][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] ,
we unroll it to - day ,
我们 展开 它 到 - 天 ,

亿万年前，她开始了她公正无私的记录，而今天，当我们展开这段记录时，

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊl] - [bed][ænd; ənd][ðə; ði][ˈma:rb(ə)l] [ˈkwa:ri] ,
from the coal - bed and the marble quarry ,
从 这 煤炭 - 床 和 这 大理石 采石场 ,
来自煤层和大理石采石场,

[wi:; wi] [ri:d] [ɪn] [kri:'eɪənz] [da:n] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][wi:; wi][bi'hoʊld][ɪn][ˌɑ:pə'reɪ(ə)n] [ə'raʊnd] [ju: 'es] ,
we read in creation's dawn as plainly as we behold in operation around us ,
我们 读 在 创造的 黎明 作为 显然 作为 我们 看哪 在 手术 大约 我们 ,
我们在创世之初就清楚地读到了这一点, 正如我们在周围的一切运作中看到的那样。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [dɪ'kri:] — [ˌɑ:nwərd][ænd; ənd] [ˈʌpwərd] , [fə'revər] !
the mighty decree — Onward and Upward , Forever !
这 强大的 法令 — 向前 和 向上 , 永远 !
伟大的宣言——勇往直前, 永不止息!

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊvi] [pæst] [ðɪs] [mə'dʒestɪk][ɡloʊb] [ˈfloʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [blu:] [ˈi:θər] , [ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ]
In the shadowy past this majestic globe floated through the blue ether , a boiling
在 这 阴暗的 过去的 这 雄伟 地球 漂浮 通过 这 蓝色的 醚 , 一个 沸腾
[ˈflʌd] [ʌv; əv][ˈlɑ:və] .
flood of lava .
洪水 的 岩浆 .
在遥远的过去, 这颗雄伟的星球漂浮在蓝色的虚空中, 如同沸腾的熔岩洪流。

[ðə; ði][ˈelɪmənts; 'eləmənts][wɜ:r; wər] [ðen] [ʌn'bɔ:rn] .
The elements were then unborn .
这 元素 是 然后 未出生的 .
那时, 万物尚未诞生。

[taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ; [fɔ:r; fər][æz; əz] [jet] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ˈkeplər] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'mɜ:rdʒd]
Time was not ; for as yet the golden laws of Kepler had not emerged
时间 曾是 不是 ; 为了 作为 然而 这 金的 法律 的 开普勒 有 不是 出现
[frʌm; frəm][ˈkeɪɑ:s] .
from chaos .
从 混乱 .
时间尚未到来; 因为开普勒的黄金法则尚未从混沌中显现。

[ðə; ði][sʌn] [hæd; həd][nɑ:t] [hemd] [hɪz; ɪz] [braɪt] - [aɪd] [ˈdɒtɜ:z] [ɪn] ,
The sun had not hemmed his bright - eyed daughters in ,
这 太阳 有 不是 包边 他的 明亮的 - 眼睛 女儿们 在 ,
太阳并没有将他那双明亮眼睛的女儿们笼罩在阳光之下。

[nɔ:r] [ma:rkɪt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈæzər] [kɑ:n'keɪv][ðə; ði] [pæðz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [tred] .
nor marked out on the azure concave the paths they were to tread .
也不 标记 出去 在 这 蔚蓝 凹 这 路径 他们 是 到 踏 .
也没有在蔚蓝的凹面上标出他们将要走的路。

[ðə; ði] [p'ləenɪts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɜ:rld] , [bʌt; bət] [fɑ:t] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈlɒrɪd] [ˈsentər] [ˈlɪkwɪd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv]
The planets were not worlds , but shot around the lurid center liquid masses of
这 行星 是 不是 世界 , 但 射击 大约 这 骇人的 中心 液体 群众 的
[ˈfleɪm] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] .
flame and desolation .
火焰 和 荒凉 .
这些行星并非真正的世界, 而是围绕着那片由火焰和荒芜构成的诡异中心液态物质旋转的。

[ˈkɑ:məts] [ˈspɔrtɪd] [æ̃t; ə̃t][ˈrændəm] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ə̃nd] [treɪld] [ˈæftər][ðem; ðəm][ðer; ðər]
Comets sported at random through the sky , and trailed after them their
彗星 运动 在 随机的 通过 这 天空 , 和 拖着 后 他们 他们的
[ˈhɔ:rɪd] [skə:ts][Λv; əv][ˈfaɪər] .
horrid skirts of fire .
可怕的 裙子 的 火 .
彗星在天空中随机出现, 身后拖着可怕的火焰裙摆。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [Λv; əv][gɑ:d][hæd; həd][nɑ:t] " [mu:vd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] ,
The Spirit of God had not " moved upon the face of the waters ,
这 精神 的 上帝 有 不是 " 已搬 之上 这 脸 的 这 水 ,
神的灵并没有“运行在水面上”,
" [ænd; ə̃nd][ˈroʊzi] [ˈkeɪɑ:s] [stɪl] [held][ðə; ði] [ˈseptər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" and rosy Chaos still held the scepter in his hand .
" 和 红润 混乱 仍然 握住 这 权杖 在 他的 手 .
“而玫瑰色的混沌之神仍然手握权杖。”

[bʌt; bət] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɜ:r; wər][æ̃t; ə̃t][wɜ:rk] .
But changes were at work .
但 变化 是 在 工作 .
但变革正在发生。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɔ:rəl][wɜ:rm] [tɔɪlz] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [Λnˈfæðəməbl] [depθs] [Λv; əv][ˈoʊ(ə)n] ,
As the coral worm toils on in the unfathomable depths of ocean ,
作为 这 珊瑚 蠕虫 辛勤劳作 在 在 这 深不可测 深度 的 海洋 ,
当珊瑚虫在深不可测的海洋深处辛勤劳作时,
[ˈleɪɪŋ] [ɪn] [ˈsi:kɹət][ðə; ði] [faʊnˈdeɪfɪnz] [Λv; əv] [ˈmaɪti] [ˈkɑ:ntənənts] ,
laying in secret the foundations of mighty continents ,
躺下 在 秘密 这 基础 的 强大的 各大洲 ,
暗中奠定了伟大大陆的基石,

[ˈdestɪnd] [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][roʊl][baɪ][tu:; tə] [ˈɪmɜ:rdʒ] [ˈɪntu:] [laɪt] [ænd; ə̃nd] [ˈgrændʒər] ,
destined as the ages roll by to emerge into light and grandeur ,
注定 作为 这 年龄 卷 经过 到 出现 进入 光 和 宏伟 ,
随着岁月的流逝, 注定要绽放光芒, 展现辉煌。

[soʊ][ðə; ði] [lɔ:z] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] [ˈkæərɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˌevərˈlæstɪŋ] [wɜ:rk] .
so the laws of the universe carried on their everlasting work .
所以 这 法律 的 这 宇宙 携带 在 他们的 永恒 工作 .
于是, 宇宙法则继续着它们永恒的运作。

[æ̃n; ə̃n] [ɪˈtɜ:rnəti] [ɪˈlæpst] , [ænd; ə̃nd][ðə; ði][eɪdʒ][Λv; əv][ˈfaɪər] [pæst] [əˈweɪ] .
An eternity elapsed , and the age of fire passed away .
一个 永恒 过去 , 和 这 年龄 的 火 通过了 离开 .
漫长的岁月流逝, 火的时代也随之消逝。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈɪrə] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
A new era dawned upon the earth .
一个 新的 时代 黎明 之上 这 地球 .
地球迎来了一个新时代。

[ðə; ði] [ˈgæsɪz][wɜ:r; wər] [ˈdʒenəreɪtɪd] , [ænd; ə̃nd][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][Λv; əv] [er] [ænd; ə̃nd] [ˈwɔ:tər]
The gases were generated , and the elements of air and water
这 气体 是 生成的 , 和 这 元素 的 空气 和 水
[ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [ɡloʊb] .
overspread the globe .
蔓延 这 地球 .
气体生成, 空气和水的元素遍布全球。

[aɪləndz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈpɪr] , [æt; ət][fɜːrst] [ˈprezəntɪŋ] [ˈpɪnəkəlz] [ʌv; əv] [ber] [ænd; ənd] [ˈblæstɪd]
Islands began to appear , at first presenting pinnacles of bare and blasted
岛屿 开始 到 出现 , 在 第一的 呈现 巅峰 的 裸 和 炸毁
[ˈgrænɪt] ; [bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] ,
granite ; but gradually ,
花岗岩 ; 但 逐步地 ,
岛屿开始出现, 起初呈现出裸露的、被炸毁的花岗岩尖峰; 但渐渐地,

[baɪ] [dɪˈkeɪ] [ænd; ənd] [ˌdiːkɑːmpəˈzɪʃn] , [tʃeɪndʒɪŋ] [ˈɪntuː][dæŋk] [mɑːʃɪz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtl] [pleɪnz] .
by decay and decomposition , changing into dank marshes and fertile plains .
经过 衰变 和 分解 , 变化 进入 dank 沼泽 和 沃 平原 .
通过腐烂和分解, 变成潮湿的沼泽和肥沃的平原。

[wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)] [ˈjuːnɪvɜːrs] [naʊ] [sprɪŋz] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
One after another the sensational universe now springs into being .
一 后 其他 这 轰动一时 宇宙 现在 弹簧 进入 存在 .
奇妙的世界正一个接一个地涌现出来。

[ðɪs]
This
这
这

[bʌt; bət] [prɪˈperd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænɪmeɪtɪd] ,
but prepared the way for the animated ,
但 准备 这 方式 为了 这 动画 ,
但这为动画的出现铺平了道路,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [tɜːrn] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈgraʊndwɜːrk] [ænd; ənd] [ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhjuːmən] .
and that in turn formed the groundwork and basis for the human .
和 那 在 转动 形成 这 基础工作 和 基础 为了 这 人类 .
而这反过来又构成了人类的基础和面貌。

[mæn] [ðen] [keɪm] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [ˈefərts] — [ˈneɪtʃəz] [pet] , [hɜːr; hər]
Man then came forth , the result of all her previous efforts — nature's pet , her
男人 然后 来了 前进 , 这 结果 的 全部 她 以前的 努力 — 自然的 宠物 , 她
[ˈpærəɡɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] .
paragon and her pride .
模范 和 她 自豪 .
于是人类诞生了, 这是她之前所有努力的成果——大自然的宠儿、她的典范和她的骄傲。

[ˈriːz(ə)n] [sɪts] [enθəˈrəʊnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ræps] [ɪts] [swiːt] [əˈfekʃənz] [əˈbaʊt]
Reason sits enthroned upon his brow , and the soul wraps its sweet affections about
原因 坐着 登基 之上 他的 眉头 , 和 这 灵魂 卷饼 它是 甜的 情感 关于
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
his heart ;
他的 心 ;
理性端坐于他的额头, 而灵魂则将甜蜜的爱意包裹在他的心中;

[ˈeɪndʒəlz] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑːd] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
angels spread their wings above him , and God calls him His child .
天使 传播 他们的 翅膀 多于 他 , 和 上帝 呼叫 他 他的 孩子 .
天使们在他上方展开双翼, 上帝称他为祂的孩子。

[hiː; hi] [tredz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪts] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈmɑːnərk] , [ænd; ənd] [kəˈmensɪz] [ɪts][səbˈdʒekʃ(ə)n] .
He treads the earth its acknowledged monarch , and commences its subjection .
他 踏板 这 地球 它是 已确认 君主 , 和 开始 它是 隶属 .
他踏上这片土地, 成为公认的君主, 并开始征服它。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sweɪ] ,
One by one the elements have yielded to his sway ,
— 经过 — 这 元素 有 产生 到 他的 摇摆 ,
万物都逐一臣服于他的掌控之下。

[ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [rɪˈviːld] [hɜːr; hər] [ˈhɔːrɪst] [ˈsiːkrɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ken] ,
nature **has** **revealed** **her** **hoariest** **secrets** **to** **his** **ken** ,
自然 有 揭晓 她 最古老的 秘密 到 他的 肯 ,
大自然向他揭示了她最古老的秘密,

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [θroʊn] [waɪd] [ɪts] [ˈpɔːrtlɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
and **heaven** **thrown** **wide** **its** **portals** **to** **his** **spirit** .
和 天堂 抛掷 宽的 它是 门户 到 他的 精神 .
天堂向他的灵魂敞开了大门。

[hiː; hi] [stændz] [naʊ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈækmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)l] [kriˈeɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
He **stands** **now** **upon** **the** **very** **acme** **of** **the** **visible** **creation** , **and** **with**
他 站立 现在 之上 这 非常 巅峰 的 这 可见的 创建 , 和 和
[ˈstreɪnɪŋ] [aɪ] ,
straining **eye** ,
紧张 眼睛 ,
他现在站在可见造物的巅峰之上, 目光炯炯,

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [hɑːrt] , [ˈhwɪspəz] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [təˈrɪfɪk] [ænd; ənd]
and **listening** **ear** , **and** **anxious** **heart** , **whispers** **to** **himself** **that** **terrific** **and**
和 聆听 耳朵 , 和 焦虑的 心 , 低语 到 他自己 那 了不起 和
[trəˈmendəs] [wɜːrd] — [ˈ(h)wɪðəwəd] !
tremendous **word** **—** **Whitherward** !
巨大的 单词 — 往哪去 !
侧耳倾听, 心神焦急, 低声对自己说着那个可怕而又惊人的词语——往哪里去!

[leɪt] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈeɪprəl] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgræsi] [sloʊp] [ʌv; əv] [ˈtelɪgræf] [hɪl] ,
Late **one** **afternoon** **in** **April** , **I** **was** **sitting** **on** **the** **grassy** **slope** **of** **Telegraph** **Hill** ,
晚的 — 下午 在 四月 , 我 曾是 坐着 在 这 草丛 坡 的 电报 爬坡道 ,
四月的一个下午晚些时候, 我坐在电报山的草坡上,

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
watching **the** **waves** **of** **sunset** **as** **they** **rolled** **in** **from** **the** **west** ,
观看 这 波浪 的 日落 作为 他们 滚动 在 从 这 西方 ,
看着夕阳的波浪从西边滚滚而来,

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] [ˈkrɪmz(ə)n] [spreɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːntrə] [ˈkoʊstə; ˈkɑːstə] [hɪlz] .
and **broke** **in** **crimson** **spray** **upon** **the** **peaks** **of** **the** **Contra** **Costa** **hills** .
和 打破 在 赤红 喷 之上 这 高峰 的 这 反 科斯塔 丘陵 .
鲜红的火焰喷涌而出, 洒落在康特拉科斯塔山的山峰上。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪ] [ˈkʌstəm] [ɪz] , [wʌz; wəz] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [grænd]
I **was** **alone** ; **and** , **as** **my** **custom** **is** , **was** **ruminating** **upon** **the** **grand**
我 曾是 独自的 ; 和 , 作为 我的 风俗 是 , 曾是 反刍 之上 这 盛大
[ˈprɑːbləm] [ʌv; əv] [fjuˈtʊrəti] .
problem **of** **futurity** .
问题 的 未来 .
我独自一人, 像往常一样, 沉思着未来这个重大问题。

[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [beɪ] [sprɛd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ,
The **broad** **and** **beautiful** **bay** **spread** **out** **like** **a** **sea** **of** **silver** **at** **my** **feet** ,
这 广阔 和 美丽的 湾 传播 出去 喜欢 一个 海 的 银 在 我的 脚 ,
宽阔美丽的海湾像一片银色的海洋一样在我脚下铺展开来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊntnɪz] , [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
and **the** **distant** **mountains** , **reflecting** **the** **rays** **of** **the** **setting** **sun** ,
和 这 遥远 山脉 , 反思 这 射线 的 这 环境 太阳 ,
远处的群山倒映着落日的余晖,

[si:md] [tu:; tə] [hem] [aɪ 'ti:] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['bæriərz] [ʌv; əv] [gəʊld] .

seemed to hem it in with barriers of gold .
似乎 到 她们 它 在 和 障碍 的 金子 .

仿佛用金色的屏障将它包围起来。

[ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪərd] ['ɪnfənt] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['mʌðəz] [ɑ:rmz] ,

The city lay like a tired infant at evening in its mother's arms ,
这 城市 躺 喜欢 一个 疲劳的 婴儿 在 晚上 在 它是 母亲的 武器 ,

这座城市就像傍晚疲惫的婴儿躺在母亲的怀里一样，

[ænd; ænd] ['oʊnli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [dɪ'stɜ:rbd] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] [baɪ] [ɪts] [ɪks'paɪərɪŋ] ['sɒbz] .

and only at intervals disturbed my reflections by its expiring sobs .
和 仅有的 在 间隔 不安 我的 反思 经过 它是 到期 啜泣 .

只有偶尔断断续续的抽泣声才会打断我的沉思。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [aɪ] [wel] [nu:] [hæd; həd] [pæst] ,

The hours of business I well knew had passed ,
这 小时 的 商业 我 出色地 知道 有 通过了 ,

我熟知的营业时间已经过去了。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [dɔ:ɾ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['greɪtɪd] [ɑ:n] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ,

and the heavy iron door had long since grated on its hinges ,
和 这 重的 铁 门 有 长的 自从 磨碎的 在 它是 铰链 ,

那扇沉重的铁门早已在铰链上发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ænd] [ðə; ði] ['faɪər] - [pru:f] ['ʌtər] [bɪn] ['boʊltɪd] [fɔ:ɾ; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

and the fire - proof shutter been bolted for the night .
和 这 火 - 证明 快门 到过 螺栓连接 为了 这 夜晚 .

防火卷帘门已于夜间锁好。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] ['leɪbəz] [hæd; həd] [dʒʌst] [kə'menst] .

But I felt that my labors had just commenced .
但 我 毛毡 那 我的 劳动 有 只是 开始 .

但我感觉我的劳动才刚刚开始。

[ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'fe(ə)n] [hæd; həd] ['swɑ:ləʊd] [ʌp] [θɔ:t] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz]

The duties of my profession had swallowed up thought throughout the long hours
这 职责 的 我的 职业 有 吞咽 向上 想法 自始至终 这 长的 小时

[dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

devoted to the cares of life ,
奉献 到 这 关心 的 生活 ,

在漫长的日常生活中，我的职业职责占据了我的全部思绪。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['θrɔ:ldəm] [ðæt] [aɪ] [faʊnd]

and it was not until I was released from their thraldom that I found
和 它 曾是 不是 直到 我 曾是 发布 从 他们的 奴役 那 我 成立

[maɪ'self] [ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] [slɛv] .

myself in truth a slave .
我 在 真相 一个 奴隶 .

直到我摆脱了他们的奴役，我才发现自己实际上仍然是个奴隶。

[ðə; ði] [wʌn] ['mæstər] - [θɔ:t] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:] [maɪ] [breɪn] ,

The one master - thought came back into my brain ,
这 一 掌握 - 想法 来了 后退 进入 我的 脑 ,

脑海中再次浮现出一个主要想法：

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [bə:nd] [ɪts] ['hɪdiəs] ['ɪmɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] ['faɪər] — ['(h)wɪðəwəd] !

until it burned its hideous image there in letters of fire — Whitherward !
直到 它 烧伤 它是 可怕 图像 那里 在 信件 的 火 — 往哪去 !

直到它用火焰的字母在那里烧出了它丑陋的形象——往哪去！

['(h)wiðəwəd] ！
Whitherward ！
往哪去 ！

往哪去！

[ðə; ði][pæst] [keɪm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wið; wiθ][its] [bɔːŋ] ['memərɪz] [ʌv; əv] [i'dʒɪp[n] ['grændʒər] ,
The past came up before me with its long memories of Egyptian grandeur ,
这 过去的 来了 向上 前 我 和 它是 长的 回忆 的 埃及人 宏伟 ,
往事如潮水般涌来, 带给我埃及昔日辉煌的漫长记忆。

[wið; wiθ][its] ['traɪəmfɪs] [ʌv; əv] ['griːn] [ɑːrt] , [wið; wiθ][its][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˈroʊmən][ˈɡlɔːri] .
with its triumphs of Grecian art , with its burden of Roman glory .
和 它是 胜利 的 希腊 艺术 , 和 它是 负担 的 罗马 荣耀 .
它承载着希腊艺术的辉煌, 也承载着罗马的荣光。

[ˈɪtəli] [keɪm] [wið; wiθ][hɜːr; həɹ] [rɪˈpʌblɪk] , [hɜːr; həɹ] " [ˈstɑːrɪ] " [ɡæliˈleɪəu] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈɪmɔːrt(ə)]
Italy came with her republics , her " starry " Galileo , and her immortal
意大利 来了 和 她 共和国 , 她 " 繁星 " 伽利略 , 和 她 不朽
[bʷoʊnɜːoʊti] .
Buonarotti .
布奥纳罗蒂 .

意大利带着她的共和国、她“星光熠熠”的伽利略和她不朽的布奥纳罗蒂而来。

[fræns] [flæʃt] [baɪ] , [wið; wiθ][hɜːr; həɹ][ˈɡɑːrmənts] [daɪd] [ɪn] [blʌd] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [nəˈpoʊliənz] [ɪn]
France flashed by , with her garments dyed in blood , and her Napoleons in
法国 闪光灯 经过 , 和 她 服装 染色 在 血 , 和 她 拿破仑 在
[tʃeɪnz] .
chains .
链条 .

法国的景象一闪而过, 她的衣服被鲜血染红, 她的拿破仑们被锁链束缚。

[ˈɪŋɡlənd] [roʊz] [ʌp][wið; wiθ][hɜːr; həɹ][aːts][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [hɜːr; həɹ] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd]
England rose up with her arts and her arms , her commerce and
英格兰 玫瑰 向上 和 她 艺术 和 她 武器 , 她 商业 和
[hɜːr; həɹ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
her civilization ,
她 文明 ,

英格兰凭借其艺术、军事、商业和文明崛起。

[hɜːr; həɹ] ['splendər] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ʃeɪm] .
her splendor and her shame .
她 辉煌 和 她 耻辱 .

她的辉煌与她的耻辱。

[aɪ] [bɪ'held] ['nuːtən] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , [hɜːrd] ['mɪltən] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ,
I beheld Newton gazing at the stars , heard Milton singing of Paradise ,
我 观看 牛顿 凝视 在 这 明星 , 听到 米尔顿 歌唱 的 天堂 ,
我看见牛顿凝视星空, 听见弥尔顿歌颂天堂。

[ænd; ənd] [sɔː] ['rʌsl] [ɪksˈpaɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
and saw Russell expiring on the scaffold .
和 锯 罗素 到期 在 这 脚手架 .

亲眼目睹拉塞尔在绞刑架上咽气。

[bʌt; bət] ['evər] [ænd; ənd][əˈnɑːn][ə; eɪ] [peɪl] , [θɔːrn] - [kraʊnd] ['mɑːnərk] , [ə'reɪd] [ɪn] [mɑːk] - [ˈpɜːrp(ə)] ,
But ever and anon a pale , thorn - crowned monarch , arrayed in mock - purple ,
但 曾经 和 匿名 一个 苍白 , 刺 - 加冕 君主 , 排列 在 嘲笑 - 紫色的 ,
[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [krɔːs] , [wʊd]
and bending beneath a cross , would
和 弯曲 下面 一个 叉 , 会

但时不时地, 一位面色苍白、头戴荆棘冠冕的君主, 身着仿紫色长袍, 弯腰跪在十字架下, 就会

[stɑːrt] [fɔːrθ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [aɪ] , [bʌt; bət] [ˈspiːtʃləs] [lɪp] ,
start forth at my side , and with uplifted eye , but speechless lip ,
开始 前进 在 我的 边 , 和 和 提升 眼睛 , 但 无言 唇 ,
她从我身边走来,抬起头,却哑口无言。

[pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊpən][ɑːn][maɪ] [niː] ,
point with one hand to the pages of a volume I had open on my knee ,
观点 和 一 手 到 这 页面 的 一个 体积 我 有 打开 在 我的 膝盖 ,
我用一只手指着放在膝盖上的一本书的书页,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] .
and with the other to the blue heaven above .
和 和 这 其他 到 这 蓝色的 天堂 多于 .
另一只眼睛则飞向蔚蓝的天空。

[dʒʊˈdiə] [wʊd] [ðen] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːləm] [tred] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
Judea would then pass with solemn tread before me .
犹太 会 然后 经过 和 庄严 踏 前 我 .
犹太地区随后将以庄严的步伐从我面前经过。

[hɜːr; hər] [ˈpeɪtriːɑːks] , [hɜːr; hər] [ˈprɒfɪts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈpɒsəlz] , [hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒɪz] , [hɜːr; hər] [kɪŋz]
Her patriarchs , her prophets and her apostles , her judges , her kings
她 族长 , 她 先知 和 她 使徒 , 她 法官 , 她 国王
, [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)] ,
, and her people ,
, 和 她 人们 ,
她的先祖、先知和使徒、法官、君王和人民,

[wʌn][baɪ][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfæntæzməˈɡɔːrɪə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
one by one came and went like the phantasmagoria of a dream .
一 经过 一 来了 和 去 喜欢 这 幻象 的 一个 梦 .
一个接一个,如同梦境中的幻象一般来来去去。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ðen] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ˈɡlɪtərɪŋ] [roʊbz] , [ɪts] [fiːt] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv]
The present then rose up in glittering robes , its feet resting upon the mounds of
这 展示 然后 玫瑰 向上 在 闪闪发光 长袍 , 它是 脚 休息 之上 这 土堆 的
[ˈnɪmˌrɔːd] ,
Nimrod ,
尼姆罗德 ,
于是,当下身披华丽长袍升起,双脚踏在宁录的土丘之上。

[ɪts] [braʊ] [enˈsɜːkəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrəˈnet][ʌv; əv][stɑːrz] , [ˈpɪlɪdʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
its brow encircled with a coronet of stars , pillaging , with one hand ,
它是 眉头 包围 和 一个 冠 的 明星 , 掠夺 , 和 一 手 ,
它额头环绕着一圈皇冠,单手劫掠,

[ðə; ði] [klaʊd] [əˈbʌv] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the cloud above of its lightnings , and sending them forth with the other ,
这 云 多于 的 它是 闪电 , 和 发送 他们 前进 和 这 其他 ,
[ˈbraɪld] [ænd; ənd] [səbˈduːd] ,
bridled and subdued ,
勒住 和 低沉的 ,
它上方的云层中闪烁着闪电,并将它们与其他闪电一起释放出去,这些闪电受到约束和控制。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
to the uttermost ends of the earth .
到 这 极致 结束 的 这 地球 .
直至天涯海角。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ˈɜ:θs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈɔ:lsoʊ] [swept] [baɪ][ɪn] [fʊl] [rɪˈvju:] .
Earth's physical history also swept by in full review .
地球的 身体的 历史 还 扫荡 经过 在 满的 审查 .

地球的自然历史也得到了全面的回顾。

[ɔ:l] [ˈneɪtʃər] [lent] [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:rz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
All nature lent her stores , and with an effort of mind ,
全部 自然 借出的 她 商店 , 和 和 一个 努力 的 头脑 ,

大自然贡献了她所拥有的一切，再加上心灵的努力，

[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌnˈkɑ:mən] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɔ:n] [θɔ:t] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈsʌbdʒekt] ,
by no means uncommon for those who have long thought upon a single subject ,
经过 不 方法 罕见 为了 那些 WHO 有 长的 想法 之上 一个 单身的 主题 ,

对于那些长期思考某一主题的人来说，这绝非罕见现象。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəlaɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] , [ri:d]
I seemed to possess the power to generalize all that I had ever heard , read
我 似乎 到 具有 这 力量 到 概括 全部 那 我 有 曾经 听到 , 读

[ɔ:r] [si:n] ,
or seen ,
或者 已见 ,

我似乎拥有将我所听过、读过或见过的一切都概括起来的能力。

[ˈɪntu:][wʌn] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [hæŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈhevəns] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
into one gorgeous picture , and hang it up in the wide heavens before me .
进入 一 华丽的 图片 , 和 悬挂 它 向上 在 这 宽的 天 前 我 .

将它们融合成一幅绝美的画卷，并把它悬挂在我面前广阔的天空之中。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈsi:nəri] [əˈraʊnd] [em ˈi:] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈheld] [æn; ən] [ɪˈmens]
The actual scenery around me entirely disappeared , and I beheld an immense
这 实际的 风景 大约 我 完全 消失 , 和 我 观看 一个 巨大

[ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv][ˈæləbəstər] ,
pyramid of alabaster ,
金字塔 的 雪花石膏 ,

我周围的景色完全消失了，取而代之的是一座巨大的雪花石膏金字塔。

[riəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [sta:rz] , [əˈpɑ:n] [hu:z] [saɪdz] [aɪ] [sɔ:] [ɪnˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
reared to the very stars , upon whose sides I saw inscribed a faithful history
饲养 到 这 非常 明星 , 之上 谁 侧面 我 锯 铭文 一个 忠实 历史

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
of the past .
的 这 过去的 .

它们高耸入云，直抵星辰，我看到星辰的侧面镌刻着真实的历史。

[ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] [wɜ:r; wər][ɪn] [di:p] [ˈʃædoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ˈɡrædʒuəli] [ɪnˈkri:st] [tə:rd] [ðə; ði]
Its foundations were in deep shadow , but the light gradually increased toward the
它是 基础 是 在 深的 阴影 , 但 这 光 逐步地 增加 朝向 这

[tɑ:p] ,
top ,
顶部 ,

它的地基位于阴影深处，但光线逐渐向上增强。

[ʌnˈtɪl] [ɪts] [ˈsʌmɪt] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfʌldʒənt] [ˈlʌstər] .
until its summit was bathed in the most refulgent lustre .
直到 它是 首脑 曾是 洗澡 在 这 最多 光辉 光泽 .

直到山顶沐浴在最耀眼的光芒中。

[ɪnˈskraɪbd] [ɪn][ˈɡoʊldən] [ˈletərz] [aɪ] [riːd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [saɪdz] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ɪn] [ˈɔːltərnət] [ˈleər] ,
Inscribed in golden letters I read on one of its sides these words , in alternate layers ,
铭文 在 金的 信件 我 读 在 一 的 它是 侧面 这些 字 , 在 备用 层 ,
在其中一面, 我用金色的字母刻着这些字, 字迹交替排列:

[ˈraɪzɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪpeks] : " [ˈɡrænɪt] , [ˈlɪkwɪd] , [ɡæs] , [ɪˌlekˈtrɪsəti] ; " [ɑːn] [əˈnʌðər] , " **rising gradually to the apex : " Granite , Liquid , Gas , Electricity ; " on another , "**
上升 逐步地 到 这 顶点 : " 花岗岩 , 液体 , 气体 , 电 ; " 在 其他 , "
[ɪnɔːrˈɡæniːk] , [ˈvedʒtəb(ə)l] , [ˈæniːm(ə)l] ,
Inorganic , Vegetable , Animal ,
无机物 , 蔬菜 , 动物 ,
逐渐上升到顶端: “花岗岩、液体、气体、电力”; 在另一个顶端: “无机物、植物、动物,

[ˈhjuːmən] ; " [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [saɪd] , " [ˈkɑːnʃəsənəs] , [ˈmeməri] , [ˈriːz(ə)n] , [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ; " **Human ; " on the third side , " Consciousness , Memory , Reason , Imagination ; "**
人类 ; " 在 这 第三 边 , " 意识 , 记忆 , 原因 , 想像力 ; "
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
and on the fourth ,
和 在 这 第四 ,
第三面是“人类”; 第四面是“意识、记忆、理性、想象力”;

" [ˈkɛrɑːs] , [ˈɔːrdər] , [ˈhɑːrməni] , [ʌv] .
" Chaos , Order , Harmony , Love :
" 混乱 , 命令 , 和谐 , 爱 .
混乱、秩序、和谐、爱。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ]
" At this moment I beheld the figure of a human being
" 在 这 片刻 我 观看 这 数字 的 一个 人类 存在
“就在这时, 我看到了一个人的身影

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 222]
[页 -]
[第222页]

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] , [ænd; ənd] [ɡeɪzɪŋ] [ɪnˈtɛntli] [ˈʌpwərd] .
standing at the base of the pyramid , and gazing intently upward .
常设 在 这 根据 的 这 金字塔 , 和 凝视 专注地 向上 .
站在金字塔底部, 目不转睛地向上凝视。

[hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈklaɪmɪŋ] [təːrd]
He then placed his foot upon the foundation , and commenced climbing toward
他 然后 放置 他的 脚 之上 这 基础 , 和 开始 攀登 朝向
[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
the summit .
这 首脑 .
然后他将一只脚放在基座上, 开始向山顶攀登。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
I caught a distinct view of his features ,
我 捕捉 一个 清楚的 看法 的 他的 特征 ,
我清晰地看清了他的五官,

[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [ˈswɔːrði] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
and perceived that they were black and swarthy like those of the most
和 感知 那 他们 是 黑色的 和 黝黑的 喜欢 那些 的 这 最多
[dɪˈpreɪvd] [ˈhɒtəntɒt] .
depraved Hottentot .
堕落的 霍屯督人 .
并认为他们像最堕落的霍屯督人一样, 皮肤黝黑黝暗。

[hi:; hi] ['tɔɪld] ['sləʊli] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði][fɜ:rst] ['leɪər] , [hi:; hi] [ə'gen] [lɒkt]
He toiled slowly upward , and as he passed the first layer , he again looked
他 辛勤劳作 缓慢地 向上 , 和 作为 他 通过了 这 第一的 层 , 他 再次 看起来
[tɔ:rd] [em 'i:] ,
toward me ,
朝向 我 ,

他艰难地向上攀登，当他翻过第一层时，他又看向了我。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [trænsfər'meɪ](ə)n] .
and I observed that his features had undergone a complete transformation .
和 我 观察到 那 他的 特征 有 经历 一个 完全的 转型 .
我注意到他的容貌发生了彻底的变化。

[ðeɪ] [naʊ] [ri'zembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] .
They now resembled those of an American Indian .
他们 现在 类似 那些 的 一个 美国人 印度 .

他们现在的样子很像美洲印第安人。

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði]['sekənd] ['leɪər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][θɜ:rd] ,
He passed the second layer ; and as he entered the third ,
他 通过了 这 第二 层 ; 和 作为 他 进入 这 第三 ,
他通过了第二层；当他进入第三层时，

[wʌns] [mɔ:ɹ] [pri'zentɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .
once more presented his face to me for observation .
一次 更多的 呈现 他的 脸 到 我 为了 观察 .

他再次将脸凑到我面前让我观察。

[ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'spred] [aɪ 'ti:] ,
Another change had overspread it ,
其他 改变 有 蔓延 它 ,

另一场变革席卷了它，

[ænd; ənd][aɪ] ['redɪli] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tɔ:ni] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [mə'lækə] [ɔ:r] [hɪndu:stən] .
and I readily recognized in him the tawny native of Malacca or Hindoostan .
和 我 容易 认可 在 他 这 黄褐色 本国的 的 马六甲 或者 印度斯坦 .

我一眼就认出他身上有着马六甲或印度斯坦人特有的黄褐色皮肤。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ləst] ['leɪər] , [ænd; ənd] ['entərd] [ɪts]['ri:dʒən][ʌv; əv] [rɪ'fʌldʒənt] [laɪt] ,
As he reached the last layer , and entered its region of refulgent light ,
作为 他 达到 这 最后的 层 , 和 进入 它是 地区 的 光辉 光 ,
当他到达最后一层，进入那片光芒四射的区域时，

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [fʊl] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rm][ænd; ənd] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [haɪ]
I caught a full glimpse of his form and features , and beheld the high
我 捕捉 一个 满的 一瞥 的 他的 形式 和 特征 , 和 观看 这 高的
[fɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,

我完整地看清了他的身形和五官，尤其注意到他高高的额头。

[ðə; ði] ['ɡlɑ:si] ['rɪŋlɪts] , [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æləbəstər] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:]
the glossy ringlets , the hazel eye , and the alabaster skin of the true
这 光滑 环状物 , 这 榛 眼睛 , 和 这 雪花石膏 皮肤 的 这 真的
[kɔ:'keɪʒn] .
Caucasian .
高加索人 .

真正的高加索人拥有光泽的卷发、淡褐色的眼睛和雪白的皮肤。

[aɪ] [naʊ] [əb'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪrəmid] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]
I now observed for the first time that the pyramid was left unfinished , and
我 现在 观察到 为了 这 第一的 时间 那 这 金字塔 曾是 左边 未完成 , 和
[ðæt] [ɪts] ['sʌmɪt] ,
that its summit ,
那 它是 首脑 ,

我这才第一次注意到这座金字塔并未完工，而且它的顶部，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [pi:k] , [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [pleɪn] .
instead of presenting a well - defined peak , was in reality a level plain .
反而 的 呈现 一个 出色地 - 定义 顶峰 , 曾是 在 现实 一个 等级 清楚的 .

实际上，它不是一座轮廓分明的山峰，而是一片平坦的平原。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:r] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ][hæd; həd] [treɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
In a few moments more , the figure I had traced from the base to the
在 一个 很少 时刻 更多的 , 这 数字 我 有 追踪 从 这 根据 到 这
[fɔ:rθ] ['leɪər] ,
fourth layer ,
第四 层 ,

又过了一会儿，我从底部到第四层描绘出的图案，

[ri:tʃt] [ðə; ði]['eɪpeks] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz][ænd; ənd] [ʌp'reɪzd] [braʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
reached the apex , and stood with folded arms and upraised brow upon the
达到 这 顶点 , 和 站立 和 折叠 武器 和 抬起 眉头 之上 这
[veri] ['sʌmɪt] .
very summit .
非常 首脑 .

到达顶峰后，他双臂抱胸，昂首挺胸地站在峰顶。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:rtɪd][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [hɪr] ,
His lips parted as if about to speak , and as I leaned forward to hear ,
他的 嘴唇 分手了 作为 如果 关于 到 说话 , 和 作为 我 倾斜 向前 到 听到 ,

他的嘴唇微微张开，似乎要说话，我向前倾身想听，

[aɪ] [kɔ:t] , [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [toʊn][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['æksent] ,
I caught , in distinct tone and thrilling accent ,
我 捕捉 , 在 清楚的 语气 和 惊险 口音 ,

我听到了，语气独特，口音激动人心：

[ðæt] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['rɪzn] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [lɪps][fɔ:r; fər] [ʌtərəns] ,
that word which had so often risen to my own lips for utterance ,
那 单词 哪个 有 所以 经常 升起 到 我的 自己的 嘴唇 为了 发声 ,

那个我曾无数次想要说出口的词，

[ænd; ənd] [sɪəd] [maɪ] ['veri] [breɪn] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ʌn'ænsərd] — ['(h)wɪðəwəd] !
and seared my very brain , because unanswered — Whitherward !
和 烤 我的 非常 脑 , 因为 未解答 — 往哪去 !

灼伤了我的大脑，因为没有答案——往哪去！

" ['(h)wɪðəwəd] , [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [ə'laʊd] , ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'pʌlkɹəl] [saʊnd]
" **Whitherward , indeed !** " **exclaimed I , aloud , shuddering at the sepulchral sound**
" 往哪去 , 的确 ! " 惊呼 我 , 大声 , 颤抖 在 这 墓穴 声音
[ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
of my voice .
的 我的 嗓音 .

“真是要去哪儿啊！”我大声喊道，自己那阴森森的声音让我不寒而栗。

" [hoʊm] , " [rɪ'spɒndɪd] [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] ,
" **Home ,** " **responded a tiny voice at my side , and turning suddenly around ,**
" 家 , " 回应 一个 微小的 嗓音 在 我的 边 , 和 转弯 突然 大约 ,

“家，”我身旁传来一个细小的声音，我猛地转过身去。

[maɪ] [aɪz] [met] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [sku:l] - [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
my eyes met those of a sweet little school - girl , with a basket of flowers
我的 眼睛 遇见 那些 的 一个 甜的 小的 学校 - 女孩 , 和 一个 篮子 的 花朵
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ,
upon her arm ,
之上 她 手臂 ,

我的目光与一位可爱的小女学生相遇，她胳膊上挎着一篮鲜花。

[hu:] [hæd; həd] [ə'prəʊtʃt]
who had approached
WHO 有 接近

接近他的人

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[em 'i:] [ʌnəb'zɜ:rvd] , [ænd; ənd] [hu:] ['eɪvɪdəntli] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ][hæd; həd] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ] [wen] [aɪ]
me unobserved , and who evidently imagined I had addressed her when I
我 未被观察到的 , 和 WHO 显然 想象 我 有 已解决 她 什么时候 我
[spʊk] .
spoke .
辐 .

她没注意到我，而且显然以为我是在跟她说话。

" [jes] , ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " - [tɪz] [taɪm] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] ['hoʊmwərd] ,
" **Yes , little daughter , " replied I , " ' tis time to proceed homeward ,**
" 是的 , 小的 女儿 , " 回复 我 , " - 的 时间 到 继续 回家 ,
" 是的，小女儿，”我回答说，“该回家了。”

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][gɪld][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][di'a:vələʊ] ,
for the sun has ceased to gild the summit of Diavolo ,
为了 这 太阳 有 停止 到 镀金 这 首脑 的 魔鬼 ,
因为太阳已不再照耀迪亚沃罗山顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r][ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [west] .
and the evening star is visible in the west .
和 这 晚上 星星 是 可见的 在 这 西方 .
西方可以看到启明星。

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [ju:; jʊ] [hoʊm] , " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['prɒfəd] [hænd] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl]
I will attend you home , " and taking her proffered hand , I descended the hill
我 将要 出席 你 家 , " 和 采取 她 提供的 手 , 我 下降 这 爬坡道
,
,
,
“我会送你回家。”说着，我握住她伸出的手，下了山。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜ:rd] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
with the dreadful word still ringing in my ears ,
和 这 可怕 单词 仍然 铃声 在 我的 耳朵 ,
那可怕的词语仍在我的耳边回响，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdlɪs] ['vɪʒ(ə)n] [stɪl] ['gləʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
and the fadeless vision still glowing in my heart .
和 这 无色 想象 仍然 发光 在 我的 心 .
那永不褪色的愿景，依然在我心中闪耀。

['mɪdnɑɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [bʊk] [leɪ] ['oʊpən][ɑ:n][maɪ] [ni:] .
Midnight had come and gone , and still the book lay open on my knee .
午夜 有 来 和 已消失 , 和 仍然 这 书 躺 打开 在 我的 膝盖 .
午夜已过，那本书仍然摊开在我膝上。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l][hæd; həd] [bə:nd] [daʊn] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ]
The candle had burned down close to the socket , and threw a flickering
这 蜡烛 有 烧伤 向下 关闭 到 这 插座 , 和 扔 一个 闪烁
[ˈɡlɪməɹ] [əˈraʊnd][maɪ] [ˈtʃeɪmbəɹ] ;
glimmer around my chamber ;
微光 大约 我的 房间 ;
蜡烛燃尽, 几乎烧到烛台边缘, 摇曳的烛光在我的房间里投下斑驳的光影;

[bʌt; bət][noʊ] [ɪndəˈkeɪənz] [ʌv; əv] [fəˈti:g] [ɔ:r] [ˈslʌmbəɹ] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [ˈaɪlɪdʒ] .
but no indications of fatigue or slumber visited my eyelids .
但 不 症状 的 疲劳 或者 睡眠 到访 我的 眼睑 .
但我的眼皮上没有丝毫疲倦或困倦的迹象。

[maɪ] [ˈtɛmpəlz] [θɹɒbd] [ˈhevɪli] ,
My temples throbbed heavily ,
我的 寺庙 悸动 重度 ,
我的太阳穴剧烈跳动,

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði][hɑ:t][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [blʌd] [ˈpleɪɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪstən] - [rɑ:d][ʌv; əv][æŋ; ən]
and I felt the hot and excited blood playing like the piston - rod of an
和 我 毛毡 这 热的 和 兴奋的 血 玩耍 喜欢 这 活塞 - 杆 的 一个
[ˈendʒɪn] [bɪˈtwi:n] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] .
engine between my heart and brain .
引擎 之间 我的 心 和 脑 .
我感到滚烫而兴奋的血像发动机的活塞杆一样在我的心脏和大脑之间跳动。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:ntʃt] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [pəˈsi:vɪd] ,
I had launched forth on the broad ocean of speculation , and now perceived ,
我 有 发射 前进 在 这 广阔 海洋 的 推测 , 和 现在 感知 ,
[wen] [tu:] [leɪt] ,
when too late ,
什么时候 也 晚的 ,
我已扬帆驶入广阔的思辨海洋, 如今才醒悟, 却为时已晚。

[ðə; ði] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][maɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
the perils of my situation .
这 危险 的 我的 情况 .
我所处的困境。

[əˈbʌv] [ˌem ˈi:][wɜ:r; wər] [dens] [ænd; ənd] [ˈlaʊərɪŋ] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈpenətreɪt] ;
Above me were dense and lowering clouds , which no eye could penetrate ;
多于 我 是 稠密 和 降低 云 , 哪个 不 眼睛 可以 穿透 ;
[əˈraʊnd] [ˌem ˈi:] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈtɛmpɪsts] ,
around me howling tempests ,
大约 我 嚎叫 暴风雨 ,
我头顶是浓密低垂的云层, 肉眼无法穿透; 我周围是呼啸的暴风雨。

[wɪtʃ] [noʊ] [ˈvɔɪs] [kʊd; kəd] [kwel] ; [bɪˈni:θ] [ˌem ˈi:] [ˈhi:vɪŋ] [ˈbɪləʊz] , [wɪtʃ] [noʊ][ɔɪl][kʊd; kəd][kɑ:m] .
which no voice could quell ; beneath me heaving billows , which no oil could calm .
哪个 不 嗓音 可以 荡平 ; 下面 我 起伏 波澜 , 哪个 不 油 可以 冷静的 .
任何声音都无法平息; 我身下波涛汹涌, 任何油都无法平息。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈpleɪtoʊ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [daʊts] ; [ʌv; əv][epɪˈkjʊrəs] [ˈsɪŋkɪŋ] [bɪˈni:θ]
I thought of Plato struggling with his doubts ; of Epicurus sinking beneath
我 想法 的 柏拉图 挣扎 和 他的 疑虑 ; 的 伊壁鸠鲁 下沉 下面
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
我想起了柏拉图与疑虑作斗争的情景; 想起了伊壁鸠鲁被疑虑所吞噬的情景;

[ʌv; əv][ˈsɑːkrəːtiːz] [ˈswɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪzn] ；[ʌv; əv][ˈsɪsərəʊ] [səˈrendərəɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈsper] .
of Socrates swallowing his poison ; of Cicero surrendering himself to despair .
的 苏格拉底 吞咽 他的 毒 ； 的 西塞罗 投降 他自己 到 绝望 ；

苏格拉底吞下毒药；西塞罗陷入绝望。

[aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [ˈstæɡərd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
I remembered how all the great souls of the earth had staggered beneath the
我 记得 如何 全部 这 伟大的 灵魂 的 这 地球 有 交错 下面 这
[ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ,
burden of the same thought ,
负担 的 这 相同的 想法 ；

我记起世上所有伟大的灵魂都曾因同样的念头而步履蹒跚。

[wɪtʃ] [weɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌkɔːdɪˈljeərəz][əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] ；
which weighed like a thousand Cordilleras upon my own ;
哪个 称重 喜欢 一个 千 科迪勒拉山脉 之上 我的 自己的 ；

那重量就像一千座科迪勒拉山脉压在我身上；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [prest] [maɪ][hænd][əˈpɑːn][maɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [braʊ] , [aɪ] [kraɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] —
and as I pressed my hand upon my burning brow , I cried again and again —
和 作为 我 按下 我的 手 之上 我的 燃烧 眉头 ， 我 哭 再次 和 再次 —
[ˈ(h)wɪðəwəd] ！
Whitherward !
往哪去 ！

我用手按住灼热的额头，一遍又一遍地哭喊着——往哪里去！

[ˈ(h)wɪðəwəd] ！
Whitherward !
往哪去 ！

往哪去！

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [rɪˈliːf] [ɪn] [fəˈlɑːsəfi] ；
I could find no relief in philosophy ;
我 可以 寻找 不 宽慰 在 哲学 ；

我无法从哲学中找到慰藉；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][ˈmæksəmz][baɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ˈziːnəu] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstædʒɪraɪt] [daʊn] [tuː; tə]
for I knew her maxims by heart from Zeno and the Stagirite down to
为了 我 知道 她 格言 经过 心 从 芝诺 和 这 星石 向下 到
[ˈbɜːrkli] [ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] .
Berkeley and Cousin .
伯克利 和 表哥 ；

因为我熟知她的格言，从芝诺和斯塔吉里特到贝克莱和库辛。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ɔːl][hɜːr; hər][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd] [kɔːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl]
I had followed her into all her hiding - places , and courted her in all
我 有 随后 她 进入 全部 她 隐藏 - 地方 ， 和 求爱 她 在 全部
[hɜːr; hər] [mʊdʒ] .
her moods .
她 情绪 ；

我曾跟随她进入她所有的藏身之处，在她所有的情绪状态下都追求过她。

[noʊ]
No
不

不

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[koʊˈket] [wʌz; wəz][ˈevər] [hæf][soʊ] [fɔːls] , [soʊ] [ˈfɪk(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [fer] .
coquette was ever half so false , so fickle , and so fair .

卖弄风情的人 曾是 曾经 一半 所以 错误的 , 所以 反复无常 , 和 所以 公平的 .

卖弄风情的人总是那么虚伪、那么善变、那么美好。

[hɜːr; hər] [roʊbz] [ɑːr; ər][ˈwoʊv(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] [əˈdɔːnz] [hɜːr; hər] [braʊ] ;
Her robes are woven of the sunbeams , and a star adorns her brow ;

她 长袍 是 编织 的 这 阳光 , 和 一个 星星 装饰 她 眉头 ;

她的长袍是用阳光织成的, 额头上装饰着一颗星星;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪmˈpæsiv] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈaɪsi] [θroʊn] , [ænd; ənd] [wiːldz] [noʊ] [ˈseptər] [bʌt; bət]

but she sits impassive upon her icy throne , and wields no scepter but

但 她 坐着 冷漠 之上 她 冰冷的 王座 , 和 挥舞 不 权杖 但

[drɪˈsper] .
despair .

绝望 .

但她面无表情地坐在冰冷的王座上, 手中没有权杖, 只有绝望。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [əˈraʊnd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [klɪr] [ɡliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
The light she throws around is not the clear gleam of the sunshine ,

这 光 她 投掷 大约 是 不是 这 清除 闪耀 的 这 阳光 ,

她散发出的光芒并非阳光般明媚。

[nɔːr][ðə; ði] [braɪt] [ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] ; [bʌt; bət] [ɡlɑːnsɪz] [ɪn] [ˈfɪt(ə)] [ˈɡlɪməɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [soʊl] ,
nor the bright twinkle of the star ; but glances in fitful glimmerings on the soul ,

也不 这 明亮的 闪烁 的 这 星星 ; 但 眼神 在 断断续续 微光 在 这 灵魂 ,

既非星辰的明亮闪烁, 而是灵魂上断断续续的闪光。

[laɪk] [ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪs,bɜːɡz] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊl] ,
like the aurora on the icebergs of the pole ,

喜欢 这 极光 在 这 冰山 的 这 极 ,

就像极地冰山上的极光一样,

[ænd; ənd] [ˈlaɪtnz] [ʌp][ðə; ði] [siːn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [ˈʌtər] [ˌdesəˈleɪʃn] .
and lightens up the scene only to show its utter desolation .

和 变亮 向上 这 场景 仅有的 到 展示 它是 说出 荒凉 .

灯光照亮了场景, 却也因此更显出场景的荒凉。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [leɪ] [ˈoʊpən] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˈkʌmfərt] [ðer; ðər] .
The Bible lay open before me , but I could find no comfort there .

这 圣经 躺 打开 前 我 , 但 我 可以 寻找 不 舒适 那里 .

圣经摊开在我面前, 但我却从中找不到任何安慰。

[ɪts][ˈlesnz; ˈlesənz][wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]

Its lessons were intended only for the meek and humble , and my heart

它是 课程 是 故意的 仅有的 为了 这 温顺 和 谦逊的 , 和 我的 心

[wʌz; wəz] [keɪst] [ɪn] [praɪd] .
was cased in pride .

曾是 有壳 在 自豪 .

它的教诲只适合温顺谦卑的人, 而我的内心却充满了骄傲。

[aɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [brɪˈliːvɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːst] [ɑːn][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] .
It reached only to the believing ; I was tossed on an ocean of doubt .

它 达到 仅有的 到 这 相信 ; 我 曾是 抛掷 在 一个 海洋 的 怀疑 .

它只触及了信徒; 我却被抛入了怀疑的海洋。

[aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] , [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [feɪθ] ,
It required , as a condition to faith ,

它 必需的 , 作为 一个 状况 到 信仰 ,

信仰的前提条件是:

[ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ði][hjuːˈmɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
the innocence of an angel and the humility of a child ;
这 无辜 的 一个 天使 和 这 谦逊 的 一个 孩子 ;
天使般的纯真和孩童般的谦逊;

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [sɪəd] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [baɪ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪzi] [siːnz] [ʌv; əv][laɪf] ,
I had long ago seared my conscience by mingling in the busy scenes of life ,
我 有 长的 前 烤 我的 良心 经过 混杂 在 这 忙碌的 场景 的 生活 ,
我很久以前就因沉浸于熙熙攘攘的生活中而麻木了良心。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ][ˈment(ə)] [əˈkwaɪərmənts] .
and was proud of my mental acquirements .
和 曾是 自豪的 的 我的 精神的 收购 .
我为自己在智力方面取得的成就感到自豪。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [spʊk] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪkən] ; [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [sekt][ʌv; əv]
The Bible spoke comfort to the Publican ; I was of the straight sect of
这 圣经 辐 舒适 到 这 酒馆老板 ; 我 曾是 的 这 直的 教派 的
[ðə; ði] [ˈfaɪ,sɪz] .
the Pharisees .
这 法利赛人 .
圣经安慰了税吏；我是法利赛人中的正统派。

[ɪts] [ˈprɒmɪsɪz] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] [ɪn][ˈspɪrɪt] , [waɪlst] [maɪn] [pæntɪd] [fɔːr; fər] [rɪˈnaʊn] .
Its promises were directed to the poor in spirit , whilst mine panted for renown .
它是 承诺 是 指导 到 这 贫穷的 在 精神 , 而 矿 喘息 为了 名声 .
它的承诺是向心灵贫乏的人许诺的，而我的承诺却是渴望名声。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [waɪlst] [ˈhiːdləsli] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət]
At this moment , whilst heedlessly turning over its leaves and scarcely glancing at
在 这 片刻 , 而 鲁莽地 转弯 超过 它是 树叶 和 几乎 瞥了一眼 在
[ðer; ðər][ˈkɑːntents] ,
their contents ,
他们的 内容 ,
此刻，他漫不经心地翻动着书页，几乎没看一眼里面的内容，

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ˈpɔːlz] [rɪˈpɪsəlz] :
my attention was arrested by this remarkable passage in one of Paul's epistles :
我的 注意力 曾是 被捕 经过 这 卓越 通道 在 一 的 保罗的 书信 :
保罗的一封信中一段非凡的文字深深吸引了我：

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɜːrst] [wɪtʃ] [ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] ,
" **That was not first which is spiritual , but that which was natural ,**
" 那 曾是 不是 第一的 哪个 是 精神 , 但 那 哪个 曾是 自然的 ,
“那不是属灵的，而是属自然的。”

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] .
and afterward that which is spiritual .
和 之后 那 哪个 是 精神 .
然后是精神层面的。

[bɪˈhoʊld] , [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] : [wɪ; wi][jæl; jəl][nɑːt][ɔːl] [sliːp] , [bʌt; bət][wiː; wi][jæl; jəl][ɔːl][biː; bi]
Behold , I show you a mystery : we shall not all sleep , but we shall all be
看哪 , 我 展示 你 一个 神秘 : 我们 将 不是 全部 睡觉 , 但 我们 将 全部 是
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,
看哪，我把一件奥秘的事告诉你们：我们不是都要睡觉，乃是都要改变。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [æt; ət][ðə; ði][ləst] [trʌmp] .
in a moment , in the twinkling of an eye , at the last trump .
在 一个 片刻 , 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 , 在 这 最后的 王牌 .
就在一瞬间，眨眼之间，在最后一张牌响起之时。

" [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [aɪ] [riːd] [ðɪs] [tekst] ,
" Again and again I read this text ,
" 再次 和 再次 我 读 这 文本 ,
我一遍又一遍地阅读这段文字,

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ˈprɔːmɪst] [mɔːr] [baɪ] [rɪˈflek(ə)n] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜːrst] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .
for it promised more by reflection than at first appeared in the words .
为了 它 承诺 更多的 经过 反射 比 在 第一的 出现 在 这 字 .
因为经深思熟虑后，它所蕴含的意义远比字面上所呈现的要多。

[ˈsləʊli] [ə; eɪ] [laɪt] [brʊk] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [hɜːˈaɪzənz] [vɜːrdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ,
Slowly a light broke in on the horizon's verge , and I felt ,
缓慢地 一个 光 打破 在 在 这 地平线 边缘 , 和 我 毛毡 ,
地平线边缘缓缓透出一丝光亮，我感到：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] , [ðæt] [ðə; ði][pæst][wɒz; wəz][nɔːt][ɔːl][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] ,
for the first time in my whole life , that the past was not all inexplicable ,
为了 这 第一的 时间 在 我的 所有的 生活 , 那 这 过去的 曾是 不是 全部 无法解释的 ,
我一生中第一次意识到，过去的一切并非完全无法解释。

[nɔːr][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ə; eɪ][ˈkeɪɔːs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən]
nor the future a chaos , but that the human
也不 这 未来 一个 混乱 , 但 那 这 人类
未来并非一片混乱，而是人类的

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 225]
[页 -]
[第225页]

[soʊl] , [lɪt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] !
soul , lit up by the torch of science !
灵魂 , 点燃向上 经过 这 火炬 的 科学 !
灵魂，被科学的火炬照亮！

[ænd; ənd] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɒfɪsɪz] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [rɪt] , [maɪt] [prɪˈdɪkt] [ðə; ði] [pæθ] [aɪˈtiː][ɪz]
and guided by the prophecies of Holy Writ , might predict the path it is
和 引导 经过 这 预言 的 圣 写 , 可能 预测 这 小路 它 是
[ˈdestɪnd] [tuː; tə] [tred] ,
destined to tread ,
注定 到 踏 ,
并以圣经预言为指引，或许能够预测它注定要走的道路。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [ædˈvæns] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ɪts][ˈfaɪn(ə)] [ɪnˈfræntʃaɪzmənt] .
and read in advance the history of its final enfranchisement .
和 读 在 进步 这 历史 的 它是 最终的 选举权 .
并提前阅读其最终获得选举权的历史。

[esˈtiː] . [pɔːl] [ˈeɪdɪəntli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˈdɔːktrɪn] [ʌv; əv] [ˈpraːɡres] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts]
St . Paul evidently intended to teach the doctrine of progress , even in its
英石 . 保罗 显然 故意的 到 教 这 教义 的 进步 , 甚至 在 它是
[æplɪkəˈbɪləti,əplɪkəˈbɪləti][tuː; tə][mæn] .
applicability to man .
适用性 到 男人 .
圣保罗显然意在传授进步的教义，甚至包括它对人类的适用性。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈnæroʊ - ˈmaɪndɪd][sekt][ɪn] [fəˈlɑːsəfi] ,
He did not belong to that narrow - minded sect in philosophy ,
他 做过 不是 属于 到 那 狭窄的 - 有思想 教派 在 哲学 ,
他并不属于哲学界那个狭隘的派别。

[wɪtʃ] [dɪ'kleəz] [ðæt] [ðə; ði] [zɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər] ['fɪnɪʃt] ；
which declares that the earth and the heavens are finished ；
哪个 声明 那 这 地球 和 这 天 是 完成的 ；
它宣告天地已经完备；

[ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['glɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that man is the crowning glory of his Maker , and the utmost stretch of His
那 男人 是 这 加冕 荣耀 的 他的 制造商 , 和 这 极致 拉紧 的 他的
[kri'eɪtɪv] [pəʊər] ；
creative power ；
有创造力的 力量 ；
人是造物主最杰出的杰作，是造物主创造力的极致体现；

[ðæt] [hens'fɔ:rθ] [ðə; ði][gləʊb] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪn'hæbɪts][ɪz] ['bærən] , [ænd; ənd][kæn; kən] [prə'du:s] [noʊ]
that henceforth the globe which he inhabits is barren , and can produce no
那 今后 这 地球 哪个 他 居住地 是 荒芜 , 和 能 生产 不
['bi:ɪŋ] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [hɪm'self] .
being superior to himself .
存在 优越的 到 他自己 ；
从此以后，他所居住的星球将变得贫瘠，无法孕育出任何比他更强大的生命。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反，

[hi:; hi] ['klɪrli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [tru:θ] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn] ['saɪəns] [ɪz]
he clearly intended to teach the same great truth which modern science is
他 清楚地 故意的 到 教 这 相同的 伟大的 真相 哪个 现代的 科学 是
['demənstreɪtɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
demonstrating to all the world ,
演示 到 全部 这 世界 ,
他显然意在传授现代科学正在向全世界证明的同一伟大真理。

[ðæt] [prə'greʃn] [ɪz] ['neɪtʃəz] [fɜ:rst] [lɔ:] ,
that progression is nature's first law ,
那 进展 是 自然的 第一的 法律 ,
进步是自然界的第一定律。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hju:mən] ['kɪŋdəm] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪ'kri:] [hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:rθ] —
and that even in the human kingdom the irrevocable decree has gone forth —
和 那 甚至 在 这 人类 王国 这 不可撤销的 法令 有 已消失 前进 —
[ɑ:nwərd] [ænd; ənd] [ʌpwərd] , [fə'revər] ！
Onward and Upward , Forever !
向前 和 向上 , 永远 ！
即使在人类王国，不可撤销的法令也已颁布——勇往直前，永不止息！

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [wen] [ðə; ði][læst] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [flæʃt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]
Such were my reflections when the last glimmer of the candle flashed up like a
这样的 是 我的 反思 什么时候 这 最后的 微光 的 这 蜡烛 闪光灯 向上 喜欢 一个
['mi:tiər] ,
meteor ,
流星 ,
当蜡烛最后一缕光芒像流星一样划过天际时，我的思绪便如此飘忽不定。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spaɪəd][ɪn] [naɪt] .
and then as suddenly expired in night .
和 然后 作为 突然 已到期 在 夜晚 .
然后，就在夜里突然去世了。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['jæ,douz] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] .

I was glad that the shadows were gone .
我 曾是 高兴的 那 这 阴影 是 已消失 .

我很高兴阴影消失了。

[ˈbetər] , [θɔ:t] [aɪ] , [ɪz] [ˈʌtər] [ˈdɑ:rkənəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [pʊr] [fleɪm] [wɪtʃ] [ˈrendərz] [,aɪ ˈti:] [ˈvɪzəb(ə)l] .
Better , thought I , is utter darkness than that poor flame which renders it visible .
更好的 , 想法 我 , 是 说出 黑暗 比 那 贫穷的 火焰 哪个 渲染 它 可见的 .

我想，彻底的黑暗总比那点微弱的、能使黑暗显现出来的火焰要好。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ɡroʊn] [rɪtʃ] [ɪn] [θɔ:t] .

But I had suddenly grown rich in thought .
但 我 有 突然 生长 富有的 在 想法 .

但我突然间在思想上变得富有了。

[ə; eɪ] [klu:] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜ:rnɪft] [tu;; tə][ðə; ði] ['læbəɪnθ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['wɒndəd] [frʌm; frəm]
A clue had been furnished to the labyrinth in which I had wandered from
一个 线索 有 到过 提供 到 这 迷宫 在 哪个 我 有 漫步 从

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

a child ;
一个 孩子 ;

我从小就找到了通往我曾迷失其中的迷宫的线索；

[ə; eɪ] [hɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [pla:ntɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ˈevər][tu;; tə]
a hint had been planted in the mind which it would be impossible ever to
一个 暗示 有 到过 已种植 在 这 头脑 哪个 它 会 是 不可能的 曾经 到

[ˈsɜ:rkəmskraɪb] [ɔ:r] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] .

circumscribe or extinguish .
限定 或者 熄灭 .

心中已种下了一丝暗示，这暗示永远无法被限制或消除。

[wʌn] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [aɪˈdentɪfaɪd][baɪ] [wɪtʃ] , [laɪk] [ˌjæmˈpɑ:liən] [lə] [ʒɜ:n] ,
One letter had been identified by which , like Champollion le Jeune ,
一 信 有 到过 已识别 经过 哪个 , 喜欢 商博良 勒 青年 ,

其中一封信被识别出来，就像年轻的商博良一样，

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈventʃuəli] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [ɪnˈskɪp(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪrəməɪd] .

I could eventually decipher the inscription on the pyramid .
我 可以 最终 解码 这 题词 在 这 金字塔 .

我最终破译了金字塔上的铭文。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [ˈspektrəl] [æpəˈrɪjənz] [wɪtʃ] [rɪr] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd] ,
What are these spectral apparitions which rear themselves in the human mind ,
什么 是 这些 光谱 幻影 哪个 后部 他们自己 在 这 人类 头脑 ,

这些在人类脑海中浮现的幽灵般的幻象究竟是什么？

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [baɪ] [ˈmɔ:təlz] [hɪnts] ?

and are called by mortals hints ?
和 是 称为 经过 凡人 提示 ?

被凡人称为暗示吗？

[wens] [du:] [ðeɪ] [kʌm] ?

Whence do they come ?
何处 做 他们 来 ?

它们从哪里来？

[hu:] [ˈlɑ:dʒɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [wer] [ðeɪ] [sprəʊt] [ænd; ənd]
Who lodges them in the chambers of the mind , where they sprout and
WHO 旅馆 他们 在 这 房间 的 这 头脑 , 在哪里 他们 发芽 和

[ˈdʒɜ:rmɪneɪt] ,

germinate ,
发芽 ,

谁将它们安置在心灵的殿堂里，让它们在那里萌芽、生长？

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第13/17页

[ænd; ənd] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɑ:səm] , [ænd; ənd] [ber] ?
and bud and blossom , and bear ?
和 芽 和 开花 , 和 熊 ?

还有花蕾、花朵和熊？

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ðə; ði]['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] [kɔ:t] [wʌn][æz; əz][,aɪ 'ti:] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]
The Florentine caught one as it fell from the stars , and invented the
这 佛罗伦萨 捕捉 一 作为 它 跌倒 从 这 明星 , 和 发明 这
['telɪskoʊp] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðem; ðəm] .
telescope to observe them .
望远镜 到 观察 他们 .

佛罗伦萨人捕获了一颗从星星上掉落的星星，并发明了望远镜来观察它们。

[kə'lʌmbəs] [kɔ:t] [ə'hʌðər] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] ,
Columbus caught another , as it was whispered by the winds ,
哥伦布 捕捉 其他 , 作为 它 曾是 低声说道 经过 这 风 ,

哥伦布又捕获了一条鱼，正如风所低语的那样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:ftɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] .
and they wafted him to the shores of a New World .
和 他们 飘散 他 到 这 海岸 的 一个 新的 世界 .

他们把他送到了新大陆的海岸。

['fræŋklɪn] [bɪ'held] [wʌn] [flæʃ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [treɪst] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]
Franklin beheld one flash forth from the cloud , and he traced the lightnings
富兰克林 观看 一 闪光 前进 从 这 云 , 和 他 追踪 这 闪电
[tu:; tə][ðer; ðər] [buən] .
to their bourn .
到 他们的 伯恩 .

富兰克林看到一道闪电从云层中闪过，他循着闪电的轨迹找到了它们的源头。

[ə'hʌðər] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ˌlevə'riər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [skeɪld]
Another dropped from the skies into the brain of Leverrier , and he scaled
其他 掉落 从 这 天空 进入 这 脑 的 杠杆 , 和 他 缩放
[ðə; ði] ['veri] ['hevəns] ,
the very heavens ,
这 非常 天 ,

另一颗从天而降，落入勒维耶的大脑，他由此攀升至天际。

[tɪl] [hi:; hi] ['ʌn'berɪd] [ə; eɪ][stɑ:r] .
till he unburied a star .
直到 他 未掩埋的 一个 星星 .

直到他发掘出一颗星辰。

[ˈræpɪdli] [wʌz; wəz][maɪ][maɪnd] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːbləm] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]
Rapidly was my mind working out the solution of the problem which had so
快速 曾是 我的 头脑 在职的 出去 这 解决方案 的 这 问题 哪个 有 所以
[bɔːŋ] [ˈtɔːrtʃərd] [aɪˈtiː] ,
long tortured it ,
长的 受折磨 它 ,
我的大脑迅速运转起来, 找到了困扰我许久的问题的解决方法。

[beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌɪntrɪˈmeɪʃ(ə)n][aɪˈtiː][hæd; həd] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][esˈtiː] . [ˈpɔːlz] [ɪˈpɪsl] , [wen] [moʊst]
based upon the intimation it had derived from St . Paul's epistle , when most
基于 之上 这 暗示 它 有 衍生的 从 英石 . 保罗的 书信 , 什么时候 最多
[ʌnɪkˈspektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,
根据它从圣保罗书信中获得的启示, 出乎意料的是,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [moʊst] [ʌnˈwelkəm,li] ,
and at the same time most unwelcomely ,
和 在 这 相同的 时间 最多 不受欢迎的 ,
同时, 最令人不快的是,

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [mudz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈniːðər] [biː; bi] [kɔːld] [sliːp] [nɔːr]
I fell into one of those strange moods which can neither be called sleep nor
我 跌倒 进入 一 的 那些 奇怪的 情绪 哪个 能 两者都不 是 称为 睡觉 也不
[ˈkɑːnʃəsənəs] ,
consciousness ,
意识 ,
我陷入了一种既非睡眠也非清醒的奇怪状态。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [liːv] [ðer; ðər] [ɪmˈpres] [fɑːr] [mɔːr] [ˈpaʊərfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but which leave their impress far more powerfully than the visions of the
但 哪个 离开 他们的 令人印象深刻 远的 更多的 强大的 比 这 愿景 的 这
[naɪt] [ɔːr][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
night or the events of the day .
夜晚 或者 这 活动 的 这 天 .
但它们给人留下的印象, 远比夜晚的景象或白天的事件更加深刻。

[aɪ] [brɪˈheld] [ə; eɪ] [smɔːl] [eg] , [moʊst] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈdɑːtɪd] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [steɪnd] .
I beheld a small egg , most beautifully dotted over , and stained .
我 观看 一个 小的 蛋 , 最多 非常漂亮 虚线 超过 , 和 染色 .
我看到一枚小小的鸡蛋, 上面布满了美丽的斑点, 还有些污渍。

[waɪlst] [maɪ] [aɪ] [ˈrestɪd] [ɑːn][aɪˈtiː] , [aɪˈtiː] [krækt] ; [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn]
Whilst my eye rested on it , it cracked ; an opening was made from within
而 我的 眼睛 休息 在 它 , 它 裂纹 ; 一个 开幕 曾是 制成 从 之内
,
.
,
当我的目光落在它上面时, 它裂开了; 从内部出现了一个开口。

[ænd; ənd][ˈbɪːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərd] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈpluːmɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmɑːkɪŋ]
and almost immediately afterward a bird of glittering plumage and mocking
和 几乎 立即地 之后 一个 鸟 的 闪闪发光 羽毛 和 嘲讽
[sɔːŋ] [fluː] [aʊt] ,
song flew out ,
歌曲 飞翔 出去 ,
紧接着, 一只羽毛闪闪发光、鸣声嘲讽的鸟飞了出来。

[ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [bəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - [tri:] , [br'ni:θ] [hu:z] [ʃ'ædəʊ] [aɪ] [faʊnd]
and perched on the bough of a rose - tree , beneath whose shadow I found
和 栖息 在 这 买 的 一个 玫瑰 - 树 , 下面 谁 阴影 我 成立
[maɪ'self] [rɪ'klaɪnɪŋ] .
myself reclining .
我 斜倚 .

我倚靠在一棵玫瑰树的枝头，在它的树荫下安然躺卧。

[br'fɔ:r] [maɪ] [sər'praɪz] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [aɪ] [br'held] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [wɜ:rm][æt; ət][maɪ] [fi:t] ,
Before my surprise had vanished , I beheld a painted worm at my feet ,
前 我的 惊喜 有 消失了 , 我 观看 一个 绘 蠕虫 在 我的 脚 ,
惊讶之余，我看见脚边有一条彩绘的虫子。

[ˈkrɔ:lɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈblu:mɪŋ] [ə'bʌv] [em 'i:] .
crawling toward the root of the tree which was blooming above me .
爬行 朝向 这 根 的 这 树 哪个 曾是 盛开 多于 我 .
我爬向头顶上那棵正在开花的树的根部。

[aɪ 'ti:] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [trʌŋk] , [klaɪmd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ˈspɪnɪŋ]
It soon reached the trunk , climbed into the branches , and commenced spinning
它 很快 达到 这 树干 , 攀登 进入 这 分支 , 和 开始 旋转
[ɪts] [kə'ku:n] .
its cocoon .
它是 茧 .

它很快爬到树干上，钻进树枝里，开始吐丝结茧。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ˈfɪnɪʃt] [ɪts] [ˈsɪlkən] [hoʊm] ,
Hardly had it finished its silken home ,
几乎 有 它 完成的 它是 丝 家 ,
它刚建好丝绸般的家，

[er] [aɪ 'ti:] [keɪm] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈbʌtərflaɪ] , [ænd; ənd] , [ˈspredɪŋ] [ɪts]
ere it came forth in the form of a gorgeous butterfly , and , spreading its
埃雷 它 来了 前进 在 这 形式 的 一个 华丽的 蝴蝶 , 和 , 传播 它是
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

在它化作一只美丽的蝴蝶出现，展开双翼之前，

[ˈmaʊntɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈhevəns] .
mounted toward the heavens .
安装 朝向 这 天 .
直冲云霄。

[ˈkwɪkli] [sək'si:dɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪrəɪd] [ʌv; əv][ˈæləbəstər] ,
Quickly succeeding this , the same pyramid of alabaster ,
迅速地 成功 这 , 这 相同的 金字塔 的 雪花石膏 ,
紧随其后的是同样的雪花石膏金字塔，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ˈtelɪgræf] [hɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] ,
which I had seen from the summit of Telegraph Hill late in the afternoon ,
哪个 我 有 已见 从 这 首脑 的 电报 爬坡道 晚的 在 这 下午 ,
那天下午晚些时候，我从电报山顶上看到了它。

[roʊz] [ˈgrædʒuəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [vju:] .
rose gradually upon the view .
玫瑰 逐步地 之上 这 看法 .
视野逐渐清晰起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [ɪnskɪpʃnz] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ,
It was in nowise changed ; the inscriptions on the sides were the same ,
它 曾是 在 现在 已更改 ; 这 铭文 在 这 侧面 是 这 相同的 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l]
and the identical
和 这 完全相同的

它丝毫未变；两侧的铭文相同，内容也完全一样。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[ˈfɪgjər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] [ʌpˈlɪftɪd] [braʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði][taːp] .
figure stood with folded arms and uplifted brow upon the top .
数字 站立 和 折叠 武器 和 提升 眉头 之上 这 顶部 .

一个人影站在山顶，双臂交叉，眉宇间微微上扬。

[aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [saʊnd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [stʌnz] [ðə; ði] [ɪr] [æt; ət][naɪˈægrə] ,
I now heard a rushing sound , such as stuns the ear at Niagara ,
我 现在 听到 一个 匆忙 声音 , 这样的 作为 眩晕 这 耳朵 在 尼亚加拉 ,
[ənd; ənd][ðə; ði] [aɪˈdentɪk(ə)l]
and the identical
和 这 完全相同的

我听到一阵轰鸣声，就像尼亚加拉大瀑布那样震耳欲聋。

[ɔːr] [griːts] [aɪˈtiː] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [æt; ət] [siː] ,
or greets it during a hurricane at sea ,
或者 问候 它 期间 一个 飓风 在 海 ,

或者在海上遭遇飓风时迎接它，

[wen] [ðə; ði] [ˈraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːr; ər] [ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][blæst] ,
when the shrouds of the ship are whistling to the blast ,
什么时候 这 裹尸布 的 这 船 是 吹口哨 到 这 爆炸 ,

当船帆在爆炸声中发出呼啸声时

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈbɪləʊz] [ɑːr; ər] [ˈdæʃɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][saɪdz] .
and the flashing billows are dashing against her sides .
和 这 闪烁 波澜 是 帅气 反对 她 侧面 .

翻滚的巨浪拍打着她的身体两侧。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [kəˈmenst] [tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts][fɔːrm] ,
Suddenly the pyramid commenced changing its form ,
突然 这 金字塔 开始 变化 它是 形式 ,

突然，金字塔开始改变形状，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts] [ɪˈlæpst] [aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðə; ði][roʊˈtʌndəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡləʊb]
and before many moments elapsed it had assumed the rotundity of a globe
和 前 许多 时刻 过去 它 有 假定 这 圆润 的 一个 地球

,
:
,

没过多久，它就呈现出球体的形状。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈheld] [aɪˈtiː] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːz] , [ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [leɪks] , [ænd; ənd]
and I beheld it covered with seas , and hills , and lakes , and
和 我 观看 它 涵盖 和 海域 , 和 丘陵 , 和 湖泊 , 和

[ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd] [pleɪnz] ,
mountains , and plains ,
山脉 , 和 平原 ,

我看见它上面布满了海洋、丘陵、湖泊、山脉和平原。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrtl] [fiːldz] .
and fertile fields .
和 沃 字段 .

以及肥沃的田野。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈfɪɡjər] [stɪl] [stəd] [əˈpɑ:n][ɪts] [krest] .
But the human figure still stood upon its crest .
但 这 人类 数字 仍然 站立 之上 它是 波峰 .

但人形依然屹立在山顶之上。

[ðen] [keɪm] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbju:gl] ,
Then came forth the single blast of a bugle ,
然后 来了 前进 这 单身的 爆炸 的 一个 号角 ,

随后传来一声短促的号角声，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈhi:rz] [ɑ:n][ðə; ði][mɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈbæt(ə)] .
such as the soldier hears on the morn of a world - changing battle .
这样的 作为 这 士兵 听到 在 这 早晨 的 一个 世界 - 变化 战斗 .

例如，士兵在改变世界的战役当天早晨听到的消息。

[ˈsizər] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][æ; t] [fɑ:rˈseɪ.li.ə] , [ˈtaɪtəs][æ; t][dʒəˈru:sələm] , [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [æ; t] [ˈjɔ:rktaʊn] ,
Cæsar heard it at Pharsalia , Titus at Jerusalem , Washington at Yorktown ,
凯撒 听到 它 在 法萨利亚 , 提图斯 在 耶路撒冷 , 华盛顿 在 约克镇 ,

[ænd; ənd] [ˈwelɪŋtən] [æ; t][ˌwɔ:tərˈlu:; ˌwɑ:tərˈlu:] .

and Wellington at Waterloo .
和 惠灵顿 在 滑铁卢 .

凯撒在法萨利亚听到了它，提图斯在耶路撒冷听到了它，华盛顿在约克镇听到了它，惠灵顿在滑铁卢听到了它。

[noʊ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [ˈevər] [ˈrendɪd] [ˈfɔ:rist] [kɪŋ] [frʌm; frəm] [krest] [tu:; tə] [ru:t] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
No lightning flash ever rended forest king from crest to root quicker than the
不 闪电 闪光 曾经 渲染 森林 国王 从 波峰 到 根 更快 比 这

[ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
transformation which now overspread the earth .
转型 哪个 现在 蔓延 这 地球 .

没有任何一道闪电能比现在席卷全球的这场变革更快地将森林之王从树梢摧毁到根部。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ ˈti:] [brˈkeɪm] [æz; əz][trænsˈpærənt][æz; əz][ˈkrɪst(ə)] , [ænd; ənd][æz; əz]
In a second of time it became as transparent as crystal , and as
在 一个 第二 的 时间 它 成为 作为 透明的 作为 水晶 , 和 作为

[ˈbrɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] .

brilliant as the sun .
杰出的 作为 这 太阳 .

瞬间，它变得像水晶一样透明，像太阳一样耀眼。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [rɪˈspekt] [aɪ ˈti:] [prɪˈzɜ:rv] [ɪts][aɪˈdentəti] .
But in every other respect it preserved its identity .
但 在 每一个 其他 尊重 它 保存完好 它是 身份 .

但在其他所有方面，它都保持了自己的特色。

[ɑ:n] [ˈkæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] , [aɪ] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [prɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz]
On casting my eyes toward the human being , I perceived that he still preserved his
在 铸件 我的 眼睛 朝向 这 人类 存在 , 我 感知 那 他 仍然 保存完好 他的

[pəˈziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

当我看向那个人时，我发现他仍然保持着原来的姿势。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fi:t] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
but his feet did not seem to touch the earth .
但 他的 脚 做过 不是 似乎 到 触碰 这 地球 .

但他的双脚似乎没有接触地面。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [ɑːrt]] , [æz; əz][ðə; ði] ['hælsiən] [floʊts] [ɪn][ðə; ði]
He appeared to be floating upon its arch , as the halcyon floats in the
他 出现 到 是 漂浮的 之上 它是 拱 , 作为 这 宁静 浮标 在 这
[ætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .

他仿佛漂浮在拱形结构上，就像翠鸟漂浮在大气层中一样。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən]
His features were lit up with a heavenly radiance , and assumed an
他的 特征 是 点燃向上 和 一个 天上 辐射 , 和 假定 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][suːpər'hjuːmən] ['bjʊːti] .
expression of superhuman beauty .
表达 的 超人类 美丽 .

他的五官散发着神圣的光辉，呈现出超凡脱俗的美貌。

[ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] , [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪt] ?
The thought crossed my mind , Can this be a spirit ?
这 想法 交叉 我的 头脑 , 能 这 是 一个 精神 ?
我脑海中闪过一个念头：这会不会是鬼魂？

[æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [fɔːrθ] [ðə; ði] [rɪ'spɔːns] , " [aɪ][eɪ 'em] .
As sudden as the question came forth the response , " I am .
作为 突然 作为 这 问题 来了 前进 这 回复 , " 我 是 .
问题提出得如此突然，回答也随之而来：“我是。”

" [bʌt; bət] , [ɪn'kwaiəd] [maɪ][maɪnd] , [fɔːr; fər][maɪ][lɪps][dɪd][nɔːt] [muːv] ,
" **But , inquired my mind , for my lips did not move ,**
" 但 , 询问 我的 头脑 , 为了 我的 嘴唇 做过 不是 移动 ,
“但是，我的内心在问自己，因为我的嘴唇没有动，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [pæst] [ðə; ði] ['pɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ?
you have never passed the portals of the grave ?
你 有 绝不 通过了 这 门户 的 这 严重 ?
你从未踏入过坟墓之门吗？

[ə'gen] [aɪ] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ðə; ði] ['ænsər] , " [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [ðɪs] [ɜːrθ] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
Again I read in his features the answer , " For ages this earth existed as a
再次 我 读 在 他的 特征 这 回答 , " 为了 年龄 这 地球 存在 作为 一个
[ˈnætʃ(ə)rəl]['bɑːdi] ,
natural body ,
自然的 身体 ,
我再次在他的文章中读到了答案：“千百年来，地球一直作为一个自然体存在着，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [pɑːr'tɒk] [ʌv; əv][ɪts] [kæɪrɪkətə'rɪstɪks] ; ['grædʒuəli] [aɪ 'tiː] [ə'prəʊtʃt]
and all its inhabitants partook of its characteristics ; gradually it approached
和 全部它是 居民 参与 的 它是 特征 ; 逐步地 它 接近
它的所有居民都具有它的特征；它逐渐接近

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [træns'fɔːmz] [ðə; ði] [eg] ['ɪntuː][ðə; ði]
the spiritual state , and by a law like that which transforms the egg into the
这 精神 状态 , 和 经过 一个 法律 喜欢 那 哪个 变换 这 蛋 进入 这
[sɔːŋstər] ,
songster ,
歌手 ,
精神状态，以及通过类似将鸡蛋转化为歌者的法则，

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] , [aɪˈtiː][hæz; həz][dʒʌst] [əˈkɑːmplɪft] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈmaɪti]
or the worm into the butterfly , it has just accomplished one of its mighty
或者 这 蠕虫 进入 这 蝴蝶 , 它 有 只是 完成 一 的 它是 强大的
[ˈsaɪkəlz] ,
cycles ,
循环 ,

或者说, 从蠕虫蜕变成蝴蝶, 它就完成了一次伟大的生命周期。

[ænd; ənd] [naʊ] [gliːmz] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈflʌdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrɪz] .
and now gleams forth with the refulgence of the stars .
和 现在 闪光 前进 和 这 反射 的 这 明星 .

如今它闪耀着如同星辰般的光辉。

[aɪ][dɪd][nɑːt][daɪ] , [bʌt; bət] [pæst] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld][æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ]
I did not die , but passed as naturally into the spiritual world as the huge
我 做过 不是 死 , 但 通过了 作为 自然 进入 这 精神 世界 作为 这 巨大的
[ɜːrθ] [ɪtˈself] .
earth itself .
地球 本身 .

我没有死, 而是像浩瀚的地球本身一样自然地进入了精神世界。

[ˈprɒfɪts] [ænd; ənd] [əˈpɒsəlɪz] [prɪˈdɪktɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ;
Prophets and apostles predicted this change many hundred years ago ;
先知 和 使徒 预测 这 改变 许多 百 年 前 ;

先知和使徒早在几百年前就预言了这种变化;

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [reɪs] [dɪd][nɑːt] [pərˈmɪt] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ɪts]
but the blind infatuation of our race did not permit them to realize its
但 这 瞎的 痴情 的 我们的 种族 做过 不是 允许 他们 到 意识到 它是
[truːθ] .
truth .
真相 .

但我们人类的盲目迷恋使他们无法认识到其中的真相。

[jʊər; jər] [oʊn] [maɪnd] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] , [lɔːŋ] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Your own mind , in common with the sages of all time , long brooded over the
你的 自己的 头脑 , 在 常见的 和 这 智者 的 全部 时间 , 长的 沉思 超过 这
[aɪˈdiːə] ,
idea ,
主意 ,

你的内心, 和古往今来的圣贤一样, 也曾长时间思考过这个想法。

[ænd; ənd][ˈɔːfntaɪmz, ɔːftəntaɪmz][hæv; həv][juː; jʊ] [ɪkˈskeɪmd] , [ɪn] [ˈægəni][ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] — [ˈ(h)wɪðəwəd]
and oftentimes have you exclaimed , in agony and dismay — Whitherward
和 经常 有 你 惊呼 , 在 痛苦 和 沮丧 — 往哪去
!
!
!

你常常痛苦、沮丧地喊道——往哪里去!

[ˈ(h)wɪðəwəd] !
Whitherward !
往哪去 !

往哪去!

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] [naʊ] [ˈsɑːlvd] .
" **The question is now solved .**
" 这 问题 是 现在 已解决 .

问题已经解决了。

[ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [meɪ] [na:t] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [əˈlʊtɪd] [juː; jʊ] ,
The revolution may not come in the year allotted you ,
这 革命 可能 不是 来 在 这 年 分配 你 ,
革命或许不会在你预想的那一年到来。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈfɔrli] [æz; əz][es ˈti:] . [pɔːl] [spoʊk] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , [soʊ] [ˈfɔrli] [æz; əz] [ˈsaɪəns] [ɪˈlɪsɪts] [truːθ] ,
but so surely as St . Paul spoke inspiration , so surely as science elicits truth ,
但 所以 一定 作为 英石 . 保罗 辐 灵感 , 所以 一定 作为 科学 引发 真相 ,
但正如圣保罗的言论鼓舞人心, 科学也必然揭示真理。

[soʊ] [ˈfɔrli] [æz; əz][ðə; ði][pæst] [prɒɡˈnɒstɪˌkeɪts] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][wɜːrld] [mʌst; məst] [pæs]
so surely as the past prognosticates the future , the natural world must pass
所以 一定 作为 这 过去的 预后 这 未来 , 这 自然的 世界 必须 经过
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] ,
into the spiritual ,
进入 这 精神 ,
正如过去预示未来一样, 自然界也必然会过渡到精神领域。

[ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
and everything be changed in the twinkling of an eye .
和 一切 是 已更改 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .
一切都可能在一瞬间改变。

[wa:tʃ] [wel] !
Watch well !
手表 出色地 !
看清楚!

[jɔr; jər] [oʊn] [ɪrɜ] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈklærɪən] [noʊt] , [jɔr; jər] [oʊn] [aɪz] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] .
your own ears may hear the clarion note , your own eyes witness the transfiguration .
你的 自己的 耳朵 可能 听到 这 号角 笔记 , 你的 自己的 眼睛 证人 这 变形 .
你亲耳可闻到嘹亮的音符, 亲眼可见这蜕变。

" [ˈsləʊli] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] ,
" **Slowly the vision faded away** ,
" 缓慢地 这 想象 褪色 离开 ,
“渐渐地, 幻象消失了。”

[ænd; ænd] [left] [ˌem ˈi:] [ˈstreɪnɪŋ] [maɪ] [geɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][daːrk] [ˈmɪdnɑɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [ˈfraʊdɪd] [ðə; ði]
and left me straining my gaze into the dark midnight which now shrouded the
和 左边 我 紧张 我的 目光 进入 这 黑暗的 午夜 哪个 现在 被遮蔽的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
于是我只能凝视着笼罩世界的漆黑午夜。

[ænd; ænd] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][kaːm][maɪ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [θrɒbd] [æz; əz] [ˈɔːdəbli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ]
and endeavoring to calm my heart , which throbbed as audibly as the hollow
和 努力 到 冷静的 我的 心 , 哪个 悸动 作为 可听见的 作为 这 空洞的
[ˈekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .
echoes of a drum .
回声 的 一个 鼓 .
我努力平复自己砰砰直跳的心, 它像鼓声的空洞回响一样清晰可闻。

[wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [piːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːntrə][ˈkoʊstə; ˈkɑːstə][reɪndʒ] ,
When the morning sun peeped over the Contra Costa range ,
什么时候 这 早晨 太阳 偷窥 超过 这 反 科斯塔 范围 ,
当晨曦从康特拉科斯塔山脉上方探出头来时,

[aɪ] [stɪl] [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [æbˈstræktɪd] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [rɪˈvɑ:lɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
I still sat silent and abstracted in my chair , revolving over the incidents of the
我 仍然 卫星 沉默的 和 摘要 在 我的 椅子 , 旋转 超过 这 事件 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我仍然沉默地坐在椅子上, 心不在焉, 脑海里不断回想着昨晚发生的事情。

[bʌt; bət] [ˈθæŋkfl] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ɪz] [ˈpaʊərles] [tu:; tə] [brʌʃ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ]
but thankful that , though the reason is powerless to brush away the clouds which
但 感恩 那 , 尽管 这 原因 是 无力 到 刷子 离开 这 云 哪个
[əbˈskjʊr] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] ,
obscure the future ,
朦胧 这 未来 ,

但值得庆幸的是, 尽管理性无法驱散笼罩未来的阴云,

[jet] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] [meɪ] [sprɛd] [ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , [sɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhevəns] [bɪˈjɑ:nd]
yet the imagination may spread its wings , and , soaring into the heavens beyond
然而 这 想像力 可能 传播 它是 翅膀 , 和 , 翱翔 进入 这 天 超过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然而, 想象力可以展翅高飞, 翱翔于他们之外的苍穹,

[ˈænsər] [ðə; ði][soʊl] [wen] [ɪn] [ˈterər] [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəz] — [ˈ(h)wɪðəwəd] !
answer the soul when in terror she inquires — Whitherward !
回答 这 灵魂 什么时候 在 恐怖 她 询问 — 往哪去 !

当灵魂在恐惧中询问时, 请回答她——往哪里去!

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .
OUR WEDDING - DAY .
我们的 婚礼 - 天 :

我们的婚礼日。

[aɪ] .
I .
我 :

我。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [dɪr] [su:] ,
A dozen springs , and more , dear Sue ,
一个 打 弹簧 , 和 更多的 , 亲爱的 起诉 ,

亲爱的苏, 还有十几个泉眼呢。

[hæv; həv] [blu:md] , [ænd; ənd] [pæst] [əˈweɪ] ,
Have bloomed , and passed away ,
有 盛开 , 和 通过了 离开 ,

曾盛开, 又凋零,

[sɪns] [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] ,
Since hand in hand , and heart to heart ,
自从 手 在 手 , 和 心 到 心 ,

因为我们手牵着手, 心连心,

[wiː; wi] [spent] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .
We spent our wedding day .
我们 花费 我们的 婚礼 天 .

我们度过了婚礼当天。

[juːθ] [ˈblɒsəmd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːks] , [daɪr] [suː] ,
Youth blossomed on our cheeks , dear Sue ,
青年 盛开 在 我们的 脸颊 , 亲爱的 起诉 ,

亲爱的苏, 我们的脸颊上都洋溢着青春的气息。

[dʒɔɪ] [tʃeɪst] [iːtʃ] [teɪ; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [wʊʊ] ,
Joy chased each tear of woe ,
喜悦 追逐 每个 撕 的 悲哀 ,

喜悦驱散了每一滴悲伤的泪水,

[wen] [fɜːrst][wiː; wi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
When first we promised to be true ,
什么时候 第一的 我们 承诺 到 是 真的 ,

当我们最初承诺要真诚的时候,

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
That morning long ago .
那 早晨 长的 前 .

很久以前的那个早晨。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðʊʊ] [ˈmeni] [ˈkɛrz] [hæv; həv] [kʌm] , [daɪr] [suː] ,
Though many cares have come , dear Sue ,
尽管 许多 关心 有 来 , 亲爱的 起诉 ,

亲爱的苏, 虽然有很多烦恼随之而来,

[tuː; tə] [tʃekər] [ˈlaɪfs] [kəˈrɪr] ,
To checker life's career ,
到 检查器 生活的 职业 ,

为了检查人生的职业生涯,

[æz; əz] [daʊn] [ɪts] [ˈpæθweɪ] [wiː; wi][hæv; həv][trɔːd] ,
As down its pathway we have trod ,
作为 向下 它是 路径 我们 有 践踏 ,

沿着我们走过的路,

[ɪn] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] .
In trembling and in fear .
在 发抖 和 在 害怕 .

战战兢兢, 惶恐不安。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [stɔːrm] , [daɪr] [suː] ,
Still in the darkest storm , dear Sue ,
仍然 在 这 最黑暗的 风暴 , 亲爱的 起诉 ,

亲爱的苏, 你仍然身处最黑暗的风暴之中。

[ðæt] [ˈloʊə-d] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪ] ,
That lowered o'er the way ,
那 降低 超过 这 方式 ,

那边的路段降低了,

[wiː; wi] [klʌŋ] [ðə; ði][ˈkloʊzər] , [waɪl] [aɪ ˈtiː] [bluː] ,
We clung the closer , while it blew ,
我们 紧紧抓住 这 更近 , 尽管 它 吹 ,

我们紧紧抓住床单, 任凭狂风肆虐。

[ænd; ənd] [læft] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'wei] .
And laughed the clouds away .
和 笑了 这 云 离开 :

笑声驱散了乌云。

[aɪ'ar'aɪ] .
III .
三、 :

三、

- [tɪz] [tru:] , [aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [ɪz] ['hʌmb(ə)l] , [su:] ,
' Tis true , our home is humble , Sue ,
- 的 真的 , 我们的 家 是 谦逊的 , 起诉 ,

没错, 我们的家很简陋, 苏。

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [wi; wi][hæv; həv][nɑ:t] ,
And riches we have not ,
和 财富 我们 有 不是 ,

而我们却没有财富,

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] ['gæmb(ə)l] [raʊnd] [aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ,
But children gambol round our door ,
但 孩子们 嬉戏 圆形的 我们的 门 ,

但孩子们在我们门前嬉戏玩耍,

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ðə; ði][spɑ:t] .
And consecrate the spot .
和 供奉 这 点 :

并举行圣化仪式。

[aʊər; ɑ:r] [sʌnz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [dɪr] [su:] ,
Our sons are strong and brave , dear Sue ,
我们的 儿子们 是 强的 和 勇敢的 , 亲爱的 起诉 ,

亲爱的苏, 我们的儿子们都很坚强勇敢。

[aʊər; ɑ:r] ['dɒtɜ:z] [fer] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Our daughters fair and gay ,
我们的 女儿们 公平的 和 同性恋 ,

我们的女儿们美丽快乐,

[bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ju; jʊ] ,
But none so beautiful as you ,
但 没有任何 所以 美丽的 作为 你 ,

但没有人比你更美丽,

[ə'pɑ:n][aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
Upon our wedding - day .
之上 我们的 婚礼 - 天 :

在我们的婚礼当天。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 :

四、

[noʊ] [gri:f] [hæz; həz] [krɔ:st] [aʊər; ɑ:r] ['θrefhoʊld] , [su:] ,
No grief has crossed our threshold , Sue ,
不 悲伤 有 交叉 我们的 临界点 , 起诉 ,

苏, 我们家还没有被悲伤笼罩。

[nʊʊ] [kreɪp] [fes'tu:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
No crape festooned the door ,
不 黑纱 装饰 这 门 ,

门上没有装饰绉纱，

[bʌt; bət] [helθ] [hæz; həz] [weɪvd] [ɪts] ['hælsiən] [wɪŋz] ,
But health has waved its halcyon wings ,
但 健康 有 挥手 它是 宁静 翅膀 ,

但健康状况已经好转，

[ænd; ənd] ['plenti] [fɪld] ['aʊər; ɑ:r] [stɔ:r] .
And plenty filled our store .
和 很多 已填 我们的 店铺 .

我们的商店里摆满了商品。

[ðen] [lets] [bi:; bi] ['dʒɔɪfl] , ['dɑ:rlɪŋ] [su:] ,
Then let's be joyful, darling Sue ,
然后 我们来吧 是 快乐 , 亲爱的 起诉 ,

那么，亲爱的苏，让我们快乐起来吧！

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [dʌl] ['kæɪz] [ə'weɪ] ,
And chase dull cares away ,
和 追赶 乏味的 关心 离开 ,

驱散沉闷的烦恼，

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)]['rəʊzi][həʊp] [ə'nu:] ,
And kindle rosy hope anew ,
和 点燃 红润 希望 重新 ,

重新燃起美好的希望，

[æz; əz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
As on our wedding - day .
作为 在 我们的 婚礼 - 天 .

就像我们结婚那天一样。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[,eksvi:'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði][oʊld] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] .
THE OLD YEAR AND THE NEW .
这 老的 年 和 这 新的 .

旧年与新年。

[wʌŋ] [mɔ:r] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['taɪmz] ['restləs] [wɪŋ] ,
One more flutter of time's restless wing ,
一 更多的 扑 的 时间 不安 翼 ,

时间那躁动不安的翅膀又一次扇动，

[wʌŋ] [mɔ:r] ['fɜ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
One more furrow in the forehead of spring ;
一 更多的 畦 在 这 前额 的 春天 ;

春天的额头上又添了一道皱纹；

[wʌŋ] [mɔ:r] [step][ɪn][ðə; ði] ['dʒɜ:ɪni] [ʌv; əv] [feɪt] ,
One more step in the journey of fate ,
一 更多的 步 在 这 旅行 的 命运 ,

命运之旅的又一步，

[wʌn] [mɔːr] [ˈembər] [ɡɔːn] [aʊt] [ɪn] [ˈlaɪfs] [ɡreɪ] ；
One more ember gone out in life's grate ；
— 更多的 余烬 已消失 出去 在 生活的 格特 ；
生命之火中又熄灭了一颗星辰；

[wʌn] [mɔːr] [ɡreɪ] [her] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] ，
One more gray hair in the head of the sage ，
— 更多的 灰色的 头发 在 这 头 的 这 圣人 ；
智者头上又多了一根白发。

[wʌn] [mɔːr] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlædə] [ʌv; əv][eɪdʒ] ；
One more round in the ladder of age ；
— 更多的 圆形的 在 这 梯子 的 年龄 ；
又一次跨越了年龄的阶梯；

[wʌn] [liːf] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [duːm] ，
One leaf more in the volume of doom ，
— 叶子 更多的 在 这 体积 的 厄运 ；
厄运之书又添了一片叶子，

[ænd; ənd][wʌn][spæn] [les] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ，
And one span less in the march to the tomb ，
和 — 跨度 较少的 在 这 行进 到 这 墓 ；
走向坟墓的路上少了一跨，

[sɪns] [ˈbrʌðərz] ， [wiː; wi] [ˈɡæðərd] [əˈraʊnd] [boʊl] [ænd; ənd] [triː] ，
Since brothers ， **we gathered around bowl and tree** ，
自从 兄弟 ； 我们 聚集 大约 碗 和 树 ；
我们是兄弟，我们围坐在碗和树旁。

[ænd; ənd][ˈsæntə] [ˈklɔːz] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ][ˈfrɑːlɪk][ænd; ənd] [ɡliː] ．
And Santa Claus welcomed with frolic and glee ．
和 圣诞老人 克劳斯 欢迎 和 嬉戏 和 高兴 ．
圣诞老人兴高采烈地迎接了大家。

[haʊ] [hæz; həz][ðəɪ] [laɪf] [bɪn] [ˈspiːdɪŋ]
How has thy life been speeding
如何 有 你的 生活 到过 超速
你的生活节奏如何飞快？

[sɪns] [ɔːˈrɔːrə] ， [æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] ，
Since Aurora ， **at the dawn** ，
自从 极光 ； 在 这 黎明 ；
自曙光女神奥罗拉出现以来，在黎明时分，

[piːpt] [wɪˈðɪn] [ðəɪ] [ˈpɔːrtlɪz] ， [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
Peeped within thy portals ， **leading**
偷窥 之内 你的 门户 ； 领导
窥视你的门户，引领

[ðə; ði] [beɪb] [jɪr] ， [ˈnuːli] [bɔːrn] ？
The babe year ， **newly born** ？
这 宝贝 年 ； 新 出生 ？
婴儿年，新生儿？

[hæz; həz][ðəɪ] [soʊl] [bɪn] [skɔːrtʃt] [baɪ] [ˈsɑːrou] ，
Has thy soul been scorched by sorrow ，
有 你的 灵魂 到过 烧焦的 经过 悲哀 ；
你的灵魂是否已被悲伤灼伤？

[hæz; həz][sʌm; səm] [ˈspektər] [ˈhesəld] [ðer; ðər] ？
Has some spectre nestled there ？
有 一些 幽灵 依偎 那里 ？
那里是不是藏着什么幽灵？

[ænd; ənd][wið; wiθ] ['evri] [nu:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
And with every new to - morrow ,
和 和 每一个 新的 到 - 明天 ,
而每一个崭新的明天,

[ˈsaʊd, ˈsoʊd][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [freɪ] [dɪˈsper] ?
Sowed the seeds of fresh despair ?
播种 这 种子 的 新鲜的 绝望 ?
播下了新一轮绝望的种子?

[raɪz] [frʌm; frəm][ðəɪ] [ɡri:f] , [maɪ] ['brʌðərz] !
Rise from thy grief , my brothers !
上升 从 你的 悲伤 , 我的 兄弟 !
兄弟们, 从悲伤中振作起来吧!

[bɜ:rst] [ɪts] [tʃeɪn] [wið; wiθ] [streŋθ] [səˈblaɪm] ,
Burst its chain with strength sublime ,
爆裂 它是 链 和 力量 升华 ,
以超凡的力量挣脱锁链,

[fɔ:r; fər][bɪˈhoʊld] !
For behold !
为了 看哪 !
瞧!

[aɪ] [brɪŋ] [əˈnʌðə] ,
I bring another ,
我 带来 其他 ,
我再带一个,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪrə] [tʃaɪld][ʌv; əv][taɪm] .
And a fairer child of time .
和 一个 更公平 孩子 的 时间 .
以及一个更公平的时代产物。

[hæz; həz][ðə; ði] [jɪr] [brɔ:t] [helθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ?
Has the year brought health and riches ?
有 这 年 带来 健康 和 财富 ?
这一年是否带来了健康和财富?

[hæv; həv][ðəɪ] [bɑ:nz] [bɪn] ['brɪmɪŋ] [ɔ:(r)] ?
Have thy barns been brimming o'er ?
有 你的 谷仓 到过 充满 超过 ?
你的粮仓都装满了吗?

[wɪl] [ðəɪ] ['stætʃər] [fɪt][ðə; ði] [nɪtʃɪz]
Will thy stature fit the niches
将要 你的 身材 合身 这 利基市场
你的身材是否适合这些壁龛?

[hju:n] [fɔ:r; fər]['hə:kjuli:z] [ʌv; əv] [jɔ:r] ?
Hewn for Hercules of yore ?
凿 为了 赫拉克勒斯 的 昔时 ?
是为古代大力神赫拉克勒斯打造的吗?

[ɑ:r; ər][ðəɪ] ['mʌslz] [fɜ:rm][æz; əz] ['grænɪt] ?
Are thy muscles firm as granite ?
是 你的 肌肉 公司 作为 花岗岩 ?
你的肌肉像花岗岩一样坚实吗?

[ɑːr; ər] [ðɑɪ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ？

Are thy thousands safe and sound ?
是 你的 数千 安全的 和 声音 ？

你的千军万马都平安无事吗？

[bɪˈhoʊld] ！

Behold !
看哪 ！

看！

[ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈplænɪt]

the rolling planet
这 滚动 行星

滚动的星球

[ˈstɑːrts][ɑːn][ə; eɪ][ˈnoʊblɜː] [raʊnd] 。

Starts on a nobler round .
开始 在 一个 更高贵 圆形的 。

从一个更崇高的回合开始。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [əˈkrɔːs] [ðɑɪ] [ˈvɪʒ(ə)n]

But perhaps across thy vision
但 也许 穿过 你的 想象

但或许透过你的视线

[deθ] [hæd; həd][kæst][ɪts] [ˈædɔv] [ðer; ðər] ,

Death had cast its shadow there ,
死亡 有 投掷 它是 阴影 那里 ；

死亡的阴影已经笼罩了那里。

[ænd; ənd] [ðɑɪ] [hoʊm] , [wʌns] [ɔːl] [ɪˈliːʒən] ,

And thy home , once all elysian ,
和 你的 家 ； 一次 全部 极乐世界 ；

而你那曾经如天堂般美好的家园，

[naʊ] [kreɪp] [æn; ən] [ˈempti] [tʃer] ；

Now crapes an empty chair ;
现在 绉纱 一个 空的 椅子 ；

现在只剩下一把空椅子；

[ɔːr] [ˈhæpiːɜː] , [ðɑɪ] [dəˈmɪnjənz] ,

Or happier , thy dominions ,
或者 更快乐 ； 你的 领地 ；

或者更幸福些，你的领土，

[ˈspredɪŋ] [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Spreading broad and deep and strong ,
传播 广阔 和 深的 和 强的 ；

传播范围广、深度深、强度大，

[ɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ] - [niːθ] [ˈlʌvz] [ˈpɪnjənz]

Re - echo 'neath love's pinions
关于 - 回声 - 下方 爱的 小齿轮

回响在爱的羽翼之下

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkreɪd(ə)l] [sɔːŋ] ！

To a pretty cradle song !
到 一个 漂亮的 摇篮 歌曲 ！

伴着一首优美的摇篮曲！

[hwɒtˈeə; ˈhwət-] [ðɑɪ] [ˈfɔːtʃənz] , [ˈbrʌðər] ！

Whate'er thy fortunes , brother !
什么 你的 财富 ； 兄弟 ！

无论你的境遇如何，兄弟！

愿上帝保佑你；

为在世的母亲感到高兴，

与逝去的亲人安息。

[第233页]

十八、

两个误区：

这是未发表作品中的一个章节。

八天时间就这样悄然流逝，而我对周围发生的一切都毫无察觉。

九号清晨，天色渐暗，时间过得十分缓慢，正午将至。

而我则仍然处于昏迷状态。

未发生任何改变。

只是我似乎进入了更深沉、更安稳的睡眠状态；

[ə; eɪ] ['sɪmptəm] [heɪld] [baɪ][maɪ] [fɪ'zi](ə)n] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]
a symptom hailed by my physician with joy , but regarded by my mother with
一个 症状 赞誉 经过 我的 医生 和 喜悦 , 但 认为 经过 我的 母亲 和
[ɪn'kri:st] [ə'lə:rm] .
increased alarm .
增加 警报 .

我的医生对这一症状感到欣喜，但我的母亲却对此愈发担忧。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ɪn'kɔ:ʃəs] ['klouzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [t'eɪmbər] [dɔ:ɪ] , [æz; əz][maɪ] ['sɪstər] , [mɪs] ['lu:si]
Suddenly , the incautious closing of my chamber door , as my sister , Miss Lucy
突然 , 这 不谨慎 结束 的 我的 房间 门 , 作为 我的 姐姐 , 错过 露西
[ˈstænli] ,
Stanly ,
斯坦利 ,

突然，我的房门被不经意地关上了，我的妹妹露西·斯坦利小姐.....

[ðen] [ɪn][hɜ:r; hær] [fɪfti:nθ] [jɪr] , ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [ə'raʊzd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['slʌmbər]
then in her fifteenth year , entered the apartment , aroused me from slumber
然后 在 她 第十五 年 , 进入 这 公寓 , 被唤醒 我 从 睡眠
[ænd; ənd] [ə'blɪvɪən] .
and oblivion .
和 遗忘 .

然后在她十五岁那年，她走进了公寓，把我从沉睡和遗忘中唤醒。

[ə'bed][æt; ət] ['nu:ndeɪ] !
Abed at noonday !
阿贝德 在 午 ！

阿贝德中午！

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] [bɪ'toʊkən] ?
What did it betoken ?
什么 做过 它 预示 ？

它预示着什么？

[aɪ] [en'devəd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət] ['meməri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]
I endeavored to recall something of the past , but memory for a long time
我 努力 到 记起 某物 的 这 过去的 , 但 记忆 为了 一个 长的 时间
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][ɪts][eɪd] ,
refused its aid ,
拒绝 它是 援助 ,

我努力回忆过去的事情，但记忆却迟迟不肯伸出援手。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['fɛtəli] [ænd; ənd] [ɪrɪ'mɪ:diəbli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [æz; əz]['evər] .
and I appeared as fatally and irremediably unconscious as ever .
和 我 出现 作为 致命的 和 无可挽回地 无意识 作为 曾经 .

我看起来仍然昏迷不醒，而且是无可救药的那种。

[ˈɡrædʒuəli] , [haʊ'evər] , [maɪ] ['ʃætərd] [maɪnd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] ['fækltɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən]
Gradually , however , my shattered mind recovered its faculties , and in less than
逐步地 , 然而 , 我的 破碎 头脑 恢复 它是 学院 , 和 在 较少的 比
[æn; ən] [aʊər] [æftər][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] ,
an hour after my awakening ,
一个 小时 后 我的 唤醒 ,

然而，我的精神逐渐恢复了正常，醒来不到一个小时，

[aɪ] [felt] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'stɔ:rd] .
I felt perfectly restored .
我 毛毡 完美 恢复 .

我感觉身体完全恢复了。

[noʊ][peɪn] [ˈtɔːmentɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][noʊ][ˈtɔːrpər] [brɪˈnʌmd] [maɪ] [ˈfækltɪz] .
No pain tormented me , and no torpor benumbed my faculties .

不 疼痛 饱受折磨 我 , 和 不 麻木 麻木 我的 学院 .

没有痛苦折磨我，也没有昏沉麻痹我的感官。

[aɪ][ˈræpɪdli] [riːvˈjuːd] , [ˈmentəli] , [ðə; ði] [əˈklʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] , [wen] , [æz; əz][aɪ]
I rapidly reviewed , mentally , the occurrences of the day before , when , as I
我 快速 已审核 , 精神上 , 这 发生 的 这 天 前 , 什么时候 , 作为 我
[ɪˈmædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

我迅速在脑海中回顾了前一天发生的事情，当时，正如我所想象的那样，

[ðə; ði][dɪˈzæstər][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
the disaster had happened ,
这 灾难 有 发生 ,

灾难已经发生了。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd] [ˈprɔːsɪkjʊːt] [maɪ] [ɪnˈtendɪd]
and resolved at once to rise from my bed and prosecute my intended
和 已解决 在 一次 到 上升 从 我的 床 和 起诉 我的 故意的
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

我当即决定起床，继续我的既定旅程。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈentərd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
At this moment my father entered the apartment ,
在 这 片刻 我的 父亲 进入 这 公寓 ,

这时，我父亲走进了公寓。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] ,
and observing that I was awake ,
和 观察 那 我 曾是 醒 ,

并注意到我醒着，

[ˈventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ˈkaɪndli][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [toʊn] .
ventured to speak to me kindly and in a very low tone .

冒险 到 说话 到 我 亲切地 和 在 一个 非常 低的 语气 .

他鼓起勇气，用很低的声音，和蔼地跟我说话。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzɪnis] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl]
I smiled at his uneasiness , and immediately relieved him from all
我 微笑 在 他的 不安 , 和 立即地 松了口气 他 从 全部
[æprɪˈhenʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

我看着他不安的神情，笑了笑，立刻消除了他的所有顾虑。

[baɪ] [kənˈvəːsɪŋ] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kəˈtæstrəfi] .
by conversing freely and intelligibly of the late catastrophe .

经过 对话 自由 和 清晰地 的 这 晚的 灾难 .

通过自由、清晰地谈论最近发生的这场灾难。

[hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .
His delight knew no bounds .

他的 喜 知道 不 界限 .

他欣喜若狂。

[hi:; hi] [si:zd] [maɪ][hænd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə]
He seized my hand a thousand times , and pressed it again and again to
他 查获 我的 手 一个 千 时代 , 和 按下 它 再次 和 再次 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 :

他抓住我的手上千次，一次又一次地把它按到他的嘴唇上。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [rɪ'membəɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pli:t]
At length , remembering that my mother was ignorant of my complete
在 长度 , 记住 那 我的 母亲 曾是 无知 的 我的 完全的
[restə'reɪʃn] , [hi:; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
restoration , he rushed from the room ,
恢复 , 他 匆忙 从 这 房间 ,
[fɪnəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,
最后 , 他想起母亲并不知道我已经完全康复，便冲出了房间。

[ɪn][ɔ:'rdər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] .
in order to be the first to convey the welcome intelligence .
在 命令 到 是 这 第一的 到 传达 这 欢迎 智力 :

为了成为第一个传递这一重要信息的人。

[maɪ][bed][wʌz; wəz] [su:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] , [waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]
My bed was soon surrounded by the whole family , chattering away , wild with joy
我的 床 曾是 很快 包围 经过 这 所有的 家庭 , 喋喋不休 离开 , 荒野 和 喜悦
,
,
,
[ɪn] [tə'fɜ:rd] [wɪθ] [dʒɔɪ]
我的床很快就被全家人围住了，他们叽叽喳喳地说个不停，高兴极了。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪŋ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ɑ:n][maɪ][lɪps] , [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] .
and imprinting scores of kisses on my lips , cheeks and forehead .
和 印记 得分 的 吻 在 我的 嘴唇 , 脸颊 和 前额 :

并在我的嘴唇、脸颊和额头上留下了无数个吻痕。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [pru:vd] [tu:] [sɪ'vɪr] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪn][maɪ] [wi:k] [kən'dɪ(ə)n] ,
The excitement proved too severe for me in my weak condition ,
这 激动 已证实 也 严重 为了 我 在 我的 虚弱的 状况 ,
[ɪn] [tə'fɜ:rd] [wɪθ] [dʒɔɪ]
我当时身体虚弱，兴奋之情难以承受。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] ['taɪmli] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [ɪntə'vi:nd] [tu:; tə] [klɪr] [maɪ]
and had not the timely arrival of the physician intervened to clear my
和 有 不是 这 及时 到达 的 这 医生 介入 到 清除 我的
[tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['evri] [ɪn'tru:dər] ,
chamber of every intruder ,
房间 的 每一个 入侵者 ,
[ɪf] [nɔ:t] [wɪθ] [dʒɔɪ]
若非医生及时赶到，将我房间里的所有入侵者都清除出去，

[ɪk'sept] ['mæmə] ['betɪ] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [kɔ:ld] [ðə; ði] [nɜ:rs] ,
except Mamma Betty , as we all called the nurse ,
除了 妈妈 贝蒂 , 作为 我们 全部 称为 这 护士 ,

除了贝蒂妈妈，我们都这么称呼那位护士。

[ðɪ:z] ['peɪdʒɪz][ɪn][ɔ:l][prə:bə'bɪlətɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['ri:də-z] [aɪ] .
these pages in all probability would never have arrested the reader's eye .
这些 页面 在 全部 可能性 会 绝不 有 被捕 这 读者的 眼睛 :

这些页面很可能永远不会吸引读者的目光。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [gru:] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ;
As it was , I suddenly grew very sick and faint ;
作为 它 曾是 , 我 突然 生长 非常 生病的 和 头晕的 ;
[ɪn] [tə'fɜ:rd] [wɪθ] [dʒɔɪ]
于是，我突然感到一阵恶心，昏厥过去；

[ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈiː] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [diːp] [ɡriːn] [tɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdeθ,lɑːk]
everything around me assumed a deep green tinge , and I fell into a deathlike
一切 大约 我 假定 一个 深的 绿色的 色调 , 和 我 跌倒 进入 一个 死气沉沉
[swuːn] .
swoon .
昏厥 .

我周围的一切都变成了深绿色，我陷入了如同死亡般的昏厥之中。

[əˈnʌðər] [ˈmɔːnɪŋz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [tˈʃɪrəli] [ɪn][æt; ət][maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [wen] [ˈkɑːnʃəsneəs]
Another morning's sun was shining cheerily in at my window , when consciousness
其他 早晨 太阳 曾是 灼灼 兴高采烈地 在 在 我的 窗户 , 什么时候 意识
[əˈɡen] [rɪˈtɜːrnd] .
again returned .
再次 返回 .

又是一个清晨，阳光明媚地照进我的窗户，这时我的意识再次恢复了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [prɪˈskraɪbɪŋ] [ˈfɪzɪk] [æz; əz][ə; eɪ]
The doctor was soon at my side , and instead of prescribing physic as a
这 医生 曾是 很快 在 我的 边 , 和 反而 的 处方 物理学 作为 一个
[ˈremədi] ,
remedy ,
补救 ,

医生很快来到我身边，但他并没有开药，

[riˈkwestɪd] [maɪ][ˈsɪstər][tuː; tə][sɪt][æt; ət][maɪ] [ˈbedsaɪd] ,
requested my sister to sit at my bedside ,
请求 我的 姐姐 到 坐 在 我的 床头 ,
请我姐姐坐在我床边，

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tuːn] [ˈeni] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪˈlekt] .
and read in a low tone any interesting little story she might select .
和 读 在 一个 低的 语气 任何 有趣的 小的 故事 她 可能 选择 .
然后用低沉的声音朗读她可能选择的任何有趣的小故事。

[hiː; hi] [ˈkɔːʃənd] [hɜːr; hær][nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈkæʒuəl] [ˈmænər] , [ˈmɔːmənɪzəm]
He cautioned her not to mention , even in the most casual manner , Mormonism
他 警告 她 不是 到 提到 , 甚至 在 这 最多 随意的 方式 , 摩门教
, [es ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,
, **St . Louis** ,
, 英石 . 路易斯 ,

他告诫她，即使是最随意的语气，也不要提及摩门教、圣路易斯。

[ɔːr][ðə; ði] [moʊˈzel] , [wɪtʃ] [ˈɔːrdər][ʃiː; ʃi][moʊst] [ɪmˈplɪsɪtli] [əʊˈbeɪd] ;
or the Moselle , which order she most implicitly obeyed ;
或者 这 摩泽尔河 , 哪个 命令 她 最多 隐式地 服从 ;
或者摩泽尔河，她最明确地服从了这条河的命令；

[nɔːr][kʊd; kəd][ɔːl][maɪ][ɪndʒəˈnuːəti][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [rɪˈmɑːrk] [ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] [ˈiːðər] .
nor could all my ingenuity extract a solitary remark in relation to either .
也不 可以 全部 我的 独创性 提炼 一个 孤 评论 在 关系 到 任何一个 .
即使我绞尽脑汁，也找不到任何与这两者相关的评论。

[maɪ][ˈsɪstər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [bɜːŋ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] ,
My sister was not very long in making a selection ; for ,
我的 姐姐 曾是 不是 非常 长的 在 制作 一个 选择 ; 为了 ,
我姐姐很快就做出了选择；因为，

[sə'pɒʊzɪŋ] [wʌt] [dɪ'laɪtɪd] [hɜ:rsɛlf] [wʊd] [nɔ:t][feɪl][tu:; tə] [ə'mju:z][,em 'i:] , [,fi:; ʃi] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ]
supposing what delighted herself would not fail to amuse me , she brought in a
假如 什么 高兴极了 她自己 会 不是 失败 到 娱乐 我 , 她 带来 在 一个
['mænjʊskɹɪpt] , ['kɛrfəli]
manuscript , carefully
手稿 , 小心

她以为她自己喜欢的东西我也会喜欢，于是她拿来一份手稿，仔细地

['fəʊldɪd] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['næreɪt] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
folded , and proceeded at once to narrate its history .
折叠 , 和 继续 在 一次 到 叙事 它是 历史 .
折叠起来，随即开始讲述它的历史。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
It was written by my father ,
它 曾是 书面 经过 我的 父亲 ,
这是我父亲写的。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][,ʌv; əv][ˈmɔ:d(ə)l][ɔ:r][ˈsæmplər][fɔ:r; fər][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
as a sort of model or sampler for my brothers and sisters ,
作为 一个 种类 的 模型 或者 采样器 为了 我的 兄弟 和 姐妹 ,
作为给我的兄弟姐妹们的一种示范或范例，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [wen] [ˌkɑ:mpə'zɪ(ə)n] - [deɪ] [keɪm] [raʊnd] , [ɪn'sted] [,ʌv; əv] "
which they were to imitate when composition - day came round , instead of "
哪个 他们 是 到 模拟 什么时候 作品 - 天 来了 圆形的 , 反而 的 "
[ˈhæməɪɪŋ] [ə'weɪ] ,
hammering away ,
锤击 离开 ,
当作曲日到来时，他们要模仿这种风格，而不是“胡乱敲打”。

" [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti: , [ɑ:n][ˈmɔ:rəl] ['eseɪz] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['kɒmənpleɪsɪz] .
" **as he called it , on moral essays and metaphysical commonplaces .**
" 作为 他 称为 它 , 在 道德 散文 和 形而上学的 俗语 .
正如他所称的，这是一部关于道德论文和形而上学常识的作品。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [staɪld]
It was styled
它 曾是 风格

它的造型

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪn] - [pɪnz] :
THE KING OF THE NINE - PINS :
这 国王 的 这 九 - 别针 :

九柱戏之王：

[ə; eɪ] [maɪθ] .
A MYTH .
一个 神话 :

一个神话。

['haɪnrɪk] [ˌwɑ:z] , [ɔ:r] [blæk] [hæl; heɪl] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] , [wʌz; wəz]
Heinrich Schwarz , or Black Hal , as he was wont to be called , was
海因里希 施瓦茨 , 或者 黑色的 哈尔 , 作为 他 曾是 惯于 到 是 称为 , 曾是
[æn; ən][əʊld][ˈtɒpər] ,
an old toper ,
一个 老的 托珀 ,
海因里希·施瓦茨，或者人们常叫他“黑哈尔”，是一位老酒鬼。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [gʊd] [ˈhjuːmər] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni]
but he was possessed of infinite good humor , and related a great many
但 他 曾是 拥有 的 无限 好的 幽默 , 和 有关的 一个 伟大的 许多
[ˈveri] [kwɪr] [ˈstoːrɪz] ,
very queer stories ,
非常 酷儿 故事 ,

但他生性幽默，讲了很多非常古怪的故事。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪt] [noʊ][wʌn] , [ðæt] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈhɑːrdɪ,hʊd] [tuː; tə]
the truth of which no one , that I ever heard of , had the hardihood to
这 真相 的 哪个 不 一 , 那 我 曾经 听到 的 , 有 这 坚韧 到
[daʊt] ;
doubt ;
怀疑 ;

就我所知，没有人胆敢怀疑这个事实；

[fɔːr; fər] [blæk] [hæɪ; heɪ][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [ʃer] [ʌv; əv] " [tuːˈtɑːnɪk] [plʌk] " [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
for Black Hal had an uncommon share of " Teutonic pluck " about him ,
为了 黑色的 哈尔 有 一个 罕见 分享 的 " 条顿 采摘 " 关于 他 ,

因为黑哈尔身上有一种非同寻常的“日耳曼式勇气”。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] [ˈveri] [ʌŋ,serəˈmoʊniəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
and was at times very unceremonious in the display of it .
和 曾是 在 时代 非常 随便 在这 展示 的 它 .

而且有时在展示它时非常不拘礼节。

[bʌt; bət][hæɪ; heɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪkər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
But Hal had a weakness — it was not liquor , for that was his
但 哈尔 有 一个 弱点 — 它 曾是 不是 酒 , 为了 那 曾是 他的
[streŋθ] — [wɪt] [hiː; hi][ˈnevər] [dɪˈnaɪd] ;
strength — which he never denied ;
力量 — 哪个 他 绝不 否认 ;

但哈尔有一个弱点——不是酒，因为酒是他的强项——他从未否认过这一点；

[hæɪ; heɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][naɪn] - [pɪnz] .
Hal was too fond of nine - pins .
哈尔 曾是 也 喜爱 的 九 - 别针 .

哈尔太喜欢玩保龄球了。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][emˈiː] , [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
He had told me , in confidence ,
他 有 讲述 我 , 在 信心 ,

他曾私下告诉我：

[ðæt] " [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːft] " [hiː; hi][hæd; həd] [rəʊld] [ɪnˈses(ə)ntli] [fɔːr; fər] [wiːks] [təˈgeðər] .
that " many a time and oft " he had rolled incessantly for weeks together .
那 " 许多 一个 时间 和 经常 " 他 有 滚动 不已 为了 周 一起 .

他曾多次连续数周不停地翻滚。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌns] [rəʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
I think I heard him say that he once rolled for a month , day and night ,
我 思考 我 听到 他 说 那 他 一次 滚动 为了 一个 月 , 天 和 夜晚 ,

我好像听他说过，他曾经连续一个月日夜不停地翻滚。

[wɪˈðaʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [iːt] [ɔːr][tuː; tə] [drɪŋk] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]
without stopping a single moment to eat or to drink , or even to catch his
没有 停止 一个 单身的 片刻 到 吃 或者 到 喝 , 或者 甚至 到 抓住 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

他一刻也没有停下来吃东西、喝水，甚至连喘口气的时间都没有。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['kwɛstʃən] [hɪz; ɪz] [və'reɪsəti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] [sɪns] , [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
I did not question his veracity at the time ; but since , on reflection ,
我 做过 不是 问题 他的 真实性 在 这 时间 ; 但 自从 , 在 反射 ,
当时我并没有质疑他的话; 但后来, 经过反思,

[ðə; ði][fækt] [si:mz] ['bɪlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)] ;
the fact seems almost incredible ;
这 事实 似乎 几乎 极好的 ;
这个事实简直令人难以置信;

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [ðɪs] [sketʃ] [maɪ] [,æksɪ'dentəli] [fɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
and were it not that this sketch might accidentally fall in his way ,
和 是 它 不是 那 这 草图 可能 偶然 落下 在 他的 方式 ,
如果不是这幅素描稿可能会意外地挡在他的路上,

[aɪ] [maɪ] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɪlə'sɑ:fɪkli] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli]
I might be tempted to show philosophically that such a thing could not possibly
我 可能 是 受诱惑 到 展示 从哲学角度来看 那 这样的 一个 事物 可以 不是 可能
[bi:; bi] .
be .
是 .
我或许会忍不住从哲学角度论证, 这种事情根本不可能存在。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv] ['veri] [bɔ:ŋ] ['fæsts][ɪn][maɪ] [deɪ] — [ðæt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
And yet I have read of very long fasts in my day — that , for instance ,
和 然而 我 有 读 的 非常 长的 斋戒 在 我的 天 — 那 , 为了 实例 ,
然而, 我读到过一些关于长期斋戒的记载——例如,

[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['raɪli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sə'heərər] , [ænd; ənd] [ˈlðər] , [wɪtʃ] [wɪl] ['redɪli] [ə'kɜ:r] [tu:; tə]
of Captain Riley in the Great Sahara , and others , which will readily occur to
的 队长 莱利 在 这 伟大的 撒哈拉沙漠 , 和 其他的 , 哪个 将要 容易 发生 到
[ðə; ði] [ri:dər] .
the reader .
这 读者 .
莱利船长在大撒哈拉沙漠的经历, 以及其他一些读者很容易想到的例子。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] - , [ɔ:r][aɪ][æɫ; ʃəl][nɑ:t] [ri:tʃ] [maɪ] ['stɔ:ri] .
But I must not episodize , or I shall not reach my story .
但 我 必须 不是 - , 或者 我 将 不是 抵达 我的 故事 .
但我不能把故事分成片段, 否则我就无法完成我的故事。

[blæk] [hæɫ; heɪl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [leɪt] [wʌn] [æftər'nu:n] [ɪn][ə; eɪ] [naɪn] - [pɪn] ['æli] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]
Black Hal was sitting late one afternoon in a Nine - Pin Alley , in the little town
黑色的 哈尔 曾是 坐着 晚的 一 下午 在 一个 九 - 别针 胡同 , 在 这 小的 镇
[ʌv; əv] [kɑ:tskɪl] ,
of Kaatskill ,
的 卡茨基尔 ,
一天下午, 黑哈尔坐在卡茨基尔小镇的一家九柱保龄球馆里。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
in the State of
在 这 状态 的
在州

[ðə; ði][rein] , [tu:] , [naʊ] [kə'menst] [tu;; tə] ['bætər] [daʊn] [trə'mendəsli] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]
The rain , too , now commenced to batter down tremendously , and just as
这 雨 , 也 , 现在 开始 到 连击 向下 非常 , 和 只是 作为
[naɪt] [set][ɪn] ,
night set in ,
夜晚 放 在 ,

雨也开始倾盆而下，雨势之大令人难以承受，夜幕降临之时，

[hæl; heɪl][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t] ['redi] [tu;; tə][set] [aʊt] .
Hal had just got ready to set out .
哈尔 有 只是 得到 准备好 到 放 出去 .

哈尔刚刚准备出发。

[hæl; heɪl][fɜ:rst][felt] [ʌn'i:zi] , [nekst] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mɪzrəb(ə)] .
Hal first felt uneasy , next unhappy , and finally miserable .
哈尔 第一的 毛毡 不安 , 下一个 不开心 , 和 最后 悲惨的 .

哈尔先是感到不安，然后是不开心，最后感到痛苦不堪。

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə] !
If he had but a boy to talk to !
如果 他 有 但 一个 男生 到 讲话 到 !

如果他能跟一个男孩说说话就好了！

[aɪm][ə'freɪd][hæl; heɪl][bɪ'gæn][tu;; tə] [grʊʊ] [skerd] .
I'm afraid Hal began to grow scared .
我是 害怕的 哈尔 开始 到 生长 害怕的 .

恐怕哈尔开始感到害怕了。

[ə; eɪ] [vɜ:rs] [ðæt] [hi;; hi] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [waɪd] [si:] , [keɪm] [ʌn'æskt] ['ɪntu:]
A verse that he learned in his boyhood , across the wide sea , came unasked into
一个 诗 那 他 学习 在 他的 童年 , 穿过 这 宽的 海 , 来了 未经询问 进入
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

一首他在童年时期，远隔重洋学到的诗句，不由自主地浮现在他的脑海中。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [ðer; ðər] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər][ɪts] ['kʌmpəni] .
It always came there precisely at the time he did not desire its company .
它 总是 来了 那里 恰恰 在 这 时间 他 做过 不是 欲望 它是 公司 .

它总是恰好在他不希望它出现的时候出现。

[aɪ 'ti:][ræn] [ðʌs] :
It ran thus :
它 跑 因此 :

运行过程如下：

" [oʊ] ! [fɔ:r; fər][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [dred] ['oʊdɪn]
" **Oh ! for the might of dread Odin**
" 哦 ! 为了 这 可能 的 恐惧 奥丁

“哦！为了奥丁那令人敬畏的力量！”

[ðə; ði] ['paʊə-z] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ʃed] ,
The powers upon him shed ,
这 权力 之上 他 棚 ,

他所拥有的力量，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [[ɪp] - , [[ə; eɪ] - -]
For a sail in the good ship Skidbladnir , [A - 236]
为了 一个 帆 在 这 好的 船 - , [一个 - -]

为了乘坐好船斯基德布拉德尼尔号航行，[A-236]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [mi:mɪrɪz] [hed] ！ " [bi:] - -]
And a talk with Mimir's head ! " [B - 236]
和 一个 讲话 和 米密尔的 头 ！ " [B - -]

还要和米密尔的头颅对话！ [B-236]

[ə; eɪ] - -] [ðə; ði] [ɪp] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]['oʊdɪn] .
[A - 236] The ship Skidbladnir was the property of Odin .
[一个 - -] 这 船 - 曾是 这 财产 的 奥丁 .

[A-236] 斯基德布拉德尼尔号是奥丁的财产。

[hi:; hi][kʊd; kəd][seɪl][ɪn][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['si:z] ,
He could sail in it on the most dangerous seas ,
他 可以 帆 在 它 在 这 最多 危险的 海域 ,

他可以驾驶它航行于最危险的海域。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][foʊld][aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
and yet could fold it up and carry it in his pocket .
和 然而 可以 折叠 它 向上 和 携带 它 在 他的 口袋 .

然而，他却能把它折叠起来，放在口袋里随身携带。

[[bi:] - -] [mi:mɪrɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['oʊdɪn] .
[B - 236] Mimir's head was always the companion of Odin .
[B - -] 米密尔的 头 曾是 总是 这 伴侣 的 奥丁 .

[B-236] 米密尔的头颅一直陪伴着奥丁。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ][ɪn] ['dɪstənt] ['kʌntrɪz] , [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd]
When he desired to know what was transpiring in distant countries , he inquired
什么时候 他 想要的 到 知道 什么 曾是 正在发生 在 遥远 国家 , 他 询问

[ʌv; əv]['mɪ,mɪr] ,
of Mimir ,
的 米米尔 ,

当他想知道遥远国度发生了什么事时，他便向米密尔询问。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kə'rekt] [rɪ'plaɪ] .
and always received a correct reply .
和 总是 已收到 一个 正确的 回复 .

而且总能得到正确的答复。

[ðɪs] [vɜ:rs] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn'ɔ:dəbli] .
This verse was repeated over and over again inaudibly .
这 诗 曾是 重复 超过 和 超过 再次 听不见 .

这句诗被一遍又一遍地重复，但听不见。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [voɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['laʊdər] [stiɪl] ,
Gradually , however , his voice became a little louder , and a little louder still ,
逐步地 , 然而 , 他的 嗓音 成为 一个 小的 更大声 , 和 一个 小的 更大声 仍然 ,

然而，渐渐地，他的声音越来越大，越来越大。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [pʊr] [hæɪ; heɪl] [hə'lu:d] [aɪ 'ti:] [voʊ'sɪfərəsli] [fɔ:rθ] [soʊ] ['sɑ:nərəsli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [draʊnd]
until finally poor Hal hallooeed it vociferously forth so sonorously that it drowned
直到 最后 贫穷的 哈尔 神圣的 它 大声地 前进 所以 响亮地 那 它 溺水

[ðə; ði] ['veri] ['θʌndər] .
the very thunder .
这 非常 雷 .

最后，可怜的哈尔大声喊了出来，声音如此洪亮，甚至盖过了雷声。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:][dʒʌst]['sev(ə)ntɪ] - ['sev(ə)n]
He had repeated it just seventy - seven
他 有 重复 它 只是 七十 - 七

他只重复了七十七遍。

[taɪmz] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [hed] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ɪn][æ; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
times , **when suddenly** **a** **monstrous head** **was** **thrust in** **at** **the door** , **and**
时代 , 什么时候 突然 一个 滔天 头 曾是 推力 在 在 这 门 , 和
[diˈmɑːndɪd] ,
demanded ,
要求 ,

有时，突然间，一个巨大的脑袋插进门里，大声嚷嚷着：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [ˈmeɪlstrəm] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˈoʊdɪn] ? "
in a voice that sounded like the maelstrom , **" What do you want with Odin ? "**
在 一个 嗓音 那 听起来 喜欢 这 漩涡 , " 什么 做 你 想 和 奥丁 ? "
一个声音如同漩涡般汹涌澎湃的声音问道：“你们想对奥丁做什么？”

" [oʊ] ,
"**Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [pəˈlaɪtli] [riˈspɒndɪd] [pʊr] [hæl; heɪl] ,
nothing — nothing in the world , **I thank you** , **sir** , **" politely responded poor Hal** ,
没有什么 — 没有什么 在 这 世界 , 我 感谢 你 , 先生 , " 礼貌地 回应 贫穷的 哈尔 ,
“没什么——真的没什么，谢谢您，先生，”可怜的哈尔礼貌地回答道。

[ˈʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
shaking from head to foot .
摇晃 从 头 到 脚 .

浑身颤抖。

[hɪr] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [ɑːrmz] ,
Here the head was followed by the shoulders , **arms** ,
这里 这 头 曾是 随后 经过 这 肩膀 , 武器 ,
这里，头部之后是肩膀、手臂，

[ˈbɑːdi][ænd; ənd][legz] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][æ; ət] [liːst] [ˈfɔːrti] [fiːt] [haɪ] .
body and legs of a giant at least forty feet high .
身体 和 腿 的 一个 巨大的 在 至少 四十 脚 高的 .

巨人的身躯和双腿，至少有四十英尺高。

[ʌ; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ɪn] [kloʊz] [prɑːkˈsɪməti][tuː; tə] [blæk]
Of course he came in on all fours , **and approached in close proximity to Black**
的 课程 他 来了 在 在 全部 四 , 和 接近 在 关闭 邻近 到 黑色的
[hæl; heɪl] .
Hal :
哈尔 :

他当然是四肢着地爬进来的，并且靠近了黑哈尔。

[hæl; heɪl] [ɪnˌvɑːlənterəli] [riˈtriːtɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [riˈsaɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði]
Hal involuntarily retreated , **as far as he could** , **reciting to himself the**
哈尔 不由自主 撤退 , 作为 远的 作为 他 可以 , 背诵 到 他自己 这
[ˈoʊnli] [prer] [hiː; hi] [rɪˈmembər] ,
only prayer he remembered ,
仅有的 祷告 他 记得 ,

哈尔不由自主地后退，尽可能地远离，同时默默地念着他唯一记得的祷文。

" [naʊ] [aɪ] [leɪ] [emˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , " [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] .
"**Now I lay me down to sleep** , "**etc** :
" 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 , " ETC :

“现在我要躺下睡觉了”，等等。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [pərˈsʊ] [hæl; heɪl] ,

The giant did not appear desirous of pursuing Hal ,
这 巨大的 做过 不是 出现 渴望 的 追求 哈尔 ,

巨人似乎并不想追赶哈尔。

[ˈbi:ɪŋ] [əˈfreɪd] — [soʊ][hæl; heɪl] [sed] — [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [drɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

being afraid — so Hal said — that he would draw his knife on him :
存在 害怕的 — 所以 哈尔 说 — 那 他 会 画 他的 刀 在 他 :

哈尔说，他很害怕他会拔刀对付他。

[bʌt; bət][bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [wʌt] [aɪˈti:] [maɪt] , [hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

But be the cause what it might , he seated himself at the head of the

[naɪn] - [pɪn] [ˈæli] ,

nine - pin alley ,
九 - 别针 胡同 ,

但不管原因是什么，他还是坐在了九柱保龄球道的前端。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , " [stænd][ʌp] !

and shouted , " Stand up !
和 喊叫 , " 站立 向上 !

然后喊道：“站起来！ ”

" [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][naɪn] - [pɪnz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] [əˈrouz][ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]

" As he did so , the nine - pins at the other end arose and took their

[ˈpleɪsɪz] .

places :
地方 :

“就在这时，另一端的九柱戏法派上了用场，摆好了位置。”

" [naʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə][hæl; heɪl] ,

" Now , sir , " said he , turning again to Hal ,
" 现在 , 先生 , " 说 他 , 转弯 再次 到 哈尔 ,

“先生,”他转过身对哈尔说。

" [aɪl] [bet][ju:; jʊ][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] [aɪ][kæn; kən] [bi:t] [ju:; jʊ] [ˈroʊlɪŋ] .

" I'll bet you an ounce of your blood I can beat you rolling :
" 患病的 赌注 你 一个 盎司 的 你的 血 我 能 打 你 滚动 :

我敢用你一盎司的血跟你打赌，我能把你打得落花流水。

" [hæl; heɪl] [ˈtremblɪd] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈmi:kli] [rɪˈplaɪd] , " [pli:z] , [sɜ:r] , [wi:; wi][dəʊnt][bet] [blʌd]

" Hal trembled again , but meekly replied , " Please , sir , we don't bet blood

[ˈnaʊədeɪz] — [wi:; wi][bet] [ˈmʌni] , "

nowadays — we bet money . "
如今 — 我们 赌注 钱 : "

哈尔再次颤抖起来，但温顺地回答说：“先生，我们现在不打赌流血了——我们打赌的是钱。”

" [ˈblʌdz] [maɪ] [ˈmʌni] , " [rɔ:rd] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] .

" Blood's my money , " roared forth the giant :
" 血液 我的 钱 , " 咆哮 前进 这 巨大的 :

“鲜血就是我的财富！ ”巨人咆哮道。

" [fi:] , [ɛˈfoʊ] , [ˈfʌm] !

" Fee , fo , fum !
" 费用 , fo , 烟雾 !

“费，福，福姆！

" [hæl; heɪl] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [hɔɪst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

" Hal tried in vain to hoist the window :
" 哈尔 尝试 在 徒劳 到 提升 这 窗户 :

哈尔徒劳地试图吊起窗户。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bet] ? "

" **Will you bet ?** "

" 将要 你 赌注 ? "

你敢打赌吗？

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [hæɫ; heɪɫ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [aʊns] ,

" **Yes , sir , " said Hal ; and he thought as it was only an ounce ,**

" 是的 , 先生 , " 说 哈尔 ; 和 他 想法 作为 它 曾是 仅有的 一个 盎司 ,

" 是的, 先生,"哈尔说; 他心想, 那不过是一盎司而已。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [maɪt] [ə'piːz] [ðə; ði] ['mɔːnstərz]

he could spare that without much danger , and it might appease the monster's

他 可以 空闲的 那 没有 很多 危险 , 和 它 可能 安抚 这 怪物的

[ˈæpɪtaɪt] .

appetite .

食欲 .

他可以毫无危险地把那东西送出去, 而且这或许还能满足怪物的胃口。

" [roʊl][fɜːrst] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] .

" **Roll first ! " said the giant .**

" 卷 第一的 ! " 说 这 巨大的 .

“先滚! ”巨人说道。

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [hæɫ; heɪɫ] ,

" **Yes , sir , " replied Hal ,**

" 是的 , 先生 , " 回复 哈尔 ,

“是的, 先生,”哈尔回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [wʌt] [hiː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

as he seized what he supposed to be the largest and his favorite

作为 他 查获 什么 他 据称 到 是 这 最大 和 他的 最喜欢的

[bɔːl] .

ball .

球 .

他抓起他认为最大也是他最喜欢的球。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [miːmɪrɪz] [hed] ? " [rɔːrd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['mɔːnstər] .

" **What are you doing with Mimir's head ? " roared forth the monster .**

" 什么 是 你 正在做 和 米密尔的 头 ? " 咆哮 前进 这 怪物 .

“你们拿着米密尔的头颅做什么? ”怪物咆哮道。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [moʊst] ['hʌmbli] , " [bɪ'gæən] [hæɫ; heɪɫ] , [æz; əz][hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['blʌdi] [hed]

" **I beg your pardon , most humbly , " began Hal , as he let the bloody head**

" 我 求 你的 赦免 , 最多 谦卑地 , " 开始 哈尔 , 作为 他 让 这 血腥 头

[fɔːl] ;

fall ;

落下 ;

“我非常抱歉,”哈尔说着, 让血淋淋的头颅落了下来;

" [aɪ] [dɪd] [naːt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

" **I did not mean any harm .**

" 我 做过 不是 意思是 任何 伤害 .

我并没有恶意。

" [[piː 'dʒiː] -]

" [**Pg 238**]

" [页 -]

[第238页]

" ['rʌmb(ə)l] , [bæŋ] - [wæŋ] ! " [be'ləʊd] [ðə; ði] ['θʌndər] .

" **Rumble , bang - whang ! " bellowed the thunder .**

" 隆隆 , 砰 - 哇 ! " 咆哮 这 雷 .

“隆隆, 砰砰! ”雷声轰鸣。

[hæɫ; heɪɫ] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ri'saitɪd] [moʊst] [dɪ'vəʊtli] , " [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] , "
Hal fell on his knees and recited most devoutly , " Now I lay me down , "
哈尔 跌倒 在 他的 膝盖 和 背诵 最多 虔诚地 , " 现在 我 躺 我 向下 , "
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc :
ETC :

哈尔跪倒在地，虔诚地念诵道：“现在我躺下”等等。

" [roʊl] [ɑ:n] ! [roʊl] [ɑ:n] !
" Roll on ! roll on !
" 卷 在 ! 卷 在 !

“前进！前进！”

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒaɪənt] [si:zd] [pʊr] [hæɫ; heɪɫ][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:lər][ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" and the giant seized poor Hal by the collar and set him on his feet .
" 和 这 巨大的 查获 贫穷的 哈尔 经过 这 衣领 和 放 他 在 他的 脚 .

于是巨人抓住可怜的哈尔的衣领，把他拉了起来。

[hi:; hi] [naʊ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bɔ:l] , [ænd; ənd] [pɔɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ræn]
He now selected a large ball , and poisoning it carefully in his hand , ran
他 现在 已选 一个 大的 球 , 和 平衡 它 小心 在 他的 手 , 跑

[ə; eɪ] [fju:] [steps] ,
a few steps ,
一个 很少 步骤 ,

他随即挑选了一个大球，小心翼翼地把它拿在手里，跑了几步。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ['wɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] [raɪt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪn] - [pɪnz] ;
and sent it whirling right in among the nine - pins ;
和 发送 它 旋转 正确的 在 之中 这 九 - 别针 ;

然后把它直接送进了九柱门之间；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə][brɪ'hoʊld][ðəm; ðəm][dʒʌmp] ['laɪtli] [ə'saɪd] ,
but what was his astonishment to behold them jump lightly aside ,
但 什么 曾是 他的 惊讶 到 看哪 他们 跳 轻轻 旁边 ,

但他惊讶地发现，他们轻盈地跳到了一边。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ðə; ði] [bɔ:l] [tu:; tə] [pæs] [ɪn][æn; ən] ['ævənu:] [də'rektli; da'rektli] [θru:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)]
and permit the ball to pass in an avenue directly through the middle
和 允许 这 球 到 经过 在 一个 大街 直接地 通过 这 中间

[ʌ; əv][ðə; ði] ['æli] .
of the alley .
的 这 胡同 .

并允许球直接穿过巷道中间的通道。

[hæɫ; heɪɫ] [ʃʌdəd] .
Hal shuddered .
哈尔 颤抖 .

哈尔打了个寒颤。

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] [bɔ:l] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] .
The second and third ball met with no better success .
这 第二 和 第三 球 遇见 和 不 更好的 成功 .

第二球和第三球也同样没有成功。

[ˈoʊdɪn] — [fɔ:r; fər][hæɫ; heɪɫ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] ,
Odin — for Hal said it was certainly he ,
奥丁 — 为了 哈尔 说 它 曾是 当然 他 ,

奥丁——哈尔说那肯定是他，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [miːmɪrɪz] [hed] [əˈbɔːn] — [naʊ] [grɑːspt] [ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [roʊld] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ]
as he had Mimir's head along — now grasped a ball and rolled it with
作为 他 有 米密尔的 头 沿着 — 现在 抓住 一个 球 和 滚动 它 和
[ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ;
all his might ;
全部 他的 可能 ;

他拿着米密尔的头颅——现在抓住一个球，使出浑身解数滚动它；

[bʌt; bət] [bɔːn] [brɪfɔːr] [aɪˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði][naɪn] - [pɪnz] , [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
but long before it reached the nine - pins , they had , every one of them ,
但 长的 前 它 达到 这 九 - 别针 , 他们 有 , 每一个 一 的 他们 ,
[ˈtʌmbld] [daʊn] ,
tumbled down ,
翻滚 向下 ,

但还没等球滚到九柱台，它们就全都倒下了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈæli] .
and lay sprawling on the alley .
和 躺 蔓延 在 这 胡同 .

然后四仰八叉地躺在巷子里。

" [tuː] [spɛəz] ! " [sed] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [æz; əz][hiː; hi] [grɪnd] [moʊst] [ˈgliːfəli] [æt; ət] [pʊr] [hæl; heɪl] .
" Two spares ! " said the giant , as he grinned most gleefully at poor Hal .
" 二 备件 ! " 说 这 巨大的 , 作为 他 咧嘴一笑 最多 兴高采烈地 在 贫穷的 哈尔 .
"还有两个备用的！"巨人说着，得意地冲着可怜的哈尔咧嘴一笑。

" [get] [ʌp] ! " [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][pɪnz] [ɔːl] [stʊd] [ˈɪnstəntli] .
" Get up ! " and up the pins all stood instantly .
" 得到 向上 ! " 和 向上 这 别针 全部 站立 即刻 .

“起来！”所有保龄球瓶立刻都站了起来。

[ˈteɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [bɔːl] , [hiː; hi] [həːld] [aɪˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] [ˈfɑːloʊd] .
Taking another ball , he hurled it down the alley , and the same result followed .
采取 其他 球 , 他 投掷 它 向下 这 胡同 , 和 这 相同的 结果 随后 .
他又拿起一个球，扔向巷子，结果还是一样。

" [tuː] [mɔːr] [spɛəz] !
" Two more spares !
" 二 更多的 备件 !

“还有两个备用！”

" [ænd; ənd][ˈoʊdɪn] [ʃɒk] [hɪz; ɪz][dʒaɪˈgæntɪk] [saɪdɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
" and Odin shook his gigantic sides with laughter .
" 和 奥丁 摇晃 他的 巨大 侧面 和 笑声 .

奥丁大笑起来，笑得肚子都疼了。

" [aɪ] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] , " [hwaɪnd] [aʊt][hæl; heɪl] .
" I give up the game , " whined out Hal .
" 我 给 向上 这 游戏 , " 抱怨 出去 哈尔 .

“我放弃比赛了，”哈尔抱怨道。

" [ðen] [juː; jʊ] [luːz] [ˈdʌb(ə)l] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈoʊdɪn] .
" Then you lose double , " rejoined Odin .
" 然后 你 失去 双倍的 , " 重新加入 奥丁 .

“那你损失双倍，”奥丁回答道。

[hæl; heɪl] [ˈredɪli] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [ˈaʊnsɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] , [baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [æt; ət]
Hal readily consented to pay two ounces , for he imagined , by yielding at
哈尔 容易 同意 到 支付 二 盎司 , 为了 他 想象 , 经过 屈服 在
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,

哈尔欣然同意支付两盎司，因为他认为，只要立即让步，

[hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪm] [kəmˈpænjən] .
he would so much the sooner get rid of his grim companion .
他 会 所以 很多 这 很快 得到 摆脱 的 他的 严峻 伴侣 .

他多么希望尽快摆脱这个阴郁的同伴。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [soʊ] , [ˈoʊdɪn] [pʊld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑːkɪt] ,
As he said so , Odin pulled a pair of scales out of his coat pocket ,
作为 他 说 所以 , 奥丁 拉 一个 一对 的 秤 出去 的 他的 外套 口袋 ,
话音刚落, 奥丁便从外套口袋里掏出一副天平。

[meɪd] [prəˈpɔːʃnəblɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪz] .
made proportionably to his own size .
制成 按比例 到 他的 自己的 尺寸 .

按他本人的身材比例制作。

[hiː; hi] [pɔɪzd] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][ə; eɪ] [biːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [wʌt] [hiː; hi]
He poised them upon a beam in the alley , and drew forth what he
他 准备 他们 之上 一个 光束 在 这 胡同 , 和 画 前进 什么 他
[dɪˈnɒmɪnɪt] [tuː] [ˈaʊnsɪz] ,
denominated two ounces ,
以.....命名 二 盎司 ,

他把它们放在巷子里的一根横梁上, 然后取出他称之为两盎司的东西。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [skeɪl] .
and put them in one scale .
和 放 他们 在 一 规模 .

并将它们放在同一个尺度上。

[iːtʃ] [aʊns] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtwenti] - [eɪt] [paʊnd] [weɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Each ounce was about the size of a twenty - eight pound weight , and was
每个 盎司 曾是 关于 这 尺寸 的 一个 二十 - 八 磅 重量 , 和 曾是
[kwaɪt] [æz; əz] [ˈhevi] .
quite as heavy .
相当 作为 重的 .

每一盎司的重量都相当于二十八磅重的砝码, 而且重量也相当。

" [haː] ! [haː] ! [haː] ! !
" Ha ! ha ! ha ! !
" 哈 ! 哈 ! 哈 ! !

哈哈哈哈！！

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[haː] ! ! !
ha ! ! !
哈 ! ! !

哈！！！

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[haː] ! ! ! !
ha ! ! ! !
哈 ! ! ! !

哈！！！！

[ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [æz; əz][hi;; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [ˈgæspɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [ˈgæmblər] .
shouted the giant , as he grasped the gasping and terrified gambler .
喊叫 这 巨大的 , 作为 他 抓住 这 喘息 和 恐惧 赌徒 .
巨人大喊着，一把抓住那个喘着粗气、惊恐万分的赌徒。

[hi;; hi] [su:n] [roʊld] [ʌp][hiɪz; ɪz] [sli:vz] , [ænd; ənd] [baʊnd] [hiɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt]
He soon rolled up his sleeves , and bound his arm with a pocket
他 很快 滚动 向上 他的 袖子 , 和 边界 他的 手臂 和 一个 口袋
[ˈhæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

他很快卷起袖子，用口袋里的手帕包扎了手臂。

[ˌnekst][hi;; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈlænsɪt] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:rd] ,
Next he drew forth a lancet as long as a sword ,
下一个 他 画 前进 一个 柳叶刀 作为 长的 作为 一个 剑 ,
接着，他拔出了一把像剑一样长的柳叶刀，

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˌbɪɡɪst] [veɪn][hi;; hi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] .
and drove the point into the biggest vein he could discover .
和 驾驶 这 观点 进入 这 最大 静脉 他 可以 发现 .
然后将探针插入他能找到的最大矿脉中。

[hæl; heɪl] [ˌskri:md] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .
Hal screamed and fainted .
哈尔 尖叫 和 昏厥 .
哈尔尖叫一声，昏了过去。

[wen] [hi;; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu;; tə] [ˈkɑ:nʃəsənəs] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɪn][æet; æt][ðə; ði]
When he returned to consciousness , the sun was shining brightly in at the
什么时候 他 返回 到 意识 , 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 在 在 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

当他恢复意识时，阳光正透过窗户明媚地照进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪ:t] [ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:lz] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi] [sti:l] [leɪ] [wer] [ðə; ði]
and the sweet rumbling of the balls assured him that he still lay where the
和 这 甜的 隆隆声 的 这 球 保证 他 那 他 仍然 躺 在哪里 这
[ˈdʒaɪənt] [left] [hɪm; ɪm] .
giant left him .
巨大的 左边 他 .

球体发出悦耳的隆隆声，让他确信自己仍然躺在巨人离开他的地方。

[ɑ:n] [ˈraɪzɪŋ] [tu;; tə][hiɪz; ɪz] [fi:t] [hi;; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ɑ:rdʒ][kooˈæɡjələm][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd]
On rising to his feet he perceived that a large coagulum of blood had
在 上升 到 他的 脚 他 感知 那 一个 大的 凝块 的 血 有
[kəˈlektɪd] [wer] [hiɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪd] [ɔ:l] [naɪt] ,
collected where his head rested all night ,
集 在哪里 他的 头 休息 全部 夜晚 ,

他站起身来，发现头部整夜枕着的地方已经积聚了一大块血块。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hiɪz; ɪz] [ɪɡˈzɔ:stʃən] .
and that he could scarcely walk from the effects of his exhaustion .
和 那 他 可以 几乎 走 从 这 效果 的 他的 疲惫 .
他精疲力竭，几乎无法行走。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪ'mi:diətli] [hʊəm] [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ; [ænd; ənd]
He returned immediately home and told his wife all that had occurred ; and
他 返回 立即地 家 和 讲述 他的 妻子 全部 那 有 发生 ; 和
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

他立即回到家，把发生的一切都告诉了妻子；然而，

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] , [ʃi:; ji] [dɪs'trʌstɪd] [ðə; ði] [teɪl] ,
like some of the neighbors , she distrusted the tale ,
喜欢 一些 的 这 邻居 , 她 不信任 这 故事 ,
[ənd] ,
和一些邻居一样，她对这个故事持怀疑态度。

[jet] [ʃi:; ji] ['nevər] ['ɪntɪmətɪd] [hɜ:ɹ; həɹ] [daʊts] [tu:; tə] [blæk] [hæl; heɪl] [hɪm'self] .
yet she never intimated her doubts to Black Hal himself .
然而 她 绝不 暗示 她 疑虑 到 黑色的 哈尔 他自己 :
[ənd] ,
但她从未向黑哈尔本人透露过自己的疑虑。

[ðə; ði] ['æli] - ['ki:pər] [ə'fɔrd] [em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [wʌn] [deɪ] ,
The alley - keeper assured me in a whisper , one day ,
这 胡同 - 守门员 保证 我 在 一个 耳语 , 一 天 ,
[ənd] ,
有一天，巷子管理员低声向我保证：

[ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [fɪkst] [ɑ:n][baɪ][hæl; heɪl][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:stli]
that upon the very night fixed on by Hal for the adventure , he was beastly
那 之上 这 非常 夜晚 固定的 在 经过 哈尔 为了 这 冒险 , 他 曾是 兽
[drʌŋk] ,
drunk ,
醉 ,

就在哈尔选定的冒险当晚，他却喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:n] [kəm'pænjənz] ,
and had been engaged in a fight with one of his boon companions ,
和 有 到过 已订婚的 在 一个 斗争 和 一 的 他的 恩惠 同伴 ,
[ənd] ,
他曾与他的一位好友发生争执，

[hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blɑdi] [noʊz] .
who gave him a black eye and a bloody nose .
WHO 给予 他 一个 黑色的 眼睛 和 一个 血腥 鼻子 :
[ənd] ,
谁把他打得眼眶发青、鼻子流血。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æli] - ['ki:pər] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [blæk] ['hælz] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ɪn] ['sto:ri] ['telɪŋ]
But the alley - keeper was always jealous of Black Hal's superiority in story telling
但 这 胡同 - 守门员 曾是 总是 嫉妒的 的 黑色的 哈尔的 优势 在 故事 讲述
; [br'saɪdʒ] ,
; besides ,
; 除了 ,

但巷子管理员一直嫉妒黑哈尔讲故事的本事；此外，

[hi:; hi][ɔ:f(ə)n][dræŋk] [tu:] [mʌtʃ] [hɪm'self] ,
he often drank too much himself ,
他 经常 喝 也 很多 他自己 ,
[ənd] ,
他自己也经常酗酒。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [hi:; hi][ə'ɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
and I suspect he originated the report he related to me in a fit of
和 我 怀疑 他 起源于 这 报告 他 有关的 到 我 在 一个 合身 的
[ˈwu:ndɪd] [praɪd] ,
wounded pride ,
受伤 自豪 ,

我怀疑他之所以向我讲述那份报告，是出于受伤的自尊心作祟。

[ɔːr] [ˈdrʌŋkən] [ˌbræɡəˈdoutʃiʊ] .
or drunken braggadocio .
或者 醉 吹牛 .

或者醉酒后的吹嘘。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] ,
One thing is certain ,
一 事物 是 肯定 ,

有一件事是肯定的，

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [blæk] [hæl; heɪl] [hɪmˈself] .
he never ventured to repeat the story in the presence of Black Hal himself .
他 绝不 冒险 到 重复 这 故事 在 这 在场 的 黑色的 哈尔 他自己 .

他始终不敢当着黑哈尔的面再讲一遍这个故事。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈten(ə)n] [aɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə] [bɪˈstou] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
In spite of the attention I endeavored to bestow on the marvelous history
在 尽管如此 的 这 注意力 我 努力 到 赐给 在 这 奇妙 历史

[ʌv; əv] [blæk] [hæl; heɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪm] [kəmˈpænjən] ,
of Black Hal and his grim companion ,
的 黑色的 哈尔 和 他的 严峻 伴侣 ,

尽管我尽力关注黑哈尔和他那阴郁的同伴的奇妙历史，

[maɪ][maɪnd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈwɒndəd] [fɑːr] [əˈweɪ] ,
my mind occasionally wandered far away ,
我的 头脑 偶尔 漫步 远的 离开 ,

我的思绪偶尔会飘到很远的地方，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd] [rɪˈpoʊz] [ɪn] [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [aɪ] [naʊ] [dɪˈskʌvəd]
and could only find repose in communing with her who I now discovered
和 可以 仅有的 寻找 休息 在 沟通 和 她 WHO 我 现在 发现

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdestəni] .
for the first time held in her own hands the thread of my destiny .
为了 这 第一的 时间 握住 在 她 自己的 双手 这 线 的 我的 命运 .

我只能在与她交谈中找到慰藉，而我此刻才第一次发现，我的命运之线就掌握在她手中。

[ˈluːsi] [wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə] [ðiːz] [fɪts][ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] ,
Lucy was not blind to these fits of abstraction ,
露西 曾是 不是 瞎的 到 这些 适合 的 抽象 ,

露西并非对这些突如其来的抽象思维视而不见。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ðeɪ] [geɪnd] [ɪnˈtaɪər][kənˈtroʊl][ʌv; əv][maɪ] [əˈten(ə)n] , [ˌfiː; ʃi] [wʊd] [pɔːz] , [leɪ]
and whenever they gained entire control of my attention , she would pause , lay
和 每当 他们 获得 全部的 控制 的 我的 注意力 , 她 会 暂停 , 躺

[daʊn]
down
向下

每当她们完全吸引了我的注意力时，她就会停下来，躺下。

[ðə; ði]
the
这

这

[ˈmænjuskɹɪpt] , [ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] [moʊst] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [ˌdiskənˈtɪnjuː] [ðə; ði][pəˈruːz(ə)] , [ənˈles] [aɪ]
manuscript , and threaten most seriously to discontinue the perusal , unless I
手稿 , 和 威胁 最多 严重地 到 中止 这 仔细阅读 , 除非 我
[pruːvd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈlɪsənər] .
proved a better listener .
已证实 一个 更好的 听众 .

手稿, 并威胁说, 除非我证明自己是一个更好的倾听者, 否则他们将严重威胁停止阅读。

[aɪ][æsk][noʊ][ˈmænz][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [dɪˈklerɪŋ] [ðæt] [maɪ][ˈsɪstər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈriːdər] .
I ask no man's pardon for declaring that my sister was an excellent reader .
我 问 不 男人的 赦免 为了 声明 那 我的 姐姐 曾是 一个 出色的 读者 .
我无需向任何人道歉, 因为我宣称我的妹妹是一位优秀的读者。

[moʊst] [ˈbrʌðərz] , [pərˈhæps] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][moʊst] [ˈsɪstər] ;
Most brothers , perhaps think the same of most sisters ;
最多 兄弟 , 也许 思考 这 相同的 的 最多 姐妹 ;
大多数兄弟或许对大多数姐妹也有同样的看法;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn] [ˈluːsiːz] [ˈæksent][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
but there was a charm in Lucy's accent and a distinctness in her
但 那里 曾是 一个 魅力 在 露西的 口音 和 一个 明显 在 她
[ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ɪkˈseld] .
enunciation I have never heard excelled .
发音 我 有 绝不 听到 表现出色 .
但露西的口音有一种独特的魅力, 她的发音清晰明了, 我从未听过如此出色的人。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈkwɑːlətɪz] , [æz; əz] [mʌt] , [pərˈhæps] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Owing to these qualities , as much , perhaps , as to the strangeness of the
欠款 到 这些 品质 , 作为 很多 , 也许 , 作为 到 这 奇怪 的 这
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,
或许正是由于这些特质, 以及故事本身的奇异之处,

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈɡæmblər] , [ænd; ənd] [wen] [ˈluːsi]
I became interested in the fate of the drunken gambler , and when Lucy
我 成为 感兴趣的 在 这 命运 的 这 醉 赌徒 , 和 什么时候 露西
[kənˈkluːdɪd] ,
concluded ,
结束 ,
我对那个醉酒赌徒的命运产生了兴趣, 当露西得出结论时,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ɪkˈskleɪm] , " [ænd; ənd] [preɪ] [wer] [ɪz] [blæk] [hæl; heɪl] [naʊ] ?
I was ready to exclaim , " And pray where is Black Hal now ?
我 曾是 准备好 到 惊叹 , " 和 祈祷 在哪里 是 黑色的 哈尔 现在 ?
我当时真想大声问道: “请问, 黑哈尔现在在哪里? ”

" [maɪ] [θɔːts] [tʊk] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [haʊˈevər] ,
" My thoughts took another direction , however ,
" 我的 想法 采取 其他 方向 , 然而 ,
然而, 我的思绪却转向了另一个方向。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪmˈpeɪʃntli] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði][ˈsæmp(ə)] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪmɪˌteɪtɪd]
and I impatiently demanded whether or not the sample story had been imitated
和 我 不耐烦地 要求 无论 或者 不是 这 样本 故事 有 到过 模仿
.
:
.
我急切地追问, 这个例子故事是否是模仿的。

[ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [blʌʃ] [əˈfɔrd] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,
A guilty blush assured me quite as satisfactorily as words could have done ,
一个 有罪的 脸红 保证 我 相当 作为 令人满意地 作为 字 可以 有 完毕 ,
羞愧的红晕比任何言语都更能让我安心。

[ðæt] [mɪs] [ˈluːsi] [hæd; həd] [hɜːrˈself] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] ,
that Miss Lucy had herself made an attempt ,
那 错过 露西 有 她自己 制成 一个 试图 ,
露西小姐本人也曾尝试过,

[ænd; ænd][aɪ] [ˈðerfɔːr] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [æz; əz][ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [hwetɪd] [ænd; ænd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈæpɪtaɪt] ,
and I therefore insisted that as she had whetted and excited the appetite ,
和 我 所以 坚持 那 作为 她 有 磨砺 和 兴奋的 这 食欲 ,
因此我坚持认为,既然她已经吊足了我的胃口,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhaɪli] [ʌnfɹəˈtɜːrnəl] — ([pərˈtɪkjələrli] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈveri] [prɪˈkeriəs] [kənˈdɪʃ(ə)n])
it would be highly unfraternal — (particularly in my present very precarious condition
它 会 是 高度 非兄弟 — (特别 在 我的 展示 非常 岌岌可危 状况
) — [ðæt] [pəˈrenθəsɪs] [ˈsetld] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] — [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ]
) — that parenthesis settled the matter — to deny me the means of satisfying
) — 那 插入语 定居 这 事情 — 到 否定 我 这 方法 的 令人满意
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

如果用括号来解决问题,剥夺我满足这一要求的途径,那将是极其不兄弟情谊的(尤其是我现在非常危险的处境)。

" [bʌt; bət] [juːl] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] , " [ˈtɪmɪdli] [ˈwɪspəd] [maɪ][ˈsɪstər] .
" But you'll laugh at me , " timidly whispered my sister :
" 但 你会 笑 在 我 , " 胆怯地 低声说道 我的 姐姐 :
“但你会嘲笑我的,”妹妹怯生生地低声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; jəl] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [jʊr; jər] [kəˈtæstrəfi] [ɪz][hæf][æz; əz] [ˈmelənkɔːli] [æz; əz]
" Of course I shall , " said I , " if your catastrophe is half as melancholy as
" 的 课程 我 将 , " 说 我 , " 如果 你的 灾难 是 一半 作为 忧郁 作为
[blæk] [ˈhælz] .
Black Hal's .
黑色的 哈尔的 .

“当然会,”我说,“如果你的灾难有黑哈尔的一半那么悲惨的话。”

[bʌt; bət] [merk] [herst] , [ɔːr][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɔːf] [tuː; tə][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] .
But make haste , or I shall be off to St . Louis .
但 制作 匆忙 , 或者 我 将 是 离开 到 英石 . 路易斯 .
但你得抓紧时间,否则我就要去圣路易斯了。

[bʌt; bət] [preɪ] [ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ? "
But pray inform me , what is the subject of your composition ? "
但 祈祷 通知 我 , 什么 是 这 主题 的 你的 作品 ? "
请问,您的作文主题是什么?

" [ðə; ðɪ][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˈmæərɪdʒ] . "
" The Origin of Marriage . "
" 这 起源 的 婚姻 . "
《婚姻的起源》。

" [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɑːn][maɪ][soʊl] , " [rɪˈspɒndɪd] [aɪ] , [ˈlæfɪŋ] [ˈaʊtraɪt] , " [juː; jʊ][ˈgɜːlz] [ˈnevər] [θɪŋk]
" I believe , on my soul , " responded I , laughing outright , " you girls never think
" 我 相信 , 在 我的 灵魂 , " 回应 我 , 笑 直接 , " 你 女孩们 绝不 思考
[əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [els] .
about anything else .
关于 任何事物 别的 .
“我发誓,”我大笑着回答说,“你们女孩子脑子里除了这件事什么都没有。”

" [aɪ] [prəˈvəʊkt] [noʊ][rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænjuskript] [ˈbiːɪŋ] [ənˈfoʊldəd] , [maɪ][ˈsɪstər] [ðʌs]
" **I provoked no reply , and the manuscript being unfolded , my sister thus**
" 我 挑衅 不 回复 , 和 这 手稿 存在 展开 , 我的 姐姐 因此
[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪt]
attempted to elucidate
尝试过 到 阐发

“我没有引起任何回应，于是手稿展开，我的妹妹便试图解释……”

[ðə; ði] [ˈɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] .
THE ORIGIN OF MARRIAGE .
这 起源 的 婚姻 .

婚姻的起源。

[prəˈfesər] [ˈwɪljəmz] [ˈhævɪŋ] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [məˌnɪpjʊˈleɪʃənz] , [maɪ] [aɪz] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [kloʊzd] ,
Professor Williams having ceased his manipulations , my eyes involuntarily closed ,
教授 威廉姆斯 拥有 停止 他的 操纵 , 我的 眼睛 不由自主 关闭 ,
[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈkɔːnʃəs]
and I became unconscious
和 我 成为 无意识

威廉姆斯教授停止了操作后，我的双眼不由自主地闭上，我失去了意识。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [əˈkɜːrɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
to everything occurring around me :
到 一切 发生 大约 我 .

我对周围发生的一切都很敏感。

[ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn][ˈmezməɪzəm] , [ˈæftər][ɔːl] , [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klerˈvɔɪənt] [steɪt]
There's truth in mesmerism , after all , thought I , and being in the clairvoyant state
有 真相 在 催眠术 , 后 全部 , 想法 我 , 和 存在 在 这 通灵者 状态
,
:
,

我心想，催眠术终究是有道理的，进入透视状态也是如此。

[aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkɑːmɪt][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːnstəˈleɪ(ə)n]
I beheld a most beautiful comet at this moment emerging from the constellation
我 观看 一个 最多 美丽的 彗星 在 这 片刻 新兴 从 这 星座
[ˈtɔːrəs] ,
Taurus ,
金牛座 ,

此刻，我看到一颗极其美丽的彗星从金牛座中升起。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrv] [əˈbaʊt] [ðə; ði][stɑːr][ˈzeɪtə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplaiədiːz] .
and describing a curve about the star Zeta , one of the Pleiades .
和 描述 一个 曲线 关于 这 星星 Zeta , 一 的 这 昴 .

并描述了围绕昴星团之一的恒星ζ的曲线。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] [θruː] [ˈɪnfɪnət] [speɪs] !
Now for a trip through infinite space !
现在 为了 一个 旅行 通过 无限 空间 !

现在，让我们一起踏上穿越无限太空的旅程吧！

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [ˈentəd] [maɪ][breɪn] ,
and as this thought entered my brain ,
和 作为 这 想法 进入 我的 脑 ,

就在这个念头进入我脑海的时候，

[aɪ] [grɑːspt] [ə; eɪ] [her] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪzd] [baɪ][em 'i:] .
I grasped a hair in the tail of the comet as it whizzed by me .
我 抓住 一个 头发 在 这 尾巴 的 这 彗星 作为 它 嗖嗖 经过 我 .
彗星呼啸而过时，我抓住了彗尾的一根头发。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [her] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn]
I climbed up the glittering hair until I found myself seated very comfortably on
我 攀登 向上 这 闪闪发光 头发 直到 我 成立 我 坐着 非常 舒适地 在
[ðə; ði] ['kɑːmɛts] [bæk] ,
the comet's back ,
这 彗星的 后退 ,
我沿着闪闪发光的毛发向上攀爬，直到发现自己非常舒服地坐在彗星的背上。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]['stɑːrlɪt] ['ræmb(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] ,
and was beginning to enjoy my starlit ramble exceedingly ,
和 曾是 开始 到 享受 我的 星光 漫谈 非常 ,
我开始非常享受这星光下的漫步，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] [medɪ'teɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
when I was suddenly aroused from my meditations by the song of a
什么时候 我 曾是 突然 被唤醒 从 我的 冥想 经过 这 歌曲 的 一个
['hev(ə)nli] ['mɪnstrel] ,
heavenly minstrel ,
天上 吟游诗人 ,
当我正沉浸在冥想中时，突然被天籁般的歌声唤醒。

[huː] , ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr][ænd; ʌnd] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['sɪstəm] ,
who , wandering from star to star and system to system ,
WHO , 漫游 从 星星 到 星星 和 系统 到 系统 ,
他，在恒星和恒星之间、星系之间游荡，

[sæŋ] [ðə; ði] [fert] [ʌv; əv] [ʌðər] [wɜːrld] [ænd; ʌnd] [ʌðər] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]
sang the fate of other worlds and other beings to those who would listen to
唱 这 命运 的 其他 世界 和 其他 生物 到 那些 WHO 会 听 到
[hɪz; ɪz] [streɪnz] [ænd; ʌnd][grænt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɑːspɪ'tæləti] .
his strains and grant him the rites of hospitality .
他的 菌株 和 授予 他 这 仪式 的 热情好客 .
他向那些愿意聆听他的歌声并给予他款待的人，吟唱着其他世界和其他生灵的命运。

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ləʊə-d] ['ɪntuː][ə; eɪ]
As I approached , his tones were suddenly changed , his voice lowered into a
作为 我 接近 , 他的 音调 是 突然 已更改 , 他的 嗓音 降低 进入 一个
[diːpər] [kiː] ,
deeper key ,
更深 钥匙 ,
我走近他时，他的语气突然变了，声音变得低沉起来。

[ænd; ʌnd] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][em 'i:] , [ɔːr][æt; ət] [wʌt] ['eɪvɪdənst] [maɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
and gazing intently at me , or at what evidenced my presence to his sight ,
和 凝视 专注地 在 我 , 或者 在 什么 有证据 我的 在场 到 他的 视线 ,
[ðʌs] [bɪ'ɡæən] :
thus began :
因此 开始 :
他目不转睛地盯着我，或者说盯着任何能证明我存在的东西，事情就这样开始了：

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəb] ,
The flaming sword of the cherub ,
这 炽盛 剑 的 这 小天使 ,
天使的火焰之剑，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [weɪvd] [soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] , [hæd; həd]
which had waved so frightfully above the gate of the garden of Eden , had
哪个 有 挥手 所以 可怕地 多于 这 门 的 这 花园 的 伊甸园 , 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] ;
disappeared ;
消失 ;

曾经在伊甸园大门上空可怕地飘扬的巨龙，已经消失了；

[ðə; ði][ˈeɪndʒl] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][ˈædəm] ,
the angel himself was gone ; and Adam ,
这 天使 他自己 曾是 已消失 ; 和 亚当 ,

天使本人已经消失了；而亚当，

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [soʊ] [ˈleɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv]
as he approached the spot where so lately he had enjoyed the delights of
作为 他 接近 这 点 在哪里 所以 最近 他 有 享受 这 美味 的
[ˈhev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

当他走近不久前他还享受过天堂般美好时光的地方时，

[bɪˈheld] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˈpærədəɪs][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˈsplendərz] [hæd; həd]
beheld with astonishment and regret that Paradise and all its splendors had
观看 和 惊讶 和 后悔 那 天堂 和 全部它是 辉煌 有
[dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [fəˈlevər] .
departed from the earth forever .
已离开 从 这 地球 永远 .

惊愕不已，惋惜万分，因为天堂及其所有辉煌已永远从地球上消失了。

[wer] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈleɪtli] [bluːmd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [ˈoʊnli][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]
Where the garden lately bloomed , he could discover only the dark and
在哪里 这 花园 最近 盛开 , 他 可以 发现 仅有的 这 黑暗的 和
[ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈembərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnfləˈɡreɪ](ə)n ;
smouldering embers of a conflagration ;
闷烧 余烬 的 一个 大火 ;

花园原本繁花似锦的地方，如今只剩下熊熊大火后仍在冒着烟的黑色余烬；

[ə; eɪ][hɑːrd][ˈlɑːvə][hæd; həd] [ɪnˈkrʌstɪd] [ɪtˈself] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [wɔːks] ; [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [floʊn] ,
a hard lava had incrustated itself along the golden walks ; the birds were flown ,
一个 难的 岩浆 有 结壳的 本身 沿着 这 金的 散步 ; 这 鸟类 是 飞行 ,
[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈwɪðərd] ,
the flowers withered ,
这 花朵 干枯 ,

金色的步道上覆盖着一层坚硬的熔岩；鸟儿飞走了，花朵凋零了。

[ðə; ði] [ˈfauntɪnz] [draɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siːn] .
the fountains dried up , and desolation brooded over the scene .
这 喷泉 干燥 向上 , 和 荒凉 沉思 超过 这 场景 .

喷泉干涸了，一片荒凉景象笼罩着大地。

" [ɑː] ! " [saɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːrk] [ʌv; əv] [men] ,
" **Ah ! " sighed the patriarch of men ,**
" 啊 ! " 叹了口气 这 族长 的 男人 ,

“啊！”这位人类族长叹了口气。

" [wer] [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpleɪzərz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [ɪnˈdʒɔɪd] [əˈbɔːŋ] [ðɪːz] [ˈpiːsf(ə)l]
" **where are now the pleasures which I once enjoyed along these peaceful**
" 在哪里 是 现在 这 快乐 哪个 我 一次 享受 沿着 这些 和平

“我曾经在这片宁静之地享受的快乐，如今都到哪里去了？”

[ˈævə,njʊs] ?
avenues ?
途径 ?

途径？

[wer] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['spɪrɪts] , ['ɡɪv(ə)n][baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [prəˈtekt]
Where are all those beautiful spirits , given by Heaven to watch over and protect

[em 'iː] ?
me ?
我 ?

那些上天赐予我、守护我的美好精灵们都到哪里去了？

[iːtʃ] ['ɡɑːrdɪən] ['eɪndʒl][hæz; həz] [dɪˈzɜːrtɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['reɪnbəʊ] ['ɡlɔːrɪz] [ʌv; əv]['pærədəɪs]
Each guardian angel has deserted me , and the rainbow glories of Paradise

[hæv; həv] [floʊn] .
have flown .
有 飞行 .

每一个守护天使都离我而去，天堂的彩虹光辉也已消逝。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ][sʌn] [ˈaɪnz] [aʊt][ɪn] [ʌn'dɪmɪd] ['splendər] , [fɔːr; fər] [klaʊdz] [ə'reɪ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡluːm] ;
No more the sun shines out in undimmed splendor , for clouds array him in gloom ;

太阳不再光芒四射，乌云密布，笼罩着它，使其黯然失色。

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,
the earth , forgetful of her verdure and her flowers ,

这 地球，健忘的 她 绿意盎然 和 她 花朵，

[prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [θɔːrnz] [tuː; tə] [wuːnd] [ænd; ənd] [frɒsts] [tuː; tə] [tʃɪl] [em 'iː] .
produces thorns to wound and frosts to chill me .
产 荆棘 到 伤口 和 霜冻 到 寒意 我 .

它长出荆棘刺伤我，带来霜冻让我寒冷。

[ðə; ðɪ] ['veri] [er] , [wʌns] [ɔːl] [bɑːm][ænd; ənd] ['zefər] ,
The very air , once all balm and zephyrs ,

这 非常 空气，一次 全部 香脂 和 微风，

[naʊ] [haʊlz] [ə'raʊnd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjʊəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
now howls around me with the voice of the storm and the fury of the

['hɜːrəkeɪn] .
hurricane .
飓风 .

现在，它像暴风雨一样咆哮着，像飓风一样肆虐着我。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ][noʊts] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] [ɡriːt] [maɪ] [ɪrz] ,
No more the notes of peace and happiness greet my ears ,

不 更多的 这 笔记 的 和平 和 幸福 迎接 我的 耳朵，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] [toʊnz] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] [rɪˈzaʊnd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
but the harsh tones of strife and battle resound on every side .
但 这 残酷的 音调 的 冲突 和 战斗 回响 在 每一个 边 .

但四面八方都回荡着冲突和战斗的刺耳声响。

[ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [ˈkɪndld] [ðə; ði] [ˈfleɪmz] [ʌv; əv][ˈdɪskɔːrd][ɪn][hɜːr; həər] [oʊn] [ˈbʊzəm] ,
Nature has kindled the flames of discord in her own bosom ,
自然 有 点燃 这 火焰 的 Discord 在 她 自己的 怀 ,
大自然在她自己的内心深处点燃了不和的火焰。

[ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][wɔːr][hæz; həz] [bɪˈɡʌn] [hɪz; ɪz] [reɪn] !
and universal war has begun his reign !
和 普遍的 战争 有 开始 他的 在位 !
他的统治开启了世界大战!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **And then the father of mankind hid his face in the bosom of his**
" 和 然后 这 父亲 的 人类 隐藏 他的 脸 在 这 怀 的 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
“然后，人类之父将脸埋在同伴的怀里，

[ænd; ənd] [wept] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [terz] [ʌv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] .
and wept the bitter tears of contrition and repentance .
和 哭泣 这 苦的 眼泪 的 忏悔 和 悔改 .
他流下了悔恨和忏悔的苦涩泪水。

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [wiːp] [soʊ] [ˈbɪtərli] , [maɪ][ˈædəm] , " [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" **Oh , do not weep so bitterly , my Adam , " exclaimed his companion .**
" 哦 , 做 不是 哭泣 所以 苦涩地 , 我的 亚当 , " 惊呼 他的 伴侣 .
“哦，我的亚当，别哭得那么伤心，”他的同伴说道。

" [truː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz][nɑːt] [jet] [lɔːst] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɔːfɪtɪd] [ðə; ði]
" **True , we are miserable , but all is not yet lost ; we have forfeited the**
" 真的 , 我们 是 悲惨的 , 但 全部 是 不是 然而 丢失的 ; 我们 有 丧失 这
[smaɪlz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
smiles of Heaven ,
微笑 的 天堂 ,
“没错，我们很痛苦，但一切还没有结束；我们已经失去了上天的微笑，

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [jet] [rɪˈgeɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːst] [pleɪs] [ɪn][ɪts] [əˈfekʃənz] .
but we may yet regain our lost place in its affections .
但 我们 可能 然而 恢复 我们的 丢失的 地方 在 它是 情感 .
但我们或许还能重新赢得它的喜爱。

[let] [ˌjuːˈes] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
Let us learn from our misfortunes the anguish of guilt ,
让 我们 学习 从 我们的 不幸 这 痛苦 的 有罪 ,
让我们从不幸中吸取教训，体会愧疚的痛苦。

[bʌt; bət][let] [ˌjuːˈes] [lɜːrn] [ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv] [rɪˈdempʃ(ə)n] .
but let us learn also the mercy of redemption .
但 让 我们 学习 还 这 怜悯 的 赎回 .
但我们也应该学习救赎的慈悲。

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [ˈhæpi] . "
We may yet be happy . "
我们 可能 然而 是 快乐的 . "
我们或许终有一天会幸福。

" [oʊ] , [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [naʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈædəm] ; " [ðæt] [nɪmf] [huː] [wʌns] [weɪld]
" **Oh , talk not of happiness now , " interrupted Adam ; " that nymph who once wailed**
" 哦 , 讲话 不是 的 幸福 现在 , " 中断 亚当 ; " 那 仙女 WHO 一次 哀嚎
[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] ,
at our side ,
在 我们的 边 ,
“哦，现在别谈幸福了，”亚当打断道；“那个曾经在我们身边哭泣的仙女，

[ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [bek] , [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp]
attentive to the beck , has disappeared , and fled from the companionship
细心 到 这 贝克 , 有 消失 , 和 逃亡 从 这 友谊
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gɪltɪ] ,
of such guilty ,
的 这样的 有罪的 ,

听到小溪声，她消失了，逃离了那些罪人的陪伴。

[ˈfɔːlən] ['biːɪŋs] [æz; əz] [ɑːr'selvz] , [fər'evər] . "
fallen beings as ourselves , forever ."
倒下 生物 作为 我们自己 , 永远 . "

我们这些堕落的生命，将永远如此。

" [nɑːt] [fər'evər] , [ædəm] , " ['kaɪndli] [rɪ'dʒɔɪnd] [iːv] ; " [ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [biː; bi] ['ləːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðɪːz]
" Not forever , Adam , " kindly rejoined Eve ; " she may yet be lurking among these
" 不是 永远 , 亚当 , " 亲切地 重新加入 前夕 ; " 她 可能 然而 是 潜伏 之中 这些
[groʊvz] ,
groves ,
小树林 ,

“不会永远如此，亚当，”夏娃和蔼地回答道，“她或许还藏身于这些树林中。”

[ɔːr][laɪ][hɪd][br'haɪnd][jɑːn] [hɪlz] . "
or lie hid behind yon hills ."
或者说谎 隐藏 在后面 远 丘陵 . "

或者藏身于远处的山丘之后。

" [ðen] [let] [juː 'es][faɪnd][hɜːr; hər] , " ['kwɪkli] [rɪ'spɒndɪd] [ædəm] ; " [juː; jʊ] ['faːləʊ] [ðə; ði] [sʌn] , [swiːt]
" Then let us find her , " quickly responded Adam ; " you follow the sun , sweet
" 然后 让 我们 寻找 她 , " 迅速地 回应 亚当 ; " 你 跟随 这 太阳 , 甜的
[iːv] ,
Eve ,
前夕 ,

“那我们就去找她吧，”亚当连忙回答道；“你追随太阳，亲爱的夏娃。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
to his resting - place ,
到 他的 休息 - 地方 ,

安葬于他的长眠之地

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[waɪlst] [aɪ] [wɪl] [treɪs] [ðɪːz] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz][tuː; tə][ðər; ðər] [buən] .
whilst I will trace these sparkling waters to their bourn .
而 我 将要 痕迹 这些 闪闪发光 水 到 他们的 伯恩 .

我将追溯这些清澈的泉水，直至其源头。

[let] [juː 'es][ˈræmb(ə)] [ðɪs] [hoʊl] [kri'eɪ(ə)n] [ɔː(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
Let us ramble this whole creation o'er ; and when we have found her ,
让 我们 漫谈 这 所有的 创建 超过 ; 和 什么时候 我们 有 成立 她 ,
让我们漫步遍览这整个世界；当我们找到她时，

[let] [juː 'es] [miːt] [ə'gen] [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [spɑːt] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,
let us meet again on this very spot , and cling to her side ,
让 我们 见面 再次 在 这 非常 点 , 和 黏着 到 她 边 ,

让我们再次在此地相遇，紧紧依偎在她身边。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [deθ] [jæl; ʒəl][oʊvər'teɪk][juː 'es] .
until the doom of death shall overtake us .
直到 这 厄运 的 死亡 将 超过 我们 .

直到死亡的厄运降临到我们身上。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['kɑːntɪnənt] , [ɪk'skleɪmd] : " [ɪn][jɑːn][lənd]
and casting a wistful glance to the far - off continent , exclaimed : " In yon land
和 铸件 一个 怅惘 瞥一眼 到 这 远的 - 离开 大陆 , 惊呼 : " 在 远 土地
,
!
,

他满怀憧憬地望着遥远的大陆，感叹道：“在那片土地上，

[soʊ] ['diːpli] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['hev(ə)n] , ['hæpɪnəs] [meɪ] [hæv; həv]
so deeply blue in the distance , that it looks like heaven , Happiness may have
所以 深 蓝色的 在 这 距离 , 那 它 看起来 喜欢 天堂 , 幸福 可能 有
[ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] .
taken refuge .
已采取 避难所 .

远处湛蓝如洗，宛如天堂，幸福或许就藏身于此。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] ['kænɑːt] [pər'suː] [hɜːr; həɹ][ðer; ðər] .
I cannot pursue her there .
我 不能 追求 她 那里 .

我无法在那里追查她。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tʊːrn] [tuː; tə] ['iːdn] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ɪf] [iːv] , [tuː] , [hæz; həz] [bɪn] [ʌnsək'sesfl] .
I will return to Eden , and learn if Eve , too , has been unsuccessful .
我 将要 返回 到 伊甸园 , 和 学习 如果 前夕 , 也 , 有 到过 不成功 .

我将重返伊甸园，看看夏娃是否也未能成功。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [mɔːr] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [lənd] , [saɪd] [hɪz; ɪz] [ə'duː] ,
" **And then he took one more look at the distant land , sighed his adieu ,**
" 和 然后 他 采取 一 更多的 看 在 这 遥远 土地 , 叹了口气 他的 再见 ,
然后他又望了一眼远方的土地，叹了口气，告别了。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tʊːrn] .
and set out on his return .
和 放 出去 在 他的 返回 .

然后他启程返回。

[pʊr] [iːv] !
Poor Eve !
贫穷的 前夕 !

可怜的夏娃！

[fɜːrst] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [fɜːrst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !
First child of misery , first daughter of despair !
第一的 孩子 的 苦难 , 第一的 女儿 的 绝望 !

苦难之子，绝望之女！

[pʊr] [iːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪ] ,
Poor Eve , with the blue of heaven in her eye ,
贫穷的 前夕 , 和 这 蓝色的 的 天堂 在 她 眼睛 ,

可怜的夏娃，她那双湛蓝的眼睛里闪烁着天堂般的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n][ʌv; əv] [ˈeɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][lɪp] !
and the crimson of shame upon her lip !
和 这 赤红 的 耻辱 之上 她 唇 !

她嘴唇上泛起了羞愧的红晕！

[pʊər] [i:v] , [ə'reɪd] [ɪn] ['bju:tɪ] , [bʌt; bət] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] — [ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz]
Poor Eve , arrayed in beauty , but hastening to decay — she , too , was
贫穷的 前夕 , 排列 在 美丽 , 但 加速 到 衰变 — 她 , 也 , 曾是
[ʌnsək'sesfl] .
unsuccessful .
不成功 .

可怜的夏娃，身姿曼妙，却日渐衰老——她也未能成功。

[ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈwestwərd] [wei] , [ðə; ðɪ] [ˈæzər] [ˈwɔ:tərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [su:n]
Wandering in her westward way , the azure waters of the Mediterranean soon
漫游 在 她 向西 方式 , 这 蔚蓝 水 的 这 地中海 很快
[gli:md] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪt] .
gleamed upon her sight .
闪闪发光 之上 她 视线 .

她一路向西，很快，蔚蓝的地中海海水便映入眼帘。

[ʃi:; ʃɪ]
She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[stʊd] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['pebli] [ˌɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][glæd] [weɪvz] , [ˈsaɪlənt][æz; əz]
stood at length upon the pebbly shore , and the glad waves , silent as
站立 在 长度 之上 这 卵石状 支撑 , 和 这 高兴的 波浪 , 沉默的 作为
[deθ] [br'fɔ:r] ,
death before ,
死亡 前 ,

最终，他站在鹅卵石滩上，欢快的波浪，像死神一样寂静无声。

[wen] [ðeɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['neɪkɪd] [fi:t] , [kə'menst] [ðæt] [sɔ:ŋ] [stɪl] [hɜ:rd] [ɪn][ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)]
when they kissed her naked feet , commenced that song still heard in their eternal
什么时候 他们 亲吻 她 裸 脚 , 开始 那 歌曲 仍然 听到 在 他们的 永恒
[rɔ:r] .
roar .
吼 .

当他们亲吻她赤裸的双脚时，那首歌便开始了，至今仍在他们永恒的咆哮声中回荡。

[ə; eɪ][ˈmɜ:rmeɪd] [si:md] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈwɔ:tərz][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][tu:; tə]
A mermaid seemed to rise from the waters at her feet , and to
一个 美人鱼 似乎 到 上升 从 这 水 在 她 脚 , 和 到
[ɪ'mɪteɪt] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˈmoʊ(ə)n] .
imitate her every motion .
模拟 她 每一个 运动 .

仿佛有一条美人鱼从她脚下的水中升起，模仿着她的一举一动。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [ˈtresɪz] , [hɜ:r; hər] [di:p] [blu:] [aɪz] , [hɜ:r; hər][ˈroʊzi] [tʃi:k] , [hɜ:r; hər] [ˈsɑ:roʊfl]
Her long dark tresses , her deep blue eyes , her rosy cheek , her sorrowful
她 长的 黑暗的 头发 , 她 深的 蓝色的 眼睛 , 她 红润 脸颊 , 她 悲伤
[lʊk] ,
look ,
看 ,

她乌黑的长发，她深蓝色的眼睛，她红润的脸颊，她忧伤的神情，

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɜ:rmeɪd] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
all were reflected in the mermaid before her .
全部 是 反映 在 这 美人鱼 前 她 .

这一切都反映在她面前的美人鱼身上。

" [swi:t] ['spirit] , " [sed] [i:v] , " [kænst] [ðəʊ] [ɪn'fɔ:rm][em 'i:] [wer] [ðə; ði] [nɪmf] ['hæpinəs] [laɪz]
" **Sweet spirit** , " **said Eve** , " **canst thou inform me where the nymph Happiness lies**
" 甜的 精神 , " 说 前夕 , " 罐 你 通知 我 在哪里 这 仙女 幸福 谎言
[kən'si:ld] ?
concealed ?
暗 ?

“甜美的精灵，”夏娃说，“你能告诉我幸福仙女藏身何处吗？”

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [stʊd] [br'saɪd] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] ;
She always stood beside us in the garden of Eden ;
她 总是 站立 旁 我们 在 这 花园 的 伊甸园 ;

她始终与我们并肩站在伊甸园中；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ˈpærədəɪs][wi:; wi] [br'held] [hɜ:; hər][noʊ] [mɔ:r] .
but when we were driven from Paradise we beheld her no more .
但 什么时候 我们 是 驱动 从 天堂 我们 观看 她 不 更多的 .

但当我们被逐出天堂后，就再也见不到她了。

" [ðə; ði][ɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rneɪd] [mu:vɔd] , [bʌt; bət] [i:v] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **The lips of the mermaid moved** , **but Eve could hear no reply** .
" 这 嘴唇 的 这 美人鱼 已搬 , 但 前夕 可以 听到 不 回复 .

“美人鱼的嘴唇动了动，但夏娃听不到任何回应。”

[ɑ:] ! ['mʌðər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] ['evri] [si:] , [rɪ'flektrɪŋ] [ðəɪ] ['lʌvli] ['ɪmɪdʒ]
Ah ! mother of mankind , the crystal waters of every sea , reflecting thy lovely image
啊 ! 母亲 的 人类 , 这 水晶 水 的 每一个 海 , 反思 你的 迷人的 图像
,
!
,

啊！人类之母，每一片海洋的清澈海水，都映照着你美丽的容颜。

[sti:l] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðər; ðər] [trʌst] ,
still faithful to their trust ,
仍然 忠实 到 他们的 相信 ,

依然忠于他们的信任，

[kən'si:l] [ə; eɪ]['mɜ:rneɪd][ɪn][ðər; ðər] ['bʊzəm] [fɔ:r; fər] ['evri] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['bju:ti] [hu:] [lʊks] [ə'pɑ:n]
conceal a mermaid in their bosom for every daughter of beauty who looks upon
隐藏 一个 美人鱼 在 他们的 怀 为了 每一个 女儿 的 美丽 WHO 看起来 之上
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

她们胸中藏着一条美人鱼，献给每一位凝视她们的美丽女儿！

['ni:ðər] [ðə; ði] [ˈɔ:rɪndʒ] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:nəʊ] , [nɔ:r][ðə; ði] ['vɪnjədʒ] [ʌv; əv] [fræns] ; ['ni:ðər]
Neither the orange groves of the Arno , nor the vineyards of France ; neither
两者都不 这 橙子 小树林 的 这 阿诺 , 也不 这 葡萄园 的 法国 ; 两者都不
[ðə; ði] ['fɒrɪsts] [ʌv; əv][dʒə:'mæniə] ,
the forests of Germania ,
这 森林 的 日耳曼尼亚 ,

既非阿尔诺河畔的橘园，也法国的葡萄园；既非日耳曼尼亚的森林，

[nɔ:r][ðə; ði] [keɪvz] [ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] , [kən'si:ld] [ðə; ði] [sɔ:t] - [fɔ:r; fər] [nɪmf] .
nor the caves of Norway , concealed the sought - for nymph .
也不 这 洞穴 的 挪威 , 暗 这 寻求 - 为了 仙女 .

挪威的洞穴里也没有藏匿那位人们寻找的仙女。

[i:v] [ɪks'plɔ:d] [ðem; ðəm][ɔ:l] .
Eve explored them all .
前夕 探索 他们 全部 .

夏娃把它们全都探索了一遍。

[hɜːr; hər] [træk] [wʌz; wəz] [ɪmˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][səˈheərər] , [baɪ][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði][niːˈzɜr]
Her track was imprinted in the sands of Sahara , by the banks of the Niger
她 追踪 曾是 印记 在 这 沙子 的 撒哈拉沙漠 , 经过 这 银行 的 这 尼日尔
 ,
 ,
 ,

她的足迹印刻在撒哈拉沙漠的沙丘上，尼日尔河畔。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv][bəŋˈɡoʊlə] , [ɪn][ðə; ði] [veɪlz] [ʌv; əv] [æbəˈsɪniə] — [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .
on the rocks of Bengola , in the vales of Abyssinia — but all in vain .
在 这 岩石 的 班戈拉 , 在 这 山谷 的 阿比西尼亚 — 但 全部 在 徒劳 .

在孟加拉的岩石上，在阿比西尼亚的山谷里——但这一切都是徒劳。

" [oʊ] ['hæpinəs] !
" **O Happiness !**
" 哦 幸福 !

“哦，幸福！

[ɑːrt] [ðəʊ] [ɪnˈdiːd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ɜːrθ] ?
art thou indeed departed from our earth ?
艺术 你 的确 已离开 从 我们的 地球 ?

你真的已经离开了人世吗？

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ðiː] ?
How can we live without thee ?
如何 能 我们 居住 没有 你 ?

没有你，我们该如何生活？

[kʌm] , [deθ] , " [kraɪd] [iːv] ; " [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wer] [ðəʊ] [wɪlt] .
Come , Death , " cried Eve ; " come now , and take me where thou wilt .
来 , 死亡 , " 哭 前夕 ; " 来 现在 , 和 拿 我 在哪里 你 枯萎 .

“来吧，死神，”夏娃喊道，“现在就来吧，带我去你想去的地方。”

[ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [ˈdezərt] , [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [hæz; həz] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ['desələt] .
This world is a desert , for Happiness has left it desolate .
这 世界 是 一个 沙漠 , 为了 幸福 有 左边 它 荒凉 .

这个世界如同沙漠，因为幸福已经将它夷为平地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第14/17页

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈslʌmbər] [suːn] [oʊvərˈkeɪm][ðə; ði] [ˈwɪrɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] ,
" A gentle slumber soon overcame the wearied child of sorrow ,
" 一个 温和的 睡眠 很快 克服 这 疲惫 孩子 的 悲哀 ,
“疲惫不堪的悲伤之子很快便沉入了梦乡。”

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
and in her sleep a vision came to comfort her .
和 在 她 睡觉 一个 想象 来了 到 舒适 她 .
睡梦中，她看到了一个幻象，这让她感到安慰。

[ʃiː; ji] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ji] [stəd] [brɪˈfɔːr] [æn; ən][eɪdʒd][mæn] ,
She dreamed that she stood before an aged man ,
她 梦见 那 她 站立 前 一个 老年人 男人 ,
她梦见自己站在一位老人面前，

[huːz] [ˈhɔːri] [ˈlɑːks] [əˈtestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɪntɜːz] [hæd; həd]
whose hoary locks attested that the snows of many winters had
谁 苍老 锁 已证实 那 这 雪 的 许多 冬天 有
他那灰白的头发证明，他经历过许多个冬天的积雪。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ˈhwaɪtnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] [huːz] [glæns] [ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .
whitened them , and in whose glance she recognized the spirit of Wisdom .
漂白 他们 , 和 在 谁 瞥一眼 她 认可 这 精神 的 智慧 .
她将它们漂白了，并在它的目光中认出了智慧之灵。

" [eɪdʒd] [ˈfɑːðər] , " [sed] [iːv] , " [wer] [ɪz] [ˈhæpɪnəs] ?
" Aged Father , " said Eve , " where is Happiness ?
" 老年人 父亲 , " 说 前夕 , " 在哪里 是 幸福 ?
“老父亲,”夏娃说,“幸福在哪里? ”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
" and then she burst into a flood of tears .
" 和 然后 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .
然后她突然嚎啕大哭起来。

" [ˈkʌmfərt] [ðarˈself] , [ˈdɔːtər] , " [ˈmaɪldli] [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [ˈhæpɪnəs] [jet] [dwelz] [ɑːn]
" Comfort thyself , Daughter , " mildly answered the old man ; " Happiness yet dwells on
" 舒适 你自己 , 女儿 , " 轻微地 回答 这 老的 男人 ; " 幸福 然而 居住地 在
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,
“女儿，请你放心,”老人温和地回答道,“幸福依然存在于世间。”

[bʌt; bət][ʃiː; ji][ɪz][noʊ][lɔːŋɡər][ˈvɪzəb(ə)] .
but she is no longer visible .
但 她 是 不 更长 可见的 .
但她现在已经不见了。

[ə; eɪ][ˈtemp(ə)l][ɪz] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ˈevri] [ˈmɔːrtəlz] [ˈbʊzəm] ,
A temple is built for her in every mortal's bosom ,
一个 寺庙 是 建造 为了 她 在 每一个 凡人的 怀 ,
每个凡人的心中都为她建有一座神庙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [əˈsendz] [hɜːr; hər] [θroʊn] [ʌnˈtɪl] [ˈwelkəmd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈɑːnər]
but she never ascends her throne until welcomed there by the child of Honor
但 她 绝不 上升 她 王座 直到 欢迎 那里 经过 这 孩子 的 荣誉
[ænd; ənd] [ʌv] .
and Love .
和 爱 .
但她只有在受到荣誉与爱之子的迎接后才能登上王位。

" [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [əˈraʊzd] [iːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈslʌmbər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][dɪˈspel][ðə; ði]
The morning sun aroused Eve from her slumber , **but did not dispel the**
" 这 早晨 太阳 被唤醒 前夕 从 她 睡眠 , 但 做过 不是 打消 这
[ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] .
memory of her dream .
记忆 的 她 梦 .
晨曦唤醒了夏娃，却无法驱散她梦中的记忆。

" [aɪ] [wɪl] [rɪˈtʜːrn] [tuː; tə] [ˈiːdn] ,
I will return to Eden ,
" 我 将要 返回 到 伊甸园 ,
我将重返伊甸园，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈweɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ʌv] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈθroʊn] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm]
and there await until the child of Honor and Love shall enthrone in my bosom
和 那里 等待 直到 这 孩子 的 荣誉 和 爱 将 登基 在 我的 怀
[ðə; ði] [bɔːst] [nɪmf] [ˈhæpɪnəs] ;
the lost nymph Happiness ;
这 丢失的 仙女 幸福 ;
在那里等待，直到荣誉与爱的孩子将失去的幸福仙女拥入我的怀抱；

" [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tʜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwərd] ,
and saying this , she turned her face to the eastward ,
" 和 说 这 , 她 转向 她 脸 到 这 向东 ,
说完这话，她便将脸转向东方。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈædəm][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈvɪʜ(ə)n] , [ˈdʜːniːd] [ˈdʜːɪfəli] [əˈbːŋ] .
and thinking of Adam and her vision , journeyed joyfully along .
和 思维 的 亚当 和 她 想象 , 旅程 欣喜地 沿着 .
想着亚当和她的愿景，她愉快地踏上了旅程。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ˈvɜːrdʜər] ;
The sun of Spring had opened the flowers and clothed the woods in verdure ;
这 太阳 的 春天 有 打开 这 花朵 和 穿着衣服 这 树林 在 绿意盎然 ;
春天的阳光照耀着大地，百花盛开，树林披上了绿装；

[hæd; həd] [friːd] [ðə; ði] [striːmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈaɪsi] [ˈfetərz] , [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][ðə; ði] [ˈwɔːblɪŋ]
had freed the streams from their icy fetters , **and inspired the warbling**
有 自由 这 溪流 从 他们的 冰冷的 镣铐 , 和 灵感 这 鸣唱
[wɜːrld][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrməni] ,
world with harmony ,
世界 和 和谐 ,
它使溪流摆脱了冰封的束缚，并以和谐的歌声激发了世界之声。

[wen] [tu:] [fə'ɫɔ:rn][ænd; ənd] ['wɪrɪ] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
when two forlorn and weary travelers approached the banks of the river
什么时候 二 绝望 和 厌倦 旅行者 接近 这 银行 的 这 河
[ˈpaɪsən] ;
Pison ;
皮森 ;

当两个疲惫不堪、孤苦伶仃的旅人来到皮松河岸边时；

[ðæt] ['rɪvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flʊd] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌnʃaɪn]
that river which had flowed through the garden of Eden when the first sunshine
那 河 哪个 有 流动 通过 这 花园 的 伊甸园 什么时候 这 第一的 阳光
[brʊʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
broke upon the world .
打破 之上 这 世界 .

当第一缕阳光照耀大地时，那条河流就流淌在伊甸园中。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrɜz] [hæd; həd] [rʊld] [ə'weɪ] ,
A hundred years had rolled away ,
一个 百 年 有 滚动 离开 ,

一百年过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekʊʊ][ʌv; əv][noʊ]['hju:mən] [vɔɪs] [hæd; həd] [rɪ'zəʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [grʊʊvz] .
and the echo of no human voice had resounded through the deserted groves .
和 这 回声 的 不 人类 噪音 有 回荡着 通过 这 荒凉的 小树林 .

空旷的树林里回荡着寂静的回声，却没有人的声音。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] ['dʌski] ['fɪgjərz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əʊvə'ædəʊɪŋ] ['ʃrʌbəri] ,
At length the dusky figures emerged from the overshadowing shrubbery ,
在 长度 这 昏暗 数据 出现 从 这 遮蔽 灌木 ,

最终，那些黝黑的身影从遮蔽的灌木丛中显现出来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] ['feɪsɪz] .
and raised their eyes into each other's faces .
和 提高 他们的 眼睛 进入 每个 其他的 面孔 .

他们抬起头，目光交汇。

[wʌn] [baʊnd] — [wʌn][kraɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wi:p] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] [ɑ:rmz] .
One bound — one cry — and they weep for joy in each other's arms .
— 边界 — — 哭 — 和 他们 哭泣 为了 喜悦 在 每个 其他的 武器 .

一次跳跃——一次呼喊——他们在彼此的怀抱中喜极而泣。

[ædəm] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd] ['melənkɑ:li] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ðen] [i:v] [su:n] ['fɪnɪʃt] [hɜ:rz] .
Adam related his sad and melancholy story , and then Eve soon finished hers .
亚当 有关的 他的 伤心 和 忧郁 故事 , 和 然后 前夕 很快 完成的 她的 .

亚当讲述了他悲伤忧郁的故事，随后夏娃也很快讲完了她的故事。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][tʊld][hɜ:r; hər] [dri:m] , [ðæn; ðən]['ædəm] , ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]
But no sooner had she told her dream , than Adam , straining her to

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ɪk'skleɪmd] :
his bosom , exclaimed :
他的 怀 , 惊呼 :

但她刚把梦境说完，亚当就一把将她搂入怀中，惊呼道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [hɪr] , [maɪ] [i:v] .
" **There is no mystery here , my Eve .**
" 那里 是 不 神秘 这里 , 我的 前夕 .

“这里没有什么秘密，我的夏娃。”

[ɪf] ['hæpɪnəs]
If Happiness
如果 幸福

如果幸福

[ɑːn] [zɜːrθ] [biː; bi] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]
on earth be indeed the child of Honor and Love , it must be in
在 地球 是 的确 这 孩子 的 荣誉 和 爱 , 它 必须 是 在
[ˈmætrɪməʊni] [əˈləʊn] .
Matrimony alone .
婚姻 独自的 .

在世间，唯有婚姻才能真正成就荣耀与爱的结晶。

[wʌt] [els] [naʊ] [left] [juːˈes][ɑːn] [zɜːrθ] [kæn; kən] [lei] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [buːn] ?
What else now left us on earth can lay claim to the precious boon ?
什么 别的 现在 左边 我们 在 地球 能 躺 宣称 到 这 宝贵的 恩惠 ?
如今地球上还有什么能享有这份珍贵的恩赐呢？

[əˈpruːvd] [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ][məen] , [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli][bəːndz][ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni]
Approved by heaven , and cherished by man , in the holy bonds of Matrimony
得到正式认可的 经过 天堂 , 和 珍爱 经过 男人 , 在 这 圣 债券 的 婚姻
[aɪˈtiː][mʌst; məst][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] ;
it must consist ;
它 必须 由 ;

蒙上天认可，受人珍视，必须以神圣的婚姻纽带为基础；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ɔːl] , [wiː; wi] [niːd] [siːk] [noʊ] [ˈfɜːrðər] ; [aɪˈtiː][ɪz][ˈaʊərz] !
and if this be all , we need seek no further ; it is ours !
和 如果 这 是 全部 , 我们 需要 寻找 不 更远 ; 它 是 我们的 !
如果这就是全部，我们就无需再寻觅了；它已经属于我们了！

" [ðeɪ] [ðen] [nelt] [ɪn] [prer] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [θæŋks] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
" **They then knelt in prayer , and returned thanks to Heaven ,**
" 他们 然后 跪下 在 祷告 , 和 返回 谢谢 到 天堂 ,
“然后他们跪下祈祷，感谢上苍。”

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv] [ˈiːdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ,
that though the garden of Eden was a wild ,
那 尽管 这 花园 的 伊甸园 曾是 一个 荒野 ,
虽然伊甸园是一片荒芜之地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪmf] [ˈhæpɪnəs] [noʊ][lɔːŋgər][æn; ən][ˈeɪndʒl][æt; ət][ðer; ðər][saɪd] ,
and the nymph Happiness no longer an angel at their side ,
和 这 仙女 幸福 不 更长 一个 天使 在 他们的 边 ,
而幸福仙女也不再是他们身边的天使了。

[jet] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [sti] [ˈprez(ə)nt][ɪn] [ˈevri] [ˈbʊzəm] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [lɪŋkt] [tuː; tə]
yet that her spirit was still present in every bosom where the heart is linked to
然而 那 她 精神 曾是 仍然 展示 在 每一个 怀 在哪里 这 心 是 链接 到
[ˈɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] [baɪ][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [taɪz] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] .
Honor and Love by the sacred ties of Matrimony .
荣誉 和 爱 经过 这 神圣 领带 的 婚姻 .

然而，她的精神仍然存在于每一个心中，那里的人们通过神圣的婚姻纽带将心与荣誉和爱联系在一起。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
THE LAST OF HIS RACE .
这 最后的 的 他的 种族 .

他所在种族的最后一人。

[nʊʊ] [ˈfɜːrðər] [kæn; kən] [feɪt] [tempt] [ɔːr][traɪ][em ˈiː] ,
No further can fate tempt or try me ,
不 更远 能 命运 诱惑 或者 尝试 我 ,

命运再也无法试探或考验我了。

[wɪð; wɪθ] [ˈgəːdən] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɔːr][peɪn] ;
With guerdon of pleasure or pain ;
和 格尔登 的 乐趣 或者 疼痛 ;

以快乐或痛苦为奖赏；

[er] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; hæz][sped][baɪ][em ˈiː] ,
Ere the noon of my life has sped by me ,
埃雷 这 中午 的 我的 生活 有 加速 经过 我 ,

在我生命的正午飞逝之前，

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [aɪ] [rɪˈmeɪn] .
The last of my race I remain .
这 最后的 的 我的 种族 我 保持 .

我是我族最后的幸存者。

[tuː; tə] [ðæt] [hoʊm] [soʊ] [lɔːŋ] [left] [aɪ] [maɪt] [ˈdʒɜːrni] ;
To that home so long left I might journey ;
到 那 家 所以 长的 左边 我 可能 旅行 ;

我或许会踏上前往那久别故乡的旅程；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [huːz] [ˈgriːtɪŋ] [aɪ] [jɜːrni] ,
But they for whose greeting I yearn ,
但 他们 为了 谁 问候 我 向往 ,

但我渴望得到他们的问候，

[ɑːr; ər] [lɔːntʃt] [ɑːn] [ðæt] [ˈʃædʊʊ] [ˈoʊʃ(ə)n]
Are launched on that shadowy ocean
是 发射 在 那 阴暗的 海洋

在那片阴暗的海洋上启航

[wens] [ˈvɔɪɪdʒɜːz] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrni] .
Whence voyagers never return .
何处 航海者 绝不 返回 .

从此，旅行者一去不返。

[maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ][blæŋk][ɪn] [kriˈeɪ](ə)n] ,
My life is a blank in creation ,
我的 生活 是 一个 空白的 在 创建 ,

我的人生一片空白，尚未成形。

[maɪ] [ˈfɜːtʃənz] [nʊʊ] [ˈkɪndrəd] [meɪ] [ʃer] ;
My fortunes no kindred may share ;
我的 财富 不 亲属 可能 分享 ;

我的财富无人能及；

[nʊʊ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌdesəˈleɪʃn] ,
No brother to cheer desolation ,
不 兄弟 到 欢呼 荒凉 ,

没有兄弟来安慰这片荒凉，

[nʊʊ][ˈsɪstər][tuː; tə] [ˈsɔːfn] [baɪ] [prer] ;
No sister to soften by prayer ;
不 姐姐 到 软化 经过 祷告 ;

没有姐妹能用祈祷来软化感情；

[nʊʊ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈglædn̩] [maɪ] [ˈtraɪəmfz] ,
No father to gladden my triumphs ,
不 父亲 到 格拉登 我的 胜利 ,
没有父亲为我的胜利欢呼，

[nʊʊ] [ˈmʌðər] [maɪ][sɪnz][tuː; tə][əˈtoʊn] ;
No mother my sins to atone ;
不 母亲 我的 罪孽 到 赎罪 ;
没有母亲能替我赎罪；

[nʊʊ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][ɪn] [ˈdaɪɪŋ] —
No children to lean on in dying —
不 孩子们 到 倾斜 在 在 垂死 —
临终时没有孩子可以依靠——

[aɪ][mʌst; məst] [ˈfɪniʃ] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [əˈloʊn] !
I must finish my journey alone !
我 必须 结束 我的 旅行 独自的 !
我必须独自完成我的旅程！

[ɪn] [ðæt] [hɔːl] , [wer] [ðer; ðər] [fiːt] - [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
In that hall , where their feet tripp'd before me ,
在 那 大厅 , 在哪里 他们的 脚 - 前 我 ,
在那条大厅里，他们的脚步在我面前绊倒了，

[haʊ] [loʊn] [wʊd] [naʊ] [ˈekoʊ][maɪ] [tred] !
How lone would now echo my tread !
如何 孤独 会 现在 回声 我的 踏 !
如今，我的脚步声将多么孤独地回荡！

[waɪl] [iːtʃ] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈpɔːrtrət] [θruː] [ɔː(r)][em ˈiː]
While each fading portrait threw o'er me
尽管 每个 褪色 肖像 扔 超过 我
每一张褪色的肖像都向我袭来

[ðə; ði] [tʃɪl] , [ˈstoʊni] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
The chill , stony smile of the dead .
这 寒意 , 石质的 微笑 的 这 死的 .
死者冰冷僵硬的笑容。

[wʌn] [sæd] [θɔːt] [biˈwildəz] [maɪ] [ˈslʌmbəz] ,
One sad thought bewilders my slumbers ,
一 伤心 想法 令人困惑 我的 睡眠 ,
一个悲伤的念头扰乱了我的梦乡，

[frʌm; frəm] [iːv] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [daːn] :
From eve till the coming of dawn :
从 前夕 直到 这 未来 的 黎明 :
从黄昏到黎明：

[aɪ][kraɪ][aʊt][ɪn] [ˈvɪʒənz] , " [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
I cry out in visions , " Where are they ?
我 哭 出去 在 愿景 , " 在哪里 是 他们 ?
我在幻象中呼喊：“他们在哪里？ ”

" [ænd; ænd][ˈekoʊ] [riˈspɒndz] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] !
" And echo responds , " They are gone !
" 和 回声 回应 , " 他们 是 已消失 !
“回声回应道：‘他们走了！ ’

" [bʌt; bət][ˈfeɪn] , [er] [ðə; ði][laɪf] - [faʊnt] [ɡrəʊz] [ˈkoʊldəz] ,
" But fain , ere the life - fount grows colder ,
" 但 欣然 , 埃雷 这 生活 - 喷泉 生长 更冷 ,
“但愿，趁生命之泉尚未冷却，

[aɪˈd] [wend] [tuː; tə] [ðæt] [looŋ] , [ˈdɪstənt] [pleɪs] ,
I'd wend to that lone , distant place ,
ID 温德 到 那 孤独 , 遥远 地方 ,

我会前往那个偏僻遥远的地方，

[ðæt] [roʊ] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ˈhɪlək] , [wer] [ˈmoʊldər]
That row of green hillocks , where moulder
那 排 的 绿色的 小山丘 , 在哪里 成型机

那排绿色的小山丘，腐朽的地方

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɜːrli] [reɪs] .
The rest of my early doom'd race .
这 休息 的 我的 早期的 注定失败 种族 .

我早期那场注定失败的比赛的其余部分。

[ðer; ðər] [ˈslʌmbər] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmænli] ,
There slumber the true and the manly ,
那里 睡眠 这 真的 和 这 男子气概 ,

那里沉睡着真正的男子汉。

[ðer; ðər] [ˈslʌmbər] [ðə; ði] [ˈspɑːtləs] [ænd; ənd] [fer] ;
There slumber the spotless and fair ;
那里 睡眠 这 一尘不染 和 公平的 ;

那里沉睡着纯洁无瑕的美人；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [læst] [ˈdʒɜːrni] [ɪz] [ˈendɪd] ,
And when my last journey is ended ,
和 什么时候 我的 最后的 旅行 是 结束 ,

当我的最后一次旅程结束时，

[maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] [biː; bi] [aɪ ˈtiː] [ðer; ðər] !
My place of repose be it there !
我的 地方 的 休息 是 它 那里 !

愿那里成为我的安息之地！

[ˈeks ˈeks] .
XX :
xx .

XX.

[ðə; ði] [tuː] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] .
THE TWO GEORGES :
这 二 乔治 .

两个乔治。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːrd] - [ænd; ənd] - ,
Between the years of our Lord 1730 and 1740 ,
之间 这 年 的 我们的 主 - 和 - ,

公元1730年至1740年间，

[tuː] [men] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət ˈlæntɪk] [ˈoʊʃ(ə)n] ,
two men were born on opposite sides of the Atlantic Ocean ,
二 男人 是 出生 在 对面的 侧面 的 这 大西洋 海洋 ,

两个男人出生在大西洋的两岸，

[hu:z] [laɪvz; livz][wɜ:r; wər][ˈdestɪnd] [tu:; tə][ɪgˈzɜ:rt][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn]
whose lives were destined to exert a commanding influence on the age in
谁 生活 是 注定 到 发挥 一个 指挥 影响 在 这 年龄 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] ,
which they lived ,
哪个 他们 居住地 ,

他们的一生注定会对他们所处的时代产生举足轻重的影响，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][kənˈtrəʊl][ðə; ði] [ˈfʊ:tʃənz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [səkˈsi:dɪŋ] [dʒɛnəˈeɪʃənz] .
as well as to control the fortunes of many succeeding generations .
作为 出色地 作为 到 控制 这 财富 的 许多 成功 几代人 .
以及掌控后代子孙的命运。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][baɪ][bɜ:rθ][ə; eɪ] [pleɪn] [ˈpez(ə)nt] , [ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][vərˈdʒɪniə][ˈfɑ:rmər] ;
One was by birth a plain peasant , the son of a Virginia farmer ;
一 曾是 经过 出生 一个 清楚的 农民 , 这 儿子 的 一个 弗吉尼亚州 农民 ;
其中一人出身普通农家，是弗吉尼亚州一位农民的儿子；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [æn; ən] [həˈredɪtəri] [prɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈempaɪər] .
the other an hereditary Prince , and the heir of an immense empire .
这 其他 一个 遗传 王子 , 和 这 继承人 的 一个 巨大 帝国 .
另一位是世袭王子，是庞大帝国的继承人。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [meɪn] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði][ˈhɪstəri:z, ˈhɪstri:z][ʌv; əv] [ði:z]
It will be the main object of this sketch to trace the histories of these
它 将要 是 这 主要的 目的 的 这 草图 到 痕迹 这 历史 的 这些
[tu:] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
two individuals ,
二 个人 ,
本文的主要目的是追溯这两个人的生平经历。

[soʊ] [dɪˈsɪmɪlər] [ɪn][ðər; ðər][ˈɔ:ɪdʒɪn] , [frʌm; frəm][bɜ:rθ][tu:; tə] [deθ] ,
so dissimilar in their origin , from birth to death ,
所以 不同的 在 他们的 起源 , 从 出生 到 死亡 ,
从出生到死亡，他们的起源如此不同。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [wʌŋ][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [neɪm] [sɪˈnɔ:nɪməs] [wɪð; wɪθ]
and show how it happened that one has left a name synonymous with
和 展示 如何 它 发生 那 一 有 左边 一个 姓名 同义词 和
[ˈtɪrəni] ,
tyranny ,
暴政 ,
并说明一个人是如何留下一个与暴政划等号的名字的。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [dɪˈsend] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [pa:ˈsterəti] , [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈɡlɔ:ri] ,
whilst the other will descend to the lowest posterity , radiant with immortal glory ,
而 这 其他 将要 下降 到 这 最低 后人 , 辐射状 和 不朽 荣耀 ,
而另一半则会堕落到最底层的后代，却依然散发着不朽的光辉。

[ænd; ənd] [rɪˈnaʊnd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ˈoʊvər][æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] , [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdiən] [ʌv; əv]
and renowned the world over as the friend of virtue , the guardian of
和 著名 这 世界 超过 作为 这 朋友 的 美德 , 这 监护人 的
[ˈlɪbərti] ,
liberty ,
自由 ,
他被誉为美德之友、自由的守护者，享誉全球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbenɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
and the benefactor of his race .
和 这 恩人 的 他的 种族 .
以及他所在种族的恩人。

[gəʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['splendɪd] [məˈtrɑ:pəlis] [ʌv; əv]
Go with me for one moment to the crowded and splendid metropolis of
去 和 我 为了 一 片刻 到 这 挤 和 灿烂 都会 的
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

请跟我一起去看看英国那座熙熙攘攘、繁华热闹的大都市。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒu:n] - .
It is the evening of the 4th of June 1734 .
它 是 这 晚上 的 这 4th 的 六月 - .

那是1734年6月4日的晚上。

[sʌm; səm] [ˈdʒɔɪfl] [ɪ'vent] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['belz] [ɑ:r; ər] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] ,
Some joyful event must have occurred , for the bells are ringing merrily ,
一些 快乐 事件 必须 有 发生 , 为了 这 铃铛 是 铃声 兴高采烈地 ,
一定是发生了什么喜事, 因为钟声欢快地响着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑ:r; ər] [drest] [ɪn][ˈhɑ:lədeɪ][ə'taɪər] .
and the inhabitants are dressed in holiday attire .
和 这 居民 是 穿着 在 假期 服装 .
居民们都穿着节日盛装。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] , [fɔ:r; fər] ['bænərz] [ɑ:r; ər] ['evriwɛr]
Nor is the circumstance of a private nature , for banners are everywhere
也不 是 这 环境 的 一个 私人的 自然 , 为了 横幅 是 到处
[dɪ'spleɪd] ,
displayed ,
显示 ,

这并非私人事件, 因为到处都挂着横幅。

[ðə; ði][væst] ['sɪti] [ɪz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kænən] [ɑ:r; ər] [prə'kleɪmɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
the vast city is illuminated , and a thousand cannon are proclaiming it from
这 广阔的 城市 是 照明 , 和 一个 千 大炮 是 宣告 它 从
[ðeə; ðəə][ˈaɪərn]
their iron
他们的 铁

这座宏伟的城市灯火辉煌, 上千门大炮从铁炮口发出隆隆的轰鸣。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[θroʊt] .
throats .
喉咙 .

喉咙。

[ðə; ði][pɑ:pju'leɪf(ə)n] [si:m] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [tju:'mʌltjuəsli] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz]
The population seem frantic with joy , and rush tumultuously into each other's
这 人口 似乎 疯狂的 和 喜悦 , 和 匆忙 剧烈地 进入 每个 其他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

人们似乎欣喜若狂, 疯狂地互相拥抱。

[ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæf(ə)nəl][ˈdʒu:bɪli; ,dʒu:bɪ'li:] .
in token of a national jubilee .
在 令牌 的 一个 国家的 禧年 .

为纪念国家庆典。

[tenz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɑːr; ər] [ˈhʌrɪŋ] [əˈbɔːŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈmɑːrɪ(ə)l][paɪl] , [ˈsɪtʃueɪtɪd]
Tens of thousands are hurrying along toward a splendid marble pile , situated
十 的 数千 是 匆忙 沿着 朝向 一个 灿烂 大理石 桩 , 位于
[ɑːn][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈemɪnəns] ,
on a commanding eminence ,
在 一个 指挥 卓越 ,
成千上万的人正匆匆赶往一座坐落在高地上的宏伟的大理石建筑。

[nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] [temz] ,
near the river Thames ,
靠近 这 河 泰晤士河 ,
泰晤士河附近

[waɪlst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːftɪst] [ˈtʌʊərz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [ˈpæləs] [ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [ˈensən] [ʌv; əv]
whilst from the loftiest towers of St . James's Palace the national ensigns of
而 从 这 最高 塔楼 的 英石 . 詹姆斯的 宫殿 这 国家的 旗帜 的
[es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɑːr; ər] [sɪːn] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] .
St . George and the Red Cross are seen floating on the breeze .
英石 . 乔治 和 这 红色的 叉 是 已见 漂浮的 在 这 微风 .
而从圣詹姆斯宫最高的塔楼上, 可以看到圣乔治和红十字的国旗在微风中飘扬。

[wɪˈðɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɡɔːrdʒəsli] [ˈfɜːrniʃt] [əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɔɪəl] [əˈboʊd] , [ðə; ði]
Within one of the most gorgeously furnished apartments of that royal abode , the
之内 一 的 这 最多 美极了 提供 公寓 的 那 皇家 住所 , 这
[waɪf][ʌv; əv] [ˈfredrɪk] ,
wife of Frederic ,
妻子 的 弗雷德里克 ,
在这座皇家住所最华丽的公寓之一里, 弗雷德里克的妻子.....

[prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ænd; ənd] [er] [əˈpærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] , [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]
Prince of Wales , and heir apparent to the British Empire , has just been
王子 的 威尔士 , 和 继承人 明显 到 这 英国 帝国 , 有 只是 到过
[dɪˈlɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] .
delivered of a son .
发表 的 一个 儿子 .
威尔士亲王, 大英帝国的继承人, 刚刚诞下一子。

[ðə; ði][ˈsaɪənz][ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [kraʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbər] ,
The scions of royalty crowd into the bed - chamber ,
这 接穗 的 皇室 人群 进入 这 床 - 房间 ,
王室子弟们挤满了寝宫,

[ænd; ənd] [ˈsɔːləmli] [əˈtest] [ðə; ði] [ɪˈvent] [æz; əz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈempaɪər]
and solemnly attest the event as one on which the destiny of a great empire
和 庄严地 证明 这 事件 作为 一 在 哪个 这 命运 的 一个 伟大的 帝国
[ɪz] [səˈspendɪd] .
is suspended .
是 暂停 .
并郑重声明, 这一事件关乎一个伟大帝国的命运。

[ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [ɑːr; ər] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][djuːks] , [ænd; ənd] [ˈnəʊblz] , [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] , [ænd; ənd]
The corridors are thronged with dukes , and nobles , and soldiers , and
这 走廊 是 熙熙攘攘 和 公爵们 , 和 贵族 , 和 士兵 , 和
[ˈkɔːtiːəz] ,
courtiers ,
朝臣 ,
走廊里挤满了公爵、贵族、士兵和朝臣。

[ɔːl] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][bend][ðə; ði] [ˈsʌp(ə)l] [niː] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [nek] ,
all anxious to bend the supple knee , and bow the willing neck ,
全部 焦虑的 到 弯曲 这 柔软 膝盖 , 和 弓 这 愿意的 脖子 ,
所有人都急于弯曲柔韧的膝盖, 低下甘愿的脖子,

[tuː; tə] [ˈpaʊər] [dʒʌst] [ˈkreɪdlɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
to power just cradled into the world .
到 力量 只是 摇篮 进入 这 世界 ：

权力刚刚诞生于世。

[ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˌpraːkləˈmeɪ](ə)n] [suːn] [ˈfɑːləʊz] , [kəˈmemərəɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvent] , [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ]
A Royal Proclamation soon follows , commemorating the event , and commanding
一个 皇家 公告 很快 跟随 , 纪念 这 事件 , 和 指挥
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒekts] [ˈevriwɛr] ,
British subjects everywhere ,
英国 主题 到处 ,

随后颁布了皇家公告，纪念这一事件，并命令所有英国臣民遵守。

[huː] [əkˈnaːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌ; əv] [ˈbrʌnzwɪk] , [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] ,
who acknowledge the honor of Brunswick , to rejoice ,
WHO 承认 这 荣誉 的 布伦瑞克 , 到 麾 ,

那些承认布伦瑞克荣誉的人，都感到欣喜。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ɡɑːd][fɔːr; fər] [ˈseɪfli] [ˈʌʃərɪŋ] [ˈɪntuː] [ɪɡˈzɪstəns] [dʒɔːrdʒ] [ˈwɪljəm] [ˈfredrɪk]
and give thanks to God for safely ushering into existence George William Frederic
和 给 谢谢 到 上帝 为了 安全 引座 进入 存在 乔治 威廉 弗雷德里克
,
:
,

并感谢上帝平安地将乔治·威廉·弗雷德里克带到世上。

[er] [prɪˈzʌmptɪv] [ʌ; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [kraʊnz] [ʌ; əv] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ænd; ənd][ˈaɪərlənd] .
heir presumptive of the united crowns of Great Britain and Ireland .
继承人 推定 的 这 团结的 皇冠 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 。

大不列颠及爱尔兰联合王位的推定继承人。

[dʒʌst] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərd] [ðæt] [tʃaɪld] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz]
Just twenty - two years afterward that child ascended the throne of his ancestors
只是 二十 - 二 年 之后 那 孩子 上升 这 王座 的 他的 祖先
[æz; əz] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] .
as King George the Third .
作为 国王 乔治 这 第三 。

仅仅二十二年后，这个孩子就继承了祖先的王位，成为乔治三世国王。

[let] [ˌjuːˈes] [naʊ] [tɜːrɪn][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈkɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmplɛɪt] [ə; eɪ]
Let us now turn our eyes to the Western Continent , and contemplate a
让 我们 现在 转动 我们的 眼睛 到 这 西 大陆 , 和 沉思 一个
[siːn] [ʌ; əv][ˈsɪmələr][ˈɪmpɔːrt] ,
scene of similar import ,
场景 的 相似的 进口 ,

现在让我们把目光转向西方大陆，思考一下同样重要的景象。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktər] .
but under circumstances of a totally different character .
但 在下面 情况 的 一个 完全 不同的 特点 。

但情况完全不同。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] 22d [ˈfebruəri] , - .
It is the 22d February , 1732 .
它 是 这 22d 二月 , - 。

今天是1732年2月22日。

[ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɑ:ləni] , [ðə; ði][spɑ:tɪ][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][æən; ən] [ɪ'mens] , [ʌn'tra:dn]
The locality is a distant colony , the spot the verge of an immense , untrodden
这 地点 是 一个 遥远 殖民地 , 这 点 这 边缘 的 一个 巨大 , 未踏足的
[ænd; ənd] [ʌnɪk'splɔ:rd] ['wɪldərnəs] ,
and unexplored wilderness ,
和 未探索的 荒野 ,
这个地方是一个偏远的殖民地, 位于一片广袤无垠、人迹罕至的荒野边缘。

[ðə; ði] [hæbrɪ'teɪʃn] [ə; eɪ][bɔ:g][kæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɪŋks] [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,
the habitation a log cabin , with its chinks filled in with clay ,
这 居住地 一个 日志 舱 , 和 它是 裂缝 已填 在 和 黏土 ,
住所是一间小木屋, 缝隙用粘土填补。
[ænd; ənd][ɪts] ['sloupiŋ] [ru:f] [pætɪt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['klæbərd] .
and its sloping roof patched over with clapboards .
和 它是 倾斜的 屋顶 已修补 超过 和 护墙板 .
倾斜的屋顶上用木板修补过。

[snoʊ] ['kʌvərz] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ['wɪntri] [wɪnd][ɪz] ['drɪftɪŋ] [ðə; ði] [fleɪks] , [ænd; ənd]
Snow covers the ground , and a chill wintery wind is drifting the flakes , and
雪 封面 这 地面 , 和 一个 寒意 冬天 风 是 漂流 这 薄片 , 和
[ˈməʊnɪŋ]
moaning
呻吟
积雪覆盖大地, 凛冽的冬风吹拂着雪花, 发出呜咽声。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 251**]
[页 -]
[第251页]

[θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
through the forest .
通过 这 森林 .
穿过森林。

[tu:] [ɪ'mens] [tʃɪmnɪz] [stænd][æt; ət] ['i:ðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Two immense chimneys stand at either end of the house ,
二 巨大 烟囱 站立 在 任何一个 结尾 的 这 房子 ,
房子的两端各耸立着一根巨大的烟囱。

[ænd; ənd] [gɪv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [tʃɪrf(ə)l] [kʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [hɑ:spɪ'tæləti] [wɪðɪn] , [ˈtoʊtəli] [ɪn]
and give promise of cheerful comfort and primitive hospitality within , totally in
和 给 承诺 的 快乐 舒适 和 原始 热情好客 之内 , 完全 在
['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ɪk'stɜ:rn(ə)l] ['neɪtʃər] .
contrast with external nature .
对比 和 外部的 自然 .
并承诺提供令人愉悦的舒适感和原始的热情好客, 与外部环境完全形成鲜明对比。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fɔ:r] [smɔ:l] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meri] [bɔ:l] ,
There are but four small rooms in the dwelling , in one of which Mary Ball ,
那里 是 但 四 小的 房间 在 这 住宅 , 在 一 的 哪个 玛丽 球 ,
这栋房子里只有四个小房间, 玛丽·鲍尔就住在其中一个房间里。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['ɔɡəstɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [hæz; həz][dʒʌst][gɪv(ə)n] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ] [sʌn] .
the wife of Augustine Washington , has just given birth to a son .
这 妻子 的 奥古斯丁 华盛顿 , 有 只是 给定 出生 到 一个 儿子 .
奥古斯丁·华盛顿的妻子刚刚生下了一个儿子。

[noʊ][dju:ks][ɔ:r] ['mɑ:kwisɪz] [ɔ:r] [ˈɜ:lz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə] [ə'test] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ɪ'vent] .
No dukes or marquises or earls are there to attest the humble event .
不 公爵们 或者 侯爵夫人 或者 伯爵 是 那里 到 证明 这 谦逊的 事件 .
没有公爵、侯爵或伯爵在场见证这件不起眼的事情。

There are no princes of the blood to wrap the infant in the insignia of royalty ,
那里 是 不 王子们 的 这 血 到 裹 这 婴儿 在 这 徽章 的
[ˈrɔɪəlti] ,
royalty ,
皇室 ,

没有血统纯正的王子来为婴儿披上皇室的外衣。

and fold about his limbs the tapestried escutcheon of a kingdom .
和 折叠 关于 他的 四肢 这 挂毯 盾形纹章 的 一个 王国 .
并将王国的纹章图案披在他的四肢上。

His first breath is not drawn in the center of a mighty capitol ,
他的 第一的 气息 是 不是 绘制 在 这 中心 的 一个 强大的 国会大厦 ,
他的第一声啼哭并非在宏伟的都城中心响起，

the air laden with perfume ,
这 空气 满载 和 香水 ,
空气中弥漫着香水味。

and trembling to the tones of soft music and the " murmurs of low
和 发抖 到 这 音调 的 柔软的 音乐 和 这 " 低语 的 低的
[ˈfauntinz] .
fountains .
喷泉 .
伴着柔和的音乐和“低矮喷泉的潺潺水声”颤抖。

" But the child is received from its Mother's womb by hands imbrowned with
" 但 这 孩子 是 已收到 从 它是 母亲的 子宫 经过 双手 棕色 和
[ˈɑːnɪst] [ˈleɪbər] ,
honest labor ,
诚实的 劳动 ,
但是，孩子是由辛勤劳作、皮肤黝黑的双手从母亲的子宫里接出来的。

and laid upon a lowly couch , indicative only of a backwoodsman's home
和 铺设 之上 一个 卑微的 长椅 , 指示性的 仅有的 的 一个 - 家
[ænd; ənd][æən; ən] [əˈmerɪkənz] [ɪnˈherɪtəns] .
and an American's inheritance .
和 一个 美国人的 遗产 .
他躺在一张简陋的沙发上，这只能说明他是住在偏远地区的乡下人，也是美国人的遗产。

He , too , is christened George ,
他 , 也 , 是 受洗 乔治 ,
他也受洗名为乔治。

and forty - three years afterward took command of the American forces assembled
和 四十 - 三 年 之后 采取 命令 的 这 美国人 力量 组装
[ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
on the plains of old Cambridge .
在 这 平原 的 老的 剑桥 .
四十三年后，他接管了集结在老剑桥平原上的美国军队的指挥权。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [bə:θs] [wɜ:r; wər] [dɪ'sɪmɪlə] , [ðer; ðər] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd][,edʒu'keɪ](ə)n[wɜ:r; wər] [sti:l]
But if their births were dissimilar , their rearing and education were still
但 如果 他们的 出生 是 不同的 , 他们的 饲养 和 教育 是 仍然
[mɔ:ɹ] [ʌn'laɪk] .
more unlike .
更多的 与此不同 .

但如果说他们的出生经历不同，那么他们的成长和教育就更加迥异了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪst] [ˌrekə'lek](ə)n [ðə; ði] [prɪns] [hɜ:rd] ['oʊnli][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flætəri] ,
From his earliest recollection the Prince heard only the language of flattery ,
从 他的 最早 回忆 这 王子 听到 仅有的 这 语言 的 奉承 ,
王子从记事起，听到的全是奉承的话语。

[mu:vd] [ə'baʊt][frʌm; frəm] ['pæləs] [tu:; tə] ['pæləs] , [dʒʌst][æz; əz] [kə'pri:s] [dɪk'teɪtɪd] , [slept] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
moved about from palace to palace , just as caprice dictated , slept upon the
已搬 关于 从 宫殿 到 宫殿 , 只是 作为 任性 口述 , 睡着了 之上 这
- [daʊn] ,
cygnet's down ,
- 向下 ,

他随心所欲地在各个宫殿间游荡，睡在天鹅绒上。

[ænd; ənd] [gru:] [ʌp][ɪn] ['ɪndələns] , [self] - [wɪl] [ænd; ənd]['vænəti] , [ə; eɪ]['dɪkteɪtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and grew up in indolence , self - will and vanity , a dictator from his
和 生长 向上 在 懒惰 , 自己 - 将要 和 虚荣 , 一个 独裁者 从 他的
['kreɪd(ə)] .
cradle :
摇篮 .

他从小就懒惰、任性、虚荣，一出生就是个独裁者。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [tɔ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [ðæt] ['leɪbər]
The peasant boy , on the other hand , was taught from his infancy that labor
这 农民 男生 , 在 这 其他 手 , 曾是 教授 从 他的 婴儿期 那 劳动
[wʌz; wəz] ['ɑ:nərəb(ə)] ,
was honorable ,
曾是 光荣的 ,

而农家男孩则从小就被灌输劳动是光荣的观念。

[ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [ɪndɪ'spensəb(ə)] [tu:; tə] ['vɪgərəs] [helθ] .
and hardships indispensable to vigorous health .
和 艰辛 必不可少 到 蓬勃 健康 .
以及强健体魄所不可或缺的艰辛。

[hi:; hi] ['ɜ:rlɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [sli:p] [ə'loʊn] [ə'mɪd][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['wɪldərnəs] ,
He early learned to sleep alone amid the dangers of a boundless wilderness ,
他 早期的 学习 到 睡觉 独自的 之中 这 危险 的 一个 无边无际 荒野 ,
他很早就学会了在危机四伏的荒野中独自入睡。

[ə; eɪ] [stoʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] [sɑ:d][hɪz; ɪz][bed] ;
a stone for his pillow , and the naked sod his bed ;
一个 石头 为了 他的 枕头 , 和 这 裸 草皮 他的 床 ;
他以石头为枕，以裸露的草皮为床。

[waɪlst] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'teɪmd] ['neɪtʃər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
whilst the voices of untamed nature around him sang his morning and his
而 这 声音 的 未驯服的 自然 大约 他 唱 他的 早晨 和 他的
['i:vɪŋ] [hɪmz] .
evening hymns :
晚上 赞美诗 .
周围未驯服的大自然的声音，如同晨曦和暮色中的赞歌，吟唱着他的晨曦和暮色。

[tru:θ] , [ˈkʌ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nstənsɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɜ:rlɪ] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ə; eɪ]
Truth , courage and constancy were early implanted in his mind by a
真相 , 勇气 和 恒常 是 早期的 植入式 在 他的 头脑 经过 一个
真理、勇气和坚韧这些品质，早在他很小的时候就被灌输到了他的心中。

[ˈmʌðə-z] [ˈkaunsəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈles(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [tɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðə-z]
mother's counsels , and the important lesson of life was taught by a father's
母亲的 律师 , 和 这 重要的 课 的 生活 曾是 教授 经过 一个 父亲的
[ɪgˈzæmp(ə)] ,
example ,
例子 ,
母亲的教诲，以及父亲的榜样所传授的人生重要一课，

[ðæt] [wen] [ɪgˈzɪstəns] [si:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈju:sf(ə)] [aɪ ˈti:] [si:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] .
that when existence ceases to be useful it ceases to be happy .
那 什么时候 存在 停止 到 是 有用 它 停止 到 是 快乐的 .
当存在不再有用时，幸福也就随之消失了。

[ˈɜ:rlɪ] [ˈmænhʊd] [ʌjəd] [ðem; ðəm][bəuθ][ˈɪntu:] [ˈæktiv] [laɪf] ; [ðə; ði][wʌn][æz; əz] [kɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪkˈstensɪv]
Early manhood ushered them both into active life ; the one as king over extensive
早期的 男子气概 引导 他们 两个都 进入 积极的 生活 ; 这 一 作为 国王 超过 广泛的
[dəˈmɪnjənz] ,
dominions ,
领地 ,
青年时期，他们都步入了积极的生活；其中一人成为了统治广袤领土的国王，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] , [ˈkerf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ˈdɪstrɪkt] [sərˈveɪər] .
the other as a modest , careful , and honest district surveyor .
这 其他 作为 一个 谦虚的 , 小心 , 和 诚实的 区 测量员 .
另一位则是一位谦逊、谨慎、诚实的地区测量员。

[ˈhævɪŋ] [treɪst] [ðə; ði] [tu:] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəˈrɪr] ,
Having traced the two Georges to the threshold of their career ,
拥有 追踪 这 二 乔治 到 这 临界点 的 他们的 职业 ,
在追溯了两位乔治职业生涯的起点之后，

[let] [ju: ˈes] [naʊ] [pruːˈsi:d] [wʌn] [step] [ˈfɜ:rðər] ,
let us now proceed one step further ,
让 我们 现在 继续 一 步 更远 ,
现在让我们再进一步。

[ænd; ənd] [teɪk] [naʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [ɪˈvent] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈi:ðər] .
and take note of the first great public event in the lives of either .
和 拿 笔记 的 这 第一的 伟大的 民众 事件 在 这 生活 的 任何一个 .
并记下两人生活中发生的第一个重大公开事件。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [priˈsi:dɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd][leɪd] [kleɪm] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]
For a long time preceding the year 1753 the French had laid claim to all the
为了 一个 长的 时间 前 这 年 - 这 法语 有 铺设 宣称 到 全部 这
[nɔ: rθ] [əˈmerɪkən] [ˈkɑ:ntɪnənt] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæləˌgeɪni] [ˈmaʊntnz] ,
North American continent west of the Alleghany Mountains ,
北 美国人 大陆 西方 的 这 阿勒格尼 山脉 ,
在1753年之前的很长一段时间里，法国人一直声称对阿勒格尼山脉以西的整个北美大陆拥有主权。

[ˈstretʃɪŋ] [ɪn][æn; ən][ʌnˈbroʊkən] [laɪn][frʌm; frəm] [ˈkænədə] [tu:; tə] [lu:ˌɪziˈænə] .
stretching in an unbroken line from Canada to Louisiana .
伸展 在 一个 未破 线 从 加拿大 到 路易斯安那州 .
从加拿大一直延伸到路易斯安那州，呈不间断的直线。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['strenjuəsli] [dɪ'haɪd] [ðɪs] [raɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:məndənt] [ɑ:n][ðə; ði]
The English strenuously denied this right , and when the French commandant on the
这 英语 竭尽全力 否认 这 正确的 , 和 什么时候 这 法语 指挥官 在 这
[oʊ'haiəʊ] , [ɪn] - ,
Ohio , in 1753 ,
俄亥俄州 , 在 - ,

英国人极力否认这项权利，1753年，当俄亥俄河上的法国指挥官.....

[kə'menst] ['ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rt] [nɪr] [wer] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pɪtsbɜ:ɡ] [stændz] ,
commenced erecting a fort near where the present city of Pittsburg stands ,
开始 竖立 一个 堡 靠近 在哪里 这 展示 城市 的 匹兹堡 站立 ,
开始在如今匹兹堡市附近修建堡垒，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['kæptʃər] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɪŋɡlɪʃ] ['treɪdərz] , [ænd; ənd][ɪk'spel][ðəm; ðəm][frʌm; frəm]
and proceeded to capture certain English traders , and expel them from
和 继续 到 捕获 肯定 英语 交易员 , 和 驱逐 他们 从
[ðə; ði] ['kʌntri] , ['dɪnwɪdi] , ['ɡʌvərnər] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,
the country , Dinwiddie , Governor of Virginia ,
这 国家 , 丁威迪 , 州长 的 弗吉尼亚州 ,
然后，他抓捕了一些英国商人，并将他们驱逐出境。——弗吉尼亚州州长丁威迪

[di:md] [aɪ'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɑ:n][ə; eɪ][dɪplə'mætɪk] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]
deemed it necessary to dispatch an agent on a diplomatic visit to the
被认为 它 必要的 到 派遣 一个 代理人 在 一个 外交 访问 到 这
[frentʃ] ['kɑ:məndənt] ,
French commandant ,
法语 指挥官 ,
认为有必要派遣一名特工对法国指挥官进行外交访问。

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] [hi:; hi]['æktɪd] , [baɪ] [wʌt] ['taɪt(ə)] [hi:; hi] [kleɪmd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
and demand by what authority he acted , by what title he claimed the country ,
和 要求 经过 什么 权威 他 行动 , 经过 什么 标题 他 声称 这 国家 ,
并质问他依据何种权力行事，以何种头衔宣称统治该国。

[ænd; ənd][ɔ:rdər][hɪm; ɪm] ['ɪmi:diətli] [tu:; tə] [ɪ'vækjuet] [ðə; ði] ['terətɔ:ri] .
and order him immediately to evacuate the territory .
和 命令 他 立即地 到 撤离 这 领土 .
命令他立即撤离该地区。

[dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ðen] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sekənd] [jɪr] , [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ]
George Washington , then only in his twenty - second year , was selected by
乔治 华盛顿 , 然后 仅有的 在 他的 二十 - 第二 年 , 曾是 已选 经过
[ðə; ði] ['ɡʌvərnər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] .
the Governor for this important mission .
这 州长 为了 这 重要的 使命 .
当时年仅二十二岁的乔治·华盛顿被州长选中执行这项重要任务。

[aɪ'ti:][ɪz] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['perɪlz] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪntri] [mɑ:rtʃ]
It is unnecessary to follow him , in all his perils , during his wintery march
它 是 不必要 到 跟随 他 , 在 全部 他的 危险 , 期间 他的 冬天 行进
[θru:] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
through the wilderness .
通过 这 荒野 .
没有必要跟随他，即使他历经重重险阻，也要在寒冷的冬日穿越荒野。

[ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ɪn] [ɪm'perɪjəbl] ['kʌlɜ:z] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] , [hɪz; ɪz]
The historian of his life has painted in imperishable colors his courage , his
这 历史学家 的 他的 生活 有 绘 在 不朽的 颜色 他的 勇气 , 他的
[sə'ɡæsəti] ,
sagacity ,
睿智 ,
他的传记作者用不朽的笔触描绘了他的勇气和智慧。

[hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈkuːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [wɪt] [kraʊnd]
his wonderful coolness in the midst of danger , and the success which crowned
他的 精彩的 凉爽 在 这 中间 的 危险 , 和 这 成功 哪个 加冕
[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
his undertaking .
他的 承诺 .

他在危险之中表现出的惊人冷静，以及他最终取得的成功。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌvz] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈtrækləs] [waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
The memory loves to follow him through the trackless wilds of the forest ,
这 记忆 爱 到 跟随 他 通过 这 无轨 荒野 的 这 森林 ,
[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈoʊnli]
accompanied by only
伴随 经过 仅有的

那段记忆喜欢跟随他穿过人迹罕至的森林荒野，只有他相伴。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 253**]
[- 页 -]

[第253页]

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ˈwɪntri] [snəʊz] ,
a single companion , and making his way through wintry snows ,
一个 单身的 伴侣 , 和 制作 他的 方式 通过 冬天 雪 ,
他独自一人，在冬日的雪地里艰难跋涉。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈhɑːst(ə)] [ˈsævɪdʒɪz] [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
in the midst of hostile savages and wild beasts for more than five hundred
在 这 中间 的 敌对的 野蛮人 和 荒野 野兽 为了 更多的 比 五 百
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

在方圆五百多英里内，到处都是敌对的野蛮人和野兽，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frent] [kə'mændər] .
to the residence of the French commander .
到 这 住宅 的 这 法语 指挥官 .

前往法国指挥官的住所。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [duː][wiː; wi][nɑːt] [ˈʌdə] , [æz; əz][wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈɪndiən] [ɡaɪd] , [ɑːn]
How often do we not shudder , as we behold the treacherous Indian guide , on
如何 经常 做 我们 不是 不寒而栗 , 作为 我们 看哪 这 奸诈 印度 指导 , 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
his return ,
他的 返回 ,

每当我们看到奸诈的印度向导返回时，我们常常不寒而栗。

[dɪ'lɪbəɾətli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] , [ænd; ənd] [ˈlevɪŋ] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ðæt] [mə'dʒestɪk][fɔːrm] ; [ðʌs]
deliberately raising his rifle , and leveling it at that majestic form ; thus
故意地 提高 他的 步枪 , 和 水平 它 在 那 雄伟 形式 ; 因此
[en'devəriŋ] ,
endeavoring ,
努力 ,

他故意举起步枪，瞄准那雄伟的身影；就这样，他试图.....

[baɪ][æən; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ˈkəʊərdɪs] , [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [vər'dʒɪniə][ʌv; əv][hɜːr; hær] [jʌŋ]
by an act of treachery and cowardice , to deprive Virginia of her young
经过 一个 行为 的 背信弃义 和 怯懦 , 到 剥夺 弗吉尼亚州 的 她 年轻的
[ˈhɪrəʊ] !
hero !
英雄 !

通过背叛和懦弱的行为，剥夺弗吉尼亚的年轻英雄！

[ænd; ɐnd][oo] !

And oh !
和 哦 !

哦!

[wið; wiθ] [wɒt] [ˈfɜːrvənt] [ˈpreɪz] [duː][wiː; wi][ˈnɑːt] [ɪmˈplɔːr] [ə; eɪ][ˈkaɪnd] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈooʊvər]
with what fervent prayers do we not implore a kind Providence to watch over
和 什么 热切 祈祷 做 我们 不是 恳求 一个 种类 普罗维登斯 到 手表 超过

[hɪz; ɪz] [ˈdespəɪət] [ɪnˈkaʊntər] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [aɪs] ,
his desperate encounter with the floating ice ,
他的 绝望的 遇到 和 这 漂浮的 冰 ,

我们该如何虔诚地祈祷，恳求仁慈的上帝保佑他平安度过与浮冰的殊死搏斗？

[æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [ɪn][ðə; ði][ˈswɒlən] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæləˌɡeɪni] ,
at midnight , in the swollen torrent of the Alleghany ,
在 午夜 , 在 这 肿 激流 的 这 阿勒格尼 ,

午夜时分，在阿勒格尼河汹涌的洪流中，

[ænd; ɐnd][ˈreskjʊː][hɪm; ɪm][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈstɔːrm] .
and rescue him from the wave and the storm .
和 救援 他 从 这 海浪 和 这 风暴 .

把他从巨浪和风暴中救出来。

[ˈstændɪŋ] [ˌberˈhedɪd] [ɑːn][ðə; ði][freɪl] [ræft] ,
Standing bareheaded on the frail raft ,
常设 免冠 在 这 脆弱 筏 ,

他赤裸着头站在摇摇欲坠的木筏上，

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈdæɪŋ] [əˈsaɪd][sʌm; səm] [ˈfloʊtɪŋ] [aɪs] [ðæt] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈɡʌlf]
whilst in the act of dashing aside some floating ice that threatened to ingulf
而 在 这 行为 的 帅气 旁边 一些 漂浮的 冰 那 威胁 到 海湾

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在奋力拨开那些可能将他吞没的浮冰时，

[ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ɔːr] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
the treacherous oar was broken in his hand ,
这 奸诈 桨 曾是 破碎的 在 他的 手 ,

那根倒霉的桨在他手中断了。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][ɪz] [ˈpriːsɪpeɪtɪd] [ˈmeni] [fiːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈkɜːrənt] .
and he is precipitated many feet into the boiling current .
和 他 是 沉淀 许多 脚 进入 这 沸腾 当前的 .

他被抛入沸腾的水流中数英尺远。

[seɪv] !
Save !
节省 !

节省!

[oo] , [seɪv] [hɪm; ɪm] [ˈhev(ə)n] !
oh , save him heaven !
哦 , 节省 他 天堂 !

哦，救救他上天堂吧！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz] [jet] [ʌnˈbɔːrn] [hæŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l][ɑːrm] !
for the destinies of millions yet unborn hang upon that noble arm !
为了 这 命运 的 百万 然而 未出生的 悬挂 之上 那 高贵 手臂 !

数百万尚未出生的后代的命运都系于那高贵的臂膀之上！

[let] [ju: 'es] [naʊ] [ri:'kra:s] [ðə; ði] ['oʊ](ə)n] .

Let us now recross the ocean .
让 我们 现在 雷克罗斯 这 海洋 .

现在让我们再次渡过大海。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [ə; eɪ] [mɪnɪ'stɪriəl] ['kraɪsɪs] [ə'kɜ:rz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd]

In the early part of the year 1764 a ministerial crisis occurs in England , and
在 这 早期的 部分 的 这 年 - 一个 部长 危机 发生 在 英格兰 , 和

[bɜ:rd] [bjʊ:t] ,

Lord Bute ,
主 比尤特 ,

1764年初，英国爆发了一场内阁危机，比尤特勋爵.....

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɑ:nərk] , [ɪz] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the favorite of the British monarch , is driven from the administration of the
这 最喜欢的 的 这 英国 君主 , 是 驱动 从 这 行政 的 这

[ˈɡʌvənmənt] .

government .
政府 .

这位英国君主的宠臣被逐出了政府行政部门。

[ðə; ði] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒlənɪsts] [hæv; həv][ˈɔ:lsʊʊ][dʒʌst] [kə'menst] [tu:; tə] [ɪk'saɪt]

The troubles with the American colonists have also just commenced to excite
这 麻烦 和 这 美国人 殖民者 有 还 只是 开始 到 激发

[ə'ten](ə)n] ,

attention .
注意力 ,

美国殖民者的麻烦也刚刚开始引起人们的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [grəʊz] ['æŋɡrɪ] , [pər'plekst] , [ænd; ənd] ['ɡreɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

and the young King grows angry , perplexed , and greatly irritated .
和 这 年轻的 国王 生长 生气的 , 困惑 , 和 非常 受刺激 .

年轻的国王感到愤怒、困惑和非常恼火。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [ə; eɪ]['ru:mər]['stɑ:rts]['ɪntu:][ˌsɜ:rkjə'leɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ɪz] [sɪk] .

A few days after this , a rumor starts into circulation that the monarch is sick .
一个 很少 天 后 这 , 一个 谣言 开始 进入 循环 那 这 君主 是 生病的 .

几天后，开始有传言说国王生病了。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [lʊk] ['ɡlu:mi] , [hɪz; ɪz] [frendz] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [frɪ'zɪnɪz] [ɪɡ'zɪbɪt]

His attendants look gloomy , his friends terrified , and even his physicians exhibit
他的 服务员 看 阴沉 , 他的 朋友们 恐惧 , 和 甚至 他的 医生 展览

[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

symptoms of doubt and danger .
症状 的 怀疑 和 危险 .

他的侍从们面色阴沉，他的朋友们惊恐万分，甚至连他的医生们也表现出怀疑和危险的迹象。

[jet] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['fi:vər] ,

Yet he has no fever ,
然而 他 有 不 发烧 ,

但他并没有发烧。

[ænd; ənd][ɪz] ['deɪli] [əb'zɜ:rvd] ['wɔ:kiŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][step] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði]

and is daily observed walking with uncertain and agitated step along the
和 是 日常的 观察到 步行 和 不确定 和 激动 步 沿着 这

[ˈkɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

corridors of the palace .
走廊 的 这 宫殿 .

每天都有人看到他迈着不确定、焦躁不安的步伐沿着宫殿的走廊走来走去。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [bɪ'kʌmz] [grædʒuəli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [streɪndʒ] , [ʌn'tɪl] [daʊt] ['gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə]
His conduct becomes gradually more and more strange , until doubt gives place to
他的 执行 变成 逐步地 更多的 和 更多的 奇怪的 , 直到 怀疑 给予 地方 到
[ˈsɜːrt(ə)ntɪ] ,
certainty ,
肯定 ,

他的行为逐渐变得越来越古怪，直到怀疑被确信所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['medɪk(ə)] [stɑːf] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]
and the royal medical staff report to
和 这 皇家 医疗的 职员 报告 到

皇家医疗人员向.....汇报

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]
a select committee of the House of Commons that the King is threatened with
一个 选择 委员会 的 这 房子 的 公共领域 那 这 国王 是 威胁 和
[ɪn'sænəti] .
insanity .
疯狂 .

下议院一个特别委员会认为国王有精神错乱的威胁。

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ðə; ði] [klaʊd] [əb'skjuəz] [hɪz; ɪz]['ment(ə)] ['fæklɪz] ,
For six weeks the cloud obscures his mental faculties ,
为了 六 周 这 云 模糊不清 他的 精神的 学院 ,

六周以来，这片乌云遮蔽了他的心智。

[di'praɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [ɪntər'fɪərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] ,
depriving him of all interference with the administration of the government ,
剥夺 他 的 全部 干涉 和 这 行政 的 这 政府 ,
剥夺他干预政府行政管理的一切权利，

[ænd; ənd] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ə; eɪ][sæd][dɪ'zæstər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
and betokening a sad disaster in the future .
和 标记 一个 伤心 灾难 在 这 未来 .

预示着未来将发生一场悲惨的灾难。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['faɪnəli] [rɪ'stɔːrd] , [bʌt; bət] ['friːkwənt] [fɪts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
His reason is finally restored , but frequent fits of passion ,
他的 原因 是 最后 恢复 , 但 频繁 适合 的 热情 ,

他的理智最终恢复了，但激情仍时常发作。

[praɪd] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] ['ɪndɪkeɪt] [bʌt; bət] [tuː] ['ʊrli] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
pride and obstinacy indicate but too surely that the disease is seated , and a
自豪 和 固执 表明 但 也 一定 那 这 疾病 是 坐着 , 和 一个
['rædɪk(ə)] [kjʊr] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
radical cure impossible .
激进的 治愈 不可能的 .

骄傲和固执无疑表明，这种疾病已经根深蒂固，无法彻底治愈。

[pə'zest] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [kærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ]
Possessed now of the chief characteristics of George Washington and George
拥有 现在 的 这 首席 特征 的 乔治 华盛顿 和 乔治
[^welf] ,
Guelph ,
圭尔夫 ,

如今他已具备乔治·华盛顿和乔治·圭尔夫的主要特征，

[wiː, wi][ɑːr, ər] [prɪˈperd] [tuː, tə] [rɪˈvjuː] [ˈbriːfli] [ðer, ðər] [kənˈdʌkt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə, ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæt] [ɪnˈsjuːd]
we are prepared to review briefly their conduct during the struggle that ensued
我们 是 准备 到 审查 简要地 他们的 执行 期间 这 斗争 那 随后
[brɪˈtwiːn] [ðə, ði] [tuː] [ˈkʌntrɪz] [ðer] [rɪˈspektɪvli] [ˌreprɪˈzentɪd] .
between the two countries they respectively represented .
之间 这 二 国家 他们 分别 代表 .

我们准备简要回顾一下他们在他们各自代表的两国之间发生的斗争中的行为。

[let] [juːˈes] [naʊ] [rɪˈfɜːr] [tuː, tə][ðə, ði][fɜːrst][ækt][ʌv, əv] [dɪsˈlɔɪəlti] [ʌv, əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
Let us now refer to the first act of disloyalty of Washington ,
让 我们 现在 参考 到 这 第一的 行为 的 不忠 的 华盛顿 ,
现在让我们来看看华盛顿的第一次不忠行为,

[ðə, ði][fɜːrst] [ɪnˈdɪɡnənt] [spɜːrɪn][hɪz, ɪz] [haɪ] - [təʊnd] [ˈspɪrɪt] [ɪˈvɪnst] [ˈʌndər][ðə, ði] [əˈpreʃn] [ʌv, əv][ə, eɪ]
the first indignant spurn his high - toned spirit evinced under the oppressions of a
这 第一的 愤怒 拒绝 他的 高的 - 色调 精神 表现出 在下面 这 压迫 的 一个
[kɪŋ] .
king .
国王 .

第一次义愤填膺地蔑视了他高尚的精神，这种精神是在国王的压迫下展现出来的。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər][hɪz, ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] [frʌm; frəm][ðə, ði] [west] ,
Not long after his return from the west ,
不是 长的 后 他的 返回 从 这 西方 ,
他从西部回来后不久,

[ˈwɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ðə, ði] [tʃɪːf] [kəˈmænd] [ʌv, əv][ðə, ði] [ˈfɔːrsɪz] [əˈbʌʊt] [tuː, tə][biː, bi] [reɪzɪd] [ɪn]
Washington was offered the chief command of the forces about to be raised in
华盛顿 曾是 提供 这 首席 命令 的 这 力量 关于 到 是 提高 在
[vərˈdʒɪniə] ,
Virginia ,
弗吉尼亚州 ,

华盛顿被提议担任即将在弗吉尼亚组建的军队的总指挥。

[tuː, tə][ɪkˈspel][ðə, ði] [frentʃ] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz, ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈmɑːdəstɪ] , [hiː, hi] [dɪˈklaɪnd] [ðə, ði]
to expel the French ; but , with his usual modesty , he declined the
到 驱逐 这 法语 ; 但 , 和 他的 通常 谦逊 , 他 拒绝 这
[əˈpɔɪntmənt] ,
appointment ,
预约 ,
驱逐法国人；但他一如既往地谦逊，婉拒了这项任命。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv, əv][hɪz, ɪz] [ɪkˈstriːm] [juːθ] , [bʌt; bət] [kənˈsentɪd] [tuː, tə] [teɪk] [ðə, ði][pəʊst][ʌv, əv]
on account of his extreme youth , but consented to take the post of
在 帐户 的 他的 极端 青年 , 但 同意 到 拿 这 邮政 的
[luːˈtenənt] - [ˈkɜːrɪn(ə)] .
lieutenant - colonel .
中尉 - 上校 .

尽管他年纪尚轻，但他还是同意担任中校一职。

[ˈɔːrtli] [ˈæftərwərd] , [ɑːn][ðə, ði] [deθ] [ʌv, əv][ˈkɜːrɪn(ə)] [fraɪ] , [hiː, hi][wʌz; wəz] [prəˈmooʊtɪd] [tuː, tə][ðə, ði] [tʃɪːf]
Shortly afterward , on the death of Colonel Fry , he was promoted to the chief
不久 之后 , 在 这 死亡 的 上校 炒 , 他 曾是 推广 到 这 首席
[kəˈmænd] ,
command ,
命令 ,

不久之后，弗莱上校去世，他被提拔为总指挥。

[bʌt; bət] [θruː] [noʊ] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] [ʌv, əv][hɪz, ɪz] [oʊn] .
but through no solicitations of his own .
但 通过 不 征集 的 他的 自己的 .
但并非出于他自己的请求。

[ˈsʌbsɪkwəntli] , [wen] [ðə; ði][wɔːr] [brɪtwi:n] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
Subsequently , **when the war between France and England broke out in Europe** ,
随后 , 什么时候 这 战争 之间 法国 和 英格兰 打破 出去 在 欧洲 ,
随后, 当法国和英国之间的战争在欧洲爆发时,

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [si:t] [ʌv; əv] [hɒsˈtɪlɪtɪz] [wʌz; wəz] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] ,
the principal seat of hostilities was transferred to America ,
这 主要的 座位 的 敌对行动 曾是 转移 到 美国 ,
主要战事地点转移到了美国。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] [dʒɔːrdʒ] [,aɪˈaɪˈaɪ] [sent] [ˈoʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈbaːdi][ʌv; əv] [truːps] ,
and his Gracious Majesty George III sent over a large body of troops ,
和 他的 亲切 威严 乔治 三、 发送 超过 一个 大的 身体 的 军队 ,
国王乔治三世陛下也派遣了大批军队。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɑːfəsərz] .
under the command of favorite officers .
在下面 这 命令 的 最喜欢的 警官 :
在宠臣的指挥下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nʌ:t] [ɪˈnʌf] .
But this was not enough .
但 这 曾是 不是 足够的 :
但这还不够。

[æn; ən][ˈiːdɪkt] [suːn] [ˈfɑːləʊd] ,
An edict soon followed ,
一个 法令 很快 随后 ,
随后颁布了一项法令。

[dɪˈnɒmɪneɪt] [æn; ən] " [ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz]
denominated an " Order to settle the rank of the officers of His Majesty's
以.....命名 一个 " 命令 到 定居 这 秩 的 这 警官 的 他的 陛下的
[ˈfɔːrsɪz] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
forces serving in America .
力量 服务 在 美国 .
一份名为“确定在美洲服役的英国国王军队军官军衔的命令”。

" [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːrdər] ,
" By one of the articles of this order ,
" 经过 一 的 这 文章 的 这 命令 ,
“根据本命令的其中一条条款,

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd] " [ðæt] [ɔːl] [ˈɑːfəsərz] [kəˈmɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [[ʊd; ʃəd] [teɪk]
it was provided " that all officers commissioned by the King , should take
它 曾是 假如 " 那 全部 警官 委托 经过 这 国王 , 应该 拿
[ˈprezɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv]
precedence of those of
优先权 的 那些 的
规定“所有由国王委任的官员，其职权应优先于.....”

[ðə; ði] [seɪm] [ɡreɪd] [kəˈmɪʃnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈkɑːlənɪz] ,
the same grade commissioned by the governors of the respective colonies ,
这 相同的 年级 委托 经过 这 州长们 的 这 各自 殖民地 ,
由各殖民地总督委任的同等级人员,

[ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər] [kə'miʃənz] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][dʒuːniər] [deɪt] ; " [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɜːrðər]
although **their** **commissions** **might** **be** **of** **junior** **date** ; " **and** **it** **was** **further**
虽然 他们的 佣金 可能 是 的 初级 日期 ; " 和 它 曾是 更远
[prə'vaɪdɪd] ,
provided ,
假如 ,

尽管他们的委任状可能签署时间较晚;”并且还规定,

[ðæt] " [wen] [ðə; ði] [truːps] [sɜːrvɪd] [tə'geðər] , [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑːfəsərz] [ʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][noʊ][ræŋk]
that " **when** **the** **troops** **served** **together** , **the** **provincial** **officers** **should** **enjoy** **no** **rank**
那 " 什么时候 这 军队 服务 一起 , 这 省级 警官 应该 享受 不 秩
[æt; ət][ɔ:l] .
at **all** .
在 全部 .

“当部队一起服役时, 省级官员不应享有任何军衔。

" [ðɪs] [ɔːrdər][wʌz; wəz] ['skersli] ['prɒməl'geɪtɪd] — [ɪn'diːd] ,
" **This order** **was** **scarcely** **promulgated** — **indeed** ,
" 这 命令 曾是 几乎 颁布 — 的确 ,

“这项命令几乎没有颁布——事实上,

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][draɪ] — [er] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][və'r'dʒɪniə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn]
before **the** **ink** **was** **dry** — **ere** **the** **Governor** **of** **Virginia** **received** **a** **communication**
前 这 墨水 曾是 干燥 — 埃雷 这 州长 的 弗吉尼亚州 已收到 一个 沟通
[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['waːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər][ə; eɪ][f'soʊldʒər] .
informing **him** **that** **George** **Washington** **was** **no** **longer** **a** **soldier** .
通知 他 那 乔治 华盛顿 曾是 不 更长 一个 士兵 .

墨迹未干——弗吉尼亚州州长就收到了一份通知, 告知他乔治·华盛顿已不再是一名军人。

[en'triːtiːz] , [ɛg,zɔːr'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [θrets] [wɜːr; wər][ɔ:l] ['lævɪft] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] ; [ænd; ənd]
Entreaties , **exhortations** , **and** **threats** **were** **all** **lavished** **upon** **him** **in vain** ; **and**
恳求 , 劝勉 , 和 威胁 是 全部 慷慨的 之上 他 在 徒劳 ; 和
[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,
to **those** **who** ,
到 那些 WHO ,

人们向他发出各种恳求、劝诫和威胁, 但都无济于事; 而对于那些.....

[ɪn][ðer; ðər] [ɪks'pəːstə'leɪʃənz] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['frʌŋ'tiəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] ,
in **their** **expostulations** , **spoke** **of** **the** **defenseless** **frontiers** **of** **his** **native** **State** ,
在 他们的 抗议 , 辐 的 这 毫无防备 前沿 的 他的 本国的 状态 ,
[hiː; hi] [ˌpətri'ɑːtɪkli] [bʌt; bət][f'noʊbli] [rɪ'plaɪd] :
he **patriotically** **but** **nobly** **replied** :
他 爱国地 但 高贵地 回复 :

在他们的抗议中, 谈到他家乡毫无防备的边疆时, 他爱国而高尚地回答道:

" [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] [wen] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'ɑːnər] .
" **I** **will** **serve** **my** **country** **when** **I** **can** **do** **so** **without** **dishonor** .
" 我 将要 服务 我的 国家 什么时候 我 能 做 所以 没有 羞辱 .

“只要我能不蒙羞地为国效力, 我就会为国效力。”

" [ɪn][f'kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['waːʃɪŋtən] ,
" **In** **contrast** **with** **this** **attitude** **of** **Washington** ,
" 在 对比 和 这 态度 的 华盛顿 ,

与华盛顿的这种态度相反,

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːlənɪz] ,
look **at** **the** **conduct** **of** **George** **the** **Third** **respecting** **the** **colonies** ,
看 在 这 执行 的 乔治 这 第三 尊重 这 殖民地 ,
看看乔治三世对待殖民地的行为,

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stæmp][ækt] .

after the passage of the Stamp Act .
后 这 通道 的 这 邮票 行为 .

在《印花税法》通过之后。

[ðɪs] [ækt][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsu:nər] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ɪn] [əˈmerɪkə] , [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt]

This act was no sooner proclaimed in America , than the most violent
这 行为 曾是 不 很快 宣布 在 美国 , 比 这 最多 暴力

[ˌɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfɛstɪd] ,

opposition was manifested ,
反对 曾是 表现出来 ,

这项法案在美国刚一颁布，就遭到了最激烈的反对。

[ænd; ənd][ˌkɑ:mbəˈneɪʃənz][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [rɪˈfektʃuəl] [rɪˈzɪstəns] [wɜ:ɾ; wər][ˈræpɪdli]

and combinations for the purpose of effectual resistance were rapidly
和 组合 为了 这 目的 的 有效的 反抗 是 快速

[ˈɔ:rgənəɪzd] [frɑm; frəm] [ˌmæsəˈtʃu:sɪts] [tu:; tə][ˈdʒɔ:rdʒə] .

organized from Massachusetts to Georgia .
组织 从 马萨诸塞州 到 乔治亚州 .

从马萨诸塞州到佐治亚州，迅速组织了各种联合抵抗力量。

[ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpeɪtriəts] , [əˈmʌŋ] [hu:m] [wɜ:ɾ; wər] [bɜ:rk] [ænd; ənd][bəˈreɪ] ,

The leading English patriots , among whom were Burke and Barré ,
这 领导 英语 爱国者 , 之中 谁 是 伯克 和 巴雷 ,

英国的爱国领袖们，其中包括伯克和巴雷，

[prəuˈtestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfa:li] [ʌv; əv] [fɔ:ɾsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:lənɪz] [ɪntu:ɪ] [rɪˈbeljən] ,

protested against the folly of forcing the colonies into rebellion ,
抗议 反对 这 蠢事 的 强制 这 殖民地 进入 叛乱 ,

他们抗议强迫殖民地人民叛乱的愚蠢行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and the city of London presented a petition to the King ,
和 这 城市 的 伦敦 呈现 一个 请愿 到 这 国王 ,

伦敦城向国王递交了一份请愿书，

[preɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈgrænvɪl] [ˈmɪnɪstri] , [ænd; ənd] [rɪˈpi:ɪ] [ðə; ði] [əbˈnɑ:kʃəs] [ækt] .

praying him to dismiss the Granville ministry , and repeal the obnoxious act .
祈祷 他 到 解雇 这 格兰维尔 部 , 和 废除 这 令人讨厌的 行为 .

祈求他解散格兰维尔内阁，并废除这项令人憎恶的法案。

" [aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

" It is with the utmost astonishment , " replied the King ,
" 它 是 和 这 极致 惊讶 , " 回复 这 国王 ,

“我感到无比惊讶，”国王回答说。

" [ðæt] [aɪ][faɪnd] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ][ˈsʌbdʒɛkts][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n]

" that I find any of my subjects capable of encouraging the rebellious disposition
" 那 我 寻找 任何 的 我的 主题 有能力的 的 鼓励 这 叛逆的 处置

[ðæt] [ʌnˈhæpɪli] [ɪɡˈzɪsts][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [nɔ:ɾθ] [əˈmerɪkən] [ˈkɑ:lənɪz] .

that unhappily exists in some of my North American colonies .
那 不幸地 存在 在 一些 的 我的 北 美国人 殖民地 .

“我发现我的臣民中没有任何人会助长我北美某些殖民地不幸存在的叛逆倾向。

[ˈhævɪŋ] [ɪnˈtʰaɪər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑ:rləmənt] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv]

Having entire confidence in the wisdom of my parliament , the great council of
拥有 全部的 信心 在 这 智慧 的 我的 议会 , 这 伟大的 理事会 的

[ðə; ði] [relm] ,

the realm ,
这 领域 ,

我完全信任我的议会，即王国的伟大议会的智慧，

[aɪ] [wɪl] ['stedəli] [pəɹ'su:] [ðooʊz] ['meʒərz] [wɪtʃ] [ðei] [hæv; həv] [rekə'mendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt]
I will steadily pursue those measures which they have recommended for the support
我 将要 稳步 追求 那些 措施 哪个 他们 有 受到推崇的 为了 这 支持
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəːnstɪ'tuːʃənəl] [raɪts] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
of the constitutional rights of Great Britain .
的 这 宪法 权利 的 伟大的 英国 .

我将稳步推进他们为维护英国宪法权利而提出的各项措施。

" [hiː; hi] [hiːdɪd] [nɑːt][ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l] [wɜːrdz]
" He heeded not the memorable words
" 他 听从了 不是 这 难忘 字

他没有理会那些令人难忘的话语。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ʌv; əv] [bɜːrk]
of Burke
的 伯克

伯克

, [ðæt] ['æftərwərd] [bɪ'keɪm] [prə'fetɪk] .
, that afterward became prophetic .
, 那 之后 成为 预言 .

后来证明，这确实应验了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmoʊmənts] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðɪs] [greɪt] ['steɪtsmən] ,
" There are moments , " exclaimed this great statesman ,
" 那里 是 时刻 , " 惊呼 这 伟大的 政治家 ,

“有些时刻,”这位伟大的政治家感叹道。

" ['krɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] [steɪts] [wen] [ðei] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]
" critical moments in the fortunes of all states when they who are too weak to
" 批判的 时刻 在 这 财富 的 全部 各州 什么时候 他们 WHO 是 也 虚弱的 到
[kən'tɪrɪbjʊːt] [tuː; tə][jʊər; jər] [praː'sperəti] [meɪ] [jet] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊər; jər][ˈruːɪn] .
contribute to your prosperity may yet be strong enough to complete your ruin .
贡献 到 你的 繁荣 可能 然而 是 强的 足够的 到 完全的 你的 废墟 .

“在各国命运的关键时刻，那些无力为你的繁荣做出贡献的国家，或许会强大到足以彻底摧毁你。”

" [ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][pɔːrt] [bɪl] [pæst] , [ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] [blʌd] [wʌz; wəz] [spɪlt] [æt; ət] ['leksɪŋtən]
" The Boston port bill passed , and the first blood was spilt at Lexington
" 这 波士顿 港口 账单 通过了 , 和 这 第一的 血 曾是 洒了 在 列克星敦
.
.
.

“波士顿港口法案获得通过，第一滴血在列克星顿洒下。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ænd] ['blʌdi] [wɔːr] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðæt] [dʒɔːrdʒ]
It is enough to say of the long and bloody war that followed , that George
它 是 足够的 到 说 的 这 长的 和 血腥 战争 那 随后 , 那 乔治
[ðə; ði] [θɜːrd] ,
the Third ,
这 第三 ,

只需提及随后爆发的漫长而血腥的战争，乔治三世.....

[baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] , [kən'trɪbjʊːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [də'mɪnjən] [tuː; tə]
by his obstinacy , contributed more than any other man in his dominion to
经过 他的 固执 , 贡献 更多的 比 任何 其他 男人 在 他的 统治权 到
[prəl'ɔːŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
prolong the struggle ,
延长 这 斗争 ,

由于他的固执，他比他统治下的任何人都更延长了这场斗争。

[ænd; ənd][ə'fɪks][tuː; tə][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['stɪgmə] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , [ɪnhjuː'mænəti][ænd; ənd] ['vendʒəns] ;
and affix to it the stigma of cruelty , inhumanity and vengeance ;
和 词缀 到 它 这 柱头 的 残酷 , 不人道 和 复仇 ;
并给它贴上残忍、不人道和复仇的标签；

[waɪlst] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnflɪkt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
whilst Washington was equally the soul of the conflict on the other side ,
而 华盛顿 曾是 同样地 这 灵魂 的 这 冲突 在 这 其他 边 ,
而华盛顿同样是冲突另一方的灵魂人物。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][ɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['dʒʌstɪs] , [mɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] ,
and by his imperturbable justice , moderation and firmness ,
和 经过 他的 沉着冷静 正义 , 适度 和 硬度 ,
他沉着冷静的公正、节制和坚定，

[dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [kən'vɪns] ['ɪŋɡlənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'vɔʊltɪd] ['kɒlənɪsts]
did more than by his arms to convince England that her revolted colonists
做过 更多的 比 经过 他的 武器 到 说服 英格兰 那 她 反抗 殖民者
[wɜːr; wər][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
were invincible .
是 无敌 .

他所做的远不止用武力，这让英国相信她叛乱的殖民地人民是不可战胜的。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'hesəserɪ] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ɪn] ['diːteɪl][ðə; ði][oʊld] [revə'luːʃ(ə)n] .
It is unnecessary to review in detail the old Revolution .
它 是 不必要 到 审查 在 细节 这 老的 革命 .
没有必要详细回顾过去的革命。

[let] [juː 'es] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz][ɪn]['æftər] - [laɪf] .
Let us pass to the social position of the two Georges in after - life .
让 我们 经过 到 这 社会的 位置 的 这 二 乔治 在 后 - 生活 .
让我们来看看两位乔治在死后的社会地位。

[ɑːn][ðə; ði] 2d ['ɔːgəst] , - ,
On the 2d August , 1786 ,
在 这 2d 八月 , - ,
1786年8月2日，

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'lɑɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][es 'tiː] . [dʒeɪmz]
as the King was alighting from his carriage at the gate of St . James
作为 这 国王 曾是 下车 从 他的 运输 在 这 门 的 英石 . 詹姆斯
,
:
,

当国王从马车上下来，站在圣詹姆斯教堂门口时，

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [neɪmd] ['mɑːrgrət] ['nɪkəlsən] , [huː] ,
an attempt was made on his life by a woman named Margaret Nicholson , who ,
一个 试图 曾是 制成 在 他的 生活 经过 一个 女士 命名 玛格丽特 尼科尔森 , WHO ,
一名名叫玛格丽特·尼科尔森的女子曾试图谋害他。

[ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] ,
under pretense of presenting a petition ,
在下面 虚伪 的 呈现 一个 请愿 ,
假借递交请愿书之名，

[en'devəd] [tu:; tə][stæb][him; ɪm][wið; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .
endeavored to stab him with a knife which was concealed in the paper .
努力 到 刺 他 和 一个 刀 哪个 曾是 暗 在 这 纸 .
他试图用藏在纸里的刀刺伤他。

[ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd][soʊ] ['rʌsti] [ðæt] , [ɑ:n] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [vest] [ʌv; əv]
The weapon was an old one , and so rusty that , on striking the vest of
这 武器 曾是 一个 老的 一 , 和 所以 生锈的 那 , 在 引人注目 这 背心 的
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the King ,
这 国王 ,
那件武器年代久远, 锈迹斑斑, 以至于击中国王的背心时,

[aɪ 'ti:] [bent] ['dʌb(ə)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
it bent double , and thus preserved his life .
它 弯曲 双倍的 , 和 因此 保存完好 他的 生活 .
它弯成了两截, 从而保住了他的性命。

[ɑ:n][ðə; ði] 29th [ɑ:k'toʊbər] , - , [waɪlst] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
On the 29th October , 1795 , whilst his majesty was proceeding to the House
在 这 29th 十月 , - , 而 他的 威严 曾是 进行中 到 这 房子
[ʌv; əv] [bɔ:ds] ,
of Lords ,
的 领主 ,
1795年10月29日, 国王陛下前往上议院的途中,

[ə; eɪ][bɔ:l] [pæst] [θru:] [bəʊθ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
a ball passed through both windows of the carriage .
一个 球 通过了 通过 两个都 视窗 的 这 运输 .
一个球穿过了马车的两个车窗。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][es 'ti:] . [dʒeɪmz][ðə; ði][mɑ:b] [θru:] [stoʊnz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
On his return to St . James the mob threw stones into the carriage ,
在 他的 返回 到 英石 . 詹姆斯 这 暴民 扔 石头 进入 这 运输 ,
他返回圣詹姆斯时, 暴民们向马车投掷石块。

['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
several of which struck the King , and one lodged in the cuff of his coat .
一些 的 哪个 击 这 国王 , 和 一 已提交 在 这 袖口 的 他的 外套 .
其中几枚子弹击中了国王, 一枚卡在了他的外套袖口里。

[ðə; ði] [stert] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [dɪ'mɒlɪft] [baɪ][ðə; ði][mɑ:b] .
The state carriage was completely demolished by the mob .
这 状态 运输 曾是 完全地 已拆除 经过 这 暴民 .
国宾马车被暴徒彻底摧毁。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] 15th [meɪ] , - , [ðæt] [dʒɔ:rdʒ]
But it was on the 15th May , 1800 , that George
但 它 曾是 在 这 15th 可能 , - , 那 乔治
但就在1800年5月15日, 乔治

[ðə; ði]
the
这
这

[θɜ:rd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['nerəʊəst] [ɪs'keɪps] .
Third made his narrowest escapes .
第三 制成 他的 最窄 逃脱 .

第三名险些再次逃脱。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [deɪ] , [waɪlst] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][fi:lɪd] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv]
In the morning of that day , whilst attending the field exercise of a battalion of
在 这 早晨 的 那 天 , 而 参加 这 场地 锻炼 的 一个 营 的
[gɑ:rdz] ,
guards ,
守卫 ,

当天上午，在参加一个卫队营的野外演习时，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['lɒʊdɪd] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [dɪs'tʃa:dʒd] [aɪ'ti:][æt; ət]
one of the soldiers loaded his piece with a bullet and discharged it at
一 的 这 士兵 已加载 他的 片 和 一个 子弹 和 出院 它 在
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the King .
这 国王 .

其中一名士兵将子弹装入枪膛，向国王开火。

[ðə; ði][bɔ:l] ['fɔ:rtʃənətli] [mɪst] [ɪts][eɪm] ,
The ball fortunately missed its aim ,
这 球 幸运的是 错过 它是 目的 ,

幸运的是，球没有击中目标。

[ænd; ənd] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [θaɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
and lodged in the thigh of a gentleman who was standing in the rear .
和 已提交 在 这 大腿 的 一个 绅士 WHO 曾是 常设 在 这 后部 .

子弹卡在了站在后面的一位男士的大腿里。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['sɜ:rkəmstæns] [ə'kɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði]
In the evening of the same day a more alarming circumstance occurred at the
在 这 晚上 的 这 相同的 天 一个 更多的 令人担忧 环境 发生 在 这
[ˈdrʃəri] [leɪn] ['θi:ətər] .
Drury Lane Theatre .
德鲁里 车道 剧院 .

当天晚上，德鲁里巷剧院发生了一件更令人震惊的事情。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɑ:ks] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][pɪt] ,
At the moment when the King entered the royal box , a man in the pit ,
在 这 片刻 什么时候 这 国王 进入 这 皇家 盒子 , 一个 男人 在 这 坑 ,
[ə'kɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [pɪt] .
就在国王进入包厢的那一刻，包厢中央的一个人，

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] , ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [dɪs'tʃa:dʒd] [ə; eɪ]
on the right - hand side of the orchestra , suddenly stood up and discharged a
在 这 正确的 - 手 边 的 这 乐队 , 突然 站立 向上 和 出院 一个
[lɑ:rdʒ] [hɔ:rs] - ['pɪst(ə)][æt; ət][hɪm; ɪm] .
large horse - pistol at him .
大的 马 - 手枪 在 他 .

乐队右侧突然站起身，用一把大口径马枪向他开火。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [ə'sæsɪn] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['baɪstændər] ,
The hand of the would - be assassin was thrown up by a bystander ,
这 手 的 这 会 - 是 刺客 曾是 抛掷 向上 经过 一个 旁观者 ,
[ə'kɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [pɪt] .
一名旁观者举起了刺客的手。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l] ['entərd] [ðə; ði][bɑ:ks][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
and the ball entered the box just above the head of the King .
和 这 球 进入 这 盒子 只是 多于 这 头 的 这 国王 .

球从国王头顶上方飞入禁区。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈrɔɪəl] [ˈtaɪrənt] .
Such were the public manifestations of affection for this royal tyrant .
这样的 是 这 民众 表现 的 感情 为了 这 皇家 暴君 .
这就是民众对这位暴君表达爱戴的方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [əˈtækt] [baɪ][æn; ən] [ˈenəmi] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd] , [ænd; ənd][ɑːn]
He was finally attacked by an enemy that could not be thwarted , and on
他 曾是 最后 遭到攻击 经过 一个 敌人 那 可以 不是 是 受挫 , 和 在
[ðə; ði] 20th [diˈsembər] ,
the 20th December ,
这 20th 十二月 ,
他最终遭到了无法抵挡的敌人的攻击，12月20日，

- , [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ˈluːnətrɪk] .
1810 , he became a confirmed lunatic .
- , 他 成为 一个 确认的 疯子 .
1810年，他被确诊为精神病人。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒænjueɪ] , - , [wen] [hiː; hi][daɪd] , [ˈhævɪŋ]
In this dreadful condition he lingered until January , 1820 , when he died , having
在 这 可怕 状况 他 徘徊不去 直到 一月 , - , 什么时候 他 死亡 , 拥有
[bɪn] [ðə; ði][moʊst][ʌnˈpɑːpjələr] ,
been the most unpopular ,
到过 这 最多 不受欢迎的 ,
在这种可怕的境况下，他一直苟延残喘到1820年1月去世，生前是最不受欢迎的人。

[ʌnˈwaɪz] [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnət] [ˈsɑːvrɪn] [ðæt] [ˈevər] [dɪsˈgreɪst] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [θroʊn] .
unwise and obstinate sovereign that ever disgraced the English throne .
失策 和 顽固 主权 那 曾经 蒙羞的 这 英语 王座 .
愚昧固执的君主，给英国王位带来了耻辱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][laɪf] [left] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,
He was forgotten as soon as life left his body ,
他 曾是 被遗忘的 作为 很快 作为 生活 左边 他的 身体 ,
他生命离开人世的那一刻，就被人们遗忘了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪdli] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈempti] [pɑːmp] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [tuːː] [ˈɔːf(ə)n] [əˈtendz]
and was hurriedly buried with that empty pomp which but too often attends
和 曾是 匆匆 埋葬 和 那 空的 盛大场面 哪个 但 也 经常 参加
[ə; eɪ][ˈdespəːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] .
a despot to the grave .
一个 暴君 到 这 严重 .
他匆匆下葬，葬礼上只带着那种空洞的排场，而这种排场却常常伴随暴君走向坟墓。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [kəˈrɪr] [ɪz] [wel] [sʌmd] [ʌp][baɪ] [ˈælən] [ˈkʌnɪŋ,hæm] , [hɪz; ɪz] [baɪˈɑːɡrəfər] , [ɪn] [fjuː]
His whole career is well summed up by Allan Cunningham , his biographer , in few
他的 所有的 职业 是出色地 总结 向上 经过 艾伦 坎宁安 , 他的 传记作家 , 在 很少
[wɜːrdz] :
words :
字 :

他的传记作者艾伦·坎宁安用寥寥数语便概括了他的整个职业生涯：
" [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [ˈmænɪfestɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪnɪstər]
" **Throughout his life he manifested a strong disposition to be his own minister**
" 自始至终 他的 生活 他 表现出来 一个 强的 处置 到 是 他的 自己的 部长
,
.
,
“他一生都表现出强烈的自主执政倾向，

[ænd; ʌnd] [ə'keɪz(ə)nəli] [pleɪst] [ðə; ði] ['kɪŋli] [prɪ'rɒɡətɪvz] [ɪn] ['perələs] [ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
and occasionally placed the kingly prerogatives in perilous opposition to the
和 偶尔 放置 这 王者 特权 在 危险的 反对 到 这
[ˌrezə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [reprɪ'zentətɪv]
resolutions of the nation's representatives .
决议 的 这 国家的 代表 .
有时，国王的特权会使国家代表的决议陷入危险的对立之中。

[hɪz; ɪz] [ɪntər'fɪərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs]
His interference with the deliberations of the upper house , as in the case
他的 干涉 和 这 审议 的 这 上 房子 , 作为 在 这 案件
[ʌv; əv]['fɑ:ksəz] ['ɪndiən] [bɪl] ,
of Fox's Indian bill ,
的 狐狸的 印度 账单 ,
他干预上议院的审议，例如在福克斯的印第安人法案一案中。

[wʌz; wəz] ['i:kwəli] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ænd; ʌnd] ['deɪndʒərəs] .
was equally ill - judged and dangerous .
曾是 同样地 患病的 - 评判 和 危险的 .
同样是判断失误且危险的。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:] [tʊk]
The separation of America from the mother country , at the time it took
这 分离 的 美国 从 这 母亲 国家 , 在 这 时间 它 采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
美国脱离母国，就其发生的时间而言，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ænd; ʌnd] [ɪntər'fɪərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
was the result of the King's personal feelings and interference with the
曾是 这 结果 的 这 国王学院 个人的 情怀 和 干涉 和 这
['mɪnɪstri] .
ministry .
部 .
这是国王个人情感和干预内阁事务的结果。

[ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [fræns] [wʌz; wəz] , [ɪn][pɑ:rt][æt; ət] [li:st] ,
The war with France was , in part at least ,
这 战争 和 法国 曾是 , 在 部分 在 至少 ,
与法国的战争，至少在某种程度上是.....

[ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [vju:z] [ænd; ʌnd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
attributable to the views and wishes of the sovereign of England .
可归因的 到 这 浏览 和 愿望 的 这 主权 的 英格兰 .
这归因于英国君主的观点和意愿。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnət] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][grænt] ['eni] [kən'seɪnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] ['sʌbdʒekts] ,
His obstinate refusal to grant any concessions to his Catholic subjects ,
他的 顽固 拒绝 到 授予 任何 让步 到 他的 天主教 主题 ,
他顽固地拒绝向他的天主教臣民做出任何让步，

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈhesəsəri] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] [θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [kəˈrɪr] .
It is unnecessary to follow him throughout his subsequent career .
它是 不必要 到 跟随 他 自始至终 他的 随后的 职业 .

没有必要关注他之后的职业生涯。

[ˈɑːnərd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][hiː; hi][hæd; həd] [riˈdiːmd] .
Honored again and again by the people of the land he had redeemed
荣幸 再次 和 再次 经过 这 人们 的 这 土地 他 有 已赎回
[frʌm; frəm] [θrɔːldəm] ,
from thraldom ,
从 奴役 ,

他一次又一次地受到他从奴役中解救出来的土地上的人民的尊敬，

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [deθ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ænd; ənd] [best] [ʌv; əv]
he has taken his place in death by the side of the wisest and best of
他 有 已采取 他的 地方 在 死亡 经过 这 边 的 这 最明智的 和 最好的 的
[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈbenɪfæktəz] .
the world's benefactors .
这 世界的 恩人 .

他已在死亡中与世界上最睿智、最善良的慈善家们并肩而立。

[əˈsæsɪnz] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈɡlɔːri] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] , [nɔːr][hæz; həz] [əˈblɪvɪən] [drɔːn] [hɜːr; hər][ˈmənt(ə)] [ˈoʊvər]
Assassins did not unglory him in life , nor has oblivion drawn her mantle over
刺客 做过 不是 不荣耀 他 在 生活 , 也不 有 遗忘 绘制 她 地幔 超过
[hɪm; ɪm][ɪn] [deθ] .
him in death .
他 在 死亡 .

刺客未能使他生前蒙羞，死后也未能使他被遗忘所掩盖。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈbæt(ə)] - [fiːldz] [hæv; həv] [bɪˈklʌm] [ˈnɜːrsəri] [wɜːrdz] ,
The names of his great battle - fields have become nursery words ,
这 姓名 的 他的 伟大的 战斗 - 字段 有 变得 苗圃 字 ,

他那些伟大战役的名字已经成为了儿歌词汇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][hæv; həv] [ɪmˈbedɪd] [ðəmˈselvz] [fəˈlevər] [ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkærəktər] .
and his principles have imbedded themselves forever in the national character .
和 他的 原则 有 嵌入式 他们自己 永远 在 这 国家的 特点 .

他的理念已永远融入了民族性格之中。

[ˈevri] [pʌlˈseɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [biːts] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
Every pulsation of our hearts beats true to his memory .
每一个 脉动 的 我们的 心 节拍 真的 到 他的 记忆 .

我们每一次心跳都与他的记忆息息相关。

[hɪz; ɪz] [məˈmentəʊ] [ɑːr; ər] [ˈevriwɪər] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [juːˈes] .
His mementoes are everywhere around and about us .
他的 纪念品 是 到处 大约 和 关于 我们 .

他的遗物在我们周围随处可见。

[ˈdɪstənt] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡriːn] [fiːldz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [westˈmɔːrlənd] ,
Distant as we are from the green fields of his native Westmoreland ,
遥远 作为 我们 是 从 这 绿色的 字段 的 他的 本国的 韦斯特摩兰 ,

虽然我们距离他故乡韦斯特摩兰郡的绿色田野很远，

[ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈnaʊn] [hæz; həz] [sprɛd] [faːr] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbɔːrdərz] .
the circle of his renown has spread far beyond our borders .
这 圆圈 的 他的 名声 有 传播 远的 超过 我们的 边界 .

他的声望早已传遍世界各地。

[ɪn] [klaɪmz] [wɜr] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kɪndld] ; [ɑ:n] [ʃɔ:z] [sti:l] ['berɪd] [ɪn]
In climes where the torch of science was never kindled ; on shores still buried in
在 气候 在哪里 这 火炬 的 科学 曾是 绝不 点燃 ; 在 海岸 仍然 埋葬 在
[praɪ'mi:v(ə)l] [blu:m] ;
primeval bloom ;
原始 盛开 ;

在科学之火从未燃起的土地上；在仍被原始繁花掩埋的海岸上；

[ə'mʌŋst] [ba:'bɛəriənz] [wɜr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] , [ðə; ði] ['krɪstʃən]
amongst barbarians where the face of liberty was never seen , the Christian
在 野蛮人 在哪里 这 脸 的 自由 曾是 绝不 已见 , 这 基督教
['mɪʃənəri] [ʌv; əv]
missionary of
传教士 的

在蛮族横行、从未见过自由面孔的地方，基督教传教士.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 259]
[- 页 -]

[第259页]

[ə'merɪkə] , [raʊzd] [pər'hæps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['du:tɪz] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
America , roused perhaps from his holy duties by the distant echo of the
美国 , 唤醒 也许 从 他的 圣 职责 经过 这 遥远 回声 的 这
['næʃ(ə)nəl] [sə'lu:t] ,
national salute ,
国家的 礼炮 ,

或许是远处回荡的国礼声惊醒了正在履行神圣职责的美国，

[ðɪs] [deɪ] ['θʌndərɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['bɪləʊz] [ʌv; əv] ['evri] [si:] ,
this day thundering amidst the billows of every sea ,
这 天 雷鸣 在.....之中 这 波澜 的 每一个 海 ,

这一天，雷声响彻每片大海的波涛之中。

[ɔ:r] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['bænər] , [ðɪs] [deɪ] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɪnd][ʌv; əv]
or dazzled by the gleam of his country's banner , this day floating in every wind of
或者 眼花缭乱 经过 这 闪耀 的 他的 该国的 横幅 , 这 天 漂浮的 在 每一个 风 的
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

或被祖国旗帜的光芒所震撼，这旗帜今日在天际的每一缕微风中飘扬。

['pɔ:zɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
pauses over his task as a Christian ,
停顿 超过 他的 任务 作为 一个 基督教 ,

他停下来思考自己作为基督徒的使命，

[ænd; ænd] [waɪlst] ['meməri] ['kɪndlɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ðə; ði][faɪr z][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] ,
and whilst memory kindles in his bosom the fires of patriotism ,
和 而 记忆 Kindle 在 他的 怀 这 火灾 的 爱国主义 ,

当记忆在他心中燃起爱国之火时，

[prə'haʊnst] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'sleɪvd] ['peɪɡən][ðə; ði] ['venə'reɪtɪd] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] !
pronounced in the ear of the enslaved pagan the venerated name of Washington !
发音 在 这 耳朵 的 这 奴隶 异教徒 这 受人尊敬 姓名 的 华盛顿 !

在被奴役的异教徒耳边，传来受人敬仰的华盛顿之名！

[nɔːr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] [əˈloʊn] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə]
Nor are the sons of the companions of Washington alone in doing justice to
也不 是 这 儿子们 的 这 同伴 的 华盛顿 独自的 在 正在做 正义 到
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
his memory .
他的 记忆 .

并非只有华盛顿战友的儿子们在缅怀他。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪstər] , [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [ɪn] [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [ðɪs] [det] [ʌv; əv]
Our sisters, wives and mothers compete with us in discharging this debt of
我们的 姐妹 , 妻子们 和 母亲们 竞争 和 我们 在 出院 这 债务 的
[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈgrætɪtuːd] .
national gratitude .
国家的 感激 .

我们的姐妹、妻子和母亲与我们一样，都在努力偿还这份对国家的感恩之情。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ɪɡˈzɪbɪt] ,
With a delicacy that none but woman could exhibit ,
和 一个 美味 那 没有任何 但 女士 可以 展览 ,
带着只有女人才能展现的细腻情感，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [kʊd; kəd] [fiːl] ,
and with a devotion that none but a daughter could feel ,
和 和 一个 虔诚 那 没有任何 但 一个 女儿 可以 感觉 ,
以及那种只有女儿才能体会到的深情厚谊，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈbɪzi] [ɪn] [ˈɛksəˌkjʊːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːm] ,
they are now busy in executing the noble scheme of purchasing his tomb ,
他们 是 现在 忙碌的 在 执行 这 高贵 方案 的 购买 他的 墓 ,
他们现在正忙于执行购买他陵墓的这项崇高计划。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [fɔːr; fər] [ˈendləs] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [tuː; tə] [stænd] [ˈsentɪn(ə)l] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnz] .
in order for endless generations to stand sentinel over his remains .
在 命令 为了 无尽的 几代人 到 站立 哨兵 超过 他的 遗迹 .
为了让后世子孙永远守护着他的遗骸。

[teɪk] [ðəm; ðəm] !
Take them !
拿 他们 !

带走他们！

[teɪk] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] , [oʊ] !
take them to your hearts, oh !
拿 他们 到 你的 心 , 哦 !
把它们带回家吧，哦！

[jiː; jɪ] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ; [ɪnˈfoʊld] [ðəm; ðəm] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈbʊzəm] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [fɜːrst] -
ye daughters of America; enfold them closer to your bosom than your first -
是的 女儿们 的 美国 ; 拥抱 他们 更近 到 你的 怀 比 你的 第一的 -
[bɔːrn] [ˈɔːfsprɪŋ] ;
born offspring ;
出生 后代 ;

美国的女儿们啊！请将她们拥入怀中，比拥护你们的长子还要亲近。

[bɪld] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [ˌmɔːsəˈliːəm] [ðæt] [ˈniːðər] [taɪm] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] [kæn; kən] [ˌoʊvərˈθroʊ] ;
build around them a mausoleum that neither time nor change can overthrow ;
建造 大约 他们 一个 陵 那 两者都不 时间 也不 改变 能 推翻 ;
为他们建造一座陵墓，一座时间与变迁都无法摧毁的陵墓；

[fɔːr; fər] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] [ˈdʒɜːməneɪts] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪljənz]
for within them germinates the seeds of liberty for the benefit of millions
为了 之内 他们 发芽 这 种子 的 自由 为了 这 益处 的 百万
[jet] [ʌnˈbɔːrn] .
yet unborn .
然而 未出生的 .

因为其中蕴藏着自由的种子，将造福数百万尚未出生的孩子。

[werˈevər] [ˈtɪrəni] [ʃæl; ʃəl][lɪft] [ɪts][miˈdʒuːzən] [hed] , [werˈevər] [ˈtriːz(ə)n] [ʃæl; ʃəl][plɑːt] [ɪts] [ˈhelɪʃ]
Wherever tyranny shall lift its Medusan head , wherever treason shall plot its hellish
无论 暴政 将 举起 它是 美杜莎 头 , 无论 叛国罪 将 阴谋 它是 地狱般的
[skiːmz] ,
schemes ,
方案 ,

无论暴政在何处抬起它美杜莎般的头颅，无论叛国者在何处密谋它邪恶的阴谋，

[werˈevər] [disˈjuːnjən][ʃæl; ʃəl][ʌnˈfɜːrɪ] [ɪts] [ˈtætərd] [ˈensən] , [ðer; ðər] ,
wherever disunion shall unfurl its tattered ensign , there ,
无论 分裂 将 展开 它是 破烂 军旗 , 那里 ,
无论分裂的旗帜在何处飘扬，在那里，

[oʊ][ðer; ðər] , [soʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ˈpeɪtriəts] [ænd; ənd] [riˈpʌblikənz] !
oh there , sow them in the hearts of patriots and republicans !
哦 那里 , 母猪 他们 在 这 心 的 爱国者 和 共和党人 !
哦，把它们播撒在爱国者和共和党人的心中吧！

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðɪːz] [peɪl] [ˈæʃɪz] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] ,
For from these pale ashes there shall spring ,
为了 从 这些 苍白 灰烬 那里 将 春天 ,
因为从这些苍白的灰烬中将会涌现，

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdræɡənz] [tiːθ] [soʊn] [baɪ] [ˈkædməs] [ʌv; əv][oʊld][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈhiːbə] ,
as from the dragon's teeth sown by Cadmus of old on the plains of Heber ,
作为 从 这 龙的 牙齿 播种 经过 卡德摩斯 的 老的 在这 平原 的 希伯 ,
就像古时卡德摩斯在希伯平原上播下的龙牙一样，

[væst] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv][ɪnˈvɪnsəb(ə)] [ˈhɪroʊz] , [swɔːrn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ænd; ənd] [tuːm] [æt; ət] [maʊnt]
vast armies of invincible heroes , sworn upon the altar and tomb at Mount
广阔的 军队 的 无敌 英雄 , 宣誓 之上 这 坛 和 墓 在 山
[ˈvəːnən] ,
Vernon ,
弗农 ,

无数所向披靡的英雄在弗农山庄的祭坛和墓碑前宣誓效忠。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ˈfriːmən] , [ɔːr][æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə][daɪ] !
to live as freemen , or as such to die !
到 居住 作为 自由人 , 或者 作为 这样的 到 死 !
要么像自由人一样生活，要么像自由人一样死去！

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 260]
[页 -]
[第260页]

[ɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .
二十一世纪

[ˈmeɪsənri] .
MASONRY .
石工 .
石工。

[oʊ] , [ˈseɪkrɪd] [ˈspɪrɪt][ˈʌv; əv][məˈsɑ:nɪk] [ˈʌv] ,
Oh , sacred spirit of Masonic love ,
哦 , 神圣 精神 的 共济会 爱 ,
哦, 神圣的共济之爱精神!

[ˈɔ:fsprɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ðɪ][ˈeɪndʒəlz] - [bɑ:nd] [əˈbʌv] ,
Offspring of Heaven , the angels ' bond above ,
后代 的 天堂 , 这 天使 - 纽带 多于 ,
天国的后裔, 天使在天上的纽带,

[ˈɡɑ:rdiən] [ˈʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈtaɪ] ,
Guardian of peace and every social tie ,
监护人 的 和平 和 每一个 社会的 领带 ,
和平与一切社会关系的守护者

[haʊ] [di:p] [ðə; ðɪ] [ˈsɔ:rsɪz] [ˈʌv; əv][ðɑɪ] [ˈfauntɪnz] [laɪ] !
How deep the sources of thy fountains lie !
如何 深的 这 来源 的 你的 喷泉 说谎 !
你的泉源何等深邃!

[haʊ] [waɪd][ðə; ðɪ] [ˈreɪlmz] [ðæt] - [ni:θ] [ðɑɪ] [wɪŋz] [ɪkˈspænd] ,
How wide the realms that ' neath thy wings expand ,
如何 宽的 这 领域 那 - 下方 你的 翅膀 扩张 ,
你羽翼之下, 疆域何等广阔!

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈevri] [klaɪm] , [ɪnˈsɜ:rkəl] [ˈevri] [lənd] !
Embracing every clime , encircling every land !
拥抱 每一个 气候 , 包围 每一个 土地 !
拥抱每一种气候, 环绕每一片土地!

[bɪˈni:θ] [ðə; ðɪ] [ɔ:ˈrɔ:rə] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpəʊləɹ] [skaɪz] ,
Beneath the aurora of the Polar skies ,
下面 这 极光 的 这 极性 天空 ,
在极地天空的极光之下,

[wer] [ˈɡri:nləndz] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈgleɪʃərz] [raɪz] ,
Where Greenland's everlasting glaciers rise ,
在哪里 格陵兰岛 永恒 冰川 上升 ,
格陵兰岛永恒冰川升起的地方,

[ðə; ðɪ] [ləːdʒ] [mɪˈstɪriəs] [lɪfts] [ɪts] [snoʊ] - [bɪlt] [doʊm] ,
The Lodge mysterious lifts its snow - built dome ,
这 小屋 神秘 电梯 它是 雪 - 建造 穹顶 ,
神秘地升起了雪穹,

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðə; ðɪ] [ˈbrʌðəɹ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌniə] [ˈhoʊm] ;
And points the brother to a sunnier home ;
和 积分 这 兄弟 到 一个 阳光明媚 家 ;
并指引哥哥去往一个阳光更充足的家;

[wer] [ˈnaɪləs] [sleɪz] [ðə; ðɪ][ˌsækrɪˈfɪ(ə)l] [kɪd] ,
Where Nilus slays the sacrificial kid ,
在哪里 尼罗河 杀戮 这 献祭 孩子 ,
尼洛斯杀死祭祀之子的地方

[bɪˈni:θ] [ðə; ðɪ] [ˈʃædɔʊ] [ˈʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈpɪrəˌmɪd] ,
Beneath the shadow of her pyramid ,
下面 这 阴影 的 她 金字塔 ,
在她金字塔的阴影下,

[wer] [ˈmeɪdʒiən] [sʌnz] [ˌʌnˈklæsp][ðə; ðɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [ɡraʊnd] ,
Where magian suns unclasp the gaping ground ,
在哪里 魔法师 太阳 松 这 张开的 地面 ,
在魔法太阳解开大地裂口的地方,

[ænd; ənd][fɑ:r] [ɔ'streɪljəz] ['gouldən][sændz] [ə'baʊnd] ;
And far Australia's golden sands abound ;
和 远的 澳大利亚的 金的 沙子 盛产 ;
还有澳大利亚广袤的金色沙滩；

[wer] ['breikəz] ['θʌndər] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rəl][strænd] ,
Where breakers thunder on the coral strand ,
在哪里 断路器 雷 在 这 珊瑚 链 ,
海浪拍打珊瑚礁发出雷鸣般的巨响，

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [kə'meɪə'meɪəz] [lənd] ;
To guard the gates of Kamehameha's land ;
到 警卫 这 大门 的 卡美哈美哈的 土地 ;
守卫卡美哈美哈领土的大门；

[wer'levər] [mæn] , [ɪn] ['læmskɪn] [gɑ:rb] [ə'reɪd] ,
Wherever man , in lambskin garb arrayed ,
无论 男人 , 在 羊皮 外衣 排列 ,
无论何处，都有身着羊皮衣袍的人，

[straɪks] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [bɪ'treɪd] ;
Strikes in defense of innocence betrayed ;
罢工 在 防御 的 无辜 背叛 ;
为捍卫被背叛的无辜者而发起的罢工；

[lɪfts] [ðə; ði] [brɔ:d] [ʃɪ:ld] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tu:; tə][ɔ:l] ,
Lifts the broad shield of charity to all ,
电梯 这 广阔 盾 的 慈善机构 到 全部 ,
将博爱的旗帜高举给所有人。

[ænd; ənd][bendz] [ɪn] ['æŋɡwɪʃ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['brʌðəz] [fɔ:l] ;
And bends in anguish o'er a brother's fall ;
和 弯曲 在 痛苦 超过 一个 兄弟 落下 ;
为兄弟的倒下而悲痛欲绝；

[wer] [ðə; ði] [braɪt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][mə'sɑ:nɪk] [tru:θ] ,
Where the bright symbol of Masonic truth ,
在哪里 这 明亮的 象征 的 共济会 真相 ,
共济会真理的明亮象征在哪里？

[ə'laɪk] [fɔ:r; fər] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [fɔ:r; fər][eɪdʒ][ɔ:r] [ju:θ] ,
Alike for high and low , for age or youth ,
相似 为了 高的 和 低的 , 为了 年龄 或者 青年 ,
无论地位高低，无论老幼，都一样。

[fleɪmz] [laɪk] [jɑ:n] [sʌn] [æt; ət]['trɔ:pɪk] - [kɔ:l] ,
Flames like yon sun at tropic midday's call ,
火焰 喜欢 远 太阳 在 热带 - 称呼 ,
如同热带正午烈日下的火焰，

[ænd; ənd]['oʊps][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [aɪ] [ɑ:n][ɔ:l] !
And opes the universal eye on all !
和 操作 这 普遍的 眼睛 在 全部 !
并开启宇宙之眼，洞察一切！

[wʌt] [ðoo] [ɪn] ['si:krət] [ɔ:l][jɔr; jər][ɑ:mz][bi:; bi] [dʌn] ,
What though in secret all your alms be done ,
什么 尽管 在 秘密 全部 你的 施舍 是 完毕 ,
即使你所有的施舍都是秘密进行的，

[jɔr; jər][foʊz] [ɔ:l] ['væŋkwɪft] [ænd; ənd][jɔr; jər] ['trəʊfɪz] [wʌn] ?
Your foes all vanquished and your trophies won ?
你的 敌人 全部 战败者 和 你的 奖杯 韩元 ?
你的敌人全部被击败，你的战利品也全部赢得了？

[wʌt] [ðoʊ] [ə; eɪ] [veɪl] [biː; bi] [ɔː(r)] [jɔː; jə] [ˈlɑːdʒɪz] [θroʊn] ,
What though a veil be o'er your Lodges thrown ,
什么 尽管 一个 面纱 是 超过 你的 旅馆 抛掷 ,
即便你的会所被面纱遮蔽,

[ænd; ənd] [ˈbrʌðər] [ˈoʊnli][biː; bi][tuː; tə] [ˈbrʌðər] [noʊn] ?
And brother only be to brother known ?
和 兄弟 仅有的 是 到 兄弟 已知 ?
兄弟之间只能互相认识吗?

[ɪn] [ˈsiːkrət] , [gɔːd] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [wɜːrld] ;
In secret , God built up the rolling world ;
在 秘密 , 上帝 建造 向上 这 滚动 世界 ;
上帝在暗中创造了滚动的世界;

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]
[第261页]

[ɪn] [ˈsiːkrət] , [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈbænərz] [ɑːr; ə] [ʌnˈfəːld] ;
In secret , morning's banners are unfurled ;
在 秘密 , 早晨 横幅 是 展开 ;
清晨的旗帜悄然展开;

[ɪn] [ˈsiːkrət] , [spredz] [ðə; ði] [liːf] , [ʌnˈfəʊldz][ðə; ði] [ˈflaʊər] ,
In secret , spreads the leaf , unfolds the flower ,
在 秘密 , 传播 这 叶子 , 展开 这 花 ,
悄悄地, 展开叶子, 绽放花朵。

[rɪˈvɑːlv] [ðə; ði] [sfɪəz] , [ænd; ənd] [spiːdz] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈaʊər] .
Revolve the spheres , and speeds the passing hour .
围绕 这 球体 , 和 速度 这 通过 小时 .
旋转球体, 加速时间流逝。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɔɪz] , [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [straɪf] , [ˈtɜːrmɔɪl] ,
The day is noise , confusion , strife , turmoil ,
这 天 是 噪音 , 困惑 , 冲突 , 动荡 ,
这一天充满了噪音、混乱、冲突和动荡。

[ˈstrʌɡlz] [fɔːr; fər] [bred] , [ænd; ənd] [swet] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [tɔɪl] .
Struggles for bread , and sweat beneath the toil .
斗争 为了 面包 , 和 汗 下面 这 辛劳 .
为了生计奔波, 汗流浹背。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ˈsaɪləns] — [ˈprɔːgres] [wɪˈðəʊt] [ˈdʒɑːrz] ,
The night is silence — progress without jars ,
这 夜晚 是 沉默 — 进步 没有 罐子 ,
夜色寂静——没有喧嚣的进步。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][stɑːrz] !
The rest of mortals and the march of stars !
这 休息 的 凡人 和 这 行进 的 明星 !
其余的凡人和星辰的行进!

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [tuː; tə] [ˈtɔɪlɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ;
The day for work to toiling man was given ;
这 天 为了 工作 到 辛勤劳作 男人 曾是 给定 ;
劳动者的工作日已定;

[bʌt; bət] [naɪt] , [tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrɪŋ] [steps] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
But night , to lead his erring steps to Heaven .
但 夜晚 , 到 带领 他的 犯错 步骤 到 天堂 .
但夜晚, 引领他误入歧途, 走向天堂。

[ɔ:ɪ] [heɪ] ！
All hail ！
全部 冰雹 ！

万岁！

[ji:; ji] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [taɪ] ！
ye brethren of the mystic tie ！
是的 弟兄们 的 这 神秘 领带 ！

神秘纽带的兄弟们！

[hu:] [fi:d] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] , [hi:d] [ðə; ði] ['ɔ:rfənz] [kraɪ] ；
Who feed the hungry , heed the orphan's cry ；
WHO 喂养 这 饥饿的 ， 注意 这 孤儿 哭 ；

救济饥饿者，倾听孤儿的哭声；

[hu:] [kloʊð] [ðə; ði] ['neɪkɪd] , [draɪ][ðə; ði] ['wɪdʊz] [ter; tɪ(ə)r] ,
Who clothe the naked , dry the widow's tear ；
WHO 衣服 这 裸 ， 干燥 这 寡妇的 撕 ，

谁给赤身露体的人穿衣，谁擦干寡妇的眼泪？

[bɪ'frend] [ðə; ði] ['eksaɪl] , [ber] [ðə; ði] ['streɪndʒəz] [bɪr] ；
Befriend the exile , bear the stranger's bier ；
交朋友 这 流亡 ， 熊 这 陌生人的 柩 ；

与流亡者交朋友，抬着陌生人的灵柩；

[stænd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [wen] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [soʊl]
Stand round the bedside when the fluttering soul
站立 圆形的 这 床头 什么时候 这 飘动 灵魂

当飘动的灵魂在床边徘徊时，请站在床边。

[bə:sts] [hɜ:r; həɹ] [kleɪ] [bə:ndz][ænd; ənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ɡoʊl] ；
Bursts her clay bonds and parteth for her goal ；
爆发 她 黏土 债券 和 帕特斯 为了 她 目标 ；

她挣脱了束缚，奔向她的目标；

[ɡɑ:d] [spi:d] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [pæθ] [ju:; jʊ] [tred] ,
God speed you in the noble path you tread ,
上帝 速度 你 在 这 高贵 小路 你 踏 ，

愿上帝保佑你在你所走的这条高尚道路上一路顺风。

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['mɔ:nəz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ded] .
Friends of the living , mourners o'er the dead .
朋友们 的 这 活的 ， 哀悼者 超过 这 死的 。

生者的朋友，死者的哀悼者。

[meɪ] [ɔ:ɪ][jʊɹ; jər] ['ækʃnz] , ['meʒərd] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] ,
May all your actions , measured on the square ,
可能 全部 你的 行动 ， 测量 在 这 正方形 ，

愿你所有的行为，都以公正的标准来衡量。

[bi:; bi][dʒʌst][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] , ['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd] [fer] ；
Be just and righteous , merciful and fair ；
是 只是 和 正义 ， 仁慈 和 公平的 ；

要公正、公义、仁慈、公平；

[jʊɹ; jər] [θɔ:ts] [floʊ] [pjʊɹ] , [ɪn] ['mɔ:dəsti] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Your thoughts flow pure , in modesty of mind ,
你的 想法 流动 纯的 ， 在 谦逊 的 头脑 ，

你的思想纯净，谦逊自在。

[ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] ['i:kwəl] ['lev(ə)l][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ；
Along the equal level of mankind ；
沿着 这 平等的 等级 的 人类 ；

在人类平等的层面上；

[jɔːr; jər] [wɜːrdz] [biː; bi] ['trʌvəld] [tuː; tə] [truːθs] ['pɜːrfɪkt] [toʊn] ,
Your words be troweled to truth's perfect tone ,
你的 字 是 抹刀 到 真相 完美的 语气 ;
你的话语要精雕细琢，达到真理的完美境界。

[jɔːr; jər] [feɪm] [biː; bi] ['tʃɪzld] [ɪn] [ʌn'blemɪt] [stoʊn] ,
Your fame be chiseled in unblemished stone ,
你的 名声 是 凿刻 在 完美无瑕 石头 ;
你的名声将被镌刻在完美无瑕的石头上。

[jɔːr; jər] ['hɑːrts] [biː; bi] ['mɒldd] [ɑːn][ðə; ði] - [laɪn] ,
Your hearts be modeled on the plummet's line ,
你的 心 是 建模 在 这 - 线 ;
你们的心要像铅垂线一样，

[jɔːr; jər] [feɪθ] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] [dɪ'vaɪn] ;
Your faith be guided by the Book divine ;
你的 信仰 是 引导 经过 这 书 神圣的 ;
你的信仰应当以神圣的经典为指引；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] - [biːt] [ə'boʊv]
And when at last the gavel's beat above
和 什么时候 在 最后的 这 - 打 多于
最后，当法槌在上方敲响时

[kɔːlz] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['leɪbər][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [ʌv] ,
Calls you from labor to the feast of love ,
呼叫 你 从 劳动 到 这 盛宴 的 爱 ;
召唤你从辛劳中奔向爱的盛宴，

[meɪ] ['maɪtɪ] ['boʊ.æz] , - [æt; ət] [ðæt] [geɪt]
May mighty Boaz , pillar'd at that gate
可能 强大的 波阿兹 ; - 在 那 门
愿强大的波阿斯在那扇门前屹立不倒

[wɪtʃ] ['serəfs] [taɪl] [ænd; ənd] [wer] ['ɑːkeɪndʒəlz] [weɪt] ,
Which seraphs tyle and where archangels wait ,
哪个 炽天使 泰尔 和 在哪里 大天使 等待 ;
哪些炽天使的风格，以及大天使在哪里等候？

[ʌn'luːs] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] ['dæzld] [aɪz] ,
Unloose the bandage from your dazzled eyes ,
放开 这 绷带 从 你的 眼花缭乱 眼睛 ;
解开蒙住你双眼的绷带，

[spel] [aʊt][ðə; ði] ['pæsɜːrd] [tuː; tə] [ɑːrtʃ] - ['rɔɪəl] [skaɪz] ;
Spell out the Password to Arch - Royal skies ;
拼写 出去 这 密码 到 拱 - 皇家 天空 ;
拼出通往皇家穹顶天空的密码；

[ə'pɑːn][jɔːr; jər] ['boʊzəm] [set][ðə; ði] ['sɪgnət] [stiːl] ,
Upon your bosom set the signet steel ,
之上 你的 怀 放 这 印章 钢 ;
将印章钢佩戴于胸前，

[helps] [saɪn] [dɪs'kloʊz] , [ænd; ənd] ['frɛndʃɪps] [grɪp] [rɪ'viːl] ;
Help's sign disclose , and Friendship's grip reveal ;
帮助 符号 透露 , 和 友谊的 紧握 揭示 ;
帮助的迹象显露，友谊的纽带显露；

[pleɪs] [ɪn][jɔːr; jər][græsp][ðə; ði] [soʊlz] [ʌn'ɜːrɪŋ] [rɑːd] ,
Place in your grasp the soul's unerring rod ,
地方 在 你的 抓牢 这 灵魂的 毫无错误 杆 ;
将灵魂的精准权杖握在手中，

[ænd; ənd] [laɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][gɑːd] !
And light you to the Temple of your God !
和 光 你 到 这 寺庙 的 你的 上帝 !
愿你被指引到你神的圣殿！

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 262**]
[页 -]
[第262页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .
XXII .
二十二 .
二十二、

[ˈpɑːləks] [ˌjuːθəˈneɪzə] .
POLLOCK'S EUTHANASIA .
狭鳕鱼 安乐死 .
波洛克的安乐死。

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !
He is gone !
他 是 已消失 !
他走了！

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] !
the young , and gifted !
这 年轻的 , 和 天才 !
年轻有为！

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [ˈpɪnjənz] [ˈlɪftɪd]
By his own strong pinions lifted
经过 他的 自己的 强的 小齿轮 抬起
他凭借自身强壮的翅膀抬起

[tuː; tə][ðə; ði][staːrz] ;
To the stars ;
到 这 明星 ;
奔向星辰；

[wer] [hiː; hi] [straɪks] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪnstrel] [ˈoʊldən] ,
Where he strikes , with minstrels olden ,
在哪里 他 罢工 , 和 吟游诗人 古老的 ,
他与古老的吟游诗人一起，在任何地方发动袭击

[ˈkɔːrəl] [hɑːps] , [huːz] [strɪŋz] [ɑːr; ər][ˈɡoʊldən] ,
Choral harps , whose strings are golden ,
合唱 竖琴 , 谁 字符串 是 金的 ,
合唱竖琴，琴弦是金色的，

[ˈdeθləs] [ˌbaːz] .
Deathless bars .
永生 酒吧 .
不朽的酒吧。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊməz] [ɡoʊst] [ɔːl] [ˈhɔːri] ,
There , with Homer's ghost all hoary ,
那里 , 和 荷马 鬼 全部 苍老 ,
那里，荷马的幽灵已然苍老不堪。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [ˈfeɪdlɪs] [ˈɡlɔːri] ,
Not with years , but fadeless glory ,
不是 和 年 , 但 无色 荣耀 ,
不是岁月流逝，而是永恒的荣光。

[lɒʊ] ! [hiː hi] [stændz] ;
Lo ! he stands ;
洛 ！ 他 站立 ；

瞧！他站起来了；

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] ['oʊpən] ['pɔːrtl] ,
And through that open portal ,
和 通过 那 打开 门户网站 ,

通过这个开放的门户，

[wiː wi] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] [bɑːdz] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
We behold the bards immortal
我们 看哪 这 吟游诗人 不朽

我们瞻仰不朽的吟游诗人

[klaːspɪŋ] [hændz] !
Clasping hands !
紧握 双手 ！

双手紧握！

[hɑːrk] !
Hark !
听着 ！

听！

[haʊ] ['roʊmz] [greɪt] ['epɪk] ['mæstər]
how Rome's great epic master
如何 罗马的 伟大的 史诗 掌握

罗马伟大的史诗大师

[sɪŋz] , [ðæt] [deθ] [ɪz][noʊ][dɪ'zæstər]
Sings , that death is no disaster
唱歌 , 那 死亡 是 不 灾难

歌颂死亡并非灾难

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ;
To the wise ;
到 这 明智的 ；

对智者而言；

[feɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːniəl] ,
Fame on earth is but a menial ,
名声 在 地球 是 但 一个 卑微的 ；

尘世的名声不过是微不足道的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [reɪn] [ə; eɪ] [kɪŋ] [pə'reniəl]
But it reigns a king perennial
但 它 统治 一个 国王 多年生

但它始终是王者。

[ɪn][ðə; ði] [skaɪz] !
In the skies !
在 这 天空 ！

在天空中！

[ˈælbɪənz] [blaɪnd][oʊld][bɑːrd][hə'roʊɪk] ,
Albion's blind old bard heroic ,
阿尔比恩的 瞎的 老的 诗人 英勇 ；

阿尔比恩的盲眼老吟游诗人很英勇，

[ˈsteɪtsmən] , [seɪdʒ] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['stoʊɪk] ,
Statesman , sage , and Christian stoic ,
政治家 , 圣人 , 和 基督教 斯多葛派 ,

政治家、智者和基督教斯多葛主义者

[gri:ts] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;
Greets his son ;
问候 他的 儿子 ;

向儿子问好；

[waɪlɪst] [ɪn] [waɪld][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ,
Whilst in pæans wild and glorious ,
而 在 颂歌 荒野 和 辉煌 ,

在狂野而辉煌的颂歌中，

[laɪk] [hɪz; ɪz] " ['pærədəɪs] [vɪk'tɔ:riəs] ,
Like his " Paradise victorious ,
喜欢 他的 " 天堂 胜利者 ,

就像他的《胜利的天堂》一样，

" [sɪŋz] , [wel] [dʌn] !
" Sings , Well done !
" 唱歌 , 出色地 完毕 !

“唱得好！ ”

[loʊ] ! [ə; eɪ][bɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['fɔ:rhed] ['pendənt] ,
Lo ! a bard with forehead pendent ,
洛 ! 一个 诗人 和 前额 吊坠 ,

瞧！一位额头上戴着吊坠的吟游诗人！

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['glɔ:rɪz] [bi:mz] [rɪ'splendənt]
But with glory's beams resplendent
但 和 荣耀的 光束 灿烂

但荣耀的光芒灿烂无比

[æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r] ;
As a star ;
作为 一个 星星 ;

作为明星；

[sləʊ] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm]['ri:dʒənz] ['haɪər] ,
Slow descends from regions higher ,
慢的 下降 从 地区 更高 ,

从较高区域缓慢下降，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd]['gəʊldən]['laɪər]
With a crown and golden lyre
和 一个 王冠 和 金的 竖琴

头戴皇冠，手持金色竖琴

[ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] .
In his car .
在 他的 车 .

在他的车里。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [kraʊd] [æz; əz] ['mɪnjənz] ,
All around him , crowd as minions ,
全部 大约 他 , 人群 作为 小黄人 ,

他周围都是像喽啰一样的人群，

[θrəʊnz] [ænd; ənd] ['septər] , [ænd; ənd] [də'mɪnjənz] ,
Thrones and sceptres , and dominions ,
王座 和 权杖 , 和 领地 ,

王座、权杖和领土，

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] ；
Kings and Queens ；
国王 和 皇后区 ；

国王和王后；

[ˈeɪdʒɪz][pæst][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz][ˈprez(ə)nt] ，
Ages past and ages present ，
年龄 过去的 和 年龄 展示 ，

过去和现在的时代

[lɔ:rd] [ænd; ənd] [deɪm] ， [ænd; ənd] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈpez(ə)nt] ，
Lord and dame ， **and prince and peasant** ，
主 和 贵妇人 ， 和 王子 和 农民 ，

老爷和夫人，王子和农夫，

[hɪz; ɪz] [dɪˈmeɪnz] ！
His demesnes ！
他的 领地 ！

他的领地！

[əˈprəʊtʃ] ！
Approach ！
方法 ！

方法！

[jʌŋ] [bɑ:rd] [heˈspɪriən] ，
young bard hesperian ，
年轻的 诗人 赫斯珀里亚 ；

年轻的吟游诗人赫斯珀里安，

[ˈwelkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] [emˈpɪriən] ，
Welcome to the heights empyrean ；
欢迎 到 这 高度 天界 ；

欢迎来到至高无上的天界，

[ðəʊ] [sɪŋ] ，
Thou did'st sing ，
你 不是 唱歌 ；

你曾歌唱，

[er] [jet] [ðəɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz]
Ere yet thy trembling fingers
埃雷 然而 你的 发抖 手指

在你颤抖的手指之前

[strʌk] [wer] [feɪm] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈlɪŋgəz] ，
Struck where fame immortal lingers ；
击中 在哪里 名声 不朽 徘徊不去 ；

被不朽的名声所震撼，

[ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] ．
In the string ．
在 这 细绳 ．

在字符串中。

[ni:l] ！
Kneel ！
下跪 ！

下跪！

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði][bɑ:rd][ʌv; əv] [ˈeɪvən] ，
I am the bard of Avon ；
我 是 这 诗人 的 雅芳 ；

我是埃文河畔的吟游诗人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪm] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ɪn] ['hev(ə)n]
And the Realm of song in Heaven
和 这 领域 的 歌曲 在 天堂

还有天上的歌唱领域

[ɪz][maɪ] [oʊn] ;
Is my own ;
是 我的 自己的 ;

是我的;

[lɔ:ŋ] [ðəɪ] [vɜ:rs] [ʃæl; ʃəl][li:v; laɪv][ɪn] ['stɔ:ri] ,
Long thy verse shall live in story ,
长的 你的 诗 将 居住 在 故事 ,

你的诗句将长久流传于世。

[ænd; ənd][ðəɪ] ['laɪər][aɪ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] ['glɔ:ri] ,
And thy Lyre I crown with glory ,
和 你的 竖琴 我 王冠 和 荣耀 ,

我将荣耀加冕于你的竖琴之上,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θroʊn] !
And a throne !
和 一个 王座 !

还有一张王座!

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII :
二十三 :

二十三、

[ˈsaɪəns] , [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd] [ɑ:rt] [ˈdɔ:riŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]
SCIENCE , LITERATURE AND ART DURING THE FIRST HALF OF THE
科学 , 文学 和 艺术 期间 这 第一的 一半 的 这
[ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈsentʃəri] .
NINETEENTH CENTURY .
第十九 世纪 .

十九世纪上半叶的科学、文学和艺术。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɔ:ˈθentɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Looking back into the past , and exploring by the light of authentic history ,
寻找 后退 进入 这 过去的 , 和 探索 经过 这 光 的 真正的 历史 ,

回顾过去, 并以真实的历史之光进行探索,

[ˈseɪkrɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [prəˈfeɪn] , [ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmər][ˈeɪdʒɪz] ,
sacred as well as profane , the characteristics of former ages ,
神圣 作为 出色地 作为 亵渎 , 这 特征 的 以前的 年龄 ,

既神圣又世俗, 这是过去时代的特征。

[ðə; ði] [ˈmərəst] [ˈtaɪroʊ][ɪn] [ˈlɜ:rniŋ] [ˈkæna:t] [feɪl][tu:; tə] [pərˈsi:v] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɛpəks, ˈi:pəks][stænd]
the merest tyro in learning cannot fail to perceive that certain epochs stand
这 最 初学者 在 学习 不能 失败 到 感知 那 肯定 纪元 站立

[ˈprɔ:mɪnəntli] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] " [sændz][ʌv; əv] [taɪm] ,
prominently out on the " sands of time ,
突出地 出去 在 这 " 沙子 的 时间 ,

即使是学习上的初学者也会意识到, 在“时间的长河中”, 某些时代显得格外突出。

" [ænd; ənd] ['ɪndɪkət] [væst] [æk'tɪvətɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['hju:mən][maɪnd] .
" and indicate vast activity and uncommon power in the human mind .
" 和 表明 广阔的 活动 和 罕见 力量 在 这 人类 头脑 :
并表明人类思维具有巨大的活力和非凡的力量。

[ði:z] ['epəks, 'i:pəks][ɑ:r; ər][soʊ] [wel] [mɑ:rkt] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ]
These epochs are so well marked that history has given them a
这些 纪元 是 所以 出色地 标记 那 历史 有 给定 他们 一个
[,deɪzɪg'neɪʃn] ,
designation ,
指定 ,

这些时代特征如此鲜明，以至于历史给它们起了个名字。
[ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][baɪ][ðər; ðər] [neɪm] , ['kɒndʒəz] [ʌp] , [æz; əz][baɪ][ðə; ði][wa:nd][ʌv; əv][æn; ən]
and to call them by their name , conjures up , as by the wand of an
和 到 称呼 他们 经过 他们的 姓名 , 召唤 向上 , 作为 经过 这 魔杖 的 一个
[ɪn'tʃæntər] ,
enchanter ,
魔法师 ,

呼唤它们的名字，就像魔法师挥动魔杖一样，就能将它们召唤出来。
[ðə; ði][hə'roʊɪk] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] .
the heroic representatives of our race .
这 英勇 代表 的 我们的 种族 :
我们民族的英雄代表。

[ɪf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['sa:ləmən] , [ɪn] ['seɪkrɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri]
If , for instance , we should speak of the era of Solomon , in sacred history
如果 , 为了 实例 , 我们 应该 说话 的 这 时代 的 所罗门 , 在 神圣 历史
,
.
,

例如，如果我们谈论的是神圣历史中的所罗门时代，
[ðə; ði] ['meməri] [wʊd] ['ɪnstəntli] ['pɪktʃər] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['temp(ə)l] , ['lɪftɪŋ]
the memory would instantly picture forth the pinnacles of the Holy Temple , lifting
这 记忆 会 即刻 图片 前进 这 巅峰 的 这 圣 寺庙 , 举重
[ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði] [klaʊdz] ;
themselves into the clouds ;
他们自己 进入 这 云 ;
记忆会立刻浮现出圣殿的尖顶，直插云霄；

[ðə; ði] [ɪr] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [swi:t] [ɪntə'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rp][ʌv; əv] ['deɪvɪd]
the ear would listen intently to catch the sweet intonations of the harp of David
这 耳朵 会 听 专注地 到 抓住 这 甜的 语调 的 这 竖琴 的 大卫
,
.
,

耳朵会全神贯注地聆听，捕捉大卫竖琴那甜美的音调。
['voʊk(ə)l][æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fetɪk] ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
vocal at once with the prophetic sorrows of his race ,
声乐 在 一次 和 这 预言 悲伤 的 他的 种族 ,
他立刻用预言般的声音表达了他种族的悲痛，

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['ɪntu:] [sə'blaɪm] ['ekstəsi] [æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ;
and swelling into sublime ecstasy at the final redemption of his people ;
和 肿胀 进入 升华 狂喜 在 这 最终的 赎回 的 他的 人们 ;
当他看到自己的人民最终获得救赎时，他欣喜若狂；

[ðə; ði] [aɪ] [wʊd] ['glɪs(ə)n][æɪ; əɪ][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['pædzəntri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['pʊt(ə)ntɪt] **the eye would glisten at the pomp and pageantry of the foreign potentates**
这 眼睛 会 闪亮 在 这 盛大场面 和 盛大场面 的 这 外国的 统治者
[hu:] [θrɔŋd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] , **who thronged his court** ,
WHO 熙熙攘攘 他的 法庭 ;
他会目不转睛地盯着涌入他宫廷的外国权贵们的盛大场面和奢华仪式。

[ænd; ənd] [glɒt] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kwɪ:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] , **and gloat with rapture over the beauty of the young Queen of Sheba** ,
和 幸灾乐祸 和 狂喜 超过 这 美丽 的 这 年轻的 女王 的 示巴 ;
他们欣喜若狂地炫耀示巴女王年轻的美貌，

[hu:] ['dʒɜ:ni:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd][tu:; tə] [si:k] ['wɪzdəm] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] **who journeyed from a distant land to seek wisdom at the feet of the wisest monarch that ever sat upon a throne** .
WHO 旅程 从 一个 遥远 土地 到 寻找 智慧 在 这 脚 的 这 最明智的 君主 那 曾经 卫星 之上 一个 王座 ;
他从遥远的国度前来，向有史以来最睿智的君主寻求智慧。

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [ʃɪps] ['trævɜ:sɪŋ] ['evri] [si:] , [ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][læp][ʌv; əv] **We should behold his ships traversing every sea , and pouring into the lap of**
我们 应该 看哪 他的 船舶 穿越 每一个 海 , 和 浇注 进入 这 膝 的
我们应当目睹他的船只横渡每一片海洋，倾泻而下.....

['ɪzriəl] [ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv] ['ʊʊfər] , [ðə; ði]['aɪvəri][ʌv; əv][senə'gæmbiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪlks] , [mɜ:r] , **Israel the gold of Ophir , the ivory of Senegambia , and the silks , myrrh** ,
以色列 这 金子 的 奥菲尔 , 这 象牙 的 塞内冈比亚 , 和 这 帛 , 没药 ,
以色列人从俄斐取来黄金，从塞内冈比亚取来象牙，从丝绸中取来没药，

[ænd; ənd]['spɑ:sɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] . **and spices of the East** .
和 香料 的 这 东方 ;
以及东方的香料。

[soʊ] , [tu:] , [hæz; həz] [prə'feɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪts][ˈɡoʊldən][ˈeɪdʒɪz] , [wen] [men] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] **So , too , has profane history its golden ages , when men all seemed to be**
所以 , 也 , 有 亵渎 历史 它是 金的 年龄 , 什么时候 男人 全部 似乎 到 是
['dʒaɪənts] , **giants** ,
巨人 ,
世俗历史也有其黄金时代，那时人人似乎都是巨人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz][ɪn'spaɪərd] . **and their minds inspired** .
和 他们的 思想 灵感 ;
他们的思想受到了启发。

卡克斯顿之书：散文、诗歌、(Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,)

第15/17页

[wʌt] [ɪz] [ment] [wen] [wiː; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˈperikliːz] ?
What is meant when we speak of the age of Pericles ?
什么 是 意思是 什么时候 我们 说话 的 这 年龄 的 伯里克利 ?

我们所说的伯里克利时代指的是什么？

[wiː; wi] [mi:n] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈɡlɔːriəs] [ɪn][ðə; ði][ˈæn(ə)lɪz][ʌv; əv] [ɡriːs] .
We mean all that is glorious in the annals of Greece .
我们 意思是 全部 那 是 辉煌 在 这 志 的 希腊 .

我们指的是希腊历史上所有辉煌的篇章。

[wiː; wi] [mi:n] [əˈpeliːz] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] , [ˈfidiəs] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈtʃɪz(ə)l] , [ˌælsiˈbaɪədiːz][wið; wiθ]
We mean Apelles with his pencil , Phidias with his chisel , Alcibiades with
我们 意思是 阿佩莱斯 和 他的 铅笔 , 菲狄亚斯 和 他的 凿 , 阿尔西比亚德斯 和
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
his sword .
他的 剑 .

我们指的是拿着铅笔的阿佩勒斯，拿着凿子的菲狄亚斯，拿着剑的阿尔西比亚德斯。

[wiː; wi] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ˈstrəʊlɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wið; wiθ][ˈpleɪtʊʃ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈkædəmi] ,
We seem to be strolling arm - in - arm with Plato , into the academy ,
我们 似乎 到 是 漫步 手臂 - 在 - 手臂 和 柏拉图 , 进入 这 学院 ,
我们仿佛正与柏拉图手挽着手，漫步走进学院。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ˈsɔːkrətiːz] , [ɔːr] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [kraʊd]
to listen to the divine teachings of Socrates , or hurrying along with the crowd
到 听 到 这 神圣的 教义 的 苏格拉底 , 或者 匆忙 沿着 和 这 人群
[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
toward the theatre ,
朝向 这 剧院 ,
聆听苏格拉底的神圣教诲，还是跟随人群匆匆赶往剧院，

[wer] [heˈrɒdətəs] [ɪz] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɔːr] [jɒˈrɪpədiːz] [ɪz] [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrædʒədi] .
where Herodotus is reading his history , or Euripides is presenting his tragedies .
在哪里 希罗多德 是 阅读 他的 历史 , 或者 欧里庇得斯 是 呈现 他的 悲剧 .
希罗多德正在朗读他的历史，或者欧里庇得斯正在上演他的悲剧。

[æˈspeɪzjə][ˈraɪzɪz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˌæpəˈrɪj(ə)n] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] ,
Aspasia rises up like a beautiful apparition before us ,
阿斯帕西亚 上升 向上 喜欢 一个 美丽的 幻影 前 我们 ,
阿斯帕西娅像一位美丽的幽灵般出现在我们面前，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈfɑːləʊʃ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈsleɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [wiːlɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌvɪkˈtɔːriəs] [ˈtʃæriət] .
and we follow willing slaves at the wheels of her victorious chariot .
和 我们 跟随 愿意的 奴隶 在 这 车轮 的 她 胜利者 战车 .
我们跟随心甘情愿的奴隶，驾驭着她胜利的战车。

[ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpeləpəˈniːsəs] [ɡləʊz] [wið; wiθ] [ˈɪntəlekt] [laɪk] [ə; eɪ][fɔːrdʒ][ɪn][blæst] ,
The whole of the Peloponnesus glows with intellect like a forge in blast ,
这 所有的 的 这 伯罗奔尼撒半岛 发光 和 智力 喜欢 一个 锻造 在 爆炸 ,
整个伯罗奔尼撒半岛都闪耀着智慧的光芒，如同熊熊燃烧的熔炉。

[ænd; ənd] [ˈskætəz] [ðə; ði] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv] [ˈɡriːʃn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [prəˈfjuːsli] [əˈraʊnd] [juː ˈes] .
and scatters the trophies of Grecian civilization profusely around us .
和 散布 这 奖杯 的 希腊 文明 大量地 大约 我们 .
并将希腊文明的战利品大量散落在我们周围。

[ðə; ði][ˈpɑ:rθə,nɑ:n] [lɪfts] [ɪts] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈkɑ:ləmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvi:nəs] [ænd; ənd][əˈpɑ:lɒs][ɑ:r; ər]
The Parthenon lifts its everlasting columns , and the Venus and Apollo are
这 帕特农神庙 电梯 它是 永恒 列 , 和 这 金星 和 阿波罗 是
[ˈməʊldɪd] [ˈɪntu:][ˈma:rb(ə)] [ˌɪmɔ:rˈtæləti] .
moulded into marble immortality .
模制 进入 大理石 不朽 .

帕特农神庙高耸入云，永恒的柱子巍然耸立，维纳斯和阿波罗的雕像被铸成大理石不朽的神像。

[ˈroʊm] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ɔ:ˈgʌstən] [eɪdʒ] , [æn; ən] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [ˈpovəts] , [fɪˈlɒsəfəz] , [ˈsoʊldʒərz] ,
Rome had her Augustan age , an era of poets , philosophers , soldiers ,
罗马 有 她 奥古斯丁 年龄 , 一个 时代 的 诗人 , 哲学家 , 士兵 ,
[ˈsteɪtsmən] , [ænd; ənd] [ˈɔ:rətəz] .
statesmen , and orators .
政治家 , 和 演说家 .

罗马曾有过奥古斯都时代，那是一个诗人、哲学家、士兵、政治家和演说家的时代。

[ˈkraʊdɪd] [ˈɪntu:] [kənˈtempərəri] [laɪf] , [wi:; wi] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhi:ðn]
Crowded into contemporary life , we recognize the greatest general of the heathen
挤 进入 当代的 生活 , 我们 认出 这 最 一般的 的 这 异教徒
[wɜ:rld] , [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpovət] ,
world , the greatest poet ,
世界 , 这 最 诗人 ,

在拥挤的现代生活中，我们认出了异教世界最伟大的将军、最伟大的诗人，

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɔ:rətər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈsteɪtsmən] [ʌv; əv] [ˈroʊm] .
the greatest orator , and the greatest statesman of Rome .
这 最 演说者 , 和 这 最 政治家的 的 罗马 .

罗马最伟大的演说家和政治家。

[ˈsɪzər] [ænd; ənd][ˈsɪsərəu] , [ˈvə:dʒɪl][ænd; ənd] [ɔkˈteɪvjəs] , [ɔ:l][ˈtrɑ:d][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæpɪtl]
Cæsar and Cicero , Virgil and Octavius , all trod the pavement of the capitol
凯撒 和 西塞罗 , 维吉尔 和 奥克塔维乌斯 , 全部 践踏 这 路面 的 这 国会大厦
[təˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,

凯撒和西塞罗，维吉尔和屋大维，都曾一同走过首都的街道。

[ænd; ənd] [lent] [ðer; ðər] [ˈblendɪd] [ˈɡlɔ:ri] [tu:; tə] [ˌɪmɔ:rˈtəlaɪz] [ðə; ði] [ɔ:ˈgʌstən] [eɪdʒ] .
and lent their blended glory to immortalize the Augustan age .
和 借出的 他们的 混合 荣耀 到 永垂不朽 这 奥古斯丁 年龄 .

并将他们的荣耀融为一体，使奥古斯都时代永垂不朽。

[ˈɪtəli] [ænd; ənd] [speɪn] [ænd; ənd] [fræns] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][ˈɡoʊldən][eɪdʒ] .
Italy and Spain and France and England have had their golden age .
意大利 和 西班牙 和 法国 和 英格兰 有 有 他们的 金的 年龄 .

意大利、西班牙、法国和英国都曾有过它们的黄金时代。

[ðə; ði] [ˈɪrəz] [ʌv; əv][ˌɔ:ˈrenzoʊ; ləˈrenzoʊ][ðə; ði][ˌmæɡˈnɪfɪs(ə)nt] , [ʌv; əv][ˈfə:də,nænd] [ænd; ənd] [ˌɪzəˈbelə] , [ʌv; əv]
The eras of Lorenzo the Magnificent , of Ferdinand and Isabella , of
这 时代 的 洛伦佐 这 壮丽 , 的 费迪南德 和 伊莎贝拉 , 的
[ˈlu:ɪs] [kəˈtɔ:z] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɪzəbəθ] ,
Louis Quatorze and of Elizabeth ,
路易斯 十四 和 的 伊丽莎白 ,

洛伦佐·德·美第奇、费迪南德和伊莎贝拉、路易十四和伊丽莎白的时代，

[kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [fərˈɡɑ:tn] .
can never be forgotten .
能 绝不 是 被遗忘的 .

永远不会被遗忘。

[ðeɪ] [lu:m] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [glu:m] [laɪk][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] ['bɜ:rstɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
They loom up from the surrounding gloom like the full moon bursting upon the
他们 织布机 向上 从 这 周围 愁云 喜欢 这 满的 月亮 爆发 之上 这
[ˈsli:pɪŋ] [ˈsi:z] ;
sleeping seas ;
睡眠 海域 ;

它们从周围的昏暗中升起，如同满月冲破沉睡的大海；

[ˈreɪdɪ,eɪtɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ˈkloʊðɪŋ] [ðə; ði]
irradiating the night , clothing the
辐射 这 夜晚 , 衣服 这

照亮夜晚，为.....穿衣

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[第266页]

[mi:n] [weɪv] [ɪn] ['spɑ:rkliŋ] ['sɪlvə] , [ænd; ənd] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑ:rz] .
meanest wave in sparkling silver , and dimming the lustre of the brightest stars .
最卑鄙的 海浪 在 闪闪发光 银 , 和 调光 这 光泽 的 这 最亮的 明星 .

最猛烈的波浪闪耀着银光，也掩盖了最亮星星的光芒。

[ˈhɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ˈɔ:lsoʊ] [left] [ɪn][ɪts] [træk] [mə'mentəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .
History has also left in its track mementoes of a different character .
历史 有 还 左边 在 它是 追踪 纪念品 的 一个 不同的 特点 .

历史也留下了另一位人物的印记。

[ɪn] ['seɪkrɪd] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['herəd] ; [ɪn] [prə'feɪn] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['nɪroʊ] .
In sacred history we have the age of Herod ; in profane , the age of Nero .
在 神圣 历史 我们 有 这 年龄 的 希律王 ; 在 亵渎 , 这 年龄 的 尼禄 .

在神圣的历史中，我们有希律王时代；在世俗的历史中，我们有尼禄时代。

[wi:; wi] ['rekəɡnaɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðə; ði][tælɪs'mænɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪvəlɪrɪ] ,
We recognize at a glance the talismanic touch of the age of chivalry ,
我们 认出 在 一个 瞥一眼 这 护身符 触碰 的 这 年龄 的 骑士精神 ,

我们一眼就能认出骑士时代的标志性元素。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:'seɪdʒ] ,
and the era of the Crusades ,
和 这 时代 的 这 十字军东征 ,

以及十字军东征时代，

[ænd; ənd] [moʊp] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [glu:m] [ə'ɔ:n] [ðæt] [oʊ'peɪk] [træk] ,
and mope our way in darkness and gloom along that opaque track ,
和 忧郁 我们的 方式 在 黑暗 和 愁云 沿着 那 不透明 追踪 ,

我们沿着那条昏暗的小路，在黑暗和阴郁中垂头丧气地前行。

['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][dʒʌ'stɪniən] , [ɪn][ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] , [tu:; tə][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]
stretching from the reign of Justinian , in the sixth century , to the reign of
伸展 从 这 在位 的 查士丁尼 , 在 这 第六 世纪 , 到 这 在位 的

[ˈedwərd] [ðə; ði] [θɜ:rd] ,
Edward the Third ,
爱德华 这 第三 ,

从公元六世纪查士丁尼统治时期到爱德华三世统治时期，

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:r'ti:nθ] , [ænd; ənd] [noʊn] [θru:'ləʊt] ['krɪsɪndəm] [æz; əz][ðə; ði] " [dɑ:rk] ['eɪdʒɪz] .
in the fourteenth , and known throughout Christendom as the " Dark Ages .
在 这 第十四 , 和 已知 自始至终 基督教世界 作为 这 " 黑暗的 年龄 .

十四世纪，整个基督教世界称之为“黑暗时代”。

" [let] [ju: 'es] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:lɪd] [wi:; wi][ʼɑ:kjupaɪ] , [ænd; ənd] [æsə'teɪn] , [ɪf] **Let us now take a survey of the field we occupy , and ascertain , if** 让 我们 现在 拿 一个 民意调查 的 这 场地 我们 占据 , 和 探明 , 如果 [pɑ:səb(ə)l] , **possible** , 可能的 ,

“现在让我们对我们所处的领域进行一番考察，并尽可能地确定，
[ðə; ði] ['kætəgɔ:ri] [ɪn] [wɪt] [ʼaʊər; ɑ:r][eɪdʒ][jæl; jəl][bi; bi] ['ræŋkt] [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r] [pɑ:'sterəti] . **the category in which our age shall be ranked by our posterity .** 这 类别 在 哪个 我们的 年龄 将 是 排名 经过 我们的 后人 .

我们的后代将如何评价我们这个时代。
[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [kæɾɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['epək] , **But before proceeding to discuss the characteristics of our epoch ,** 但 前 进行中 到 讨论 这 特征 的 我们的 时代 , 但在继续讨论我们所处时代的特征之前，

[let] [ju: 'es] [dɪ'faɪn] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wʌt] [ðæt] ['epək] [ɪm'breɪsɪz] . **let us define more especially what that epoch embraces .** 让 我们 定义 更多的 尤其 什么 那 时代 拥抱 . 让我们更具体地定义一下那个时代包含的内容。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɔ:t] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [nɔ:r][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , **It does not embrace the American nor the French Revolution ,** 它 做 不是 拥抱 这 美国人 也不 这 法语 革命 , 它既不包含美国革命，也不包含法国革命。

[nɔ:r] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɪn'klud] [ðə; ði][æktɪs][ɔ:r] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv] [ɪ:ðər] . **nor does it include the acts or heroes of either .** 也不 做 它 包括 这 行为 或者 英雄 的 任何一个 . 也不包括这两者的事迹或英雄人物。

[ðə; ði] [ɪm'pɪtəs] [ˌgɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd][baɪ][ðə; ði][ləst] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] **The impetus given to the human mind by the last half of the eighteenth** 这 动力 给定 到 这 人类 头脑 经过 这 最后的一半 的 这 第十八 ['sentʃəri] , **century ,** 世纪 , 十八世纪下半叶人类思想所获得的推动力，

[mʌst; məst][bi; bi] ['kɛrfəli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] **must be carefully distinguished from the impulses of the first half of the** 必须 是 小心 杰出的 从 这 冲动 的 这 第一的一半 的 这 [naɪn'ti:nθ] . **nineteenth .** 第十九 . 必须将其与十九世纪上半叶的思潮仔细区分开来。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'rə] [ʌv; əv][ɔ:lməʊst][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][wɔ:r] , [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ɔ:lməʊst] **The first was an era of almost universal war , the last of almost** 这 第一的 曾是 一个 时代 的 几乎 普遍的 战争 , 这 最后的 的 几乎 [ʌŋ,ɪntə'rʌptɪd] [pi:s] . **uninterrupted peace .** 不间断 和平 . 第一个时代是几乎全球战乱的时代，最后一个时代是几乎从未间断的和平时期。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [graʊnd] - [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ˈæftər][ə; eɪ][stɔ:rm] [bɪ'ɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tempɪst] , **The dying ground - swell of the waves after a storm belong to the tempest ,** 这 垂死 地面 - 膨胀 的 这 波浪 后 一个 风暴 属于 到 这 暴风雨 , 暴风雨过后，海浪逐渐消退的涌浪属于这场风暴本身。

[nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:m] [wɪtʃ] [sək'si:dz] .
not to the calm which succeeds .
不是 到 这 冷静的 哪个 成功 :

并非为了随之而来的平静。

[hens] [ðə; ði][ˈwɔrz] [ʌv; əv] [nəˈpʊʊliən] , [ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈepək] ,
Hence the wars of Napoleon , the literature and art of his epoch ,
因此 这 战争 的 拿破仑 , 这 文学 和 艺术 的 他的 时代 ,
[mʌst; məst][bi:; bi][ɪkˈsklu:ɪd; ekˈsklu:ɪd][frʌm; frəm][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] ,
must be excluded from observation ,
必须 是 排除 从 观察 ,

因此，拿破仑的战争以及他那个时代的文学艺术都必须排除在研究范围之外。

[ɪn] [ˈpra:pərli] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [tru:] [ˌkæɪɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪrə] .
in properly discussing the true characteristics of our era .
在 适当地 讨论 这 真的 特征 的 我们的 时代 :

在正确讨论我们这个时代的真正特征时。

[di:] [stɑ:l] [ænd; ənd] [ɡoʊθ] [ænd; ənd] [ˈɪlər] [ænd; ənd][ˈbaɪrən] ; [pɪt] [ænd; ənd] [ˈnesəl,rouɪd] ,
De Staël and Goethe and Schiller and Byron ; Pitt and Nesselrode ,
德 斯塔尔 和 歌德 和 席勒 和 拜伦 ; 匹兹堡 和 内塞尔罗德 ,
[ˈmetɜːnɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] ;
Metternich and Hamilton ;
梅特涅 和 汉密尔顿 ;

斯塔尔、歌德、席勒和拜伦；皮特、内塞尔罗德、梅特涅和汉密尔顿；

[ˈfɪktə] [ænd; ənd][ˈstju:ət; ˈstju-] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] ; [kɑ:ˈnoʊvə] , [ˈθɔ:r,ʱwɔ:ldzən] [ænd; ənd]
Fichte and Stewart and Brown and Cousin ; Canova , Thorwaldsen and
菲希特 和 斯图尔特 和 棕色的 和 表哥 ; 卡诺瓦 , 索瓦尔森 和
[ɑ:] [plers] ,
La Place ,
拉 地方 ,

菲希特、斯图尔特、布朗和库赞；卡诺瓦、索瓦尔森和拉普拉斯，

[ðoʊ] [ɔ:l] [ˈdaɪɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsentʃəri] , [bɪˈlɔ:ŋ] [ɪˈsenʃəli] [tu:; tə][ə; eɪ]
though all dying since the beginning of this century , belong essentially to a
尽管 全部 垂死 自从 这 开始 的 这 世纪 , 属于 本质上 到 一个
[ˈfɔ:rmər] [ˈɪrə] .
former era .
以前的 时代 :

虽然所有在本世纪初之后消亡的生物，本质上都属于过去的时代。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈraɪpənd] [fru:ts] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡrænd] [ˈʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
They were the ripened fruits of that grand uprising of the
他们 是 这 成熟的 水果 的 那 盛大 起义 的 这

它们是那场伟大起义的成熟果实。

[[pi: ˈdʒɪ: -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

[ˈhju:mən][maɪnd] [wɪtʃ] [fɜ:rst] [tʊk] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] 4th [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , - .
human mind which first took form on the 4th day of July , 1776 .
人类 头脑 哪个 第一的 采取 形式 在 这 4th 天 的 七月 , - :

人类心智最早形成于1776年7月4日。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪrə] [ˈpra:pərli] [kəˈmensɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [nəˈpʊʊliən] ,
Our era properly commences with the downfall of the first Napoleon ,
我们的 时代 适当地 开始 和 这 倒台 的 这 第一的 拿破仑 ,
我们的时代真正始于第一位拿破仑的垮台。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [ðer'wið; ðer'wiθ] , [ɪ:ðər] [brɪ'ɔ:r] [ɔ:r] ['æftərwərd] ,
and none of the events connected therewith , **either before or afterward** ,
和 没有任何 的 这 活动 连接 由此 ; 任何一个 前 或者 之后 ;
以及此前或之后与之相关的任何事件,

[kæn; kən][bi:; bi] [fɪlə'sɑ:fɪkli] ['klæst] [ɪn][ðə; ði] ['epək] [wi:; wi] [reprɪ'zent] , [bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi]
can be philosophically classed in the epoch we represent , **but must be**
能 是 从哲学角度来看 分类 在 这 时代 我们 代表 , 但 必须 是
[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['pɪriəd] .
referred to a former period .
指 到 一个 以前的 时期 .
从哲学角度来看, 它可以被归入我们所处的时代, 但必须参照以前的时期。

[eɪdʒɪz] [hens] , [ðen] , [ðə; ði] [fɪlə'sɑ:fɪk] ['krɪtɪk] [wɪl] [ðʌs] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]
Ages hence , then , the philosophic critic will thus describe the first half of the
年龄 因此 , 然后 , 这 哲学 评论家 将要 因此 描述 这 第一的 一半 的 这
[naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] :
nineteenth century :
第十九 世纪 :
因此, 多年以后, 哲学批评家将会这样描述十九世纪上半叶:

" [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [wʌz; wəz] [pi:s] .
" **The normal state of Christendom was peace** .
" 这 普通的 状态 的 基督教世界 曾是 和平 .
基督教世界的正常状态是和平的。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sti:l] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [went] [brɪ'ɔ:r] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] .
The age of steel that immediately went before it had passed .
这 年龄 的 钢 那 立即地 去 前 它 有 通过了 .
钢铁时代, 紧随其后的是它已经逝去的时代。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪərn][eɪdʒ] .
It was the Iron age .
它 曾是 这 铁 年龄 .
那是铁器时代。

" ['spekjələtɪv] [fə'lɑ:səfi] [fel] [ə'sli:p] ; ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [drɪ'klaɪnd] ; ['skeptɪsɪzəm] [bɔ:r] [swet]
" **Speculative philosophy fell asleep ; literature declined ; Skepticism bore sway**
" 推测性的 哲学 跌倒 睡着了 ; 文学 拒绝 ; 怀疑论 钻孔 摇摆
[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [pə:lətɪks] , [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ;
in religion , politics , and morals ;
在 宗教 , 政治 , 和 德 ;
“思辨哲学沉睡; 文学衰落; 怀疑主义在宗教、政治和道德中占据主导地位;

[ju:'tɪlətɪ] [brɪ'keɪm] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)]['stændərd][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,
Utility became the universal standard of right and wrong ,
公用事业 成为 这 普遍的 标准 的 正确的 和 错误的 ,
效用成为衡量对错的普遍标准。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] ['evri] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['æksi:əmz][ʌv; əv] ['evri] [ɑ:rt][wɜ:r; wər]
and the truths of every science and the axioms of every art were
和 这 真相 的 每一个 科学 和 这 公理 的 每一个 艺术 是
[ru:θləsli] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪksperəmentəm] ['kru:sɪs] .
ruthlessly subjected to the experimentum crucis .
无情地 受 到 这 实验 十字架 .
每一门科学的真理和每一门艺术的公理都无情地经受了严酷的考验。

[evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['laɪəb(ə)][tu:; tə] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .
Everything was liable to revision .
一切 曾是 容易 到 修订 .
一切皆有可能修改。

[ðə; ði] ['vɜ:ɹɪkts] [prə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] [ə'genst] [moʊ'hɑ:mið] [ænd; ənd] ['mɛzmɜ] [ænd; ənd]
The verdicts pronounced in the olden time against Mohammed and Mesmer and
这 判决 发音 在 这 古老的 时间 反对 穆罕默德 和 催眠术 和
[ˌroubz'pjər] [wɜ:r; wər][set][ə'saɪd] ,
Robespierre were set aside ,
罗伯斯庇尔 是 放 旁边 ,
过去对穆罕默德、梅斯梅尔和罗伯斯庇尔作出的判决被撤销了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['traɪəl] ['græntɪd] .
and a new trial granted .
和 一个 新的 审判 的确 .

准予重审。
[ðə; ði] ['gousts] [ʌv; əv]['rɑ:dʒər]['beɪkən][ænd; ənd][ɪ'mænjuəl] ['swi:dn,bɔ:g,] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [frʌm; frəm]
The ghosts of Roger Bacon and Emanuel Swedenborg were summoned from
这 鬼魂 的 罗杰 熏肉 和 伊曼纽尔 斯威登堡 是 被召唤 从
[ðə; ði] ['stɪdʒiən] [ˌjɔ:r] [tu:; tə] [pli:d] [ðər; ðər] ['kɔ:zɪz] [ə'nu:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
the Stygian shore to plead their causes anew before the bar of public opinion .
这 冥河 支撑 到 恳求 他们的 原因 重新 前 这 酒吧 的 民众 观点 .
罗杰·培根和伊曼纽尔·斯威登堡的亡灵被从冥河岸边召唤出来，再次在公众舆论的法庭上为他们辩护。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] ['krɒmwel] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] ,
The head of Oliver Cromwell was ordered down from the gibbet ,
这 头 的 奥利弗 克伦威尔 曾是 订购 向下 从 这 绞刑架 ,
奥利弗·克伦威尔的头颅被命令从绞刑架上取下。

[ðə; ði] [hʌmp] [wʌz; wəz] [smu:ðd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [ɑ:rɑ'aɪ] ,
the hump was smoothed down on the back of Richard III ,
这 驼峰 曾是 平滑 向下 在 这 后退 的 理查德 三、 ,
理查三世背部的驼峰被磨平了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [prə'naʊnst] [baɪ]['ɜ:rbən][vɪ:ɑ:rɑ'aɪ] [ə'genst] [ðə; ði] - ['stɑ:ri] [gæli'leɪəu] -
and the sentence pronounced by Urban VIII against the ' starry Galileo ' -
和 这 句子 发音 经过 城市的 八 反对 这 - 繁星 伽利略 -
[rɪ'vɜ:rst] [fər'evər] .
reversed forever .
反转 永远 .
乌尔班八世对“星光熠熠的伽利略”所作出的判决被永远推翻了。

[ˈæɹɪstɑ:tl] [wʌz; wəz] ['di:sntli] [ɪn'tɜ:d] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['mɑ:dərn]['mɑ:njumənt] [ɪn'skraɪbd] [ðʌs] : - [ɪn] [peɪs]
Aristotle was decently interred beneath a modern monument inscribed thus : ' In pace
亚里士多德 曾是 体面地 埋葬 下面 一个 现代的 纪念碑 铭文 因此 : - 在 步伐
[ˌrekwɪ'reskæt] ;
requiescat ;
安息 ;
亚里士多德被体面地安葬在一座现代纪念碑下，碑文如下：“In pace requiescat;

- [waɪlst] ['frænsɪs]['beɪkən][wʌz; wəz] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsækrə'ɪdʒəs] [hændz][ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd]
' whilst Francis Bacon was rescued from the sacrilegious hands of kings and
- 而 弗朗西斯 熏肉 曾是 获救 从 这 亵渎神明 双手 的 国王 和
[pɪrɪz] [ænd; ənd] ['pɑ:rləmənt] ,
peers and parliament ,
同龄人 和 议会 ,
“弗朗西斯·培根从国王、贵族和议会的亵渎之手中被解救出来的时候……”

[ænd; ənd]['kænə,naɪzd][baɪ][ðə; ði] [ju'nænɪməs] [kən'sent] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] .
and canonized by the unanimous consent of Christendom .
和 已封圣 经过 这 一致 同意的 基督教世界 .
并经基督教世界一致认可而封圣。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [tests] .
It was the age of tests .
它 曾是 这 年龄 的 测试 .

这是一个考试盛行的时代。

[ɪk'sperɪmənt] [ˈɡʌvənd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Experiment governed the world .
实验 受统治 这 世界 .

实验主宰着世界。

[ˈdʒɜːrməni] [led] [ðə; ði] [væn] , [ænd; ənd] [ˈhʌmbəʊlt] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪm,pɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪmz] .
Germany led the van , and Humboldt became the impersonation of his times .
德国 引领 这 货车 , 和 洪堡 成为 这 冒充 的 他的 时代 .

德国引领潮流，洪堡成为他那个时代的象征。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 268]
" [页 -]

[第268页]

[sʌt] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈvɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [wen] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,
Such unquestionably will be the verdict of the future , when the present time ,
这样的 毫无疑问 将要 是 这 判决 的 这 未来 , 什么时候 这 展示 时间 ,
毫无疑问，这将是未来的评判，而今时已然如此。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˈtreʒərz] [ænd; ənd] [træʃ] , [ɪts] [hoʊps] [ænd; ənd] [rɪːələ'zeɪʃ(ə)n] ,
with all its treasures and trash , its hopes and realizations ,
和 全部它是 宝藏 和 垃圾 , 它是 希望 和 实现 ,

它既有珍宝也有垃圾，既有希望也有现实，

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪfli] [ˈʃelv] [ænd; ənd] [ˈleɪb(ə)ld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈmʌsti] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔːn]
shall have been safely shelved and labeled amongst the musty records of bygone
将 有 到过 安全 搁置 和 标签 在 这 发霉的 记录 的 逝去的

[ˌdʒɛnɜː'eɪʃənz] .
generations .
几代人 .

应该已经被妥善地存放在尘封已久的档案库中，并贴上了标签。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪɡ'zæmɪn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɜːrdɪkt] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] ,
Let us now examine into the grounds of this verdict more minutely ,
让 我们 现在 检查 进入 这 理由 的 这 判决 更多的 精确到分钟 ,

现在让我们更详细地考察一下这项判决的理由。

[ænd; ənd] [test] [ɪts] [ˈækjərəsi] [baɪ] [ɪɡ,zɛmplɪfɪ'keɪʃənz] .
and test its accuracy by exemplifications .
和 测试 它是 准确性 经过 举例说明 .

并通过举例来检验其准确性。

[aɪ] . [ænd; ənd] [fɜːrst] , [huː] [brɪ'li:vz] [naʊ] [ɪn] [rɪ'neɪt] [aɪ'diːəz] ?
I . And first , who believes now in innate ideas ?
我 . 和 第一的 , WHO 相信 现在 在 先天 想法 ?

一、首先，现在还有谁相信天赋观念？

[ˈlʌːk] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ˌsjuːpə'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlɪst] [ʌv; əv] [ˈdʒɜːrməni] [ænd; ənd]
Locke has been completely superseded by the materialists of Germany and
洛克 有 到过 完全地 被取代 经过 这 唯物主义者 的 德国 和

[fræns] ,
France ,
法国 ,

洛克的思想已经被德国和法国的唯物主义者完全取代了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈspekjələtɪv] [ˈmɔ:rəl] [fəˈlɑ:səfi] [ɪkˈsplɒdɪd] .
and all speculative moral philosophy exploded .
和 全部 推测性的 道德 哲学 爆炸了 .

所有思辨性的道德哲学都崩溃了。

[ðə; ði] [ˈɔ:diənsɪz] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] [ænd; ənd] [braʊn] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] [ɪntəˈrʌpt] [sɜ:r] [ˈwɪljəm] [ˈhæmɪltən]
The audiences of Edinburgh and Brown University interrupt Sir William Hamilton
这 观众 的 爱丁堡 和 棕色的 大学 打断 先生 威廉 汉密尔顿

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈweɪlənd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdiskʊ:sɪz] ,
and Dr . Wayland in their discourses ,
和 博士 . 韦兰 在 他们的 论述 ,

爱丁堡大学和布朗大学的听众不断打断威廉·汉密尔顿爵士和韦兰博士的演讲。

[ænd; ənd] , [ˈstri:pɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈplu:mɪdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈθɪsɪz] , [ɪnˈkwɪzətɪvli] [dɪˈmænd] , " [kju:ɪ]
and , stripping off the plumage from their theses , inquisitively demand , " Cui
和 , 脱衣舞 离开 这 羽毛 从 他们的 论文 , 好奇地 要求 , " 崔
[ˈboʊnoʊ] ?
bono ?
波诺 ?

然后，剥去他们论文中的华丽外衣，好奇地问道：“谁受益？”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
" What is the use of all this ?
" 什么 是 这 使用 的 全部 这 ?

这一切有什么用呢？

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [əˈplai] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [kənˈsɜ:rnz] [ʌv; əv][laɪf] ?
How can we apply it to the every - day concerns of life ?
如何 能 我们 申请 它 到 这 每一个 - 天 担忧 的 生活 ?

我们如何将它应用到日常生活中？

[wi:; wi][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [bred] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes][ə; eɪ] [stoʊn] ;
We ask you for bread and you have given us a stone ;
我们 问 你 为了 面包 和 你 有 给定 我们 一个 石头 ;

我们向你们求面包，你们却给了我们一块石头；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] [stoʊn] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈvælju:ləs] , [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈɡlɪtər] .
and though that stone be a diamond , it is valueless , except for its glitter .
和 尽管 那 石头 是 一个 钻石 , 它 是 无价值 , 除了 为了 它是 闪光 .

即使那块石头是钻石，除了闪闪发光之外，也毫无价值。

[noʊ] [fəˈlɑ:səfər] [kæn; kən] [ˈspekjuleɪt] [səkˈsesfəli] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [sætɪsˈfæktərəli] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
No philosopher can speculate successfully or even satisfactorily to himself ,
不 哲学家 能 推测 成功地 或者 甚至 令人满意地 到 他自己 ,

没有哪个哲学家能够成功地，甚至能够对自己感到满意地进行思辨。

[wen] [hi:; hi][ɪz][met] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn][baɪ][sʌm; səm] [ˈvʌlgər] [ɪnˈtru:dər][ˈɪntu:][ðə; ði][doʊˈmeɪnz][ʌv; əv]
when he is met at every turn by some vulgar intruder into the domains of
什么时候 他 是 遇见 在 每一个 转动 经过 一些 庸俗 入侵者 进入 这 域名 的
[ˈæɪrɪˌstɑ:tl] [ænd; ənd][kænt] ,
Aristotle and Kant ,
亚里士多德 和 康德 ,

当他处处遇到粗俗的闯入者，侵入亚里士多德和康德的领域时，

[hu:] [klɪps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə] [sɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhevəns] ,
who clips his wings just as he was prepared to soar into the heavens ,
WHO 片段 他的 翅膀 只是 作为 他 曾是 准备 到 翱翔 进入 这 天 ,
他正准备翱翔天际，却剪断了自己的翅膀。

[baɪ][æən; ən] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [kəu'pa:tnəʃɪp] [tuː; tə] " [ˈspekjʊleɪt] , " [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
by an offer of copartnership to " speculate , " it may be , in the price of
经过 一个 提供 的 合作 到 " 推测 , " 它 可能 是 , 在 这 价格 的
[pɔːrk] .
pork .
猪肉 .

通过合作提议“投机”，可能是投机猪肉价格。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此 ,

[noʊ][ˈmɔːrəl] [fəˈlɑːsəfər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnerbld] [tuː; tə] [ɪˈrekt] [ˈeni] [ˈθiːəri] [wɪtʃ]
no moral philosopher of our day has been enabled to erect any theory which
不 道德 哲学家 的 我们的 天 有 到过 已启用 到 直立 任何 理论 哪个
[wɪl] [stænd][ðə; ði] [əˈsɔːlts] [ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
will stand the assaults of logic for a moment .
将要 站立 这 袭击 的 逻辑 为了 一个 片刻 .

当今任何一位道德哲学家都未能建立起任何能够经受住逻辑冲击的理论。

[iːtʃ] [skuːl] [ˈraɪzɪz][fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
Each school rises for an instant to the surface ,
每个 学校 上升 为了 一个 立即的 到 这 表面 ,

每所学校都会短暂地浮出水面 ,

[ænd; ənd] [spɔːrts] [aʊt] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [deɪ] [ɪn] [tɔːs] [ænd; ənd][ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [weɪv] [roʊlz]
and sports out its little day in toss and tribulation , until the next wave rolls
和 运动的 出去 它是 小的 天 在 折腾 和 苦难 , 直到 这 下一个 海浪 卷
[əˈlɔːŋ] ,
along ,
沿着 ,

它就这样在颠簸和磨难中度过了短暂的一天，直到下一波浪潮到来。

[wɪð; wɪθ] [foʊm] [ɑːn][ɪts] [krest] [ænd; ənd][ˈfʊəri] [ɪn][ɪts] [rɔːr] , [ænd; ənd] [əʊvəˈhwelms] [aɪˈtiː] [fərˈlevər] .
with foam on its crest and fury in its roar , and overwhelms it forever .
和 泡沫 在 它是 波峰 和 愤怒 在 它是 吼 , 和 压倒性 它 永远 .

它浪尖泛起泡沫，咆哮着怒吼，永远地将它淹没。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpredəsəsər] , [soʊ][wɪð; wɪθ] [ɪtˈself] .
As with its predecessor , so with itself .
作为 和 它是 前任 , 所以 和 本身 .

它与前身一样，自身亦是如此。

" [ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [sɜːrdʒ]
" The eternal surge
" 这 永恒 涌

永恒的涌动

[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [roʊlz][ɑːn][ænd; ənd] [berz] [əˈfɑːr]
Of Time and Tide rolls on and bears afar
的 时间 和 潮 卷 在 和 熊 远方

时光与潮汐滚滚向前，远去

[ðer; ðər] [ˈbʌblz] : [æz; əz][ðə; ði][oʊld][bɜːrst] , [nuː] [ɪˈmɜːrdʒ] ,
Their bubbles : as the old burst , new emerge ,
他们的 气泡 : 作为 这 老的 爆裂 , 新的 出现 ,

他们的泡沫：旧的破裂，新的出现。

[læʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] .
Lashed from the foam of ages .
鞭打 从 这 泡沫 的 年龄 .

从漫长岁月的泡沫中挣脱而出。

[i:] .
II .
三 .

二、

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [dɪ'klaɪn] .
But I have stated that this is an age of literary decline .
但 我 有 声明 那 这 是 一个 年龄 的 文学 衰退 .

但我已经说过，这是一个文学衰落的时代。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [mɔ: r] [bʊks] [ɑ: r; ə r] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] , [mɔ: r] ['nju: z, peɪpəz] [ænd; ənd]
It is true that more books are written and published , more newspapers and
它 是 真的 那 更多的 图书 是 书面 和 已发布 , 更多的 报纸 和
[,piəri'ɒdɪkəl z] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]['sɜ: kjə, leɪtəd, 'sɜ: kjə, leɪtɪd] ,
periodicals printed and circulated ,
期刊 打印 和 流通 ,
的确，书籍的写作和出版量增加了，报纸和期刊的印刷和发行量也增加了。

[mɔ: r] [ɪk'stensɪv] ['laɪbrɛ, ri: z] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɔ: rpəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [mɔ: r] [ɪŋk] [ɪndɪ'skrɪmɪnətli]
more extensive libraries collected and incorporated , and more ink indiscriminately
更多的 广泛的 图书馆 集 和 公司 , 和 更多的 墨水 不加区分地
[spɪlt] ,
spilt ,
洒了 ,

收集和整合了更广泛的图书馆藏书，也肆意挥洒了更多墨水。

[ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['fɔ: rmər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ: ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
than at any former period of the world's history .
比 在 任何 以前的 时期 的 这 世界的 历史 .

比世界历史上任何时期都更加严重。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ju: 'es][wi:; wi][ɑ: r; ə r] ['fɔ: rsəbli] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑ: r'kæstɪk] ['kʌplət] [ʌv; əv][pəʊp] ,
In looking about us we are forcibly reminded of the sarcastic couplet of Pope ,
在 寻找 关于 我们 我们 是 强制 提醒 的 这 讽刺的 对联 的 教皇 ,
[hu:] [kəm'pleɪnz] —
who complains —
WHO 抱怨 —

环顾四周，我们不禁想起蒲柏那句充满讽刺意味的对句，他抱怨道——

" [ðæt] [ðəʊz] [hu:] ['kæna:t] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [kæn; kən] ,
" **That those who cannot write , and those who can ,**
" 那 那些 WHO 不能 写 , 和 那些 WHO 能 ,

“那些不会写字的人，以及那些会写字的人，

[ɔ: l] [skræt] , [ɔ: l] [skrɔ: l] , [ænd; ənd] ['skɪb(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
All scratch , all scrawl , and scribble to a man .
全部 划痕 , 全部 乱涂 , 和 涂 到 一个 男人 .

都是些乱涂乱画的人。

" [hæd; həd][ə; eɪ]['mɑ: dərən]['dʒent(ə)lmən][ɔ: l][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['ɑ: rgəs] , [ɔ: l][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][braɪ'eəriəs] ,
" **Had a modern gentleman all the eyes of Argus , all the hands of Briareus ,**
" 有 一个 现代的 绅士 全部 这 眼睛 的 阿格斯 , 全部 这 双手 的 布里亚雷乌斯 ,
“一位现代绅士拥有阿耳戈斯的所有双眼，布里阿瑞俄斯的所有双手，

[ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [lɪvd] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [mə'θɪjʊzələ] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
all the wealth of Cræsus , and lived to the age of Methuselah , his eyes
全部 这 财富 的 克罗伊斯 , 和 居住地 到 这 年龄 的 玛土撒拉 , 他的 眼睛
[wʊd] [ɔ:l][feɪl] ,
would all fail ,
会 全部 失败 ,

他拥有克罗伊索斯的所有财富，活到了玛土撒拉的年纪，但他的双眼最终都会失明。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɔ:l][ˈtaɪə] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɔ:l] [gɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end]
his fingers all tire , his money all give out , and his years come to an end
他的 手指 全部 胎 , 他的 钱 全部 给 出去 , 和 他的 年 来 到 一个 结尾
,
.
,

他的手指疲惫不堪，他的钱财耗尽，他的岁月也走到了尽头。

[b:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [pəˈru:zd] [wʌn] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ˈprɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]
long before he perused one tenth of the annual product of the press of
长的 前 他 仔细阅读 一 第十 的 这 年度的 产品 的 这 按 的
[ˈkrɪsndəm] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
Christendom at the present day .
基督教世界 在 这 展示 天 .

早在他就阅读了当今基督教世界报刊年产量的十分之一之前很久。

[aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] [tu:; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [pres] [grəʊnz] [brɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]
It is no figure of rhetoric to say that the press groans beneath the burden of
它 是 不 数字 的 修辞 到 说 那 这 按 呻吟 下面 这 负担 的
[ɪts] [ˈleɪbəz] .
its labors .
它是 劳动 .

说新闻界不堪重负，这绝非夸张之词。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv] [ˈlaɪpsɪk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] , [ˈpærɪs][ænd; ənd] [nu:] [ˈjɔ:k] , [spi:k] [aʊt] ,
Could the types of Leipsic and London , Paris and New York , speak out ,
可以 这 类型 的 莱比锡 和 伦敦 , 巴黎 和 新的 约克 , 说话 出去 ,
莱比锡、伦敦、巴黎、纽约这些地方的人们，能否站出来发声？

[ðə; ði] [ˈlɪtəni] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [əˈmendɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [ˈædɪd] ,
the Litany would have to be amended , and a new article added ,
这 连祷 会 有 到 是 修订版 , 和 一个 新的 文章 额外 ,
祷文需要修改，并增加一条新的内容。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsɑ:ləmlɪ] [rɪˈspɑ:nd] : " [sper] [ju:ˈes] , [gʊd] [bɔ:rd] !
to which they would solemnly respond : " Spare us , good Lord !
到 哪个 他们 会 庄严地 回应 : " 空闲的 我们 , 好的 主 !
他们会庄严地回答：“仁慈的主啊，饶恕我们吧！ ”

" [ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈfə:nɪfɪz] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊŋ] [stəˈtɪstɪk(ə)l] [fækt्स][rɪˈleɪtɪŋ, ri:ˈleɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
" A recent publication furnishes the following statistical facts relating to the
" 一个 最近的 发布 提供 这 下列的 统计 事实 相关 到 这
[bʊk] [treɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈkʌntri] :
book trade in our own country :
书 贸易 在 我们的 自己的 国家 :

“最近出版的一份出版物提供了有关我国图书贸易的以下统计数据：

" [bʊks] [hæv; həv] [ˈmʌltɪplaɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent][ɪn][ðə; ði][juˈhɑ:tɪd] [steɪts] [ðæt] [aɪ ˈti:] [naʊ]
" Books have multiplied to such an extent in the United States that it now
" 图书 有 乘以 到 这样的 一个 程度 在 这 团结的 各州 那 它 现在
[teɪks] - [ˈpeɪpər] - [mɪlz] ,
takes 750 paper - mills ,
需要 - 纸 - 磨坊 ,

“在美国，书籍数量已经增长到如此惊人的程度，现在需要750家造纸厂才能生产完。”

[wɪð; wɪθ] - ['endʒɪnz] [ɪn] ['kɑːnstənt] [ˌɑːpə'reɪ](ə)n] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['prɪntərz] , [huː] [wɜːrk] [deɪ]
with 2000 engines in constant operation , to supply the printers , who work day
和 - 发动机 在 持续的 手术 , 到 供应 这 打印机 , WHO 工作 天
[ænd; ənd] [naɪt] ,
and night ,
和 夜晚 ,

两千台发动机持续运转，为日夜不停工作的印刷厂提供动力。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪʃərz] .
endeavoring to keep their engagements with publishers .
努力 到 保持 他们的 订婚 和 出版商 .

努力维持与出版商的合作关系。

[ðɪːz] ['taɪərləs] [mɪlz] [prə'duːs] - , - , - [paʊndz] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['evri] [jɪr] .
These tireless mills produce 270 , 000 , 000 pounds of paper every year .
这些 不知疲倦 磨坊 生产 - , - , - 磅 的 纸 每一个 年 .

这些不知疲倦的造纸厂每年生产 2.7 亿磅纸张。

[aɪ 'tiː] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][oʊld][rægz][fɔːr; fər][wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,
It requires a pound and a quarter of old rags for one pound of paper ,
它 需要 一个 磅 和 一个 四分之一 的 老的 破布 为了 一 磅 的 纸 ,
一磅纸需要一磅四分之一的旧破布。

[ðʌs] - , - , - [paʊndz] [ʌv; əv][rægz][wɜːr; wər] [kən'sʊmd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [læst] [jɪr] .
thus 340 , 000 , 000 pounds of rags were consumed in this way last year .
因此 - , - , - 磅 的 破布 是 消耗 在 这 方式 最后的 年 .

因此，去年以这种方式消耗了 3.4 亿磅破布。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] - ['pʌblɪʃərz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [nɪr] - , - [bʊk] -
There are about 300 publishers in the United States , and near 10 , 000 book -
那里 是 关于 - 出版商 在 这 团结的 各州 , 和 靠近 - , - 书 -
[ˈselər]
sellers
卖家

美国大约有300家出版社，以及近1万家书店。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪs'pensɪŋ] ['lɪtəreri] ['pæbjələm][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
who are engaged in the task of dispensing literary pabulum to the public .
WHO 是 已订婚的 在 这 任务 的 分发 文学 食物 到 这 民众 .

他们的职责是向公众兜售文学垃圾。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ['sʌmwʌt] [ˌpæərə'dɑːksɪk(ə)] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ɪz]
" **It may appear somewhat paradoxical to assert that literature is**
" 它 可能 出现 有些 矛盾的 到 断言 那 文学 是
[dɪ'klaɪnɪŋ] [waɪlst] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈɔːθəz] [ɑːr; ər] ['mʌltɪplaɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪk'stɛnt] .
declining whilst books and authors are multiplying to such a fearful extent .
下降 而 图书 和 作者 是 乘法 到 这样的 一个 可怕 程度 .

“一方面说文学正在衰落，另一方面书籍和作者的数量却以惊人的速度增长，这似乎有点自相矛盾。”

[ˈbaɪrən] [roʊt] :
Byron wrote :
拜伦 写道 :

拜伦写道：

" - [tɪz] ['plez(ə)nt] , [ʃʊr] , [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] ;
" ' **Tis pleasant , sure , to see one's name in print ;**
" - 的 令人愉快的 , 当然 , 到 看 一个人的 姓名 在 打印 ;

“看到自己的名字出现在印刷品上，当然令人高兴；

[ə; eɪ] [ˈbʊks] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔ:ˈðʊʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] - [ti:] .

A book's a book , although there's nothing in ' t .
一个 图书 一个 书 , 虽然 有 没有什么 在 - t .

一本书就是一本，即使里面什么也没有。

" [tru:] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [bʊks] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .

" True enough ; but books are not always literature .
" 真的 足够的 ; 但 图书 是 不是 总是 文学 .

“没错；但书籍并不总是文学作品。”

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bɪˈkʌm] [æɪn; ən] [ˈɔ:θər] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æɪn; ən][ˌɪgnəˈreɪməs] .

A man may become an author without ceasing to be an ignoramus .
一个 男人 可能 变得 一个 作者 没有 停止 到 是 一个 无知者 .

一个人即使成为作家，也未必不再是无知之人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪ] [əˈdɔ:rn][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ɪn] - [pəˈreni:] .

His name may adorn a title - page without being recorded in ære perenne .
他的 姓名 可能 装饰 一个 标题 - 页 没有 存在 记录 在 - 多年生 .

他的名字可能会出现在扉页上，但不会被记录在册。

[hi:; hi] [meɪ] [əˈtempt] [tu:; tə] [raɪt] [hɪmˈself] [ʌp][ə; eɪ] [ˈveri] " [ˈlaɪən] " [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,

He may attempt to write himself up a very " lion " in literature ,
他 可能 试图 到 写 他自己 向上 一个 非常 " 狮子 " 在 文学 ,

他可能会试图把自己塑造成文学界的“雄狮”。

[waɪlst] [gʊd] [ˈmæstər] [ˈslendər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] " [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æɪn; ən] [æs] .

whilst good master Slender may be busily engaged " in writing him down an ass .
而 好的 掌握 苗条 可能 是 忙碌地 已订婚的 " 在 写作 他 向下 一个 屁股 .

而善良的斯伦德大师可能正忙着“把他写成一头驴”。

" [nɑ:t][wʌn] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ] [səkˈses] ;

" Not one book in a thousand is a success ;
" 不是 一 书 在 一个 千 是 一个 成功 ;

“一千本书里没有一本是成功的；

[nɑ:t][wʌn] [səkˈses] [ɪn][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ri:ðz] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈɔ:θər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔ:rəl] [kraʊn] ,

not one success in ten thousand wreathes the fortunate author with the laurel crown ,
不是 一 成功 在 十 千 花圈 这 幸运 作者 和 这 月桂树 王冠 ,

万次成功中也难有一次能让这位幸运的作者戴上桂冠。

[ænd; ənd] [lɪfts] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔ:tlz] .

and lifts him up into the region of the immortals .
和 电梯 他 向上 进入 这 地区 的 这 不朽者 .

并将他提升到神仙的境界。

[tel] [emˈi:] , [ji:; ji] [hu:] [preɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈsentʃəri] , [werˈɪn]

Tell me , ye who prate about the literary glory of the nineteenth century , wherein
告诉 我 , 是的 WHO 喋喋不休 关于 这 文学 荣耀 的 这 第十九 世纪 , 其中

[aɪˈti:] [kənˈsɪsts] ?

it consists ?
它 由 ?

你们这些高谈阔论十九世纪文学辉煌的人，请告诉我，这辉煌究竟体现在哪里？

[hu:z] [ɑ:r; əɹ]

Whose are
谁 是

谁是

" [ðə; ði] [ɡreɪt] , [ðə; ði] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [neɪmz]

" The great , the immortal names
" 这 伟大的 , 这 不朽 姓名

伟大的、不朽的名字

[ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][bɔ:rn][tu:; tə][dai] ?

That were not born to die ?

那 是 不是 出生 到 死 ?

那些生来不该死的人？

" [aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈvɪstə] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [feɪm] ,

" I cast my eyes up the long vista toward the Temple of Fame ,

" 我 投掷 我的 眼睛 向上 这 长的 景色 朝向 这 寺庙 的 名声 ,

我抬头望向远处的圣殿，视野开阔，

[ænd; ænd][aɪ][bɪˈhoʊld] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ˈpresɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]

and I behold hundreds of thousands pressing on to reach the shining

和 我 看哪 数百 的 数千 紧迫 在 到 抵达 这 灼灼

[ˈpɔ:rtlɪz] .

portals .

门户 .

我看见成千上万的人奋力奔向闪耀的门户。

[ðeɪ] [ˈdʒɑ:s(ə)] [i:tʃ] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeɪ] [trɪp] , [ðeɪ] [fɔ:l] ,

They jostle each other by the way , they trip , they fall ,

他们 推搡 每个 其他 经过 这 方式 , 他们 旅行 , 他们 落下 ,

他们一路互相推搡，绊倒，摔倒，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvərˈθroʊn] [ænd; ænd] [ˈru:θləsli] [ˈtræmpld] [ˈɪntu:] [əˈblɪvɪən] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɡɪdi] [θrɔ:ŋ] ,

they are overthrown and ruthlessly trampled into oblivion , by the giddy throng ,

他们 是 被推翻 和 无情地 践踏 进入 遗忘 , 经过 这 头晕 人群 ,

他们被狂热的人群推翻，并被无情地践踏至遗忘的深渊。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [ˈɑ:nwərd][ænd; ænd] [ˈʌpwərd] .

as they rush onward and upward .

作为 他们 匆忙 向前 和 向上 .

它们奋力向前向上冲去。

[wʌn] , [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljən] [hu:] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] , [stænd] [ˈtremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

One , it may be two , of the million who started out , stand trembling at the

一 , 它 可能 是 二 , 的 这 百万 WHO 开始 出去 , 站立 发抖 在 这

[ˈθreʃhoʊld] ,

threshold ,

临界点 ,

最初一百万人中，或许只有一两个人，颤抖着站在门槛前。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ɪɡˈzʌltənt] [ˈvɔɪsɪz] [kraɪ] [əˈlaʊd] [fɔ:r; fər] [ædˈmɪt(ə)ns] .

and with exultant voices cry aloud for admittance .

和 和 眉飞色舞 声音 哭 大声 为了 准入 .

他们欢呼雀跃，大声要求入内。

[wʌn] [ˈperɪfɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈsʌmənɪz] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈænsər] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

One perishes before the summons can be answered ; and the other ,

一 死亡 前 这 传票 能 是 回答 ; 和 这 其他 ,

一人在接到召唤前就已身亡；另一人，

[ɔ:d] [ˈɪntu:] [ˌɪmɔ:rtæləti] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:gəst] [ˈprez(ə)ns] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈentərz] , [ɪz] [trænsˈfɔ:md]

awed into immortality by the august presence into which he enters , is transformed

敬畏 进入 不朽 经过 这 八月 在场 进入 哪个 他 进入 , 是 转变

[ˈɪntu:] [ɪmˈperɪjəbl] [stoʊn] .

into imperishable stone .

进入 不朽的 石头 .

他进入那庄严的殿堂，被其威严所震撼，化作不朽的石头，获得了永生。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]

[**Pg 271**]

[页 -]

[let] [ju: 'es] ['kerfəli] [skæn][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði]['litərətʃər; 'litrətʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['Irə] ,
Let us carefully scan the rolls of the literature of our era ,
让 我们 小心 扫描 这 卷 的 这 文学 的 我们的 时代 ,
[ænd; ənd] [sɪ'lekt] , [ɪf] [wi:: wi][kæn; kən] ,
and select , if we can ,
和 选择 , 如果 我们 能 ,
让我们仔细查阅我们这个时代的文学作品, 并尽可能地进行选择。

[ˈpoʊət] , [ˈɔ:rətər] , [ɔ:r] [fə'la:səfər] , [hu:z] [feɪm] [wɪl] ['di:pən] [æz; əz][aɪ 'ti:] [rʌnz] , [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n]
poet , orator , or philosopher , whose fame will deepen as it runs , and brighten
诗人 , 演说者 , 或者 哲学家 , 谁 名声 将要 深化 作为 它 跑步 , 和 提亮
[æz; əz][aɪ 'ti:] [bɜ:rn] ,
as it burns ,
作为 它 烧伤 ,
诗人、演说家或哲学家, 其名声将随着时间的推移而愈加深远, 随着岁月的流逝而愈加璀璨。

[ʌn'tɪl] ['fju:tʃər] [dʒenə'eɪʃənz] [jæl; ʃəl] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][bi:: bi] [rɪ'freʃt] ,
until future generations shall drink at the fountain and be refreshed ,
直到 未来 几代人 将 喝 在 这 喷泉 和 是 焕然一新 ,
直到后世子孙也能在泉水边饮水, 获得滋养。

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)][ðer; ðər] [soʊlz] [æt; ət][ðə; ði] ['vestəl] [fleɪm] [ænd; ənd][bi:: bi][pjərə'faɪd] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd]
and kindle their souls at the vestal flame and be purified , illuminated
和 点燃 他们的 灵魂 在 这 贞女 火焰 和 是 纯化 , 照明
[ænd; ənd] [ɪ'nəʊbld] .
and ennobled .
和 贵族 .
在圣火的照耀下点燃他们的灵魂, 得到净化、启迪和高贵。

[ɪn]['poʊətəri] , [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] , [hu:] [berz] [ðə; ði] ['septər] ? — [hu:]
In poetry , aye , in the crowded realms of song , who bears the sceptre ? — who
在 诗 , 是的 , 在 这 挤 领域 的 歌曲 , WHO 熊 这 权杖 ? — WHO
[werz] [ðə; ði] [kraʊn] ?
wears the crown ?
穿着 这 王冠 ?
在诗歌中, 在熙熙攘攘的歌谣世界里, 谁掌握着权杖? 谁戴上了王冠?

[ə'merɪkə] , ['ɪŋɡlənd] , [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜ:rməni][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [bɑ:dʒ] [baɪ][ðə; ði][ɡroʊs] ,
America , England , France and Germany can boast of bards by the gross ,
美国 , 英格兰 , 法国 和 德国 能 夸 的 吟游诗人经过 这 总的 ,
[ænd; ənd] [raɪm] [baɪ][ðə; ði]['eɪkər] ,
and rhyme by the acre ,
和 韵 经过 这 英亩 ,
美国、英国、法国和德国可以自豪地宣称拥有大量的吟游诗人, 以及大量的韵文。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)][ˈpoʊət] .
but not a single poet .
但 不是 一个 单身的 诗人 .
但没有一位诗人。

[ðə; ði]['poʊ'i:tə] [næsɪtɜ] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] .
The poeta nascitur is not here .
这 诗人 新生 是 不是 这里 .
纳西图尔诗人不在这里。

[hi:: hi] [meɪ] [bi:: bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:: hi][wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [ðɪs]
He may be on his way — and I have heard that he was — but this
他 可能 是 在 他的 方式 — 和 我 有 听到 那 他 曾是 — 但 这
[dʒenə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [pæs] [brɪfɔ:r] [hi:: hi] [ə'raɪvz] .
generation must pass before he arrives .
一代 必须 经过 前 他 到达 .
他或许正在来的路上——而且我听说他确实在来——但这一代人必须过去, 他才会到来。

[ɪz][hiː; hi][ɪn] [əˈmerɪkə] ？

Is he in America ?
是 他 在 美国 ？

他现在在美国吗？

[ɪf] [soʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] ？

If so , which is he ?
如果 所以 , 哪个 是 他 ？

如果是这样，他是谁？

[ɪz][aɪˈtiː] [poʊ] , [krəʊkɪŋ] [ˈsaːrəʊfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [reɪv(ə)n] , " ɔːr [ˈwɪlɪs] , [ˈkuːɪŋ] [ˈswiːtli]
Is it Poe , croaking sorrowfully with his " Raven , " or Willis , cooing sweetly
是 它 爱伦·坡 , 呱呱叫 悲伤地 和 他的 " 乌鸦 , " 或者 威利斯 , 咕咕 甜蜜地

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [dʌv] " ？
with his " Dove " ?
和 他的 " 鸽子 " ？

是爱伦·坡用他那首《乌鸦》悲伤地吟唱，还是威利斯用他那首《鸽子》甜美地低吟？

[ɪz][aɪˈtiː][ˈbraɪənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [θæənəˈtɑːpsɪs] , " ɔːr [ˈprentɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [dɜːrdʒ][tuː; tə][ðə; ði]
Is it Bryant , with his " Thanatopsis , " or Prentice , with his " Dirge to the
是 它 布莱恩特 , 和 他的 " 死亡幻觉 , " 或者 普伦蒂斯 , 和 他的 " 挽歌 到 这
[ded] [jɪr] " ？
Dead Year " ?
死的 年 " ？

是布莱恩特的《死亡颂歌》，还是普伦蒂斯的《逝去之年的挽歌》？

[pərˈhæps][aɪˈtiː][ɪz] [hoʊlmz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [ˈlɪrɪks] , " ɔːr [ˈlɒŋfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [ˈaɪdəlz] .
Perhaps it is Holmes , with his " Lyrics , " or Longfellow , with his " Idyls .
也许 它 是 福尔摩斯 , 和 他的 " 歌词 , " 或者 朗费罗 , 和 他的 " 田园诗 .

或许是福尔摩斯的《抒情诗》，或许是朗费罗的《田园诗》。

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][self] - [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [wɪː; wɪ][hæv; həv][noʊ][ˈpoʊət] ,
is it not self - evident that we have no poet ,
是 它 不是 自己 - 明显 那 我们 有 不 诗人 ,

难道我们没有诗人这件事不是不言而喻的吗？

[wen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [tuː] [ˈkrɪtɪks][ɪn][ðə; ði][lənd] [huː] [kæn; kən][faɪnd]
when it is utterly impossible to discover any two critics in the land who can find
什么时候 它 是 完全地 不可能的 到 发现 任何 二 评论家 在 这 土地 WHO 能 寻找
[hɪm; ɪm] ？
him ?
他 ？

当全国范围内根本找不到两个能找到他的评论家时？

[truː] , [wɪː; wɪ][hæv; həv] [ˈlaɪtnɪŋ] - [bʌgz] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][noʊ][stɑːr] ; [fʊt] - [hɪlz] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
True , we have lightning - bugs enough , but no star ; foot - hills , it may be ,
真的 , 我们 有 闪电 - 漏洞 足够的 , 但 不 星星 ; 脚 - 丘陵 , 它 可能 是 ,
[ɪn] [əˈbʌndəns] ,
in abundance ,
在 丰富 ,

没错，我们这里萤火虫很多，但没有星星；山麓地带或许星星很多。

[bʌt; bət][noʊ] [maʊnt] [ˈʃæstə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [beɪs] [bɪlt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈgræɪnɪt] ,
but no Mount Shasta , with its base built upon the everlasting granite ,
但 不 山 沙斯塔 , 和 它是 根据 建造 之上 这 永恒 花岗岩 ,

但却没有沙斯塔山，它的山脚建在永恒的花岗岩之上。

[ænd; ənd][ɪts] [braʊ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sʌnlait]
and its brow bathed in the eternal sunlight
和 它是 眉头 洗澡 在 这 永恒 阳光

它的额头沐浴在永恒的阳光下。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈtenɪsn] , [ðə; ði] [ˈlɔ:riət] , [ɪz][ðə; ði] ['spʊksmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kli:k] ,
In England , Tennyson , the Laureate , is the spokesman of a clique ,
在 英格兰 , 丁尼生 , 这 桂冠 , 是 这 发言人 的 一个 集团 ,
在英国, 桂冠诗人丁尼生是某个小圈子的代言人。

[ðə; ði][pet][ˈpouət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['sɜ:rk(ə)] ,
the pet poet of a princely circle ,
这 宠物 诗人 的 一个 王子 圆圈 ,

王室成员的宠诗人

[hu:z] [raɪmz] [floʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:'sɪləti][ænd; ənd] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmpɪd] [brʊk] , [bʌt; bət]
whose rhymes flow with the docility and harmony of a limpid brook , but
谁 韵律 流动 和 这 码头 和 和谐 的 一个 清澈的 溪 , 但
[ˈnevər] [stʌn] [laɪk] [naɪ'ægrə] ,
never stun like Niagara ,
绝不 眩晕 喜欢 尼亚加拉 ,

其韵律如清澈溪流般温顺和谐, 却不及尼亚加拉大瀑布般震撼人心。

[nɔ:r] [raɪz] [ˈɪntu:] [sə'blɪməti] [laɪk] [ðə; ði][stɔ:rm] - [swept] [si:]
nor rise into sublimity like the storm - swept sea
也不 上升 进入 崇高 喜欢 这 风暴 - 扫荡 海

也不像暴风雨肆虐的大海那样升华至崇高境界。

[be'rɑ:ʒeɪ] , [ðə; ði] ['ɡretɪst] ['pouət][ʌv; əv] [fræns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [sɔ:ŋ] -
Béranger , the greatest poet of France of our era , was a mere song -
贝朗热 , 这 最 诗人 的 法国 的 我们的 时代 , 曾是 一个 仅仅 歌曲 -
[ˈraɪtər] ; [ænd; ənd] [ˈhaɪnə] ,
writer ; and Heine ,
作家 ; 和 海涅 ,

贝朗热, 我们这个时代法国最伟大的诗人, 不过是一位歌曲作家; 而海涅,

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒɜ:rməni] , [ə; eɪ] [mɪr] ['sætərɪst][ænd; ənd] ['laɪrɪst]
the pride of young Germany , a mere satirist and lyricist
这 自豪 的 年轻的 德国 , 一个 仅仅 讽刺作家 和 抒情诗人

年轻的德国的骄傲, 不过是一位讽刺作家和抒情作家。

- [kæn; kən] ['nevər] [ræŋk][wɪð; wɪθ] [ɡoʊθ] [ɔ:r] ['ɪləŋ] ; [ænd; ənd] ['vɪktər] [ˈhju:ɡəʊ] ['nevər]
Freiligrath can never rank with Goethe or Schiller ; and Victor Hugo never
- 能 绝不 秩 和 歌德 或者 席勒 ; 和 胜利者 雨果 绝不
弗雷利格拉特永远无法与歌德或席勒相提并论; 维克多·雨果也永远无法与他相提并论。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[ə'teɪn] [ðə; ði] [haɪts] ['tra:dn] [baɪ][ˈrɑ:si:n] , [kɔ:r'neɪl] , [ɔ:r][bwa:'ləʊ]
attain the heights trodden by Racine , Corneille , or Boileau
达到 这 高度 践踏 经过 拉辛 , 科内耶 , 或者 博伊洛

达到拉辛、科内耶或布瓦洛所达到的高度。

[ɪn] [ˈɔ:rətɔ:ri] , [wer] [jæl; jəl][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [kəm'pɪr] [ʌv; əv] [ˈtjætəm] [ɔ:r] ['mɪrə,bəʊ] , [bɜ:rk] [ɔ:r]
In oratory , where shall we find the compeer of Chatham or Mirabeau , Burke or
在 演说 , 在哪里 将 我们 寻找 这 竞争对手 的 查塔姆 或者 米拉波 , 伯克 或者
[ˈpætrɪk] ['henri] ?
Patrick Henry ?
帕特里克 亨利 ?

在演说学领域, 哪里能找到能与查塔姆、米拉波、伯克或帕特里克·亨利比肩的人呢?

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fə'gɑ:tn] [pi:l] [ænd; ənd]['glædstəun] , [nɔ:r] [lɑ:mɑ:r'ti:n][ænd; ənd] [kaʊnt] [kɑ:'vʊər] ,
I have not forgotten Peel and Gladstone , nor Lamartine and Count Cavour ,
我 有 不是 被遗忘的 果皮 和 格拉德斯通 , 也不 拉马丁 和 数数 卡沃尔 ,
我没有忘记皮尔和格莱斯顿, 也没有忘记拉马丁和卡沃尔伯爵。

[nɔ:r][sɑ:rdʒənt][es] . [prɛntɪs] [ænd; ənd][dænjəl] [webstər] .
nor Sargent S . Prentiss and Daniel Webster .
也不 萨金特 S . 普伦蒂斯 和 丹尼尔 韦伯斯特 .
萨金特·S·普伦蒂斯和丹尼尔·韦伯斯特也没有。

[bʌt; bət] ['webstər] [hɪm'self] , [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntələkt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]
But Webster himself , by far the greatest intellect of all these , was a mere
但 韦伯斯特 他自己 , 经过 远的 这 最 智力 的 全部 这些 , 曾是 一个 仅仅
debater ,
辩论者 ,
但韦伯斯特本人, 作为这些人中最伟大的智者, 却仅仅是一位辩论家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spuːksmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti] .
and the spokesman of a party .
和 这 发言人 的 一个 派对 .
以及一个政党的发言人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] ['spi:kər] ,
He was an eloquent speaker ,
他 曾是 一个 雄辩 扬声器 ,
他是一位能言善辩的演说家。

[bʌt; bət][kæn; kən] ['nevər] [ræŋk][æz; əz][æn; ən][ɔ:rətər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retə'rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
but can never rank as an orator with the rhetoricians of the last
但 能 绝不 秩 作为 一个 演说者 和 这 修辞学家 的 这 最后的
century .
世纪 .
但他永远无法与上世纪的修辞学家们相提并论。

[ænd; ənd][ɪn] [fə'la:səfi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['lɜ:rniŋ] , [wer] [jæl; jəl][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði]['i:kwəl][ʌv; əv]
And in philosophy and general learning , where shall we find the equal of
和 在 哲学 和 一般的 学习 , 在哪里 将 我们 寻找 这 平等的 的
that burly old bully ,
那 魁梧的 老的 欺负 ,
在哲学和一般学术领域, 我们又能在哪里找到能与那位身材魁梧、作风强硬的老恶霸相提并论的人呢?

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [sæm]['dʒɑ:nsən] ?
Dr . Sam Johnson ?
博士 . 山姆 约翰逊 ?
山姆·约翰逊博士?

[ænd; ənd] [jet] ['dʒɑ:nsən] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɜ:rniŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] - [reɪt] [fə'la:səfər] .
and yet Johnson , with all his learning , was a third - rate philosopher .
和 然而 约翰逊 , 和 全部 他的 学习 , 曾是 一个 第三 - 速度 哲学家 .
然而, 约翰逊虽然学识渊博, 却只是个三流哲学家。

[ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ɔ:θər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɪrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['eseɪɪst] .
In truth , the greatest author of our era was a mere essayist .
在 真相 , 这 最 作者 的 我们的 时代 曾是 一个 仅仅 散文家 .
事实上, 我们这个时代最伟大的作家只不过是一位散文家。

[brɪˈɑːnd] [ɔːl] ['kɑːntrəvɜːrsi] ； ['tɒməs] ['bæbɪŋtən] [məˈkɔːli] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪft] ['raɪtər] [ʌv; əv]
Beyond all controversy , Thomas Babington Macaulay was the most polished writer of
超过 全部 争议 ； 托马斯 巴宾顿 麦考利 曾是 这 最多 抛光 作家 的
[ˈəʊər; ɑːr] [taɪmz] .
our times .
我们的 时代 ；

撇开所有争议不谈，托马斯·巴宾顿·麦考利是我们这个时代文笔最精湛的作家。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntələkt] [əˈkjuːt] , [ˈlɑːdʒɪk(ə)] [ænd; ənd] [ænəˈlɪtɪk] ； [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ['glɒʊɪŋ]
With an intellect acute , logical and analytic ; with an imagination glowing
和 一个 智力 急性 ； 逻辑 和 分析 ； 和 一个 想像力 发光
[ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
and rich ,
和 富有的 ；

他拥有敏锐、逻辑清晰、善于分析的智力；他拥有丰富而绚丽的想象力，

[bʌt; bət] [səbˈduːd] [ænd; ənd] [ˈʌndər] ['pɜːrfɪkt] [kənˈtroʊl] ； [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staɪl] [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] ['lɪmpɪd]
but subdued and under perfect control ; with a style so clear and limpid
但 低沉的 和 在下面 完美的 控制 ； 和 一个 风格 所以 清除 和 清澈的
[ænd; ənd] [kənˈsaɪs] ,
and concise ,
和 简洁的 ；

但语气平和，控制得当；文风清晰、明快、简洁。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['stændərd] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [eɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi]
that it has become a standard for all who aim to follow in the path he
那 它 有 变得 一个 标准 为了 全部 WHO 目的 到 跟随 在 这 小路 他
[traːd] ,
trod ,
践踏 ；

这已成为所有立志追随他脚步的人的标杆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜːrniŋ] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪgˈzækt] , [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪv] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and with a learning so full and exact , and exhaustive , that he was
和 和 一个 学习 所以 满的 和 精确的 ； 和 详尽的 ； 那 他 曾是
[ˈnɪkˌneɪmd] , [wen] [æn; ən] [ˌʌndərˈgrædʒuət] ,
nicknamed , when an undergraduate ,
绰号 ； 什么时候 一个 本科 ；

他的学识如此渊博、精准、全面，以至于在本科时期就被人戏称为“博学之士”。

[ðə; ði] " [ɑːmˈnɪjənt] [məˈkɔːli] ； " [hiː; hi] [stiɪl] [læks] [ðə; ði] ['dʒaɪənt][græsp] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðə; ði] [boʊld]
the " Omniscient Macaulay ; " he still lacks the giant grasp of thought , the bold
这 " 无所不知 麦考利 ； " 他 仍然 缺乏 这 巨大的 抓牢 的 想法 ； 这 大胆的
[əˌrɪdʒəˈnæləti] ,
originality ,
独创性 ；

“无所不知的麦考利”；他仍然缺乏对思想的深刻理解和大胆的创新性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtens] , [ˈɜːrniʃt] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['mæstər] - ['spɪrɪts] [ʌv; əv]
and the intense , earnest enthusiasm which characterize the master - spirits of
和 这 激烈的 ； 认真 热情 哪个 描述 这 掌握 - 烈酒 的
[ðə; ði] [reɪs] ,
the race ,
这 种族 ；

以及该种族领袖人物所特有的那种强烈而真挚的热情，

[ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪ][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪrəz] [ðeɪ] [əˈdɔːrɪn] .
and identify them with the eras they adorn .
和 确认 他们 和 这 时代 他们 装饰 ；

并将它们与它们所代表的时代联系起来。

[ˌɑːrɑːrɪ] .

III .
三、 .

三、

[æz; əz][ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [soʊ][ɪn] [wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈnɒmɪneɪt] [baɪ] [sˈkɒləz] [ðə; ðɪ]
As in literature , so in what have been denominated by scholars the
作为 在 文学 , 所以 在 什么 有 到过 以.....命名 经过 学者们 这

[faɪn] [a:ts] .

Fine Arts .
美好的 艺术 .

正如文学领域一样，学者们所称的美术领域也是如此。

[ðə; ðɪ][pæst] [ˈfɪftɪ] [ˈɪrɪz] [hæz; həz][nɑ:t] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][ˈpeɪntər] , [ˈskʌlptər] , [ɔ:r][kəmˈpouzər] ,
The past fifty years has not produced a painter , sculptor , or composer ,
这 过去的 五十 年 有 不是 生产 一个 画家 , 雕塑家 , 或者 作曲家 ,

过去五十年里，没有涌现出一位画家、一位雕塑家或一位作曲家。

[hu:] [ræŋks] [əˈblʌv] [ˌmi:diˈɑ:krəti][ɪn][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [voʊˈkeɪʃənz] .

who ranks above mediocrity in their respective vocations .
WHO 排名 多于 平庸 在 他们的 各自 职业 .

在各自的职业领域中，他们的成就都高于平庸之辈。

[kɑ:ˈnoʊvə][ænd; ənd] [ˈθɔ:rˌwɔ:ldzən] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ðər; ðər] [reɪs] ;

Canova and Thorwaldsen were the last of their race ;
卡诺瓦 和 索瓦尔森 是 这 最后的 的 他们的 种族 ;

卡诺瓦和索瓦尔森是他们那届比赛中最后两位选手；

[ˌpi: ˈdʒi:] - [

[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[sɜ:r][ˈdʒɔʃwə] [ˈrenldz] [left][noʊ] [səkˈsesər] ,

Sir Joshua Reynolds left no successor ,
先生 约书亚 雷诺兹 左边 不 接班人 ,

约书亚·雷诺兹爵士没有留下继承人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˈmɔ:rt(ə)] [ˈbeɪtoʊvən] [hæz; həz] [bɪn] [sju:pəˈsi:did] [baɪ][ˈni:groʊ] [ˈmɪnstrəlsi] [ænd; ənd]
and the immortal Beethoven has been superseded by negro minstrelsy and
和 这 不朽 贝多芬 有 到过 被取代 经过 黑人 吟游诗人 和

[ˈsensləs] [ˈpæntəmaɪm] .

senseless pantomime .
无意义的 哑剧 .

不朽的贝多芬已被黑人滑稽剧和无意义的哑剧所取代。

[ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [ˈɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ˈkɑ:ntræktər] ,

The greatest architect of the age is a railroad contractor ,
这 最 建筑师 的 这 年龄 是 一个 铁路 承包商 ,

这个时代最伟大的建筑师是一位铁路承包商。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈdræmətɪst] [ə; eɪ] [ˈkɑ:blər] [ʌv; əv] [frentʃ] [fɑ:rs] .

and the first dramatist a cobbler of French farces .
和 这 第一的 剧作家 一个 皮匠 的 法语 闹剧 .

而第一位剧作家，其实是法国闹剧的制片人。

[aɪ ˈvi:] .

IV .
第四 .

四、

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][fæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] — [hæz; həz] [bɪn]
But whilst the highest faculty of the mind — the imagination — has been
但 而 这 最高 学院 的 这 头脑 — 这 想像力 — 有 到过
[left] [ʌn'kʌltɪvətɪd] ,
left uncultivated ,
左边 未开垦的 ,

但是，尽管人类最高层次的思维能力——想象力——却未得到培养，

[ænd; ənd][hæz; həz] [prə'du:st] [noʊ] ['wɜ:rði] [fru:t] , [ðə; ði][nekst][haɪst; 'haɪəst] , [ðə; ði]['kæʒuəl] ,
and has produced no worthy fruit , the next highest , the casual ,
和 有 生产 不 值得 水果 , 这 下一个 最高 , 这 随意的 ,
而且没有结出任何有价值的果实，次高的，随意的，

[ɔ:r][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [di:lz] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] , [hæz; həz] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
or the one that deals with causes and effects , has been stimulated into the
或者 这 一 那 交易 和 原因 和 效果 , 有 到过 刺激 进入 这
[moʊst] [ə'stɑ:nɪŋɪŋ] [fər'tɪlətɪ] .
most astonishing fertility .
最多 惊人 生育力 .

或者说，处理因果关系的那一种，已经被激发出了惊人的生育能力。

[ʼaʊər; ɑ:r][eɪdʒ] [ɪg'nɔ:z] ['fænsɪ] , [ænd; ənd] [di:lz] [ɪk'sklu:sɪvli] [wɪð; wɪθ][fækt] .
Our age ignores fancy , and deals exclusively with fact .
我们的 年龄 忽略 想要 , 和 交易 只 和 事实 .

我们这个时代摒弃幻想，只关注事实。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [t'ʃoʊzn] [reɪndʒ][aɪ 'ti:][stændz][fa:r] , [ˈveri] [fa:r] [pri] - ['emɪnənt] ['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv]
Within its chosen range it stands far , very far pre - eminent over all that have
之内 它是 选定 范围 它 站立 远的 , 非常 远的 预 - 杰出 超过 全部 那 有
[ˌpri'siːdɪd] [aɪ 'ti:] .
preceded it .
之前 它 .

在其选定的范围内，它远远、非常出色地超越了之前的所有同类产品。

[aɪ 'ti:] [ri:ps] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] ['beɪkənz] ['leɪbəz] .
It reaps the fruit of Bacon's labors .
它 收割 这 水果 的 培根的 劳动 .

它收获了培根辛勤劳动的成果。

[aɪ 'ti:]['ju:tɪlaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] .
It utilizes all that it touches .
它 利用 全部 那 它 触摸 .

它利用它所接触的一切。

[aɪ 'ti:][stændz] [ˈθɔ:tfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][wɔ:tər'lu:; waɪtər'lu:] ,
It stands thoughtfully on the field of Waterloo ,
它 站立 深思熟虑 在 这 场地 的 滑铁卢 ,
它静静地伫立在滑铁卢的战场上，意味深长。

[ænd; ənd] ['estɪməts] [saɪən'tɪfɪkli] [ðə; ði][mə'njuəriŋ] ['prɑ:pərtɪz] [ʌv; əv][boʊnz] [ænd; ənd] [blʌd] .
and estimates scientifically the manuring properties of bones and blood .
和 估算 科学地 这 施肥 特性 的 骨头 和 血 .
并以科学方法估算骨骼和血液的肥料特性。

[aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['mʌmi] [ʌv; əv] - [i:] , [selz] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['bændɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
It disentombs the mummy of Thotmes II , sells the linen bandages for the
它 掘墓 这 木乃伊 的 - 二 , 出售 这 亚麻布 绷带 为了 这
[ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
manufacture of paper ,
生产 的 纸 ,

它挖出了托特梅斯二世的木乃伊，并将亚麻绷带卖掉用于造纸。

[bɜ:rn] [ðə; ði] [æs'fæltəm] - [soʊkt] ['bɑ:di][fɔ:r; fər] ['faɪərwʊd] , [ænd; ənd][plænts][ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv] [red]
burns the asphaltum - soaked body for firewood , and plants the pint of red
烧伤 这 沥青 - 浸泡过 身体 为了 柴 , 和 植物 这 品脱 的 红色的
[wi:t] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɑ:r'ka:fəgəs] ,
wheat found in his sarcophagus ,
小麦 成立 在 他的 石棺 ,
他将浸透沥青的尸体烧作柴火, 并将从石棺中发现的一品脱红小麦种下。

[tu:; tə][traɪ][æn; ən] [ægrɪ'kʌltʃərəl] [ɪk'sperɪmənt] .
to try an agricultural experiment .
到 尝试 一个 农业 实验 .
尝试进行一项农业实验。

[aɪ 'ti:] [di:lz] [ɪn][noʊ] [sentimen'tælitiz] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] .
It deals in no sentimentalities ; it has no appreciation of the sublime .
它 交易 在 不 感伤 ; 它 有 不 欣赏 的 这 升华 .
它不涉及感伤主义; 它对崇高之美毫无鉴赏力。

[aɪ 'ti:][stændz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊ(ə)n] [ɔ:r] ,
It stands upon the ocean shore ,
它 站立 之上 这 海洋 支撑 ,
它矗立在海边,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ɡoʊld] .
but with its eyes fixed on the yellow sand searching for gold .
但 和 它是 眼睛 固定的 在 这 黄色的 沙 搜索 为了 金子 .
但它的目光却始终锁定在黄色的沙地上, 寻找黄金。

[aɪ 'ti:] [kən'frʌnts] [naɪ'ægrə] , [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [æt; ət][ɪts] ['mɪsti] [ʃraʊd] , [ɪks'kleɪmz] ,
It confronts Niagara , and , gazing with rapture at its misty shroud , exclaims ,
它 面对 尼亚加拉 , 和 , 凝视 和 狂喜 在 它是 蒙蒙 裹尸布 , 惊呼 ,
[ɪn][æn; ən] ['ektəsi] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] ,
in an ecstasy of admiration ,
在 一个 狂喜 的 钦佩 ,
它凝视着尼亚加拉大瀑布, 陶醉地凝视着它朦胧的帷幕, 在极度的赞叹中惊喊道:

" [bɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [spʌndʒ] [ə; eɪ] [koʊt] !
" **Lord , what a place to sponge a coat !**
" 主 , 什么 一个 地方 到 海绵 一个 外套 !
“老天爷啊, 这地方真适合擦洗外套! ”

" ['hævɪŋ] [noʊ] [soʊl] [tu:; tə] [seɪv] , [aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [seɪv] [aɪ 'ti:] .
" **Having no soul to save , it has no religion to save it .**
" 拥有 不 灵魂 到 节省 , 它 有 不 宗教 到 节省 它 .
它没有灵魂需要拯救, 也没有宗教可以拯救它。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [moʊ'hɑ:mɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
It has discovered that Mohammed was a great benefactor of his race ,
它 有 发现 那 穆罕默德 曾是 一个 伟大的 恩人 的 他的 种族 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒi:zəs] [kraɪst] [wʌz; wəz] ,
and that Jesus Christ was ,
和 那 耶稣 基督 曾是 ,
它发现穆罕默德是其民族的伟大恩人, 耶稣基督也是如此。

[æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] [mɪr] [mæn] ; [dɪ'stɪŋɡwɪft] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] , [hɪz; ɪz]
after all , a mere man ; distinguished , it is true , for his benevolence , his
后 全部 , 一个 仅仅 男人 ; 杰出的 , 它 是 真的 , 为了 他的 仁 , 他的
['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mə'ræləti] ,
fortitude and his morality ,
坚韧 和 他的 道德 ,
毕竟, 他只是一个凡人; 诚然, 他因其仁慈、坚韧和道德而卓著。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
but for nothing else .
但 为了 没有什么 别的 .

仅此而已。

[aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ˈpɒp] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .
It does not believe in the Pope , nor in the Church , nor in the Bible .
它 做 不是 相信 在 这 教皇 , 也不 在 这 教会 , 也不 在 这 圣经 .

它既不信奉教皇，也不信奉教会，更不信奉圣经。

[aɪˈtiː] [ˈrɪdɪkjʊːlɪz] [ðə; ði] [ɪnˌfæləˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði][ˈdespəˈtɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
It ridicules the infallibility of the first , the despotism of the

它嘲笑了前者的绝对正确性，以及后者的专制统治。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ˈsekənd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [krəˈnɔːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] .
second , and the chronology of the third .
第二 , 和 这 时间顺序 的 这 第三 .

其次，以及第三点的编年史。

[aɪˈtiː][ɪz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈtɒməs] ;
It is possessed of the very spirit of Thomas ;
它 是 拥有 的 这 非常 精神 的 托马斯 ;

它蕴含着托马斯的精神；

[aɪˈtiː][mʌst; məst] " [tʌtʃ] [ænd; ɐnd][ˈhænd(ə)] " [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [wɪl] [brɪˈliːv] .
it must " touch and handle " before it will believe .
它 必须 " 触碰 和 处理 " 前 它 将要 相信 .

它必须“触摸和体验”才会相信。

[aɪˈtiː] [ˈkwestʃənz] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ˈænəlaɪzd] [baɪ]
It questions the existence of spirit , because it cannot be analyzed by

它 问题 这 存在 的 精神 , 因为 它 不能 是 分析 经过
[ˈkemɪk(ə)] [ˈsɒlvənts] ;
chemical solvents ;
化学 溶剂 ;

它质疑精神的存在，因为它不能用化学溶剂进行分析；

[aɪˈtiː] [ˈkwestʃənz] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [hel] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][hæz; hæz] [ˈnevər] [bɪn] [skɔːrtʃt] ;
it questions the existence of hell , because it has never been scorched ;
它 问题 这 存在 的 地狱 , 因为 它 有 绝不 到过 烧焦的 ;

它质疑地狱的存在，因为它从未被灼烧过；

[aɪˈtiː] [ˈkwestʃənz] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][gɑːd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː][hæz; hæz] [ˈnevər] [brɪˈheld] [hɪm; ɪm] .
it questions the existence of God , because it has never beheld Him .
它 问题 这 存在 的 上帝 , 因为 它 有 绝不 观看 他 .

它质疑上帝的存在，因为它从未见过上帝。

[aɪˈtiː] [dʌz] , [haʊˈevər] , [brɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsplɒsɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˌvæpəˈreɪʃ(ə)n]
It does , however , believe in the explosive force of gunpowder , in the evaporation

它 做 , 然而 , 相信 在 这 爆炸物 力量 的 火药 , 在 这 蒸发
[ʌv; əv] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
of boiling water ,
的 沸腾 水 ,

然而，它确实相信火药的爆炸威力，相信沸水的蒸发。

[ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæɡnət] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] .
in the head of the magnet , and in the heels of the lightnings .
在这头的这磁铁 , 和在这高跟鞋的这闪电 .
在磁铁的头部, 在闪电的脚后跟。

[aɪ ˈti:] [ˈkɒndʒʊgeɪts][ðə; ði] [ˈlætɪn] [vɜ:rb] - ([tu:; tə][faɪnd][aʊt]) [θru:] [ɔ:l][ɪts] [ˈvɔɪsɪz] , [mudz]
It conjugates the Latin verb invenio (to find out) through all its voices , moods
它 共轭物 这 拉丁 动词 - (到 寻找 出去) 通过 全部它是 声音 , 情绪
[ænd; ənd] [tensɪz] .
and tenses .
和 时态 .

它通过所有语态、语气和时态来变位拉丁语动词 invenio (找出)。
[aɪ ˈti:] [ɪnˈvents] [ˈevriθɪŋ] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlu:sɪfər] [mætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈkɪnd(ə)] [ə; eɪ]
It invents everything ; from a lucifer match in the morning to kindle a
它 发明 一切 ; 从 一个 路西法 匹配 在这 早晨 到 点燃 一个
[ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] ,
kitchen fire ,
厨房 火 ,

它发明了一切; 从早上点燃厨房炉火的火柴, 到.....
[ʌp] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪntərˈmi:diət] [ræŋks][ænd; ənd] [tiəz] [ænd; ənd] [ɡreɪdz] [ʌv; əv][laɪf] ,
up through all the intermediate ranks and tiers and grades of life ,
向上 通过 全部 这 中间的 排名 和 层级 和 成绩 的 生活 ,
一路向上, 贯穿人生的所有中间层级和阶级,

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ðæt] [spænz][ðə; ði] [ˈhevəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
to a telescope that spans the heavens in the evening ,
到 一个 望远镜 那 跨度 这 天 在这 晚上 ,
用望远镜在傍晚观测天空,

[aɪ ˈti:] [ˈrekəɡnaɪzɪz] [noʊ][ˈkæzəm][ɔ:r][ˈhaɪeɪtəs][ɪn][ɪts] [ɪnˈvenʃənz] .
it recognizes no chasm or hiatus in its inventions .
它 认可 不 深渊 或者 间歇期 在 它是 发明 .
它不认为其发明创造中存在任何鸿沟或空白。

[aɪ ˈti:] [sɪŋks] [æn; ən] [ɑ:rˈti:ʒən] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ʌv; əv][səˈheərər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
It sinks an artesian well in the desert of Sahara for a pitcher of water ,
它 水槽 一个 自流井 出色地 在这 沙漠 的 撒哈拉沙漠 为了 一个 投手 的 水 ,
他在撒哈拉沙漠中挖了一口自流井, 就为了打一壶水。

[ænd; ənd] [bɔ:z] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhɔ:ɡzˌhed] [ʌv; əv][ɔɪl] .
and bores through the Alleghanies for a hogshead of oil .
和 钻孔 通过 这 阿勒格尼 为了 一个 猪头 的 油 .
然后钻穿阿勒格尼山脉, 抽取一桶石油。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈi:stərn] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɔ:kɪt] [ˈderɪndʒə(r)][tu:; tə][ə; eɪ]
From a fish - hook to the Great Eastern , from a pocket deringer to a
从 一个 鱼 - 钩 到 这 伟大的 东 , 从 一个 口袋 德林格 到 一个
[kəˈlʌmbɪˌæd] ,
columbiad ,
哥伦比亚 ,
从鱼钩到大东方号, 从袖珍德林格手枪到哥伦比亚手枪,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ] [məˈʃi:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɪkˈtɔ:riə] [səˈspenʃ(ə)n] [brɪdʒ] , [aɪ ˈti:] [ˈɔsəˌleɪts] [laɪk][ə; eɪ]
from a sewing machine to a Victoria suspension bridge , it oscillates like a
从 一个 缝纫 机器 到 一个 维多利亚 暂停 桥 , 它 振荡 喜欢 一个
[ˈpendʒələm] .
pendulum .
摆 .
从缝纫机到维多利亚悬索桥, 它像钟摆一样摆动。

[dɪ'fɪj(ə)nt] [ɪn][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑːrt] , ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [sə'pɑːsɪz] [ɔːl] [ˈlðər] [ɪn] ['saɪəns] .
Deficient in literature and art , our age surpasses all others in science .
不足 在 文学 和 艺术 , 我们的 年龄 超越 全部 其他的 在 科学 .

虽然文学艺术匮乏，但我们这个时代在科学方面超越了所有其他时代。

[ˈnɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [brɪ'klʌm] [ðə; ði] [greɪt] [end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .
Knowledge has become the great end and aim of human life .
知识 有 变得 这 伟大的 结尾 和 目的 的 人类 生活 .

知识已成为人类生活的伟大目标和意义所在。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [æz; əz][ˈledʒəbli][ɑːn][ðə; ði] ['hæməər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒɪst] ,
" **I want to know , " is inscribed as legibly on the hammer of the geologist ,**
" 我 想 到 知道 , " 是 铭文 作为 清晰易读 在 这 锤 的 这 地质学家 ,
地质学家锤子上清晰地刻着“我想知道”几个字。

[ðə; ði][ˈkruːsɪb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ekwə'tɔːriəl; ɪːkwə'tɔːriəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] ,
the crucible of the chemist , and the equatorial of the astronomer ,
这 坩 的 这 化学家 , 和 这 赤道 的 这 天文学家 ,
化学家的坩埚，以及天文学家的赤道仪

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈregjələr] " [daʊn] - ['iːstər] .
as it is upon the phiz of a regular " Down - Easter .
作为 它 是 之上 这 脸 的 一个 常规的 " 向下 - 复活节 .

因为它位于一个普通的“东部沿海地区”的 phiz 上。

" ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] ['mʌðər] ,
" **Our age has inherited the chief failing of our first mother ,**
" 我们的 年龄 有 遗传 这 首席 失败 的 我们的 第一的 母亲 ,
“我们这个时代继承了我们第一个母亲的主要缺陷，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] " [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
and passing by the " Tree of Life in the midst of the Garden ,
和 通过 经过 这 " 树 的 生活 在 这 中间 的 这 花园 ,
经过花园中央的“生命之树”，

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɜːrsɪləsli] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]
" **we are all busily engaged in mercilessly plundering the Tree of Knowledge of all**
" 我们 是 全部 忙碌地 已订婚的 在 无情地 掠夺 这 树 的 知识 的 全部
[ɪts] [fruːt] .
its fruit .
它是 水果 .

“我们都忙着无情地掠夺知识之树上的所有果实。”

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] [noʊ][mæn] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː]
The time is rapidly approaching when no man will be considered a gentleman who
这 时间 是 快速 接近 什么时候 不 男人 将要 是 经过考虑的 一个 绅士 WHO
[hæz; həz][nɑːt] [faɪld] [hɪz; ɪz][ˈkæviæt][ɪn][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] .
has not filed his caveat in the Patent Office .
有 不是 已提交 他的 注意 在 这 专利 办公室 .

不久的将来，任何未向专利局提交专利异议申请的人都将无法被视为绅士。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [brɪ'ɡɪnz] [ɔː'lredi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
The inevitable result of this spirit of the age begins already to be seen .
这 不可避免的 结果 的 这 精神 的 这 年龄 开始 已经 到 是 已见 .

这种时代精神的必然结果已经开始显现。

[ðə; ði] [fə'la:səfi] [ʌv; əv][ə; ei][kould] , [blæŋk] , ['kælkjuleitɪŋ] [mə'tiriəlaɪzəm] [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeɪn]
The philosophy of a cold , blank , calculating materialism has taken possession
这 哲学 的 一个 寒冷的 , 空白的 , 计算 唯物主义 有 已采取 拥有
[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ævə,ŋjəs] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .
of all the avenues of learning .
的 全部 这 途径 的 学习 .
冷酷、空洞、精于算计的唯物主义哲学已经占据了所有学习途径。

[epɪ'kjʊrəs][ɪz] ['wə:ʃɪpt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Epicurus is worshiped instead of Christ .
伊壁鸠鲁 是 崇拜 反而 的 基督 .
人们崇拜伊壁鸠鲁而不是基督。
[ˈmæmən] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [tru:] ['seɪvjər] .
Mammon is considered as the only true savior .
玛门 是 经过考虑的 作为 这 仅有的 真的 救主 .
玛门被认为是唯一的真正救世主。

[dʌm] - [vɪ'veɪməs] , [ɪz][ðə; ði]['mæksɪm][wi:; wi][lɪv; laɪv][baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:d] [wi:; wi][daɪ][baɪ] .
Dum Vivimus Vivamus , is the maxim we live by , and the creed we die by .
笨蛋 - 活 , 是 这 格言 我们 居住 经过 , 和 这 信条 我们 死 经过 .
Dum Vivimus Vivamus, 是我们为之奋斗的格言, 也是我们为之赴死的信条。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][aɪ'kɒnəklæsts] .
We are all iconoclasts .
我们 是 全部 反传统者 .
我们都是反传统者。

[es 'ti:] . [pɔ:l] [hæz; həz] [bɪn] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ][es 'ti:] . ['fɒltən] ; [es 'ti:][dʒɑ:n][baɪ][es 'ti:] . [koʊlt] ;
St . Paul has been superseded by St . Fulton ; St John by St . Colt ;
英石 . 保罗 有 到过 被取代 经过 英石 . 富尔顿 ; 英石 约翰 经过 英石 . 小马 ;
圣保罗教堂已被圣富尔顿教堂取代; 圣约翰教堂已被圣科尔特教堂取代;

[es 'ti:] . [dʒeɪmz][baɪ][es 'ti:] . [mɔ:rs] ; [es 'ti:] . [mɑ:rk][baɪ][es 'ti:] . ['mænri] ;
St . James by St . Morse ; St . Mark by St . Manry ;
英石 . 詹姆斯 经过 英石 . 莫尔斯 ; 英石 . 标记 经过 英石 . 曼里 ;
圣詹姆斯教堂（作者：圣莫尔斯）; 圣马可教堂（作者：圣曼里）;

[ænd; ənd][es 'ti:] . ['pi:tər][hæz; həz] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [ki:z] [tu:; tə] [ðæt] [greɪt] [ɪn'kɑ:rnət]
and St . Peter has surrendered his keys to that great incarnate
和 英石 . 彼得 有 投降 他的 钥匙 到 那 伟大的 体现
[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,
representative of this age ,
代表 的 这 年龄 ,
圣彼得已经将他的钥匙交给了这位这个时代的伟大化身代表。

[es 'ti:] . [æɪk'sɑ:ndʒə][vɑ:n] ['hʌmbəʊlt] .
St . Alexandre Von Humboldt .
英石 . 亚历山大 冯 洪堡 .
圣亚历山大·冯·洪堡。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 276]
[页 -]
[第276页]

[eks'eks'aɪ'vi:] .
XXIV ;
二十四 .
二十四、

[ðə; ði] [ɛn'roubrɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
THE ENROBING OF LIBERTY .
这 涂层 的 自由 .

自由的加冕。

[ðə; ði][wɔ:r] - [drʌm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðə; ði] ['kænən] [wʌz; wəz] [mju:t] ,
The war - drum was silent , the cannon was mute ,
这 战争 - 鼓 曾是 沉默的 , 这 大炮 曾是 沉默的 ,
战鼓寂静, 大炮沉寂。

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn][ɪts] ['skæbərd] [leɪ] [stɪl] ,
The sword in its scabbard lay still ,
这 剑 在 它是 刀鞘 躺 仍然 ,
剑鞘中的剑静静地躺在那里。

[ænd; ənd][ˈbæt(ə)] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði][ləst] [ˈɔ:təm] [fru:t]
And battle had gathered the last autumn fruit
和 战斗 有 聚集 这 最后的 秋天 水果
而战斗则收集了最后的秋果。

[ðæt] ['krɪmz(ə)n] - [daɪd] ['rɪvər][ænd; ənd] [rɪl] ,
That crimson - dyed river and rill ,
那 赤红 - 染色 河 和 溪流 ,
那条被染成深红色的河流和小溪,

[wen] [ə; eɪ] ['gɔ:dəs] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈmæn(ə)n][ɑ:n] [haɪ] ,
When a Goddess came down from her mansion on high ,
什么时候 一个 女神 来了 向下 从 她 大厦 在 高的 ,
当一位女神从高处的宫殿降临人间时,

[tu:; tə] ['glædn] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smaɪl] ,
To gladden the world with her smile ,
到 格拉登 这 世界 和 她 微笑 ,
用她的笑容给世界带来快乐,

['li:vɪŋ] ['oʊnli][hɜ:r; hər] [roʊbz] [ɪn][ðə; ði] [reɪlm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Leaving only her robes in the realm of the sky ,
离开 仅有的 她 长袍 在 这 领域 的 这 天空 ,
她只将长袍留在了天界。

[ðæt] [ðer; ðər] ['i:n] [maɪt] [noʊ][ˈmɔ:rt(ə)l] [brɪ'gaɪl] .
That their sheen might no mortal beguile .
那 他们的 光泽 可能 不 凡人 欺骗 .
愿它们的光辉不致迷惑凡人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ] [pi:s] ,
As she lit on the earth she was welcomed by Peace ,
作为 她 点燃 在 这 地球 她 曾是 欢迎 经过 和平 ,
她降生于世, 受到了和平的迎接。

[twin] ['sɪstər] [ɪn] ['i:dn] [ʌv; əv] [jɔ:r] —
Twin sisters in Eden of yore —
双 姐妹 在 伊甸园 的 昔时 —
昔日伊甸园里的孪生姐妹——

[bʌt; bət][ˈpɑ:rtɪd] [fər'evər] [wen] ['fetər] - [baʊnd] [gri:s]
But parted forever when fetter - bound Greece
但 分手了 永远 什么时候 束缚 - 边界 希腊
但当希腊被枷锁束缚时, 他们永远地分开了。

[droʊv] [hɜ:r; hər][eg'zaild] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʃɔ:r] ;
Drove her exiled and chained from her shore ;
驾驶 她 放逐 和 连锁 从 她 支撑 ;
将她驱逐出境, 用锁链将她囚禁在岸边;

[ˈhevər] [ˈsɪns] [hæd; həd][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ˌʌv; əv] [ˈlɪbərti] [ˈtrɑːd]
Never since had the angel of Liberty trod
绝不 自从 有 这 天使 的 自由 践踏

此后，自由天使再也没有踏足过这片土地。

[ɪn][ˈvɜːrdʒɪnl] [ˈbjʊːti] [bɪˈloo] ；
In virginal beauty below ；
在 处女 美丽 以下 ；

下面展现的是纯洁无瑕的美丽；

[bʌt; bət] , [tʃeɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][gɔːd] ,
But , chased from the earth , she had mounted to God ,
但 , 追逐 从 这 地球 , 她 有 安装 到 上帝 ,

但是，她被逐出尘世后，便升华到了神那里。

[dɪˈspɔɪld] [ˌʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈreɪmənt] [ˌʌv; əv] [ˈsnəʊ] .
Despoiled of her raiment of snow .
掠夺 的 她 服饰 的 雪 .

她雪白的衣裳被夺走了。

[ˈaʊər; ɑːr][saɪəz] [ˈgæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪnˈtrænst] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈsmɑɪl] ,
Our sires gathered round her , entranced by her smile ,
我们的 种公牛 聚集 圆形的 她 , 着迷 经过 她 微笑 ,

我们的先祖们围在她身边，被她的笑容深深吸引。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfuːtˈprɪnts] [ˌʌv; əv][ˈoʊld]
Remembering the footprints of old
记住 这 脚印 的 老的

铭记古老的足迹

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgreɪvn] [ɑːn] [ˈgrɑːtoʊz] , [ɪn] - [ˈswiːt] [aɪl] ,
She had graven on grottoes , in Scio's sweet Isle ,
她 有 雕刻 在 洞穴 , 在 - 甜的 小岛 ,

她曾在斯基奥甜美小岛上的洞穴里刻下铭文，

[er] [ðə; ði] [duːm] [ˌʌv; əv] [fer] [ˈæθənz] [wʌz; wəz][ˈtoʊld] .
Ere the doom of fair Athens was told .
埃雷 这 厄运 的 公平的 雅典 曾是 讲述 .

在美丽的雅典的厄运被宣告之前。

" [aɪ][eɪˈem][ˈneɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi][ˈkraɪd] ； " [aɪ][eɪˈem] [ˈhoʊmləs] [ɑːn] [ɜːrθ] ；
" **I am naked , she cried ; I am homeless on earth ;**
" 我 是 裸 , " 她 哭 ； " 我 是 无家可归者 在 地球 ；

“我赤身裸体，”她哭喊道；“我无家可归，流落人间；

[kɪŋz] , [ˈprɪnsəz] , [ænd; ənd] [ˈbɔːds] [ɑːr; ər][ˈmaɪ][ˈfoʊz] ,
Kings , Princes , and Lords are my foes ,
国王 , 王子们 , 和 领主 是 我的 敌人 ,

国王、王子和领主都是我的敌人，

[bʌt; bət][aɪ][ˈstænd] [ˌʌndɪsˈmeɪd] , [ðoʊ] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [baɪ][ˈbɜːrθ] ,
But I stand undismayed , though an orphan by birth ,
但 我 站立 毫不气馁 , 尽管 一个 孤儿 经过 出生 ,

但我虽生来孤儿，却毫不气馁。

[ænd; ənd] [kənˈdemd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːdʒən][ˌʌv; əv] [ˈsnəʊz] . "
And condemned to the region of snows . "
和 谴责 到 这 地区 的 雪 . "

并被判处流放至冰雪之地。

" [heɪl] , [ˈlɪbərti] ！
" **Hail , Liberty !**
" 冰雹 , 自由 ！

“自由万岁！ ”

[heɪl] " — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [ɪkˈskleɪm] —
hail " — our fathers exclaim —
冰雹 " — 我们的 父亲们 惊叹 —
“万岁！”——我们的父辈们高呼——

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 277**]
[页 -]
[第277页]

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ！
" To the glorious land of the West ！
" 到 这 辉煌 土地 的 这 西方 ！
“致光荣的西方土地！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdaɪədəm] [braɪt] [wiː; wi] [wɪl] [ˈɑːnər] [ðɑɪ] [neɪm] ，
With a diadem bright we will honor thy name ，
和 一个 冠冕 明亮的 我们 将要 荣誉 你的 姓名 ；
我们将以璀璨的冠冕来颂扬你的名字，

[ænd; ænd] [ɪnˈθroʊn] [ðiː] [əˈmɛrɪkəz] [ɡest] ；
And enthrone thee America's guest ；
和 登基 你 美国的 客人 ；
并拥立你为美国的客人；

[wiː; wi] [wɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈneɪ(ə)n][ænd; ænd][kɔːl][aɪ ˈtiː] [ðɑɪn] [oʊn] ，
We will found a great nation and call it thine own ，
我们 将要 成立 一个 伟大的 国家 和 称呼 它 你的 自己的 ；
我们将建立一个伟大的国家，并称之为你的国家。

[ænd; ænd] [rɪekt] [hɪr] [æn; ən][ˈɔːltər][tuː; tə] [ðiː] ，
And erect here an altar to thee ，
和 直立 这里 一个 坛 到 你 ；
在此为你筑一座祭坛，

[wer] [ˈmɪljənz] [ʃæl; ʃəl] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðɑɪ] [θroʊn]
Where millions shall kneel at the foot of thy throne
在哪里 百万 将 下跪 在 这 脚 的 你的 王座
届时，千百万人将跪拜在你的宝座脚下。

[ænd; ænd] [swɛr] [tuː; tə] [fərˈevər] [biː; bi] [friː] ！
And swear to forever be free ！
和 发誓 到 永远 是 自由的 ！
并发誓永远自由！

" [ðen] [iːtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈvestmənt] [hɜːr; hər][fɔːrm][tuː; tə][ɪnˈroʊb; enˈroʊb] ，
" Then each brought a vestment her form to enrobe ，
" 然后 每个 带来 一个 法衣 她 形式 到 外层 ；
“然后，她们各自拿来一件法衣披在身上，

[ænd; ænd] [skriːn] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ，
And screen her fair face from the sun ，
和 屏幕 她 公平的 脸 从 这 太阳 ；
并用东西遮挡她白皙的脸庞，不让她受到阳光的照射。

[ænd; ænd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊb]
And thus she stood forth as the Queen of the globe
和 因此 她 站立 前进 作为 这 女王 的 这 地球
于是，她以世界女王的身份屹立于世。

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [wʌz; wəz] [dʌn] ．
When the work of our Fathers was done ．
什么时候 这 工作 的 我们的 父亲们 曾是 完毕 ；
当我们的先辈们完成他们的工作之后。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rkɫət][ʌv; əv][ˈstɑ:rz] [rəʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈtɛmpəlz] [ðeɪ] [wʊʊv] ,
A circlet of stars round her temples they wove ,
一个 圆环 的 明星 圆形的 她 寺庙 他们 编织 ,
她们在她太阳穴周围编织了一圈星星,

[ðæt] [gli:md] [laɪk][oʊˈraɪənz, ɔˈraɪənz] [braɪt] [bənd] ,
That gleamed like Orion's bright band ,
那 闪闪发光 喜欢 猎户座的 明亮的 乐队 ,
那光芒如同猎户座明亮的带状光带,

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈembləm] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [ðə; ði][ˈi:g(ə)] [ʌv; əv][dʒʊʊv] ,
And an emblem of power , the eagle of Jove ,
和 一个 徽 的 力量 , 这 鹰 的 朱庇特 ,
还有象征权力的朱庇特之鹰,

[ðeɪ] [pɜ:rtʃt] [laɪk][ə; eɪ][boʊlt][ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] ;
They perched like a bolt in her hand ;
他们 栖息 喜欢 一个 螺栓 在 她 手 ;
它们像闪电一样停在她手中;

[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfʊ:rhed] , [ə; eɪ][skroʊl] [ðæt] [kənˈteɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ][laɪn]
On her forehead , a scroll that contained but a line
在 她 前额 , 一个 滚动 那 包含 但 一个 线
她额头上贴着一张卷轴，上面只有一行字。

[wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈlɛtərz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Was written in letters of light ,
曾是 书面 在 信件 的 光 ,
是用光之字写成的,

[ðæt] [ˈaʊə; ɑ:r] [greɪt] " [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] " [fəˈevə] [maɪt] [ʃaɪn] ,
That our great " Constitution " forever might shine ,
那 我们的 伟大的 " 宪法 " 永远 可能 闪耀 ,
愿我们伟大的《宪法》永远熠熠生辉,

[ə; eɪ][sʌn][tu:; tə] [ɪˈlu:miɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
A sun to illumine the night .
一个 太阳 到 照亮 这 夜晚 .
照亮黑夜的太阳。

[hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɜ:r; wəɹ] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [brɔ:d] [ˈsænd(ə)lz][ʌv; əv][ɡoʊld] ,
Her feet were incased in broad sandals of gold ,
她 脚 是 封装 在 广阔 凉鞋 的 金子 ,
她的双脚穿着宽大的金凉鞋,

[ðæt] [ˈrɪtʃɪz] [maɪt] [sprɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][treɪn] ;
That riches might spring in her train ;
那 财富 可能 春天 在 她 火车 ;
财富或许会如影随形;

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈwɔ:riərz] [kæsk] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈvaɪzə] - ,
While a warrior's casque , with its visor uproll'd ,
尽管 一个 战士们 头盔 , 和 它是 遮阳板 - ,
战士的头盔，面罩向上卷起,

[prəˈtektɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈtresɪz] [ænd; ənd][breɪn] ;
Protected her tresses and brain ;
受保护 她 头发 和 脑 ;
保护了她的头发和大脑;

[rəʊnd] [hɜ:r; həɹ] [weɪst] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈɡɜ:rdl][ʌv; əv][ˈsætn][wʌz; wəz] [baʊnd] ,
Round her waist a bright girdle of satin was bound ,
圆形的 她 腰部 一个 明亮的 腰带 的 缎 曾是 边界 ,
她腰间系着一条亮丽的缎带,

[fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈkʌlɜːz] [soʊ] [ˈblendɪd] [ænd; ənd] [truː] ,
Formed of colors so blended and true ,
形成的 颜色 所以 混合 和 真的 ,
由如此和谐纯正的色彩构成 ,

[ðæt] [wen] [æz; əz][ə; ei] [ˈbænər] [ðə; ði][skɑːrf][wʌz; wəz] [ʌnˈwaʊnd] ,
That when as a banner the scarf was unwound ,
那 什么时候 作为 一个 横幅 这 围巾 曾是 解开 ,
当围巾像旗帜一样展开时 ,

[aɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [ðə; ði] " [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] .
It floated the " Red , White and Blue .
它 漂浮 这 " 红色的 , 白色的 和 蓝色的 .
它飘扬着“红、白、蓝”三色旗。

" [ðen] [ˈlɪbərti] [kɑːm] , [lent] [ɑːn][ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz][ɑːrm] ,
" Then Liberty calm , leant on Washington's arm ,
" 然后 自由 冷静的 , 倾斜 在 华盛顿的 手臂 ,
“然后自由女神平静地靠在华盛顿的胳膊上 ,

[ænd; ənd] [spʊək] [ɪn] [prəˈfetɪkl] [streɪn] :
And spoke in prophetic strain :
和 辐 在 预言 拉紧 :
他以预言般的语气说道 :

" [kəˈlʌmbiːəz] [praʊd] [hɪlz] [aɪ] [wɪl] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ˈɪlz] ,
" Columbia's proud hills I will shelter from ills ,
" 哥伦比亚大学的 自豪的 丘陵 我 将要 庇护所 从 疾病 ,
“我将庇护哥伦比亚引以为傲的山丘 , 使其免受灾祸侵扰。”

[waɪlst] [hɜːr; hər] [ˈvæliz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnz] [rɪˈmeɪn] ;
Whilst her valleys and mountains remain ;
而 她 山谷 和 山脉 保持 ;
而她的山谷和山脉依然存在 ;

[bʌt; bət] [ˈpɔːlɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʊd] [ˈpɪlɪdʒ] [ðə; ði][bənd]
But palsied the hand that would pillage the band
但 麻痹症 这 手 那 会 掠夺 这 乐队
但那只本该洗劫乐队的手却瘫痪了。

[ʌv; əv] [ˈsɪstərhuːd] [stɑːrz][ɪn][maɪ] [kraʊn] ,
Of sisterhood stars in my crown ,
的 姐妹情谊 明星 在 我的 王冠 ,
我的皇冠上闪耀着姐妹情谊的星辰 ,

[ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪv] [huːz] [sɔːrd] [wʊd] [ɪnˈsleɪv] ,
And death to the knave whose sword would enslave ,
和 死亡 到 这 恶棍 谁 剑 会 奴役 ,
胆敢用剑奴役他人的恶棍必死无疑 !

[baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ɡreɪt] [ˈtʃɑːrtər] [daʊn] .
By striking your great charter down .
经过 引人注目 你的 伟大的 宪章 向下 .
废除你伟大的宪章。

" [jʊr; jər][ˈiːɡ(ə)l][jæl; ʃəl] [sɔːr] [ðɪs] [ˈwestərn] [wɜːrld] [ɔː(r)] ,
" Your eagle shall soar this western world o'er ,
" 你的 鹰 将 翱翔 这 西 世界 超过 ,
“你的雄鹰将翱翔于这西方世界之上 ,

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ,
And carry the sound of my name ,
和 携带 这 声音 的 我的 姓名 ,
并传扬我的名字,

[tɪl] ['mɒnəks] [ʃæl; ʃəl] [kweɪk] [ænd; ənd][ɪts]['kɑ:nfaɪnz] [fər'seɪk] ,
Till monarchs shall quake and its confines forsake ,
直到 君主 将 地震 和 它是 限制 背叛 ,
直到君王颤抖，直到疆域沦陷，

[ɪf] [tru:] [tu:; tə][jɔː; jər] [æn'sestrəl] [feɪm] !
If true to your ancestral fame !
如果 真的 到 你的 祖先的 名声 !
如果名副其实，不负先祖荣光!

[jɔː; jər] ['bænər] [ʃæl; ʃəl] [gli:m] [laɪk] [ðə; ði]['pɒlə] ['stɑ:rz] [bi:m] ,
Your banner shall gleam like the polar star's beam ,
你的 横幅 将 闪耀 喜欢 这 极性 明星的 光束 ,
你的旗帜将像北极星的光芒一样闪耀，

[tu:; tə] [gaɪd] [θru:] [rɪ'beljənz] [red] [si:] ,
To guide through rebellion's Red sea ,
到 指导 通过 叛乱的 红色的 海 ,
引导人们穿越叛乱的红海，

[ænd; ənd][ɪn]['bæt(ə)] - [twɪl] [weɪv] , [bəuθ][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ænd; ənd] [seɪv] ,
And in battle ' twill wave , both to conquer and save ,
和 在 战斗 - 斜纹布 海浪 , 两个都 到 征服 和 节省 ,
在战斗中，它将挥舞旗帜，既用于征服，也用于拯救。

[ɪf] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] !
If borne by the hands of the free !
如果 出生 经过 这 双手 的 这 自由的 !
如果由自由之手承载！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 279]
" [页 -]

[,ɛks'eks'vi:] .
XXV :
25 .

二十五、

[ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] .
A CAKE OF SOAP .
一个 蛋糕 的 肥皂 .

一块肥皂。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][maɪ] ['wɑ:stænd] , [wʌn] [braɪt] ['sʌni] [mɔ:rn] ,
I stood at my washstand , one bright sunny morn ,
我 站立 在 我的 洗手台 , 一 明亮的 阳光明媚 早晨 ,
在一个阳光明媚的早晨，我站在洗漱台前。

[ænd; ənd] [geɪzd] [θru:] [ðə; ði][blaɪndz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpbriŋɪŋ] [kɔ:rn] ,
And gazed through the blinds at the upbringing corn ,
和 凝视 通过 这 百叶窗 在 这 教养 玉米 ,
透过百叶窗，凝视着正在茁壮成长的玉米地。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['sʌmərz] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,
And mourn'd that my summers were passing away ,
和 哀悼 那 我的 夏天 是 通过 离开 ,
我为逝去的夏天而感到悲伤，

[laɪk] [ðə; ði] [du:] [ɑ:n][ðə; ði] ['medəʊ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [meɪ] .
Like the dew on the meadow that morning in May .
喜欢 这 露 在 这 草地 那 早晨 在 可能 ；

就像五月那个清晨草地上的露珠。

[aɪ] [si:zd] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]['aɪrɪs] - [hʊd] [soʊp] ,
I seized , for an instant , the Iris - hued soap ,
我 查获 , 为了 一个 立即的 , 这 鸢尾花 - 有色 肥皂 ,

我瞬间抓住了那块鸢尾花色的肥皂，

[ðæt] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] , [laɪk] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
That glowed in the dish , like an emblem of hope ,
那 发光 在 这 盘子 , 喜欢 一个 徽 的 希望 ,

那东西在盘子里闪闪发光，就像希望的象征。

[ænd; ənd] [sed] [tu;; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [meltɪd] [ɪts] [snəʊz] ,
And said to myself , as I melted its snows ,
和 说 到 我 , 作为 我 融化 它是 雪 ,

当我融化积雪时，我对自己说：

" [ðə; ði] [b:ŋgər][aɪ][ju:z][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['lesər] [aɪ 'ti:] [grəʊz] .
" The longer I use it , the lesser it grows .
" 这 更长 我 使用 它 , 这 较少 它 生长 ；

“我用得越久，它长得就越少。”

" [fɔ:r; fər][laɪf] , [ɪn][ɪts] [mɔ:rn] , [ɪz] [fʊl] ['freɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
" For life , in its morn , is full freighted and gay ,
" 为了 生活 , 在 它是 早晨 , 是 满的 货运 和 同性恋 ,

“因为生命，在清晨，充满着喜悦和活力。”

[ænd; ənd] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [wen] [klaʊdz] [fləʊt] [ə'weɪ] ;
And fair as the rainbow when clouds float away ;
和 公平的 作为 这 彩虹 什么时候 云 漂浮 离开 ；

像云散后彩虹般美丽；

[swi:t] - ['sentɪd] [ænd; ənd][ju:sf(ə)l] , [aɪ 'ti:] [fedz] [ɪts] [pər'fju:m] ,
Sweet - scented and useful , it sheds its perfume ,
甜的 - 香味 和 有用 , 它 棚屋 它是 香水 ,

它香气甜美，用途广泛，还会散发香味。

[tɪl] ['weɪstɪd] [ɔ:r] ['blæstɪd] , [aɪ 'ti:] [melts] [ɪn][ðə; ði] [tu:m] .
Till wasted or blasted , it melts in the tomb .
直到 浪费 或者 炸毁 , 它 融化 在 这 墓 ；

直到被浪费或炸毁，它都会在坟墓里融化。

[ðʌs] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [waɪlst] [wi;; wi] ['læðər] [ænd; ənd] [skrʌb] ,
Thus day after day , whilst we lather and scrub ,
因此 天 后 天 , 而 我们 泡沫 和 擦洗 ,

于是日复一日，当我们搓洗身体、擦洗身体时，

[taɪm] [weɪstəθ] [ænd; ənd] [blæstrəθ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [rʌb] ,
Time wasteth and blasteth with many a rub ,
时间 浪费 和 爆破 和 许多 一个 擦 ,

时间白白流逝，摩擦不断，令人疲惫不堪。

[tɪl] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [ðə; ði][soʊp] [werz] [ə'weɪ] ,
Till thinner and thinner , the soap wears away ,
直到 更薄 和 更薄 , 这 肥皂 穿着 离开 ,

直到肥皂越来越薄，最终磨损殆尽。

[ænd; ənd][eɪdʒ][hændz][ju: 'es]['əʊvər][tu;; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [drɪ'keɪ] .
And age hands us over to dust and decay .
和 年龄 双手 我们 超过 到 灰尘 和 衰变 ；

岁月终将把我们带向尘埃和腐朽。

[oʊ] [ˈbesi] ！
Oh Bessie ！
哦 贝西 ！

哦，贝西！

[dɪr] [bes] ！
dear Bess ！
亲爱的 贝丝 ！

亲爱的贝丝！

[æz; əz][aɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [ði:] [naʊ] ，
as I dream of thee now ，
作为 我 梦 的 你 现在 ；

如今我梦见你，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spaɪs] [ɪn] [ðəɪ] [breθ] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:m] [ɑ:n] [ðəɪ] [braʊ] ，
With the spice in thy breath ， **and the bloom on thy brow** ，
和 这 香料 在 你的 气息 ， 和 这 盛开 在 你的 眉头 ；

你呼吸间带着辛香，额头上泛着红晕，

[tu:; tə][ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [pjʊr] ['lu:bɪn] [ðəɪ] [laɪf] [aɪ] [kəm'per] ，
To a cake of pure Lubin thy life I compare ，
到 一个 蛋糕 的 纯的 卢宾 你的 生活 我 比较 ；

我将你的生命比作一块纯正的卢宾蛋糕，

[soʊ] ['freɪgrənt] ， [soʊ] ['frædʒ(ə)] ， [ænd; ənd][soʊ] [debə'ner] ！
So fragrant ， **so fragile** ， **and so debonair** ！
所以 香 ， 所以 脆弱的 ， 和 所以 风度翩翩 ！

如此芬芳，如此娇嫩，如此潇洒！

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['fɪk(ə)] ， [ænd; ənd]['leɪbər][wʌz; wəz] [veɪn] ，
But fortune was fickle ， **and labor was vain** ，
但 财富 曾是 反复无常 ， 和 劳动 曾是 徒劳 ；

但命运变幻莫测，努力终究徒劳。

[ænd; ənd][wɑ:nt] [oʊvər'tɒk] [ju: 'es] ， [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ɪn][ɪts] [treɪn] ，
And want overtook us ， **with grief in its train** ，
和 想 超越 我们 ， 和 悲伤 在 它是 火车 ；

匮乏感袭来，悲伤也随之而来。

[tɪl] ， [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ] ['trʌblz] ， [deθ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][blæst] ；
Till ， **worn out by troubles** ， **death came in the blast** ；
直到 ， 磨损 出去 经过 麻烦 ， 死亡 来了 在 这 爆炸 ；

直到饱受苦难，死神才如狂风般降临；

[bʌt; bət] [ðəɪ] ['kɪsɪz] ， [laɪk] [lu:bɪnz] ， [wɜ:r; wər] [swi:t] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ！
But thy kisses ， **like Lubin's** ， **were sweet to the last** ！
但 你的 吻 ， 喜欢 卢宾的 ， 是 甜的 到 这 最后的 ！

但是你的吻，就像卢宾的吻一样，直到最后一刻都甜蜜无比！

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

[ˌeks'eks'vi:'aɪ] .
XXVI ；
26 ；

二十六、

[ðə; ði] ['sʌmərˌfi:ld] [keɪs] .
THE SUMMERFIELD CASE .
这 萨默菲尔德 案件 ；

萨默菲尔德案件。

[ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [əˈdɪʃən(ə)l] [pəˈtiku:ləz] , [æz; əz][ˈsi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɜːfiːld] [ˈhɑ:mɪsaɪd] ,
The following additional particulars , as sequel to the Summerfield homicide ,
这 下列的 额外的 细节 , 作为 续集 到 这 萨默菲尔德 杀人 ,
[hæv; həv] [bɪn] [ˈfɜ:rniʃt] [baɪ][æn; ən] [ˈɔ:bərn] [kɔ:rəˈspɑ:ndənt] :
have been furnished by an Auburn correspondent :
有 到过 提供 经过 一个 奥本 通讯员 :

以下是奥本通讯员提供的有关萨默菲尔德凶杀案的更多细节:

[ˈmɪstər] . [ˈedɪtər] : [ðə; ði][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [liːˈniːdəz] [ˈpɑ:kə] ,
Mr . Editor : The remarkable confession of the late Leonidas Parker ,
先生 . 编辑 : 这 卓越 忏悔 的 这 晚的 列奥尼达 帕克 ,
编辑先生: 已故的莱昂尼达斯·帕克那份非同寻常的自白,
[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn][jɔːr; jər] [ɪˈju:] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th [ˈʌltəˌmoʊ] ,
which appeared in your issue of the 13th ultimo ,
哪个 出现 在 你的 问题 的 这 13th ultimo ,
刊登于你们上月13日那一期杂志上,

[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [dɪsˈtəːbənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , [wɪtʃ] ,
has given rise to a series of disturbances in this neighborhood , which ,
有 给定 上升 到 一个 系列 的 干扰 在 这 邻里 , 哪个 ,
这导致该社区发生了一系列骚乱, 具体而言,

[fɔːr; fər][roʊˈmæntɪk] [ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈdaʊnraɪt] [dɪˈprævəti] , [hæv; həv] [ˈseldəm] [bɪn] [səˈpɑːst] ,
for romantic interest and downright depravity , have seldom been surpassed ,
为了 浪漫的 兴趣 和 彻头彻尾 堕落 , 有 很少 到过 超越 ,
[ˈiːv(ə)n][ɪn][kæləˈfɔːrniə] .
even in California .
甚至 在 加利福尼亚州 .
就浪漫情愫和彻头彻尾的堕落而言, 即使在加利福尼亚州也鲜有匹敌。

[brɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] [ɪn][ˈdiːteɪl][ðə; ði] [leɪt] [trænˈzækʃənz] ,
Before proceeding to relate in detail the late transactions ,
前 进行中 到 涉及 在 细节 这 晚的 交易 ,
在详细叙述后期的交易之前,

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tu:; tə][rɪˈmɑ:rk] [ðæt][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ˈpɑ:kə] [ɪkˈsaɪtɪd] [θruːˈaʊt] [ðɪs]
allow me to remark that the wonderful narrative of Parker excited throughout this
允许 我 到 评论 那 这 精彩的 叙述 的 帕克 兴奋的 自始至终 这
[ˈkaʊnti] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [kɑːntrəˈdɪktəri] [ˈkærəktər] .
county sentiments of the most profound and contradictory character .
县 情感 的 这 最多 深刻的 和 矛盾的 特点 .
请允许我指出, 帕克精彩的叙述激发了整个县最深刻、最矛盾的情感。

[aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˈhɔːlɪd] [brɪˈtwiːn] [tu:] [əˈpɪnjənz] — [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ɪnkrəˈduːləti] ;
I , for one , halted between two opinions — horror and incredulity ;
我 , 为了 一 , 停止 之间 二 意见 — 恐怖 和 怀疑 ;
我个人则在两种情绪之间摇摆不定——既感到恐惧又难以置信;

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfʊli] [ˈsætɪsfɑɪd][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði]
and nothing but subsequent events could have fully satisfied me of the
和 没有什么 但 随后的 活动 可以 有 完全 使满意 我 的 这
[ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [vəˈræsəti][ʌv; əv][jɔːr; jər][sæn][frənˈsɪskoʊ] [kɔ:rəˈspɑ:ndənt] ,
unquestionable veracity of your San Francisco correspondent ,
毋庸置疑 真实性 的 你的 圣 弗朗西斯科 通讯员 ,
只有后来的事件才能让我完全确信你们旧金山通讯员所言的真实性。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪənˈtɪfɪk] [ˌɔːθənˈtɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] [rɪˈleɪtɪd] .
and the scientific authenticity of the facts related .
和 这 科学 真实性 的 这 事实 有关的 .
以及相关事实的科学真实性。

[ðə; ði] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [rɪ'si:vd] [ɪn] [ðɪs] [kə'mju:nəti] —
The doubt with which the story was at first received in this community —
这 怀疑 和 哪个 这 故事 曾是 在 第一的 已收到 在 这 社区 —
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [faʊnd] [ˈlʌtərəns] [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:rl'lesk] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kʌntri] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,
and which found utterance in a burlesque article in an obscure country journal ,
和 哪个 成立 发声 在 一个 滑稽剧 文章 在 一个 朦胧 国家 杂志 ,
这个故事最初在这个社区里引起的质疑——以及在一份不知名的乡村杂志上的一篇滑稽文章中表达的质疑——

[ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] ,
the Stars and Stripes ,
这 星星 和 条纹 ,

星条旗

[ʌv; əv] [ˈɔ:bərn] — [hæz; həz] ['faɪnəli] [bɪn] [di'speld] [ænd; ənd][wi:; wi][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [fɔ:rst] [tu:; tə]
of Auburn — has finally been dispelled and we find ourselves forced to
的 奥本 — 有 最后 到过 驱散 和 我们 寻找 我们自己 强制 到
[æd'mɪt] [ðæt] [wi:; wi][stænd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] [fɛrt] .
admit that we stand even now in the presence of the most alarming fate .
承认 那 我们 站立 甚至 现在 在 这 在场 的 这 最多 令人担忧 命运 :
奥本大学的噩耗终于被打破，我们不得不承认，我们现在正面临着最令人担忧的命运。

[tu:]
Too
也

也

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[mʌtʃ] ['kredit] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'wɔ:rdɪd] [tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r] ['wɜ:rði] ['kɔ:rənər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɒmptɪtju:d]
much credit cannot be awarded to our worthy coroner for the promptitude
很多 信用 不能 是 获奖 到 我们的 值得 验尸官 为了 这 迅速
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,
of his action ,
的 他的 行动 ,
我们这位值得尊敬的验尸官行动迅速，这一点值得高度赞扬。

[ænd; ənd][wi:; wi] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [les] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]
and we trust that the Governor of the State will not be less efficient in the
和 我们 相信 那 这 州长 的 这 状态 将要 不是 是 较少的 高效的 在 这
[dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] .
discharge of his duty .
释放 的 他的 责任 :
我们相信州长在履行职责时也不会懈怠。

[[sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ˌpra:klə'meɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fju:d] .
[**Since the above letter was written the following proclamation has been issued .**
[自从 这 多于 信 曾是 书面 这 下列的 公告 有 到过 发布 .
— [pi:] . [dʒeɪ] .]
— **P . J .**]
— **P . J .**]
【自上述信件撰写以来，已发布以下公告。——PJ】

[ˌpra:klə'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
PROCLAMATION OF THE GOVERNOR .
公告 的 这 州长 :

州长公告。

\$10 , - [rɪ'wɔ:rd] !
\$10 , 000 REWARD !
\$10 , - 报酬 !

奖励10000美元！

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] .
Department of State .
部门 的 状态 .

美国国务院。

[baɪ][ˈvɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔ:ɾəti] [ɪn][,em 'i:] [ˈvestɪd] ,
By virtue of the authority in me vested ,
经过 美德 的 这 权威 在 我 既得权益 ,
凭借我被赋予的权力，

[aɪ][du:] [hɪrɪ'baɪ] [ˈɔ:fər] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, 'dɔləz] ,
I do hereby offer the above reward of ten thousand dollars ,
我 做 特此 提供 这 多于 报酬 的 十 千 美元 ,
我在此提供上述一万美元的赏金，

[ɪn][gəʊld] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'nhaɪtɪd] [steɪts] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [bə:r,θa:ləmju:] [ˈgreɪəm] ,
in gold coin of the United States , for the Arrest of Bartholomew Graham ,
在 金子 硬币 的 这 团结的 各州 , 为了 这 逮捕 的 巴塞洛缪 格雷厄姆 ,
以美国金币支付，用于逮捕巴塞洛缪·格雷厄姆。

[fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] [blæk] [bɑ:rt] .
familiarly known as Black Bart .
熟悉地 已知 作为 黑色的 巴特 .

俗称黑巴特。

[sed] [ˈgreɪəm] [ɪz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv] [si:] . [pi:] . [ˈɡɪlsən] , [leɪt] [ʌv; əv] [ˈɔ:bərn] , [ˈkaʊnti]
Said Graham is accused of the murder of C . P . Gillson , late of Auburn , county
说 格雷厄姆 是 被告 的 这 谋杀 的 C . P . 吉尔森 , 晚的 的 奥本 , 县
[ʌv; əv] [ˈplesər; 'plæsər] ,
of Placer ,
的 砂矿 ,
格雷厄姆被控谋杀已故的普莱瑟县奥本市居民CP·吉尔森。

[ɑ:n][ðə; ði] 14th [ˈʌltə,mou] .
on the 14th ultimo .
在 这 14th ultimo .

上月14日。

[hi; hi][ɪz] [faɪv] [fi:t] [ten] [ɪntɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪn] [haɪt] , [θɪk] [set] ,
He is five feet ten inches and a half in height , thick set ,
他 是 五 脚 十 英寸 和 一个 一半 在 高度 , 厚的 放 ,
他身高五英尺十英寸半，体格健壮。

[hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈmʌstæf; mə'stæf] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [ˈɡrɪzld] [her] , [klɪr] [blu:] [aɪz] , [wɔ:ks]
has a mustache sprinkled with gray , grizzled hair , clear blue eyes , walks
有 一个 胡子 撒上 和 灰色的 , 斑白 头发 , 清除 蓝色的 眼睛 , 散步
[ˈstu:pɪŋ] ,
stooping ,
弯腰 ,
他留着夹杂着灰白胡须，头发灰白，眼睛清澈湛蓝，走路时略微弯腰。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈsɪv(ə)l] [wɔ:r] [ˈʌndər] [praɪs] [ænd; ənd] [kwɑ:n'treɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kən'fədərət]
and served in the late civil war under Price and Quantrell , in the Confederate
和 服务 在 这 晚的 民用 战争 在下面 价格 和 昆特雷尔 , 在 这 南方邦联
[ˈɑ:rmɪ] .
army .
军队 .
在南北战争后期，他曾在普莱斯和昆特雷尔麾下，在南方邦联军队服役。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈləːkiŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] - [kæmps] [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ,
He may be lurking in some of the mining - camps near the foot - hills ,
他 可能 是 潜伏 在 一些 的 这 矿业 - 营地 靠近 这 脚 - 丘陵 ,
他可能潜伏在山麓附近的一些矿工营地里。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɑːʃoʊ] [ˈtiːmstər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmstɔk] [ɪkˈsaɪtmənt] .
as he was a Washoe teamster during the Comstock excitement .
作为 他 曾是 一个 沃肖 卡车司机 期间 这 康斯托克 激动 .
在康斯托克矿业繁荣时期，他曾是沃肖的一名货车司机。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [rɪˈwɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ded] [ɔːr] [əˈlaɪv] ,
The above reward will be paid for him , dead or alive ,
这 多于 报酬 将要 是 有薪酬的 为了 他 , 死的 或者 活 ,
无论生死，都将获得上述赏金。

[æz; əz][hiː; hi] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈsiːkrət] [baɪ] [ˈrɒbiŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]
as he possessed himself of an important secret by robbing the body of the
作为 他 拥有 他自己 的 一个 重要的 秘密 经过 抢劫 这 身体 的 这
[leɪt] [ˈɡregəri] [ˈsʌmɜːfiːld] .
late Gregory Summerfield .
晚的 格雷戈里 萨默菲尔德 .
他通过盗取已故的格雷戈里·萨默菲尔德的尸体，获得了一个重要的秘密。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] :
By the Governor :
经过 这 州长 :
州长声明:

[eɪtʃ] . [dʒiː] . [ˈnɪkəlsən] ,
H . G . Nicholson ,
H . G . 尼科尔森 ,
HG Nicholson,

[ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .
Secretary of State .
秘书 的 状态 .
国务卿。

[ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][səkrəˈmentəʊ] , [ðɪs] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , - .
Given at Sacramento , this the fifth day of June , 1871 .
鉴于 在 萨克拉门托 , 这 这 第五 天 的 六月 , - .
1871年6月5日于萨克拉门托签发。

[ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrəˈspɔːndənt] [kənˈtɪnjuːz] :
Our correspondent continues :
我们的 通讯员 继续 :
我们的记者继续报道:

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈʃerɪf] [ˈhɪɡɪnz] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈæktɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ]
I am sorry to say that Sheriff Higgins has not been so active in the discharge
我 是 对不起 到 说 那 警长 希金斯 有 不是 到过 所以 积极的 在 这 释放
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti][æz; əz][ðə; ði][ˈɜːrdʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪˈkwaɪəd] ,
of his duty as the urgency of the case required ,
的 他的 责任 作为 这 紧迫性 的 这 案件 必需的 ,
很遗憾，希金斯警长在履行职责方面不够积极，未能满足案件的紧迫性要求。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][pərˈhæps][ɪkˈskjuːzəb(ə)l][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪntərˈfɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he is perhaps excusable on account of the criminal interference of the
但 他 是 也许 情有可原 在 帐户 的 这 刑事 干涉 的 这
[ˈedɪtər] [əˈbʌv] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] .
editor above alluded to .
编辑 多于 暗示 到 .
但鉴于上文提到的编辑的犯罪干预，他或许可以被原谅。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [di'teɪnɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [mɔ: r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] .
But I am detaining you from more important matters .
但 我 是 拘留 你 从 更多的 重要的 事情 .

但我耽误了你们处理更重要的事。

[jɔ:; jər][ˈsætə-di:z, 'sætə-deɪz][ˈpeɪpər] [ri:tʃt] [hɪr] [æt; ət][fɔ: r][ə'klok, əu-], [ˈsætərdeɪ] , 13th [meɪ] ,
Your Saturday's paper reached here at 4 o'clock , Saturday , 13th May ,
你的 星期六的 纸 达到 这里 在 4 点钟 , 周六 , 13th 可能 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [naʊ] [ə'pɪrɪz]
and , as it now appears
和 , 作为 它 现在 出现

贵报周六版于5月13日星期六下午4点送达，现内容如下：

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['eɪvɪdəns] ['teɪkən] [bɪ'fɔ: r] [ðə; ðɪ][ˈkɔ: rənər] , [ˈsevrəl] [ˈpɜ: sənɪz] [left] [ˈɔ: bərn] [ɑ: n][ðə; ðɪ]
from the evidence taken before the coroner , several persons left Auburn on the
从 这 证据 已采取 前 这 验尸官 , 一些 人 左边 奥本 在 这
[seɪm] ['erənd] ,
same errand ,
相同的 差事 ,

根据验尸官掌握的证据，有几个人因同一目的离开奥本。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['pri:vɪəs] ['kɑ: nfərəns] .
but without any previous conference .
但 没有 任何 以前的 会议 .

但此前没有任何会议。

[tu:] [ʌv; əv] [ðɪ: z] [wɜ: r; wər] [neɪmd] [rɪ'spektɪvli] [tʃɑ: rlz] [pi:] . [ˈgɪlsən] [ænd; ənd] [bə: rθɑ: ləmju:]
Two of these were named respectively Charles P . Gillson and Bartholomew
二 的 这些 是 命名 分别 查尔斯 P . 吉尔森 和 巴塞洛缪
[ˈɡreɪəm] , [ɔ: r] ,
Graham , or ,
格雷厄姆 , 或者 ,

其中两人分别被命名为查尔斯·P·吉尔森和巴塞洛缪·格雷厄姆，或者说，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈju: zuəli; 'ju: zəli] [kɔ: ld] , " [blæk] [bə: rt] .
as he was usually called , " Black Bart .
作为 他 曾是 通常 称为 , " 黑色的 巴特 .

人们通常称他为“黑巴特”。

" [ˈgɪlsən] [kept] [ə; eɪ] [sə'lu: n] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɔ: rnər][ʌv; əv] ['prɪkli] [æʃ] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [sprɪŋ]
" Gillson kept a saloon at the corner of Prickly Ash Street and the Old Spring
" 吉尔森 保留 一个 酒吧 在 这 角落 的 带刺的 灰 街道 和 这 老的 春天
[roʊd] ;
Road ;
路 ;

“吉尔森在刺槐街和老泉路的拐角处开了一家酒吧；

[ænd; ənd] [blæk] [bə: rt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ˈkɑ: nræd] & [si: 'oʊ] . , [ˈki: pəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and Black Bart was in the employ of Conrad & Co . , keepers of the
和 黑色的 巴特 曾是 在 这 采用 的 康拉德 & 合作 . , 守门员 的 这
[ˈnɔ: rfək] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)] .
Norfolk livery stable .
诺福克 涂装 稳定的 .

黑巴特受雇于诺福克郡马厩的经营者康拉德公司。

[ˈɡɪlsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv][eks] - [ˈɡʌvərnər] [ˈrɑ:bərts] , [ʌv; əv] [ˈaɪər] ,
Gillson was a son - in - law of ex - Governor Roberts , of Iowa ,
吉尔森 曾是 一个 儿子 - 在 - 法律 的 前任 - 州长 罗伯茨 , 的 爱荷华州 ,
吉尔森是爱荷华州前州长罗伯茨的女婿。

[ænd; ənd] [li:vz] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [mɔ:rn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪmli] [end] .
and leaves a wife and two children to mourn his untimely end .
和 树叶 一个 妻子 和 二 孩子们 到 哀悼 他的 不合时宜 结尾 .
他英年早逝，留下妻子和两个孩子悲痛不已。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈɡreɪəm] , [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n][ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,æntɪˈsi:dənts, ænˈtesədənts] .
As for Graham , nothing certain is known of his antecedents .
作为 为了 格雷厄姆 , 没有什么 肯定 是 已知 的 他的 来路 .
至于格雷厄姆，他的身世一无所知。

[aɪˈti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈrɑ:bəri] [ʌv; əv] [welz] & [ˈfɑ:r,ɡoʊz] [ɪkˈspres]
It is said that he was engaged in the late robbery of Wells & Fargo's express
它是说 那 他 曾是 已订婚的 在这 晚的 抢劫 的 威尔斯 & 法戈的 表达
[æt; ət] [ˈɡrɪzli] [bend] ,
at Grizzly Bend ,
在 灰熊 弯曲 ,
据说他参与了最近发生在灰熊弯的富国银行快递抢劫案。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [həˈbɪtʃuəl] [ˈɡæmblər] .
and that he was an habitual gambler .
和 那 他 曾是 一个 习惯性的 赌徒 .
而且他还是个嗜赌成性的赌徒。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wel] [noʊn] : [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] [ɪn][ðə; ði]
Only one thing about him is certainly well known : he was a lieutenant in the
仅有的 一 事物 关于 他 是 当然 出色地 已知 : 他 曾是 一个 中尉 在这
[kənˈfedəreɪt] [ˈɑ:ɹmi] ,
Confederate army ,
南方邦联 军队 ,
关于他，只有一件事是众所周知的：他是南方邦联军队的一名中尉。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ˈʌndər] [ˈdʒen(ə)rəl] [praɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:] [kwɑ:nˈtreɪl] .
and served under General Price and the outlaw Quantrell .
和 服务 在下面 一般的 价格 和 这 取缔 昆特雷尔 .
曾效力于普莱斯将军和不法之徒昆特雷尔麾下。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [əˈrɪdʒənəli] [ʌv; əv] [faɪn] [edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ˈplɔ:zəb(ə)] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ɡʊd]
He was a man originally of fine education , plausible manners and good
他 曾是 一个 男人 起初 的 美好的 教育 , 合情合理 礼仪 和 好的
[ˈfæməli] ;
family ;
家庭 ;
他原本受过良好的教育，举止得体，出身名门；

[bʌt; bət] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] [si:mz] [ˈɜ:ɹli] [ɪn][laɪf][tu:; tə][hæv; həv] [ˈəʊvəˈmɑ:stəd] [hɪm; ɪm] ,
but strong drink seems early in life to have overmastered him ,
但 强的 喝 似乎 早期的 在 生活 到 有 过度掌握 他 ,
但似乎他很早就沉迷于烈酒，最终被酒精控制。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
and left him but a wreck of himself .
和 左边 他 但 一个 破坏 的 他自己 .
把他留下时，他已是残废不堪。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] , [ɔ:r] [ˈræðər] , [roʊˈmæntɪk] , [ækts] ; [fɔ:r; fər] ,
But he was not incapable of generous , or rather , romantic , acts ; for ,
但 他 曾是 不是 无法 的 慷慨的 , 或者 相当 , 浪漫的 , 行为 ; 为了 ,
但他并非没有慷慨大方，或者更确切地说，浪漫情怀的能力；因为，

[ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌtnəm] [ˈhaʊs] , [ɪn] [ðɪs] [ˈtaʊn] , [læst] [ˈsʌmə] ,
during the burning of the Putnam House , in this town , last summer ,
期间 这 燃烧 的 这 普特南 房子 , 在 这 镇 , 最后的 夏天 ,
去年夏天, 本镇的普特南故居被烧毁期间,

[hiː; hi] [ˈreskjʊːd] [tuː] [ˈleɪdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfleɪmz] .
he rescued two ladies from the flames .
他 获救 二 女士们 从 这 火焰 .
他从火海中救出了两名女士。

[ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi] [ˈskɔːrtɪt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][soʊ] [ˈsɪriəsli] [æz; əz][tuː; tə][ˈkɑːntrækt][ðə; ði] [ˈtendənz]
In so doing he scorched his left hand so seriously as to contract the tendons
在 所以 正在做 他 烧焦的 他的 左边 手 所以 严重地 作为 到 合同 这 肌腱
[ʌv; əv] [tuː] [ˈfɪŋgərz] ,
of two fingers ,
的 二 手指 ,
这样做导致他左手严重烫伤, 以至于两根手指的肌腱都挛缩了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈskaːr] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] .
and this very scar may lead to his apprehension .
和 这 非常 瘢痕 可能 带领 到 他的 忧虑 .
而这道疤痕或许正是他忧虑的根源。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˌdespəˈreiʃn] [ʌv; əv] [ˈkæræktər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈteɪkən][æt; ət]
There is no doubt about his utter desperation of character , and , if taken at
那里 是 不 怀疑 关于 他的 说出 绝望 的 特点 , 和 , 如果 已采取 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,
毫无疑问, 他性格中充满了绝望, 而且, 如果真的被抓获,

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [biː; bi][nɑːt][əˈlaɪv] .
it will probably be not alive .
它 将要 大概 是 不是 活 .
它可能不会活了。

[soʊ] [ˈmʌtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒədi][æt; ət][ðə; ði] [ˈflæt] .
So much for the persons concerned in the tragedy at the Flat .
所以 很多 为了 这 人 担心的 在 这 悲剧 在 这 平坦的 .
以上就是公寓悲剧事件中相关人员的情况。

[ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ][aɪ] [ɪnˈkloʊz] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɪgˈzæmɪnd] [bɪˈfɔːr]
Herewith I inclose copies of the testimony of the witnesses examined before
此附 我 附寄 副本 的 这 见证 的 这 证人 检查 前
[ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [ˈdʒʊri] ,
the coroner's jury ,
这 验尸官 陪审团 ,
随函附上验尸陪审团讯问的证人的证词副本。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈɡɪlsən] , [ˈteɪkən][ɪn][ɑːrˈtɪkjələʊ] [ˈmɔːrtɪs] :
together with the statement of Gillson , taken in articulo mortis :
一起 和 这 陈述 的 吉尔森 , 已采取 在 文章 死亡 :
连同吉尔森临终前的陈述:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[ˌdepəˈzɪʃn] [ʌv; əv] [ˈdɔːli] [ˈædəmz] .
DEPOSITION OF DOLLIE ADAMS .
沉积 的 娃娃 亚当斯 .
多莉·亚当斯的证词。

[stɛɪt] [ʌv; əv][ˈkæləˈfɔːrniə] ,
State of California ,
状态的加利福尼亚州 ;

加利福尼亚州

[ˈkaʊnti] [ʌv; əv][ˈplesər; ˈplæsər] .
County of Placer :
县的砂矿 ;

普莱瑟县。

} [es ˈes] .
} ss :
} ss :
} ss。

[sed] [ˈwɪtnəs] , [ˈbiːɪŋ] [ˈduːli] [swɔːrn] , [dɪˈpəʊzd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] , [tuː; tə][wɪt] : [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈdɑːli]
Said witness , being duly sworn , deposed as follows , to wit : My name is Dollie
说 证人 , 存在 正式地 宣誓 , 被罢免 作为 跟随 , 到 有 : 我的 姓名 是 多莉
[ˈædəmz] ;
Adams ;
亚当斯 ;

证人宣誓后作证如下：我的名字是多莉·亚当斯；

[maɪ][eɪdʒ] [ˈfɔːrti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ; [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [fræŋk] [dʒiː] . [ˈædəmz] , [ʌv; əv] [ðɪs]
my age forty - seven years ; I am the wife of Frank G . Adams , of this
我的 年龄 四十 - 七 年 ; 我 是 这 妻子 的 坦率 G . 亚当斯 , 的 这
[ˈtaʊnʃɪp]
township ,
乡 ,

我今年四十七岁；我是本镇居民弗兰克·G·亚当斯的妻子。

[ænd; ənd] [rɪˈzaɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈrɪvər] , [bɪˈloʊ] [keɪp] [hɔːrn] , [ɑːn]
and reside on the North Fork of the American River , below Cape Horn , on
和 居住 在 这 北 叉 的 这 美国人 河 , 以下 岬 喇叭 , 在
[ˈtaːmpsənz, ˈtaːmsənz] [flæt] ;
Thompson's Flat ;
汤普森的 平坦的 ;

居住在美国河北支流，霍恩角下游的汤普森平原；

[əˈbaʊt] [wʌn][əˈklɒk, əu-][piː] . [em] . , [meɪ] - , - ,
about one o'clock p . m . , May 14 , 1871 ,
关于 一 点钟 p . 米 . , 可能 - , - ,
1871年5月14日下午1点左右

[aɪ] [left] [ðə; ði][ˈkæbɪn][tuː; tə] [ˈgæðər] [wʊd] [tuː; tə] [kʊk] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
I left the cabin to gather wood to cook dinner for my husband and the
我 左边 这 舱 到 收集 木头 到 厨师 晚餐 为了 我的 丈夫 和 这
[hændz][æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [kleɪm] ;
hands at work for him on the claim ;
双手 在 工作 为了 他 在 这 宣称 ;

我离开小屋去捡柴火，为我的丈夫和在矿场为他干活的工人们做晚饭；

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ˈmoʊstli] [kʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] ,
the trees are mostly cut away from the bottom ,
这 树木 是 大多 切 离开 从 这 底部 ,
树木大多是从底部砍伐的。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm][sʌm; səm][ˈdɪstəns][ʌp][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n][saɪd][bɪˈfɔːr][aɪ][kʊd; kəd][get]
and I had to climb some distance up the mountain side before I could get
和 我 有 到 爬 一些 距离 向上 这 山 边 前 我 可以 得到
[ɪˈnʌf][tuː; tə][ˈkɪnd(ə)] [ðə; ði][ˈfaɪər];
enough to kindle the fire;
足够的 到 点燃 这 火 ;
我必须爬上一段山路才能找到足够的柴火来生火;

[aɪ][hæd; həd][gɔːn][əˈbaʊt][faɪv][ˈhʌndrəd][ˌjɑːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn],
I had gone about five hundred yards from the cabin,
我 有 已消失 关于 五 百 码 从 这 舱 ,
我当时离小屋大约五百码远,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ˈsɜːrtʃɪŋ][fɔːr; fər][smɔːl][ˈstɪks][ʌv; əv][ˈfɔːlən][ˈtɪmbər], [wen][aɪ][θɔːt][aɪ][hɜːrd]
and was searching for small sticks of fallen timber, when I thought I heard
和 曾是 搜索 为了 小的 棍子 的 倒下 木材 , 什么时候 我 想法 我 听到
[sʌm; səm][wʌn][grəʊn],
some one groan,
一些 一 呻吟 ,
我当时正在寻找掉落的小树枝, 突然好像听到有人呻吟了一声。

[æz; əz][ɪf][ɪn][peɪn]; [aɪ][pɔːzd][ænd; ʌnd][ˈlɪsnd]; [ðə; ði][ˈgrəʊnɪŋ][bɪˈkeɪm][mɔːr][dɪˈstɪŋkt],
as if in pain; I paused and listened; the groaning became more distinct,
作为 如果 在 疼痛 ; 我 暂停 和 听着 ; 这 呻吟 成为 更多的 清楚的 ,
仿佛很痛苦似的; 我停下来侧耳倾听; 呻吟声越来越清晰。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈstɑːrtɪd][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði][pleɪs][wens][ðə; ði][saʊndz][prəˈsiːdɪd];
and I started at once for the place whence the sounds proceeded;
和 我 开始 在 一次 为了 这 地方 何处 这 声音 继续 ;
于是我立刻朝着声音传来的地方走去;

[əˈbaʊt][ten][steps][ɔːf][aɪ][dɪˈskʌvəd][ðə; ði][mæn][huːz][rɪˈmeɪnz][laɪ][ðər; ðər]([ˈpɔɪntɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
about ten steps off I discovered the man whose remains lie there (pointing to the
关于 十 步骤 离开 我 发现 这 男人 谁 遗迹 说谎 那里 (指向 到 这
[dɪˈsiːst]),
deceased) ,
死者);
往前走了大约十步, 我发现了躺在那里的那个人的遗骸(指着死者)。

[ˈsɪtɪŋ][ʌp], [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæk][əˈɡenst][ə; eɪ][bɪɡ][rɑːk];
sitting up, with his back against a big rock;
坐着 向上 , 和 他的 后退 反对 一个 大的 岩石 ;
他坐了起来, 背靠着一块大石头;

[hiː; hi][lʊkt][soʊ][peɪl][ðæt][aɪ][θɔːt][hɪm; ɪm][ɔːlˈredi][ded],
he looked so pale that I thought him already dead,
他 看起来 所以 苍白 那 我 想法 他 已经 死的 ,
他脸色苍白得吓人, 我以为他已经死了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kənˈtɪnjuːd][tuː; tə][moʊn][ʌnˈtɪl][aɪ][rɪtʃt][hɪz; ɪz][saɪd]; [ˈhɪrɪŋ][ˌem ˈiː][əˈprəʊtʃ], [hiː; hi]
but he continued to moan until I reached his side; hearing me approach, he
但 他 持续 到 呻吟 直到 我 达到 他的 边 ; 听力 我 方法 , 他
[ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][aɪz],
opened his eyes,
打开 他的 眼睛 ,
但他一直呻吟不止, 直到我走到他身边; 听到我靠近, 他才睁开眼睛。

[ænd; ʌnd][ˈbɛɡd][ˌem ˈiː], "[fɔːr; fər][ˈɡɑːdʒ][seɪk], [ɡɪv][ˌem ˈiː][ə; eɪ][drɔːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər]!
and begged me, " For God's sake, give me a drop of water!
和 乞求 我 , " 为了 神的 清酒 , 给 我 一个 降低 的 水 !
他恳求我说: “看在上帝的份上, 给我一滴水吧! ”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" **I asked him** , " **What is the matter ?**
" 我 问 他 , " 什么 是 这 事情 ?
我问他：“出什么事了？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][eɪ 'em] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [bæk] . "
" **He replied** , " **I am shot in the back** . "
" 他 回复 , " 我 是 射击 在 这 后退 . "
他回答说：“我背部中枪了。”

" ['deɪndʒərəsli] ? " [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] .
" **Dangerously ?** " **I demanded** .
" 危险地 ? " 我 要求 .
“危险地？”我追问道。

" ['fætəli] !
" **Fatally !**
" 致命的 !
“致命的！”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" **he faltered** .
" 他 犹豫不决 .
他犹豫了。

[wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kwɛstʃən] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [təʊld] - —
Without waiting to question him further , **I returned to the cabin** , **told Zenie** —
没有 等待 到 问题 他 更远 , 我 返回 到 这 舱 , 讲述 - —
[maɪ] ['dɔːtər] — [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,
my daughter — what I had seen ,
我的 女儿 — 什么 我 有 已见 ,
我没有进一步询问他，就回到了小屋，把我所看到的一切告诉了我的女儿泽妮。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; həɹ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] .
and sent her off on a run for the men .
和 发送 她 离开 在 一个 跑步 为了 这 男人 .
然后打发她去给男人们跑腿。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ə; eɪ] [gɔːrd] [ʌ; əv]['wɔːtər] ,
Taking with me a gourd of water ,
采取 和 我 一个 葫芦 的 水 ,
我带了一葫芦水，

[sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] — [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [biː; bi] ['hʌŋɡri]
some milk and bread — for I thought the poor gentleman might be hungry
一些 牛奶 和 面包 — 为了 我 想法 这 贫穷的 绅士 可能 是 饥饿的
[ænd; ənd] [wiːk] ,
and weak ,
和 虚弱的 ,
一些牛奶和面包——因为我想这位可怜的先先生可能又饿又虚弱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wuːndɪd] — [aɪ] ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
as well as wounded — I hurried back to his side ,
作为 出色地 作为 受伤 — 我 慌忙 后退 到 他的 边 ,
他也受了伤——我赶紧回到他身边，

[wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] " ['fɑːðər] " — [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [kɔːl] [maɪ] ['hʌzbənd] — [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
where I remained until " father " — as we all call my husband — came with the
在哪里 我 剩余 直到 " 父亲 " — 作为 我们 全部 称呼 我的 丈夫 — 来了 和 这
[men] .
men .
男人 .
我一直待在那里，直到“父亲”（我们都这样称呼我的丈夫）带着男人们来了。

[wiː; wi] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈdʒentli][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði]ˈkæbɪn] ; [ðen] [sent] [fɔːr; fər]
We removed him as gently as we could to the cabin ; then sent for
我们 已移除 他 作为 轻轻地 作为 我们 可以 到 这 舱 ； 然后 发送 为了
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [liːbnɜː] ,
Dr . Liebner ,
博士 ； 利布纳 ；

我们尽可能轻柔地把他抬到小屋里，然后派人去请利布纳医生。

[ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪd] , [ˈjestərdeɪ] , [dʒʌst][æt; ət] [ˈsʌnset] .
and nursed him until he died , yesterday , just at sunset .
和 护理 他 直到 他 死亡 ， 昨天 ， 只是 在 日落 ；
她一直照顾他，直到他昨天日落时分去世。

[ˈkwestʃən] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːrənər] : [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] , [ˈteɪkən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [əˈsɪstənt]
Question by the Coroner : Did you hear his statement , taken down by the Assistant
问题 经过 这 验尸官 ； 做过 你 听到 他的 陈述 ， 已采取 向下 经过 这 助手
[ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːrni] ?
District Attorney ?
区 律师 ？

验尸官提问：你是否听到了助理地方检察官记录的他的陈述？

— [ə; eɪ] . [aɪ][dɪd] .
— A . I did .
— 一个 ； 我 做过 ；
——A. 我做了。

[kjuː] . [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][saɪn][aɪ ˈtiː] ? — [ə; eɪ] .
Q . Did you see him sign it ? — A .
问 ； 做过 你 看 他 符号 它 ？ — 一个 ；
问：你亲眼看到他签名了吗？ ——答：

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir :
是的 ， 先生 ；
是的，先生。

[kjuː] . [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈsɪgnətʃər] [ðerˈtuː] [æz; əz] [ˈwɪtnəs] ? — [ə; eɪ] . [aɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] .
Q . Is this your signature thereto as witness ? — A . It is , sir :
问 ； 是 这 你的 签名 到 作为 证人 ？ — 一个 ； 它 是 ， 先生 ；
问：这是您作为见证人的签名吗？ ——答：是的，先生。

([saɪnd]) [ˈdɑːli] [ˈædəmz] .
(Signed) Dollie Adams .
(签名) 多莉 亚当斯 ；
(签名) 多莉·亚当斯。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 284]
[页 -]
[第284页]

[ˌdepəˈzɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] [eks] . [viː] . [ˈædəmz] .
DEPOSITION OF MISS X . V . ADAMS .
沉积 的 错过 X ； V ； 亚当斯 ；
第十五任亚当斯小姐的证词。

[ˈbiːɪŋ] [fɜːrst][ˈduːli] [swɔːrn] , [ˈwɪtnəs] [ˈtestɪfaɪd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
Being first duly sworn , witness testified as follows :
存在 第一的 正式地 宣誓 ， 证人 作证 作为 跟随 ；
证人首先宣誓，并作证如下：

[maɪ][neɪm][ɪz] - [və'λʌmniə] ['ædəmz] ;
My name is Xixenia Volumnia Adams ;
我的 姓名 是 - 体积 亚当斯 ;
我的名字是 Xixenia Volumnia Adams ;

[aɪ][eɪ'em][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [fræŋk] [dʒi:] . ['ædəmz][ænd; ənd][ðə; ði][ləst] ['wɪtnəs] ;
I am the daughter of Frank G . Adams and the last witness ;
我 是 这 女儿 的 坦率 G . 亚当斯 和 这 最后的 证人 ;
我是弗兰克·G·亚当斯的女儿，也是最后一位证人；

[aɪ][rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd][maɪ][eɪdʒ][ɪz] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] ;
I reside with them on the Flat , and my age is eighteen years ;
我 居住 和 他们 在 这 平坦的 , 和 我的 年龄 是 十八 年 ;
我和他们一起住在公寓里，我今年十八岁；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pæst][wʌn][ə'klɒk, əu-][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ləst][maɪ] ['mʌðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
a little past 1 o'clock on Sunday last my mother came running into the house
一个 小的 过去的 1 点钟 在 星期日 最后的 我的 母亲 来了 跑步 进入 这 房子
[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] ,
and informed me that a man was dying from a wound ,
和 知情的 我 那 一个 男人 曾是 垂死 从 一个 伤口 ,
上周日凌晨一点刚过，我母亲跑进屋里告诉我，有个男人因伤势过重，生命垂危。

[ɑ:n][ðə; ði][saɪd] - [hɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]
on the side - hill , and that I must go for father and the boys
在 这 边 - 爬坡道 , 和 那 我 必须 去 为了 父亲 和 这 男孩们
[ɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .
在山坡上，我必须立刻去接父亲和孩子们。

[aɪ][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ][legz] [wʊd] ['kæəri] [em 'i:][tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] " ['kli:nɪŋ] [ʌp] ,
I ran as fast as my legs would carry me to where they were " cleaning up ,
我 跑 作为 快速地 作为 我的 腿 会 携带 我 到 在哪里 他们 是 " 打扫 向上 ,
我拼尽全力地跑到他们“清理现场”的地方。
" [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər] [kli:nd] [ʌp] [wi:k] - [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] , [ænd; ənd][tu:ld][ðə; ði] [nu:z] ;
" for they never cleaned up week - days on the Flat , and told the news ;
" 为了 他们 绝不 已清洗 向上 星期 - 天 在 这 平坦的 , 和 讲述 这 消息 ;
因为他们平日里从不打扫平原，还把消息告诉了别人；

卡克斯顿之书： 散文、诗歌、 (Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第16/17页

[wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn]
we all came back together and proceeded to the spot where the wounded man
我们 全部 来了 后退 一起 和 继续 到 这 点 在哪里 这 受伤 男人
[leɪ] ['weltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ;
lay weltering in his blood ;
躺 缝合 在 他的 血 ;
我们聚在一起，来到受伤男子躺在血泊中的地方；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːʃəslɪ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [wer] [hiː; hi] ['lɪŋgə] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ]
he was cautiously removed to the cabin , where he lingered until yesterday
他 曾是 谨慎地 已移除 到 这 舱 , 在哪里 他 徘徊不去 直到 昨天
['sʌndaʊn] , [wen] [hiː; hi][daɪd] .
sundown , when he died .
日落 , 什么时候 他 死亡 .
他被小心翼翼地转移到小木屋里，在那里一直待到昨天日落时分去世。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .
问题。

[dɪd][hiː; hi] [spiːk] ['æftər][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] ?
Did he speak after he reached the cabin ?
做过 他 说话 后 他 达到 这 舱 ?
他到达小屋后有说话吗？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .
一个。

[hiː; hi][dɪd] ['friːkwəntli] ; [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn] , [bʌt; bət] ['æftərwərd] [mɔːr] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd]
He did frequently ; at first with great pain , but afterward more audibly and
他 做过 频繁地 ; 在 第一的 和 伟大的 疼痛 , 但 之后 更多的 可听见的 和
[ɪn'telɪdʒəbli] .
intelligibly .
清晰地 .
他经常这样做；起初很痛苦，但后来声音越来越清晰，也越来越能听懂。

[kjuː] . [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
Q . What did he say ?
问 . 什么 做过 他 说 ?
问：他说了什么？

[ə; eɪ] . [fɜːrst] , [tuː; tə][send] [fɔːr; fər]['skwaɪər]['dʒeɪkəbz] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ,
A . First , to send for Squire Jacobs , the Assistant District Attorney ,
一个 . 第一的 , 到 发送 为了 乡绅 雅各布斯 , 这 助手 区 律师 ,
A. 首先，请助理地方检察官雅各布斯先生来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərd] , [tuː; tə][send]
as he had a statement to make ; and some time afterward , to send
作为 他 有 一个 陈述 到 制作 ; 和 一些 时间 之后 , 到 发送
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ;
for his wife ;
为了 他的 妻子 ;

因为他有话要说；过了一段时间，他又去叫妻子来。

[bʌt; bət][wiː; wi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɔːktər] .
but we first of all sent for the doctor .
但 我们 第一的 的 全部 发送 为了 这 医生 .

但我们首先请了医生。

[kjuː] . [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi][daɪd] ?
Q . Who was present when he died ?
问 : WHO 曾是 展示 什么时候 他 死亡 ?

问：他去世时在场的有哪些人？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

['oʊnli][maɪ'self] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ['iːziə] ,
Only myself ; he had appeared a great deal easier ,
仅有的 我 ; 他 有 出现 一个 伟大的 交易 更轻松 ,
只有我一个人；他看起来容易多了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp] ,
and his wife had lain down to take a short nap ,
和 他的 妻子 有 莱恩 向下 到 拿 一个 短的 午睡 ,
他的妻子躺下准备小睡一会儿。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [left] [em 'iː][ə'ləʊn][tuː; tə] [wɑːtʃ] ;
and my mother had gone to the spring and left me alone to watch ;
和 我的 母亲 有 已消失 到 这 春天 和 左边 我 独自的 到 手表 ;
母亲去了泉边，留下我一个人看窗外；

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [spæz'mɑːdɪkli] [ɪn][bed] , [ɡlɛəd] [ə'raʊnd] ['waɪldli][ænd; ənd] ['mʌtəd]
suddenly he lifted himself spasmodically in bed , glared around wildly and muttered
突然 他 抬起 他自己 间歇性地 在 床 , 怒目而视 大约 疯狂地 和 低声说道
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] ; ['siːɪŋ] [em 'iː] ,
something inaudible ; seeing me ,
某物 听不清 ; 看到 我 ,

他突然猛地从床上坐了起来，目光疯狂地环顾四周，嘴里嘟囔着什么听不清的话；看到我，

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , " [rʌn] ! [rʌn] ! [rʌn] !
he cried out , " Run ! run ! run !
他 哭 出去 , " 跑步 ! 跑步 ! 跑步 !

他大喊：“跑！跑！跑！”

[hiː; hi][hæz; həz][aɪ 'tiː] !
He has it !
他 有 它 !

他有！

[blæk] [bɑːrt][hæz; həz][ɡɑːt][ðə; ði]['vaɪəl] !
Black Bart has got the vial !
黑色的 巴特 有 得到 这 小瓶 !

黑巴特拿到了试管！

[kwɪk] ！
Quick ！
快的 ！

快的！

[ɔːr] [hi:l] [set] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'faɪr] ！
or he'll set the world afire ！
或者 地狱 放 这 世界 着火 ！

否则他会把世界烧成灰烬！

[si:] , [hiː; hi]['əʊpənz][aɪ 'ti:] ！
See , he opens it ！
看 , 他 打开 它 ！

看，他打开了！

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] ！
Oh , my God ！
哦 , 我的 上帝 ！

我的天啊！

[lʊk] ！
Look ！
看 ！

看！

[lʊk] ！
look ！
看 ！

看！

[lʊk] ！
look ！
看 ！

看！

[hoʊld][hɪz; ɪz][hændz] ！
Hold his hands ！
抓住 他的 双手 ！

抓住他的手！

[taɪ][hɪm; ɪm] ！
tie him ！
领带 他 ！

把他绑起来！

[tʃeɪn] [hɪm; ɪm] [daʊn] ！
chain him down ！
链 他 向下 ！

把他用链子锁起来！

[tuː] [leɪt] ！
Too late ！
也 晚的 ！

为时已晚！

[tuː] [leɪt] ！
too late ！
也 晚的 ！

为时已晚！

[oʊ][ðə; ði] [fleɪmz] ！
oh the flames ！
哦 这 火焰 ！

哦，那火焰！

[ʃʌdəd] [wen'evər] [eni] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
shuddered whenever any article of that sort met his eyes .
颤抖 每当 任何 文章 的 那 种类 遇见 他的 眼睛 :

每当看到这类文章，他都会不寒而栗。

[ɪn][fækt] , [ðei] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [kʌps] , [ˈtʌmblərz] , [ænd; ənd]
In fact , they had to remove from the room the cups , tumblers , and
在 事实 , 他们 有 到 消除 从 这 房间 这 杯子 , 玻璃杯 , 和
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkɑ:stəz] .
even the castors .
甚至 这 脚轮 :

事实上，他们不得不把房间里的杯子、玻璃杯，甚至连轮子都搬走。

[æt; ət] [taɪmz] [hi:; hi] [spʊk] [ˈræʃnəli] , [bʌt; bət][æftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈoʊnli][ɪn] [ˈmoʊməntəri] [ˈflæʃɪz]
At times he spoke rationally , but after the second day only in momentary flashes
在 时代 他 辐 理性地 , 但 后 这 第二 天 仅有的 在 瞬间 闪光灯
[ʌv; əv][ˈsænəti] .
of sanity .
的 理智 :

他有时说话还算理性，但从第二天起，就只有偶尔闪现的清醒时刻了。

[ðə; ði] [depəˈziʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtendɪŋ] [frɪˈzi(ə)n] ,
The deposition of the attending physician ,
这 沉积 的 这 参加 医生 ,
主治医师的证词,

[æftər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][fæktz][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt]
after giving the general facts with regard to the sickness of the patient
后 给予 这 一般的 事实 和 看待 到 这 疾病 的 这 病人
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [dɪˈmaɪz] ,
and his subsequent demise ,
和 他的 随后的 死亡 ,

在陈述了病人病情及其最终死亡的一般事实之后，

[prəˈsiːdɪd] [ðʌs] :
proceeded thus :
继续 因此 :

过程如下：

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wi:k] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][rest] ,
I found the patient weak , and suffering from loss of blood and rest ,
我 成立 这 病人 虚弱的 , 和 痛苦 从 损失 的 血 和 休息 ,
[ænd; ənd][wa:nt][ʌv; əv] [ˈnɜ:ʃɪmənt] ;
and want of nourishment ;
和 想 的 营养 ;

我发现病人身体虚弱，失血过多，休息不足，营养不良；

[əˈkeɪz(ə)nəli] [seɪn] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [ˈflaɪti] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈkoʊmətoʊs] [kənˈdɪ(ə)n] .
occasionally sane , but for the most part flighty and in a comatose condition .
偶尔 理智 , 但 为了 这 最多 部分 轻浮 和 在 一个 昏迷 状况 .
偶尔神志清醒，但大多数时候精神恍惚，处于昏迷状态。

[ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈɡʌnʃɑ:t] [wu:nd] , [prəˈdu:st] [moʊst] [ˈprɑ:bəbli] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:l]
The wound was an ordinary gunshot wound , produced most probably by the ball
这 伤口 曾是 一个 普通的 枪声 伤口 , 生产 最多 大概 经过 这 球
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪvi] [rɪˈvɑ:lvr] ,
of a navy revolver ,
的 一个 海军 左轮手枪 ,

伤口是普通的枪伤，很可能是海军左轮手枪的子弹造成的。

[ˈfaɪərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ten] [ˈpeɪsɪz] .
fired at the distance of ten paces .
被解雇 在 这 距离 的 十 步幅 ；

在十步远的距离开枪。

[aɪ ˈti:] [ˈentərd] [ðə; ði] [bæk] [nɪr] [ðə; ði] [left] [ˈklævɪkl] , [bɪˈni:θ] [ðə; ði][ˈskæpjələ] ,
It entered the back near the left clavicle , beneath the scapula ,
它 进入 这 后退 靠近 这 左边 锁骨 , 下面 这 肩胛骨 ,
它从左侧锁骨附近、肩胛骨下方的背部进入，

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɜ:rtɪbrə] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɪntərˈkɑ:stl] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] [rɪbz]
close to the vertebrae between the intercostal spaces of the fifth and sixth ribs
关闭 到 这 椎骨 之间 这 肋间 空间 的 这 第五 和 第六 肋骨
;
;
;
;

靠近第五肋和第六肋间隙之间的椎骨；

[ˈgreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌperiˈkɑ:rdɪəm] [aɪ ˈti:] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˌmɪdiæsˈtaɪnəm] , [ˈberli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
grazing the pericardium it traversed the mediastinum , barely touching the oesophagus
放牧 这 心包 它 穿越 这 纵隔 , 仅仅 接触 这 食管
, [ænd; ənd] [ˈvɪnə] [ˈæzɪgəs] ,
, **and vena azygos** ,
, 和 静脉 无奇静脉 ,

它擦过心包，穿过纵隔，几乎没碰到食管和奇静脉。

[bʌt; bət] [kəmˈpli:tli] [ˈsevəriŋ] [ðə; ði] [θɔ:ˈræsɪk] [dʌkt] , [ænd; ənd] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈzɪfɔɪd] [ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv]
but completely severing the thoracic duct , and lodging in the xiphoid portion of
但 完全地 切断 这 胸椎 管 , 和 住宿 在 这 剑突 部分 的
[ðə; ði] [ˈstɜ:rnəm] .
the sternum .
这 胸骨 .

但完全切断了胸导管，并卡在了胸骨剑突部分。

[ˌnesəˈserəli] [ˈfɛɪt(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] , [haʊˈevər] ,
Necessarily fatal , there was no reason , however ,
一定 致命的 , 那里 曾是 不 原因 , 然而 ,
虽然必然致命，但却没有任何理由。

[waɪ] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈlɪŋgər] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:ɾ] [mɔ:ɾ] ;
why the patient could not linger for a week or more ;
为什么 这 病人 可以 不是 萦绕 为了 一个 星期 或者 更多的 ;
为什么病人不能在医院待一周或更长时间；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][noʊ] [les] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [hi:; hi] [ˈʌltɪmətli]
but it is no less certain that from the effect of the wound he ultimately
但 它 是 不 较少的 肯定 那 从 这 影响 的 这 伤口 他 最终
[daɪd] .
died .
死亡 .

但可以肯定的是，他最终因伤势过重而死亡。

[aɪ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈʃoʊn] [tu:; tə][em ˈi:] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt]
I witnessed the execution of the paper shown to me — as the statement
我 目击者 这 执行 的 这 纸 所示 到 我 — 作为 这 陈述
[ʌv; əv] [dɪˈsi:st] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ;
of deceased — at his request ;
的 死者 — 在 他的 要求 ;

我亲眼见证了向我展示的文件签署过程——该文件是死者生前要求签署的声明；

[ænd; ænd][æ̃t; ət̃][ðə; ðĩ][taɪm] [ʌv; əv] ['saɪnɪŋ] [ðə; ðĩ][seɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['sensɪz] .
and at the time of signing the same he was in his perfect senses .
和 在 这 时间 的 签名 这 相同的 他 曾是 在 他的 完美的 感官 .
签署该文件时，他的神智完全清醒。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [baɪ][ˈdʒeɪkəbz] , [ðə; ðĩ] [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [ʌv; əv]
It was taken down in my presence by Jacobs , the Assistant District Attorney of
它 曾是 已采取 向下 在 我的 在场 经过 雅各布斯 , 这 助手 区 律师 的
[ˈplesə; ˈplæsə] ['kaʊnti] ,
Placer County ,
砂矿 县 ,
它当着我的面被普莱瑟县助理地方检察官雅各布斯取了下来。

[ænd; ænd] [riːd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðĩ] [dɪ'siːst] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'fɪkst] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] .
and read over to the deceased before he affixed his signature .
和 读 超过 到 这 死者 前 他 已粘贴 他的 签名 .
在死者签字之前，先读一遍给他听。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [brɪˈðd] [hɪz; ɪz][ləst] ,
I was not present when he breathed his last ,
我 曾是 不是 展示 什么时候 他 呼吸 他的 最后的 ,
他去世时我不在场。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [ə'wei] [baɪ][maɪ] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ðĩ] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈɔːbərn] ,
having been called away by my patients in the town of Auburn ,
拥有 到过 称为 离开 经过 我的 患者 在 这 镇 的 奥本 ,
由于奥本镇的病人需要，我暂时离开了。

[bʌt; bət][aɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] .
but I reached his bedside shortly afterward .
但 我 达到 他的 床头 不久 之后 .
但我随后赶到了他的床边。

[ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] ,
In my judgment ,
在 我的 判断 ,
依我之见，

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ker] [ɔːr]['medɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [kɒd; kəd][hæv; həv] [prə'ɔːŋd] [hɪz; ɪz][laɪf] [mɔːr]
no amount of care or medical attention could have prolonged his life more
不 数量 的 关心 或者 医疗的 注意力 可以 有 延长 他的 生活 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
than a few days .
比 一个 很少 天 .

再多的护理和医疗救治也无法让他的生命延长超过几天。

([saɪnd]) [kɑːrl] [liːbnɜː] , [em] . [diː] .
(Signed) Karl Liebner , M . D .
(签名) 卡尔 利布纳 , M . D .
(签名) 卡尔·利布纳医学博士

[ðə; ðĩ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðĩ] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ðĩ][ˈdʒʊri][æz; əz] ['fɑːləʊz] :
The statement of the deceased was then introduced to the jury as follows :
这 陈述 的 这 死者 曾是 然后 介绍 到 这 陪审团 作为 跟随 :
随后，死者的陈述以如下方式提交给陪审团：

[ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə]

People of the State of California
人们 的 这 状态 的 加利福尼亚州

加利福尼亚州人民

[ˈvɜːrsəs] .

vs :
对比 :

对比

[ˌbɑːrθɑːləmjʊː] ['greɪəm] .

Bartholomew Graham .
巴塞洛缪 格雷厄姆 :

巴塞洛缪·格雷厄姆。

[ˈsteɪtmənt] [ænd; ɐnd] ['daɪɪŋ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [piː] . ['gɪlsən] , ['teɪkən][ɪn][ɑːrtɪkjʊləʊ] ['mɔːtɪs] [baɪ]

Statement and Dying Confession of Charles P . Gillson , taken in articulo mortis by
陈述 和 垂死 忏悔 的 查尔斯 P : 吉尔森 , 已采取 在 文章 死亡 经过

[dʒɔːrdʒ] ['sɪmpsɪn] , ['nɒtəri] ['pʌblɪk] .

George Simpson , Notary Public :
乔治 辛普森 , 公证人 民众 :

查尔斯·P·吉尔森的遗言和临终忏悔，由公证人乔治·辛普森在临终时记录。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] 14th [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , - ,

On the morning of Sunday , the 14th day of May , 1871 ,
在 这 早晨 的 星期日 , 这 14th 天 的 可能 , - ,

1871年5月14日星期日上午，

[aɪ][left] ['ɔːbərn] [əˈloʊn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['gregəri] ['sʌmɜːfiːld] ,

I left Auburn alone in search of the body of the late Gregory Summerfield ,
我 左边 奥本 独自的 在 搜索 的 这 身体 的 这 晚的 格雷戈里 萨默菲尔德 ,

我独自离开奥本，去寻找已故的格雷戈里·萨默菲尔德的遗体。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrɜːz][æt; ət] [keɪp] [hɔːrn] , [ɪn]

who was reported to have been pushed from the cars at Cape Horn , in
WHO 曾是 据报道 到 有 到过 推动 从 这 汽车 在 岬 喇叭 , 在

[ðɪs] ['kaʊnti] ,

this county ,
这 县 ,

据报道，他在本县的合恩角被人从车里推出来。

[baɪ][wʌn] [liːpˈniːdəz] ['pɑːkə] , [sɪns] [dɪˈsiːst] .

by one Leonidas Parker , since deceased .
经过 一 列奥尼达 帕克 , 自从 死者 :

作者：列奥尼达斯·帕克（已故）

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] [laɪt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pəˈsɪfɪk] ['reɪlroʊd] .

It was not fully light when I reached the track of the Central Pacific Railroad .
它 曾是 不是 完全 光 什么时候 我 达到 这 追踪 的 这 中央 太平洋 铁路 .

当我到达中央太平洋铁路的铁轨时，天还没完全亮。

['hævɪŋ] [maɪnd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] [ɑːn]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [flæt] ,

Having mined at an early day on Thompson's Flat ,
拥有 矿井 在 一个 早期的 天 在 汤普森的 平坦的 ,

很早就开始在汤普森平原采矿了，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['prɑːməntɔːri] [naʊ] [kɔːld] [keɪp] [hɔːrn] ,

at the foot of the rocky promontory now called Cape Horn ,
在 这 脚 的 这 岩石 海角 现在 称为 岬 喇叭 ,

在如今被称为合恩角的岩石岬角脚下，

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'miliə] [wið; wiθ][ðə; ði]['zigzæg] [pæðz] ['li:diŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [ðæt] [sti:p] ['presəpɪs] .
I was familiar with the zigzag paths leading down that steep precipice .
我 曾是 熟悉的 和 这 之字形 路径 领导 向下 那 陡 悬崖 .
我熟悉通往那陡峭悬崖的之字形小路。

[wʌn] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ju:st] [æz; əz][ə; ei] [dɪ'sent] , [ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz][æn; ən] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]
One was generally used as a descent , the other as an ascent from the
— 曾是 一般来说 用过的 作为 一个 下降 , 这 其他 作为 一个 上升 从 这
[ˈkænjən] [bɪ'loʊ] .
cañon below .
峡谷 以下 .

其中一条通常用作下山的路，另一条则用作从下方峡谷上山的路。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['fri:ɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
I chose the latter , as being the freest from the chance of observation .
我 选择 这 后者 , 作为 存在 这 自由 从 这 机会 的 观察 .
我选择了后者，因为它最不容易被人观察。

[aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [θred] [ðə; ði] ['næroʊ] [gɔ:rdʒ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['faɪnəli]
It required the greatest caution to thread the narrow gorge ; but I finally
它 必需的 这 最 警告 到 线 这 狭窄的 峡谷 ; 但 我 最后
[ri:tʃt] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [bent] ,
reached the rocky bench ,
达到 这 岩石 长椅 ,
穿过狭窄的峡谷需要格外小心；但我最终还是到达了岩石平台。

[ə'baʊt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .
about one thousand feet below the grade of the railroad .
关于 — 千 脚 以下 这 年级 的 这 铁路 .
比铁路路基低约一千英尺。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [kə'menst] ['kɔ:ʃəsli] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
It was now broad daylight , and I commenced cautiously the search for
它 曾是 现在 广阔 日光 , 和 我 开始 谨慎地 这 搜索 为了
- ['bɑ:di] .
Summerfield's body .
- 身体 .
现在已经是白天了，我小心翼翼地开始寻找萨默菲尔德的尸体。

[ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt][ə; ei] [dens] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [ˈrʌbz] [ðerə'baʊts] ,
There is quite a dense undergrowth of shrubs thereabouts ,
那里 是 相当 一个 稠密 灌木丛 的 灌木 大约 ,
附近灌木丛生，十分茂密。

['laɪnɪŋ][ðə; ði] [ɪn'tə:stɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græɪt] ['rɑ:ks] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['i:v(ə)n]
lining the interstices of the granite rocks so as to obscure the vision even
衬垫 这 间隙 的 这 花岗岩 岩石 所以 作为 到 朦胧 这 想象 甚至
[æt; ət][ə; ei] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] .
at a short distance .
在 一个 短的 距离 .
在花岗岩的缝隙中铺设衬垫，即使在很近的距离也能遮蔽视线。

[ˈbrʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ə; ei] [θɪk] ['mænzə'ni:tə] [bʊʃ] ,
Brushing aside a thick manzanita bush ,
刷牙 旁边 一个 厚的 曼萨尼塔 衬套 ,
拨开一丛茂密的曼萨尼塔灌木，

[aɪ] [brɪ'held] [ðə; ði] [ded] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'raɪvd]
I beheld the dead man at the same instant of time that another person arrived
我 观看 这 死的 男人 在 这 相同的 立即的 的 时间 那 其他 人 到达的
[laɪk] [æn; ən] [æpə'ri](ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
like an apparition upon the spot .
喜欢 一个 幻影 之上 这 点 .

我看到死者的同时，另一个人像幽灵一样出现在现场。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bə:rθɑ:ləmju:] ['greɪəm] , [noʊn] [æz; əz] " [blæk] [bə:rt] .
It was Bartholomew Graham , known as " Black Bart .
它 曾是 巴塞洛缪 格雷厄姆 , 已知 作为 " 黑色的 巴特 .

他是巴塞洛缪·格雷厄姆，人称“黑巴特”。

" [wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmɜ:fi:ld] ['laɪɪŋ] [ɪg'zæktli]
" We suddenly confronted each other , the skeleton of Summerfield lying exactly
" 我们 突然 面对 每个 其他 , 这 骨骼 的 萨默菲尔德 说谎 确切地
[brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
between us .
之间 我们 .

“我们突然面对面站着，萨默菲尔德的骸骨正好横亘在我们中间。”

[ʼaʊər; ɑ:r] [ˈrekəɡ'nɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈmju:tʃuəl] .
Our recognition was mutual .
我们的 认出 曾是 相互的 .

我们彼此认可。

['greɪəm] [əd'vænst] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;
Graham advanced and I did the same ;
格雷厄姆 先进的 和 我 做过 这 相同的 ;

格雷厄姆晋级了，我也晋级了；

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wi:; wi] ['gri:tɪd] [wʌn] [ə'hʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt]
he stretched out his hand and we greeted one another across the prostrate
他 拉伸 出去 他的 手 和 我们 问候 一 其他 穿过 这 前列腺
[kɔ:rs] .
corpse .
尸体 .

他伸出手，我们隔着倒在地上的尸体互相问候。

[brɪ'fɔ:r] [rɪ'li:sɪŋ] [maɪ][hænd] , [blæk] [bə:rt] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] , " [swer] , ['gɪlsən] ,
Before releasing my hand , Black Bart exclaimed in a hoarse whisper , " Swear , Gillson ,
前 发布 我的 手 , 黑色的 巴特 惊呼 在 一个 嘶哑 耳语 , " 发誓 , 吉尔森 ,
[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'revər] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] , ['nevər] [brɪ'treɪ] [em 'i:] ,
in the presence of the dead , that you will forever be faithful , never betray me ,
在 这 在场 的 这 死的 , 那 你 将要 永远 是 忠实 , 绝不 背叛 我 ,

在松开我的手之前，黑巴特用沙哑的低语喊道：“发誓，吉尔森，

[ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'revər] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] , ['nevər] [brɪ'treɪ] [em 'i:] ,
in the presence of the dead , that you will forever be faithful , never betray me ,
在 这 在场 的 这 死的 , 那 你 将要 永远 是 忠实 , 绝不 背叛 我 ,
[ænd; ənd][du:][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][brɪd][ju:; jʊ] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] !
and do exactly as I bid you , as long as you live !
和 做 确切地 作为 我 出价 你 , 作为 长的 作为 你 居住 !

只要你活着，就一定要照我说的去做！

" [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" I looked him full in the eye .
" 我 看起来 他 满的 在 这 眼睛 .

我直视着他的眼睛。

[feɪt] [sæt][ðər; ðər] , [kəʊld][ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rsləs] [æz; əz] [stoʊn] .
Fate sat there , cold and remorseless as stone .
命运 卫星 那里 , 寒冷的 和 冷酷无情 作为 石头 .

命运就那样静静地伫立在那里，冰冷无情，如同石头一般。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [ˈslaɪtli] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I hesitated ; with his left hand he slightly raised the lappels of his
我 犹豫了一下 ; 和 他的 左边 手 他 轻轻地 提高 这 翻领 的 他的
[koot] ,
coat ,
外套 ;

我犹豫了一下；他用左手微微撩起外套的翻领，

[ænd; ænd] [grɑːspt] [ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪvi] [rɪˈvaːlvər] .
and grasped the handle of a navy revolver .
和 抓住 这 处理 的 一个 海军 左轮手枪 .

他握住了海军左轮手枪的枪柄。

" [swer] !
" **Swear** !
" 发誓 !

“发誓！

" [əˈgen] [hiː; hi] [kraɪd] .
" **again he cried** .
" 再次 他 哭 .

他又哭了。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [hɪz; ɪz] [aɪˌbɔːlz] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈɡriːnɪ] [tɪnt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
As I gazed , his eyeballs assumed a greenish tint , and his
作为 我 凝视 , 他的 眼球 假定 一个 绿绿色 着色 , 和 他的

我凝视着他，只见他的眼球泛起了一抹绿色，而且他的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[braʊ] [ˈdaːkænd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [skaʊl] .
brow darkened into a scowl .
眉头 变暗 进入 一个 皱眉头 .

眉头紧锁，怒容满面。

" [æz; əz][jɔːr; jər] [kənˈfedərət] , " [aɪ] [ˈænsər] , " [ˈnevər][æz; əz][jɔːr; jər] [sleɪv] . "
" **As your confederate , I answered , never as your slave** . "
" 作为 你的 南方邦联 , " 我 回答 , " 绝不 作为 你的 奴隶 . "

“我愿做你的同盟者，”我回答说，“绝不做你的奴隶。”

" [biː; bi][aɪ ˈtiː][soʊ] !
" **Be it so** !
" 是 它 所以 !

“就这么办吧！ ”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ] .
" **was his only reply** .
" 曾是 他的 仅有的 回复 .

这是他唯一的回答。

[ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ɪts] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪs] [ˈʌpwərdz] .
The body was lying upon its back , with the face upwards .
这 身体 曾是 说谎 之上 它是 后退 , 和 这 脸 向上 .

尸体仰面躺着，脸朝上。

[ðə; ðɪ] [ˈvʌltʃərz] [hæd; həd] [dɪˈspɔɪld] [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [fleʃ] ,
The vultures had despoiled the countenance of every vestige of flesh ,
这 秃鹫 有 掠夺 这 面容 的 每一个 痕迹 的 肉 ,

秃鹫们将脸上每一丝血肉都啃噬殆尽。

[ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] ['sɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['empti] .

and left the sockets of the eyes empty .
和 左边 这 插座 的 这 眼睛 空的 .

眼眶空空如也。

[snəʊ] [ænd; ʌnd][aɪs][ænd; ʌnd][reɪn][hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜ:rk] [ɪ'fektʃuəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪk'spəʊzd]
Snow and ice and rain had done their work effectually upon the exposed

雪 和 冰 和 雨 有 完毕 他们的 工作 有效地 之上 这 裸露

['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] ,
surfaces of his clothing ,

表面 的 他的 衣服 ,

冰雪和雨水已经有效地侵蚀了他衣服的裸露表面。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['i:gəlz] [hæd; həd] [fi:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['entreɪlz] .

and the eagles had feasted upon the entrails .
和 这 老鹰 有 盛宴 之上 这 内脏 .

老鹰们饱餐了内脏。

[bʌt; bət] [ʌndər'ni:θ] , [ðə; ði] [θɪk] ['bi:vər] [klɔ:θ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [fleʃ] ,
But underneath , the thick beaver cloth had served to protect the flesh ,

但 下 , 这 厚的 海狸 布 有 服务 到 保护 这 肉 ,

但底下, 厚厚的海狸皮布料起到了保护血肉的作用。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [dɪ'keɪŋ] [fredz] [left] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ðə; ði]
and there were some decaying shreds left of what had once been the

和 那里 是 一些 腐烂的 碎屑 左边 的 什么 有 一次 到过 这

['terəb(ə)l][bʌt; bət] [ə'kɑ:mplɪft] ['gregəri] ['sʌmɜːfi:ld] .

terrible but accomplished Gregory Summerfield .
糟糕的 但 完成 格雷戈里 萨默菲尔德 .

曾经那个才华横溢却又令人失望的格雷戈里 萨默菲尔德, 如今只剩下一些残破的碎片。

[ə; eɪ] [glæns] [təʊld][ju: 'es][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] .

A glance told us all these things .
一个 瞥一眼 讲述 我们 全部 这些 事物 .

一眼就足以说明一切。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [em 'i:][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['spektək(ə)l] , [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [froʊz] [maɪ]
But they did not interest me so much as another spectacle , that almost froze my

但 他们 做过 不是 兴趣 我 所以 很多 作为 其他 奇观 , 那 几乎 冻住了 我的

[blʌd] .

blood .
血 .

但它们并没有引起我的兴趣, 反而是另一场奇观让我几乎毛骨悚然。

[ɪn][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [graɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ɪntər'lest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [klentʃt] [boʊnz] ,
In the skeleton gripe of the right hand , interlaced within the clenched bones ,

在 这 骨骼 抱怨 的 这 正确的 手 , 交织 之内 这 紧握 骨头 ,

右手骨骼紧握, 交错于紧闭的骨骼之间,

[gli:md] [ðə; ði] [waɪd] - [maʊðd] ['vaɪəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl]['vɪzɪt] .
gleamed the wide - mouthed vial which was the object of our mutual visit .

闪闪发光 这 宽的 - 嘴巴 小瓶 哪个 曾是 这 目的 的 我们的 相互的 访问 .

那只宽口小瓶闪闪发光, 它正是我们此行的目的。

['greɪəm] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

Graham fell upon his knees ,
格雷厄姆 跌倒 之上 他的 膝盖 ,

格雷厄姆跪倒在地,

[ænd; ʌnd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:z] [ðə; ði] [praɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ɪts] [ded] [pə'zesər] .
and attempted to withdraw the prize from the grasp of its dead possessor .

和 尝试过 到 提取 这 奖 从 这 抓牢 的 它是 死的 拥有者 .

并试图从已故拥有者手中夺回奖品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [boʊnz] [wɜ:r; wər][fɜ:rm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [si'kjuəɪn]
But the bones were firm , and when he finally succeeded in securing
但 这 骨头 是 公司 , 和 什么时候 他 最后 成功了 在 确保
[ðə; ði][ˈba:t(ə)] ,
the bottle ,
这 瓶子 ,
但骨头很结实，当他最终成功拿到瓶子时，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rentʃ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈfɪŋgərz] [snæp] [laɪk] [paɪp] - [stemz] .
by a sudden wrench , I heard the skeleton fingers snap like pipe - stems .
经过 一个 突然 扳手 , 我 听到 这 骨骼 手指 折断 喜欢 管道 - 茎 .
突然一声脆响，我听到骷髅手指像烟斗柄一样断裂的声音。
" [hoʊld] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪlst] [aɪ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ˈpa:kəts] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" Hold this a moment , whilst I search the pockets , " he commanded .
" 抓住 这 一个 片刻 , 而 我 搜索 这 口袋 , " 他 命令 .
“稍等片刻，我搜搜口袋，”他命令道。

[aɪ][dɪd][æz; əz] [də'rektɪd] .
I did as directed .
我 做过 作为 指导 .
我按照指示做了。

[hi:; hi] [ðen] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔ:rpz] , [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnər] [breɪst] -
He then turned over the corpse , and thrusting his hand into the inner breast -
他 然后 转向 超过 这 尸体 , 和 推进 他的 手 进入 这 内 胸部 -
[ˈpa:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
然后他翻过尸体，将手伸进胸前的内袋里，

[ˈdrægd] [aʊt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][em'esɪz] . , [ˈmæɪtɪd] [ˈkloʊsli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði]
dragged out a roll of MSS . , matted closely together and stained by the
拖拽 出去 一个 卷 的 MSS . , 哑光 密切 一起 和 染色 经过 这
[ˈwɪntɜːz] [reɪnz] .
winter's rains .
冬天的 雨 .
拖出一卷手稿，紧紧地粘在一起，被冬雨浸透了。

[ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [sɜ:rtʃ] [ɪ'ventʃuəɪtɪd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [smɔ:l] [goʊld] [kɔɪn] , [ə; eɪ][set][ʌv; əv]
A further search eventuated in finding a roll of small gold coin , a set of
一个 更远 搜索 最终发生 在 寻找 一个 卷 的 小的 金子 硬币 , 一个 放 的
[ˈderɪndʒə(r)] [ˈpɪstlɪz] ,
deringer pistols ,
德林格 手枪 ,
进一步搜寻后，他们找到了一卷小金币和一套德林格手枪。

[ə; eɪ] [ˈmeɪtɪd] [ˈdʌb(ə)] - [edʒd] [dɜ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] - [ˈmaʊntɪd] [ˈspektəklz] .
a mated double - edged dirk , and a pair of silver - mounted spectacles .
一个 已交配 双倍的 - 边缘 短剑 , 和 一个 一对 的 银 - 安装 眼镜 .
一把成对的双刃短剑，以及一副银镶眼镜。

[ˈheɪstɪli] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Hastily covering over the body with leaves and branches cut from the
草草 覆盖 超过 这 身体 和 树叶 和 分支 切 从 这
[ɛmˈbaʊərɪŋ] [[rʌbz] ,
embowering shrubs ,
弓形 灌木 ,
匆忙地用从枝繁叶茂的灌木丛中砍下的树叶和树枝盖住尸体，

[wiː, wi] [ˈʌdəˈrɪŋli] [left] [ðə, ði][spa:t] .
we shudderingly left the spot .
我们 颤抖着 左边 这 点 :

我们战战兢兢地离开了那里。

[wiː, wi] [ˈsləʊli] [dɪˈsendɪd] [ðə, ði][ɡɔːrdʒ] [təːrd] [ðə, ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə, ði] [əˈmerɪkən] [ˈrɪvər] ,
We slowly descended the gorge toward the banks of the American River ,
我们 缓慢地 下降 这 峡谷 朝向 这 银行 的 这 美国人 河 ,

我们缓缓地沿着峡谷向下，朝着美国河岸走去。

[ʌnˈtɪl] [wiː, wi] [əˈraɪvd] [ɪn][ə, eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [sɪˈkwestərd] [ˈθɪkɪt] , [wer] [wiː, wi] [θruː] [ɑːrˈselvz]
until we arrived in a small but sequestered thicket , where we threw ourselves
直到 我们 到达的 在 一个 小的 但 隔离 灌木丛 , 在哪里 我们 扔 我们自己
[əˈpɑːn][ðə, ði] [graʊnd] .
upon the ground .
之上 这 地面 :

直到我们来到一小片僻静的灌木丛中，我们才躺倒在地。

[ˈniːðər] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ə, eɪ][wɜːrd] [sɪns] [wiː, wi] [left] [ðə, ði] [siːn] [əˈbʌv] [dɪˈskraɪbd] .
Neither had spoken a word since we left the scene above described .
两者都不 有 说 一个 单词 自从 我们 左边 这 场景 多于 描述 :

自从我们离开上述地点后，两人就再也没有说过一句话。

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][ðə, ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə, ði] [ˈsaɪləns] [wɪt] [tuː; tə][em ˈiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm]
Graham was the first to break the silence which to me had become
格雷厄姆 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 哪个 到 我 有 变得
[əˈpresɪv] .
oppressive .
压迫性的 :

格雷厄姆是第一个打破沉默的人，这种沉默对我来说已经变得令人窒息。

" [let] [juː ˈes] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə, ði][ˈvaɪəl][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə, ði] [ˈkɑːntents][ɑːr; ər] [seɪf] .
" Let us examine the vial and see if the contents are safe .
" 让 我们 检查 这 小瓶 和 看 如果 这 内容 是 安全的 :

“让我们检查一下这个小瓶，看看里面的东西是否安全。”

" [aɪ] [druː] [aɪ ˈtiː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I drew it forth from my pocket and handed it to him .
" 我 画 它 前进 从 我的 口袋 和 递交 它 到 他 :

我从口袋里掏出它递给了他。

" [siːld] [hɜːrˈmetɪkli] , [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪˈkjər] , " [hiː; hi] [ædɪd] .
" Sealed hermetically , and perfectly secure , " he added .
" 密封 密封地 , 和 完美 安全的 , " 他 额外 :

“密封严实，绝对安全，”他补充道。

[ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪˈlɪbəɪətli] [ræpt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn][ə, eɪ] [ˈhæŋkətɜːtɪf] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [ɪn]
Saying this he deliberately wrapped it up in a handkerchief and placed it in
说 这 他 故意地 包装 它 向上 在 一个 手帕 和 放置 它 在
[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
his bosom .
他的 怀 :

说完，他故意用手帕把它包起来，放在胸前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː, wi][duː][wɪð, wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [praɪz] ?
" What shall we do with our prize ?
" 什么 将 我们 做 和 我们的 奖 ?

我们该如何处理这笔奖金呢？

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" **I inquired** .
" 我 询问 。

我询问了一下。

" [ˈaʊər; ɑːr] [praɪz] ?
" **Our prize** ?
" 我们的 奖 ？

“我们的奖品是什么？”

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [læft] [dɪˈraɪsɪvli] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [moʊst] [ˈskoːnf(ə)] [ænd; ənd]
" **As he said this he laughed derisively , and cut a most scornful and**
" 作为 他 说 这 他 笑了 嘲讽地 , 和 切 一个 最多 轻蔑的 和
[ˈθretnɪŋ] [glæns] [təːrd] [em 'iː] .
threatening glance toward me .
威胁 瞥一眼 朝向 我 。

“说着这话，他发出嘲讽的笑声，并狠狠地、充满威胁地瞥了我一眼。”

" [jes] , " [aɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈfɜːrmlɪ] ; " [ˈaʊər; ɑːr] [praɪz] ! "
" **Yes , I rejoined firmly ; " our prize ! "**
" 是的 , " 我 重新加入 牢牢 ; " 我们的 奖 ! "

“是的，”我坚定地回答道，“我们的奖赏！”

" [ˈɡɪlsən] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈɡreɪəm] , " [juː; jə] [mʌst; məst] [rɪˈɡɑːrd] [em 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt]
" **Gillson , retorted Graham , you must regard me as a consummate**
" 吉尔森 , " 反驳 格雷厄姆 , " 你 必须 看待 我 作为 一个 完善
[ˈsɪmptən] , [ɔːr] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [gəˈlaɪə] .
simpleton , or yourself a Goliah .
傻瓜 , 或者 你自己 一个 歌利亚 。

“吉尔森，”格雷厄姆反驳道，“你一定是把我当成一个十足的傻瓜，或者你自己就是个巨人歌利亚。”

[ðɪs] [ˈbɑːt(ə)] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ˈoʊnli] .
This bottle is mine , and mine only .
这 瓶子 是 矿 , 和 矿 仅有的 。

这瓶子是我的，只属于我。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɜːrtʃən] [fɔːr; fər] [wʌn] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [les] [ˈvæljuː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈtoʊdstuːl] [fɔːr; fər]
It is a great fortune for one , but of less value than a toadstool for
它 是 一个 伟大的 财富 为了 一 , 但 的 较少的 价值 比 一个 毒菌 为了
[tuː] .
two :
二 。

对一个人来说，这是一笔巨大的财富；但对两个人来说，它的价值还不如一朵毒蘑菇。

[aɪ] [eɪ 'em] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [ˈferli] .
I am willing to divide fairly .
我 是 愿意的 到 划分 相当 。

我愿意公平分配。

[ðɪs] [ˈsiːkrət] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkəʊərd] .
This secret would be of no service to a coward .
这 秘密 会 是 的 不 服务 到 一个 懦夫 。

这个秘密对懦夫毫无用处。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [juːz] [aɪ 'tiː] .
He would not dare to use it .
他 会 不是 敢 到 使用 它 。

他不敢使用它。

[jɔːr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːdi] [jæl; jəl] [biː; bi] [ðɪːz] [em 'esɪz] . ;
Your share of the robbery of the body shall be these MSS . ;
你的 分享 的 这 抢劫 的 这 身体 将 是 这些 MSS 。

你应得的劫掠尸体所得份额为这些手稿。

[juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntər] ,
you can sell them to some poor devil of a printer ,
你 能 卖 他们 到 一些 贫穷的 魔鬼 的 一个 打印机 ,
你可以把它们卖给某个倒霉的印刷厂老板。

[ænd; ʌnd] [peɪ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk] .
and pay yourself for your day's work .
和 支付 你自己 为了 你的 天 工作 .
并给自己支付一天的工作报酬。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][em'esɪz] .
" **Saying this he threw the bundle of MSS** .
" 说 这 他 扔 这 捆 的 MSS .
说完，他把那捆手稿扔了出去。

[æt; ət][maɪ] [fi:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [dis'deɪnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
at my feet ; but I disdained to touch them .
在 我的 脚 ; 但 我 轻蔑 到 触碰 他们 .
它们就在我脚下；但我鄙夷地不去触碰它们。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] , [hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp] ['seɪfli] [ænd; ʌnd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
Observing this , he gathered them up safely and replaced them in his pocket
观察 这 , 他 聚集 他们 向上 安全 和 替换 他们 在 他的 口袋
.
:
.
他见状，小心翼翼地将它们捡起来，放回口袋里。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'aːrmd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **As you are unarmed ,** " **he said ,**
" 作为 你 是 徒手 , " 他 说 ,
“因为你没有武器，”他说。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ['dɔːrɪŋ]
" **it would not be safe for you to be seen in this neighborhood during**
" 它 会 不是 是 安全的 为了 你 到 是 已见 在 这 邻里 期间
['deɪlaɪt] .
daylight .
日光 .
“白天在这个街区出现是不安全的。”

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] , [ænd; ʌnd][dʒʌst] [brɪ'fɔːr] ['mɔːrniŋ] [rɪ'tʊːrn] [tuː; tə] ['ɔːbərn] .
We will both spend the night here , and just before morning return to Auburn .
我们 将要 两个都 花费 这 夜晚 这里 , 和 只是 前 早晨 返回 到 奥本 .
我们今晚将在这里过夜，并在第二天早上之前返回奥本。

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] .
I will accompany you part of the distance .
我 将要 陪伴 你 部分 的 这 距离 .
我会陪你走一段路。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɑːŋ'frwaː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrɪfɪkt] [despə'raːdoʊ] ,
" **With the sangfroid of a perfect desperado** ,
" 和 这 冷静 的 一个 完美的 亡命之徒 ,
“带着亡命之徒般的冷静，

[hiː; hi] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [triː] ,
he then stretched himself out in the shadow of a small tree ,
他 然后 拉伸 他自己 出去 在 这 阴影 的 一个 小的 树 ,
然后他伸展身体，躺在一棵小树的树荫下。

[ˈdræŋk] [ˈdiːpli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪski] [ˈflæɡən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈduːst] , [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]
drank deeply from a whisky flagon which he produced , and pulling his hat
喝 深 从 一个 威士忌酒 酒壶 哪个 他 生产 , 和 拉 他的 帽子
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
over his eyes ,
超过 他的 眼睛 ,

他从自己拿出的威士忌酒壶里痛饮了一口，然后把帽子拉低遮住眼睛。

[wʌz; wəz] [suːn] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈsnɔːrɪŋ] .
was soon asleep and snoring .
曾是 很快 睡着了 和 打鼾 .
很快就睡着了，还打起了鼾。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈsensɪz] .
It was a long time before I could believe the evidence of my own senses .
它 曾是 一个 长的 时间 前 我 可以 相信 这 证据 的 我的 自己的 感官 .
我过了很久才相信自己感官所感知到的证据。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈrʌfiən] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
Finally , I approached the ruffian , and placed my hand on his shoulder .
最后 , 我 接近 这 痞子 , 和 放置 我的 手 在 他的 肩膀 .
最后，我走近那个恶棍，把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][stɜːr][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] .
He did not stir a muscle .
他 做过 不是 搅拌 一个 肌肉 .
他纹丝不动。

[aɪ] [ˈlɪsnd] ; [aɪ] [hɜːrd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [diːp] , [sləʊ] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈslʌmbər] .
I listened ; I heard only the deep , slow breathing of profound slumber .
我 听着 ; 我 听到 仅有的 这 深的 , 慢的 呼吸 的 深刻的 睡眠 .
我侧耳倾听；我只听到深沉、缓慢的呼吸声，那是酣睡的声音。

[rɪˈzɔːlvd] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɔːkt] [ænd; ənd] [dɪˈfrɔːdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] ,
Resolved not to be balked and defrauded by such a scoundrel ,
已解决 不是 到 是 犹豫不决 和 受骗 经过 这样的 一个 恶棍 ,
决心不被这种无赖骗得团团转，

[aɪ] [ˈstelθɪli] [wɪðˈdruː] [ðə; ði][ˈvaɪəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
I stealthily withdrew the vial from his pocket , and sprang to my feet ,
我 悄悄地 退出 这 小瓶 从 他的 口袋 , 和 弹簧 到 我的 脚 ,
我悄悄地从他口袋里掏出小瓶，然后猛地站了起来。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [bɪˈhaɪnd][,em ˈiː] .
just in time to hear the click of a revolver behind me .
只是 在 时间 到 听到 这 点击 的 一个 左轮手枪 在后面 我 .
就在这时，我听到了身后传来左轮手枪的咔哒声。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] !
I was betrayed !
我 曾是 背叛 !
我被背叛了！

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [dæʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspləʊʒn] — [ə; eɪ] [ˈdeθli] [senˈseɪ(ə)n] ,
I remember only a dash and an explosion — a deathly sensation ,
我 记住 仅有的 一个 短跑 和 一个 爆炸 — 一个 致命的 感觉 ,
我只记得一阵疾驰和爆炸——一种死亡般的感觉。

[ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔːks] [ænd; ənd] [triːz] [əˈbaʊt] [,em ˈiː] ,
a whirl of the rocks and trees about me ,
一个 旋转 的 这 岩石 和 树木 关于 我 ,
我周围的岩石和树木仿佛在旋转，

[ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˌɪmprɪˈkeɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][maɪ] [ˈmɜ:rdərər] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ˈsensləs]
a hideous imprecation from the lips of my murderer , and I fell senseless
一个 可怕 诅咒 从 这 嘴唇 的 我的 凶手 , 和 我 跌倒 无意义的
[tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
to the earth .
到 这 地球 .

凶手口中发出一声骇人的诅咒，我顿时昏倒在地。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [tu:; tə] [ˈkɑ:njəsənəs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pæst] [ˈmɪdnait] .
When I awoke to consciousness it was past midnight .
什么时候 我 醒来 到 意识 它 曾是 过去的 午夜 .

当我恢复意识时，已经过了午夜。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][sta:rz] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈlaɪrə] [ˈʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
I looked up at the stars , and recognized Lyra shining full in my face .
我 看起来 向上 在 这 明星 , 和 认可 莱拉 灼灼 满的 在 我的 脸 .

我抬头望向星空，认出了闪耀的莱拉，它正映照着我的脸庞。

[ðæt] [kɑ:nstəˈleɪ](ə)n][aɪ] [nu:] [pæst] [ðə; ði] [məˈrɪdiən] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˈæftər]
That constellation I knew passed the meridian at this season of the year after
那 星座 我 知道 通过了 这 子午线 在 这 季节 的 这 年 后
[twelv] [əˈklɒk, əu-] ,
twelve o'clock ,
十二 点钟 ,

我知道，每年的这个时候，那个星座会在中午十二点过后经过子午线。

[ænd; ənd][ɪts] [sləʊ] [ma:rt] [təʊld][em ˈi:] [ðæt] [ˈmeni] [ˈwɪrɪ] [ˈaʊərz] [wʊd] [ɪntərˈvi:n] [brɪˈfɔ:r] [ˈdeɪlaɪt] .
and its slow march told me that many weary hours would intervene before daylight .
和 它是 慢的 行进 讲述 我 那 许多 厌倦 小时 会 干预 前 日光 .

它缓慢的行进告诉我，在黎明到来之前，还有许多漫长而疲惫的时光要度过。

[maɪ] [raɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈperəlaɪzd] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt] [fɔ:rθ] [maɪ] [left] ,
My right arm was paralyzed , but I put forth my left ,
我的 正确的 手臂 曾是 瘫痪 , 但 我 放 前进 我的 左边 ,

我的右臂瘫痪了，但我伸出了左臂。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pu:ɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [blʌd] .
and it rested in a pool of my own blood .
和 它 休息 在 一个 水池 的 我的 自己的 血 .

它静静地躺在我的一滩血泊中。

" [oʊ] , [fɔ:r; fər][wʌn][dra:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] !
" **Oh , for one drop of water !**
" 哦 , 为了 一 降低 的 水 !
" 哦，要是能有一滴水就好了！ " "

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈfeɪntli] ; [bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [loʊ] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **I exclaimed , faintly ; but only the low sighing of the**
" 我 惊呼 , 淡淡的 ; 但 仅有的 这 低的 叹息 的 这

我微弱地惊呼一声；但只有一声低沉的叹息.....

[naɪt] [blæst] [rɪˈspɒndɪd] .
night blast responded .
夜晚 爆炸 回应 .

夜间爆炸回应。

[ə'gen] [aɪ] ['feɪntɪd] .
Again I fainted .
再次 我 昏厥

我又晕倒了。

[ˈɔːrtli] ['æftər] ['deɪlaɪt] [aɪ] [rɪ'vaɪvd] ,
Shortly after daylight I revived ,
不久 后 日光 我 复活

天亮后不久我就醒了过来。

[ænd; ənd] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]
and crawled to the spot where I was discovered on the next day by the
和 爬行 到 这 点 在哪里 我 曾是 发现 在 这 下一个 天 经过 这
[kaɪnd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] .
kind mistress of this cabin .
种类 情妇 的 这 舱

然后我爬到了第二天被这间小屋善良的女主人发现的地方。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] .
You know the rest .
你 知道 这 休息

剩下的你都知道了。

[aɪ] [ə'kjuːz] [bəːrθɑːləmjuː] ['greɪəm] [ʌv; əv][maɪ] [əˌsæsɪ'nei](ə)n] .
I accuse Bartholomew Graham of my assassination .
我 控 巴塞洛缪 格雷厄姆 的 我的 暗杀

我指控巴塞洛缪·格雷厄姆刺杀了我。

[aɪ][duː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,
I do this in the perfect possession of my senses ,
我 做 这 在 这 完美的 拥有 的 我的 感官

我这样做的时候神智完全清醒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] .
and with a full sense of my responsibility to Almighty God .
和 和 一个 满的 感觉 的 我的 责任 到 全能者 上帝

我深感自己对全能的上帝负有责任。

([saɪnd]) [siː] . [piː] . ['gɪlsən] .
(Signed) C . P . Gillson .
(签名) C . P . 吉尔森

(签名) CP Gillson。

[dʒɔːrdʒ] ['sɪmpsn] , ['noʊtəri] ['pʌblɪk] .
George Simpson , Notary Public .
乔治 辛普森 , 公证人 民众

乔治·辛普森，公证员。

[kris] . ['dʒeɪkəbz] , [ə'sɪstənt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .
Chris . Jacobs , Assistant District Attorney .
克里斯 . 雅各布斯 , 助手 区 律师

克里斯·雅各布斯，助理地方检察官。

['dɑːli] ['ædəmz] ,
Dollie Adams ,
多莉 亚当斯

多莉·亚当斯

[kaːrl] [liːbnəː] ,
Karl Liebner ,
卡尔 利布纳

卡尔·利布纳

} [ˈwɪtnɪsɪz] .
} **Witnesses** .
} 证人 .

证人。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [ˈdʒʊri] :
The following is a copy of the verdict of the coroner's jury :
这 下列的 是 一个 复制 的 这 判决 的 这 验尸官 陪审团 :
以下是验尸陪审团的裁决书副本：

[ˈkɑʊnti] [ʌv; əv][ˈplesər; ˈplæsər] ,
County of Placer ,
县 的 砂矿 ,

普莱瑟县

[keɪp] [hɔːrn] [ˈtaʊnʃɪp] .
Cape Horn Township .
岬 喇叭 乡 .

角岬镇。

} [es ˈes] .
} **ss** .
} ss .

} ss。

[ɪn][ɑːr ˈiː][siː] . [piː] . [ˈɡɪlsən] , [leɪt] [ʌv; əv] [sed] [ˈkɑʊnti] , [dɪˈsiːst] .
In re C . P . Gillson , late of said county , deceased .
在 关于 C . P . 吉尔森 , 晚的 的 说 县 , 死者 .

关于已故的CP Gillson先生（该县居民）的案件。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [ˈʌndərˌsaɪnd] , [ˈkɒrənɜːz] [ˈdʒʊri] ,
We , the undersigned , coroner's jury ,
我们 , 这 下方签名 , 验尸官 陪审团 ,

我们，以下署名的验尸陪审团，

[ˈsʌmənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [keɪs] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
summoned in the foregoing case to examine into the causes of the death of
被召唤 在 这 前文 案件 到 检查 进入 这 原因 的 这 死亡 的
[sed] [ˈɡɪlsən] ,
said Gillson ,
说 吉尔森 ,

在上述案件中被传唤，以调查吉尔森的死亡原因，

[duː][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bɑːrθɑːləmjuː] [ˈɡreɪəm] ,
do find that he came to his death at the hands of Bartholomew Graham ,
做 寻找 那 他 来了 到 他的 死亡 在 这 双手 的 巴塞洛繆 格雷厄姆 ,
查明他死于巴塞洛繆·格雷厄姆之手。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kɔːld] " [blæk] [bɑːrt] , " [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] , [ðə; ði] 17th [meɪ] , - .
usually called " Black Bart , " on Wednesday , the 17th May , 1871 :
通常 称为 " 黑色的 巴特 , " 在 周三 , 这 17th 可能 , - .
通常被称为“黑巴特”的，于 1871 年 5 月 17 日星期三去世。

[ænd; ænd][wiː; wi] [ˈfɜːrðər] [faɪnd] [sed] [ˈɡreɪəm] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈɡriː] ,
And we further find said Graham guilty of murder in the first degree ,
和 我们 更远 寻找 说 格雷厄姆 有罪的 的 谋杀 在 这 第一的 程度 ,
我们进一步认定格雷厄姆犯有一级谋杀罪。

[ænd; ænd] [ˌrekəˈmend] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˌæprɪˈhenʃn] .
and recommend his immediate apprehension .
和 推荐 他的 即时 忧虑 :

并建议立即将其逮捕。

([saɪnd])
(**Signed**)
(签名)

(已签名)

[dʒɑ:n] [ˈkwɪlən] ,
John Quillan ,
约翰 奎兰 ,

约翰·奎兰

[ˈpi:tər] [ˈmækɪntaɪə] ,
Peter McIntyre ,
彼得 麦金泰尔 ,

彼得·麦金泰尔

[ˈeɪbəl] [dʒɔ:rdʒ] ,
Abel George ,
亚伯 乔治 ,

阿贝尔·乔治，

[ˈæliks] .
Alex .
亚历克斯 .

亚历克斯。

[ˈskrɪtə] ,
Scriber ,
抄写员 ,

抄写员

[ˈwɪljəm, ˈdʌbəju:ˈem] . [ə; eɪ] . [ˈtɒmpsn] .
Wm . **A** . **Thompson** .
威廉 . 一个 . 汤普森 .

威廉·A·汤普森。

([kə'rekt] :)
(**Correct** :)
(正确的 :)

(正确的：)

[θɑ:z] .
Thos .
托马斯 .

托马斯

[dʒeɪ] . [ˈælwɪn] ,
J . **Alwyn** ,
J . 艾尔文 ,

J. Alwyn，

[ˈkɔ:rənər] .
Coroner .
验尸官 .

验尸官。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈdɑ:kjuments] [ˈkɑ:nstitu:t] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪntrəˈdu:st] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] .
The above documents constitute the papers introduced before the coroner .
这 多于 文件 构成 这 文件 介绍 前 这 验尸官 .

以上文件构成提交给验尸官的文件。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪntrəst] [əˈkɜ:rɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] [ˈfʊli] [ədˈvaɪzd] .
Should anything of further interest occur , I will keep you fully advised .
应该 任何事物 的 更远 兴趣 发生 , 我 将要 保持 你 完全 建议 .

如果之后还有什么值得关注的事情发生，我会及时向您汇报。

[ˌpaʊˈhætən] [dʒəʊnz] .
Powhattan Jones .
波瓦坦 琼斯 .

波瓦坦·琼斯。

[sɪns] [ðə; ði] [əˈbʌv] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪp] [wi; wi][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]
Since the above was in type we have received from
自从 这 多于 曾是 在 类型 我们 有 已收到 从

由于以上内容是我们收到的邮件类型，因此我们已收到该邮件。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈstiːmd] [sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈletər] :
our esteemed San Francisco correspondent the following letter :
我们的 尊敬的 圣 弗朗西斯科 通讯员 这 下列的 信 :

我们尊敬的旧金山通讯员发来了以下信件：

[sæn][frənˈsɪskoʊ] , [dʒuːn][eɪt] , - .
San Francisco , June 8 , 1871 .
圣 弗朗西斯科 , 六月 8 , - .

旧金山，1871年6月8日。

[ˈmɪstər] . [ˈedɪtər] :
Mr . Editor :
先生 . 编辑 :

编辑先生：

[ɑːn] [ˈentəriŋ] [maɪ] [ˈɑːfɪs] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv][emˈesɪz] . [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
On entering my office this morning I found A bundle of MSS . which had been
在 进入 我的 办公室 这 早晨 我 成立 一个 捆 的 MSS . 哪个 有 到过
[θroʊn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈtrænsəm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,
thrown in at the transom over the door ,
抛掷 在 在 这 横梁 超过 这 门 ,
今天早上我走进办公室时，发现有人从门上方的横梁处扔进来一捆手稿。

[ˈleɪb(ə)ld] , " [ðə; ði] [ˈsʌmɜːfiːld] [emˈesɪz] .
labeled , " The Summerfield MSS .
标签 , " 这 萨默菲尔德 MSS .

标签为“萨默菲尔德手稿”。

" [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˈsiːld] [noʊt][frʌm; frəm][wʌn] [bɑːrθɑːləmjuː] [ˈɡreɪəm] ,
" Attached to them was an unsealed note from one Bartholomew Graham ,
" 随附的 到 他们 曾是 一个 未密封 笔记 从 一 巴塞洛缪 格雷厄姆 ,
[ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
in these words :
在 这些 字 :

“随附的还有一张未封口的纸条，署名是巴塞洛缪·格雷厄姆，内容如下：

[dɪr] [sɜːr] : [ðiːz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] : [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrɪnd] [ðəm; ðəm] .
Dear Sir : These are yours : you have earned them .
亲爱的 先生 : 这些 是 你的 : 你 有 获得 他们 :

尊敬的先生：这些都是您的，是您应得的。

[aɪ] [kəˈmend] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ɪˈspeɪ] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði][wʌn] [staɪld] " [diː][ˈmʌndoʊ][ˌkʌmbjʊˈrɛndoʊ] .
I commend to your especial notice the one styled " De Mundo Comburendo .
我 表彰 到 你的 特别的 注意 这 一 风格 " 德 世界 康布伦多 .

我特别向您推荐名为“De Mundo Comburendo”的作品。

" [æt; ət][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [taɪm] [ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ə'gen] [frʌm; frəm]
" At a future time you may hear again from
" 在 一个 未来 时间 你 可能 听到 再次 从
“将来你可能会再次收到……”

[bə:rθɑ:ləmju:] ['greɪəm] .
Bartholomew Graham .
巴塞洛繆 格雷厄姆 .

巴塞洛繆·格雷厄姆。

[ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpepərz] [kən'vɪnsɪz] [em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [greɪt] ['lɪtəreri] ['vælju:]
A casual glance at the papers convinces me that they are of great literary value
一个 随意的 瞥一眼 在 这 文件 令人信服 我 那 他们 是 的 伟大的 文学 价值
.
.
.

我只是随意翻阅了一下这些文件，就确信它们具有很高的文学价值。

- [feɪm] ['nevər] [bə:nd] [soʊ] ['braɪtli] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] ['oʊvər] [ðɪs] [greɪv] .
Summerfield's fame never burned so brightly as it does over this grave .
- 名声 绝不 烧伤 所以 明亮地 作为 它 做 超过 这 严重 .

萨默菲尔德的名声从未像在这坟墓前那样熠熠生辉。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði][em'esɪz] . ?
Will you publish the MSS . ?
将要 你 发布 这 MSS . ?

你会发表这些手稿吗？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII :
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] - .
THE AVITOR .
这 - .

飞行员。

[hə'ra:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] ['nevər] ['taɪər] —
Hurrah for the wings that never tire —
欢呼 为了 这 翅膀 那 绝不 胎 —

为永不疲倦的翅膀欢呼！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [nə:vs] [ðæt] ['nevər] [kweɪl] ;
For the nerves that never quail ;
为了 这 神经 那 绝不 鹌鹑 ；

献给那些从不畏惧的神经；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [bi:ts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ˈfaɪər] —
For the heart that beats in a bosom of fire —
为了 这 心 那 节拍 在 一个 怀 的 火 —

为那颗在烈火般胸膛中跳动的心——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌŋz] [hu:z] [kæst] - ['aɪərŋ] [loʊbz] [rɪ'spaɪər]
For the lungs whose cast - iron lobes respire
为了 这 肺 谁 投掷 - 铁 叶 呼吸

对于那些肺叶如同铸铁般呼吸的肺来说

[wer] [ðə; ði] [ˈiːgəlz] [breθ] [wəd] [feɪ] !
Where the eagle's breath would fail !
在哪里 这 老鹰的 气息 会 失败 !

雄鹰的呼吸也会耗尽！

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒiːnɪaɪ] [bɔːr] [əˈlædɪn] [əˈweɪ] ,
As the genii bore Aladdin away ,
作为 这 天才 钻孔 阿拉丁 离开 ,

当精灵们带着阿拉丁离开时，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [fer] ,
In search of his palace fair ,
在 搜索 的 他的 宫殿 公平的 ,

为了寻找他的宫廷佳丽，

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk(ə)] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][kæˈθeɪ; kəˈθeɪ] ,
On his magical wings to the land of Cathay ,
在 他的 神奇 翅膀 到 这 土地 的 国泰 ,

他乘着神奇的翅膀飞往契丹之地，

[soʊ] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [sprɛd] [aʊt][maɪ][ˈpɪnjənz] [tuː; tə] - [deɪ]
So here I will spread out my pinions to - day
所以 这里 我 将要 传播 出去 我的 小齿轮 到 - 天

所以今天我将在此展开我的论述。

[ɑːn][ðə; ði] [klaʊd] - [bɔːrn] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv] [er] .
On the cloud - borne billows of air .
在 这 云 - 出生 波澜 的 空气 .

在云层翻滚的气流中。

[ʌp] ! [ʌp] !
Up ! up !
向上！向上！

向上！向上！

[tuː; tə][ɪts] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [kræg] ,
to its home on the mountain crag ,
到 它是 家 在 这 山 岩 ,

回到它位于山顶峭壁上的家，

[wer] [ðə; ði][ˈkɑːndɔːr] [bɪldz] [ɪts] [nest] ,
Where the condor builds its nest ,
在哪里 这 秃鹰 建造 它是 巢 ,

秃鹰筑巢的地方，

[aɪ] [maʊnt] [faːr] [ˈfliːtər] [ðæn; ðən] [ˈhʌntɪd] [stæg] ,
I mount far fleeter than hunted stag ,
我 山 远的 弗利特 比 猎杀 麋 ,

我骑乘的骏马比猎杀的雄鹿还要迅捷得多，

[aɪ] [floʊt] [faːr] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈswɪtsə] [flæg] —
I float far higher than Switzer flag —
我 漂浮 远的 更高 比 斯威策 旗帜 —

我飘得比瑞士国旗高得多——

[həˈrɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋz] [gest] !
Hurrah for the lightning's guest !
欢呼 为了 这 闪电 客人 !

为闪电的客人欢呼！

[əˈweɪ] , [ˈoʊvər] [ˈstiːpl] [ænd; ənd] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈtaʊər] —
Away , over steeple and cross and tower —
离开 , 超过 尖顶 和 叉 和 塔 —

远去，越过尖顶、十字架和高塔——

[ə'weɪ] , ['oʊvər][ˈrɪvər][ænd; ənd] [si:] ;
Away , over river and sea ;
离开 , 超过 河 和 海 ;

远走他乡，越过河流和大海；

[aɪ][spɜːrn][æt; ət][maɪ] [fi:t] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ðæt] ['loʊər] ,
I spurn at my feet the tempests that lower ,
我 拒绝 在 我的 脚 这 暴风雨 那 降低 ,

我蔑视脚下那些压低我身躯的风暴，

[laɪk] ['mɪnjənz] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væŋkwɪft] ['paʊər] ,
Like minions base of a vanquished power ,
喜欢 小黄人 根据 的 一个 战败者 力量 ,

就像战败政权的爪牙一样，

[ænd; ənd] ['mʌtər] [ðer; ðər] ['θʌndərz] [æt; ət][em 'i:] !
And mutter their thunders at me !
和 低声 他们的 雷声 在 我 ！

他们还对我发出震耳欲聋的咆哮！

[daɪ'æbloʊ, di:'æbloʊ] [fraʊnz] , [æz; əz] [ə'blaʊ] [hɪm; ɪm][aɪ] [pæs] ,
Diablo frowns , as above him I pass ,
暗黑破坏神 皱眉 , 作为 多于 他 我 经过 ,

迪亚布罗皱起了眉头，我从他上方经过。

[stiːl] ['lɔftiə] [haɪts] [tuː; tə] [ə'teɪn] ;
Still loftier heights to attain ;
仍然 更高 高度 到 达到 ;

还有更高的目标需要实现；

[kælə'verəs] - [groʊvz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] —
Calaveras ' groves are but blades of grass —
卡拉韦拉斯 - 小树林 是 但 刀片 的 草 —

卡拉韦拉斯的树林不过是几根草叶而已——

[joʊ'sɛmɪtɪz] ['sentɪn(ə)] [piːks] [ə; eɪ] [mæs]
Yosemite's sentinel peaks a mass
优胜美地的 哨兵 高峰 一个 大量的

优胜美地的哨兵峰群

[ʌv; əv][ænt] - [hɪlz] ['dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] !
Of ant - hills dotting a plain !
的 蚂蚁 - 丘陵 点缀 一个 清楚的 ！

平原上星罗棋布着许多蚁丘！

[si'ɪərə] [nə'vædəz, nə'vɑːdəz] [ˈraʊd] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
Sierra Nevada's shroud of snow ,
塞拉 内华达州的 裹尸布 的 雪 ,

内华达山脉的皑皑白雪，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

[ænd; ənd] ['juːtɑːz] ['dezərt] [ʌv; əv][sænd] ,
And Utah's desert of sand ,
和 犹他州的 沙漠 的 沙 ,

还有犹他州的沙漠，

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [tɜːrn] ['bækwərd] [ðə; ði] [floʊ]
Shall never again turn backward the flow
将 绝不 再次 转动 落后 这 流动

绝不再让水流逆转

[ʌv; əv][ðæt][ˈhju:mən][taɪd][wɪtʃ][meɪ][kʌm][ænd; ənd][goʊ]

Of that human tide which may come and go
的 那 人类 潮 哪个 可能 来 和 去

那股来来往往的人类浪潮

[tu:; tə][ðə; ði][veɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌnset][lænd]!

To the vales of the sunset land!
到 这 山谷 的 这 日落 土地!

前往日落之谷!

[werˈevər][ðə; ði][kɔɪ][z:rθ][veɪlz][hɜ:r; hər][feɪs]

Wherever the coy earth veils her face
无论 这 害羞 地球 面纱 她 脸

无论羞涩的大地将她的脸庞遮掩到哪里

[wɪð; wɪθ][ˈtresɪz][ʌv; əv][ˈfɔ:rɪst][her];

With tresses of forest hair;
和 头发 的 森林 头发;

一头森林般茂密的秀发;

[wer][ˈpoʊlər][ˈpælər][hɜ:r; hər][blʌʃɪz][ˈrfeɪs],

Where polar pallors her blushes efface,
在哪里 极性 苍白 她 脸红 抹去,

极地的苍白抹去了她的红晕,

[ɔ:r][ˈtra:pɪk(ə)l][blu:mz][lend][hɜ:r; hər][ˈbju:ti][ænd; ənd][greɪs]—

Or tropical blooms lend her beauty and grace—
或者 热带 花朵 借 她 美丽 和 优雅 —

或许是热带花卉赋予了她美丽和优雅——

[aɪ][kæn; kən][ˈflʌtər][maɪ][ˈplu:mɪdʒ][ðer; ðər]!

I can flutter my plumage there!
我 能 扑 我的 羽毛 那里!

我可以在那里扇动我的羽毛!

[wer][ðə; ði][ˈæməzɑ:n][roʊlz][θru:][ə; eɪ][ˈmɪstɪkl][lænd]—

Where the Amazon rolls through a mystical land—
在哪里 这 亚马逊 卷 通过 一个 神秘 土地 —

亚马逊河蜿蜒流经一片神秘的土地——

[wer][tʃiˈɑ:pɑ:s][ˈberɪd][hɜ:r; hər][ded]—

Where Chiapas buried her dead—
在哪里 恰帕斯 埋葬 她 死的 —

恰帕斯把她埋葬的地方——

[wer][ˈsentrəl][ɔ:ˈstreɪliən][dɪˈzɜ:rts][ɪkˈspænd]—

Where Central Australian deserts expand—
在哪里 中央 澳大利亚 沙漠 扩张 —

澳大利亚中部沙漠扩张的地方——

[wer][ˈæfrɪkə][si:ðz][ɪn]—[ʌv; əv][sænd]—

Where Africa seethes in saharas of sand—
在哪里 非洲 沸腾 在 - 的 沙 —

在非洲撒哈拉沙漠的沙海深处——

[i:v(ə)n][ðer; ðər][jæl; ʃəl][maɪ][ˈpɪnjənz][sprɛd]!

Even there shall my pinions spread!
甚至 那里 将 我的 小齿轮 传播!

即使在那里，我的羽翼也将舒展!

[noʊ][b:ŋgər][jæl; ʃəl][z:rθ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈsi:kɪts][bɪˈgaɪl],

No longer shall earth with her secrets beguile,
不 更长 将 地球 和 她 秘密 欺骗,

大地再也不能用她的秘密欺骗我们了，

[fɔːr; fər][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'dæzələd] [aɪz] ,
For I , with undazzled eyes ,
为了 我 , 和 不眼花缭乱 眼睛 ,
因为我, 目光清澈,
[wɪl] [treɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] [ðə; ði][niː'ʒer][ænd; ənd] [naɪ] ,
Will trace to their sources the Niger and Nile ,
将要 痕迹 到 他们的 来源 这 尼日尔 和 尼罗河 ,
将追溯到它们的源头尼日尔河和尼罗河。

[ænd; ənd][stænd] [wɪ'ðəʊt] [dred] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːriəl] [aɪ] ,
And stand without dread on the boreal isle ,
和 站立 没有 恐惧 在 这 北方 小岛 ,
无所畏惧地站在北方的岛屿上,
[ðə; ði]['kəʊləŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] !
The Colon of the skies !
这 冒号 的 这 天空 !

天空中的科隆!
[ðen] [hə'raː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ðæt] ['nevər] ['taɪər] —
Then hurrah for the wings that never tire —
然后 欢呼 为了 这 翅膀 那 绝不 胎 —
那么, 就为永不疲倦的翅膀欢呼吧!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ðæt] ['nevər] [kweɪl] ;
For the sinews that never quail ;
为了 这 肌腱 那 绝不 鹤鹑 ;
为了那永不屈服的筋骨;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [θrɒbz] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['faɪər] —
For the heart that throbs in a bosom of fire —
为了 这 心 那 悸动 在 一个 怀 的 火 —
为那颗在烈火般胸膛中跳动的心——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌŋz] [huːz] [kæst] - ['aɪərən] [ləʊbz] [rɪ'spaɪər]
For the lungs whose cast - iron lobes respire
为了 这 肺 谁 投掷 - 铁 叶 呼吸
对于那些肺叶如同铸铁般呼吸的肺来说

[wen] [ðə; ði] ['iːgəlz] [breθ] [wʊd] [feɪl] !
When the eagle's breath would fail !
什么时候 这 老鹰的 气息 会 失败 !
当雄鹰的气息即将耗尽之时!

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 293**]
[页 -]
[第293页]

[ɛks'eks'viː'ar'ar'aɪ] .
XXVIII .
二十八 .
二十八、

[lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] .
LOST AND FOUND .
丢失的 和 成立 .
失物招领处。

- [twʌz] ['iːvntaɪd] [ɪn] ['iːdn] .
'Twas eventide in Eden .
- 那是 黄昏 在 伊甸园 .
伊甸园已是黄昏。

[ðə; ði] [ˈmɔ:təlz] [stəd] ,
The mortals stood ,
这 凡人 站立 ,

凡人站立着，

[ˈwɑ:tʃfl] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] , [ɪn] [ˈspi:tʃləs] [ˈsɑ:roʊ] [baʊnd] .
Watchful and solemn , in speechless sorrow bound .
警惕 和 庄严 , 在 无言 悲哀 边界 .

警觉而庄严，沉浸在无言的悲伤之中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] , [dɪ'faɪənt] , [ænd; ənd] [ʌn'blentʃt] .
He was erect , defiant , and unblenched .
他 曾是 直立 , 桀骜不驯 , 和 未漂白的 .

他身姿挺拔，神情桀骜不驯，面色坚定。

[ðoʊ] - [ˈfɜ:lən] , [fri:] — [dɪ'si:vd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'dʌn] .
Tho ' fallen , free — deceived , but not undone .
虽然 - 倒下 , 自由的 — 受骗 , 但 不是 未完成 .

虽已堕落，却仍自由——虽受欺骗，却并未被摧毁。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dru:pt] [hɜ:r; həɹ] [ˈpensɪv] [braʊ]
She leaned on him , and drooped her pensive brow
她 倾斜 在 他 , 和 下垂 她 沉思的 眉头

她靠在他身上，若有所思地垂下眉头。

[ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʃi:; ʃi] [bɔ:ɹ] —
In token of the character she bore —
在 令牌 的 这 特点 她 钻孔 —

作为她性格的象征——

[ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [fɜ:rst] [ˈpenɪtənt] .
The world's first penitent .
这 世界的 第一的 忏悔者 .

世界上第一个忏悔者。

[terz] , [ˈgʌʃɪŋ] [fæst] ,
Tears , gushing fast ,
眼泪 , 喷薄 快速地 ,

泪水，急速涌出，

[ˈstri:md] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈæzər] [aɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [fled]
Streamed from her azure eyes ; and as they fled
流媒体 从 她 蔚蓝 眼睛 ; 和 作为 他们 逃亡

从她蔚蓝色的眼中流淌而出；当他们逃离时

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [geɪt] , [wer] [gli:md] [ðə; ði][swɔ:dz]
Beyond the eastern gate , where gleamed the swords
超过 这 东 门 , 在哪里 闪闪发光 这 剑

东门之外，刀剑闪耀。

[ʌv; əv] [ˈga:diŋ] [ˈtʃerəbɪm] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðəm'selvz]
Of guarding Cherubim , the flowers themselves
的 守护 基路伯 , 这 花朵 他们自己

守护着基路伯的花朵本身

[bent] [ðer; ðər][sæd] [ˈhedz] , [ˈsɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈdu:i] [terz] ,
Bent their sad heads , surcharged with dewy tears ,
弯曲 他们的 伤心 头部 , 附加费 和 露水 眼泪 ,

他们低垂着悲伤的头颅，泪水盈眶。

[wept] [baɪ][ðə; ði] [ster] [ɔ:(r)] [ˈmænz] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [woʊ] .
Wept by the stare o'er man's immortal woe .
哭泣 经过 这 盯 超过 男人的 不朽 悲哀 .

凝视着人类永恒的苦难，不禁潸然泪下。

[fɑːr][hæd; həd] [ðeɪ] ['wɒndəd] , [sləʊ][hæd; həd] [bɪn][ðə; ði] [peɪs] ,
Far had they wandered , slow had been the pace ,
远的 有 他们 漫步 , 慢的 有 到过 这 步伐 ,
他们跋涉了很远的路, 行进速度很慢。

[griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈruːɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Grief at his heart and ruin on her face ,
悲伤 在 他的 心 和 废墟 在 她 脸 ,
他心中充满悲痛, 她脸上满是绝望。

[er] ['ædəm] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][spɑːt]
Ere Adam turned to contemplate the spot
埃雷 亚当 转向 到 沉思 这 点
亚当转身沉思着那个地方

[wer] [zːrθ] [bɪ'gæən] , [wer] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][fər'gɔːt] .
Where Earth began , where Heaven was forgot .
在哪里 地球 开始 , 在哪里 天堂 曾是 忘了 .
地球的起源, 天堂被遗忘的地方。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] , [tɪl] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [wɔːl]
He gazed in silence , till the crystal wall
他 凝视 在 沉默 , 直到 这 水晶 墙
他默默地凝视着, 直到那水晶墙。

[ʌv; əv] ['iːdn] ['treɪmblɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [duːmd] [tuː; tə][fɔːl] :
Of Eden trembled , as though doomed to fall :
的 伊甸园 颤抖 , 作为 尽管 注定失败 到 落下 :
伊甸园颤抖着, 仿佛注定要陨落:

[ðen] ['bɪdɪŋ] [iːv] [də'rekt][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪ]
Then bidding Eve direct her tear - dimmed eye
然后 投标 前夕 直接的 她 撕 - 调暗 眼睛
然后示意夏娃看向她泪眼朦胧的眼睛

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [kɪst] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,
To where the foliage kissed the western sky ,
到 在哪里 这 叶子 亲吻 这 西 天空 ,
到树叶与西方天空交汇的地方,

[ðeɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
They saw , with horror mingled with surprise ,
他们 锯 , 和 恐怖 混合 和 惊喜 ,
他们惊恐万分地看到:

[ðə; ði] [wɔːl] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [raɪz] !
The wall , the garden , and the foliage rise !
这 墙 , 这 花园 , 和 这 叶子 上升 !
墙壁、花园和树叶都向上生长了!

['sləʊli] [aɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [doʊm] ,
Slowly it mounted to the vaulted dome ,
缓慢地 它 安装 到 这 拱形 穹顶 ,
它缓缓升起, 与拱形穹顶融为一体。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['bekən] ['mɔːtəlz] [hoʊm] ;
And paused as if to beckon mortals home ;
和 暂停 作为 如果 到 招手 凡人 家 ;
并停顿了一下, 仿佛在召唤凡人回家;

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] [wen] ['waɪndz][ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət] [rest] ,
Then , like a cloud when winds are all at rest ,
然后 , 喜欢 一个 云 什么时候 风 是 全部 在 休息 ,
然后, 就像风静止时的云朵一样,

[,aɪˈti:] [ˈfloʊtɪd] [ˈdʒentli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [west] ,
It floated gently to the distant west ,
它 漂浮 轻轻地 到 这 遥远 西方 ,
它缓缓飘向遥远的西方,

[ænd; ənd] [left] [brˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
And left behind a crimson path of light ,
和 左边 在后面 一个 赤红 小路 的 光 ,
身后留下一道猩红的光迹,

[baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [træk] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ɪn][ɪts] [flaɪt] !
By which to track the Garden in its flight !
经过 哪个 到 追踪 这 花园 在 它是 航班 !
以此追踪花园的迁徙!

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ðə; ði][ˈeksəɪlz] [ˈwɒndəd] [ɑ:n] ,
Day after day , the exiles wandered on ,
天 后 天 , 这 流亡者 漫步 在 ,
日复一日, 流亡者们继续流浪。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 294]
[页 -]
[第294页]

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [sti:l] [fɪkst] , [wer] [ˈi:dənz] [smaɪl] [læst] [ʃoʊn] ;
With eyes still fixed , where Eden's smile last shone ;
和 眼睛 仍然 固定的 , 在哪里 伊甸园 微笑 最后的 闪耀 ;
目光依旧停留在伊甸最后绽放笑容的地方;

[fərˈlɔ:rn] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] [θru:] [ðə; ði][waɪldz] [ðeɪ] [trɑ:d] ,
Forlorn and friendless through the wilds they trod ,
绝望 和 没有朋友 通过 这 荒野 他们 践踏 ,
他们孤苦伶仃、举目无亲地走过荒野,

[rɪˈmembərɪŋ] [ˈi:dn] , [bʌt; bət] [fəˈgetɪŋ] [ɡɑ:d] ,
Remembering Eden , but forgetting God ,
记住 伊甸园 , 但 遗忘 上帝 ,
只记得伊甸园, 却忘记了上帝。

[tɪl] [fɑ:r] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [si:] - [wa:ʃt] , [ˈæɪd] [pleɪn] ,
Till far across the sea - washed , arid plain ,
直到 远的 穿过 这 海 - 洗过 , 干旱 清楚的 ,
直到遥远的、被海水冲刷的干旱平原,

[ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [ˈθʌndəd] [ðæt] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [veɪn] !
The billows thundered that the search was vain !
这 波澜 雷鸣 那 这 搜索 曾是 徒劳 !
巨浪咆哮, 宣告搜寻徒劳无功!

[ɑ:] ! [hu:] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [ɔ:ft][æt; ət] [ˈi:vntaɪd] ,
Ah ! who can tell how oft at eventide ,
啊 ! WHO 能 告诉 如何 经常 在 黄昏 ,
啊! 谁能说得清多少次在黄昏时分,

[wen] [ðə; ði] [geɪ] [west] [wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] ,
When the gay west was blushing like a bride ,
什么时候 这 同性恋 西方 曾是 脸红 喜欢 一个 新娘 ,
当同性恋西方世界像新娘一样羞红了脸时,

[fer] [i:v] [hæθ] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ɪr] ,
Fair Eve hath whispered in her children's ear ,
公平的 前夕 有 低声说道 在 她 孩子们的 耳朵 ,
美丽的夏娃在孩子们耳边轻声说道:

" [bɪˈjɑːnd] [jɑːn] [klaʊd] [wɪl] [ˈiːdn] [ˈriːəˈpɪr] ！
" **Beyond yon cloud will Eden reappear ！**
" 超过 远 云 将要 伊甸园 再现 ！
" 在那片云层之外，伊甸园将会重现！ "

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz] [sləʊ] [mɪˈlenɪəmz] [roʊld] [əˈweɪ] ,
" **And thus , as slow millenniums rolled away ,**
" 和 因此 , 作为 慢的 千年 滚动 离开 ,
于是，随着缓慢流逝的千年岁月，

[iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [er] [aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kleɪ] ,
Each generation , ere it turned to clay ,
每个 一代 , 埃雷 它 转向 到 黏土 ,
每一代，在它变成泥土之前，

[hæz; həz][wɪð; wɪθ] [prəˈfetɪk] [ˈɔːr] , [baɪ] [ˈneɪtʃər] [blest] ,
Has with prophetic lore , by nature blest ,
有 和 预言 知识 , 经过 自然 祝福 ,
拥有预言天赋，天生蒙福，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈiːdn] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
In search of Eden wandered to the West .
在 搜索 的 伊甸园 漫步 到 这 西方 .
为了寻找伊甸园，他一路向西而去。

[aɪ][kæst][maɪ] [θɔːts] [fɑːr][ʌp][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] ,
I cast my thoughts far up the stream of time ,
我 投掷 我的 想法 远的 向上 这 溪流 的 时间 ,
我的思绪飘向遥远的时光长河，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ɪts] [ˈməːməz] [ɪn][maɪ] [ˈkerləs] [raɪm] .
And catch its murmurs in my careless rhyme .
和 抓住 它是 低语 在 我的 粗心 韵 .
用我漫不经心的韵律捕捉它的低语。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ˈtrɪpɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [daʊn] :
I hear a footstep tripping o'er the down :
我 听到 一个 脚步 绊倒 超过 这 向下 :
我听到有人在林荫道上绊倒的脚步声：

[bɪˈhoʊld] ！ - [tɪz] [ˈæθənz] , [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈvaɪələt] [kraʊn] .
Behold ! ' tis Athens , in her violet crown .
看哪 ！ - 的 雅典 , 在 她 紫色 王冠 .
瞧！那是雅典，戴着她那紫罗兰色的皇冠。

[ɪn] [ˈfænsi] [naʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈsplendərz] [ˈriːəˈpɪr] ;
In fancy now her splendors reappear ;
在 想要 现在 她 辉煌 再现 ;
如今，她的辉煌在幻想中重现；

[hɜːr; həɹ] [fliːts] [ænd; ənd] [ˈfæləŋksɪz] , [hɜːr; həɹ] [ˈʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr] ;
Her fleets and phalanxes , her shield and spear ;
她 舰队 和 指骨 , 她 盾 和 矛 ;
她的舰队和方阵，她的盾牌和长矛；

[hɜːr; həɹ][ˈbæt(ə)] - [fiːldz] , [blest] [ˈevər][baɪ][ðə; ði] [friː] , —
Her battle - fields , blest ever by the free , —
她 战斗 - 字段 , 祝福 曾经 经过 这 自由的 , —
她的战场，永远蒙受自由的祝福，——

[praʊd] [ˈmæərəθɑːn] , [ænd; ənd][sæd] — ！
Proud Marathon , and sad Thermopylae ！
自豪的 马拉松 , 和 伤心 — ！
为马拉松感到骄傲，为温泉关感到悲伤！

[hɜːr; hər][ˈpoʊət] , [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [feɪm] ,
Her poet , foremost in the ranks of fame ,
她 诗人 , 首先 在 这 排名 的 名声 ,
她的诗人, 在众多著名诗人中名列前茅,

[ˈhoʊmər] !
Homer !
荷马 !
荷马!

[ə; eɪ][gɑːd] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrtəlz] [neɪm] ;
a god — but with a mortal's name ;
一个 上帝 — 但 和 一个 凡人的 姓名 ;
一位神, 却拥有凡人的名字;

[hɪsˈtɔːriənz] , [rɪtʃɪst] [ɪn][praɪˈmiːv(ə)l] [bɔːr] ;
Historians , richest in primeval lore ;
历史学家 , 最富有的 在 原始 知识 ;
历史学家, 拥有最丰富的原始传说;

[ɔːˈreɪənz] , [ˈsaʊndɪŋ] [jet] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] !
Orations , sounding yet from shore to shore !
演讲 , 听起来 然而 从 支撑 到 支撑 !
雄辩之声, 响彻海岸!

[ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈsteɪtsmən] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [ɪnˈræptʃərd] [geɪz] ,
Heroes and statesmen throng the enraptured gaze ,
英雄 和 政治家 人群 这 眉飞色舞 目光 ,
英雄和政治家们蜂拥而至, 目光如炬。

[tɪl] [ˈɡlɔːri] [ˈtɒtəz] - [niːθ] [hɜːr; hər][loʊd][ʌv; əv] [preɪz] .
Till glory totters ' neath her load of praise .
直到 荣耀 蹒跚学步 - 下方 她 加载 的 称赞 .
直到荣耀在她沉重的赞美下摇摇欲坠。

[ˈfʊrli] [ə; eɪ][klaɪm][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][oʊld] [rɪˈnaʊn]
Surely a clime so rich in old renown
一定 一个 气候 所以 富有的 在 老的 名声
这片土地无疑拥有悠久的历史 and 盛名

[kʊd; kəd] [bɪld] [æn; ən] [ˈiːdn] , [ɪf] [nɔːt] [wuː] [wʌn] [daʊn] !
Could build an Eden , if not woo one down !
可以 建造 一个 伊甸园 , 如果 不是 哇 一 向下 !
如果不能把某人迷住, 或许可以建造一个伊甸园!

[loʊ] ! [ˈpleɪtoʊ] [kʌmz] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪzdəmz] [skroʊl] - ,
Lo ! Plato comes , with wisdom's scroll unfurl'd ,
洛 ! 柏拉图 来 , 和 智慧的 滚动 - ,
看哪! 柏拉图来了, 他展开了智慧的卷轴。

[ðə; ði] [praʊdɪst] [ɡɪft][ʌv; əv] [ˈæθənz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] !
The proudest gift of Athens to the world !
这 最引以为豪 礼物 的 雅典 到 这 世界 !
这是雅典献给世界最引以为傲的礼物!

[ˈwaɪzɪst][ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] , [seɪ] , [fɔːr; fər] [ðəʊ] [tel] ,
Wisest of mortals , say , for thou can'st tell ,
最明智的 的 凡人 , 说 , 为了 你 不能 告诉 ,
即使是最睿智的凡人, 也无从知晓。

[ðəʊ] , [hu:z] [swi:t] [lɪps][ðə; ði][ˈmju:zəz, ˈmju:zɪz] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
Thou , whose sweet lips the Muses loved so well ,
你 , 谁 甜的 嘴唇 这 缪斯 喜爱 所以 出色地 ,
你, 缪斯女神们如此钟爱的甜美双唇,

[wʌz; wəz] [gri:s] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfa:ðəz] [tra:d] ;
Was Greece the Garden that our fathers trod ;
曾是 希腊 这 花园 那 我们的 父亲们 践踏 ;
希腊是我们父辈踏足的伊甸园吗?

[wen] [men] , [laɪk] [ˈeɪndʒəlz] , [wɔ:kt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] ?
When men , like angels , walked the earth with God ?
什么时候 男人 , 喜欢 天使 , 步行 这 地球 和 上帝 ?
那时, 人如同天使一般, 与上帝一同行走在世间吗?

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !
“唉!

" [ðə; ði] [greɪt] [fəˈlɑ:səfər] [rɪˈplaɪd] ,
" the great Philosopher replied ,
" 这 伟大的 哲学家 回复 ,
伟大的哲学家回答说:

" [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ˈæθənz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [braɪd] ,
" Though I love Athens better than a bride ,
" 尽管 我 爱 雅典 更好的 比 一个 新娘 ,
“虽然我爱雅典胜过爱新娘,

[hɜ:r; hər] [bɔ:z] [ɑ:r; ə] [ˈblʌdi] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [sleɪvz] ;
Her laws are bloody and her children slaves ;
她 法律 是 血腥 和 她 孩子们 奴隶 ;
她的法律血腥残暴, 她的孩子沦为奴隶;

[hɜ:r; hər][ˈseɪdʒɪz] [ˈslʌmbər] [ɪn] [ɛmˈpɔɪzənd] [greɪvz; grɑ:vz] ;
Her sages slumber in poisoned graves ;
她 智者 睡眠 在 中毒 坟墓 ;
她的贤哲长眠于毒墓之中;

[hɜ:r; hər] [sɔɪl] [ɪz] [ˈsterəl] , [ˈbærən] [ɑ:r; ə][hɜ:r; hər] [ˈsi:z] ;
Her soil is sterile , barren are her seas ;
她 土壤 是 无菌 , 荒芜 是 她 海域 ;
她的土壤贫瘠, 她的海洋荒芜;

[ˈi:dn] [stiɪl] [blu:mz] [ɪn][ðə; ði] [heˈsperɪdi:z] ,
Eden still blooms in the Hesperides ,
伊甸园 仍然 花朵 在 这 赫斯珀里得斯 ,
伊甸园在赫斯珀里得斯山脉依然盛开,

[brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][fa:r][ˈhækjuli:z] !
Beyond the pillars of far Hercules !
超过 这 柱子 的 远的 赫拉克勒斯 !
越过遥远的赫拉克勒斯之柱!

[ˈwestwərd] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈoʊjənz] [ˈblændɪst] [smaɪl] ,
Westward , amid the ocean's blandest smile ,
向西 , 之中 这 海洋的 最平淡的 微笑 ,
向西, 在大海最平静的微笑中,

[ætˈlæntɪs] [ˈblɒsəmz] , [ə; eɪ] [pəˈreniəl] [aɪl] ;
Atlantis blossoms , a perennial Isle ;
亚特兰蒂斯 花朵 , 一个 多年生 小岛 ;
亚特兰蒂斯之花, 一座常青岛屿;

[ə; eɪ][væst] [rɪˈpʌblɪk] [ˈstretʃɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
A vast Republic stretching far and wide ,
一个 广阔的 共和国 伸展 远的 和 宽的 ;
幅员辽阔、疆域辽阔的共和国

[ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ɡriːs] [ænd; ənd][ˈmæsidən] [brɪˈsaɪd] !
Greater than Greece and Macedon beside !
更大的 比 希腊 和 马其顿 旁 !
比希腊和马其顿还要伟大!

" [ðə; ðɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [feɪdʒ] .
" **The vision fades .**
" 这 想象 淡出 .
幻象逐渐消失。

[əˈkrɒːs] [ðə; ðɪ][ˈment(ə)l] [skriːn]
Across the mental screen
穿过 这 精神的 屏幕
穿过心理屏幕

[ə; eɪ] [ˈmɑːtiːə] [ˈspɪrɪt] [stɔːks] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] ;
A mightier spirit stalks upon the scene ;
一个 更强大的 精神 茎 之上 这 场景 ;
更强大的幽灵正在逼近;

[hɪz; ɪz] [tred] [ˈfeɪks] [ˈempaɪəz] [ˈeɪnfənt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] ;
His tread shakes empires ancient as the sun ;
他的 踏 奶昔 帝国 古老的 作为 这 太阳 ;
他的脚步震动了与太阳一样古老的帝国;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪˈzəʊndz] , [ænd; ənd][neɪʃəns][ɑːr; ər] [ʌnˈdʌn] ;
His voice resounds , and nations are undone ;
他的 嗓音 回响 , 和 国家 是 未完成 ;
他的声音响彻云霄，国家因此而覆灭;

[wɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn][ænd; ənd][ˈbæt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
War in his tone and battle in his eye ,
战争 在 他的 语气 和 战斗 在 他的 眼睛 ;
语气中带着战争的气息，眼神中带着战斗的目光。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪn][ɑːrmz] , [ə; eɪ][ˈroʊmən] [der] [dɪˈfaɪ] !
The world in arms , a Roman dare defy !
这 世界 在 武器 , 一个 罗马 敢 违抗 !
世界举国上下都在战斗，罗马人却敢于反抗!

[θəʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n] [hɪlz] ,
Throned on the summit of the seven hills ,
登基 在 这 首脑 的 这 七 丘陵 ;
端坐于七丘之巅，

[hiː; hi] [beiðz] [hɪz; ɪz][ˈɡɔːrɪ] [hiːl] [ɪn] - [rɪlz] ;
He bathes his gory heel in Tiber's rills ;
他 沐浴 他的 血腥 脚跟 在 - 小溪 ;
他将血淋淋的脚后跟浸入台伯河的溪流中;

[ˈstretʃɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈkrɒːs] [ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)l] [zəʊn] ,
Stretches his arms across a triple zone ,
伸展 他的 武器 穿过 一个 三倍 区 ;
他将双臂伸展过三重区域，

[ænd; ənd] [dæəz] [biː; bi][ˈmæstər][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , [əˈloʊn] !
And dares be master of mankind , alone !
和 敢于 是 掌握 的 人类 , 独自的 !
竟敢独自一人主宰全人类!

[ɔːl] [ˈpiːpəlz] [send][ðer; ðər][ˈtribjuːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] ；
All peoples send their tribute to his store ；

全部 人民 发送 他们的 贡 到 他的 店铺 ；

各国人民都向他的商店送贡品；

[werˈevər] [ˈrɪvəz] [ɡlaɪd][ɔːr][ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz] [rɔːr] ，
Wherever rivers glide or surges roar ；

无论 河流 滑行 或者 涌动 吼 ；

无论河流奔流还是巨浪咆哮，

[ɔːr] [ˈmaʊntnz] [raɪz][ɔːr][ˈdezərt] [pleɪnz] [ɪkˈspænd] ，
Or mountains rise or desert plains expand ；

或者 山脉 上升 或者 沙漠 平原 扩张 ；

或者山脉隆起，或者沙漠平原扩张，

[hɪz; ɪz] [ˈmɪnjənz] [sæk][ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒ] [ˈevri] [lænd] .
His minions sack and pillage every land .

他的 小黄人 解雇 和 掠夺 每一个 土地 ；

他的爪牙洗劫了每一片土地。

[bʌt; bət][nɑːt][əˈloʊn][fɔːr; fər] [ˈræpɪn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][wɔːr]
But not alone for rapine and for war

但 不是 独自的 为了 掠夺 和 为了 战争

但不仅仅是为了掠夺和战争

[ðə; ði][ˈroʊmən][ˈiːg(ə)l] [spredz] [hɪz; ɪz] [ˈpɪnjənz] [fɑːr] ；
The Roman eagle spreads his pinions far ；

这 罗马 鹰 传播 他的 小齿轮 远的 ；

罗马雄鹰展翅翱翔；

[hi; hi] [berz] [ə; eɪ] [ˈseptər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtælən] [strɔːŋ] ，
He bears a sceptre in his talons strong ；

他 熊 一个 权杖 在 他的 利爪 强的 ；

他利爪中握着权杖，强壮有力。

[tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðə; ði] [raɪt] ， [tuː; tə][ˈrektɪfaɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] ，
To guard the right , to rectify the wrong ；

到 警卫 这 正确的 ， 到 纠正 这 错误的 ；

捍卫正义，纠正错误

[ænd; ənd] [ˈkæriz] [haɪ] ， [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] [biːk] ，
And carries high , in his imperial beak ；

和 携带 高的 ， 在 他的 帝国 喙 ；

他高高地用他威严的喙叼着，

[ə; eɪ] [ʃiːld] [ˈɑːrmərd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [wiːk] .
A shield armored to protect the weak .

一个 盾 装甲 到 保护 这 虚弱的 ；

一面用来保护弱者的盾牌。

[ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [lɔː] [ɑːr; ər] [ˈdrɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ，
Justice and law are dropping from his wing ；

正义 和 法律 是 下降 从 他的 翼 ；

正义和法律正从他身上坠落。

[ˈiːkwəl] [əˈlaɪk][fɔːr; fər][ˈkɑːns(ə)l] , [sɜːrf][ɔːr] [kɪŋ] ；
Equal alike for consul , serf or king ；

平等的 同样 为了 领事 ， 农奴 或者 国王 ；

执政官、农奴和国王地位平等；

[ˈdægəz] [fɔːr; fər][ˈtaɪərənts] ; [fɔːr; fər][ˈpeɪtriət] - [ˈhɪroʊz][ˈfeɪm] ,
Daggers for tyrants , for patriot - heroes fame ,
匕首 为了 暴君 , 为了 爱国者 - 英雄 名声 ,
匕首献给暴君, 献给爱国英雄的荣耀,

[əˈtend] [laɪk] [ˈmiːni:əlz][ɑːn][ðə; ði][ˈroʊmən] [neɪm] !
Attend like menials on the Roman name !
出席 喜欢 仆役 在 这 罗马 姓名 !
像仆役一样侍奉罗马之名!

[wʌz; wəz] [roʊm] [ðə; ði] [ˈiːdn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪnfənt] [steɪt] ,
Was Rome the Eden of our ancient state ,
曾是 罗马 这 伊甸园 的 我们的 古老的 状态 ,
罗马是我们古代国家的伊甸园吗?

[dʒʌst][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːz] , [ɪn][hɜːr; hər] [dəˈmɪnjən] [greɪt] ,
Just in her laws , in her dominion great ,
只是 在 她 法律 , 在 她 统治权 伟大的 ,
就在她的法律中, 在她伟大的领土中,

[waɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊnsəlz] , [ˈmætʃləs] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrθ] ,
Wise in her counsels , matchless in her worth ,
明智的 在 她 律师 , 无比 在 她 值得 ,
她智慧过人, 才华横溢,

[əkˈnaɪlɪdʒd] [greɪt] [prɒˈkaːnsl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
Acknowledged great proconsul of the earth ?
已确认 伟大的 总督 的 这 地球 ?
公认的地球伟大统治者?

[æn; ən] [aɪ] [prəˈfetɪk] [ðæt] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [liːvz]
An eye prophetic that has read the leaves
一个 眼睛 预言 那 有 读 这 树叶
一双能预见未来的眼睛, 读懂了树叶的奥秘

[ðə; ði][ˈsɪbəlz] [ˈskætərd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈluːsnd] [ʃiːvz] ,
The sibyls scattered from their loosened sheaves ,
这 女兄妹 疏散 从 他们的 松动 捆 ,
女先知们从松散的麦捆中四散而逃,

[ə; eɪ][bɑːrd] [ðæt] [sæŋ] [æt; ət] [roʊm] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [praɪd] ,
A bard that sang at Rome in all her pride ,
一个 诗人 那 唱 在 罗马 在 全部 她 自豪 ,
一位在罗马骄傲地歌唱的吟游诗人,

[ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [rɪˈspɑːns] ; — [let] [ˈsenəkə] [dɪˈsaɪd] !
Shall give response ; — let Seneca decide !
将 给 回复 ; — 让 塞内卡 决定 !
应作出答复; ——让塞内卡来决定!

" [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [wer] [ˈʃetləndz] [ˈbreɪkəz] [rɔːr] ,
" **Beyond the rocks where Shetland's breakers roar ,**
" 超过 这 岩石 在哪里 设得兰群岛的 断路器 吼 ,
“在设得兰群岛海浪咆哮的礁石之外,

[ænd; ænd] [kloʊð] [ɪn] [foʊm] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] , [aɪs] - [baʊnd] [ɔːr] ,
And clothe in foam the wailing , ice - bound shore ,
和 衣服 在 泡沫 这 哀嚎 , 冰 - 边界 支撑 ,
用泡沫包裹住哀鸣的、被冰雪封锁的海岸,

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl] [siː] ,
Within the bosom of a tranquil sea ,
之内 这 怀 的 一个 宁静 海 ,
在平静大海的怀抱中,

[wer] [ʒ:rθ] [hæz; həz] [riəd] [hɜ:r; hər] [ˈʌltɪmə] [ˈθju:li; -li] ,
Where Earth has reared her Ultima Thule ,
在哪里 地球 有 饲养 她 终极 图勒 ,
地球孕育了她的终极图勒，

[ðə; ði] [ˈɡɔ:rdʒəs] [west] [kən'si:lz] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [klaɪm] ,
The gorgeous West conceals a golden clime ,
这 华丽的 西方 隐藏 一个 金的 气候 ,
美丽的西部隐藏着一片金色的气候，

[ðə; ði] [ˈpetɪd] [tʃaɪld] , [ðə; ði][ˈpærəɡɑ:n][ʌv; əv] [taɪm] !
The petted child , the paragon of Time !
这 被宠爱 孩子 , 这 模范 的 时间 !
被宠爱的孩子，时间的化身！

[ɪn] [ˈdɪstənt] [ˈjɪrʒ] , [wen] [ˈoʊjənz] [ˈmaʊnt(ə)n] [weɪv]
In distant years , when Ocean's mountain wave
在 遥远 年 , 什么时候 海洋的 山 海浪
在遥远的岁月里，当海洋的山浪涌动时

[ʃæl; jəl] [rɑ:k] [ə; eɪ][ˈkreɪd(ə)l] , [nɑ:t] [ʌpˈhi:v] [ə; eɪ] [ɡreɪv] ,
Shall rock a cradle , not upheave a grave ,
将 岩石 一个 摇篮 , 不是 隆起 一个 严重 ,
应当摇动摇篮，而不是掀翻坟墓。

[wen] [men][ʃæl; jəl] [wɑ:k] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] ,
When men shall walk the pathway of the brine ,
什么时候 男人 将 走 这 路径 的 这 盐水 ,
当人们踏上盐水之路时，

[wɪð; wɪθ] [fi:t] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ˈterə] [ˈwɑ:tʃɪz] [maɪn] ,
With feet as safe as Terra watches mine ,
和 脚 作为 安全的 作为 泰拉 手表 矿 ,
脚下安全无虞，就像泰拉注视着我的脚一样，

[ðen] [[ʃæl; jəl][ðə; ði] [ˈbæriərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [si:]
Then shall the barriers of the Western Sea
然后 将 这 障碍 的 这 西 海
然后，西海的屏障将会消失

[dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [daʊn] [fərˈevər] [bi:; bi] ;
Despised and broken down forever be ;
被鄙视的 和 破碎的 向下 永远 是 ;
永远被鄙视和摧毁；

[ðen] [mæn][ʃæl; jəl][spɜ:rn][oʊld] [ˈoʊjənz] [ˈlɔ:ftɪst] [krest] ,
Then man shall spurn old Ocean's loftiest crest ,
然后 男人 将 拒绝 老的 海洋的 最高 波峰 ,
那时，人类将蔑视古老海洋最高的波峰，

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:rmɪ] [breɪst] !
And tear the secret from his stormy breast !
和 撕 这 秘密 从 他的 暴风雨 胸部 !
从他波涛汹涌的胸膛中撕开秘密！

" [əˈɡen] [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [feɪdʒ] .
" **Again the vision fades** .
" 再次 这 想象 淡出 .
幻象再次消失。

[naɪt] [ˈsetlʒ] [daʊn]
Night settles down
夜晚 定居点 向下
夜幕降临

[ænd; ənd] [ˈfraʊdz] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪn] [blæk] [plʊ:'təʊniən] [ˈfraʊn] ；
And shrouds the world in black Plutonian frown ；
和 裹尸布 这 世界 在 黑色的 冥王星 皱眉 ；
并将世界笼罩在冥王哈迪斯般的黑色阴霾之中；

[ɜ:rθ] [ˈstægər] [ɑ:n] , [laɪk] [ˈmɔ:nəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [tu:m] ，
Earth staggers on , like mourners to a tomb ；
地球 踉跄 在 ， 喜欢 哀悼者 到 一个 墓 ；
地球蹒跚前行，如同送葬者走向坟墓。

[ræpt] [ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] [mɪˈleniəm] [ʌv; əv] [glu:m] 。
Wrapt in one long millennium of gloom 。
包裹 在 一 长的 千年 的 愁云 ；
笼罩在长达千年的阴霾之中。

[ðæt] [pæst] , [ðə; ði] [laɪt] [breɪks] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
That past , the light breaks through the clouds of war ；
那 过去的 , 这 光 休息 通过 这 云 的 战争 ,
那段往事，如同阳光穿透了战争的阴霾。

[ænd; ənd] [ˈdraɪvz] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ˈbɪgətɹi] [əˈfa:r] ；
And drives the mists of Bigotry afar ；
和 驱动 这 薄雾 的 偏见 远方 ；
驱散偏见的迷雾；

[əˈma:lfɪ] [si:z] [hɜ:r; hər] [ˈberɪəl] [təʊmz] - ,
Amalfi sees her burial tomes unfurl'd ；
阿马尔菲 看到 她 葬礼 巨著 - ,
阿玛尔菲看到她的葬礼经卷被展开，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 297]
[页 -]
[第297页]

[ænd; ənd] [ded] [ˌdʒʌˈstɪniən] [ru:lz] [əˈgen] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] 。
And dead Justinian rules again the world 。
和 死的 查士丁尼 规则 再次 这 世界 ；
死去的查士丁尼再次统治世界。

[ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ɪz] [ɪˈlju:md] [wʌns] [mɔ:r] ；
The torch of Science is illumed once more ；
这 火炬 的 科学 是 照明 一次 更多的 ；
科学的火炬再次被点亮；

[ədˈventʃər] [geɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɜ:rf] - [bi:t] [ˈɔ:r] ,
Adventure gazes from the surf - beat shore ；
冒险 凝视 从 这 冲浪 - 打 支撑 ；
从海浪拍打的海岸边眺望冒险，

[lɪfts] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ðə; ði] [weɪv] - [wɔ:rn][,dʒenəuˈi:z] ,
Lifts in his arms the wave - worn Genoese ；
电梯 在 他的 武器 这 海浪 - 磨损 热那亚 ；
他把饱经风霜的热那亚人抱在怀里，

[ænd; ənd] [heɪlz] [aɪˈbɪriə] , [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z] ！
And hails Iberia , Mistress of the Seas ！
和 冰雹 伊比利亚半岛 , 情妇 的 这 海域 ！
向海洋女王伊比利亚致敬！

[wʌt] [kraɪ] [rɪˈzaʊndz] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈwestərn] [meɪn] ,
What cry resounds along the Western main ；
什么 哭 回响 沿着 这 西 主要的 ,
西方主干线上回荡着怎样的呼喊？

[maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrɪz] , [ɪz] ['ekəʊd] [bæk] [ə'gen] ,
Mounts to the stars , is echoed back again ,
安装 到 这 明星 , 是 回声 后退 再次 ,
攀登至星辰, 回声再次响起。

[ænd; ənd] [weɪks] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtɪd] [siː] ,
And wakes the voices of the startled sea ,
和 醒来 这 声音 的 这 惊慌 海 ,
唤醒了惊恐的大海的声音,

[dʌm] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [frʌm; frəm][pæst] [ɪ'tɜːrnəti] ?
Dumb until now , from past eternity ?
哑的 直到 现在 , 从 过去的 永恒 ?
从亘古到现在, 一直愚钝吗?

" [lænd] ! [lænd] ! " [ɪz] [tʃɑːntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dek] ;
" Land ! land ! " is chanted from the Pinta's deck ;
" 土地 ! 土地 ! " 是 吟诵 从 这 - 甲板 ;
“陆地! 陆地! ”从平塔号的甲板上传来呼喊声;

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ə'fɑːr] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['glɔːrɪ] - [spek] ,
Smiling afar , a minute glory - speck ,
微笑 远方 , 一个 分钟 荣耀 - 斑点 ,
远处微笑, 一粒微小的光辉,

[bʌt; bət] ['grændli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnveks] [siː] ,
But grandly rising from the convex sea ,
但 宏伟 上升 从 这 凸面 海 ,
但它却从凸起的海面上雄伟地升起,

[tuː; tə] [kraʊn] ['kɒʊlən][wɪð; wɪθ] [ɪmɔːr'tæləti] ,
To crown Colon with immortality ,
到 王冠 冒号 和 不朽 ,
为科隆加冕永生,

[ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] [ɪ'məːdʒz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪv] ,
The Western World emerges from the wave ,
这 西 世界 出现 从 这 海浪 ,
西方世界从这股浪潮中崛起,

[ˈgɑːdz] [læst] [ə'saɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [breɪv] !
God's last asylum for the free and brave !
神的 最后的 庇护所 为了 这 自由的 和 勇敢的 !
上帝为自由勇敢者提供的最后庇护所!

[bʌt; bət] [wer] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['oʊ(ə)n] - [baʊndɪd] [klaɪm] ,
But where within this ocean - bounded clime ,
但 在哪里 之内 这 海洋 - 有界 气候 ,
但是, 在这片被海洋环绕的气候带中, 究竟哪里呢?

[ðɪs] ['ferɪst] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [taɪm] , —
This fairest offspring of the womb of time , —
这 最公平 后代 的 这 子宫 的 时间 , —
这是时间子宫中最美丽的产物, ——

[ˈpleɪtoʊz][æt'læntɪs] , ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Plato's Atlantis , risen from the sea ,
柏拉图的 亚特兰蒂斯 , 升起 从 这 海 ,
柏拉图笔下的亚特兰蒂斯, 从海中升起

[juː'toʊpiəz] [reɪlm] , [bɪ'jɑːnd] [oʊld] ['ruːmz] ['θjuːliː -li] , —
Utopia's realm , beyond old Rome's Thule , —
乌托邦的 领域 , 超过 老的 罗马的 图勒 , —
乌托邦的疆域, 超越古罗马的图勒城——

[wer] [jæl; ʃəl][wi:: wi][faɪnd] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['dʒaɪənt][lənd] ,
Where shall we find , within this giant land ,
在哪里 将 我们 寻找 , 之内 这 巨大的 土地 ,
在这片广袤的土地上, 我们该在哪里找到.....

[baɪ] [blʌd] [ri'di:md] , [wɪð; wɪθ] ['fri:dəmz] ['reɪnbʊʊ] - ,
By blood redeemed , with Freedom's rainbow spann'd ,
经过 血 已赎回 , 和 自由的 彩虹 - ,
以鲜血赎回, 以自由的彩虹为界,

[ðə; ði][spɑ:t][fɜ:rst][trɑ:d][baɪ] ['mɔ:təlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
The spot first trod by mortals on the earth ,
这 点 第一的 践踏 经过 凡人 在 这 地球 ,
地球上第一个有人类踏足的地方,

[wer] ['ædəmz] [reɪs] [wʌz; wəz] ['kreɪld] ['ɪntu:] [bɜ:rθ] ?
Where Adam's race was cradled into birth ?
在哪里 亚当的 种族 曾是 摇篮 进入 出生 ?
亚当的后裔是在哪里诞生的?

- [twʌz] [sɔ:t] [baɪ] [kɔr'teɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔ:riər] [bənd] ,
' Twas sought by Cortez with his warrior band ,
- 那是 寻求 经过 科尔特斯 和 他的 战士 乐队 ,
科尔特斯和他的战士们曾寻找过它。

[ɪn] ['reɪlmz] [wʌns] [ru:ld] [baɪ][mɔ:ntə'zu:məz][hænd] ;
In realms once ruled by Montezuma's hand ;
在 领域 一次 裁决 经过 蒙特祖玛的 手 ;
在蒙特祖玛曾经统治过的国度里;

[wer] [ðə; ði][oʊld]['æzɪtek] , - [ni:θ] [hɪz; ɪz] [hɪlz] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
Where the old Aztec , 'neath his hills of snow ,
在哪里 这 老的 阿兹特克 , - 下方 他的 丘陵 的 雪 ,
古老的阿兹特克人, 在他白雪皑皑的山丘之下,

[bɪlt] [ðə; ði] [braɪt] [doʊmz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['meksɪkoʊ] .
Built the bright domes of silver Mexico .
建造 这 明亮的 穹顶 的 银 墨西哥 .
建造了墨西哥银装大厦的明亮圆顶。

[pɪ'zɑ:roʊ] [sɔ:t] [aɪ'ti:] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋkəz] [rɑ:d]
Pizarro sought it where the Inca's rod
皮萨罗 寻求 它 在哪里 这 印加人的 杆
皮萨罗在印加人的权杖旁寻找它。

[prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ðə; ði] [prɪns] [hæf] - ['mɔ:rt(ə)l] , [demi] - [gɑ:d] ,
Proclaimed the prince half - mortal , demi - god ,
宣布 这 王子 一半 - 凡人 , 半 - 上帝 ,
宣布王子为半人半神,

[wen] [ðə; ði][maɪld] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ʌn'blɪst] [pə'ru:]
When the mild children of unblest Peru
什么时候 这 温和的 孩子们 的 不幸的 秘鲁
当秘鲁那些不幸的温和的孩子们

[bɪfɔ:r] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [flu:] ,
Before the bloodhounds of the conqueror flew ,
前 这 寻血猎犬 的 这 征服者 飞翔 ,
在征服者的猎犬飞翔之前,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [reɪs] [ʌn'dʌn] ,
And saw their country and their race undone ,
和 锯 他们的 国家 和 他们的 种族 未完成 ,
眼睁睁看着自己的国家和种族走向毁灭,

[ænd; ənd] [ˈperɪʃ] - [niːθ] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !
And perish 'neath the Temple of the Sun !
和 沦 - 下方 这 寺庙 的 这 太阳 !

葬身于太阳神庙之下吧！

[diː][ˈsoʊtoʊ] [sɔːt] [aɪˈtiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtɔːni] [braɪd] ,
De Soto sought it , with his tawny bride ,
德 索托 寻求 它 , 和 他的 黄褐色 新娘 ,

德索托带着他肤色黝黑的新娘去寻找它，

[nɪr] [wer] [ðə; ði] [mɪsɪˈsɪpiːz] [ˈwɔːtərz] [ɡlaɪd] ,
Near where the Mississippi's waters glide ,
靠近 在哪里 这 密西西比州的 水 滑行 ,

在密西西比河水流淌的地方附近，

[brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [ʌv; əv] [huːz] [ˈjeləʊ] [weɪv]
Beneath the ripples of whose yellow wave
下面 这 涟漪 的 谁 黄色的 海浪

在它那黄色波浪的涟漪之下

[hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][ləst] [bəʊθ] [ˈmɑːnjumənt][ænd; ənd] [ɡreɪv] .
He found at last both monument and grave .
他 成立 在 最后的 两个都 纪念碑 和 严重 .

他最终找到了纪念碑和坟墓。

[oʊld] [pɑːns] [diː][ˈliːɔn] , [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
Old Ponce de Leon , in the land of flowers ,
老的 庞塞 德 莱昂 , 在 这 土地 的 花朵 ,

古老的庞塞德莱昂，在鲜花之乡，

[səːtʃt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈiːdn] - [mɪdst] [hɜːr; hər] [ɡroʊvz] [ænd; ənd] [ˈbaʊərz] ,
Searched long for Eden ' midst her groves and bowers ,
搜索 长的 为了 伊甸园 - 中间 她 小树林 和 鲍尔斯 ,

在伊甸园的树林和树荫下，苦苦寻觅许久。

[waɪlst] [breɪv] [lɑː] [sæl] , [wer] [ˈteksən] [ˈpreəriːz] [smaɪl] ,
Whilst brave La Salle , where Texan prairies smile ,
而 勇敢的 拉 萨勒 , 在哪里 德克萨斯人 草原 微笑 ,

勇敢的拉萨尔，德克萨斯州的大草原在那里微笑，

[rəʊmd] [ˈwestwərd] [stiːl] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [aɪl] .
Roamed westward still , to reach the happy isle .
漫游 向西 仍然 , 到 抵达 这 快乐的 小岛 .

继续向西跋涉，去往那幸福的岛屿。

[ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪm] [ˈfɑːðəz] [ɑːn][ðə; ði] [meɪflaʊəz] [dek] ,
The Pilgrim Fathers on the Mayflower's deck ,
这 朝圣 父亲们 在 这 五月花号 甲板 ,

五月花号甲板上的清教徒先驱们

[ˈfliːɪŋ] [brɪˈɑːnd] [ə; eɪ] [ˈtaɪrənts] [ˈhɔːti] [bek] ,
Fleeing beyond a tyrant's haughty beck ,
逃离 超过 一个 暴君的 傲慢 贝克 ,

逃离暴君傲慢的河岸，

[ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈiːdn] , [traːd][ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] [ˈʃɔːr] ,
In quest of Eden , trod the rock - bound shore ,
在 寻求 的 伊甸园 , 践踏 这 岩石 - 边界 支撑 ,

为了寻找伊甸园，他们踏上了岩石嶙峋的海岸。

[wer] [bli:k] [nu:] ['ɪŋɡləndz] ['wɪntri] ['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz] [rɔ:r] ;
Where bleak New England's wintry surges roar ;
在哪里 苍凉 新的 英格兰的 冬季 涌动 吼 ；
新英格兰寒冬凛冽，狂风怒吼；

[ˈrɔ:li] , [wɪð; wɪθ] ['ɡlɔ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:g(ə)l] [aɪ] ,
Raleigh , with glory in his eagle eye ,
罗利 , 和 荣耀 在 他的 鹰 眼睛 ,
罗利，目光炯炯，充满荣耀。

[tʃeɪst] [ðə; ði] [lɔ:st] [reɪlm] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [skaɪ] ;
Chased the lost realm beneath a Southern sky ;
追逐 这 丢失的 领域 下面 一个 南方 天空 ；
在南方的天空下追寻失落的王国；

[waɪlst] [bu:n] [bɪ'li:vð] [ðæt] ['pærədəɪs][wʌz; wəz] [faʊnd]
Whilst Boone believed that Paradise was found
而 布恩 相信 那 天堂 曾是 成立
布恩认为天堂已经找到了。

[ɪn][oʊld] [kən'tʌki:z] " [dɑ:rk][ænd; ənd] ['blʌdi] [ɡraʊnd] !
In old Kentucky's " dark and bloody ground !
在 老的 肯塔基州的 " 黑暗的 和 血腥 地面 ！
在肯塔基州古老的“黑暗血腥的土地上！ ”

" [ɪn] [veɪn] [ðer; ðər] ['leɪbəz] , [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] [ðer; ðər] [tɔɪl] ;
" **In vain their labors , all in vain their toil ;**
" 在 徒劳 他们的 劳动 , 全部 在 徒劳 他们的 辛劳 ；
他们的劳作都白费了，他们的辛劳都白费了；

[du:md] [nəə] [tu:; tə] [bri:ð] [ðæt] [er] [nɔ:r] [tred] [ðæt] [soɪl] .
Doomed ne'er to breathe that air nor tread that soil .
注定失败 从未 到 呼吸 那 空气 也不 踏 那 土壤 .
注定永远无法呼吸那片空气，也无法踏上那片土地。

['hev(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ə; eɪ] [reɪs] [sə'blaɪm]
Heaven had reserved it till a race sublime
天堂 有 预订的 它 直到 一个 种族 升华
上天将它留给了崇高的种族。

[ʃʊd; ʃəd] [lɔ:ntʃ] [ɪts] ['hɪrəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [taɪm] !
Should launch its heroes on the wave of time !
应该 发射 它是 英雄 在 这 海浪 的 时间 ！
应该让英雄们乘着时间的浪潮扬帆起航！

[ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] [naʊ] , [jɪ; ji] [,kæli'fɔ:njən] [bənd] ,
Go with me now , ye Californian band ,
去 和 我 现在 , 是的 加州人 乐队 ,
现在跟我走吧，加州乐队！

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][jɔr; jər] ['ɡlɔ:riəs] [lənd] ;
And gaze with wonder at your glorious land ;
和 目光 和 想知道 在 你的 辉煌 土地 ；
满怀惊奇地凝视你那壮丽的土地；

[ə'send] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][jɑ:n] ['mɪd(ə)l] [tʃeɪn] ,
Ascend the summit of yon middle chain ,
上升 这 首脑 的 远 中间 链 ,
攀登那条中间山脉的顶峰，

[wen] [maʊnt] [daɪ'æbloʊ, di:'æbloʊ][ˈraɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ,
When Mount Diablo rises from the plain ,
什么时候 山 暗黑破坏神 上升 从 这 清楚的 ,
当迪亚布罗山从平原升起时，

[ænd; ənd][kæst][jɜ; jər] [aɪz] [wið; wiθ] [ˌtelɪˈska:pɪk] [ˈpaʊər] ,
And cast your eyes with telescopic power ,
和 投掷 你的 眼睛 和 伸缩式 力量 ,
用望远镜般的视角观察周围，

[ɔ:(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rist] , [ˈoʊvər] [fi:ld] [ænd; ənd] [ˈflaʊər] .
O'er hill and forest , over field and flower .
超过 爬坡道 和 森林 , 超过 场地 和 花 .
越过山丘和森林，越过田野和鲜花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡克斯顿之书： 散文、诗歌、 (Caxton's Book A Collection of Essays, Poems,) 第17/17页

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !
上帝之手何等自由地挥动

[haʊ] [fri:] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɔ:d] [hæθ] [roʊld]
how free the hand of God hath roll'd
如何 自由的 这 手 的 上帝 有 滚动
上帝之手何等自由地挥动

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [welθ] [ə'krɔ:s] [jʊr; jər][lænd][ʌv; əv][gəʊld] !
A wave of wealth across your Land of Gold !
一个 海浪 的 财富 穿过 你的 土地 的 金子 !
财富的浪潮席卷你的黄金国度!

[ðə; ði] ['maʊntnz] [u:z] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['swelɪŋ] [brest] ,
The mountains ooze it from their swelling breast ,
这 山脉 渗出物 它 从 他们的 肿胀 胸部 ,
群山从它们隆起的胸怀中渗出它,

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [kwɔ:rts] [dɪ'spleɪz] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [krest] ;
The milk - white quartz displays it in her crest ;
这 牛奶 - 白色的 石英 显示器 它 在 她 波峰 ;
乳白色的石英将其展现在她的冠状纹饰中;

[i:tʃ] ['tʌɪni] [brʊk] [ðæt] ['wɔ:blz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
Each tiny brook that warbles to the sea ,
每个 微小的 溪 那 鸣啾 到 这 海 ,
每一条潺潺流向大海的小溪,

[hɑ:ps] [ɑ:n][ɪts] [strɪŋz] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['melədi] ;
Harps on its strings a golden melody ;
竖琴 在 它是 字符串 一个 金的 旋律 ;
琴弦上奏出金色的旋律;

[waɪlst] [ðə; ði] [jʌŋ] [weɪvz] [ɑ:r; ər] ['kreɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r]
Whilst the young waves are cradled on the shore
而 这 年轻的 波浪 是 摇篮 在 这 支撑
当年轻的波浪在岸边被温柔地托起时

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 299**]
[页 -]
[第299页]

[ɑ:n]['spæŋgəlɪŋ] ['pɪləʊz] , [stʌft] [wɪð; wɪθ]['gəʊldən] [ɔ:r] !
On spangling pillows , stuffed with golden ore !
在 闪闪发光 枕头 , 填充 和 金的 矿石 !
闪闪发光的枕头上，塞满了金矿石!

[lʊk] ['nɔ:rθwərd] !
Look northward !
看 向北 !
向北看!

[si:] [ðə; ði][ˌsækrəˈmentʊ] [ɡlaɪd]

See the Sacramento glide
看 这 萨克拉门托 滑行

看看萨克拉门托滑翔

[θru:] [ˈvæliz] [ˈblu:mɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [braɪd] ,
Through valleys blooming like a royal bride ,
通过 山谷 盛开 喜欢 一个 皇家 新娘 ;

穿过如皇家新娘般盛开的山谷，

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ˈɑ:nwəd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [ˈɔ:r]
And bearing onward to the ocean's shore
和 轴承 向前 到 这 海洋的 支撑

继续向海边驶去

[ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [freɪt] [ðæn; ðən][ˈɑ:nəʊ] [ˈevər] [bɔ:r] !
A richer freight than Arno ever bore !
一个 更富有 货运 比 阿诺 曾经 钻孔 !

比阿尔诺以往运送的货物还要丰盛！

[si:] ! [ˈɔ:lsoʊ] [fænd] [baɪ] [ku:l] [rɪˈfreʃɪŋ] [geɪlz] ,
See ! also fanned by cool refreshing gales ,
看 ! 还 扇形 经过 凉爽的 令人耳目一新 狂风 ;

瞧！还有凉爽清爽的微风吹拂着它。

[fer] [ˌpetəˈlu:mə][ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] [ˈsɪstər] [veɪlz] ,
Fair Petaluma and her sister vales ,
公平的 佩塔卢马 和 她 姐姐 山谷 ;

美丽的佩塔卢玛和她的姐妹山谷，

[hu:z] [fi:ldz] [ænd; ənd] [ˈɔ:tʃədz] [ˈɔ:rnəmənt] [ðə; ði] [pleɪn]
Whose fields and orchards ornament the plain
谁 字段 和 果园 装饰品 这 清楚的

他们的田野和果园点缀着这片平原

[ænd; ənd][ˈdelju:dʒ] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][wʌn][væst] [si:] [ʌv; əv] [greɪn] !
And deluge earth with one vast sea of grain !
和 洪水 地球 和 一 广阔的 海 的 粮食 !

让大地被浩瀚的谷物海洋淹没！

[lʊk] [ˈsaʊθwəd] !
Look southward !
看 向南 !

向南看！

[ˈsæntə][ˈklærə] [smaɪlz] [əˈfa:r] ,
Santa Clara smiles afar ,
圣诞老人 克拉拉 微笑 远方 ;

圣克拉拉远远地微笑着，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ə; eɪ][ˈreɪdiənt][stɑ:r] ;
As in the fields of heaven , a radiant star ;
作为 在 这 字段 的 天堂 ; 一个 辐射状 星星 ;

如同天上的一颗璀璨星辰；

[bɔ:s] [ˈændʒəɪs][ɪz] [ˈlæfɪŋ] [θru:] [hɜ:r; həɪ] [vaɪnz] ;
Los Angeles is laughing through her vines ;
洛杉矶 洛杉矶 是 笑 通过 她 藤蔓 ;

洛杉矶透过藤蔓发出笑声；

[oʊld] [ˌmɑ:ntəˈreɪ] [sɪts] [ˈmu:di] [mɪdst] [hɜ:r; həɪ] [paɪnz] ;
Old Monterey sits moody midst her pines ;
老的 蒙特雷 坐着 情绪化 中间 她 松树 ;

老蒙特雷静静地伫立在松林之中；

[fɑːr][sæn][diː'eɪɡəʊ] [fleɪmz] [hɜːr; həɹ][ˈɡoʊldən][baʊ; boʊ] ;
Far San Diego flames her golden bow ,
远的 圣 迭戈 火焰 她 金的 弓 ,

远方的圣地亚哥燃起了她金色的弓箭，

[ænd; ənd][ˈsæntə] [ˈbɑːrbrə] [[edz] [hɜːr; həɹ] [fli:s] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
And Santa Barbara sheds her fleece of snow ,
和 圣诞老人 芭芭拉 棚屋 她 羊毛 的 雪 ,

圣巴巴拉褪去了她身上的积雪，

[waɪlst] [bɜːrnər'diːnoʊz][ˈevər] - [ˈvɜːrn(ə)l] [daʊn]
Whilst Bernardino's ever - vernal down
而 贝尔纳迪诺的 曾经 - 春季 向下

虽然贝尔纳迪诺永远是春天的产物

[gli:mz] [laɪk] [æn; ən] [ˈemərəld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːnɑːrks] [kraʊn] !
Gleams like an emerald in a monarch's crown !
闪光 喜欢 一个 翠 在 一个 君主的 王冠 !

闪耀如君王皇冠上的翡翠！

[lʊk] [ˈiːstwərd] !
Look eastward !
看 向东 !

向东看！

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][sæn] [wɑː'kiːn]
On the plains of San Joaquin
在 这 平原 的 圣 华金

在圣华金平原上

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [həːdz] [ɪn] [dens] [ə'reɪ] [ɑːr; əɹ] [siːn] .
Ten thousand herds in dense array are seen .
十 千 畜群 在 稠密 大批 是 已见 .

可以看到成千上万的兽群密密麻麻地排列着。

[ə'biːft] [laɪk] [ˈkɑːləmz] [ˈprɒpiŋ] [ʌp][ðə; ði] [skaɪz]
Aloft like columns propping up the skies
高空 喜欢 列 支撑 向上 这 天空

高耸入云，如同支撑天空的柱子

[ðə; ði] [klaʊd] - [kɪst] [groʊvz] [ʌv; əv][kælə'verəs] [raɪz] ;
The cloud - kissed groves of Calaveras rise ;
这 云 - 亲吻 小树林 的 卡拉韦拉斯 上升 ;

卡拉韦拉斯山上云雾缭绕的树林拔地而起；

[waɪlst] [ˈdæʃɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈdɪzi] [hoʊm]
Whilst dashing downward from their dizzy home
而 帅气 向下 从 他们的 晕眩的 家

在他们从令人眩晕的家向下飞奔的过程中

[ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [fɔːlɪz] [ʌv; əv][joʊ] [ˈsemaɪt] [foʊm] !
The thundering falls of Yo Semite foam !
这 雷鸣 瀑布 的 哟 闪米特人 泡沫 !

Yo Semite泡沫的雷鸣般落下！

[lʊk] [ˈwestwərd] !
Look westward !
看 向西 !

向西看！

[ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] [ɡreɪt] ,
Opening on an ocean great ,
开幕 在 一个 海洋 伟大的 ,

开篇于壮阔的海洋之上，

[bɪˈhəʊld][ðə; ði] [ˈpɔ:rtl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [geɪt] ！

Behold the portal of the Golden Gate ！
看哪 这 门户网站 的 这 金的 门 ！

看哪，这就是金门大桥！

[ˈpɪlərd] [ɑ:n] [ˈgrænit] , [ˈdestɪnd] [ɛə] [tu:; tə][stænd]

Pillared on granite , destined e'er to stand
柱状 在 花岗岩 , 注定 曾经 到 站立

花岗岩柱支撑，注定永存

[ðə; ði][ˈaɪərn][ˈræmpɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnset] [lənd] ！

The iron rampart of the sunset land ！
这 铁 壁垒 的 这 日落 土地 ！

夕阳之地的铁壁！

[wɪð; wɪθ][ˈrouzi] [tʃi:ks] , [fænd] [baɪ][ðə; ði] [fre] [si:] - [bri:z] ,

With rosy cheeks , fanned by the fresh sea - breeze ,
和 红润 脸颊 , 扇形 经过 这 新鲜的 海 - 微风 ,

脸颊泛着红晕，被清新的海风轻轻拂过。

[ðə; ði] [ˈpetɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈsi:z] ,

The petted child of the Pacific seas ,
这 被宠爱 孩子 的 这 太平洋 海域 ,

太平洋海洋的宠儿，

[si:] [sæn][frənˈsɪskoʊ] [smaɪl] ！

See San Francisco smile ！
看 圣 弗朗西斯科 微笑 ！

看看旧金山的笑容！

[məˈdʒestɪk] [er]

Majestic heir
雄伟 继承人

威严的继承人

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] [breɪv] , [ɔ:r][ˈbaʊntɪf(ə)l] , [ɔ:r] [fer] ,

Of all that's brave , or bountiful , or fair ,
的 全部 那就是 勇敢的 , 或者 丰富 , 或者公平的 ,

在所有勇敢的、慷慨的或公平的事物中，

[praɪd] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r][lənd] , [baɪ] [ˈevri] [weɪv] [kərst] ,

Pride of our land , by every wave carest ,
自豪 的 我们的 土地 , 经过 每一个 海浪 卡斯特 ,

我们土地的骄傲，在每一次波浪的轻抚下，

[ænd; ənd] [heɪld] [baɪ] [neɪʃəns] , [ˈvenɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ！

And hailed by nations , Venice of the West ！
和 赞誉 经过 国家 , 威尼斯 的 这 西方 ！

被各国誉为“西方的威尼斯”！

[wer] [ðen] [ɪz] [ˈi:dn] ？

Where then is Eden ？
在哪里 然后 是 伊甸园 ？

那么，伊甸园在哪里呢？

[ɑ:] ！

Ah ！
啊 ！

啊！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] ,

why should I tell ,
为什么 应该 我 告诉 ,

我为什么要说？

[wʌt] [ˈevri] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] [noʊ] [soʊ] [wel] ?
What every eye and bosom know so well ?
什么 每一个 眼睛 和 怀 知道 所以 出色地 ?

每个人的眼睛和心中都熟知的那件事？

[waɪ] [ðəɪ] [neɪm] [ðə; ði][lənd][ɔːl] [ˈlðər] [ləndz][hæv; həv] [blest] ,
Why thy name the land all other lands have blest ,
为什么 你的 姓名 这 土地 全部 其他 土地 有 祝福 ,

为什么你的名字能使这片土地蒙受其他所有土地的祝福？

[ænd; ənd] [treɪst] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [west] ?
And traced for ages to the distant West ?
和 追踪 为了 年龄 到 这 遥远 西方 ?

追溯到遥远的西方，已经历经漫长岁月？

[waɪ] [sɜːrtʃ] [ɪn][veɪn] [θruːˈaʊt] [tiːˈeɪtʃ] - [hɪˈstɔːrɪk][perdʒ]
Why search in vain throughout th ' historic page
为什么 搜索 在 徒劳 自始至终 th - 历史性 页

为何要徒劳地翻阅历史篇章？

[fɔːr; fər] [ˈiːdənz] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən][eɪdʒ] ?
For Eden's garden and the Golden Age ?
为了 伊甸园 花园 和 这 金的 年龄 ?

为了伊甸园和黄金时代？

[hɪr] , [ˈbrʌðərz] , [hɪr] !
Here , brothers , here !
这里 , 兄弟 , 这里 !

兄弟们，到！

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [let][juːˈes] [roʊm] ;
no further let us roam ;
不 更远 让 我们 漫游 ;

别再让我们四处游荡了；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] !
This is the Garden !
这 是 这 花园 !

这就是花园！

[ˈiːdn] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] !
Eden is our Home !
伊甸园 是 我们的 家 !

伊甸园是我们的家！

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [kəˈrekʃnz] :
Punctuation corrections :
标点 更正 :

标点符号更正：

[pi:] . - , [rɪ'mu:vd] [ˈdʌb(ə)l] [kwʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌŋ'kwəʊtɪd] [ˈpæsɪdʒ] ([ænd; ənd] [ˈdeprəkeɪtɪd] [ðə; ði])
p . 30 , removed double quote from unquoted passage (and deprecated the
p . - , 已移除 双倍的 引用 从 未引用 通道 (和 已弃用 这
[ækʃ(ə)n])
action)
行动)

第 30 页，删除了未加引号段落中的双引号（并已弃用此操作）。

[pi:] . - , [ˈædɪd] [ˈkloʊzɪŋ] [kwʊt] [tu:; tə] [ˈpæsɪdʒ] (" . . . [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [æt; ət] [wʌns] . ")
p . 69 , added closing quote to passage (" . . . responsibility at once . ")
p . - , 额外 结束 引用 到 通道 (" . . . 责任 在 一次 . ")

第 69 页，在段落末尾添加了引言（“.....立即承担责任。”）。

[pi:] . - , [ˈædɪd] [ˈkloʊzɪŋ] [kwʊt] [tu:; tə] [ˈpæsɪdʒ] (" . . . [dɪsˈklʌvərɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ")
p . 124 , added closing quote to passage (" . . . discovering one of them . ")
p . - , 额外 结束 引用 到 通道 (" . . . 发现 一 的 他们 . ")

第 124 页，在段落末尾添加了引文（“.....发现了其中一个。”）。

[pi:] . - , [ˈædɪŋ] [ˈkloʊzɪŋ] [kwʊt] [tu:; tə] [ˈpæsɪdʒ] (" . . . [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [ˈkɜːrvətʃər] . ")
p . 182 , adding closing quote to passage (" . . . degree of curvature . ")
p . - , 添加 结束 引用 到 通道 (" . . . 程度 的 曲率 . ")

第 182 页，在段落末尾添加引文（“.....曲率的程度。”）。

[ˈspelɪŋ] [kəˈrekʃnz] :
Spelling corrections :
拼写 更正 :

拼写更正：

[pi:] . - , " - " [tu:; tə] " [ɪnˈsensetɪ] " ([jæl; jəl] [ɪnˈsensetɪ] [ˈneɪtʃər])
p . 69 , " insenate " to " insensate " (Shall insensate nature)
p . - , " - " 到 " 无知觉 " (将 无知觉 自然)

p。 69、“无感”改为“无感”(Shall insensate nature)

[pi:] . - , " [pəˈsweɪdɪd] " [tu:; tə] " [pəˈsweɪdɪd] " ([tuːˈtu:]) ([aɪ][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt])
p . 138 , " persuaded " to " persuaded " (2) (I was persuaded that)
p . - , " 说服 " 到 " 被说服 " (2) (我 曾是 被说服 那)

第 138 页，“persuade”改为“persuaded”(2)（我被说服了）

[pi:] . - , " - " [tu:; tə] " [ˌlevəˈrɪər] " ([tuːˈtu:]) ([ˌlevəˈrɪər] [kəmˈpjʊːtɪd] [ðə; ði][ˈɔːrbɪt])
p . 148 , " Leverier " to " Leverrier " (2) (Leverrier computed the orbit)
p . - , " - " 到 " 杠杆 " " (2) (杠杆 计算 这 轨道)

第 148 页，“Leverier”到“Leverrier”(2)（Leverrier 计算了轨道）

[pi:] . - , " - " [tu:; tə] " [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] " (-) ([ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] [ɪkˈstænt])
p . 150 , " hieroglyphi " to " hieroglyphic " (13) (beautiful hieroglyphic extant)
p . - , " - " 到 " 象形文字 " " (-) (美丽的 象形文字 现存)

第 150 页，“hieroglyphi” 改为“hieroglyphic”(13)（现存美丽的象形文字）

[pi:] . - , " [ˈæksədəntli] " [tu:; tə] " [ˌæksɪˈdentəli] " ([θri:]) ([aɪ] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈentərd])
p . 153 , " accidentally " to " accidentally " (3) (I accidentally entered)
p . - , " 意外地 " 到 " 偶然 " " (3) (我 偶然 进入)

第 153 页，“accidentally”改为“accidentally”(3)（我不小心进去了）

[pi:] . - , " - [ˈoʊni] - [tɑ:] " [tu:; tə] " [oʊ] - [kɑːk] - [ˈoʊni] - [tɑ:] " ([fɔːr]) ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊ] - [kɑːk] -
p . 161 , " Okak - oni - tas " to " O - kak - oni - tas " (4) (with the O - kak -
p . - , " 奥卡克 - 鬼 - 塔斯 " 到 " 哦 - kak - 鬼 - 塔斯 " (4) (和 这 哦 - kak -
[ˈoʊni] - [tɑ:])
oni - tas)
鬼 - 塔斯)

p。 161、“Okak-oni-tas”到“O-kak-oni-tas”(4)（与 O-kak-oni-tas）

[pi:] . - , " [tu:; tə] " ['ætməsfɪr] " (-) ([bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪr])
p . 205 , " amosphere " to " atmosphere " (18) (but the atmosphere)
p . - , " 到 " 气氛 " (-) (但 这 气氛)

第 205 页，“amosphere”到“atmosphere”(18)（但是大气层）

[pi:] . - , " [kæn; kən] " [tu:; tə] " [kæn; kən] " ([maɪ][maɪnd] , [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] ?)
p . 227 , " Can " to " can " (my mind , can this be a spirit ?)
p . - , " 能 " 到 " 能 " (我的 头脑 , 能 这 是 一个 精神 ?)

第 227 页，“Can”到“can”(我的心想，这难道是某种精神吗？)

[wɜ:rdz] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [tekst][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['speliŋ] [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [ˈverɪfaɪd] ,
Words used in this text for which spelling could not be verified ,
字 用过的 在 这 文本 为了 哪个 拼写 可以 不是 是 已验证 ,

本文中使用的无法核实拼写的词语，

[bʌt; bət] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teɪnd] [br'kæz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [ˈmʌltɪp(ə)l] [taɪmz] [ɔ:r][wɜ:r; wər]
but that have been retained because they were used multiple times or were
但 那 有 到过 保留 因为 他们 是 用过的 多种的 时代 或者 是
[kən'teɪnd] [wɪðɪn] [ˈkwʊtɪd][tekst] :
contained within quoted text :
包含 之内 引 文本 :

但由于多次使用或包含在引用文本中，因此被保留了下来：

[pi:] . - , - , " [gə'laɪə] " ([tu:'tu:]) (['pɑ:səb(ə)l][ˈɔ:lt] .
p . 48 , 288 , " Goliah " (2) (possible alt .
p . - , - , " 歌利亚 " (2) (可能的 备选 .

p。 48, 288，“歌利亚”(2)（可能的替代品。

[ɛs'pi:] . [ʌv; əv] [gə'laɪəθ])
sp . of Goliath)
sp . 的 歌利亚)

(歌利亚的)

[pi:] . - , " [petɪrə] " ([wʌn]) ([flæt] [lenz] , [ɪ'mens] [petɪrə] ,)
p . 181 , " petira " (1) (flat lens , immense petira ,)
p . - , " 佩蒂拉 " (1) (平坦的 镜片 , 巨大 佩蒂拉 ,)

第 181 页，“petira”(1)（平透镜，巨大的 petira,）

[pi:] . - , - , " ['derɪndʒə(r)] " ([tu:'tu:]) (['pɑ:səb(ə)l][ˈɔ:lt] .
p . 274 , 287 , " deringer " (2) (possible alt .
p . - , - , " 德林格 " (2) (可能的 备选 .

第 274、287 页，“deringer”(2)（可能的替代词）

[ɛs'pi:] . [ʌv; əv] ['derɪndʒər])
sp . of derringer)
sp . 的 德林格手枪)

德林格手枪的 sp.

[pi:] . - , " " ([wʌn]) (['pɑ:səb(ə)l][ˈɔ:lt] .
p . 286 , " lappels " (1) (possible alt .
p . - , " 翻领 " (1) (可能的 备选 .

p。 286，“翻领”(1)（可能的替代。

[ɛs'pi:] . [ʌv; əv] [lə'pelz] , [ɪn][ˈkwʊtɪd] [mə'tɪriəl])
sp . of lapels , in quoted material)
sp . 的 翻领 , 在 引 材料)

翻领的 sp.（引文材料中）

[wɜ:rd][ˌveəri:'eɪjənz] [ə'kɜ:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tekst] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teɪnd] :
Word Variations occuring in this text which have been retained :
单词 变体 发生 在 这 文本 哪个 有 到过 保留 :

本文中保留的词语变体如下：

" [bed] - [ˈtʃeɪmbər] " ([wʌn]) [ænd; ənd] " [ˈbedtʃeɪmbər] " ([wʌn])
" **bed - chamber** " (**1**) **and** " **bedchamber** " (**1**)
" 床 - 房间 " (1) 和 " 卧室 " (1)

“卧室”(1) 和“卧室”(1)

" [ˈkɔːtes] " ([wʌn]) [piː] . - [ænd; ənd] " [kɔːtɛz] " ([tuːˈtuː]) ([əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] " [ˈkɔːtes] ")
" **Cortes** " (**1**) **p . 122** **and** " **Cortez** " (**2**) (**another instance of** " **Cortes** ")
" 科尔特斯 " (1) p . - 和 " 科尔特斯 " (2) (其他 实例 的 " 科尔特斯 ")
[ˈɔːlsʊʊ] [əˈkɜːrɜː] [ɑːn][piː] . - ,
also occurs on p . 111 ,
还 发生 在 p . - ,

“Cortes”(1) 第122页和“Cortez”(2) (“Cortes”的另一个实例也出现在第111页，

[haʊˈevər] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [dɪˈskraɪbd] [ɪz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [kɔːtɛz] " [huː] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər]
however the person described is other than the " **Cortez** " **who set out to conquer**
然而 这 人 描述 是 其他 比 这 " 科尔特斯 " **who** 放 出去 到 征服
[ˈmeksɪkoʊ])
Mexico)
墨西哥)

然而，所描述的人并非那位立志征服墨西哥的“科尔特斯”。

" [ɪnˈkloʊz] " ([wʌn]) [ænd; ənd] " [ɪnˈkloʊz] ([diː]) ([ˈjʊərɜː]) " ([tuːˈtuː])
" **enclose** " (**1**) **and** " **inclose (d) (ures)** " (**2**)
" 括 " (1) 和 " 附寄 (d) (ures) " (2)

“封闭”(1) 和“封闭(d)(ures)”(2)

" [ˈevər] - [ˈlɪvɪŋ] " ([tuːˈtuː]) [ænd; ənd] " [ˌevəˈlɪvɪŋ] " ([wʌn])
" **ever - living** " (**2**) **and** " **everliving** " (**1**)
" 曾经 - 活的 " (2) 和 " 永生 " (1)

“永生的”(2) 和“永生的”(1)

" [ˈevri] - [deɪ] " ([tuːˈtuː]) [ænd; ənd] " [ˈevrɪdeɪ] " ([wʌn])
" **every - day** " (**2**) **and** " **everyday** " (**1**)
" 每一个 - 天 " (2) 和 " 每天 " (1)

“每天”(2) 和“每天”(1)

" [graː] - [soʊ] - [piː ˈoʊ] - [ˈɪtəs] " ([tuːˈtuː]) [ænd; ənd] " [graː] - [saːp] - [oʊ] - [ˈɪtəs] " ([tuːˈtuː])
" **Gra - so - po - itas** " (**2**) **and** " **Gra - sop - o - itas** " (**2**)
" 格拉 - 所以 - 波 - 它是 " (2) 和 " 格拉 - 肥皂 - o - 它是 " (2)

“Gra-so-po-itas”(2) 和“Gra-sop-o-itas”(2)

" [hed] - [dres] " ([tuːˈtuː]) [ænd; ənd] " [ˈheddres] " ([wʌn])
" **head - dress** " (**2**) **and** " **headdress** " (**1**)
" 头 - 裙子 " (2) 和 " 头饰 " (1)

“头饰”(2) 和“头饰”(1)

" [ˈmeləŋkɑːli] " ([θriː]) [ænd; ənd] " [ˈmeləŋkɑːli] " ([wʌn]) ([ɪn][ə; eɪ][ˈkwɒʊtɪd] " [rɪˈpɔːrt] ")
" **melancholy** " (**3**) **and** " **melancholly** " (**1**) (**in a quoted** " **report** ")
" 忧郁 " (3) 和 " 忧郁 " (1) (在 一个 引 " 报告 ")

“忧郁”(3) 和“忧郁”(1) (在引用的“报告”中)

" [ˈmɜːtʃənts] - " ([wʌn]) [ænd; ənd] " [ˈmɜːtʃənts] " ([wʌn])
" **MERCHANTS** " (**1**) **and** " **MERCHANT'S** " (**1**)
" 商人 " (1) 和 " 商人的 " (1)

“MERCHANTS”(1) 和“MERCHANT'S”(1)

" [oʊ] - [kɑːk] - [oʊ] - - " ([tuːˈtuː]) [ænd; ənd] " [oʊ] - [kɑːk] - [ˈoʊni] - [taː] " ([θriː])
" **O - kak - o - nitas** " (**2**) **and** " **O - kak - oni - tas** " (**3**)
" 哦 - kak - o - - " (2) 和 " 哦 - kak - 鬼 - 塔斯 " (3)

“O-kak-o-nitas”(2) 和“O-kak-oni-tas”(3)

" [raɪt] - [ə'baʊt] [feɪs] " ([wʌn]) [ænd; ənd] " [raɪt] - [ə'baʊt] - [feɪst] " ([wʌn])
" **right - about face** " (**1**) **and** " **right - about - faced** " (**1**)
" 正确的 - 关于 脸 " (1) 和 " 正确的 - 关于 - 面对 " (1)

“right-about face”(1) 和“right-about-faced”(1)

" ['septər] " ([fɔːr]) [ænd; ənd] " ['septər] " (['sevən])
" **sceptre** " (**4**) **and** " **scepter** " (**7**)
" 权杖 " (4) 和 " 权杖 " (7)

“权杖”(4) 和“权杖”(7)

" [siː] - [ʃɔːr] " ([wʌn]) [ænd; ənd] " ['siːʃɔːr] " ([wʌn])
" **sea - shore** " (**1**) **and** " **seashore** " (**1**)
" 海 - 支撑 " (1) 和 " 海滨 " (1)

“sea-shore”(1) 和“seashore”(1)

" ['semi] - ['sɜːrk(ə)] " ([tuː'tuː]) [ænd; ənd] " ['semɪsɜːrk(ə)] " ([wʌn])
" **semi - circle** " (**2**) **and** " **semicircle** " (**1**)
" 半 - 圆圈 " (2) 和 " 半圆 " (1)

“半圆”(2) 和“半圆”(1)

" [wʊdst] " ([wʌn]) [ænd; ənd] " " ([wʌn])
" **wouldst** " (**1**) **and** " **would'st** " (**1**)
" 会 " (1) 和 " 会 " (1)

“wouldst”(1) 和“would'st”(1)

[ˈprɪntər] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [noʊts] :
Printer Corrections and Notes :
打印机 更正 和 笔记 :

打印机更正和注释:

[piː] . - , ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] : ['tʃæptər] [saɪzaɪksaɪgzər] .
p . 11 , Table of Contents : Chapter XI :
p . - , 桌子 的 内容 : 章 十一 :

第 11 页, 目录: 第十一章。

" [ðə; ði] [telɪ'skɑːpɪk] [aɪ] " [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][piː] . - [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['tʃæptər] [eks,ar'aɪ] .
" **THE TELESCOPIC EYE** " **changed from p . 175 to 174 and Chapter XII** .
" 这 伸缩式 眼睛 " 已更改 从 p . - 到 - 和 章 十二 :

《望远镜的眼睛》一书从第 175 页改为第 174 页, 并移至第十二章。

" [ðə; ði] ['emərəld] [aɪ] [frʌm; frəm][piː] . - [tuː; tə] - .
" **THE EMERALD EYE from p . 191 to 190** .
" 这 翠 眼睛 从 p . - 到 - :

《翡翠之眼》第 191 至 190 页。

[piː] . - , " [ðɪs] [ɪn'dentʃər] " [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['gɑːθɪk] [faːnt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)][tekst] .
p . 77 , " This Indenture " was printed in Gothic Font in the original text .
p . - , " 这 契约 " 曾是 打印 在 哥特 字体 在 这 原来的 文本 :

第 77 页, “本契约”在原文中是用哥特字体印刷的。

[piː] . - , ['i'tælɪsaɪz] " [fɜːrst] . " [ænd; ənd] " ['sekəndli] " , [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'meɪnɪŋ]
p . 201 , italicised " First . " and " Secondly " , to conform with remaining
p . - , 斜体 " 第一的 . " 和 " 第二 " , 到 符合 和 其余的
[resɪ'teɪʃnz] [ɑːn] [sək'sɪːdɪŋ] [peɪdʒ] - .
recitations on succeeding page 202 .
朗诵 在 成功 页 - :

第 201 页, “第一”和“第二”用斜体表示, 与第 202 页的其余引文保持一致。

[pi:] . - , - [dri:m] , [ðə; ði] ['printə] [ju:st] [θri:] [di'stɪŋkt] [ˌɪnden'teɪʃənz] [fɔ:r; fər]
p . 212 , WIDLEY'S DREAM , the printer used three distinct indentations for
p . - , - 梦 , 这 打印机 用过的 三 清楚的 缩进 为了
[ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊəm] ,
presentation of the poem ,
推介会 的 这 诗 ,
第212页,《威德利的梦》,印刷商使用了三种不同的缩进方式来呈现这首诗。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'teɪnd] .
this has been retained .
这 有 到过 保留 .

这一点已被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

